VII-го класса.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.

[Ученика]
[illegible].

[illegible]

Ф. Буслаевъ.

УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

ДЛЯ

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ

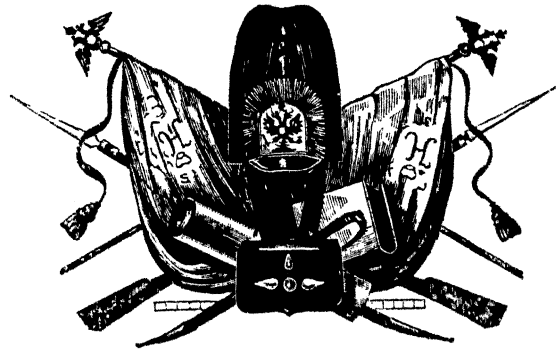
ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

СОСТАВЛЕНО, НА ОСНОВАНІИ НАСТАВЛЕНІЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАНІЯ ВОСПИТАННИКОВЪ ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ, ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО 24-ГО ДЕКАБРЯ 1848 ГОДА,

Ѳ. Буслаевымъ

PG



МОСКВА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ

1861.

ПРОВ. 1958

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,
Генералъ-Адъютантъ *Ростовцевъ*.



PG
620

Библиотека ООН
Акад. Наук СССР
730
Зк

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года

Цензоръ *В. Бекетовъ*.



ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

ВСЕПОДДАННѢЙШЕЕ ПРИНОШЕНІЕ

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣетъ двоякое назначеніе: во первыхъ служитъ руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр *Лѣтопись Нестора* (XI—XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году; *Русская Правда* — къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года, сочиненія XII вѣка Слова и Сказанія *Кирилла Туровскаго* — къ XIII и XIV вв.; Хожденіе *Игумена Даніила, Слово о Даніилѣ Заточникѣ, Слово о Полку Игоревѣ* — къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще не опредѣлены, таковы напр: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣпи* (XIV в.), *Слово Христолюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣпи*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр. *Русская Правда*. Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Упыря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библіи 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библіи. Второе отдѣленіе содержитъ всѣ остальныя произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія, взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по-

становлены знаки препинанія Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варіанты. Для изученія Церковнаго языка особенно важны варіанты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторіею языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практическій. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, небходимыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ; а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя § - мъ).

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія. О. М. Бодянскому, А. Ѳ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и П. С. Тихонравову.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по Остромирову списку 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).

1. *Послѣсловіе.*

Слава тебѣ гн҃ іс҃ю нб҃сынын. ꙗко съподобн мѧ напнсатн єу҃лнє҆ се. поухъ же є҆ пнсатн. Въ лѣ҃ ,s҃. ф҃. ѯ҃д҃. А конъчухъ є҆ въ лѣ҃. ,s҃. ф҃. ѯ҃є҃. Напнсахъ же єу҃лнє҆ се. рабоу бж҃ню нарєуєноу сѫщоу въ кр҃щєнии носнфъ. а мнрьскы остромнръ. блнзоκоу сѫщоу нзаслаκоу кънаζоу тогда прєдрьжащоу обѣ власти. и оц҃ѧ своєго ꙗрослава. и брата своєго колодимнра. самъ же нзаслакъ кънаζь. правлꙗше столъ оц҃ѧ своєго ꙗрослава кыєвѣ. А брата своєго столъ поржи правнти блнзоκоу своємоу остромнроу новєгородѣ. Мъногa же лѣ҃ дароун бѣ съташавъшоумоу єу҃лнє҆ се. на оутѣшєнне мъногамъ дш҃амъ кр҃стнаньскамъ. данємоу гь҃ бѣ бл҃не ст҃ыхъ. єваѫгластъ. нѡанна. маѳ҃ѣа. лоукы. мр҃. и ст҃ыхъ праоц҃ь. авраама. и їсаака. и їакова. самомоу ємоу. и подроужню є҆го. Ѳєофанѣ. и ѫдомъ є҆ю҆ и подроужнємь ѫдъєю. съдравьствоунтє же мъногa лѣ. съдрьжащє пороучєннѣ своє҃ амнн҃ъ.

Азъ грнгорнн дньако҃. напнсахъ єу҃лнє҆ є҆. да нже горазнѣ҆ сего напнше. то не можн зазьрѣтн мънѣ грѣшьнькоу. поухъ же пнсатн. мц҃а. октѧ҃. кѣ҃. на пмѧ҃. нларїона. А оконьчѧ҃. мц҃а. мань. въ в҃і. на пѧ҃. є҆пнфанх҃ молю же вьсѣхъ поунтающнхъ нє можѣтє клатн. нъ нсправльшє. поунтантє. Тако бо и ст҃ы ап҃лъ пауλъ гл҃єть. Кѧ҃тс. А нє кльнѣтє҃ амнн҃ъ.

2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣлях по Пасхѣ.*

Въ. а҃. нѣ҃. по пасцѣ на нєкѣрнє ѳомино. сн же н къ пмать ємоу. алѣ҃. гла҃. н҃. прндѣтє къздрад. єва҃. отъ нѡанна. гла҃. с҃ с҃ т҃.

Іо. 20. 19—31.] Сѫщоу поздѣ въ тъ дань въ єдинын сѫботы. и двьрьмъ затворєнымъ. ндєже бѣхѫ оученнцн нєго събьранн. за страхъ нюдєнскъ. прндє і҃с҃ и ста посрѣдѣ нхъ.

и гл҃а имъ + миръ вамъ + и се рекъ. показа имъ рѫцѣ и ребра своѥ + въздрадовашасѧ же сѧ оученици видѣвъше гд҃а + рече имъ іс҃ паки + миръ вамъ + ако же посла мѧ о҆ц҃ь и азъ посылаѭ вы + и се рекъ дѫнѫ и гл҃а имъ + приимете дх҃ъ с҃тын + имъ же отъпоустите грѣхы. отъпоустатьсѧ имъ + и имъ же дьржите дьржатьсѧ имъ + *) ѳома же иединъ отъ обою надесате. нарицаемын близнець. не бѣ тоу съ ними. иегда прѝде іс҃ + гл҃алахѫ же іемоу дроузи оученици + видѣхомъ гд҃а + онъ же рече имъ + аще не вижда на рѫкоу іего. извы гвоздиныа. и вложѫ пьрста моіего. въ изву гвоздиную. и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра іего. не имѫ вѣры + **) и по осми дьнь. паки бѣахѫ вънѫтрь оученици іего. и ѳома съ ними + прѝде іс҃ двѣрьмъ затворенамъ и ста посрѣдѣ. и гл҃а имъ + миръ вамъ + потомь гл҃а фомѣ + принесн пьрстъ твои сѣмо и вижды рѫцѣ мои + и принесн рѫкѫ твоѭ. и вложи къ ребра моѭ. и не бѫди не вѣрынъ нъ вѣрынъ + отъвѣщи ѳома и рече іемоу + гс҃ мои и б҃ъ мои + гл҃а іемоу іс҃ + ако видѣкъ мѧ вѣроваѥ. блажени не видѣвъшеи и вѣровавъше + мъногаже ина знамениих створи іс҃ предъ оученикы своими. ѥже не сѫть писана. въ кънигахъ сихъ + сиже писана бышѧ. да вѣрѫ имете. ако іс҃ есть хс҃ъ сн҃ъ божии + и да вѣроующіе живота вѣчьнаго. имате въ имѧ іего·

Въ понедѣльникъ. в҃. не. алѐ. гл҃а. в. келиуить дн҃ашомъ гд҃а. ева. отъ иоанна. гл҃а. кд҃.

Іо. 2, 1—11.] Въ оно врѣмѧ. бракъ бысть въ кана галилеи. и бѣ тоу мати іс҃ова + зъванъ же бѣ іс҃. и оученици іего на бракъ + и недоставъшоу вина. гл҃а мати іс҃ова къ нѐмоу + вина не имѫть + гл҃а іем іс҃ + ѫто іесть мѣнѣ и тебѣ жено. не о҆ у прѝде годинѧ моѧ + гл҃а мати іего слоугамъ иже аще гл҃ѣть вамъ створите + бѣше же тоу водоносъ камань шесть лежащь. по очищению июдеискоу. въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + гл҃а имъ іс҃ + напълните водоносы водъı + и напълниша до вьрха + и гл҃а имъ + поу҆ърпѣте нынѣ. и принесѣте архитрикланиови + они же принесоша ако же вкоуси архитрикланъ. вина бывъшаго отъ водъı. и невѣдѣше отъкѫдѧ іесть. а слоугъı вѣдѣахѫ поу҆ърпъшеи водѫ + и възгласи женихъ архитрикланъ. и гл҃а іемоу. вс҃акъ человѣкъ. прѣжде доброе вино полагаѥть. и іегда оупиѭтьсѧ тогда хоужденіе + ты же съблюде доброе вино доселѣ + се створи знамениемъ начатъкъ іс҃. въ кана галилеи + изви славѫ своѭ. и вѣроваша. въ нь. оученици іего·

Въ вторынкъ. в҃ недѣле ева. отъ иоанна. гл҃а. кд҃·

Іо. 3, 16 — 20.] Рече гс҃ своимъ оученикомъ + тако възлюби б҃ъ мира. ако сн҃а своіего иединоудалаго дасть. да всакъ вѣроующи въ нѐго не погыбнѣть. нъ имать живота вѣчьнаго + не посла бо б҃ъ сн҃а своіего въ миръ. да сждить миру. нъ да спѣтьсѧ миръ іего ради + вѣроующи въ нь. не бѫдеть осѫжденъ. а не вѣроующи

*) *На сторонѣ противъ этого мѣста:* се коньчь: ч по мѣстному произноши. вм. ц.
**) *На сторонѣ:* а до сюдъ коньць иѵ исхоу иѵ вг.

оуже осѫжденъ ѥсть. ꙗко не вѣроваⷭ. въ нмⷯ. ѥдиноумадлаго сн҃а бж҃ихъ. се же ѥсть сѫдъ + ꙗко свѣтъ прндѥ въ миръ + и възлюбнша ч҃лвцн. паче тьмѫ. неже свѣтъ + бѣша бо. ихъ дѣла зълаа + всякъ бо дѣлаѧ зълаа. не ненавндитъ свѣта. и не прнходитъ къ свѣтоу. да не обличатьсѧ дѣла ѥго+ а творан истнѫ. градеть къ свѣтоу. да ꙗватьсѧ дѣла ѥго. ꙗко о бз҃ѣ сѫть съдѣлана·

3. *Изъ чтеній на пятой недѣлѣ.*

Въ срѣдѫ: е҃: нѣ· єѵ҃лнѥ· глⷯ· мѳ҃·

Іо. 6,5—14.] Въ крѣмя оно. възвѣдъ нс҃ъ оун свон. и ндѣвъ ꙗко мъногъ народъ идеть къ немоу. гл҃а филнпоу умнь коупнмъ хлѣбы. да ѣдать сн сежегл҃аше нскоушаѧ самъ бо вѣдѣаше уьто хота сътворнти. отъвѣщл ємоу филнпъ дъвѣмя сътома съребрьникъ хлѣбн не довольѣютъ нмъ. да къждо мало уьто прнметь гл҃а ємоу ѥдннъ отъ оученнкъ ѥго. андрѣа братъ снмонъ петроу ѥсть отроунць сьде. нже нмать. пать хлѣкъ ячменьнъ и дъвѣ рыбѣ нъ сн уьто сѫть ксанкоу народоу реуе же нс҃ъ сътворнте чл҃вкы възлецн бѣше трава мъногa на мѣстѣ къзлеже оубо мжъ унсломь ꙗко пать тысѧщь прнатъ же хлѣбы нс҃ъ. и хвалж въздавъ. дасть оученнкомъ. и ученнцн възлежащнмъ такожде и отъ рыбоу ѥлнко хотѣахж и ꙗко насытншасѧ. гл҃а оученнкомъ сконмъ съберѣте нзбытъкы оукроухъ. да не погыбнеть нчуьто же събьраша же и напалънша дъва на десате коша оукроухъ. отъ пати хлѣкъ ячменынхъ. нже нзбышя ѣдшнмъ ч҃лвцн же видѣвъше ѥже сътвори знмсннс нс҃ъ гл҃ахж ꙗко сь ѥсть въ истнѫ. пророкъ. градын въ мирѣ·

4. Сѫбо҃. г҃. по. н҃. свⷯ отъ матѳⷭ. глⷯ. р҃оз·

Мат. 17, 24—27.] Въ крѣмя оно. пристжншя прнемлющен дндрагмы къ петроун. и рекоша оучнтель нашь не даѥть ли дндрагмы. реуе. ен. и ѥгда къндѥ въ домъ. вари и нс҃ гл҃ах. уьто тн сн мнитъ. снмонѥ цр҃е земьнн. отъ кыхъ прнемлютъ данн нлн кнс҃ъ отъ сн҃овъ ли свонхъ. или отъ тоуждныхъ реуе ємоу петръ отъ тоуждныхъ. реуе ємоу нс҃ оубо свободъ ли сѫть сн҃ове. нъ да не съблазнимъ нхъ. шьдъ въ море вѣрьзн жднцѫ. и ѫже нзлезн прѣждѥ рыбѫ възьмн и отъкрьзъ оуста сн. обрѣщешн статнрь тъ възьмъ даждь нмъ за сѧ и за мѧ.

5. нѣ҃: д҃: стаго поста:

єѵ҃лнѥ. ѿ марка. глⷯ. ч҃а:

Мар. 9, 17—31.] Въ крѣмя оно. ч҃лвкъ ѥдннъ. прндѥ къ нс҃оки. ꙗкаса ємоу и гл҃ахж оучнтелю. привѣдохъ сн҃ъ мон къ тебѣ. нмѫщь дх҃ъ нѣмъ нже идеже колижьдо нмсть и. и пѣны тѣщнть. и скрьжѫщеть зѫбы сконмн. и оцѣпѣнѣѥть. и рекохъ оученкомъ твонмъ. да нзженѫть и. и не възмогоша онъ же отъвѣщавъ гл҃а ѡ роде не вѣрьнъ доколѣ къ кась бѫдж доколѣ трьпѣѫ кы принесѣте и къ мнѣ и принесоша и къ немоу и видѣвъ и дх҃ъ абнѥ сътрасе и и падъ на землї ꙗлѣашеса пѣны тѣщѧ и въпроси нс҃ отца ѥго колико лѣтъ ѥсть. отъвѣщаже се бысть ємоу онъ же реуе нзъ отроуныы и мнсгашьды ѥго. и въ огнь къвьрѣ.е. и

въ водѫ да бы погоубилъ и нъ ѧце
ульто можеши помозѣ намъ милосрь-
довавъ о насъ нс же рече ємоу
иже ѧце можеши вѣровати вьсѣмъ въ-
зможьнѣ вѣроующоуомоу и абие въ-
зѣпивъ. оц҃ь отроуѧте. съ сльзами
глаше вѣроую гн҃. помозѣ моюемоу
невѣрьствиѭ. видевъ же нс. како съ-
рѣщеться народъ. запрѣти дх҃оу не-
чистоуомоу. гл҃ъ ємоу нѣмъи и глоу-
хы дш҃е. азъ тѣ велѣ. изыти изъ него
и къ томоу не вънити въ нь и възъ-
пивъ и мъного пражавъся изыде. и
бысть како мр҃твъ како мъногомъ глати.
како оумре. нс же. нмъ его за рж-
кѫ. въздвиже и. и въста и вѣшъдъ-
шоу ємоу въ домъ оученици его
въпрашахѫ его ѥдиного. како мы не
възмогохомъ изгънати его и рече
нмъ тъ родъ инѣмь же не можеть
изыти тъкъмо (мо)литвою и постъмь
и отѣждоу ишъдъше. идѣахѫ сквозѣ
галилеѭ и не хотѣаше да къто
оувѣсть оучаше бо оученикы свои
и глаше нмъ како сн҃ъ чл҃ческыи.
преданъ бѫдеть въ рѫцѣ человѣчьстѣи.
и оубиенъ бывъ. въ третии дьнь
въскрьснеть·

6. *Изъ чтеній во вторникъ Страстной седмицы.*

Мат. 25, 1 — 13.] Тогда оупо-
добится цр҃ствие небесьное. і҃. дѣвъ.
иже приимъша свѣтильникы своя.
изыдоша противѣ женихоу и невѣстѣ
пать же отъ нихъ бѣ боуи. и пать
маждръ. боуыя бо. приимъша свѣ-
тильнїкы своя. не възаша съ собоѭ
єлеа. а маждрыя. възаша елеи въ
сѣсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникы сво-
ими моудаштоу же женихоу. въздрѣ-

машася вьсѣ и съпаахѫ полоуноци
же. въпль бысть се женихъ градеть.
исходите въ срѣтение ємоу тогда
въсташа вьсѣ дѣвы ты. и оукрасиша
свѣтильникы своя а боуыя. рекоша
маждрыимъ. дадите и намъ отъ олеа
вашего. яко свѣтильници наши оуга-
саѥть. отъвѣщаша же маждрыя глѣщя
еда како недостанеть вамъ и намъ
идѣте же паче къ продаѫщиимъ и
коупите себѣ идѫщамъ же имъ коу-
пить. придѣ женихъ и готовыя вни-
доша съ нимь на бракъ и затворены
бышя двьри послѣдь же придоша и
прочаа дѣвы. гл҃ѫщя гн҃ гн҃ отвьрзи
намъ онъ же отъвѣщавъ рече амин.
гл҃ю вамъ не вѣдѣ васъ бѣдите оубо.
яко не вѣсте дьни ни часа. въ нь же
сынъ чл҃вчьскыи придеть·

7. *Изъ чтеній въ октябрѣ мѣс.*

і҃. Мц҃а то҃ стр҃а ст҃аго мч҃а. евлампа.
и евлампиа. присныма братъсестрома.
при маѯимиане цр҃и. въ никомидиисцѣ
градѣ·

аі҃. Мц҃а то҃. пастыхъ оц҃ь нашихъ.
патриарх҃ъ цр҃играда. нектариа. арсака.
атика. и сисиа. и ст҃ыа мр҃ы. ѯиианды. и феоиилы сестры ея· ева. ѡ
мат҃. гла҃. лк҃.

Мат. 5, 14 — 19.] Рече гь҃ сво-
имъ оученикомъ вы есте свѣтъ вь-
семоу мироу не можеть градъ оукры-
тися върхоу горы стоя. ни въжагаѥть
свѣтильника. и поставлаѥть его подъ
спѫдомъ. нъ на свѣтильници. и свѣ-
тить вьсѣмь. иже въ храмине сѫть
тако да просвѣтится свѣтъ вашъ
предъ чл҃кы. да оуѯърять ваша доб-
рая дѣла. и прославать оц҃а вашего
иже есть на нб҃сѣхъ не мьните яко

прндохъ разорнтъ законъ или прркъ не прндохъ разорнтъ нъ нспльннтъ имнн. глаж вамъ доньдеже прендетъ нбо и земля. нота єдина. или єдина оуьрта. не прендетъ отъ закона. доньдеже вьса бждмть ниже бо разорнть єдинаж заповѣдни снхъ малынхъ и наоучнть тако ѹловѣкы. мьнин нарекуется въ цртвнн нбсьнѣемь а ниже сътворнть и наоучнть. сь велнкъ нарекуется. въ цртвнн нбсьнѣемь·

8. *Изъ чтеній въ январь мѣсяць.*

Мца єноуара. просиыца рекомаго. обрѣзанне га нашего ію ха. И па оцоу нашемоу васнлію. архнепоу бывъшоу въ кесарни каппадокни·

єва. отъ лоукы·

Лук. 2, 20 — 21. 40 — 52.] Въ врѣмя оно. възвратнвшася пастоуси славяще и хвалящє ба. о вьсѣхъ нже слышаша и вндѣша. якоже глано бысть къ нимъ и єгда напълнися осмь дьнин. да и обрѣжжть. нарекено бысть нма емоу ис. нареченое отъ анґела прѣжде даже не зачатъся въ ѹрвѣ. отроуа же растѣаше и крѣплмашеся дхомь напълнмася прѣмдрости и багдать бжня бѣ на немь и хождаста родителн его по вьса лѣта въ ерслмъ въ праздьнникъ пасхѣ и єгда бысть дѣвож на десате лѣтоу. възходящемъ нмъ въ ерслмъ по обычаю праздьнника. и коньчавъшемъ дьни. възвращающемъ же са нмъ. оста отрокъ въ ерслмѣ и не доу носнфъ. и мати его мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сжщь. ндоста дьне нжть. и нскаста его въ рожденнн. и въ знакомн и не обрѣтъша его. възвратнстася въ ерслмъ възнскающа его и бысть по трьхъ дьньхъ. обрѣтоста и въ цркъвн сѣдяща посрѣдѣ оучнтель. и послоушающа нхъ. и въпрашающа нхъ оужасахж же са вьси послоушающи его. о разоумѣ. и отъвѣтѣхъ его и вндѣвъша и дивистася. и къ нємоу мати его рече ѹадо. ѹто сътвори нама тако се оцъ твон и азъ скрѣбяща нскахомѣ тебе и рече къ нима ѹто яко нскаста мене не вѣста ли яко нже сжть оца моего въ тѣхъ достонть мн бытн и та не разоумѣста га нже рече нма и сънидѣ съ нима. и прндѣ въ назареѳъ. и бѣ повнноуяся нма мати же его съблюдаше вьса глы сна. съглагающи въ срьдьци своємь нс же спѣяше. прѣмждростнж и тѣлъмь и благодатнж отъ ба и ѹловѣкъ·

9. *Изъ чтеній въ февр. мѣсяць.*

Г. Мца то па стмоу сумеону прнимъшоу га. єва. отъ лоу: Въ оно вре ѹлкъ бѣ въ нерслмѣ. ко. назареѳъ. нцн задн. перстънжкъ листа дѣва·

Дї. Мца то па прндьнаго. аѵѯєнта уоудотворьца. и прндьнаго оца нашего. костантнна философа. нареченаго въ урьнъуьство нменьмь курнла. єва. отъ мт: Въ вре оно. прнзва. нцн. въ. а. ноябр·

Sї. Мца то. стра стаго мка. памфїла. и нпжхъ мъногъ.

єва. ѡ лоу. Рече гь своимъ оученнкомъ. вънемлѣте. нцн. въ. к. септабр·

К. Мца то. стра стаго мка. полукарпа. еппа. смурнпнска·

єва. отъ ноана. гла. рд.

Іо. 12, 24 — 26. 35 — 36.]

Рече гъ своимъ оученикомъ аще зрьно пшеничноє падъ въ земли не оумьреть. то єдино пребываєть. аще ли оумреть мъногъ плодъ сътворить любви дшѫ своѭ погоубить ѭ а не ненавидя дшѫ своєю въ мирѣ семь. въ животъ вѣчьнѣемь съхранить ѭ аще къто мънѣ слоужить. по мънѣ да ходить. и идеже єсмь азъ. тоу и слоуга мои бѫдеть и аще къто мънѣ слоужить. поучьтеть и отьць рече же нмъ нс аще въ мало врѣмя свѣтъ въ васъ єсть ходите доньдеже свѣтъ имате да тьма васъ не имѣть и ходя къ тьмѣ не вѣсть камо ид(є)ть доньдеже свѣтъ имате. вѣроуите въ свѣтъ да сынове свѣтоу бѫдете:

10. *Изъ чтеній въ іюнь мѣсяць.*

Лук. 11, 1 — 13.] Въ врѣмя оно. пристѫпьше къ нсоусоу оученици его рѣша емоу гн нлоуги ны молитися. якоже иоанъ нлоуги оученикы своѭ. рече же нмъ єгда молитеся глите. Оуе нашь иже єси на нсєхъ. да свѧтится имя твоє. да прідеть цр҃ьствиє твоє да бѫдеть волѧ твоѧ. ако на нєси и на земли. хлѣбъ нашь насѫщьныи. даждь намъ дньсь и остави намъ дълъгы наша. ако и мы оставлѣемъ дължьникомъ нашимъ и не вьведи насъ къ напасть. нъ избави ны отъ непрязни и рече къ нимъ. къто отъ васъ имать дроугъ. идеть къ немоу полоуноцьи и рєчеть емоу дроуже даждь ми възаимъ три хлѣбы. ельма же дроугъ ми придє съ пѫти къ мънѣ и не имамъ чесо положити предъ нимь. и тъ изъвтрьѭдоу отъкѣщивъ рєчеть не творн ми троуда оуже двьри заткорєны сѫть. и дѣти моѧ съ мъноѭ на ложи сѫть. не могоу въстати дати тебѣ гѣ же вамъ аще не *) дасть емоу въставъ. зане єсть дроугъ емоу. нъ за бєзоубьство его. въставъ дасть емоу єлико трѣбоуіеть и азъ вамъ гѣ просите и дастьса вамъ ищите и обрѣщете оударите. и отъврьзетьса вамъ вьсѣкъ бо просѧ приемлеть. и ищѧ обрѣтаеть. оударѧщюоумоу отъврьзетьса. которааго же отъ васъ оц҃ь въспросить сн҃ъ скон хлѣба. єда камень подасть емоу или рыбы. єда въ рыбы место подасть емоу змию или аще просить яица. єда подасть емоу скорпиѭ аще оубо вы зли сѫще. оумѣете даяниа блага чадомъ вашимъ дати колми паче оц҃ь вашь съ нб҃сє дасть. дх҃ъ ст҃ыи прсущнимъ оу него:

—

Остромировъ списокъ Евангелія изъ всѣхъ памятниковъ Русской письменности въ наибольшей чистотѣ удержалъ особенности древнѣйшаго Болгарскаго текста, съ котораго былъ списанъ. Носовыя ѫ и ѭ, ѧ и ѩ, полугласныя ъ и ь, равно какъ и буква ѣ, употребляются большею частію правильно, по древне-болгарски, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія, какъ описки перепищика, отступающія отъ общихъ правилъ древне-болгарскаго текста.

Трудно сказать, кому принадлежитъ ц, почти постоянно употребляемое въ этомъ спискѣ вм. шт,—перепищику ли, или оригиналу? При этомъ должно замѣ-

*) Въ изданіи Востокова: не.

тить, что иногда, какъ исключеніе, встрѣчается и шт, вм. постояннаго щ.

Русскихъ особенностей встрѣчается больше въ Послѣсловіи и въ Синаксаріи, нежели въ самомъ текстѣ Евангелія.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, то есть краткое извѣщеніе о праздникахъ и святыхъ, расположенное по недѣлямъ и мѣсяцамъ.

1. 2. **нбсьныи**: ь передъ окончаніемъ **·ныи**.

1. 3. **съподобн**: съ предлогъ.—**єгдѣ**: на концѣ **є** вм. **ѥ**. — **поухъ**: описка вм **поухъ**: **поуьнѫ** (почну): **ьи**=**ѧ**.

1. 4. **с** вм. **ѥ**. — **коньухъ**: ь потому, что этотъ глаголъ происходитъ отъ сущ. **конць** (= конецъ).

1. 6. **сѫщоу**. ѫ потому, что это причастіе.

1. 7. **мирьскы**: ь передъ окончаніемъ **-скы**.

1. 8. **кънязоу** вм. **кънязю**. ъ и ѧ потому, что этому слову въ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуютъ: древневерхне нѣм. chuninc, древне-сакс. kuning, сканд. konungr. Окончаніе **-ѧзь** есть смягченная форма отъ **-ѧг** (=ing), сохранившагося въ словѣ **кънагыни** (княгиня). § 28.

1. 9. **прѣдрьжѫщоу**: ѣ послѣ группы согласныхъ **пр**; ь послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся звукомъ плавнымъ; ѫ потому, что это причастіе.

1. 10. **своего** вм. **своюго**.

1. 11. **володимирѧ**: рус. Ф. вм. **владимирѧ**. § 29, прим. 1.

1. 12. **прѣхождаше**: прѣходящее вр. въ формѣ продолженной. Управляетъ винит. падежемъ.

1. 12, 11. **своего** — **своюго**, и далѣе: **своемоу** — **своюемоу**.

1. 13. **кыєвѣ**: мѣстн. пад. — **поржи**: ж въ корнѣ слова ржи (польск. ręka).

1. 15. **новѣгородѣ**: рус. Ф. вм. **новѣгрдѣ**· мѣстн. пад.; **новѣ**. прилаг. краткое. § 29 прим. 1. — **ѣногѧ**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ постоянно съ ѣ: **ѣногѣ**.

1. 16. **сѣтѧжѣкъшоумоу** съ предлогъ; ѧ въ корнѣ слова: **тѧг**, откуда **тѧг-**: **тѧгыи**, **тѧгы** (печаль) ъ передъ окончаніемъ причастія ш; окончаніе дат. падежа **-оумоу** сокращено вм. продолженнаго **оуоумоу**.—**оутѣшеніе**—**оутѣшенїе**.

1. 17. **мѣногымъ**· кратк. форма. — **крстиньскымъ**: краткая Ф.; к вм. х. и смягченный звукъ вм. твердаго ѧ, потому что слѣдуетъ за гласнымъ и (**крстиньскыѧ** — **хрстиньскымъ**). ь передъ окончаніемъ **-скыи**.

1. 18. **вѣнїе** — **вѣнїе**. — **стыхъ**: сокращенная Ф вм. **стыихъ**, какъ и далѣе.

1. 19. **ноѳма** — **ноѳмы**. — **мѳсѧ**: на концѣ ѧ по иностранному сочетанію гласныхъ, вм. и: **мѳсеи**.

1. 20. **їаковл**: и по славянскому сочетанію звуковъ, т. е. смягченіе послѣ гласныхъ ї; вм. **иаковл**. § 30

1. 21. 22. **ѥго** — **ѥго. ѹдомъ**: ѧ въ корнѣ слова. **ѥю**—**ею**: род. пад. двойст. ч.

2. 1. **съдрѣвствоуѧтѣ**: съ предлогъ, потому что **съдрѣвъ** слово сложное; ь передъ окончаніемъ **-ство**: ибо глаголъ **съдрѣвьствовѣти** происходитъ отъ сущ. **съдрѣвьство** или **съдрѣвьствїе**.

2. 2. **съдрьжѧще**: съ предлогъ. ь стоитъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ; ѧ потому, что это причастіе; на концѣ **е** означаетъ множ. ч. муж. рода.—**порѫчєнїе свое**—**поржчєнїе свою**. — **ѧмѣнъ**: съ ѣ, вм. ь, древнѣйшая форма, соотвѣтствующая греческой *ἀμήν*.

2. 3. **днако**: и по свойству славянскаго языка, вм. ѧ (**днако**). **єгда** — **єгдаи**.

2. 4. ѥ̀: сред. р. ед. ч. вин. пад. отъ указательнаго мѣстоименія и. — горѧщѣѥ̀: рус. Ф.—ѥ̀ вм. ѥ.—напише—напишетъ. -ть отброшено.

2. 5. не можи ѧзърѣти: описательная Ф. повелит. наклоненія. ѧзърѣти вм. ѧзрѣти. — мьнѣ: обыкновенно въ этой рукописи: мънѣ, мъною.—грѣшьникоу: ь передъ окончаніями -ѫ, -никъ, потому ѫ измѣнилось на ѫ: грѣхъ — грѣшь-нъ, грѣшь-никъ.

2. 6. поудхъ – поудхъ. см 1. 3. октѧ̃: здѣсь носовая гласная вм. простой october. — пѧмѧ̃: слово сложное изъ пѧ (= по) и мать, родственнаго съ глаголомъ мьнѣти: потому мѧ (съ ѧ)=мьи. §§ 28. 30.

2. 7. оконьуѧ̃: см. 1. 4.

2. 8. вьсѣхъ: вьсь — весь (ь = е).

2. 9. поунтажѧщихъ: ѫ потому, что это причастіе, -щихъ вм. -щихъ. — не можете клати: описательн. форма повелит. наклоненія; т въ можете признакъ повелит. наклоненія. клати, откуда кльѫ (ѧ = ьи); древнѣе и правильнѣе формы класти (вм. клат-ти). § 85. — нъ: постоянно вм. но.

2. 10. исправльше: -ше признакъ мн. числа муж. р.; исправль: причастіе отъ исправити.

2. 10. сты — сты, т. е. сѧтъ — и мѣстоименіе и.

2. 11. гѧсть: въ 3-мъ л. ед. и мн. ч., постоянно ь вм. позднѣйшаго ъ. — пѫлъ — плъкъ, плькъ, плъкъ. — кльнѣте; повел. накл. отъ кла-ти, кльи-ѫ.

2. 15. по пасцѣ: смягченная Ф на— цѣ произведена отъ имен. пад. пасха (а не пасха).

2. 16. прндѣте, вм. прнидѣте: т знакъ повел. накл.

2. 17. къздрад.: д вставное.

2. 18. сѫщоу поздѣ: дат. самостоятельный или независимый. Отъ нарѣчія поздѣ сравн. ст. позже.

2. 19. дьнь: ь соотвѣтствуетъ нашему е, выпускаемому въ косвенныхъ формахъ: день, днемъ (цс. дьньмь). — въ ѥдинѣи сѫботѣ: въ исправленномъ текстѣ: ко ѥ̀дин҃ѣ ѿ сѫббѡ̀тъ.

2. 20. двьрьмъ: дат. п. мн. ч. двьрь— дверь. ѧзтворѣнимъ: кратк. Ф. — бѣхѫ: сокращено вм. бѣахѫ; преход. вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

2. 21, 22. оучѣници· имен. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. пад. мн. ч. оучѣникъ. събьрѧни—събрани.—ѧ страхъ нюдѣискъ: въ исправл. текстѣ: страха рѧ̀ди ї҃ѹдѣ́йска нюдѣискъ· ю смягчено по славянски, вм. оу (поудѣискъ). — посрѣдѣ: т правильно послѣ р съ согласнымъ звукомъ. На концѣ т знакъ дат. и мѣстн. п.

3. 1. рекъ: причаст. прош. вр.

3. 2. рѫцѣ: вин. пад. двойств. ч. — сконъ: вин. пад. мн. ч. ср. р.

3. 3. къздрадовѧшѧѫсѧ: д вставное. видѣвъше: прич. мн. ч. муж. р.

3. 5. мѧ: ѧ разлагается на ѥи: м-ѥи-ѥ. — посылѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. наст. и буд. вр.

3. 6. дѫмѫ: 3-е л. ед. ч. прош. и вр. отъ дѫмѧти.

3. 7. прнмѣте. т знакъ повелит. накл. нмъ же — которымъ: дат. п. мн. ч.

3. 8. грѣхы: вин. п. мн. ч., на — ы, въ отличіе отъ имен. п. грѣси. отъпоустатьса: отъ предлогъ; ѧ, передъ ть, знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 9. дьржѧте, дьржѧтьса, по русскому произношенію (держите, держатся), вм. дрьжите, дрьжатьса.

3. 10. отъ обою на десѧте: обою род. п. дв. ч.; десѧте вин. п. ед. ч., въ зависимости отъ предлога на.

3. 12. гѧѧхѫ: продолженная Ф. преходящаго вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 14. кнѫдѫ: смягчено по древнеболгарски, вм. рус.: вижу. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — на рѫкоу: мѣстн. п. дв. ч.—гвоздиныма: полная Ф.; ма знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

3. 15, 16. къложѫ: къ предлогъ. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч.—пьрста, по русправописанію (перста), вм. пръста.

ООН

къ оуста гвоздиниѧ: — ѧ и ѧ знаки вин. пад. ед. ч. женск. р.

3. 16. къложѫ рѫкѫ моѭ: къ предлогъ. ложѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — рѫкѫ моѭ: ѫ — ѭ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 17. имѫ: отъ имѣти.

3. 18. дьнь (= рус. народное день): род. п. м. ч., въ зависимости отъ осми. — бѣахѫ: тоже, что бѣахѫ: продолженная Ф. преход. вр.; ѫ знакъ 3-го л. мн. ч. — въмѧтрь: въ предлогъ; м вставлено для благозвучія; отъ коренного ѫтрь, ѫтроба.

3. 21. потомь: на концѣ ь — знакъ мѣстн. п.

3. 22. пьрстъ, по русскому правописанію (= перстъ), вм. прьстъ. — вижды: повел. накл.; жд вм. рус. ж: вижды рѫцѣ: ѣ знакъ пм. и вин. п. дв. ч. женск. р.

3. 24. бѫди: ѫ правильно, равно какъ: бѫдѫ, бѫдеши.

3. 25. вѣрьнъ: ь передъ окончаніемъ -нъ (= вѣренъ). — отъвѣщи: отъ предлогъ. Цс-му щ соотвѣтствуетъ по-русски т: отвѣтити.

3. 28. видѣвъшен: причаст. прош. вр. имен. пад. мн. ч. муж. р.; полная Ф. — вѣровлѣше: то же, но въ формѣ краткой.

3. 29. ѯимѣнинѣ: ѣ (а не ѧ или ѣ)— знакъ им. и вин. пад. мн. ч. ср. р.— створи вм. сътвори. — предъ: ѣ послѣ пр. — оученикы: тв. п. мн. ч.

3. 30. иже (а не ижде): им. п. мн. ср. р. сѫть: ѫ въ 3-мъ л. мн. ч.

3. 31. въ мѫнигахъ: употребительнѣе въ древнихъ памятникахъ книгы (вм. мѫнига). сн же: им. п. мн. ч. ср. р. — шя: ѧ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 32. вѣрѫ: ѫ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 33, 34. вѣроующе: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. — жизнь вѣчьнаго: род. пад. въ зависимости отъ имате. — вѣчьнаго: полная несокращенная Ф.; ь передъ окончаніемъ -ыи, почему ѣ (въ словѣ вѣкъ) измѣнилось на ѵ (вѣчьнъ). — имате: сокращено вм. имѣете, отъ гл. имѣти.

4. 1. врѣмѧ: ѣ послѣ вр.; — мя окончаніе.

4. 2. въ кана галилеи: кана не измѣнено въ окончаніи, какъ и во многихъ другихъ спискахъ Евангелія. Въ исправл. текстѣ: къ Канѣ Галилеѣстѣи (ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας).

4. 3. ѯѣкани вм. ѯѣлъ. — бѣ: ед. число согласовано съ двумя подлежащими, изъ которыхъ одно даже во мн. ч., именно оученици.

4. 4. недостаѣшоу вина: дат. независимый.

4. 5. къ нѣмоу вм. къ немоу. — имать: 3-е л. мн ч. отъ имѣти.—уьто: съ ь, въ противоположность формѣ къто, съ ъ: къ смягчается въ ць.

4. 6. жено: зват. пад.

4. 8. створите вм. сътворите.

4. 9. бѣше: сокращенно, вм. бѣлше: въ ед. ч. согласовано съ шесть —каменъ: а соотвѣтствуетъ ен: кам-ен-ный. § 28.

4. 10. лежащь и въмѣстащь: род. п. мн. ч.; согласовано съ кодомосъ иманиѣ.

4. 11. по дѣѣмь: дат. п. дв. ч.

4. 12. напѣлните вм. напълните.

4. 13. напѣлниша вм. напълниша. — до кьрха вм. до крьха.

4. 14. поуьрпѣте вм. поурьпѣте, принесете: ѣ знакъ повелит. накл.

4. 16. къоуси: къ предлогъ.

4. 17. быкъшааго: полная, несокращенная Ф. — вѣдѣше: отъ гл. вѣдѣти.— отъкѫдѫ: употребительнѣе въ древнѣйшихъ памятникахъ отъкѫдоу.

4. 18. слоуги: им. пад. мн. ч. — вѣдѫщѫ: преходящ. рр. въ полной фор., отъ вѣдѣти. — поуьрпѣшен, вм. поурьпѣшен: им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной формѣ.

4. 19. въздаси: къз — предлогъ. — женихъ: вин. пад., въ зависимости отъ въздаси.

4. 20. ѥ́сѣкъ вм. вьсѣкъ.

4. 21. прѣжде: ѣ послѣ пр.

4. 22. хоуждєіє: сравн. ст. средн. р., въ полной Ф. жд соотвѣтствуетъ по русски звуку ж: хуже сѣблюде: съ предлогъ.

4. 23. створи вм. сътвори.

4. 24. начатъкъ. а переходитъ въ ы: начати — начьнѫ; ъ передъ къ переходитъ по русски въ о: начатокъ.

4. 27. вѣторьникъ: ь передъ окончаніемъ — никъ. недѣлѣ дат. п. вм. род.

4. 30. къзлюби: къз предлогъ. мира: вин. падежъ, согласный съ род, какъ въ именахъ предмет. одушевленныхъ.

4. 31. єдиноумадлго: полная Ф.

4. 32. всѣкъ вм. вьсѣкъ. — кѣроуѫи: причаст. наст. в. им. пад. ед. ч. муж. р., въ полной Ф. — къ нѐго вм. къ нѣго.

4. 33. имать: сокращенно вм. имлать. живота: вин. падежъ, согласный съ родит., какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ: а, можетъ быть, и родит. части.

4. 35. мироу: дат. пад., въ зависимости отъ гл. сѣдить.

4. 36. спѐтьса вм. съпасетьса: съ предлогъ. — кѣроуа́и вм. кѣроуѫи.

5. 6. зълъ. ъ переходитъ по русски въ о: зълъ — золъ. — ѥ́сѣкъ вм. вьсѣкъ. — дѣлѫ: прич. наст. им п. ед. ч. муж. р., въ краткой Ф, — зълыи: вин п. мн. ч. ср. р., въ полной Ф.

5. 7. свѣта: род. п.; потому что ненавидѣть здѣсь употреблено въ значеніи дѣйствит. залога, передъ которымъ стоитъ отрицаніе не.

5. 9. творѧи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ полной Ф.

5. 11. сѣдѣлаша: съ предлогъ.

5. 13. къ срѣдѣ: ѣ передъ ср.

5. 14. възнѐдъ: прич. прош. вр. въ краткой Ф. — къз предлогъ.

5. 15. оун: вин. п. дв. ч. — видѣкъ: прич. прош. вр. въ краткой Ф.

5. 16. унимь: правильно съ и, вм. нынѣшняго чѣмъ. Употреблено вм. на что.

5. 17. хлѣбы: вин. пад. мн. ч., въ отличіе отъ именит. п. хлѣбн. — ѣдать — ѥ́дать. — глашє: преход. вр. въ полной формѣ.

5. 18. нскоушлѧи вм. нскоушлѧи: прич. наст. вр. въ полной Ф. — вѣдѣаше: преход. вр. въ полной Ф. — хотѧ: прич. наст. вр. въ краткой Ф.

5. 20. сѣтома: тв. п. дв. ч.—ъ переходитъ по рус въ о: пать сѣтъ—пять сотъ. — сѣребьникъ: употребляется и сребьникъ: ь переходитъ у насъ въ є. — хлѣби: на и им. п. мн. ч. въ отличіе отъ вин. хлѣбы. см. 5. 17.

5. 21. довлѣѥть вм. довлѣѣть. — къждо вм. къждо, употребляется и къждо.

5. 23. андреа: ближе къ греческому Ἀνδρέας. симоноу петроу: дат. п. вм. р.

5. 24. сде: правильно є, вм. позднѣйшихъ: сдѣ, сдѣсь, сдѣ, здѣ, здѣсь. — имать: сокращенно, вм. имлать.

5. 25. цуѣменьнъ: ень переходитъ въ а: цуѣманъ. Род. пад. мн ч.: муж. р., въ кратк. Ф. § 28. — рыбѣ вин. п. дв. ч.

5. 27. сѣтворите къзлєщи — велите лечь.

5. 29. унслѣмь: ъ въ твор. пад. передъ мь.

5. 30. тысѫщь: древнѣйшее вм. тысѧщь. — прнлтъ вм. прнлтъ, отъ глаг. прн-мѣти.

5. 32. къзлежащимъ: причаст. наст. вр. въ полной Ф.

5. 33. отъ рыбоу: род. п. дв. ч.—хотѧхѫ: преход. вр. въ полной Ф.

5. 35. сѣберѣте: ѣ знакъ повелит. накл. — изѣлытѣкы: на ы вин. п. мн. ч. муж. р. Предлогъ из безъ ъ. ъ передъ къ соотвѣтствуетъ нашему о: изѣлытѣкъ — избытокъ.

5. 36. сѣбьраша вм. сѣбраша.

5. 37. напѣлниша: правильно по болгарски, вм. древне-русскаго начертанія напѣлниша. — коша: двойств. ч.; согласовано съ дѣва.

5. 38. **шумѣнныхъ**: полная Ф. **я** соотвѣтствуетъ звукамъ **-ень**: **шумъ-ень-ныхъ**. См. 5. 25.

5. 39. **ѣдъшимъ**: прич. прош. вр. въ полной Ф. — **ѣ** вм. **и**.

5. 40. **видѣвше**: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой Ф.

6. 1. **глаахъ**: преход. вр. въ полной Ф.

6. 2. **градынь**: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной Ф.

6. 6, 8. **приемлющеи**: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной Ф. — **дидра҃гмы**: вин. п. мн. ч. на **ы**, согласно съ греческимъ подлинникомъ: *τὰ δίδραχμα*. Въ исправл. текстѣ: **дїдра́хмы**. Греч. *χ* (х) выражено буквою **ґ**.

6. 7. **кашь**: правильно на **ь**.

6. 9. **вънинде**: **въ** предлогъ; **н** вставное. **и** — его.

6. 10. **глѧ** вм. **глы**: прич. наст. вр., въ краткой Ф. — **ся** стоитъ передъ своимъ глаголомъ **мънить** (**мнится**). **ь** переходитъ въ **и**: **мънѣти**, **мнѧти**, **помнѧти**.

6. 11. **҂емынин**: им. п. мн. ч. муж. р. въ полной Ф. — **ь** передъ окончаніемъ — **нин**. — **кыихъ**: полн. Ф. мѣстоименія **кын**.

6. 13, 14. **тоу҂ждинхъ**: полн. Ф. — **т** не смягчено въ **шт** или **щ** (**штоу҂ждин**, **що҂ждин**), или, по русскому произношенію, въ **ч**: чужой. — **свободъ**: неизмѣняемое слово; относится къ множ. ч. **сво҃ке**. § 227.

6. 15. **съблаз҂нимъ**: **съ** предлогъ.

6. 16. **шьдъ**: прич. прош. вр. **ь** переходитъ по русски въ **е**: шедъ. — **къкрьз҂н**: **къ** предлогъ; **ь** по болгарски послѣ **р**. По древне-русскому: **къкьр҂н** (= **кверх҂н**).

6. 17. **ѥже — рыбѫ**: которую рыбу. **имѣши**: отъ **имѣти**.

6. 18. **къзымь**; **къ҂** предлогъ; **ымь** вм. **имь** отъ **имѣти**. — **отъкрьз҂**: прич. прош. вр.; **ь** послѣ **р** по болгарски. — **обрѧщѣши**: **ѧ** здѣсь соотвѣтствуетъ буквѣ **ѣ**: **обрѣсти**. **об** безъ **ъ**.

6. 19. **въз҂мъ**: **къ҂** предлогъ; **мъ** вм. **мь**, прич. прош. вр. отъ **имѣти**. — **даждь**: смягчено изъ **даждь** (дай).

6. 24. **приде** вм. **приидѣ**. **клаахася**: прич. наст. вр. въ краткой Ф.

6. 25. **глѧ** вм. **глы**: причастіе. **оучителю**: зват. пад.

6. 26. **имѧи**: прич. наст. вр. вин. пад. ед. ч. муж. р., въ краткой Ф., согласованной съ **сѧ**.

6. 27. **колиждо**: **ждо** приставка. — **имѣть**: отъ **имѣти**. **и** — его.

6. 28. **пѧты**: вин. п. мн. ч. — **скрьжѧщеть** вм. **скрьжѧщеть** (**скрежещетъ**). — **҂ждѣ**: тв. п. мн. ч.

6. 29. **оцѣпѣнѣѥть**: въ смыслѣ наст. вр. Въ исправл. текстѣ: **оцѣпѣнѣѥ́тъ**.

6. 30. **ижденѧть** вм. **изженѧть**, отъ **изгнѧти** (**гнѧти — женѧ**). § 36.

6. 32. **роде**: зват. пад. — **вѣрьнъ**: **ь** передъ окончаніемъ **нъ**.

6. 33. **трьпѧ**: поболгарски **ь** послѣ **р**. — **принесѣте**: **ѣ** знакъ повелит. накл. **и** — его.

6. 34, 35. **и** — его. — **сътрасе**: **а** въ **трасти** переходитъ въ **ж**: **тржсъ**. **и** — его. § 30.

6. 36. **вдѣашеся**, вм. **вдѣашеся**, прех. вр. въ полной Ф. отъ **вдѣатися**: **ѧ** измѣнено на **ѣ**. — **тѣшѧ**: прич. наст. вр. въ краткой Ф.

6. 37. **въпроси**: **въ** предлогъ.

6. 39. **мъногашьдъı**: окончаніе **-шьдъı** тоже, что **-жьдъı**.

6. 40. **вѣкьр҃же** вм. **вѣкрьже**: **въ** предлогъ; **врѣгнѧти** (вергать, в-вергать, в-вергнуть.).

7. 1. **да бъı**: **бъı** вмѣстѣ съ **погоубилъ** составляетъ описательную форму условнаго: **бъıхъ погоубилъ** и проч.

7. 2. **помоз҂и**: **г** передъ **и** смягчено въ **з҂**; по русски безъ смягченія: помоги. — **милосрьдовахъ**: **ь** послѣ **р**; слич. **срьдьце**.

7. 4. **вьсѣ**: им. п. мн. ч. ср. рода; равно какъ и **вѣзможьнъı** (**ь** передъ окончаніемъ **нъ**). Опущено **сѧть**.

7. 5. вѣроующоуюмоу: прич. наст. вр. въ полной Ф. — въ̀зъпикъ: въ̀зъ предлогъ.

7. 6. отроуате: род. п. ед. ч. — слъзи: ъ переходитъ у насъ въ е.

7. 8. невѣрьствиѣ вм. невѣрьствию. ъ передъ окончаніемъ -ство или -ствие.

7. 9. ѯапрѣти: ѣ послѣ пр.

7. 10. гл҃ми вм. гл҃мы. — мѣнын и глоухы: двѣ формы прилагат. полнаго: на ы (глоухы) образуется приставкою и къ краткой формѣ: глоухъ-и (глоухы); на — ын происходитъ отъ прибавки еще звука н: мѣмън и (мѣмын).

7. 11. дш̃е: зват. пад. нѯити — нѯъпти. нѯ: безъ ъ.

7. 12. къ нь — къ него. нь вм. н съ благозвучнымъ и (къ и, къ ни, къ нь).

7. 11. мь̑ртвъ: русская Ф. (мертвъ), вм. болг. мрътвъ. — мъногомъ: дат. пад. мн. ч, въ краткой Ф.

7. 15. нмъ прич. прош. вр. отъ ити.

7. 16. въшъдъшоу, вм. въшьдъшоу: дательн. независимый.

7. 18. въпрашахѫ: прех. вр. въ продолженной Ф.; о (въпросити) перешло въ а (прашати).

7. 19. нѯгънати — нѯгнати.

7. 21. тъкъмо: употребительнѣе тъкмо.—постъмь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

7. 22. отътѫдоу: на концѣ оу употребительнѣе, нежели ѫ. — ншъдъше, вм. нѯьдъше, прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой Ф. — ндѣахѫ: прех. вр. въ полной Ф.

7. 23. хотѣаше: прех. вр. въ полной Ф. — къто: съ ѣ, въ соотвѣтствіи съ ѣто, съ ь. оуѹаше: прех. вр. въ полной Ф.

7. 24. свои: и знакъ вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р. гл҃аше: преход. въ полн. Ф.

7. 25. ѹ҃ѹьскын: ь передъ окончаніемъ -скын.

7. 26. предани: ѣ послѣ пр. — въ рѫцѣ: двойств. ч., равно какъ и ѹшесѣ̀ма̀ѣстѣи, въ полной Ф. — стѣ смягчено изъ -скѣ.

7. 28. въскрьснеть: къс предл., вм. къ̀ѯ.

7. 32. небесьное: ь передъ окончаніемъ -ный.— і҃ дѣвъ, т. е. десати дѣвъ; десати: дат. п. ед. ч.; а дѣвъ род. п. мн. ч., зависящій отъ десати. § 230. Прим. 1. 4.

7. 33, 39. иже: им. п. мн. ч. женск. р.: равно какъ и приимъша: кратк. Ф. съвѣтнльникы и свѣтнльникы правильнѣе. послѣднее. свои: см. 7. 24.

7. 34. протиѫ: употребительнѣе противоу. — женихоу и невѣстѣ: дат. вм. нынѣ употребляемаго родит.

7. 35, 36. боуи — мѫдрѣ: род. п. мн. ч. жен. р. въ краткой Ф. — боуиа: им. п. мн. ч. женск. р. приимъша: прич. женск. р. въ краткой Ф.

7. 37. свои: см. 7. 24. съ собоѭ: твор. п. ед. ч. на ѭ.

7. 38. є҆леи: несмягчено, вм. є҆леи. — мѫдрыѭ: им. п. мн. ч. женск. р.

7. 39. къ съсѫдѣхъ· съ предлогъ.

7. 40. моудашто: шт вм. общеупотребительнаго въ этомъ памятникѣ щ. Прич. въ краткой Ф. — въздрѣмашаса: ѣ послѣ др. — Возвратное са присовокуплено къ среднему залогу: дрѣмати.

8. 1. вьса: им. п. мн. ч. женск. р.— съпѧахѫ: прех. вр. въ полной Ф. ѧ (въ съпѧти) переходитъ въ ы: (сыпа́ти). Слич. сѫнъ (вм. сѫпнъ) — сонъ. — полоуношн: мѣстн. или род. пад. на вопросъ: когда?

8. 2. къпль: ъ переходитъ у насъ въ о: копль.

8. 3. сърѣтенїе: съ предлогъ. — тогда: употребляется и тъгда.

8. 4. вьса—ты: им. п. мн. ч. жен. р.

8. 6. мѫдрыимъ: полн. Ф. — дадите: повелит. накл. — олеи: русская Ф., вм. елеи.

8. 7. свѣтнльницѣ: им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. свѣтнльникы.

8. 8. гл҃ѫщѣ: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. женск. р. въ краткой Ф.

8. 10. идѣте: повелит. накл. съ ѣ.— къ продажѫщимъ: прич. въ полной Ф.

8. 11. ѥдѧщѧмъ: прич. дат. п. мн. ч. женск. р. въ краткой Ф. — коу-нитъ: достиг. наклон.

8. 12. готовѣмъ: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной Ф.

8. 13. съ нимь: ь въ твор. пад.

8. 14. двьри: ь соотвѣтствуетъ нашему є: двери.

8. 15. проуѧмъ: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной Ф. глѧщѧ: см. 8. 8. — отвръзи: ь по болгарски послѣ р.

8. 16. имин: безъ ъ. См. 2. 2.

8. 17. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр., вм. вѣмь. См. Прибавл. къ §§ 85, 86.— бѫдите: ъ усиливается звукомъ оу: боудити; по русски переходитъ въ о: бъдръ — бодръ. § 30.

8. 19. прндеть — приндеть.

8. 22. єкламѝнѣмъ: род. п. ед. ч. жен. р. — прнсѣмъ: дат. п. дв. ч. — братъ-сестромъ: тоже.

8. 23. мѫчнмнмѣ: ѣ смягчено по славянски, вм. мѫчнмѣмѣ. — цр҃н: на н мѣст. п. ед. ч. — никомиднисцѣ — смягчено вм. -кѣ: никомиднискъ.

8. 25. сѫтыхъ: полное окончаніе сокращено (вм. сѫтынхъ)

8. 27. сѫтыа, вм, сѫтын, род. п. ед. ч. женск. р.; равно какъ и мц҃а, на а.

8. 28. кѣм: на ѣ род. п. ед. ч. жен. р.

8. 33. кьр҃хоу, вм. врьхоу: мѣстн. п. отъ врьхъ. — стом: причаст. въ краткой Ф.

8. 35. спждомъ вм. спждомь.

8. 37. просвѣтитьса: ь произведено здѣсь отъ ѣ. — кашъ вм. кашь.

8. 38. оуѕрѣть вм. оуѕрать. — каша добрам: -а и м указатели ср. р. въ им. и вин. п. мн. ч.

8. 40. мьните: ь усиливается звукомъ н: — мнѣть, помнѣти. § 30.

9. 1, 2. разорнтъ и нсплънитъ: достигат. накл. при гл. прндохъ, вм. прндохъ.

9. 3. имин: см. 2. 2 и 8. 16.—прндеть: ѣ послѣ пр.

9. 5. уьр҃та вм. урьта.

9. 6. кьса: им. п. мн. ч. ср. р.

9. 7. ѕаповѣдин: род. п мн. ч.; то есть: одну изъ заповѣдей. мдрыихъ: полн. Ф.

9. 8. мьнин: ь переходитъ у насъ въ є: иемин, меньшїй.

9. 9, 11. нѣсьнѣмь: полная Ф., образовавшаяся приставкою мѣстоименія емь (къ н-емь) къ краткой Ф. мѣст. падежа: нѣсьмѣ.

9. 13. єноуѧх: є вм. гє (генѣдѧх) или ѥ (ѥнѣдѧх вм. пнѣдѧх); оу согласно съ иностранною формою: Januarius. На концѣ а указываетъ на то, что имен. п. оканчивается на ъ: єноуѧръ. — просиньць: ь переходитъ у насъ въ є: просинецъ. — рекомаго: полн. Ф.

9. 14. окрѣѕанне вм. окрѣѕанѥ.

9. 19, 20. пастоуси: им. п. мн. ч.; х (пастоухъ) передъ и смягчается въ с.— славяще и хвалящє: прич. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой Ф.—о кьсѣхъ нже: множ. ч. ср. р ; то есть: о всемъ, что слышали и пр. Это грецисмъ (ἐπὶ πᾶσιν).

9. 25. ѕаѧтѣса: проп. вр. въ 3-мъ л. ед. ч.; ѕа предлогъ; ѧтъ: съ приставкою -тъ; ѧ отъ ѧти, ѧмь —. въ ѹрѣвѣ: ѣ послѣ ѹр.

9. 26. растѣше и крѣпляшесса: прех. вр. въ полной Ф.

9. 27. напаѣмнмса: прич. въ крат. Ф. — прѣмѫдрости: ѣ послѣ пр. — Род. пад. въ зависимости отъ гл. напаѣмнтса.

9. 28. хождаста: прех. вр. въ полной Ф. двойст. ч.

9. 29. родителѣ: двойст. ч.—по кьси, вм. по кьсѣ: —а и ѣ знаки им. и вин. п. мн. ч. ср. р.

9. 30. праѕдьникъ: ь передъ окончаніемъ -никъ. Слич. праѕдьнъ и наше праздникъ. — пасхѣ: — хѣ вм. сѣ, по русскому сочетанію звуковъ. Слич. пасцѣ (отъ пасха). § 37. Прим. 5.

9. 31. дѣкоѣ (вм. дѣкою) согласовано съ кѣтоу.

9. 31, 33, 34. **въсходящемъ. коньчавъшемъ. въздрѣмлющемъжеся**: прич. въ кратк. Ф. Дательн. самостоятельный.

9. 33. **дьни**: вин. п. мн. ч.

9. 34. **оста**: 3-е л. ед. ч. прош. вр. отъ **остати**. Безъ **ся**.

9. 35. **уоу**: тоже, отъ гл. **уоути**, вм. **уоутити**. Ед. ч. вм. двойственнаго.

9. 36. **мьнѣвъша**: прич. двойст. ч. въ краткой Ф.

9. 36, 37. **и—сущь**: его сущаго, т. е. находящагося. — **дьне**: род. п. ед. ч.— **пѫть**. вин. п. ед. ч.

9. 38. **искаста**: прех. вр. дв. ч., въ полной Ф. —**въ рожденьи. и въ чинѣи**, т. е. въ сродникахъ и знакомыхъ. § 216. Прим. 1.

9. 39. **обрѣтъша**: прич. въ двойст. ч.

9. 40. **възискающа**: тоже.

10. 1, 2. **и — сѣдящь**: его сидящаго. **цр҃кви**: ѣ передъ к переходитъ у насъ въ этомъ словѣ въ о: церковь. — **посрѣдѣ**: ѣ послѣ ср. — на концѣ **ѣ**— указатель дат. и мѣст. п. (отъ слова **срѣда**). **оучитель**: род. п. мн. ч.

10. 3. **послоушающа. въпрашающа**: относятся къ **и—сѣдящь**, но не согласованы съ этими словами.

10. 4. **оужасахжеся**: прех. вр. въ полной Ф. — **послоушающи**: жен р. ед. ч., на **-щи**, употребленъ здѣсь опискою вм. мн. ч. муж. р. на **-ще**. Краткая Ф.

10. 6. **видѣвъша**: прич. въ двойств. ч. Краткая Ф.

10. 8. **имъ**: дат. п. дв. ч. — **скрѣбящи**: прич. двойст. ч. въ краткой Ф.

10. 9. **искахове**: 1-е л. дв. ч. — **тебе**: род. п., въ зависимости отъ глагола **искати**. — **къ нимъ**: двойств. ч.

10. 10. **искаста. вѣста**: двойств. ч.

10. 11. **иже сѫть**, и пр. § 280. Пр. 4.

10. 12. **та — рѣзоумѣста**: дв. ч. **има—имъ**: двойств. ч.

10. 14. **съ нима**: дв. ч. — **къ назареѳѣ**: ѳ вм. т, согласно съ греч. *εἰς Ναζαρέθ*.—**бѣ повиноуяся**: прич. наст. вр. соединено съ вспомог. глаголомъ; грецизмъ: *ἦν ὑποτασσόμενος*.

10. 15. **имъ**: дв. ч. — **съблюдаше**: прех. вр. въ полной Ф.

10. 16. **въсѣ—сими**: **ѣ** и **и** знаки вин. п. мн. ч. муж. р.—**сѣлагающи**: прич. нас. вр. им. п. ед. ч. женск. р., въ кратк. Ф.

10. 17. **къ срьдьцѣ**: ь по болгарски послѣ р. Передъ уменьшительнымъ или ласкательнымъ окончаніемъ **-це** (**срьдьце**) стоитъ ь, переходящій у насъ въ **є**: **срьдьчьныѣ**—**сердечныи**.—**спѣваше**: прех. вр. въ полной Ф.

10. 18. **тѣлѣмь**: ѣ въ твор. пад. передъ **-мь**.

10. 21, 26, 28, 32. **сѫтоу. прѣдѣлнаго. нарѣченаго. сѫтаго**: прилаг. въ полной Ф., уже сокращенной.

10. 22. **приимъшоу**: прич. въ краткой Ф.

10. 23. **къ нерѣсимѣ**: въ этомъ памятникѣ употребляется и **нєрѣсимъ** и **ієрѣсимъ** (**нерѣсимъ** и **єрѣсимъ**).

10. 24. **зади**. мѣстн. пад отъ **задь**.— **перегѣнивъ**: русская Ф., вм. **прегѣнивъ**. § 29. Прим. 1.

10. 27. **чоудотворьца**: ь переходитъ у насъ въ **є**: чудотворецъ.

10. 29. **урьнѣуьство**: первый ь по болгарски послѣ ур; второй у насъ переходитъ въ **є**: **урьнѣць** — **черпецъ**, третій передъ окончаніемъ **-ство**. — **именьмь**: ь въ твор. п. передъ мь. — **курила** — **кирилла**.

10. 30. **призѣка** вм. **призка**.

10. 33. **мѣногъ**: род. п. мн. ч. въ краткой Ф.

10. 35. **къпемлѣте**: къ предлогъ, и вставное. **ѣ** знакъ повелит. накл.

10. 36. **сентѧбр**: согласно съ иностраннымъ september. **ѧ** соотвѣтствуетъ em. § 28.

10. 37. **сѫтаго**: полная Ф.—**полукарпа** (*πολυκάρπου*) — **поликарпа**.

11. 1. **зрѣно**: ь послѣ зр.

11. 2. **пѣшенишьноѥ**: ь послѣ ш правильно. Иногда ъ вм. ь. Передъ окончаніемъ **-ноѥ** ставится ь.

11. 2, 4. **оумьрѣть** и **оумрѣть**: правильно послѣднее.

11. 3. прѣбываѥть: ѣ послѣ пр.

11. 4. любан: прич. наст. в. въ полной Ф.

11. 5. ѥ—ее. Вин. п. ед. ч. женск. р. — ненавидан: прич. наст. в. въ полной Ф.

11. 6. дш҃а своѥѩ: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ дѣйствит. залога ненавидѣти, постановленнаго съ отрицаніемъ не.

11. 7. вѣчьнѣѥмь: полная Ф. мѣстоименіе -емь (въ п-емь) присовокуплено къ краткой Ф. мѣстнаго падежа: вѣчьнѣ.

11. 11. почьтеть: ь въ словѣ чьтѫ переходитъ у насъ въ е: честь (цс. тьсть). — отьць: ь переходитъ въ е: отецъ.

11. 12. врѣмѧ: ѧ послѣ вр.

11. 13, 16. имѧте: полная Ф. нас. в.

11. 14. тьмѣ: ь переходитъ у насъ въ ѥ: темныи (тьмьнъи).—ходан: прич. наст. вр. въ полной Ф.

11. 17. свѣтоу: дат. п. вм. род.

—

Остромировъ текстъ положенъ въ основу изученія Церковно-славянскаго языка. Съ этой цѣлью прилагаются изъ него важнѣйшіе варіанты къ чтеніямъ изъ прочихъ, позднѣйшихъ списковъ Евангелія. Въ варіантахъ опущены такія формы, которыя легко можетъ возстановить самъ учащійся, какъ напр. формы полныхъ несокращенныхъ прилагательныхъ.

II. изъ толковой псалтири

по Евгеньевскому списку (по рукоп. И. П. Библ.).

Пс. 103, 1 — 15.

Пс҃а дв҃ъ о҃ тварн вьсего мира·

Х҃ви реуѥ подобаѥть. вънимати оу҃чащю҃. на и҃сповѣданьѥ и҃ покаа҃ньѥ· р҃г·

Бл҃гви дш҃е моа҃ г҃а· кндишн ли ѥко основаньѥ положи псалъмовн дх҃ъ с҃тъ

въздвиже дш҃оу оу҃ю҃ю. да бл҃вить кыиж г҃а· Гн҃ бѣ҃ моа҃ възвеличилъся ѥси зѣло· Вьсако бо дыханьѥ да хвалить г҃а· Вьсповѣданьѥ и҃ вь лѣпотоу облѣуѥсѧ· Ѥгда бо и҃сповѣданьѥ приносить҃ся бо҃у тогда въ вельлѣпотѫ облачить҃ся ѥко люба о҃браштаныѥ оу҃ѥ· Одѣа҃ся свѣтомъ ѥко и҃ ризоиж҃· Свѣтъ ѥ҃ъ вьсь изъ свѣта. и҃ въ свѣтъ облъ-
уенъ бо҃у о҃боѥ подобаѥть. Пропиняа҃ нб҃о ѥко и҃ кожѫ. Покаѕаѥть сиа҃ бѣжнѣ҃ ѥкова же ѥсть протаже словом... ѥко и ризѫ простѫ. Покрываа҃ водамн прѣвыспрьнаго· Ѥ҃ се силы бѣжна҃ ѥже прнзыкати водѫ морьскѫю҃. и҃ ѥко покровомъ о҃благати нб҃о. и҃ пролнкати на анце земаа҃· Полагаа҃ о҃блакы въ въс-
хожденьѥ своѥ· Къзндѥ бо на а҃пы ѥко на о҃блакы. да въселиѥѭю просвѣтить. къзндѥ же и҃ о҃блакъ. Тогда въ врѣмя въскрьсенна҃. вънндѥ и҃ въ бр҃ѫ. (о)облакъ· Ходан҃ на крилоу вѣтрьнюю· Въсходить бо и на вѣтры ѥгда же хотѣть. г҃аѥть же плътьныа҃ таинъı· Творан҃ а҃нглы своа҃ дхы· Не тъуиж нб҃сьныа҃ нъ и҃ земьныа҃ ст҃ыа҃ подкизъвъшиса и҃ сна҃ оу҃мьни съкрышма· Ѝ слоугы своа҃ огнь пламать· Ѥгда же хотѣть и҃ въ огнь въмѣтаѭть҃ся ст҃и огнемь дновьнным҃. оу҃крѣпла҃емн· Ѝсноваа҃ землю на твьрди своѥи҃· На водахъ бо оу҃твьрдися ржкож бѣжиѥж҃. и҃ прѣбываѥть. неподвижнма. такожде и҃ ѵ҃ака земла сы. на водѣ оснъваемъ ѥсть крьштеньа҃· не прѣклонитьса въ вѣкъ вѣка· Невижить бо ся и҃ сн на водахъ. оу҃твьрждена волиеж҃ бѣжиеѣ҃ оутвьрдися и҃ прѣбываѥть· Бездьна ѥко и҃ ризо одѣныѥ ѥ҃м· Непостижьноѥ г҃аѥть тан-

мѣн вѣплѣштенья̀ безѣдѣнѫ. ѩко нѫмѣрнти невѣзможьнѫ·· На горахъ станѫть воды·· На дѣгѣмятѣхъ пророусцѣхъ станѫть воды крьштенья̀·· Отъ ѯапрѣштенья̀ твоего побѣгнѫть·· Бѣсоке отъ воды крьштенья̀. прогонимн бо сѫть. ѯнаменьемь крьстьнымъ. Отъ гласа грома твоего оустрашатьса·· Отъ гласа а̀нгласкы проповѣдн н̀ оубоа̀тьса вьсн лѫкавьнн бѣсн·· Въсходать горы н низъходать поля·· Демонн въѯвышлѫ̀тьбоса ѩко горы. низърѣѫть же ѩко поле просмраждснн. ѩко же есть пѣсно·· глѣть же н̀ влъны морьскъıѩ·· Къ места ѫ̀же ѣсн основалъ нмъ. Тамо бо н̀доша въ место нарѣчено имъ отъ ба̀ глѣть же н̀ влъны моря н̀ уювьствьнлаго н̀ разоумьналаго·· Предѣлъ положилъ его же не прѣнджть·· (П)редѣлъ пѣсъка положн. нъ н̀ бѣсомъ кр̀ста. ѩже бо н̀ видѣвъше трепештоуть·· Нн обратнтьса покрыть ѯемлѫ·· Нн влъны морьскъıѩ могѫть покрыти ѯемлѫ. нн пакы бѣсоке. оудоблѫтн уловѣкоу оупразднншбоса·· Посылаѩ истоуьнкы въ дьбрехъ·· глѣть оубо дьбри горьскъıѩ. ѩко въ тѣхъ воды шюмаща. сѫть же н̀ сльѯы поклань̀я. дьбри же доли оусьснни·· Посрѣдѣ горъ прондѫть воды·· Прк̀ глѣть. н̀ а̀плы. горы бо стѣнн онн н̀ сн сѫть. средѣ же снхъ воды крьщень̀я·· Напоѫ̀ть вьсл ѯвѣри сельнъıѩ·· Въздивьлѣвъшаѩ елньскоѣ. прѣмждростнѫ. ѩко ѯвѣрнѣ въ лѫѯѣ демоньсцѣмь жроучѫть. н̀ сн бо къ крьштенью прнстѫпать радоуюштеса. н̀ напаѣмн ба̀гдатнѫ·· Ждѫть а̀нгли въ жаждѫ свою·· Ѩзыкы глѣть ѩко неразоумьно работалъша льсти. Ти бо ѩко дивнн отъмѣтьникъ обраштенью бѣшѫ. обаче н сн въждаша водѣ крьштенья̀·· На ты пътнца нѣсьнъıѫ̀ прнкнтаѫ̀тьс·· Єлнко жнтне оунштьше. крилома. подобьно къ лѣтанью. нѣсьноумоу готовн. снн крьштеньемь. вьселншнса съхраньше а̀·· Отъ средъı камене дадать гласъ·· Тако бо а̀плъ реуе. въ горахъ н̀ въ пештерахъ н̀ въ доуплнпахъ ѯемьнъıхъ. вьсѣлатнса стънмъ. глѣть же н̀ водѫ крьштенья̀. ѩко посрѣдѣ каменья̀ ѯъданаго. шюмаштю крьштаемоу ѵ̀лкоу·· Напалѫ̀ горы отъ прѣвъıспрьнннхъ своихъ·· Гланна̀ пруска н̀ жнтна̀. стънмъ. отъ съвъıшънмн ба̀гдатн напалѫ̀·· Отъ плода дѣлъ твонхъ насътнтьса ѯемлѫ·· Отъ плода бо тварн. ѫ̀же повелѣ ѯемлѫ дала̀тн. веселнтьса ѵ̀лкъ. Ѯемлѫ бо разоумьна ѵ̀лкъ. разоумѣн же танны, вѣрьнънхъ· Прозабалн̀ пажнти скотомъ·· Нн скотъ бо. небреже бѫ. нъ н̀ тѣм(ь) промъıшленье сътворн. разоумѣн же скотьнъıя ѵ̀лкъı. ѩже ѩко (т)рѣвоу пнсма... не разоумѣѫштс его·· Н трѣвѫ на слоужьбѫ ѵ̀лкомъ·· Трѣвоу глѣть кънигъı. н̀ (д)арьı хвьнъıя. нмнже пнтаѣтьса ѵ̀лкъ на нивѣ крьштенья̀. цвѣтоуштн·· Въѯвести хлѣбъ отъ ѯемлѫ·· Танна̀го нарнуеть хлѣба. ѩже ѣсть тѣло хво. нѯ дѣвъı рождено н. бъıвъшее нѣсьно бѫ̀ствомь·· Н внно въѯвеселнть срце ѵ̀лкоу·· Прорече танноѣ внно ѣже ѣсть кровь хва··

—

— ѫ̀ѫ̀ а и ѧ употребляются не вездѣ правильно; ѣ—правильно, иногда вмѣсто а и ѧ. ъ и ь съ группою согласныхъ, оканчивающеюся плавнымъ звукомъ, ставятся послѣ этого послѣдняго; напрнм. клъны, кровь. Вмѣсто ш весьма часто шт; напр. крьштеные. § 15.

и передъ гласн. иногда сокращается въ ь; напр. одѣнье, т. е. одѣнинѣ. § 27.

Надстрочный знакъ (ʿ). иногда даетъ гласной буквѣ мягкое произношеніе; напр. и̓споведанье̓ вм. испов҃данье.

Въ склоненіи прилагательныя полныя не сокращаются, напр. разоумьна̓го.

29. 4. покая̓нье̓ — покаинїе

29. 7. дш҃оу х҃оую — доушѧ оловѣка.

29. 9. вьсако — вьсико.

29. 10. къисповѣдьнье̓ — въ испов҃дьнье̓. въ лѣпотоу — въ лѣпотѣ.

29. 19. прѣкыспрьнѣго — прѣкыспрьнѣго.

30. 2. въселенїю — въселенїѧ.

30. 4. въскрьсенїа̓ — въскрьсенїѧ.

30. 8. дѧхы — доухы.

30. 10. подвизавъшаса — подвизавъшася

30. 13. огнисмь — огнѣмь.

30. 14. земл҃ю — земль земла — земли.

30. 18. крьщенъна̓ — крьщенъна

30. 22. бездьна и безъдъна: различное правописаніе одного и того же слова. Правильно безъдъна.

31. 1. въпаъщтенъна̓ — въпаъщтенъна̓

31. 3. на дъгѣлатехъ — на догѣлатехъ.

31. 4. крьщенъна̓ — крьщенъна̓. о̓тъ запрѣщтенъна̓ — о̓тъ запрѣщтенъна̓.

31. 6. крьщенъна̓ — крьщенъна̓

31. 8. оу̓страшатьса — оу̓страшатьса.

31. 11. поля — по҃ля.

31. 12. низърѣжть — низърѣжть.

31. 14. и̓сано — писано.

31. 15. а̓же — иже.

31. 16. и̓доша — и̓доша.

31. 17. мора — моря.

31. 20. пѣсъка правильно вм. позднѣйшаго песъка. § 25. (Иногда пѣсъкъ).

31. 21. трепештоуть — трепештѧть.

31. 22. земл҃а родъ. пад. ед. числа.

31. 24. оу̓добляти — оу̓добляти.

31. 25. оу̓празниншакоса — оу̓празниншакоса

31. 27. шюмаца — шюмаца.

31. 28. покая̓нъна̓ — покаянъна̓.

31. 32. крьщена̓ — крьщена̓

31. 33. въздвьгъшаа̓ — въздвьга̓къшаа̓.

31. 34. ѣко — ако. § 25.

31. 36. радоую̓штеса — радоую̓штеся

31. 37. ѧлиа̓ѣми — ѧлиѣ̓ми. ждѧть — ждѧть. а̓нагри — онагри.

31. 39. работавъша — работавъша

31. 40. бѣша — бѣша. въждѧша — въждѧша.

32. 1. водѣ: дат. пад., зависящій отъ глагола въждѧти. Сравн. хотѣти чемоу вм. чего.

32. 2. пътица — пътица

32. 4. нб҃сьноумоу: сокращено вм. нб҃сьноуоумоу.

32. 6. вьселишаса — вьселишаса

32. 6. ждѧть — ждѧть или ждѧть

32. 9. земьнъ҃ѣмъ: ъй вм. ы; полное прилагат. сокр. въсѣ̓ѧтиса — въсѣ̓ѧтиса с҃тъ̓ныхъ: сокращено вм. с҃тыихъ.

32. 10. крьщенъна̓ — крьщенъна̓.

32. 11. каисна̓ — каиена̓

32. 12. ѧлиѧа — ѧлиѧа

32. 13. г҃ѧлиа̓ — г҃ѧлиа̓ — пр҃уска — пр҃уска̓

32. 14. житна̓ — житна̓ с҃тыихъ. слич 32. 9. съвышьна̓ — съвышьна̓

32. 15. ѧлиѧа̓ — ѧлиѣа̓

32. 16. земл҃а — земли.

32. 17. дѧти — дѧти.

32. 18. земла — земли

32. 19. вѣрьмѣ̓хъ: сл. 32 9. земьнѣхъ.

32. 20. скотъ родъ. пад. ми. ч., въ зависимости отъ глагола нсбрѣщи, какъ дѣйствительнаго брѣщи (= беречь) съ отрицаніемъ не.

32. 23. трѣкоу — трѣва. Слич. Болг. Паремейн. XII. в. Далѣе стерто въ рукописи.

32. 24. трѣва: слич. 32. 23.

32. 25. трѣкоу слич. 32. 23. и 32. 24.

32. 26. хвьнъи: въ началѣ стерто.

32. 27. крьщенъна̓ — крьщенъна̓. цвѣтоущти — цвѣтѧщти: родъ. пад. ед. числа; согласно съ крьщенъи.

32. 28. о̓тъ земли — о̓тъ земла.

Примѣч. Толкованія въ этомъ спискѣ Псалтири принадлежатъ Аѳанасію Александрійскому.

XII ВѢКЪ.

III. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Московск. Арханг. Собора).

Послѣсловіе.

Гн҃ бо҃ о҃ц҃ь нашихъ. а҃враа҃мовъ исаковъ иаковль. и сѣмене ихъ правьдьнаа҃го. съподобивъıи ма҃ грѣшьнаа҃го раба своего҃ алекс҃оу написати сиѥ ѥ҃ваньгелие҃ бл҃говѣрьноуоумоу и хрьстолюбивоѡ҃моу. и бг҃мь оучтимоо҃моу кна҃зю ѳеѡ҃дороу. а҃ мирьскъı мьстиславоу. въноукоу соущю вьсеволожю а҃ с҃поу володимирю. кна҃зю новъгородьскоуо҃моу. иже съвьрши сиѥ ѥ҃ваѥ҃ на бл҃вънии҃е пр҃стѣи҃ уст҃ѣи҃ влад҃ıчи нашеи҃ в҃ıи҃. дан же иемоу г҃ь бъ҃ ма҃сть свою҃ и наслѣдие҃ цр҃ства҃ нб҃сьнаа҃го. и дъа҃голѣно кнѧжение҃ и съ вс҃ѣми своими. а҃минь:

Въı же бра҃ие҃ лоунтаю҃ще҃ въ сиѥ҃ ѥ҃ваѥ. аще҃ дѣ҃ крико наѣзнте. то исправикъше уътѣте же а҃ не кльнѣте. а҃зъ бо грѣшьнъıи рабъ але҃ксъ написахъ сиѥ҃ ѥ҃ваѥ. с҃нъ лазорев҃ъ. прозв҃утера.

Ѡ҃ гн҃ с҃пси кн҃зѧ нашего҃ ѳеѡ҃дора. мъного҃ лѣ҃. а҃ мирьскъı мьстислава:— жадѣнъ пьсалъ:

Аз҃ъ рабъ бж҃ии҃ недостоиньıи хоудъıи грѣшьнъıи. съпьсахъ памѧти дѣлъ. цр҃ю҃ нашемоу и лѧдемъ о съконьчаньи ѥ҃ваѥ҃. иже҃ бѣшеть казалъ мьстиславъ кънѧзь. хоудомоу на славоу. и возивъ цр҃югородоу и оучиинхъ химиѣтъ. бж҃ею же волею въздратихъсѧ исъ цр҃ьгорода. и съправихъ вьсе злато и сребро и драгъıи камень. пришедъ Кыѥвоу. и съконьчасѧ вьсе дѣло. м҃ца҃ августа. въ. к҃. цѣноу же ѥ҃ваньгелиа҃ сего҃ ѥдиного҃ бъ҃ вѣдаѥ҃. аз҃ъ же хоудъıи наславъ. много троудъ подъıхъ и печалн. нъ бъ҃ оутѣшилъ ма҃ добраго҃ кънѧза҃ ма҃твою҃. и тако дан бъ҃ вьсѣмъ людемъ оугодна҃ иемоу творити. слышащемъ иего҃ цр҃ствие҃ пребывающе҃ въ радости и въ весели. и въ любъви. и дан бъ҃ иего҃ ма҃твоу вьсѣмъ хрьстиа҃номъ. и мънѣ хоудомоу наславоу. правящи иего҃ ороудиа҃ въ правьдоу. и обрѣсти уесть и милость ѡ҃ бг҃а҃ и ѡ҃ своего҃ цр҃а҃ и ѡ҃ братие҃. вѣроующе҃ въ с҃тоу тр҃цю о҃ц҃а и сн҃а и с҃тго дх҃а нына҃ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ амиь.

Мр. 12, 1 — 12.

Рече҃ г҃ь притъчю҃ сию҃. виноградъ насади чл҃вкъ и о҃гради и о҃плотѣмь. и ископа тескъ и създа стлпъ и вѣдасть и дѣлателе҃мъ и о҃тиде҃. и посъла къ тлжателе҃мъ рабъ въ врема да о҃тъ тлжатель прииметь о҃тъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакъı посъла къ ни҃мъ дроугъıи рабъ и того каменье҃мь бивъше знамена҃ша и посълаша безчьстьна҃. и пакъı иного посъла и того оубиша и иъı мно҃гъı. овъı бьюще҃. овъı оубиваю҃ще҃. е҃ще҃ же има҃ше ѥдиного҃ сн҃а҃ възлюбле҃иа҃аго своего҃. посъла и того к ни҃мъ послѣ же гл҃а҃ како оусрамля҃-

ются сна моего. они же тяжателе видевъше и идоша къ себѣ рекоша. яко сь есть приуастьникъ градѣте оубиемъ и и наше боудеть приуастие. и имъше оубиша и и извьргоша и вънъ из винограда. что оубо сътворить господинъ винограда. придеть и погоубить тяжателя и дасть виноградъ инѣмъ. нѣли сего писании есте ульи. камень егѡ же потрѣбоваша зижюцiи сь бысть въ начало оугълоу. отъ гда бысть се. и есть дивъна въ оуню нашею: —

Лук. 11, 42 — 46.

Рече гь къ пришьдъшiимъ къ немоу iюдеомъ. люте вамъ фарисеомъ яко десатиноу дiете отъ вонятиц. и пигана и всего зелиx. и уресъ соудъ ходите любъве бжиx. си же подобаше сътворити и онехъ не оставлати. люте вамъ фарисеомъ. яко любите предъседанiи на съборицихъ и цѣлованiи на тържицихъ. люте вамъ книгъуникмъ и фарисеи лицемѣри есте бо яко гробни невидоми и оудицiи ходящiи въхоу не вѣдать. отъвѣщавъ же некыи отъ книгъуни гла немоу оучителю. се глаголя нами корнiи. онъ же рече и вамъ книгъуникмъ люте. яко накладаете на оудкы времена неоудобоноснма. а сами ни единѣмь же пьрстъмь вашимь. прикасаете времень.

Лук. 12, 2 — 11.

Рече гь своимъ оученикомъ. ничто же[1] покрѣвено есть иже не отъкрiется[2]. и тайно иже не разоумѣется[3]. зане иелико въ тьмѣ рекосте въ свѣтѣ оуслышатся[4] и иже къ оуxоу глaсте въ храмехъ[5] проповѣстьса на кровехъ. глю[6] же вамъ дроугомъ своимъ. не оубоитеся отъ оубiющихъ[7] тѣло. и потомь не имоущiемъ[8] диха ульсо[9] сътворити. съказалю[10] же вамъ кого са оубоите. оубоитеся имоущiаго[11] власть по оубiенiи вьврещи[12] въ дьбрь огньнжю[13]. ей глаголю[14] вамъ того оубоитеся. не ли .е. ли[15] птиць цѣнится ли .е. сребрьникъ[16]. и ниедина отъ нихъ несть забъвена предъ[17] кгмь. нъ и власи главы вашеи[18] всѣ[19] ищьтени соуть[20]. не боитеся оубо мнозѣхъ птиць[21] оуньше[22] есте вы. глю[23] вамъ. вьсь иже исповѣстьса предъ оудкы[24] и сна бжiи[25] исповѣсть и предъ агглы божiи. а отъкьргъинса мене предъ оудкы отъкьржень боудеть[26] предъ[27] агглы божiи и вьсь[28] иже рекоуть слово на сна оудкы[29] оставится[30] имоу. а хоуланкъшоуоумь[31] до сто доуха не оставится имоу. егда же привe-

---

1) инъштоже. 2) не отъкрiется. 3) не разоумѣется. 4) оуслышатся. 5) въ тайницихъ. 6) глж. 7) отъ оубiющихъ. 8) не имущемъ. 9) уесо. 10) съказаж. 11) имущаго. 12) вьврещи. 13) въ геонж. 14) глж. 15) не пать ли пътиць. 16) цѣнится пѣняземи дъвѣми. 17) предъ. 18) вашеи 19) вьси. 20) сать. 21) мънозѣхъ пътиць. 22) соуденше. 23) глж. 24) вьсикъ иже колижьдо исповѣсть о мънѣ предъ уловѣкы. 25) и сна уловѣуьскын. 26) вждеть. 27) предъ. 28) вьсикъ. 29) уловѣуьскын. 30) отъпоустится. 31) а иже клеветникаеть на дха стыи не

доуть[32] въı на съборнıа[33] не пыцѣтеса како или уто[34] помыслите. или уто[35] реуете. с҃тын бо д҃хъ наоуунть въı въ тъ часъ. ако[36] подобаеть глаголати:

—

Это Евангеліе *недѣльное*. Время написанія его опредѣляется княженіемъ Мстислава Владиміровича (1125 — 1132 г.).

Правописаніе русское. Кое-гдѣ встрѣчаются юсы, какъ остатокъ древнеболгарскаго текста, который лежалъ въ основѣ этого списка. ѣ смѣшивается съ е. Формы прилагательныхъ полныхъ и преходящаго времени по большей части не сокращены.

35. 6, 7. хрьстолюбивкоѡмоу. уьстимоѡмоу: формы, служащія переходомъ отъ древнѣйшихъ на -оуоумоу къ позднѣйшимъ на -омоу. См. 35. 10.

35. 9. вьсеволожю, володимирю: пр илаг. притяжат. вьсеволожь, володимирь.

35. 10. новъгородьскоуѡмоу: эта форма на -оуѡмоу, вѣроятно, есть видоизмѣненіе древнѣйшей болгарской на — оуюноу.

35. 15. ıмиıь: позднѣйшая Ф., вм. ıмиıъ. Слич. въ Остром. сп. Ев.

35. 16, 17. въ снѣ ѥ҃мıе: дополненіе съ предл. къ къ гл. поıитати. — крıво налѣзите — найдете не такъ, неправильно написанное.

35. 18. уьтете. кльнете: повел. накл.

35. 20. сн҃ъ ıлзореѵъ. прозв҃утера — сынъ пресвитера Лазаря. Сочиненіе прилаг. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому синтаксису. § 240.

35. 22, 23, 24. Эти строки (ѡ҃ т҃н — пьсалъ) писаны золотомъ. Почеркъ мельче. ждинъ: вѣроятно, собственное имя.

35. 24. пьсалъ (=писалъ, ѥсалъ): опущено есть, по русскому словосочиненію.

Слѣдующія строки до конца послѣсловія писаны другимъ почеркомъ, позднѣйшимъ. Самое правописаніе отличается позднѣйшими признаками.

35. 26, 27. ц҃рж — ц҃рю. лждемъ — людемъ.

35. 28. башеть — бѣаше. казалъ — приказалъ.

35. 29. хоудомоу: краткая Ф. наслѣдоу: собств. имя. ц҃рюгородоу: дат. мѣста.

35. 30, 31. хинпетъ (?). нсъ — нзъ.

35. 32. съправихъ: положилъ въ оправу Евангеліе, въ золото, серебро и въ каменья.

35. 33. пришедъ — пришьдъ. кыеноу: дат. мѣста.

36. 3. вѣдае: — ть опущено.

36. 8 пребывающе — пребывающе.

36. 11. хоудомоу. См. 35. 29. правящи: вѣроятно, вм. правяще.

36. 12. уесть — уьсть. ѿ братнıе — ѿ братни.

36. 15. нына — нына, вм. нынѣ.

36. 23. врема — врема.

36. 23. плодъ: род. п. мн. ч.

36. 25, 28. бяша. посълаша: — шı, вм. — ша, какъ и въ друг. мѣстахъ этого списка. ѕнаменаша: въ испр. пробиша главѣ ѥмѣ. бещьстьна — безуьстьна.

36. 31. имаше (вм. имаше или имѣше): преход. вр. въ полной Ф.

36. 33. оусрамляютсѧ: въ испр. оусрамятсѧ. § 183. 1.

37. 3. прıастьникъ, прıастıе. въ испр. наслѣдникъ, наслѣдствıе.

37. 4. оубıемы: повел. накл. съ ѣ.

37. 6, 9. уто — уьто. ıли — въ испр. ни писанїа ди сегѡ или ѥсте.

37. 10. потрѣбоваша: въ испр. не въ рядѣ сотворıша. Въ греч. ἀπεδοκίμασαν (reprobaverunt).

отъпоуститься ємоу. 32) приведять. 33) прибавлено, какъ и въ испр. и власти. и владычьствїи. 34) уьто помыслисте. 35) уьто. 36) яже.

37. 11. ꙁнающен: рус. Ф.. вм. ꙁнаждущен. въ начало: въ испр. ко главѣ; въ греч. εἰς κεφαλήν.

37. 16. Іюдѣомъ — ноудюомъ.

37. 17, 18. десатиноу дѣте: въ испр. ѡдесѧтствѹете; въ греч. ἀποδεκατοῦτε (decimatis). коналиць, т. е. благоуханіе, согласно съ греч. τὸ ἡδύοσμον; въ испр. ѡ мѧтвы, какъ въ лат. mentam.— пигиы: греч. τὸ πήγανον (лат. rutam) — отъ руты. всего — всякого, какъ и въ друг. мѣстахъ.

37. 18, 19. уресъ (вм. урѣсъ) соудъ ходите: въ испр. мимоходите сѧдъ и любовь Бжію.

37. 22. предѣсѣданиѣ—прѣдѣсѣданиѣ.

37. 28. коршн: въ испр. и нимъ досяждѧсти.

37. 30. бремсиѣ, бременьѣ. — брѣмеиѣ, брѣменьѣ. Мѣстн. пад. отъ гл. прикасаѣтеся.

38. 16. къ дьверь ѡгнищю: см. вар.; въ греч. εἰς τὴν γέενναν. Въ испр. въ дѣверь ѡгнищю.

38. 18. не ни ѥ. ли пѣнь —: вѣроятно, описка. См. вар. — цѣпиться ни ѥ. сребрьникъ. Слич. вар. ни ѥ, зависитъ отъ гл. цѣпитиса. Въ испр. цѣпится пѣназеиъ двеиъ.

IV. ИЗЪ ГАЛИЦКОГО СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1144 г.

(По рукоп. Synod. Библ. № 404.)

Мѳ. 3, 1 — 17.

Въ ты же дни[1] прїде иоанъ хр҃тль[2] проповѣдаа въ поустыни нюдѣнсцѣ[3] и гл҃а. покаитеся. прїближї бо са цр҃со нб҃сьскоѥ[4]. Сь оубо ѥсть реченын исаиинъ прр҃коу гл҃цю[5]. глась въпиюцаго[6]. въ поустыни. къпиюцаго.[6] оуготоките поуть гн҃ь. пракы творїте стьзѧ ѥго.

Тъ же иоанъ имѣаше рїзы своа ѡ власъ вельблоужь[7]. и поясъ оусиняиъ о чреслѣхъ своихъ. ѣдь[8] же ѥго бѣ проузї[9]. и медъ дикїи. тъгда исхожаше[10] к нѣмоу нерѧмъ. и вса нюдѣа[11]. и вса страна норданьскаа[12]. и хр҃щахоуса[13] въ норъданьсцѣи[14] рѣцѣ ѡ нѣго. испов҃дающе грѣхы своа. кїдѣкъ же многы фарисѣа и садоукѣа. градоуцаа на хр҃щѣные[15] ѥго реуе имъ. нцаадьа ѥхиднова. кто съказа вамъ бѣжатї ѡ градоуцаго гнѣва. ст҃ворїте оубо плодъ достоинъ покаиья[16]. и не нахуиаите гл҃атї къ собѣ[17]. оц҃а имамъ[18] авраама· гл҃ю бо вамъ. ако можеть бъ ѡ каменья сего въздвигнути чада авраамова. оужє бо секыра прї корсниі древа лежїть. всако оубо древо иже не творїть плода добра. посѣкаемо быкаеть. и въ огнь въметаемо[19]. Азъ оубо хр҃щю[20] вы водою въ покаиые. градыи же по мнѣ. крѣпльи[21] мене ѥсть. ѥмоу нѣсмь достоинъ сапога понести. тъ вы хр҃тїть[22] дх҃мь ст҃ымь и огньмь. ѥмоу же лопата въ роуцѣ ѥго. и потребї гоумьно свое.

---

1) къ врѣмя оно. 2) кр҃ститель. 3) ноудѣнсцѣ. 4) цр҃ьствиѣ нб҃сьноѥ. 5) реченъын исаиемъ пр҃къчь гл҃ющемь. 6) вставка. 7) вельбѫждь. 8) ѣдъ. 9) акридъ. 10) исхождаше. 11) поудеа. 12) нерданьскаа. 13) крщаухѫса. 14) къ ерданьсцѣи. 15) на крщеніе. 16) достоинъ покаиию. 17) въ себѣ. 18) имамъ. 19) въметаемо. 20) крщѫ. 21) крѣпаин. 22) крьстить.

и съберетъ пшеницю въ житницю. а половы съжьжетъ огнемь негашюцимь.

Тъгда[25] прїде їсъ ѿ галїлеа на норданъ[24] къ ѡ҃анноу хр҃тїтъся[25] ѿ него. ѡ҃аннъ же възбраняше[26] немоу гл҃а. азъ требоую ѿ тебе хр҃тїтїся. али[27] ты градеши къ мнѣ. ѿвѣщавъ же їсъ рече къ немѹ. остани нынѣ. тако бо подобьно намъ есть испълнїтї всякоу правьдоу. тъгда остави и. хрщьже ся[28] їсъ възнде абье[29] ѿ воды. и се ѿкрѣзошася немоу нб҃са. и вїдѣ дх҃ъ бж҃ьн[30]. съходящь ако голоубь. и градоущь на нь. и се гласъ съ нб҃се гл҃а. се есть сн҃ъ мои възлюбленъныи. о немь же бл҃говолихъ

Мѳ. 5, 1 — 12.

Ѹзрѣвъ же народы[1]. възїде на гороу. и ако сѣде. пристоупиша къ немоу оученїцї его. и ѿвьрзъ оуста своа оучаше[2] а гл҃а. —

Блажени нищи дх҃ѣмъ. ако тѣхъ есть ц҃рствые нб҃сьскоюе[3]. —

Бл҃жнн плачющен[4] ако тн оутѣшаться.

Бл҃жни кротъцни. ако тн наслѣдѧ[5] землю. —

Бл҃жнї алчющен. и жажющен правьдѣ[6]. ако тї насытаться. —

Бл҃жнни мл҃ствнн. ако тн помилованн боудоуть. —

Бл҃жни чистни срдцмь[7]

. . . . ако ти сн҃ове бж҃ьи[8] нарекоуться. —

Бл҃жни изгънанни правьдъı радї ако тѣхъ есть ц҃рствые нб҃сьскоюе[9]. —

Бл҃жни есте. егда поносать вамъ. и нзѹ҃еноуть[10] въı и рекоуть всякъ зълъ гл҃ъ на вы лъжюще мене ради. —

Радоунтеся и веселитеся. ако мьзда ваша многа[11] есть на нб҃сьхъ[12].

Мѳ. 7, 24 — 27.

Всякъ[1] оубо иже слышїть словеса моа сн. и творитъ и. оуподоблю ї моужю моудроу. иже създа храминоу свою[2] на камене. и снїде дъждь[3]. и прїдоша рѣкъı и възбѣяша вѣтри. и нападоша на храминоу тоу. и не падеся. основана бо бѣ на камене. и всякъ[4] слышаї словеса моа сн. и не твора їхъ. оуподобїться моужю боую. иже създа свою храминоу на пѣсцѣ. и снїде дъждь[5] и придоша рѣкъı. и възбѣяша вѣтри. и образншася[6] храминѣ тои. и падеся. и бѣ раздроушенье ея велье зѣло[7]. —

Мѳ. 13, 24 — 30.

Иноу прїтчю предъложї имъ гл҃а. оуподобїся[1] ц҃рсье нб҃сное. оубоу сѣвшю добро сѣма на селѣ своемь. съпящемъ же оубомъ. прїде врагъ его.

---

23) въ врѣма оно. 24) на нерданъ. 25) крьститъся. 26) възбраняаше. 27) азъ требѫ отъ тебе крьститися а ты градеши къ мънѣ. Въ Реймск. али ты градеши къ мнѣ. 28) крьжеся. 29) абие. 30) бжни.

1) оузрѣвъ же народъ мъногъ. 2) оучаше. 3) нбсьное. 4) плачющиися. 5) описка, вм. наслѣдать. 6) жаждющен правьды. 7) пропущено: ако ти бг оузрать. Блаженн съмиренющен. 8) бжнн. 9) нбсьное. 10) нзденѫть. 11) мънога. 12) на нбсехъ.

1) высякъ. 2) съзъда своѭ храминѫ. 3) дъждъ. 4) высякъ. 5) дъждъ. 6) оньрошася храминѣ тои. 7) велико.

1) подобьно есть.

и въсѣмъ половелъ[2] посредѣ пшеницѧ и ѡнде. егда же прозѧбе трава[3]. и плодъ сътвори. тъгда ꙗвїсѧ и половелъ[4]. прішьдъше же рабї гн҃и. рѣшѧ емоу. гн҃и. не добро лї сѣмѧ сѣалъ есн на селѣ своемь. ѡкоудоу оубо имать половелъ[5]. онъ же рече имъ. врагъ чл҃къ се[6] сътворн. рабн же рѣшѧ емоу. хощеши лі оубо да шьдше исполовемъ[7] ѧ. онъ же рече. нн. еда въстъргающе половелъ[8]. въстърґнете коупно с нїмь и пшеннцю, оставїте е коупьно расти оубо[9] до жатвы. и въ врема жатвѣ. рекоу дѣлателемъ. съберѣте пьрвѣе половелъ[10]. и съвѧжете[11] и въ снопы ꙗко съжещї ѧ. ѧ пшенїцю съберѣте въ жїтнїцю мою. —

Мѳ 15, 32 — 39.

Исоусъ[1] же прїзвавъ оученикы своѧ рече їмъ. мл҃сдоую о народѣ семь. ꙗко оуже три дн҃и прилежать[2] мънѣ. и не имоу[3] усо ѧсти[4]. и ѡпоустнти нхъ не хдъшь[5] не хощю. еда како ослабѣють на поути и гл҃аша емоу оученїци. ѡкоудоу възметъ на поустѣ хлѣбы. насытнти толїко народа[6]. и гл҃а имъ їс҃ъ. колїко хлѣбъ имате. они же рѣшѧ[7] седмь. мало рыбъ[8]. и повелѣ народоу възлещи на земли. и прїнмъ семь[9] хлѣбъ и рыбы· хвалоу къздавъ прѣломи. и даѧше оученїкомъ своимъ. оученици же народомъ. и ѧдшѧ[10] вси и насытишѧсѧ и възѧша избытъкы оукроухъ семь кошнїць испълнь. ѧдъшїихъ же бѣшѧ[11] четыри тысоущѧ. мжь. разѣ женъ и дѣтни. и ѡпоущь народы. вълѣзе въ корабль. и прїде въ предѣлы магдалнскы[12].

Мѳ. 22, 1 — 22.

И ѡвѣщавъ їс҃ъ пакы рече имъ. въ прїтъчахъ гл҃а. ѹподобїсѧ цр҃ьсье нс҃коѥ[1] чл҃коу цр҃ю. иже сътвори бракъ сн҃оу своемоу. и посла рабы своѧ. призвати званыѧ на бракъ. и не хотѧхоу[2] прїти. пакы посла имы рабы гл҃а. рыцте званымъ се обѣдъ мои оуготовахъ оубыцн҃[3] мои и оупитѣнѧ[4] исколена. и вса[5] готова. прїдѣте на бракъ. ѡни же небрегъше ѡдошѧ. овъ на село свое. овъ на коуплю скою. а проуїи имъше рабы иего оукорївше оубїшѧ ѧ[6]. и слышавъ цр҃ь тъ. разгнѣвасѧ. и послав вои своѧ[7]. погоуби оубоиникы[8] ты. и градъ нхъ зажьже. тъгда гл҃а рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ есть[9]. а званїи не бѣшѧ достоини. идѣте оубо на исходїщѧ поутїи. и елико аще обрацете нхъ[10] прїзовете на бракъ. и шьдше раби ти на пути. събьрашѧ

---

2) плѣвелъ. 3) трѣва. 4) плѣвелъ. 5) плѣвелы. 6) то. 7) да шьдше къберемъ е. 8) ѣда како въстьрьзающе плѣвелы. 9) оставите коупьно расти. оное до жатвы. 10) шьдъше възберѣте древлѥ плѣвелы. 11) съвѧжите

1) нс҃. 2) присѣдать мънѣ. 3) и не имать. 4) усо ести. 5) не идъшь. 6) отъждоу имамъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити народа. 7) рекоша. 8) и мало рыбиць. 9) седмь. 10) ѣша. 11) бѣаше .ѳ҃. мжь. 12) магдалиньскы.

1) нб҃сьное. 2) не хотѣахѫ. 3) юныи. 4) оупитанаи. 5) вьса. 6) досадиша имъ. и избиша и. 7) свои воа. 8) оубиица. 9) бракъ оуготованъ есть. 10) и елико аще

ѧсѧ ѥлїко[11] обрѣтоша нхъ. ѕлы же и добрыѧ. и исплънїша[12] бракъ възлежащїихъ. Къшьдъ же цр҃ь видѣтъ възлежащїѝ. виде тоу оу҃ка не облъчена въ одѣнїе брачьное. и гл҃а емоу. дроуже. како вънїде сѣмо. не имѣи одѣнья брачьна. онъ же оумлъча. тогда рече цр҃ь слоугамъ. свѣзавъше емоу ноз҃ѣ и роуцѣ[13]. възмѣте и. и въвьрзѣте въ тьмоу кромѣшьнюю. тоу боудеть плачь и скрьжьтъ зоубомъ. мнозїи бо соуть звании. мало же їзбранъ҃ихъ.

Тогда шьдше фарїсеи. съвѣтъ сътворїша на нь҃. да и обльстать словесѣмь. и посылають к немоу оу҃ченїкы своѧ съ продїкнъ[14] гл҃ще оу҃чителю вѣмъ[15] ако истиньнъ иесн. поутї бж҃ьн[16] въ истинноу оу҃чиши и неродїшїи[17] нї о комь же не зрїшї бо на лїце ч҃ловѣкомъ. рьцї оубо намъ что тї ся мнїть. достоино ли есть дати кїнсъ кесареві или нї. разоумѣвъше їс҃ъ лоукавьство[18] нхъ рече. что ма окоушаете[19] лицедѣи. покажѣте ми сказъ[20] кїнсьнын. онї же прїнесоша емоу пѣнязь[21]. онъ же гл҃а нмъ. чьи[22] есть образъ сь и напсанье[23]. глаша емоу кесарѣвъ[24]. тогда гл҃а нмъ. въздадіте оубо кесарѣвала[25] кесареви. и бж҃ьѧ[26] бвї. и слышавъше дївїшася. и оставльше[27] їдоша.

Мѳ. 27, 27 — 40.

Тогда воинї игемонові. прѣнмъше їс҃а на[1] соудїщїи. събьраша на нь҃ множьство народа[2]. и съвлькъше и рїзы емоу своѧ. окрїлъмь одѣша и оурьвѣнъмь[3]. и сплетъше вѣнць ѿ трьня възложїша на главоу его[4]. і трьсть въ десн҃ую его[5]: и поклонь-шеся на колѣноу прѣдъ нмь. роугахоуса[6] емоу гл҃ще. радоуисѧ цр҃ю[7] нюдеискъ. и плюноувше нань прїяша трьсть. и бьяхоуть[8] и по главѣ. и егда пороугашася емоу. съвлѣкоша съ него окрїлъ[9]. и облѣкоша и въ рїзы своѧ. и ведоша и на пропатые[10].

Исходаще же обрѣтоша чл҃ка кюрїнеиска. именьмь симона. семоу ѕадѣша[11] понести крьстъ его.

И прїшьдъше на мѣсто нарїцаемо голгота[12]. иже есть нарїцаемоие краниево мѣсто.

Даша емоу пити оцьтъ съ ѕлоую съмѣшенъ. и вькоушь не хотѣше[13] пити.

Пропьнъше[14] же и. раздѣлиша ризы его. възвьргъше[15] жребьи. и сѣдѣше стрѣжахоуть[16] и тоу.

И положїша[17] вьрхоу главы его. вино[18] написаноу. сь есть цр҃ь нюденскъ.

Тогда пропаша[19] съ нимь два раз-

обращете призовете. 11) иже обрѣтоша. 12) напълниша. 13) рацѣ и ноз҃ѣ. 14) съ продикнъ. 15) вѣмь. 16) пѣти бж҃ьи. 17) и невръжешн ни о чемь же. 18) помышлѣнныхъ нхъ. 19) что ма искоушаете ѵпокрити. 20) цѣтъ киньсьнжь. 21) цѣтъ. 22) чнн. 23) нанисьнше 24) кесарево. 25) кесарева. 26) бж҃ия бо҃у. 27) въставъше.

1) въ сждищи 2) весь спирь. 3) и съвлькъше и. хламѵ҃дом҃ъ урьвѣноиъ одѣша и. 4) емоу. 5) емоу. 6) ржгахжса. 7) цр҃оу. 8) вилжх по главѣ его. 9) хламѵ҃да 10) на распатие. 11) семоу ждѣша. да понссеть. 12) галъгоѳа. 13) не хотѣше 14) распьнъше. 15) метжще жребьи. 16) стрѣжах его. 17) възложиша вѣр҃хоу главы его. 18) се. 19) тогда распаша

бонитка. иедїного одесноую. и иединого ошюю[20].

Мимоходящеи же хоулахоуть[21] ї. покыкающе главамї своимї. ї гл҃ше. оувы. разарам҃ и цр҃кв҃. и трьми дн҃ьмї съзїдам спсї себе. аще сн҃ъ божьи иесн[22]. сълѣзї съ крьста.

Лук. 16, 1 — 12 *).

Гл҃аше же и къ оученикомъ своимъ. Оубкъ нѣкыи бѣ богатъ. иже имѣше пристав҃нїка. и тъ оклѣветанъ бы к нем҃оу. ако растлѣваа имѣньіе его. и пригласи и рече емѹ. что се слышю о тобѣ. въздаждь ѡвѣтъ пристав҃нїуьствоу твоиемоу не възможеши бо к томоу домоу стронтї. рече же къ собѣ пристав҃ньїкъ домоу. что сътворю ако г҃ь мои ѡимлеть строиенье домоу ѡ мене. копати не могоу. просїтї стыжюсѧ. разоумѣхъ что сътворю. иегда ѡставленъ боудоу ѡ строиенья домоу. пр҃иимоуть ма къ домы своа. и призвавъ иедїного когождо дължньїкъ г҃на своиего. гл҃аше пьрвомоу. колїцемь дължинъ иесї г҃ноу моиемоу. онъ же рече. сътмь мѣръ. масла. онъ же рече емоу. пр҃иими боукъвї своа. и сѣдъ скоро напїшї патьдесатъ. по томь же другомоу рече. ты же колїцемь дължинъ иесн. онъ же рече. сътмь кошь пшенїца. гл҃а емоу. пр҃иими боукъвї твоа. и напїшї осмьдесатъ. и похвалї г҃ь иконома неправьднаго. ако моудрѣ сътворї. ако сн҃ве вѣка сего. моудрѣише паче сн҃овъ свѣта въ родѣ своемь соуть. И азъ вамъ гл҃ю. сътворїте собѣ дроугы. ѡ мамонїны неправ҃дьі. да иегда оскоудѣете. пр҃иимоут вы въ вѣчьныа хрмы. Вѣрнъи[1] къ малѣ и въ многѣ вѣрнъ иесть. и неправьдньи[2] въ малѣ. и къ мноѕѣ неправьдинъ иесть. аще оубо къ неправьдьнемъ житьи[3] не бысте вѣрьні. въ истїнѣмь кто вамъ вѣроу имѣть. и аще въ чюжемь[4] вѣрнї не бысте ваше кто вамъ дасть[5].

Это есть древнѣйшій изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ списковъ *Четвероевангелія*, то есть, Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ въ порядкѣ главъ.

Правописаніе русское. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ не отличается отъ я, и послѣ шипящихъ переходитъ въ а. ъ и ь иногда употребляются правильно, но весьма часто среди словъ опускаются, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи. и передъ гласной мягкой обыкновенно переходитъ въ ь. ѣ часто употребляется неправильно или замѣняется буквою е. Попадаются русскія полногласныя формы; напр. 43. 2. половы (вм. плѣвы); 45. 1. половелъ, 45. 19. исполовемъ (вм. плѣвелъ, исплѣвемъ). жд замѣняется русскимъ смягченіемъ на ж, а въ нѣкоторыхъ словахъ даже на жу; а именно: 44. 7. ижюмоуть (вм. ждемать=изжемать). 44. 15. 22. дъжю (вм. дождь, т. е. дождь, или по народному выговору: дожжь и дожчь). к въ словахъ: крестьтель, крыжа, крыженїе, измѣнено по Русскому выговору, на х: см. 41. 2. 15. 42. 1. 12. 15. 43. 5. 7. 12. Смягченные

20) о лѣжа. 21) хоулашахж его. 22) аще сн҃ъ иесн божии.

*) Съ 1-го по 9-й ст. включительно въ Остромир. спискѣ нѣтъ.

1) вѣрьнъі. 2) неправьдьнъі. 3) въ неправьдьнѣмь мамонѣ вѣрьни не бысте. 4) къ чюжемь. 5) като дасть вамъ.

звуки л и н иногда означаются начертаніями: ѧ и ѩ. Надстрочный знакъ (᾽) показываетъ или смягченіе звука или опущеніе ъ-я или ь-я. І по большей части употребляется вм. и.

Полныя формы прилагательныхъ и глаголовъ въ приход. вр. сокращены. Сверхъ того 3-е л. мн. ч. преход. вр. весьма часто наращается окончан. -ть.

41. 3. **нюдѣнсцѣ**, вм. **поудѣнсцѣ**. См вар.

41. 5. **исхни гл҃цю**: дател. самостоятел., вм. твор. пад. см. вар. **къпьющаго**, вм. **къпнѫщаго** и измѣнено на ь.

41. 8. **стьꙗ**: а зн. вин. п. мн. ч. жен. р.

41. 10. 11. **оу᾽сньмъ**: ь вм. и.—**кельблоужь**: см. вар. **ядь**, вм. **ядь**. См. вар.

41. 12. **проуꙁї**: славянск. слово вм. иностраннаго акридъ. См. вар. **исхожаше**. а вм. л.

41. 13. **к нѣмоу** вм. **къ нѣмоу**.

41. 14, 15. **норданьскаѧ. норъданьсцѣи**: но—вм. не, или є, въ О. Е. См. вар.

41. 17. **фарїсеи** и **садоукеи. градоуцїа** знакъ вин. пад. мн. ч. муж. р.

42. 2. **ищадьѫ**, вм. **исходѧщѫ**: изъ предлога **нс** (вм. **из**) и **ходо**.

42. 5. **въ собѣ**: русск. Ф.

42. 8. **секыра** (употребляется и **сѣкыра**): **-кы**— правильно, вм. нынѣ принятаго сочетанія **-кн**.

42. 9. **дрекл** вм. **дрѣкл**· послѣ **др** должно стоять **ѣ**.

42. 12. **къметаѥмо** вм. **къметаѥмо**.

42. 14. **крѣпьѣи**, вм. **крѣпкіи**. сравн. ст. отъ **крѣпъкъ**

42. 17. **потребї** вм. **потрѣбить**.

43. 1. **ѩшенїцю**—**пьшеницѫ** или **пъшеницѫ**.

43. 2. **негашющимь** — неугасимымъ.

43. 4. 5. **ѡ галїлеа**: **а** знакъ род. п. ед. ч. женск. р. **порданъ**. См. вар. — **хр҃тїтьса**· достигат. наклон.

43. 6. **трѣбоую** вм. **трѣбоуѫ**.

43. 7. **алї**: разговорная Ф., вм. **или**. § 277. Прим. 7.

43. 11. **хрьщь**: прич. пр. вр. въ краткой Ф.

43. 12. **ѡвъръꙁъ** вм. **ѡкьръꙁъ** (=**отверзъ**). а это послѣднее вм. болгарск. **ѡврьꙁъ** или **ѡвръꙁъ**. Прич. прош. вр. въ кратк. Ф.

43. 13. **бжьи** вм. **божіи**.

43. 27. **правьдѣ**: дат. пад. въ зависимости отъ **ждати**. См. вар.

44. 6. **камъ**: дат. пад. въ зависимости отъ гл. **поносити**.

44. 15. **на камене**, вм. **на каменн**. Такъ же и въ О. Е

44. 17. **нидсса** гл. **пасти** съ **ся**. § 177. Прим. 4.

44. 22. **пѣсцѣ** вм. **пѣсъцѣ** или **пѣсьцѣ**. **пѣ**— правильно.

44. 24. **храмине**: дат пад.

44. 25. **ꙁдроуженьѥ** д встанное.

44. 27. **прѣдъложї**: **ѣ** правильно по слѣ **пр**.

45. 1. **посредѣ** вм. **посрѣдѣ**—**ѩшеница** вм. **пьшеница** или **пъшеница**· род. пад ед. ч.— **трака** въ вар. **трѣка**· а перепило въ **ѣ**.

45. 9. **шьдше** вм. **шьдъше**.

45. 11. **къстърѣгнете** вм. **къстрѣгнете**

45. 12. 13. 14. **коуѭно** и **коуѭно** (᾽=ь). — **жатку**: правильно съ **а**, отъ гл. **жа-тн жьн-ж**. **врема** вм. **врѣма**. **жатвѣ**: дат. пад. вм. род.

45. 15. 16. **съберѣте. съважѣте**: **ѣ** знакъ повел. накл.

45. 22. **мѣнѣ**· мѣстн. пад. при глаг., сложенномъ съ предл. **при-** (**прилѣжати**).

45. 23. **усо** вм. **ушсо** (= **ѵесо**) — **ѵего. асти** — **астн**. **ядъшь** (вм. **ядъшъ**): род. пад. мн. ч. прич. прош. вр.

45. 31. **семь**: русск. Ф. вм. **седмь**.

46. 6. **тысоуща** вм. **тысѫща**.

46. 7. **ѡпоуть**: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ краткой Ф.

46. 8. **прѣдѣлы**: **ѣ** правил. послѣ **пр**.

46. 17. **рьцѣте**: повел. накл.

46. 18. **оу᾽питѣла**: отъ гл. **оу᾽питѣти** вм. **оу᾽питати**.

46. 19, 20. **всѧ**, вм. **вьсѧ**: им. п. мн.

ч. ср. р. **прїдѣте**: повел. накл. **брегъше** вм. **брѣгъше**.

46. 23. **оу҃корїѣше**. См. вар. **слышахъ** вм. **слышахъ**.

46. 25. **оу҃боїнїкъ**. См. вар.

46. 28, 30. **идѣте**. **прїзовѣте**. Повел. нак. съ **ѣ**.

46. 31. **ишьдше**, вм. **изшьдъше** или **исшьдъше**.

47. 3. **видѣтъ**. достиг. накл. при глаголѣ движенія.

47. 4. **обълуенх** (= древнерус. **оболуенх**) вм. **облъуенх**.—**оу҃мълуа** вм. **оу҃мълъу**.

47. 9. **възмѣте**, вм. **възмѣте** (**въз** предлогъ, **мѣте** вм. **нмѣте**). Повел. накл. **въверзѣте**, вм. **въверьзѣте**. повел. накл.

47. 16. **вѣмъ**: древнѣйшая Ф., см. **вѣмы**. См. вар.

47. 20. **са мнїть** (**ш**. **мьнить**) **са** отдѣлено и поставлено передъ глаголомъ.

47. 17. **бѣжьи** вм. **бѣжни**: дат. п. ед. ч.

47. 23, 24. **окоу҃шаюте** вм. **окоу҃шаюте**. — **лицедѣи**: въ вар. см. иностранное слово. **покажѣте**: повел. накл. **сказъ** см. гар. — **пѣназъ**: см. вар.

47. 26. **ухи** — **уши**.

47. 27. **мнпсанныс** — **нанисанные**.

47. 29. **кѣслрекхх** (вр. **кеслрекхх**). вин. над. мн. ч. ср. р., отъ полной Ф. **кеслрекъи**, вм. **кеслрекъ**. См. вар. — **бѣжьхх** (вм. **бѣжьх**, или **бѣжьи**), съ нарощеніемъ **х**, вм. **бѣжнихъ**. См. вар.

48. 4. **съвълькъше** вм. **съвълькъше**: отъ гл. **съвлѣщи**.

48. 5. **окрїлъмь**: славянск. слово вм. иностраннаго **хлмнда**. См. вар.

48. 6. **уьрьвлюмъмь**, вм. **урьвлюпъмь**.

48. 7. **тьрпьа** вм. **трьпни**.

48. 8. **поклонькшеса**: прич. прош. вр. мн. ч., въ краткой Ф., отъ ед. числа: **поклонься**.

48. 9. **нх колѣноу҃**: двойств. ч. **прѣдъ**: **ѣ** передъ **пр**.

48. 12. **бьахоуть**: **бнахж**, съ нарощен. окончаніемъ **-ть**. См. вар.

48. 13. **съвлѣкоша**. **облѣкоша**: **ѣ** послѣ **бл**, **вл**.

48. 19. **нгрїдмчно**: **д** послѣ **ц**, вм. **ч**. Также 48. 20.

48. 20. **голготх**. **т** вм. **ѳ**. См. вар. Гр. *Γολγοθᾶ*.

48. 22. **съ ѕълуью**, вм. **ѕлъуни**.

48. 23. **съмѣшенъ**· **є** вставное, отъ гл. **съмѣсити**. § 86. **къкоу҃шь**: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой Ф., отъ гл. **къкоу҃сити**.

48. 25. **пропьнъше**: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой Ф., отъ гл. **пропати**: **а** = **ьи**.

48. 26. **къзвьргъше** вм. **къзкрьгъше**.

48. 27. **стрѣжахоуть**: съ нарощеніемъ **-ть**. См. вар.

48. 28. **вьрхоу҃**, вм. **врьхоу҃**. мѣст. п. ед. ч. (въ верху).

48. 29. **нюдейскъ** — **поудейскъ**.

49. 2. **ошюю**. вм. **ошоуѣмь**. См. вар.

49. 3. **хоулахоуть**. съ нарощеніемъ **-ть**. См. вар.

49. 5. **разлрашн**: — **зл** — измѣнено изъ — **зо** —.

49. 6. **божьи** — **божни**.

49. 11. **прїстлѣнїкъ**, вм. **прїстлѣмїкъ**. См. 49. 17.

49. 12. **к мѣноу҃** — **къ мѣноу҃**. — **растлуа** (вм. **растлгла**): — **тл** образовалось изъ — **то** —.

49. 13. **прїгласнь**: прич. прош. в. ед. ч. муж. р., въ краткой Ф., отъ **пригласити**.

49. 14. **слышю** — **слышж**.—**о тобѣ**:— русс. Ф. **къздажь** — **къздаждь**.

49. 17. **къ собѣ**: рус. Ф. — **домоу҃**: дат. п. вм. род.

49. 20. **стыжюся**: рус. Ф., вм. **стыжда са**.

49. 22. **ѿ строюемьа** (вм. **ѿ строюемни**), т. е. управленія.

49. 24. **когождо** — **когожьдо**.— **дължьнїкъ** (вм. **дължьнкъ**)· род. п. мн. ч.; т. е. изъ должниковъ.

49. 25. **пьрвомоу҃** вм. **прьвомоу҃**.

49. 26. **дължьнъ** вм. **дължьнъ**): управляетъ твор. пад.

49. 27. 32. мѣръ род. пад. мн. ч. зависитъ отъ творительнаго сѣтьмь (т. е. стомъ). Равномѣрно и кошь (вм. кошъ) род. пад. мн. ч.— пшеница вм. пьшеница): род. п. ед. ч. § 230.

50. 1. моудрѣише сравн. ст. им. пад. мн. ч. муж. р.

50. 3. совѣ рус. ф. вм. себѣ.

50. 5. вѣрнын вм. вѣрныи. См. вар.

50. 8. неправьдныи. непрьдиъ, вм. неправьдьныи. непрьдьнъ.

50. 9. жѣтьи: славянск. слово вм. иностраннаго мамона. См. вар.

50. 10. истѣпѣмь вм. истѣпьнѣмь.

50. 11. вѣрнї вм. вѣрныи.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Московск. Синодальн. Библ. Отд. I. стр. 208—215).

V. изъ стихираря,

по списку 1157 г.) (Въ Сѵнод. Библ. № 589).*

1. подъ 2-мъ числомъ января.

Изъ стихиръ на предпразднество Богоявленія.

Оужасъ бѣ видѣти небоу и земли. творьца въ рѣцѣ обнажьшася. хрьщенние отъ раба за наше сѣсенние приимъша. и днун ангельстии дивлмахоуся страхомь и радостию. Съ нимн же покланмемъ ти ся съпасн насъ·

Дьньсь водьнии освящаются съставн и раздѣлмѣтьсн нерданъ нсвонхъ **) водъ. въздрацаѣть стрѣмь. владыкоу видм крьщающаса·

Ако цловѣкъ къ рѣцѣ. придѣ христѣ цесарю. и рабьскоѣ крьщение. пришти тъцишнся блаже. отъ предътечевы роукы. грѣхъ ради нашнхъ уловѣколюбце·

Нрамо гласоу въпиюцаго въ поустыни. оуготоваите поуть господьнь. придѣ господь образъ раба въспринмъ. крьщенна проса. невѣдын грѣха. видѣша та водъı и оубоишася. трепетьнъ бысть предътеча. и къпи глаголм. како просвѣтить свѣтильникъ свѣта. како роукоположить рабъ владыкоу. освати мл. и водъı сѣсе. въземлан мироу грѣхъı·

2. подъ 24-мъ числомъ поля.

Изъ стихиръ св муч. Борису и Глѣбу.

Кымн похвальнъıнмн вѣньи. вѣньчанмъ пѣваемам. раздѣлснам телесъмь. и съвъкоупленам доушею. вѣрнъıимъ людьмъ теплам застоупьника. земля роуськым оудобрѣние. и вьсѣм вьселенъıм наслажение. моужеоумьнъıимъ съмъıсломь бесовьскоую дьржакоу раздроушьшам. христокомь подобнѣмь подаюцаго миръ и велию милость·

Кымн пѣсньнъıимн добротамн. оукрасимъ пѣваемам. романа силоу имоуцаго. на страстн доблестьмн. и дъкъıда коупьно рьвьнителя. обл свѣтилѣ присно снмюцл и озарающа. свѣтомь добродѣтелнн. благоуьстивъıм вьса. христовъı бо заповѣдн божьствьнъıм. прославнстася славьно. вьсѣмъ подаюцаго намъ миръ и велию милость·

Кымн доуховьнъıимн словесъı. съставимъ праздьникъ уьстьнъ. преславноую моученикоу. ѩже христа ради оставнста. тьлѣньноую славоу земльноую. овъ бо прободенние къ ребра прнатъ. овъ же ако агнець заколенъ бысть. ѩже достонно отъ христа прн-

*) *Здѣсь опущены пѣвческіе знаки, которые стоятъ надъ словами.* **) *Чит.* изъ свонхъ.

ѥстѧ. нцѣленїѧ дрⷭ. вьсѣмъ просѧщїимъ. радостьно и вѣлїю мл҃ость·

—

— Правописаніе русское. По мѣстному выговору ц переходитъ въ ч; напр. къ рѣцѣ, къ рѣчѣ, лицѧ, вм. къ рѣцѣ, къ рѣчѣ, личѧ, т. е. лики; и на оборотъ — ч въ ц: цловѣкъ вм. человѣкъ. § 37. Пр. 4.

— Употребляются полныя, несокращенныя формы въ склоненіи прилагательныхъ и въ преходящемъ времени; напр. **въпиющаго, похвальныими, дивлѧхоуса.**

55. 5. хрьщенїе — крещенїе.
55. 11. нердинъ — нординъ.
56. 4. телесьмь — телесьмь.
56. 6. ꙁемла род. пад. ед. ч.
56. 8. маслаженїе — наслажденїе.
56. 27. агнищь — агньць.
57. 1. нцѣленїа — исцѣленїа.

—

VI. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по списку Добрилову, 1164 г. (Въ Румянц. муз.)

Послѣсловіе.

Къ лⷱ ѕ҃ и х҃ ѡ҃ напьсанъı бъıша кънгы сна мц҃а авъгоу ѕ҃к дн҃ь мною грѣшьнъıмь рабомь и дъıкомь ст҃хъ ап҃ъ костантинопь л҃ь вирьскъı доброгло семеѡноу попокы ст҃го нолиа прту҃л л҃ братьıх и ѡ҃ц҃н же въı кдѣ крно л҃ неправикъше уьтѣте же л҃ не кльнѣте ако же радоуѥться женнъ о невѣстѣ тако радѹѥться пѣсець видѣ послѣдьнїи листъ.

Мр. 2, 1 — 12. 14 — 17.

Къ оно҃. вънидѣ і҃с҃ъ къ капернаоумъ[1]. и слъıшаша[2] ако къ домоу ѥсть и абье[3] събьрашаса[4] мнозн ако никомоу л҃е не къмѣститса[5] ни прѣдъ двьрьми и гл҃аше[6] имъ слово и принѣдоша[7] къ немоу носѧще ослабленъ жилами. носимъ[8] четърьмн и не могоша[9] пристоупити къ немоу[10] народа дѣлы[11]. разорнша стропъ[12] идеже бѣше[13] і҃с҃ъ. и съкѣснша[14] одръ на нѣмь же ослабленъıи лежаше[15]. видѣвъ же і҃с҃ъ вѣроу ихъ гл҃а ослабленомоу оудо ѡ҃поущаютьтса[16] грѣсн твон. бѣхоу[17] же нѣкоторни[18] ѡ книжьникъ тоу сѣдѧще и помъıшлѣхоу[19] къ ср҃дцихъ своихъ уто се[20] тако гл҃ать ꙁлоу рѣчь[21]. кто[22] можеть оставлѧти[23] грѣхы токмо[24] єдинъ б҃ъ. и разоумѣкъ і҃с҃ъ дхмь своимь ако сн помъıшлѧють къ себѣ. и рече имъ уто тако помъıшлѧѥте[25] къ себѣ. уто[26] ѥсть оудобѣе рещи ослабленомоу ѡ҃поущаютьтса грѣсн твон нли рещи къстани возьми одръ свон и ходн. да вѣсте ако власть имать[27] сн҃ъ чл҃вческъ[28]. на ꙁемли ѡ҃поущати грѣхы. гл҃а ослабленомоу тебе гл҃ю къстани възьми одръ свои и ѝди въ домъ свои. и въставъ абье[29] възе[30] одръ изиде прѣдо[31] всѣми. ако же

1) н҃іс҃ къ капернаумъ. 2) и слоухъ бъıсть. 3) абıе 4) събьрашаса мъıожн. 5) ако къ томоу не въмѣщахѫса 6) гл҃аше. 7) придоша. 8) носпмъ 9) не могшре. 10) притн къ нѣмоу. 11) ради. 12) отъкръıша покровъ. 13) идеже бѣ и прокопчѣше. 14) съкѣснша. 15) лежаше. 16) отъпоущаıтьса тебѣ. 17) бѣхѫ. 18) єдинн. 19) помъıшлѣющіе. 20) уьто сь. 21) хоулѫ. 22) къто. 23) отъпоущати. 24) тъкъмо. 25) уьто сице помъıшлѣıете. къ ср҃дцихъ вашихъ. 26) уьто. 27) имать. 28) человѣческъıмъ. 29) абıе. 30) възъıмъ. 31) прѣдъ всѣми.

дивитисѧ всѣмъ[32] и славити бⷣа гⷣа|ще. ꙗко николиже сице[33] видѣхомъ.

Къ оно. мимо градъи їсъ[1]. видѣ леѵтию алфеова[2] сѣдѧща на мытьници. и гⷣл. емоу иди по мнѣ[3]. и вставъ иде въ слѣдъ и бы̑ възлежащю[4] емоу въ домѹ его. и мнози[5] мытари и грѣшьници възлежахоу[6] со їсмь и съ оученикы его. бѧхоу[7] бо мнози по немь идоша[8] и кънижьници и фарисеи[9] видѣша ꙗдоущѧ съ мытари[10] и грѣшьникы и гⷣлахоу[11] оученикомъ его. ѹто[12] съ мытари[13] и грѣшьникы ѥсть[14] и пиѥть и слышавъ їсъ[15] гⷣл имъ. не ѵрѣть[16] сѣдѧщии врача[17] нъ болѧщии[18] не придохъ бо призвати правєдьникъ[19]. нъ грѣшьникъ къ покаꙗнию[20].

Мр. 7, 31 — 37.

Къ оно. прѣшедъ[1] їсъ ѿ предѣлъ тоурескъ и сидонескъ[2]. приде на морѣ галилѣйско[3]. межю[4] предѣлы декапольскы. и вѣдоша къ немоу глоухъ[5] и молѧхоуть и[6] да възложить нань роукоу. и поиемы и ѻсобь[7] ѿ народа. въложи перьсты[8] свои въ оуши его. и плюноу[9] и коснъ въ ꙗзыкъ его. и возьрѣвъ[10] на небо въздъхноу гⷣл емоу. ефѳа[11], иже ѥсть ѿверзися[12]. и абие[13] ѿверзостаса слоуха его. и раздрѣшисѧ оуза ꙗзыка его и гⷣлаше[14] унсто и запрѣти имъ да никомоу є не повѣдать ѥлико же имъ запрѣщѧаше[15]. они же паче изѧиха пропов҃ѣдахоу[16] гⷣающе добрѣ все[17] творить. и глоухымъ[18] творить слышати. и нѣмымъ[19] гⷣати.

Мр. 8, 31 — 37. 9, 1.

Рⷣ гⷣь. иже хощеть по мнѣ[1] ити. да ѿкрѣжеться[2] себе. и къзметь[3] крⷭ̑тъ свои и̑ градеть[4] по мнѣ. иже бо аще хощеть дш̑ю[5] свою сп̑сти погоубить ю. и̑ иже погоубить дш̑ю[6] свою мене ради и ев̂ѵлиѥ̑[7] тъ сп̑сеть ю како бо ѥсть польза[8] оубкоу. аще прибрѣщеть весь миръ и ѿщетить дш̑ю свою[9]. или ѹто[10] дасть оубкъ измѣноу за дш̑и своеи̑.

И гⷣл[11] имъ право[12] гⷣю вамъ. соуть дроузи[13] ѿ сде[14] стоѧщихъ иже не[15] имоуть вкоусити съмьрти[16] дондеже видѧть[17] цр̑тво бж̑ие. пришедъшее[18] къ силѣ.

---

32) вьсѣмъ. 33) тако.

1) мимо идъ їс. 2) леѵиѣ алѣфеова. 3) по мнѣ иди. 4) възлежащоу. 5) мъноꙁи мьздоимьци. 6) възлежахѫ съ їсомь. 7) бѣахѫ бо мъноꙁи. 8) идоша. 9) фарисеи. 10) видѣвъше и ѣдѫщѣ съ мьздоимьци. 11) гⷣахѫ. 12) ѹто. 13) съ мьздоимьцѣ. 14) ѣсть и пиѥть. 15) їс. 16) ꙗко не трѣбоуѥть. 17) врача. 18) болѧщеи. 19) правьдникъ. 20) на покаꙗниѥ.

1) ишъдъ їс. 2) тѹрьскъ и сидоньскъ. 3) галилѣйско 4) межьдоу. 5) и привєдоша къ немоу. глоуха и нѣма. 6) молѧхѫ его. 7) поимъ и єдиного отъ народа. 8) пьрѣсты. 9) плюнѫвъ коснѫ и въ ꙗзыкъ. 10) възьрѣвъ. 11) єффѳа. 12) разврѣзися. 13) абиѥ разврѣзостасѧ. 14) гⷣлаше. 15) запрѣщѧаше 16) проповѣдахѫ и прѣизлише дивлѧахѫсѧ гⷣѧще. 17) вьсе. 18) глоухыѭ. 19) нѣмыѭ.

1) по мнѣ. 2) да отвьржеться. 3) къзьметь. 4) градеть. по мнѣ. 5) дш̑ѫ. 6) дш̑ѫ. 7) еѵ̑ангелиѧ. 8) польза ѥсть. 9) приобрѣсти весь миръ. и отъщетити дш̑ѫ своѭ. 10) ѹто бо. 11) гⷣлаше. 12) лѣпо. 13) ѣдиии. 14) сѣде. 15) не. 16) съмьр̑ти. 17) доньдеже оувьдѧть цр̑ствиѥ бж̑ие. 18) пришьдъше.

— Это Евангеліе недѣльное.

— Правописаніе русское. ѧ и ѣ вовсе нѣтъ. а смѣшивается съ и и переходитъ въ а, послѣ шипящихъ; напр. бѣшѧ, слышаша (см. бѣша, слышаша). ѣ смѣшивается съ е. Сравнительно съ Галицкимъ сп. Евангелія особенно замѣтно въ этомъ спискѣ подновленіе текста въ переходѣ ъ и ь въ о и е, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ.

57. 5, 7. х иирьскы. х братьи. Вліяніе народной рѣчи въ сочетаніи предложеній. См. § 285. костантиноль —костантиньмь. пр҃тоу —, предѣтеуа.

57. 8. 9. оубѣте. кльнѣте: повел. накл.

57. 10. писець — письць.

57. 11. слышашѧ: дѣйств. залогъ вм. безличнаго выраженія: слоухъ бысть. § 261. Прим. 1.

57. 18. носаще: прич наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р. ослабленъ. носимъ: вин. п. ед. ч.

58. 4. w҃поущлоютьтиса: ти стоитъ между глаголомъ и -са.

58. 6. сѣдаще: прич. наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р.

58. 8. зл҃оу (вм. зълѣ) рѣчь. См. вар.

58. 9. остакмати. См. вар.

58. 13. оудобѣе: ср. ст. отъ оудобь-но.

58. 15. коꙁьми — къꙁьми.

58. 17. ѵ҃лкуескъ — ѵ҃лкуьскъ.

58. 18. тебе — тебѣ.

58. 20. къꙁемъ — къꙁьмъ. Прич. пр. вр.

58. 21. прѣдо — прѣдъ.

59. 4. алфѣова — алфеова.

59. 8. со — съ.

59. 10. фарисѣи — фарисеи.

59. 15. болѧщии вм. болѧщиѥ: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р., въ полной ф.

59. 16. призѣкатъ: достиг. накл. при глаголѣ придохъ.

59. 16. вралдишикъ — прльдьникъ. Род. пад. мн. ч., равно какъ и грѣшьникъ. Въ значеніи винительнаго.

59. 19. прѣшедъ — прѣшьдъ.

59. 20. тоурескъ и сидонескъ — тоурьскъ и сидоньскъ. Род. пад. мн. ч. въ крат. ф.

59. 21. галилѣнско — галилеиско. — межю: русск. ф. вм. между.

59. 22. зл҃икликъ. См. вар.

59. 23. молѧхоуть: съ ударѣніемъ-ть.

59. 24. поюмы (вм. понмъи): юмы: прич. прош. вр. отъ гл. ыти, съ измѣненіемъ и на ю. и — его. о҃собь. См. вар.

59. 25. перьсты — прьсты.

59. 26. 60. 1. плюноу: выражено изъ-наклоненіемъ вм. причастія. См. вар. явит. къ ꙁыкъ: въ зависимости отъ гл. коснѹ. коꙁьрѣвъ — къꙁрѣвъ.

60. 3. w҃керꙁиса — w҃вьрꙁиса, по болгарски w҃крьꙁиса. w҃керꙁостиса — w҃вьрꙁостиса, по болгарски w҃крьꙁостиса. Двойств. ч., равно какъ и слухи.

60. 8. иꙁлиха — иꙁъ лиха, откуда иꙁлишьнии. § 263. Прим. 1.

60. 9, 10. глоухыимъ, нѣмыимъ: дател. отношенія къ лицу вм. винит. См. вар.

60. 13. w҃керѧется — w҃вьрѧется, по болгар. w҃врьжется. къꙁыѣть — къꙁьметь.

60. 14. градѣть — градеть.

60. 18. кли — польꙁи. § 261.

60. 19 весь — вьсь.

60. 21. на дш҃и своѥи: мѣстн. пад., т. е., за душу свою.

60. 22. право: славянск. слово, вм. иностраннаго амінь. См. вар.

60. 23. дроугии — иные.

60. 24. нѣ — не. съмерти — съмьрти, по болгарски съмрьти.

60. 25. доидеже — доньдеже пришедъшеѥ — пришьдъшеѥ.

(Смотр. Востокова Описаніе Рус. и Слов. Рукоп. Румянц. Муз. 171).

VII. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по рукописи Хиландарской (у проф Григоровича).

ИЗЪ КНИГИ БЫТІЯ.

Гл. 1, ст. 1 — 13.

Искѡни створи бг҃ъ небо и зема. зємиа же бѣ невидима и неоукрашена и тъма връхоу безъдины. и дх҃ъ бж҃ні носимсѧ връхоу водъ. и рє҃ бъ да бждетъ свѣтъ и бы҃ свѣтъ. и видѣ бг҃ъ свѣтъ ѣко добро. *) и разлѧ҃ви бг҃ъ между свѣтомъ и между тъмоѧ. и нарє҃ бъ свѣтъ дн҃ь. а тъмѫ нарє҃ нощь. и бъ вєчеръ и бы҃ оутро дн҃ь .а҃. и рє҃ бъ да бждетъ на твърди посредѣ водъ. а да бждетъ разлѧ҃вѣѧщи между водоѧ. **) и бы҃ тако. и створи бъ твърдь. и разлѧ҃ви бг҃ъ между водоѧ. ѣко же бѣ надъ твърдиѧ. между водоѧ ѣже бѣ подъ твърдиѫ. и бы҃ тако нарє҃ бг҃ъ твърдь небо. и видѣ бъ ѣко добро. и въ вєчеръ и бы҃ оутро дн҃ь .в҃. и рє҃ бг҃ъ да снѣмєтъсѧ водꙑ ѩже подъ небесемъ въ сънѣмъ единъ. и да сѧ ѩвитъ соущѧ и бы҃ тако. и снатъсѧ водꙑ ѣже подъ небесемъ въ снѣмꙑ своѧ. и явисѧ соущѧ. и нарє҃ бъ соущѫ зема. а стакꙑ водънꙑѧ нарє҃ морѣ. и видѣ бъ ѣко добро. и рє҃ бг҃ъ да прозабнетъ зема трєвѫ сѣмѧ҃ѫ. и сѣщѧѧ сѣма по родоу и по подобъствню. и древо плодовито творѧщее плодъ. емоу же сѣма его внемъ по родоу и подъствню. и зем҃. и бы҃ тако. и прозабе зема трєвѫ сѣмѧ҃ѫ. и сѣщее сѣма по родоу и по подъствню. и древо плодовито. творѧщее плодъ. емоу же сѣма емоу внемъ по родоу и по зем҃. и видѣ бъ ѣко добро. и бы҃ вєчеръ и бы҃ оутро дн҃ь .г҃.

Гл. 1, ст. 24—31; гл. 2, ст. 1—3.

Рє҃ бъ да изведетъ зема дш҃ѫ живѫ. народа четверноногꙑ. и гадꙑ и звѣра земнꙑѧ. и скотꙑ и въса гадꙑ земъскꙑѧ народꙑ. и бы҃ тако и створи бъ звѣри земъскꙑѧ и народꙑ ихъ. и скотꙑ ихъ и народꙑ їхъ. и въса гадꙑ земъскꙑѧ народꙑ ихъ. и видѣ бъ ѣко добро. *) и рє҃ бъ створимъ чл҃вѣка по ѡбразоу нашемоу. и по подъствню. и да ѡбладаетъ рꙑбами морѣскꙑми. и птицами небесѣнꙑми ї скотꙑ. и въсеѧ земеѧ. и гадꙑ въсѣми пресмꙑкаѧщѧ по земї. и створи бъ чл҃вѣка по ѡбразоу бж҃ѡмоу. мѫжа и женѫ створилъ естъ. и бг҃ословї ѧ бъ гл҃ѧ. раститасѧ и плодитасѧ исплънита зема и ѡбладанта ѥ҃. и ѡбладанта рꙑбами морѣскꙑми. и птицами небесѣнꙑми. и птицами небесѣнꙑми. и въсѣмї скотꙑ и въсеѧ земеѧ. и въсѣми гадꙑ пресмꙑкаемї. и рє҃ бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трєвѫ сѣмѣнїтѫ. сѣщѧ сѣма. ѥже естъ връхꙋ зема. и въсѣко дрѣво ѥже имать въ себѣ плодъ. сѣмене сѣмѣнїта вамъ бждѫтъ въ ѣдъ. и въсѣмъ звѣремъ земъскꙑмъ. и въсѣмъ птицамъ небесѣнꙑмъ. и въсѣкꙋ пресмꙑкаѧщюмоуса по земї. ѥже имать въ себѣ дш҃ѫ животнѫ. и въсѣкѫ трєвѫ злаунѫ въ ѣдъ. и бы҃ тако и видѣ бъ въсѣ ѩже створи. и се добра зѣло. и бы҃ вє҃ и бы҃ оутро дн҃ь .з҃. съвръше и небо и зема и въсѧ лѣпотѫ ею҃.

*) *За тъмъ въ р.* и бъ. **) *За тъмъ въ р.* свободом.

и съвръшн бѣ въ дн҃ь .ѕ҃. дѣлъ своє. ѥже- створї. и почи въ дн҃ь .ѕ҃. и ст҃и ѯане въ нь поуї. ѿ вѣсѣхъ дѣлъ своихъ ѧже начатъ бѣ творїти.

Гл. 2, ст. 4 — 19.

Сн книгы бытнѣ нєб҃сн ї ѯемї. въ нь же дн҃ь створи бг҃ь нєбо и ѯема. и вѣсѣкъ злакъ дѫбравны. прежде даже не бѣ҃ по ѯемн. вѣсѣка трєва селнаѣ прѣжде даже не прозабе. не ѡдъждн бг҃ь на ѯема. и члв҃коу не бѣ҃ дѣлати ѯема. истоуникъ исходѣше ѿ ѯема. и напаѣше вѣсе лице ѯемн. и създа бг҃ь члв҃ка пръстна ѿ ѯема. и доуш҃ на лице его дъхновєнне жнвотное. и бы҃ члв҃къ въ дш҃ь жнвь. и насади бг҃ь рай въ єдемѣ на вѣстокѣхъ. и въвє҃ члв҃ка въ его же створи. вѣснѣ бг҃ь пакы ѿ ѯема вѣсако дрєво красно ѡзракомъ. и добро въ снѣдь. и дрєво жївотное посрѣдѣ рай. и дрєво єже внднтн разоумное доброу и злю. рѣка же исходитъ ѿ єдема на пладне и наплетъ рай. ѿтѫдоу раздѣлѣетъса на .д҃. ѵасти. има єдинон фїсєѡнъ. сн ѡбъходаи ѯема євлатъскѫ. тоу҃нде єстъ злато. злато же ѯема тоѧ добро. тѫ єстъ анѣтрасъ. и камень ѯеленъѣн. има рѣцѣ .в҃. гнѡнъ. сн ѡбъходаи вѣса ѯема нтнѡпъскѫ. рѣка .г҃. тнгръ. сн тєкѫи прѣмо асоурнѡмъ. рѣка же .д҃. сн єфратъ. ї поатъ г҃ъ бг҃ь члв҃ка єго же створи. и въведе ї в рай пищ҃ь. дѣлати ї храннтї. и заповѣда г҃ъ бг҃ь адамоу. гл҃а ѿ вѣсѣкого дрєва сѫщаго в рай къ снѣдѣ ѣждь. а ѿ дрєва єже разоумѣвати злоу и добрѫ. не ѣдпта ѿ него да не съмртна оумрєта. и рє҃ г҃ъ бг҃ь не добро бытн члв҃коу єдинѡмѹ. створнмъ емоу помощь въ нь. и створи бг҃ь пакы ѿ ѯема вѣса ѯкѣра дѫбравныа и вѣса птнца нєбєснаа. и прнведе къ адамоу внднтн ѹто нарє҃тъ а҃. и вѣсѣкъ єже нарєчєтъ а҃мъ дш҃ь жнвь сѐ нма емѹ.

—

Паремейникомъ называется книга, содержащая въ себѣ собраніе паремій, или мѣстъ, избранныхъ изъ Св. Писанія, читаемыхъ въ праздники на вечерни.

Правописаніе древне-болгарское. Носовыя буквы постоянно отличаются отъ чистыхъ гласныхъ. ѫ, строго отличаясь отъ є, употребляется правильно, и весьма часто переходитъ въ ѫ; равно какъ и ѧ (или а) — въ ѣ. ѣ и ь смѣшиваются, такъ что ѣ обыкновенно ставится вм. ь. д смягчается въ жд; но вм. шт употребляется щ.

Употребляются начертанія ѣ и ѧ.

Подновленіе древняго текста обозначилось въ смѣшеніи ѫ съ ѧ, и коегдѣ въ опущеніи ѣ-а или ь-а. Даже встрѣчаются є и о вм. полугласныхъ; напр. вѣсь родотъ (вм. вьсь родъть), Исход. 1, 6.

Этотъ памятникъ замѣчателенъ древнѣйшими полными формами прилагательныхъ, каковы напр. тврѣдаего, крѣпкаего, прѣваего, гадящаго, вѣсѣкоемѹ (вм. вьсѣкоуемоу) и т. п.

63. 3. нскѡнн: въ исправл. текстѣ: къ начаѣ.

63. 3, 15. 64 8, 11, 16, 18, 31. 65. 2, 7, 18 и въ др. мѣстахъ: створи вм. сътворн, ѯема, вм. ѯемла, постоянно ѯема — ѯемѫ.

63. 4, 5. бн —бѣ. тъма — тьма. врѣхоу — врьхоу. бездѣны. без — предлогъ; ѣ переходитъ у насъ въ о: бездонный.

63. 7, 8. бждетъ — бждетъ. снмгъ — снѣтъ. внды — видѣ

63. 8, 9, 10. ѣко — ꙗко. свѣтомъ — свѣтлымъ. тѣмою — тьмою. дн҃ъ — дн҃ь (день).

63. 11. 12. нощъ — ночь бѫдетъ — бѫдетъ.

63. 13. посрѣдѣ — посрѣдѣ. разлучѧщи — разлучающи жен. р.

63 14. водою — водою

63. 15, 16 тверъдъ — твердь (твердь). — тверъдна — твердью

63 17. ѥже — иже

63. 21. снѣмѣтъсѧ: отъ сѣмѣтисѧ, см. сѣмѣметься

63. 22. сѧ ѣвитъ — сѧ явить (явится).

63. 23 снѣтъсѧ, отъ гл. сѣмѣтисѧ -тъ приставка къ прош. вр сѧ, вм сѣмъ.

63. 24. ѥже — иже. небесемъ — небесьмь сѣнѣмъ — сѣнѣмъ (сонмъ).

63. 25, 26. ѣвисѧ — ꙗвисѧ — водѣмъ — водьнѣмъ.

63. 27, 28. ѣко — ꙗко. — ꙁемѧ — ꙁемь, т. е. земля. — трѣвѫ вм. трѣвѣ, т. е. трѣвѣ. — сѣмѧѧ — сѣмѣнѣмъ. — сѣмѧщѣѧ — сѣмѧщѣй.

63 29. ѥдобъствію — подобьствію

63. 31. вѣмъ — въ вѣмь, въ вѣмь.

63. 33. сѣмѧѧ — сѣмѣнѣй.

64. 1. ꙗзведетъ — ꙗзведеть. ꙁемѣ — ꙁемь.

64. 5. четверогѡ — четверогѡ.

64. 6. ꙁемра — ꙁемра вин. п. мн. ч.

64. 7. ꙁемъскѣѧ — ꙁемьскѣѧ.

64. 13. 11. ѡбладѣетъ — ѡбладѣеть. морѣскѣѧ — морьскѣѧ.

64. 14, 15. нѳбесѣѧ — нѳбесьнѣѧ вѣсѣ ꙁемѣ — вьсѣй ꙁемѣй. — вѣсѣѧ вьсѣѧ

64. 16. прѣсмѣкающѧ — прѣсмѣкающѧ

64. 17. бѫѡмѣ: полная ф. на -ѡмъ вм -ѣмъ.

64. 18, 19. ѥстъ — ѥсть. — растѣтисѧ — и слѣдующіе за тѣмъ глаголы, въ двойств. ч.

64. 20, 22. ѥѧ — ѥй — нѳбесѣѧ — нѳбесьнѣѧ.

64. 23. вѣсѣѧ — вьсѣѧ. вѣсѣѧ ꙁемѣѧ — вьсѣй ꙁемѣй. — прѣсмѣкаѣмѣ: въ формѣ прич. страд. залог. наст. вр.

64. 25. вѣсѣкѫ трѣвѫ — вьсѧкѫ трѣвѫ, или траву.

64. 26, 27. ѥстъ — ѥсть врѣхѣ врѣхоу — ꙁемѣ: род. п. — вѣсѣко — вьсѣко. ныѭ — нѣмать.

64. 28, 29, 30. бѫдѫтъ — бѫдѫть. ꙁемѣскѣмъ = ꙁемьскѣмъ. нѳбесѣмъ — нѳбесьнѣмъ. прѣсмѣкающемоуѧ прѣсмѣкающемоуѧ

64. 31. имѣтъ — имѣть.

64. 32. животѣѧ — животьнѣй. — златѣѧ — златьнѣй.

64. 34. вѣсѣ — вьсѣ вин. п. мн. ч. ср. р.

64. 35. сѣврѣше: 3 лиц. прош. вр. ед. ч. вм. сѣврѣшѣ.

64. 36. ꙁемѧ — ꙁемь. — вѣсѧ — вьсѣй.

65. 1. своѭ — свою.

65. 3. въ нѣ — въ нь. — вѣсѣхъ — вьсѣхъ.

65. 4 ѥже — иже: вин. п. мн. ч. ср. р. — имѫтъ съ приставкою -тъ, 3-е л. прош. вр

65. 6. бѣтнѣ — бѣтна. — нѳбѣси и ꙁемѣ: дат. пад. вм. род.

65. 7. въ нѣ — въ нь. дн҃ъ — дн҃ь. — ꙁемѧ — ꙁемь

65 8. вѣсѣкъ — вьсѣкъ. — дѫбравѣ — дѫбравьнѣѧ. прѣжде — прѣжде.

65. 9. вѣсѣкѣ вьсѣка. трѣва трава.

65. 10. сѣлнѣ — сѣльнѣй. — прѣжде рядомъ съ другимъ правописаніемъ прѣжде.

65. 11. на ꙁемѧ — на ꙁемь. — бѣ — бѣ. ꙁемѧ: вин. и род. п. ед ч.

65. 12. истоуникъ — истоуникъ. — исходѣше — исходише, вм. исходѣаше.

65. 14. прѣстѣ — прѣстѣ

65. 15. животное — животное.

65. 17. въ ѥдемѣ — въ ѥдемѣ. — на бѣстоущихъ — на бѣстоущихъ.

65. 19. вѣсѣ: въ испр. тек. и прозѣбѣ.

65. 20. дрѣво — дрѣво. — ѡзракомъ — ѡзракъмь.

65. 21. снѣдъ — снѣдь. — жѣвотное — животьное.

65. 23. ꙁлю — ꙁлоу. — исходитъ — исходить.

65. 21. ѵпладне — ѵпладьне. ѵпадетъ,

вм. напасть, отъ гл. напасти, вм. напясти (безъ вставнаго н).

65. 25. раздѣлѣется — раздѣлится.

65. 26. сн ѡбѣходящи: им. п. ед. ч. ж. р.

65. 27. земл — земж. еѵлатѣскѫ — еѵлатьскѫж.

65. 29. каменъ — камень. рѣцѣ — рѣцѣ

65. 31. вѣса земл етнѡпѣскѫ — вьсѫ земѭ етнѡпьскѫж.

65. 32. сн текѫщи: им. п. ед. ч. жен. р.

65. 33. ѥлатъ. съ окончаніемъ -тъ, прош. вр. отъ гл. помнѭ. гъ — гѣ, господь.

65. 34. к ран пищѫ — въ ран пищѫ (род. п. ед. ч.). Въ испр. текстѣ: въ раи сладости.

65. 36. 37. ѡ вѣсѣкого — ѡ вьсѣкого — снѣдъ — снѣдь. ѣждъ — ѣждь или ядь.

65. 38. злоу (вм. зълоу) и добрѣ лат. п. при глаг. разоумѣѭти.

65. 39. не ѣдѧти: двойс. ч. пов. накл. съмрѣтна съмрѣтнѫ — оумрети: дв. ч.

66. 1. помощъ — помощь.

66. 2. къ нѣ — къ нь. Въ исправл. текстѣ. по немъ.

66. 3. дабравьѭа — дабравьныа. небесѭа — небесныа. Винт. п. мн. ч.

66. 5. ѵто ѵьто. — мрѣтъ — мрѣѵеть. вѣсѣкъ — вьсякъ.

VIII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА АНТОНІЯ РИМЛЯНИНА.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 605.*)

Помѧни гн всако ѥпⷭьство правовѣрныхъ. правѧщихъ слово твоѥѧ истины. и всако прозкоутерьство. и дьѧконьство ѥже ѡ хѣ. и всаѵьскаго сщенныѵьскаго ѵина. ѥщѥ приносити словьсноую сноу слоужбу. о вселенѣи. стѣи и съборнѣи апⷭтѣи црвї. о въ ѵтотѣ и ѵтѣ житии живоущихъ. ѡ благовѣрнемь и бохраннемь кнаѕи нашемь. им. и о всѣхъ болярьхъ и ѡ конхъ ѥго. дажь имъ гн мирно влѵтво. да и мы в тишинѣ нхъ. тихо и безмълвно житиѥ поживемъ. въ всакомь благовѣрьи и ѵтотѣ.

Въ пьрвыи помѧни гн архиѥпⷭпа нашего. им. ѥго же дажь стмъ твоимъ црквамъ. въ мирѣ ѵела ѵтиⷭ. здрава. дългодьньствоующа правѧщѧ сло твоѥѧ истины. сде пома жив.

Помѧни гн рабы твоѧ. м. о съдравьи и ѡ спнии. и ѡпоущении грѣховъ нхъ. оставн имъ всако прегрѣшенніе волноѥ и неволноѥ.

Помѧни гн гра в немже пришьльствоумъ. и всакого града и страну. и вѣрою живоущихъ.

Помѧни гн плавлющи и въ поуть шьствоующи. болѧщихъ стращихъ плѣньницѣхъ. и о спении нхъ. Помѧни гн плоды носѧщѧ. и добротворѧщѧ въ стыхъ твоихъ црквахъ. помнѧщѧ нищѧ. и. на вса ны мⷭти твоѧ посли.

—

— Правописаніе русское. Прилагательныя полныя сокращаются; напр. правовѣрныхъ вм. правовѣрьныихъ.

69. 6. словьсноую — словесьноую. — слоужбу — слоужьбоу.

69. 10. болярьхъ — болярхъ.

69. 17. ѵела — цела. § 37. Пр. 4.

69. 18. здрава — съдрава.

69. 23. волноѥ и неволноѥ — вольноѥ и невольноѥ. При плавномъ л весьма часто ь опускается, особенно въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

69. 21. пришьльствоумъ — пришьльствоуѥмъ.

69. 25. всакого града: вин. пад. ед. ч., вм. вьсякыи градъ.

70. 5. помнѧщѧ нищѧ — тѣхъ, которые помнятъ нищихъ: вин. пад. нищѧ зависитъ отъ помнѧщѧ.

XIII ВѢКЪ.

IX. изъ треѳолоя

по списку 1260 г. (Въ Синод. Библ. № 895.)

1. *Подъ 25 числомъ марта.*

Бл҃говѣщение ст҃ѣи бц҃ы.

Гаврилъ ѿ нб҃съ. радоуисѧ. въпиѭше къ ѵ҃тни. ꙗко родишии плътию. привѣчьнаго бг҃а. словомь вса съставльшаго. пакы мр҃ни ѿвѣщиваше безъ моужа иесмь. и ꙗко порожю сн҃а. и казаи въпиѭше а҃нглъ къ дв҃ѣ бц҃ы. осѣнить та дх҃ъ ст҃ыи и сила вышьнѧ҃.

Възбранномоу воєводѣ побѣдьнаа. ꙗко избывъ ѿ зълъ. бл҃годарѣнние. въспиѣ҃ѣть тн. градъ твои бц҃е. ны ꙗко имоущи дьржавоу непобѣдимоу. ѿ всѣхъ мя бѣдъ свободи. и да зовоу тн. радоуисѧ невѣсто неневѣстьнаа.

Съ нб҃ныихъ лоукъ. гаврилъ слѣтѣвъ. въ назарѣѳъ прид҃е. къ дв҃ци мр҃ни въпи҃ѧ къ нен радоуисѧ. зачѧтиешии бо сн҃а. адама вѣцьниша. творьца вѣкомъ. и избавителя. въпиюцимъ тн радоуисѧ пр҃таа.

2. *Подъ 20 числомъ іюля.*

Ст҃го пр҃рка илье.

Пр҃рче и провидьче. велика дѣаниа бг҃а нашего. илиа великомените. иже вѣцании҃емь сконмь оустави. водотоучьны облакы. моли за ны иедного ѵ҃колюбьца.

Илиею ѳезвитѣнина, въ ороужии огньнѣ. ѿ земла щедрын. преложикъ сп҃се. иего же молиѣнием сп҃си ны. вѣрно тебе славащиа. и иего творащиа радостьно ст҃оую память. и сп҃сеноую.

Въ вихрѣ и вѣтрѣ тѣчиемь вїдѣ бж҃ие пришьствие. илиѣ прѣбл҃жие, проскѣтаща та древле. на ороужїи же сѣдя четвероконьцьнем нб҃о прѣмѧгаюшн. страньнолѣпьно. ююжгаемъ бл҃дъховене.

Възкыслъ иесн колѣнѣ приклонивъ. ума прѣвъзвышене оун. молитвьнымь моленииемь. раздрѣшение творя. бразных. земьных. напонлъ иесн дъждемь.

Треѳолоемъ называется богослужебная книга, содержащая въ себѣ служебы праздничныя.

Правописаніе русское, съ особенностями мѣстнаго выговора. ѧ и ѩ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ а и ѫ. ъ и ь среди слова иногда опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Въ согласныхъ звукахъ замѣчательны: переходъ ц и въ ч и обратно; напр. 71. 19. творьча (вм. творьца), 72. 2. четверокоиьцьнем (вм. четверокоиьчьнем); и употребленіе жг вм. смягченныхъ: жд, жж; напр. 72. 2. прѣмжгаюшн (вм. прѣждаюшн, т. е. переѣзжаешь), 72. 3. ююжгаемъ (вм. ююждаемъ), 72. 8. дъжгьмь (вм. дъждьмь, т. е. дождемъ).

71 3. Гаврилъ — Гаврииилъ.

71. 5. привѣчьнаго — прѣвѣчьнаго: ѣ измѣнено на и.

71. 7. порожю: рус. Ф. вм. порождж: отъ гл. породити.

71 10. възбранномоумоу: муж. р., въ согласованіи съ воєводѣ. — оумоу вм. — ооумоу.

71. 12. въспиѣ҃ѣть тн. градъ твои; вм. нынѣ принятаго: воспиѣ҃ѣмъ ти рабы твои; потому что первоначально здѣсь разумѣлось благодарственное моленіе спасеннаго отъ враговъ Царяграда.

71. 16. мѣтынхъ: полная Ф. гавриилъ—гавриилъ.

71. 19. вѣцьнша — вѣчьнша (? древнѣйшаго?). 9. творьчя — творьца.

71. 23. илье — илиа.

71. 24. велиа дѣлиа: вин. п. мн. ч., въ зависимости отъ существ. провидьць, произш. отъ дѣйст. залога: провидѣти.

71. 29, 30. ѳесвитѣлиа вм. ѳесвитиниа, т. е. жителя города Ѳесвы. и измѣнено на ѣ. преложивъ — преложивъ.

71. 31, 32. вѣрмо—вѣрьно славацаа—славацаа.

72. 2. четвероконьцьнемь вм. четверокоиьмиемь.

72. 5, 6. къзкысиаъ — оун—ѹмь, приклонивъ колѣнѣ.

72. 7. раздрѣшение д ѣставное. — бразиыа, т. е. бразды или бороздъ: отъ формы прилагат. имени: бразныи, произшедшей отъ сущ. бразда.

X. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по списку 1271 г. (Въ Импера т. Публ. Библ.).

Кн. Бытія гл. 1, 1 — 13.

Исконн створи бъ нб̃о и зємлю. зємлꙗ же бѣ не виднаꙗ *) и не оукрашена и тьма вьрхꙋ бездьны и дх̃ъ бж̃ии ношлашесѧ вьрхоу водꙑ и рⷱ бъ да боудеть свѣтъ. и бы̃ свѣтъ. и видѣ бъ свѣтъ ꙗко добро. и разлоуи бъ̃ между свѣтъмь и между тьмою. и нарече бъ свѣтъ дн̃ь а тьмоу нарече ночь. и бы̃ бы̃ вникеръ и зловтра дн̃ь перваи. и рече бъ да боудеть твьрдь посредѣ водꙑ и да боудеть разлоучающиа между водою и водою и бы̃ тако и сътвори бъ твьрдь и разлоуи бъ̃ межю водою ꙗже бѣ надъ твьрдию и между водою ꙗже бѣ подъ твьрдьею и нарече бъ̃ твьрдь небо и видѣ бъ̃ ꙗко добро и бы̃ вечеръ и бы̃ зловтра дн̃ь вторыи. и рече бъ̃ съмьметьсѧ вода ꙗже подъ нб̃сьмь въ сънѣмъ ѥдинъ. и да сѧвитъ соуша и бы̃ тако и съпатьсѧ вода ꙗже подъ нб̃съмъ въ съньмꙑ ѥдинꙑ и ꙗвисѧ соуша и нарече бъ̃ соушю зємлю а съставы водьнꙑм нарече мора. и видѣ бъ̃ ꙗко добро и рече бъ̃ да прозабнеть зємлꙗ трависоу сѣноую сѣющюю сѣмꙗ по родоу и по подобию и древо плодовито творащее плодъ ѥмоу же сѣмꙗ его въ немь по родоу и по подобию на зємли и бы̃ тако и прозабе зємлꙗ трависоу сѣноу сѣющюю сѣмꙗ по родоу и по подобию и древо плодовито творащее плодъ ѥмоуже сѣмꙗ его въ немь по родоу по зємли. и видѣ бъ̃ ꙗко добро и бы̃ вечеръ. и бысть зловтра дн̃ь третии.

*) *Въ рук.* невиднмо.

Кн. Бытія гл. 43, 26 — 31.

Вънесоша ко ѡсифови братиа его дары. ꙗже имѣахоу въ роукахъ своихъ въ домъ. и поклонишасѧ ѥмоу падъше ниць на зємли. въпроси же и како съдравъ ли ѥстє и рⷱ имъ съдравъ ли ѥсть ѡ̃ц̃ь нашь старьць. его же рекосте ещє жива. они же рекоша съдравъ ѥсть рабъ твоѥ ѡ̃ц̃ь нашь ещє живъ ѥсть рⷱ блⷭенъ у̑вакъ тъ бѣ̃ и падъше поклонишасѧ ѥмоу. възрѣвъ же ѡчима ѡсифъ. вида вемиина брата своѥго. соущаго ихъ ѡди-

ноих мтре съ нимь. и рѣ се ли есть братъ вашь меньш iего же рекосте къ мнѣ привести. и рѣ бъ да бгословить та уадо. съматежеся ѡсифъ. съмоущихсѧ емоу оутрова ѡ братѣ своемь. искаше плакатися вѣшедъ же въ ложницю. плакася тоу. и оумы лице и шедъ оудрьжася.

Кн. Бытія гл. 45, 1 — 16.

И не можаше ѡсифъ оудрьжатися зра всѣхъ предстоящихъ емоу. нъ рѣ ѡсълѣте вся ѡ мене и не предъстоящше предъ нимь никтоже ѡсифоу вънегда съпознаваашеся съ братьею своею испоустн гла съ плачемь. слышаша же всн. iегоуптяне. и слышано бы во домоу фараонове. рѣ же ѡсифъ къ братиѣ своен азъ есмь ѡсифъ аще ли оц̃ь мое живъ есть. и не можахоу братиѣ iего ѿтъвѣщати емоу съматоша бо ся. рѣ же ѡсифъ къ братиѣ своен. приближитеся къ мнѣ. *) и приближишася и рѣ азъ есмь ѡсифъ братъ ваше iегоже вы продасте въ iегоупетъ нынѣ оубо не скорбите ни жестоко и вамъ да кѣнться. яко продасте ма семо въ жикотъ бо ма посла бъ предъ вами. се бо второе лѣ гладъ на земли и еще проуиихъ е лѣ. въ нихъ нѣсть ѡрания ни жатвы. посла бо ма бъ предъ вами. ѡставити вамъ ѡстанькъ на земли и прѣпитати вамъ ѡстанькъ вели оубо ныне не вы мене посласте семо нъ бъ. и сътвори ма яко ц̃а фараонови. и га всемоу домоу iего и княза всен земли iегоупьсть. потъщавъшеся оубо възидете къ оц̃оу моемоу. и

*) *Въ р.* прибавлено еще, опискою: и приближитеся къ мнѣ.

рѣтѣ емоу сице га сн̃ъ твои ѡсифъ. сътворилъ ма есть бъ га всен земли iегоупътьстѣ низъиди оубо къ мънѣ и не ѡстани и въселишся въ земли гесемь аравьскаго. и боудеши блиъ мене. ты и сн̃ве твое. и сн̃ве сн̃ъ твоихъ и овьца твоа и елико есть твоiего и прѣпитаютъ тоу еще бо е лѣ гладъ боудеть да не истьрѣешися ты и сн̃ве твои и вся соущаа твоа се ѡчеса ваша видать и очи кеньяминовѣ брата моего. яко оуста моа соуть гла къ вамъ възвѣстите оубо ц̃оу моемоу всю славоу мою соущоую въ егоуптѣ. и елико ви(ди)дете и потъщавъшеся низъведете ц̃а моего семо и напада на кыю веньямину брата своего плакася горко ѡ немь. и веньяминъ плакася на въи iего и ѡблобыза всю братню свою и плакася ѡ нихъ и по семь гласа братиѣ iего кы немоу. и пронесеся гласъ сь въ домоу фараонове гаще придоша братиѣ ѡсифова. възрадова же ся фараонъ и вся слоугы iего.

Притч. Солом. гл. 3, 1 — 18.

Сн̃оу монхъ заповѣдии не забыкаи и гы же моа да блюдеть сдце твое. дълъгота бо житиа и лѣта жизни и мироу приложить ти ся. милость же и вѣра да не ѡстанеть тебѣ приважи же и ѡ своен въи и напиши и на скрижали сдца твоего и ѡбращеши благть. и помъшлаи добрая предъ гмь и члвкы. боуди оупъваи на га всемь сдцемь а своею моудростью не величаися въ вьсѣхъ поутьхъ твоихъ зиаи ю да править поути твоа а нога твоихъ не имать претыкатися. не боуди моудръ ѡ себе. оубоже

ся гⷭ и оуклонися ѡ вьсакого зъла. тогда исцѣлѣние боудеть тѣлоу твоемоу и прилежание костьмъ твоимъ. ѹьти гⷭ ѡ своихъ троудъ правьдьнъ и нахатъкы дан емоу ѡ своихъ троудъ правьдьныихъ. да исъпълнатьса скровница твоих множьствъмь пшеница. вино же точила твоих истачають.

Сноу не пренемаган и въ наказании гни ни ослабѣн ѡ него ѡбличаемъ. его же бо любить гⷭ показаѣть. бнѣть же всакого сна его же прнемлеть. блженъ чловѣкъ нже ѡбрѣте премоудрость. и съмьртьнъ нже обрѣте моудрость лоучѣе бо коуповатн нежели злата и сребра съкровница дражѣнши же есть каменнх многоцѣньнх не противитьса ен нитоже лоукавьно сладъка же есть всемъ любащиимъ ю всако же дрогое не достонно ен бы дългота бо житнх и лѣта жизни въ десницн ен въ шюнцн же ен бтьство и слава ѡ оустъ же ен исходить правьда. законъ же и мть на языцѣ носить. поутн ен поутие добри и вьса стьза ен въ мирѣ древо жнкотьное есть вьсемъ держащиимъса по ню и въсланающемъса на ню ако на гⷭ твьрда.

Притч. Солом. гл. 14, 15 — 26.

Незълобивы вѣроу нмѣть всакомоу словесн. коварънъ же прихоить. въ покаание. прмръ оубоикъса оуклонитеса ѡ зла. а безоумнын. надемвса себѣ съмѣшлется съ безаконьныимн наглодшнъ. творнть бесъвѣта моужь же мдръ долго терпнте раздѣлате безоумнн зълобоу. кѣварнии же оудрьжать оуѹьствие. въспопълъзноутса *) зълнн. предъ бгыими и неуьствнии послоужать прн двьрьхъ. праведныихъ. дроузн възненавндать дрогы нища дроузн же бтьныимъ многн. досажаѣи оубогоумоу съгрѣшлѣть. милоуи нищаго блженъ блоудящіе неправьдниы дѣлають зълаа. мть же и истнноу дѣюте блазни. не съвѣдать мти и вѣры дѣлателе зъломъ. мтына же и вѣры прн дѣлательхъ добрыхъ. ѡ всемь пекоущеса единъ есте лнхъ. а слащни беспеуальнъ въ оскоудѣнии боудеть. вѣнець премоудрыхъ бтьствие нхъ жнтїе же безоумныхъ зло. нзбавнть ѡ зла дшю. [1]) съвѣдетьль вѣрьнъ. разжнзлѣть [2]) же лъжа съвѣдѣтьль льстивъ въ страсе гни оупованние крѣпости ѹадомъ же своимъ оставнть оутвьрженние миру.

Пророка Исаіи гл. 65, 8 — 16.

Тако гть гⷭ ако же обращетса. ягода [3]) въ [4]) гроздѣ и рькоуть не погуби его зане блгие [5]) гне есть въ немь. тако сътворю слоужащаго ми гⷭ радї. сего ради не нмамъ погубнти всѣхъ. нзведоу племя соущее ѡ якова и ѡ нюды. и наслѣдить гороу стоу мою. и наслѣдать нзъбьранни мои. и раби мои. и въселатса тоу и боудоуть въ лоузѣ ограды овцам. и дьбрь Ахорьска въ покое волоумъ. людни моихъ иже взыскаша мене. къ же ѡставьшен ма и забышен гороу стоу мою. и готовающен рожанницамъ трапезоу и исполнающе демоновн ѹьрпание. азъ прѣда къ во ѡроужни всн заколеннемь падете. ако възъвахъ васъ и не вслушасте

*) *Въ р.* въскопълъзноутса.

[1]) *Въ р.* дшю. [2]) *Въ р.* раздѣзнѣть. [3]) *Въ р.* ягодо. [4]) *Въ р. поправлено:* яз. [5]) *Чит.* благословенїе.

гл҃ахъ и ослоушистеся. и сътвористе
злоꙗ прѣдъ мною. ихъ же не хотѣхъ
изъбрасте. сего ради тако гл҃ть гс҃ь. се
работающіи мнѣ ꙗсти имуноуть вы же
възлуетеся. се работающіи мънѣ пѣти
имуноуть вы же възжажетеся се ра-
ботающіи мнѣ възвеселатьсѧ. вы же
постыднтеся. се работающіи мнѣ
въздадоуютсѧ. въ веселіи ср҃дца. вы же
възопиисте зл҃ болѣзнь ср҃дца вашего
и ѿ сѣкрушенїа дх҃а въсплачетеся
ѡстависте бо имѧ ваше до сытости и
избранымъ моимъ васъ же оубиіетъ гс҃ь
бг҃ъ. л работающимъ ѥмоу нарекуетьсѧ
имѧ ново. ѥже бл҃гословитсѧ по всей
земли. бл҃гословѧть бо бг҃а истиньнаго.

—

Этотъ памятникъ отличается замѣчательными особенностями русскаго правописанія XIII в., и преимущественно переходомъ полугласныхъ въ гласныя, не только среди словъ, но и на концѣ; именно: ъ въ о, ь въ е, и (й) въ е. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а, ѣ съ е.

Текстъ 1-й гл. Бытія тотъ же, что̀ и въ Болгарскомъ Паремейникѣ XII в.; но уже отличается отъ текста Библіи 1499 г., который стоитъ на срединѣ между текстомъ древнѣйшихъ этихъ Паремейниковъ и позднѣйшимъ исправленнымъ. (Изъ Болг. Парем. см. въ XII в.).

73. 2, 3, 5. искони створи: въ Библ. 1499 г. їскѡни сътворн. неоукрашена: въ Библ. 1499 г. неꙋкра́шена. ношлашеся: въ Библ. 1499 г. ношлаше҆.

73. 8. между свѣтомъ и между тьмою: въ Библ. 1499. межѫ свѣто҆ѫ и межи тмо҆ю.

73. 10. злоутра: какъ въ Болг. Пар., такъ и въ Библ. 1499 г. оутро. тоже и д.

73. 13, 15. межю водою — и между водою: въ Библ. 1499 г. межи водою — ѝ посредѣ воды.

73. 20, 21. сѣмѣметься: (отъ сѣмѣтисѧ). въ Библ. 1499 г. съберется. сѣмѣмъ. вм. сѣнемъ (= сѣмѣмъ). въ Болг. Парем. сѣнѣмъ (= сонмъ), въ Библ. 1499 г. съвокупленїе.

73. 22, 23. сѣмѣтъсѧ: прошед. вр. сѣмасѧ, съ нарощеніемъ -тъ Въ Библ. 1499 г. събрасѧ. въ сѣмѣмъ: въ Библ. 1499 г. въ сѣнмы.

73. 24. соушю: мягкой гласный звукъ (ю) послѣ шипящаго, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 2. прозабнетъ — сѣньноую; въ Библ. 1499 г. прорастить земла̀ бы́лїе травное; въ Болг. Парем. прозабнетъ земѣ трава сѣ҃нѫа. Замѣчательно соотвѣтствіе двухъ формъ: сѣньноую и сѣ҃нѫа: оно показываетъ, что слово *сѣно* было произведено отъ гл. сѣѧти, съ указателемъ причаст. страд. зал. прош. вр. и, какъ сѣмъ съ указателемъ на ст. вр. -мъ (§ 55). Въ греч: *βοτάνην χόρτου*; въ Вульгатѣ: herbam virentem.

74. 15. ко — къ. ѡснфови — носифови.

74. 16. имаахоу: преход. вр. въ полной Ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 18. инїи: прилаг. во мн. ч., вмѣсто нынѣ употребляемаго нарѣчія иныѣ. § 227. Пр. 4.

74. 21, 23. сказали, что живъ.

74. 22. твоѥ — твои (твой).

74. 24. бѣи҃и: опискою вм. богови.

74. 26. изъ ѡдиноѩ мт҃ре; въ исправ. ѥдиномати́ерма (согласно съ греч. *ὁμυμήτριον*).

75. 2. менїи — мыни.

75. 6. вшедъ — къшьдъ.

75. 7, 8. ложинцю: ю съ ц вм. ѫ (оу). шедъ — шьдъ.

75. 11. прѣдостоящихъ прѣдъстоящихъ. предъ — прѣдъ.

75. 14. къмьгда — къмѣгда. съпознакашеся — съ —: народное выраженіе. Въ испр. позна́ка́шеся бра́тни свое҆и҃.

75. 15, 16, 17. плаухмь — плаухмь. мгоуптѣнѥ — мгоуптѣнѥ. во — къ.

75. 19. моѥ — мои (мой).

75. 20. ѿтъкѣщати. опискою, вм. отъкѣщати.

75. 24. ваше—вашь.

75. 25. ѥгоупѣтъ — ѥгоупетъ — ѥгоупытъ. скорбите — скърбите, скрѣбите.

75. 36. гⷭ̃ — господних.

75. 37. ѥгоупытьсть—ѥгоумытьстѣ.

76. 1. рѣ̀тѣ—рѣ̀те, скажите.

76. 4, 5, 6. не ѡстанѣ: въ испр. не оу҃мѣ́дан. гесемь аравьскаго (*Γεσὲν Ἀραβίας*); въ испр. ѯемлѝ Гесе́мли Ἀраві́йстѣй. бланъ—бланъ. твоѥ — твон.

76. 9. истрѣшися отъ истрѣтися. Въ испр. погнѣ́вешн.

76. 12. оун вениаминовѣ брата моегѡ: по народному словосочиненію согласовано прилаг. вениаминовѣ съ род. п. существительнаго брата. Въ испр. ѡун Веніами́нѣ бра́тѣ моегѡ̀ Въ греч. *οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου.*

76. 17. напада: въ испр напа́дъ.

76. 18. горко — горько.

76. 22. кы — къ.

76. 28. блюдѣть, ѡстанѣть: съ ѣ вм. є.

76. 31. да не ѡстанѣть: въ испр. да не ѡсиздѣва́ютъ.

76. 35. боуди оупѣкла, въ испр. тоже, въ греч. *ἴθι πεποιθώς.*

77. 6. скровница — съкровница.

77. 7. пшенницѣ: пьшеницѣ: род. пад. един. числа.

77. 9. не пренемагѧн: въ испр. не пренебрега́й.

77. 10. ѡ него: въ испр. ѡ̃ негѡ̀

77. 15. коуповати: пропущено ю — ее, т. е. мудрость.

77. 16. дражѧши, вм. дражѧнши: жен. род. ед. ч.

77. 27. держащимъса—дрьжѧщимъса, късламающемъса (отъ късламатиса, присламатиса, присломинтиса), въ испр косклама́ющымса.

Тотъ же текстъ въ Болгарской реакціи, по Русскому списку XV в., см. въ чтеніяхъ изъ Сборника Импер. Моск. Общ. Истор. и Др. Рос.

77 31. кокарѣмъ — кокарьмъ.

77. 32. къ поклонію; въ испр. ѥ́ресклаві́ѥ. — оуклонитеса — оуклонитьса.

77. 33. безоумыѭ — безоумьнын. ндѣнеса — ндѣемъса: требуетъ мѣстн. падежа.

77. 34. съмѣшлется: безъ ь передъ са, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

77. 35. наглодѭшнъ—наглодоумьнъ, въ испр. ѡстроа́ростный; въ греч *ὀξύθυμος.* Гр. *ὀξύς* — острый, переведено словомъ наглъ. бесъкѣтѣ — безъ съкѣтѣ. моужъ—моужь, мужь. терпите – трьпить.

77. 36. раздѣлате — раздѣлать.

77. 38. въспопълъзноутса (-тьса): въ испр. попользна́тса (отъ гл. ползнути, ползти).

78. 1. правединыхъ — правьдьнынхъ.

78. 3. досѧжнин — досѧждын.

78. 5. блоудяще: въ испр. ѯблоужда́ющїи.

78. 6. дѣюте — дѣють.

78. 9. дѣлателъхъ — дѣлателѣхъ.

78. 10. єдинъ ѥсте (=ѥсть) лихъ: въ испр. ко всѣ́комъ пекы́щемса ѐ́сть ѝзѡбѝлїе; въ греч. *ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν.* Греч. *περισσός* — безмѣрый, переведено словомъ лихъ. сладѧнн. въ испр. любосла́стный, т. е. любящій сласть; въ греч. *ἡδύς*—сладкій.

78. 13. безоумыхъ — безоумьнъıхъ.

78. 16. въ страсе — въ страсѣ.

78. 18. оутвьрженіе: ж вм. жд.

78. 20. обращетсн: ь послѣ т пропущ.

78. 26. ыковѣ — ыковѣ.

78. 29. въ лоузѣ ограды ѡвцѣи: въ испр. въ дъбра́вѣ ѡгра́ды стадо́мъ. ѡвцѣи — овьцѣи: род. пад. ед. ч. женск р. и вм. ѵ.

78. 30. въ покоѥ—въ покои (въ покой).

78. 32. ѯлѣтшеи: описка вм. ѯлѣкшеи.

78. 33, 34, 35. Въ испр. оу҃готовлающїи де́монъ трапе́ѕу, и҃ испо́лнающїи ча́стїю расторе́нїе. Въ греч. *ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα.* ѵьрпанїе — *κέρασμα* (разбавленное, растворенное питье).

Множ. ч. рожаницамъ соотвѣтствуетъ ед. *τῇ τύχῃ*, счастію, случаю. Это мѣсто въ текстѣ Паремейника 1271 г, весьма важно для опредѣленія значенія славянскихъ *рожаницъ*, или богинь судьбы. ко — къ.

78. 37. възъвахъ — въз-зъвахъ.

79. 2. хотѧхъ · преход. вр. въ полн. ф.

79. 5. работающи (-щеи). мѧне — мѧнѣ.

79. 6. възжажетеся — възждетеся.

79. 11. до сытости: въ испр. въ насыщéніе.

XI. ИЗЪ СУНОДАЛЬНАГО СПИСКА ПСАЛТИРИ, 1296 г.

(*Въ Сунод. Библ. № 235.*)

Послѣсловіе.

sѡд. . . .*) въ великъ дн҃ь бы҃ бл҃говѣщенне їс҃ікостъ прнутеся. покелѣ собѣ бо҃любникы кнагыни марнна. списати книгї сїх псалтырю с покланьны и̃ мт҃вами. хр҃їѣ же писе҃. ѡ гс҃ѣ бж҃ѣ вседержителн молѧся гѣвн и прсу҃тѣи его мт҃рн. їмѣи нздѣтьскы ѡбычаи много напнся въ бо҃словїх сты҃ книгъ. оуже прї старости ємоу бывъшѣ спнся на волощѣ єоуангл҃іе ѡпракѡ бо҃любнвому анѣтонню игоумену к покровоу сты҃ѣи гж҃ї бц҃ї. і сню пс҃тырю напнся҃ многотрудивѣ ѡ гс҃ѣ бж҃ѣ вседержїтели оусердно молѧся прсу҃тѣи его мт҃рн. ѩкѡ҃ мї дасть бъ даръ свон. нє. . . . ѡхылнти дѣла. ащє҃ кому и медлено створнло. абы по сконча҃нїї ѹто видѣтни і слышѧ҃ сладко. бг҃ѣ бо словеса пауе медоу і ста. сїѧ же ѧлмы пр҃оуьскыѧ юже сты҃и дхъ наууї и вдохноувъ въ бо҃лювїѣыѧ моужї писа҃ и поучатн и творнти повелѣнїѧ гс҃ня. ка҃ їзволї бъ и бо҃лювъе се иженъ мысль. по єї волн комоу въсхоуе҃ бъ дарова҃ ю їлї на сблюнне не ѕлобыва҃ї въ мт҃вѣхъ ставшюю сию кнн҃. і пїсавша҃ троу҃ ра҃ помнїте.

Єгда прїѕываѣ сто҃ую и єдносоущноую тр҃цю и прсу҃тоую єго мт҃рь пру҃тыми молбами. безмоутьнымь оумомь (сї рѣ)уь безъ гнѣва нн помышленнн враждн. і боудн в пѣнии своємь. безлобенъ кротѡ҃ ѩко ѡтроцн єврєїстї мт҃ва бо и псалтыра вышшн єсть всѣхъ добрынь и пїща оуномоу єсть ѩко же хлѣбъ тѣлоу. мт҃ва бо и ѧлтыра єсть радость и кротость и безъгнѣвнѣ прозабль. бл҃годарнѣ предлогъ. цѣлѣнне пєуалн и гроущенню. блаженъ и трєблаженъ нже въ врема с поканьны и съ мт҃вами ѧлтырю сню поєть. бесматенна бо҃у бесѣдоуєть таковын ѩк птнць ѡрелъ на высо.... (же)лѣзо ражнзаємо прєѡбразоуєтся на ѡгнынын блескъ так҃ и оумъ ѡсвѣщаєтся ѡ҃ ѕара бл҃годатнаго ѡгня ѩко же бо в темнѣ пещерѣ свѣща просвѣщаєть тако и и мт҃ва и псалтыра въ дш҃ю вшедшн всякоу мракотоу грѣховноую ѡ҃гонить ѡ҃ дш҃ї ащє оубо вонни хр҃ѣ єсмы поутемь истнны троуда должни

*) Послѣсловіе въ этой рукописи особенно пострадало отъ того, что она слишкомъ много обрѣзана по краямъ. Урѣзанныя слова и цѣлыя строки отмѣчены точками. Къ счастію, въ урѣзанной строкѣ уцѣлѣло означеніе года, когда рукопись была писана.

иесмъı ходнтн. wблецьмсѧ въ бронѧ вѣроу хв҃оу н въ шлемъ кр҃тъ иего цінт же н копнѣ в любовь иего н меуь дх҃а иеже соуть словесѧ бж҃ни. н станемъ на соупостата ѩко добрни вонни бдѣннѣмь н постомь н мт҃твою съ псалтърею смѣремомоудрни н лоущи н стрѣлъı н свѣтї н ранъı бивлють врагоу тоуню да не възнесемсѧ въ мт҃твѣ нашен съ псалтърею. н тѣ҃ вѣнчаѣть дш҃ю мт҃тва съ псалтърею. ѩко же бо плещінсѧ цр҃ѧ вѣнець. мт҃тва же съ ѱалтърею къ бо҃у пр҃ї-блнжн҃. н хр҃а въ ср҃дце вселнть. тѣмже плуе всего ѡ дш҃е прилежн мт҃твѣ н ѱалтърн сен. нзлнвлющи слезъı к нлсъ бо иесть иеже оумолнти безлобнвѣ гд҃а. должни бо иесмъı зл сѧ н зл весь родъ кр҃тьнньскъıн м(о)литвъı съ псалтъı(рѣ)ю възносити рекоуще. по(щѧ)дн гн҃ люди своѧ. н (не) дажь достоѧнних с(во)иего в поношенніе ѡбладѧти нноплем(ѣ)ньнникомъ да не рекоуть кде иесть бг҃ъ нхъ. на та бо оупова(ѥ)мъ жнвотомь н см҃р(тн)ю ѡбладающа. ѩко ты възда҃ши комоуждо по дѣломъ нхъ. ѡ хр҃е нсо҃у гд҃ь нашнмь емоу же слава ѡ҃ю ї сно҃у н ст҃моу дх҃оу н нынѧ н прнсно н въ вѣкъı вѣком амннь.

Пс. 1.

Блж҃нъ моуж҃ь нже не нде на свѣтъ неут҃вънхъ.

Н на поути грѣшнъıхъ. не станеть.

Н на сѣдалнщи гоубнтель нѣде.

Нъ въ законѣ гн҃ни волѧ иего.

Н въ законѣ иего пооуунтьсѧ дн҃ь н ноць.

Н иесть ѩкъı древо сажемое въ прнсходнщнхъ водъ.

Н иеже плодъ свои дасть въ врѣмѧ своіе.

Н листъ иего не ѡпадеть.

Н вся ѥлнко створи поспѣшится емоу.

Не тако неут҃нвнни не тако.

Нъ ѩко прахъ иего же въскрънвлеть вѣтръ ѡ҃ лнца зємлї.

Сего ради не въскрьсноуть неъ-стнвни на соудъ.

Ни грѣшнщи въ свѣтъ правед-ньıхъ.

Ѩко свѣсть господь поуть праведьнъıхъ.

Н поуть неут҃нвъıхъ погънбнеть.

Пс. 22.

Гс҃ пасеть мѧ ннуто же мене не лншить.

Въ мѣстѣ паствнньнѣ тоу мѧ всели.

На водѣ поконнѣ въспнта мѧ.

Дш҃ю мою ѡбрати н наставнлъ мѧ иесн на стезѧ правъıѧ.

Нмени твоего ради ащѥ пондоу посредѣ сѣни см҃ртнъıѧ.

Не оубоюсѧ зла ѩко ты съѡ мною иесн.

Жезлъ твои палнца твоѧ та мѧ оутѣшнста.

Оуготовилъ иесн предъ мною тра-пезоу предъ стоужающнми мнѣ.

Оумастнлъ иесн ѡлѣемь главоу мою.

Н чаша твоѧ оупнвающи мѧ.

Н коль державна иесть мнѣ.

Н мт҃ть твоѧ пожеметь мѧ.

Вся дн҃н жнвота моего.

Н да вселюсѧ в домъ гд҃ь.

Въ долготоу дн҃нн.

Пс. 103.

Блг҃вн дш҃а моѧ гд҃а гн҃ бе҃ мі҃.

Възвелнчилъсѧ иесн зѣ҃.

Въ исповѣданіе и въ велелѣпотоу
wблеуесѧ·
Одѣвыйсѧ свѣтомь акы и рнзою·
Пропинаѧ нб̃о ꙗко и кожю·
Покрывайи водамн превышнмѧ
своѥ·
Полагаѧ wблакы въ исхожденіе
своѥ·
Ходан на крилоу вѣтрьню·
Творан аг̃глы своѥ дх̃ы·
И слоугы своѥ wгнь палающь·
Основавын зємлю на твьрдн своѥн·
И не преклонитьсѧ въ вѣкы вѣкоу·
Бездьна ꙗко и рнза wдѣннѥѥ·
На горахъ станоуть воды·
Отъ запрещенїѧ твоѥго побѣгноуть·
Отъ гл̃а грома твоѥго оустрашатьсѧ·
Въсходать горы и нисходать поля·
Въ мѣсто ѥже ѥсн wснова̀ль имъ·
Предѣлъ положи ѥго же не прендоуть·
Ни wбрататьсѧ покрыти зем̃ю·
Посылаѧ истоуникы къ дьбрьхъ
свонхъ·
Посредѣ горъ прондоуть воды·
Напоить вса звѣри селныѧ·
Ждоуть wслгри в жажю свою·
На ты птица нб̃ныѧ привитаютъ·
Отъ срѣды каменнѧ дадать имъ гл̃а·
Напаѧ горы wт̃ превышьнихъ
свонхъ·
Wтъ плода дѣлъ твонхъ насытитьсѧ зємла·
Прозабаѧ пажить скотомъ. и травоу на слоужбоу чл̃вмъ·
Изведеши хлѣбъ wт̃ зємла. и вино
веселить ср̃дце чл̃вкоу·
Оумастити лице єлеємь·
И хлѣбъ ср̃дце чл̃вкоу крѣпїть·

Насытатсѧ древа польскаѧ·
Кедри ливаньсти ѥже ѥсн наса-
днаѧ имъ·
Тоу птица гнѣздатсѧ·
Нєродово жилице wбладаѥть имн·
Горы высокыѧ єленымъ·
Камень прибѣжище зай̃цѣ·
Створилъ ѥсн лоуноу въ верѣме-
на своѧ·
И сл̃нце позна западъ свон·
Положилъ ѥсн тмоу и бы̃ ноць·
В нен же прендоуть всн звѣрнѥ
лоужнни·
Скоумени рнкающѥ въсъхытитн·
И испросити wт̃ б̃а пицю себѣ·
Въсни сл̃нце и събрашасѧ·
И вожихъ своихъ и лагоуть·
И изиде чл̃вкъ на дѣло своѥ·
И на дѣланїѧ своѧ до вечера·
Ꙗко възвелнчншасѧ дѣла твоѧ гн̃·
И вса премоудростню створї·
Исполнисѧ зємла тварн твоѥѧ·
Се море велнкоѥ и пространоѥ·
Тоу гади нмже нѣ̃ числа·
Животнаѧ малаѧ с велнкнмї·
Тоу корабли преплавають·
Зминн сь ѥго же ѥсн създалъ роу-
гатисѧ ємоу·
Вса wт̃ тебе чають да даси пицю
имъ въ врема·
Давшю тебе имъ събероутсѧ·
Отъверзшю же тебе роукоу всаѣ-
ска исполнатьсѧ бл̃гостн·
Отъвращьшю же тебе лице възма-
тоутсѧ·
Отънмеши дх̃ъ нхъ ищезноу·
И въ пьрсть свою възврататсѧ·
Послѣши дх̃ъ свон и съзнжютьсѧ·
И wбновиши лице зємлн·
Боудн слава гн̃а въ вѣкъ·

Възвеселитсѧ гь ѡ дѣлѣхъ своихъ·

Призрѣхъ на землю и творѧ ю трастисѧ·

Прикасаютсѧ горахъ и вскоуратсѧ·

Въспою гви в животѣ моемь·

Пою боу моемоу дондеже есмь·

Да наслађитсѧ ємоу бесѣда моѧ·

Азъ же възвеселюсѧ о гдѣ·

И сконоуаютсѧ грѣшници ѿтъ земла·

И безаконьници ꙗко не бѣти имъ·

Благви дше моѧ га·

Пс. 124.

Надѣющиисѧ на га ꙗко гора сіѡнъ·

Не подвижитсѧ въ вѣкъ живыи въ иерлмѣ·

Горы ѡкрътъ ього и гь ѡкрътъ людии своихъ·

Отъ нынѣ и до вѣка·

Ꙗко не ѡставить гь жезла грѣшныхъ на жребии праведєныихъ·

Ꙗзане простроуть праведнии в безаконииѧ роукъ своихъ·

Оублажи гви блгыимь и правыимь срдцемь·

Оуклоняющиѧсѧ в развращєнные поведеть гь. с створащиими безаконие миръ на нзла·

Начало Псалма 135-го.

Исповѣдаитеса гви ꙗко блгъ ꙗко въ вѣкъ мть ього·

Исповѣдаитеса боу бмъ ꙗко блгъ ꙗко въ вѣкъ мть є·

Исповѣдаитеса гви гдмъ —

Створшемоу ѹюдеса велиа ѥдиномоу —

Створшемоу нбса разоумомь —

Оутвержьшемоу землю на водахъ–

Створшему свѣтила велиа ѥдиномоу–

Слнце въ область дни —

Лоуноу и звѣзды въ область нощи–

Поражьшемоу ігоупта с первыщи ихъ —

И изведшемоу нзла отъ средъı ихъ–

Роукою крѣпкою и мышцею высокою —

Раздѣлшемоу чермноє море в раздѣлєниии —

И проведшеѡмоу нзла посрѣдѣ ього

И страсъшеѡмоу фараона и силоу ього въ море чермноѣ —

Проведшеѡмоу людь своихъ въ поустыню —

Мтва стго феѡдосиа печерьскаго за вса крьтыны·

Вдко гви улѣколюбче иже соуть вѣрнии гви оутвердн и да боудоуть вѣрѣишии того. иже соуть неразоумиивї и ты вдко вразоуми и. иже соуть погани гви ѡбрати и на крьтыньство. и ти боудоуть брїа нашѧ. иже соуть в темьницахъ или въ ѡковѣхъ наї в ноужи ты гви изьлви и ѡ всакоѧ печали. иже соуть в затворѣхъ и въ столпѣхъ. и въ пещерахъ и въ поустыни брїа нашѧ. ты гви подажь имъ крѣпость к подвигоу. помилоуи гви кнѧза нашего їма. и грѣ сь и вса соущаѧ людь в немь мтью своею помилоуи и мене раба своего грѣшнаго нма р· аще и многогрѣшенъ есмь но правою вѣрою рабъ твои есмь спси и помилоуи гви іеппа нашего їма и весь чинъ миншьскыи. съ врѣи и дьиконы и вса правовѣрныѧ крьтыны їма. помилоуи гви соущихъ в недостатоуьствѣ. и ѡзлобленыѧ иищетою подажь имъ бтоую мть. молениа ради стыѧ бцѧ и силою утьнаго крта. и стаго тридньнаго въскрсниа твоего и славнаго прка и пртуа ради ѡанна и

всѣхъ прркъ и аплъ твонхъ. стлъ и мчнкъ и прпдбныхъ ѡц҃ъ и стыхъ женъ и всѣхъ стхъ твонхъ. и стхъ ѡц҃ъ .т. и .нi. їже в никѣи. и стхъ ѡц҃ъ пороучнкъ нашего покаанна. васильа. грігорьа бословца. їѡ҃ана злаоустаго. и николы. и стго ѡц҃а нашего антонна и феѡдосна всеа роуси свѣтлнника. ѡбѣщавшаго молитса за ны. и покон гн҃ дш҃а рабъ своихъ правовѣрныхъ кнзь нашихъ и еп҃ъ нша. и вса сродникы наша по плоти їа҃. и покон гн҃ дш҃а рабъ своихъ всѣхъ правовѣрныхъ крт҃ьнъ. оумершнхъ въ градѣхъ и в селѣхъ и в поустынахъ и на поутихъ и на мори. покон и на мѣстѣ свѣтлѣ в лицн стыхъ въ ѡплотѣ бгаго раа и жизни безконечнон и неизглаемѣмь и немерцаемѣмь свѣтѣ лица твоего. ако ты есн покон и въскр҃снне оусопшимъ рабомъ твонмъ хе҃ бе҃ нашь и тебѣ славнмъ съ ѡц҃мь и стмь дхмь и нына и пр҃і·

—

— Это Псалтирь *Слѣдованная*, то есть, съ присовокупленіемъ возслѣдованій, между которыми помѣщена молитва Св. Ѳеодосія Печерскаго

Правописаніе русское. ъ и ь весьма часто опускаются среди словъ, или замѣняются гласными о и е.

Изъ древнѣйшихъ формъ употребительны полныя, несокращенныя прилагательныя.

Послѣсловіе замѣчательно по нѣкоторымъ подробностямъ о самомъ писцѣ и по краснорѣчивой похвалѣ Псалтири. Въ концѣ послѣсловія намекъ на Татарскія нашествія. См. 85. 21.

83. 2. недкъ дн҃ь — Свѣтлое Христово Воскресенье.

83. 3. вїсїкостъ — высокосъ.

83. 4. собѣ (рус. Ф., вм. себѣ): употреблено по народному своевосочиненію для выраженія отдѣльности дѣйствія. § 205. книгъшн (вм. кънигъшн): древнѣйшее окончаніе им. пад. женск. р. на -н. § 60. Прим. 3.

83. 5. книгї (вм. книгы): множ. ч. въ значеніи одной книги. § 219. псалтырю: вин. п. ед. ч. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ послѣсловія употребляется народная Ф. псалтыри вм. псалтирь.

83. 11. на волоцѣ—на Волокѣ, на, вм. къ, потому что волокъ, отъ котораго произошло имя города, первоначально означаетъ пространство между рѣками, или плоскую возвышенность, покрытую лѣсомъ.

83. 12. ѡпракѡ, вм. апракосъ: греч. слово означающее здѣсь Евангеліе недѣльное. О переходѣ а въ о см. § 24.

83. 15. оусердно — оусрьдьно.

83. 18. медлено—мьдльно. ащѣ—створнло: ащѣ — створнлося.

83. 19. кндѣтнн — кндѣти, съ нарощеніемъ н.

83. 21. ста — съта, т. е. сота. юже: относится къ Псалтири. Вин. п. женск. р.

84. 3. ны — намъ. по ѥї волн — вм. по кнжѣ волн, т. е. по которой волѣ.

84. 4. късхоуѥ — късхощеть. ю: вин. п. ед. ч. женск. р., т. е. эту списанную Псалтирь.

84. 5. стѧкшюю — стяжавъшяж, т. е. княгиню Марину.

84. 12. безлобемъ—безъзълобьнъ, безълобемъ. кротѡ — кротъкъ.

84. 21. бесматенни — безъсматенни. бѡу: дательный отношенія къ лицу.

84. 25. ѡ здра: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

85. 1. въ брома: вин. п. мн. ч. ж. р.

85. 7. съ псалтѣрѣю, вм. съ псалтырею: твор. п. отъ псалтырь.

85. 7. смѣреномоудрии, вм. смиреном.: въ этомъ словѣ ѣ вм. и весьма употребительно въ древней письменности.

85. 9. тоуню — тѣуниж.

85. 10. мѧтвѣ и жѧлтыри: дат. п. ед. ч.

85. 12. вѣнець — вѣньць.

85. 17. безлобнѣи, т. е. беззлобиваго.

85. 30. вѣкомъ: дат. п. мн. ч. вм. род.

85. 32. иде: вм. идеть: опущено -ть. § 84. Пр. 10. свѣтъ — съвѣтъ.

85. 35. иде — не сѣде

86. 4. вса (вм. вьси) — поспѣѣться. мн. ч. средн. р. вьси согласовано съ единств. числомъ глагола поспѣѣться, по словосочиненію греч. языка. § 224. Прим. 7. -ся присовокуплено къ средн. залогу поспѣти. § 177. Прим. 4.

86. 11. въ свѣтъ — въ съвѣтъ.

86. 13. свѣсть отъ гл. съвѣдѣти.

86. 17. ничто же — не лишить: двойное отрицаніе; въ исправлен. текстѣ не опущено, согласно съ греч. текстомъ. § 264. Пр. 1.

86. 22. ихъ стезѧ правѣмъ: ѧ знакъ вин. п. мн. ч. женск. р.

86. 25. съѡ, вм. со (т. е. съ), какъ предъѡ вм. предо (т. е. прѣдъ). Буквами ъѡ писецъ хотѣлъ выразить только переходъ ъ-а въ о.

86. 27, 28. тѣ — оутѣшисти: двойств. ч.

86. 31. ѡлѣемь — елеемь.

86. 32. оупивающе: прич. наст. в. ед. женск. р.

86. 34. поженеть: отъ погнати. т. е. слѣдовать, преслѣдовать.

87. 1. всельѣпотоу — келелѣпотоу.

87. 9. на крилоу вѣтрьню: двойств. ч.

87. 14. ѡдѣнииемь (вм. ием, т. е. ем): ии удвоено.

87. 27. селнъмь, вм. сельнъмь.

87. 28. жидоуть — жьдѧть: и=ь. жажю: русск. ф., вм. жаждѫ.

87. 29. птица нѣтъмь, вм. пътица нѣтъмь: им. п. мн. ч.

87. 30. дадать: такъ же правильно, какъ и дадѧть. Прибавл. къ §§ 85 и 86.

87. 37. изкѣсти — изѣести. ѡ земла: ѧ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р. — птица. См. 87. 29.

88. 8. керѣмень: русск. полногласная ф., вм. крѣмень. ѣ употреблено по древне-болгарски.

88. 14. рикающе — рыкающе: прич. мн. ч. муж. р. — въсъхытити: въсъ- предл. въз-.

88. 16. въсни — възъсни.

88. 17. вѡжихъ — въ ложихъ: отъ ложе, мѣстн. п. на -ихъ.

88. 27. зми — змии.

88. 36. ищезноуть — изъчезнѣть.

88. 37. възкрататса — възкрататьса.

88. 38. съзнижютьса. рус. ф., вм. съжиждѧтьса.

89. 2, 3. твора ю трастиса: въ неопредѣленномъ наклоненіи сокращено цѣлое предложеніе. § 276.

89. 4. в горахъ: зависитъ отъ гл. прикасатиса.

89. 9. отъ земла: ѧ знакъ род. п. ед. ч. женск. р.

89. 10. беззаконьницѣ — безъзаконьницѣ.

89. 14. не подвижитеса, вм. не подвижетьса: ь перешелъ въ е, по русскому мѣстному произношенію; равно какъ и 89. 20. прикеденъихъ, вм. прилѣдъмыихъ: полная ф.

89. 23. бѣгънимь и правънимь: полн. фф.

89. 26. беззаконне — безъзаконие.

90. 1. поражьшемоу: прич. прош. поражь отъ поразити. — первьнци, вм. прьвѣмьци, т. е. первенцы, съ первенцами.

90. 6. раздѣлшемоу вм. раздѣльшемоу: отъ гл. раздѣлити.

90. 8, 9. прокедшєѡмоу, страсъшєѡмоу, вм. прокедъшоуоумоу, сътрасъшоуоумоу: продолженное окончаніе -єѡмоу вм. -емоу.

90. 13. Эта прекрасная молитва, первоначально сочиненная Св. Ѳеодосіемъ, въ послѣдствіи могла подвергнуться нѣкоторымъ измѣненіямъ или дополненіямъ: на что указываетъ уже самая вставка имени этого Святителя въ текстѣ молитвы. См. 91. 8.

90. 14. крⷮтьинꙋ, вм. хрⷮтьинꙋ.

90. 15, 16. ѵ҃лѣколюбꙋе—ѵ҃лѣколюбꙋе. вѣрнии — вѣрьнии.

80. 17. того: при сравнит. степ. по словосочиненію языка разговорнаго.

90. 19. к — н. погнии — язычники. крⷮтьиньство — хрⷮтьиньство.

90. 22, 23. к ноужⷣ· народн. Ф. въ нуждѣ. — ѿ ѥзыкꙋ — ѿ ѥзыкомъ.

90. 24. къ пеуерихъ—къ пещерахъ.

90. 30. многогрѣшенъ—мъногогрѣшьнъ.

90. 32. весь — ѥсь.

90. 33. съ прѣм и дьиконы—съ пиреи и диаконы.

90. 34. праковѣрнꙋм — праковѣрьнꙋмь. крⷮтьинꙋ — хрⷮтьинꙋ.

90. 37, 38. сⷮтꙋмь бⷣа — сⷮтꙋмь бⷣꙋ: род. п. ед. ч.

90. 39. трⷣньѥмаго — трⷣньѥвьмлаго. слѣмаго — слѣвьмлаго.

90. 40. пⷮтꙋа — предътеча: род. п. ед. ч.

91. 2. пⷱридѣнꙋхъ — пⷱридѣвьшихъ.

91. 4. 5. к инкѣи — къ инкеи. пороуꙋнинъ — поружьинкъ.

91. 6. ѥхсимь. грнгорьи: ь вм. и. — бословца, вм. богословца. Ласкательная Ф., вм. богословъ. § 63.

91. 7. николы: отъ народ. Ф. Никола.

91. 8, 9. всеи роуси: выраженіе любопытное для исторіи развивающагося понятія объ отечествѣ.—свѣтилиника—свѣтильника.

91. 13. дшⷯ — дшⷯ: вин. п. мн. ч.

91. 14. праковѣрнꙋхъ крⷮтьинъ — праковѣрьнꙋихъ хрⷮтьинъ.

91. 15. оумершимь, вм. оумрьшимь: несогласовано съ рабъ.

91. 17. свѣтлѣ — свѣтьлѣ.

91. 19. бєзконеумон: новѣйшая Ф., вм. бєзконьчьнꙋмь.

91. 24. мꙋма, вм. мꙋми: съ измѣненіемъ ѣ на и.

XII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА ВАРЛААМА ХУТЫНСКАГО.

(По рукоп. Synod. Библ. № 604.)

Помани гⷤи плодꙋ носѧщихъ и добро творѧщихъ въ сⷮхъ твонхъ цⷱркѹхъ. и поминающихъ нищихъ. въздажь имъ бⷣтꙋми нбⷭнꙋми твонми дарми. и въ времѧньнꙋхъ мѣсто вѣчнꙋю. и во истлѣньнꙋхъ мѣсто нѣнстлѣньнꙋю· Помани гⷤи соуща въ поустынахъ. и въ горахъ. и въ пещерахъ. и в распадаѧнихъ ѕемнꙋхъ Помани гⷤи соущихъ въ дⷮствѣ и въ говѣнии и въ поценнии. и въ ѵ҃тⷮѣ житии прѣбывающихъ. Помани гⷤи бⷣговѣрнаго кнѧза нашего. имⷯ. иего же ѡ҃правдалъ ѥси цⷱтвовати на ѕемли. ѡ҃роужиемь истиньнꙋмь. ѡ҃роужиемь бⷣговолнꙋмь вѣчнаи иего. ѡ҃сѣни надъ главою иего въ дⷩь брани. и оукрѣпи мꙋшьцю иего. и възнеси десницю иего. оутвърди вⷣдхьство иего. покори подонь вса иноѧзꙋчнꙋю страны. хотѧща ратемъ. дажь имоу пространꙋю и неѡ҃тѣмлемꙋю миръ. гⷤи въ сⷣдци иего бⷣгаⷯ ѡ҃ цⷱркви твоеⷯ. и ѡ҃ всѣхъ людехъ твонхъ. да въ тишинѣ иего тихо и бєзъмолъвно житие пожнвемъ. всѧцѣмь бⷣговѣрнѣмь и ѵ҃тⷮотою. Помани гⷤи вса начала и власти. и соущюю братью нашю въ полатѣ. и вса воиⷯ бⷣгꙋюⷯ въ бⷣгстн твоеⷯ съблюди. ѕлꙋю добрꙋ створи бⷣгстню твоею. Помани гⷤи прѣстоѧщихъ люди и ѡ҃ставшихъ потрѣбнꙋхъ вниⷯ дѣла. и помилоуи ⷯ. и насъ множьствомь мⷯтн твоеⷯ. кѣтн нхъ наполни всякого бⷣга. подроужи нхъ в мирѣ и въ ѣдинѣнии съблюди. младѣньца нхъ въспитаи. оуность накажи. старость подъдержи.

малодѣнъıй оутѣши. разслабленъıй съберн. клоудящіи приведн. и совъкоупи съ стою и апльскою црквью твоею. ноудимъıй дхы неутъıми свободи. с плавающіимн плавли. со въ поуть ходящіимн шесткоун. вдовицамъ помощьникъ боуди. сиръıмъ ѯластоупникъ. плѣньнъıй изъвли. болящіи ищели. и соущіи на соудищи. и въ роудахъ. и в потоуѣнніихъ. и въ лютахъ работахъ. и во всякон скорби и бѣдѣ и ноужи соущихъ. поминаи ѥ и вса требоующіи великаго твоего мрдніи. и любящіих мы и ненавидящіи.

—

— Сравн. тоже самое мѣсто по Служебнику митрополита Кипріана.

95. 3. поминающіи мирли: въ Служ. Кипр. поминающихъ мирлй.

95. 5. врѣменьнъıихъ — врѣменьнъıхъ. — ко — къ.

95. 7. нѣнстлѣньнлй — непстлѣньнлй.

95. 9. в распадающихъ: въ Служ. Кипр. пропастехъ ѯемьнъıй. ѯемнъıхъ—ѯемьнъıхъ.

95. 13. благовѣрнаго князя: въ Служ. Кипр. благоутнвъıй и кѣрмѣщихъ мирй црси.

95. 16. ѡроужіемь благоволнмъıмъ—ороужіемь благоволѣнии. Употреблено прилагательное вм. существительнаго въ род. пад..

96. 1. подонь—подъ нь (подъ него).

96. 2. хотящіи ратемъ: вм. ратнн; хотѣти требоваль дат. пад. Въ Служ. Кипр. врани хотящим.

96. 3. неѡтъемлемъıи — несотъемлемъıи. — твоѣи — твоею.

96. 13. прѣстоящіи — предъстоящіи. подроужнѣ въ Служ. Кипр. супруги.

96. 17, 18. ѣдинѣнии — юдинѣнии. — младѣньца — младеньца, вм. младьньца.

96. 19. оуность — юность. § 26.

97. 1. раслабленъıй — разслаблнъıй.

97. 3. ноудимъıй: въ Служ. Кипр. ѡбуревлемъıи.

97. 5.6. со—съ.—шесткоун—шьсткоун.

97. 8. ищели — изцели.

97. 9. в потоуѣнніихъ — въ потоуенніихъ.

97. 10. въ лютахъ прил. краткое.

97. 11. ноужи — ноуждѣ.

XIV ВѢКЪ.

XIII. ИЗЪ ПОЛИКАРПОВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1507 г.

(*По рук. Синод. Библ. № 740.*

Мѳ. 2, 13 — 18.

Ошедшимъ колѣхомъ[1] се аггла гнь. во снѣ[2] явися неснфоу[3] гла. въставъ поими отроуа[4] и мтрь его. и бѣжи въ егоупетъ[5]. хоуеть[6] бо продъ искати ѡтроуати[7] да погоубить ѥ. ѡнъ же въставъ поятъ отроуа и матерь[8] его ноцью и отнде въ егоупетъ[9]. и бѣ тоу до оумертвнн[10] продова. да сбоудется рѣноюе ѡ гѣ пркомъ[11]. ѡ егоупта призвахъ[12] сна мон. тогда продъ видѣвъ яко пороу-

1) ошьдъшемъ же влѣхвомъ. 2) въ сънѣ. 3) носнфоу. 4) отроуа. 5) въ егуйтъ. Далѣе пропущено: и бѣди тоу. доньдеже ти рекж. 6) хощеть. 7) отроуате. 8) отроуа и мтерь. 9) въ егуйтъ. 10) до оумрътнн. 11) Пропущено: гнимоих. 12) въѯъ-

гань бы ѡ волхвъ[13]. разгнѣвався зѣло. и пославъ[14] изби[15] отрокы соущаѧ[16] въ инфлеѡмѣ[17]. и[18] всѣхъ предѣлѣхъ ею. ѡ двою лѣтоу и ниже. по времени же испыта ѡ волъхвъ[19]. тогда съкыстьса реченое прркмъ неремиемь[20] глщимь. гла оу рамма[21] слышамъ бы. плачь и рыданые. и вопль[22] многъ. рахиль плачющиса ради[23] своихъ. и не хотѣше[24] оутѣшитися яко не соуть.

Мѳ. 8, 5 — 13. 28 — 34.

Въ ѡно. вышедшоу[1] їсоу въ капернаоумъ. пристоупї к немоу сотникъ[2] моля и гла. гн ѡтрокъ мон лежить в домоу ѡслабленъ бѣдне стража[3]. гла немоу їс. азъ пришедъ[4] исцѣлю и. ѡвѣщавъ сотникъ[5] рѣ немоу. гн мон несмь достоенъ[6] да въ домъ мои[7] виндеши. нъ токмо[8] словомь рци[9] ищелѣеть ѡтрокъ мон. азъ бо[10] чловкъ несмь подо властью[11]. имыи подъ собою воины. и глю семоу иди идеть[12]. и другомоу приди приндеть[13]. и рабоу моемоу створи се и створить. слышавъ же їс оудивса[14] немоу. и рѣ градоущимъ по немь[15]. право[16] глю вамъ. ни во[17] изрли толкы[18] вѣры ѡбрѣтохъ. глю же вамъ яко многи[19] ѡ востокъ и западъ приидоуть[20]. и възлягоуть съ авраамомъ. и со исаакомъ. и съ иаковомъ[21] въ цртвии нбсныи. а сны цртва нжденоутся во тьмоу дальнюю[22]. тоу боудеть плачь и скрьжеть[23] зоубомъ. и рѣ їс къ сотинку[24]. иди. яко же вѣровал и боудеть тобѣ[25]. исцѣлѣ[26] ѡтрокъ его вотъ часъ[27].

Ст. 28. — Въ ѡно. пришедшоу їсоу на ѡноу страноу градаринськоу[28]. срѣтоста и два бѣсна[29]. ѡ гробъ излажаща[30]. люта зѣло. яко не можаше никто же миноути поутемъ тѣмь[31]. и возъписта[32] глща. что есть намъ и тебе їсе[33] сне бо вышнаго[34]. пришелъ[35] иси семо прѣже года[36]. моучитъ насъ. бѣше далече ѡ них[37]. стадо свинии много[38] пасомо. бѣси же молахоути[39] и глюще. аще изгониши ны. повели намъ нти къ стадо свиное. и рѣ имъ идѣте. они же шедше влѣзоша въ свиньѣ[40].

вахъ. 13) отъ влъхвъ. 14) посъла. 15) Пропущено: вьсл. 16) сущимъ. 17) въ инфлеемѣ. 18) и въ всѣхъ. 19) отъ влъхвъ. 20) неремнемь прѣкъмь. 21) въ рамѣ. 22) въпль мъногъ. 23) ради. 24) не хотѣше.

1) въшьдъшоу нїсоу. 2) сътьникъ. 3) люте яко страждя. 4) пришьдъ. 5) сътьникъ. 6) достоинъ. 7) да подъ кровъ мои вьниде. 8) тъкъмо. 9) рьци слово и исцѣлѣеть. 10) ибо азъ. 11) подъ владыкою. 12) иди и идеть. 13) приди и придеть. 14) нїсъ дивися. 15) по немь. 16) амнинъ. 17) въ. 18) толикы. 19) мънози. 20) придять. 21) съ авраамъмь. и исаакъмь иковъмь. 22) изгънани бждять въ тьмѫ кромѣшьнюю. 23) скрьжътъ. 24) и рече нїс сътьникоу. 25) бѫди тебѣ. 26) и исцѣлѣ. 27) въ тъ часъ. 28) пришьдъшоу нїсви въ страиѫ гєр҃гесиньскѫ. 29) дъва бѣсноующаися. 30) исходащи. 31) яко не моци никомоуже мимоити пѫтьмь тѣмь. 32) къзъписта. 33) нїсе. 34) сне бжіи. 35) пришълъ. 36) прѣжде времене. 37) отъ нюю. 38) мъного. 39) молахѫ и глѫще. 40) они же ишьдъше. ндоша въ свиниѫ. 41) въ

и ѧбыѥ оустрѣмисѧ стадо все по брѣгоу морѧ[41]. и оутопоша оу водахъ[42]. пасоущии же ѡ҃кѣгоша[43]. и шедше възвѣстиша все ѡ҃ бѣсѧщеюсѧ[44] и се весь[45] градъ изиде противоу і҃соу[46]. и видѣвше[47] и молиашасѧ[48] дабы прѣшелъ[49] ѡ҃ предѣлъ ихъ.

Мѳ. 9, 14 — 17.

Къ оно҃. пристоупиша ко і҃соу оученици иѡ҃анови гл҃ще. поутомы и фарисѣи се алуемъ[1] много. а оученици твои не алуютъ[2]. и рє҃ і҃съ ѥда могоуть сн҃ове чертожиника[3] желѣти[4]. дондеже сиѫи ѥсть невѣстьникъ[5]. приидѣть же дн҃ь ѥгда ѡ҃имѣться ѡ҃ нихъ невѣстьникъ[6]. тогда къзлаоуть. никъто же бо не приставлѣѥть плата невѣлена къ ризѣ ветсѣ. ѡ҃дереть бо са конець ѥи ѡ҃ ризы. и горьшн дера[7] боудѣть. ни вливаютъ вина нова въ ветхы мѣхы. аще ли же ни то росадоутсѧ мѣси. и вино пролѣѥтсѧ. и мѣси погыбноуть. нъ вино ново въ мѣхы нови вливаютъ. ѡ҃боѥ съблюдетсѧ.

Мѳ. 10, 37 — 42. 11, 1.

Рє҃ гъ҃ иже любитъ ѡ҃ц҃а или м҃тр҃ь[1] паче мене нє҃ ми подобенъ[2]. иже любитъ сн҃а или дъчерь[3] паче мене нє҃ ми подобенъ[4] иже не приѥмлѣть[5] к҃рста своѥго и въ слѣдъ мене ѥ градѣть[6]. нє҃ ми подобенъ[7]. ѡ҃брѣтыи дш҃оу свою погоубитъ ю. и погоубивыи[8] дш҃оу свою мене ради ѡ҃бряще ю. прїѥмлѧи васъ мене приѥмлѣть[9]. иже мѧ приѥмлѣть[10] приѥмлѣть и[11] послаашаго мѧ. приѥмлѧи п҃рр҃ка во[12] имѧ п҃рр҃ае мьздоу п҃рр҃ую приѥмлѣть. иже приѥмлѣть праведника[13] во имѧ праведьнаѥ[14] мъздоу праведноуоу приимѣть[15]. иже аще[16] напоить ѥдиного ѡ҃ меншихъ[17] сихъ чашоу стоуденыи[18] воды токмо[19] во[20] имѧ оученика. право[21] гл҃ю вамъ не погоубитъ мъздъı[22] своѥѧ.

Гл. 11, ст. 1. — И бы҃ ѥгда свьршн[23] і҃съ заповѣдаѧ ѡ҃бема надьцатъ[24] оуч҃ькома своима. прѣиде ѡ҃тоудоу оучитъ[25] и пропов҃ѣдатъ къ градѣхъ.

море. 42) и оумроша въ водахъ. 43) а пасѫщеи бѣжаша. 44) и шьдъше къ градъ. възвѣстиша вьса и о бѣсьноуѫ. 45) вьсь. 46) і҃сови. 47) видѣвъше. 48) и лиша 49) прѣшълъ.

Въ Галиц. списькъ Евангелія: 1) постимъсѧ. 2) не постатьса, 3) сн҃ъ брадинн. 4) плакатисѧ. 5) женихъ. 6) женихъ. 7) Въ Поликарповомъ же списькъ, въ другомъ мѣстѣ: горшн оутлизна боудеть, л. 43.

1) м҃тре. 2) мене достоинъ. 3) сн҃ъ. или дъщере. 4) мене достоинъ. 5) не прииметь. 6) идеть. 7) мене достоинъ 8) иже погоубить. 9) иже къ прнемлеть. мя приемлеть. 10) и иже приемлеть мя. 11) въ О. Е. нѣтъ и. 12) въ. 13) и приемлыи правьдьника. 14) въ имя правьдьнаѥ. 15) мьздж правьдьнуж приемлеть. 16) и иже колижьдо. 17) отъ малыихъ. 18) стоуденыи. 19) тъкъмо. 20) къ. 21) ами҃. 22) мьздъı. 23) съкрьши н҃іс. 24) обѣма на десате. 25) оучитъ.

Мѳ. 12, 30 — 37.

Рⷱ гⷣ иже неⷯ со[1] мною на мя есть. иже не събираⷯ[2] со мною расыпаетъ[3]. сего дѣлⷨ[4] глю вамъ. весь[5] грѣхъ и хоулꙋ ѿпоустится чл҃вкомъ. а иже на дх҃ъ хоулно гⷣть[6]. не ѿпустится чл҃вкꙋ. а[7] иже колиждо реуетъ слово на сн҃а чл҃вча[8] ѿпоустится емоу. а иже рⷱть на дх҃а ст҃го[9] не ѿпоустится емоу. ни въ сесь[10] вѣкъ ни въ боудоущиⷨ[11]. или створите доубъ добръ[12] и плодъ его добръ. или створите доубъ гнилъ[13] и плодъ его гнилъ[14]. ѿ плода бо древо познано боудеть. племена[15] ехиднова како можете добро гⷣти злы[16] соуще. ѿ избытка бо сⷣца[17] оуста гⷣть. добрыи[18] чл҃вкъ ѿ добраго скровища[19] износитъ добраⷨ. а[20] злыи чл҃вкъ ѿ злаго скровища[21] износитъ злаⷨ[22]. глю же вамъ. яко всѣ[23] слово праздно[24] иже аще рекуть чл҃вци. въздадать ѡ немь[25] слово въ дⷩь соудныи[26]. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдишися[27]. и словесы своими[28] ѡсоудишися.

Мѳ. 24, 27 — 33. 42 — 51.

Рⷱ гⷣ своимъ оученикомъ яко же бо молнии[1] исходить ѿ въстокъ и является[2] до западъ. тако боудеть пришествие[3] сн҃а чл҃вческаго. идеже бо аще боудеть троупъ. тоу сбероутся[4] ѡрли. и авые[5] же по скерби[6] дн҃и тѣхъ. сⷭнце померькнеть[7]. и луна не дасть свѣта своего. и звѣзды спадоуть[8] съ нⷭсе. и силы нⷭсныя двигноутьса. и тогда явится[9] знамение сн҃а чл҃вческаго на нⷭси. и тогда въсплачоутьса вса[10] колѣна земьскаⷨ[11]. и оузрать сн҃а чл҃вческаго градоущаго[12] на ѡблацѣхъ[13]. съ силою и славою многою[14]. и послеть[15] ангелы своя. съ глⷭмь вельемь[16] троубнымъ. и събероуть изъбранъныя[17] его ѿ четырь вѣтръ. ѿ конець[18] нⷭсъ до конець[19] ихъ. ѿ смоковницѣ[20] навытеса[21] притчю[22]. егда вѣтвь ея юна млада боудеть[23] и листвие прозабнеть. вѣсте яко близь[24] есть жатва[25]. тако же и вы. егда оузрите[26] вьса си. вѣсте[27] яко близь[28] есть при двереⷯ[29].

Ст. 42. — бдите[30] оубо яко не вѣсте въ коую годиноу[31] гⷣь вашь при-

---

1) съ мноⷨ. 2) не събираетъ. 3) растачаетъ. 4) ради 5) вьсакъ. 6) а иже на дх҃ъ хоулл. Въ Галиц сп. а иже на дх҃ъ вредно глаⷩ ю. 7) и 8) на сн҃ъ чл҃вьскыи. 9) на дх҃ъ ст҃ыи. 10) въ сь вѣкъ. 11) въ градящиⷨ. 12) древо добро. 13) древо зло. 14) злъ. 15) ищадиⷨ. 16) злы. 17) отъ избытъка бо сⷣцоу. 18) добры 19) съкровища. 20) и злыи. 21) съкровища. 22) злаⷨ. 23) вьсяко. 24) праздьно. 25) о немь. 26) сждьныи. 27) оправьдишися. 28) и отъ словесъ своихъ.

1) мълнии. 2) является. 3) пришьствие. 4) съберѫться орьли. 5) авие. 6) по скрьби. 7) мьрькнеть. 8) съпадать. 9) явится знамение. 10) вьсм. 11) земьскаⷨ. 12) идѫща. 13) Пропущено: нⷭсьныихъ. 14) великоⷨ. 15) посълеть. 16) великъмь трѫбьнъимь. 17) изъбранъныя. 18) отъ конець. 19) до конець. 20) отъ смокъвьница. 21) наоучитеса. 22) притъчи. 23) бѫдеть млада. 24) близъ. 25) жатва. 26) оузьрите. 27) видите. 28) близъ. 29) при двьрьхъ. 30) бъдите. 31) въ кыи часъ.

идеть[32]. сеже вѣдѣте[33]. ако аще бы вѣдалъ гнъ храма[34]. въ коую стражю тать приидеть[35]. вдѣлъ[36] оубо бы.
и не бы ѡставилъ подъкопати храма своюего[37]. сего ради и вы боудѣте[38] готови. ако вонже[39] часъ не мните[40] сн̃ъ человѣчьскии[41] приидеть[42]. кто[43] оубо ѥсть вѣренъ рабъ и моудръ[44]. егоже поставить г̃ь надъ домомъ[45] своимъ. да дасть имъ пищю въ годъ[46] ихъ. блажнъ работъ[47]. егоже пришедъ[48] гнъ свои и[49] ѡбращеть ѥго[50] тако твораща. аминь[51] глю вамъ. ако надо[52] всѣмь имѣниемь поставить ѥго[53] аще ли рѣть злыи[54] рабъ въ ср̃дци своемь[55]. медлить[56] гнъ мои приити[57]. и начнеть[58] бити клевретъı свои. ѣсти же и пити съ пьıницами[59]. приидеть[60] же гнъ раба того. въ дн̃ь вонъже не вѣсть и въ часъ вонъже не увѣть[61]. и протѣшеть ѥго[62] на полъı[63]. и часть[64] ѥго съ лицемѣръı положить. тоу боудеть плачь и скрьжетъ зоубомъ.

Лук. 11, 9 — 13.

Рѣ г̃ь просите и дастьса вамъ. ищете и ѡбрящете. оударанте[1] ѡверзется[2] вамъ. всакъ бо проса пріемлеть. ищи ѡбрящеть[3]. и толкоущемоу ѡверзется[4]. котораго же ѡ васъ[5] въспросить сн̃ъ свои хлѣба. еда камень[6] подасть ѥмоу. или ръıбъı. еда въ ръıбъ[7] мѣсто зминь[8] подасть ѥмоу. или аще вспросить яица[9]. еда подасть ѥмоу скоропию[10]. аще оубо вы зли[11] соуще оумѣете дании[12] блага дати чадомъ[13] вашимъ. колми пи҃е ѡ҃ць вашь с небесе дасть дх̃ъ бг̃ъ[14] просащимъ ѵ него.

Лук. 16, 19 — 31.

Рѣ г̃ь. оубогъ нѣкии[1] бѣ бг̃ать. иже ѡблачашеса въ багрьница и черьвленицю[2]. веселяса на вса дн̃и[3] свѣтлъı. нищь же бѣ нѣкто[4] именемъ лазорь[5]. иже лежаше[6] предо вратъı ѥго гноенъ. и помъıшлаа[7] насытитиса ѿ кроупиць падающихъ съ трапезъı[8] бг̃атаго. но[9] и пси[10] ходаще ѡблизя-

---

32) придеть. 33) тоже вѣдите. 34) храмоу. 35) придеть. 36) вдѣлъ. 37) храминъı своюемъ. 38) бждете. 39) вонъже. 40) не мните. 41) чловѣческъıи. 42) придеть. 43) кто бо. 44) вѣрьнъıи рабъ. и мждръıи. 45) надъ домъмь. 46) въ врѣмя. 47) рабъ тъ. 48) пришедъ г̃ь. 49) въ O. E. и нѣтъ. 50) и. 51) амин. 52) надъ вьсьмь. 53) и. 54) зълъıи. 55) своемь. 56) моудить. 57) притн. 58) начьнеть. 59) съ пиминцами. 60) придеть же г̃ь. 61) въ дьнь вънъже не увѣть. и въ часъ вънъже не вѣсть. 62) и. 63) полъмь. 64) часть.

1) тълъцете. 2) и отверьзется. 3) вьсѣкъ бо просан прииметь. и ищан оврѣтаѥть. 4) и тѣкоущоуоумоу отверьзется. 5) Пропущено: отьıи. 6) камень. 7) ръıбъı. 8) зминь. 9) проснть яицъ. 10) скорпии. 11) зълан. 12) даинии. 13) чадомъ. 14) стъıи.

1) нѣкъı. 2) и облачашеса въ порфурѫ и въ вуссъ. 3) на вьсѣкъ дьнь свѣтьло. 4) етеръ. 5) лазарь. 6) лежашеи при вратѣхъ ѥго гноинъ. 7) желаи. 8) отъ трапезъı. 9) мъ. 10) пьсн.

хоу[11] гнои его бы же оумрѣтн нищемоу и несеноу бытн аггла на лоно авраамле[12]. оумре[13] же и бтын. и погребоша и. и[14] къ аде възведъ очи свои. сын въ моукахъ. оузрѣ аврама[15]. издалеча[16]. и лазора[17] на лонѣ его и тъ възглашь рѣ. оче авраме[18] помилоуи мя. и посли[19] лазора. да омоунть коньць[20] перъста своего въ водѣ. и оустоудить языкъ[21] мои. яко стражю[22] оу пламени семь. рѣ же авраамъ[23]. чадо[24] помани яко приялъ[25] еси бгатства твоа въ животѣ твоемь[26]. а лазорь такоже злаа[27]. нынѣ же сде[28] оутѣшаетсѧ. а ты стражешн[29]. и надо всѣмн[30] сими. межи[31] вами и нами пропасть велика[32] оутвердисѧ. яко да хотащихъ[33] минути осоудоу къ вамъ. не възмогаютъ[34]. и ниже отоудоу к намъ преходать. рѣ же. молю та оубо оче. да и послешн[35] къ домъ отца моего. имамъ[36] бо пать братьи[37]. яко да възвѣстать[38] имъ. да не и тн приидоудь[39] на место се моучноѥ[40]. гла же авраамъ[41]. имоуть моисеа[42] и пророкы. да послоушають нихъ. онъ же рѣ ни оче аврамле[43]. но аще кто о мертвыхъ[44] идеть к нимъ покаютсѧ. рѣ же имоу аще моисеа[45] ни[46] прркъ не послоушають. ни аще кто о мертвыхъ воскьснеть[47] не имуть вѣры[48].

Лук. 22, 7 — 14.

Приниде же дни опрѣснокъ. коньже подобно бѣ паскоу жрѣти. и сла петра нода рекъ шедша оуготоваита намъ пасхоу да ямы. она же рекоста имоу. кде хощеши да оуготовиевѣ. онъ же рѣ има. се вышедшима вама въ градъ. срещеть ва члвкъ въ коморзрѣ[1] водоу носа. въ следъ его идѣта въ домъ. коньже вьходить. и рѣта гнноу домоу. гать бе[2] оучитель. кде есть виталница[3]. иде же пасхоу со оученикы моима ямь. и тъ вама покажеть вьходницоу[4] велику постьланоу. и тоу оуготоваита. шедша же обрѣтоста яко же рѣ има. и оуготоваста пасхоу. и егда бы годъ вьзлеже. и двандьсать аплъ с нимь.

Іо. 7, 1 — 13.

Въ оно. идаше[1] исъ въ галелею. не хоташе[2] бо во июден[3] ходити.

---

11) приходаще облизлахж. 12) авраамле. 13) оумрѣтъ. 14) Пропущено: сы. 15) авраама. 16) издалече 17) лазара. 18) аврааме. 19) посьли лазара. 20) коньць ирьста. 21) языкъ. 22) страждж въ пламени семь. 23) авраамъ. 24) чадо. 25) въспрнялъ. 26) твоемь. 27) и лазарь такождс злаа. 28) сьде. 29) страждешн. 30) нздъ вьсѣмн. 31) междж нами и вами. 32) велика оутвьрдисѧ. 33) хотащен 34) не възмогать. 35) посълешн. 36) имамъ. 37) братн м. 38) да засъвѣдѣтельствоуеть. 39) приждть. 40) мжьноюе. 41) авраамъ. 42) моисеа. 43) аврааме. 44) отъ мрьтвыхъ. 45) моусеа. 46) и. 47) къто отъ мрьтвыхъ въскрьснеть. 48) вѣры не имѣть.

1) Опискою вм. коморзѣ или комъразѣ. 2) Опискою вм. тебе. 3) Въ Галицк. сп. обїтель. 4) Въ Галицк. сп. горнїцю; въ Моис. сп. въсходницю.

1) хождаше исъ въ галилеи. 2) не хотѣше. 3) въ иоудеи.

ꙗко искахоу нюдѣи оубити и[1]. бѣ же
близъ[5] праздьникъ нюдѣискъ[6]. коущь-
наго потъуѣньи[7]. рекоша же емоу[8]
братьи его прѣиди ѿсюдоу. и иди
во нюдею[9]. да и оученици твои видять
дѣла твоа. ꙗже творишь. никто же
бо иноуто же[10] в таинѣ творить. ищеть
самъ ꙗвѣ быти. аще си творишь
явися всемоу[11] мироу. ни братьи[12]
бо его вѣроваахоу вонь[13]. гда же имъ
їсъ[14]. времꙗ мое не оуже приидеⷮ[15].
а времꙗ ваше всегда[16] готово. не
можеть миръ ненавидѣти васъ. мене
же ненавидить. ꙗко азъ послоушь-
ствоую[17] ѡ немь. ꙗко дѣла его злаⷯ[18]
соуть. вы взидете[19] въ праздьникъ.
азъ не вьзидоу въ праздьникось[20].
ꙗко времꙗ мое не оуже напълнисѧ[21].
сь рекъ ѡста самъ въ галилеи[22]. егда
же вьзидоша[23] братьи его. то[24] иде
и самъ въ праздьникъ. не явѣ ни
акы[25] таи. жидове[26] же искахоу его
въ праздьникъ. и глахоу[27] где[28] есть
онъ. и ропотъ[29] многъ бѣ ѡ немь
в народѣхъ. овьи глахоу[30] ꙗко благъ
есть. инии же глахоу[31] ни но[32] льстить
народы. ни которыи[33] оубо явѣ глаше[34]
ѡ немь страха дѣлꙋ[35] жидовьска[36].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское, образовавшееся подъ сильнымъ вліяніемъ русскаго произношенія. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ ни чѣмъ не отличается отъ а, и послѣ шипящихъ замѣняется буквою а. ѣ иногда употребляется по древне-болгарскому правописанію; но весьма часто ставится не на мѣстѣ. ъ и ь по большей части замѣняются гласными о и е. Иногда вм. ѱ употребляется, по русскому произношенію, ч. д смягчается по русски въ ж. Мѣстный выговоръ сѣвернаго русскаго нарѣчія обозначился въ обоюдномъ переходѣ звуковъ у и в.

Преходящее вр. постоянно въ краткой формѣ. Полныя прилагательныя также сокращены. Въ склоненіяхъ замѣчается уже значительное искаженіе.

97. 16. ошедшимъ, т. е. отшедшимъ.

97. 18. отроуа вм. отроуа. См. вар.

97. 19. хоуеть: по русски, вм. хощеть.

97. 20. отроухати: искаженный род. пад., вм. отроухате. См. вар.

98. 15, 16. ѥ: рин. п. ед. ч. ср. р. — матѣрь вм. матерь.

98. 17. оумереⷮвыи, т. е. оумьрьтвыи, вм. болгарскаго оумьртвыи.

99. 3. прѣдѣлѣхъ: по болгарски ѣ послѣ пр.

99. 4. врѣмени: ѣ по болгарски послѣ вр.

99. 7. оу вм. въ

99. 9. плаующиса: прич. наст. вр. ед. ч. женск. р.

99. 19. достоѥнъ вм. достоинъ. См. вар. § 65.

99. 22. подо — подъ.

---

1) искахѫ его ноудеи оубити. 5) блиꙁъ. 6) ноудескъ. 7) скиноупиглиа. 8) рекоша же къ иемоу братиа. 9) въ ноудею. 10) никътоже бо миусоже. 11) вьсемоу. 12) братиа. 13) въ него. 14) їсъ. 15) приде. 16) вьсегда есть готово. 17) съкѣдѣтельствоуѫ о немь. 18) ꙁълѣ. 19) въꙁидѣте. 20) Въ другомъ мѣстѣ: въ праздьникъ сь. 21) не оу приближисѧ. 22) въ галилеи. 23) въꙁидоша братиа. 24) тогда и самъ въꙁиде. 25) ꙗко отаи. 26) ноудеи. 27) глахѫ. 28) кѣде. 29) рѣчьтъ мъногъ бѣ о немъ. 30) глахѫ. 31) глахѫ. 32) нъ. 33) никыиже. 34) глаше. 35) ради. 36) ноуского, опискою вм. ноудеискаго.

100. 1. по нѣмь — по мѣмь.

100. 2. прако: по славянски, вм. аминь. См. вар. — ко — къ. — толкы, вм. тольты=толикы.

100. 5, 6. съ авраамомъ: съ однимъ а; равно какъ и со (вм. съ) исаакомъ. Позднѣйшія формы творит. падежа. съ никокомъ: по слав. и. вм. а.

100. 8. ко—къ.—дальнюю. См. вар.

100. 9. скрьжеть: ь послѣ р, по болгарски, а є вм. ь по русски.

100. 11. тобѣ: рус. Ф.

100. 12. котъ: рус. Ф., вм. къ тъ. (въ тотъ).

100. 20. прѣже: ѣ послѣ пр., по болгарски, а ж, вм. жд, по русски.

100. 21. года: см. вар.

100. 22. ѿ нихъ: множ. ч. вм. двойст. См. вар.

100. 23. молахоути: соединено два слова молахоуть и и (его). молахоуть: съ приставкою -ть, сокращенная Ф. прех. времени: молахоу вм. молихъ и молѣахъ.

100. 26. къ свиньѣ: ѣ вм. ы, знака вин. пад. мн. ч. женск. р. См. вар.

101. 1, 2. по брѣгоу: ѣ послѣ бр. — оу вм: къ.

101. 3. пасоущии: искажено, вм. пасущен: им. п. мн. ч. муж. р.

101. 4 ѡ бѣсящеюся: двойств. число.

101. 6. прѣшелъ. прѣдѣлъ: ѣ послѣ пр.

101. 19. горыши: им. п. ед. ч. жен. р. дѣра вм. дира: перех. ѣ въ и.

101. 22. росадоутся, вм. розсадоутся: роз вм. раз.—пролѣются: отъ пролѣитися.

101. 24. ѡбоюе: им. п. ед. ч. ср. р., т. е. то и другое.

102. 2. мтрь: см. вар. вин. п. на -е,

102. 4. дъчерь: рус. Ф. вм. дъщерь.

102. 18. ухшоу: вин. п. при глаголѣ напонти.

102. 19. прако: по слав. вм. аминь. См. вар.

102. 22. надьцать: искаженная Ф., отъ которой идетъ нынѣ употребляемая надцать. Вм. на десате § 36.

102. 23. прѣнде: ѣ послѣ пр.

102. 24. оуунть: нынѣ употребит. Ф., вм. достигательнаго оуунтъ. См. вар.

103. 3, 4. со — съ. расъпяѣть — разсъпяѣть.

103. 5. весь, вм. всякій, какъ и въ другихъ мѣстахъ. См. вар.

103. 6. хоулно (вм. хоульно) гть: См. вар.

103. 9. на дха сто. Слич. вар.

103. 10. сесь: рус. Ф., вм. сьсь, какъ тотъ вм. тътъ. Удвоенныя формы. § 57. Прим. 2.

103. 11. доукъ, вм. дерева вообще. См. вар.

103. 13. гнилъ. См. вар.

103. 14. дрѣко: ѣ послѣ др.

103. 22. ѡ нѣмь вм. ѡ нѣмь.

104. 1. молнии: на -и вм. ы, древнѣйшая Ф. именъ женск. р.

104. 5. скерби вм. скърби: испорчено изъ болг. скрьби или скрѣби. Нынѣшняя Ф. скорбь отъ старинной снѣрбь.

104. 10. зимѣные вм. зимьные.

104. 12. зѣмьскаи вм. земьскаи.

104. 15. вѣлѣемь вм. велѣемь.

104. 19. ѡ смоковницѣ: на концѣ ѣ вм а. См. вар. наоуитеса, вм. нхоуунтеса: оу измѣнено на в.

105. 1. вѣдьте вм. вѣдити: и сократилось въ ь.

105. 5. боудьте: тоже.

105. 6. конже, вм. къньже.

105. 10. къ годъ. См. вар.

105. 11. работъ вм. рабъ тъ (т. е. тотъ). См. вар. § 58. Прим. 4.

105. 13. аминь: позднѣйшее вм. аминъ.

105. 14. надо — надъ. своѣмь вм. своюмь.

105. 20. конь же, вм. къньже

106. 3. ищѣте: повел. накл., въ О. Е. ищате: послѣ шипящихъ ѣ переходитъ въ а.

106. 8. камѣнь — камень.

106. 11. скоропию: русск. полногласная Ф.

106. 17. нѣкии: ки-, вм. къ-, по новѣйшему, нынѣ принятому, но не пра-

вильному сочетанію и съ гортанными. § 37.

106. 18. **въ багранницю и черкленницю**: этимъ славянскимъ словамъ въ О. Е. соотвѣтствуютъ иностранныя. См. вар.

106. 19. **свѣтлы — свѣтло.**

106. 20. **лазорь**: о вм. а, какъ и въ другихъ мѣстахъ, по народному выговору.

107. 3. **аврамле. аврама**: съ однимъ а, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

107. 7. **възъглашь**: прич. прош. вр. въ краткой Ф. отъ гл. **възгласити.**

107. 11. **оу** вм. **къ. сѣмь** вм. **сюмь** или **семь.**

107. 14. **твоѣмь** вм. **твоюмь.**

107. 16. **надо — нядъ. межи**: рус. Ф., вм. **междоу.**

107. 18. **хотящин**, вм. **хотящен**: прич. наст. гр. им. п. мн. муж. р.

107. 21. **прѣходать**: ѣ послѣ пр.

107. 26. **монсѣи**, вм. **монсеи**: позднѣйшая Ф. См. вар.

108. 5. **воскьснеть**: чисто народная Ф. вм древнѣйшей, правильной: **къскрьснеть.**

108. 10. **шедша**: прич. пр. вр. въ двойст. ч. **оуготовлита**: дв ч.

108. 11. **ѡма**: им п. дв. ч. муж. р.

108. 12. **оуготовлевѣ**: 1-е л. дв. ч. **имъ**: дат. п. дв. ч.

108. 13. **къшедшима кама**: дат. самостоятельный въ двойств. ч. **ка** (т. е. **кась**): двойст. ч.

108. 16. **ндѣта**: пов. накл. въ дв. ч. **конже — къньже. рѣта**: дв. ч.

108. 17. **домоу**: дат. п. вм. род.

108. 20. **вадъдинцоу**: синонимъ слову горница. См въ вар. также **късходинца.**

108. 21. **оуготовлита**: повел. накл. въ двойств. ч.

108. 22. **шедша**: прич. въ двойст. ч.

108. 24. **двинадьсать**: форма испорченная, стоящая между правильною —**надесате**, и еще болѣе испорченною: —**надьцать**. См. 102. 22.

108. 26. **къ гамелѣю**: искажено, вм. **гамлиѣ.**

108. 27. **во — къ нюдеи**, вм. **ноудеи**. См. вар. **оу** смягчено на **ю** по славянски

109. 2. **нюдѣьскъ**, вм. **ноудескъ.**

109. 3. **потъчѣный**, вм. **потъченнии** Отъ гл. **потъкнѧти.**

109. 10. **вонь — къ нь.**

109. 11. **врѣма**: **ѣ** послѣ **вр.**

109. 13. **мсце**: род. п., въ зависимости отъ дѣйств. залога **имѣдить.** съ отриц **нѣмъ не.**

109. 15. **ѡ нѣмь — ѡ нѣмь.**

109. 16. **вздѣте**: повел. накл.

109. 17. **прѣздьникось** вм. **прѣздьникъ сь**: **ъ** перешелъ въ **о.** Слич. **работъ** 105. 11. — См. вар.

109. 19. **ѡста** безъ **са. къ гамелѣи**: искажено. См. вар.

109. 22. **жидовѣ.** См. вар.

109. 24. **рпотъ** вм. древнѣйшаго **рѣпътъ** (ропотъ). **ѡ нѣмь — ѡ нѣмь.**

109. 27. **народы**: вин. пад. мн. ч. въ зависимости отъ **льстить.** § 176. Прим. 3.

109. 28. **жидовьска.** См. вар.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. библ. Отд. I. стр. 115 — 117).

XIV. ИЗЪ МОИСЕЕВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1355 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 70.*)

Мѳ. 10, 9 — 15.

Реуѣ ѣъ сконмъ оуѣнкомъ. не пр**и**таѩнте **зл҃а** ни сребра, ни мѣди при пойсѣхъ вашихъ. ни мѣхъ[1] на пѫти. ни **ѣ**. ю срацицю[2]. ни сопогъ[3]. ни жезла. достоинъ бо дѣлатель пища[4] сво-

1) Въ Галицк. сп. ни мошьнъ ни поутн. Въ Полик. сп. ни мѣхъ. 2) Въ Полик. сп. ни двою срацицю. 3) Въ Полик. сп. ни ѡноущи. 4) Въ Галицк. сп. **достоинъ бо есть дѣлатель мьздѣ своѥи**

ей есть. вонже аще градъ или въ весь кльзете. испытайте кто. в немь достоинъ есть. и ту пребудете. дондеже изыдете. входяще же в домъ цѣлуйте и. и аще есть домъ достоинъ. да придеть миръ вашь нань. аще ли не достоинъ. миръ вашь да к вамъ да са възвратить. иже не прииметь васъ. ни послушаеть словесъ вашихъ. исходяще же оздомоу. или из града того. отрасете и прахъ о ногъ вашихъ. право глаголю вамъ. отраднее[5] боудеть земли содомьстѣи. и въ днь суднын. неже граду тому.

Мр. 9, 42 — 50. 10, 1.

Реуе гь иже аще сблазнить единого о малыхъ сихъ вѣрующихъ въ ма. доброе ему есть паче аще обложють камень жрновнын о выи его. и ввергуть и въ море. и аще съблажняеть та рука твоя. осѣци ю. луче ти есть вредну[1] в животъ вънити. неже обѣ роуцѣ имуще[2] нти въ езеро[3] горащее. въ огнь негасущеи. идеже черв нхъ. не оумираеть. и огнь не оугасаеть. и аще нога твоя съблажняеть та осѣци ю. луче ти есть внити к житие хрому. неже двѣ ноузѣ имуще ввержену быти въ езеро негасущее[4]. и аще око твое сблажняеть та исткни е. луче ти есть съ еднемь окомь внити въ црьство бжые. неже обѣ оуи имуще внити въ езеро огнено. идеже черв нхъ не оумираеть. и огнь не оугасаеть. весь бо огнемь съжжеться и всака трава солью солить-са. добро есть соль. аще соль не слана будеть чимъ ю осолите. имѣите соль в себе. и миръ имѣте межи собою.

Гл. 10, ст. 1. И отоудоу придѣ въ предѣлъ жидовьскъ. по оной странѣ иордана. и придоша пакы народи к немоу яко же баше ему обычаи. пакы оучаше и.

Лук. 4, 16 — 22.

Въ оно. приде[1] іс къ назарефъ. вниже[2] бѣ воспитанъ[3]. и вниде[4] по обычаю своему. въ днь суботьнын. в сонмище[5] и въста унстъ. и въдаша ему книгы[6] исаин прка. и разгнувъ книгы[7]. и обрете место. идеже бѣ писано. дхъ гнь на мнѣ[8]. егоже ради помаза ма. благовѣстити[9] нищимъ. посла[10] ма. исцѣлити скрушенын срцмь. проповѣдати плѣньникомъ[11]. опущение. и слѣпымъ прозрение[12]. опустити скрушенын раду[13]. проповѣдати лѣто гне приятно[14]. и согнувъ книгы и дасть слузѣ исѣде[15].

---

5) Въ Галицк. сп. нерадиѣе.

1) Въ Галицк. сп. доброе ти есть клосьноу въ жизнь вънiти. Въ Волын. сп. вредноу. 2) Въ Волын. сп. обѣ роуце имоуши. 3) Въ Галицк. сп. въ гееноу, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ. Въ Волын. сп. въ езеро горяще. 4) Въ Волын. сп. въ езеро огньно неоугасающее.

1) прѣде іс къ назареовъ. 2) въ писмьже. 3) къспитанъ. 4) въниде. 5) къ съборище, 6) къниги. 7) разгънивъ къниги. 8) на мънѣ. 9) благовѣстити. 10) посъла ма и исцѣлити съкроушеныа срдцьмь. 11) проповѣдати плѣньникомъ. 12) прозрѣние. 13) отъпоустити съкроушеныа къ отърадж. 14) прытьмо. 15) и съгнивъ къниги.

всѣмъ[16] к сонмищи оун бѣста ѯрщи[17] на нь. нахатъ[18] же гнѣти къ нимъ. ꙗко бы[19] днь дньна се ко оуꙋю нашею[19]. и всн[20] свидѣтельствовахꙋ ємꙋ и дивлахуса[21] ємꙋ[22] о словесѣхъ блгтнѣ. исходящихъ изъ оустъ[23] его·

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и переходятъ въ о и е. ѣ смѣшивается съ е.

114. 1. мехъ. См. вар.

114. 2. сопогъ. См. вар.

114. 3. пища, вм. пища. См. вар. Любопытно употребленіе слова пища въ смыслѣ мзды, награды.

115. 4. йзнйдете: удвоенъ звукъ и.

115. 7, 8. да к кимъ да—: ошибкою употреблено да дважды.

115. 18. обѣжють, вм. обѣжатъ. § 38.

115. 20. въвергуть — въкрыгнать. — съблажнаютъ. съ смягченнымъ ж вм. ѯ.

115. 22. вредиу, т. е. илѣкѣ. См. вар.

115. 23. нищѣ: им. пад. множ. ч. постановленъ неправильно вм. дательнаго ед. ч., какъ и находимъ въ испр. текстѣ: нищю.

115. 23. йѯеро горащеѣ: славянское выраженіе вм. иностраннаго геена. См. вар.

115. 24. негасущей — неугасимый: съ окончаніемъ причаст. дѣйств. залога. -щен народная Ф., вм. -щій.

115. 29. Здѣсь сокращ. и пропущено.

116. 12. жидовьскъ — їудейскій.

116. 17. прииде: замѣчательно, что въ древнѣйшихъ памятникахъ употребляется сокращенно: приде. См. вар.

116. 20. ѵистъ· достигательное наклон. отъ ѵьсти или ѵисти (читать). § 85. Пр. 4.

116. 21. разгиувъ, согиувъ раскрывъ, закрывъ (книгу).

116. 28. ѡрлу: см. вар.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 220 — 221).

XV. ИЗЪ СБОРНИКА, СОДЕРЖАЩАГО ВЪ СЕБѢ КН. ИИСУСА НАВИНА, СУДЕЙ, РУѲЬ И ЕСѲИРЬ, СЪ НѢКОТОРЫМИ ДРУГИМИ СТАТЬЯМИ.

(*По рукописи въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15*).

Кн. Іисуса Навина гл. 9.

Ако оуслышаша цр̃н аморѣйстнѣ. всн ѡбоиу страиу йердана и иже въ горьстѣ. и иже въ равнѣ. и иже подългъ все море велнкоѣ. и иже въ супротивнѣй дубравѣ, и хетьтнѣ, и морн и гергесни, и ханаиѣ, и фрꙁѣ, ієуіѣ, и хорои, и іусеи. сниидошася въкупь. сѣщься съ їс̃ом. и съ їꙁл̃ем. всн въкупь. и съ жнвущими въ гаваѡнѣ. слышавше всн ѣлико створи гь нѣрихону. и гай. и створиша си на лукахъ. и пришедъше оуготокиша брашно. и въземъше кретиие всѣхъ на рамѣхъ своихъ, и мѣхы ветъхы винѣны, и расѣдашася съ ꙁавазанын подъшевы сапогъ ихъ, и ѵерѣвнн ихъ ветъхы ꙁаплаѵены на ногу ихъ, и ризы повѣтъшаны на нихъ, и хлѣби брашьна ихъ бѣша

въдавъ слоуꙁѣ сѣде. 16) и вьсемъ въ сборнщи. 17) бѣаста ѯрщи. 18) нахатъ. 19) ꙗко дньсь събыстьса писаниие се. къ оушию нашею. 20) вьси свидѣтельствовахж. 21) дивлнахжса. 22) ємоу нѣтъ въ О. Е. 23) из оустъ.

пресъхли, и истоуени и придоша къ їс҃ оу въ полоуще изл҃во въ галгалоу, и рекоша къ іс҃оу и къ всемоу изл҃ю. ѡ земля далнаꙗ придохомъ, и нынѣ завѣщаите намъ завѣтъ, и рекоша сн҃ове изл҃ки къ херееу. внѣ дѣли. ко мнѣ жнвеши, како завѣщаю тобѣ завѣтъ. и рекоша къ їс҃оу рабы іесмы твои. и реуе к нимъ їс҃ъ. ѡтъкоудоу есте или ѡкоудоу ходите, и рекоша к немоу ѡ далнаꙗ земля придоша рабы твои. ѡ имени г҃а б҃а твоіего. слышахомъ со имени іего, и все елико створи въ іегоупте, и все елико створи двема и сареми амореискома, ѡбоноу страноу иердана, снѡноу црю васаньскомоу, иже живаше въ астаровѣ и въ иердани. и рекоша к нимъ старци наши, и вси живоущии на земли нашеи глюще, козмете собѣ брашно на поуть, и идете протиоу имъ, и рцете к нимъ, рабы іесмы ваши, и нынѣ (завѣщаите *) завѣтъ намъ. сн҃ хлѣби наши теплыи кложихомъ, въ оньже дн҃ь поидемъ притн къ вамъ. нынѣ же пресохоша и быша истоуени и сн҃ мѣси вина новаꙗ наливомъ, то и сн҃ расѣдошася и ризы наша, и ѡбоувеща наша ѡбетъшаша, ѡтъ долгаго пути зѣло. и вземша и брашно князи ихъ, а г҃а не въпрашаша. и створи їс҃ъ миръ с нимн и оустависа к нимъ завѣтъ снабѣдѣти и҃, и клашася имъ князи соньма: и бы҃ по трехъ днехъ по завѣщанїи завѣта к нимъ, слышаша како близъ ихъ суть и в нихъ живоуть. и въставше сн҃ове изл҃ки, въздоша въ градъ ихъ, и въ дн҃ь третиі. градн же ихъ гаваѡнъ, кефира, вирофь, нариъ, и не створиша с нимн рати, їс҃ъ и сн҃ове изл҃ви, ако клашася имъ князи вси съньмъ г҃мъ б҃мъ изл҃мъ. и хоухаху весь соньмъ изл҃евъ до князь, и рекоша вси князи всемоу соньмоу, мы клахомся имъ г҃мъ б҃мъ изл҃емъ, и нынѣ не можемъ наоучити ихъ. се да створимъ да и живнмъ и оустроимъ и҃, и да не будеть на насъ гнѣвъ, клатвы дѣла иеюже ся клахомъ имъ, и рекоша к нимъ князи, да суть живи и будуть древоносьци, и водоносьци всемоу соньмоу, и створи весь снемъ, ѡкоже рекоша имъ. и съзва їс҃ъ и р҃ имъ г҃а поуто приѡбидесте ма г҃аще ако далеуе іесмы ѡ тебе зѣло, въ селинци іесте живоущіи въ насъ, и нынѣ проклати будете, ниже ѡскудѣеть ѡ васъ рабъ, дроуоносець и водоносець мнѣ и богови моіемоу: и ѡвѣщаша їс҃оу г҃аще ако вѣсть свѣтинся намъ елико ѡбѣща г҃ь б҃ъ твои, моисѣю рабоу своіемоу, дати вамъ сиоу землю, и потребить насъ и всѧ живоущаꙗ на неи, с лица вашего и оубоихомся зѣло ѡ дшахъ нашихъ ѡ лица вашего, и сътворихомъ дѣло се, и нынѣ мы се повинъни вамъ, ако же въ іесть годѣ. и мнитса вамъ створите вамъ. и створиша имъ сице, и ѡдѣсти и҃ їс҃ъ вотъ дн҃ь ѡ роукоу сн҃ъі изл҃ъін не и оубиша ихъ, и постави и҃ їс҃ъ вотъ дн҃ь дроуоноса и водоноса всемоу соньмоу і трѣбинкоу бію. сего дѣла живоущіи въ гаваѡнѣ дроуоносьци и водоносци бію трѣбинкоу до днешняго дне и къ место иже изберетъ г҃ь.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 6.

И створиша сн҃ове изл҃евъ зло

*) *Въ рук пропущено.*

прѣ гдь и предасть к҃ гь к роукѣ мадиамлѣ ѕ҃ лѣтъ и оукрѣпися роука мадиамля на изл҃и. ѡ҃ лица мадиамля, и створиша собѣ сѣне изл҃еви ѡ҃градꙋ въ горахъ, и въ пещерахъ и къ твердехъ. и бꙋ егда сѣмше [1]) изл҃ь, и въсхожаше мадиамъ и амалик҃ъ, и сѣнове въстокъ, и въсхожахоу на ня, и въполчꙋяшася на ня, и расыпа плодꙋ земьныи, дондеже кълѣсти въ газоу, и не ѡставиша бытиа жизньнаго. въ земли изл҃и сто до телець и ѡслатъ. ꙗко и сами и скоти ихъ въсхожахоу, и кельблоудꙋ ихъ ведяхоу [2]), и придоша ꙗко прꙋзи множьствомь. самѣхъ бо и кельблоудъ ихъ не бѣшѣ числа. и придоша на землю изл҃евꙋ расыпати ю, и ѡоубожѣ зѣло иизл҃ь ѡ҃ лица мадиамля. И въпиша сѣне изл҃еви къ гоу. и бысть ꙗмля же возъпиша сѣнове изл҃еви къ гоу мадиама дѣля. и поустн гь моужа прка сѣномъ изл҃евымъ. и рече имъ. се гл҃ть гь къ изл҃евъ. ѧзъ єсмь изведъ васъ изъ єгꙋпта. и изведохъ васъ из домоу работы и ѡмахъ васъ (ѡ҃ рꙋкꙋ єгипетскꙋ [3]) и ѿтъ рꙋкы всѣхъ стоужающихъ вамъ, и прогнахъ и съ лица вашего, и дахъ вамъ землю ихъ. и рекохъ вамъ. ѧзъ єсмь гь къ вашь и да не оубоитеся къ аморѣискъ, въ нихже живете въ земли ихъ, ни послꙋшасте рꙋи моеѩ. и прнде аг҃лъ гнь подъ терѣвинѳомъ. ꙗже єсть вифрафа [4]). ѡ҃ца ноа҃сова в єздрѣ. и гедеѡнъ сн҃ъ его млꙋаше пшеницю на тоцѣ. бѣгати съ лица мадиамля. и ꙗвися емꙋ аг҃лъ гнь и рече емоу гь с тобою и силою крѣпостию. и рече к немꙋ гедеѡнъ, во мнѣи гн҃и. то ли єсть гь къ нас, то вьсꙗкоую ны ѡбрѣтоша вся зла сн, то где суть людеса его, ꙗлико исповѣдаша нам ѡц҃и наши г҃ице изъ єгꙋпта изведе насъ гь, и нынѣ ѡставьте насъ гь, и предасть насъ в роукꙋ мадиамлю. и къзрѣ имь аг҃лъ гнь и рече емоу. иди въ крѣпости своеи сн. и спсеши изл҃а ѡ҃ роукоу мадиамлю. се поущю тя и рече к немоу гедеѡнъ, во мнѣ ан҃ гн҃. умь спсоу изл҃а. се тысяща мало хоудѣиша въ манасии и ѧзъ мнии в домоу ѡц҃а мсего, и рече къ немоу аг҃ъ гнь, гь боудеть с тобою. и изгнѣши мадиама ꙗко єдиного моужа. и рече к немоу гедеѡнъ, то ли єсмь ѡбрѣлъ благть предъ ѡчима твоима да створиши ми со мною знамение, ꙗко ты спѣши со мною, не постоуши ѡсюдоу. дондеже придоу к тобѣ, и принесѫ трекоу свою, и положю предъ тобою. и рече аг҃лъ ѧзъ єсмь да сѣжю дондеже ѡбратишися. гедеѡнъ же вниде, и створи козлище ѡ҃ коз. и четверть мукы, ѡпрѣснькы. маса же въложи на плетеникъ, и оухоу кольи къ латовь и изнесе к немоу подъ доукъ и поклонися емоу, и рече аг҃лъ гнь возми маса и хлѣкы прѣсныя и положи оу камене ѡного, и оухоу влиѕь пролѣи, и створи тако. и простре аг҃лъ конець жьзла иже въ роуцѣ его, и прикоснуся масѣхъ, и хлѣбѣхъ прѣсныхъ и възгорѣся ѡгнь ѡ҃ каменїи и изже маса и ѡпрѣснокы, аг҃лъ же гнь ѡиде ѡ҃ ѡчию емоу.

[1]) *Въ р.* сѣдяше. [2]) *Въ р. объяснено:* насахъ. [3]) *Это вписано на полях.* [4]) *На полях:* вифорафа

и видѣ гедеѡнъ ѩко а҃нг҃лъ є҃сть г҃нь и рече гедеѡнъ. г҃и г҃и ѩко видѣхъ а҃нг҃ла г҃нѧ въ лице лицемъ. и рече є҃моу гь҃ миръ тобѣ не боиса не оумрещи и сѣгради гедеѡнъ требникъ г҃ви и прозва миръ и до сего дне. и є҃ще соущю є҃моу въ ефратѣ ѡ҃мѣ є҃го сѣдрнаа. и бы҃ въ тоу ноць и рече є҃моу гь҃. поими телець оупитѣныи ѡ҃мѣ своє҃го и дроугыи телець з҃. лѣтъ, и да разорнши требникъ ваалль, иже є҃сть ѡ҃мѣ твоє҃го, и садъ иже оу него да посѣчеши. и да сѣградиши требникъ г҃ви б҃оу твоє҃моу, ѩвившю ти ся є҃мѹ на верхоу горы млѡзы. сего въ полуници, и да поимеши телець и възнесеши и во всесожженіе на древесѣхъ сада иже посѣчеши. и пои гедеѡнъ і҃і моужь ѡ рабъ своихъ, и сътвори ѩкоже заповѣда є҃моу, и ѩко же гл҃а є҃моу гь҃, и бы҃ ѩко ся оубоа домоу ѡ҃мѣ своє҃го и моужь градѣныхъ не створити въ дне, но створити ноцью. ѡбоутрѣвше же моужі градьстии за оутра видѣша. и се раскопанъ требникъ ваалль, и садъ иже оу него посѣченъ, и телець оупитѣнъ. и възнесенъ на требникъ сѣграженъ, и рече моужь къ подрѹгу сн, кто створи дѣло се, и въпрашахоу и искахоу. и рекоша ѩко гедеѡнъ сн҃ ѡ҃асовъ створилъ є҃сть дѣтель сню, и рекоша моужи градьстии ѡ҃асъ изведе сн҃ъ свои да оумреть. ѩко раскопа требникъ ваалль і ѩко посѣче садъ иже оу него, и рече ѡ҃асъ къ моужемъ, въставшимъ нань. не вы ся прите ѡ ваалѣ, ѣда вы спасете и, но аще кто створилъ є҃моу є҃сть, да оумреть до заоутрнѧ. аще бѣ є҃сть да мьстить себе, ѩко раскопаса є҃го требникъ, и прозва и вотъ дн҃ь пре ваала. и ѩко раскопаса є҃го требникъ и весь маднамъ и амаликъ и сн҃ове въстокъ сиидошаса въ коупь и придоша и сташа въ полонѣ изр҃ан и дх҃ъ же б҃жи оукрѣпи гедеѡна, и въстроуби рогомь, и възпи и въ езеро въ слѣдъ є҃го, и слы поусти къ весь манасиину, и възпи и тъ въ слѣдъ є҃го, и поусти слы въ асиръ, и въ заоулонъ, и нефталимъ, и възидоша противоу є҃моу, и рече гедеѡнъ къ б҃оу, аще спасеши роукою моє҃ю изр҃ль. ѩко же гл҃а се азъ положю роуно волнано на тоцѣ, то аще роса боудеть на роунѣ тоуню, а по всен земли соуша, то оувѣдѣ ѩко спасеши роукою моє҃ю изр҃ль, ѩко же гл҃а и бы҃ тако и ѡкоутрѣвъ гедеѡнъ на оутрьа изби роуно, и искана роса из роуна полна ѡпанница водъı, и рече гедеѡнъ къ б҃оу, да ся не разгнѣваѣть крость твоа на ма, да гл҃ю є҃ще единою и искушаю є҃ще единою въ роунѣ, да будеть пакъı въ роунѣ тоую соуша, а по всен земли роса боудеть. и створи гь҃ тако въ тоу ноць, и бы҃ соухо на роунѣ тоую, а по всен земли роса.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 7.

И ѡбоутрѣ роволль, се є҃сть гедеѡнъ, и вси людне с нимъ въполуниша ся оу истоуника аредъ. полкъ же маднамль, и амалїковъ бѣаше съ севера ѡ хама, аморѣнскъ въ полнѣ, и рече гь҃ къ гедеѡноу, многи людне иже с тобою, ѩко не предамь маднама въ роукоу ихъ, да не къгда похвалиться изр҃ль на ма гл҃а, роука моа спасе ма, и р҃е гь҃ к немоу. нынѣ г҃ан

оубо въ оуши людемъ рекъши, кто
боязнивъ и оужастивъ, да сѧ ѡбратитъ, и
изїдоша ѿ горы галаадовы,
и ѡбратишѧ ѿ людии к. тысящь, а
і тысящь ѡстѧ. и рече гь къ ге-
деѡну. ещѐ людиѣ мнози съвѣдн къ
на водоу, да тих искоушю тоу, и
да боудеть его же нарекохъ тебѣ се
да идеть с тобою, и егоже не нарекоу
да не идоуть съ тобою, и съведе
люди на водоу, и рече гь къ гедеѡну,
весь иже лоуеть изыкомь своимь ѿ во-
ды, якожѧ лоуеть песъ, да поставиши
и ѡ единоу и всь иже на колѣноу по-
клакъ пиѣть ѡтълоуги и, ѡ единоу,
и бы число лоукавшихъ въ горстѣ
изыкомъ т. мужь, вси же ѡставшии
моужи, преклонишасѧ на колѣноу ихъ
пити водоу. И рече гь къ гедеѡну.
тремн стыи моужи лоукавъшими споу
вы, и предамь мадиамѧ въ роукоу
твою. и вси людиѣ да идоуть на
мѣста своѧ, и взмиш брашно. людь-
ско въ роуцѣ свои, и рогы ихъ, всь
иже изра ѿпоусти въ храмы своѧ
а т. моужь оудержа·· Полкъ же ма-
диамль бѣаше съ нижѐ его к полиѣ.
и бы въ тоу ноць и рече к немоу
гь, въставь ѿсюдѣ скоро. идн к полкъ,
яко предахъ и в роукоу твою, аще
ли сѧ боишн ты сними то сниди ты
и фара рабъ твои (в) полкъ ты же
послоушаи, да уто ти възгрюгь, и
посемь оукрѣпиють роуцѣ твои, и сни-
де в полкъ самъ и фара рабъ его въ
уасть въ и. тысящь ихъ к полцѣ
мадиамъ же и амаликъ и вси сынове
въстокъ стоѧхоу въ полиѣ яко проу-
зи множьствомь, и вельблоудомь ихъ
не бѣаше числа но бѣхоу яко пе-
сокъ на кран морьстѣмъ въ множь-
ство. и вънїде гедеонъ къ полкъ,
и послоуша вѣсти и, и се моужь
повѣдаше сонъ подрогоу своемоу, и
рече се сонъ его же видѣхъ, и се
тѣсто хлѣба *) ячьна валяшесѧ в пол-
цѣ мадиамли, и приваласѧ колимягъ
мадиамъ и поби ю и падеса и по-
рони ю и повалисѧ колимягъ. и ѡ-
вѣщи подроугъ его, и рече иѣ то
тѣсто, но копиѣ гедеѡне. сиа иѡа-
сова, моужа изра. предасть гь в
роукоу его мадиама весь полкъ. и
бы яко оуслыша гедеѡнъ исповѣда-
ние сна и сказание, поклонисѧ гви
и ѡбратисѧ в полкъ израль и рече
полкоу встанѣте яко предасть гь в
роуцѣ ваши полкъ мадиамль. и раз-
дѣли т. моужь на три ячатькы, и
вѣдасть рогы в роуцѣ всѣмъ и ком-
рогы тиа свѣщи же среде комърогъ,
и рече имъ мене же смотрите, яко
азъ творю, тако же и вы створите,
и се азъ въхожю средѣ полка и да
бѫдеть яко же створю тако же да
створите, и въструблю рогомь и вси
иже со мною да въструбите и вы
въ рогы ѡкрътъ полка, и да речете,
копиѣ боу и гедеѡноу. и кинде ге-
деонъ средѣ полка и р. моужь с
нимь въ уа полка въ ячатие полу-
ноции тоуюю. оубоужениемь въставн-
ши стража и въструбиша въ рогы
иже въ роукѣ ихъ и встроубиша г
ячаници и скроушиша комърогы и
възаша в левоую рукоу свѣщь, и
въ десыниѣи роуцѣ ихъ рогы троубити.
и возопиша, копиѣ гви и гедеѡноу.
и сташа кождо ѡсобѣ ѡкрътъ полка,

*) *Въ р.* хлѣбо.

и тєуе всь полкъ и знамєнаша и побѣгоша, и въстроубиша, т. рогъ и положи гь меуєнь моужа въ подроузъ єго и во всємь полцѣ єго, и прокѣже полкъ до кефасєтта и събрашємсѧ до а. авєлмахоудѣ и єптавнфи возни моужь изъ ѡ нефталима и ѡ асира и ѡ всєго измасна, и погнаша въ слѣдъ мадиама. и поусти слы гедєѡнъ въ всь предѣлъ єфрємль, гла синдѣте въ срѣтєнїє мадиму и взмѣте имъ водоу *) до вефила и єрдана. и нашл двѣ кназа мадиамла ѡривоу и зивоу, и оубиша ѡрива в соурѣ, а изивоу оубиша въ єкманєвѣ, и погнаша мадиама, и главаоу ѡрївлю и изиввоу принесоша къ гедєѡноу ѡ ѡномь страны нєрдана.

Кн. Руѳь гл. 1.

И бы внегда соужахоу соудиа, и бы глады на земла, и иде моужь ѡ внфлєѡма июдина, ѡбитаниа ради въ селѣ моавли, сам и жена єго, и два сна єго, има же моужєви єлимелєхъ, има же женѣ єго неѡмини, и има двѣма снома єго. маѡлонъ и хелеѡнъ. нфрафенска ѡ внфлєѡма июдина, и придоша въ село моавле, и бѣша тоу, и оумре єлимелєхъ моужь неѡминь, и ѡстаста ѡба сна сна єя, и поѧста собѣ жены моавитѣныни, има єдинои ѡрфа, има же вторѣи руфь, и жиша до і. лѣтъ и оумроста ѡба єя сна маалонъ и хелеѡнъ, и ѡста жена ѡ моужа своєго и ѡ ѡбою сноу своєю, и ѡста жена, и ѡбѣ невѣстѣ єя, и къзвратишлса къ селу моавлу, ꙗко прнсєтї гь людни своихъ, дати имъ хлѣбы, и ѡнде ѡ мѣста иже бѣ тамо. и ѡбѣ сноса єя с нею, идоша въ поуть. възвратитнса къ землю июдиноу, и рєуе неѡминь ѡбѣма снохама своима, идѣта оубо ѡбратитаса каждо въ домъ ѡц своєго, и створи бъ съ вама мть, ꙗкоже створиста съ оумрьшими, и со мною, дажь бъ вама ѡбрѣсті покои коєждо в домоу моужа своєго. и цѣлова и, и възднгоша жрело *) свое и плакашеса, и рєкоста єи сносѣ. ин. но идєвє с тобою въ люди твои. и рєуе неѡминь, ѡбратитаса дщери мои, къскоую идѣта со мною, и дѣета ли и єщє сна моих во оутробѣ моєи да боудета вама моужа, но ѡбратитаса дщери мои, ꙗко състарѣхъса и не боудоу моужоу, имже и рѣхъ, єда оу мене єсть имѣнїє да боудоу моужоу, и рожю сны, да пождета ихъ, да възрастоуть, да и поимета, а не боудета иномоу моужю, ин дщери мои, ꙗко съжалиса мнѣ паче вас. ꙗко изиде на ма роука гна, и къзвїгше жрело свое плакаста пакы, и цѣловакши ѡрфа свекровь свою ѡбратиса въ люди своих. руфь же иде въ слѣдъ свекрове своєя, и рєуе неѡминь к руфи, се ѡбратиса ятры твоих къ людемъ твонмъ **) и къ бмъ твонмъ ***), ѡбратиса и ты въ слѣдъ ятрове своєя. и рєуе руфь, не сраіи мене то, єже ѡставити тебе, или ѡбратитиса ѡ тебе, но ꙗко же идєши ты тоу и азъ, и людне твон людне мои, и бъ твон бъ мои, идеже оумрєши ты, тоу и азъ, идєже погребєшиса ты, тоу и азъ погребоуса. сє бо

*) *Въ р.* водру.

*) *На полях объяснено:* гла свои.

) *) *Чит.* своимъ.

створи мнѣ гь сѣ да преложитъ ако смерть разлоучитъ межи мною и тобою, видѣвши же неомиинь ако оукрѣпися сиити с нею, оумолуе гати к нен к семоу, издоста же обѣ и придоста въ вифлеомъ, и възгласи вьсь градъ о нею, и рекоша се есть неомиинь, и реуе к нимъ, не зовете мене неомиинь, но прозовете ма горькы, ако разгорча во мнѣ злобь. азъ бо исполнь ондохъ. а тъщю ма възвратн гь, да вьскоую ма нарицуете неомиинь, а гь съмѣрн ма, и велми съзла мнѣ. и възвратися неомиинь и роуфь моавитьнин, обращающися съ села моавска, и придоста въ вифлеомъ в начало жатвы пшеницѣ:

Кн. Руѳь гл. 2, 1 — 12.

Бѣ бо моужь зналемъ мужю неомиинину. моужь же силенъ. о рода елимелехова имя же емоу воозъ, и реуе роуфь моавитьнин къ неомиин, да иду на ниву и сберу класы, вьследьствоующи, аиче обрящю благть предъ отнмъ его, реуе же ен неомиинь. иди дин, и иде събра на ниве вьследьствоующи жателемъ, и вьпаде въ паденне участи ниевы воозовы, сердобола елимелехова. и се воозъ придѣ о вифлеомьа и реуе жьнюцимъ, гь с вами, и рѣша емоу жьнюцин благовн та гь, и реуе воозъ отроку своемоу стоящемоу за жателн, кто есть отроковица та. и ответи емоу моавитьнин есть, пришедшиих съ неомиинею, ихже обратися о села моавска, и реуе да съберу въ снопѣхъ по следоу жьнюцихъ, придѣ бо и ста о оутра до вечера и не почи на ниве ни мала. и реуе воозъ къ руфи. слыши дин не ходи събирати на иноу, да не ошодиши осюдоу, но сде прилепи къ отроковицамъ моимъ, да оуи твои боудета на ниве идеже женють, и да ходиши въ следъ ихъ, и се заповѣдаю отрокомъ моимъ не прикасати к тобѣ, и егда вьжаждеши да идеши къ соусѣдомъ и пиеши ошодоу же урѣплюють жателн. и паде отроковица ниць и поклонися ему до земла реку, что бго створихъ предъ оумома твоима, да ма позна, азъ же есмь странна. и ответи воозъ реуе к нен, повѣдающе повѣдаша ми еже створила еси съ свекровью своею по оумртвии мужа твоего, и како оставн оц своего и мтрь свою, и землю роженних своего. и придѣ въ людн ихже не вѣда, о вчера и о-номь дне. въстажи гь дело твое, и боудн мьзда твоа исполнь о гла ба изаева, к немоу же придѣ оуповати къ крилома его.

Это тотъ самый списокъ нѣкоторыхъ изъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, который доселѣ извѣстенъ былъ за рукопись конца XII в.

Текстъ перевода отличается многими древними признаками; въ употребленіи словъ и выраженій согласуется съ текстомъ Библіи 1499 г.; такъ напр. въ обоихъ текстахъ встрѣчаются: 124. 22. опанинца, 122. 30. плетенникъ, 122. 31. латовь, 126. 7. 9. колимогъ или колимагъ, 126. 20. комърогъ и мн. др.

Правописаніе русское; отличается признаками XIV в., особенно въ употребленіи о и е вм. ъ и ь среди словъ, а также въ опущеніи этихъ полугласныхъ, и въ смѣшеніи ѣ съ е.

117. 4. горьстѣи: древ. Ф. вм. горьсти.

117. 5. подългъ: въ испр. во всѣмъ примо́рїи мо́ра вели́каго

117. 6. въ супротивнѣй дубравѣ: въ испр. при Ἀντιλιβάνῳ, согласно съ греч. πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ (ἀντί— проти ъ).

117. 7. фьрзѣй: въ испр. ферезе́й.

117. 9. сѣцься: достигат. накл. отъ гл. сѣкмсѧ.

118. 3. ихъ лукахъ: въ испр. съ лукавствомъ. § 263. Прим. 2.

118. 6. 7. 8. Въ испр. и разсѣдшыяся завазаны. И своги ве́тси, и запада́ены — расѣдашася, равно какъ и въ исправл. разсѣдшыяся, относится къ мѣхамъ. подъшевы—подошвы (подъ- и шевъ или шьвъ, шьва, отъ шити). черевий рус. Ф. вм. чрѣвій. Слич. народное черевики — башмаки.

119. 1 источенн: отъ гл. истоунти. Въ испр. сдро́бленн: отъ гл. сдробити.

119. 3. 4 ѡ земла: древняя Ф. род. п. ед. ч.

119. 6. херец: въ испр. хорре́ю. — кижь: русск. Ф., вм. кыждь. — дѣли. во мнѣ живеши: въ испр. не посредѣ ли насъ живе́ши. дѣли состоитъ изъ союза ли и дѣ, вѣроятно, отъ гл. дѣяти (въ смыслѣ полагать и говорить), вм. дѣюши, древнерусскаго дей, и нынѣшняго народнаго де. § 77. Прим. 2. Очевидное доказательство связи этой частицы дѣ съ глаголомъ дѣяти см. 128. 14, гдѣ употреблена форма двойст. числа дѣета съ союзомъ ли, въ значен. вопросительной частицы.

119. 15. исарема: испорчено вм. цесарема, т. е. цареми.

119. 18. кердинѣ: описка. Въ испр. во Ἐδραίνε.

119. 29. ѡбетъшиша: опущено к: обветъшашася.

119. 39. кирофь: въ испр. Кирѡ́тъ.

120. 4. 5. хухнаху: въ испр ропта́ша. — до князь: въ испр. на князе́й.

120. 7. нахинути ихъ: въ испр. коси́тися и́хъ.

120. 12. да суть живи: въ испр. да живу́тъ. древоносьци: въ испр. древосѣцы.

120. 14. снемъ=сѣнымъ. равно какъ и сонымъ = сѣнымъ.

120. 20. дръвоносець — дроконосець (дръ=дро-).

120. 21. ѣко вѣсть свѣтѣнся намъ: вѣроятно, испорчено. Въ испр. поне́же возвѣстѣнся на́мъ.

120. 28. повиньни Въ испр. подру́ни.

120. 29. вы (= камъ) есть годѣ: въ испр. оугодно е́сть ва́мъ. § 261. Пр. 1.

120. 30. створите камъ: въ испр намъ.

120. 31. ѡчѣсти и: въ испр. и҃зба́ви а҃.

120. 33. коть — къ тъ.

120. 31. 32. сѣвы и҃злвы: въ испр. сы́новъ І҃лкыхъ.

120. 33. дроконосца и водоньсца: -цы.

120. 34. трѣбинку, вм. олтарю, какъ и д.

121. 8. въстокъ: род. пад. мн. ч.

121. 14. кельблоудъы, вм. древ. кельбѫды.

121. 17. кѣмше: преход. вр. въ полной Ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

121. 22. поусти: поустити вм. посъласти и въ другихъ мѣстахъ.

121. 27. ѡдхъ: въ испр. и҃зба́вихъ.

121. 32. бѣ а҃морѣйскъ: род. над. мн. ч.

121. 35. подъ тережиннефомъ: въ испр. и сѣдѣ подъ дубомъ. Греч. τερέβινθος— терпентиновое дерево.

121. 36. вифрафа: въ испр. во Ἐφра́ѳѣ.

122. 13. поущю. въ испр. послахъ.

122. 16. малохоудѣюша: въ испр. моя́ хо́ждша

122. 25. требоу. въ испр. же́ртвѣ.— положю: въ испр. пожру́.

122. 27. да сѣжю: въ испр. премѣ́длю

122. 30. на плетенихъ: въ испр. въ ко́шницѣ.

122. 31. къ латовь; въ испр. въ горне́цъ

122. 37. прикоснуся: требуетъ мѣстнаго пад. безъ предлога.

123. 7. 8. ѡца сго сѫдрижа: испор. Въ испр. ѡтцу́ Ἐзрѣ.

123. 9. оупитѣный, вм. оупитанъный какъ въ Галицк. сп. Ев. 1144 г.

123. 12. садъ: въ испр. дѣвра́въ.

123. 16. къ полунощи: въ испр. ко предхи́нїи.

123. 28. съгражаны: въ испр. новосогражде́нный.

123. 29. къ подрузѣ сн: въ испр. къ бли́жнемъ своемъ. сн вм. своемоу. § 207. Пр. 4.

123. 32. дѣтель (вм. дѣтѣль, § 55. V): въ испр. ке́цы.

123. 37, 38. не вы са прите: въ испр. се́дъ гі̑сте. отъ гл. прѣтисѧ, при сущ. пьри, распря.

124. 2. вотъ — къ тъ.

124. 3. пре вала: здѣсь пропускъ. Въ испр. 'Іерова́ломъ, гі̑а: да ѡ̑мсти́тъ на не́мъ Вала́ъ.

124. 8. и къ єзеро: испорчено. Въ испр. 'Акїезе́ръ. На концѣ о вм. ъ.

124. 9. поусти: въ испр. посла́.

124. 16. колнано: въ испр. ѡ̑кусе.

124. 22. ѡ̑плинца: въ испр. ѡ̑кри́нъ λεκάνη — лахань). Слич. въ спискѣ Библ. 1499. плинца (ἡ φιάλη—фіалъ, чаша, кубокъ). Исх. 27, 3.

124. 31. роволлъ: въ испр. Іеровала́ъ.)

124. 33. аредъ: въ испр. 'Ара́дъ.

124. 35. ѡ̑ хлма аморенскъ: въ испр. на хо́лмѣ Мѡсѐ Гавала́ѳ Аморе́. къ полнѣ. = къ доли́нѣ, какъ и далѣе:

125. 12. весь — всякъ.

125. 14. ѡ̑ є́диноу: въ испр. ѡ̑со́бь. поклалъ: въ испр. паде́тъ.

125. 20. тремн сты моужи локавъшими: согласовано въ твор. пад. вм. тремн сты моужнн локавъшихъ. § 230.

125. 23. брашно людьско: въ испр. бра́шно ѡ̑ люде́й. § 223.

125. 24, 25. вс̑ь нже нз̑ь: въ испр. всѧ́кого мѹ́жа і̑лтеска; въ греч. πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ. нже здѣсь не членъ (ибо его нѣтъ въ греч. подлинникѣ), а относит. мѣстоименіе; т. е. всякій, кто есть Израиль. §. 280. Прим. 4.

къ хрлмы· въ испр. къ кѹ́рѕ.

125. 27. съ нже є̀го к полнѣ: въ испр. ни́же є̀гѡ̀ къ доли́нѣ.

125. 36. ѵ̑. тысѧщь нхъ: въ испр. пятдесѧ́тникъ, нже бѣ́ша къ полцѣ.

125. 38. къ полнѣ: въ испр. къ доли́нѣ.

126. 3. и послоуша вѣстни: въ испр. нѣтъ.

126. 7, 9. колнмга, колнмогъ: въ испр. къ кѹ́рн — кѹрѕ. Замѣчательно, что это слово здѣсь колеблется въ граммат. родѣ. колнмогъ муж. р., а мѣстоименіе ѡ̑, къ этому слову относящееся, въ женск. р.

126. 11. копнѐ: въ испр. мѣчь, какъ и далѣе,

126. 19. нхѵтны. въ испр. нхѵ́лстѵа.

126. 20 комърогы: въ испр. кодомо́сы.

126. 21. тцн — тѣцѧ. свѣцѧ — свѣцѧ. средѣ — срѣдѣ.

126. 31. къ хх̑ — къ ласть. к нхѵтне полѹночи: въ испр. къ нхѵ́лѣ стра́жи сре́днѣ.

126. 33. стражн — стражѧ.

126. 35. нхѵ̑нницы. въ испр. нхѵ́лстѵа.

126. 36. свѣць — свѣцѧ.

126. 39. кождо — къждо, § 57. 6. ѡ̑собѣ, § 45. Въ испр. кі̑ждо ѡ̑ себѣ.

127. 3. къ подроузъ: испорчено. Въ испр на по́дрѹга.

127. 6. до є̑а̑. акельмаоудѣ и єнтакнфн: въ испр. до страны 'Акелмаѳа́, и къ Тава́ѳѣ.

127. 12. до кефнлъ: въ испр. до Кеѳнрѣ.

127. 13. ѡ̑рнкоу: въ испр. 'Ѡрни́ка, отъ 'Ѡрни́къ, какъ и здѣсь. далѣе: вин. пад. 'Ѡрнка, а не ѡ̑рнкоу (отъ имен. пад. 'Ѡрнка). нзнкоу: въ испр. Ѕни́ка.

127. 15. єкзнакекъ: въ испр. ко 'Іакефзни́къ.

127. 16. нзнкоу — ѕникоу.

127. 19 соужахоу (вм. сѧждахѫ) отъ гл. соудити. соудны — сѧдны.

127. 20. гладь — гладъ. на ѕемлѣ — на ѕнмѣ.

127. 21. нфлеѡма — въ испр. Ни олее́мѣ, какъ и далѣе.

127. 24, неѡминь: въ испр. Ноеммíнь, какъ и далѣе.

127. 25. мαѡлонъ: въ испр. Маλλѡ́нъ.

127. 36. невѣстѣ: въ испр. снохѝ. Отъ *невѣста* (въ общемъ значеніи введенной или приведенной въ домъ жены) — *невѣст-ка*.

128. 9. ѝ въздѣнгоша: въ испр. о҃нѝ же воздѣнго́ша.

128. 10. жрело — жрьло, смягченная Ф. отъ грьло (жерло — горло, § 37). Въ испр. гла́сы своѝ. плакашеся вм. плакашася: описка.

128. 11. ѝдеве (ѝдевѣ): дв. ч. женск. р. 1-го л.

128. 14 15. ѝ дѣета ли и е́ще сна́ моа ко оутробѣ мое́ѝ: въ испр. ѝлѝ е́ще мнѣ сы́нове ко оу́тро́бѣ мое́ѝ. Въ греч. *μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου*; въ Вульгатѣ: num ultra habeo filios in utero meo.— дѣета ли, вм. или: собственно значитъ: говорите ли, скажете ли вы объ (вм. дѣетѣ ли). Слич. дѣли, 119. 6. сна́: дв. ч.; въ испр., какъ и въ греч. множ. ч. да боудета: двойств. ч., относится къ сна́.

128. 17, 18. не боудоу моужоу (дат. отношенія къ лицу) — не буду за мужемъ. ѝмже ѝ рѣхъ: въ испр. а҃ще же бѣ́ихъ ѝ рекла́.

128. 19. ѝмѣние: въ испр. надѣ́жда.

128. 23. съжалися мнѣ: въ испр. го́рько бы́сть мнѣ..

128. 29. ѵтры: древняя Ф. имен. падежа ед. ч.

128. 32. не срѧщи, какъ и въ испр., собственно: не встрѣчай, т. е. не перечь, не противорѣчь (*ἀπάντησαι*, ne adverseris).

129. 5, 6. ндоста, придоста, вм. ндостѣ, придостѣ: дв. ч. женск. р.

129. 9. Собственное имя Ноеммиь значитъ красная, прекрасная.

129. 10. разгорѧ — зловь: въ испр. ꙗкѡ ѝспо́лни ма̀ го́рести вседержи́тель зелѡ́. зловь — древняя Ф., вм. зловл.

129. 14. съзли мнѣ: въ испр. ѡ҃зло́би ма̀.

129. 17. пшеницѣ — пьшеница. (род. п. ед. ч.) или пьшеници (дат. пад. ед. ч.).

129. 27, 28. къпаде къ паденье ꙗстьи нивы: въ испр. при́и́де по сло́ву́ю къ ꙗ́сть ни́вы. сердобола: въ испр. ѝже ѡ҃ сро́дства.

129. 40. ни мала — нимало.

130. 2. ма ѝноу: пропущено: нивоу.

130. 5. женють, вм. жь-нять, отъ жати.

130. 7. не присащи: въ испр. не косну́тися. Такимъ образомъ присагати присащи, вм. присаг-ти) собственно значитъ прикасаться.

130. 10. трѣплють — терплють, терплють, отъ гл. трѣти, вм. трѣп-ти. § 38.

130. 20, 21. ѡ҃ вечера ѝ ѡномь дне́: въ испр. ѡ҃ вечера́ ѝ тре́тїаго днѐ (въ греч. *ἐχθὲς καὶ τρίτης*). Отсюда очевидно, что наше *намедни* (*ономедни*) есть не что иное, какъ испорченное ономь дьни (ономе = ономь). § 72. 11. въстажи гъ: въ испр. да воздасть Гдь.

XVI. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА МИТРОПОЛИТА КИПРІАНА.

(*По рук. Синод. Библ. № 601.*)

1. *Послѣсловіе.*

Сни служебникъ преписанъ ѡ҃ грецкыхъ книгъ на рꙋскын ꙗзыкъ рукою своею. киприанъ смиренын митрополитъ кыевъскын всеи рꙋсн. елице же пребысете и поꙋчаваетеся сими книгами. ли бжтвную и безкровную жертвꙋ гви приносящен сщнници и сими книгами мл҃твы молящеся. помнинте наше смиренне. ꙗко да и вы тому же помнинню сподобленн будете. а҃ще ли же кто восхоще сна̀ книгы пре-

пнсывати, смотрѧи не приложити їли ѿложити єдино нѣкоє слово. или тыкѹ єдину. или крюукы иже сѹ подъ строками в рядѣхъ ниже премѣнити слогню нѣкоторую. или приложити ѿ ѡбычнꙑ ихже первѣе привыкъ. или паки ѿложити ни въ дьяконьствѣ. ниже въ възглашении. ни въ мѧтвѣ. но свѣлкымъ вниманиемъ прочитати оучитн. или препнсывати. ꙗко да не ѿ небреженнꙗ къ грѣхъ впадете. ꙗнеже еще ѿ небреженнꙗ впасти въ грѣхъ, горшни есть. неже еще ѿ невидѣнныхъ бѣсъ: —

2. *Изъ самого служебника.*

Помани гн плодоносацꙗ. и добротворацихъ въ стꙑхъ твои цркважъ. и послушающихъ иноцѣхъ. и въздави же имъ. богатꙑми твоими и нбнꙑми. дарми. дарꙋи имъ въ [1]) мѣсто ꙁемнꙑ. нбнаꙗ вмѣсто временнꙑ. вѣчнаꙗ. вмѣсто тлѣнныхъ нетлѣнныхъ. Помани гн ниже в пѹстынѣ и горѣ. и пещерѣ. и пропастехъ ꙁемныхъ. Помани гн ниже въ дѣвствѣ и благоговѣньствѣ и безмолвии. и въ утѣ житии пребывающи. Помани гн благоутникы и вѣрнѣшихъ наши црѣи. ихже ѡправдалъ иси цртвовати на ꙁемли. и ѡружьемъ истины. ѡружьемъ благоволенꙗ вѣчнаꙗ. ѡсѣни надъ главою ихъ. во врема брани. оукрѣпи ихъ мышцю. возвыси десницю. оудерженихъ [2]) цртво. покори имъ вса варварьскꙑꙗ ꙗзыкы и [3]) брани хотѧщаꙗ. дарꙋемъ [4]) глѹ. бокыи нсѡюмлемыи миръ. възгли въ срци нхъ. благаꙗ о цркви твоеи и о[1]) всѣхъ людии твои. ꙗко да в тишинѣ нхъ тихо и безмолвно житие поживемъ во всякомъ благовѣрии и утотѣ. Помани гн всякое началo и власть. и еже в полатѣ брата нашю. и все воиньство благꙑхъ въ благи сблюди лукавꙑи. благы сътвори въ благи твоем. Помани гн прѣстоѧщаꙗ лю. и рл благѣнныхъ вины посланныхъ. и спсн нхъ и нхъ по множьству мѧти твоихъ. скровища и [2]) исполни всякого блага супруги нхъ. в мирѣ и въ единьствѣ сблюди. младенца воспитан. оуности накажи. старость подъдержи. малодшьныхъ оутѣши. растоѧнныхъ сбери прельщенныхъ ѡбрати. и совокупи стѣи твоем сборнѣи апльстеи цркви ѡбуреваемыхъ ѿ духовъ неутꙑхъ. свободи. плавающимъ сплавай. вдовицамъ прѣстани. сирꙑхъ ꙁаступи. плѣненꙑхъ. изꙁави больныхъ исцѣли. иже в суднаницехъ и рудахъ. и ꙁатоѧнныхъ. и горкꙑхъ работахъ. и всякои скорби. и нѹжи и ѡбстоꙗнии сущи. помани бе и всѣ требующи велика ти благоутробнꙑ. и любащи нхъ и невидащи [3]).

—

По свидѣтельству послѣсловія Служебникъ этотъ «препнсанъ (вм. препнсалъ) ѥсть, т. е. переписалъ) ѿ грецкꙑхъ книгъ на рускын ꙗзыкъ рукою своею киприанъ смиренын митрополитъ кыевскыи всеа русн.»

135. 2, 3. грецкꙑхъ, вм. греческꙑхъ. § 67. — на рускын ꙗзыкъ: замѣчатель-

[1]) въ написано другою рукою надъ строкою. [2]) Вѣроятно: оутвердн нхъ. [3]) и начертано другою рукою надъ строкою. [4]) Вм. дарꙋи имъ.

[1]) о начертано также другою рукою надъ строкою, равно какъ. — [2]) и. [3]) Вм. ненавидащи.

но, что здѣсь русскій языкъ принимается въ смыслѣ церковно-славянск.

137. 1. Любопытныя наставленія писцамъ или переписчикамъ.

137. 7. къ дѣконьствѣ — къ възглашенїй — къ мѣтѣ: т. е. въ различныхъ частяхъ Божественной литургіи.

137. 15. См. соотвѣтствующее этому мѣсто въ Служебникѣ Варлаама Хутынскаго. Изъ сличенія этихъ двухъ памятниковъ явствуетъ, что Служебникъ Кипріана отличается значительными подновленіями какъ въ самомъ текстѣ, т. е., въ выборѣ словъ, въ грамматическомъ измѣненіи ихъ и въ сочетаніи, такъ и въ правописаніи. См. Примѣч. къ Служ. Варл. Хутын.

XV ВѢКЪ.

XVII. ИЗЪ ЛУКИНА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1409 г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 71).

Мѳ. 12, 9 — 13.

Въ ѡно҃. прнде їс҃ъ въ сборъ нюдѣнскъ. и се ѹ҃вкъ бѣ тꙋ. соухꙋ рꙋкꙋ имѣн. ѝ въпросиша и г҃ц҃іе да ацѣ достоитъ въ сꙋботꙋ цѣлити. да имѣ̀ къзл҃ютъ. онъ же рє҃ имъ. кто ѥсть ѿ васъ ѹ҃вкъ. ѝже ѝмать ѻ҃вцю є҆диноу и ацѣ въпадетьса въ соуботꙋ въ ямоу. не изметь ли є҆м҃. и въздвигнѣть. колми оубо лꙋчши ѥ҆сть ѹ҃вкъ ѻ҃вцѧте. и тѣмь же достоитъ въ сꙋботꙋ. добро творити. тъгда г҃л҃а ѹ҃вкоу простри рꙋкꙋ ѝ прострє. ѝ оу҆твьрдїса цѣла ѩко ѝ дрꙋгаѧ.

Мѳ. 14, 22 — 34.

Въ ѡно҃. понꙋди[1] їс҃ъ оученикы своѧ. въѣсти в корабль. ѝ ѣарити на ѻ҃ну страноу[2] дондеже ѿпустить народы. и ѿпꙋщь народы взиде на горꙋ. є҆диныи помолитъса. поздѣ же бывъшю[3]. є҆диныи бѣ тꙋ. корабль же бѣ тꙋ средѣ[4] моря мꙋтаса[5] волнами. бѣ бо противенъ вѣтръ. въ ѵ҃етвертꙋю же стражю ноцїи. иде к нимъ їс҃ъ[6] ходѧ по морю. и видѣвъше ѝ оученици. ходаща по морю[7] сматошаса г҃ц҃іе. ѩко мьꙋтъ[8] ѥсть. и ѿ страха възпиша. абие же рє҃ имъ їс҃ъ[9] г҃л҃а дьрзаите а҆зъ ѥ҆смь не бойтеса. ѿвѣщавъ же петръ рє҃ ємꙋ гн ацѣ ты ѥси. повели[10] ми прити к тебѣ по водамъ. онѣже рє҃ прнди и изл҃ѣзъ ѝс корабла петръ хожаше[11] на водахъ. и прнде къ їс҃ви[12]. видѣ же вѣтры крѣпкы[13] оубоисѧ. и начѧвъ оу҆тапати въскрича[14] г҃л҃а. гн҃. спн҃ ма абие же їс҃ъ[15] простьръ рꙋкꙋ ѧтъ ї. ѝ г҃л҃а ємꙋ маловѣре поуто са оубои[16]. и вълѣзъшема ѝма въ корабль. преста

Варіанты по Остром. сп. Еванг. 1) оубѣди нс҃. Въ Галицк. сп. поноуди, а въ низу страницы киноварью: оубѣди. 2) карити и на ономь полоу. 3) бывъшоу. 4) посрѣдѣ. 5) погражаемса влънами. Въ Полик. сп. моутаса; въ Моис. мутаса. 6) нс҃. 7) по морю ходащь. 8) призракъ. Въ Галицк. сп. бестѣлесьнын пріѣзоръ. Въ Полик. сп. мнѣтъ. Въ Моис. сп. прикиденнѣ. 9) нс҃. 10) повели. 11) и изл҃ѣзъ петръ нс корабла хождаше. 12) нс҃ови. 13) вѣтръ крѣпъкъ. 14) възпи. 15) нс҃. 16) поуто са

вѣтръ. сущіи[17] же въ кораблѣ. поклонишася ємоу гл҃це. вѣ истиноу сн҃ъ бж҃іи є҆сї и прѣвезъшеся[18]. прїдоша на зємлю. геннсаретьскоу[19].

Мѳ. 23, 1 — 12.

Въ ѡно҃. гл҃а і҃с҃ъ[1] къ народомъ. и҆ оу҆ченикомъ своимъ гл҃а. на монсѣ҆овѣ[2]. сѣдалищи сѣдоша. книжници и фарисѣи[3]. вси оубо єлико а҆ще рекоуть[4] вамъ блюсті. блюдете[5] и творите. ї по дѣломъ же ихъ не творите. гл҃ють бо а҆[6] не творать. свазлоють же[7] бремена своа. тажька и бѣдна[8] носима. и възлагаю на рама[9] оу҆ловѣ҆ска. а҆ пьрстъмь своимъ. не хотѧще[10] двигноути ихъ. вса же дѣла творать своа[11] да видима будоуть оу҆ловѣ҆кы. рашираю бо хранилища[12] своа. и҆ величаю҆ться подолкы котыгъ своихъ[13]. любать же прежевъзлежаніе[14] на вечерѣхъ. и҆ прежесѣданіе[15] на сборищихъ. и цѣлованіе[16] на тържищихъ. и҆ зватиса оу҆ловѣ҆кы оу҆ітели[17]. вы же не нарицаите[18] оу҆ителн. єдинъ оу҆ітель хс҃ъ[19]. вы же[20] вси братіе єсте. и҆ ѻ҆ц҃а не зовете[21] собѣ на зємли. єдинъ бо єсть ѻ҆ц҃ь вашъ иже[22] на небесѣхъ. вы же не нарі҆ітеса[23] наставници. єдинъ бо є҆сть наставникъ хс҃ъ[24]. а҆ болин васъ[25] будеть[26] вамъ слоуга. а҆ иже възвыситься. самъ са ѻ҆бинижаѣть. и҆ иже ѻ҆бинижиться. самъ са възвысн[27].

Іо. 12, 19 — 24.

Въ ѡно҃. съвѣтъ створиша. архиєрѣи старци на і҃с҃а[1]. и҆ рекоша к собѣ. видите ако никамо полъза[2] єсть. се миръ[3] по немь идеть[4]. бахоу[5] же єлинн ієтерн[6]. ѿ вышедшихъ. да поклонаться въ праздьникъ. сии же[7] пристоупиша къ филипоу. иже бѣ ѿ вифсаи҆ды галилеискыи[8]. и молахоуть[9] и гл҃юще гн҃и. хоцемъ і҃с҃а[10] ві҆дѣти. прнде филипъ и гл҃а андрѣевн[11]. и пакы андрѣи[12] и҆ філипъ гл҃ста і҃с҃ви[13]. і҃с҃[14]. же ѿвѣщи имъ гл҃а. прнде година. да прославиться сн҃ъ оу҆ловѣ҆ьскыи. амінь амі҃нь[15]. гл҃ю вамъ. а҆ще жерно[16]

оусамыи. 17) сѫщен. 18) прѣнхавъше. 19) геннсареѳьскѫ.

1) н҃і҃съ. 2) на моу҆сеовѣ. 3) кънижьници и фарисен. 4) вьсѣ оубо ащє реклъ вамъ. 5) съблюдайте. 6) и. 7) съвазлѫть бо времена тажькыа. 8) и не оудобь носимыа. 9) и въскладаѭть на плещи. 10) не хотѧть. 11) вьсѣ же дѣла своа творать. 12) хранилища своа. 13) и величаѭть подъмети ризъ своихъ. Въ Галицк. сп. и величаю҆ть подмети въскрїала рїзъ своїхъ. Въ Волын. сп. величаю҆тся подолкы ризъ своихъ. Въ Моис. сп. подволоки ризъ своихъ. 14) прѣжевъзлегании. 15) прѣдсѣданиа на съборищихъ. 16) и цѣлованиа. 17) и нарицатися отъ оу҆ловѣ҆. равви. равви. 18) не нарицаитеся. равви. 19) единъ бо єсть оучитель вашь хс҃ъ. 20) вьсн же вы братиа єсте. 21) не нарицаите себѣ. 22) Прибавлено: єсть. 23) ни нарицаитеся. 24) ако наставьникъ вашь единъ єсть хс҃ъ. 25) въ васъ. 26) да бѫдеть. 27) а иже възнесеться съмѣриться и съмѣрамися възнесеться.

1) свѣтъ сътвориша фарисен на н҃і҃са. 2) польза. 3) вьсь миръ. 4) иде. 5) бѣаху. 6) нѣцин. 7) си же. 8) отъ видъсаиды галилеискыа. 9) молиахѫ. 10) і҃с҃а. 11) андреови. 12) андреи. 13) і҃с҃ови. 14) н҃і҃съ. 15) аминъ. аминъ. 16) зьрно пъше-

пшеничьно. падъ в землю не оумрѣть[17]. то единно пребываѣть. аще ли оумрѣть[18] многъ[19] плодъ створить[20].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и замѣняются буквами о и е; но иногда и смѣшиваются въ употребленіи, будучи полагаемы одно на мѣсто другаго. ѣ смѣшивается съ е. Мѣстный выговоръ оказался въ обоюдномъ переходѣ звуковъ у и ц, и въ измѣненіи з на ж.

139. 9. въздвигнѣть: ь послѣ г противно законамъ сочетанія звуковъ въ русской письменности.

139. 11. о҃кцате, вм. окьуате: отъ окьуа, съ перемѣною у на ц.

140. 1. помолитъса: достигат. накл. поздѣ же бѣкѣшю: дательный самостоятельный.

140. 7. мьутъ (или муетъ) — мечта. См. въ вар., какъ одно и тоже понятіе въ различныхъ спискахъ выражается различными синонимическими словами: призракъ, безтѣлесный приворъ, привидѣніе. Замѣчательно, что исправл. текстъ въ этомъ случаѣ согласенъ съ Остромировымъ.

141. 3. прѣвезъшеся, т. е. перевезшись.

141. 13. бедне (вм. бѣдьне). См. вар.

141. 14. на рама (вм. на рамена): отъ рамо, тогда какъ рамена—отъ рама. — 141. 18. рашырюють — разъширяють.

141. 19. подолкы котыгъ. См. любопытные вар. подметы, ескрѣлїа, подволоки — синонимы слову подолки.

141. 20. 21. прежевъзлежиніе. прежесѣданіе, т. е. первыя мѣста на пирахъ и сборищахъ.

141. 23. ѹ҃вкы: твор. п. мн. ч., т. е. отъ человѣковъ.

141. 24. нарицаитеся, вм. нарицаитеся: съ перемѣною ц на у.

142. 8. ся ѡбнижаеть — унижается.

142. 9. ѡбнижаться — ѡбнизнѣться: съ перемѣною з на ж

142. 13. полъза — польза.

142. 18. молѧхуть: съ нарощен. -ть.

142. 24. жерно. вм. зрьно, въ О. Е. зърьно, т. е. зерно. съ перемѣною з на ж.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. Библ, Отд. I. стр. 227 — 229).

XVIII. ИЗЪ ТОЛКОВАНІЯ НА КНИГИ ПРОРОЧЕСКІЯ, ПО КОПІИ СО СПИСКА, СДѢЛАННАГО ПОПОМЪ УПИРЕМЪ ДЛЯ НОВГОРОДСКАГО КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ЯРОСЛАВИЧА ВЪ 1047 Г.

(*По рук. Московск. Духовн. Академ. бум. № 61*).

Пророка Іоны гл. 4.

І҃ н̑ съжалисѧ і҃ѡн҃а жалобою великою, и̑ съмѧтесѧ. и̑ молисѧ къ г҃ѣ и̑ рє҃. ѡ҃ г҃и оу҃бѡ, не сѧ̀ ли словесѧ бѣшѧ моѧ. є҃ще сѫщю ми на земли моеи, сего дѣлѧ варѧхъ бѣжѧти в҃тарсі҃с҃, и҃мже разоумѣ. како мл҃тв҃ тꙑ̀ є҃сн. и̑ цѣдр. и̑ трѫпѣливь. и̑ мн҃огомл҃тивъ, и̑ раскаисѧ ѡ҃ злобѣ҃ оу҃ѧ҃. Раскаи҃ніе разумѣи помилованіе се же не а҃лканіѧ дѣла. и҃ъ и҃мже ѡ҃ставиша злоби всѧ и̑ безаконіѧ*). злобь же г҃ню разумѣи, гнѣвъ є҃го а не и҃но иноуюже. І҃ и҃и҃ѣ ꙗко г҃и, възми дш҃ю мою ѿ мене. како оу҃не ми оу҃мрѣти, негли жити. І҃ рєуе г҃ъ къ і҃ѡн҃ѣ, оу҃то зѣло оу҃бѡ раз҃ѧлисѧ.

*) Въ р. безаніѧ.

ницьно 17) не оумьреть. 18) оумьреть. 19) мьногъ. 20) сътворить.

Ѝ ѝзиде ї҃ѡна ѝз града ѝ сѣде прѣ̀ градѹ. ѝ сътвори себѣ кꙋщѫ. ѝ сѣдѧше по̀ нею къ сѣни. дондеже видѣть ѹто̀ бѫдѐ градъ. Стыдѣнї дѣлꙗ сѐ съжалисѧ пр҃къ. помыслинкъ ѹ҃кы, да не прозовѣтсѧ мнѡ́гыми ѹ҃кы лъ́жь. Ѝ повелѣ гс҃ъ бо҃ъ тыкви, ѝ възнизе на̀ главою ї҃ѡна̀. да бѫдѐ сѣнь, да̀ *) главою ѥ҆мꙋ. ѡ҆сѣнити ѝ, ѿ ѕлꙁлѣнїѧ ѥ҆го, ѝ ѡ҆брадовасѧ ї҃ѡна̀ ѡ҆ тыкви радостїю велїкою. Ѝ повелѣ бо҃ъ ѹрѣви ѹ҆трънемоу. на ѹ҆трїа. ѝ по̀мо̀ тыкъвъ ѝ ѹ҆съше. Ѝ бы҃ кдѐ възиде сл҃нце, повелѣ бо҃ъ вѣтрꙋ зноинꙋ же сѫщꙋ, ѝ приꙗти сл҃нцꙋ на главꙋ ї҃ѡнинꙋ, ѝ ѿнемо́гашесѧ. ѝ ѿꙋмира́шесѧ дш҃ѧ своѥ́мꙋ, ѝ рѣ̀. ѹ҆не ми ѹ҆мрѣти нежли жити. Ѝ рече гс҃ъ бо҃ъ къ ї҃ѡнѣ зѣло ли сн жалиши по тыкви. ѝ рѣ̀. зѣло сни́ жалю до смр҃ти. Ѝ рѣ̀ гс҃ъ, ты҆ ѹ҆бѡ́ поскръбѣ по тыкви. о нейѣ нѣсн сѧ трꙋдилъ. ни въскрѣмилъ ѥ҆́. бы҃стъ ѻ҆́бнощь. ѝ погыбе ѻ҆́бнощь. ѝ̀ азъ ли не пощажѫ нинеꙋгі́ꙗ града велїкаго; въ немь же живѫть мнѡ́жае дкоу́ю на десать темъ ѹ҃кь. ѝ не позна́ша десници своеѧ. ни лѣвицы ѝ. ѝ скоти ѝ многи. Хотѧ гс҃ъ пр҃ка ѹ҆тѣшити. ѝ наказати съ прѝчею. сътвори да разоумѣеть коликѫ мѫ́ть имать на ѹ҃цѣхь. ѝ како ѝ̀ цѣдить ѿ бѣдъ. ѝ прїемлеть покаꙗнїе ѝ ѥ҆гда сѧ ѡ҆братѧть ѿ ѕлобы́ свое́ѧ, ѝ бездакоу́нїѧ мнѡ́гъ.

—

О рукописи *Упиря Лихаго* см. въ спискѣ Библіи 1499 г. Здѣсь предлагается текстъ Пророчества съ толкованіемъ для того, чтобы наглядно убѣдить всякого въ тождествѣ текста Толковыхъ Пророковъ и Библейскаго списка 1499 г.

«Утрата отдѣльнаго перевода нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребленія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ Пророческихъ и другихъ изъ толкованій.» (Горск. и Невостр. Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. 1855. стр. 135).

Сличивъ предложенный здѣсь текстъ съ текстомъ Библіи 1499 г., находимъ важнѣйшее между ними различіе только въ правописаніи. Нѣкоторыя формы сохранились въ древнѣйшемъ видѣ въ Толкованіи; напр. 143. 5. сѫщꙋ, 144. 6. дш҃ѧ, 145. 4. бѫдѐ, 145. 16. дш҃ѧ, 145. 24. нинеꙋгі́ꙗ, 145. 25. живѫть (въ Библ. 1499 г. сѫщꙋю, дш҃ю, будеть, дш҃а, нинеꙋгіꙗ, живуть). Другія формы уступаютъ Библейскимъ въ древности; напр. 145. 12. ѹ҆трънемоу, 145. 26. двою на десать темъ (въ Библ. 1499 г. ѹ҆тръняюѹмъ, двою на десате тьмъ). Замѣчательны также нѣкоторыя отклоненія; напр. 145. 25. мнѡ́жае, 145. 12. по̀мо̀ (въ Библ. 1499 г. множе, поч). ъ и ь въ Библіи употребляются болѣе по русскому произношенію, въ Толкованіи по сербо-болгарскому. Другія грам. замѣчанія см. въ спискѣ Библіи 1499 г. — Въ толкованіи замѣчательна ф. злобь встрѣчающаяся въ Сборн. Свят.

*) *Въ р.* на.

XIX. ИЗЪ ПЯТИКНИЖІЯ МОИСЕЕВА

по рукописи Румянцовской (№ 27)

Левитъ, гл. 7, ст. 1 — 21.

И се законъ о҃ лнхновеннѝ. сты҃ѧ
стхъ є҃. на мѣстѣ на немъ же закола́ю всесожеженнѣ да закол҃ѣ и҃ о҃женъ.
иже лнхновенна҃ дѣла пр҃ѣ гд҃ем. а҃ кро҃ѣ о҃кропа҃ о҃ко҃ стомла требнику. и҃
кѣ҃ лон҃ его да принесе҃ о҃ него. и҃
урѣсла и҃ лон҃ покрывающи ѵ҃тробу.
и҃ весь лы҃ иже въ ѵ҃тробѣ и҃ о҃бѣ
поукн. и҃ лон и҃ на нею. и҃ иже
на стегну и҃ печень [1]) а҃тренни҃ съ
и҃стесемъ да о҃нмется. и҃ принесе҃ а҃
жрець къ требнику принося воню
бг҃оговенна҃ гу҃ лнхновенна҃ дѣла є҃.
кѣ҃ мужескъ по҃ да кѣсть жрець на
мѣстѣ стѣ да кда҃ ю. сто҃ѧ сты҃мъ
ѣсть. ѣкоже грѣха дѣла. тако҃ и҃ лнхновенна҃ дѣла. законъ ѣдинъ [2]) и҃мать.
и҃ жрець иже о҃цистить о҃ немъ. тому҃
да бѫдеть. и҃ жрець и҃ принесеть всасожеженїа҃ ѵ҃ха. кожа всесожеженна҃
ѣже то҃ приносить тому҃ да бѫдеть. и҃
вся треба ѣле сѣткорится к печи. и҃
все и҃ сѣткорится на о҃гнищи. и҃ въ
сковрадѣ. жрець ѣле приносить тому҃
да бѫдеть. и҃ все треба сѣткорена
с масломъ съ древанымъ. и҃ и҃ без
масла вси҃ сѝмъ аронимъ да бѫдеть. равно да бѫдеть комужде. и҃ законъ требы спса ѣже принесеть гу҃.
А҃ще похваленна҃ дѣла принесе҃ и҃. и҃
принесеть и҃ съ требою похваленна҃
хлѣбы прѣсны о҃ крупъ пшенные вмѣшены с масло҃ и҃ млины прѣсны помазанны и҃ крупы пшеничны съмѣшенын с масломъ. съ хлѣбы квасны.
се да принесеть даръ свои҃ с требою
похваленїа спса. и҃ да принесе҃ с нею
ѣдино о҃ всѣ҃. даръ свои҃ оучастни҃
гу҃. жрцу возлнкающемъ кро҃ требную
тому҃ да бѫдеть [1]). вонже са дн҃ь
принесе҃. да нзыдется. да не о҃ станеть
о҃ нея҃ на ѵ҃трна҃. А҃ще [2]) волнын даръ
свои҃ принесу҃. вонь дн҃ь жрътвы свою
принесе҃, в то да са нзыдсть. и҃
на ѵ҃трна҃. о҃лекъ [3]) масъ требны҃. до
дне третьяго на о҃гни сожже҃. а҃ще
кдын кѣсть о҃ масъ. въ дн҃ь третни҃.
не бѫде҃ требно. не прнимется приносащи ю не пременится. о҃скверненне
є҃. дша же а҃ще кѣсть о҃ нихъ прнметь грѣхъ. и҃ маса вса иже са
прнтисне҃ ко всему нечисту. да са
не кда҃. на о҃гни да сожгутся [4]).
весь нечистын. да не к҃ маса. и҃
дша к҃ а҃ще прнсажеть ко всѣ҃ дши҃
нечисте. нли о҃ нечистоты ѵ҃ха. нли
о҃ четвероногы нечисты. и҃ всеи҃ похвленни҃ нечистоте. и҃ кѣсть маса о҃
требы спа и҃ є҃ гна. погубится дша
та о҃ людни҃ свои҃.

Числа, гл. 3, ст. 1 — 20.

Се же рожена҃ моусе҃. и҃ а҃арона.
въ дн҃ь кыле гл҃а гь моусею. на
горѣ синаистѣ. сн же имена сновъ
а҃аронь. первенець надавъ. и҃ авноудъ.
елиазоръ. и҃ тамаръ. сн имена новъ
а҃аронь. жрцы помазанны҃ а҃ иже съвершиша рѫцѣ нхъ жрѣти. и҃ скон-

[1]) *Въ р. на поляхъ объяснено словомъ:* покрази. [2]) *Въ р.* ѣди

[1]) *За тьмъ пропускъ.* [2]) *За тьмъ пропускъ.* [3]) *На поляхъ объяснено словомъ:* остинка. [4]) *За тьмъ пропускъ.*

уаса надавъ. и авноудъ пре гмь. приносаще огнь уюжь пре гмь. въ пустыни синайстей. а детей оу нихъ не было. жреуестковали. елиазоръ и тамаръ. пре оцемь своимъ. И ре гь к моусею глл. поими племя левиино. и поставн а пре ааономъ жерцемъ. и да служать емоу. и да стрегоуть стражбы его. и страбы всехъ сновъ ииздвъ. пре храмъ свещенна. служити службы храмноую. и да снабдять вса съсоды храма свенна. и стражбы сновъ ииздевъ. по всемъ деломъ служенна храма. и да дасн левиты ааронв и сноу его. жерцемь. даны сб емоу о сновъ ииздевъ. ааронл же и сны его приставн къ храмоу свенна. и набдять жреуество нхъ. и все еже оу требника. и внутрьнам здесы. иноплеменникъ присазда. оумреть. И ре гь к моусею глл. се аз взлл левиты посре синъ ииздевъ. всего первенца место. окерзаюшнн оутробв о сновъ ииздевъ. и искупленна нхъ да бодоть. и да бодв мне левиты. мне бо первенець весь. воньдне повнхъ весь первенець въ земли егупестей. и остнхъ себе весь первенець въ ииздн. о ула до скота мне да бодоуть аз гь. И ре гь к моусею. въ пустыне. синайстей глл. съгладан сновъ левиинъ. по домомъ оутьства нхъ по сонмв н. по роженню н весь мвскь полъ о мща единого и выше. еже е мвскь полъ. и выше съгладанна. съута н моусей повелення емв гь. и беахв сни сне. левиинн. именъ нхъ. гетсонъ. кото мерари. сниа ниена сновъ гетсонь. по племени н. левиинъ. и шеемин. сне же кото. по племени н. амьврамь. и цгаа. и хевронъ, и озиил. сне же мерарин. по племени н. махли. и мушисъ. се сть племена *) левитьстни по домомъ оутьства н.

—

— Самый текстъ отличается особенностями глубокой древности, какъ это явствуетъ изъ употребленія многихъ словъ и выраженій, каковы напр. лнхновеиие, печень ятренин, млнкъ пресный, не буде требно, весь (вм. всихъ), и мн. др. По правописаніе позднѣйшее русское, XV в. Юсовъ нѣтъ, ъ и ь переходятъ въ о и е, ѣ смѣшивается съ е. Сверхъ того писецъ вставилъ и нѣкоторыя выраженія Русскія.

147. 3. ѥ: въ испр. текстѣ: сть.

147. 4. всесожеженне, вм. вьсесъжьженые, какъ и въ другихъ мѣстахъ. Замѣчательно е вм. ь: злколѣ: в вм. ю.

147. 6. требника: дат. пад. вм. род.

147. 8. покрывающи — покрывающии.

147. 9. льи — лои.

147. 10. на нею: двойств. ч.

147. 11. на стегна: двойств. ч. — печень: употреб. въ муж. р.

147. 27. с числомъ съ древнихъ. славянское слово вм. елей. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

148. 15. променися — променися.

148. 23. четверогои: -ги- по позднѣйшему сочетанію звуковъ, вм. -гы-.

148. 29. вьнже — въньже (=вонъже).

148. 31. ааронь: прилаг. отъ ааромъ.

148. 33. жерцы вм. жьрци (болг. жрьци): съ переходомъ ь въ е и съ позднѣйшимъ сочетаніемъ -цы вм. -ци.

149. 3. 4. детей оу нихъ не было. жреуестковали: по русскому словосочиненію, причастія употреблены вм. глаголовъ изъяв. накл. § 187. Прим. 2.

*) *На поляхъ объяснено словомъ:* сонмы.

149. 10. **храмѣ** (т. е. **храмъмъ** или **храмомъ**). славянское слово вм. скинія. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

150. 5. **племена**: замѣчательно синонимическое употребленіе словъ **племена** и **сонми**. См. выноску.

(См. Востокова Опис Рус. и Слав. рукоп. Румянц. Муз стр. 29 — 31).

XX. ИЗЪ СБОРНИКА, ПРИНАДЛЕЖАЩАГО ИМПЕРАТОРСКОМУ МОСКОВСКОМУ ОБЩЕСТВУ ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Притчей Соломоновыхъ.

Гл. 14.

Премудры жены создаша храмы. а безумныя раскопаша рукама своима. ходяй право боится Бга. а остропътаяй пути своя оукоренъ будетъ. изустъ безумънъихъ злое досажденіе. оустны ихъ хранятъ я. идеже несть волокъ ясли чисты. а идеже жита мъного явѣ волъ [1]) крѣпость. совѣдѣтель вѣрнъ не ложетъ. раждизлѣтъ же лъжа совѣдѣтель неправьдьнъ. возыщетеши премудрости и не обращтешися въ злѣхъ. ужьство же отъ мудрыихъ оудобьно. вся противна суть мужеви безумьнуму. оражне же ужьствиа, оустны мудрыихъ. премудрость худого [2]) разумѣетъ пути ихъ. неказаніе неустнъихъ льстьны. домове безумьныихъ дължьнѣютъ оцѣщенія. домове же праведьнъихъ приятни. срце мужа ужьствьно слабляетъ [3]) душю его. егда же веселится не примѣшается печаль досажденія. домове же неутъныхъ ищетезнуть сокровища же неправляштихъ пребываютъ. есть путь иже мнится оукомъ быти правъ. послѣдьняя же его придутъ къ дьно ада. къ веселнѣмъ не прилагается печаль. коньчина же радости въ плачь приходитъ. пути свои насытится дрьзосрьдъ. отъ замышленія же своего мужь благъ. нездобнъ вѣръ имѣть всякому словесн. коварьнъ же приходитъ. въ покоянне. премудръ оубоится оуклонится ото зла а [1]) безумьнъ надѣяся себе сомѣшается со безаконьныими. наглодушьнъ бесовѣта творитъ. мужь же мудръ мъного трѣпитъ. раздѣляетъ безумьныи злобу. коварьныи же оудрьжатъ ужьствіе. въспоплъзуются злии предъ благыими. и неульстивъи послужатъ при дьрьхъ праведьнъихъ. друзи же възненавидятъ другы ниште. друзи же богатъимъ мъноги. досаждая оубогу согрѣшитъ. милуяй же ницѣмъ блаженъ. блудяште неправьдьнии дѣлаютъ зла. милость же и истину дѣлаютъ блазии. не совѣдятъ милости и истины дѣлателе злому. милостынѣ же и вѣры при дѣлателѣхъ добрѣихъ. о всѣ пекущися ѣдино есть благо. а слышаштии беспечалїе въ оскудниї будѣ. вѣнець премудрои богатьство ихъ. житне же безумьнъихъ зло. избавитъ ото зла совѣдѣтель вѣрнъ. ражизлѣетъ лъжа совѣдѣтель льстивъ. во страсѣ гни оупованіе крѣпости. чадомъ же

[1]) *Въ р.* коль. [2]) *Въ р. прибавлено* и. [3]) *Чит.* ослабляетъ.

[1]) *Въ р.* я.

своимъ [1]) ѡставїть оутверьженїе мирѹ. повеленїе гне истоуникъ животынъ. творитъ же оукланатисѧ ѡто сѣти сомрьтынаѧ. въ многѣ ѧзыцѣ слава цремъ. къ ѡскѹдѣнїи [2]) лжьстѣ сокрѹшенїе цремъ [3]). а наглодшынъ крѣпокъ безѹмьль. кротъкодшинъ можь [4]) црю [5]) врагъ ѹрывъ же кстыѧ срце ѹжьствьно. оклеветаѧ вогаѧго [6]) рагдѣлѣтъ сотворшаго и. а иже ѹтѣтъ и милѹѣтъ ништа тъ бнъ. злобою своею отърнѣтсѧ неѹьстивыи. и надѣѩсѧ на га своимь прѣподобиемъ спѧтсѧ. въ срцѣ блазѣ мжа [7]) поуиаѣтъ прѣмѹдрость. въ срцѣ безѹмнѣ [8]) не познаѣтсѧ правьда възносить [9]). племя оумлаѧть ѧзыкъ грѣсн. прнатъ бываѣтъ цремь слѹга разѹменъ. своимь же благоѡбращтенїемъ ѡтонметъ досажденїе.

Гл. 15.

Гнѣвъ гѹбитъ мѹдрыѧ. ѡтовѣтъ же ѡтопадаѧ. ѡтовращтаѣтъ ѧрость слово жестоко въздвижетъ гнѣвъ ѧзыкъ мѹрънихъ [10]) добро свѣсть [11]). ѹста же неѹьстивыихъ покѣдать зло. на всакомъ мѣстѣ ѡчи гни блаждть [12]) злыѧ же и благыѧ. исцѣленїе ѧзыка дрѣко жикотьно [13]). соблажданъ же испълнитьсѧ дха. безѹменъи подражаѣтъ наказанїе ѡца своего храняи же заповѣди ть посмѣи ѣсть. въ

[1]) *Въ р. описко прибавлено:* оупокаанїе крѣпости. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Въ р. пропускъ.* [4]) *т. е.* можь, *ѣ.и.* мжь. [5]) *Описко вм.* сердцѹ [6]) *Въ р.* вгаго. [7]) *Въ р.* жѫ. [8]) *Въ р.* не *пропущено.* [9]) *Въ р* къзносать. [10]) *Въ р* мѣрънихъ. [11]) *Въ р.* мѣѣть. [12]) *Въ р.* блждетъ. [13]) *Въ р.* дрѣкожитьно.

многѣ правьдѣ крѣпость мънога. а неѹьстивии къ [1]) лѹкавьствѣ своемъ ѿтъ землѣ погыбнѹть [2]) оустьны прѣмѹдрѣи ѧзать ѹжьствнѣ. срце же безѹмнѣихъ не твръдо. жрътвы безѹменѣихъ мрѣзость гни милостынѣ же исправљаштихъ приатънымъ [3]. мрѣзость гни пѹтнѣ неѹьстивыихъ [4]). гонаштаѧ же правдѹ любитъ. наказанїе незлобиваго знаѣтсѧ ѡто мимоходаштихъ. а ненавидаштїи (ѡблиенїе [5]) соконьѹажтсѧ срамьно. адъ и пагѹба жѣ ото га. како не срце дн ѹлѹско. не въздѣжбитъ ненаказанъи [6]) ѡблиѹажштихъ его. со прѣмѹдрыми же не бесѣдѹѣть срцю. веселаштѫсѧ лице цвѣтѣть. въ скрѣби же сштѣ драхло ѣсть. срце прако ишитъ ѹжьствиа. ѹста же ненаказанихъ разѹмѣѹть зло. вѣ лѣто ѡци злыихъ ѹмѣть зла. добрии же безмлъвьствѹѫть. присно люте мала ѹасть со боазнїе гнѣ. нежели богатьствиа велиа безбоазны. люте оуѹрѣженїе зелнѣмь ко любъви и бдти неже прѣдъставленїе телець ото асли съ врѣдо. мѹжь ар притваряѣть скары. трьпѣливъ же и градѹштаго оукротитъ. трьпѣливъ же оукротн сдъ. неѹьстивыи же възвизѣть пѹе. пѹтнѣ лѣнивыи пѹтнѣ посталанн трьнѣмь. а брѹзънихъ гладин. сн прѣмѹдръ веселитъ ѡца. сн же безѹмнъ подражаѣть мрѣ своа. несомысленъ срце секѹдьно оума. мѹжь же мѹдръ исправа ходитъ. прилагаѫть со помышленїа не ѹтѹшти соньмишть. къ

[1]) *Въ р.* ик. [2]) *Пропускъ.* [3]) *Чит* прїмты имъ. [4]) *Въ р.* неѹьстивыихъ [5]) *Въ р. испорчено.* [6]) *Въ р.* ненаказанъихъ.

сѣнихъ [1]) же [2]) пребываетъ совѣтъ. не послушаетъ злыи его. ниже речетъ совершена нѣкоего же. и добро обыштенна. плотне животныя разумышленна разумнаго. да оуклонивсѧ отъ ада спѣтсѧ. домы досадитель разараетъ гѣ творитъ предѣлъ вѣдовицѣ. мрѣзость гѣи мысль не привѣдыша. бесквернынѣхъ речена принуста. гѣбитъ себе мытонмець. не лжа же мѣздъ възнмати спѣтсѧ милостинами и вѣрами очищаетсѧ грѣси. боѧзнымь гнѣвъ очеловѣчаетсѧ всакъ ото зла. сѣрца праведынѣхъ поучатсѧ вѣры. оуста же неуѣстивыихъ отовѣщаютъ зло. прияти гѣмь плотне праведынѣхъ мужь. тѣмже врази дрази бываютъ [3]). далече отостоитъ бѣ ото неуѣстивыихъ. молитвѣ же праведынѣхъ послушаетъ. лучше мало прияти со правдоѫ. ли многа жита со неправдоѫ. сѣрце мужа да мысли праведнаа. да ото бѣ напрактсѧ стопы его. зѣраите оуи правѣ веселите сѣрце. вѣсть же блага блажитъ кости. иже приемлетъ наказанна ненавидитъ себе. соблюдаи же обличенне лжѣтъ своѫ дшю. боѧзнь гѣа наказанне и мудрость и власть славы ѡбѣштаетъ ему.

2. Изъ Книги Премудрости Іисуса сына Сирахова. Гл. 12.

Аще добро сотворити разумѣи комъ творишн, и будеть бѣть добрѣимъ твоимъ. Добро сотвори благовѣрьнуимъ. и обрящеши въздаание. да аще не ото него то ото вышьнаго. не будеть добро прилежащуимъ въ зло. и не подаующуимъ милостынѣ. даждь благовѣренуимъ и не заступаи грѣшника. Добро сотвори смиренуимъ. а не даждь неуѣстивуимъ· възбранн хлѣба ему и не даждь его. да не тѣмъ та преможенть. Сугуба бо зла обрящеши въ всѣхъ благыхъ аже сотворишн ему. Яко вышьнии възненавѣдѣ грѣшникы. и неуѣстивымъ въздаетъ мьсть. И даждь благуимъ и не заступаи грѣшника. не мыцтенъ будеть въ благѣ другъ. и не сокрыетсѧ въ злыихъ врагъ. Єгда во добрѣ будеть мужь врази его въ печали сѣть. и въ злѣ его друзии отолуатсѧ. Не имн вѣры врагу своему въ вѣкы яко же бо мѣдь ображаваетъ такоже и злоба его. и аще сомѣрнтсѧ и поидеть поникъ. поставн дшю свою и храннсѧ ото него. и будеши ему яко оуницено зрѣцѣло. и разумѣеши яко не до конца обрѣжавелъ. Не поставн его оу себе. да не въздрнувъ та станеть на местѣ твоемъ. не поставн его одесную себе. да не поищетъ седалища твоего. И на послѣдь разумѣеши словеса моа. и о гѣ моемъ оумилишисѧ. Кто помилуетъ. обаныныкы [1]) и змѣетынкы. и всѣхъ пристуающихъ къ звѣри. Тако же ходящаго съ мужьми грѣшникъмь. и премѣшаюштаго сѧ грѣсѣхъ его. Уасъ съ тобою пребудетъ и аще оуклонишисѧ ни сотрыпить. Оустьнама своима оусладитсѧ врагъ. и срцемъ своимъ совѣтуетъ вѣрнутисѧ къ ровъ. Ѡуима своима прослузитсѧ врагъ. и єгда обращеть врема не насытитсѧ крѣве. Аще сорящеть та зло. то обращеши его

[1]) *Въ р.* въ ѡнихъ. [2]) *Пропущено*: совѣтыныихъ. [3]) *Въ р.* бываетъ

[1]) *Чит.* обаныныкы.

прѣвѣе себе. и ако помагаи поразить тя. Главою своею покыеть. и въсплещеть [1]) рѹкама своима. и много пошьпъштетъ и изменить лице своe.

Гл. 13.

Каслаѧся пьклѣ ѡурынитьсѧ. и ѡбыцитаѧся гръдѣимъ тъуынъ емѹ будеть. Беремене пауе себе не къздвижи. и крепьшю и богатѣицѹ себе не обыцайся. Коe прилучастие грѣницѹ со котьлъмь. тъ бо прилазїтся и сокрѹшитсѧ. Богатъи бо обидѣ сотворь прилазгнѣваeтсѧ. Нищитии бо [2]) обиднмыи самъ прилолитсѧ. Аще ключимъ будеши кѣть на тѧ. аще лишенъ будеши оставить тѧ. (Аще имаши [3]) живеть со тобою. и истъцить тѧ и сѧ не боли. Аще требѣ емѹ будеши отольстїть тѧ. и помeeти [4]). и дасть ти надежду възлѣ ти [5]) добрѣ. И реуеть ти eли ти ѹто трѣбѣ и посрамить тѧ брашномъ своимъ. дондеже истъцить тѧ дѣвонцею или тронцею и напослѣдъ порѹгаeть ти сѧ. потомъ ѡзърить тѧ и оставїтѧ. и главѣ свою покыеть на тѧ. Вънимаи и не забладн. да не сомѣришисѧ къ кеселїи своeмъ. Егда тѧ силныи призокеть ототстѹпаи. и тогда пауе призокеть тѧ. Не нападаи да не оторнешисѧ и не стои далеуе да не забъкенъ будеши. не надежи равьнъ быти со нимъ и не вѣрои мъножаишимъ словесьмъ его. моногою бо бесѣдою искѹсить тѧ и ако смѣятисѧ испытаeть тѧ. Безмѣлостивъ eсть иже не соблюдеть словесъ. и не можетъ ѡслабити ѡ злобѣ и оуѕахъ. Съблюди вънимыи зѣло. ако со паденiемъ своимь ходиши [1]). всако живътъно любить подобнаго себе. и всакъ ѹавкъ искрѣнаго своего. Всака плъть на роды сѧ собираeть [2]) подобьнѣмь своимъ. приложитсѧ самъ. как ѡбычина влъкъ со агньцымъ. такоже и грѣшьникъ со благовѣрьнымъ. Кыи миръ юенѣ со псѣмь и къ миръ богатѹимъ со оубогымъ. Ловъ лъвовъ ослѣди [3]) въ пѹстыни. такоже пажить богатыихъ оубогыи. Богатъ колебласѧ оутверждаeтсѧ дрѹгы. оубогъи же сопадѣсѧ отърeанъ [4]) будеть. дрѹгы. богатъ соблажнышюсѧ. мъногы ѕластьныцы. и гълы неиздреченыимъ ѡправьдаша и. оубогъи соблазнисѧ и припрѣтиша емѹ. извѣщиа разѹмъ и не даша емѹ места. Мрьзость гръдѣоумъ сомѣрение. такоже мрьзость богатѹоумъ оубогъи. богатъи възгла и вси оумлъчашь. и слово его възнесоша до облакъ. Убогъи къзгла и вси рѣша ѹто сь eсть. аще падетсѧ плакы поръгать и. добро eсть богатьство кѣ немь же нeсть грѣха. и плакы зло eсть нищета въ оустехъ неѹстникъ. Сърце ѹавуско изменитъ лице своe. любо на добро любо на зло. следъ сруынъ къ добрѣ. лице тихо. изобретение притъчь. помышлениа со трѹдомъ.

—

Текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ это явствуетъ

[1]) *Въ р.* въсплещить. [2]) *Въ р.* нбо. [3]) *Это въ р. пропущено.* [4]) и помeeти *написано другою рукою на поляхъ вверху.* [5]) *Въ р.* ши.

[1]) *Въ р.* сопадeимъ своимъ додиши; *за тѣмъ пропускъ.* [2]) *Въ р.* собираста. [3]) *Въ р. прибавлено:* къ. [4]) *Въ р.* прѣмъ.

изъ сличенія его съ исправленнымъ. Правописаніе отличается особенностями болгарскаго оригинала, съ котораго списывалъ русскій писецъ. Употребляются юсы, хотя и не всегда правильно. ъ и ь ставятся послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавною буквою; на пр. **въ скрѣби** (въ скорби), **мрьзость** (мерзость); а также и въ другихъ случаяхъ по древнему правописанію; на пр. **мъного, къто, ъто** и т. п. ѣ по большей части употребляется правильно; на пр. послѣ группы съ плавнымъ. **прѣ-, врѣмя.** Вмѣсто щ обыкновенно встрѣчается шт, а иногда и цт. Впрочемъ вліяніе позднѣйшаго писца оказалось весьма значительно: въ выпускѣ ъ и ь въ срединѣ слова, или въ переходѣ этихъ буквъ въ о и е; въ русскихъ полногласныхъ формахъ; въ смягченіи д въ ж, вм. жд.

Въ склоненіи и спряженіи удержаны древнѣйшія формы; на пр. полныя формы прилагательныхъ.

151. 11. **совѣдѣтель** — **съвѣдѣтель.** — **раждизлѣть** вм. **разжизлѣть** (т. е. разжигаетъ).

151. 13. **кознштеши** — **къзънщеши.**

151. 16. **безъмьнымъ** сокращено, вм. **безъмьнъзмъ.**

151. 21. **оцѣштенна** — **очищенна.**

151. 26. **ѩштезнють** вм. **ѩщезнуть**, т. е. изчезнутъ.

152. 3. **замышленнѧ** — **замышленнѧ.**

152. 7. **ото** — **отъ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

152. 8. **сомѣшлѣтся** — **съмѣшлѧется.**

152. 9. **со** — **съ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ. — **бесвѣта** — **безъ свѣта.**

152. 16. **ншттѣ** — **ищіѧ**: вин. п. множ. ч.

152. 21. **совѣдать** — **свѣдать.**

152. 22. **зломъ**: дат. мн. ч. вм. родит.

152. 23. **милостынѣ** — **милостына**: род. п. ед. ч.

152. 24. **добрѣнхъ** — **добрыихъ** — **прѣмѫдрои**, вм. **прѣмѫдрыи**: потому что въ этомъ спискѣ род. пад. мн. ч. часто оканчивается на **-ѣнхъ** вм. **-ыихъ.**

153. 4. **смрьтьныѧ** — **съмрьтьныѧ.**

153. 5. 6. **лѫдьстѣ** — **людьстѣ. сокрѫшеннѣ** — **съкрушенне.**

153. 7. **мѫжь**, вм. **мужь**: ѫ = ом. Форма весьма замѣчательная, если только не описка.

153. 8. **кстьмъ** — **костьмъ**

153. 12. **отьринется** — **отъринеться.**

153. 19. **разѵменъ** — **разумьнъ.** — **благоѡбращенне́мъ** — **благообращенне́мь.**

153. 20. **ѡтонметь** — **отънметь.**

153. 22. **мѫдрнѧ** — **мудрыѧ ѡтовѣть** — **отъвѣтъ.**

153. 23. **ѡтопадаѧ** — **отъпадаѧ.** — **ѡтовращаѣть** — **отъвращаѣть.**

153. 27. **блюдѫть** — **блюдуть.**

153. 29. **соблюдаѧ** — **съблюдаѧ.**

153. 30. **безъменъи** — **безъмьнъи.** **подражаѣть наказанне**: такъ же и въ Синод. Библ. 1499 г., вм. **ругаѣтся наказа́нію.**

153. 32. **ть** — **тъ.**

154. 3. **ѡтъ землѧ** — **отъ земля.** — **прѣмѫдрои** — **прѣмудрыи.**

154. 4. **казать**: отъ **казити** (**казати**).

154. 5. **безъменънхъ** — **безъмьнъихъ.**

154. 6. **милостыне** — **милостына.**

154. 7. **прнѧтъным** — **приняты нмъ.**

154. 12. **соконьчаѭтся** — **съконьчаѭться.**

154. 14. **възлюбить** — **възлюбить.**

154. 18. **сѫште**, вм. **сѫште**, т. **сѫще**: прич. наст. вр. отъ гл. **ѥсмь**

154. 20. **вѣ** (т. е. **вьсѣ**) **лѣто**: вм всегда. Въ исправл. текстѣ: **на вся́ко вре́мя.** Весьма замѣчательно употребленіе слова **лѣто**, вм. время, именно въ этомъ смыслѣ.

154. 22. **люуе** — **лоуче**, т. е. лучше.

154. 24. **безъбоѧзны** — **без боязьни.**

154. 25. **ко** — **къ.**

154. 27. **съ врьдож**: въ исправл. текстѣ: **со враждо́ю.**

154. 31. постлании — постлаши отъ постлати.

154. 34. несомъслень — несъмъслинъ.

154. 35. секыдьно, вм. ськыдьно, т. е. съкождьно или скождьно.

154. 37. сонъмишть — съньмищь.

155. 1. совѣтъ — съвѣтъ. — соверъшена — съкрьшена.

155. 3. о҃бъштенна — о҃бъщенна

155. 5. оуклонь҃ися: прич. прош. вр. отъ оуклонитиса, въ соверш. видѣ оуклонься, съ мѣстоименіемъ н҃, для образованія полной Ф. оуклонь҃н-са.

155. 10. мытоимець — мытонмьць. — лжба — люба.

155. 11. кѣрами: и въ исправл. текстѣ множ. ч.

155. 12. болзныхъ — болзнимъ.

155. 13. оуклана҃ется — оуклонѧ҃ѣтьса.

155. 14. поѵуатся — поѵуатьса.

155. 15. отовѣщлать — отъвѣщлать.

155. 16. прина҃ти — прынати отостои҃тъ — отъстои҃ть.

155. 23 молитва — молитвъ. — прида҃ти — прында҃ти.

155. 20. ли, вм. неже, нежели.

155. 22. мужь: дат. пад. вм. род.

155. 23. зьраште — ср҃це. См. въ исправл. текстѣ ст. 30.

155. 26. соблюдла҃и — съблюдла҃и.

155. 32. сотворши — сътворши. о҃бращени — о҃бращени. — въздалине҃ — въздалине҃.

155. 35. ото: дважды вм. отъ.

155. 38. дажь: по болгарски, — и далѣе дажь — по русски. милостыне҃ — милостына.

156. 2. сотвори — сътвори. сомиренъзых — съмиренъзымъ.

156. 5. сюгъба — сѧгъба

156. 6. сотворши — сътворши.

156. 7. къзненавѣдѣ — къзменавидѣ.

156. 10. мьщемъ — мьщенъ: отъ мѣстити.

156. 11. сокрые҃тса — сокрыс҃тьса.

156. 12. ко — къ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

156. 14. о҃толъѵатся — отълъѵатьса

156 16. о҃бражаѣтьть, вм. о҃бъражда-ѣтьть отъ ръжда (ржа. ржавчина), при глаг. рѣдѣти Здѣсь постановлено по русскому произношенію ж вм. жд.

156. 17. лште — лще: щт вм. шт. сомѣрится — съмѣрить̀ся, т. е. смирится.

156. 18. поникъ: прич. прош. вр. отъ гл. поникнати.

156. 19. о҃то — отъ.

156. 20. зрьцѣло: болгарск Ф. вм. русской зьрцало, т. е. зерцало.

156. 21. коньца коньца. о҃бражаѣтьлъ. вм. о҃бъраждѣлъ, см. 156. 16.

156. 22. въздрижвъ: со ѣставнымъ д: къз-рижати.

156. 28. о҃блѧ҃нинкы н҃ змѣ҃ѣтьникы· въ испр. текстѣ: о҃блѧ҃нника ѕміемъ оу-сѣ҃кнена.

156. 29 пристѫпющихъ — пристѫпющихъ· щт вм. шт. къ зѣри: по древнѣйшему склоненію именъ на ь, вм. позднѣйшаго. къ зѣрю.

156. 30. съ мужьми вм съ мужьмь.

156. 31. прѣмѣшлаю҃щтала҃госа — прымѣшлѧ҃щлагоса: щт вм. шт.

156. 32. грѣсѣхъ: мѣстный пад., въ зависимости отъ глагола прыѣшатиса, сложеннаго съ предлогомъ при.

156. 33. лщеть: — ть нарощеніе, какъ въ мѣтуть вм. мѣтꙋ. бишеть вм. бише, и т. п. сотрѣпить — сътрыпить.

156. 35. совѣтѣѣ҃ть — съвѣтѣѣ҃ть

156. 36. сорлщет҃ — съ҃рлщеть. отъ сърѣтати.

156. 38 крѣѣ҃: род. п. ед. ч., правильно по древнѣйшему склоненію: какъ любъѣ҃ род. п. отъ любы, такъ и крѣѣ҃ предполагаетъ древнѣйшую форму имен. пад. кры, вм. крыь.

157. 4. пошьпъштетъ — пошьпъщеть: шт или щ по церковнославянски правильно, вм. ѵ. (пошепчетъ), отъ гл. пошьпътати.

157. 6. пыкѣ: мѣст. п. въ зависимости отъ гл. касатися.

157. 7. о҃бышта҃ися — о҃бышися.

157. 8. беремене: русск. полногласная ф., вм. брѣмене: род. п. ед. ч.

157. 9. богатѣ̀шѫ, вѣроятно, опискою, вм. богатѣ̀шѧ.

157. 11. сокрѫшитсѧ — сѫкрѫшитьсѧ.

157. 12. сотворь — сѫтворь.

157. 13. ищитнѝ — иштитнѝ — ищинѝ.

157. 14, 15. ѧште — ѧште - ѧще. ключимъ — кѵ̀ѣть: смотр. въ исправл. тексте ст. 5.

157. 17. истѫщитить — истѫщить: отъ истѫщити (истощить).

157. 18. трѣбѣ — бѫдеши: описательная форма съ существ. бъ косвенн. над., вм. потребенъ. § 261. Прим. 1. ѡтольстѣ̀ть — ѡтълъстить.

157. 19. по҃мѣ́ст҃и — посмѣютьтисѧ: съ перемѣною ѣ на е.

157. 23. дъконцею̀ или тронцею̀ — дважды или трижды.

157. 27. сомѣрншисѧ. — съмирншисѧ. ѣ вм. и въ словѣ съмѣремъ постоянно употребляется въ древнѣйшихъ памятникахъ.

157. 28. сланы҃нѝ — сльмы҃нѝ. — ѡтоствпанѝ — ѡтъстѫпанѝ.

157. 30. ѡторнѣшисѧ — ѡтърнѣшисѧ.

157. 32. не нлежи — не прилежи, т. е. не старайся.

157. 34. моногою — мъногомъ. Форма весьма любопытная, указывающая ясно, что въ словѣ мъногъ первоначально слышался полугласный звукъ послѣ м.

157. 36. ѣсмилостивъ — бесмилостивъ. соблюдеть — съблюдеть.

158. 2. вънимъ҃нѝ. причаст. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф., отъ гл. вънати въ — предлогъ. нимъ҃нѝ (вм. нимъ҃нѝ?) отъ нѧти, нємлю, нмж. Въ испр. тексте: нѝ книмѧ́нѝ.

158. 3. со — съ.

158. 4. живѣтъно — животьно.

158. 6. на роды· въ испр. тексте: по ро́дѣ.

158. 7. подобьнѣмь (вм. подобьнѣемь) своѝмъ (вм. своѝмь) мѣстн. пад. ед. ч., въ зависимости отъ гл. приложитсѧ, сложеннаго съ предлогомъ при.

158. 8. самъ: въ исправл. тексте: мѧ́жъ. Весьма любопытно употребленіе этого мѣстоименія въ такомъ смыслѣ, и именно въ языкѣ церковнославянскомъ. Слич. существительное *самка*, предполагающее соответственную форму муж. род. *самъ*, въ значеніи мужа, самца.— ѡбѣчина, т. е. община: рус. ф.

158. 9. со — съ.

158. 10. юѣнѣ, вм. гѣенѣ: придыханіе г соответствуетъ) (въ ю = ѵ).

158. 12. ѡслѣдн: вѣроятно опискою ослата. Въ исправл. тексте ѡнагри.

158. 15. сопадѣсѧ — съпадѣсѧ, отъ съпастисѧ, т. е. пасть, съ возвратнымъ сѧ.

158. 16. соблажнѣшюсѧ — съблѧзнѣшоусѧ.

158. 18. неѣздреченьныѧ: со вставнымъ д.

158. 20. нѣзвѣщѧ — нѣзвѣщѧ: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

158. 21. сомѣренне—съмѣренніе, т. е. смиреніе.

158. 23. оумлѣчѫшь — оумлѣчѫшѧ: гласный звукъ на концѣ слова сокращенъ въ полугласный.

158. 26. ѧште — ѧште — ѧще. падетсѧ: средн. залогъ съ возвратнымъ сѧ.

158. 28. ке — кь, вм. къ.

(См. изъ этого же сборника во второмъ отделеніи: изъ Притчей Менандра и друг. статьи).

XXI. ИЗЪ БИБЛІИ ПО СИНОДАЛЬНОМУ СПИСКУ 1499 Г.

(Въ Синод. Библ. № 915).

Предисловіе.

К лѣто. ҂ѯѯ. написана бы҃ книга сїѧ. глаголма҃ библіа҃ рекше ѡбѣ҃ завѣтовъ бехаго и новаго. при бла-

вѣрнѡ̀ великѡ̀ кнзѣ̀ ивáнѣ василь̀евичу̀, всеа̀ рѹси сáмодержцѣ. ѝ при мúтрополитѣ всеа̀ рѹси симѡнѣ. ѝ прѝ архїепскпѣ новогорóцкѡ̀ геннадíи. в̀ великомъ нóвѣ городѣ, въ дворѣ архїепскпл. повелѣнїемъ архїепскпла архидїáкона. ѝнóка герáсима. а̀ дїáки кѡ̀и писáли. сѐ ѝхъ сѹть ѝмена власѝль ерѹсалимьскон. грúда ѝсповѣдницкѡ̀и. калúентъ арханьгельскоѝ.

Исходъ. 32, 1 — 20.

Видѣвшѐ людїе ѩко ѹмедли мѡ̀ѹсíи снѝти с̀ горы. състашáсѧ люѐ на ааро̀на. ѝ глаша емѹ. въстáни сътвори на̀ бг̀ъ. ѝже поѝдѐ прѐ нами. мѡ̀ѹсéи бѡ сíи ѵлкъ ѝже ѝзведе ны̀ ѝзъ ѐгúпта. не вѣмы ѹто емѹ бы̀. рѐ же ѝ ааро̀нъ. ѝзмѣте ѹ̀серязи злáты. ѝзъ оу̀шíю женъ своѝ ѝ дщерь. ѝ принесúте къ мнѣ. ѝ ѝзнимаша вси людїе оу̀серязи злáты. ѝже въ оу̀шесѣ̀ женъ своѝ. ѝ принесоша къ ааро̀ну. ѝ вза ѿ рѹкѹ ѝ. ѝ сълѝа въ ѻ̀бразъ ѝ сътвори ѝ телець, лíанъ ѝ рекоша. сíи бози твои ї̀илю. ѝже та. ѝзведоша ѝз земла ѐгúпѐскы. видѣв же ааро̀нъ създа требникъ прямо емѹ. проповѣда ааро̀нъ великъ дн̀ь оу̀трѣ. ѝ ѡ̀бутрѣкъ ааро̀нъ на ѹтрíа. ѝ възнесе всесъжженїа. ѝ принесе требы спсá. ѝ сѣдоша людїе кáсть ѝ пѝ. ѝ въсташа ѝгрáть. ѝ рѐ гь̀ мѡ̀ѹсеѡ̀ви. глá снѝди скоро ѡ̀сюдѣ. безáконнша бо люе. ѝже ѝзведо̀ ѝзземла ѐгúпѐскы. преступѝша с пути *) скóро. ѝ заповѣда̀ ѝ. ѝ сътвориша себѣ телець. ѝ поклонúша емѹ. ѝ рекоша сíи бг̀ы твои ѝлѝю. ѝже ѝзведоша та ѝ земла ѐгúпетьскын. нн̀ѣ же не дѣи мене. да въ̀ѣрнвсѧ гнѣво̀ на та потреблю ѝ. ѝ сътворю та къ ѝзыкъ великъ. ѝ моли прѐ гн̀ь бн̀ь своѝ монсíѝ. ѝ рѐ въскзю гн̀ крúшисѧ. гнѣво̀ на люди своя. ѝже ѝзведе ѝ земá ѐгúпѐскы. крѣпостíю великою. ѝ мышцею своею великою. ѐгда когдá рекѹ̀ людїе ѐгúпѐстíи глю̀це. на лзкá ѝзведе ѝ погуби в горá. ѐда сътребн̀ ѝ съ земла. ѝ оу̀стави гнѣвъ ѝростн своея. ѝ мúтивъ бѹди до злобы люди своѝ. поманзкъ авраáма ѝсáака ѝ ѝáкова своя рабы. ѝмже са ѐсн клáлъ собою рекъ к нѝ глá. сѣмѡ̀ ѹмножю плема ваше ѩко звѣзды мностко̀. ѝ всю сію землю юже рѐ дам ю племени ѝ. ѝ да прíимѹ̀ ю вѣ̀. ѝ ѡ̀щестн гь̀ злобѹ̀ юже рѐ ѝ снѝе мѡ̀ѹсен с горы ѝ двѣ доскѣ свѣдѣнїа в рѹкѹ̀ ѐго. двѣ доскѣ каменѣ. написанѣ ѡ̀бѣ страна̀ ѐю. ѝ сюдѣ ѝ ѡ̀нздѣ написанѣ дъсцѣ *). бж̀їе дѣло бáста. ѝ написанїе писанїа бж̀їа. въклано в досцѣ. ѹ̀слышавже сн їс̀ѹ глá съ а̀гельскъ. крнуацна ѝ рѐ к монсéю глá ратнын к полцѣ. рѐ же моѹ̀сн нѐ глá научнлющн силою. ни глá ни научнлющн̀ силою съ ѡ̀долѣнїѐ. но глá научнлющихъ вино, а̀зъ слышѹ гдѣ̀ приближн̀ к полкѹ. оу̀зрѣ телець ѝ ликы ѝ разгнѣвался. покерже ѝз рѹкѹ своею. ѡ̀бѣ досцѣ ѝ съкрѹшн ю̀ по̀ горою. ѝ взѐ телець ѝ сотворúша съжже на ѡ̀гни. ѝ расклѐпа ѝ потонкѹ. и рассыпа ѝ по водѣ. ѝ напоѝ ѐю сны̀ ѝлéевы.

*) *Въ р.* описком: спвсти.

*) *Въ р.* напнсѣ дъсцѣ: такь же и въ другомъ Синод. спискѣ Библіи, 1558 г.

Кн. Левіт. 2.

Аще ли бѐ дш̃а принесѐ да́ръ гв̃. крупы пшеничныи, да будѐ да́ръ его. И да възлїѐ на на масло ѝ положѝ темїанъ бѣлыи, ѝ да несѐ к сно̃ а҃а҃ронѣ̀ жерцѣ̀. И да възмѣ̀ ѿ нѝ полны̀ гръсть ѿ крупъ пшеничуенъ. С масло̃ древанымъ. ѝ кѐ темїанъ. бѣлыи его. И да въздожѝ жрець памѧ̀ ѐ на требникъ. треба бл҃говонїа гв̃. а̀ ѡ҆станокъ требы а҃а҃рону̀ ѝ сно̃ его. стго сты̀ ѿ требъ гн̃ь. Аще ли принесеши даръ требы вмѣшены, ѿ крупъ пшеничуѐ хлѣбы пшеничны смѣшены с масло̃. И блины прѣсны помазаны масло̃. Аще ли треба сковрано̀ да́ръ твои. крупы пшеничны с масло̃. прѣсны да будѣ̀, ѝ да сломатся на оу̀кроухи. И да възлїѐ на на масло древано, треба ѐ гв̃. Аще ли треба ѡ҆гничуюю сътворши. крупы пшеничны с масло̃ древаны да ю̀ сътвори, и да принесѐ треба. юже Аще творить ѿ сн̃. И да принесѐ к жерцю. И пристѹпѝ къ требнику И да ѝметь ѿ крупъ жрець памѧ̀ ѐа. И да възложѝ жрець на требникъ. прино̀ кона бл҃говенья гв̃. а̀ ѡ҆станокъ требы а҃а҃ронѣ ѝ сно̃ его, ста̀а сты̀ ѿ прино̀ гно̀у, всю треба юже приносить гв̃. да ся не сътворѝ кваса. кѐ бѡ̀ ква̀ ѝ весь мѐ. да не принесѐся прино̀, но̀ даръ керхни да принесѐся гв̃. Аки требнику да ся не принесѐ, в коню бл҃говонїа го̀у. вѐ да́ръ требъ вашѝ солїю да солѝся, ѝ да не ѡ҆станѐся соль завѣтъ гн̃а, въ всѐ да́ръ вашѐ да ся принесѐ го̀у бо̀у соль. Аще ли принесеши треба керхъ житъ. гв̃ нови ѝ спражены. перга сътворены го̀у. И принесеши треба верхъ житъ. да възлѣеши на нюю масло древано. И да възложиши ѝ на нюю бѣлыи темїанъ. треба ѐ, ѝ да сътворѝ жрець памѧ̀ ѐа. ѿ пергы и с масло̃ древанымъ.

1-й кн. Ездры, 6 1 — 5.

Тогда дарїи цр̃ь повелѣ расмотрити въ книгохранителници ѝже бы̀ поставлена въ вавилонѣ: ѝ ѡ҆брѣтено ѐ въ е҃гва҃ѳанѣ̀ ѝже ѐ кремль в медїи власти: тетра̀ едина: такъ же писано бы̀ в нем преложѐе. Лѣто первое кнр҃а цр̃а кнр҃ъ цр̃ь повелѣлъ да до̀ бж̃їи съзиждется ѝже ѐ въ і҃ер҃лимѣ: в мѣсто гдѐ пожр҃ъ приношенїе: ѝ да поставляю̀ ѡ҆снованїа възносящи высоты лако̀ .х҃. ѝ шириныи лако̀ .х҃. уныы ѿ каменїа неѹкрашены троѝ. ѝ тако уныы ѿ лѣсовъ новы̀. расхо̀ же ѿ дому цр̃ва дастьса. но̀ ѝ съсѹди цр̃кви бж̃їи златїи ѝ сребрянїи ѝже навходоносоръ. взалъ ѿ цр̃кви въ і҃ер҃лимѣ ѝ принесе ѝ въ вавилонъ въздаются ѝ внесутся въ цр̃ковъ (въ) і҃ер҃лимъ в мѣсто свое ѝже ѝ ставлена соуть въ цр̃кви бж̃їи.

Есѳирь. 5, 1 — 11.

И бы̀ въ дн̃ь третїи. ѝ ѡ҆блеуеса в ризы цр̃кыа е҃сѳїрь ѝ ста оу̀ дому цр̃ва дому дн̃ешнаго протиу̀. дому цр̃ву. а̀ цр̃ь сѣдаше на столѣ цр̃тва своего к полатѣ своен. прямо дверѐ полаты. И бы̀ ако ѵ҃зрѣ цр̃ь е҃сѳирь въ дворѣ. И бы̀ е҃сѳирь ѡ҆бнесена мат̃їю прѐ ѡ҆чима его. ѝ прострѐ цр̃ь прутъ златын е҃сѳирь ѝже имѣаше в рѹкѹ своею. ѝ приближѝ е҃сѳирь. ѝ ѿтъ за конець прута. ѝ рече ѐѝ цр̃ь что ти ѐ е҃сѳирь цр̃це. и что мыслиши просити цр̃тва моего. будѣ̀

ти даже и до полоуцр҃тва моего. и рє҃ єсфнрь аџіе бы сѧ ц҃рви ѹдобрити. дабы пришелъ ц҃рь съ амано҃ днє҃ на питвѹ єже бы҃ створилаємѹ. И рє҃ ц҃рь ѹборзите по амана, и҃створи҃ рєчь єсфирнѹ. и пр҃индоста ц҃рь и амань на пиръ иже створи єсфирь. и реѹе ц҃рь єсфирн в препои҃ вини҃, ѹто є҃ прошеніе твоє и дам ти. и ѹто є҃ мысль просите твоєѧ да ти и до полоуцр҃тва моего и сътворимъ тєкѣ. И да ѡ҃вѣтъ єсфирь, и реѹе просьба моа и мысль моа мл҃ть ѡ ц҃рѧ. и аџіе бы҃ ц҃рви тако ѹдобрило. то дати мнѣ проскоу мою и сътворити мысль мою. дабы пришелъ ц҃рь и аманъ на пиръ иже створи҃ пакы имъ. а ѹтр҃а створи ако҃ ѹтр҃а рєчь ц҃рвѧ. и ѹвиде аманъ въ дн҃ь весель. и ѡхотно҃ срцемъ. ако҃ ѹзрѣ амана мардахѳа не подвигнѹвшаѧ, ни приклакнѹвшаѧ прє҃ нимь. и наполни҃ аманъ на мардахѳа гнѣва. и въздохнѹ аманъ пр҃инде к домѹ своемѹ. и пославъ приведе пр҃ателѧ скою. и зереса женѹ свою. и расповѣда има аманъ ѹасть богатства своего, и мноство сн҃ѹ свои҃. и єже възвелича его ц҃рь. и како възнесе и на всѣми великожами своими и рабы ц҃рскы.

Іовь. 15.

Ѡ҃вѣщав же єлифѳъ ѳеманитинъ. Аџіе оубо премѹдры҃ ѡ҃вѣтъ дасть разѹмѣ дх҃ъ, и напълнилъ болѣзнь ѹтробѣ, ѡблюдаѧ г҃ы имн же не подобаѥ. Слокесы имн же никаѧ же єм же и ты ѡверглъ єси стра҃. Сконѹалъ єси г҃ы такы прє҃ г҃мь, покиненъ єси г҃ы оустъ твои҃, не расѹдилъ єси г҃ъ сиѣнъ. да ѡбличаю҃ та оустѧ твоѧ. а не ѧзъ, оустнѣ твои на та послѹшьствоваста. Ѹто бѡ єдѧ первѣе ѹ҃ѣкъ роженъ єси или пръвїе хлѣмъ сталъся єси, състроиное г҃не слышалъ єси. пр҃инде ли на та премѹдрость. ѹто бо вѣси, єго же не вѣмъ, или ѹто разѹмѣеши ты҃, єгоже не разѹмѣе҃. и старъ и ветохъ в насъ· старѣи ѡ҃цѧ твоє҃ дн҃ьми. Малын же, єлнеже съгрѣшн оурањенъ єси, велми превелнуно възгл҃. ѹто сиѣе срце твое҃. или ѹто понесостѣ оуи твои҃. ако ярость разра прє҃ г҃мь. и҃знесе҃ и҃зъ оустъ така словесъ. кто бо сѹи человѣкъ. ако кѹде҃ непорочень. или ако кѹдыи праведникь, роденъ ѡ҃ жены. Аџіе до сты҃ не вѣрѹетъ. Ако же чисто прє҃ нимь остани же мерзькы. и нечистын моужь. пьѧ не правды рѣвны поенію. Възвѣщѹ же ти послѹшан мене, єже ѹко видѣхъ възвѣщѹ тн. єже премѹдріи рекоуть. и невтаишѧ ѡ҃цн и҃хъ. тѣм же самѣмъ дана бысть земла и не найде иноплеменникъ на ня. Все житіе нечьстива въ печали, лѣта же и҃счетена, дана сильи стра҃ же его вкупѣ на немь, єгда имн оуже в миръ быти, и пр҃инде дн҃ь разграшенїа его. Да не вѣрѹетъ ѡбратитисѧ ѡ тмы. заповѣдани бо к рѹцѣ желѣза. оучиненъ бо є҃ к брашно неисытомѹ. Вѣсть же к себѣ ако ждеть стерва. Дн҃ь же темень ѹстрашить его, бѣда же и скрѣбь пр҃иметь и. Прєстоан падаѧ, ако къдѣ рѹцѣ предъ г҃мь, предъ г҃мь же вседрьжителе҃ противилъся течє же предъ нимь ѹкорзнѹю. вслнкь на плещи цитъ его. Ако покры лице свое тѣкомъ его,

и створи̑ ѡ̀метъ стѣ́нную. Да вселитъ же сѧ въ градѣ̀ пустѣ̀, вни́детъ̀ в домы̀ невселе́ныѧ. а є́же о́нъ ѹготова, и́нїи ѿнесу́̀. ни ѡ̀богатитсѧ, ни ѡ̀станѐ и́мѣнїе є́го. Не и́мать положити на зе́млю стѣ́нѧ, не и́збѣжи̑ же и тмы̀, прозѧбе́нїе є́го да оу̀слы́шитъ вѣ́тръ, да ѿпадѐ и́ко сътрѣпитъ. тѣ́ще бо съ́вѣдетсѧ є́мꙋ сѣ́ченїе є́го, первѣѐ є́го да сътлѣ́ѐ. и лѣторасль є́го не ѡ̀блистве́нѣѐ. да ѡ̀бма́нъ бꙋдетъ, и́ко̀ пародо́къ первѣѐ го́да. да ѿпадетъ же и́ко цвѣтъ маслинꙋ́ѧ. Послꙋ́шьство бо неꙋ́мѣстнаго сми́рть. Ѻгнь же да пожѐжетъ домы̀ мꙁдоимецъ, въ ꙋ́ремѣ же прїи́мѐ болѣ́знь. съ́вѣдетъ же сѧ є́мꙋ тщета̀, ꙋ́рево же є́го да по́и́мѐ лесть.

Іовъ. 40. 41. 1.

Ѻ́ще ѿвѣщавъ гдⷭ речѐ Іѡ́вови ѿ о́блака, и́и̑, но̀ преполо́ви и́ко моꙋ́же ꙋ́ресла своѧ. въпрошꙋ́ю же тѧ. ты̀ же ми ѿвѣщѧ́ни. не ѿверзи̑ сꙋ́да моего̀, нижѐ мни и́нако тѝ створшаго мене. и́ли да и́звини́сѧ правдо́вѣ, и́ли мы́шца ти̑ е́сть на гⷭ. и́ли гла́сомъ и́ко же ѡ̀нъ гре́мниши прїи́ми же высоту̀ и̑ сла́ву, и̑ сла́вꙋ же и̑ въ ꙋ́честь ѡ̀блецы́сѧ пꙋсти̑ же а̀гг҃лы гнѣ́вомъ, всего̀ же ѹ̀корѧ́ка смѣ́ри. величава же ѹ̀гасѝ съгно́ же неꙋ́мѣстнаꙗ а̀бїе. скрыи̑ в зе́мли вѣ́нѣ вкꙋпѣ. и̑ лицу́ѣсѧ же и̑ бесꙋ́честїа и̑сполни, и̑сповѣ́мъ ѹ̀бо, и́ко мо́жеши̑ десни́ца твоѧ спасти. но ѹ̀бо е́сть зве́рь ѹ̀ тебе. травоꙋ̀ же волѡ́вже и́дѧ. сѐ ѹ̀бо крѣпость є́го на ꙋ́ресла є́го. сила же є́го на пупѣ̀ ꙋ́рева є́го. поставилъ бо ѡ̀слаба и́ко ки́парисъ. Жилы̀ же є́го и́ко и́же сплетены̀ сѣ́ть. ребра же мѣ́дяна. хре́бет же є́го желѣ́зо лїа́но. сѐ є̀ наѹа́то̀ зда́нїа гⷭ̀а, створе́нъ порꙋганъ бы́ти а̀гг҃лы̀ є́го. въшѐ же на горꙋ̀ о́стрꙋ̀ створи̑въ радость ѹ̀четверонѡ́гомъ въ навѐ. по̀ всѧковомъ дре́вомъ спи́тъ, при рогоза̀ и̑ ѡ̀горѝстнѣши, о́сѣнѧѐ же є́го дре́во велико̀ съ лѣторасльми, и̑ вѣ́ѧ, вербїа̀. а̀ще бꙋдетъ повонь, не ѡ̀цꙋ́титъ. ꙁповаѐ и́ко прираꙁнитсѧ Іо́рданъ въ ꙋ́стѐ є́го. жестокъ бы́ваѧ, прободетъ ноꙁдри̑ є́го. и̑зблеѹе́ши же ли̑ ѕмїа̀ ѧ́кото́ю. ѡ̀бложи́ши же ѡ̀главь ѡ̀ ноꙁдрѐ є́го. и́ли вдежеши, и́ко приток̀ в ноꙁдри̑ є́го. шилом же провертиши ли ꙋ́стнꙋ̀ є́го въꙁгле́ть же ли тѝ ма́тнꙋю кроткꙋ́ю. створи̑ же ли завѝ с тобою. поимеши̑ли є́го раба вѣ́чна, поигра́еши же ли с ни̑ и́ко же с птицею. и́ли свяжеши и́ко птицꙋ̀ на поли пита́ютъ сѧ ѡ̀ немь страны̀. раздѣла́ю же и̑ ѧ́зыци фꙋ́никъ, все же плава́ющеѐ синдетсѧ. прине́сет же ѐдїно ѧ́зно ѡ̀шибь є́го. и̑ в кора́бленхъ рыбарїѐ є́го, въꙁложи́ши же нань ꙗ́зꙋ. понѐ врауьба̀ є́го на тѣ́лѣ є́го. и̑ к томꙋ̀ не бꙋди̑. не видѣлъ є́сми̑ негла́емꙋ̀ дивлѧсѧ є́сми̑ небоноши̑ли сѧ, и́ко оу̀готовнимсѧ.

1 й кн. Маккавейской 6, 32—41.

И̑ ѿи̑де Ію́да ѿ арсе *) и̑ подвигнꙋ̀ кастра̀ къ ветсахара̀ противꙋ̀ кастрасъ цр҃е́вы̀хъ. и̑ вѣ́ста цр҃ь пре́же свѣта̀. и̑ раздражи̑ вон къ оу̀стремленїе противꙋ̀ пꙋти̑ ветсахарамъ и̑ съвъꙁвпи́шасѧ вон къ бра́нн и̑ трꙋбы̀ въстрꙋби́ша. и̑ слоно́мъ показа́ша кровь патокоу̀ гроздїа̀ и̑ морва̀: къ поѡ̀стре́нїю и̑хъ на брань. и̑ разлꙋ-

*) *На поляхъ объяснено*: ѿ ткердыни.

униша звѣри по легїѡномъ. и предъсташа єдиномоу слонъ .рл. моужїи въ плисърѣхъ колуатыѣ: и шеломы мѣданы на главахъ. и .ф. коньникъ нарадныѣ. єдиномъ кождо звѣри избрани бахѫ. Сїи преже времени гдѣ колиже бысть звѣрь. тѫ бахѫ. и гдѣ же идеть идахѫ. и не ѿидахѫ ѿ него. но и стрѣлницы древаныа на нихъ крѣпкы зацинаюцїи: на єдинѣ звѣрехъ и на нхъ махинахъ. И на єдинѣхъ мѫжїи сидѣхъ. лѳ. иже бїахѫся съверхѫ: и вънѫтрн мастеръ звѣри. и проуи коньникъ сюдѫ и тоудѫ поставн на двѣ ѹасти: трѫбами вон двигнѫтн и ѹправленѣ сложенѣмъ въ легїѡнехъ и. и ѩко просвѣтнся слнце въ цинты златыа и мѣданыа просвѣтнша горы ѿ нн и просвѣтнша ѩко лампады огненыа. и разлѫчена*) есть ѹасть вою цр҃ева по гора въшнихъ и нналъ по мѣстомъ смнренїа. и хожахѫ съкровено и унно. и подвнзашася вси въ ѿбнтаюцн҃ земли ѿ гласа мнѡжества нхъ и въсхоженїа **) народа и съраженїа ѡружїи. Бѣ бо вон велнкъ зѣло и крѣпокъ.

Изъ пророчествъ, списанныхъ съ рукописи Ѹпира Лихаго, 1047 г.

Послѣсловіе.

Слава тебѣ гн҃ цр҃ю нб҃ному, ѩко сподоби мл напнсати книги сн. нс кѫрнлоцѣ кн҃зю влодимнрѫ новѣгородѣ княжащю. сн҃ови и҃рѡславлю болшемѫ. поухахъ же ѣ пнсати. в лѣ҃ .ѕ҃. фн҃е. мц҃а мая .дї. а конуа того же лѣта. мц҃а. декабра. въ ѳї. азъ попъ оупнрь лнхын. Тѣмь же молю вскѣ проунтати пророчество сѐ. Велнкы бо чюдеса напнсаша нмъ снн пророцн. в снхъ книгахъ. здоровъ же книже бѫди въ вѣкъ жн(вн). но ѡбычае пнсавшаго не забывати.

Нсаіи гл. 39.

В то врема пѹстн народахъ сн҃ъ лладань. цр҃ь вавѹлоньскъ. книгы и съласы. и дары єзекїи. слышн бо ѩко болѣлъ єсть до см҃рти и въсталъ. и ѡбрадовася єзекїа радостїю велнкою. И показа нмъ храмъ вонь. и бг҃оговонанїа. и стакти. и тьмїама. и сребра и злата и всѣхъ храмъ. и съсѫдъ газьскын. и все єлнко же бѣаше. въ нменнн єго. и не ѡстави ѹто. єго не показа нмъ єзекїа въ домѫ своемъ. И прнде нсаіа прр҃къ къ цр҃ви єзекїи. и рѣ҃ къ немѹ ѹто глю҃ть снн мѫжн. и рече єзекїа. ѿ земла издалече пришьли сѫть къ мнѣ ѿ вавѹлона. и рече нсаіа. ѹто видѣша въ домѹ твоемъ. и рече єзекїа. вьсе єлнко в домоу моемъ видѣша. и нѣсть въ домѫ моемъ єго же не сѫть видѣли. нѣ и єже въ рнзннцѣ монхъ. И рече емоу нсаіа. послоушан словесе гн҃ славѡѳа. Се дн҃ѣ градѣть глѣть гь. и възмѹть все єже въ домоу твоемъ. И єлнко҃ събраша ѡц҃н твон до дьньсмаго дн҃е. въ вавѹлонъ прндеть. и нчесо же не ѡставать. Рече же бг҃ъ. ѩко и ѿ чадъ твонхъ. нже єси рѡ҃ди поноуть. и сътвора҃ каженикы в домоу цр҃ва вавѹлоньска. и рече єзекїа къ нсаіи. благо сло гн҃е. єже

*) *На поляхъ объяснено:* раньствонна.
**) *На поляхъ объяснено:* и нападенна.

єсть гл҃аль да бѫдеть. оубо́ миръ. ѝ правьда въ дн҃и моѝ.

Исаіи гл. 50.

Та́ко гл҃еть г҃ь. сїа книгы ѡ҃пѹщенїа мт҃ре вашеа. ѝми же ѡ҃пѹстѝ ю. ѝли комѫ въ длъгъ продà вы. се грѣхы своѝми продастеса. ѝ беззаконїи ѡ҃пѹстѝ мт҃ре вашю. ѹто ꙗ҆ко придохъ ѝ не бѣаше ѹ҆ка. позва҃. ѝ не бы послѹшающа́го. дн҃и. не можѣ рѹка моа̀ ѝзбáвити. ѝли не могѫ ѡ҃тяти. Се запрещенїемь своимь. и҆скажѫ море. и положю рѣкы пѹсты. ѝ и҆съхнѫть рыбы ѝ. не бышюци водѣ. ѝ оумрѫть жажею. ѝ ѡ҃блѣкѫ нб҃о въ тмѫ. ѝ положѫ а҆кы вр҃гъ. ѡ҃дежду є҆го. Гъ̀ даѣть ми ꙗ҆зыкъ наоученїа. ꙗ҆ко̀ разѹмѣти въ врема. є҆гда є҆сть лѣпо рещи слово. положи ма заоутра. приложи оухо слы́шати. ѝ наказанїе г҃не ѡ҃вьрзаеть оуши мои. а҆зъ же не сѫпротивлюся. не гл҃ю противѫ. хрѣбьтъ свои дахъ на ранѫ. ѝ ланиты свои на заоушенне. ѝ лица своегò не ѡ҃вратихъ ѡ҃ стыденїа запльванїю ѝ г҃ь̀ помощникъ ми бысть сего дѣла не ѡ҃вратѝ ся. мъ̀ положѝ лице свое а҆кы твердъ камыкъ. ѝ разѹмѣ́ ꙗ҆ко не срамлю себе. ꙗ҆ко приближа́ется ѡ҃правдивъ ма. Кто̀ пьрѧ́нся съ мною. да сѫпро́тивитсѧ мнѣ. ѝ кто пьрѧнся со мною. да ся мнѣ приближить. Се гъ̀ помага́еть мнѣ. кто вредить ма. се вси вы ѡ҃бетъшáте. а҆кы ризa. ѝ а҆кы моль ѝзѣсть вы. Кто въ васъ боѧ́йся г҃а. да послѹшаеть рѣчи раба є҆го. хо́дящен въ тмѣ. ѝ нѣ҆ в нѝ свѣта. ѹ҆повайте къ ѝмени г҃ню. ѝ ѡ҃пьрѣ́тесѧ ѡ҃ богъ. Се вси вы ѡ҃гнь раждига́ете. ѝ оукрѣпла́ете пламень. ходите по свѣтѫ ѡ҃гня вашего ѝ пламень. ѝже раждегосте. мене дѣла се бы́сть вáмъ. съ печалїю оусъпите.

Іезекіиля гл. 12, 1 — 25.

І҃ и бы́сть сло́во г҃не къ мнѣ гл҃а. сы́не ча́ѹь. средѣ. дому гнѣвающа сѣдящи. ѝже ѝмѹть ѡ҃чи на видѣнїе ѝ не видать. ѝ оу҃шы ѝмѹть на слышанїе ѝ не слы́шать. ѝмь же домъ гнѣвáнѝ є҆сть. І҃ ты же сы́не ча́ѹь. сътвори себѣ съсѣды плѣнинѹьскы. ѝ плѣненъ бѫдеши ѡ҃ места твоегó. на место дрѫгоѐ предà ними. а҆ да видать. ѝмь же домъ гнѣвáнѝ сѫть. ѝ ѝзнесеши съсѫды своà съсѫды плѣнинѹьскы дньїю. предъ ѡ҃чима ѝхъ ты же ѝзидеши вечеръ предъ ѡ҃чима ѝхъ. ꙗ҆коже ходить плѣнинкъ. прокопан себѣ въ стѣнѣ. ѝ ѝзлѣзеши сквозѣ ню предъ ними. на рамѣ свои възмеши. ѝ покро́венъ ѝзидеши. лице своѐ покрыѐши. ѝ не видиши земла. понеже дивъ тя дахъ домоу ѝи҃зл҃евоу. І҃ сътворихъ тако все є҆лико ми запо(вѣ)да ·г҃ь. ѝ съсѫды ѝнесохъ. а҆кы съсѫды плѣнинѹьскы дньїю. ѝ вечеръ прокопахъ себѣ стѣнѫ рѹкою. ѝ ѡ҃тан ѝздохъ. на рамѣ вдахъ предъ ними. І҃ бысть слово г҃не. Заоутра къ мнѣ гл҃а сы́не ча́ѹь. не рекохъ ли къ тебѣ. домъ ѝи҃зл҃екъ гнѣвáнѝ є҆сть. ѹто̀ ты творишн. рци к нимъ. се гл҃еть г҃ь г҃ь. кнаѕю ѝ старе́йшинамъ ѝер҃лимлемъ ѝ всемѹ дому ѝи҃зл҃евѫ. ѝже сѧть средѣ ѝхъ. рци ꙗ҆коже а҆зъ ѹюдеса творю. ꙗ҆ко же ѝ створихъ. Сице ѝмъ бѫдеть. въ пресе́ленїи. ѝ въ плѣненїи. ѝзидать. І҃ кнаѕь средѣ ѝхъ. на ра-

хмъ въздвигнется. и ѡтан. изидеть стѣною. и прокопаѣть. ꙗко ѣмъ изълѣсти сквозѣ ню. лице своѥ покрыѥть. ꙗкоже не видѣти ѥго ѡчесн. и тъже земля не оуздрѣть. И прострж мрѣжю свою на нь. и имется въ ѡдрьжанїи моѥ. и ведѹ и къ вавилонъ на землю халдѣнску. и не оуздрить ѥмь. нъ тъ сконуаѣтся. И вся ѡкрѣтъ ѥго. помощникы ѥго. и вся подъемлющаа и. расѣю по всѣмъ вѣтромъ. и меч пролью въ слѣдъ и. и оувѣдать ꙗко ѧзъ гь. ѥгда расыплю а въ странахъ. и расѣю а по земламъ. и ѡставлю себѣ мжа къ число ѿ меч. и ѿ глада и ѿ смрти ꙗко же да споведѧють. вся безаконїа нхъ въ страхахъ. иждѣ же къшли бѹдѣть тамо. и оувѣдать ꙗко гь ѧзъ. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне ѹлкъ. хлѣбъ свон съ недостатъкъмь изѣсн и водж нхъ. съ мжкою и печалїю испїешн. и реченш къ людемъ земля. Се глѣть ѧдонлї гь жнжщнмъ въ нїерлмѣ. на земли изълекѣ. хлѣбы нхъ съ недостатъкомъ изѣдать и водѹ нхъ с пагбою испїю. ꙗкоже да погыбнеть земля съ коньцьмь сконмъ. въ неѹстїн бо вси жнвжщен на нен. и градн нхъ ѹселенїн. ѡпѹстѣють. и земля нхъ въ погыбель бѹдѣть. и оувѣсте ꙗко ѧзъ гь. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне ѹлкъ. кля притъ сн вамъ. на земли изълекѣ глющемъ. ꙗко длъзн дне. погыбе все видѣнїе. того дѣла рцн к нимъ. Се глѣть ѧдонан гь. да ѡбратншн прнтую тж. и потомъ не рекжть прнтуа тож. домъ изълекъ ꙗко съглѣшн къ нимъ

приближнлнся сѫть дньїе. и слово всего видѣнїа. Нмь же не бѹдѣть к семѹ все видѣнїе лъжею. и влъхвжан на подареніе средѣ сновъ нзълевъ. Ꙗко ѧзъ гь. съглю словеса моа и сътворю. и не продлъжж въ днн ваша доме. съгневаи. съглю слово и сътворю глѣть ѧдонан гь.

Іезекіиля гл. 40, 1—3.

И бысть в патоѥ междю десатьма лѣто. плѣненїа нашего, пятаго мца въ десатьн днь. въ четвертоѥ на десате лѣто, по плѣненїи градѹ. В тъ днь бысть на мнѣ рѹка гнл, и веде ма тамо къ видѣнїи бжїи. веде же ма на землю нзълевѹ. и постави ма на горѣ высоцѣ зѣло, и на нен ꙗкы съграждѣніе града прѣмо. и въведе ма тамо, и се мжь. и възоръ ѥго бѣаше ꙗкы видѣніе мѣди блщащаса. и въ рщи ѥго врьвь градащнн̃х, и тръстана мѣра, тъже стоаше оу вратъ.

Даніила гл. 3, 1—21.

Въ ѡсмоѥ на десате лѣто на оуходоносоръ цр̃ь. сътвори тѣло злато. высота ѥго шести десатъ лктъ, а широта ѥго шести лктъ. и поставї ѥ на полн дѣнрамьстѣ въ странѣ вавилоньстѣ. И посла наоуходоносоръ цр̃ь. събрати ѵпатъı. и воеводы и мѣстнмъ кнгм и влкы. и мѹнтела и сщїнхъ надь властьмн. и вся кназа страньскыа, прити на поновленїе коумнрж, нже поставн наоуходоно(со)ръ цр̃ь. И събрашаса мѣстнїи кнази ѥго. и ѵпати и воеводы, и влкы, и мѹнтеле келнцѣн. и на властьмн. и вси кнази страньнїн. прити на ска-

цієнїе тѣла. и́же поставн наоу́ходоносоръ ц҃рь. и́ стоя́хѹ предъ тѣломъ. Є́же поставн наоу́ходоносоръ ц҃рь, и́ проповѣдникъ вѣпїа́ше крѣпокъ. вамъ сл҃а гл҃ѣть и́зыцн. людїе колѣна племенá, въ нь́же ѹ҃асъ, и́ли годъ. оу́слышнте гласъ трѹбы сирнчнн же и́ гѫсльнъ. пищелы и́ пѣснница самбнкнинъ же. и́ прегѹдинчь. и́ съгласнъ. и́ всего рода мѹсикїйна падающе поклана́нтеся тѣлоу́ злáтѹоумѹ. є́же поставн наоу́ходоносоръ ц҃рь. и́ и́же не па поклонится в тѣ҃ ѹ҃а̀ вьврѣженъ бѹдеть в̀ пещь ѡ́гнемъ полмѣтъ. И́ бысть є́гда оу́слы́шаша лю́дїе. гласъ трѹбынъ. сирнчнинъ же. и́ гѫсльнъ. самбнкнинъ же, и́ прегѹдинчь. и́ съгласны́нхъ, и́ всего рода моу́сикїйна. падающе вси людїе. племена и́зыцн. поклана́ахѫ се тѣлоу́ злáтѹоумѹ, є́же поставн наоу́ходоносоръ ц҃рь. Тогда пристѹпиша моу́жи халдє́нсцїи и́ насоуниа на и́юдея. И ѡ́вѣщавъше рѣша ц҃рю. наоу́ходоносоре ц҃рю въ вѣкъ жнви. Тъı ц҃рю заповѣда заповѣдь. кысь ѹ҃а̀къ. и́же а́ще оу́слышнть гласъ трѹбъ. пищали же и́ гѫсли́. цевница же и́ прегѹдница и́ пискъ. и́ всего рода моусикїйна, падѣ́ и́ поклонится тѣ́лоу злáтѹоумѹ. А́ще ли же нн. да вьврѣженъ бѹдѣ́. в̀ пещь ѡ́гнымъ горащю. Сѫ́ть оу́бо мѹжи і҃юден. и́же поставн на̀ дѣлы земла вавилоньскы. седрахъ. миса́, а҃вденаго. мѹжи ти не послоу́шаша. заповѣди твоеѧ ц҃рю, и́ бг҃омъ твои́мъ не послоу́жать и́ тѣ́лоу злáтоумѹ. є́же постави. не поклана́ются. Тогда наоу́ходоносоръ, ѹ҃ростїю и́ гнѣвомъ. рє́ѹе привести седраха. мисаха а҃вденаго. и́ моужи ти приведени бъı́ша предъ ц҃ра. ѡ́вѣщавъ же наоу́ходоносоръ ц҃рь рече и́мъ. А́ще въ и́стинноу седрахъ. мисахъ. а҃вденаго. бг҃омъ моимъ не слоужите. и́ тѣлоу злáтѹоумѹ є́же поставн не покланяе́тесл. Нынѣ оу́бо. а́ще е́сте готови. да а҃ко слы́шите гласъ трѹбы, пищалн же, и́ гѫсли́, цевница же и́ прегѹдница. и́ пискъ. и́ всего рода моусикїйна, падше кланя́тесл тѣлоу є́же створихъ. А́ще ли не поклоните се в тѣ҃ годъ. вьврьжени бѹдете в̀ пещь ѡ́гньмь горащю. И́ кто е́сть бг҃ъ, и́же и́змѣть вы ѡ҃ рѫкы моеѧ. И́ ѡ́вѣщаша. седра̀. мисахъ а҃вденаго. гл҃ающе ц҃рю наоу́хо́доносорѹ. не трєвзе́мь мы, ѡ́ гл҃ѣ семь, ѡ́вѣщати тебѣ. Є́сть бо бг҃ъ нашь на нб҃сѣ҃. є́моу же мы слѹжнмъ. силенъ и́зати нъı ѡ҃ пещи ѡ́гньмь горащмь. и́ ѡ҃ рѫкы твоеѧ и́збавит нъı ц҃рю. А́ще ли нн, вѣсто да ти е́сть ц҃рю, а҃ко богомъ твои́мъ не слоужнмъ. и́ тѣлоу злáтѹоумѹ є́же поставн не кланя́емсл. Тогда наоу́ходоносоръ и́сполнисл ѹ҃ростн. и́ зра́къ лица́ его́ ѡ́пѹснѣ. на седраха мисаха а҃вденаго́соа. и́ рєѹе. раждьжете пещь седмицею̀ донъдеже до конца ражьжется, и́ мѹжемъ крѣпостїю ре́ѹе, ѡ҃ковавъше. седраха мисаха а҃вденаго́соа. вьврещи в̀ пещь ѡ́гньмь горащь. Тогда моужи ти ѡ҃ковавъше а. съ гащнми нхъ и́ клобоукы, и́ съ настегнъвами, и́ съ ѡ҃дѣнїими нхъ. вьврѣгѫ а посредѣ пещи ѡ҃гня горжща, понеже гл҃ъ ц҃рь прѣможе. и́ пещь раждьна бъıсть и́занха. И́ мжа ты насоуниа а́ на седрака и́ мисака, и вдѣ-

нлагоса. нждьже пламень ѡгньныи
окрътъ. н мѵ̑ трїе тн. седракъ. мисакъ. н авденаго. падѫ посрѣдн пещи ѡгньмь горѫщїѧ. ѡковани н хождахѫ посрѣдѣ пламене. поюще бг̑а. н бл̑гословествѫще г̑а.

Даніила гл. 14, 1 — 15.

Азъ нѳоуходоносоръ. ѡбидоуѧ бѣхъ. въ домоу своемъ. н бл̑гоцвѣтыи на прѣстолѣ моемь. Сънъ видѣ н оу̑страшн ма н смато̑ся на ложи моемь. н видѣнїѧ главы моеѧ съматаахѫ ма. н мною заповѣдѣ са заповѣдь. привести пр̑е ма ма) вса мѫдрыѧ вавѵ̑лоньскы. да сказанїе сна възвѣстатъ мнѣ. Н вражахѫ халдѣи н влъсви газарньсцїи н халдеи. н сънъ азъ рѣхъ пр̑е нимн. н сказанїѧ его не възвѣстнша мнѣ. донѣждѣ дрѵгыи вълѣзе предъ ма. данїилъ емѫ же имя валтасаръ. по имени бг̑а моего. нже дх̑ъ бжїи ст̑ъ, имать в себѣ. Н сънъ пр̑е нимь рѣхъ. валтасаре кнѧже халдиньскъ. его же азъ разоумѣхъ ѩко дх̑ъ бжїи ст̑ыи имаши, н вса таины не ѡнеможется тебѣ. слы̑ши видѣнїе сна. нже азъ видѣхъ. н сказанїе его повѣждь мнѣ. н видѣнїѧ главы моеѧ на ложи моемь. зрѣхъ н се древо средѣ земла. н вы̑сота его възвелнуися кѣлыи. Листвїе его кра́сно, и плодъ его мно́гъ. н пнцы всѣхъ в немь, и под нимъ въселма́хѫся вси звѣрїе дивїи. н въ вѣтвьхъ его живѣахѫ вса́ птица нб̑ныа. н ѡ него питаашеся вса земла́. Вн́дѣхъ въ снѣ ноцїю на ложи моемь. н се бѣждрнн. ст̑ыи ѡ нб̑се сниде. Н възгласи крѣпцѣ, н рече посѣчете древо, н ѡбнмте вѣтвїе его. н расы̑плѣте плодъ его. Да са възыблю́ть звѣрїе нже по́ нимь, н птица с вѣтвїи его. тъчїю пронизенїе коренїа его в земли ѡставнте, н въ оу̑зѣ желѣзнѣ н мѣдьнѣ н въ травѣ вънѣ. н в росѣ нб̑сьнѣи въсвлнтся. Н съ звѣрьмь днвїимь часть его. ѡ ѵ̑ако нзмѣнится н ср̑дце звѣринно дасться емѹ, н седмь врѣмень нзмѣнится, ѡ немь сказанїемь. бѣ́ре слово, н г̑а ст̑ъ въпросъ, да оу̑вѣдать. живѫщен, ѩко владеть вы́шьнїи ц̑рьствѡ. ѵ̑ако́мь, н емѹ же въсхо́щеть дасть е́, н похвалѣнїе ѵ̑ако въставнть в не. Сънъ видѣхъ азъ нѳоуходоносоръ ц̑рь. ты же валтасаре ска́занїе его повѣждь предн. ѩко вси мѫдрїи ц̑рства моего. не могѫть сказанїа емоу споведатн мнѣ, ты же данїилѣ можеши ѩко дх̑ъ бжїи е́стъ в тебѣ.

Іоны гл. 1.

Н съжалнся і ѡна жадобою велнкою. н смате́ся. н мо́лися къ г̑ѣ н рече Ѡ г̑и оу̑бо не сн ли словеса бѣша моа ещѣ сѫщю ми на земли моей. Сего дѣла карнхъ бѣжатн в тарсисъ. нм же разумѣхъ. ѩко милостивъ ты е́сн. н цдръ н тръпѣливъ. н многомнлостивъ. н раскаанся. ѡ злобѣ ѵ̑ако. Н нынѣ ѩко г̑и. възми дш̑ю мою ѿ мене ѩко оу̑не ми оу̑мрѣтн. неган жити. Н рѣ г̑ъ къ і ѡнѣ. оу̑то зело́ оу̑бо раждалн сн. Н нзнде і ѡна нз града. н седе прѣмо градѹ. н сътвори себѣ кѫпю. н сѣдѣше по́ нею в сѣни дондеже видѣть ѵ̑то бѫдеть гра́ду. Н повелѣ г̑ъ бѣ тыквн. н възнпе на главою і ѡнѣ. да бѫдеть сѣнь. на главою

ѥмꙋ. ѡсѣнитї и ѿ ꙁаꙁѣленїи ѥго. и ѡбрадовася іѡна ѡ тыкви. радостїю велѝкою. И повелѣ бꙋ ѵрьки оутрьнюоꙋмꙋ на оутрїа и поѣ. тыквь. и оусъше. И бы́сть кде възнде сл҃нце. повелѣ бг҃ъ вѣтрꙋ ꙁноиноу же сѫщю. и прнразн сл҃нце на главꙋ іѡнинꙋ. и ѡнемогашеся, и ѡтлавлшеся дш҃а своемꙋ. и рѣѵе оуне ми оумрѣтн негли жнтн. И рѣѵе гь҃ бг҃ъ къ нѡнѣ. ѕѣло́ ли сн жалнши по тыкви. и рѣѵе ѕѣло́ сн жалю до смр҃тн. И рѣѵе гь҃. ты оубо́ поскрѣбѣ по тыкви. ѿ нем же нѣсн сл҃ трꙋдилъ. ни възкрѣмилъ ѥм. бы҃ѳ нѡбно́ць. и погыбе ѡбноць. а ѧꙁъ ли не пощажꙋ. ниневі́ї града велнкаго. Въ немь же живѣть множѣе двою на десатѣ тьмъ ѵа҃къ. нже не позната десницꙋ своемꙋ. ни лѣвницꙋ и҃. и скотн нхъ мно́ꙁн.

Аггея гл. 2, 1 — 4.

Въ ѵетврътьн третїаго десатѣ. мц҃а шестаго. въ второѥ лѣто. при дарїи цр҃н. седмаго мц҃а. въ прьвын третїаго́ десатѣ. гл҃а гь҃ ржкою а҃нгела пр҃рка гл҃а. рцн же къ ꙁоровавелю салатнлевоу нс колѣна іюдова. и къ іѵсоу. нноседековꙋ іе҃рею великомꙋ. и къ всемъ проѵнимъ людемъ гл҃а. кто ѿ васъ нже ви́дѣ храмъ сьн҃. въ слаꙁѣ. прьвꙋю ѥго. и како вы ви́дѣте ѥго нынѣ. ѩко же не сѫща прѣ вами.

—

Рукопись эта предлагаетъ древнѣйшій полный списокъ всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, составленный въ послѣднее десятилѣтіе XV в. Новгородскій архіепископъ Геннадій (при которомъ въ Новѣгородѣ составленъ былъ этотъ списокъ), предпринимая борьбу противъ Жидовской ереси, и нуждаясь по этому случаю въ разныхъ книгахъ, спрашивалъ письмомъ у архіепископа Ростовскаго Іоасафа, въ Февралѣ м. 1489 г. «да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарапонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Афанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на новоявлшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *пророчество*, да *бытья*, да *царство*, да *притчи*, да Менандръ, да *Іисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.» (Ркп. Тр. Серг Лавры: Поученія разныхъ Св. Отецъ, № 17). Если бы упомянутыя здѣсь библейскія книги извѣстны были тогда въ одномъ полномъ собраніи; то, безъ сомнѣнія, Геннадій не сталъ бы ихъ отыскивать по разнымъ мѣстамъ.

Такъ какъ писцы Новгородскаго списка Библіи пользовались различными рукописями для различныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта; то само собою разумѣется, что въ этомъ спискѣ предлагается намъ собраніе текстовъ различныхъ редакцій. Нѣкоторыя книги — не смотря на подновленія, внесенныя писцами — отличаются глубокою древностію, какъ въ самомъ текстѣ и грамматическихъ формахъ, такъ и въ правописаніи. Таковы напр., книги Пророковъ. Другія были переведены (или исправлены) въ XV в., и притомъ, или съ латинской Вульгаты (именно: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Неемін, Товіи, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія), или частію съ латинскаго и частію съ еврейскаго, какъ книга Есѳирь. Текстъ Евангелія исправленъ по греческому, и, отличаясь отъ древнѣй-

шихъ списковъ, значительно сходствуетъ съ нынѣ употребляемымъ исправленнымъ текстомъ.

Съ этого списка Библіи въ Синодальной библ. находятся двѣ полныя копіи: одна отмѣчена 1558 годомъ, другая относится тоже къ XVI в., но безъ означенія года.

(См. Горскаго и Невоструева Описс. Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 1 — 164, и въ особенности стр. 132 — 137).

164. 1. **ѡ҃бѣ҃**: ѣ въ муж. р., вмѣсто нынѣ принято о.

165. 1. **нкі҃и҃**: русск. Ф., вм. **іоаннѣ**.

165. 2. **всеѧ**, вм. **вьсем**: несмягченное я, послѣ гласнаго звука, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ этого списка.

165. 4. **нѡвогорощкѡ** — **новогородьскомь**: ц вм. -дьс-. §§ 36. 67.

165. 6. **а҃рхіепископа** прилаг. отъ **а҃рхіепископъ**

165. 8. **пи҃сали**, вм. **писали сѧть**.

165. 9. Прилагат. имена оканчиваются на **-он**, по новѣйшему, вм. **-ын**.

165. 11. Текстъ Пятикнижія отличается древнѣйшими особенностями.

165. 13. **люе҃** — **людіе**.

165. 18. **и҃змѣте**: повел. накл. отъ **и҃зъимати**. — **в҃сеѧзѣ**: вин. п. мн. ч. муж. р.; ибо **оу҃сеѧзь** здѣсь принято въ муж. р.

165. 19. **дщерь**, вм. **дъщеръ** или **дъщерии**.

165. 23. 24. **сѣліа** — **сѣлиим**: а не смягчено. — **лїанъ** — **лимим**.

165. 28. **прамо** **ѥмѫ** — предъ нимъ.

165. 30. **на вторіа**: а несмягчено; какъ и всесъженіи.

165. 32. **ѥсть. играть**: новѣйшія ФФ. неопредѣленнаго наклоненія на **-ь**, вм **ѥсти, играти**, и достиг. накл. **ѥсть, играть**.

166. 1. **єгі҃петьскыи** — **єгі҃петьскыим**.

166. 9. **и҃ лѫкѣ҃**: въ испр. текстѣ: **съ лѫкѣ҃стѣомъ**. § 263. Прим 2.

166. 10. **сътребѣ҃**: съ- соотвѣтствуетъ дополненію: **съ ѕемлѧ**. употребленному тоже съ предлогомъ **съ**.

166. 11. **оу҃стави**: вь испр **оу҃толи**

166. 13. 14. Собственныя имена въ формахъ, ближайшихъ къ иностранному. — **сѧ** поставлено впереди глагола, которому принадлежитъ.

166. 15. **рѣ҃клъ**: причастіе. Въ испр. глаголъ: **и рѣ҃клъ єсѣ҃**.

166. 19. **ѡ҃цѣсти гі҃ѣ҃ ѕлобѫ**: древнѣйшее выраженіе, вм. испр. **оумилостивисѧ гдь҃ ѡ҃ злѣ҃**.

166. 20. **мѡ҃їсен**: позднѣйшая Ф. вм. **мосе, мосен, мосн.** — **двѣ досцѣ** (вм. **дъсъцѣ**): въ испр. **двѣ҃ скрижали**.

166. 23. **напсанѣ** (или **напьсанѣ**): древнѣйшая Ф. вм. **написанѣ**.

166. 24. **писанїа бж҃їа**: род. п. е. ед. ч. Въ испр. **напис҃ніе бж҃іе**.

166. 26. **гласы а҃гглъскы. кринцы** (вм. **кринаціа**). въ испр. **гласъ людей кринащихъ**.

166 27. 28. **мѣ҃ гласа**: род. пад. съ безличнымъ **мѣсть**. Въ испр. **мѣсть гласъ**. § 201. Прим. 3.

166. 30. **внио**: въ испр. **напивлтисѧ вїномъ**.

166. 36. **потонкѫ**: въ испр. **подробѫ**. §. 72.

167. 2. **ащѥ ли вѣ҃ дша**: въ испр. **ащѥ же дша**.

167. 4. **масло**, и далѣе **масло древѧное**: слав. слово вм. иностраннаго **єлѣи**

167. 5. **темїамъ бѣлын**: въ испр **лїванъ**. Слич. Ф. **темьянъ**.

167. 6. 9. **жерцѣ҃**—**жьрцемъ. жрець** — **жрьць**.

167. 13. **вмѣшенъ, смѣшены**: огь гл. **мѣсити**. Потому сгопгь **є** въ причастіи **мѣшенъ**. §. 86.

167. 19. **оу҃кроухи**: позднѣйшее сочетаніе звуковъ **хи**, вм. — **хы**

167. 21. **ѡ҃гнунѫю**: рус. Ф. вм. **огнищьнѫю**. Въ испр. существ. **ѡ҃ ѡ҃гнищи**, вм. прилагательнаго. §. 223.

167. 24. **к жерцю—къ жрьцоу. жрьцоу.**

167. 25. **имѣть** отъ гл **имѣти.**

167. 30. **приносита:** народная, областная Ф. 2-го л. мн. ч. на **а**, вм. **приносите.**

167. 33. **даръ верхни:** въ испр **ѿ мазѣткѡвъ. а҃кы — а҃ къ.**

167. 37. **ꙁавѣтъ** род. п. ед. ч на **ъ**, вм. **а.**

167. 39. **принесешь:** новѣйшая Ф. вм. **принесеши. — верхъ житъ:** въ испр **ѿ мазѣткѡвъ жи҃тъ**

167. 10 **пергъ:** въ испр. **ꙁелє́ны класы**

168. 5. **ѿ пергы:** въ испр. только: **ѿ спражєныхъ.**

168. 6. переведено съ латинской Вульгаты.

168. 7. **расмотрити,** вм. **разсмотрити** древнѣйшая Ф съ **и**, вм. позднѣйшей съ **ѣ.** § 85. Прим. 4.

168. 8. **иже — ѥже.**

168. 10. **въ є҃гвѳѳанѣ** даже съ латинскимъ окончаніемъ: in Ecbatanis. **ѥже є҃ кремль:** въ Вульг. quod est castrum.

168. 9. **ѡбрѣтено є҃ — тетра҃ є҃дина:** несогласовано Въ Вульг inventum est— volumen unum.

168. 10. 11. **въ медѣи власти** въ Вульг. in Modena provincia.

168. 16. **възносаше възносаше**

168 18. **уныы ѿ каменїи невѣкрашенъї трой:** въ Вульг. ordines de lapidibus impolitis tres.

168. 19 **уныы отъ лѣсовъ новъї:** въ Вульг. ordines de lignis novis.

168. 20. **расхо҃** въ Вульг. sumptus.

168. 21 22. **цр҃кви ѿ цр҃кви:** позднѣйшая Ф на-и, вм. древнѣйшей на -**ѣ**.

168. 22. **ѥже — ѥже.** — **плъховоносоръ** **ѣ** и **ꙋ** переходятъ одно въ другое. § 24. Прим. 2 Въ испр. **плоухоходоносоръ. ꙁѧлъ:** причастіе вм прош. вр. **гла҃гола.** Въ Вульг. tulerat.

168. 21. **възвлются и҃ внесется:** возврат. залогъ въ смыслѣ страдательнаго. Въ Вульг. reddantur et referantur. § 179, **къ цр҃ковъ — въ црькъвь**

168. 28. Книга Есѳирь въ этомъ спискѣ состоитъ изъ 16 главъ. Первыя девять главъ переведены съ еврейскаго, а послѣднія семь съ Вульгаты.

Текстъ отличается многими народными, мѣстными выраженіями, составленными подъ вліяніемъ нарѣчія польскаго.

169 2. **аще бы са цр҃кви ꙁдобрити** Въ Вульг. si regi placet.

169. 5. **ꙁборзите по-:** народное выраженіе, равно какъ и 169. 8. **к препой книзѣ҃.**

169. 8. **что є҃ прошеніе: еже** употреблено въ видѣ члена. § 280.

169. 12. 13. **проска моа и мысль моа** опущенъ глаголъ вспомогательный

169. 11. **ꙁдобрило:** народное выраженіе. Въ Вульг. si regi placet.

169. 15. **дати мнѣ проскоу мою.** Въ Вульг. ut det mihi quod postulo.

169. 16. **дабы пришелъ:** ед. при двухъ подлежащихъ, соединенныхъ союзомъ **и. амонъ** вм. **аманъ**

169. 20. **ѡ҃хотно҃ сѣмъ:** твор. качества. **охотномъ** (въ кратк. Ф.), вм **веселымъ,** мѣстное реченіе, равно какъ въ другихъ мѣстахъ книги Есѳирь: **ѡ҃хотнса** — возвеселился, **ѡ҃хота**—веселіе. 8, 15. 16.

169. 21. **приклакнющаса,** т. е. принадлежащаго, какъ и въ другомъ мѣстѣ **приклакла** (3, 5. 5, 9).

169. 22. **прїазнь** (вм. **прѣязнь**) **свою,** т. е друзей своихъ; въ Вульг. amicos suos. Собирательное имя въ ед. ч.. вм. простаго во мн §. 216. Прим. 1.

169. 26. **распокѣда:** мѣстное реченіе, вм. **повѣдалъ.**

169. 32 За исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ, текстъ Іова отличается особенностями глубокой древности. Текстъ этотъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго толкованія на книгу Іова, Олимпіадора Александрійскаго и другихъ (см. ркп. Московск. Чудова Монастыря. № 43; пергам 1394 г.)

169. 33. 34. 35. Въ испр. текстѣ **ѣда премѫдрый дастъ вѣтъ разумѣнъ на вѣтръ; и напълни болѣзнію утро.** Въ рук. очевидна порча. **вѣлюдала**: въ испр. **вѣзнуяла.**

169. 36. 37. **имин же никал же ѣл же и ты**. испорчено. Въ испр. **ихже никаа пользя; не и тъи ли.**

169. 40. **глъ**: род. мн. ч., въ зависимости отъ дѣйствительнаго залога съ отрицаніемъ. Въ испр. **глы.**

170. 4. **пръвѣе—прьвѣе—перѣе**, т. е. прежде. **хлъмъ** — холмовъ. — **сталъса**: въ испр. **сгустилася.** — **състронное**: въ испр. **строеніе.**

170. 12. **смѣе**. опущенъ указатель личный **-ть.** § 84. V.

170. 13. **разрѣ**: въ испр. **изрѣзгнилъ ѣсн**

170. 16. **бѫдын**: вм **бѫдъи**: причаст. будущ. вр., отъ котораго косвенныя ф **бѫдщи, бѫдщаго**, и пр. § 84. Прим. 7. — **праведникь**, по сербскому правописанію, на концѣ ь вм. ъ

170. 17. **до стѣ**: дополненіе къ глаголу **вѣрѣтъ**, съ предлогомъ **до.**

170. 20. **пила**, вм. **пила**, отъ гл. **пихти** (**пилти**): т. е. пивая, испивая.— **ракы поенію**: въ испр. **якоже питіе поеніе** отъ гл. **пити.**

170. 27. **изщетема**, т. е. **соутемы**: **из-** предлогъ; **щет-** вм. **съчет** или **сует.**

170. 29. **развращенїа**: въ испр. **низвращеніе.**

170. 31. **запокѣдан**: въ испр. **осѫжденъ.**

170. 32. **немсытомъ**: отъ **немсыть**, вм. **немсыть.**

170. 35. 36. **прѣстоан пълла**, вм **прѣдъстоан пълла**, или **прѣдъстои и пълны.** Въ испр. **якоже воемлуѫщимъ впереди стоѫи пълнетъ.**

170. 38. **зкорнзнвю**: ошибкою вин. и вм. твор. **зкорнзною**

170. 39. **велнкь**, по сербск. правописанію, вм. **великъ.**

171. 3. **невселенымъ**—**незаселенные, ненаселенные.** Слич: **вселила** въ смыслѣ: *вселенная.*

171. 6. **стѣна**: род. п. ед. ч. отъ **стѣни.** вм. **стѣнь.**

171 7. **оусълышнть**: вѣроятно опискою. вм. **оусоушнть** Въ испр. **оусзшитъ.**

171. 9 **сѣуеніе**: въ испр. **посѣуеніе**

171. 11. **вбонмлнъ**, вм. **обънмлнъ**: отъ **обънмлти.**

171. 12. **пародокь** вм **пародокъ**, по сербск. правоп. — **перѣе года**: въ испр. **прѣжде уасѣ.** *Годъ* въ значеніи времени вообще.

171. 15. **пожежеть**, вм. **пожьжеть** или **пождьжеть**, со вставнымъ д.

171. 19. Текстъ этой главы отличается словами и выраженіями глубокой древности; каковы на пр. **лнуеса, въ плкѣ, вѣа, повонь, лекоти, оглавь, прнтокъ, изно**, и др.

171. 21. **прѣполнн** вм. **прѣпошли.** — **моуже**, вм **мѫжь**: **є** вм. **ь** по русскому правописанію.

171. 23. **вверзн**, т. е. **отверзни** отъ гл **отъверѣти.**

171. 33. **лнуеса**: вин. п. мн ч. отъ **лице.** Древнѣйшая ф.

171. 35. 36. Въ испр. **но обѣо се зѣкрѣе оу тебѣ, трава яки волове ядатъ.**

171, 39. **ошлба**, вм. **ошнба**: описка — **кѣпассѣ**: опискою вм. **кѣпарнсѣ.**

171. 40. **ѫже**, вм. **ѫже**, т. е. **ѫже или ѫже** (вервіе, веревка).

172. 2. **хѣано — ѫнѣно — здавїа**: въ испр **создавїа.**

172. 4. **острв** въ испр. **стремнннзю — створнь — сътворнъ.**

172. 5. **четверонюгомъ**. **врагьая** ф. **въ плкѣ** древнѣйшее выраженіе. Собственно: въ мертвецахъ. Въ испр. **въ тартарѣ.** — **по всаковомъ**: отъ **всякомъ.**

172. 7. **вгорстнкшн**: въ испр. **тростію и сітовїи**

172. 11. **бывла** — **бывлы.**

172 14. **вдежеши**. вм. **въдеждеши**: отъ **въдѣть**, **дѣ-** удвоется въ ф **дежда-**. § 5 с. Прим

172. 22. 23. **изъщи фѣнникъ**: выраженіе, указывающее на древность перевода Въ испр. **фѣнкіистіи** Въ греч. *φοινι-*

πᾶν γένη. **всѣ же плавающеѣ**: ед. ч. ср. р., вм. **всѣ плавающіѣ**. Въ исправ. **всѧ́ же плава́ющыѧ**: мн. ч. ср. р. Въ Греч. *πᾶν δὲ πλωτὸν.*

172. 23. 21. Въ испр. **не подѧ́мутъ ко́жи є́дина́ыѧ о᷑шиба є́гѡ᷑**.

172. 26. **врахьѣ**, вм. **кражда**: въ испр. **враѧ́нь**.

172. 28. **не гл҃емы́ дивна́ѧ є́сн**: въ испр. **и᷑ гл҃емы́мъ не оу᷑диви́ла ли є́сѝ**.

172. 30. Переведено съ латинской Вульгаты. Не только заимствованы многія латинскія слова, но даже удержаны окончанія латинскихъ склоненій въ словахъ заимствованныхъ.

172. 31. **ѿ арсе** — ab arce. Замѣчательно, что лат. c произнесено какъ с, а не какъ ц

172. 32. 33. **кастра. противѣ кастрасъ**— castra, contra castra (лагерь). — **къ ветсахара́** — ad Bethzacharam: лат. b прочтено в, th — т, z — с.

172. 35. **противѣ пяти ветсахарамъ**— contra viam Bethzacharam. Въ испр. **по пяти́ Ве҃ѳсаха́рїи**.

172. 38. **кровь патокоу̀ гроздїа и᷑ морѧ** — sanguinem uvae et mori. Слово **патокоу̀** вставлено для объясненія.

173. 1. **по легїо́номъ** — per legiones.

173. 3. **въ пансы́рѣхъ колуа́тѣ** — in loricis concatenatis. **колуа́тыи** — сдѣланный изъ колецъ, откуда *кольчуга*. *Пансырь* (нынѣ *панцырь*) заимствовано не изъ Вульгаты, а изъ языковъ романскихъ: итал. panciera, испан. pancera, древне-франц. panchire, отъ которыхъ нѣм. panzer. Слово это собственно значитъ вооруженіе, покрывающее животъ; ибо происходитъ отъ итал. pancia, испанск. panza, провапс. pansa, Франц. panse — животъ: отъ лат. pantex panticis. **шеломы**: народная Ф., вм. **шлемы**. § 29. Пр. 2. — **нарадны́**— ordinati. — **є́диномъ кождо**, вм. **комоужде** — unusquisque. **Кождо** употреблено здѣсь въ видѣ нарѣчія, какъ частица несклоняемая. § 57.

173. 9. **стрѣлницы** — turres.

173. 11. **на ихъ махинахъ** — super eas machinae. **и᷑ на є́диныхъ мужи́и сильныхъ** — et super singulas vir virtutis.

173. 13. 14. **мастеръ звѣри** — Indus magister bestiae. Замѣчательно, что переводившій, вм. Indus (въ испр. текстѣ **Ѝнді́анинъ**), прочелъ intus (внутри). Слово: мастеръ, взято не прямо отъ лат. magister, а черезъ посредство передѣланной изъ этого лат. слова формы, принятой языками новѣйшими: итал. maestro, древнефр. maistre (откуда новая Ф. maître), нѣм. meister. — **звѣри**; вм. **звѣра**, древн. Ф. род. пад. ед. ч.

173. 16. 17. **и᷑ исправлена сложенныхъ въ легїонехъ и᷑**—испорчено. et perurgere constipatos in legionibus ejus.

173. 21. **часть вою ц҃рева**—pars exercitus regis. **вой** (войско) въ значеніи собират. имени.

173. 21. **по гора́**, вм. **по горахъ**: мѣст. пад.

173. 22. **по мѣстомъ смиренїа** — per loca humilia.

173. 23. 24. 25. Въ Вульг. et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbae, et collisione armorum.

173. 29. Переводъ Пророчествъ принадлежитъ глубокой древности: потому что этотъ самый текстъ, вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній Отеческихъ, извѣстенъ былъ на Руси еще въ первой половинѣ XI в, въ спискѣ попа Упира Лихаго, составленномъ, какъ значится въ его послѣсловіи, для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г., девятью годами прежде Остромирова списка.

Единство текста въ спискѣ Библіи 1499 г. и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе перваго изъ послѣдняго явствуетъ. первое — изъ совершеннаго тождества обоихъ текстовъ; второе — изъ оставшихся въ

спискѣ Библіи нѣкоторыхъ признаковъ заимствованія. Такъ въ книгѣ Пр. Исаіи, по списку Библіи, послѣ словъ: и̑ тѣскъ и̑скопахъ въ немь (5. 2), заимствовано изъ означеннаго толкованія: сфрѝ же (слово изъ ст. 2) по жидо́вьскоу. и̑збранъıи виногра́ дъ наричеть и̑ плодъıтъıи. съградижеса въ нн҃ѣмѣ. и̑ храмъ бж҃ıи. и̑ трѣбникъ въ тѣскѣ мѣсто и̑ стлъпа.

Въ языкѣ перевода Пророчествъ сохранились — не смотря на подновленія писцовъ — слѣды глубокой древности, какъ въ выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ, восполняющихъ древнѣйшую славянскую Грамматику Остромирова списка, Изборника Святославова и другихъ письменныхъ памятниковъ XI в.

173. 34, 35. и̑с кърилоцѣ: въ другомъ спискѣ: и̑с коуриловицѣ (вм. и̑с коуриловица), т. е. изъ списка, писаннаго Кириллицею, или Кирилловскими буквами, въ противуположность Глаголитскимъ. — вл҃адимирѣ вм. вл҃адимирѣ — новѣгородѣ: мѣстн. п.

173. 36. ѣ — и.

174. 2. дскабра: кд = cem: december. оупирь (въ друг. сп. оупиръ) лихъıи: прозвище. Малоросс. *упырь*— вампиръ.

174. 3. всѣ: въ друг. сп. всѣ.

174. 4. пророчьство — пророчьство.

174. 10. мародахъ: въ испр. Мероди́хъ.

174. 11. вл҃адимь: въ испр. Вл҃адими́новъ.

174. 15. къмь, вм. конь: въ испр. и̑ромя́тѡвъ.

174. 16. бл҃говонамїа: въ испр. ми́ра.

174. 18. съ сждъ газьскъıи: въ испр. сосу́дѡвъ сокро́вищнъıхъ. *газа*—гр. γάζα (съ персидскаго)—царскія сокровища, казна. — Въ греч. текстѣ: τῶν θησαυρῶν τῆς γάζης.

174. 19. вѣаше: продолженная Ф. преход. времени, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

174. 31. гн҃, т. е. *господи*: древнѣйшая Ф. род. пад ед. ч., уже рѣдко встрѣчающаяся въ спискахъ XI в., вм. *господа*.

174. 34. дьньсьнаго: -сь не измѣнено на -шь, равно какъ въ Супрасл. рук. § 67.

174. 40. благосло: описк. вм. благо слово.

175. 1. да бждетъ: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

175. 7. своѝмъ: въ испр. ва́шимъ § 206. Прим. 1.

175. 8. мт҃рѣ т. е. матерѣ: древнѣйшая Ф. вин. п. ед. ч.

175. 10. дѣлн: въ испр. є̑дѧ. ѡ̑тяти — отъ ıти.

175. 13. и̑скажѫ, т. е. заставлю *исчезнуть* (уєз — переходитъ въ кдз, вм. -коз, въ винослогномъ глаг. казнти, и̑сказнти. § 30). Въ испр. ѡ̑пѹстошѹ́ — положю — пѹсты: описательная Ф. вм. спустошу.

175. 14. бъıшѫщи (вм. бъıвшти): дат. самостоятельный. Древнѣйшая Ф. причастія будущ. вр. § 84. Пр. 7.

175. 22. съпротивлѧса: древнѣйшій предлогъ съ. § 76. 3.

175. 34. помагаѥть: въ продолженномъ видѣ гл. о переходитъ въ а (вм. помогаѥть). § 52. вредить—въ испр. ѡ̑злоби́тъ.

175. 35. ѡ̑бетъшѧтє (вм. обетъшаѥтє) в опущено: об-ветъшити. § 38.

175. 36. нзѣсть — изъѣстъ.

175. 39. вноваите къ нмсни: древнѣйшее дополненіе съ предл. къ

175. 40. ѡ̑пьрѣтѣса (вм. опрѣтѣса): отъ опрѣтити, съ вставкою м (§ 50. II.) глаголъ опрѣтисѧ (т. е опереться). ѡ̑ богъ: вин. п. ед. ч. (опереться обо что). Въ испр. оуткерди́тєса ѡ̑ бз҃ѣ.

176. 1. раждигаѥтє—раз-жигаєте. Сл. 176. 3. раждегостє — раз жегостє.

176. 4. оусъпаєтє: отъ оусъпѧ, вм. оусъпи.

176. 17, 27. дънїю, вм. дънмь: древ-

нѣйшая Ф. твор. п. ед. ч. отъ дьнь. Встрѣчается въ Изборн. Свят. 1073 г.

176. 18. 28. вечеръ: вин. п. ед. ч., въ значеніи вечеромъ. Слич. разговорное. вечоръ. § 71. Прим.

176. 21. на рамѣ: двойств. ч. отъ рамо (въ отличіе отъ рама рам-ен-є рам-ен-а).

177. 11. растю—разстю.

177. 13. расыплю — разсыплю.

177. 22. ѩзѣси — ѩзъ єси (сѣшь).

177. 27. ѩздать — ѩзъ-издать.

177. 29. съ коньцьнь: въ испр. со исполнѣніемъ.

177. 31. вселеніи вм. въселеніи: въ испр. исселѣніи.

177. 32. погыбель правильно съ ѣ, потому что -ѣль тоже окончаніе, что въ *свирѣль*, *купѣль*, или съ измѣненіемъ на -аль, въ *печаль*. § 55. II.

178. 4. на подарѣніе: въ испр. оу-гѡднаа.

178. 11. к патоѥ между дѣсатыма, т. е. въ 25 ое: древнѣйшая синтаксич. Ф. § 228.

178. 19. прѣмо — прямо.

178. 22. блыщашася: род. п. ед. ч. ж. р.

178. 26. Илоуходоносоръ: иначе навходоносоръ: въ испр. Навходоносоръ.

178. 33. 31. мѫтителѧ. въ греч. *τύραννοι*—собственно обладатели; въ Вульг. tyranni. пады — надъ.

178. 35. кнаѕа страньскыѧ: въ испр. кнаѕи странъ. § 223 Прим. 1.

178. 38. ѩпити — ѩпати.

178. 39. мѫтителе. им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. мн. ч. мѫтителѧ. См. 178. 31. велицѣи — велицыи.

178. 40. страньнїи: тоже, что страньскыи. См. 178. 35.

179. 1. иже — иеже.

179. 6. ѩли годъ: вставка: тоже, что ѩсѣ.

179. 7, 8, 9, 10. Это мѣсто, замѣчательное по наименованіямъ музыкальныхъ инструментовъ, такъ значится въ греч. текстѣ: *ἀκοίσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καί κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν.*

179. 14. полмѫтѫ — палаштѫ.

179. 16. глась - гласъ.

179, 33, 34, 40. 180. 3, 4, 16, 32. Въ греч. текстѣ эти собственныя имена значатся такъ: *Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ*. Замѣчательно усугубленіе а на образецъ род. п. муж. р. ед. ч. полной формы прилагательныхъ: ѧведнаго; и нарощеніе звука с въ косвен. падежахъ: ѧведнагоса, ѧденагоса; какъ *Христосъ*, древняя Ф. род. п. *Христоса*. Впрочемъ въ греч. текстѣ *Ἀβδεναγώ* не имѣетъ на концѣ звука *ς*.

179. 36. не послоужѧть (теперь будущее только) и не покланяютса — сочинены для показанія настоящ вр. § 183. Пр. 1.

180. 13. годъ — время.

180. 17. не трѣбѣмь (-ъ): въ испр. не трѣбѣ намъ (т. е. не нужно). § 261. Прим. 1.

180. 23. вѣсто: въ испр. вѣдомо.

180. 28. ѡпѣснѣ: въ испр. ѩзмѣнисѧ.

180. 29. раждьжѣте — *разожгите*.

180. 30. ражьжется (т. е разжжется), вм. древн. ражьжетьса.

180. 34. съ гашими — съ гашами.

180. 36. 181. 3. вѣврѣгѫ (ввергли), падѫ (пали): древнѣйшія ФФ. прош. вр. въ 3-мъ л. мн ч. § 84. Пр. 5.

180. 37. горѧща вм. горѧщи. § 85. Прим. 4.

180. 38. ражьма — *разожжена*.

180. 39. мажа — мажа: им. п. мн. ч.

181. 1. ѩжьже — ѩз жьже (сожегъ, изжегъ).

181. 4. горѧщаѩ. См. 180. 37.

181. 6. бл҃гословествѧще: отъ бл҃гословествити.

181. 8. ѡбилоуа бѣхъ: грецизмъ въ соединеніи причастія настоящ. вр. съ

прош. вр. вспомог. глагола. Въ гр. εὐθηνῶν ἡμην.

181. 14. мл дважды опискою.

181. 16. влажлахъ: полн. Ф. прех. вр. отъ вълазити, вълажати (входить).

181. 20. доньжде — доньдеже.

181. 30. дѣвъ — дерево вообще, какъ и далѣе.

181. 38. бъждрии: въ испр. бо́дрыи: д смягчено въ жд.

181. 40. о́бинете: пов. накл. въ древнѣйшей Ф. (иначе о́бинете), вм. обините. См. § 84. 1.

182. 5, 6. въ травѣ вѣнъ: въ испр. въ зла́цѣ вни́шнемъ.

182. 9. ꙁвѣрииио — ꙁвѣрино.

182. 11. бъ҃ре слово: въ испр., вм. согласованія, форма управленія: Бо́драгѡ сло́ко.

182. 12. влдсть: отъ влдж, влсти, откуда уже позднѣйшая Ф. влдѣти. § 85. Прим. 4.

182. 21. є́стъ: въ испр. сть, т. е. сватъ.

182. 23, 34. съжали си, ражали си (вм. ражали си), си жалити, си жалю: съ дат. пад. си, означающимъ отношеніе къ лицу. вм. вин. са.

182. 31. ѹ҃хѹ҃: краткая Ф.

182. 36. прѣмо — прямо.

182. 40. нѡи҃ дат. отношенія къ лицу.

183. 1. є́мѹ — Дат. отношенія къ лицу. ѡ ꙁазъленіи: въ испр. ѡ зла́ѣхъ.

183. 3. ꙋрьви: древнѣйшая Ф. род. и дат. пад. вм. ꙋрьвы, ꙋрьвю.

183. 4. тыкы вм. тыква; отъ этой древней Ф. дат. и предл. тыкви. См. выше 183. 11, 13.

183. 5. оу҃съше: отъ оу҃съхнѫти. — вде: въ испр. внегда.

183. 8, 9. ѡпемогшеся: въ испр. млодо́ѣлствокше. (дша — вм. дша) своѥ́: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ гл. ѡчлвшеся, сложеннаго съ предл. ѡ.

183. 16. нинеꙋі҃а: ѹ вставное. Въ гр. текстѣ: Νινευή.

183. 18. множѣ, вм. мъножю.

183. 22, 24. то есть, въ 24-й и 21-й. Древнѣйшія синтаксич. ФФ. § 228. Род. пад. ед. ч. десате согласуется здѣсь въ муж. р., а не въ женскомъ, какъ употребляются въ древнерус. пать, шесть, десать. § 230. Прим. 1.

183. 25. а҃нгеа: анген, вм. аггєн, по гр. произношенію, по которому γ (γγ) выговаривается н: сравн. аггелъ и ангелъ. — анген — ἄγγελος.

183. 30. сьи҃: краткая Ф. сь съ мѣстоименіемъ и: сни, сеи҃.

—

Вообще о правописаніи всего этого списка Библіи должно замѣтить слѣдующее. Сверхъ многихъ новѣйшихъ формъ, выше замѣченныхъ, писцы внесли въ эту рукопись ту новѣйшую систему писанія, которая была усвоена писцами слѣдующихъ столѣтій. Такъ они ставятъ і передъ гласными (-їи, -їе, вм. древн. -ни, -ие), полагаютъ на словахъ удареніе, хотя и не всегда согласное съ выговоромъ, употребляютъ запятую, двоеточіе.

XVI ВѢКЪ.

XXII. ИЗЪ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХЪ КНИГЪ НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ ДОКТОРОМЪ ФРАНЦИСКОМЪ СКОРИНОЮ.

1. Изъ книги Іова 1517 г. Сент. 10.

Заглавіе.

Книга свѣтого ѡ҃ва поучлѣся ѥ́же слокеть ѡ҃въ. ꙁполне выложена докторомъ франциномъ скорпною сполоцка.

Богу Въ троицы є́диному Ко ути ѡ҃ко-
салве:

Матери его Пресвятой Марии похвале:
Всем Небесным силам, и святым его веселию:
Людем посполиты доброму научению:

Гл. 40.

Отвѣщал же гдь Ко Ноеву изгури облачное и рече. Препомни якоже то имѣ бедра своа, пытати буду тебе исповѣснии: Єдлан неправын чинишн судъ мои, и погапишн мене, абы ты справедливъ чинней былъ: Имашн ли силу яко богъ, игримишли подобный гласом ему. Облѣци на ся красу нилышнюю воздвигнися якуди славный, невъкрасных облецися ризы. Роспраш гордыа возрости своея, нясякого упорнаго смири. Козри нъсехъ величающихся гордынею и посрамоти и, исотри неустнкыа на месте и. Сокрыи и въпраху вкупе, лица и погрузи въгробех, и к спокѣмъ яко спасти может десница твоа. Се вегелнооъ *) его же сътвори с тобою, сено яко волъ ясти будет. Сила его въбедрах его, и моць его къпупе чрева его. Съкрушае схвост свои яковы кедръ, жилы идер его споены суть. Кости его яковы сопели медяные, Хрестки его яковы дощьки железные. Онъ е початокъ путем божии, кто чинилъ е его приложет меч его. Тому горы былне износать, и вси звери дубравные играють тм. Подъ стенемъ опочивает, въ сокритости тростна на местехъ мокрых. Осенают стенъве сгень его, оградат его вербие потока. Се высербнет реку и неподвижится, понеже имать надежу яко вплыветь Іордань во уста его. Предъ очима его якобы здою имѣть и, и острымъ коломъ прободет храпы его:

Нинбудет моун вытагнути здою левиаѳана*): иервною вкажешли языкъ его. Нун вложишь колце вноздри его, или жездомъ прободешнли челюсть его Умножитьлиже ктобе прозбы своа, Или речетли тобе смиреная. Заклецлетли же пак с тобою заветъ, и возмешъ ли его враба место вечнаго. Прельстишнли его яко птицю, или привяжешъ его рабынамъ твоимъ. Нун розсекают его приятели, или розделять его купци. Нун наполнишь вершн кожею его, икормъ рыбизю главою его. Положи нань руку свою. Памети лабон, иктому неприкладан глати. Себко надежа его истощаеть изряцнмъ всемъ погыбнеть: —

Конецъ.

Скончалася Книга сна, Стго Ноа. Спомощию бога въ троицн единаго. Повеленнемъ Працею Якыкладомъ. Изранного Мужа Влекарскыхъ наукахъ Доктора францнска, Скорнинна сына Сполоцка. Устаромъ Месте Праз ском. Лета Понароженню Гда нашего Іс Хта Сына Божна, Изпречистыа Девицн матери божии Марии. Тысещного Пятсотого Иседмагонадесет. Мца Септевриа дня Десятого: —

Емуже то буди Хвала Уесть иноклоненне Съ оцем Стым Духомъ. Нынѣ Несегда Невъвѣк вековъ:

Аминь:

2. *Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.*

Сыне мои естълиже есн слюбилъ

*) *На пол.* слонъ

*) *На пол.* кит.

ѯапрнѣтеля своѣго, ѯавѣзалъ ѣси вуѫжего рукѫ твою. Осиданлся ѣси словѣсы устъ твои, нматъ ѣси валсными реѣыми своими. Прото ѫнии ѣже глю сыну мои, нсеке самого высвободи, понеже вналъ ѣси вруце ближнего твоѣго. Теуи поспешь побуди пріятеля твоѣго, недан сну очима твоима, ниже воздремълють вежде твое. Добудся ако серна ѯрѣки, и ако птица съ плѣнице ловѣцевы. Иди ко мравкѣмъ олѣнивый, нзнаменан пути и, нналуися мудрости. Оние неимлють кожа нии нлѣки нии кназа. Готвють собѣ влете брашно, нсобирають вокрѣмя жатвы шитовымеи напотомъ нсти. Идеколе леннвый спиши, скореи встанеши ѡ сна твоѣго. Малѣко поспиши малѣнько подремлеши: малѣко сложиши рѫце твоѣ абы поспал, нпридет на та ако посолъ нищета, и ако мужъ ѯкроиный збожство. Естълиже нелениъ будеши, прииде ако нстоуинк жатва твоа, нищета утечет ѿтебе. Человѣкъ бегунъ ѣ мужъ непотрѣбный, ходить съусты прѣкрацѣнными, моргает очима, копуеть ногою перстом говорить, срцемъ ѯлымъ мыслить ѯлаа, нповса часы свары розсѣкаеть. Патого нагле придеть погыкель его, и бориздо сокрушится нѣбудеть нсцѣленна ему.

Гл. 17, 1 — 4.

Лѣпшин ѣ кусъ сухый хлеба ѯрадостию: нежели полонъ домъ покармокъ съ сваромъ. Слуга мудрый владети будет надъ сынъми безумными, нпромежъ братни ѿунив розделить. Ако нскушается ѯлато нсребро вѣпци ѻгнанѣ, тако нскушаеть гдъ богъ срцъ людскаа. Злый послушливъ ѣ ѩзыку льстивому, нмужъ фалшивыи поколенъ ѣ устомъ лъживыимъ.

Гл. 39, 21 — 35.

Четыри суть малѣнии нѫченли, нтне суть мздреишне надовси мздрецн земли. Мравне снемъ немоцнын нже совнравють во врѣмя жатвы брашно свое. Ѯвѣрекъ пасма несимое онѣже полягае наскалах гнѣздо своѣ. Царя кобылкы надсобою неимлють, всегдже ополуются полками своими. Жуалка подъпирающися ногами своими якобы рукама: нжнущи въ полатах Цареских.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это нарѣчіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ **колотъ** въ значеніи исполина (слич. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *колопка* — курганъ): «Вневедаше ако тамо бѣшн колотокѣ»; въ перев. ѯемнородніи, т. е. **гиганты** (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18.—Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откуда *хлопоты*) klopot, *кресло* krzesło, *нехай*—niechay (отъ гл. niechać — не трогать), *скарбъ*—skarb, и мн. др. Напр. **кто сребролюбецъ ѣ сей клопотъ унинть челяди своеи**; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — **седить во двореҳъ** дому своего **мѣрселе**, въ Вульг. sedes

sellam; въ испр. **на столцѣ**, Притч. 9, 14. — **ѩнежелибы срамоту терпѣлъ радней нехли сяду**; въ Вульг. et antequam patiatur comtumeliam, judicium deserit, Притч. 17, 14. — **ѩже имѧтъ скирбы**; въ Вульг. habere divitias, Притч. 17, 16.

Нѣкоторыя слова встрѣчаются въ позднѣйшей, нынѣ употребляемой формѣ. на пр. **серга** вм. **оусеразь**: **ѩко серга златыа въ ноздрах свиньи**; въ испр. **ѩкоже оусеразь златый**, Притч. 11, 22.

Правописаніе позднѣйшее русское, особенно отличается смѣшеніемъ ѣ и є. Относительно раздѣленія словъ должно замѣтить, что предлоги, союзъ и, нарѣчіе не и нѣкоторыя другія частицы, стоящія передъ словомъ, отъ него не отсгавляются. Большія буквы иногда ставятся въ началѣ и даже среди слова безъ всякаго разбору.

Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты.

179 **4. словеть**: отъ **слоути**, **словж. зѫполне** — сполна.

199. **3. посполиты**—польск. pospolity — общій.

199. **9. поганишн**: польск. ganic—укорять, съ предл. *po*.

199. **15. роспрлш** повелит. накл. отъ **роспрлшити**. Въ Вульг. dispergo.

199. **22. вегемоѳъ**: въ Вульг. Behemoth.

199. **21. моць—моуь, моць**: ц вм. у. по нарѣчію бѣлорусскому.

199. **26. ѩдер** — внутренностей: въ Вульг. uenu testiculorum ejus.

199. **27. сопѣли**: въ Вульг. fistulae.

199. **28. дощьки** — доски, дощечки.

199 **32. подъ стенечъ**: **стѣнь**—тѣнь, въ муж. р.

199. **36. высербнеть**: въ Вульг. absorbebit.

200. **2. храпы**: въ Вульг. nares.

200. **4. Чун** и съ вопросит частицею **ун**

200. **10. пѧкъ**: польск. pak. цс. **пакы**.

200. **11. коземешъ**: 2 л. оканчивается въ этомъ памятникѣ не только на-шь вм. -шн, но и — -шъ.

200. **14.** Слитн. пред. **роз-** вм. **раз**.

200. **17. 18. наметли набон**: въ Вульг. memento belli. **не прикладай**: въ Вульг. nec ultra addas.

200. **21. працею**: польск. praca – работа, трудъ.

200. **27. 28. Ѵстаромъ Местє Праз-ском**—въ старомъ городѣ Прагѣ: ѫ вм. въ побѣлорусски.

201. **1. запрнетела** — друга.

201. **2. 3. ѡсндлнася** отъ гл. **осидлитися**, со вставнымъ д, вм. **осилитися**, отъ сущ. **сило, сидло**—силокъ. Польск. sidlo. § 38. Прим. 1. **ѩтъ**—**ѩть**, взять. **власными** — собственными.

201. **7. теун** — **теци**: съ измѣненіемъ ц въ — у. **поспешь**: повелит. накл., вм. **посиѣши, спѣши**.

201. **9. добудса**: **добуд**: повелит. накл. отъ **добыти**—вырвись, освободись.

201. **10. зрѫки.** — изъ руки.

201. **13. кожа** — **кожда**.

201. **16. штобымели**: сокращено: **што бы имели. што**, по нынѣшнему разговорному, вм. **уьто** или **ѵто**. — **нанотомъ**: нарѣчіе потомъ съ предл. **на**.

201. **18. маленько**, и далѣе **маленько**: народныя ФФ.

201. **22. зброиный** — вооруженный Изъ польск.

201. **27. копоуеть**: въ Вульг. terit pede. Слич. **копати, копысати**, и отглагольное сущ **копыто**.

201. **30. нагле** — быстро. Съ польск.

201. **31. борздо** — **борзо**.

201. **34. лѣпшїи**—лучшій. Съ польск **кусъ** — народная Ф.

201. **35. покармокъ** — яствь.

202. **2. фалшивый**: нѣм. falsch, черезъ польск. fałszywy или fałeszny.

202. 7. снемъ (т е. соснмъ): въ Вульг. populus.

202. 9. зае҃чекъ: въ Вульг. lepusculus. Въ испр. хирогрѵллы.

202. 11. кобылкы: въ Вульг. locusta; въ испр. прѣзи.

202. 13. жужелкы: въ Вульг. stellio; въ испр. ѣ҃ренцы

XXIII. Изъ апостола, изданнаго въ Москвѣ въ 1564 году.

1. Послѣсловіе.

Изволе́нїемъ о҃ц҃а, ѝ споспѣше́нїемъ сн҃а, ѝ соверше́нїемъ с҃таго дх҃а. повелѣнїе́мъ бл҃гов҃тиваго цр҃а ѝвели́каго кн҃зя ива́на василіе́вича всеа̀ вели́кїа рос҃ї҃ѝ самодержца. ѝбл҃гослове́нїемъ пресщ҃е́ннаго макарїа митрополита всеа̀ рос҃ї҃и. мно́ги с҃тыа̀ цр҃кви воздвизѣ́ми повелѣ́хъ, во цр҃твующемъ гра́дѣ москвѣ. ѝни́мъ о҃бре́тшимъ мѣ́стомъ. ѝны́мъ жѐ мѣ́стомъ. ѝ гра́домъ цр҃тва е҃го̀. па́чеже вновопросвѣще́нномъ мѣ́стѣ вограде́ казани ѝспредѣлехъ е҃го̀. ѝсїа̀ вся с҃тыа хра́мы бл҃говѣ́рный цр҃ь оу҃крашаше. утѣ́шенїи ѝконы́ми ѝсты́ими кни́гами, ѝ сосу́ды. ѝри́зами, ѝ пр҃о́чими цр҃ковными вещми. попреда́нїю ѝспра́вилѡ̀ с҃тыхъ а҃пл҃ъ ѝбг҃оно́сныхъ о҃ц҃ъ. ѝпоизложе́нїю бл҃гоуе҃сти́выхъ цр҃ей грѣ́чески во цр҃тѣ гра́дѣ цр҃ьствовавшихъ, вели́каго константина, ї҃оу҃стиниана, ѝмнха́ила ѝѳеѡ́доры, ѝпроу́нхъ бл҃гоуе҃сти́выхъ царе́й, вѣ́ковъ времен бы́вшихъ, ѝтако бл҃говѣ́рный цр҃ь ѝвели́кїи кн҃зь ива́нъ василі҃е́вичь всеа̀ рос҃ї҃и. повелѣ́ с҃тыа кни́ги изторжнїѝ куповати. ѝ къ с҃тымъ цр҃квахъ полага́ти. ѳалты́ри, і҃е҃а́лїа, ѝапо́столы, ѝпроро́ка с҃тыа кни́ги, ини́хже ма́ли о҃бре́то́шася потре́бни, про́чїе жѐ вси растлѣ́нни о҃тпрепсѣ́вающихъ неиспроу҃е́ныхъ сщнхъ ѝнѣ́ческѣ́сныхъ вра́зѣмъ, о҃вожде ѝнѣисправле́нїемъ пи́шущихъ. ѝсїѐ до́нде ѝ цр҃ю всло́хъ. о҃ба́че нача́тъ помышля́ти ка́коды ѝзло́жити печа́тныя кни́ги. якоже грѣ́цѣхъ, ѝвре́нецыѝ, ѝѳфри́гїи, ѝнепроу҃ѝ ѝзы́ицехъ. дабы вмѣ́ с҃тыа кни́ги ѝзложи. ѝсправе́ливъ. ѝтако возвѣщле́ мы́сль свою̀ пресщ҃е́нномъ макарїю митрополи́тѣ всеа̀ рос҃ї҃и. с҃тьже слы́шавъ зело́ возра́довася, ѝ бл҃гови бл҃годаре́нїе во́здавъ цр҃ю гла́ше, яко о҃бг҃а ѵ҃вѣще́нїе прнемше, ѝ сны́ше да́ръ сходя́щъ. ѝ та́ко повелѣ́нїемъ бл҃гоуе҃сти́вого цр҃а ѝвели́каго кн҃зя ива́на васильѣ́вича всеа̀ рос҃ї҃и, ѝ бл҃гослове́нїемъ пресщ҃е́ннаго макарїа митрополи́та нача́ша ѝзыскивати мастеръ́ства печа́тны кни́гъ, гла́то, ѯ҃, о҃смы́а тысящи, къ, а҃, є, лѣто гдр҃ьстваго. бл҃говѣ́рный цр҃ь повелѣ̀ оу҃строи́ти до́мъ о҃ц҃ковеа̀ цр҃кїакадны, ѝдѣ́же печа́тномъ дѣ́лу строи́тися. ѝнеща́дно дла́ше о҃ц҃ковнхъ цр҃кви сокро́вищъ дѣлателе́, николы уѡдотворца гостиньскаго дїа́кона ѝва́на ѳе́дорова дапе́тра тимофѣ́ева мстиславца насоставле́нїе печа́тномъ дѣлу ѝкѣнхъ оу҃покое́нїю, дондеже ѝнасоверше́нїе дѣло ѝхъ ѝзы́де. ѝпе́рвѣе нача́ша печа́тати сїа с҃тыа кни́ги, дѣа́нїа а҃по́стольска. ѝпосла́нїа соборна́а ѝс҃таго а҃пла па́вла посла́нїа, ѣ҃ла́то. ѧ҃ѳ҃, перво́е, а҃пр҃ила, къ, ѳ҃і. напа́мять, пр҃е́наго о҃ц҃а і҃ѡа́нна пла́вре́та, с҃пре́чь ветхїа лѣ́кры. соверше́нне жѐ бы́ша, ѣ҃ла́то ѧ҃ѳ҃, второ́е, ма́рта, къ, а҃, дн҃ь, прнарх҃и҃е҃пкопе

ѧфнасїемитрополите всея росїи впе́рвое лѣто сти́тельства его́ въсла́ву всесвѧтѣйшаго и҃конохуа́лнаго трⷯ҃ца ѡ҃ца и҃сна и҃стаго дха. а҃минь.

2. Дѣянїй Св. Апост. гл. 1, ст. 1—14.

Первое оу҃бо сло́во сътвори́хъ ѻ҃ всѣ́хъ, ѡ҃ ѳеофиле. о҃нѣ́же нача́тъ і҃с, творѝти же и҃ оучи́ти. донегóже дне́, ѕапове́давъ а҃пломъ дхомъ сты́, и҃мже и҃збра́ вознесе́ся. прени́мже и҃ поста́ви себе́ жи́ва пострада́нїи своемъ. въ мно́зѣхъ и҃стинныхъ зна́менїихъ. дн҃ьми четы́ри деса́тыми и҃вла́ѧся имъ и҃гла́ и҃же ѻ҃бѣтова́нїе ѡ҃тца. сни́миже и҃ма́ше, повелева́ше имъ ѡ҃ і҃ерусали́ма не҃шлу́ѧтися. но ждати ѻ҃бѣтова́нїе ѡ҃тца, е҃же слы́шасте ѡ҃мене́. ꙗко і҃ѡа́ннъ оу҃бо крⷭ҇ти́лъ е҃сть водо́ю. вы́ не и҃мате крести́тися дхомъ сты́мъ, непомно́зѣхъ сѝ дне́хъ. о҃нѣ́же оу҃бо съше́шеся, въпраша́хъ е҃го́ глю́ще. гн҃и, а҃ще въ сѧто се оустрои́ши цр҃тво і҃и҃лево. рече́же имъ. не́сть ваше разумѣти времена и҃ли́ѧта, и҃мже ѡ҃ц҃ъ положѝ своею ѻ҃бластїю. но прїи́мете си́лу наше́ствїя сто́мъ дхⷭ҇ъ нaшы, и҃ бу́дете мои свидѣтелие въ і҃ерусали́мѣ же, и҃ въсе́и і҃уде́и и҃ самарїи, и҃ да́же до послѣ́дних земли́ *). И сїѧ рекъ, зрѧщи́мъ имъ взя́тся. и҃ облакъ по́ѧтъ е҃го ѡ҃ у҃ѧ и҃хъ. и҃ко взира́юще бя́ху на҃не́бо и҃дꙋщу е҃мꙋ. и҃се́мужа два ста́ста прени́ма въодежди бе́ле, и҃же и҃ ре́кошта, мужие галиле́истїи что стои́те зрѧще на҃не́бо. сей і҃с, възнесы́йся ѿ҃ ва́съ на҃не́бо, та́кожде прїи́детъ, и҃мже ѻ҃бразо́ видѣ́сте е҃го и҃дꙋща на҃не́бо. Тогда́ възвратишася, въ і҃ерли́ма ѿ҃ горы́ нарицаемыа е҃леон, и҃же е҃сть бли́зъ і҃ерли́ма съвоте́ и҃мѣщи пꙋть *). Негда́ вни́до́ша, възыдо́ша нагорницꙋ, и҃дежé бя́ху пребыва́юще. пе́тръже, і҃а́ковъ і҃ѡа́ннъ, і҃а́нрéа и҃ фїли́ппъ и҃ ѳома, варѳоломе́и. и҃матфе́и, і҃а́ковъ а҃лфе́овъ и҃сймонъ зило́тъ, їю́да і҃а́ковль. сїи вси бя́ху. терпа́ще е҃ди́но ду́шно ма́тко́ю, и҃молени́емъ. съжена́ми, и҃ма́рїю ма́терїю їсо́вою и҃сѣбра́тїеюе́го.

*) *Затьмъ киноварью:* коне́, на́сщ. ути́, вознесе́нїю.

Этотъ Апостолъ есть первая изъ книгъ, напечатанныхъ въ типографіи, заведенной въ Москвѣ въ 1553 году Царемъ Иваномъ Васильевичемъ Грознымъ.

— Правописаніе русское, не многимъ отличающееся отъ исправленнаго текста Библіи. Нѣкоторые предлоги и союзы не отдѣлены отъ слѣдующихъ за ними словъ, какъ и въ другихъ старопечатныхъ книгахъ.

Послѣсловіе очень важно для исторіи Московской типографіи. Въ дополненіе къ нему прилагаются здѣсь выписки изъ двухъ статей о печатномъ дѣлѣ («Сказаніе извѣстно о воображеніи книгъ печатнаго дѣла»), помѣщенныхъ въ одномъ Синодальномъ Сборникѣ XVII в., подъ № 850, л. 73 и 82. Иванъ Грозный, думая завести въ Москвѣ типографію, желалъ «тако же бы въ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Росіи учинити, яко же въ Грекахъ, и въ Нѣмецкихъ земляхъ, въ Виницеи, и во Ѳригіи (т. е. въ Фряжской землѣ, у Фряговъ), и въ Бѣлой Руси, въ Литовствѣй земли, и въ прочихъ тамошнихъ странахъ.» О типографщикахъ сказано: «И обрѣтеся нѣкто смыслен и хитръ къ таковому орудію (т. е. къ печатному дѣлу), Николы (Чюдотворца) Гостунскаго, — иже и нынѣ зрится той храмъ близъ Двора Ца-

*) *Затьмъ киноварью:* коне́, възнесе́нїю.

рева, внутрь самого Кремля града,— и у тоя убо церкви діяконъ былъ, званіемъ Іоаннъ Ѳедоровъ сынъ, да другій клеврета его, Петръ Тимофѣевъ сынъ, Мстиславецъ; искусни бяху и смыслени къ таковому хитрому дѣлу. Глаголютъ же нѣцыи о нихъ, яко отъ самѣхъ Фрягъ то ученіе пріяста. Повѣствуетъ же ся отъ нѣкихъ, яко преже ихъ нѣцыи, или, будетъ, и они сами малыми нѣкими и неискусными начертаніи печатаваху книги; послѣди же совершеннѣ той Іоаннъ да Петръ искусъ пріяста отъ тѣхъ преже реченныхъ Фрягъ.» (Л. 74).

205. 6. Вмѣсто *Русь*, употребляется то *Росія*, то *Русія*, что̀ указываетъ на неустановившееся еще правописаніе новаго реченія. Слич. § 4. Замѣчательно также, что здѣсь, какъ и въ предисловіи къ Синодальному списку Библіи 1499 года, вмѣсто *Іоаннъ Василіевичь*, употреблено по древнему и народному: *Иванъ Васильевичь*.

205. 30. раста́нии — попорчены.

206. 2. *Во Фригіи*, т. е. въ землѣ *Фряжской*; писатели среднихъ временъ замѣняли имена странъ и народовъ подобозвучными названіями, встрѣчающимися у древнихъ, Латинскихъ и Греческихъ писателей.

206. 16. а̀, є — тридцатое.

207. 5. Этотъ текстъ отличается отъ исправленнаго нѣкоторыми особенностями, изъ которыхъ важнѣйшія въ грамматическомъ отношеніи показаны ниже.

207. 7. и̑мнже — и̑мже.

207. 8. донегóже дн҃е — дáже до днє̀, въ о̑ныже.

207. 10. прє̀нимже — прє̀д нимѝ же.

207. 15. повелевáше — повелѣ̀.

207. 16. о̀бѣтованіе ѿ҃е҃е — ѡ̑бѣтованіа ѿ҃ѵ҃.

207. 24. своє́ю о̑бластію — в҃ своє́й власти.

207. 28. землѧ̀ — землѝ.

207. 30. я̑ко — є́гдѣ̀.

207. 38. и̑же — и̑же.

208. 1. суботѣ пѧ́тыи — суббо́ты пѧ́тыа.

208. 7. 8. мл҃твою, ѝ моленіемъ — в҃ моли́твѣ ѝ моле́нии.

XXIV. изъ библіи, изданной въ острогѣ, въ 1581 г.

1. Изъ посвященія (или описанія герба).

Зри сіѧ зна́менія кнажа́ѣ сла́внаго,
И҆́же съдръжи́тъ домъ є́го ѡ҃бѣ҃ка да́внаго.
И разумѣ́й я̑ко нетлѣ́нне, нижебезъпри́тинны
҆Оуе́й власти́тєи и҆́ныхъ повѣсть ти кто́ и҆́ныи.
Но я̑ко достои́нъ да́латель своє́а зѣлаты.
нещадя́ще здравіа́ никоса́ оу҆тра́ты
Крѣпко покѣжда́лъ разли́чныхъ съпоста́т полки́.
нразгонáлъ скороны драпѣ́жныхъ ко́лки.
҆Нѣ́щіе мо́жетъ
аще҃ бг҃ъ помо́же҃. . . .

2. Изъ предисловія.

Вса́каго ума православны ума́тслю,
Гв҃ бв҃ благодаре́ніе въздаи́мо я̑ко бл҃годателю.
Сподобна́лъ оубо насъ а҆́ще и҆́наслѣдокъ лѣтомъ,
Познáти вѣ́рою свою стѣ҃гмъ ѡ҃бѣ҃томъ.
Въсекре́ма лю́то и плача досто́йно,
Оу҆жаса́ется сіе зра ср҃це бг҃оболно.
҆Ижи́хъ мно́го съпоста́тъ и҆́жи҃ и҆́ныхъ ко́лковъ,
Бѣсовскихъ нажаждє́ній еретѝческихъ полковъ
Бг҃ъ же положѝ въ ср҃це бл҃говѣ́рна кна́зя.
Да и҆́мъ ѥ҆́ли́тъ на́мъ дше҃ спсны стеза.
Костóвыя цр҃кве врѣсѣ́иском народѣ
҆Є҆́ же свѣтлость сіѧ́етъ впогáнском незго́дѣ.
Прозрѣ́въ бо є́сть до́мъ сѐи ѡ҃бо вначалѣ, и проч.

Бытія глава 1.

Нскони́ сътворѝ Бъ҃ нб҃о ѝ зе́млю.
земля́же бѣ невиди́ма и҆неоу҆крашена́.
и҆тма́ бе́рхъ бе́здны. ҆Идѣ́ бж҃ии ношашеся́ бе́рхъ воды. ѝ рє̀ Бъ҃, да бу́детъ свѣтъ, и҆бы́сть свѣтъ. ҆Ви́дѣ Бъ҃ свѣтъ я̑ко добро́. ҆Разли́чи Бъ҃ между свѣтомъ ѝ ме́жду тмо́ю. ҆Ина-

речѐ Бъ̀ свѣ̀тъ дн҃ь, а тмѣ̀ наречѐ но҃щь. и҃бысть вечеръ̀ и҃бысть оу҃тро дн҃ь е҆ди́нъ. ’Речѐ Бъ̀ да҃вздетъ тве́рдь посредѣ̀ воды̀, и҃вздетъ разлоу́а посредѣ̀ воды̀ и҃воды̀, и҃бысть та́ко. Исъ-творѝ Бъ̀ тве́рдь, ѝразлоу́ѝ Бъ̀ между̀ водо́ю, и҆́же бѣ̀ по҃тве́рдїю. ѝ посредѣ̀ воды̀, и҆́же бѣ̀ на҃тве́рдїю. ѝнаречѐ Бъ̀ тве́рдь не҃бо. ѝвѝдѣ̀ Бъ̀ а҆́ко добро. и҃бысть ве́черъ, и҃бысть оу҃тро дн҃ь вторы́и҃. ’Речѐ Бъ̀, да събере́тся вода̀ и҆́же по҃не҃семъ, въсоковкупле́нїе е҆ди́но. ѝда҃вни́тся су҃ша, и҃бысть та́ко. Исъбра́ся вода и҆́же по҃не҃семъ въсоны̀ своѧ̀ і҃ави́ся су҃ша. ’И наречѐ Бъ̀ су҃шѹ зе́млю, а҆состáвы водны́а наречѐ мо́ре и҃ ви҃дѣ̀ Бъ̀ а҆́ко добро. ’Речѐ Бъ̀, да҃прораста́тъ зе́мля̀ бы́лїе травно́е, сѣю́ще сѣ́мѧ поро́ды и҃по҃подо́бїю, и҃дре́во плодовѝто творѧ́ще плодъ̀, е҆мѹ́же сѣ́мѧ е҆́го вънемъ поро́ды на҃землѝ, и҃бы́сть та́ко. ’Изнесѐ зе́мля̀ бы́лїе травно́е, сѣю́ще сѣ́мѧ поро́ды и҃по҃подо́бїю и҃дре́во плодовѝто творѧ́ще плодъ̀, е҆мѹ́же сѣ́мѧ е҆́го вънемъ поро́ды на҃землѝ, ѝвѝдѣ̀ Бъ̀ а҆́ко добро̀, и҃бы́сть вечеръ̀ и҃бысть оу҃тро дн҃ь трети́и҃. Речѐ Бъ̀, да҃вздетъ свѣтѝла на҃тве́рди не҃бе́сѣ, о҆свѣща́ти зе́млю, и разлоу́а́ти ме́жду дн҃е́мъ и҃ме́жду но҃щїю. ’Да҃вздетъ възна́менїа и҃ въвремена̀, нъзд҃нѝ и въле́та. ’Да҃вздетъ въпросвѣще́нїе на-тве́рди не҃бе́сѣ, а҆́ко свѣтѝти позе́млѝ и҃бысть та́ко. ’Исъторѝ Бъ̀ дв҃е свѣтѝла вели́ца свѣтѝло вели́кое, въна-ча́токъ дн҃и. свѣтѝложе ме́ньшее, въ-нача́токъ но҃щи и҃звѣзды. ’Ипоста́ви ѝх҃ Бъ̀ на҃тве́рди не҃бе́сѣ, а҆́ко свѣтѝти позе́млѝ, и҃вла́дѣти дн҃е́мъ и҃ но҃щїю. ’Раздлоу́а́ти ме́жѹ свѣто́ѧ тмо́ю. ’Ви҃дѣ̀ Бъ̀ а҆́ко добро̀, и҃бысть ве́черъ, и҃бысть оу҃тро дн҃ь четве́ртыи҃. ’Речѐ Бъ̀, да҃изведѧтъ во́ды, га́ды дш҃ь живы́хъ, и҃пти́цы лета́ющаѧ на҃землѝ по-тве́рди не҃бе́сѣ, и҃бысть та́ко. ’Исъторѝ Бъ̀ кѝты вели́кїа, и҃всѧ́ка дш҃ь живо́тны҃а҆ и҆́же и҃зведо́ша во́ды поро́ды ѝхъ, и҃всѧ́ка пти́цѹ перна́тѹ поро́ды. Ви҃дѣ̀ Бъ̀ а҆́ко добро̀. ’Бл҃вѝ а҆ Бъ̀ гла́, растѝте́ся и҃множѝте́ся, и҃напо́лните во́ды и҆́же въмо́рѣхъ, и҃пти́цы да҃оумно́жатся на҃землѝ ’Бысть ве́черъ и҃бысть оу҃тро дн҃ь пя́тыи҃. ’речѐ Бъ̀, да҃изведе́ зе́мля̀ дш҃ь жи́вь поро́ды, четвероно́га и҃ га́ды, и҃звѣра̀ землѝ поро́ды. и҃бысть та́ко, и҃ сътворѝ Бъ̀, звѣра̀ зе́мныа поро́ды и҃ скоты̀ поро́ды ѝхъ, и҃всѧ га́ды землѝ по-ро́ды и҃. Ви҃дѣ̀ Бъ̀ а҆́ко добро̀. ’Речѐ Бъ̀, сътворѝмъ ѹ҆́ка по҃о́бразь на́шемь, и҃по҃подо́бїю. ’Да҃обладаѣтъ ры́бами морскѝми, и҃пти́цами не҃бны́ми, и҃звѣ́ри-ми и҃скоты̀, и҃всѣ́ю зе́млею, и҃всѣ́ми га́ды пресмыка́ющимиса позе́мли. ’Исъ-торѝ Бъ̀ ѹ҆́ка. По҃о́бразь Бж҃їю сътворѝ е҆́го. Мѹ́жа и҃ же́нь сътворѝ ѝх҃. Бл҃вѝ и҃ Бъ̀ гла́, растѝте́ся и҃множѝте́ся и҃напо́лните зе́млю и҃обладанте ею. ’Обла-да́нте ры́бами морскѝми и҃звѣ́рми и҃пти-цами не҃бны́ми, и҃всѣ́ми скоты̀, и҃всѣ́ю зе́млею, и҃всѣ́ми га́ды пресмыка́ющими-ся позе́мли. ’Ре҃ Бъ̀, сѐ да́хъ ва́мъ всѧ́ку траву̀ се́менну҃ю сѣю́ще сѣ́мѧ и҆́же е҆сть ве́рхъ зе́мля всеа̀. ’Всѧ́ко дре́во и҆́же и҃ма́ть всѣ́бѣ пло́ сѣ́мене сѣ́менна, ва́мъ бу́детъ въсне́дь. ’И всѣ́мъ звѣре́мъ зе́мны҃мъ, и҃всѣ́мъ пти́цамъ не҃бны́мъ, и҃всѧ́комѹ га́дѹ пресмыка-ю́щемуса позе́мли, и҆́же и҃ма́ть всѣ́бѣ

дш҃и животнꙋ, и҆всѧ́кꙋ трáвꙋ зелéнꙋ вꙑснѣдь, и҆бысть тáко. ’И҆ндѣ бг҃ъ всѧ́ ѥ҆лнкѧ сътвори, и҆ сѐ добрá зѣло. ’И҆бысть вечеръ, и҆бы̀ ѹ҆тро дн҃ь шестꙑ́й.

Кн. Іова гл. 10.

Пáкн w҃вещи гг҃ъ и҆рече къꙗ҇вꙋ w҃бáлка. и҆́, но препоꙁнн ꙗкo мꙋжъ урéсла своѧ, въпрошлюже тѧ тыже ѝн w҃вещи. Нew҃вержи сѧда моегo, нижe мни и҆нáкоти сътворнша мене, и҆лн дажденшисѧ правдꙋ. ’И҆лн мышцꙋ тнéсть нáга, и҆лн глáсо ꙗкоже о҆нъ грмнѧ́ше. прїимнже высотꙋ и҆сплъ, въслáвꙋже и҆́ꙁъѵ́есть ѻ҆блецѧ́сѧ. Пꙑсти желг҃лы гнѣвé, и҆всѧкогоже ѹ҆кормника слнри. ꙗвелнчáваже ѹ҆глсн, сгноиже неѵ҆тнвыѧ. ’Абїе сокрꙑиже въземли внѣ къкупѣ. лнуесѧ и҆̄ бе҆ѵ҆е́стїа и҆спо҃нн, сокрꙑиже въземли внѣ, и҆сповѣмъ ѹ҆бо ꙗкo мóжe̋ десни҃ца твоѧ спт҃н. Но ѹ҆бо сѐ е҆́сть звѣрь ѹ҆тебе, трáвꙋже ꙗкн волóве ꙗсть. Сеѹ҆бо е҆́сть крѣпость ѥ҆го ꙁаурéсла ѥ҆го, слáже ѥ҆го напꙋпѣ урева ѥ҆го. Постáвн бо ѻ҆́шибъ ꙗкo кнпарнсъ, жнлыже ѥ҆го ꙗкo ѹ҆́же сплетенысѧть. Рéбраже ѥ҆го рéбра мѣдяна, хребетъже ѥ҆го желѣ́зо льяно. ’Е҆́же е҆́сть начáто здáнїа гн҃а, сътворенъ порꙋганъ бытн а҆гг҃лы ѥ҆го. Сѣшéже нагорꙋ о҆́стрꙋ сътвори рáдость ѵетверонóго вътартáре. Повсякомъ дрéвомъ спнтъ, прнрогоꙁѣ нтростїю нꙁелїю огорстнвшн. о҆сѣнáетже ѥ҆го дрéво велнко сълеторáсльнн, нвѣа вéрбїа. а҆ще бꙋдетъ повóнь неоцꙋтнтъ, ѹ҆покáетъ ꙗкo прнразнтсѧ і҆о́рданъ въ ѹ҆́ста ѥ҆го. прѣ́ ѹ҆нма ѥ҆го прїнметъ н, жестокъ быкъ, проводéтъ нóздрн ѥ҆го. ’Ꙁвлеуешнлн смїа ѹ҆́дицею, нлн ѻ҆бложншн ѻ҆глáвъ ѻнóздрѣхъ ѥ҆го, нлн вдежéшн кольце вноздрн ѥ҆го, пнломже провертншнлн ѹ҆́стнꙋ ѥ҆го. Къгг҃ластъжелн тн мáтвын, нлн стрежéтъ крóткїн. Сътворнжелн ꙁавѣтъ стобою, понмешнжелн ѥ҆го рабá вѣчнл. Погрѣшнжелн снмъ ꙗкоже съптнцею, нлн свáжешн н҃ ꙗкo птнцꙋ нáполн. Пнтаютнжеса о҆нéмъ страны, раздѣлáетже нꙁꙑцы фнникн. Всеже плꙋвꙋющее снндется, прннесéже ѥ҆дúно ꙁꙋно ѻ҆́шибъ ѥ҆го, нѣкорáбле̋ рыбарн ѥ҆го. Въложншнже нáнь рѣкꙋ. поне крáуба ѥ҆го нателѣ́ѥго, нктомꙋ небꙋдн. Невндѣлъ е҆́сн ѥ҆го неглéмыхъ днвнлса е҆́сн, небоншнлнсѧ ꙗкo ѹ҆готовнмнсѧ.

Пр. Іоны гл. 4.

Исѣзалн сн ’Іóна жалобою велúкою нсмáтесѧ н҃ молнсѧ къгг҃н. нрече. ѡ҆ г҃н, несéлн ѹ҆бо словесѧ моѧ бѣшѧ ѥ҆щѐ сущꙋмн на ꙁемлн моéн. сего рáдн варн̋ бѣжатн къѳ҃ларсн̋, ѕлѣ разꙋмѣ̋ ꙗкo мáтнѣ ты е҆́сн нщедръ, нтерпелнвъ, н҃ многомáтнѣ, нраскаланса ѻ҆злобá̀ ѵ҃ловѣческнхъ. нн҃нѣ вáко гн҃ вѣзмн дш҃и мою w҃менѐ, ꙗкo ѹ҆́ме мн ѹ҆мрéтн негдн жнтн. ’Нрече гг҃ъ къꙗ҇́нѣ, поутó зѣло ѹ҆бо разꙁлнсн. і҆нꙁыде і҆о́на нꙁгрáда, нсѣде прáмо грáдꙋ. нсътворн себѣ кꙋщꙋ нсѣдáше понéю всѣнн донде́же внднтъ ѵто бꙋдетъ грáдꙋ. нповелѣ̀ гг҃ъ бг҃ъ тыквѣ, нвꙁнnѵе нáглакою і҆онѣ, дабꙋдетъ сѣнь нáглавою емꙋ ѻ҆сѣннтн н҃ w҃ꙁдравлѣнїи ѥ҆го. нобрáдовася і҆она ѻ҆тыквѣ рáдостїю велнкою. нповелѣ̀ бг҃ъ ѵрьвн ѹ҆трененмꙋ плоутрїа, нпоадѐ тыквꙋ. ’И бысть ѥ҆гда взынде сл҃нце, повелѣ̀ бг҃ъ вѣтрꙋ ꙁноннмꙋ жегꙋщꙋ. и҆ прнразн сл҃нце на главꙋ і҆онн, нw҃немогáшеса. нw҃лавáшесадшꙗ своеѧ, нрече, ѹ҆мнѣ мн ѹ҆мрéтн негдн

жи́тн. и҆реуе гь̃ Бъ̀ къ҇іо́нѣ. сѣло а҆н сн жалиши потыкве. и҆реуе і҆о́на, сѣло сн жало҆ и҆досмр̀тн, и҆реуе гь̃, ты оу҆бо поскорбѣ потыкве о҆не́нже не҆сна трудна́лъ, и҆нъскорми́лъ е҃м. бы҆ о҆бноцѣ, и҆погибе́ о҆бноцѣ. а҆а҆ а҆н непоцлажю ниневвїа гра́да велика́, внемже живутъ множае двою надесате тѣмъ у҆дкъ, и҆женепознаше десниц̀ своеа҃ ницюнца н̃, и҆ско́тн нхъ мнозн.

Евангеліе отъ Іоанна, гл. І.

Гла҃ а҃. за҃ а҃. Внача́лѣ бѣ сло́во, и҆сло́во бѣ оу҆ Ба҃, и Бгъ̀ бѣ сло́во. се́ бѣ и҆сконн оу҆ Ба҃. Вса҃ тѣ҃ бы́ша. и҆безнего нитоже бысть е҆же бысть. Втоѝ живо́тъ бѣ, и҆живо́тъ бѣ свѣтъ у҆дкомъ. и҆свѣтъ въ тмѣ свѣтится, и҆тма҆ его́ не҆объ́мъ. Бысть у҆дкъ посла́нъ ѿ Ба҃, и҆ма҆ е҆мꙋ і҆оа́ннъ. Сей҆ прїи́де въсвѣдѣтельство, да свѣдѣтельствꙋетъ о҆ свѣтѣ, да вс҃н вѣрꙋ и҆мꙋть е҆мꙋ. Не҆бѣ то́й҆ свѣтъ, но да свѣдѣтельствꙋетъ о҆свѣтѣ. Бѣ свѣтъ и҆стинны, и҆же просвѣща́етъ всѧка́го у҆дка гради́ща́го въ́мнръ. Вмнръ̀ бѣ, и҆мнръ̀ тѣмъ бысть, и҆мнръ̀ его́ непозна́. Въ своа҃ прїи́де, и҆ско́н его́ непрїа́ша. Е҆лицнже прїа́ша его́, дасть и҆мъ о҆бласть ча́домъ бж҃їимъ быти, вѣрꙋю́цнмъ въ́нма его́. И҆же не҆ѿ кровн, ни҆ѿ похоти́ плотскы́а, ни҆ѿ похоти мꙋжскы́а, н҆ ѿ Ба҃ родншася. І҆сло́во плоть бысть, и҆вселнся вны. И҆ видѣхомъ слава҃ его́, слава҃ ѧ҆ко є҆дїнороднаго ѿ҆ц҃а, и҆спо́лнь бла́гтн и҆стнны. І҆оа́ннъ свѣдѣтельствꙋетъ о҆немъ, и҆въззва́ гла҃. се́й҆ бѣ е҆гожерѣхъ, и҆же помнѣ градын, предомною бысть, ѧ҆ко первѣе мене́ бѣ. И҆ѿ и҆сполненїа его́ мы вс҃н прїа́хомъ, и҆ бла́гть въ҇збла́гть. И҆ко зако́нъ моꙋсе́ѡ̀ данъ бысть. бла́тьже и҆стнна і҆с̃ хр̃ъ бысть.

За҃ е҃. Бга҃ никтоже видѣ нигдѣже, є҆дїнороднын сн̃ъ, сы́й влоне҆ ѿц҃н, тои҆ и҆сповѣда́. И҆се́ е҆сть свѣдѣтельство і҆оа́нново. е҆гда посла́ша ждове ѿ і҆ерли́ма и҆ере́а и҆ левѵ́ты, давъпроса́тего, ты кто́ е҆сн; и҆сповѣда, и҆не҆ѿвержеся и҆сповѣда, ѧ҆ко не҆смь а҆зъ хс̃. И҆ въпроснша́ его́, что́ оу҆бо, и҆лїа а҆н е҆сн ты; и҆гла, не҆смь. прр̃къ а҆н е҆сн; и҆ѿвѣщ҆а, и҆н. рѣша́же е҆мꙋ, кто́ е҆сн, да ѿвѣтъ да́мы посла́вшнмъ ны. что́ гла́ешн о҆ тебѣ самомъ; рече. а҆зъ гла́съ копїю́цаго въ пустыни, испра́вите пꙋть гн̃ь, ѧ҆коже рече и҆са́їа прр̃къ. І҆посла́нїи, бѣхꙋ ѿ фарнсе́н, и҆въпроснша его́ и҆ рекша е҆мꙋ. что́ оу҆бо кр̃ци́ешн, а҆ще ты не҆снхс̃. ни и҆лїа, ни прр̃къ; ѿвѣща и҆мъ і҆оа́ннъ, гла҃, азъ кр̃ци́ю водою, посредѣже васъ стои́тъ, его́ вы невѣсте. то́й҆ е҆сть градын помнѣ, и҆же предомною́ бысть. емꙋже не҆смь а҆зъ достои́нъ, да ѿр̃ѣшн ремене́ сапогъ его́. сїа҃ въ виѳава́рѣ бы́ша, о҆бонъ полъ і҆ордана. и҆дѣже бѣ і҆оа́ннъ кр̃тя҆

За҃, г҃. Въоу҆трѣнже, видѣ і҆оа́нн їс̃а градꙋща́ ксебѣ. и҆гла, се́ а҆гнецъ бж҃їи, вземлн грѣхы́ мнр̀ꙋ. се́й҆ е҆сть о҆не́мже а҆зърѣхъ помнѣградетъ мꙋжъ, и҆же предомною́ бысть, ѧ҆ко пе́рвее мене́ бѣ. Їа҆ѕ не҆вѣдахъ его́, но да а҆вн҃тся і҆нде҆вн, сегорали прїндохъ а҆зъ вводѣ кр̃тя҆. И҆ свѣдѣтѣствова і҆оа́ннъ, гла҃. ѧ҆ковидѣхъ дхъ сходащъ ѧ҆ко голꙋбъ сн̃е́се, и҆ пребысть нанемъ. и҆а҆зъ не҆вѣдѣхъ его. но посла́вын ма҆ кр̃тнти водою, то́й҆ мнѣ рече. нанегоже оу҆зрнши дхъ сходащь, и҆пребыва́ющь на немъ, то́й҆ е҆сть кр̃тя҆й҆

дхомíстымъ. Нáзъ видéхъ, исвѣдѣтельствовáхъ, íко сéи éсть сн҃ъ бж҃íи.

зá д. Въоутрѣ́ниже пáки стоя́ше їоáннъ, и ѡ҃оуч҃íкъ éго два́ иоузрѣ́въ їс҃а градя́ща, гл҃а. сé а́гнець бж҃íи. 5 Ислы́шаста éго о́ба оучíника гл҃ющя, и҃поíсѣ и҃до́ста. ѡ҃бращьжéся їс҃ и҃ви́дѣвъ҆ посебѣ и҃дя́ща, гл҃а и҃ма, чесо́ и҃щéта; о҃ниже рѣ́ста éмꙋ. рáввн, éже гл҃éтся сказáемо, оучи́телю, гдѣ жи́веши; и гл҃а и҃ма, прїи́дета и ви́дета. Прїи́дóстаже и ви́дѣста гдѣ живáше, и҃оучего пребы́ста дн҃ь то́и. бѣ́же ѹ҃съ íко десáтыи. Бѣ́же андре́а братъ симѡ́на петрá, е҃ди́нъ ѡ҃бо́ю слы́шавшою ѡ҃їоáнна, и҃поне́мъ ѡ҃шéшею. ѡ҃брѣте сéи пре́жде бráта своéго симѡ́на, и҃гл҃а éмꙋ. ѡ҃брето́хѡ мессію, éже éсть сказáемо хс҃. и҃приведé éго къ і҃сови. Възрѣ́вже нань їс҃, рц҃ѣ, ты éси симѡ́нъ сн҃ъ їоáннъ, ты нарече́шися кифа, éже сказáется петръ.

зá, е҃. Въоутрѣ́ниже въсхотѣ́ и҃зы́ти вгалилéю, и҃ѡ́брѣте филíппа. и гл҃а éмꙋ, гради́ помнѣ. бѣ́же филíппъ ѡ҃вифсáиды, ѡ҃града́ андре́ова и҃петрóва. ѡ҃брѣте филíппъ нафанаи́ла, и҃гл҃а éмꙋ. е҃гóже писá моúсíй вѕакóнѣ, и҃пр҃óцы, ѡ҃брето́хѡ їс҃а, сн҃а їѡсíфова и҃же ѡ҃назарéа. И҃гл҃а éмꙋ нафанаи́л, ѡ҃назарéа мóжѣ ли ѹто́ добро́ быти; гл҃а éмꙋ филíппъ. прїи́ди и҃ви́ждь. Видѣвже їс҃ нафанаи́ла градя́ща ксебѣ, и҃гл҃а ѡ҃ немъ. сé въи́стинꙋ і҃зльтани́нъ, внемже льсти́ нѣсть. Гл҃а éмꙋ нафанаи́л, íко ма́ зна́еши; ѿвѣщá їс҃, и҃рече́ éмꙋ. прежде́ даже́ некъзгласи́ тебе́ филíппъ, сѵ́ща по́ смоковни́цею ви́дехъта. ѿвѣщá нафанаи́л, и гл҃а éмꙋ. рáввн. ты éси сн҃ъ бж҃íи, ты éси цр҃ь і҃зльтéвъ. ѿвѣщá їс҃, и҃рече́ éмꙋ. зане́ рехт҃и, íко видéхъ та по́смоковни́цею, вѣ́рꙋеши. бо́лша сѝ оу҃зрíши. И҃гл҃а éмꙋ. а́мнь а́мнь гл҃ю вамъ. ѿселѣ оу҃зрите и҃́бо ѿвѣ́рсто, и҃гг҃лы бж҃íа въсходя́ща, и҃низходя́ща на сн҃а ѹ҃лч҃каго.

—

Описаніе герба Князя Константина Острожскаго (209. 1.) и Предисловіе (209. 15.) къ изданію Библіи служатъ образцами силлабическаго стихосложенія XVI в. Языкъ этихъ стихотвореній исполненъ полонизмами; напр. 209. 12. драпѣжныи, отъ Польск. drapiezny, drapiezliwy — хищный, разбойническій.

Предисловіе въ самомъ Острожскомъ изданіи озаглавлено такъ:

Сіа прѣсло́вїа сказа́нїа, ѝ двостро́чное съгла́сїе, мно́гогрѣшнымъ гераси́момъ дамиловичемъ съста́влено бы́сть.

Двострочныѝ согласіе́мъ называются здѣсь рѣмованные стихи.

Текстъ Острожской Библіи, во многомъ согласный съ Синодальнымъ спискомъ Библіи 1499 г., составляетъ переходъ отъ древнѣйшихъ церковнославянскихъ текстовъ къ новѣйшему исправленному.

210. 13. Слич. съ чтеніями въ Парем. XII в. и 1271 г.

213. 5. Слич. съ спискомъ Библіи 1499 г. и съ переводомъ Франциска Скорины.

Удержаны многія формы изъ древнѣйшаго текста; напр. 213. 33. ѡ҃гостѣ́вши, 213. 35. пово́нь, 213. 40. ѡ҃глáвъ, 214. 11. и҃зно (См. въ сп. Библ. 1499 г.).

214. 16. Въ Пророкахъ удержаны многія особенности древнѣйшаго текста Упирева. Напр. 214. 17. съжáлися, 214. 33. ѿ҃ зазлѣ́нїи, 214. 35. ѹрьви, 214. 39. ѿ҃немога́шеся. ѝ ѿ҃ставля́шеся дш҃и своея; 215. 8. множае двою на̀ десате (См. изъ рукописи Упиря по списку Толкованій на Прор. XV в., и по списку Библ. 1499 г.).

Текстъ Новаго Завѣта отличается исправленіями, согласными съ нынѣ принятымъ. Напр. 215. 12. Вилуáле ѣ҆ сло́во; 215. 15. ничто же бысть е҃же бысть.

XXV. ИЗЪ БИБЛІИ ПО ИСПРАВЛЕННОМУ ТЕКСТУ.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Исходъ, гл. 32, 1 — 20.

1. Й ви́дѣвше лю́діе, ѩ́кω оу҃медли Мѡ҃ісе́й сни́ти с҃ горы́, воста́ша лю́діе на Ааро́на, и҆ гла́ша е҆мꙋҀ: воста́ни, и҆ сотвори́ на́мъ бо́ги, и҃же пойдꙋ́тъ пре́д на́ми· Мѡ҃ісе́й бо сі́й человѣ́къ, и҃же изведе́ на́съ ѿ земли́ Е҆гу́петскіа, не вѣ́мы что҃ бы́сть е҆мꙋ́. 2. Й҆ рече́ и҃мъ Ааро́нъ· изми́те оу҃серя́зи златы́я, и҃же во оу҃шесѣ́хъ же́нъ вᲂ́шихъ и҆ дще́рей, и҆ принеси́те ко мнѣ́, 3 Й҆ изя́ша вси лю́діе оу҃серя́зи зла́ты, и҃же во оу҃шесѣ́хъ же́нъ и҃хъ, и҆ принесо́ша ко Ааро́нꙋ 4 Й҆ взѧ́ ѿ рꙋ́къ и҃хъ, и҆ слі́а и҃хъ дѣ́ломъ литы́мъ, и҆ сотвори́ и҃мъ телца́ лито́го, и҆ реко́ша· сі́и бо́зи твои́ Ї҃илю, и҃же изведо́ша тѧҀ и҆з земли́ Е҆гу́петскіа· 5 Й҆ ви́дѣвъ Ааро́нъ, созда́ о҆лта́рь пре́дъ ни́мъ, и҆ пропокѣ́да Ааро́нъ, глаго́ля: пра́здникъ Гдⷭ҇нь оу҃тре́. 6. Й҆ ѡ҆бꙋтре́вняѧвъ наоу҃тріе, возне́сѣ всесожже́нія, и҆ принесѣ́ же́ртвꙋ спасе́нія: и҆ сѣдо́ша лю́діе ѣ́сти и҆ пи́ти, и҆ воста́ша и҆гра́ти 7. Й҆ рече́ Гдⷭ҇ь къ Мѡ҃ісе́ю, глаго́ля: и҆ди́ скорѡ́, сни́ди ѿсю́дꙋ, беззако́ннова́ша бо лю́діе твои́ и҃хже изве́лъ е҆сѝ и҆з земли́ Е҆гу́петскіа. 8. Преступи́ша с҃ пꙋ́ти ско́рω, е҆гоже запове́далъ е҆сѝ и҃мъ: сотвори́ша себѣ́ телца́, и҆ поклони́шасѧ е҆мꙋ́, и҆ пожро́ша е҆мꙋ́, и҆ рѣ́ша: 9. Сі́и бо́зи твои́ Ї҃илю, и҃же изведо́ша тѧҀ и҆з земли́ Е҆гу́петскіа. 10. Й҆ нынѣ́ ѡ҆ста́ви мѧҀ, и҆ возмри́всѧ гнѣ́вомъ на нѧҀ, погребꙋ́ и҃хъ: и҆ сотворю́ тѧҀ въ ꙗ҆зы́къ вели́къ. 11. Й҆ помоли́сѧ Мѡ҃ісе́й пре́дъ Гдⷭ҇емъ Бг҃омъ, и҆ рече́: вскꙋ́ю Гдⷭ҇и вни́шисѧ гнѣ́вомъ на лю́ди твоѧҀ, и҃хъ же изве́лъ е҆сѝ и҆з земли́ Е҆гу́петскіа кре́постію ве́лію, и҆ мы́шцею твое́ю высо́кою. 12. Да не когда́ рекꙋ́тъ Е҆гу́птяне, глаго́люще. с҃ лука́вствомъ изведе́ и҃хъ погꙋби́ти въ гора́хъ, и҆ потреби́ти и҃хъ ѿ земли́. Оу҃толи́ сни́дъ ѧҀрость твоѧҀ, и҆ мѝ́лꙋйсѧ бꙋ́ди ѡ҆ зло́бѣ люде́й твои́хъ, 13. Помяни́ Ава҃раа́ма, и҆ Ї҃сава́ка, и҆ Ї҃а҃кова́ твоего́ рабы́, и҃мже кля́лсѧ е҆сѝ собо́ю, и҆ рекъ е҆сѝ къ ни́мъ гл҃а: сѣ́мѧ оу҃мно́жꙋ сѣ́мя ва́ше, ѩ́кω звѣ́зды небе́сныя мно́жествомъ: и҆ всю́ сію́ зе́млю, ю҆же рекъ е҆сѝ да́ти сѣ́мени и҃хъ, и҆ ѡ҆бладаю́тъ ею́ во вѣ́ки. 14. Й҆ оу҃милостиви́сѧ Гдⷭ҇ь ѡ҆ зл҃ѣ́, е҆же рече́ сотвори́ти лю́демъ свои́мъ. 15. Й҆ возврати́всѧ Мѡ҃ісе́й, сни́де с҃ горы́, и҆ двѣ́ скрижа́ли свидѣ́нія е҆́ рꙋ́кꙋ е҆гѡ́, скрижа́ли ка́менны напи́саны ѿ ѡ҆бою́ страно́ и҃хъ, сю́дꙋ и҆ сю́дꙋ бы́ша напи́саны. 16 Й҆ скрижа́ли дѣ́ло Бж҃іе́ бы́ша, и҆ написа́ніе, написа́ніе Бж҃іе́ и҃зка́мно на скрижа́лехъ 17 Й҆ оу҃слы́шавъ Ї҃сово́ гла́съ люде́й крича́щихъ, рече́ къ Мѡ҃ісе́ю: гла́съ ра́тный е҆́ полцѣ́. 18. Й҆ рече́ Мѡ҃ісе́й: нѣ́сть гла́съ начина́ющихъ ѡ҆долѣ́ва́ти, ниже́ гла́съ начина́ющихъ бѣжа́ти· но гла́съ начина́ющихъ напива́тисѧ ви́номъ а҆́зъ слы́шꙋ. 19. Й҆ е҆гда́ приближа́шесѧ къ полю́, оу҃зрѣ́ телца́ и҆ ли́ки, и҆ возмри́всѧ гнѣ́вомъ Мѡ҃ісе́й поверже́ и҃з рꙋ́къ своею́ ѻ҆бѣ́ скрижа́ли, и҆ сокрꙋ́ши а҆́ по́дъ горо́ю. 20. Й҆ взе́мъ телца́, е҆гоже сотвори́ша· сожже́ е҆го́ во ѻ҆гни́, и҆ сотре́ е҆го́ подро́бнꙋ, и҆ разсы́па е҆го́ по водѣ́, и҆ напои́ ею́ сы́ны Ї҃изле́вы

Левитъ, гл. 2

1. А҆́ще же дꙋ́ша принесе́тъ да́ръ же́ртвꙋ Гдⷭ҇ꙋ, мꙋ́ка пшени́чна да бꙋ́детъ да́ръ е҆гѡ́: и҆ да возли́етъ на ню́ е҆леи́, и҆ возложи́тъ на ню́ лива́нъ: же́ртва е҆́сть· 2. Й҆ да принесе́тъ ю҆ къ сы́номъ Ааро́нимъ жерце́мъ, и҆ возмете́тъ ѿ нея́ по́лнꙋ го́рсть мꙋ́ки пшени́чны с҃ е҆лее́мъ, и҆ всѣ́хъ лива́нъ е҆я́, и҆ да возложи́тъ жре́цъ па́мять е҆я́ на о҆лта́рь: же́ртва сона́ благоꙋха́нія Гдⷭ҇ꙋ, 3. Й҆ ѡ҆ста́нокъ ѿ же́ртвы Ааро́нꙋ и҆ сы́номъ е҆гѡ́: сто҃е сты́хъ ѿ же́ртвъ Гдⷭ҇ни́хъ· 4. А҆́ще же принесе́тъ да́ръ же́ртвꙋ пече́нꙋ в҃ пе́щи ѿ мꙋ́ки пшени́чны, хлѣ́вы пре́сны спряже́ны с҃ е҆лее́мъ, и҆ опрѣ́снки пома́заны е҆лее́мъ· 5. А҆́ще же же́ртва ѿ сковра́ды да́ръ твои́, мꙋ́ка пшени́чна смѣ́шана со е҆лее́мъ пре́сна да бꙋ́детъ: 6. Й҆ да разломи́ши а҆́ на оу҃кро́хи, и҆ возли́еши на нѧҀ е҆леи́. же́ртва е҆́сть Гдⷭ҇ꙋ 7. А҆́ще же же́ртвꙋ ѿ огни́ща да́ръ твои́ мꙋ́ка пшени́чна с҃ е҆лее́мъ да сотворе́на бꙋ́детъ; 8. Й҆ принесе́тъ же́ртвꙋ, ю҆же а҆́ще сотвори́тъ ѿ сихъ Гдⷭ҇ꙋ.

и да принесетъ къ жрецу: 9. И приступивъ ко олтарю, да отиметъ жрецъ отъ жертвы память ея, и да возложитъ жрецъ на олтарь: приношеніе оно благоуханіе Гду: 10 Останокъ же отъ жертвы Аарона и сыновъ его. свята святыхъ отъ приношеній Гду. 11. Всякъ жертвы юже аще приносите Гду, не сотворите квасну: всякъ бо квасъ и всякъ медъ да не принесете отъ него, еже приносите Гду дара. 12. Отъ начатковъ да принесете я Гду: на олтарь же да не вознесутся въ воню благоуханія Гду. 13. И всякъ даръ жертвы вашея солію да осолится: да не оставите соли завѣта Гдна отъ жертвъ вашихъ, во всякомъ дарѣ вашемъ да принесете Гду Богу вашему соль. 14. Аще принесеши жертву отъ начатковъ жита Гду, новы спражены зелены класы истлѣчены Гду, и принесеши жертву отъ начатковъ жита: 15. И да возлиеши на ню елей, и да возложиши на ню ливанъ: жертва есть. 16. И да вознесетъ жрецъ память ея отъ спраженыхъ съ елеемъ, и весь ливанъ ея: принось есть Гду.

Левитъ, гл. 7, 1 — 21.

1. И сей законъ окна иже о преступленіи: свята святыхъ суть 2. На мѣстѣ, на немже закалаютъ всесожженіе, да заколютъ окна иже о преступленіи предъ Гдемъ: и кровь да пролютъ на строма олтаря окрестъ 3 И весь тукъ его да принесетъ отъ него, и чресла, и весь тукъ покрывающій утробу, и весь тукъ иже на утробѣ, 4. И обѣ почки, и тукъ иже на нихъ, иже на стегнахъ, и препонку иже на печени съ почками, да отиметъ я. 5. И вознесетъ я жрецъ на олтарь, приносъ въ воню благоуханія Гду о преступленіи (бо) есть.

. Всякъ мужескъ полъ отъ жрецъ да снѣсть я, на мѣстѣ свѣ да снѣдятъ я: свята святыхъ суть. 7. Якоже грѣха ради, тако и преступленія ради, законъ единъ ихъ. жрецъ иже помолится о немъ, ему да будетъ. 8. И жрецъ приносяй всесожженіе чловѣчо, кожа всесожженія, еже принесетъ онъ, ему да будетъ. 9. И всяка жертва иже сотворится въ пещи, и всяка иже сотворится на огнищи, или на сковрадѣ, жрецу иже приноситъ ю, тому да будетъ. 10. И всяка жертва спражена съ елеемъ, и иже неспражена, всѣмъ сыномъ Аароновымъ комуждо равно да будетъ 11 Сей законъ жертвы спасенія, юже принесутъ Гду. 12. Аще оубо похваленія ради принесетъ ю, и принесетъ на жертву хваленія хлѣбы отъ муки пшеничны пражены въ елеи, и опрѣсноки помазаны елеемъ, и муку пшеничну смѣшену съ елеемъ: 13. Отъ хлѣбы квасными да принесетъ даръ свой на жертву хваленія спасительнаго: 14. И да принесетъ единъ отъ всѣхъ даровъ своихъ очистіе Гду: жрецу возливающему кровь жертвы спасенія, тому да будетъ, 15. И мяса жертвы хваленія спасительнаго тому да будутъ, и въ оньже день принесутся, да снѣдятся. да не оставятъ отъ него на утріе. 16. И аще обѣтъ будетъ, или больный пожретъ даръ свой, въ оньже аще день жертву свою принесетъ, да снѣстся, и на утріе 17. И оставшееся отъ мясъ жертвы до дне третіяго, на огни да сожжется. 18. Аще же ядый снѣстъ отъ мясъ въ день третій, не примется приносящему ю, ниже вмѣнится ему: осквереніе есть: душа же, иже аще снѣстъ отъ нихъ, грѣхъ пріиметъ. 19. И мяса иже аще прикоснутся всякому нечисту, да не снѣдятся, на огни да сожгутся: всякъ чистый да снѣстъ мяса. 20. Душа же иже аще снѣстъ отъ мясъ жертвы спасенія, иже есть Гду, и нечистоты его на немъ, погибнетъ душа она отъ людей своихъ. 21. И душа иже аще прикоснется всякой бещи нечистѣй, или отъ нечистоты человѣчи, или отъ четвероногихъ нечистыхъ, или всякой мерзости нечистѣй, и снѣстъ отъ мясъ жертвы спасенія, иже есть Гдна, погибнетъ душа та отъ людей своихъ.

Числа, гл. 3, 1 — 20.

1. И сія рожденія Аарона и Моисея, въ день въ оньже глагола Гдь Моисею на горѣ

Синайстей 2. И сіа имена сыновъ Аароновыхъ: первенецъ Надавъ, и Авіудъ, и Елиазаръ, и Ѳамаръ. 3. Сіа имена сыновъ Аарониихъ, жерцы помазаныя, имже соверши́шася руцѣ ихъ жрети. 4. И скончашася Надавъ и Авіудъ предъ Гдемъ, приносящимъ имъ огнь чюждь предъ Гдемъ, въ пустыни Синайстей, и чада не бѣ имъ· и жречествоваху Елеазаръ и Ѳамаръ со Аарономъ отцемъ своимъ. 5. И рече Гдь къ Мшисею, глаголя: 6. Поими племя Левиино, и поставиши а предъ Аарономъ жерцемъ, и да служатъ ему: 7. И да стрегутъ стражбы его, и стражбы сыновъ Ізилевыхъ предъ скиніею свидѣнія, дѣлати дѣла скиніи: 8. И да хранятъ вся сосуды скиніи свидѣнія, и стражбы сыновъ Ізилевыхъ по всѣмъ дѣломъ скиніи· 9. И да даси Левиты Аарону брату твоему, и сыномъ его жерцемъ: в даръ даны сіи мнѣ суть отъ сыновъ Ізилевыхъ 10. И Аарона и сына его поставиши надъ скиніею свидѣнія, и да хранятъ жречество свое, и вся иже оу олтаря и внутрь завѣсы, иноплеменникъ же приближа́ющимся оумретъ. 11. И рече Гдь къ Мшисею, гла: 12. И се азъ взяхъ Левиты отъ среды сыновъ Ізилевыхъ, вмѣсто всякаго первенца отверзающаго ложесна отъ сыновъ Ізилевыхъ, искупленіа ихъ будутъ, и да будутъ мнѣ Левіти: 13. Мнѣ бо всякъ первенецъ, въ оньже день побихъ всякаго первенца въ земли Егупетстѣй осятихъ себѣ всякаго первенца во Ізили, отъ человѣка до скота мнѣ да будутъ: азъ Гдь 14. И рече Гдь къ Мшисею въ пустыни Синайстей, глаголя: 15. Соглядай сыновъ Левиныхъ по домомъ отечествъ ихъ, по сонмомъ ихъ, по рожденію ихъ: всякъ мужескъ полъ отъ мца единаго и бышше да соглядаете ихъ. 16 И сочте ихъ Мшисей и Аарони повелѣніемъ Гдним, якоже повелѣ имъ Гдь 17. И бяху сіи сыновіе Левиины отъ именъ ихъ · 18. Гирсонъ, Каадъ и Мерари, и сіа имена сыновъ Гирсониихъ по сонмомъ ихъ: Ловени и Семеи. 19 И сіове Каадовы по сонмомъ ихъ: Амрамъ и Іссаръ, Хевронъ и Озиилъ 20. И сыновіе Мерарины по сонмомъ ихъ: Моолій и Муси: сіи суть сонми левітстіи, по домомъ отечествъ ихъ.

I. Книга Ездры, гл. 6, 1 — 5.

1. Тогда Дарій црь повелѣ, и искаша в книгохранительницахъ, йдѣже сокровища лежатъ в Вавулонѣ. 2 И обрѣтеся во Амадѣ граде Индійскомъ в палатѣ глазина едина, и сіе писано бѣ в ней на памать: 3. Въ лѣто первое Кура црā, Куръ црь повелѣ о домѣ Божіи иже во Іерусалимѣ: домъ да созиждется, и мѣсто йдѣже жрутъ жертвы: и положи мѣръ высоты лакоть шестьдесятъ, широта его лакоть шестьдесятъ: 4. И стѣны каменныя твердыя три, и стѣна древяна едина, иждивеніе же отъ дому црева да дастся, 5. И сосуды дому Божіа златыя и сребряныя, иже Навуходоносоръ взя отъ дому, иже во Іерусалимѣ, и принесе ихъ в Вавулонъ, да отдадутся, и внесутся в домъ иже во Іерусалимѣ, на мѣсто, йдѣже и поставлени бяху в домъ Божіи.

Іовъ, гл. 15.

1 Отвѣщавъ же Елифазъ Ѳеманитинъ, рече: 2. Вда премудрый дастъ отвѣтъ разумень на вѣтръ; и наполни колѣзню чрево, 3. Обличая глаголы, имиже не подобаетъ, и словесы, ихже никая польза; 4. Не и ты ли отринулъ еси страхъ, скончалъ же еси глы таковы предъ Гдемъ; 5 Посѣщенъ еси гашя оусты твоихъ, иже разсѣдилъ еси глаголы сіяныхъ· 6. Да обличатъ тя оусты твоя, а не азъ: и оустнѣ твои на тя возсвидѣтельствуютъ 7. Что бо; еда первый отъ человѣкъ рожденъ еси; или прежде холмовъ сотворенъ еси; 8 Или строеніе Гдне слышалъ еси; или в совѣтника тя оупотребилъ Богъ; и на тя (единаго) ли пріиде премудрость; 9. Что бо вѣси, его же не вѣмы; или что разумѣеши ты, его же и мы (не разумѣемъ): 10. И старъ и древенъ есть в насъ, старшій отца твоего ден-

ми. 11. Мало, ѡ нихже согрѣшилъ єси, оуязвленъ єси, велми выше мѣры возглаголалъ єси. 12. Что дерзостно бысть сердце твоє; или что вознесостѣся очи твои, 13 Якш прость изрыгнулъ єси предъ Гдемъ, изнесл же єси изобѣтъ такова словесъ 14 Кто бо сый человѣкъ якш будетъ непороченъ, или яки будущій праведникъ рожденъ ѿ жены; 15 Аще бо стыихъ не вѣритъ, нбо же нечисто предъ нимъ, 16. Колми паче мерзкій и нечистый мужъ, пиай непрабды якоже питіе 17. Возвѣщю же ти, послушай мене, иже ныне видѣхъ, возвѣщю ти. 18. Іже премудріи рекоутъ, и не оутаиша оцы ихъ, 19. Имже единымъ дана бысть земля, и не наиде иноплеменникъ на нь 20. Все житіе нечестиваго к попечени, лѣта же изочтена дана силномъ, 21. Отрахъ же его бо оушесѣхъ его: егда мнитъ оуже к мирѣ быти, тогда придетъ нань низвращеніе. 22 Да не вѣруетъ ѿвратитися ѿ тмы ожиденъ бо оуже к роки желѣза. 23. Оучиненъ же єсть к брашно неистьмъ, вѣсть же к себѣ, якш ждетъ пладенія, день же теменъ превратитъ его. 24 Кѣда же и скорбь обиметъ его, якоже военачалникъ напреди строи падаетъ. 25. Іякш вознесе рѹцѣ на Гда, предъ Гдемъ же вседержителемъ ожесточи кыю 26. Тече же противъ емъ оукоризною въ толщи хребта щита своегѡ. 27. Іякш покры лице свое тѣкомъ своимъ, и сотвори омета на стегнахъ: (хвала же его оукоризна) 28. Да вселится же во градѣхъ пустыхъ, виндетъ же к домы непаселенныя: и иже они сготоваша, инии ѿнесутъ. 29. Ниже ѡбогатитися, ниже ѡстанетъ имѣніе его: не имать положити к землю сѣни, 30 Ниже избѣжитъ тмы: прозабеніе его да оусушитъ вѣтръ, и да ѿпадетъ цвѣтъ его. 31. Да не вѣритъ, якш стерпитъ: тщетная бо свѣдутся емъ. 32. Посѣченіе его прежде часа растлѣетъ, и лѣторасль его не ѡблиственѣетъ. 33. Да ѡбиманъ будетъ якоже недозрѣлая ягода прежде часа, да ѿпадетъ же якш цвѣтъ масличій. 34 Послушество бо нечестиваго смерть: огнь же пожретъ домы мздоимцевъ. 35. Во чрево же приметъ болѣзни, сѣдется же емъ тщета, чрево же его понесетъ лесть.

Іовъ, гл. 40.

1 Паки же ѿвѣщавъ Гдь, рече ко Іѡвъ изъ облака. 2. Ни, не препоаши якш мужъ чресла твоа: вопрошъ же тя, ты же ми ѿвѣщай 3 Не ѿтвергай сда моегѡ, мниши ли ма инакш тебѣ сотворша, разв да ѿыишися правдивъ; 4 Руда мышца ти єсть на Гда, или гласомъ на него грегниши; 5. Прими же высотъ и силъ, въ славѣ же и в честь ѡблецыся. 6 Пусти же Агглы гнѣвомъ, и всякаго оукорителя смири, 7. Величавка же оугаси, и согни нечестивыя абіе. 8 Окрый же к землю лиц ихъ, и лица ихъ безчестія испълни. 9 Исповѣма, якш можетъ десница твоа спасти 10 Но оубо се звѣріе оу тебе, трава яки волове ядятъ: 11. Се оубо крѣпость его на чреслѣхъ, сила же его на пупѣ чрева 12. Постави ѡшихъ якш кипарисъ, жилы же его (якш оуже) сплетены сутъ 13. Ребра его, ребра медяна, хребетъ же его желѣзо слно. 14. Сіесть начало созданія Гдня: сотворенъ порученъ быти Агглы его 15. Возшедъ же на гору стремянную, сотвори радость четверолюгимъ к тартарѣ. 16 Подъ всякимъ древомъ спитъ, при рогозѣ и тростіи и ситовіи 17 Ѡсѣняютъ же над нимъ древеса велика с лѣторасльми, и вѣтви напольныя 18 Аще будетъ наводненіе, не ѡшибтитъ · оуповаетъ, якш вниндетъ Іордань во оуста его. 19. Во око свое возметъ его, ожесточивъ продирабитъ ноздри 20. Изблечеши ли змія оудицею, или ѡбложиши оуздъ ѿ ноздрѣхъ его. 21. Или вдѣжеши колце к ноздри его; шиломъ же провертиши ли оустн его, 22. Возгаголетъ же ли ти с моленіемъ, (или) с прошеніемъ кротко; 23. Сотворитъ же ли завѣтъ с тобою; поимеши же ли его

рабѣ вѣчна; 24 Понграѣши же ли с нимъ, ѩкоже со птицею, или сважеши его ѩкш врабіемъ дѣтищь, 25 Питаютсѧ же ли имъ ѩзыцы, и раздѣлаютъ ли его Финикіистіи народи; 26. Всѣ же плавающаѧ собравшесѧ не подимутъ кожи единыѧ ѻшиба его, и корабли рыбарей глабы его. 27. Возложиши же ли нань рукѹ, воспоманѹвъ брань выбліющюю на тѣлѣ его, и ктомѹ да не вѹдеть.

Изъ Псалтыри, псал. 103.

1 Бгослови дѹше моѣ Гда. Гди Бже мой, возвеличилсѧ еси зѣлѡ: ѡ исповѣданіе и в велелѣпотѹ ѡдѣкасѧ еси, 2 Ѡдѣѣсѧ свѣтомъ ѩкш ризою, простираѣи нбо ѩкш кожѹ: 3 Покрываѣи водами превыспреннѧѧ своѧ, полагаѣи ѻблаки на восхожденіе своѣ, ходаѣи на крилѣ вѣтрею: 4 Творѣи Ѧггелы своѧ дѹхи, и слѹги своѧ пламень ѻгненный: 5 Ѡснованіи землію на тверди еѧ: не преклонитсѧ в вѣкъ вѣка. 6 Бздна ѩкш риза ѡдѣѧніе еѧ, на горахъ станѹтъ воды. 7. Ѡ запрещенім твоегѡ побѣгнѹтъ, ѡ гласа грома твоегѡ оубоѧтсѧ, 8. Восходатъ горы и низходатъ поля, в мѣсто ѥже ѡснова еси имъ. 9. Предѣлъ положилъ еси, егѡ же не прейдѹтъ, ниже ѡбратѧтсѧ покрыти землю. 10. Посылаѣи источники в дебрехъ, посредѣ горъ пройдѹтъ воды 11 Напаютъ всѣ звѣри селныя, ждѹтъ онагри в жаждѹ свою. 12. На тыхъ птицы нбныя прибитаютъ: ѡ среды камені дадатъ глась. 13. Напаѣи горы ѡ превыспреннихъ своихъ: ѡ плода дѣлъ твоихъ насытитсѧ земля. 14 Прозабаѣи траву скотѡмъ, и злакъ на слѹжбѹ человѣкѡмъ, извести хлѣбъ ѡ земли: 15. И вино веселитъ сердце человѣка, оумастити лице елеемъ: и хлѣбъ сердце человѣка оукрѣпитъ. 16 Насытатсѧ древа польскаѧ, кедри Ливанстіи ѩхже еси насадилъ: 17. Тамш птицы богнѣздатсѧ, ерѡдіево жилище предводительствѹетъ ими. 18. Горы высокіа еленемъ, камень прибѣжище зацемъ 19. Соткорилъ ѥсть лѹнѹ бо времена: сѧнце позна западъ свой. 20. Положилъ еси тмѹ, и бысть нощь. в нейже пройдѹтъ вси звѣріе дѹбравныи, 21. Окѹмии, рыкающи восхитити и взыскати ѡ Бга пищѹ себѣ 22 Возсіа сѧнце и собрашесѧ, и в ложахъ своихъ лягѹтъ: 23 Изыдетъ человѣкъ на дѣло своѣ и на дѣланіе своѣ до вечера 24. Ѩко возвеличишасѧ дѣла твоа Гди: всѣ премѹдростію сотворилъ еси: исполнисѧ земля твари твоеѧ: 23. Сіѣ море великое и пространное: тамш гади ѩхже нѣсть числа, животна малаѧ с великими 26 Тамш корабли преплаваютъ, смій сей, егѡ же создалъ еси рѹгатисѧ емѹ 27 Всѣ к тебѣ чаютъ, дати пищѹ имъ во бго время 28. Даѣшѹ тебѣ имъ, соберѹтъ: ѡверзшѹ тебѣ рѹкѹ, всѧческаѧ исполнатсѧ бгости, 29. Ѡвративше же тебѣ лице, возмятѹтсѧ: ѡимеши дѹхъ ихъ, и исчезнѹтъ, и в перть свою возврататсѧ. 30 Послеши Дха твоегѡ, и созиждѹтсѧ, и ѡбновиши лице земли. 31. Нѹди слава Гдня бо вѣки: возвеселитсѧ Гдь ѡ дѣлѣхъ своихъ: 32. Призираѣи на землю, и творѣи ю трасетсѧ: прикасаѣисѧ горамъ, и дымятсѧ. 33. Воспою Гдеви в животѣ моемъ, пою Бгѹ моемѹ дондеже есмь: 34 Да оуслади тсѧ емѹ бесѣда моа, азъ же возвеселюсѧ ѡ Гдѣ 35. Да исчезнѹтъ грѣшницы ѡ земли и беззаконницы, ѩкоже не бысти ихъ. Бгослови дѹше моа Гда

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 14.

1. Мѹдрыа жены создаша домы: безѹмнаа же раскопа рѹкама своима. 2. Ходаѣи правш, боитсѧ Гда: развращаѣи же пѹти своа, ѡбезчеститсѧ 3 Из оустъ безѹмныхъ жезлъ догажденіа: оустнѣ же мѹдрыхъ хранатъ а. 4 Идѣже нѣсть волъ, ѩсли чисты: а идѣже жита многа, ѩвна волъ крѣпость. 5. Свидѣтель вѣренъ не лжетъ. разжизаетъ же лжнаа свидѣтель неправеденъ. 6. Взыщеши премѹдрости оу слыхъ, и не ѡбращеши: чѹвство

же оу̀ мѹ́дрыхъ оу̀до́бно. 7. Всѧ́ противна́ (сѹ́ть) мѹ́жеви безу́мнѹ: ора́жіе же чѣ́ствїа оу̀стнѣ́ премѹ́дры. 8. Премѹ́дрость ко́варныхъ оу̀разу́мѣетъ пѹ́ти и҃хъ: бѹ́йство же безу́мныхъ къ̀ забле́жде́нїи. 9 До́мове беззако́нныхъ тре́бѹютъ о҃чище́нїа: до́мове же пра́ведныхъ прїа́тни 10. Се́рдце мѹ́жа чѣ́ственно, печа́ль дѹ́ши є҆гѡ̀: є҆гда́ же весели́тсѧ, не примѣша́ется доса́жде́нїю. 11. До́мове нечести́выхъ и҃сче́знѹтъ: селе́нїа же пра́вѡ творѧ́щихъ пребѹ́дѹтъ. 12. Е҆́сть пѹ́ть, и҃же мни́тсѧ чл҃вкомъ пра́въ бы́ти: послѣ́дняѧже є҆гѡ̀ прихо́дятъ во дно̀ а҃дово. 13. Къ весе́лїемъ не примѣша́ется печа́ль: послѣ́дняѧ же ра́дости бо́ла́чь прихо́дятъ. 14. Пѹте́й свои́хъ наси́титсѧ дерзосе́рдый · о҃ разсмы́шле́нїй же свои́хъ мѹ́жъ бл҃гъ. 15. Незло́бивый кѣ́рѹ ѣ́млетъ всѧ́комѹ словесѝ: ковáрный же прихо́дитъ къ̀ раскаа́нїе 16 Премѹ́дръ сѹ́боѧсѧ оу̀клони́тсѧ о҃ зла́ · безу́мный же на себѣ́ надѣ́ѧется смѣша́ется со беззако́нными 17 Остроа́рости́ный без собѣ́тѹ твори́тъ: мѹ́жъ же мѹ́дрый мно́гаѧ терпи́тъ 18. Раздѣ́лѧютъ безу́мнїи зло́бѹ: ковáрнїи же оу̀держа́тъ чѣ́ство. 19. Поползнѹ́тсѧ зли́и пред̾ бл҃гими, и҆ нечести́вїи послѣ́дятъ пред̾ две́рми пра́выхъ 20. Дрѹ́зи козненаи́дятъ дрѹ́гѡвъ оу̀вѡги́хъ · дрѹ́зи же бога́тыхъ мно́зи, 21. Безче́стїй оу̀вѡги́ѧ, сегрѣше́ѧетъ: ми́лѹѧй же ни́щыѧ бл҃же́нъ. 22 Забле́ждающїи (непра́ведницы) дѣ́лаютъ зла́ѧ ми́лость же и҆ и҃стинѹ̀ дѣ́лаютъ бла́гїи. не вѣ́дятъ ми́лости и҆ вѣ́ры дѣ́лателїе злы́хъ: мл҃тыни же и҆ вѣ́ры оу̀ дѣ́лателей бл҃гихъ. 23 Во всѧ́комъ пекѹ́щемсѧ е҆́сть и҃зоби́лїе: любосла́стный же и҆ безпеча́лный къ̀ скѹ́дости бѹ́детъ 24. Вѣ́нецъ премѹ́дрыхъ бога́тство и҃хъ: житїе́ же безу́мныхъ зло̀. 25 И҃зба́витъ о҃ злы́хъ дѹ́шѹ свидѣ́тель вѣ́рен̾ъ. разжига́етъ же лжи́ва лесте́ный. 26 Въ страсѣ́ гд҃ни оу̀пова́нїе кре́пости: ча́дѡмъ же свои́мъ о҃ста́витъ оу̀тверже́нїе (ми́ра). 27. Стра́хъ гд҃нь и҃сто́чникъ жи́зни, твори́тъ же оу̀клона́тисѧ о҃ свѣти смє́ртныѧ. 28. Во мно́зѣ лю́дїе сла́ва царю́: во ѡ҃скѹдѣ́нїи же лю́дстѣ сокруше́ніе сѝлномѹ. 29. Долготерпѣ́ливыхъ мѹ́жъ мно́гъ къ̀ разѹ́мѣ · малодѹ́шный же, кре́пко безу́менъ 30. Кро́тый мѹ́жа се́рдцѹ бра́чь: моль же костемъ се́рдце чѣ́ственно. 31. Ѡ҃клевета́й сѹ́бога́го, раздражаетъ Сотво́ршаго и҃: почита́й же Є҆гѡ̀ мл҃ѹетъ ни́щаго 32. Въ зло́бѣ сво́ей ѹ҃пада́етъ нечести́вый · надѣ́ѧйсѧ на гд҃а, свои́мъ преподо́бїемъ пр҃ви́нъ 33. Въ се́рдцѣ бла́зѣ мѹ́жа почіе́тъ премѹ́дрость къ̀ се́рдцы же безу́мныхъ не познава́етсѧ. 34 Пра́вда возвы́ша́етъ лю́дьскъ · оу̀мала́ютъ же племена́ гре́хи. 35· Прїа́тенъ царе́ви слу́га разу́мный · свои́мъ же бл҃гоповеще́ніемъ ѹ҃зре́лъ безче́стїе

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 15.

1. Гнѣ́въ кро́тость и҃ разу́мныѧ чтѹ́тъ же смире́нъ ѹ҃бращаетъ ярость · а҆ сло́во жесто́ко воздвизда́етъ гнѣ́вы 2 Ѩ҆зыкъ мѹ́дрыхъ до́бра сказу́етъ: оу̀ста́ же безу́мныхъ возвѣща́ютъ зла́ѧ. 3. На всѧ́комъ мѣ́стѣ о҃чи гд҃ни смотрѧ́ютъ зла́ѧ же и҆ бл҃гіѧ 4 Ѩ҆цѣле́ніе ѩ҃зыка дре́во жи́зни: храня́ѧже є҆гѡ̀ и҃спо́лнится дх҃а. 5 Безу́мный ро́гаетъ сѧ наказа́нїю о҃чю: храня́й же запо́вѣди хитрѣ́йшій. во мно́зѣ пра́вдѣ кре́пость мно́га · нечести́вїи же ѡ҃ земли́ и҃скорене́ютсѧ. 6 Въ домѣ́хъ пра́ведныхъ кре́пость мно́га: плоды́ же нечести́выхъ погиба́ютъ 7 Оу̀стнѣ́ мѹ́дрыхъ сказу́ютсѧ чѣ́стьемъ сердца́ же безу́мныхъ не тѣ́рда 8 Же́ртвы нечести́выхъ мерзость гд҃ни. ѡ҃клѧты же пра́вохожда́щихъ прїа́тны є҆мѹ̀. 9. Ме́рзость гд҃ни пѹ́тїе нечести́выхъ · гонѧ́щымъ же пра́вдѹ лю́битъ 10. Наказа́ніе незло́бивагѡ позна́ется ѡ҃ мимохожда́щихъ ненавидѧщїи же ѡ҃бличе́нїа, скончава́ютсѧ гра́мко 11. А҆́дъ, и҆ пропа́сть пре́дъ гд҃емъ: како́ не и҆ сердца́ чл҃вко́въ, 12. Не козлюби́тъ ненаказа́нный ѡ҃блича́ющихъ є҆гѡ̀: къ мѹ́дрыми же не повеса́дѹетъ. 13. Се́рдцѹ весели́вѡмѹ, лицє́ цвѣте́тъ: въ печа́лехъ же сѹ́щъ, сѣтѹ́етъ. 14. Се́рдце пра́вое и҃щетъ чѣ́ствка · оу̀ста́ же ненаказа́нныхъ оурази́мѣютъ зла́ѧ. 15. На всѧ́ко бѣ́дѹ очи

слы́хъ пріе́млютъ слова́: до́бріи же безмо́лвствующе прича́стницы. 16. Лу́чше частица́ ма́лаа со стра́хомъ Гдни́мъ, не́жели сокро́вища бе́лаа безъ бо́язни 17. Лу́чше оу́чреждение о̃ сме́ли съ любо́вію и благода́тію, не́жели предста́вленіе тельцевъ со бра́ждою 18. Мужъ кро́ткій оу́строе́тъ бра́ни: долготерпѣли́вый же и бу́дущую оукроти́тъ терпѣли́вый мужъ оу́гасити́тъ су́ды: нечести́вый же воздвизе́тъ пла́че. 19 Пу́тіе пра́здныхъ по́стлани те́рніемъ мужественныхъ же оу́глажде́ни. 20 Сы́нъ премудра́ъ весели́тъ отца̀. сы́нъ же безу́менъ раздражи́тъ мтр̀ь свою̀ 21 Несмы́сленнаго стези́ сквдны оу́ма: мужъ же разу́менъ испра́вленъ ходи́тъ. 22 О̃ста́ютъ помышле́нія не чтущи сомни́щихъ · ѐ сердца́хъ же совѣ́тныхъ пребыва́етъ совѣ́тъ. 23. Не послу́шаетъ слы́й его̀, нижѐ рече́тъ полезно что̀ и добро̀ о̃бщему. 24 Пу́тіе живота̀ помышле́нія разу́мнаго, да оу́клонивсѧ о̃ а́да спасе́тсѧ 25. До́мы досади́телей разори́тъ Гдь оу́тверди́ же предѣ́лъ вдовицы. 26. Же́ртвость Гдеви́ помы́слъ непра́ведный· чистыхъ же гла́ голы че́стны 27 Гу́битъ себѐ мздои́мецъ· ненави́дящій же да́рокъ пріи́метъ, спасе́тсѧ Ми́лостынями и вѣ́рами о̃чища́ютсѧ гре́хи: стра́хомъ же Гдни́мъ оу́клоня́етсѧ вс̑ѣкъ о̃ зла́. 28 Сердца́ пра́ведныхъ поу́чаютсѧ вѣ́рѣ: оу́ста́ же нечести́выхъ о̃бѣща́ютъ зла́а Примѣ́тни предъ Гдемъ пу́тіе мужей пра́ведныхъ· и́ми же и вразѣ́ дрзости́ выбива́ютъ. 29. Дале́че о̃стои́тъ Бгъ о̃ нечести́выхъ: моли́твы же пра́ведныхъ послу́шаетъ. Лу́чше ма́лое пріѧ́тіе съ пра́вдою, не́жели мно́гаа жита̀ съ непра́вдою Се́рдце мужа да мы́слитъ пра́веднаа, да о̃ Бзѣ̀ испра́вится стопы̀ его̀. 30. Ви́дящее о́ко до́брая, весели́тъ се́рдце· слава же блага́а оу́тучня́етъ кости. 31 Слу́шаній о̃бличе́ній живота̀, посредѐ премудрыхъ водвори́тсѧ. 32 Иже о̃мета́етъ наказа́ніе, нена́видитъ себѐ· соблюда́ій же о̃бличе́нія, любитъ свою̀ дшу̀. 33. Стра́хъ Гдень наказа́ніе, и премудрость. и начало сла́вы о̃бѣща́етъ ѐй: (спреди́детъ же смире́ннымъ сла́ва).

Кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова, гл. 12.

1. А́ще добро̀ твори́ши, разу́мѣй, кому́ твори́ши, и бу́детъ бла́года́ть бла́гимъ твои́мъ. 2. Добро̀ сотвори́ благочести́вому, и о̃бра́щеши воздая́ніе, и а́ще не о̃ него́, то о̃ Вы́шняго. 3 Не бу́детъ добро̀ прилѣ́жащему во злы́хъ и не подаю́щему ми́лостыни. 4. Да́ждь благочести́вому, и не заступа́й грѣ́шника. 5. Добро̀ сотвори́ смире́нному, и не да́ждь нечести́вому: возбрани́ хлѣ́бы твои́, и не да́ждь е́му, да не тѣ́ми тя̀ преможе́тъ: 6. Вдво́е бо зла́ о̃бра́щеши во всѣ́хъ благи́хъ, и́же а́ще сотвори́ши е́му, и́ко и Вы́шній возненави́дитъ грѣ́шники и нечести́вымъ воздаетъ ме́сть. 7 Да́ждь бла́гому, и не заступа́й грѣ́шника: 8. Не позна́нъ бу́детъ во бла́гихъ дру́гъ, и не скры́етсѧ ѐ злы́хъ бра́гъ. 9. Во̀гда̀ во благи́хъ бу́детъ мужъ, бра́зи е́го̀ ѐ печа́ли бу́детъ, въ злы́хъ же е́го̀ и дру́гъ разлу́читсѧ. 10. Не и́мѣй вѣ́ры бра́гу твоему́ во вѣ́ки: и́коже во мѣ́дь ржа́вѣетъ, та́ко и зло́ба е́го̀. 11. И а́ще смири́тсѧ, и пойдетъ поникши, наста́ви дшу̀ твою̀, и храни́сѧ о̃ него̀, ѐ бу́деши е́му и́ко о̃чи́щено зерца́ло, и оу́разумѣ́еши и́ко не до конца̀ о̃торжа́бе. 12 Не поста́ви е́го̀ при себѣ̀, да не когда̀ изри́нувъ тя̀ ста́нетъ на мѣ́стѣ твое́мъ: не посади́ е́го̀ о̃десну́ю себѐ, да не поищетъ когда̀ сѣда́лища твоего̀, и напослѣ́докъ оу́разумѣ́еши слове́са моа̀, и о̃ глаго́лѣхъ мои́хъ оу́мили́шисѧ, 13. Кто̀ поми́луетъ о̃ваа́нника смѣ́емъ оу́сѣкнена, и всѣ́хъ присту́пающихъ к̀ звѣ́ремъ, та́кожде ходя́щаго съ мужемъ грѣ́шникомъ, и прими́шающагосѧ грѣхо́мъ е́го, 14 Ча́съ съ тобою̀ пребу́детъ, и а́ще оу́клони́шисѧ, не стерпитъ. 15 Оу́стна́ма своима́ оу́сладитъ враг̀ъ, мно́го пошепчетъ, и рече́тъ добро̀ глаго́лы: очи́ма своима́ прослезитсѧ, а̀ се́рдцемъ своимъ оу́совѣтуетъ кри́нути тя̀ ѐ ро́въ, и е́гда̀ о̃бра́щетъ вре́мя, не насы́титсѧ кро́ве 16. А́ще сра́щутъ тя̀ зла́а, тѹ̀ о̃бра́щеши е́го̀ пе́рвѣе

себѣ, 17. И ѩкω помогáй подсѣчетъ пáтъ твою· 18 Покиблéтъ глáвою своéю и восплещетъ рукáма своíма, и многω пошепчетъ, и измѣнитъ лицé своé.

Кн. Премудрости Іисуса Сына Сирахова, гл. 13.

1. Касáйся смолы́ ѡчернúтся, и приобщáйся гóрдому, точéнъ ѥмý бýдеши. 2. Брéмене пáче себѣ не_воздéижи, и крѣплúшъ и богатѣйшý себѣ не приобщáйся. 3. Кóе причáстіе горнцý с котлóмъ; сей приразúтся, и той сокрýшится 4 Богáтый ѡбúдъ сотвóри, и сáмъ приразгнѣвáся· нúщій же ѡбúдимъ бúсть, и сáмъ примóлится. 5. Áще потрéбенъ бýдеши, оупотребля́етъ тя́· áще же лишéнъ бýдеши, ѡстáвитъ тя́. 6 Áще úмаши, пожúветъ с тобóю, и истощúтъ тя́, сáмъ же не поболúтъ: 7. Áще востребýетъ тя́, прелстúтъ тя́, и безмѣлвствúтся, и дáстъ ти́ надéжду безглаголéтъ ти́ добрѣ, 8. И речéтъ ти́. ѣсть ли ти́ что́ потрéбно, и посрáмитъ тя́ врáшномъ своúмъ, дондéже истощúтъ тя́ двáщи úли трúщи, и напослѣдокъ порýгателúтся: 9. Потóмъ оузрúтъ тя́, и ѡстáвитъ тя́, и глáвою своéю покúблетъ на тя́. 10. Вúмай, да не забáвлúши, 11. И да не смирúшися въ бесéдѣ тьоéмъ. 12. Вгдá тя́ сúльный призовéтъ, ѡстýпай, и толúко пáче призовéтъ тя́. 13. Не приближáйся, да не ѡтринóбенъ бýдеши, и не стóй ѡдалéче, да не забóбенъ бýдеши. 14. Не належи́ бесѣдовáти с нúмъ, и не вѣрóй множáйшымъ словесéмъ ѥгω: многóю бо бесѣдою искýситъ тя́, и ѩкω смѣ́ся испытáетъ тáйнъ твоúхъ. 15. Немúлостивъ ѣсть не соблюдáй словéсъ, и не пощадúтъ (ѡслáбити) ѡзлоблéнія твоегω и оузы́ 16. Блюдúся и вúмай слѣ́шω, ѩкω съ падéніемъ твоúмъ ходúши: 17. Слы́шай сіа́ во снѣ́ твоéмъ, водрствýй 18. Во всéмъ житіи́ люби Гдá, и призывáй ѥгó во спасéніе твоé. 19. Всáко живóтно любитъ подóбное себѣ́, и всáкъ человѣ́къ úскренняго своегó 20 Всáка плóть по родý совирáется, и подóбному себѣ́ прилѣпúтся мýжъ. 21. Кóе ѡбщéніе болкý со áгнцемъ; тáкω и грѣшникъ со блáгочестúвымъ. 22 Кúй мúръ гиéнѣ со псóмъ: и кúй мúръ богáтому со оубóгимъ; 23. Лóвъ львóвъ úнагри въ пýстыни, тáкожде пáжити богáтымъ оубóзи. 24 Мéрзость гóрдомъ смирéніе, úже мéрзость богáтому нúщій. 25. Богáтъ колеблéмся подтвержда́ется ѿ дрýгъ; оубóгій же падый ѡтрéваетъ ѿ дрýгъ. 26. Богáтъ поползновéвшуся мнóзи застýпницы, возглаго́ла нелѣпа́, и ѡправдáша ѥгó: 27. Оубóгій поползнéся, и воспрети́ша ѥмý, провѣщá рáзумъ, и не дáша ѥмý мѣ́ста. 28. Богáтый возглаго́ла, и вси́ оумолчáша, и слóво ѥгω вознесóша дáже до ѡблакъ: 29. Оубóгій возглаго́ла, и рѣша. кто́ сéй ѣсть; и áще претúнется, низвратúтъ ѥгó. 30. Добрó ѣсть богáтство, въ нéже нѣ́сть грѣхá, и зла́ ѣсть нищетá бо оустýхъ нечестúваго. 31 Сéрдце человѣ́ческо úзмѣнáетъ лицé ѥгω, úли на добрó úли на зло. 32. Слѣ́дъ сéрдца бо блáгихъ лицé весéлое, и úзобрѣтéніе притчéй размышлéніе с трудóмъ.

Пророка Исаіи глава 39.

1. Въ тó врéмя послá Мародáхъ Валадáнъ сынъ Валадáнокъ, цáрь Вавилóнскій, писáніе и послы́ и дáры Езекíи: слы́ша бо, ѩкω болѣ́лъ ѣсть до смéрти, и кости́. 2 И ѡбрáдовася ѿ нúхъ Езекíя рáдостно велúкою и показá úмъ домы́ áромáтовъ и мúра, и стáкти, и аминíма, и гребá, и злáта, и всѣ́ домы́ сокрóвищныхъ, и всѣ́, ели́ка бáхъ в сокрóвищихъ ѥгω· и не ѡстá ничтóже, ѥгω же не показá úмъ Езекíя в домý своéмъ, и во всéй ѡбластú своéй 3. И прúиде Исáія пророкъ ко Езекíи царю́, и рече́ къ немý: что́ глаго́лютъ сúи мýжи, и ѿкýдý прúидоша к тебѣ́; и рече́ Езекíя: ѿ земли́ далéкія прúидоша ко мнѣ́ ѿ Вавилóна. 4. И рече́ Исáія: что́ вúдѣша в домý твоéмъ; и рече́ Езекíя: всѣ́, ели́ка в домý моéмъ, вúдѣша, и нѣ́сть ѣ домѣ́

моемъ, егѡ же вы не видѣли, но и ѩже
в сокровищахъ моихъ. 5. И рече емъ Исаиа: послушай словесе Гда Савлѡва: 6. Се днїе
грядутъ, глаголетъ Гдь: и возмутъ всѧ
ѩже в домѣ твоемъ, и елика собраша оцы
твои даже до днесь егѡ, въ Вавилѡнъ прейдутъ, и ничесѡже ѡставятъ Рече Гдь,
7. Ѩкѡ и ѿ чадъ твоихъ, ихже родилъ
есн, поимутъ, и сотворятъ каженики въ
домѣ царѧ Вавилѡнска. 8. И рече Езекїа
ко Исаіи: благо слово Гдне, еже глагола,
да будетъ нынѣ миръ и правда во днехъ моихъ.

Пророка Исаіи глава 50.

1 Такѡ глаголетъ Гдь кѧ книга ѿпущенїѧ матере вашем, ею же ѿпустихъ ю;
или кемъ заимодавцу продахъ вы; се грѣхми вашими продастесѧ, и беззаконій ради
вашихъ ѿпустихъ матерь вашу 2 Что
ѩкѡ пригдохъ, и не ваше человѣка; звахъ,
и не бѣ послушающаго; ѣда не можетъ рука моѧ избавити, или не могу изати; се
запрещенїемъ моимъ ѡпустошу море, и положу рѣки пусты, и изсхнутъ рыбы имъ не
сущей водѣ, и умрутъ жаждею. 3. Ѡблеку небо во тму, и положу яки вретище
одежду егѡ. 4 Гдь Гдь далъ мнѣ языкъ
наученїѧ, еже разумѣти, егда подобаетъ
рещи слово· полежи мѧ оутрѡ оутрѡ, приложи ми ухо, еже слышати, 5 И наказаніе Гдне ѿверзлетъ ушн мои, азъ же
не противлюсѧ, ни противоглаголю. 6. Плещи мои вдахъ на раны, и ланитѣ мои на
заушенїѧ, лица же моегѡ не ѿвратихъ ѿ
студа заплеванїй, 7. И Гдь Гдь помощникъ ми бысть · тегѡ ради не оуграмихсѧ,
но положихъ лице свое яки чердый камень, и разумѣхъ, ѩкѡ не постыждусѧ.
8. Зане приближаетсѧ ѡправдавый мѧ: кто
прѧсѧ со мною, да сопротивостанетъ мнѣ
купнѡ. И кто сдѧсѧ со мною, да приближится ко мнѣ 9. Се Гдь Гдь поможетъ ми кто ѡзловитъ мѧ, се вси вы,
ѩкѡ ризу ѡветшаете, и ѩкѡ моле изѣстъ
вы. 10 Кто в васъ боисѧ Гда; да послушаетъ гласа ѿтрока егѡ. Ходѧщїи во
тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣитесѧ на
имѧ Гдне, и оутверди есѧ ѡ Бзѣ 11. Се
вси вы огнь раждигаете, и оукрѣпляете пламень: ходите свѣтомъ огнѧ вашего, и пламенемъ, егѡ же разжегосте: мене ради быша
сїѧ вамъ, в печали оуспнете

Пророка Іезекіиля глава 12, 1—25.

1. И бысть слово Гдне ко мнѣ, глѧ.
2. Сне чловѣчь, посредѣ непрадъ ихъ ты
жибеши, ихже очи имѣти видѣти, и не видятъ, и оушн имѣтъ еже слышати, и не
слышатъ: зане домъ пресгорчебанн есть.
3. И ты, сне чловѣчь, сотвори себѣ сосуды плѣнническн, и плѣненъ вуди днемъ
предъ ними, и преселенъ вуди ѿ мѣста твоегѡ на мѣсто дроугое предъ ними, ѩкѡ да
видятъ: зане домъ прогнѣвлѧющн есть. 4. И
да изнесеши сосуды твои, ѩкѡ сосуды
плѣнническїй днемъ предъ очима ихъ: ты
же изыдеши в вечерѣ предъ ними, ѩкѡ же
исходятъ плѣнники. 5. Прокопай себѣ стѣну · и да изыдеши сквозѣ ю предъ ними.
6. На рамесехъ взятъ вудеши, и покровенъ
изыдеши Лице твое покрыеши, и да не
видиши земли, понеже чудо тѧ дахъ домъ
Їилевъ. 7. И сотворихъ такѡ все, елико ми
заповѣда Гдь: и сосуды изнесохъ ѩкѡ сосуды плѣнничи днемъ, и в вечерѣ прокопахъ себѣ стѣну рукою, и ѡтай изыдохъ,
и на рамена взятъ выхъ предъ ними 8. И
бысть слово Гдне заутра ко мнѣ, глаголѧ. 9 Сне чловѣчь, не рѣша ли к тебѣ
домъ Їилевъ, домъ прогнѣвлѧющн: что ты
твориши, 10. Рцы къ нимъ· такѡ глаголетъ
Гдь Бгъ ко князю и старѣшинамъ Їерусалимлимъ, и всемъ домъ Їилевъ, ихже сутъ
среди ихъ 11. Рцы, ѩкѡ азъ чудеса твоюю,
ѩкѡ же сотворихъ, сице имъ вудетъ: в преселенїи и в плѣненїи изыдутъ. 12. И князь
сред ихъ на рамена взятъ вудетъ, и
ѡтай изыдетъ сквозѣ стѣну, и прокопаетъ,
еже емъ изыти сквозѣ ю, лице свое покроетъ, да не видимь вудетъ очесы, и

самъ земли не оузритъ. 13. И простоу мрежѫ мою нань, и имъ бѫдетъ во ѡдержанїи моемъ, и вседѫ его в Вавилѡнъ в землю Халдейскѫ, и не оузритъ ея, и тамо скончается. 14. И вся ижде окрестъ его помѡщники его, и вся застоупающыя его разсѣю по всѣмъ вѣтромъ, и мечь излію в слѣдъ ихъ. 15. И оувѣдятъ, ѩкѡ азъ Гдь, егда разсыплю я во языки, и разсѣю я по странамъ. 16. И ѡставлю ѿ нихъ мужы в числѡ ѿ меча, и ѿ глада, и ѿ смерти, ѩкѡ да повѣдятъ вся беззаконїя ихъ во языцѣхъ, аможе бнидѫтъ: и оувѣдятъ, ѩкѡ азъ Гдь. 17. И бысть слово Гдне ко мнѣ, глаголя: 18. Сне чловѣчь, хлѣбъ твои с волѣзнїю снѣси, и водѫ твою со страданїемъ и скорбїю испїеши. 19. И речеши к людемъ земли: сїа глаголетъ Ѳдонаи Гдь живѫщимъ во Іерѹсалимѣ на земли Ізилевѣ: хлѣбы своя с недостаткомъ снѣдятъ, и водѫ свою с пагѹбою испїютъ: ѩкѡ да погибнетъ земля со исполненїемъ своимъ, в нечестїи во вси живѫщїи въ неи. 20. И граду ихъ населенніи ѡпѹстѣютъ, и земля ихъ в погибель бѫдетъ, и оувѣсте, ѩкѡ азъ Гдь. 21. И бысть слово Гдне ко мнѣ, глаголя: 22. Сне чловѣчь, кая притча сїа вамъ на земли Ізилевѣ, глаголющимъ: долги дни, погибе всякое видѣнїе; 23. Сего ради рцы къ нимъ: такѡ глаголетъ Ѳдонаи Гдь: ѿвращѫ притчѹ сїю, и потомъ не рекѫтъ притчи тоя домъ Ізилевъ, ѩкѡ речеши к нимъ: приближишася днїе, и слово всякаго видѣнїа. 24. Зане не бѫдетъ ктомѹ всякое видѣнїе ложное, и волхвѹющїи оугоднам средѣ сыновъ Ізилевыхъ. 25. Ѩкѡ азъ Гдь возглю словеса моя, возглю и сотворю, и не продолжѫ ктомѹ во дни ваша, доме прогнѣваи: реку слово, и сотворю, глаголетъ Ѳдонаи Гдь.

Пророка Даніила гл. 3, 1 — 24.

1. Въ лѣто осмонадесятое Навходоносоровъ царь сотвори тѣло злато, высота его лактей шестидесяти, и широта его лактей шести: и поставѝ е на поли Дноре, во странѣ Вавилонстѣи. 2. И посла (Навходоносоръ царь) собрати упаты, и воеводы, и мѣстоначалники, вожди же и мѹчители, и сѹдіи на властехъ, и вся князи странъ, прити на ѡбновленїе кѹмира, его же поставѝ Навходоносоръ царь. 3. И собрашася мѣстоначалницы, упаты, воеводы, вожди, мѹчители великіи, иже надъ властьми, и вси началницы странъ, на ѡбновленїе тѣла, еже поставѝ Навходоносоръ царь: и стояша предъ тѣломъ, еже поставѝ Навходоносоръ царь: 4. И проповѣдникъ вопіяше с кръпостїю: вамъ глется народи, людіе, племена, языцы, 5. Въ оньже часъ аще оуслышите гласъ трѹбы, свирѣли же, и гусли, самбѹки же, и псалтири, и согласіа, и всякаго рода мѹзыкіиска, падающе поклонитеся тѣлѹ златомѹ, еже поставѝ Навходоносоръ царь. 6. И иже аще не падъ поклонится, въ тои часъ ввержень вѫдетъ въ пещь огнемъ горящѹю. 7. И бысть егда оуслышаша людіе гласъ трѹбы, свирѣли же, и гусли, самбѹки же, и псалтири, и согласіа, и всякаго рода мѹзыкіиска, падающе вси людіе, племена, языцы, поклонѧхѹся тѣлѹ златомѹ, еже поставѝ Навходоносоръ царь. 8. Тогда приступиша мужіе Халдеистіи, и ѡболгаша Іздеевъ, 9. Ѡвѣщаша рѣша Навходоносоръ цареви: царю, во вѣки живи. 10. Ты царю положилъ еси повелѣніа да всякъ чловѣкъ, иже аще оуслышитъ гласъ трѹбы, свирѣли же, и гусли, самбѹки же, и псалтири, и согласіа, и всякаго рода мѹзыкіиска, 11. И не падъ поклонитъся тѣлѹ златомѹ, ввержень вѫдетъ въ пещь огнемъ горящѹю. 12. Сѹть оубо мужи Іздеи, иже поставилъ еси над дѣлы страны Вавилонскіа, Седрахъ, Мисахъ, и Ѳвденаго, иже не послѹшаша заповѣди твоея, царю, и богомъ твоимъ не слѹжатъ, и тѣлѹ златомѹ, еже поставилъ еси, не поклоняются. 13. Тогда Навходоносоръ въ ярости и гнѣвѣ рече привести Седраха, Мисаха, и Ѳвденаго: и

приведе́ни бы́ша пред̀ царе́м̀. 14. Й̃ ѿвѣща̀ Навоходоно́соръ, и̂ речѐ и́мъ: а́ще воистину́ Седра́хъ, Миса́хъ, и̂ Авденаго́, бого́мъ мои́мъ не слу́жите, и̂ тѣ́лу златому́, е́же поста́вихъ, не покланя́етеся; 15 Нынѣ́ ў́бо а́ще е́сте гото́ви, да е́гда ўслы́шите гла́съ трубы̀, свире́ли же, и̂ гу́сли, самбу́ки же, и̂ псалти́ри, и̂ согла́сія, и̂ всѣка́го ро́да мусики́йскаго, па́дше покло́нитеся тѣ́лу златому́, е́же сотвори́хъ: а́ще же не поклони́теся, в̾ то́й часъ вверже́ни бу́дете в̾ пе́щь о́гнемъ горя́щую: и̂ кто̀ е́сть Бг҃ъ, и́же и́зметъ вы̀ и̂з рукы̀ мое́я, 16. Й̃ ѿвѣща́ша Седра́хъ, Миса́хъ, и̂ Авденаго́, глаго́люще царю́ Навоходоно́сору: не тре́бѣ на́мъ ѡ̀ глаго́лѣ се́мъ ѿвѣща́ти тебѣ̀: 17. Е́сть бо Бг҃ъ на́шъ на не́бесѣхъ, е́мꙋ̀ же мы̀ слу́жимъ, силенъ и̂зба́вити на́съ ѿ̀ пещи о́гнемъ горя́щія, и̂ ѿ̀ рукы̀ твоея́ и̂зба́вити на́съ царю́ 18 А́ще ли ни, вѣ́домо да бу́детъ тебѣ̀, царю́, я̆́ко богомъ твои́мъ не слу́жимъ, и̂ тѣ́лу злато́му, е́же поста́вилъ е́си, не покланя́емся 19 Тогда̀ Навоходоно́соръ и̂сполнѣ́ся я̆́рости, и̂ зра́къ лица̀ его̀ и̂змѣни́ся на Седра́ха, Миса́ха, и̂ Авденаго́, и̂ речѐ, разжи́те пе́щь седмери́цею, до́ндеже до конца̀ разгори́тся 20 Й̃ мужема́ си́лныма кре́постію речѐ: ѡ̆кова́вше Седра́ха, Миса́ха, и̂ Авденаго́, вверзи́те в̾ пе́щь о́гнемъ горя́щую· 21 Тогда̀ мужіе́ о́ни ѡ̆кова́ни бы́ша с̾ га́щами свои́ми, и̂ покрыва́лы, и̂ сапоги́, и̂ со о́деждами свои́ми, и̂ вверже́ни бы́ша посредѣ̀ пе́щи о́гнемъ горя́щимъ: 22. Поне́же глаго́лъ царе́въ прево́зможе, и̂ пе́щь разже́на бы́сть прензли́шше. и̂ мужіе́й о́ныхъ, и́же вве́ргоша Седра́ха, Миса́ха, и̂ Авденаго́, уби́ пла́мень о́гненный. 23 Й̃ мужи́ тіи́ тріе́, Седра́хъ, Миса́хъ, и̂ Авденаго́, падо́ша посредѣ̀ пе́щи о́гнемъ горя́щимъ ѡ̆кова́ни, 24. Й̃ ходя́ху посредѣ̀ пла́мене поюще Бг҃а, и̂ бла́гословяще Гд҃а

Пророка Даніила гл. 4, 1 — 15.

1 А́зъ Навоходоно́соръ ѡ̆бы́лъ́й бѣ́хъ в̾ домѣ̀ мое́мъ, и̂ бла́гоцвѣту́щій на пре-

сто́лѣ мое́мъ. 2. Сонъ ви́дѣхъ, и̂ ўстра-
ши́ мя̀, и̂ смято́хся на ло́жи мое́мъ, и̂ ви́дѣнія главы̀ мое́я смято́ша мя̀ 3 Й̃ мно́ю положи́хся повеле́ніе, приве́сти пред̀ мя̀ всѣ́ мꙋ́дрыя Вавило́нскія, да сказа́ніе сна̀ возвѣ́стятъ мнѣ̀ 4 Й̃ вхо-
жда́ху ѡ̆ба́тели, болсвѝ, Газарі́ни, Халде́и, и̂ сонъ а́зъ ре́хъ пред̀ ни́ми. и̂ сказа́нія е́гѡ не возвѣсти́ша мѝ· 5. До́ндеже вни́де (пред̀ мя̀) Даніи́лъ, е́мꙋ̀ же и́мя Валтаса́ръ, по и́мени Бг҃а моего́, и́же Дх҃а Бж҃ія сщ҃а и́мать в̾ себѣ̀, и̂ сонъ пред̀ ни́мъ ре́хъ: 6. Валтаса́ре, кни́же ѡ̆ба́телей, е́го же а́зъ разꙋмѣ́хъ, я̆́ко Дх҃ъ Бж҃ій сты́й и́маши, и̂ вся́кая та́йна не и̂знемога́етъ пред̀ тобо́ю, слы́ши ви́дѣніе сна̀ моего̀, е́же ви́дѣхъ, и̂ сказа́ніе е́гѡ повѣ́ждь мнѣ̀ 7 Й̃ ви́дѣніе главы̀ мое́я на ло́жи мое́и зрѣ́хъ, и̂ сѐ дре́во сре́дѣ землѝ, и̂ высота̀ е́гѡ велика 8 Й̃ возвели́чися дре́во то́, и̂ ѹ̆крѣпи́ся, и̂ высота̀ е́гѡ досяза́ше до не́бесе, и̂ величина̀ е́гѡ до конецъ землѝ всея̀, 9. Ли́ствіе е́гѡ прекра́сное, и̂ пло́дъ е́гѡ мно́гъ, и̂ пища всѣ́хъ в̾ не́мъ, и̂ подъ ни́мъ вселя́ху́ся всѝ звѣ́ріе ди́кіи, и̂ в̾ вѣ́твехъ е́гѡ живя́ху (всѧ̀) пти́цы небе́сныя, и̂ ѿ негѡ̀ пита́шеся вся́ка пло́ть. 10. Ви́дѣхъ бо сно́вѣ но́щію на ло́жи мое́мъ, и̂ сѐ Бо́дрый и̂ Сты́й ѿ не́бесе сни́де, 11 Й̃ возгласѝ кре́пцѣ, и̂ та́кш речѐ: посѣцы́те дре́во, и̂ ѡ̆бі́йте вѣ́твіи е́гѡ, и̂ ѿтряси́те ли́стіе е́гѡ, и̂ разсы́плите пло́дъ е́гѡ: да позы́блютъ звѣ́ріе подъ ни́мъ, и̂ пти́цы съ вѣ́твей е́гѡ: 12. То́чію ѿрасль коренія́ е́гѡ въ землѝ ѡ̆ста́вите, и̂ во ꙋ́зѣ желѣ́знѣ и̂ мѣ́дне, и̂ в̾ зла́цѣ бы́вшнѣлъ, и̂ в̾ росѣ́ небе́сней вселится, и̂ со звѣ́рии (дн҃ми) ча́сть е́гѡ в̾ трабѣ̀ земно́й 13. Се́рдце е́гѡ ѿ̀ человѣ́къ и̂змѣни́тся, и̂ се́рдце звѣ́-
рино да́стся е́мꙋ̀, и̂ седмь кремене́хъ и̂змѣ-
нятся над̀ ни́мъ 14 Й̃зреченіемъ Бо́драгѡ сло́во, и̂ глаго́лъ сты́хъ прошеніе. да ꙋ́вѣ́дятъ живу́щіи, я̆́кш влады́четъ вы́ш-

нїй цáрствомъ чл҃вѣческимъ, и ѥмý же восхощетъ, дастъ ѥ, и оуничтоженное чл҃вѣкобъ возстáвитъ нáдъ нимъ. 15. Сéй сонъ, ѥгó же вúдѣхъ áзъ Навýходоносоръ цáрь: ты же Валтасáре сказáнїе ѥгѡ побѣждь, ꙗкѡ вси мýдрїи цáрства моегѡ не могýтъ сказáтїи ѥгѡ побѣдати мнѣ, ты же Данїúле, мóжеши, ꙗкѡ Дýхъ Бжїй сúтъ въ тебѣ.

Пророка Іоны гл. 4.

1. И ѡпечáлисѧ Іѡна печáлїю велúкою, и смýтисѧ 2. И помолúсѧ ко Гдý, и рече: ѡ Гди, не сїѧ ли оубѡ словесá моя, ꙗже глаголáхъ, ѥщѐ сýщý ми на земли моéй; сегѡ рáди предварúхъ бѣжáти в Ѳарсúсъ, зане разумѣхъ, ꙗкѡ милостúвъ ты ѥси, и щедръ, долготерпѣлúвъ, и многомúлостивъ, и кáйсѧ ѡ злобáхъ (человѣческихъ). 3. И нынѣ влáдко Гди, прїими дýшю мою ѿ менé, ꙗкѡ оунé ми оумрéти нéжели жúти. 4. И рече Гдь ко Іѡнѣ: áще слѣ҆ѡ ѡпечáлилсѧ ѥси ты; 5. И изыдé Іѡна из грáда, и сѣдé прáмо грáдý, и сотвóри себѣ кýщý, и сѣдáше подъ нéю въ сѣни, дóндеже оубúдитъ, что бýдетъ грáдý. 6. И повелѣ Гдь Бг҃ъ тыквѣ, и возрастé надъ главóю Іѡниною, да бýдетъ сѣнь надъ главóю ѥгѡ, ѥже ѡсѣнúти ѥгѡ ѿ злыхъ ѥгѡ. и возрадовасѧ Іѡна ѡ тыквѣ рáдостїю велúкою. 7. И повелѣ Гдь Бг҃ъ чéрвїю рáнемý во оутрíе, и подáде тыкву, и изсше. 8. И бысть вкýпѣ внегдá возсіáти солнцý, и повелѣ Бг҃ъ вѣтрý знóйну жегýщý, и порази солнце на главý Іѡнину: и малодýшествоваше, и ѿрицáшесѧ дýши своея, и рече: 9. Оунé ми оумрéти нéжели жúти. И рече Гдь Бг҃ъ ко Іѡнѣ: слѣ҆ѡ ли ѡпечáлилсѧ ѥси ты ѡ тыквѣ; и рече (Іѡна): слѣ҆ѡ ѡпечáлихсѧ áзъ дáже до смéрти. 10. И рече Гдь: ты ѡскорбúлсѧ ѥси ѡ тыквѣ, ѡ нéйже не трýдилсѧ ѥси, ни воскормúлъ ѥси ѥя, ꙗже родúсѧ ѡвнóщь, и ѡвнóщь погúбе 11. Áзъ же не пощажý ли Нúневіи грáда велúкаго, в нéмже живýтъ мнóжайшїи нéже двáнадесять тéмъ чл҃вѣкъ, ꙗже не познáша десницы своея, ниже шúицы своея, и скóти йхъ мнóзи

Прор. Аггея гл. 2, 1 — 4.

1. Въ двáдесять четвéртый дéнь мцá шестáго, во второе лѣто при Дáрїи царѣ, 2. Въ седмúй мцъ, в двáдесять пéрвый мцá, глагóла Гдь рукóю Аггéа прр҃óка, глагóля: 3. Рцы нынѣ к Зоровáвелю Салаѳúилевý ѿ колѣна Іýдова, и ко Інсýсу сынý Іѡседéкову, іерéю велúкому, и ко всѣмъ прочúмъ людемъ, глагóля: 4. Кто ѿ васъ, ꙗже вúдѣ храмъ сéй в слáвѣ ѥгѡ прéжнейй; и какѡ вы вúдите ѥгѡ нынѣ, ꙗкоже не сýща предъ вáми;

Изъ книгъ Новаго Завѣта.

Матѳ. гл. 2, 13 — 18.

13. Ѿшéдшымъ же имъ, се Áггл҃ъ Гдн҃ь во снѣ ꙗвúсѧ Іѡсифý, глá: востáвъ поими ѿтроча и мт҃рь ѥгѡ, и бѣжи во Вгу҃петъ, и бýди тáмѡ, дóндеже реку́ ти: хощетъ бо Ирѡдъ искáти ѿтрочате, да погýбитъ ѥ. 14. Онъ же востáвъ, поѧтъ ѿтроча и мт҃рь ѥгѡ ночїю, и ѿиде во Вгу҃петъ: 15. И бѣ тáмѡ до оумéртвїя Ирѡдова: да сбýдется реченное ѿ Гда прр҃окомъ глющимъ: ѿ Вгу҃пта возвáхъ сн҃а моегó. 16. Тогдá Ирѡдъ видѣвъ, ꙗкѡ поругáнъ бысть ѿ волхвóвъ, разгнѣвасѧ слѣ҆ѡ, и послáвъ изби всѣ дѣти сýщыя в Вифлеéмѣ, и во всѣхъ предѣлѣхъ ѥгѡ, ѿ двою лѣтъ и нижáйше, по врéмени, ѥже извѣстно испытá ѿ волхвóвъ. 17. Тогдá сбысться реченное Іереміéмъ прр҃окомъ глющимъ: 18. Глáсъ в Рáмѣ слышанъ бысть, плáчь, и рыдáнїе, и вопль многъ: Рахúль плáчущисѧ чáдъ своúхъ, и не хотáше оутѣшитисѧ, ꙗкѡ не сýтъ.

Гл. 3, 1 — 17.

1. Во днú же ѡны прúнде Іѡаннъ крти́тель, проповѣдáя в пýстынѣ Іудéйстѣй, 2. И глá: покáйтесѧ, приближúвосѧ

цр҃тки҃е нб҃ное. 3. Оу҃и́ бо е҃сть рече́нный Ї҃саі́емъ прр҃о́комъ гл҃ющимъ: гла́съ копію́щаго в҃ пу́стыни: оу҃гото́кайте пу́ть Гд҃не, пра́вы творите стези́ є҃гѡ. 4. Сы́мъ же Іѡа́ннъ и҃мѣ́ше ри́зу свою́ ѿ кла́съ вельбл҃жди, и҃ по́съ оу҃сме́нъ ѿ чресле́хъ свои́хъ: снѣ́дь же є҃гѡ бѣ́ пр҃ъже́ и҃ меда́ дивій. 5. Тогда́ и҃схожда́ше к҃ немꙋҀІерли́ма, и҃ всѧҀІ҃у́дея, и҃ всѧҀстрана́ Іордано́вскаѧ, 6. И҃ крщ҃а́хꙋсѧ бо Іорда́нѣ ѿ негѡҀІ҃спов҃ѣ́дающе гре́хи свои́ 7. Ви́дѣвъ же (Іѡа́ннъ) мно́ги фарисе́и и҃ саддꙋке́и гра́дꙋщыѧ на крще́ніе є҃гѡ, рече́ и҃мъ: рожде́ніѧ е҃хі́дновꙋ, кто́ сказа́ ва́мъ вѣ́жати ѿ бꙋдꙋщаго гнѣва, 8 Сотворите оу҃бѡ плодъ достоі́нъ покаа́нію, 9 И҃ не начина́йте гл҃ати въ себѣ́ о҃ц҃а́ и҃мамы Ѧ҃враа́ма: гл҃ю бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ мо́жетъ Бг҃ъ ѿ ка́менію сегѡҀвоздвигнꙋ́ти ча́да Ѧ҃враа́мꙋ 10 Оу҃же бо и҃ сѣ́кира при ко́рени дре́ва лежи́тъ: вс҃а́ко оу҃бѡ дре́во, е҃́же не твори́тъ пло́да до́бра, посѣка́емо быва́етъ, и҃ бо о҃гнь вмета́емо. 11. А҃зъ оу҃бѡ крщ҃а́ю вы҃ водо́ю в҃ покаа́ніе, гра́дый же по мнѣ́, кр҃пле́й мене́ е҃сть, е҃мꙋ́ же нс҃мь досто́инъ сапоги́ понести́: то́й вы҃ кр҃ти́тъ Дх҃о́мъ с҃тымъ и҃ о҃гне́мъ, 12. Е҃мꙋ́ же лопа́та в҃ рꙋцѣ́ є҃гѡ, и҃ ѡ҃тре́битъ гꙋ́мно свое́, и҃ собере́тъ пшени́цꙋ свою́ в҃ жи́тницꙋ, пле́вы же сожже́тъ о҃гне́мъ негаса́ющимъ. 13. Тогда́ прихо́дитъ Ї҃съ ѿ Галіле́и на Іорда́нъ ко Іѡа́ннꙋ кр҃ти́тисѧ ѿ негѡ. 14. Іѡа́ннъ же возбраня́ше е҃мꙋ́, гл҃а: а҃зъ тре́бꙋю тобо́ю кр҃ти́тисѧ, и҃ ты́ ли гра́деши ко мнѣ́, 15. Ѿвѣща́въ же Ї҃съ, рече́ к҃ немꙋ́: ѡ҃ста́ви нынѣ́: та́кѡ бо подоба́етъ на́мъ и҃спо́лнити вс҃а́кꙋ пра́вдꙋ тогда́ ѡ҃ста́ви є҃гѡ. 16. И҃ кр҃ти́всѧ Ї҃съ, взы́де а҃ї҃е ѿ воды́, и҃ сѐ ѿверзо́шасѧ е҃мꙋ́ нб҃сѣ, и҃ ви́дѣ Дх҃а Бж҃ія сходѧ́ща ꙗ҆́кѡ го́лꙋбь, и҃ гра́дꙋща на него́. 17. И҃ сѐ гла́съ съ нб҃се́, гл҃а: сей е҃сть сн҃ъ мо́й возлю́бленный, ѿ немже бл҃говоли́хъ.

Гл. 5, 1 — 12. 14 — 19.

1. Оу҃зрѣ́въ же наро́ды, взы́де на го́рꙋ: и҃ сѣ́дшꙋ е҃мꙋ́, приступи́ша к҃ немꙋ́ оу҃чи́цы є҃гѡ: 2. И҃ ѿве́рзъ оу҃стꙋ́ свои́, оу҃чѧ́ше и҃хъ, гл҃а; 3. Бл҃же́ни ни́щіи дх҃о́мъ; ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ е҃сть цр҃тые нб҃сное. 4. Бл҃же́ни плачꙋ́щіи: ꙗ҆́кѡ ті́и оу҃тѣ́шатсѧ. 5. Бл҃же́ни кротцыи́: ꙗ҆́кѡ ті́и насле́дятъ зе́млю. 6. Бл҃же́ни а҃лчꙋ́щіи и҃ жаждꙋ́щіи пра́вды· ꙗ҆́кѡ ті́и насы́тятсѧ 7. Бл҃же́ни мл҃ти́выи; ꙗ҆́кѡ ті́и поми́лованы бꙋдꙋ́тъ. 8. Бл҃же́ни чи́стіи се́рдцемъ: ꙗ҆́кѡ ті́и Бг҃а оу҃зря́тъ. 9. Бл҃же́ни мироткорцы: ꙗ҆́кѡ ті́и сы́нове Бж҃ія нарекꙋ́тсѧ 10. Бл҃же́ни изгна́ни пра́вды ра́ди: ꙗ҆́кѡ тѣ́хъ е҃сть цр҃тые нб҃сное. 11. Бл҃же́ни е҃сте́, е҃гда́ поно́сятъ ва́мъ, и҃ и҃жденꙋ́тъ, и҃ рекꙋ́тъ вс҃а́къ зо́лъ гла́голъ на вы҃ лжꙋ́ще, мене́ ра́ди. 12. Ра́дꙋйтесѧ и҃ весели́тесѧ, ꙗ҆́кѡ мзда́ ва́ша мно́га на нб҃сѣ́хъ: та́кѡ бо и҃зна́ша проро́ки, и҃же (въ҃ша) пре́жде васъ. 14. Вы҃ е҃сте́ свѣ́тъ ми́ра, не мо́жетъ гра́дъ оу҃кры́тисѧ верхꙋ́ горы́ сто́ѧ. 15. Ниже́ жи́гаютъ свѣти́лника, и҃ поставля́ютъ е҃гѡ̀ подъ спꙋ́домъ, но на свѣ́щницѣ, и҃ свѣ́титъ всѣ́мъ, и҃же ѿ хра́мине (сꙋ́ть). 16. Та́кѡ да просвѣ́титсѧ свѣ́тъ ва́шъ пред҃ чл҃ѣ́вѣки, ꙗ҆́кѡ да ви́дятъ ва́ша до́брая дѣ́ла, и҃ прославя́тъ о҃ц҃а́ ва́шегѡ, и҃же на нб҃сѣ́хъ. 17. (Да) не мни́те, ꙗ҆́кѡ при҃и́дохъ разори́ти зако́нъ, и҃ли́ проро́ки. не при҃и́дохъ разори́ти, но и҃спо́лнити: 18 А҃ми́нь бо глаго́лю ва́мъ: до́ндеже пре́йдетъ нб҃о и҃ земля́, і҃ѿта е҃ди́на, и҃ли́ е҃ди́на черта́ не пре́йдетъ ѿ закона, до́ндеже вс҃а́ бꙋдꙋ́тъ. 19. И҃же а҃ще разори́тъ е҃ди́нꙋ запов҃ѣ́дей сихъ ма́лыхъ, и҃ нау́читъ та́кѡ чл҃ѣ́вѣки, мни́ наречетсѧ в҃ цр҃тві́и нб҃ѣ́мъ; а҃ и҃же сотворитъ и҃ нау́читъ, сей ве́лій наречетсѧ в҃ цр҃тві́и нб҃ѣ́мъ.

Гл. 7, 24 — 27.

24. Вс҃а́къ оу҃бѡ, и҃же слы́шитъ словеса́ мо́ѧ сі́ѧ, и҃ твори́тъ а҃́, оу҃подо́блю е҃гѡ̀ мꙋ́жꙋ мꙋ́дрꙋ, и҃же созда́ хра́минꙋ свою́ на ка́мени: 25. И҃ сни́де до́ждь, и҃ при҃и́доша рѣ́ки, и҃ возвѣ́ша вѣ́три, и҃ нападо́ша на хра́минꙋ тꙋ́, и҃ не паде́сѧ, ѡ҃снова́на бо бѣ́ на

камени. 26. И всѣкъ слышай словесъ моихъ сихъ, и не творай ихъ, оуподобитсѧ мужю оуродивоу, иже созда храминоу своюю на песцѣ: 27. И сниде дождь, и придоша рѣки, и возвѣяша вѣтри, и опрошасѧ храминѣ тои, и падесѧ, и бѣ разрѣшение ѥѧ велие.

Гл. 8, 5 — 13. 28 — 34.

5. Вшедшоу же ѥмоу въ Капернаоумъ, приступи къ немоу сотникъ, моля ѥго, 6. И гла. Гди, отрокъ мои лежитъ въ домоу разслабленъ, люте страждѧ, 7. И глагола ѥмоу Іисъ: азъ пришедъ исцѣлю ѥго 8. И отвѣщавъ сотникъ, рече (емоу): Гди, невемь достоинъ, да подъ кровъ мои биждеши, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ отрокъ мои. 9. Ибо азъ чловѣкъ ѥмь подъ властию имыи подъ собою воины и глаголю семоу: иди, и идетъ, и другомоу: приди, и приходитъ, и рабоу моемоу: сотвори сіе, и сотворитъ 10. Слышавъ же Іисъ, оудивисѧ, и рече грядоущимъ по немъ: аминь глю вамъ: ни во Ізрили толики вѣры обрѣтохъ. 11. Глю же вамъ, ѩко мнози отъ востокъ и западъ придоутъ и возлягоутъ со Авраамомъ, и Исаакомъ, и Іаковомъ во цртвіи небесѣмъ: 12. Сыновѣ же цртвія изгнани вадоутъ во тмоу кромѣшнюю: тоу вадетъ плачь, и скрежетъ зубомъ. 13. И рече Іисъ сотнику: иди, и ѩкоже вѣровалъ еси, вадн тебѣ: и исцѣлѣ отрокъ ѥго въ тои часъ. 28. И пришедшоу ѥмоу на онъ полъ въ страноу Гергесинскоую, срѣтоста ѥго два вѣсна, отъ гровъ исходѧща, люта зѣло, ѩко не моущи никомъ миноути путемъ тѣмъ 29. И се возописта, глаголюще: что намъ и тебѣ, Іисе Сне Божіи; пришелъ еси сюмо прежде времене мучити насъ 30. Бѣше же далече отъ него стадо свиней много пасомо. 31. Бѣси же молѧхоу ѥго, глаголюще: аще изгониши ны, повели намъ ити въ стадо свиное. 32. И рече имъ: идите. они же исшедше идоша въ стадо свиное: и се (іѣте) оустремисѧ стадо все по брегоу въ море, и оутоноша въ водахъ. 33. Пасоущи же бѣжаша, и шедше во градъ возвѣстиша всѧ, и отъ бѣснующихсѧ. 34 И се весь градъ изыде въ срѣтение Іисови: и видѣвше ѥго, молиша, ѩко дабы преше отъ предѣлъ ихъ

Гл. 10, 9 — 15.

9. Не стяжите злата, ни сребра, ни меди при поясѣхъ вашихъ, 10. Ни иры въ поть, ни двою ризъ, ни сапогъ, ни жезла: достоинъ бо есть дѣлатель мзды своея. 11. Въ оньже аще (коли)ждо градъ или весь вниждете, испытайте, кто въ немъ достоинъ есть: и тоу пребоудите дондеже изыдете. 12. Входѧще же въ домъ, цѣлоуите ѥго, глаголюще: миръ дому семоу. 13. И аще оубо будетъ домъ достоинъ, придетъ миръ вашъ нань: ащели же не будетъ достоинъ, миръ вашъ къ вамъ возвратитсѧ. 14. И иже аще не приметъ васъ, ниже послоушаетъ словесъ вашихъ, исходѧще изъ дому, или изъ града того, отрасите прахъ ногъ вашихъ. 15 Аминь глю вамъ: отраднѣе будетъ земли Содомстѣи и Гоморрстѣи въ день соудный, неже граду тому.

Гл. 12, 9 — 13.

9. И пресѣдъ отъдоу, приде на сонмище ихъ, 10. И се человѣкъ бѣ тоу, рѣкоу имыи сохоу; и вопроси ѥго глаголюще. аще достоитъ въ соуботы цѣлити, да на него возглютъ. 11 Онъ же рече имъ: кто есть отъ васъ человѣкъ, иже имать овча единое, и аще впадетъ сіе въ соуботы въ ямоу, не иметь ли ѥ, и изметъ, 12. Колми оубо лоучши есть человѣкъ овчате; тѣмже достоитъ въ соуботы добро творити 13 Тогда глагола человѣкоу: простри рокоу твою и простре, и оутвердисѧ цѣла, ѩко другаѧ.

Гл. 23, 1 — 12.

1. Тогда Іисъ глагола къ народомъ и оученикомъ своимъ, 2. Глаголѧ: на Моусеовѣ сѣдалищи сѣдоша книжници и фа-

рисее: 3. Вся оубо елика аще реку́тъ вамъ блюсти, соблюда́йте и твори́те: по дѣло́мъ же и́хъ не твори́те, глаго́лютъ бо, и не творя́тъ. 4. Связу́ютъ бо бремена тяжка и бѣдне носима, и возлага́ютъ на плеща человѣческа. перстомъ же своимъ не хотя́тъ двигну́ти и́хъ. 5. Вся же дѣла своя творя́тъ, да видими бу́дутъ человѣки: разширя́ютъ же храни́лища своя, и величаютъ воскрилія ризъ свои́хъ. 6. Люба́тъ же преждевозлеганія на вечеряхъ, и преждесѣда́нія на сонмищахъ, 7 И цѣлова́нія на торжищахъ и зватися отъ человѣкъ: оучи́телю оучи́телю. 8. Вы же не нарица́йтеся оучи́тели: є́диніъ бо є́сть ва́шъ оучи́тель, Хр҃тосъ: вси же вы бра́тія є́сте 9 И о҃ца не зови́те себѣ на земли: є́диніъ бо є́сть О҃цъ ва́шъ, и́же на нб҃сѣхъ. 10. Ниже нарица́йтеся наста́вницы: є́диніъ бо є́сть наста́вникъ вашъ, Хр҃тосъ. 11. Болій же въ васъ, да бу́детъ вамъ слу́га. 12. Иже бо возне́сется, смири́тся: и смири́вся, возне́сется.

Гл. 25, 1 — 13.

1 Тогда́ оуподо́бится цр҃твіе нб҃ное десяти́мъ дѣвамъ, и́же прія́ша свѣти́льники своя́, и изыдо́ша въ сре́теніе женихо́в. 2. Пя́ть же бѣ́ отъ нихъ мудры́, и пя́ть юроди́вы. 3. Юроди́выя же, прія́вше свѣти́льники своя́, не взя́ша съ собою є́лея: 4. Мудрыя же прія́ша є́леи въ сосу́дѣхъ со свѣти́льники своими. 5. Косна́щу же женіху́, воздремаша́ся вся́, и спа́ху. 6. Полу́нощи же бо́пль бысть: се женіхъ гряде́тъ, исходи́те въ сре́теніе его́. 7. Тогда́ костаго́ша вся́ дѣвы тыя́, и оукраси́ша свѣти́льники своя́. 8. Юроди́вымъ же мудрымъ рѣ́ша: дади́те намъ отъ є́лея вашего́, и́ко свѣти́льницы наши оугаса́ютъ. 9 Отвѣща́ша же мудрыя, глаго́люще: є́да како не достане́тъ намъ и вамъ: иди́те же паче къ продаю́щымъ, и купи́те себѣ. 10. И ідо́щымъ же и́мъ купи́ти, прииде женіхъ; и готовыя, вни́доша съ нимъ на бра́ки, и затвори́ены бы́ша две́ри. 11. Послѣ́ди же придо́ша и прочыя дѣвы, глаго́люще. Г҃и Г҃и, отве́рзи на́мъ 12 Онъ же отвѣща́въ, рече́ и́мъ. А҃минь глаго́лю вамъ, не вѣ́мъ васъ 13 Бди́те оубо, и́ко не вѣ́сте дне́ ни часа́, въ о҃нь же сы́нъ человѣ́ческій прии́детъ.

Марка гл. 2, 1 — 12. 14 — 17.

1. И вни́де па́ки въ Капернау́мъ по дне́хъ· и слы́шано бысть, и́ко въ домѣ́ е́сть 2. И а҃віе собра́шася мно́зи, и́ко же ктомѣ́ не вмѣща́тися ни при две́рехъ: и глаго́лаше и́мъ сло́во. 3. И придо́ша къ немѣ́ носи́ще разсла́бленна (жилами), носима четырми́. 4 И не могу́щымъ приближитися къ немѣ́ народа ра́ди, отры́ша покро́въ, идѣ́же бѣ́, и прокопа́вше сквозѣ́ одръ, на не́мъ же разсла́бленный лежа́ше. 5. Видѣ́въ же Іи҃съ вѣ́ру и́хъ, гла́ разсла́бленному· ча́до, о҃пущаю́тся тебѣ́ грѣси́ твои́. 6. Бѣ́ху же нѣ́цыи отъ книжникъ тѹ̀ сѣдя́ще, и помышля́юще въ сердца́хъ свои́хъ, 7. Что̀ сі́и та́ко глаго́летъ хулы́; кто̀ можетъ отста́вляти грѣхи́, то́кмо є́диніъ Бг҃ъ; 8 И а҃віе разумѣ́въ Іи҃съ духо́мъ своимъ, и́ко та́ко тіи помышля́ютъ въ себѣ́, рече́ и́мъ· что̀ сі́и помышля́ете въ сердца́хъ ва́шихъ; 9 Что̀ е́сть оудо́бѣе, рещи разсла́бленному· о҃пущаются тебѣ́ грѣси́, или рещи: востани́, и возми́ одръ твои́, и ходи́; 10. Но да оувѣ́сте, и́ко власть и́мать сы́нъ человѣ́ческій на земли́ о҃пуща́ти грѣхи́: (глаго́ла разсла́бленному): 11. Тебѣ́ глю́: востани́, и возми́ одръ твои́, и иди́ въ домъ твои́. 12. И воста́ а҃віе, и взе́мъ одръ, изыде́ предъ всѣ́ми· и́ко дивити́ся всѣ́мъ, и слави́ти Бг҃а глаго́лющымъ, и́ко николи́же та́ко видѣ́хомъ. 14. И ми́мо гряды́й видѣ́ Левію Алфе́ова, сѣдя́ща на мы́тницѣ, и гла́ ему́: по мнѣ́ гряди́, и востав, въ слѣ́дъ его́ и́де. 15. И бысть возлежа́щу ему́ въ домѣ́ его́, и мно́зи мытари́ и грѣшницы возлежа́ху со Іи҃сомъ и со оученики́ его́: бя́ху бо мно́зи, и по не́мъ идо́ша. 16. И книжницы и фарисе́и видѣ́вше его́ ядя́ща съ мы-

тари и грѣшники, глаголаху оученикомъ его, что съ мытари и грѣшники ястъ и піетъ. 17. И слышавъ Іисъ, рѣ имъ: не требуютъ здравіи врача, но болящіи не придохъ призвати праведники, но грѣшники на покаяніе.

Гл. 7, 31 — 37.

31. И паки изшедъ Іисъ отъ предѣлъ Тирскихъ и Сидонскихъ, приде на море Галилейско, между предѣлы Декаполски 32 И приведоша къ немъ глуха и гугниваго, и молиша его, да возложитъ нань руку. 33 И поемъ его отъ народа единаго, вложи персты своя во уши его, и плюнувъ, косну языка его. 34. И воззрѣвъ на небо, воздохну и глагола ему: ефаѳа, еже есть: разверзися. 35 И абіе разверзошася слухи его, и разрѣшися уза языка его, и глагола ище правильно. 36. И запрети имъ, да никому же повѣдятъ елику же имъ той запрещаше, паче изліяша проповѣдаху. 37. И преизліяша дивляхуся глаголюще: добрѣ все творитъ: и глухія творитъ слышати, и нѣмыя глаголати

Гл. 8, 34 — 37.

34 И призвавъ народы со оученики своими, рече имъ: Иже хощетъ по мнѣ ити да отвержется себе, и возметъ крестъ свой, и по мнѣ градетъ. 35. Иже бо аще хощетъ душу свою спасти, погубитъ ю: а иже погубитъ душу свою мене ради и евліа, той спасетъ ю 36. Кая бо польза человѣку, аще пріобрящетъ міръ весь, и ощетитъ душу свою; 37. Или что дастъ человѣкъ измѣну за душу свою;

Гл. 9, 17 — 31. 42 — 50.

17. И отвѣщавъ единъ отъ народа, рече: оучителю, приведохъ сына моего къ тебѣ, имуща духа нѣма: 18. И идѣже коли аще его, разбиваетъ его, и пѣны тещитъ, и скрежещетъ зубы своими, и ощепенѣваетъ: и рѣхъ оученикомъ твоимъ, да изженутъ его и не возмогоша. 19, Отъ же отвѣщавъ имъ, глагола: О роде невѣрен, доколѣ къ васъ буду, доколѣ терплю вы; приведите его ко мнѣ 20. И приведоша его къ немъ: и видѣвъ его, абіе духъ стрясе его и падъ на земли, валяшеся пѣны тещя. 21. И вопроси отца его, колико лѣтъ есть, отнелѣже сіе бысть ему: онъ же рече: издѣтства. 22. И многажды во огнь вверже его, и въ воды, да погубитъ его, но аще что можеши, помози намъ, милостивъ о насъ. 23 Іисъ же рече ему. еже аще что можеши вѣровати, вся возможна вѣрующему 24. И абіе возопивъ отецъ отрочати, со слезами глаголаше: вѣрую Господи, помози моему невѣрію. 25 Видѣвъ же Іисъ, яко сбѣжится народъ, запрети духу нечистому, глаголя ему: духе нѣмый и глухій, азъ ти повелѣваю: изыди изъ него, и отнюдь не вниди въ него. 26. И возопивъ, и многу стерзавъ, изыде: и бысть яко мертвъ, яко же мнозѣ глаголати, яко умре. 27 Іисъ же имъ его за руку, возведе его: и воста 28. И вшедшу ему въ домъ, оученицы его вопрошаху его единаго: яко мы не возмогохомъ изгнати его; 29. И рече имъ: сей родъ ничимже можетъ изыти, токмо молитвою и постомъ. 30. И отъ тудъ изшедше, идяху сквозѣ Галилею, и не хотяше, да кто увѣсть. 31. Оучаше бо оученики своя, и глаголаше имъ, яко сынъ человѣческій преданъ будетъ въ руцѣ человѣчестѣ, и убіютъ его. и убіенъ быв, въ третій день воскреснетъ 42. И иже аще соблазнитъ единаго отъ малыхъ сихъ вѣрующихъ въ мя, добрѣе есть ему паче, аще обложитъ камень жерновный о выи его. и вверженъ будетъ въ море 43 И аще соблажняетъ тя рука твоя, отсѣцы ю: добрѣе ти есть вѣдникъ въ животъ внити, неже обѣ руцѣ имуща внити въ геенну, во огнь неугасимый, 44. Идѣже червь ихъ не умираетъ, и огнь не угасаетъ. 45. И аще нога твоя соблажняетъ тя, отсѣцы ю: добрѣе ти есть внити въ животъ хрома, неже двѣ ноздѣ имуща вверженъ быти въ геенну, во огнь

неоугасающий, 46. Идеже червь их не умирает, и огнь не угасает. 47. И аще око твое соблажняет тя, исчти е: добро ти есть со единем окомъ внити в цртвие Бжие, нежели двма очима имущу вкержену быти въ геенну огненную, 48. Идеже червь их не умирает и огнь не угасает 49. Всякъ бо огнем осолится, и всяка жертва солию осолится 50. Добро сол: аще же сол не слана будет, чим осолится; имйте сол въ себ, и мир имйте между собою.

Луки гл. 2, 40 — 52.

40. Отроча же растяше, и крплящеся духом, исполняемо премдрости. и благодать Бжия бе на нем 41 И хождаста родителя его на всяко лто во Іерусалим в праздникъ пасхи. 42 И егда бысть двою надесяти лтъ, восходящымъ им во Іерусалим по обычаю праздника, 43. И скончавшымъ дни, и возвращающымся им, остася отрокъ Іисъ во Іерусалим: и не разумше Іосифъ и мти его. 44. Мнвше же его в дружин суща, преидоста дне пть, и искаста его во сродницехъ и в знемыхъ: 45. И не обретше его, возвратистася во Іерусалим, взыскающе его. 46. И бысть по трехъ днехъ, обретоста его в церкви, седяща посред учителей, и послушающа их, и вопрошающа их. 47. Оужасахуся же вси послушающи его, о разум и о отвтехъ его. 48. И видвше его, дивишася: и к нему мти его рече: чадо, что сотвори нама тако; се отец твои и аз болще искахом тебе. 49. И рече к нима: что яко искасте мене; не вдсте ли, яко в тхъ, яже Отца моего, достоит быти ми; 50. И та не разумста глагола, его же глагола има. 51. И сниде с нима, и приде в Назаретъ: и бе повинуяся има. и мти его соблюдаше вся глы сия в сердцы своемъ. 52 И Іисъ преспваше премдростію и возрастомъ и благодатію у Бга и человкъ.

Гл. 4, 16 — 22.

16. И приде в Назаретъ, идеже бе воспитанъ, и вниде по обычаю своему, в день субботный, в сонмище, и воста чести. 17. И даша ему книгу Исаи прока: и разгнувъ книгу, обрте мсто, идеже бе написано: 18. Дхъ Гдень на мн, его же ради помаза мя благовстити нищымъ, посла мя исцлити сокрушенным сердцем: пропов дати плненным шествие, и слпым прозрение. шествити сокрушенным во врад: 19. Пропов дати лто Гдне приятно. 20. И согнувъ книгу, отдавъ слузи, седе: и вси в сонмищи они вху зряше нань 21 И начатъ глати к нимъ, яко днесь сбысться писание сие во ушию вашею. 22 И вси свидтельствоваху, ему. и дивляхуся о словесехъ благодати, исходящихъ из устъ его, и глаголаху: не сей ли есть сынъ Іосифовъ,

Гл. 11, 1 — 13.

1. И бысть внегда быти ему на мсте нкоем молящуся, и яко преста, рече нкий о ученикъ его к нему. Гди, научи ны молитися, якоже и Іоанн научи ученики своя. 2. Рече же им. егда молитеся, глите: Оче нашъ, иже на нбесхъ, да свтится има твое: да приидетъ цртвие твое: да будетъ волa твоя, яко на нби и на земли. 3. Хлба нашъ насущный подавай нам на вся дни: 4. И остави нам грхи наша, ибо и сами оставляемъ всякому должнику нашему: и не введи нас во искушение, но избави нас о лукаваго. 5. И рече к нимъ: кто о васъ имать друга, и идетъ к нему в полночи, и речетъ ему: друже, даждь ми взаимъ три хлбы, 6 Понеже другъ прииде с пути ко мн, и не имамъ чесо предложити ему: 7. И тои извнутрь отвщавъ речетъ: не твори мн трудовъ уже двери затворены суть, и дти мои со мною на ложи суть, и не могу востав дати тебе. 8. Глаголю же вамъ: аще и не дастъ ему востав, зане другъ ему есть: но за безочестно его, востав дастъ ему, елика требуетъ. 9. И азъ вамъ глаголю: просите, и дастся вамъ: ищите,

и ѡбращете: толцыте, и ѿверзется вамъ. 10. Всякъ бо просяй пріемлетъ, и ищай ѡбретаетъ, и толкующемъ ѿверзется. 11. Которагѡ же васъ ѡца воспроситъ сынъ хлѣба, еда камень подастъ емѹ, или рыбы, еда вмѣсто рыбы змію подастъ емѹ; 12. Или ище попроситъ яйца, еда подастъ емѹ скорпію; 13. Аще оубо вы зли сѹще, оумѣете дамьнія бга дамти чадомъ вашымъ, колми паче Ѻц҃ь, иже с нбсе, дастъ Дха стаго просящымъ ѹ негѡ.

Гл. 16, 1 — 12.

1. Глаше же ко оученикѡмъ своимъ: чл҃вкъ нѣкій бѣ богатъ, иже имаше приставника и той ѡклеветанъ бысть к немѹ, ѩко растючаетъ имѣніе егѡ. 2. И пригласивъ его рече емѹ: что се слышѹ ѡ тебѣ; воздаждь ѿвѣтъ ѡ приставленіи домобнѣмъ: не возможеши бо ктомѹ домѹ строити. 3. Рече же в себѣ приставникъ домѹ: что сотворю, ѩко гдь мой ѿемлетъ строеніе домѹ ѿ мене; копати не могѹ, просити стыжѹся, 4. Разумѣхъ, что сотворю да егда ѿставленъ бѹдѹ ѿ строенія домѹ, пріимѹтъ ма в домы свои. 5. И призвавъ единаго кождо ѿ должникъ гдина своегѡ, глаше первомѹ: колицѣмъ долженъ еси гдинѹ моемѹ; 6. Онъ же рече: сто мвръ масла, и рече емѹ: пріими писаніе твое, и сѣдъ скорѡ напиши пятдесѧтъ. 7. Потомъ же рече другомѹ: ты же колицѣмъ долженъ еси; онъ же рече: сто мвръ пшеницы. и гла емѹ: пріими писаніе твое, и напиши ѡсмьдесѧтъ. 8. И похвали Гдь домѹ строителя неправеднаго, ѩко мѹдрѣ сотвори: ѩко сноке вѣка сегѡ мѹдрѣйши паче сыновъ свѣта в родѣ своемъ сѹть. 9. И азъ вамъ глаголю: сотворите себѣ дрѹги ѿ мамѡны непрадбы, да егда ѡскѹдѣете, пріимѹтъ вы в вѣчныя кровы. 10. Вѣрный в малѣ, и во мнозѣ вѣренъ ѥсть, и неправедный в малѣ, и во мнозѣ неправеденъ ѥсть. 11. Аще оубо к неправеднѣмъ имѣніи вѣрни не бысте, во истиннѣмъ кто вамъ вѣрѹ имѣетъ; 12. И аще в чѹжѣмъ вѣрни не бысте, ваше кто вамъ дастъ;

Гл. 22, 7 — 14.

7. Пріиде же день опрѣснокшвъ, въ онь же подобаше жрѣти пасхѹ: 8 И посла Петра и Іоанна, рекъ: шедша оуготовайта намъ пасхѹ, да ямы. 9. Они же рекоста емѹ: гдѣ хощеши, оуготовлемъ; 10. Онъ же рече има: се восходящема вамъ въ градъ, срѣщетъ вы чл҃вкъ с кѹделницѣ водѹ носѧ. по немъ идѣта в домъ, в онь же входитъ: 11. И рцѣта домовлдцѣ: глаголетъ тебѣ оучитель. гдѣ ѥсть обитель, идѣже пасхѹ со ученикы моими снѣмъ; 12. И той вама покажетъ горницѹ велію постлану: тѹ оуготовайта. 13 Шедша же обрѣтоста, ѩко рече има и оуготовастa пасхѹ 14. И егда бысть часъ, возлеже, и обладесѧте Апли с нимъ.

Іоанна гл. 1, 1 — 17.

1 Въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ к Бгѹ, и Бгъ бѣ Слово. 2. Сей бѣ искони к Бгѹ. 3. Вся тѣмъ быша, и без негѡ ничтоже бысть, еже бысть. 4. Въ томъ живот бѣ, и живот бѣ свѣтъ чл҃вкомъ. 5. И свѣтъ во тмѣ свѣтитъся, и тма его не ѡѧтъ. 6. Бысть чл҃вкъ посланъ ѿ Бга, имя емѹ Іѡаннъ. 7. Сей приде во свидѣтельство, да свидѣтельствуетъ ѡ свѣтѣ, да вси вѣрѹ имѹтъ емѹ. 8. Не бѣ той свѣтъ, но да свидѣтельствуетъ ѡ свѣтѣ. 9. Бѣ свѣтъ истинный, иже просвѣщаетъ всякаго чл҃вка граждщаго к мірѹ. 10. Въ мірѣ бѣ, и мір тѣмъ бысть, и мір его не позна 11. Во свое приде, и свои его не пріѧша. 12. Елицы же пріѧша его, даде имъ область чадомъ Бжіимъ быти, вѣрующымъ во имя его: 13. Иже не ѿ кровь, ни ѿ похоти плотскія, ни ѿ похоти мѹжескія, но ѿ Бга родишася. 14. И Слово плоть бысть, и всели-

сѧ к҃ ны: и҆ ви҆дѣ́хомъ сла́вꙋ є҆гѡ̀, сла́вꙋ, ꙗ҆́кѡ є҆диноро́днаго ѿ ѻ҆ц҃а, и҆спо́лнь бл҃года́ти и҆ и҆́стины 15. Ї҆ѡа́ннъ свидѣ́тельствꙋ́етъ ѡ҆ не́мъ, и҆ воззва́ глаго́лѧ: сей бѣ́, є҆гѡ́же рѣ́хъ, и҆́же по мнѣ́ гряды́й, про҆́по мно́ю бы́сть: ꙗ҆́кѡ пе҃рвее мене́ бѣ́. 16. И҆ ѿ и҆спо́лненїѧ є҆гѡ̀ мы̀ всѝ прїѧ́хомъ и҆ бл҃года́ть воз҃бл҃года́ть: 17. И҆́кѡ зако́нъ Мѡ҃ѷсе́ѡмъ да́нъ бы́сть, бл҃года́ть же и҆ и҆́стина Ї҆и҃съ Хр҃то́мъ бы́сть

Гл. 2, 1 — 11.

1. И҆ в҃ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть в҃ Ка́нѣ Галїле́йстѣй: и҆ бѣ́ мт҃и Ї҆и҃сова тꙋ̀, 2. Зва́нъ же бы́сть Ї҆и҃съ и҆ ѹ҆чени́цы є҆гѡ̀ на бра́къ. 3 И҆ недоста́кшꙋ вина́, глаго́ла мт҃и Ї҆и҃сова к҃ не́мꙋ, ви́на не и҆́мꙋтъ. 4. Глаго́ла є҆́й Ї҆и҃съ: что́ є҆́сть мнѣ́ и҆ тебѣ́, же́но; не ѹ҆ прїи́де ча́съ мо́й. 5. Глаго́ла мт҃и є҆гѡ̀ слꙋ́гамъ· є҆́же а҆́ще гл҃етъ ва́мъ, сотвори́те. 6. Б҃ѣ́хꙋ же тꙋ̀ водоно́сы ка́менни шѣ́сть, лежа́щїе по ѡ҆чище́нїю Ꙋ҆дє́йскꙋ, вмѣща́ющыѧ по два́ма и҆лѝ три́ема мѣ́рама. 7. Гл҃а и҆́мъ Ї҆и҃съ: напо́лните водоно́сы воды̀, и҆ напо́лниша ѷ҆́хъ до вє́рха. 8 И҆ гл҃а и҆́мъ· почерпи́те ны́нѣ и҆ принесѣ́ите а҆рхитрикли́нови, и҆ принесо́ша. 9 И҆́коже вкꙋси́ а҆рхитрикли́нъ вина́ бы́вшаго ѿ воды̀, и҆ не вѣ́дѧше, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть· слꙋ́ги же вѣ́дѧхꙋ почерпшїи во́дꙋ· приглаша́ женїха́ а҆рхитрикли́нъ, 10 И҆ глаго́ла є҆́мꙋ: вс҃а́къ чл҃ѣ́къ пре́жде до́брое ви́но полага́етъ, и҆ є҆гда́ ѹ҆пїю́тсѧ, тогда́ хꙋ́дшее: ты̀ же соблюлъ є҆сѝ до́брое ви́но досе́лѣ. 11 Сѐ сотвори́ нача́токъ зна́менїемъ Ї҆и҃съ в҃ Ка́нѣ Галїле́йстѣй, и҆ ꙗ҆́ви сла́вꙋ свою̀. и҆ вѣ́роваша в҃ него̀ ѹ҆чени́цы є҆гѡ̀

Гл. 3, 16 — 20.

16. Та́кѡ бо возлюби́ Б҃гъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ и҆ сн҃а своего́ є҆диноро́днаго да́лъ є҆́сть, да вс҃а́къ вѣ́рꙋѧй в҃ ѻ҆́нь, не погибне́тъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный. 17. Не посла́ бо Б҃гъ Сн҃а своего́ в҃ мі́ръ, да сꙋ́дитъ мі́рови, но да спасе́тсѧ и҆́мъ мі́ръ. 18. Вѣ́рꙋѧй в҃ о҆́нь, не бꙋ́детъ ѡ҆сꙋ́жденъ: а҆ не вѣ́рꙋѧй, ꙋ҆́же ѡ҆сꙋ́жденъ є҆́сть, ꙗ҆́кѡ не вѣ́рова бо и҆́мать є҆диноро́днаго Сн҃а Б҃ї҃а. 19. Сей̀ же є҆́сть сꙋ́дъ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ прїи́де к҃ мі́рꙋ, и҆ возлюби́ша человѣ́цы па́че тмꙋ̀, не́же свѣ́тъ: лꙋка́вы бо и҆́хъ дѣла́ бѣ́ша. 20. Вс҃а́къ бо дѣ́лаѧй зла́ ненави́дитъ свѣ́та, и҆ не прихо́дитъ к҃ свѣ́тꙋ, да не ѡ҆бли́читсѧ дѣ́ла є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ лꙋка́ва сꙋ́ть.

Гл. 6, 5 — 14.

5. Возвє́дъ ѹ҆́бо Ї҆и҃съ ѻ҆́чи, и҆ ви́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ мно́гъ наро́дъ гряде́тъ к҃ не́мꙋ, глаго́ла к҃ Фїлі́ппꙋ: чи́мъ ку́пимъ хлѣ́вы, да ꙗ҆́дꙋтъ сі́и, 6. Сіѐ же гл҃а́ше, и҆скꙋша́ є҆гѡ̀: са́мъ бо вѣ́дѧше, что̀ хо́щетъ сотвори́ти. 7. Ѿвѣща́ є҆мꙋ̀ Фїлі́ппъ: дв҃ема́ сто́ма пѵ҃на́зей хлѣ́вы не доста́точствꙋютъ и҆́мъ, да кі́ждо и҆́хъ ма́ло что̀ прїи́метъ. 8 Глаго́ла є҆́мꙋ є҆ди́нъ ѿ ѹ҆чени́къ є҆гѡ̀, А҆ндре́й бра́тъ Сі́мона Петра́: 9. Е҆́сть ѻ҆́трочищь зде́ є҆ди́нъ, и҆́же и҆́мать пѧ́ть хлѣ́въ ячме́нныхъ, и҆ дв҃е ры́бѣ· но сі́и что̀ сꙋ́ть на толи́ко, 10. Рече́ же Ї҆и҃съ· сотвори́те человѣ́ки возлещи́: бѣ́ же трава́ мно́га на мѣ́стѣ. Возлѣ́же ѹ҆́бѡ мꙋ́жей число́мъ ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ. 11. Прія́тъ же хлѣ́вы Ї҆и҃съ, и҆ хвали́ воздаві́, подаде́ ѹ҆чени́кѡмъ, ѹ҆чени́цы же возлежа́щымъ, та́кожде и҆ ѿ ры́бъ, є҆ли́ка хотѧ́хꙋ. 12. И҆ ꙗ҆́кѡ насы́тишасѧ, гл҃а ѹ҆чени́кѡмъ свои́мъ: соберите и҆збы́тки ѹ҆кроѵ҃ы́хъ, да не погибне́тъ ничто́же. 13. Собра́ша же, и҆ и҆спо́лниша дванаде́сѧте ко́ша ѹ҆кроѵ҃ы́хъ ѿ пѧ́тихъ хлѣ́въ ячме́нныхъ, и҆́же и҆збы́ша ѩ҆дшы́мъ. 14. Человѣ́цы же ви́дѣвше зна́менїе, є҆́же сотвори́ Ї҆и҃съ, глаго́лꙋ, ꙗ҆́кѡ сей̀ є҆́сть вои҃стинꙋ̀ про҃ро́къ гряды́й в҃ мі́ръ

Гл. 7, 1 — 13.

1. И҆ хожда́ше Ї҆и҃съ по сихъ̀ в҃ Галїле́и: не хотѧ́ше бо во Ꙋ҆дє́и ходи́ти, ꙗ҆́кѡ и҆скаху́ є҆гѡ̀ Ꙋ҆дє́е ѹ҆би́ти. 2. Бѣ́ же бли́зъ пра́здникъ Ꙋ҆дє́йскїй почте́ніе гнѣ́ни. 3. Рѣ́ша ѹ҆́бѡ к҃ не́мꙋ бра́тїа є҆гѡ̀: прейдѝ ѿсю́дꙋ,

и йди́ во Іуде́ю, да и ѹ҃ченицы́ твои́ ви́дятъ дѣла́ твоя́, и҃же твори́ши. 4. Никто́ же бо ѡ҃ та́йнѣ твори́тъ что́, и҃ щетъ сáмъ и҃мѣ́ быти. а҃ще сі́я твори́ши, и҃зви́ себе́ мі́рови 5 Ни бра́тіа бо его́ вѣ́ровахѹ҃ ѡ҃ него́, 6 Глаго́ла ѹ҃бо и҃мъ Іи҃съ: вре́мя мое́ не ѹ҃ пріи́де: вре́мя же ва́ше всегда́ гото́во е҃сть 7. Не мо́жетъ мі́ръ ненави́дѣти ва́съ: мене́ же ненави́дитъ, и҃зщ҃ѡ а҃зъ свидѣ́тельствѹю ѡ҃ не́мъ, и҃зко дѣла́ его́ зла́ сѹ́ть 8. Вы взыди́те ѡ҃ пра́здникъ сей: а҃зъ не взы́дѹ ѡ҃ пра́здникъ сей, и҃зко вре́мя мое́ не ѹ҃ испо́лнисѧ. 9. Сіѧ́ ре́къ и҃мъ, ѡ҃ста́ ѡ҃ Галиле́и. 10 Ѓгда́ же взы́доша бра́тіа его́ ѡ҃ пра́здникъ, тогда́ и҃ сáми взы́де, не и҃зѣ́, но и҃зко та́и 11. Жи́дове же и҃скаху́ его́ ѡ҃ пра́здникъ, и҃ глаго́лаху́ · гдѣ́ е҃сть о҃нъ, 12. И҃ ро́потъ мно́гъ вѣ́ ѡ҃ не́мъ ѡ҃ наро́дѣхъ О҃вїи глаго́лаху́, и҃зко ва́гъ е҃сть. и҃нїи же глаго́лаху́: нѝ, но льсти́тъ наро́ды 13. Никто́ же ѹ҃бо и҃зѣ́ глаго́лаше ѡ҃ не́мъ, страха́ ра́ди Іуде́йскаго.

Гл. 19 — 26. 35 — 36.

19 Фарисе́е ѹ҃бо ре́кша ѡ҃ себѣ́. ви́дите, и҃зко ника́мже по́льза е҃сть, се́ мі́ръ по не́мъ и҃де́тъ. 20 Ва́хѹ же нѣ́цыи Є҃лліни ѿ҃ пришедши́хъ, да поклоня́тсѧ ѡ҃ пра́здникъ. 21. Сі́и ѹ҃бо приступи́ша ѡ҃ Фі҃ли́ппѹ, и҃же бѣ́ ѿ҃ Вїѳсаи́ды Галиле́йскїѧ, и҃ моля́хѹ его́, глаго́люще: гдⷭ҇и, хоще́мъ Іи҃са ви́дѣти. 22. Прі́иде и҃ Фі҃ли́ппъ глаго́ла А҃ндре́ѡви: и҃ па́ки А҃ндре́й и҃ Фі҃ли́ппъ глаго́ласта Іи҃сѡви. 23. Іи҃съ же ѿ҃вѣща́ и҃мъ, глаго́ля: прі́иде ча́съ, да просла́вится сы́нъ чл҃вѣ́ческїй 24. А҃мі́нь а҃мі́нь глаго́лю ва́мъ: а҃ще зерно́ пшени́чно па́дъ на зе́мли не ѹ҃мрето́ъ, то е҃ди́но пребы́ваетъ· а҃ще же ѹ҃мрето́ъ, мно́гъ пло́дъ сотво́ритъ. 25 Любы́й дꙋ́шꙋ свою́, погꙋби́тъ ю҃: и҃ ненави́дѧй дꙋ́шꙋ свое́ю ѡ҃ мі́рѣ сем҃ъ, ѡ҃ живо́тъ вѣ́чный сохрани́тъ ю҃. 26. А҃ще кто́ мнѣ́ слꙋ́житъ, да послѣ́дствѹетъ: и҃ и҃дѣ́же е҃смь а҃зъ, тꙋ́ и҃ слꙋ́га мо́и вꙋ́детъ: и҃ а҃ще кто́ мнѣ́ слꙋ́житъ, почтитъ его́ ѻ҃ц҃ъ мо́и. 35. Рече́ же и҃мъ Іи҃съ; а҃ще мало́ вре́мя свѣ́тъ ѡ҃ ва́гъ е҃сть: ходи́те, дондеже свѣ́тъ и҃мате́, да тма́ ва́съ не и҃мета́· и҃ ходи́и҃ во тмѣ́, не вѣ́сть ка́мо и҃де́тъ: 36 Дондеже свѣ́тъ и҃мате́, вѣ́рꙋи҃те во свѣ́тъ, да сы́нове свѣ́та бꙋ́дете Сі́я глаго́ла Іи҃съ, и҃ ѿ҃ше́дъ скры́сѧ ѿ҃ нихъ

Гл. 17, 24 — 26.

24 О҃ч҃е, и҃же дала́ е҃си́ мнѣ́, хощꙋ́, да и҃дѣ́же е҃смь а҃зъ, и҃ тіи́ бꙋ́дѹтъ со мно́ю, да ви́дятъ сла́вꙋ мою́, ю҃же дала́ е҃си́ мнѣ́. и҃зко возлюби́ла мѧ е҃си́ пре́жде сложе́нїѧ мі́ра. 25. О҃ч҃е пра́ведный, и҃ мі́ръ тебе́ не позна́, а҃зъ же тѧ́ познахъ, и҃ сі́и познаша́, и҃зко ты́ мѧ посла́ла е҃си́. 26. И҃ сказа́хъ и҃мъ и҃мѧ твое́, и҃ скажꙋ́ да любы́, ею́ же мѧ́ е҃си́ возлюби́ла, ѣ҃ ни́хъ бꙋ́детъ, и҃ а҃зъ ѣ҃ ни́хъ.

Гл. 20, 19 — 31.

19 Сꙋ́щꙋ же по́здѣ ѣ҃ день то́й бо е҃ди́нꙋ ѿ҃ сꙋ́ббѡтъ, и҃ дверемъ затворе́нымъ, и҃дѣ́же ва́хѹ ѹ҃ченицы́ его́ собра́ни, страха́ ра́ди Іуде́йска, прі́иде Іи҃съ, и҃ ста́ посредѣ́, и҃ глаго́ла и҃мъ· ми́ръ ва́мъ. 20. И҃ сі́е ре́къ показа́ и҃мъ ръ҃цѣ́ и҃ ѻ҃зѣ́ и҃ ре́бра своя́, возрадова́шасѧ ѹ҃бо ѹ҃ченицы, ви́дѣвше Гдⷭ҇а 21. Рече́ же и҃мъ Іи҃съ па́ки: ми́ръ ва́мъ: и҃зко же посла́ мѧ́ ѻ҃ц҃ъ, и҃ а҃зъ посы́лаю вы. 22 И҃ сі́е ре́къ, дꙋ́нꙋ, и҃ глаго́ла и҃мъ: прими́те Дх҃а сⷯ҇т҃а. 23. И҃мже ѿпꙋ́стите грѣ́хи, ѿпꙋ́стятсѧ и҃мъ, и҃ и҃мже держите́, держатсѧ 24. ѲѠма́ же е҃ди́нъ ѿ҃ двоюна́десѧте, глаго́лемый близне́цъ, не бѣ́ тꙋ́ съ ни́ми, е҃гда́ прі́иде Іи҃съ 25. Глаго́лаху́ же е҃мꙋ дрꙋ́зіи ѹ҃ченицы́. ви́дѣхомъ Гдⷭ҇а. О҃нъ же рече́ и҃мъ: а҃ще не ви́жꙋ на ръ҃кѣ́ его́ и҃зы́бы гвоздѝнымъ, и҃ вложꙋ́ пе́рста моего́ ѣ҃ и҃зы́бы гвоздѝнымъ, и҃ вложꙋ́ ръ҃кꙋ́ мою́ ѣ҃ ре́бра его́, не и҃мꙋ вѣ́ры. 26. И҃ по днехъ о҃смихъ па́ки ва́хѹ вну́трь ѹ҃ченицы его́, и҃ ѲѠма́ съ ни́ми, прі́иде Іи҃съ дверемъ затворе́нымъ, и҃ ста́ посредѣ́ ни́хъ, и҃ рече́: ми́ръ ва́мъ. 27. Потома́ глаго́ла ѲѠмѣ́: принеси́ пе́рстъ твои́ сю́дꙋ, и҃ ви́ждь ръ҃цѣ́ мои́, и҃ принеси́

рꙋкꙋ твою, и вложи в ребра моа: и не
вꙋди невѣренъ, но вѣренъ. 28. И ѿвѣща
Ѳома, и рече емꙋ: Гдь мои и Бгъ мои.
29. Глаголa емꙋ Iисъ: ѩкш видѣвъ ма,
вѣровалъ еси, блаженни не видѣвшии, и вѣ-
ровавше. 30. Многа же и инa знамениа со-
твори Iисъ предъ оученики своими, ѩже не
сѫть писана в книгахъ сихъ. 31. Сиа же
писана быша, да вѣрꙋете, ѩкш Iисъ есть
Христосъ сн Бжiи, и да вѣрꙋюще, живота
имете во имa его.

Изъ исправленнаго текста взята бо́льшая часть чтеній, которыя помѣщены въ Христоматіи по древнѣйшимъ спискамъ.

Эти исправленныя чтенія предлагаютъ учащемуся текстъ древній въ яснѣйшемъ видѣ; съ другой стороны, древнѣйшія чтенія, въ историческомъ порядкѣ расположенныя, объясняютъ значеніе и происхожденіе многихъ грамматическихъ формъ текста исправленнаго.

Важнѣйшія особенности исправленнаго текста, въ грамматическомъ отношеніи, суть слѣдующія:

1. **ж** и **ѫ** вовсе нѣтъ. **а** отличается отъ **ѧ**, не по законамъ произношенія и образованія грамматическихъ формъ, а по условно принятымъ правиламъ. Такъ **ѧ** ставится въ началѣ словъ; напр. **ѧже** (вм. **иже**), **ѧзыкъ** (вм. **языкъ**); а **а** среди словъ; напр. **прамо** (вм. **прямо**). Вообще **я** употребляется вм. смягченнаго **ѧ**, а **а** послѣ шипящихъ переходитъ въ **ы**; напр. **бышл** (вм. **бяшл**). § 28.

2. **ѣ** употребляется неправильно, какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописаніи.

3. **ъ** и **ь** среди словъ замѣняются гласными **о** и **е**, или же опускаются по новѣйшему русскому произношенію.

4. Русскія полногласныя формы замѣнены краткими церковно-славянскими; напр. **брегъ** (вм. **брѣгъ**) — берегъ, **прежде** (вм. **прѣжде**) — переже, **глава** — голова.

5. **е** вм. **о**, въ началѣ многихъ словъ, напр. **еже** вм. **оже**, **елень** вм. **олень**. § 26. Пр. 3.

6 Въ словахъ иностранныхъ ставится твердая гласная послѣ **і**, напр. **Іудéи**, **діáволъ**.

7. **ѡ** отличается отъ **о**, по особеннымъ, въ позднѣйшее время составленнымъ правиламъ. § 25. Пр. 1.

8. Передъ гласными ставится **і**, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи.

9. Съ гортанными **г**, **к**, **х**, ставится **и**, а со смягченными **ц**, **ш**, **щ** — **ы**. § 37.

10. **т** смягчается въ **щ**, а **д** въ **жд**, (за исключеніемъ немногихъ формъ, какъ напр. **внѣ** вм. **внѣждь**, **госпожа** вм. **госпожда**).

11. Въ спряженіи употребляются позднѣйшія церковнославянскія формы.

12. Ставится **ъ** вм. **ь** въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. наст. и буд. вр., а также въ 1-мъ л. ед. ч. глаголовъ на **-мь** (за исключеніемъ **есмь**, **есть**). На пр. **будетъ**, **будутъ**, **имъ**

13. Формы склоненій, за отсутствіемъ носовыхъ звуковъ, значительно измѣнены противъ древнѣйшаго ихъ вида, и сближены съ русскими.

14. Полныхъ несокращенныхъ формъ прилагательныхъ и преход. времени гл. вовсе нѣтъ.

15. Употребленіе прилагательныхъ краткихъ значительно ограничено.

16. Причастія дѣйст. залога въ им. п. ед. ч. м р. получаютъ позднѣйшую форму, произведенную отъ косвенныхъ падежей; на пр. **будущій**, вм. **будый**.

17. Въ словосочиненіи господствуетъ вліяніе языка Греческаго, внесенное въ нашъ текстъ вмѣстѣ съ его исправленіемъ.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

XI. ВѢКЪ.

I. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1073 г.

(*По рук. Синод. Библ. № 30*).

1. *Послѣсловіе.*

А КОНЬЦЬ ВЬСѢМЪ КНИГАМЪ. ѡЖЕ ТИ СОБѢ НЕ ЛѢКО. ТО ТОГО Н ДРОУГОУ НЕ ТВОРИ:

ВЪ ЛѢТО. ѕ҃ѱ҃п҃. НАПИСА ІѠАННЪ ДНАКЪ НѢБОРЬНИКЪ СЬ. ВЕЛИКОУѠУМОУ КНАЗЮ СТ҃ОСЛАВОУ:

ВЕЛИКЫЙ ВЪ КНАЗЬХЪ КНАЗЬ СВАТОСЛАВЪ КЪЖДЕЛАННІЕМЬ. ЗѢЛО ВЪЖДЕЛАВЪ ДРЬЖДАЛИВЫЙ ВЛАДЫКА ѠБАВИТИ НЕПОКРЪВЕНЫЙ РАЗОУМЫ ВЪ ГЛОУБИНѢ МНОГОСТРѢПѢТЬНЫХЪ СНХЪ КѢНИГЪ ПРѢМѢДРАГО ВАСИЛА. ВЪ РАЗОУМѢХЪ ПОВЕЛѢ МНѢ. НЕМОУДРОУВѢДНѢМЬ. ПРѢМЕНОУ СЪТВОРИТИ РѢУН. ИНАКО НАБѢДАШТЕ ТОЖДЬСТВО РАЗОУМЪ ЕГО ѢЖЕ АКЫ БѢУЕЛА ЛЮБОДѢЛЬНА. СЪ ВЬСАКОГО ЦВѢТА ПСАНІОУ СЪБЬРАВЪ АКЫ ВЪ ЄДИНЪ СЪТЪ ВЪ ВЕЛѢМЫСЛЬНОЄ СРЬДЬЦЄ СВОЄ ПРОЛИВЛЄТЬ АКЫ СЪТЪ СЛАДЬКЪ НЗ ОУСТЪ СВОИХЪ ПРѢДЪ БОЛАРЫ НА ВЪРАЗОУМИННЄ [1]) ТѢХЪ МЫСЛЕМЪ ѠВЛАКСА ИМЪ НОВЫЙ ПТОЛЕМЕЙ [2]) НЕ ВѢРОѢ НЪ ЖЕЛАННІЕМЬ ПЛУЄ Н СЪБОРА ДѢЛА МНОУЬСТЬНЫИХЪ [3]) БОЖЬСТВЬНЫИХЪ КѢНИГЪ ВЬСѢХЪ ИМИЖЕ Н СВОЙ ПОЛАТЫ ИСПѢЛЬНЬ [4]). ВѢУЬНОУѢ СИ ПАМАТЬ СЪТВОРИ ЄЖЄ ПАМАТИ КНИЖ ВЪСПРИЯТИ БЖДИ ХРИСТОЛЮБИВЄЙ ЄГО ДШИ ВЪ ѠТЪМЬШТЕНІЄ ВѢНЦЕМЪ БЛАЖЕНЫИХЪ Н СТ҃ЫИХЪ МЖЬ ВЪ НЕПРѢБРЬДОМЫЙ ВѢКЪ ВѢКОМЪ.

2. СТ҃АГО ЄПИФАНИЯ Ѡ .ВІ. КАМЫКОУ. ИЖЕ БѢАХОУ НА ЛОГНИ СВАТИТЕЛЄВѢ НАСАЖДАНІ·

.А. СѢРДНОЙ ВАВОУЛОНЬСКЫЙ НАРИЦАЕМЫЙ. ОУГРЬМЬНЬ ЄСТЬ АКЫ КРѢВЬ. БЫКАЄТЬ ЖЕ ВЪ ВАЛОНѢ НА ЗЕМАН. ѢЖЕ Є КЪ АСЬРИЄМЬ. ПРОЗРАУЬНЪ ЖЕ

[1]) *Въ рук.* къразоумѣнѣ; *въ предисл.* въразоумѣнѣ. [2]) *Въ предисл.* птолемѣй. [3]) *Въ предисл.* многоустыихъ. [4]) *Въ предисл.* и свой плати испълнь.

ѥ҆сть. снлы цѣлѣбьнын҃ нмь же лѣкоу҃ютъ врачевѥ о҆токы н҃ кꙋзвы о҆тъ желѣза. кыпѧтитъ. помазꙋютѣ·

в҃· Пазноп҃ рьдръ же ѥ҆сть пхре ан҃ѣфразъ камыкъ. кыпѧѥ҆тъ же въ пазѣ градѣ нндн҃йсцѣмь о҆стрнмъ же по врачебнѣн҃ о҆слѣ. не урьвенъ же нспоу҃шта҆ѥ҆тъ по о҆разоу҃ сокъ. нъ о҆кы млѣко. напѣънить же ѧзнка мно-гы. ѥ҆лнко же а҆ште хощти остран҃. тоже нн мерожь нн тѣломь не о҆хоудѣѥ҆ нз потрѣбоу҃ же ѥ҆сть о҆тъ нѣго къзелѣмсѧ. нз о҆ѧнын҃ болѣзнн н҃ на водьнын҃ троудꙋ пыѥ҆мо. н҃ нже сѧ нѣнстокоу҃ѥ҆тъ о҆тъ внна морьскаа҆го·

г҃· Ѕмарагдъ. ѕѣленъ оу҃бо ѥ҆сть. къ горахъ ѧ҆ѳ. нндн҃йскыхъ копѧжште варъварн сѣкоу҃тъ. н҃ снла же ѥ҆го ѥ҆сть лнце внд҃ѣтн къ немь·

д҃· а҆нфраксъ. ѕѣло урьвенъ ѥ҆сть о҆разѣмь. бъва҆ѥ҆тъ же въ карндонѣ лнкоу҃сцѣмь нже нарнуе҆тьсѧ афрнкнн҃. гла҆ютъ же нѣ дньнжь нъ поштын҃ сѧ о҆бр҃ѣта҆ѥ҆тъ. нздалеуа бо а҆кы доуплатнца нлн а҆кы оу҃гль. нскрамн мьѣште. н҃ ѥ҆дннъ ѵасъ прѣстанѥ. разоу҃мѣкъше же нштѧштен҃ ѥ҆го. нко тъ ѥ҆сть ндоуть на блѣскъ ѥ҆го. н҃ о҆бращтѧть н҃. носнмъ же кацѣмн любо рнзамн да о҆бы҆ѥ҆тьсѧ. блѣскъ ѥ҆го вънѣ ризъ снмѣ҆ѥ҆ть·

ѐ· Сапѣонръ жбагъ ѥ҆сть. бъва҆ѥ҆ть же въ нндн҃. н҃ въ ѥ҆ѳнопн҃н҃ о҆стрнмъ же о҆токы н҃ напѣштенн҃м цѣлнть съ млѣкъмь помазаѥ҆мь по о҆бращтренъ-нымъ мѣстомъ. н҃ на горѣ же данын҃ мѡѹсни ѕаконъ нз камыцѣ сапѣонрѣ гла҆ѥ҆тьсѧ бывъ·

ѕ· Наспнсъ. оу҃ѕѣленъ ѥ҆сть. о҆бр҃ѣта҆ѥ҆ть же сѧ нз оу҃стѣхъ фермодонты рѣкы н҃ нз амѳоу҃нтынсцѣмь коупрн трѣбѣ же ѥ҆сть къ ѥ҆пнлнпьсѣс·

ꙁ· Оу҃акнноъ а҆кы журьмынь ѥ҆сть о҆бр҃ѣта҆ѥ҆ть же сѧ въ оу҃трьнн҃н варъварнн҃ сюрнисцѣн. скоу҃оныж же ѭ нарнцаѥ҆ть вѣтъсн҃н. страноу҃ тоу вьсѫ сѣверьскоу҃ѭ нже соуть гоѳон. н҃ давьнне. да тоу оу҃бо къ ѭтрь. къ поустынн҃ велнкын҃ скоу҃онѭ. ѥ҆сть дъкрь ѕѣло глъбока н҃ человѣкомъ невъходьнъ стѣнамн камънамн о҆бо-ѭдоу҃ о҆градкъшнсѧ. да тѣмь съ горы прнникъшоу҃ комѫ любо а҆кы съ стѣнъ не мошти доѕьрѣти дьна дъбрн тон нъ о҆тъ глоубнны мракъ ѥ҆сть а҆кы пропасть нѣкан҃. посылаѥ҆мнн҃ же о҆тъ бл҃ьнн҃нхъ тоу цѣсарнн҃ о҆соу҃жденнцн нздьмн ѕаклакъше агньца н҃ о҆дьракъше съмештѧть съ горы. о҆тъ камен-нн҃ къ пропасть дъбрн тон҃. н҃ прнлнпать каменїе на мѣстѣхъ тѣхъ. о҆рьлн оу҃бо къ каменнн҃ томь жнкоу-цне на конѭ масьноу҃ѭ съходать. н҃ въꙁносать агнята съ льпѧцѣмь ка-менѣнѣмь. н҃ ѥгда нзѣдать маса ка-менне о҆стаѥ҆ть на врьхоу҃ горы. о҆соу-жденцн же смотрнкъше къде въꙁно-сать о҆рьлн маса ндоуть н҃ тако прн-носать каменне. нмоуть же дѣнство сице. намештемъ бо на оу҃гли о҆гнь-нын҃. самн не врѣждаѧ҆тьсѧ. нъ оу҃гли оу҃гашѧ҆ть. не тъмын҃ же сенын҃ въꙁьмь нѣкъто камыкъ н҃ о҆бнкъ. къ понакнцѭ нѣкъ н҃ дрьжа роукоѭ надъ оу҃гльмн. самъ о҆тъ о҆гня роукоу҃ сн нѣьжеть понавнца же бе ѕ врѣда съ проста прѣбываѥ. гла҆ютъ же н҃ раждаѧштнмъ женамъ нз потрѣбоу҃ ѥ҆сть·

н҃· Ахатнс. а҆кы жснь ѥ҆сть. о҆бр҃ѣ-

тажть же и того къ скоуфѣхъ тѣхъждс. острымъ же и помазаемъ на лицѣ оусѣкаше въставлаѥть скорьпиино и ѥхидьнио·

ѳ. Амѳоусакиѝ пламенше дѣло. къ горамъ же обрѣтаѥться лѹвиискыихъ на крихъ морьскыихъ·

і. Хрусолиѳъ акы златъ ѥсть. обрѣтаѥть же са въ кладьѹьнѣмь камени. на кран ахиѥнъıдъı вакоулоньскы. вакоулонъ же и кладазь тъ камаиый ахиѥнндоу нарнуѥть. острымъ же сърништымь же болшатиимъ. и урѣзъмь цѣлитель ѥсть·

ік. Кироулиѳинъ изѣкръ оубо ѥсть. быкаѥть же при брѣзѣхъ горы. нарицаѥмыи таѹра. Ѡиухоиъ [1]) роусъ ѥсть обрѣтаѥть же са и тъ въ тои же горѣ·

3. Мцѣи по римлаѣмъ· о разлиѹьиыихъ месацихъ·

.а. Марта .лѳ. сладько аждь и пиѝ .к. априла .а. рѣпы не ѣжь .г. маи .лѳ. поросате [2]) не ѣждь .д. иоуиа .а. въ уасъ въторыи пиѝ водъı мало .ѕ. иоуиа [3]) . . . .ѕ. лѹгоуста. салза не ѣждь .ѕ. сетембра .а. млѣка не ѣждь .и. октабра .лѳ. не ѣждь оцьтаиа .ѳ октабра .а. не мъıса уасто .і. декабра .лѳ. капоусты не ѣждь .іа. иѣиоуара .лѳ. въ уасъ .к. пиѝ вина цѣла мало. .кі. феѹроуара .кѳ. сеѹкла не ѣжь·

і. Ѡ колиуьствѣ и о мѣремъıихъ.

Колиуьство· оубо ѥсть сама та мѣра мѣраштиѝ и уьтоущтиѝ. колико же ѥже подъ уисменьмь и мѣроѣ подъложить. рѣкъше мѣриаѝ и уьтомаѝ. колиуьства же ова сѫть разлоуумѣиа. ова же съдрьжима. разлоуумѣмаѝ же сѫть ѣже са отъ себе разлоуулѣть. ако же се трндесати камыкъ или о дѣсати фоуиики и та бо разлоууена соуть отъ себе и уьтомл иарнуть са аште не малъствомь и миожьствъ мѣрима боудоуть. споудъмь или иѣмь тѣмь ждѣ акы пшѣиица и просоѣ. съдрьжаштаѝ же са ѥгда ѥсть мѣримоѣ ако же се ѥдино дрѣво обрѣтаѥться дъвоѣ локътѣ. или трии локътъ. или камыкъ или уьто такыихъ и ѥдино съ мѣриться. да сего дѣла иарнуѥться съдрьжимаѝ мѣра. унсло же иарнуѥться рекъше разноуьтомоѣ и миожьство и врѣма и растоиии. унсло оубо рекъше ѥдиньница дъвоица троица. и прокаѝ унсла. мѣра же рекъше малъ великъ. статиръ талантъ и такаждѣ. врѣма же рекъше уасъ дьнь и мѣсаць и лѣто. дальство же рекъше дъгота широта глоубъıиь·

5. Лѣтописьць къ кратъцѣ. отъ акъгоуста даже и до коистантиии. и хѡа. цр҃ь грьуьскыихъ·· [1])

.а· Акъгоустъ. иже и осмородьныи. лѣ .иѕ. мѣ .д. дьнь .а. въ иг лѣ ѥго. родиса хс҃ бъ иаць. къ лѣ кьсего мира ѥфа : —

.в. Тиверносъ. лѣ .кѳ. мць .ѕ. дииь .іѳ: —

.г. Гаиосъ лѣ .г. мць .і: —

---

[1]) И въ подлиинице этотъ послѣдиій, двиадцатый камень не отдѣленъ въ особую статью.

[2]) *Въ рук.* порсате. [3]) *Въ рук.* иуаиий.

[1]) Здѣсь помѣщено только начало этого лѣтописца.

.д. Клавѣдносъ. лѣ .іг. мць .н. днии .іѳ: —

.е. Нерѡнъ. лѣ .іг. мць .s. днии .іz. сь вьрховьнаѧ апала въ рнмѣ оубн: —

.s. Галѣвасъ. мць .z. днии s: —

.z. Ѳѡнъ. мцѣ .г. днии .є: —

.н. Оуттелносъ. мць .z. днь .а: —

.ѳ. Оусплснаносъ. лѣ .і. при семь іероусалнмъ полонень бысть: —

.і. Тнтосъ. лѣ .г. и оубнень бы ѡ дометнана: —

.іа. Дометнаносъ. снъ. его лѣ .іе. днии .е. сь бгословца потоун: —

.іѳ. Нероуасъ. лѣ .а. мць а. днн .г: —

6. Геѡръгнх хоуровьска ѡ ѡбразѣхъ.

Творьуьстнн ѡбразн сѫть .кz. ннословнѥ. прѣводъ. напотрѣбнѥ. прнѧтнѥ. прѣходьноѥ. възвратъ. съпрнѧтнѥ. съпатнѥ. нменотворнѥ. сътворенніѥ. въпменомѣстьство. отънменнѥ. къспатословнѥ. окроуглословнѥ. нестатъкъ. нзрадніѥ. лнхорѣуые. прнтъуа. прнкладъ. отъданнѥ. лнцетворые. сълогъ. пороуганнѥ. вндъ. послададословнѥ. тѡ

.а. Ннословнѥ оубо ѥсть. нно нѣуто глаюштн. а нпъ разоумъ оуказѫштн. ѩко же ѥже ѥ реуено отъ бѫ къ зминн проклата ты н отъ всѣхъ звѣрнн. слово бо ѩкы зминн ѥсть. на дняволла же нноре̑уынѣ змнѥмь нарнцаѥма разоумѣваѥмъ.

.в. Прѣводъ же ѥсть слово отъ нного на нно прѣводнмо. нмать же ѡбразы уетырн. нлн бо отъ съдшьнынхъ на не съдоушьнаѧ прѣводнтьса. нлн отъ не съдшьнынхъ на съдшьнаѧ. отъ съдоушьнынхъ оубо на съдоушьнаѧ. ѩко же се кто цра пастоуха нарнуѣть людьмъ. пастоухъ бо нстовоѥ овьунн ѥсть. ова же ѥста съдоушьна н цѣсарь н овьунн пастоухъ отъ безъдоушьнынхъ же на безъдоушьнаѧ. ѩко же се кто оугль съкрыкъ въ пепелѣ гѣе сѣма огньноѥ сънабъдѣвъса нлн реуеть многъ нзлнваѥтьса нз древ пламы. ѥже бо лнѧтнса мокрнмъ сълоуѧѥтьса. отъ съдоушьнынхъ на безъдоушьнаѧ. ѥгда кто высотоу горьнжѣ врьхъ нлн главоу соущж. нарнцаѥ. врьхъ бо н главоу ѡ съдоушьнынхъ нстовоѥ нарнцаѥть. отъ безъдоушьнынхъ же на съдоушьнаѧ. ѩко же се реуено ѥ море внде н бѣжа. ѥже бо вндѣтн ѡ съдшьнынхъ нстовоѥ гаѥтьса.

.г. Напотрѣбнѥ же ѥсть. ѥгда нѣкого ѡбыуаѧ гаѥтьса нѣуьто не сы то нстоковоѥ. ѩко же се мѣдѣноу дъштнж нарнуѣть кто. дъска бо нстоковоѥ ѥже отъ древа нарнуѣтьса. нлн ѥгда кото въ ѥзерѣ нлн въ рѣцѣ рыбы ловашта ловыца нарнуе рекъше сланьнка. нстоковоѥ бо нже къ морн. нарнуѣтьса сланьнкъ слано бо море.

.д. Прнѧтые же бо ѥсть рѣчь прнѥмлюштн подобонмѣнна отъ сжштаѧго нстоковоѥ. ѩко же се скоро рнштжштаѧго острa ѡ теуеннн гаѥть н тъштнваѧго гнѣвъ. остръ нарнуе на гнѣкъ. остро бо нстоковоѥ. нлостреноѥ желѣзо нарнцаѥтьса.

.е. Прѣстоупноѥ же ѥсть. слово прѣстжпаѧ отъ прьваго ѥже е по немь ѩко же се ѥгда ѥ решти прнзываѧ га реуеть къ гоу зовомъ ѥсмь.

.s. Възвратъ же ѥсть. слово въ-

ѕвращаѧсѧ ѡ҃тъ подълежащтаѧго на предълежащтеѥ. ни ѥдинои же ѹстни словесьнѣи посрѣдоу падлежштн. рекъше въ него же ѥ мѣста рештн до нѧсъ прнди реуемъ къ намъ доже ѝ прнди.

.ѕ҃. Съпрнятнѥ же ѥ҃сть слово раздрѣлаѧ҃ѧ а̀ дроугоѥ съ собѫ҃ кѣлаѧ҃ѧ ѩко же мироу сѫштѫ҃ въ него же ѥ҃ мѣста рештн нѣ ратн. реуемы нѣсть ѡ҃роужнѧ҃ ратьнлаго. нли праздьно ѥ҃сть ѡ҃роужнѥ нынѣ.

.и҃. Съпатнѥ же ѥ҃сть рѣуь. ѥже ѡ҃ ѥ҃дномь нѣуесомь ѝ дъвоѥмь нли ѡ҃ многѫ҃ ѡ҃быште творѧштн. ѩко же се ѥгда дъвѣма нли трьмъ рѧсноу ѡ҃ц҃ѫ҃ сѫщема и тождѣ нма нмоуштема коѥмоужьдо ѡ҃ц҃ѫ҃. дъва нли трн реуемъ сынъ ѥ҃сть сего ѝ сего.

.ѳ҃. Ѡ҃матворенѥ же ѥ҃сть. рѣуь по подражанѫ҃ ѝ по подобнѫ҃ нѣкоѥмоу назнаменлѥмоуѹмоу бывъшн. ѩко же се ѥгда къто несъгласьных тѣпътъı глассı нарнуеть. глась бо ѝстоѵоѥ ѝз оума ѝсходаѧ҃ нарнцлѣѥтьса. ѥлыма же ѥ҃ ѝ стоуѹмоу готово словнса глась.

.і҃. Сътвореноѥ же ѥ҃сть слово глѣмо нѣ по уесомоу. ѡ҃тъ него же глѣтьса по подобнѫ҃ ѩко же се ѥгда кто съ гнѣвъмь ѝ съ простнѫ҃ на ны възнралѥть глѣмы ѧкы львъ възнралѥ на ма ѡ҃ньсца.

.ѧ҃і҃. Вънменнмѣстьство ѥ҃сть. рѣуь съ прилогы нли съ знаменнн. само то ѝстоѥ ѡ҃бавлаѧ҃ нма. ѥгда дъва нли многн намъ. навѣдомн уѣцн ѝстоѵоѥ нма нмоуштѥ. тн хоштемъ ѥдного ѡ҃тъ нихъ помановтн. тождѣ да не реуемъ нстаго нменн. нъ ѡ҃тъ сълоуунѣъшнихъса крѣуных рекъше нли дрѣводѣлю нарнужште· ащѥ ли ѝ тѣлесьных нмоуштѧ҃ врѣды. хромыл рекъше нли плѣшнвл нарнужште.

.к҃і҃. Отънменѥ же ѥ҃сть ѥгда ѡ҃тъ ѡдрьжащтних ѡдрьжнмл ѡ҃тъ нмене нарнуемъ. по реуеноуѹмоу нлкажетеса ксн. сѫдаштен земли. рекъше сѫштнмъ въ земн. нли ѡ҃тъ живоущтних ѝдеже живоуть·

.к҃г҃. Къспатьсловнѥ ѥ҃сть. слово сѫпротнвьнъıмъ сѫпротнвьно назнменоуѫ҃. ѩко же се ѥгда кто слѣпьца многовндацл нреуеть.

.к҃д҃. Съкратословнѥ ѥ҃сть. слово ѥже многоѫ҃ реунѫ҃. ѥдино нѣуто назнменоуѥть. рекъше къ него же мѣста рештн тако мн ѝ б҃а҃ реуемы тако мн ѝ страшьных силы бжнѫ҃ нѹто же бо болѣ нѣ знменлхомъ нъ тъуьѫ҃ б҃а҃.

.к҃ѕ҃. Нестатькъ же ѥ҃сть. слово нже ненспълнь нзвѣсѣдоуѥтьса. подан же разоумѣвати. ѝ въслѣдьнѥ. ѩко же се кто болѣвъ ѝ нсцѣвъ *). нли плачаса ѝ ръдаѧ҃ въслѣдьнѥѥ ѡ҃ставнвъ. реуеть болѣхъ ѝ по прьсьмъ бьихъса. разъмѣти же ѥ҃ лѣпо ѡ҃ставнкъшеѥ. рекъше ѩко нсцѣлѣхъ ѝ ѡ҃бѣма роукама.

.ѕ҃і҃. Нзобнлнѥ же ѥ҃сть. ѥгда нзбъıва рѣуь ѡ҃тъ рѣун нѹесо же болѣ нѣ назнменоуѫштѥ ѩко же ѥ҃сть протнвьнкъ ѝ сѫпротнвьнкъ. порѣуенѥ же ѥ҃сть слово. подъѥмлѣмо продлъжѣнн радн. ѩко же се ѥгда ѡ҃ вѣдомѣѥмь нмъ дѣлѣ вѣденнѥ нзвѣштаѧ҃ кто реуеть. вѣдѣ вѣдѣ дѣло то. дъвашьды нѣ-

*) Описка вм. нсцѣлѣхъ.

дѣ рекы нли грѣхоу продаѣжание назнаменоуѥ реуеть ѕлъ грѣхъ ѕлъ ѥсть.

.ѕ҃. Издрадие же ѥсть слово съ обыштнимь назнаменанием. особынѣ по старѣишиньствоу ѥмоу же ѥ лѣпо творимо. ако же ѥ реуенсѥ отъ г҃а повѣдите оученикомъ моимъ и петровн по издрадиѫ бо сьде има петрово реуено ѥсть. ѥлыма же и ѥже реуе глаголѣте оученикомъ монмъ тоуждѣ нареуенъ бѣ. ѥдинъ бо отъ оученикъ бѣ и тъ.

.и҃. Лихоньное же ѥсть рѣчь дншнин истины въздрашт҃ения ради. ако же се кто скоро рнштжштаго реуе ако рнштеть акы вѣтръ.

.ѳ҃. Прикладъ же ѥсть. слово тьмьно съкровьнъ имы въ себе розоумъ. ако же се реуено ѥ отъ самѳона иноплеменьникомъ. отъ ѫдоуштаго ѩзнде брашьно назнаменоуѫше бо лъва ѥго же оубн. и обрѣтеное въ оустѣхъ ѥго бъчелнинъ сътъ. и ако же се быхомъ рекли жателя водамъ ловьца.

.к҃. Притъча же ѥсть. рѣчь подобьнъимн и вѣдомъимн напрѣдъ оун приходшти разоумѣваемое. ако же ѥ и г҃нѣ притъча о блоудьнѣемь сыноу. въ нѣи же показаѥть многоуж бжиж благынж. ти како приходить къ кажштнимъся.

.ка҃. Въздание же ѥсть оуказание въ притъчи лежаштнихъ вештий. ако же се быхомъ рекли ако ѥжже рѣчьи бесѣдова оц҃ь блоудьнаго. тако же и бъ ѵ҃комъ прилагаѥть. тъда оукажемъ сълагажште вешти притъчьное подобие.

.кв҃. Лицетворение же ѥсть. ѥгда кто къ бездоушьнъимъ акы къ тѣлесн дроугоицн и словесa стрнпа прилагаѥть. ако же се нѣ҃са исповѣдаѥть славоу бжиж.

.кг҃. Прнлогъ же ѥсть слово къ нномоу нѣушсомоу съложенаго оуказа ѥвлениѥ. имы по реченоуоумоу отъ соломона подражан мравиж о лѣнивѣ. промыслыное бо ѥго рьвение имѣти велить. а не ѥстьство.

.кд҃. Пороугание же ѥ слово лицемѣрьно отъ сжпротивьнаго сжпротивьное название назвамъ. пороугание же образи. .д҃. пороугание похвхнние поигранне посмьинне. и пороугание ѥсть [1]). слово съ оукорьмь гѣемо. ако же се бы кто бегоуни смѣѥся реуеть. добани храбъръ ѥсть. похоухнание же ѥсть слово потажьбьно сынъимь [2]) похоухнанин. ако же се бы ѕлѣ оуказъша реуемъ похоухнавъше носъмь. добро дѣло издрадьно сътворнлъ ѥси дроуже и моудра моужа.

.ке҃. Поигранне же ѥсть. слово акы добры словесы беуьстье оуказан. ако же се въ творимѣи уьстн кого сжшта и въ ѕло въпадъша и тѣмн оукараѥма смѣѫщаса реуемъ. въ велнкы са ѥси славж и уьсть въвелъ дроуже.

.ks҃. Посмьинне же ѥсть слово особь потажьбьно ако же гроубоуоумоу реуемъ. ты дроуже словесьмъ ѥси слава [3]).

---

[1]) *Вм.* пороугание ѥсть.

[2]) *Вм.* съ нимъ.

[3]) Далѣе идутъ слѣдующія слова, непонятныя отъ пропуска: образъ же ѥсть сеанъ ѕмнн отъ имы. ако же ре-

.кѯ. Послѣдословїе́ же е́сть слово послѣдьне́е́ пре́жде гла́емо. а́ко же се бы́хомъ рекли. добре́ са съкрыши о́ньсица и́ добре́ жи. пръкое́ бо пре́жде пожне́тъ кто. ти тако оу́мрле́.

7. Курилово отъ того е́же о́ доу́ховьне́й слоужьбѣ·

Оу́мьноѫ бо льготоѫ ни се поплѣзъшеся сѫштей въ е́линьхъ. нѣцыи а́ко же мьне́тъ. нашьскы́нхъ вещтии́ разоу́мъ лежа́шть. нетъ оу́ный о́ бѣсѣхъ и́ вазсѣхъ. нъ и́ кле на въздоусѣ лета́ютъ пътице́ да тѣмь оу́ко на въстокъ и́ на западъ надесно же и на лѣво. о́пыта́ютъ въздѣтании́. а́ште и́ граужштии а́кыться къде врана оу́хо си приложи́къше. а́кы зѣло и́стиньны́нхъ. уа́жште гата́ютъ радоу́ѫштеся. неже́ са о́брыда́ютъ о́кыа́нии. тако унстаго пророуьства силоу въздагати пътицамъ. унстъ же тъ себе творя́ть разоу́мъ а́кыать бо са дѣ́ютъ тѣми боѕи. мы же бъ не соу́шть. нарнуемъ. о́тъстоу́пьны́нхъ слоугъ. да не льзѣ оу́бо бѣсомъ къздагати боудоу́штии́нхъ разоу́ма. боу́ же пауе дамы то. а́кы и́здьрадьно..... и́ самъ ле тъ законъ гла́еть. да не боудеть въ и́здраи́ли въльхвова́и́ влъшьбы. или кражаи́ и́ оурождѣнць. или баи́ и́ дивы творя́и́ и́ и́стробьны́и́ кльхвъ и́ въпрашаи́и́. мрътвы́хъ. нъ не вѣдѣ како на се прельшта́ютъся дроу́зии сице глаюште а́ко бъ сакло́фа нарнуемъ бла́жште надъ болыштии́ми. а́кы не скьрьно соу́ште оу́хыцрение [1]).

8. Ѯлатооустаго о́тъ того е́же отъ .мѣ. плаамоса·

..... [1]) Проклатъ бо и́мѣи́ надежда на у́а́ка. егда бо ти дѣтиць болить то ты оурождѣнць и́штеши. и́ о́блишьнаи́ писании́ на вы́и́ дѣтымъ налагаеши. а́ште и́ сънъ та съмоу́тить. къ съньноу́умоу съказателю теуеши. а́ште и погоубиши у́то. то къ влъхвоу теуеши. а́ште оу́боишися врага. то ѕастоупьника е́дино отъ у́а́къ творишн себе и́ съпроста о́ конѣдо въпотрѣ [2]) о́блануе́мъ е́сн словѣмь тъгы́ нарнаи́ бъ оу́бѣжище. дѣлѣмь же бѣзоумьны́нхъ помошть сн прикланаа́·

9. *Отрывки различнаго содержанія.*

а) Опредѣленіе существеннаго и случайнаго (изъ сочиненія Ѳеодора пре́звутера раноу́нскаго о разлнуни соу́штии́ и е́стьства).

Сѫштне́ е́сть вещь о́ собѣ състоя́штнся не трѣбоу́ѫштн нного на бытье́. снрѣуь въ себѣ съ а́ не къ нному бытни́ нмы а́кы сълоууаи́. сълоуаи́ же е́сть е́же не можеть въ себѣ быти. нъ къ нному нмать бытье́. сѫщне́ бо подълежа́штее [3]) е́сть а́кы вешти дѣлесомъ. сълоууаи́ же въ соу́штии́ разоумѣва́емо е́сть рекъше тѣло и́ о́бразъ. не бо е́сть тѣло въ о́бразѣ нъ о́бразъ въ тѣлѣ. да тѣло оу́бо е́сть соу́штне а́ о́бразъ сълоууаи́. тако же и́ доуша и́ моудрость. не бо е́сть доуша къ моудрости. нъ моудрость въ доуши.

шти гъ и́ѡ́ѡ́ни́ъ е́го же помилоуи́ добръ у́а́къ е́сть.

[1]) Конецъ слова, менѣе замѣчательный по содержанію и выраженію, здѣсь опускается.

[1]) Вначалѣ опущено слова три. [2]) *Вѣроятно, описка*: вм. потрѣбѣ или въпотрѣбѣ. [3]) *Въ рук* подлеи́шее.

б) Опредѣленіе рода и вида (изъ статьи: о лицѣ).

Родъ бо нарицаѣть иѣже можеть по различьнѣимъ глатисѧ видомъ. видъ же ѥсть подъчинаѣемоѥ по родъ.

в) О составѣ человѣческаго тѣла (изъ сочиненія Ѳеодорита отъ того иѣже о стѣи троицѣ).

И тѣло же оубо уловѣче отъ четырь съставъ глемъ съзьдано. имать бо отъ огня теплотоу отъ въздоуха же стоуденьство. отъ земля же соухотоу отъ воды же мокротоу.

г) О злой женѣ.

аа) Оуне жити въ земли поустѣ. или съ женоѭ ѩзыцьноѭ и которноуѭ. и акы урьвь въ дрѣвѣ. тако же мужа погоубить жена злодѣица. и якоже капля изгонать ѹавка въ дьнь слотьнъ. отъ хлѣвины своеѥ. такоже же и жена ѩзыцьна отъ хлѣвины иего. и яко же оусеразь златъ въ ноздрьхъ свинии. тако же и женѣ злосъмыслнѣ краса.

бб) Никыи же оубо звѣрь тѣцьнѣ женѣ зле и ѩзыцьнѣ. цьто бо ѥсть льва лютѣѥ въ четвьрьножинаахъ. цьто ли боуиѣ змыи плѣжштихъ. нъ инцьтоже тѣхъ разкѣ зълы жены.

д) Разрѣшеніе загадочныхъ вопросовъ.

Что ѥсть трьми зыбеться земля. оцьмь и снѣмь и стыимъ дхомь. а третьяго не можеть трьпѣти. послѣдьняго обавленіи съпасова.

—

Этотъ Сборникъ составленъ не Славяниномъ, а переведенъ съ такого же Греческаго Сборника. Между рукописями Коаленевой Библіотеки, описанной Монфоконом, находился точно такой на греческомъ языкѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми разностями, изъ которыхъ видно, что нашъ Изборникъ былъ переведенъ съ другаго списка.

Этотъ замѣчательный памятникъ славянской письменности былъ переведенъ, вѣроятно, для Болгарскаго Царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X в. Ибо, въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ Библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени Великаго Князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи Царь Симеонъ: «Великыи въ цр҃ехъ симеонъ желаніемъ зѣло вжела» и т. д. (См. Востокова Описаніе Слов. и Рус. рук. Румянц. Муз. 499 — 506; Шевырева Поѣздка въ Кирилло-Бѣлоз. мон. 2, 30 — 31).

Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ Византійскихъ источниковъ.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей Болгарское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ южно-русскаго писца. Сравнительно съ Остромир. спискомъ, этотъ памятникъ отличается бо́льшимъ вліяніемъ Рус. правописанія и произношенія. ѫ, ѭ, ѧ и ѩ весьма часто употребляются неправильно; вмѣсто ѫ по большей части ставится шт; но д, обыкновеннѣе, нежели въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по-русски въ ж, вм. жд. Попадаются также довольно часто русскія полногласныя формы.

261. 2. 5. Начало послѣсловія принадлежитъ Русскому писцу Изборника; но далѣе взято слово въ слово изъ предисловія Симеонова. — и конець

вьсѣмъ и пр: образецъ древне-русской рѣчи XI в. § 285.

261. 10. **дрѣждалиꙗ**ѥ**ть — дрѣжалꙗ**ѥ**ть**: со встагнымъ д, отъ гл. **дрѣжати**. — **облѣкти — объѣкти**.

261. 14. **вѣдиѭ**, вм. **вѣдию**: отъ **вѣдити — вѣжда** или **вѣжа** (откуда **невѣжда**, **невѣжа**).

261. 17. **бъꙋела**: древнѣйшая и южнорусск. Ф. вм. **пчела**.

261. 17. **вьсѣкого — вьсѣкого. писа**ѥ**ꙋ — писанию**: отъ древняго гл. **писати**

161. 19. **сътъ — сотъ — вельмꙑсльноѥ. — вельмꙑсльноꙗ**.

262. 2. Сравненіе съ Птоломеемъ относится, какъ и все послѣдующее, къ Симеону Болгарскому.

262. 12, 13. Въ рукописи эта статья находится въ связи по содержанію съ предшествующею: **Ꙁлатоꙋстаго отъ того ѥже о ризѣ сватитєльсцѣй**. Она начинается такъ: «**облачшеѥся сватитель въ ветъсѣмь ꙁаконѣ**» и т. д. Далѣе, между прочимъ, сказано: «**на рамоу же два ꙁмарагда ѥмоушта шесть плеченъ о ѥдинѣ странѣ. шесть же о дроугоуѣ. на прьсьхъ же логиѳѣ. шалѣпленъ. ѥмы дѣва на десате камѣкѣ**» Объ этихъ-то 12-ти камняхъ и говорится въ статьѣ Св. Епифанія (?). **Логиѳ** или **логиѳ** есть названіе наперснаго украшенія, которое первосвященники носили на ризѣ. Описаніе его смотр. въ кн. Исход. гл. 36.

Эта статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудной силѣ камней. **камѣкъ** (вм. **камень**) отъ **камы**, съ окончаніемъ **-къ**.

262. 14. **масаѣдлиꙗ — маслѣденіѣ**.

262. 15. **сѣрдиѳѣ — сардиемъ, сардіѣй** (σάρδιον, при имени прилагат. σάρδιος — сардійскій) — сердоликъ.

262. 16. **оуꙋрьмьнь**: съ предлогомъ **оу** (вм. **къ**), **урьмьнь**, какъ далѣе. 263. 39. **оуꙁелѣнь**, и друг.: Формы, подобныя нынѣ употребляемымъ: сукрасень, впробѣль и т. п. § 227. Пр. 2.

262. 17. **въ ѳалоѳѣ**. вм. **ѳѣвоулоѳѣ**.

262. 18. **ѥ**, вм **ѥсть**, по Малорусски, весьма употребительно. § 84. Пр. 10.

263. 3. **бываѥшта**, вм. **бываѥшта**: относится къ **ѥꙁкы**, а **помаꙁаѥште — къ лѣкѣѥть врачєѥ**.

263. 4. **пазиоѭ** (далѣе объясняется это названіе: **къ пазѣ градѣ**) — **топазъ** (τόπαζος). — **рьдръ**, т. е. **рѣдръ**: въ Архангельск. нарѣчіи доселѣ *рѣдрый* употребляется въ значеніи рыжаго, красножелтаго; на пр. редрая корова. Отъ гл. **рьдѣти**, съ окончаніемъ **р**, какъ въ прилаг. доб-ръ, бод-ръ. § 66.

263. 5. **аѳѣфраѳа**: см. 283. 20.

263. 8. **по ѳбразоу**, т. е. по внѣшнему своему виду.—**окы — акы — ѵаша: ѵаша**: вин. п. мн. ч.

263. 10. **хощѣи**: повел. накл. отъ **хотѣти**. Сколько хочешь, остри.

263. 11. **ѳхоудѣ**: **-ть** отброшено. Малорусская Ф. § 84. Пр. 10.

263. 14. **водьнꙑѭ — водьнꙑѭ**: вин. п. мн. ч. — **троудꙑ — болѣꙁни**.

263. 16. **ꙁмарагдъ — смарагдъ** (σμάραγδος).

263. 20. **аѳфраксъ — аѳфраксъ** (ἄνθραξ) — карбункулъ, рубинъ.

263. 21. **бѣкаѥть**, вм. **бѣкаѥть**: **ѣ** вм. **ы** въ Изборникѣ иногда употребляется. Сл. 263, 32.

263. 22. **нарицаѥтьсѧ**: обыкновенно въ Изб, вм. **нарицаѥтьсѧ**.

263. 23. **дѣнꙑѭ**: см. эту же древнѣйшую Ф. въ Спискѣ Упиря.—**иѣ** вм. **ие**.

263. 24. **доуплатица — доуплатицѧ**.

263. 25. **мьчьште**, вѣроятно, вм. **мьчьштеть**, т. е. **мечьщетъ** или **мечтетъ**, отъ **мьчьтати**, мечтать.

263. 26. **ѵасъ — ѵасъ. — прѣстаие — прѣстаиеть**.

263. 29. **кацѣми** любо—какими либо.

263. 30. **ѳбѣѥтьсѧ**, вм. **ѳбѣщетьсѧ**. § 38.

263. 32. **сапѣфиръ—сапфиръ** (σάπφειρος) — синій или голубой яхонтъ.—**ѣѳагъ**, вм. **оуѳагъ** или **оуѳагъ**: **оу-** предл. **ѳагъ**—темноват., фіолетовый.

263. 35 ѡблштрєпѣнымъ — обвострєнным.

263. 37. мѡ҃усии: слич. въ О. Е. мосєн.

263. 39. нѧспнсъ — ясписъ (ἴασπις)— яшма.

263. 40. мл оу҃стєхъ: *уста* (мн. ч.) вм. *устье*: изобразительное рєчєніе.

264. 2. трѣбѣ же ѥсть § 261. Прим. 1. — ѥпнлнпьсєс: удержана греч. форм. ἐπίληψις (падучая болѣзнь).

264. 3. Оуѧкнѳ҃ъ — ὑάκινθος, лат. hyacinthus, гіацинтъ. — ѩхурьмынь. См. 262. 16.

264. 4. оу҃трьнии҃, вм. ѩ҃трьнии҃: внутренней.

264. 6. странoу тоу: оу вм. ѫ, какъ весьма часто. — сѣверьскоу҃ѫ, вм. сѣверьскѫ҃ѫ: съ окончаніемъ -скын вм. -нын: слич. древнѣйшія нєбєсьскын, горьскын, вм. нєбєсьнын, горьнын. Область сѣверская — сѣверная. — гоѳ҃он — готѳы.— ндавынс (?) — въ ѩтрь: внутрь.

264. 9. єликын скоуѳ҃нѫ҃ — єликын скоуѳ҃ны҃: род. пад. ед. ч.

264. 10. дъбрь, вм. дьбрь — дебрь, какъ и далѣе.

264. 11. нєѩходына: людямъ нельзя войти въ нее. ѩходына: прилаг. отъ причаст страд., произведеннаго отъ гл. ѩходнти.

264. 14. дына, вм. дъна: слич. бездонный — бєзъдъныны҃ъ.

264. 17. цѣсарнн҃ — царнн҃ (сокращено изъ цьсарнн҃, смогр. Стихар. 1157 г).

264. 18. нздынн (иначе нздына), также ньдынн — силою: твор. п. мн. ч. (нждына—твор. пад. дв. ч.) отъ сущест. нждь, ноудь — нужда. Слич. вель-ми и весь-ма. § 72. Пр. 5. — ѡдьрѧвъше — ободравши.

264. 20. тоѝ—тоѝ. прилнпать, вм. прилнпнѣть: безъ соединительнаго є. § 85.

264. 23. конѫ҃ — конѫ҃. масьноу҃ѫ҃ — масьнѫ҃ѫ҃.

264. 24. съ льпщємъ—прилипшимъ, льпящимся.

264. 25. ѩ҃ѣдать — ѩзъѣдать.— маса: множ. ч. § 219. Прим. 3.

264. 26. остлѣть: безъ са.

264. 27. смотрнѧъше: и вм. ѣ. § 85. Прим. 4.

264. 30 намєштємъ, т. е. будучи брошены на уголь.

264. 31. ѳбнвъ—ѳбнвъ—нѣкѫ нѣкѫ.

246. 36 ѳгнѧ — ѳгнѧ. — роукоу — ржкѫ. — понажнца — понажнца.

264. 37. прѣбывлѥ: безъ -ть.

264. 39. потрѣбоу — потрѣбѫ.

264. 40. ѧхатнс—ἀχάτης (агатъ).— ѩсынь, вм. оусынь, съ предл. оу. См. 262. 16.

265. 3. амєѳусакнн҃, вм. амєѳустъ (ἀμέθυστος)—аметистъ.—пламєнніѥ, вм. пламєнність. Малорус. Ф.

265. 8. хрусолнѳъ (χρυσόλιθος)—хризолитъ, топазъ.

265. 9. кладьуынємь: прилаг. отъ кладазь, какъ это явствуетъ изъ слѣд.

265. 12. камаынн҃=каменьный (ѧ=єн).

265. 13. нпроуанѳ҃нъ (βήρυλλος) — бериллъ.

265. 16. при брѣзѣхъ горы: брѣгъ (какъ нѣм. berg)—склонъ горы, угесъ, самая гора.—нарицаємыи҃—нарицаємыи҃.

265. 17. ѡнухнѳ҃и (ὀνύχιον, уменьшит. отъ ὄνυξ) — оникъ.

265. 20. Въ рукописи эта статья есть продолженіе другой, подъ заглавіемъ: Тѡ҃. дамаскина ѳ҃ македоньскыихъ мц҃ихъ ѿтъ ц҃ркьнаго прѣданнѣ.

265. 21. мѣсацнихъ — мѣсацихъ.

265. 22. Статья эта предлагаетъ любопытный врачебный календарь.

265. 22. 23. 24. 31. 33. Разнообразное правописаніе Изборника являетъ въ различномъ начертаніи одной и той же формы нждь· ѩждь, ѩжь, ѩжь. Замѣчательно начертаніе ѣ, иногда встрѣчающееся въ Изб., вм. ѧ.

265. 23. ѧпрнла — ѧпрнлѣ.

265. 24. поросатє: Русская полногласная Ф, вм. прасатє.

265. 25. ноуа — ноуи. — уасъ — уасъ.

265. 27, 28. сетемвра — сентемвра. октавра — октавра. Другой разъ постановлено: октавра (съ б вм. в) опискою вм. *Ноября*.

265. 31, 32. нѣноуара: нѣ — вм. ге (иварь), или и (иварь). — феуроуара — феуроуарь.

265. 33. сеукла: сеуклъ или сеукло (откуда *свекла*), вм. сеутлъ или сеутло, отъ греч. *σεῦτλον*.

265. 34. Эта любопытная статья помѣщена между другими философскаго содержанія, каковы: о естьствѣ, о собьствѣ, о сапротивьныихъ и т. п. Передъ ними стоятъ двѣ статьи, съ означеніемъ авторовъ: «Мѫжнюко о разлицихъ соуштихъ и естьствѣ по въпѣшьнимъ» и «Θеодора презвутера раиеуйскаго о тѣхъжде.» Для исторіи языка эти и имъ подобныя въ Изб. статьи важны по философской и вообще ученой терминологіи, переведенной съ греческаго, иногда съ большими натяжками въславянскомъ. — мѣремыихъ — объ измѣряемыхъ. Слич. 266. 3. мѣрилѣ: и вм. є.

266. 1. мѣрашт.ѣ и ѣтоуштиѣ (вм. ѣтѫштиѣ): прич. женск. р. ед. ч. на -и, съ полнымъ окончаніемъ -ѣ.

266. 2. унсменьнь: отъ унсма.

266. 3. рѣкъше — рекъше.

266. 4. разлоуваѣма (вм. разлѫваѣма). Объясненіе слѣдуетъ въ текстѣ далѣе.

266. 8. фоуники, вм. фоуникъ — финиковъ.

266. 11. множьствъ — множьствомь. Описка.

266. 14. ако — ыко.

266. 17. такыихъ: изъ такихъ.

266. 18. сы: прич. средн. р. ед. ч. отъ есмь.

266. 22. ѣдныи ца — единица.

266. 24. статирь — таланть: названія греческихъ монетъ.

266. 28. глоубыии: (т. е. гаѫбыии) древн. Ф., вм. глубина. § 60. Пр. 3.

266. 29. Это переводъ сочиненія Цареградскаго Патріарха Никифора «*Χρονογραφία σύντομος*». Отрывокъ изъ него же, съ приписками Русскаго писца, см. въ Кормчей 1282 г.

266. 32. осмородьныи — octavianus (?), въ которомъ принято octa – за octo — осмь.

266. 36. тиверносъ: на -осъ по греч. произношенію, какъ и другія имена.

267. 1. вьрховьнам, вм. вьрховьнимъ, или -ам: вин. пад. двойст. ч. н смягченное н.

267. 8. Оуѣттелносъ — Виттелій.

267. 9. Оуѣспасиносъ — Веспасіанъ.

267. 10. полонѣнъ: рус. форма вм. плѣненъ.

267. 11. бѣгословца (вм. – ца): съ ласкательнымъ окончаніемъ -ць.

267. 15. Нероуѣсъ — Нерва.

267, 17. Это переводъ сочиненія Георгія Херобоска о фигурахъ (Georgii Choeroboscі de figuris). Замѣчателенъ по риторической терминологіи, съ большими натяжками переведенной съ греческаго. Вначалѣ перечень самыхъ фигуръ и троповъ; за тѣмъ объясненіе ихъ поодиначкѣ. Значеніе каждаго термина будетъ показано при объясненіяхъ.

267. 28. тѣ — толкъ или толкованіе, т. е. объясненіе.

267. 29. инословніе (*ἀλληγορία*) — аллегорія.

267. 30. глюштн, оуказажштн: прич. жен. р. ед. ч. согласовано съ греч. *ἀλληγορία*.

267. 31. ѣ — ѣсть.

267. 34. иноретьнѣ — аллегорически.

267. 36. преводъ (*μεταφορά*) — метафора.

267. 38. сѫдшихъ — одушевленныхъ.

268. 2. 3. цра – цри. Наименованіе

царя *пастухомъ народовъ* (ποιμήν λαῶν) есть гомерическій эпитетъ.

268. 8. **пепелъ — пепла. гнѣ — гнѣть.**

268. 9. **многъ** (вм. **мъногъ**): въ муж. р. согласовано съ **платы**.

268. 11, 12. **сълоучаются — сълучаются.**

268. 13 **высотоу — высотѫ.—главоу — главѫ. — соущѫ — сѫщѫ — нарицѥ — нарицаѥть.**

268. 20, 21. **напотрѣбиѥ** (κατάχρησις) — злоупотребленіе. — **сы** прич. ср. р. ед. ч.

268. 22. **мѣдѣноу—мѣдѣнѫ, мѣдьнѫ** — *Мѣдная доска* потому названо здѣсь злоупотребленіемъ, что въ греч. доска — *σανίς* —собственно значитъ: деревянная.

268. 25. **кото**: замѣчательная Ф. вм **къто.**

268. 26. **ловьца** (вм. **ловьца**) — **сланьника**: рыбакъ по греч. *ἁλιεύς*, собственно **сланьникъ**, потому что это слово произведено отъ *ἅλς*—соль, а также и море (т. е. соленое). Такимъ образомъ **ловьць** — рыбакъ, и **сланьникъ** здѣсь приняты за синонимы.

268. 29. **пришѣе**: въ перечнѣ. **пришѣниѥ**, вм. **пришѣниѥ** т. е. принятіе.

268. 33. 34. **нарнуе — нарнуеть. на гнѣкъ**: относится къ **остръ**.

268. 36. **прѣстоупноуе**: въ перечнѣ: **прѣходьноуе** (ὑπέρβατον, лат. transgressio)—грамматическая фигура, превращающая извѣстный порядокъ словъ.

268. 37. 38. **ѥ — ѥсть.**

268. 10. **възвратъ** — возвратъ. — **възвращаѥмъ — възвращаѥмъ.** Замѣчательно, что уже встрѣчаются здѣсь нынѣ принятые философскіе термины *подлежащее и предлежащее*.

269. 4. вмѣсто того, чтобъ сказать.

269. 7. **съпрѣтниѥ** (вм. **съпрѣтниѥ**) собственно соотвѣтствуетъ, по образованію своему, греч. слову *синекдоха* (συνεκδοχή), отъ *συνεκδέχομαι* — вмѣстѣ принимаю, соприниманю), но здѣсь означаетъ противорѣчіе, противное, какъ видно изъ примѣра.

269. 8. **раздрѣлѧѥ — съ собѫ** (вм. **съ собоѭ**): испорчено.

269. 10. **ѥ — ѥсть**

269. 13. **съѥтиѥ** — собственно собраніе, соединеніе (*σύνθεσις?*).

269. 14. **нѣчесомь** отъ **нѣчесо: ѣто — чего, чесо.—дѣкоѥмь**: предл. или мѣстн. над. ед. ч. отъ **дѣкоѥ.**

269. 15. **иноѣ — иноѣ**

269. 16. Здѣсь, кажется, испорчено.

269. 17. **оѫ — оѫ. — имоуштема — имѫштема.**

269. 20. **имятворѣниѥ** въ перечнѣ: **имѧнотворіѥ** (*ὀνοματοποιΐα*, отъ *ὀνοματοποιέω*—дѣлаю, творю имена или слова) — образованіе словъ по звукоподражанію, ономатопея.

269. 21. **подражанїѣ, подобиѣ**: **ѣ** вм. — **ю.**

269. 22. **быѣшїи**: женск. род. ед. ч.; согласовано съ греч. словомъ женск. р. (*ὀνοματοποιία*).

269. 23. **несъгласьныѣ**: — **ѣ** вм. **-ы.**

269. 24. **тѣпѣты** — топоты.

269. 27. Испорчено.

269. 28. **съткроѥноѥ**: въ перечнѣ. **съткроѥниѥ** — сближеніе, сравненіе.

269. 29. **ѣ по чесомоу**: по нѣкоторому: **ѣ** постановлено передъ предлогомъ. § 75. Пр. 2.

269. 30. **подобиѣ — подобію.**

269. 32. **възнраѥ**: безъ **-ть.**

269. 34. **вѣѣименѣмѣстьство**: въ перечнѣ: **вѣѣименомѣстьство** — антономазія (*ἀντονομασία*), собственно — перемѣна имени, замѣна одного имени другимъ.

269. 36. **обавлѧѥ**: — **мѧ.**

269. 39. **помѣнѫти**: — **мѧти.**

269. 40. **имени — имѥнѥ.**

270. 2 дрѣводѣлю: — ѣ

270. 3. тѣлесѣнымъ: — ѣ.

270. 5. отъимѣнiе — метонимія (μετωνυμία) — собственно: перемѣна имени.

270. 6. одрьжаштнiихъ · — аштнiихъ. — одрьжимыа:—ам: вин. п. мн. ч. ср. р.

270. 9, 10. въ ѕеми, вм. въ ѕемьми: отъ ѕемь или ѕемь. — живоуштнiихъ — аштнiихъ. живоуть: — ать.

270. 11, 12. въспатьсловiе: въ перечнѣ: въспатословiе — наименованіе отъ противоположнаго. назнаменоуи:—ѧ.

270. 15. съвратословiе: въ перечнѣ: окроуглословiе — перифразисъ (περίφρασις): греч. περί — переводчикъ переложилъ двояко: съвръто — и окроуглo.

270. 19. страшьныи. бѫiи: — ѧ.

270. 22. нестатькъ — эллипсисъ (ἔλλειψις).

270. 23. подлы:— ы.

270. 24. въслѣдьнѣ — остальное.

270. 26. плачѧса: -аса. — рыдаѧ: -а.

270. 28. быхъса: бышхъса. ıе — ıесть — оставшѣе — остальное, прочее.

270. 31 изобилiе—плеоназмъ (πλεονασμός). — избыка, вм избываетъ, вм. прибываетъ.

270. 34. повтореніе—повтореніе, усугубленіе.

270. 37, 38. извѣштаѧ: -ѧ. кѣдѣ 1-е л. ед. ч. наст. вр.

271. 1. назнаменоуи: — ѧ.

271. 3. издрадiе (со вставнымъ д). ıе — ıесть.

271. 8. издрадиѫ -ю, т. е. по ряду.

271. 13. лихословıе: въ перечнѣ: лихорѣчıе — гипербола (ὑπερβολή): отъ лихъ — лишній. — лишиши: сравн. ст. женск. р.

271. 14. въздрашт̀енiи (со вставнымъ д)—взращенія, усугубленія.

271. 17. прикладъ — символъ (σίμβολον), означаетъ также и примѣръ.

271. 19. 20. ıе—ıесть. идоуштаѧго — идѫштаѧго.

271. 21. назнаменоуаше: полная ф. преход. вр.

271. 23. бъчелинъ — пчелинъ.

271. 24, 25. жатела — ѧ. ловца: — а.

271. 26. притъча—парабола (παραβολή): отъ гл. притъкнѫти, какъ прикладъ отъ прикласти.

271. 27. напрѣдъ оухи: передъ очи.

271. 29. гѣна — гѣнiи блоудьнѣıемь — блѫдьнѣıемь.

271. 30. многоуѫ — мъногѫѫ

271. 33. въздавнiе: въ перечнѣ: отъдавнiе — объясненіе притчи, нравоученіе.

271. 37. тъда — тъгда.

271. 40. лицетворенiе: въ перечнѣ: лицетворıе прозопопея (προσωποποιία).

272. 2. стрiнл (?)

272. 4. славоу: -ѫ.

272. 5. прилогъ — примѣръ, уподобленіе.

272. 7. нмы: прич. ср. р.

272. 8. ıравныѫ: -ю.

272. 11. пороуганiе — иронія. — ıе — ıесть.

272. 13. ıвлѧи: -ıѫ.

272. 14. похѫхманiе: въ спискѣ Упиря: похѫхмаıе: на — похѫхмаıе лихое; въ исправл. текстѣ: подражаніе; въ греч. εἰς μυκτηρισμόν (въ презрѣніе, въ осмѣяніе).

272. 15 понграніе—астеизмъ (ἀστεισμός). — посмѣяніе — харіентизмъ (χαριεντισμός).

272. 17, 18. бѣгоуи: дат. пад. отъ бѣгоуь или бѣгоуи. смѣıса: -ıса.

272. 26. бесѣстьıе—безчестье.—оуказаѧ. -ѧ.

272. 29. оукараıема: -ıема.

272. 30. велiкѫ: -ѫ.

273. 1. послѣдословiе: въ перечнѣ: посладословiе — предупрежденіе, скачекъ.

273. 4, 5. жн: 3-е л. ед. ч. прош. вр. оу҃миралѣ: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. и҃же — и҃же.

273. 13. пѣтицѣ — пѣтица: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20 сълоу: -ж.

273. 22. и҃мать — и҃мать, являютъ.

273 23 соуштъ — сѫштъ.

273. 24. нѣ — нѣсть.

273. 26. дамы, вм дамъ: 1-е л. мн. ч.

273 27. и҃здрадьно: со вставнымъ д; равно какъ и 273. 28. и҃здраи҃ли, вм. и҃зраи҃ли.

273. 29. въльхвьи҃н: -ы҃н. — вражи҃н: -и҃н.

273. 30. уродѣнць — уродѣнць. — бли҃н — бли҃н.

273. 31. и҃тробьнъıи҃н — и҃тробьнъıи҃н. въпрашаи҃н: -а҃н.

273. 32. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. гл҃юште. гл҃ште.

273. 36. соуште — сѫште.

274. 2. псал҃моса, вм. псалма: отъ псал҃мосъ, съ греч. окончаніемъ: *ψαλμός*, вм. псал҃мъ.

274. 6. на въıи҃ — на въıи҃ вин. п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю сновъ.

274. 13. конѣ҃ждо — конѣ҃ждо.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 31. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. сѫштиѥ — сущее. — о҃ сѳѣ: рус Ф., вм. о҃ себѣ. — състои҃штисѧ: — и҃штисѧ.

274. 24. съı: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. и҃мъı: прич. ср. р. ед. ч. — сълоуѫи҃ — съ҃лжи҃.

274. 26. къ — къ.

274. 28. подълежаштеѥ — ѫштеѥ.

274. 29. дѣлесомъ: древн. Ф. отъ дѣло, дѣлесѳ. — сълоуѫи҃ — съ҃лжи҃. соуштин҃ — сѫштн҃

274. 31. нѣ бо нѣ҃сть — ибо не есть.

274. 33. соуштиѥ — сѫштиѥ сълоуѫи҃ — съ҃лжи҃.

274. 34. моудрость — мѫдрость.

275. 5. подъıниѥмоуѥ — подъıни҃ѥмоуѥ. по родъ — подъ родъ.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ о *Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль—слезы, роса— потъ, цвѣты—глаза, облако—непостоянство ума, вѣтеръ—дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13 о҃гни҃ — о҃гни҃. теплоту҃: — ж. соухоту҃, мокроту҃: — ж.

275. 11. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелы* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. и҃ли—нежели. которикоуѫ҃—которикоуѫ҃.

275. 17. 18. мѫжа — мѫжа. злодѣица: — л. капла: им. п. мн. ч.

275. 20. своѥ҃: — м.

275. 22. о҃сераѧ: муж. р.

275. 27. четвьрьножинаѧхъ: усугубленное окончаніе -ѧ҃хъ, вм. -ахъ.

275. 28. бѫщіе: ѣ перешло въ и.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. земла: — и. последьнаго: -ого.

II. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1076 г.

(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Пепинскаго).

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро есть, братіе, поучитаные книжьное. плуе вьсакомоу хрьстьяноу: блаженъ бо. реуе, испытаюштии съвѣдѣнии его, вьсемь ср҃цьмь вьзыщютъ его. уьто бо реуе: испытаюштеи съвѣдѣнии его; Егда уьтеши книгы, не тъштисѧ бързо ништи до дроугыхъ главизнъ, нъ поразоумѣи. уьто гл҃ютъ книгы и словесѧ ти, и тришьдъı обратитисѧ о ѥдиной главизнѣ. реуе бо: въ сьрдьци моемь съкрыхъ словеса твоих. да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не реуе: оустъı тъıю изгл҃аахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣвам оубо истиньнѣ писании, правнмъ есть и҃мн. рекоу же: оузда коневи правитель есть и въздьржание: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо са корабль безъ гвоздии, ни правьдникъ бес поучитании книжьнаго: и ако же плѣньникомъ оумъ стоить оу родитель сконхъ, тако и правьдьникоу о поучитаньи книжьнѣмь. красота коньноу ороужие. и корабла вѣтрила, тако и правьдникоу поучитание книжьное. отъкрыи бо, реуе, оуи мои да разоумѣю оудеса отъ закона твоѥго. оуи бо гл҃еть разумыслъ ср҃дьнъıи, и проуеѥ.

Не съкрыи отъ мене заповѣдии твонхъ, разоумѣи, ако не отъ оуню съкрыи, нъ отъ разоума и ср҃дца. тѣмь же и похоули не пооуѫштаѭтисѧ, гд҃а: проклати оуклонѫштисѧ отъ заповѣдии твонхъ. тѣмь же и слыхъ са похвалы, гд҃а: Коль сладъка словесѧ твоа, плуе меда оустомъ моимъ, и закон оустъ твонхъ плуе тысащъ злата и сребра, и въспѣтъ, гд҃а: Въздрадоуѫсѧ азъ о словесьхъ твонхъ, ако обрѣтаи користь мъногоу. користь бо нареуе словесѧ б҃ии, гд҃а: Ако обрѣтохъ, недостоинъ съı, такъ даръ, ѥже ми са пооучати словесъıмъ твоимъ дьнь и ношть.

То мъı, братиа, поразоумѣнимъ и послоушанимъ разоумьнъıма оушима, и поразоумѣнимъ силоу и пооученіе с҃тъıхъ книгъ. Послоушан ты житьıи с҃таго василиа и с҃таго ї҃ѡа҃. златооустаго и с҃таго кирила фїлософа и инѣхъ многъ с҃тъıхъ, ако и ти съпьрка, повѣдаютъ о нихъ рекоуште, измлада прилежахоу с҃тъıхъ книгъ, тоже и на добрая дѣла подвигноушиса. виж, ако ти плуатъкъ добрънмъ дѣломъ пооученіе с҃тъıхъ книгъ! да тѣми, братиа, и сами *) подвигнѣмъ са на поуть житиа ихъ и на дѣла ихъ, и пооуганмъса вѣчноу книжьнъıмъ словесьмъ, творящѣ волю ихъ ѥкоже велать, да и вѣчьнъıи жизни достоини боудемъ, въ вѣкы амин҃ь.

*) *Въ р* сърѣшѫ.

*) *Въ р.* сими

2. *Наказаніе богатымъ.*

Ако єлико великъимъ сьподобилъся єси отъ бга̀ благъимъ. толыма и большима дължънъ єси въздаѧти.

Отъвьрзи оуши свои въ нищетѣ страдающимъ. да обращетеши и ты бжіи слоухъ ѡбьрзенъ.

Ащи же оубо бъıкнемъ нашимъ повинъникомъ. тако и ѡ насъ обращтемъ пса̀ньıаго вадкоу:

Отъвращтаѧся ласкающь льстьıихъ словесъ ако и краковъ. искалажть бо оуи оумьнѣи:

Ащте отъ всѣхъ хощтеши ульсть имѣти. боуди всѣмъ благодѣтель обьщти:

Ащте хощтеши вса соущима подъ собою исправити добро творащтаѧ уѣстї и зъло творащтимъ запрѣщаи:

Такъı оубо себѣ дроугъıи съвѣтьникъı имѣи. нже не вьса глемаѧ тобою хвалать. нъ соудъмь правьдънъıимь тъıщтаться ѡвѣщтати ти:

Разоумьно послоушати подобаѥть пьрва соудимъ. не оудобь бо єсть правдъı изобрѣсти. скоро отъбѣгающте или отъгонаште:

Разоумѣваи пьрвмь дъльно. твори же расоужденїа не тъıщтаса:

Твьрдо разоумѣи. сїсенїа своего хранилиште. иже николиже людї не *) обидѣти:

Боуди своимъ повинъникомъ страшьнъ сана ради. а любьзънъ подаимъıмъ милостъıня:

Єлико силою прѣвъıшии єси вьсѣхъ. толыма и дѣлъı добрънъıми свътѣти ти подвизаися паче всѣхъ:

Прощтенїа трѣбоуи грѣховъ. прашитаи и самъ къ тебѣ съгрѣшающштаѧ. иже бо на рабѣхъ нашихъ прощтенїе бжіа гнѣва въıкаѥть свобода:

Тъгда нарекуеться къто оубо истинъıимъ властелинъ. иегда самъ собою обладаѥть. а нелѣпъıимъ похотъıмъ не работаѥть:

Съмьрть и гоненїе и напасть. и вьса видимаа зълаа. прѣдъ оумома тї да боудоуть по вьса дьни и часъı:

Такъ боуди о своихъ рабѣхъ. ако же молишися тебѣ боу бъıти:

Не оправьдан неправьдьнаго ащте и дроугъ ти єсть. ти обидить правьдьнаго ащте и врагъ ти єсть:

Ащте къто имать оуништноу дшж. отъ уавуьскъıихъ прѣльстн. и видить хоудость своего ієстьства. оумалѣнїа же и напрасноую съмьрть сего житїа: въ брегъ гордостъıи не въпадѣться ащте и въ сано̀у єсть высоцѣ:

Въ изкѣстънѣмь срдца твоего съвѣтѣ разоумѣваи соуштнихъ съ тобою норовъı. да познаеши въ истноу съ любьвьж. слоужащтнихъ ти. или съ льстью ласкающтнихъ:

Мъногъı бо приазнїж лїцемѣрьною. вельми изкѣстънъıимь лакость творать.

Ако не достоить послоушати клеветара. сладъко ти глюшта. или слъıшати на ближьнаго. да не отъпадеши бжіа лжъве и црства:

Въвъздьржи клевештажштаго въ оушю твоеж. да не коупно съ нимь погънѣши.

3. *Поученіе въ правой вѣрѣ.*

Иже оубо правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованїа добрънихъ дѣлъ єсть.

*) *Въ р.* ни.

тѣмь же отъ вѣры наоучнетьсѧ слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣкова а не лоукаво. Вѣдѣ како въдасть ми гь вѣры ради твоеѧ написати ти словесѧ, кѣюма спсенню.

Вѣроуи въ оц̃а и сн̃а и ст̃аго дх̃а. въ тр̃цю нераздѣльноу бж̃ество ѥдино оц̃а не рождена сн̃а рожена а не создана нъ исходаштѧ. трие въ ѥдинои коли. ѥдиноу славоу ѥдиноу уьсть. и ѥдино поклонениѥ отъ вьсеѧ тварь и отъ ан̃гелъ и ч̃ловѣкъ приемлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбываюштю въ вѣкы:

Къплъштение же сн̃а вѣрои. истиньно соуште а не привидѣниемь: въ двѣ ѥстьствѣ бж̃ьство и чловѣчьство. б̃х по бж̃ьству ч̃ловѣка по въч̃ловѣчении: въ обоиемь съвьршена. Крьстоу х̃оу съ вѣрою поклонимсѧ. како на томь спсение вьсемъ ч̃ловѣкомъ съдѣла гдь:

1. *Поученїа дѣтямъ.*

Ѯенофонта иже гл̃а къ сн̃ома сконма.

Азъ ѹадѣ рекоу вама. уловѣча житиа отити хощю: вѣста бо како въ житии семь жихъ безаконьі. како отъ вьсѣхъ уьстьнъ бѣхъ и ложнимъ. не сана ради великa. нъ порѡкъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не середихъ. и никого же не оклеветахъ. ни завидѣхъ никомоуже:

Ни разгнѣвахъсѧ ни никогоже. ни на малa ни на велика:

Не оставихъ цр̃кве бж̃на вечеръ ни заоутра ни полоудне:

Не прѣзьрѣхъ. нищитнихъ. ни оставихъ страньнь. и печална не прѣзьрѣхъ никъгдѣ же. нище въ тьмьницахъ заключенни. потрѣбьнаѧ имъ даяхъ: ниже въ плѣньницѣхъ изъбавихъ:

Не помыслихъ на добротоу ѹжю....

Тако и вы живѣта ѹадѣ ион. да и вам̃ бъ оублажить. и даѣголѣбнаѧ имить и сътворить.

Оубогыихъ посѣщайта. вдовицѣ заштищайта. не можтьным милоуйта. и осоужаемым бес правьды изъимѣта. миръ имѣйта съ всѣми. Паче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ пещерахъ и къ пропастьхъ земьнъіх. добро творита.

Поминайта манастыра. ѹьрноризьць стыдитаса и ѹьтѣта. и милосрьдоуйта.

Матери же свою ѹьсть отъдайта. и вьсе добро сътворита ѥи. да г̃а оузьрита. радоуюштаса. и о томь веселитаса къ вѣкы:

Вьсе ѥлико имата златъмь и сребрьмь и ризами. немоуштнымь подаита: и къ работѣ соуштам акы своим ѹадa ложита. и оумным милоуйта. и старым свободы съподобита. пищь им до съмрьти дающа. и съ проста реку. иже ма видѣста творашта. и къ творита да сп̃сета. и съподобитаса ст̃ыхъ:

Мт̃ре не забываита. колм ѥи творита. и послоушаита съ страхъмь г̃нъмь:

Вѣдѣ бо како дѣло г̃не дѣлаета: заповѣдь г̃ня храните. и бъ мира сего боуди съ вама: аминь:

Ст̃ыи Ѳеодоры.

Къзьмъшин же бл̃женам ѳеѡдора дѣтишть: на лоно свое. ловѣза же и глюшти:

Сн҃оу*) мои любын. времѧ съконьчанию мн прнсп. да юже ндоу отънюдоу же не възвращюся. да не рьци ако ѡсырѣх:

Се имѧшн бг҃а и старѣншаго въ ѻц҃а мѣсто. имѣи съвръстьника ѥкы братню. мьньшаѧ акъ чада: старѣншаѧ акы отьца:

О чадо алъчьбоу сн продължи. молитвы въсылан къ бо҃у. третнн часъ и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюѭ: и заутрьнюю хваллоу: въсылан·

Чадо алчьнъ боуди да са насытнши. и подажь алчюштиимъ хлѣбъ свон. одежю своѭ нагымъ. чюжемоу не похошти. чѣла не г҃ни братоу своемоу:

Миръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не славохотьнъ и нгда та въпрашажть то ѡвѣштан съ тихостьѭ: не радоуисѧ кражьдоу злоу.

Не дивисѧ доброте лицѣ: аште на кого слышиши. то моли за нь: болѧштихь посѣщан. старыѧ оутѣшан. оубогыѧ напитан. скърбѧштѧѧ оутѣши: заблоужьшѧѧ накажи. въдовицамъ помоштьник боуди мьртвыѧ погрѣбан:

Не боися накостни сотонинъ. немоштьны бо соуть. вьсѣхъ матежь него ни хоудѣ оубоися:

Молися да не вънидеши въ напасть. аште ли вънидеши. то пакы молися да нзвоудеши.

Троужанся въ иноу. да видїть бъ троудъ твон. и посълеть ти помошть своѭ: сн аште твориши. то къ цесарьствии бжи҃и въдвориши.

5. Съборъ отъ мъногъ оц҃ь и апл҃ъ и прр҃къ: съкърано и протьакованно отъ єѵаггелиѧ и отъ инѣхъ кнгъ: въкратьцѣ съложено.

Ако ѥже бъдѣти не ноцию въставати тъчию нъ и дн҃ь оутрѣзвитися въ мт҃вахъ. бъдръ бо гл҃ѣться такыи ѥгда разоумѣеть. чьто соуть ѥже бесѣдоуѥть. велико ороужье молитва ѥсть съ достоинъмь боудеть помыслъмь и да оувѣси то ако крѣпость. кестоудиѧ и неправьдъı ярость оудьржа. слышите бо реуе. чьто соудиѧ неправьдьнын гл҃а. ѥсть бг҃а не боюся. ни чл҃вкъ срамлаюся. нъ понеже застонть ми въдовица си да мьцю ѥв. и проуаѧ и него же не съткори любъı. съткори *) на нѣѧ прилежанне. кольми паче бѣ послоушаѥть молящихъся емоу. велико ороужне мт҃ва. ѥсть съ съмѣреною мыслию молимъся ѥсть въ пьрьси бнемъ са акы мытарь. вьсѧ бо приимемъ. тоу оубо жьртвоу възносимъ бѣи рекъше плодъ оустьноу.

ст҃аа генадиѧ:

Лѣпо ѥсть часто молитися емоу прилѣжьно и вѣрьно. съ сльзами съкроушеномь ср҃дцемь. и не попоущающе ни ослабляюще. донелѣже оуслышана боудеть молитва ѥсть и много время минеть и ако прииметь прошенне своѥ. тако о ниомь подобаѥть молити нскоушаѥть бо бъ тьрпѣнне. вѣрою просящихъ оу него. мьдлить подати него же просять дроугыхъ же не рачить послоушати мт҃вы иже о сего свѣта молять. ли не достойно съ слабостию. и по невѣрѣ приходящихъ къ немоу.

*) *Въ р.* ѡц҃ъ

*) *Въ р.* съкориха

ѯлѧ: їѡ: о молитвѣ.

Вьсе наше ѥсть разно съ а҃гглъı. бытнѥ житнѥ и прѣмоудрость. мт҃ва же ѥдино дѣло ѥсть. аньгеломъ и оу҃вкомъ. тою бо мт҃вою скоро въ житнѥ нхъ пристоупльемъ вьсакъ бо молѧнсѧ съ бг҃мь бесѣдоуѥть. уьто же ѥ того болѥ. оу҃вкоу съ бг҃мь бесѣдовати. а҃ще бо съ моудрьıнми оу҃вкъı бесѣдоующе. скоро въ обрѣзъı нхъ прѣставнмъсѧ. уьто оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующихъ съ бг҃мь въ мт҃вахъ. ако же и градъ бестѣнъı. оудобь прѣкатъ бъıваѥть ратьнъıмн. такоже бо и дш҃а не ограженъı молитвами. скоро плѣнима ѥсть отъ сотонъı.

Ина҃ урьнорѣзьца.

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитнсѧ велитъ а҃глъ. въздвижюще прѣподобьнѣн роуцѣ. нль же вьсако мѣсто на мт҃воу покосьно. кън оубо оуспѣхъ сътвори людеомъ унстота цр҃квьнмх. съ неунстами роукама прихождщемъ на мт҃воу. и унстотоу осквьрнающе. дѣлесъı неунстъıнми. обратитьсѧ гноушѧсѧ. акъı неунстъıнхъ бг҃ рекън. а҃ще простьрете роуцѣ свон въ мънѣ. отъвращю оун свон отъ васъ. и а҃ще оумъножнте мт҃въı не послоушаю васъ. роуцѣ бо вашн испълнь крьвен безаконнм такоже (же) нже унстъмь ср҃дцьмь и дѣлесъı прѣподобьнъıнми призъıваѥть и прнметь н. и отъ вьсакого мѣста. молитвъı ѥго послоушаѥть оусьрднѥмь вьнмам и а҃ще и мѣсто боудѣ мьнѣтн не польѕьно. тако бо и корнилоу молѧщюсѧ пришъдъ а҃нглъ гл҃аше мт҃въı твоѧ и мт҃стьıна възндоша на пмать предъ бг҃. да уьто оубо корнила не врѣдн домовьıмх молитвъı. уьто ли фарнсеомъ оуспѣ. цр҃квьноѥ предъстоканнѥ. велнуанних прѣзорьства испълнено. Ако нн ѥдина ѥсть съпона могоущна нлъı ѯнпати въ мт҃вѣ. а҃ще трѣзвоующъı. ѥда бо мѣсто требоуемъ нли врема. вьсако мѣсто и врема клоунмо ѥсть нмъ къ такованн молитвѣ послоушати нкъı снаго оучнтела вьселѥнѣн гл҃ющ. на вьсакомь мѣстѣ въздѣюще прѣподобьнѣн роуцѣ безъ гнѣва и беспомъıшлѥнних. а҃ще помъıслъ нмашн унстъ отъ нелѣпъıнхъ похотнн. а҃ще на търѕѣ ѥси. а҃ще въ домоу а҃ще на поути а҃ще на тържищи прѣстоншн. а҃ще въ мори а҃ще въ гостнньници. ѹше на дѣлѣ ѥси стом. а҃ще кѣде люко ѥси ложешн бг҃ призъıвати. и полоучншн прошенѥ.

О хананъıнѣ:

Кѣдомо же ѥсть ако не пъıтаѥмо мт҃вьноѥ мѣсто нъ образъ їѥремнн къ пропасти бѣ нъ бг҃ оумоли. и дн нлъ въ камѣ львовѣ бѣ н бг҃ оумоли г҃. ѥ отроцн въ пещи бѣша н бг҃ оумолнша. ноѥ на гноищи сѣда нъ бг҃ видѣ. мооуси на мори бѣ. нъ гл҃ ѥмоу бг҃ уьто въпнѥши къ мънѣ. и разбонникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъвьрзе. Да и тъı оубо кѣде любо ѥси молнсѧ въ унстѣ съвѣсти и бг҃ послоушаѥть тебе того бо ѥсть ѯемла и конъıи ѥн.

Отъ Патерика:

Реѹѥ старьць не прѣмоудран мт҃въı своѥн многъıнми словесъı. да не на пъıтанніе словесьноѥ раздъвонтьса оумъ ѥдино бо слово мьздонмьуѥ бг҃ оумоли. Реѹѥ нкъı ѥдинословнѥ оумъ

събираѣть. съслажаѭ слово мт҃вѣ. и молащаго ся подвизаѭ.

Їѡ҃ Златоустаго о постѣ:

Цр҃ь хотѧ прияти градъ противьныхъ. отемлѣть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правдьникъ хотѧи побѣдити дїавола. да приметь постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣренїа съсоудъ не приметь воды бездьна. ни поста бѣ бесъмѣренїа.

Дн҃и настоѧщюю мѣлва бываѥть въ оудѣхъ и матежъ и пришъдъши ноци вьси оусъноуть тако и оудѣкъ томнымъ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить. Небонъ адама невъздьржанїе оутробьное изведе и потопъ сътвори. и содомьско попаленїе то съведе. такожде же и нюдѣнь велико зло сътровиша отъ пьяньства и отъ питанїа на беззаконїе изѣзъше. да сего дѣла и хр҃ъ алка и дни намъ образъ (намъ) показаѭ спсенїа. Ре бо гл҃ъ блжени алующе и жажющи яко ти насытаться.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно-религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простье и удобопонятнье. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ѫ, ѭ, ѧ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. възнштють (-ѫть), 289. 6. испытаюштен (—ѭштен), 289. 9. дроугъıѭ (—ыѭ), 289. 10. гл҃ють (гл҃ѭть), 289. 11. обращтаѧся (—аѧся), 289. 17. поразоумѣвъıѧ (—аѧ), 289. 18. рскоу (рскѫ), 289 20. въздьржанїе (-жанїе), 289. 27. кораблѧ (-лю), 289. 29. разоумѣю (-ѣѭ), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь; и смѣшивается ѣ съ е. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и шт, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ. и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владимира Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямъ). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отецъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ. «Слово нѣкоего Калугера о чтеніи (чѣнии) стыхъ книгъ.» Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Пенинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. хрьстьиноу: краткая Ф. прилагательнаго хрьстьинъ, при полной хрьстьинѣн.

289. 6. испытлюштіен, вм. -ѭштен: множ. ч. муж. р

289. 8. ништисти (или ищисти), вм. ис-ѵнстн. ѵнстн: неопр. накл. отъ ѵтѣ. § 85. Прим. 4.

289. 15. тъѵью — тъѵьѭ. нѯ̄глаахъ преход. вр. въ полной Ф.

289. 22. 28. прлѣдникъ, -коу: послѣ д пропущенъ ь.

289. 21. родитєлъ — родитель или родителни.

289. 31. раѯмыслъ — размышленіе

290. 8. въспѣтъ: прош. вр. съ нарощеніемъ -тъ.

290. 9. къѯдрадоуѭся: со вставнымъ д.

290. 10 користь — корѣсть: и вм. ѣ, какъ рнкати вм. рѣкѵти или, какъ и нынѣ употребляется, крило вм. крѣло.

290. 13. такъ: краткая Ф. мѣстоименія такѣн.

290. 21. многъ (вм. мѣногъ): род. п. мн. ч. въ кратк. Ф.

290. 23. прилежати управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. внѣ: рус. Ф., вм. внѣдь. тн: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. подкинѣмъса, поѵѵлнмъса: -тмъ и -нмъ: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. лмнинь въ О. Е. лмнинъ

291. 1. II по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. сьподобилься — съподобилъся II далѣе замѣчается смѣшеніе ъ и ь

291. 6. стражюштимъ. ж по русски вм. жд.

291. 7. ѿвѣрѯѣмъ: прич. страд зал отъ гл. отъверѣсти.

291. 8. лцн — каковы. отъ лиъ.

291. 13. оуи оумьнѣн — очи ума.

291. 15. всѣмъ — вьсѣмъ. обьшти — общій 291. 16. вса — вьса.—соущнмъ — сѫштмѫ: впн. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. вьсѧ — вьсѧ: впн. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. соудъмь — сѫдъмь.

291. 22 тъштлться — тъштаться.

291. 24. пьрѧ: впн. п. мн. ч.—соудникмъ (вм сѫдникмъ), относиться къ подоблютъ.

291. 25. прлѣцы — прлѣдъ.

291. 27 пьрѧмь, вм. пьрмнмъ: дат. п. мн. ч. — дѣльно — дѣлно

291. 28. рлсоуѯденнн — рлѯсѫѯденнн. — тъштлся — тъштася.

291. 30. хрнннлнштє—источникъ. — всѣмъ — вьсѣмъ. нлостына: род. п. ед. ч.

291. 36 свѣтѣти — свѣтѣти.

291. 37. всѣхъ — вьсѣхъ.

291. 38. прштлн: прштлти, съ а, отъ просити.

292. 7 не рьботлѣть—не рабствуетъ.

292. 10. ѵасы — ѵасы. — такъ — такокъ.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. тн обндить, опискою вм. нн обндн.

292. 20. въ брѣгъ гордостьнын — въ ровъ гордости въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. въпѧдется: съ ся

292. 25 нороквы: рус. Ф., вм. нрлкъ.

292. 26. любьвьѭ — любъвнѭ. — лѣбъве, вм. любъве: безъ предл. отъ, при гл. отъпѧдѣши.

292. 35. въѣѯдьржи: опискою вм. въѯдьржи

292. 36. тконѭ — кею. коупно — коупьно.

292. 37. погынеши — погибнешь: к выброшено.

293. 5. клюнл — клюунма.

293. 8. рожѣна — рожѧенъ.

293. 9. ѕѣданъ, вм. ѕѣда-нъ — создана.

293. 13. вѣрун· управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. двѣ (вм. дъвѣ) ѥстьствѣ: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. ѹлдѣ: зват. п. двойст. ч. ѹловѣѹа житиа род. п. зависитъ отъ гл. отити

293. 28 29. 30. безлоукы—безъ лукавства. лѣбимъ — любимъ — норѡвъчь: рус. Ф., вм. нравъчь.

293. 32 вередихъ рус. Ф, вм вредихъ.

294. 5. ѹжжю: рус. Ф., вм штоуждж.

294 6. 7. живѣта· повел. накл. въ дв ч. вдж — влю.

294. 9 въдовицѣ — вдовица.

294. 11. осоужаѥмъіа—осмждаѥмъіа.

294. 12. бес—безъ. изъмѣта: отъ изъмати, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. пеуерахъ — пещерахъ: у вм. щ или шт.

294. 24. къ работѣ—въ рабствѣ.

294. 25. лѣбита — любита. оуныа — юныа.

294. 34 вѣдѣ· 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. ѥмиь. См. 290. 33.

295. 1. любъи: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. осырѣж — оснрѣж.

295. 7. акъ — акы

295. 9. ѧѣуьбоу (-ж) — постъ.

295. 10. въсылаи — вм. въѕсылаи.

595. 14. подажь — подаждь.

295. 15. одѣю — одѣждж. ююжемоу (вм штоуждоуоумоу): дат. пад. зависитъ отъ гл. похоштн.

295. 21. вражьдоу—вражью: отъ вражды. ѕлоу — ѕълоу.

295. 22. лидж (вм. лицоу): дат. пад. вм. род.

995. 23. болѧштихь — болѧштихъ.

295. 26. ѕаблоужьшаа — ѕабляждьшаа. наказни — наставь.

295. 29. матежь — мятежей.

295. 30. ни хоудѣ — ни мало.

295. 34. троужанса — троуждансл.

295. 36. цесарьствии — цьсарьствии — царьствии. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. съборъ — собраніе.

295. 39. протьлковано: ь вм. ъ.

296. 1. єуагганиа: гг вм. нг по греческому правописанію — оть — отъ.

296. 5. бьдръ — бѣдръ.

296. 6 ѹъто — ѹьто, какъ и далѣе.

296. 7. ороужъіе — ороужье, ороужие.

296. 10. бестоудна безстоудна

296. 15. ѥѣ — ѥи.

296. 17. прилежание — прилѣжание

296. 22. жьртвоу — жрьтвж.

296. 24. стѣа—стѣаго.

296. 26. прилѣжъно — прилѣжьно.

299. 34. ьдьлить — медлить.

296. 36. о сего свѣта—о семъ свѣтѣ.

296. 37. по невѣрѣ· невѣра: съ отрицат. не, вм. невѣрие.

297. 8. ѥ — ѥсть.

297. 10. обрѣзы — образы.

297. 13. бестѣны—безъ стѣны. 297. 14. прѣлтъ (вм. прѣлтъ) — прелтъ, взятъ.

297. 15. ограженъ: ж по рус. вм. жд.

297. 23. пеунстами: краткая Ф.

297. 25. дѣлесы—дѣлами. Древн. Ф.

297. 35. вьнимлаа — вънимлаа.

297. 36. боудѥ — бѫдетъ

297. 40. предъ — прѣдъ.

298. 2. предъстоаниѥ—прѣдъстоаниѥ.

298. 3. прѣзорьства — прѣзорьства.

298. 6. трѣзвоуѥмъі—трѣзвоѥмъі требоуѥмъ — трѣбоуѥмъ.

298. 7. врема — врѣма.

298. 12. беспомъішлѥнии — безъ помъішлѥнии.

298. 14. на тързѣ — на торгу.

298. 21. ханаиъіни: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. даниилъ — даниилъ.

298. 28. моосн — монсей.

298. 30. породоу — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудрам — прѣмждрѣи.

298. 39. мьздоимьце: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. съслагам — сълагам.

299. 4. цр҃ь—цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже князь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлеть — отъемлеть.

299.9.неподобьнъ—негоденъ.бес—безъ.

299.10. бесъмѣренни—безъ съмѣренни.

299. 11. дъни — дъни.

299. 13. дн҃и настоищю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. матежъ—матежь. пришьдъши, вм. пришьдъшю: дат. самостоят.

299. 20. нюдѣи — ноудѣи.

299. 24. имъ: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жажющии — жаждѣштеи.

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ

(по изданію Миклошича, 1851 г.).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Сватын же Кононъ съ многомъ пѣштенїемь въспрѣтївъ коумироу стоалштоуоумоу реуе· глаголѣи ми ты, кто ѥстъ богъ, ты ли или ѥже множ҃ проповѣдаѥмъ; тъгда съ многомъ страхомь каменын богъ рѫцѣ простеръ на небо уловѣуьскомь гласомъ изъвѣшта глаголѣ· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥстъ Христосъ, иже тобоѭ проповѣданъ. семоу же бывъшоу уоудеси вьсь тъмами народъ велїкомь гласомь вьскрнуа глаголѣ· ѥдинъ богъ кононоѵ҃ оделѣ· сни же гласъ до дьнесьн҃ѣаго вьпиѭтъ събираѭште са въ прѣславѣнъи тъ день памѧти сватаго Конона, бѣса Исаурина и прѣдѣли ѥи съ свѣштами исходаште из домовъ своихъ, съ вечера ндѫште вь съборъиѫ҃ ѥмоу црькъве въ Киднѣ нарицаѥмѣ вьси, прѣбываѭште же крнуаште о прѣславьнѣѥмь уоудеси. потрасъ имъ ржкоѭ ѥдва и стави глаголѣ. понѣ нын҃ѣ исповѣдите отъпаденїе богоу вашемоу, дадите оуко, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣроваѵшоу оустръмиша са и съкроушиша коумира и крстиша са· прокъ же ихъ ѥдиноуе не покорѧште са по дїаволовѣ снлѣ и тѫжько си съторивъше о съкроушенїи коумира своѥго дроугоѥ ѵ҃то прїмъсляшѧ, лжькава коѥго бѣса прилоужити сиѫ҃ на прѣподобьнаго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ кто мн҃а са ратьникъ имъ съ и гоубитель҃, ѥмоуже и подараахѫ трѣбами, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫдѣ отъ н҃ѣго крѣда. вѣроваѵше же молѧхѫ са, ѩко да бы шелъ и отъгналъ лжькав҃аго того бѣса· дроузии же нскоушаѭште, ѩкоже не имать съдолѣти· а вѣроваѵшѣи жьдахѫ, ѩко и томоу зълоу оделѣти имать сватын Кононъ, и обѣштак҃ са имъ понде съ н҃ими на мѣсто, вьсь же народъ ндѣаше и свѣшта въжегъше сьниоша въ каменыѫ҃ тѫ распалиниѫ҃ съ многомь страхомъ сѫмништесѧ. онъ же видѣвъ и тако сѫмништѫ са вьскрнуа глаголѣ. не бонте са, нъиих бо оузрите конець, и пристѫпикъ на распалин҃ыѫ҃ тѫ

нештерж и въспрѣти неуистоуоумоу томоу доухоу, ꙗкоже оумѣисть въсѣмъ показати са немоу. нѫжтри же выпиꙗ поуштааше гласы монитѣꙗыꙗ, да немоу не облѣнутъ скврьнаваꙗаго немоу образа. ономоу же въспрѣтивъшоу немоу съ многомь страхомь нѫдѣꙗъ отъ сквожьна коеѧ ндѣаше вала са и авѣ са въсѣмъ акы старица растрьзана тѣломь, и въскрича весь народъ выпиꙗ прьвыимь гласомь: ѥдинъ богъ кононовъ, богъ кононовъ одолѣ, и въспрѣтивъ лжкавоуоумоу томоу бѣсоу зареуе немоу, да никдеже са не мѣнтъ ни пакости сътворитъ комоу. тъгда сватын Конон въздѣхнж на на глагола и кажа имъ. видите, кто вами съвладетъ; видите, коие сѫтъ ваши бозѣ;

2. Начало статьи:

Мѣсаца Марта ѕ мжченіе сватыихъ и славѣныхъ ново ꙗвьшиихъ са мжченикъ Ѳеѡдора, Костантина, Ѳеѡфила, Калиста, Васом и дроужины ихъ.

На мжеиноуьскыꙗ страсти реуе: любаштинымъ мжеиникы да простьремъ са, благодѣти въземьѣште отъ нихъ. ново ꙗвьшемъ са намъ мжеиникомъ ндѣте оубо, станѣте дынесь, и да съмотриимъ добраго съвѣкоупьенна, ѧже они съкоупиша: мнѣ же, ѡ прѣуисто и хрѣстолюбьно послоушаніе, оупражненна мжеинна съѫатн, къ любьвьѣ паче же страхомь съдрѣжимъ и по истинѣ уоудити ми са придѣ, како прѣобндѣвъше въсѣхъ къ богоу и владыцѣ и строителю отъ толикы славы и отъ сана, ѣ нихъ же ѣхѫ въ мирѣ семь и ѕѣло лѣпотынъ, нитоже бо отъ прѣтрѣгъшъ, нъ въсе прѣобндѣвъше вѣуьноие съпасенніе въѕаша, тоа бо просиша отъ владыкы благодѣти, и остре въѕаша вѣньца, страстьнноуьскыꙗ троудъı, и їѕволиша ходити по небесемъ, а не малокремѣнноие имѣти грѣхоу наслажденніе, позиаша владыкж Христоса ѕѣло, и паче позиани бъıша отъ нѣго, просиша благодѣти отъ нѣго съ небесе, и соугоубь ѕа ѥдно въѕаша, въѕюбиша паче ѕемьнъıихъ сватам, и добрѣ въѕаша, ѥже въѕюбиша, въспрнаша паче тѣлѣнъıихъ нетьлѣньнам, и абие лодоуунша, въсхотѣша вѣуьно уьстьни бъıти, и съ аггѣлъı веселатъ са, коупѣж сътвориша съ небесскъıними дѣлъı, и соугоубь прнобретоша, прѣобндѣша ѕемъноие воиньство, и небесъское лодоуунша, ѡ дивънъıимъ и прѣславънъıимъ дѣломъ, кто не въсоуодитъ са остроѣ вѣроѣ сеѣ, како съ радостиѣ къ страстемъ дръзиша, како бесѫмьненна къ мжеиію пристѫпиша.

3. Изъ похвалы Св. Василія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Нхъ же бо слово повѣстиж и слоухомь оукаѕаатъ са, тѣхъ же и книгы мльуашта подражаннѣмь показаѣтъ. такождє же и мы въспоманемъ простоашти́мъ добрж дѣтель мѫжь, да якоже се прѣдъ лицемь принесъше дѣанна нхъ подвигнемъ са на подражанніе доблѣншиихъ и присноѣншиихъ подражаннмъ. то бо ѥсть похваленніе мжеинкъ, оутѣшенніе съблъранъıихъ ѥже къ добрѣ дѣтели не

хотатъ бо словесa ѥже о свѧтыихъ подъ закономь похвалы быти, заи҃же хвалѧште отъ вины мїра сего наѵатъкы похвалъ пріемлѧтъ, а и҃мже миръ распатъ ѥстъ, како можетъ ѵ҃то отъ сѫштиихъ въ и҃емъ пріложити къ славѣ; не бѣ бо ѥдино отечьство свѧтынмъ, дроугын бо отъ иноа страны бѣ, то како юже: безградьникы ли а҃ нарекемъ или градьникы вьсеа вьселе҃ныа; ѩкоже бо въ преношение съкыранынхъ принесеное отъ когождо обыште принесъшимъ бываѧ҃, такождe и о блаженыихъ снхъ когождо отечьство обыште вьсѣмъ ѥстъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѣдоу подаѧште себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳупатъ рече· сѫтъ оубо множашин бозн, цѣсарь же заповѣда дѣма на десате мрьти богома, и҃мже повинѫти ся подобаатъ и поклонити. свѧтын Кодратъ съ дрѣзновенниимъ великомъ гласомъ въѕъпи глаго҃а· не добро ѥстъ многомъ богомъ быти. ѥдинъ богъ да бѫдетъ, ѥдинъ цѣсарь. тъгда анѳупатъ разгнѣвавъ ся повелѣ и съвлѣщи и на дьстѣ протагъше бити и жилами соуровами глаго҃а· повѣждь си нма. ономоу же не отъвѣштаваѫштоу въпрашалаше слугы анѳупатъ· ѵ҃то нма ѥмоу ѥстъ; они же рѣша· Кодратъ, мъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече· поштадите и и въставите и отъ дрѣва, и рече к и҃емоу· ѵ҃то се сътвори намъ; по ѵ҃то прокоуди ѵнн свон; и призъвавъшин бланъ себе рече к и҃емоу· по ѵ҃то санъ свон и родъ оставикъ къ соуѥтьнѣи крьстианьстѣ вѣрѣ пристѫпи; блаженын же Кодратъ рече· азъ бѣрахъ припадати въ домъ бога моего паче некъли жити къ жилиштиихъ грѣшнынхъ. Анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ако ѕълодѣи ѕълѣ оумьрешн. свѧтын Кодратъ рече. блаженъ ѥстъ мѫжъ, иже не идетъ на пѫть неуьстивынхъ и на сѣдалиштн пагоубънынхъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ законѣ господьни волѭ его. Перинин анѳупатъ рече· не прельштан себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстїанѣ казнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ ѥстъ, любо богатъ, любо сановитъ, любо смрѣдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. свѧтын рече. ѥи, ибо божие пѣлнне глаголетъ· ѥстъ рабъ, ни свободь, ѥстъ богатъ и нїштъ, ни варваръ, ни скѵѳъ, ни елинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи ѥдино ѥсмъ, за и҃е моли҃ та, казнь цѣсарьскѫ и боли҃рьскѫ къ скорѣ съконьуан о мьнѣ, азъ бо крьстьянъ ѥсмъ, родъ мон и достоинъство съ свѧтынми ѥстъ свѣтьльство имѫштиихъ, а не отъ уловѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳупатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насытан ся жизни сеа и света сего, и то глагола҃ анѳупатъ проплака ся съ стенанниимъ великомъ, доблани же мѫченикъ Кодратъ рече къ и҃емоу. не прѣдълагаи ми змиинъ оумышлаи и дїаволь, не проливаи слъзъ, пьсе и въсхышьтинуе, не имаши бо мене прельстити раба божиа. Маѯимъ князъ рече. пронырливын уловѣче, господинъ мон вельлѣпын милоуетъ та, а ты до-

саждаѣши ѥмоу. сватын Кодратъ рече. самъ себе да са плаучетъ, о мынѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати са, ни миловати, аште ли оубо анѳупатъ, то ты кто ѥси предь ѡнимъ вѣштавам; довлѣетъ намъ си, аште ли и ты старѣшинна хоштеши быти, то богъ ти проклѣнн.

5. Изъ житія Св. Піонія (12 Марта).

Полемѡнъ рече. пожьри оубо по цѣсару повелѣнню. Пїѡнїн рече· азъ уловѣкоу жрътвы не творж кръстинънъ бо ѥсмъ. Полемѡнъ рече· кръстинънъ ли ѥси; Пїѡннї рече· ѥи. Полемѡнъ рече· коѥм цркъве; отъвѣшта. съборьнѣи, кѣ бо ѥстъ нна отъ Христа. тауе приде на Савнин, рече бо прежде ѥи Пїѡнин, ако нарьци себе Ѳеѡдоти, да не въпадеши отъ нмене пакы въ ржцѣ безаконьнѣи твоѥи госпожди бывъшнї, госпожда бо ѥи въ врѣменехъ Гордиана цѣсара, хотѣштн обратити Савнин отъ вѣры, отъгъна ѥи отъ себе съвазакъши, потомъ же съ Пнѡномъ сжштн ата бысть въ гоѣенна томь. рече же оубо и тон Полемѡнъ· уто са глаголѣеши; она же рече. Ѳеодоть. онъ же рече· кръстинанынн ли ѥси; она же глаголя· ѥи, кръстинанынн ѥсмъ. Полемѡнъ рече· коѥм цркъве; Савнна рече· съборънымъ. Полемонъ рече· коѥго бога ытеши; Савнна рече· вьседръжителя, ѥже сътвори небо и земьж и вьсѣхъ насъ, ѥго же познахомъ слова ѥго ради Ісоу Христоса.

6. Ѡанна Златооустаго слово въ велнкы четвръткѣ.

Въ истинж тжж оужастиж съ одръжни, како насыштж жаждж вашего любослышанна, кжж предипотакыж словесн трепезж, уто бждж люди селнкы госта, нмже ѥдинъ Христос гонѣютъ насытнти· прн дверехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ са отишнѣ господьна въскрьсенна, пакы мятетъ са жидовьскын несьмыслынъи родъ, пакы на пастоуха лажтъ ѡси, пакы на владыкж вѣште творатъ рабї, пакы сьвѣтъ творатъ тьмнни дѣлатеѣе, пакы Нюда пооучаѣтъ са безаконноуоумѣ преданню, пакы готовятъ жидове сьребро, да въ адъ поустатъ ѥже въ мрътвынхъ простъ, и навыкнжтъ, ако плѣвома ѥсть сьмрьть, да са истрасжтъ гроби, а мрьтвни въперени бждтъ на вьстанне, пакы оученикъ продаѣтъ и законоу выкнжвъшнн коупоучжтъ, а разбонника на крьстѣ богословитъ, нъ предажштаго слово поманемъ· уто хоштете ми дати, да азъ вамъ предамъ ѥго; уто хотатъ дати, безумьлю Ѣюдо, оуддвыенню же, проужж тъмж, неоугасимъи огнь, цѣсарьствна божна лнхованне, отължуенне сватынхъ, безъ вьстанна паденне· то бысть мѣненна твоѥго отъ жидовъ прнтажанне. уто ти могжт дати сицево, ѥлико ти ѥстъ погыбнжти, ѡ безакоинную и вьсего зьла пьне; поуто сице на малѣ продаеши небесе и земнаго творьца, ѥже на длани носитъ вьсе, ѥгда владыкж си видѣ утома и многоценное мыро на гроджж ѥмоу главж видѣ лѣѥмо и утжштни женѣ зазьра выпнаше· въскжж пагъба си сего мира; по уто се мыро не бысть продано на трехъ сътехъ дн-

нарнхъ и дано оубогымъ; да муромъ, иже иестъ разлнуь вонмми оустромено и хытростнж съкоупьено, трьми сьтомъ сыѣнн динаремъ, а истнн҃ноѥ҃ муро, иже обонмавъше мрьтвии въскрѣсаѭтъ, на трехъ десатехъ сьребрьницехъ продаѥши; не вѣси, уто продаѥши, Їюдо, отъмнло та иестъ сьребролюбьства пнманьство· къгда иеси видѣлъ господина робомъ продаема; къгда ли иеси навыкнжлъ продати свѣтъ, да тъмж коупиши; по уто ли любьве похоули познанне; по уто ли лобызанимъ предаанне творниш; добрѣ ли та облнуал нз҃ далеуе пророкъ выпнмаше· немоу же клатвы, оуста иего пльна сѫтъ горести и льсти, подъ азыкомъ немоу троудъ и болѣзнь, ако и бритва нзоштрена, сътворивъ льсть лобызаше владыкж си, пристжпи, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливъıи. не зълаго сграда твоиего лобызанмя оувраштал са, нъ иже ти бѣ далъ даръ, ис твонхъ нземьл оустъ. ѡ колыми сьребролюбьство зъло, тѣмь бо оуученнкъ апостольска истж въ радоу оудавьенню аже прнл и достоннж показа снлж грьтань, нмже нздоша предаанню словеса· сего же неуьстнваго оставнкъше на благоуьстнка разбонника приведѣмъ слово· ѡ свѣте неисповѣдимъıи, тѣмъ бо разбонникъ вскоун съ крьста въ рай, иже бо и видѣ господа посредоу висѣшта и вьсь миръ трасжштъ са страхомь, и сльньце лютожж покрыкаемо са желѣзѣж, дьньıи ле свѣтъ бѣжашть и съставоу уноу своиего отьмешть са, каменне расѣдаемо са· видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ и подроуга си разбонника не решти, не вѣды словесъ и всж тварь иже видѣ сѣмо и онамо зыбажштж са и трепештжштж, посредоу висѣшта владыкж трепештжштнихъ позна и познавъ тоу абие вьзьпи. помани мз, господи, иегда придеши въ цесарьстние си. по истнне бысть разбоннъкъ иедионадесатаго уаса дѣлатель, вьсего бо дьне жнзни испльни дѣло, и аште и на иедниь уасъ налъ бысть, нъ добрѣ сьдѣла, не сътжжи си вѣроѭ, не вьзьрѣ на хоулы ни лзвы, жидовьска оукорѣнна не брѣже, вьза миръ вьсь, оучителл и вьсего мира владыкж познавъ достонно дастъ поклоѥнние. уто противж томоу мьздамъ вьздатель, аюбнвъıи уьстемь добродѣштнимъ Христос; разбоннника граджштеѥ проснвъша сни превелнкъıи даръ иедиомь уасѣ показа оного рекша, помани ма, господи, иегда придеши въ цесарьстние си. тоу абие владыка Христос отьвѣшта рекы· амнив глаголж ти, дньсь съ миоѭ бждеши въ ран· истинно писанне иже глаголетъ· иеште глаголжштоу тебѣ рекж, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и покланнание съ отцемъ и съ святынмъ доухомь нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ амнив.

Этотъ памятникъ отличается признаками болгарскаго правописанія; каковы: правильное употребленіе ж, ѧ, ѫ, ѣ; обоюдная замѣна ѣ и и; ъ и ь послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; ъ вм. ь, и на оборотъ; напр. иестъ, бждетъ, съ, въ, вм. иесть, бждеть, съ, въ, и проч. Вмѣсто щ постоянно шт; д смягчается постоянно въ

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. и; на пр. ꙁемьѥ вм. ꙁемиѥ § 35.

Явственные слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ѣ и ь буквами о и е, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мъногъмь страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. оделѣ—одолѣ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьнѣлго — дьньшьнлаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. ѣсл — кьсм.

305. 20. кемоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. цркъкѵе: вин. п. ед. ч. — кьси: отъ кьсь—кесь—деревня, село.

305. 22. о прѣславьнѣкемь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣкемь.

306. 11. подараѭ трѣбами—приносили жертвы.

306. 12. бѫде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. лжакалго — лжакалаго.

306. 17. жьдѣѭ — жьдаѭ.

306. 18 оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. къжегъше — къжьгъше.

306. 24. сжмлштеса — сжмьлштеса.

306. 26. кѫпа — кѫпъ. — конець — конець.

306. 27. распалнѣнлмь: это прилагательное показываетъ, что и сущ. распалнна, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. Ф.

307. 2. отнкность: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между отн и кость уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. нѫтрн—изнутри: безъ благозвучн. и.

307. 8. отъ скожьѧ: отъ нарѣчія скоꙁь, вм. нынѣш. скважина, съ а, вм. о.

307. 9. лкн са — кинса. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. коѥ вм. ѵто. § 266.

307. 21. скатынъ и сълънъıхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. благодѣти — благодати. — вьꙁемьѧште — вьꙁемлѧще.

307. 30. ндѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотрнѭмъ: продолженная Ф. вм. съмотрнмъ. — съвькоѵпьенни — съвькоѵпленнм.

307. 34. съѫти — съпьсати.

308. 2. прѣтръгъшъ: род п. мн. ч. прич. отъ прѣтръгнѫти.

308. 9. христосл: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соѵгоѵбь — сѫгоѵбь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оѵ.

308. 17. аггѣлы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомъ гг (γγ) произносятся за нг.

308. 19. небесскын, небесъскын (вм. небеськын): съ окончаніемъ -скын вм. -нын. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. бесѫмьнѣнни—безъ сѫмьнѣнни.

308. 31. оѵказлатъ—оѵказлаѥть. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтель, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтель, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лнцемь — лицьмь.

308. 36. дѣлнни — дѣнинн.

308. 37. доблѧшнѣхъ — доблѣшнѣхъ.

308. 38. подражаннмъ—подражанньмь.

309. 1. нехотатъ—кыти—не будутъ.

309. 7. ѥдно — ѥднмо. — отечьство — отьчьство.

309. 9. 10. градьнинъ — гражданинъ; безградьнинъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. бывлаѣ — кывлеть. § 85. Пр. 2.

309. 18. Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Житія Св. Кондрата, писанный на пергаменномъ листикѣ (относимый, впрочемъ недоказательно, къ X в.). Этотъ листикъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

— Кондратъ рече. мое дръзновение. ни ты. ни цр҃ь тѣон. ни нѫ к҃то. отѫняти отъ мене можетъ. Тогда ѧ҆ѳѵпатъ разгнѣвавъсѧ повелѣ его съкѣщи. и по дъскѣ распяти. и бити и жилами гл҃а. рѣщи свое имѧ. оному же не отъвѣщающоу. въпрашаше ѧ҆ѳѵпатъ слоугы. ѵ҆то сѧ марнуѥть. они же рѣша кондрантъ. нъ и веанка рода есть. ѧ҆ѳѵпатъ рече. пощадите его. въставите его отъ дрѣка. и рече къ немоу. ѵ҆то се створи имъ. и оукоризна сътвори о себѣ. и (п)ризъвавъ его ближе рече к немоу уесо ради сама своего и рода. ни въ ѵ҆то же положив. къ соуѥтьнѣи кр҃тиньстѣ помде. Блаженъи же Кондратъ рече изволихъ приметатисѧ въ домоу б҃а моего ни жити. въ жилищихъ грѣшьникъ. ѧ҆ѳѵпатъ рече. покорихъсѧ и жри б҃ъ да не акы и ѯлодѣи оумьрѣши. ни нѣси слышалъ ѯаповѣди цр҃ѧ. и с҃тыихъ болѭръ. и колико отъ мѫжь добрыихъ и ѵоудъ ихъ въставиша. ни ѥдиномоу кр҃стиньмѫ 1) жити· Кондратъ рече блаженъ ѥсть мѫжь ниже не пьствова въ съкѣтѣ неуьстикыихъ. и ни пѫти грѣшьникъ не стѫ и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде. нъ въ ѯаконѣ г҃ни. волѭ его. Пер(и)ни ѧ҆ѳѵпа(тъ) рече. не прѣлищи 2) себе Кондрате. на вьса бо кр҃стиньмы ѯаповѣдь цр҃ѣ лежить любо оубогъ ѥсть. любо богатъ. любо самовитъ. любо радьникъ. того не цадитъ сѧдище. Кондратъ рече. ѥи с҃тое его ѯание гл҃ѣть. нѣсть рабъ ни свободь. нѣсть богатъ ни оубогъ. ни варваръ. ни куѳ. ни елинъ. ни жидовинъ. вьси бо ѥдино ѥсмъ. тѣмъ молютисѧ. 3) ѯаповѣди цр҃ь тѣонѣ и болѭр въскорѣ съконьуан. о имѣ. азъ бо кр҃стинѧнъ ѥсмь. родъ бо мои. и самъ (с)ъ с҃тыимь ѥсть. ниже къ сѣтѣдости --ъ не отъ ѵ҆лькъ д҃н—ныхъ сѧщимъ. а оутро не сѣть. Кондратъ рече ѥи с҃тое ѯание гл҃ѣть—Ѧ҆ѳѵпатъ рече. покорисѧ. и масладисѧ житии и свѣта сего. и се гл҃а. ѧ҆ѳѵпатъ просльзисѧ съ къздыханиемь великомъ. и оуброусомь отираше лице свое. Крѣпъкыи же мѫжникъ Кондратъ рече къ немоу. не ими прилагаи 4) ѯимнаго лжаньства. и пролиѭи сльзы. ньсе и късхѫщьнуе. не имаши мене въсхытити рака б҃ии. Мѫжнымъ же коекода рече. неприлѯиньнымъ ѵ҆лкуе. г҃ь мои великолѣпьнымъ. и милоуѥтъ - ъ та. а ты доложда --

Отрывокъ этотъ содержитъ въ себѣ тотъ же текстъ, что и въ Супрасльск. рукописи, только съ нѣкоторыми измѣненіями въ отдѣльныхъ словахъ. Обѣ редакціи пошли отъ одного и того же первоначальнаго перевода, но въ теченіи времени отъ переписыванья потерпѣли измѣненія. Въ отрывкѣ редакція русская; отличается подновленіями противъ Супрасльской. Въ основѣ виденъ болгарскій оригиналъ; но особенности русскаго правописанія оказались замѣтно; а именно: въ смѣшеніи ѫ съ оу и ю: 1) кр҃стиньмѫ (вм. кр҃тиньмоу), 3) молютисѧ (вм. молѧтисѧ; въ смѣшеніи ѥ съ ѣ: 2) прелищи (вм. прѣлищи) Что касается до 4) прилагаи (вм. прилагаи), то и исправлено вм. и. Во многихъ мѣстахъ ъ (по болгарск. правоп.) измѣнено на ь (въ рукоп. очевидна переправка ъ на ь). Вмѣсто шт постоянно щ. Важнѣйшія разнорѣчія показаны ниже.

309. 22. повнимѧтисѧ: -мѧ- есть вставка (какъ въ двиг-мѧ-ти), корень ни.

309. 23. подобѧтъ — подобѧть. § 85. Пр. 2. поклонити: безъ сѧ потому что одно сѧ при двухъ глаголахъ. § 177. Пр. 6.

309. 27. цѣсарь — царь (= цьсарь, см. Стихир. 1157 г.).

309. 29. дьстѣ (вм. дѣстѣ: отъ дѣска). Замѣчательна въ Отрывкѣ несмягченная ѳ. дъскѣ. (?!).

309. 30. повѣждѣ—повѣжди.

309. 37. прокоудн —: въ Отр. понятнѣе: оукорнзнѫ сътворн о себѣ.

310. 2. азъ бѣрахъ —: въ Отр. понятнѣе: нзколнхъ прнметатнся въ домоу.

310. 7—11. И здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. прѣльштан: въ Отр. прелнцан: н = ь.

310. 13. вьсѣкомъ — вьсякомъ.

крьстїѭнѣ: прил. въ кр. Ф.

310. 16. смрѣдъ (т. е, смердъ): въ Отр. рядьникъ.

310. 19. свободь употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. скуѳъ — скнѳъ.

310. 21. жндовнномъ, вм. еврей.

310. 23. казнь: въ Отр. заповѣдн.

цѣсарьскѫ — царьскѫ. боѩрьскѫ — болярьскѫ.

310. 26. свѣтьльство: въ Отр. свѣтълости.

310. 28. дьнесь — дьньсь.

310. 30. насыштан са жнзни сея: въ Отр. новѣе: насладнся житнѫ.

310. 32. проплака са съ стенанннѭ въ Отр. новье: просльзнся съ вздыханнемъ велнкомъ.

310. 31, 35. не прѣдълагаи мн змнїѭ оумышлнн (вм. *умыслъ*) н диаволь: въ Отр. новѣе: не мнн прилагаи зминнаго лжнвьства.

310. 37. прѣльстнти: въ Отр. въсхытнти.

310. 38. кназъ (вм. кънязь). въ Отр. воєвода. пронзрнѣѭ: въ Отр. непрнязнивѭ.

311. 3. мѣстъ трѣхъ. § 261. Прим. 1.

311. 11. цѣсарѫ — цѣсарю: отъ прил. цѣсарь (царскій).

311. 12. крьстнанъ: прил. въ кр. Ф.

311. 21 госпожда: болг Ф., вм. *господжа*.

311. 29. крьстнанынѣи: съ окончан. жен. рода -ыни, отъ прил. крьстнанъ

311. 33. зємьѭ — земльѭ.

311. 36. хрьстосл: не выброшено окончаніе -ос. См. 308. 9.

312. 1. прѣдпостанѣѭ, вм. -лѭ

312. 2. трепезѫ — трапезѫ.

312. 2. 3. бѫдѫ — гостѣ — угощу, буду угощать.

312. 6. прнближаатъ са — прнближаютъ са. § 85. Пр. 2.

312. 10. вѣште: болг. Ф, вм. вѣте.

312. 15. простъ — свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. нзвыкнѫтъ — узнають. плѣвомъ: при стр. отъ плѣти.

312. 18. въперенн: отъ въперѫти.

312. 19. въпнѫти требуетъ дат. пад.

312. 22. хоштете — дати — дадите.

312. 24. безумьлю Їюдо: зват. пад. безоумьль: прилаг. съ смягч. -мль вм. -мь.

312. 33. нх мълѣ. гл. продати требуетъ предлога на.

312. 38. пагубѣ — трата.

313. 2. разнпъ: наръчіе, употребляемое, какъ нспльнь, своболь. § 227.

313. 3. съкоупьѣно — съкоупльѣно. трьмн сътомъ — трьмн сѣтами.

313. 6. на трехъ десатехъ — *на тридцати*. десатехъ согласовано съ трехъ.

313. 10. робомъ — рабомъ.

313. 11. прѣданнѣе — прѣдаванѣе или прѣданнѣе: отъ Ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. сн: вм. своего. § 207. Пр. 4.

313. 25. нзємьа — нзъѣмла.

313. 27. оудавленнѣю — оудавленнѣю.

313. 37. покрываємо са. расѣдаємо са: прич. стр. зал. съ са, какъ въ русск: *соглашенось рѣшенось*. § 177. Пр. 4. деньнын — денной, вм. дневной.

314. 8. цѣсарьствѣе — царьствѣе.

314. 9. єдноиздесатаго вм. єдино —.

314. 12. млатъ: отъ нлѣти, нлѣти.

314. 14, 15. оукорення: род. пад. при глаг. дѣйств. брѣже (брѣчи — бречь) съ отриц. не.

314. 22. єдномь — єдиномь.

314 24. сн вм. свое. § 207. Пр. 4.

314. 26. дьнесь — дьньсь.

314. 29. христосоу. См. 311. 34.

314. 30. покланнѣе: отъ продолж. вида покланятнся. Слич. 313. 12.

314. 31. нынн — нынѣ.

IV. Изъ Словъ Григорія Богослова

(по изд. пр. Срезневскаго, въ Извѣст. Имп. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.). Изъ 10-го Слова.

Бесѣда святаго Григорія Ѳеолога о изгнѣніи града.

Господи благослови.

Ѹто есть о мнѣ великам сиа таина, како по образоу Божію бывъ, съ брьнемь растворенъ есмь; како же тварь сиа вьсѧ видимаѧ, въ работѫ ми бывъшиѧ, да слоужитъ ѥко господоу своемоу, на мѧ въстаѥтъ: покоушаѧсѧ оубо въ малѣ сказати, ащѥ възмогѫ ѹто разоумѣти отъ непостижьнаѧ Божиа сѫда, Господію велѧцю и дѧющю слово моемоу невѣдѣнію. Исаиа пророкъ бѫди ии нѹатъкъ, иже милостивѣ глаголѥть въ мирѣхъ ставити, — есть добро бесъмотрѣниа, — ащѥ и прѣжде зъваниимъ [1]) въ виноградъ и троуждьшиимъсѧ изволисѧ, неразоумѣвъшемъ къ равьниии [2]) невъравьниа, — и гнѣвъ противѣ грѣхомъ, ѹаша въ рѫцѣ Господни нарицаема и гротъ паданиа испиваемъ; ащѥ и вьсемъ равьно оуемлѥтьсѧ ѹто противѣ дѣломъ, и гнѣвъ не растворено милостию растворѥть, оуклоняѫ оубо отъ краѧго къ кротъѹанишимоу наказоующимъ страхомъ и отъ малы печали прнемлѫщемъ обращенье, и дъхъ спасенью съкрьшенъ раждлѫщемъ; обаче съблюдаѫ и дроцима гнѣка, послѣдьнѥѥ, да кьсѧ искыдаѥть на невравоюжцѧмсѧ кротостиѣ и ожещлѫщѧмсѧ ѡ жестосрьдоумоу Фараосѣ и люотодѣлодавцю, въ нозоръ съхранѥноу Божиа сила на неѹьснѣѭ. Отъкѫдоу таковыѫ ѫзвы и раны и коѥ ѥже о сихъ слово, и коѥ ли движенье? — — Семоу оучнымъ и накаѧленъ не ѕѣлѣ о бывъшиа ѫзвѣ тѫжити; нѹмъ ли въ ѕѣлѫ глѫбиѣ въпѹдавъшемъ не родити, — ѥсть бо ниъ и таковъ образъ грѣхоу въ многъихъ: нъ правитисѧ достоитъ противѣ накаѧнию. а не болшиѭ казни прнзъвати нерода ради. Ѕѣлѣ погрѣхъ земли и плодомъ пагоубѣ како же ѥсть ѕѣло, надѣанѣемь веселящемъ ны и къ гоумьномъ приближающемѣсѧ. Изѣло [1]) без времене пожьнѥнье, и дѣлателѥ [2]) троудъ оуплнлѫщѧсѧ и како мртвѣхъ етерѣхъ присѣдащѥ житѣхъ, иже дъждь тихъ въздрасти и лютъ пожа, нии же не исплънии рѫкы своеѩ жьнми ии крилъ своего събирами рѫковати, ии благословлѥниѣ оулоуи отъ нихъ, ѥже въздаѭть дѣлателѥмъ мимоходащѥн. — —

Како подобаше и отъкѫдоу бѣ показати вы, и не показахъ? Макъѹанишими врауеванииими? навѣсъ. Оставихъ Ѥгѹптьскиѭ крьвь пшемъ отъ истоуьникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвыѭ ѫзвѫ; оставихъ жлбы и мъшицѧ и пьсиа моухы, проуаа раны. Отъ скотъ же и воловъ и овьць нѹмахъ патыѭ ѫзвѫ, и въ скотѣхъ казновати [3]) нѹмахъ, мыслныа цѧда. Инуь же противѣ вамъ моръ; нъ бысте ми и ѫзвьнъихъ скотъ бесъмыслнѣнше и некаѧнѣнше. И оудрьжахъ ѿтъ васъ дъждь; дѣлъ ѥдинъ

[1]) *Въ р.* ѕъклиъихъ. [2]) *Въ р.* къ равьничи

[1]) *Въ р.* ѕѣло. [2]) *Въ р. пропущено.*
[3]) *Въ р.* казновалъ и нѹахъ.

одѣжденъ бысть, и дѣлъ его же не одѣждихъ исъше, и рѣсте: мѫжанмъ-ся. Навѣсъ на вы градъ, деватыѫ кѫсѫ показахъ. Книградꙑ ваша и лоугꙑ ваша и жита ваша побихъ, и ѕлобꙑ вашеа не истрꙑгъ. Разоумѣѭ, ако жестокъ єсн и жила желѣзна вꙑи твоихъ; сн реуеть къ мынѣ ненаказаемоуюмоу ни ранами ни прѣщенниимь. Отъметаѭся отъметаѥть, безаконьнꙑи[1] безаконьноуєть; нинъѭе съвъше[2] показанна, нинъѭе ранꙑ. Оскѫде дъмꙑи, оскоудѣ слово, ѭже Переминимь прѣжде поносихъ; въ соуѣ сьребролюбьи сьребро клеплѥть, ѕлобꙑ ваша не истанша.— —

Исаиѫ бо[3] єгда слꙑшѫ людьмъ Содомьскомъ и кънаѕемъ Гоморьскомъ прѣтяща и глѫща: уьто єщѥ оукаѕитеса, приглагѫще безакониенна, и помалѣ и гроза ма обьходнть, и съмѫщаѭса сльзами. Нѣсть — реуе — приложенниемь грѣхоу болꙑша кѫкꙑ обрѣсти, ако вьсѣмн грѣхꙑ пондете, и вьсь образъ кѫкѣ нѕлнасте, присьно нноѫ и новѣншеѫ ѕлобоѫ своиѣѫ гнѣвъ Божнн призꙑваѫще. Нѣсть строуп ни мозоли ни кѫкꙑ обатражіа-ся: вьсе тѣло єсть кѫковѫ и неисцѣльно; нѣсть бо пластѣрь приложнти, ни олеа ни обитна. И мимо ндѫ проуеѣ прѣщенна, да не[4] настоѫщіа кѫкꙑ тажьн вамъ бѫдѫ. Обаче разоумѣнимъ ѕлобѣ вина. Отъкѫдѣ нсъхѫ тажарн, срамншася жентьнцами, и пажить скотомъ прнсмадѥ, оумалѣша красьнаа ѕемли, не исплънншася полн масти, нъ оумнаѥнна, не оумножншася оудолна пъшенниць, нъ сплаканꙑ бꙑша, не канѫша горꙑ сластꙑми, ако послѣждѥ правьдьникомъ, нъ просмрадншася и оукоренꙑ бꙑша, и Гельвоунскѫѭ клатьвѫ, отверьнь, прнаша[5] Бысть ако испрьва вьсѫ ѕемлю и прѣжде оукрасптнся єн добротоѫ своѣѫ. Посѣтнлъ єсн оубо ѕемлѭ и оупонлъ ѭ єсн, нъ посѣщенніемь ѕлобꙑ и пнаньствомь пагоубьномь. Оувы вндѣнню! въ стьблн гобꙑзнѣ наше, и въ малѣ ѕнаменнн сѣтва познана єсть, и єдъва наматъкꙑ Господевн жатва наша плодотворнть, мѣсаци пауе ли ржковатꙑми знаѥма. Таково богатьство неуьстнвънхъ; такова късѣваѭщнмъ ѕлѣ тажанна — на мъного прнзърѣтн — ако ветъхаѭ клатва реуе — и вънести мало, сѣѧтн и не пожатн, насладнти и не объматн, ндѥже дѣлаѥть десать сѫпрѫгъ волокъ, створатъ скѫдѣльникъ єдннъ, и отъ нѣхъ слꙑшатн о обьзнн, самѣмъ гладомъ стражѭщемь. Отъкѫдѫ сн, и уьто єсть внна кѫкѣ? Не ждѣмъ нѣмн облнуатнса; сами себѣ нспытьницн бѫдѣмъ. Келнѣ врауеванѣ ѕлобѣ — нсповѣданнѣ н остѫплѣнѣ грѣха.— —

Овъ пѫть съмѣреномъ оукланн и прѣврати на неправьдьнꙑѧ правьдѫ. Овъ възненавндѣ въ кратѣхъ облнуаѭща, и слово Божнѣ възненавндѣ. Овъ пожьре неводоу своѣмоу нмѣшю мъного. Овъ трѣбоу сътворн на стоуденьцн, дъжда нскꙑ отъ нѣго, забꙑвъ ако Богъ съ небесе дъждь даѥть. Овъ несѫщнмъ богомъ жреть, и Бога створьшаго небо и ѕемлѫ

[1]) *Въ р.* безаконьнꙑмн. [2]) *Въ р.* външе.
[3]) *Въ р.* Исаинъ. [4]) *Въ р. приб.*: ради.

раздражаѣтъ. Овъ рѣкѫ богынѣ нарицаѣтъ, и звѣрь живѫщь въ нѣи како бога нарицаѫ, трѣбѫ творитъ. Овъ Дѣю жьрѣтъ, а другыи Днѣпри. А нынъ градъ ѹбѣтѣ. Овъ же дьрынъ въскроѹщь, на главѣ покладаѫ, присягѫ творитъ; овъ присягы костьми ѹсѣкѣѹми творитъ. Овъ кобени пѣтнѹ смотритъ. Овъ съретенихъ смѣниться. Овъ мѫщьнъ скотъ творя оубиѥтъ. Овъ въ недѣлѭ и въ святыя дьни дѣлаѣтъ, прибытъкъ себѣ творя (къ?) своѭ погыбѣль, да ѥлико въсѣѫ недѣлѭ съдѣлаѣтъ, тѣмъ дьньмь погоѹбитъ. Овъ на мощьхъ лѣжеѭ присазаѣтъ. - -

Си въся слышѫще, братиѥ, поѣцимъся не больши съкроѹшенья приѫти Божиѭ гнѣвъ, лоѹѥ бо ѥсть намъ сѣѭ малоѭ казнѭ разѹмѣти и проѹѥ житиѥ нашего, исповѣданиѥмь и обращеньѥмь къзискати Бога, и обрѣсти и милостивьнъ; бждетъ же сѣ како, ащѥ прѣжде писанѣихъ сихъ, имѣѭще Божиѭ гнѣвъ приходитъ. Огрѣшемъся, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъся къ Нѣмѹ; рѣѹетъ къ дѹши нашеи: спасеньѥ ти ѥсмь Азъ; и имѣѹѥ молящемъся намъ къ нѣмоѹ отъвѣщаѣтъ: се прндъ; и оукротитъ небо и дастъ дъждь, ранъ и поздьнъ, и земля дастъ намъ плодъ своѭ, си земля дьньвьнъѭ, а тѣло наше вѣчьнъѭ, ѥго же въ Божиихъ хранилищихъ положьнъмъ о Христѣ Исѹсѣ Господи нашемь, Ѥмѹ же слава и дрьжава, ѹсть съ безначалиньнъмь отьцемь Ѥго и святымь Дѹхомь нынѣ и присно и въкъ вѣкомъ. Аминь.

—

Этотъ замѣчательный памятникъ, находящійся въ Импер. Публ. Библ., отличается признаками глубокой древности. Текстъ неудобопонятенъ, какъ и въ большей части переводныхъ статей Изборника Святосл. 1073 г.

Правописаніе русское, на основѣ болгарскаго оригинала. Иногда встрѣчается смѣшеніе ѣ съ ѥ и носовыхъ гласныхъ съ простыми, хотя и рѣдко. Полныя формы прилагательныхъ встрѣчаются и несокращенныя, и сокращенныя.

Сличая этотъ переводъ съ греческимъ подлинникомъ, встрѣчаемъ въ переводѣ нѣкоторыя прибавленія противъ извѣстнаго намъ по изданіямъ, греческаго оригинала. Замѣчательно, что словосочиненіе этихъ прибавленій простѣе и удобопонятнѣе остальнаго переведеннаго текста, отличающагося рѣзкими грецизмами.

Начала слова (до 321. 13 —моѥмоѹ нѣвѣдѣнію) въ греч. нѣтъ, равно какъ и конца (отъ 325. 16. Си вьсѧ слышѫще — Аминь). Сверхъ того замѣчательна вставка о языческихъ обычаяхъ и ложныхъ клятвахъ (324. 36. до 325. 15. овъ трѣбоѹ сътворя — лѣжеѭ присазаѣтъ).

Заглавіе слова: о нѹбиснии града (вм. градомъ) есть грецизмъ (διὰ τὴν πλημγὴν τῆς χαλάζης, in plagam grandinis oratio).

321. 12. божии сѫдъ: род. п. мн. ч. Господю - : дат. независимый.

321. 15. Ис. 28, 17: мѣтъ же моа на мѣрилѣхъ.

321. 16. пѣсть добро бесъмотрѣнии — благо, благость, бываетъ не безъ разсужденія, не безъ расчета. бесъмотрѣнии — безъ съмотрѣнии· съмотрѣние, а не съмотрѣние; потому что -ение окончаніе; отъ гл. съмотрити. § 85. Пр. 4.

321. 18. изволися, вм. казалось (ἔδοξα).

321. 19, 20. неразоѹмѣѵъшемъ къ равьнии невъравьнании; то есть: непонявшемъ въ равенствѣ неравенства.

321. 20. противѣ грѣховъ соотвѣтственно грѣхамъ.

321. 21. Псал. 74, 9: Ꙗко чаша въ рукѣ Гдни, вина не растворена исполнь растворенїа, и оуклонн ѿ сего въ сїю облаче дрождїе егѡ не истощисѧ, испіютъ вси грѣшнїи земли.

321. 22. гротъ пждинъ — чаша паденія; отъ продолж. вида пдѣти.

321. 23. оуѣмнѣтьсѧ: дается наказанія менѣе, нежели сколько заслуживаютъ грѣхи.

321. 24. гнѣвъ не растворенюе (*τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον*, irae merum): не растворенное, не разведенное водою вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

321. 25. милостню — милостнѣ.

321. 27. плкзующимъ, вм. плкзующимъсѧ.

321. 28, 29. приемлющемъ, раждающемъ: дат. п. мн. ч.

321. 30. дрожнѣ — дрождїи (слич. дъвчри — дъважьды).

321. 33. жестосрьдоумоу, вм. -оуоумоу (жестокосердому). Фарлосъ — Фарлонъ: съ окончаніемъ -ос —. лютодѣлодавцю (*πικρὸν ἐργοδότην*) — лютому наемщику, закащику работы. давець—какъ заимо-*давецъ*.

321. 36. коѥ иже о сихъ слово — *τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος*.

322. 2. семоу оучнмъ: 1 л. мн. ч.; въ греч. *ταῦτα δίδαξον* (сему научи).

322. 4. 5. не родити — не раждти.

322. 9. ѕълъ погрѣхъ земли (*δεινόν ἀφορία γῆς*, acerba res est, terrae sterilitas) — безплодіе земли. погрѣхъ: по-грѣхъ; грѣшити употреблялось и въ значеніи: не попасть, промахнуться. Слич. областное *огрьхъ* — полоса земли на пашнѣ, по ошибкѣ не вспаханная.—Въ Синайск. Патерикѣ по Рук. XII в. грѣшилъ есмь пѫти; вар. изъ списка XVI в. сократихсѧ с поути.

322. 11. надѣшемь — нѫщимъ. веселящемъ (вм. -сѧ). Дат. независ.

322. 12, 13. приближающемъсѧ: дат. незав. без врѣмене (*ἄωρος*)—безвременное. § 263. Пр. 1.

322. 14. оумлнающесѧ — скорбящіе, сѣтующіе.

322. 15. мрьтвехъ — жатехъ: мѣстн. пад. зависящъ отъ прнсѣдящіе.

322. 16. въздрасти со вставнымъ д. пожа: отъ пожати.

322. 17—21. Псал. 128. 7. 8. ѥюже не испълни рькы своеѧ жнѧи, и нѣдра своегѡ рукоѧти собирающій: И не рѣша мимоходящіи блословенїе Гдне на вы, блословихомъ вы во имѧ Гдне. крило вм. нѣдро § 147. Пр 3

322. 19. ржковати съ благозвучнымъ к — (qui manipulos colligit).

322. 23. показати—научить.

322. 24. навѣсъ (*ἐπήγαγον* — adhibui), вѣроятно, вм. навѣхъ, съ древнѣйшимъ указателемъ прошедшаго вр.—с вм. х, какъ прнсъ вм. прнхъ. § 81. Прим. 5. Форма же навѣхъ (или навѣсъ) есть древнѣйшая, вм. наведохъ, какъ въ Спискѣ Пророк. Уприя: възвѣхъ вм. възведохъ, Зах. 5, 1; или какъ рѣхъ вм. рекохъ. § 84. Прим. 4.

322. 27. водѣ: дат. пад. ед. ч., вм. род.

322. 29. раны — казни.

322. 31. мыслынымъ, т. е. людей мыслящихъ.

322. 32. нчь—ничто. камъ: дат. п. въ зависимости отъ противѣ.

322. 33—34. Но вы мнѣ были безсмысленнѣе и необученѣе (некаѧненьше) скотовъ, которые были уязвлены казнями.

322. 34 Амосъ, 4. 7: и ѧзъ оудержахъ дождь ѿ васъ прежде трехъ мѣсяцевъ жатвы, и надождю на единъ градъ, а на другїи (единъ) не надождю: часть единъ надождится, и часть, на нюже не надождю, изсохнетъ.

323. 2, исъше — изъ-съше.

323. 3. 4. декатыѫ изѫ: въ подлинникѣ—противоположную (*τῇ ἐναντίᾳ*, что было прочтено за *ἔννατα*).

323. 6. **истрьгъ—истръгъ**: отъ **истрьгнѫти** или **истръгнѫти** — исторгнуть.

323. 6. 7. Пр. Исаи. 48, 4: **кѣмъ, ꙗкѡ жестокъ єси, и жилы желѣзны вѣя твоя.**

323. 9. **исплазмємоуѭоу**, вм. **-оуѭмоу**.

323. 10. 11. **отъмєтлѣють—отъмєтлѣтьсѧ**. Пр. Пс. 21, 2: **престоупаи престоупѣєтъ, и безъзаконоующаи безъзаконствуєтъ.** иноуѣже съкѣшше показанїа; т. е. не приноситъ никакой пользы наставленіе свыше, т. е. небесное (ἄνωθεν).

323. 13. Пр. Іерем. 6, 29: **ѡскыдѣ мѣхъ ѡ огнѣ, истлѣ оловѡ. всѣе ковалъ сребрѡ квѣтъ, лукавствы бо ихъ не истлѣшѧ.** дъмьхи—мѣхъ, **сьреброкленьхи — ковачъ, клеплютъ — куетъ.**

323. 19. 20 Пр Пс. 1, 5: **тѣ єщє оуꙁлѣтєтсѧ, приплагающе безъзаконїє. — безаконнѣнїа — безъзаконїѧ**

323. 22. **нѣсть**, вм. **нѣльзѣ, нѣсть льзѣ** (οὐκ ἔστι).

323. 25. **вьсь образъ изыкъ — всѣ роды казней.**

323. 27. Пр. Исаіи, 1, 6: **ѡ ногъ даже до главы нѣсть въ нѣмъ цѣлости: ни стрѣпъ, ни ꙗзва, ни раны плащѧлса: нѣсть пластыря приложѣти, ниже єлѣа, ниже ѡбꙁанїа. — обатрашѧлса—палящейся.**

323. 30. **пластырь**: отъ греч. ἔμπλαστρον, вм. ἔμπλαστον; но въ подлинникѣ здѣсь другое слово: μάλαγμα.

323. 31. **олѣи—елеи** (ἔλαιον). Греч. двогласная αι соотвѣтствуетъ нашему ѣ. § 25. **обитѣи — обитѣи.** § 38.

323. 33. **изва**, вм. **извы**: род. п. ед. ч. **тажьи**: сравн. ст. въ ед. ч. муж. р. отъ **тажькъ. бѫдѫ** — буду вамъ тяжелѣе.

323. 34. **ꙁълобѣ** — бѣдствію. **отъкѫдѣ** — почему.

323. 35. **исъхѫ тажари** — посохли нивы (γεωργίαι, segetes). § 84. Пр. 5.—**сромишасѧ житьницами**; т. е. стали жалки житницы (ἠσχύνθησαν ἀποθῆκαι, horrea confusa sunt).

323. 36. **присмадѣ** — завяла: отъ гл. **присмѧдѣти** т. е. **присмадѣти** Слич. въ Поликарп. сп. Еванг. 1307 г. **сѣцею же восиякъшоу и присмѧноушѧ**, въ Моис. спискѣ 1. 55 г **присмѧюшѧ**, въ испр **присмѧвшѧ**, Мѳ. 13, 6.

323. 37. **красьныхъ ꙁемли**, собственно. красоты земли, но, вѣроятно, вм. зрѣлые плоды, плодородіе; въ подлинникѣ: τὰ ὡραῖα τῆς γῆς (speciosa terrae).

323. 38. **мясти—тука, жира, обилія.**

324. 1. **оумилєнїи** — скорби. **оудолиѭ — юдоли**, т. е. долины.

324. 3. Пр. Іоил. 3, 18: **искаплютъ горы сладость.**

324. 5. **Гелвоуискыѭ**: отъ имени горы Гелвуй. См. 1 Паралип. 10, 1.

324. 6. **отерынь—напротивъ** (ἐκ τῶν ἐναντίων, contrario modo) вѣроятно съ предлогомъ **от-**, гл. **крынѫти**, вм. **крытѫти.**

324. 8. Прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

324. 9. Псал. 64, 10: **посѣтилъ єси ꙁемлю, и оупоилъ єси ю**

324. 12. **въ стьблїи гобꙁнѣ нашє** — въ соломѣ обилїе наше.

324. 13. **въ малѣ ꙁнамєнїи сѣтва** —: въ малыхъ знакахъ, въ немногихъ остаткахъ примѣтить можно посѣвъ. **сѣтва** отъ гл. **сѣяти** (отъ корн. **сѣ-**), съ окончаніемъ **-тва**, какъ въ спискѣ Библ. 1499 г. **питва**, отъ **пити**. § 56. 2.

324. 14. **нъчатъкы** (ἀπαρχάς, primitias) первые плоды, приносимые въ жертву.

324. 16. **мѣсацѣ** — мѣсяцами, по мѣсяцамъ. **ꙁимѣ**, т. е. жатва.

324. 18. **тажанїи** — жатва, уборка хлѣба.

324. 19. 20. **ꙗко кѣтъхи клатвы рєчє**, т. е. клятва Пророковъ, именно: Агг. 1, 9: **призрѣсте на мнѡгы, и бысте малы**, — и далѣе:

324. 21. 22. Пр. Мих. 6, 15: **ты посѣєши, но не нѡжнєши: ты ѭгнетѣши маслинѹѣ, но не помажєшисѧ масломъ: и масѧ-**

дитѐ вїно́, и́ не испїете́. — объмати, вѣроятно, тоже. что̀ изгнести; въ греч. ἐκθλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: и́дѣже бо возѣ́ворю́тъ де́сать сѣпрѐгъ волѡ́къ, сотворя́тъ коруа́гъ е́дина́. — десать согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. Ф. числит. имени десать; а возѣворютъ — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ Формою десать § 230. Пр. 1.

324. 23. скждѣльникъ — коруагъ.

324. 25. о обьзни́—о гобьзни́—о довольствѣ, обилiи. г отброшено. § 32. стражѣщемъ: рус Ф, вм. стражджщемъ.

324. 27. жидѣмъ (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — жьдѣмъ: и = ь.

324. 28. и́спытьници бждѣмъ (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. остжпле́нїе грѣха — отступленiе отъ грѣха, удаленiе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: и́ пу́ть смире́нныхъ совращя́хъ. Пр. Ис. 29, 21: всѣ́мъ же ѡбличю́щымъ во врата́хъ прет ыка́йте положи́тъ, поне́же совратѝша въ непра́вдахъ пра́вилго Пр. Аввак. 1, 16: сего́ ра́ди пожре́тъ мре́жи своея́, и́ покади́тъ се́ть свою́, я́ко тѣ́ми разблажѝ ча́сть свою́.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненiи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненiи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготворенiи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. дыю—дию (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. дивнѝ: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ дывнїи или дiи Слово дивнїи или дивнии (какъ млънии вм. млънии), вѣроятно, славянское, отъ корня *див-*, откуда *диво*, или древн. Ф. *дивъ*, въ значенiи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. дивнии означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчiе дивы — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). градъ — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. дьрнъ въскроуѫ (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскiй обычай). — въскроуѫ: отъ къскроутити (?).

325. 8. кобени пѣтиѫ: род. п. мн. ч.; т. е смотрiтъ гаданiй и предсказанiй птичьихъ.

325. 9. съретенiа сѫмьнитьса — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Паисiевск. Сборн. XIV в.

325. 10. мѫрьнъ (?): можетъ быть, отъ гл. мѧтити.

325. 20. прочее житiа нашего — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. прежде, вм. прѣжде: русская форма.

325. 25. огренемъся: вѣроятно, вм. огрьнемъся — обратимся. огрьнѫти или огрѣнѫти — περιβάλλειν, involvere. доброѭ дѣтелiи (вм. дѣтелiи, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. прндъ: древнѣйш. Ф. прош. вр. вм. прндохъ. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. ранъ, вм. ранiи́н: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. рано, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчiя.

325. 33. дьньньнъ́ (т. е. временный), вѣчьнъ́и: относятся къ плодъ.

325. 38. нынѣ — нынѣ.

XII ВѢКЪ.

V. ИЗЪ ПАТЕРИКА СИНАЙСКАГО.

(По рук. Синод. Библ. № 551.)

1 Слово вторꙋю надесатѣ.

Бѣ нѣкыи ѡ҃шельникъ въ пещерахъ иерданьскыихъ. именемь карнава. съ ѥдиноу съходя питъ водꙑ ѿтъ иердана. наѳодесѧ на трьсть. [1] и бѣ въ немь. и бꙑ имꙑ строупъ не дадꙑ видѣти ѥго краю. и сѣгни нога ѥго. и нажда ѥмоу бꙑ къзнти. и къзати себѣ ѡдинъ пꙋргонъ [2]. нога же ѥго полоутнинѧше. сеже глашє вьсемъ прихождающимъ къ ѥмоу. ꙗко ѥлико же стражеть вънѣшьниихъ ѵ҃къ. толико оутрꙑгнѧ веселитьсѧ.

2. Слово. к҃.

Старьць нѣкотерыи [3] сѣдашє [4] въ лавърѣ. авва петра. близь с҃тго иоанна. именемь никола. съ [5] повѣда намъ гл҃ѧ. ꙗко сѣдящю ми въ ранѣ [6]. нѣкогда поущенн [7] бꙑхомъ три братиа. на слоужьбоу въ тандa [8]. и идоуще сквозѣ пѫстꙑню. зѣлаждихомъ поутьмь и скꙑтахомъсѧ сквозѣ поустꙑню. и водоу намъ испикъшемъ. и не ѡбретающємъ намъ водꙑ. до дне многъ нѫжахомъ иждꙑхати. и авие ѿ жажда и ѿтъ зноа полящє. и не могоуще проуеи нти. ѡбретъше въ поустꙑнни дрѣва моурникиина. легохомъ иеднъ къждо насъ. идеже ѡбрѣте мѣсто лѣсьно. ꙋмоуще ѿтъ жажда съмьрти. и се въздѣмлющю ми. бꙑхъ въ въстрѣзѣ [9]. и видѣхъ коупѣль напълъненоу водꙑ и прѣлѣзъшинсѧ. и дѣвѣ нѣкаа стоѧщи врьхоу краа кѫпели [10]. и иединъ ию имꙑи древанъ ковъкалъ [11]. и нужахъ молити иединого гл҃а. сътвори любъвь. г҃и. и дажь ми мало водꙑ ꙗко иждꙑхаж. онъ же не хотѧше ми подати. гл҃ѧ ѥмѫ дроугꙑи. дажь ѥмоу мало. ѿтъвѣщѧ ѥмоу гл҃а. не дамь ѥмоу. ꙗко многотоутлинъ [12] и. въ страньства ѥго дѣла. даднѣ ѥмѫ. и тогда подаста ми. на вы реѣъше. и иже съ мьноѫ. и пихомъ трие. и авие въздогохомъ. и идохомъ дрꙋгꙑи дьни три не пиѣъше. и тогда доидохомъ къ вьселеноуѫ.

3. Слово. к҃и҃.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузѣ [13] живꙑи. въ клѣтъкахъ. и повѣдахоу намъ ѡ немь. сѫщии того места старьци. ꙗко ѥгда бѣ въ вьси своеи. и се имаше дѣло. ѥгда же видаше кого въ вьси своеи. многоѫ нищетоѫ. не могоуща унмь ѡсѣѧти своеи нивꙑ. хожаше же ноцию не вѣдоущю господдрю нивѣ. понимаше своє волꙑ. и семa

---

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оу҃ꙁе терꙑ в ногоу. его и бѣ в нен ѩзвꙑ люты. 2) и такоꙑмь ради моужа вꙁыде к лавроу пиргїа. и ноꙁи его согнѣвающе. 3) нѣкїи. 4) жѩваше. 5) сеи. 6) ꙗко живущоу ми в ранѣ. 7) послани бꙑхо ѧꙁъ (и) їнїи два брата. 8) в фивандоу. 9) ко истоуплениїи. 10) стоѧщи на кран верхоу кипели. 11) сосоу. 12) многомагълъ ѥсть 13) в хоꙁинѣ.

своѥ. и сѣмѣше иного нивоу. ѥгда же приде въ поустыню. и пребы въ клѣткахъ. хоузивѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць [14]. въсхожаашѥ бо на поуть. и исходящиихъ въ стыи градъ ѡ стго иерданя. носа хлѣбъ и водоу. ѥгда бы кого видѣлъ съмемогъшася. ношаашѥ берема своѥ. и въсхожаше до стыа горы елоньскыа. и пакы тоудѣ же обращашеся съ инѣмь носа. понашаа брѣма до иерихо *) [15] бѣ же видѣти старьца ѡвогда носяща брѣма велико и потъщаася. ѡвогда же и дѣтищь на плещю носящь. ѡвогда и дъва ношаашѥ. а дроугоиа сѣдашѥ уерекиѣ рѣжа любо мужевь любо женѣ твора. ношаше бо и иже на потрѣбоу. дроугыа напаѣше водъ юже приношаашѥ. дроугыимъ же и хлѣбы даашѥ. аще ли бы кого оубогыихъ ѡбрѣлъ нага. и ризоу въ иѥнѣже хода даашѥ имъ. и бѣ видѣти и вьсь дьнь троужающа. и аще бы когда мьртвьца ѡбрѣлъ на поути. творашѥ надъ нимь слоужьбоу и погрѣбаше и

4. Слово. нг.

Видѣхомъ [16] на томь мѣстѣ. и аввоу въздрастаящиа моужа милостива. и къздьржьлива и безмлъвьствоующиа. въ клѣтъцѣ своѥи. и таково жестоко житиѥ имаше. яко на уетырн дьни ѡдиноу просфороу изѣдаашѥ. ѥсть же и вьсю иелю тъкмо въкоушаашѥ. на коньцѣ же иѣа добронравьныи тъ моужь. въ уревьноуѣ болѣзнь впаде къиесохомъ же ѥго въ гостиницю [17]. идѣже больнѣ полагаеми сѫть въ патрнаарховѣ въ стѣмь градѣ. въ ѥдинѣ же иконѣ бяхокѣ близь ѥго. поустн [18] къ немоу аввоу кононъ игоуменъ лаврѣ. имы ѡдино благовѣщенѣ. и шесть золотьникъ. поустивъ къ немоу реку. прости ма яко не ѡставить менѣ болѣзнь. възити и цѣловати васъ. старьць же благословиѣ оудрьжакъ. золотьникы же къзврати немоу. къзвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ ѡставити ма въ семь жити оуѣ. имамь золотьникъ г. аще си изѣмъ къзвѣщю вамъ и поустите ми м. се же да кѣсн оуѣ яко по дъвоиѣ дьноу исхожю ѡ мира сего якоже и бы. и съиесохомъ и въ лаврю фарониѣ. и тоу и положихомъ. и бы же блаженыи съ евьстохиѣ съклѣтьникъ [19]. и иже въ стхъ григории. и ѡставивъ проуаа въ поустыни съконьуася. бѣ же родомь аѳкуры галатискыи. [20]

5. Сло. рз.

Повѣдаша намъ пакы и се глюще, яко обыуаи бѣ въ великыи стыи уетвьртъкъ. приходити сѣмо вьсѣмъ оубогыимъ. и въдовицамъ и сиротамъ сѣа земла. и възимати [21] имъ

14) в хозивѣ то твораше дѣло състрадоуа всѣ. 15) до ерихонь. 16) видѣхо вто лавре иного старца имоуще таково житіе жестоко. 17) и несохо же ѥго въ сты гра в патріарховоу болницю. 18) посла. 19) съжитель. 20) ѡ тоанкиры галатиискіѣ 21) възимати по оустановленыи мере пшеницю, и по пати надесѧ вино благовно и в пати мѣдниць. тако и по оустановленен мере вина и медъ.

*) *Вм.* иерихона.

по полоутъкоу великоу пшеницѣ. и по .ѕ҃. ѥ҆улогиѝ. ѝ мѣданицѣ .ѕ҃. ѝ по кръчажьцю вниѫ. ѝ по шестиѭ медоу. прѣже сихъ три лѣтъ. бѣсть пшеница скоудо[22]. ѝ продаѭшеса пшеница въ ѕемли сѣѝ. ѝѫ злотьникъ кѣбьла .ѕ҃.[23] ѝ ѩко придѣ постъ. гл҃аша мнѣиѝ ѿ ѻ҃ц҃ь игоуменоу нашемоу. ѩко гн҃ а҃ввѣ. лѣтось[24] не дажь иѥже на времена ѻ҃быѫаѝ оубогымъ. да не ѻ҃тѣсниѭ[25] манастырь. ѩко пшеница не ѻ҃брѣтаиѥтьса. а҃ввѣ же ѩуа гл҃ати братиѝ. не ѻ҃търѣжемъ[26] ѫда бл҃вниѫ ѻ҃ц҃а нашего. блюдѣте ѕаповѣдь иѥсть старьца. иѣсть ны ѝѫ польѕоу тъ бо иѥсть съмотрѧѝ. братиѫ же прѣбъша ноудѧще а҃ввоу. ѩко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда игоуменъ въспеулловажъ гл҃а имъ. ѝдѣте иѥже хотѧще ѥ҆тъкорите. по ѻ҃быѫаю же не даша бл҃аниѫ. къ ст҃ыѝ ѵ҃етвьртъкъ. ѝ въ ст҃ы пятъкъ. тогда ѝдѣ дрьжаѝ житьницю. ѝ ѿврьзъ видѣ ѩко вса пшеница проклиласа[27] бѣ. ѝ а҃вниѥ хотѣхомъ вьсю въкрѣцѧ въ морѣ. тогда а҃ввѣ нашь ѩуатъ гл҃ати братиѝ. иже ѿмѣщеться ѕаповѣдь ѻ҃ца своиѥго. сь стражеть колѣзниѝ прѣслоушаниѫ ѻ҃быѥмлеть[28] па сѣтъ кѣбьлъ ти бы ѝѕлѣѕло[29]. ѝ бъıхомъ ѝ ѻ҃ц҃ю нашему оугодьли послоушаниѥмь. ѳ҆ео҆досиѭ. ѝ братиѫ нашю оутѣшиѝ. се погъбѣ[30] пшеница до пяти тысоущь кѣбьлъ. коуѭ польѕоу прнобрѣтохомъ себѣ ѫда. ѩко же не врѣдихомъ себѣ. тако бо дѣвоиѥ се ѕъло сътворихомъ. одино ѩко ѕаповѣди ѻ҃ц҃а нашего прѣстоупихомъ. вътороиѥ ѩко къ бг҃ѣ надежда нашеѧ не имѣмъ. нъ къ житьницю нашю. то понѣ ѿ сего братиѫ моѝ оувѣдимъ. ѩко бъ҃ иѥсть оустрѧѧѝ вьсе ѵ҃ѫство. ѝ ѩко ст҃ъıѝ ѳ҆ео҆доръ не видимо съмотритъ. о҆ насъ ѫдѣхъ своиѝхъ.

6. Сло҆. рѳ҃і.

Тъ же ѻ҃ц҃ь нашь геѡ҆ргиѝ. архимандритъ. повѣдаше имъ о҆ а҃ввѣ иоуданиѥ гл҃а. бывъшиимь епископѣ. востриемъ. ѩко иѥгда ити иѥмоу ѿ манастыра. ѝ бъıти епископоу въ вьстрѣиѣхъ[31]. иѣкъıѝ богатиицъı[32] того же града ненависть имѣще. въсхотѣша отравами погоубити ѝ. прѣгл҃аша ѫьваньуиѭ иѥго имѣниѥ даюцоу.[33] ѝ даша иѥмоу съмьртьно. да ѫьваноуѥ҃цию[34] митрополиту. въложить отравоу въ ѫшю иѥго. отрокъ же ѩко ѡ҆наоучень бъ҃ тако сътвори. ѝ придавъ ѫшю отрокъ бж҃ьствьноумоу иоуданиноу отравоу къзать. ѝ отъ бога разоумѣвъ съвѣтоу иже сътвориша къзьмъ ѫшю поставн ю̀ предъ собоѭ. иноусоже рѣхъ бъıхъмъ отро-

22) бъ҃ же прѣ҃ трѣ҃ лѣ҃ скоудость пшеницн. 23) продаваху пшеницю по двандесате ковелъ на златицѧ. 24) лѣто се. 25) да не ѡ҃скѵдѣ҃тъ. 26) не ѡ҃ставѝ. 27) про҆тлиласа бѣ. 28) тьковах стражетъ преслоушаниѣх болѣзни ѡ҃бы҃мла. 29) пѝ со҃ ковелъ дше бъıхо҃ раздали трѣбоующѝ ѝ ѡ҃ц҃оу нашемѹ фео҃досію.● оугодиан бъıхо҃ послоушаниѥмъ. 30) погоубихо҃. 31) и бъ҃ е҃пк҃пъ къстрьскіи. 32) иѣцѝи же ѳ҃ве҃лико҃ѝ ѝ бг҃атъı҃ града. 33) ѝ илоустиша ѵ҃ваиуіа ѓо многъı даръı ѡ҃вѣщаша и дашѧ ѓмоу ѕелѥ сѝртное. 34) да ѥ҃гѡ подисть ѫшоу митрополиту.

уницю. ѝ поустивъ призѣва богатиньі.[35] въ ѥиже бѣша ѝ ѥже нань съвѣтъ сътвориша. бѣ҃ьствьныѝ же ноу҃лиа҃нъ. не хотѧ облънути сътворьшихъ. кротъко гл҃а вьсѣмъ. аще мьните съмѣренааго ноу҃лиа҃на. отравлениѥмь оу҃морити. се предъ вьсѣми вами ѝспиваѭ. ѝ ѕнаменавъ тришьдъı ѵашю прьстъı своимь. ѝ рекъ въ нма о҃ц҃а ѝ с҃ына ѝ с҃тго дх҃а ѝспиваю̀ сию̀ ѵашю. ѝ предъ вьсѣми ѝспивъ ю̀. без врѣждениа҃ пребъıсть. ѝ видѣвъше поклонишасѧ ѥмоу до ѕемлѧ.

—

Этотъ памятникъ, вѣроятно, древнѣе XII вѣка. Подновленія смотри въ варіантахъ.

Правописаніе русское. Употребляются носовыя буквы, но не вездѣ правильно. Смягченные звуки: л и н означаются очертаніями: л и н. Прилагательныя полныя и преходящія времена имѣютъ по большой части форму продолженную.

333. 1. **надесате**: **десате** вин. пад. ед. ч., зависящій отъ предлога **на**.

333. 4. **пить**—достигат. накл. **ѥрдана**—сокращено вм **ѥрдана**, т. е. Іордана.

333. 5. **трьсть** вм. **тръсть** (=трость).

333. 6. **дадъı** прич. наст. и буд. вр. отъ глагола **дать**: **дадъı, дадштааго**, ж. р. **дадштн**.

333. 9. **о҃диньı**—русск. ф. вм. **ѥдиньı**.

333. 12. **стражеть** — рус. форма вм. **страждеть**.

333. 13. **оу҃трьниѝ** вм. **ѫтрьниѝ**, отъ **ѫтрь** (откуда в-н-утрь).

333. 15. **пекотерьѝ**: слич. въ Поуч. Кирил. Іерус. по рукоп. XI. в. **котерьи** вм. **которьи**.

333. 16. **ѝо҃а҃нъ**: сокращено вм. **ѝо҃а҃нна**. Это сокращеніе удержано въ современной формѣ: *Иванъ*.

333. 17. **никола** вм. **николан**. — **съ** вм. **сь**, т. е. сей.

333. 20. **ѝдоуще** прич. дѣйст. наст. муж. р. мн. ч.

333. 21. **пѫстыню** и **поустыню** — различныя начертанія: послѣднее правильно.

333. 25. **мно҃гъ** род. пад. множ. ч. въ краткой формѣ, знакъ (҃) надъ и соотвѣтствуетъ ъ-у: **мно҃гъ** вм **мъногъ**.

333. 26. **жажда** и **жажда** вм. **жажда** (род. пад. ед. ч.).

333. 28. **въ поустъıнѝѝ** вм. **въ поустъıни**.

333. 29. **нась** вм. **насъ**.

334. 3. **въ въстрѣ҃ѣ**, т е. въ восторгѣ. — **коупѣль** вм. **кѫпѣль**: прав. съ ѫ Въ окончаніи *ль* должно быть *ль*, какъ и употреблено здѣсь. § 55.

334. 9. **дажь** рус. форма вм. **даждь**.

334 10. **не хоташе** вм. **не хотѣаше**.

334. 12. **дахъ** и **дадохъ** 1-е л. двойст. ч.

334. 13 **е** вм. **есть**, какъ весьма часто въ Изборн. Свят.

334. 15. **на**, какъ и теперь въ разговорной рѣчи. — **вы** вм. **вамъ**.

334. 19. **вьселеноуѫ** вм. **въселенѫѭ** т. е. заселенную землю или страну. Отъ этого причастія образовалось существ. *вселенна*.

334. 24. **въ вьси**, т. е. *веси*.

334. 27. **хожа҃ше**, вм. **хождаа҃ше**, преходящее вр. полное.

334. 29. **своѣ** вм. **своѭ**: вин. п. мн. ч. муж. р.

335. 3. **хоуѕнѣ**: мѣстн. пад.

335. 8. **ношаа҃ше** преход. полное. — **берема** рус. ф., вм. **брѣма**.

335. 9. **въсхожаше**, вм. **въсхождаше**, преходящее сокращенное.

35) но посласъ призва вса прѣнам града в ній же бѣхоу ѝ тіѝ. ѩже съвѣтъ смр҃тьныѝ нань съвѣщаша.

335. 11. съ и҃ными (т. е. съ иными) имѣетъ ѣ по общему правилу съ *тѣми, сими*.

335. 16. сѣдаше, вм. сѣдѣаше, прех. сокращен. — чересѣ рус. Ф. вм. чрѣсѣ.

335. 17. ношаше преход. кратк.

335. 25. твораше, вм. творимаѥ, прех. сокращ. — и҃, т. е. его.

335. 29. въздрастающа: д вставное.

335. 32. имаше, вм. имѣаше или имѣлше, преход. сокращенное.

335. 33. о҃диноу: рус. Форма, вм. единѫ. — изѣдаше, т. е. изъѣдаше, преход. полное.

336. 1. въкоушаше — преход. полное.

336. 7. въ е҃динъ — однажды. — баховѣ, вм. вѣаховѣ, преходящ. сокращ.

336. 9. о҃дно: рус. форма.

326. 10. золотьникъ и злотьникъ — различное произношеніе: первое по русски.

336. 11. не о҃ставить: въ значеніи наст. вр.

336. 16. вь семь вм. въ семь.

336. 18. и҃зѣмъ вм. и҃зѣмь или и҃зѧмь, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. 33. земла: род. пад. ед. ч.

337. 1. пьшеницѣ, вм. пьшеница, род. пад. ед. ч.

337. 5. пьшеница скоудо — мало пшеницы.

337. 7. приде: сокращенно вм. приниде.

337. 9. лѣтось — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значитъ не прошлое, а текущее лѣто: лѣто се. — не дажь: рус. Ф. вм. не даждь.

337. 11. да не о҃тѣснѣю, вм. о҃тѣснѣють, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. 18. не дамъ — не дадимъ.

337. 28. стражеть: рус. форма, вм. страждеть.

337. 29. па—пать. Вѣроятно, описка.

338. 1. погъбе: прошедш. вр. отъ погъбнѫти.

338. 2. тысоущь вм. тысѧщь, откуда позднѣйшее тысящь.

338. 5. дъвою: ед. ч. ср. рода; согласовано съ зѣло. — одно рус. форма.

338. 7. къ бц҃ вм. къ богоу. — надежда вм. надежда: род. пад. ед. ч.

338. 16. ноулнѣнѣ: д смягчено въ н: вм. ноулнѣнѣ.

338. 17. бывъшинѣмь твор. пад. вм. мѣстнаго: бывъшѣемь.

338. 18. вострѣнемъ: сравн. далѣе: къ выстрѣнѣхъ.

338. 22. и҃ — *его*.

338. 24. съмьрьтьно, т. е. зелье.

338. 28. бжьствьноумоу — сокращено вм. бжьствьноуоумоу: форма переходная къ позднѣйшей на -ому: божественному.

339. 9. трищьды вм. трижды.

VI. ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ ІОАННА, ЕКСАРХА БОЛГАРСКАГО, КЪ ПЕРЕВОДУ ІОАННА ДАМАСКИНА.

(*По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.*)

Прологъ, сътворенъ Ѡлномь Прозвутерьмь, Єксархомь Блъгарьскомь, нже єсть и прѣложилъ книгы сиѧ.

Понєже оубо сватын человѣкъ Бжин Кѣстатинъ, философъ рекъ, мьногы троудъ прия, строи писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Євангелиа и Апла прѣлагаи и҃зборъ: єликоже достиже, живын къ инрѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес конца, и свѣтъ приатъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сиѧ же съ и оставль его въ житии семь великын Бжин Архиписковъ Мефо-

дни, братъ его, прѣложи вса оуставьныа кѣнгы ѯ отъ Єлиньска азыка, иже есть Грѣуьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слыша мъногашьды, хотѣвъ окоусити оучитєльскам сказанним, готова прѣложити въ Словѣньскъ азыкъ; они бо ѯ тъ прѣложиль бѣаше оуже Меѳодии, якоже слышахъ, оубоихъся помышлам, єда въ него места хощоу потроудивъся на оуспѣхъ уади прѣложити въ свои азыкъ сказанна оучитєльскам, єда боудуть имъ на искажоу: вѣдѣ бо своего ума тоупость и гроубость и пазтьноую немощь и лѣность, се вьсе погоубивъ, остахъся сего. Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, уьстьныи уѣкъ Доуксъ урьнорижьць прилеже мънѣ, дохожьшоу мї на присѣщенне его, вели ми и моли прѣложити оучитєльскам сказанна, и въспомина ми реуе: попови уьто есть нно дѣло, развѣ оучєньа? да єльма же єси слоужьбоу тоу приналъ, то и се ми ноужда есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоа, гроубости рекоу и лѣности, оубоихъся паче лѣненна и прещенья Прр҃кмь рекъша Бг҃: дша снъ ѡ҃роукъ вашихъ въпрошоу, и якоже ми отърнноусте, не быти кождю людьмъ монмъ и владыцѣ, тъкоже и азъ отърнноу васъ, якоже не быти вамъ Цр҃ю; и якоже не послоушасте гласа моего, нъ въдастє плѣнн жестоцѣ, и ослоушастесм, тако боудєть єгда призъикасте ми, азъ же не призърю къ молитвѣ вашеи, не послоушаю. - -

Молю же въ, поунтающам книгын сим, молитї Бг҃ за ми грѣшьника съ

добромъıсльемь, и къниманнм поучитанним творити, и працати ми, ндежде мнѣще ми разънуь гдн҃ıы прѣложьша: не боравьнѣ сн можеть прнсно подгати Єлиньскъ азъıкъ въ нпъ прѣлагаємъ, и всякомоу азъıкоу въ нпъ прѣлагаємоу тоже бъıваѣть. Небонъ иже гдъ въ иномь азъıцѣ красьнъ, то въ дрѹзѣмь некрасьнъ; иже къ иномь страшьнъ, то въ дрѹзѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь уьстьнъ, то въ дроуѕѣмь неуьстьнъ. И еже имъ моужьско, то въ иномь женьско, якоже се Грьуьскъıн: ватрахос и потамосъ, Словѣньскъı: жаба и рѣка; и пакы: таласа, имера, анатолн Грьуьскъıн женьскам имена а Словѣньскъı моужьскам: море, дн҃ь, къстокъ; и пакы гдемъ Єлиньскъı: панъта та єѕни, а Словѣньскъı: вси азъıцн. Не бо есть льзѣ вьсьде съмотрити Єлиньска гда, нъ разоума ноужда блюсти; прндѣть бо дроугонци моужьско има Грьуьскъı, а Словѣньскъı женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, якоже лежитъ Грьуьскъı, на великоу искажоу прндеть прѣложенье. Мало же сицѣхъ гдъ ѡбрѣтаѣтьсм, ѡбаѹенъ соуть. Да мъı и дроугонци оставльше истовое слово, разоумъ истовъıн тождѣ могоущь положнхомъ: небонъ разоума ради прѣлагаємъ кънигъı сна, а не тъıюю гдъ истовъıнхъ радьма, хотяще мт҃ь прнати отъ Гн҃ нашего Іс҃ Хс҃, емоуже слава, уьсть съ безначалънънмь Оц҃мь и Прс҃тънмь Дх҃омь, нънна и прнсно и въ вѣкъı вѣкомъ, амнь.

—

349. 13. посалмь — посломь. оу Рязѣ — въ Рязѣ (Рягѣ).

Списокъ, вѣроятно, Русскій, съ удержаніемъ многихъ особенностей древнѣйшаго Болгарскаго оригинала. Оу и ю ставятся вм. ѫ и ѭ; напр. 343. 10 хощоу: 343. 39. молю. ѧ смѣшивается съ ѧ и а; напр. 341. 6. строи, 342. 1. прѣлагаи, 343. 4. слышь, 343. 9. помышлаѧ, 343 29. дша, 343. 30. якоже, 343. 36. им. ѣ вообще употребляется правильно, но иногда переходитъ въ е: 343. 28. прещеных (вм. прѣщенних). ъ и ь ставятся въ группѣ согласныхъ передъ плавнымъ, напр. 341. 2. българьскомь. Вмѣсто ѣ иногда употребляется по сербски ь 343 40. сь т смягчается въ щ, а д въ жд. Удержаны продолженныя ФФ. проходящаго вр. и прилагательныхъ; напр. 343. 7. бѣше. 343. 8. слышахъ; 344. 36. безимѧньнь.

341. 1. прологъ: гр. πρόλογος (предисловіе) прозвутеръ: гр. πρεσβύτερος.

341. 5. кѣстантинъ (= костентинъ: ѣ = о, ѧ = ен) — константинъ. — Называемый Философъ.

342. 1. изборъ — выборь, т. е. недѣльныя чтенія изъ Евангелія и Апостола.

342. 3. 6. прѣложь, оставль: прич. пр. вр. въ кратк. Ф.

342. 3. 4. Вмѣсто «прѣстоупивъ бес конъца» въ позднѣйшихъ сп. XVI в.: въ одномъ: прейде отъ сего житїа къ Христу Богу въ бесконечный животъ; въ другомъ: прейде въ бесконечный животъ.

343. 1. 2. оустовьныя — законныя, числомъ 60.

343. 5. оноусти: въ позднѣйшихъ сп. покушалса.

343. 13. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

343. 15. 16. Въ позд. спискахъ: сїи ксѧ помышлях, оудержахся.

343. 18. приступалъ ко мнѣ, когда я пришелъ посѣтить его.

343. 26. 27. Между грубостію и лѣностію.

343. 28. 27. Больше лѣности убоялся я грозы Господа Бога, рекшаго Пророкомъ.

343. 36. призъвасте: въ позд. спискахъ: призовете.

343. 39. Любопытныя подробности о томъ, какъ древнѣйшіе Славянскіе переводчики понимали свое дѣло. 344. 7. небонъ: въ позднѣйшихъ спискахъ: иже бо.

344. 15. Гр. βάτραχος, ποταμός.

344. 16. 17. Греч. θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή. — Ошибкою причислено здѣсь слово море къ именамъ муж. р.

344. 20. Гр. πάντα τὰ ἔθνη. Замѣчательно, что гр. θ (ѳ) произнесена какъ ζ (єзин, вм. єѳин).

344. 22. съмотрити: отъ мотрити, съ предл. съ; вм. смотрѣти. § 85. Пр. 4.

344. 23. нужда, вм. нужда есть, т. е. сущ. имя съ вспом. гл. вм. безличнаго: *нужно*. § 261.

344. 29. ѡбаѵенъ: вѣроятно, им. обаче. Въ позд. спискѣ прибавлено: обаче носить тѣлу разумь, и храмы смыслъ, и душю умъ.

344. 32. небонъ: въ позд. спискахъ: небо.

344. 34. рядьих: въ позд. спискахъ: ради. *Радьма* образовалось, какъ *вельма, вельми* и др. § 72.

344. 38. нъшна — нънѣ.

VII. ГРАМОТА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ВОЛОДИМІРОВИЧА И СЫНА ЕГО ВСЕВОЛОДА МСТИСЛАВИЧА, КНЯЗЯ НОВГОРОДСКАГО, ДАННАЯ НОВГОРОДСКОМУ ЮРЬЕВУ МОНАСТЫРЮ, 1123 — 1132 г.

(По снимку, въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 20).

Сѥ азъ мьстиславъ володимирь сн̃ъ дьржа роуськоу зємлю въ своѥ княженїе поѥхалъ ѥсмь сн̃оу своѥмоу всеволодоу ѿдати (коуницѣ) ст̃моу

геѡ҃ргиевн съ данню҃ и съ вирами и съ продажами и вено вѡ҃ское да же которын кнаѕь по моемь княженин поуьнеть хотѣти ѡ҃тн оу с҃тго геѡ҃ргиѣ. а бъ боудн ѕа тѣмь и с҃тан бы҃л и тъ с҃тын геѡ҃ргиѣ оу него то ѡ҃тнмаѥть. и ты игоуменє (исанне). и вы братиѣ. донелѣже са миръ состоить. молите бг҃а ѕа ма и ѕа моѥ дѣти. кто са изѡ҃станеть въ манастырн. то вы тѣмь дължьни юсте молитн ѕа ны бг҃а и при животѣ и въ съмьрти. а ѵ҃ѕъ далъ роукою своею҃. и осеньнюю҃ полюдню҃ даровьноѥ҃ полътретиѣ҃ десате гривьнъ с҃тмоу же геѡ҃ргиевн. а се и҃ всеволодъ далъ ѥ҃смь блюдо серебрьно. въ .л҃. гр҃вънъ серебра. с҃тмоу же геѡ҃ргиевн велѣлъ ѥ҃смь бити въ нѥ на ѡ҃бѣдѣ коли игоуменъ ѡ҃бѣдаѥть. да же кто ѕапъртить или тоу дань и се блюдо. да соудить емоу (бъ въ) дн҃ь пришьствиѣ҃ своего҃ и тъ с҃тын (геѡ҃ргин).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ и и ѧ; напр. 347. 1. ѡ҃тити (ѡ҃тѧти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дължьни (дължьни); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями. 345. 2. роуськоу, 347. 11. дължьни. ѣ иногда смѣшивается съ ѥ: 347. 2. вено (вм. ѣено); употребляется вм. и (или ѥ): 347. 8. братиѣ (братиа), 347. 9. моѥ, (моѥ, моѥ). Встрѣчаются полногласныя ФФ. 345. 1. володимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебра. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. ѧѕъ, и съ смягченіемъ ѧ въ ѥ: 347. 13. ѥ҃ѕъ; но и чисто по русски: 347. 16. ѩ. § 57.

345. 1. володимирь: прилаг. отъ Володимиръ. § 67. 1.

345. 2. роуськоу ѕемлю: *Русью* собственно назывался Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуницѣ: вѣроятно, село *Бунцъ*, или *Бунца*, около Новагорода.

346. 2. 347. 1. с҃тмоу геѡргиевн: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. вено вѡ҃ское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да ѧже или да ѧще.

347. 3. которын: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. поуьнсть: ьн = ѧ: поуѧти.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѡ҃тнмаѥть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изѡ҃станеть: изѡ вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = смьрти. — далъ: опущено ѥсмь. § 187. Прим. 2. роукою своею҃: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе своею рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътретиѣ҃ десате, т. е. 25. § 228. третиѣ҃ десате· род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ полъ.

347. 19. бити въ нѥ (ѥ ср. р. вин. п. ед. ч). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

перемѣнять или снимать кушанье, настоятель стучитъ чѣмъ-нибудь въ предстоящее передъ нимъ блюдо или чашу, либо въ колокольчикъ, чтобы не нарушать безмолвія: этотъ обычай удержался отъ старины. коли· рус. Ф., вм. когда.

347. 20. ѡ҃бѣдѧть: ѣ или ь, въ рукописи не ясно. ѯапѣртить — запретить.

Слова въ скобкахъ: 346. 2. 247. 7., 347. 22. 347. 23. возстановлены Митрополитомъ Евгеніемъ.

(См. примѣчанія на эту грамоту въ Вѣстн. Европы. 1818 г. № 15 и 16.

XIII. В Ѣ К Ъ.

VIII. ИЗЪ ДОГОВОРНОЙ ГРАМОТЫ СМОЛЕНСКАГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ДАВИДОВИЧА, ЗАКЛЮЧЕННОЙ СЪ ГОРОДОМЪ РИГОЮ И ГОТСКИМЪ БЕРЕГОМЪ, 1229 г.

(Въ Собран. Государств. грамотъ и догов. 2, 1—5).

Ѹто сѧ дѣѥтъ по вѣремьнемь, то ѡ҃йде то по вѣрьмьнемь; прикаꙁано боудѣте добрымъ людемъ, а любо грамотою оу҃твѣрдать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль жнвын ѡ҃станѣться [1]. Того лѣтѣ, коли Алъбрахтъ, вл҃дка Рижкий оумьрлъ, ꙁдоумалъ Княꙁь Смольнескый Мьстиславъ, Дв҃дѣвъ сн҃ъ, прислалъ въ Ригоу своего лоуꙋшего попа Юрьмен҃ и съ нимь оумьна моужа Пантелѣя нсвоего горда Смольнеска: та два была послѣмь оу Рижѣ, нꙁ Ригы ѣхали (н)а Готскын҃ берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ [2], ѹто быль немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскымь берьгомь всемъ коупуемъ. Пре сен миръ троудилися [3] дѣвни людие: Ролфо нс Кашелл, Бж҃н дворанинъ, Тоумашс Смолнанинъ, ажбы миро былъ н҃ дъ вѣка; оурадили пакъ миръ, како было любо Рѧсн н҃ всѣмоу Латинескому ѩ҃зыкоу, кто то оу Роусѣ гостит. На томь мироу, ажбы миръ твьрдъ былъ, тако былъ Княꙁю любо и Рижанъмъ всемъ н҃ всѣмоу Латинескомоу ѩ҃зыкоу н҃ всемь темь кто то на Оустоко морѣ ходить [4], ажбы нальꙁя пракдоу то напсати, како то держати Роусн съ Латинескымь ѩ҃зыкомѣ, и Латинескомоу ѩ҃зыкоу съ Роусню то дьржатн҃, аж быхъмъ ѹто тако оу҃чинили; того Бъ҃ не дан, ажбы промьжю нами бон былъ, а любо ѹ҃вѣка оу҃бнють до см҃рти (како ѹ҃вѣка), то ѡ҃платити, ажбы миръ не ръꙁдроушенъ былъ — такъ платити, како то бы ѡ҃боимъ любо былъ. Ꙁдѣ поучаѥться правда: ажѣ боудѣть свободенын҃ ѹ҃вѣкъ оубитъ, т҃ гривенъ сребра ꙁа голѣвоу; ажс боудѣте холѣпъ оубитъ, а҃ гривна серьбра ꙁаплатити: оу҃ Смольнѣскь тако платити н҃ оу

Важнѣйшіе варіанты по списку въ Сборникѣ Оружейной Палаты (изъ котораго взяты варіанты къ Русск. Правдѣ).

1) "А ѹто сѧ к҃ое кр҃ѣ наѹнѣ̀ дати, то оу҃тверженнтс грамою (т. е. грамотою), да кыш сѧ не ꙁабывалн҃. Познинте и памѧ̀ держите, нынѣшнин҃, и по семь времени вьдущин. 2) а роздобье мн сторону ѡ҃версун҃, которое было межи Нѣмцн҃ и Смолнанъ. 3) а ꙁа тотъ миръ страл҃ъ. Рулфъ. нс Кашла. 4) по Въстотнѣмоу морю҃ ходящїмъ. 5) или нныи которан҃ хромота на томъ нвитсл.

Рижє и на Готскомь берьзѣ. Око, роукы, нъгы, или иныъ уто любо[5], по пѧти гривьнъ серьбра ѿ всѧкого платити: за ѻкъ є̄ серьбра, за роукоу є̄ серьбра, за нъгоу є̄ серьбра, и за всѧкыи соуставъ пать гривьнъ серебра; за зоубъ г̄ гривнъ серебра: и Смольньскь и оу Рижѣ и на Готкомь березѣ. Кто биѣть дроугы дрѣкъмь, а коудѣте сиь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити иному: но оухоу оударите, г̄ уетвьрти серебра; послоу и попу уто оучинать, за двоиѣ того оузѧть[6], два пазтежа. — —

Роусиноу не вѣсти Латинина ко жельзоу горѧчемоу, аже самъ въсхочетѣ; а Латининоу тако Роусина не вѣсти, аже самъ въсхочете. Роусиноу не зѧти Латина на полѣ битвса оу Роуской земли; а Латининоу не зѧти Роусина на полѣ битоса оу Рижѣ и на Готскомь березѣ. — —

Аже Латинескиѝ придѣть къ городоу, свободно иѣмоу продавати, а противоу того не молвити никомоу же: тако дѣлати Роусиѝ оу Рижѣ и на Готкомь березе. Аже Латинескиѝ оусхочеть иѣхати исмольнеска своимь товаромь къ иноу стороноу, про то иѣго князю не дѣржати, ни никомоу никомоу же: тако Роусиноу иѣхати ѝзъ Готкого бѣрега дъ Тракы[7].

—

Эта грамота, любопытная по содержанію, весьма важна своими грамматическими формами въ исторіи русскаго языка. Важнѣйшую особенность

правописаніе этой грамоты предлагаетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и є; а такъ какъ є и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. є) переходятъ другъ въ друга. Должно замѣтить, что о и є тогда переходятъ въ ъ и ь, когда стоятъ безъ ударенія. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ в въ у и ц въ ч.

349. 1. Въ началѣ грамоты помѣщена общая мысль, яснѣе выраженная въ вар. — Что дѣется по временамъ, то и отходитъ по временамъ; а если приказано будетъ добрымъ людямъ грамотою утвердить· то будетъ всѣмъ вѣдомо, и тѣмъ, кто послѣ живой останется. **са дѣютѣ** (вм. дѣютє)—**дѣютъ.**—**вѣремьнемь и вѣрмьнемь**—**веремеиемъ** (временамъ).

349. 2. **ѿйде**—**ѿидеть.** Можетъ быть то вм. **те**, т. е. окончаніе къ **ѿйде-те.**

349. 3. **боудѣте**—**боудеть.**

349. 5. **всемъ** — **всѣмъ. вѣдомъ** — **вѣдомо.** — **посль** — **после** (вм. послѣ).

349. 6. **ѿстанѣться** — **ѿстанеться.**

349. 7. **Алъбрахтъ:** объ этомъ епископѣ Альбрехтѣ упоминаетсявъ памятникахъ древней Ливоніи (Monum. Liv. Ant., von Napiersky, 1835, ч. I. стр. 110): in selben Jahr (1229), ging Albrecht Bischoff zu Riga mit Tode ab nachdem er ein und dreissig Jahr wohl und loblich rergirt hatte. **Рижкиѝ**—**рижьскыи.**

349. 8. **вздоумалъ** — **вздоумалъ.** — **Князь** (вм **князе**) — *князь.* — **Смольнескыи** — **Смольньскыи** или **Смоленескыи.**

349. 8. 9. **вздоумалъ** — **прислалъ**, вм. вздумавъ, прислалъ. § 187. Прим. 2.

349. 10. **лоучьшего** — **лоучьшиго.** — **Юрьмеи** — **Юремеи**

349. 11. **Пантелыи** — **Пантелеи.**

349. 12. **исвоиего** — **изъ своиего.** — **горда** (вм. **горѣда**) — города. — **Смольнесих:** см. 349. 8

6) за два уѧвка платити за нь. 7) в Любокъ. — Прим. *Нѣмцы* и *Нѣмецкий* (нѣмци, нѣмьци, немецкыи) постоянно вм. *Латине, Латинескый.*

349. 14. ѣхали—ѣхали: причаст. вм. описат. прошедш. изъяв. накл., какъ и въ другихъ мѣстахъ.—Готскыи—готскыи (вм. готьскын): разумѣется здѣсъ Готландія. берьго—берегъ.

349. 15. оутвьрдили—оутвердили.

349. 16. бълъ—было. промьжю—промежю: управляетъ и род. и твор. п. рядомъ.

349. 17. 18 берьгомь—берегомь. всемъ коупуемъ — всемъ коупыемъ. пре — про. См. вар.

349. 19. дъбрин — добрин. Ролфо — Ролфъ; не Кашела, вѣроятно, изъ Касселя.

349. 20. Кѫн дворанинъ: такъ назывались у насъ рыцари. Тоумлше — Тоумлшь.

349. 21. лжбы, лжбыхъмъ (вм. быхомъ): состоятъ изъ союза аж—и глагола бъ, быхомъ: миро – миръ. дъ—до.

350. 1. встмоу — всемоу. Латинескому—Латинъскому, какъ и далѣе, вм. Нѣмецкому. См. вар.

350. 2. оу Роусе — въ Роуси. гостит: безъ ь-я.

350. 3. твьрдъ — твердъ.

350. 4. Рижанъмъ—Рижаномъ.

350. 5. всемъ—всѣмъ.

350. 6. 7. всемь темь — всѣмъ тѣмъ. на оустоко моря—на въстокъ: см. вар. Здѣсь переведено нѣм. Ost-see (Балтійское море). мальзлъ — налезлъ (вм. налѣзлъ), т. е. нашелъ. правдоу — правьдоу.

350. 8. напсатн—написатн.

350. 9. изъкомѣ — вм. изъкоме — изъкомь.

350. 11. дѣржатн—держатн.

350. 12. Кѫ не дан: разговорная ф. промьжю—промежю.

350. 15. роздроушенъ — разроушенъ (роз—раз).

350. 17. бълъ—было. зде—сьде.

350. 18. боудѣть — боудеть. свободѣнын—свободьнын (ѣ вм. е).

350. 20. голъкоу—голокоу. боудѣте—боудеть. холъпъ—холопъ.

350. 21. и др. серьбрл—серебрл.

350. 22. Смольнѣскь—Смольньске. вм. Смольньсцѣ: мѣст. пад.

351. 1. оу Рнзе—въ Рнзѣ. См. 349. 13. Готскомь—Готьскомь; берьзѣ—березѣ.

351. 2. нъга—нога. нѫ—но.

351. 3. грнвьнъ—грнвенъ.

351. 4. 5 ѫкъ—ѫко пъгоу—ногоу.

351. 6. грнвнъ—грнвьнъ.

351. 9. дроугл—вм. кого-нибудь. Въ Оруж. сп. хѫвка. дѣревъмь—деревомь.

351. 12. оударите — оударить. уетвѣртѣ—уетверти.

351. 14. оузати — взати. См. подобныя этому уголовныя статьи въ Русск. Правдѣ.

351. 16. вѣстн—вести.

351. 17. жельзоу—железоу (вм. желѣзоу): судебный обрядъ испытанія желѣзомъ. См. Рус. Правд. въсхоуетѣ—въсхоуете—въсхоуетъ (цс. въсхощеть).

351. 20. на полѣ (вм. на поли). судебный поединокъ. битьса—битоса — битъса: достиг. накл.

351. 21. оу Роуской—въ Роуськой.

351. 24. [illegible]ескнй: -кн—вм. -кы.—прндѣть—прндеть.

351. 28. березе—березѣ.

351. 29. оусхоуеть—всхоусть. ѣхати—ѣхити исмольнеска – изъ Смольньска своимь—съ своимь.

351. 31. дѣржатн—держатн.

351. 33. нзъ Гоукого берѣга — изъ Готьскаго берега. дъ—до. Травны: здѣсь разумѣется Travemunde, близь Любека, на взморьѣ. См. вар. в Любокъ.

(См. Русск. достопам. ч. 2. 1843).

—

IX. ИЗЪ СЛОВЪ СВ. КИРИЛЛА ЕПИСКОПА ТУРОВСКАГО.

(По изд. Калайдовича въ Пам. Рос. Сл. XII в.)

1. ИЗЪ СЛОВА

въ новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресенія и о артусѣ и о Ѳомиѣ испытаніи ребръ Господень.

Ныня солнце красуяся къ высотѣ въсходить и радуяся землю огрѣваеть, възиде бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣрующая ему спасаеть. Ныня луна съ вышьняго съступивъши степени, болшему свѣтилу честь подаваеть; уже ветхый законъ, по писанію, съ суботами преста и Пророкы Христову закону съ недѣлею честь подаеть *). Ныня зима грѣховная покаяніемь престала есть и ледъ невѣрія богоразуміемь растаяся; зима убо языческаго кумирослуженія Апостольскымъ ученіемь и Христовою вѣрою престала есть, ледъ же Ѳомина невѣрія показаніемь Христовъ **) ребръ ратаяся. Днесь весна красуеться, оживляющи земное естьство; бурніи вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобьзуютъ и земля сѣмена питающе зеленую траву ражаеть. Весна убо красная вѣра есть Христова, яже крещеніемь поражаеть человѣчьское пакыестьство; бурніи же вѣтри грѣхотвореній помысли, иже покаяніемь претворшеся на добродѣтель душеполезныя плоды гобьзуютъ: земля же естьства нашего, акы сѣмя Слово Божіе пріимши, и страхомь его присно болящи, духъ спасенія ражаеть. Ныня новоражаеміи агньци и унци, быстро путь перуще, скачють, и скоро къ матеремъ възвращающеся веселяться, да и пастыри свирящюе веселіемь Христа хвалять. Агнеца, глаголю, кроткыя отъ языкъ люди, а унца кумирослужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣченіемь и Апостольскымь ученіемь и чюдесы, скоро по законъ емъшеся, къ святѣй церкви възвратившеся, млеко ученія ссуть; да и учители Христова стада о всѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вся волкы и агньца въ едино стадо собравшаго. Ныня древа лѣторасли испущаютѣ, и цвѣти благоуханія процвитають, и се уже огради сладъкую подавають воню, и дѣлатели съ надежею тружающеся плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа дубравная, не имуще плода, ныняже присадися Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держащеся корене Іосѣева, яко цвѣты добродѣтели пущающе, райскаго пакыбытья о Христѣ ожидають; да святители о церкви тружающеся отъ Христа мьзды ожидають. Ныня ратаи слова, словесныя уньца къ духовному ярму приводяще, и крестьное

*) (Подасть). Въ прочихъ сп. *подается.*

**) (Христовъ). Такъ въ древнѣйш. и другихъ двухъ спискахъ вмѣсто: *Христовыхъ.*

раю въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаанія почертающе, сѣмя духовное въсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Днесь ветхая конець пріяша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Ныня рѣкы Апостольскыя наводняються, и язычныя рыбы плодъ пущають и рыбари, глубину Божія въчеловѣченія испытавъше, полну церковьную мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече Пророкъ, расядеться земля, узрять и разболяться нечестивіи людіе. Ныня мниньскаго образа трудолюбивая бчела, свою мудрость показающи, вся удивляетъ; якоже бо они въ пустыняхъ самокърміемь живуще, Ангелы и человѣкы удивляють, и си на цвѣты излетающи, медвеныя сты стваряеть, да человѣкомъ сладость и церкви потребная подасть. Ныня вся доброгласныя птица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться· и птица бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себѣ, олтаря твоя, и свою каяжьдо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

2. ИЗЪ СЛОВА

о раслабленѣмь, отъ Бытія и отъ сказанія Евангелскаго; въ недѣлю 4-ю по Пасцѣ.

Непзмѣрьна небесная высота, ни испытана пресподняя глубина, ниже свѣдомо Божія смотрѣнія таиньство, велика бо и неизглаголанна милость его на родѣ человѣчьстѣмь, еюже помиловани быхомъ. Того ради дължьни есмы, братіе, хвалити и пѣти и прославляти Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, исповѣдающе великая его чюдеса, еликоже ихъ створи: неисповѣдимъ бо суть ни Ангеломь, ни *) человѣкомъ. Ныня же о раслабленѣмь побесѣдуимъ, егоже днесь самъ Богъ въспомянувъ и призрѣлъ и помиловалъ, его же и врачеве небрегома створиша, его же презряху въметающеи въ купѣль; егда бо възмутяшеться вода, вьси о богатыхъ пекущеся сдравіи, сего отрѣяху, его же ныня Христосъ, благый человѣколюбець, словомь исцѣли, врачь бо есть душамъ нашимъ и тѣломъ, и слово его дѣломь бысть. Глаголеть бо Евангелистъ: възиде Іисусъ въ Іерусалимъ въ преполовленіе Жидовьска праздьника, егда же множьство народа отъ всѣхъ градь по обычаю събирахуться въ Іерусалимъ, тьгда и Господь приде, всячьскы угажая своимъ рабомь, и неистовьство противьныхъ обличая Іюдей. Поистинѣ бо приде иіца заблужьшихъ и спасть погыбъшихъ, многа бо по всей Палестинѣ створи чюдеса, и не вѣроваху ему; нъ противу благодати хулять, лестьца его и блазнителя нарицающе. Того ради при мнозѣ приде народѣ къ Соломони вододьржи, иже нарицаеться вноезда, сирѣчь овьча купѣль, понеже ту полокаху **)

*) (Ни) такъ въ прочихъ списк., въ древнѣйш. *али нъ.*

**) (Полокаху) въ двухъ новѣйш. списк. *плакняху.*

жьртвьныхъ овецъ утробы. Надъ сими бѣ храмъ, пять притворъ имѣя, и ту лежаше множьство болящихъ, хромыхъ же, и слѣпыхъ, и инѣми недуги болящеи, чающе движенія водѣ; Ангелъ бо Господень приходя възмущаше воду, и по возмущеніи первое вълъзый цѣлъ бываше. Си же бѣ образъ святаго крещенія, понеже не всегда вода та цѣляше, нъ егда ю Ангелъ възмутяше. Нынѣже къ крещенія купѣли самъ Ангелскый Владыка, Святый Духъ приходя, освящаеть ю, и даеть сдравіе душамъ и тѣломъ, и грѣхомъ очищеніе; аще кто слѣпъ есть разумомь, ли хромъ невѣріемь, ли сухъ многѣхъ безаконій отчаяніемь, ли раслабленъ еретичьскымь ученіемь, всѣхъ вода крещенія съдравы творить. Она купѣль многы пріимающи, а единого исцѣляше, и тоже не всегда, нъ единою лѣта; а крещенія купѣль по вся дьни многы оживляющи, створить къ крещенію: бо аще и вся земля придуть человѣци, не умалиться Божія благодать, всѣмъ дающи исцѣленіе отъ грѣховныхъ недугъ. Рьцемъ же о Господни благодати, како приде къ овчи купѣли, и видѣ человѣка раслаблена, долго время на одрѣ въ недузѣ лежаща, и въпроси его, глаголя: хощеши ли сдравъ быти? Ей, рече, Господи! хотѣлъ быхъ, нъ не имѣю человѣка, дабы по възмущеніи Ангеловѣ въверглъ мя бы въ купѣль. Нъ аще мя еси о сдравіи, Владыко, въпросилъ, то кротъцѣ послушай моего отвѣта, да ти своея болѣзни напасть исповѣдѣ: л̄ и н̄ лѣтъ на одрѣ семь недугомь пригвожденъ слежю, грѣси мои вся уды тѣлесе моего раслабиша, а душа моя преже страсти поношеніи болома бысть. Богови ся молю, и не послушаеть мене, зане превъзидоша безаконія моя главу мою; врачемъ издаяхъ все мое имѣніе, и помощи улучити не възмогохъ, нѣсть бо зелія, могуща Божію казнь премѣнити; знаеміи мои гнушаються мене, смрадъ бо мой всякоя утѣхы лиши мя, и ближьніи мои стыдяться мною, яко чюжь быхъ страсти ради братіи моей; вси человѣци мною кльнуться, а утѣшающаго не обрѣтохъ. Мьртва ли себе нарску? Нъ чрево ми пища желаеть и языкъ отъ жажа исыхаеть; жива ли себе помышлю? Нъ нетъкмо въстати съ одра, нъ ни подвигнути себе не могу: нозѣ имѣю непоступьнѣ, руцѣ же не тьчію бездѣлнѣ, нъ ни осязати себе тѣма съвладѣю, непогребенъ мьртвьць разумѣюся, и одръ сь гробъ ми есть; мьртвъ есмь въ живыхъ и живъ есмь въ мьртвыхъ, ибо яко живъ питаюся, и якоже мьртвъ не дѣлаю; мучимъ же есмь акы въ адѣ, бестудіемь поносящихъ ми, смѣхъ бо есмь уношамъ, укоряющимъся мною, и старцемъ же лежю притъча къ наказанію; мною вси глумяться, азъ же сугубо стражю. Утрьуду болѣзнь клѣщить мя, вънѣуду доса-

дами укоризньникъ стужаю си, отъ всѣхъ бо пльваніе слинъ покрываеть мя, двое сѣтованіе объдержить мя, гладъ паче недуга преодалаеть ми; аще бо и брашно обрящю, нъ въ уста рукою въложити его не могу, всѣмъ молюся, дабы мя кто накърмилъ, и бываеть дѣлимъ мой бѣдный укрухъ съ питающими мя; стоню съ слъзами, томимъ болѣзнію недуга моего, и никтоже придеть посѣтитъ мене, единъ злостражю, ни кымь же видимъ. Егдаже останъци трапезъ богобойныхъ людій принесени будуть сдѣ, скоро притекуть приставници овчая купѣли, и не тако пси Лазоревы облизаху струпы, якоже си моя помилованія пожирають; не имѣю же ни имѣнія, да быхъ си единого умъздилъ о мнѣ пекущася человѣка, яко злѣ расточихъ даное ми въ рай богатьство, измьемь въ едемѣ украдена ми бысть чистоты одежа, и сдѣ лежю нагъ Божія покрова; не имамъ человѣка, иже бы не гнушаяся послужилъ ми. Енохъ и Илія не обрѣтостася на земли: възята бо быста на колесници огньнѣ и пребываета, идѣже Богъ вѣсть; Аврамъ съ Іовомь мало послуживша мнѣ подобнымъ, преставистася въ бесконьчную жизнь. Господи! человѣка не имамъ вѣрна къ Богу: Моиси Боговидѣць и законодавець, послѣ же съгрѣши къ Богу, и не вѣниде въ землю обѣтованую. Соломонъ премудрый, трикраты съ Богомь бесѣдовавъ, на

старость прирази *) къ Богу, и женами прельстився погыбе. Господи! человѣка не имамъ, въложаща мя въ купѣль, вси бо уклонишася и неключими быша, и нѣсть творящаго блага, нѣсть ни единого, и не разумѣють вси творящіи беззаконіе. И си вся отъ устъ раслабленаго слышавъ благый нашь врачь, Господь Ісусъ Христосъ, отвѣщавь къ раслабленому: что глаголеши, человѣка не имамъ? Азъ тебе ради человѣкъ быхъ, щедръ и милостивъ, не съблгавъ обѣта моего въчеловѣченія; слышалъ бо еси Пророка глаголюща: яко отроча родиться, сынъ вышняго, и данъ бысть намъ, и ть болѣзни и недугы наша понесеть. Тебе ради горьняго царства скипетры оставль, нижьнимъ служа, объхожю: не придохъ бо, да ми послужать, нъ да послужю. Тебе ради бесплътьнъ сы, плътію обложихься, да всѣхъ душевныя и тѣлесны[redacted]недугы ицѣлю. Тебе ради невидимъ сы Ангельскымъ сламъ, всѣмъ человѣкомъ явихъся; не хощю бо моего образа въ тлѣніи презрѣти лежаща, нъ хощю и спасти и въ разумъ истиньный привести, и глаголеши: человѣка не имамь? Азъ быхъ человѣкъ, да Богомъ человѣка сътворю, рѣхъ бо: бози будуть и сынове вышняго вси, и кто инъ мене вѣрнѣй служай тобѣ? Тобѣ всю тварь на работу створихъ, небо и земля

*) (Прирази). Въ проч. списк. *съгрѣши*.

тобѣ служита, оно влагою, а си плодомь; тебе ради солнце свѣтомь и теплотою служить, и луна съ звѣздами нощь обѣляеть; тебе дѣля облаци дъждьмь землю напаяють, и земля всяку траву сѣмениту и древа плодовитая на твою службу въздращаеть; тебе ради рѣкы носять и пустыни звѣри питаеть, и глаголеши: человѣка не имамъ? И кто есть мене вѣрнѣй человѣкъ? яко не сългахъ обѣта въчеловѣченія моего, кляхъся Авраамови глаголя: о сѣмени твоемь благословяться языци, въ Исацѣ же будеть ти племя, и въ томь въплътивъся отложю обрѣзаніе, створю же брѣжю*) воду, многа чада порожающю крещеніемь, о онейже глаголеть Ісаія: яко протѣржеся вода въ пустыни, жажюще на воду живу, идьте; азъ есмь животьное озеро, и се породьный**) источникъ отъ устъ моихъ на тя изливаю; а ты овчая купѣли жадаеши, помалѣ пресъхнути хотяща. Въстани, възми одръ свой, да слышить мя Адамъ, и обновиться ныня съ тобою оть истьлѣнія; въ тобѣ бо пьрваго преступленія Евьжину клятву испѣляю. Лазоря уже раскысѣвъша въ гробѣ и четыри дни имуща въ мьртвыхъ, словомь жива створихъ; и тобѣ ныня глаголю: въстани, и възмли одръ свой, и иди въ домъ свой.

*) (Брѣжю) вмѣсто сего въ двухъ новѣйш. списк. *обрѣзаніе*.

**) (И се породьный). Въ обоихъ Іосиф. списк. *и всерайскый*.

3. ПОУЧЕНІЕ

въ недѣлю 5-ю по Пасцѣ *).

Азъ убо, о друзи и братье! надѣяхъся на всяку недѣлю болѣ собрати въ церковь людій, на послушаніе Божествьныхъ словесъ, нынѣже мнѣ приходить; нъ аще бых о собѣ глаголалъ, то добрѣ бысте творили не приходяще, нынѣже Владычня възвѣщаю вамь и грамоту Христову прочитаю вамъ. Якоже бо кто грамоту цареву или княжю принесеть въ градъ, подъ рукою его сущимъ, не пытають житья принесъшаго ю: богатъ ли есть, или убогъ, ли грѣшенъ, ли праведьнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послушають, и тъщиться абы ничтоже ихъ не забыло; аще ли котораго слова не гораздо услышить, то прашаеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голку створить, то бьюще отгонять и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго Князя толико вниманіе будеть, колми паче сдѣ внимати подобаеть вамъ, идѣже Ангеломь Владыка бесѣдуеть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да поучаете неприходящихъ, и увѣщаете я приходити къ церкви, вы бо вкусисте отъ меду ученія, они же никакоже: вкусите, рече, видите, яко благъ Господь. Вѣсте бо, яко изводяй достойнаго оть недостойнаго, яко уста суть Христова. А

*) (Пасцѣ). Въ подлин. *Посцѣ*.

понеже убо сія изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о молитвѣ: тою бо исправляется всяко доброе, аще отъ умиленa сердца исходить, яко благоуханіе къ Богу въсходить; того ради и Пророкъ глаголеть: да ся исправить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилу молиться исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣеть въ собѣ благоуханіе, егда на огни будеть; тако и молитва, егда отъ горяча сердца будеть, то яко благо уханіе къ Богу въсходить. Не разумѣсте ли поемаго? Аще и на болшая поучю вы, аще и внимаете и хощете научитися, аще ли не внимаете, азъ убо умолкну и не хотя, вы же осужени будете, имже и оучащаго имѣюще, не внимасте. Како бысте хотѣли толикъ путь ити, еликоже Ужьская Царица приде, да слышить премудрость Соломоню? И се боль Соломона сдѣ: не мене дѣля, азъ бо грѣшникъ есмь, нъ Евангельскаго ради проповѣданья и Апостольскаго ученія. Повѣдите ми, братіе, аще въсходящю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего, и глаголя: лучьши есть тма свѣта, или помилуеть его кто, а не паче възненавидить и отвержеться его. Тоже и словеси ученія имать: свѣтъ бо слово Божіе въ писаніи наречеться, и тъ есть болій видимаго сего свѣта, себо плътьстѣи очи просвѣщаеть, а онъ душевнѣи; того ради и Пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богу:

свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ, и пакы Исаія: людье сѣдящіи въ тмѣ видѣша свѣтъ великій. Кто убо помину не хотящаго свѣта видѣти? Елико же и васъ приходить въ церковь, понужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ есмь въ инѣхъ дѣлѣхъ: нъ помысли оны, званыя на царьскую вечерю, иже многы также извѣты створиша, овь рече: супругъ воловь хощю искусити, овъ же: села купленаго съглядати, инъ жену поятъ, и про то разгнѣвася на нихъ Царь. А вы единого часа не можете ли отлучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаете ми: аще злато или сребро по вся дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываеми, и другъ друга бысте варили? Нынѣ же словеса Божія раздаваю, лучьша паче злата и каменья драгаго, и слажьша паче меду и ста, и лишаетеся ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и укаряю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; кождо же васъ молю вы, приходящихъ сдѣ, и въкушающе духовьнаго сего меду, аще сусѣда имате, или родина, или жену, или дѣти, то позывайте къ церкви вся, и поучитеся душеполезнымъ словесемь, да и сдѣ Богоугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници будемъ о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемь, ему же слава.

4. ИЗЪ СЛОВА

на Вознесеніе Господне, въ четвертокъ 6 недѣли по Пасцѣ, отъ Пророчьскыхъ указаній и о въскрешеніи всеродьна Адама изъ ада.

Пойдемъ же и нынѣ *), братіе, на гору Елеоньскую умомь, и узримъ мыслью вся преславьная створивъшаяся на ней; на ту бо гору самъ Христосъ Богъ нашь днесь пришелъ есть, и всѣхъ святыхъ чинове тамо събрашася: праотечьстіи събори, патріаршьское множьство, пророчьстіи пѣлци, апостольстіи ликове, и вѣрныхъ тѣлпы, съ седмьдесятьными Христовы ученикы, о нихъ же рече Павелъ: болѣ пяти сотъ братія явися Господь. Сиже глаголеть бывъшая на горѣ Елеоньстей, предъ ними же вознесеся Господь; а ихъ же възведе на небеса Христосъ въ горній Іерусалимъ, слыши Матѳея глаголюща о нихъ: и многа тѣлеса почившихъ святыхъ въсташа, и внидоша по въскресеніи въ святый градъ, сирѣчь въ небесный Сіонъ. Видьць же симъ бысть Павьлъ, егда до третіяго въсхыщенъ бысть небесе. Нъ си оставльше о вознесеніи Христовѣ побесѣдуимъ, и яже быша на горѣ Елеоньстей. Тамо бо Ангельскыя силы и Архангельская воиньства: ови облакы крилы вѣтрьними приносять на възятіе отъ земля Христа Бога нашего, друзіи же престолъ Херовимьскый готовять; Богъ Отець жидеть*), его же преже имѣ въ ядрѣхъ**), съ собою, Духъ же Святый велить всѣмъ Ангеломъ его: възмѣте врата небесная, да вънидеть Царь славы. Небеса веселяться, своя украшающе свѣтила, да благословяться отъ своего творца, съ плътію сквозѣ тѣхъ врата на облацѣхъ възносима; земля радуеться видящи на себе Бога явьствено ходяща, и вся тварь красуеться, отъ Елеоньскыя горы просвѣщаема, яко на той Ангели съ святыми Апостолы, по повелѣнію Бога Отца съвъкупишася, ожидающе Сыновьня пришествія. Тѣмъ сій праздьникъ паче инѣхъ чьстьнѣй бысть намъ, и си гора святѣйши есть Синайскыя горы. На ону бо невидимо сьниде, а на сей явьствьно ся показа, на Синайскую бо съшьдъ, вся устрашаше, зане гора вся горяше огньмь, молнія же и громи приступающая къ горѣ умьрщвяху, тъчью съ единѣмь Моисѣемь Богъ бесѣдоваше; а на Елеоньскую съ тьмами святыхъ въшьдъ Христосъ, вся освящаеть, и вся утѣшаеть. Свьтить бо ся Елеонъ яко солнце, святыхъ чины съ Христосъмь на собѣ имѣя, и за оны громы и мълнія пророчьстіи слышатся гласи, яже радостьно ликъствують глаголюще: възнесися силою твоею, Боже, поемъ и

*) (и нынѣ) Въ учительн. Еванг. и Соборн. *и мы*. Кажется, должно читать: *и мы нынѣ*, какъ въ обоихъ Іосифск. спискахъ.

*) (Жидеть) Вмѣсто *ждеть*, какъ въ двухъ Іосифск. рукописяхъ; въ Соборн. *ждеть*. ** въ ядрѣхъ) въ учительн. Еванг. *въ нядрьхъ*, въ Соборн. *въ ндрьхъ*.

въспоемъ силы твоя. Ангели вся поущають глаголюще: въскликнѣте Богу вся земля, пойте же имени его; Патріарси начинають пѣснь: се Богъ нашь възносится, смиривъ обоя въ едино, и съвъкупивъ земныя съ небесными; преподобніи възглашають: възнесися на небеса, Боже, по всей земли слава твоя; праведници велегласують: възнесися судяй земли, да и мы въ свѣтѣ лица твоего, Господи, пойдемъ; Давыдъ же, акы старѣйшина ликовъ, уяшняя пѣсненые гласы, глаголеть: вси языци въсплещѣте руками, въскликнѣте Богу гласомь радости, да възидеть Богъ въ въскликновеніи и Господь въ гласѣ трубьнѣ; всѣхъ же гласъ оконьчеваеть Павьлъ, глаголя: кто възиде на небеса, Христа съвести? Кто ли сълезе въ бездьну, Христа възвести? Нъ тъ есть съшедый, и пакы въшедый, превыше всѣхъ небесъ. Туже бѣ и язычьская церквы, уневѣстивъшіяся Христу, и того ныня възносима на небеса зряще скърбить, и стонюще отъ сердца съ Соломономь въпіеть: уязвена есмь азъ любовію твоею, женише небесный, не трудихъся въ слѣдъ тебе, и дни человѣка * не възлюбихъ. И акы проводящи любимаго въпіеть: да цѣлуеть мя отъ лѣбъзанія устъ его; съ нею же и апостольскый ликъ, зряще на своего учителя и Господа, акы чада церковьная, жалостьно глаголаху: Владыко! неостави насъ сиръ, ихъ же волею възлюбилъ еси яко милостивъ, нъ посъли, яко же обѣщалъ еси намъ, твой Пресвятый духъ. Къ нимъ же отвѣща Іисусъ, милостію утѣшая: сядѣте въ Іерусалимѣ, азъ бо въсхожю къ Отцю моему и Богу вашему и посълю, яко обѣщахъ вамъ иного Параклита, Духа моего и Отча. И въздвигъ руцѣ, благослови я. И се рекъ възношашеся на небо, и ти поклонишася ему, и облакъ свѣтълъ подъятъ и отъ очію ихъ: възиде бо, рече, на Херовимъ, и летѣ на крилу вѣтрьною. Имѣяшеть же съ собою Господь и душа человѣческы, яже възнесе на небеса въ даръ своему Отцю, ихъ же въ горнимь градѣ усели. Си же отъ Іеремія разумѣй глаголюща: душа, яже врагъ въ преисподьняя съведе, тыя же Господь на небеса възведе, рекъ: въстанѣте, възидемъ въ вышній Сіонъ, се же есть небесны Іерусалимъ. Предиже течаху Ангельскыя силы, страхомь и радостію, отвръсти хотяще врата небесная; нъ вышьніи вратьници възбраняху, въпіюще: си врата Господня, да никтоже земныхъ суду проходить, намъ бо положи Богъ яже не мимо идуть; ныняже дивимъся, зряще человѣка на Херовимьстѣмь престолѣ сѣдяща, и преже Серафимъ тъщащася врата си проити. Ангели же повѣдаху Сына Божія силу и санъ, человѣчьскымь обложена тѣлесемь, и не пререковати Бо-

*) (человѣка). Въ обоихъ Іосифск. списк. *человѣчиска*; но въ учительн. Еванг. и Соборн. *покоя*.

жіи воли, вся мудростію творящому: сьниде бо, рѣша, на землю, никомуже не чювъшю, и се рабій нося образъ въсходить; ониже рѣша: не будемъ покори, аще не услышимъ слова Божія. Тъгда възгласи Христосъ: отвьрзѣте мнѣ врата правьды, и въшьдъ въ ня възвѣщю Отцю моему, яже на земли съдѣяхъ и пострадахъ. И познавъше гласъ Господень вся силы небесныя падъше поклонишася, глаголюще: аще не видѣхомъ, Владыко, тебе сходяща, се покланяемътися въсходящю въ славѣ. И Духъ Святый на срѣтеніе ишьдъ, въводить равьна собѣ Сына Божія, и почесть творя глаголеть: и да поклоняться ему вси Ангели Божіи. Самъ же Богъ Отець възгласи къ грядущему въ плъти. Сынъ мой сси ты, сяди одесную мене, се престолъ твой, Боже, въ вѣкы вѣку; твоя суть небеса и твоя есть земля, и конець ея ты основа. И посадивъ Отець Сына на престолѣ, и своею вѣнча его десницею, въспѣвающемъ сице Серафимомъ: положилъ еси на главѣ его вѣнець отъ каменія драгаго, славою и честыю вѣнчалъ еси его, славу и вельлѣпоту възложилъ еси нань. Посемь съвьршаеть помазаніемъ Божія сущьства, яко же Давыдъ послушьствуеть: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой олѣемь радости паче причастьникъ твоихъ. Да поистинѣ сій праздникъ пълнъ есть радости и веселія: радость на небесѣхъ възнесъшюся Христу къ Отцю, и на земли веселіе всей твари обновльшися отъ истьлѣнія. Тѣмже и мы, братіе, придѣте въздрадуимъся Господеви, въшьдъшему на небо небесное на въстокы, сѣдящему одесную Отца поклонимъся, пріимъшему всяку власть на небеси и на земли помолимъся, царьствующему съ Отцемь принесемъ вѣру яко дары, не явимъся предъ нимь тъщи въ день праздьника, да пріемемъ Божію благодать. Днесь бо своя Христосъ всѣмъ раздаваеть дары: даеть Отцю принесеную имь въ жертву плъть, посылаеть Апостоломъ Святый Духъ, въводить душа святыхъ Пророкъ въ небесное царство, раздѣляеть своимъ угодникомъ горняго града обители, отверзаеть праведникомъ рай, вѣнчаеть страдавъшая зань мученикы, посылаеть страстотерпцемъ чюдесъ благодать, даеть * святителемъ душеполезная прошенія, отпущаеть грѣшникомъ прегрѣшенія, милуеть вся творящая волю его и хранящая заповѣди его, посылаеть благовѣрнымъ Княземъ нашимъ съдравіе тѣлесемъ и душамъ спасеніе и врагомъ одоленіе, утвьржаеть церкви, обогащаеть церковьникы, честьны творить служащая ему іерея и діяконы, освящаеть монастырѣ, прославляеть игумены, укрѣпляеть на търпѣніе мнихы, благословляеть вся крестьяны: малыя съ великыми, нищая съ богатыми, рабы съ свободными, старьцѣ съ уношами,

*) (даеть). Такъ поправлено; въ подлин. *даять*.

и женимыя съ дѣвицами, матери съ младенци, сироты съ вдовицами. Придемъ и мы, братіе, въ святую церковь; взвеличимъ Христа Бога нашего, давъшаго ны животъ; прославимъ и по сихъ обѣщавъшаго небесное царство; вознесемъ имя его вкупѣ, да пошлетъ и намъ Пресвятый свой Духъ; того бо есмъ раби, и тому славу, чьсть и поклоненіе въсылаемъ, съ Отцемъ и и съ Пресвятымь, благымь и животворящимь Духомь, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

— Правописаніе русское. **а** смѣшивается съ **и** и **я**; **ѣ** — съ **е**. **ъ** и **ь** переходятъ въ **о** и **е**, или выпускаются. **д** смягчается въ **ж**.

Текстъ отличается признаками древнѣйшаго языка.

355. 1. Въ этомъ отрывкѣ изображается природа, символически знаменующая судьбы язычества и христіанства. Стройное теченіе символическихъ уподобленій свидѣтельствуетъ о начитанности и ораторскомъ искусствѣ проповѣдника, воспитаннаго въ Византійской литературѣ.

355. 5. *ныня*, какъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *нынѣ*.

355. 11. *степени*: въ муж. р. § 61.

355. 12. *подаваетъ*: правильно отъ *падавати*. Употребляется и *подаетъ*.

355. 14. *съ недѣлею* — съ воскресеньемъ.

355. 27. *ражаетъ* — **раждаетъ**. *красная*: народный эпитетъ весны.

355. 29. *поражаетъ* — **порождаетъ**. *пакыестьство* — возрожденіе, *бытіе опять*.

356. 6. *новоражаемїи*: теперь употребляется только въ прич. прош. вр. новорожденный.

356. 7. *перуще*: отъ **прати** (**попрати**).

356. 10. 12. *агнеца*—**агньца**, **уноц**—**оуньца**, **кумірослужителя**: вин. п. мн. ч.

356. 16. *по законъ*: за законъ.

356 18. *ссуть* — **съсать** — сосутъ.

356. 20. *агньца* — **агньца**.

356. 23. *процвитаютъ* — процвѣтаютъ.

356. 24. *огради* — огороды, т. е. сады. — *подаваютъ*: отъ **подавати**. См. выше.

356. 26. *плододавеца* — **плододавца**.

356. 33. *пакыбытья* — возрожденія.

356. 35. *Ныня ратаи слова* —: весь этотъ періодъ отличается символическимъ сочетаніемъ словъ, изъ которыхъ одно принимается въ собственномъ значеніи, а другое въ переносномъ.

357. 16. *бчела* — **бъчела**: древн. и малорус. ф., вм. пчела.

357. 24. *птица* — **пътица**.

357. 31. Бесѣдѣ Христа съ разслабленнымъ ораторъ умѣлъ придать нѣкоторое драматическое движеніе.

357. 35. *Неизмѣрьна небесная высота* —: это начало слова напоминаетъ поэтическіе образы народной фантазіи: «высота ли, высота поднебесная, «глубота, глубота океанъ море.»

358. 11. *Небрегома створиша* (=**небрѣгомъ сътворша**) — оставили въ пренебреженіи.

358. 15. **отърѣшти**: одного происхожденія и значенія съ гл. **отъринати**.

358. 17. *ицѣли*: ис-цѣли, изъ-цѣли.

358. 26. *угажая* — **оугаждая**.

358. 29. *спасть*: достигат. накл.

358. 33. *лестьца* — **льстьца**.

358. 37. *полокаху*: полногл. ф., вм. **плакухъ** — полоскали.

359. 6. *водь*: дат. п. вм. род.

359. 9. 15. *цѣль* — здравъ. *сдравіе* — **съдравіе**.

359. 24. *единою* — однажды: это на-

рѣчіе образовалось окончаніемъ твор. п. § 72. — *лѣта* — лѣтомъ: род. п. зависитъ отъ *единою*.

359. 27. *земля*: род. п. ед. ч.

360. 1. *кротъць* — кротъцѣ—кротко.

260. 3. *исповѣдь*: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

360. 17. *мною*: зависитъ отъ стыдитися.—Страданій ради сталъ чуждъ братіи моей.

360. 21. 22. *ми* — мое. § 207. Пр. 4. *пища* — пищѧ: род. п. ед. ч. — *отъ жажа*—отъ жаждѧ. *исыхаетъ*. — изсъхнетъ.

360. 37. *къ наказанію* — къ наставленію.

361. 3. *двое сѣтованіе*: здѣсь *двое* употреблено въ первоначальномъ значеніи, какъ форма средн. р. ед. ч. § 232. Пр. 1.

361. 4. *преодолаетъ* — преодолѣваетъ. Управляетъ дат. п.

361. 14. *трапезъ* — трапезь.

361. 15. *богобойныхъ* — богобоязливыхъ.

361. 18. *Лазоревы: Лазорь* вм. *Лазарь*, какъ въ спискахъ Ев. XIII и XIV в.

361. 19. *помилованія* — подаянія, милостыню.

361. 26. *Нагъ*: требуетъ род. п.

362. 1. *прирази*: собственно, наткнулся, споткнулся. Въ позднѣйшихъ спискахъ это слово было замѣнено понятнымъ для писцовъ. См. вар.

362. 19. *наша*—нашѧ.

362. 36. 37. *служай*—слоужан. Кто вѣрнѣе меня служитъ тебѣ?

363. 1. *оно* — то, *си*—сія. *онъ* противополагается ближайшему указанію *сь*.

363. 8. *въздращаетъ* съ благозвучнымъ *д*.

363. 9. *пустыни*: древнѣйшее окончаніе им. п. ед. ч. на *и* вм. ы. § 60. Прим. 3.

363. 18. *брѣжю* (брѣждѧ)—чреватую, беременную. Это древнѣйшее реченіе встрѣчается, напр., въ Синайск. Пят. XII в. брежи ѥсть жена (81 об.); въ спискѣ XVI в. «зачатъ жена его.» Слич. въ областномъ языкѣ *бережая*—беременная.—Въ новѣйшихъ спискахъ это выраженіе не понято. См. вар.

363. 19. *поражающю*—пораждающѧ.

363. 23. *животьное озеро* — озеро жизни. *породьный*: отъ *порода*—рай (paradisus, παράδεισος). См. вар.

363. 26. 27. *пресъхнути хотяща*—прѣсъхнѧти хотящѧ: род. п. ед. ч. ж. р. Ты жаждешь купѣли, которая скоро пзсохнетъ.

363. 31. *Евѣжинъ* отъ *Евѣга*, вм. *Ева*.

363. 32. *раскысѣти* вм. раскысняти.

364. 3. Это слово живыми намеками на современный бытъ рѣзко отличается отъ прочихъ, имѣющихъ характеръ отвлеченный.

364. 9. *мнѣ*—мьнѣ—менѣе.

364. 15. 16. *подъ рукою*—*сущимъ*:—подчиненнымъ, подручникамъ. Обычное выраженіе въ нашихъ лѣтописяхъ.

364. 30. *тѣмь*—потому.

365. 11. *темьянъ* — ѳиміамъ. *онъ*—тотъ. См. 363. 1.

366. 5. *помину*—помянулъ.

366. 18. *отлучити*—отдѣлить, удалить.

366. 23. *варили*—предваряли.

366. 24. *раздаваю*: правильно отъ *раздавати*.

366. 26. *ста*—съта—сота.

366. 27. *не преходяче*—не приходяще.

366. 30. *кождо* (=къждо) здѣсь употреблено въ смыслѣ нарѣчія.

366. 33. *сусѣда*—сѫсѣда. § 76. *родинъ*: отъ корня *род* — съ окончаніемъ *-инъ*. § 58.

367. 1. Это слово отличается поэтическимъ описаніемъ Вознесенія, напоминающимъ благочестивыя изображенія древнѣйшихъ христіанскихъ живописцевъ.

367. 17. *братія* — братіи: род. пад. ед. ч.

367. 26. *видьць*: это слово сохранилось въ сложн. *самовидецъ*, *очевидецъ*.

368. 1. *жидеть*—жьдеть: и=ь.

368. 2. *въ ядрьхъ*. См. вар.

368. 24. *приступающая* — пристжпающіи: вин. п. мн. ч. муж. р.

368. 30. *съ Христосъмь*: древнѣйш. ф. вм. *съ Христомь*.

369. 14. *уяшняя*—оуасьнаа: *с* смягчено въ *ш*.

369. 25. *Церквы*: вм. Црькы: им. п. ед. ч. § 62.

370. 2. *сиръ*: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

370. 10. *Параклитъ*: отъ гр. *Παράκλητος*—утѣшитель, ходатай, заступникъ.

370. 18. *душа*—доуша.

370. 21. *усели*—въсели.

370. 40. *пререковати* — противорѣчить.

371. 1. *творящому*: вм. *-емоу*.

371. 5. *покори* покорны.

372. 38. *старьць*—старьца.

373. 1. *женимая*—жена. Отъ прич. стр. зал. наст. вр.: женити: женимъ.

X. ИЗЪ КОРМЧЕЙ КНИГИ.

(*По Синодальному списку № 227.*)

Изъ правилъ Шестаго Собора.

1. О діаконахъ.

ѯ. Понеже оувѣдѣхомъ нѣ въ кыихъ црькваахъ дїаконы соушта слоужителныихъ имоушта. ѡ сего же нѣкыимъ отъ нихъ прѣзорьствомь и своє злоконьство дьржаштемъ, въше поповъ сѣдати. повелѣваемъ ѥко дїаконоу. любо въ слоужителныимъ есть таковоуоумоу несѣдати прѣже попа. - -

2. Объ игрищахъ.

кд. Не подобаеть комоу въ учителскѣмь прихватаемыихъ ученоу. или мьнихоу на оурістанніе коньноє въсходити. иже есть игрище. или пировныихъ игръ послоушати. нъ аще кто клирикъ призванъ боудеть на бракъ. тн иегда оубо на прѣльсть вънидеть игранніе. да въстанеть абіе да ѡндеть. сіце отьуьскоуоумоу намъ повелѣваюцю оученію. аще ли къто о семь кать боудеть. или да престанеть или да отъвьржень боудеть.

3. О пустынникахъ.

мв. Глаголемыихъ поустыньникъ иже оубьрьшеся. и главы не остригающе проходать градъı. межю простыими моужи и женами жнвоуще· и своємоу обѣщанію роуглоующеся. заповѣдаемъ. аще хотать власы остригъше проуниихъ мьнихъ въспріати образъ. сихъ въ монастырихъ посадити къ братіи прихватати. аще ли сего не изволать. вьсѹдѣ ѡ отъ града изгонити. и въ поустынахъ жити. отънюдоу уже и тьзоименитьство себѣ изволиша.

4. О храмѣ.

пѯ. Никъто же въноутрь сщенъıхъ црькве скотате какого оубо да не въведеть. разъве не аще къто поутьмьшьствоуа. велице постигъшн ноужди. хлѣвинъı и обитѣли не имъıи въ таковѣи обитаеть црькви. не въведенніа бо ради въноутрь скотать. се оубо есть иегда растлѣеть. изведеннѣмь же крьмьника. и абіе неименніа на поутьшьствіе. стрьмленіа съмьртьнѣи бѣдѣ преданъ боудеть. соуботѣ бо человѣка ради бъıти наоучихомъса. ѥко вьсѣхъ оустьнѣе мьнѣти. оукоу-

ское спасеніе же и бестрастіе. аще ли кто оувѣденъ боудеть кромѣ вины како же речено есть. скота ввода въ цркы. аще клирикъ есть да отъвьрженъ боудеть. аще ли простьць да отълоучень боудеть·

Этотъ списокъ Кормчей отличается отъ списка 1282 г. многими древнеболгар. и серб. формами, которыя, не смотря на вліяніе русскаго правописанія, удержались въ немъ въ бо́льшей сохранности. Вм. щ, обыкновенно встрѣчается шт, но д смягчается и въ ж, напр. преже, межю. а и ѧ смѣшиваются съ а и ѧ; напр. 377. 4. соушта (сѧшта), 377. 5. имоушта (имѧшта); 377. 23. шть (шть), 378. 6. въспрѧти (въспрѧти), 378. 9. ѧ (ѧ). За то въ склоненіи прилагательныхъ удержаны полныя, несокращенныя ФФ.

377. 3. нѣ въ кыихъ: нѣ отдѣлено предлогомъ отъ своего мѣстоименія. § 76. Пр. 2.

377. 13. въ учитительскѣмь: ѣ соединено съ к, по русскому правописанію, противъ своѣ ствъ церковнослав. языка. § 37. Пр. 5.

377. 26. глаголѣемыи поустынъникы: (вм. глаголѣемъıѧ): вин п. мн.ч. вм. имен.

378. 15. скотате: род. п. ед. ч. отъ скота.

378. 18. обитѣли: ѣ правильно въ окончаніи -ѣль. § 55. II.

378. 20. скотать: или скотатъ, род. п. мн. ч., или сокрещено скотате.

XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 132.*)

1. Предисловіе.

Въ лѣто ѕ҃ѱ(у) *) написаны бъıша книгы сиѧ повелѣніемь бг҃оверънаго кнѧзѧ новъгородьскаго дмитріѧ. а стаѧніемь бг҃олюбиваго архиепп новгородьскаго. климента. и положены бъıша въ цркви ст҃ыѧ софиѧ. на поунтаніе сщ҃ьникомъ и на послоушаніе кр҃тьіаномъ. и собѣ на спсе҃ніе дш҃и. А ун кто възмѣть ѧ нсъ церкви. а рекъ такъ. се мнѣ достоить вѧати моею. попиѧ ли. или еп҃пъ. или кнѧзь. или игоуменъ. или диаконъ. или прочетникъ. или иѧ которъıѧ мирьскъıѧ **) -- не боуди имоу наше благословленіе -- на пагоубоу души. и да боудеть проклатъ сватъıми семью сборокъ вселенскъıхъ -- иже въ ефесѣ и въ халкидонѣ и въ костантинополи на аригена -.

2. Изъ Номоканона.

(Книгы гл҃емъıѧ кърмчиѧ. рекъше правило законоу. грѣцькъıмь ѧзъıкомь. номока҃. о хѣ спт҃ели поуниѧемь. гн҃ бг҃ословиѧ оу҃е. съı иесмь вьсде и вса съвьршаю. любацимъ ма прн҃. скоро и твьрдо даю оу҃тѣшеніе. дх҃омь моимь ст҃мь·)

а. Изъ статьи подъ заглавіемъ: Сн правила шестаго вселиньска҃. сво-

*) Въ рпси послѣ ѱ стоитъ прямая черта, которую ученые признаютъ за остатокъ начертанія у.

**) Далѣе напечатано по изданію этого предисловія въ Руск. Достопамятностяхъ, часть I-я, 1815 г. стр 19. Теперь уже нельзя разобрать этого въ рпси; а самый конецъ уже и въ 1815 г. издатель Рус. Достопамятностей не могъ прочесть.

ра. иже въ костантинѣ гра. въ троу *) въ троулѣ полатнѣ рекш. въ теремѣ цр҃ьскыхъ. полатъ. при оу҃стиньскиѣ бл҃гоу҃тивѣмь. и хл҃юбникемъ нашемь цр҃и - -

α) *О волшбѣ.*

Пр҃а. к҃а. Отъдавшинсѧ вълшьбамъ [1] или гл҃ающимъ сътьникомъ. или кымъ таковымъ. акы ѡ҃ тѣхъ навыкноути же. [2] аще имъ ѡ҃крыти хотѧть. по пьрвомоу ѡ҃ ст҃хъ оц҃ь. ѡ҃ нихъ же заповѣданию да повиноутьсѧ канону .s҃. лѣтъ. тщѣмь запрещениѣмь покорити подобаѥть. и влаующихъ медвѣди. или таковыхъ животы нѣкакы на роуганиѥ. и в родъ простѣишимъ. и полоуѵенииѥ р҃ство и родъсловъствиѥ. [3] - - гл҃емыхъ же ѡ҃лакы. прогоньникъ. [4] и ѵаровникъ. и хранильникъ. и къльшьбьникъ. [5] пребывающихъ же въ тѣхъ. и не прилагающихсѧ. и не ѡ҃бѣгающихъ. пагоубьныхъ тѣхъ. и ѥлиньскыхъ научинии. вьсѧ вьсьдѣ ѡ҃метати отъ цр҃кве запов҃дающимъ. ико же сщ҃ии каноии повелѣваютъ. коиѥ ѡ҃бщениѥ свѣтоу съ тьмою. ико же рече апл҃ъ. или коиѥ слоужениѥ цр҃кви бж҃ии съ коумиры. или как҃ оусть вѣрномоу съ невѣрьнымь. и коиѥ съвѣщанииѥ хв҃и. съ диволомь.

Тъ҃. Иже въследоуѥть поганымъ обыѵаемъ. и къ волъхвомъ. или обавникомъ ходати. или въ домъ свои тѣхъ призываютъ хотѧще оу҃кындѣти ѡ҃ нихъ нѣкыи ненздр҃ѵеньнии. тако же и кормѧще и хранѧще медвѣди. или нинѣ нѣкыи животьныи. на глоумлениѥ и на прельщениѥ простѣишихъ улкъ. иже въ полоуѵии вѣроуютъ. и въ родъсловиѥ рекъше в рожанице. и въ ѡ҃бланиѥ. иже гл҃ающе облакы гонящии. таковыи творащиимъ повелѣ скоръ .s҃. лѣтъ запрещениѥ дати. ико же за .д҃. лѣта. да стоить съ припадлющимь. дроузии же. в҃. лѣтѣ да стоить съ вѣрнымь. и тако сподобатьсѧ бж҃твенихъ таинъ. аще же не исправлени боудоуть. и по запрещении ѥлиньскыхъ сихъ хытростии не остануться. ѡ҃ цр҃кве вездѣ и всѣмьскы да ѡ҃женоутьсѧ. - -

β) *О колядахъ и другихъ языческихъ играхъ.*

Пр҃а. к҃в. Сиѥ глаголемыхъ коладъ. или гл҃емыхъ паствы. и нарѣмыи ѡ҃шестъкы и къ .л҃. и дн҃ь марта мц҃а съкыршаемоѥ тържьство отнюдь. ѡ҃ вѣрьныхъ житии ѡ҃мѣти хотащимъ. иъ иже женьскаи предъ людьми напысанныи ико неуѵтыи. и многъ вредъ и пагоубоу творити и могоуща. иже и соущиихъ имѣнь. и ѡ҃ ѥлинъ къмнонменьныхъ къ҃. или ѡ҃ моужии или ѡ҃ женъ бывающихъ плаканиихъ. и трьбища по нѣкакомоу пьрвомоу ѡ҃бычаю. и ююжемоу [6] крьтьньскаго житыхъ ѡ҃мѣтаемъ запов҃дающе. ни коиемоуже моужеви. въ женьскоую ѡ҃дѣю облачитисѧ. или женѣ въ моужьскыи достоино. ни въ ѡ҃бланыхъ игрыщь и лицѣствениихъ. или къзлогласованию [7] ходити. ни

*) *Вътроу* поставлено дважды опискою. Варианты по другому Синодальному списку XIII в. (№ 227. [1]) вълшьбамъ. [2]) иже. [3]) и рожьство и родословесствиѥмь. [4]) облакопрогоньникъ. [5]) вълшьбьникъ.

[6]) по нѣкоуоумоу обычаю вѣтъхоуоумоу

скверьнаго днѡ҃нса имене грѣзны[8] пероуще в тоулѣ призывати. ни вина лѣюще въ бъчарѣ[9] смѣхъ подвизати. невѣжьствиѣ ѡ҃бразомь. или соуѣтою бѣсоѡ҃бразьныѣ льсти дѣющихся. ѡ҃селѣ же плоущающихся уто прежереченыхъ творити. ти въ разоумѣ тѣхъ бывшемъ имъ. аще ли и клирьци соуть ѡ҃вреци повелѣваемъ. аще ли простьци ѡ҃лоуѹатьсѧ·

Тѣ҃. Каланди соуть пьрвіи въ коемьждо. мц҃и дн҃ьіе. въ нихъ же ѡ҃бычахоу бѣ ѥлиномъ творити жертвы. и в та же ѥвроумлиныѣ. ѥлиньстиѣ бѣахоу праздьнци. броумъ бо порекалъ ѥсть днѡ҃нсово. и ныи вьса иже соуть идольскаѧ прельсти и соуѣтьства. ѡ҃мещюще ст҃ыи ѡ҃ вѣрныхъ. житиѣ къзбранаютъ кр҃тьяномъ. таковаѧ творити. оу҃пражняютъ же и женьскаѧ. иже в народѣ плѧсаниѣ. - - и ѥлико же ѥлиньстиѣ моужи. и жены творахоу на праздьниѣхъ. лъженильныхъ бѣ҃ своихъ. и не повелѣвають моужемъ облачатисѧ въ женьскыѣ ризы. ни женамъ въ моужьскыѣ. ѥже творать на праздьниѣхъ. днѡ҃нсовы плашюще. ни лиць же косматыхъ къзлагати на сѧ. ни козлихъ. ни сатоурьскыхъ. косматаѧ лица оу҃бо соуть на пороугани҃е нѣкымъ оу҃хыщрена. козлыи же ако жалостьна и на плачь подвизающе. сатоурьскаѧ же дионисовъ праздникъ творащіе бѣахоу. сатоурѣ бо ако плѧсци. около днѡ҃нса. скоровиын лнкъ гллхоу бытн. ни имени оу҃бо дионисова въ тоулѣхъ. егда вино топ-

и тоужюоумоу [7]) въ козьлогласованиихъ въходити [8]) грьздъ [9]) въ бъчарѣ.

щють не призывати. ни егда въ коругы лѣють вино. не приницати ни грохотанниемь творити смѣха. днѡ҃нсъ же бѣ҃ именоваше сѧ въ ѥлинѣхъ. оу҃читель пианьствоу. и вином давьць. иже нынѣ творать селяне. не вѣдоуще уто творать. сеже правило повелѣваѥть. иже кто разоумѣи се творить. аще ѥсть прилетникъ да изкержетьсѧ. простын же улькъ. да ѡ҃лоуѹитьсѧ·

γ) *О скаканіи черезъ огнища.*

Прѣ҃. ѯ҃ѣ҃. Къжизаемыи огнѣица въ новыи мц҃ѣ҃. нѣкыихъ предъ своими дѣлательницами.[10] и предъ домомь же предъскакати. нѣціи по нѣкакомоу обычаю. дрьвнемоу родьствоують.[11] аще оу҃бо кто таковое створить. аще ли клирикъ боудеть. или простын улькъ да ѡ҃лоуѹитьсѧ·

Тѣ҃. Нѣціи предъ храмы своими идеже коупать и продають. или предъ враты домовъ своихъ. пожаръ запалившѣи прескакають. по дрѣвьнемоу нѣкоемоу ѡ҃бычаю - -

б. Изъ статьи: Правѣ҃. цр҃ква ко҃ст҃ати҃.

О полонѣ. Гла҃ .г.

Исходаи҃ къ соупостатомъ на брань. подобаѥть храниитисѧ ѡ҃ всѣхъ непри҃язньихъ словесъ и҃ вещіи҃. къ бо҃у мысль свою имѣти. и҃ мт҃вою творити. и҃ съ свѣты творити брань. помощь бо даѥть ѡ҃ бг҃а съ ср҃цмь свѣтивомь. не въ премногоу бо силоу побѣда брани. нъ ѡ҃ бг҃а крѣпость. таже бо҃у даюцю побѣдоу. шестоую уасть достоить вземати княжю. а

[10]) предъ своими дѣлательницами. [11]) оу҃родьствоують.

проүеѥ̀ всє ѹнсло вѯнмати всѣмъ людємъ. в равьноүю ѹасть раѯделнтї велнкаго н̀ малаго. Довлѣѥ̀ть божюпаномъ ѹасть княжа. н̀ прнбѣтокъ ѡ̑броκоү людьскомоү нмъ. а̀цє лн ѡ̑бращють ѥ̑терн ѡ̑ тѣхъ дьрѯноүвшє. нлї кметнцнн. нлн простыхъ людн̀н. подвїгы н̀ храборьство сдѣ̀вшє. ѡ̑брѣта̀̀нса княѯь нлн воѥ̀вода в то врємя. ѡ̑ реченаго оу̑рока княжа да подаѥ̀ть ѥ̀ко н̀ лѣпо. да подъѥ̀млеть нхъ по ѹасти. ѥ̀же ѡ̑брѣтаюцнмъсѧ на бранн бываѥ̀ть. н̀ ѹасть ѡ̑станоүцнмъсѧ настаноүть. тако бо н̀ гр҃но н писано. н прѣдано ѡ̑ прр҃ка дв҃да:—

2. *Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту.* (*По изд. Калайд въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

(Вопрошаніе Кюриково, еже въпраша Епископа Новгородьского Нифонта и инѣхъ.)

Оже будеть кый человѣкъ и крещенъ въ Латиньскую вѣру, и въсхощеть приступити къ намъ. Атъ ходить въ церковь по 7 дній, а ты первѣе нарекъ ему имя, таже 4 молитвы стваряй ему на день, иже то по 10-жды молвяться; о мяса не дай, ни молока, и отъ оглашеныхъ. И тако осмый день измыеться и придеть къ тобѣ, и створи ему молитвы по обычаю, и облечеши и въ порты чисты, или сам ся, и надежеши ризы крестныя, и вѣнець, и тако помажеши и святымь мюромь, и дай ему свѣщю. А на литурьгіи даси ему причастье, и тако держиши, яко и новокрещенаго, аще мощьнои и до осмаго дне.— —

Достоить ли рѣзати въ недѣлю скотъ, оже ся пригодить, или птица? Недѣля честенъ день есть и праздьнъ, иже ити въ церковь и молитися, да того дѣля ать не тому стануть. А иже рѣзати въ недѣлю что хотяче, нѣту бѣды, ни грѣхъ, спроста, оже ся пригодить или праздникъ или гость, или что отъиндь, невзбраньно есть.

А иже се, рѣхъ: идуть въ сторону, въ Ерусалимъ въ святымъ, а другымъ азъ бороню, не велю ити: сдѣ велю доброму ему быти Нынѣ другое уставихъ: есть ли ми, Владыко, въ томь грѣхъ? Вельми, рече, добро твориши: да того дѣля идеть, абы порозну ходяче ясти и пити; ато ино зло, борони, рече.— —

Аже се роду и *) рожяницѣ крають хлѣбы и сиры и медъ. Бороняше велми, нѣгдѣ, рече, молвить: горе пьющимъ рожаницѣ.

Въ чистую недѣлю достоить медъ ясти прѣсный, квасъ житный, а икра по все говѣніе бѣлцемъ.

Прашахъ его: гдѣ есть крестъ честный? Тако повѣдають, рече, нмъ: яко не дошле Цареграда, егда обрѣтене, вънесеться на небеса, тако зовуть мѣсто то: Божіе Вznесеніе, а на земли осталося полножіе.— —

И се ми повѣдалъ чернець Пискупль Лука Овдокимъ. Молитвы оглашеныя творити: Болгарину, Половчину, Чюдину, преди крещенія 40 дній поста, исъ церкви исходити отъ оглашеныхъ; Словѣнину за 8 дній; молуду дѣтяти

*) Въ изд. Калайд. *родуй* вм. *роду и*.

все другъ. А оже бы предъ за колко днiй, а то луче вельми.— —

И се впра(ша) Климъ нашего Епископа оть Полотьскаго Епископа: аже служить Епископъ постьну службу, кдѣ цѣлують, въ скранью ли по обычаю? Въ рамо, рече, чѣловати.— —

Зашедшю солнцю, недостоить мертвеца хоронити, не рци тако: борзо дѣлаемъ, нѣли како успѣемъ до захода; но тако погрести, яко и еще высоко, како и вѣнець ещь не сыйметься съ него: то бо послѣднее видить солнце до общаго воскресенiя. — —

Нѣсть ли въ томь грѣха, аже по грамотамъ ходити ногами, аже кто изрѣзавъ помечеть, а слова будуть знати?— —

А пьртъ дѣля, въ чемь хотяче ходити? Нѣтуть бѣды, хотя и въ медвѣдинѣ.

Ильино (*т. е. вопрошаніе*).

— — А оже се носили къ Варяжьскому попу дѣти на молитву? 6 недѣль опитемье, рече. занеже акы двовѣрци суть.

А еже пьянъ мужь попьхнули бяху, запенъше ногою, и умреть? Полъдушегубьства есть.

А еже дѣтiй дѣля жены творять что любо; а еже възболять, или къ вълхвамъ несуть, а не къ попови на молитву? То 6 недѣль, или 3, оже будуть молоди.— —

Ходили бяху ротѣ, хотяче въ Iерусалимъ. Повелѣ ми опитемью дати: табо, рече, рота губить землю сiю.

Аже не вѣдаеть, крещенъ ли есть, не крещенъ ли есть, достоитъ ли, рече, крестити и? Аже не будеть послуха крещенiю, достоитъ, рече.

3. *Изъ Устава Θеодора Студiйскаго.*

(*По рукописи.*)

(Прⷮбнаго ѻ҃ца нашеⷯ. ѳеѡдора. игоуменъ студiйскаго. ѻ҃ ѡстанцѣхъ цр҃ковныхъ. канонъ .а҃.)

Ѡ сокѣ҃. Аще не боудеть полнъ котелъ налыянъ водыи да поклонитъ҃ .а҃.

Ѡ варенiи. Аще изъкытокъ погыбнеть. да поклонитъ҃ .р҃. Аще ли повержено боудеть поставленiе. да престоить на трапезѣ. предъ братiею. соухо да iсть. Аще не вълѣеть преже масла и соли. да быша въкоупь вьрѣла. да поклонитъ҃ .к҃. или сокъ масьнъ. аще пролѣеть да поклонитъ҃ .а҃.

Ѡ дровахъ. Иже бесполаденiи дрова жьжеть. да поклонитьсѧ .а҃.

Ѡ ѵашахъ. Иже въземеть не трапезница ѵашю. и пакы не възвратить iей. да поклонитъ҃ .н҃.

Ѡ сосудѣ҃ варенѣмъ. Аще разбьеть҃ гърньць. или котльць. или сковрадоу. или инъ сосоудъ варенiи. ѿ небреженiя. да поклонитьсѧ .р҃. или .с҃. или .т҃.

Ѡ книгохранителѣ. Аще кто книгы въземеть. и не храня ихъ добрѣ дьржить. или въземеть инъ разве повеленiя дьржащаго. просить дроугыхъ ръщи. къ тѣмъ възатымъ. да не прикосноутъ҃ томь дни ни чемоу же. Аще книгохранитель. достойно не прилежить. не творя ни отрасаи. искоутаи ѿ праха. всегда соухо да iсть. Иже ѡбращеть҃ съкрываи книгы

на ложи и не въ врема до четвьртаго оудареніа билоу. въдасть ихъ книгохранителю. разве бгы книгы. да предъстоть на трапезѣ·

О соумошьвцн *)· Аще небреженіемь преломить шило. или ино ито. имь же оусмѣе рѣжють. да поклонить .л. или .н. или .р· Аще на потребоу възметь кожю. или оусніе. и не съблюдаи рѣжеть. и не прилагаіеть мѣры сапожныи. или гнѣвомь даеть комоу зло а иномоу добро. соухо да касть· Иже аще требованиа клии сътворь изноить и пребываніемь многомь. да поклонить .н.

О каллиграфѣ· Аще не храиа добрѣ дьржить тетради. и положить книгы. из нихъ же пишеть. и покрыеть въ мѣроу. обою гладаи. антистиха и тоноса. и тителъ. да поклонить .н. или .р. Иже особѣ о писаныхъ книгы прилишеть. из нихъ же пишеть. да олоуунть .г. дни· Иже аще писаныхъ о книгъ утеть. соухо да касть· Иже съ гнѣвомь съломить трость. да поклонить .л· Иже възметь уюжю тетрадь. да поклонить .еі· Иже не пребываіеть въ повелѣніи старѣишиныхъ. каллиграфа. да олоуунться .в. дни· Аще старѣишинамъ писуніимъ. не въ правьдоу раздѣлаіеть роуунаго дѣла. и аще не страшіеть хартии добрѣ. и вса съсоуды. имиже съвазають книгы. да инуьсомоу же непотребноу бытн. нъ потребноу въ тои же слоужбѣ. да поклонить .н. или .р. или да олоуунть·

4. *Изъ Лѣтописца вскорѣ Никифора Патріарха Цареградскаго.*

Михаилъ *) лѣ .ві. съ василіемь лѣ и мцѣ .д. заколенъ бы. при сего цртвѣ. придоша роуси. уюдь. словенѣ. кривичи. къ карагомъ рѣшл. земла наша велика и обилна. нарада въ неи нетоуть. да поидѣте княжить и володѣть нами. и избрашася три братьі съ родьі своими. старѣи рюрикъ сѣде новегородѣ. синеоусъ на бѣлѣозерѣ. труворъ въ изборьскѣ. о адама лѣ. sто. по двою лѣ. трофоръ и синеоусъ оумре. и прия всю власть въ роуси рюрикъ. по михаилѣ црь василіи. лѣ. ні. и мць. аі. въ в. и лѣ цртва сего крцина бы болгарьскаи земла. а о адама лѣ. sтоз. въ ві. лѣ цртва его. рюрикъ оумре. дасть княженіе. олгови сроднкоу. и сна малаго игора. львъ и олександръ сна василья цра. лѣ. кз. въ ві лѣ. цртва ею. преложены бышл книгы. о грьуьскаго изыка на словеньскыи. есть же о крценія болгарьского. до преложенія книгъ. лѣ. л. а о з. го сбора до преложенія книгъ лѣ. оз. а о адама. sує.

5. *Изъ статьи* Свитокъ законьныи. роукоположеніе. єпа. їмра.

Не зканъ не ходи въ пиръ и на покормъ. ождежю носи долгоу до глезна. не о пьстрины ни о оутварии мирьскыихъ. ни поунтаи възбраненыихъ книгъ. или доселѣ уемоу наоуунлься існ. невѣдомаи словеса. уары и леуьбы. кобы или игры дивы твора. басниь зкагомыихъ. лѣкы и шахматы

*) Описко вм. о оусмошьвцн.

*) т. е. царствовалъ.

имѣти да сѧ ѡстанеши. ни коньнаго оу҃рнстанинѣ не зри. домъ свои҃ съ правдою строи҃ не тѣмнтелно. ницихъ на свою роботоу҃ безъ любве не моудн. уада своѥ кажи. и҃ оу҃ни своѥмоу поутн. боудн кромѣ вьсѣкого ꙁлꙁора.

6. *Изъ Правила Митрополита Кирилла (По изд. въ 1-й ч. Рус. Дост.).*

(Правило Кюрила Митрополита Роуськаго съшьдъшихсѧ Ѥпископъ Далмата Нооугородьскаго, Игнатьѧ Ростовьскаго, Ѳеѡгноста Переѧславьскаго, Снмеѡна Полотьскаго, на поставленнѥ Ѥпископа Сарапнѡна Володимирскаго).

Преблагын Богъ нашь, нже все промышленнѥ творнть нашемоу спасенню, и по недовѣдомымъ соудбамъ іего и по всемоу оустроѥнню и оухыцренню пресватаго іего и преунстаго Духа, все въ оустроѥноую вещь ѣвода, достоннъıѧ и дарованьıѧ іего силы, сватнтельскъıѧ уестн къ всѣмъ ѡпаснѣ прнимъшнмъ уестнтельство; съ всѧцѣмь храненнѥмь ѡпаснѣ блюсти сватъıхъ правнлъ и пресватъıхъ Апостолъ и по тѣхъ бывъшихъ преподобнъıхъ нашнхъ ѡтець, жнзньноѥ слово нмоущихъ; своимн преунстъıмн ꙁаконопоженнн, акъı нѣкъıмн стѣнамн уюдньıмн ѡградньше Божню церковь, и камень твьрдостн въ ѡсновоу вложьше, нже клатъсѧ Христосъ нераздроушенъ ѥн бъıтн ѡт самого ада. Ако надежю нмамъ, ѥже к намъ реуѥно ѥ ѡт Спаснтелѧ нашего. дьрꙁанте, ѧꙁъ побѣднхъ мнръ. Тѣмь бо ѧꙁъ Кюрилъ смѣренын Мнтрополнтъ всеѧ Роуси многа оубо видѣннѥмь и слъıшанннѥмь неоустроѥнніе церквахъ, ѡво сніе дьржаща, ѡво нпако, несъгласїѧ многа и гроубостн, нлн неоустроѥннѥмь пастоушьскъıмь, нлн ѡбъıчаѥмь нераꙁоумнѧ, нлн непрнхоженнѥмь Ѥпископъ, нлн ѡт нераꙁоумныхъ правнлъ церковьныхъ. — —

Пакъı же оувѣдѣхомъ бесовьскаѧ ѥще дьржащѥ ѡбъıчаѧ треклатъıхъ Ѥлнн, въ божествьныѧ праздьнкъı поꙁоръı нѣкакъı бесовьскъıѧ творнти, съ свнстаннѥмь, и съ кличемь и въплемь съꙁывающѥ нѣкъı скареднъıѧ пьяница, и бьющеѧ дьколѣемь до самъıѧ смерти и въꙁнмающѥ ѡт оубнваемъıхъ портъı. На оукорнзноу се бъıваѥть Божнмъ праздьнкомъ и на досаженнѥ Божнмъ церквамъ. Паче ѡ семь досажаютъ нашемоу Спасоу и Ꙁастоупоу, нже насъ нꙁавн ѡт прокаꙁъı смертьныѧ и ѡт тоугъı дьволѧ, и ѡбъвеселнвын сердца наша сватъıмн уестьнымн праздьнкъı, да познаемъ и помнимъ спасенаго іего таннъства, да поунтаемъ іего въ сватъıхъ Божнихъ церкъвахъ въ хвалоу и въ пѣснь съꙁдавшаго насъ.

8. *Изъ Русской Правды (По изд. въ 1й ч. Рус. Дост.).*

(Соудъ Ярѡславль Володимирнца. Правда Роуськаѧ).

Ажь [1] оубьѥть моужь моужа, то мьстнти [2] братоу брата, любо ѡтцю [3],

---

Варіанты по списку XIII—XIV в., находящемуся въ Московской Оружейной Полатѣ. Русск. Достоп. ч. 2. Москва 1843

1) Оже оу҃бьѣ҃ть мужа 2) местити 3) о҃ю.

любо сыноу. любо братоуадоу[1], любо братню сыновн; ѡжели не боудеть кто его мьста[2], то положити[3] за головоу п. гривенъ, ауе[4] боудеть Кнажь моужь[5], или Тивоуна[6] Кнажа. Ауели боудеть Роусинъ[7], любо гриць[8], любо коупець[9], любо Тивоунъ[10] болрескъ, любо Меунникъ, любо Изгон, любо Словенинъ, то й. гривенъ[11] положити[12] зань. По Ярославѣ же паки съвъкоупившеса[13] сынове его: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужи нхъ: Къснаулько[14], Перенѣгъ[15], Никифоръ, и ѡтложиша оубиение[16] за головоу; нъ коунами са выкоупати,[17] а нно все, ако же Ярославъ соудилъ, такоже и сынове[18] его оуставиша. — —

Ѡже[1] кто оударить меуемь[2].

Аже[3] кто оударить меуемь[4], не вынезъ его, или роукоятью[5], то вї. гривне продаже[6] за ѡбидоу; ѡжели вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею[7], любо рогомь[8], любо тылесниюю, то вї. гривнъ[9]; не терпа[10] ли противоу томоу, оударить меуемь[11], то вины емоу к томь[12] нѣтоуть[13]. Аще ли[14] оутнеть роукоу и[15] ѡтпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или ѡко, или носъ[16] оутьнеть, тъ полъвирѣ[17], к. гривенъ, а томоу за вѣкъ[18] і. гривенъ. Аже пьрьсть оутьнеть кын любо, то г. гривны продаже[19], а самомоу гривна коунъ.

Ѡже[1] придеть кръвавъ[2] моужь.

Ѡже[3] придеть кръвавъ[4] моуже на дворъ, или сѣнь, то видока емоу не искати, нъ[5] платитї емоу продажю[6] г. гривны; или[7] не боудеть на немь знаменна, то привести емоу видокъ. слово противоу слова[8], а кто[9] боудеть наялъ[10], томоу платити ѕ. коунъ. Ауеже[11] и кръвавъ придеть, или боудеть самъ поялъ, а выстоупать[12] послоуси, то то емоу заплатежь[13], ѡже и вини[14]. Аже[15] оударить меуемь[16], а не оутнеть[17] на смерть, то г. гривны, а самомоу гривна за

---

4) брату уада. 5) хто его места. 6) положи. 7) аун боудеть ли. 8) мужь кнѣж. 9) тіоуна. 10) аун будеть горожанинъ. 11) гривь вм. *вридинь* или *вридинь*. 12) купець. 13) тиоунъ 14) гривнъ. 15) положи. 16) совокупившіе 17) Коснауко. 18) Перенгъ. 19) оубьенье. 20) за голову куплами са выкупать. 21) сіни.

1) аще. 2) меченъ. 3) аще. 4) мечомъ. 5) рукоятью. 6) продажи. 7) или чашею. 8) рогомъ. 9) гривни. 10) терпа. 11) мечемъ. 12) к томъ. 13) нитъ. 14) аун ли. 15) а. 16) *слово* носъ *взято изъ списка Оруж. Пол. Въ Синодальномъ вм.* носъ, *ошибкою поставлено* не. 17) полувирье. 18) *Въ позднѣйшихъ спискахъ:* за вѣку. 19) продажи.

1) аще. 2) кровавъ. 3) аще. 4) кровавъ мужь. 5) но. 6) продажа. 7) аще ли не будеть на немъ. 8) слову. 9) кто ли. 10) поялъ. 11) аще ли кровавъ. 12) кыимуу (*т. е.* выл зуть). 13) платежь. 14) билъ. 15) ѡже ли. 16) мечемъ. 17) потнеть.

рамоу, оже лѣѵѣвное [18]; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо от себѣ, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два выведоуть [19], то г. гривьнъı продаже [20]. Оже боудеть Варагъ или Колбягъ [21], тъ полнаа видока [22] вывести, и идета [23] на роту. — —

Оже кто въсадеть на оюжь конь.

А оже [1] кто въсадеть на оюжь конь не прашлвъ, то г. гривьнъı. Аче [2] кто конь погоубїть, или ороужие, или портъ [3], а заповѣсть на търгоу [4], и послѣдь [5] познаѥть въ своемь городѣ, свое емоу лицемь [6] взати, а за обидоу платити емоу г. гривьнъı. Аже [7] кто познаѥть свое, ито боудеть погоубилъ [8], или оукрадено оу него ито, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци [9]: се мое. нъ поиди [10] на сводъ: кде [11] еси възалъ? съведитеса, кто [12] боудеть винователъ, на того татьба [13] сиидеть; тъгда [14] он свое възметь [15], а ито боудеть съ ними [16] погыбло, тоже [17] емоу наоучить платити. Аче [18] боудеть коневъıи тать, а въıдати Княжю на потокъ; пакъı [19] ли боудеть клетьнъıи [20] тать, то г. гривьнъı [21] платити емоу. — —

Оу р ѣ з ѣ.

Аже кто коунъı даеть [1] въ рѣзъ, или наставъ на медъ [2], или жито [3] въ просопъ [4]: то послоухъı емоу ставити, како са боудеть радилъ, тако емоу имати. —

А се оустави Володимир [1].

А се оустависа Володимиръ Всеволодичь, по Святополче [2] съзвавъ [3] дроужиноу свою на Берестовомъ [4]: Ратибора тысяцького [5] Кыевьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысяцького, Станислава Пьрѣяславьскаго тысяцького [6], Нажира Мирослава [7], Иванка Оюдиновиоа [8], Ольгова [9] моужа, и оустави [10] люди до трьтьаго рѣза, оже имать въ

---

18) оже лиуе (*вм.* лѣуе *т. е.* лѣуеть). 19) къıдуть. 20) продажи. 21) *Въ Кормчей Книвь XIII в., по изданію Б. Розенкампфа:* каргъ или колобягъ крещенна не имѣя. 22) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ прибавлено:* два. 23) идеть

1) аче. 2) а се. 3) *Во многихъ другихъ спискахъ:* портно. 4) на торгу. 5) а послѣди познають въ своемъ городѣ. 6) лицемъ 7) оже. 8) погубилъ или оукрали. 9) не рун. 10) но иди. 11) гдѣ есть взалъ. 12) хто. 13) тадба. 14) тогда. 15) коуметь. 16) с нимъ. 17) тожь 18) аун. 19) пакн. 20) клетныи. 21) гривни.

1) дасть куны. 2) *Въ другихъ спискахъ:* медь въ наставь, медъ въ наставы, *что, кажется, правильнѣе. Въ спискѣ Оруж. Пол. это мѣсто пропущено.* 3) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ:* живото. 4) присопъ, *какъ и въ другихъ спискахъ.*

1) оуста Володимиръ кнзь. 2) по Стополче. 3) созвавъ. 4) на берестовемъ. 5) тысяцького. 6) тысяцького. 7) Мониславя. 8) уюдинича. 9) Олгова. 10) оуставиан до

рѣзъ [11] коунъ. Аже кто възмѣть два рѣза, тъ то [13] взатн немоу нсто, паки [14] ли възметь [15] трн рѣзы, то нста немоу не взатї. - -

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ [1] бѣжнть ѡт господы [2], то ѡбѣль [3]; ндеть нскатъ коунъ, а авлено ходнть; нли къ Кнадзю, нли къ соуднамъ бѣжнть. ѡбнды дѣла своего господнна, нъ про то не роботать его, нъ дати немоу правьдоу. - -

Ѡ закоупѣ.

Ѡже ролѣнныи [1] закупъ оу господнна боудеть, а погоубнть конскын [2] конь, то не платїтн немоу; нъ иже далъ немоу господнныъ плоугъ и бороноу. ѡт него же коноу [3] немлеть, тъ то погоубивъшн [4] немоу платнтн. Ѡжели [5] господнныъ ѡтслеть [6] его на свое [7] ѡроудые, а погынеть [8] безъ него, того немоу не платнтн. - -

А се ѡ бортн.

Аже [1] борть подътнеть [2], то г҃. продаже, а за дерево полъгрнвнѣ. Аже буелы выдереть [3], то г҃. грнвнѣ продаже, а за медъ, ѡже боудоуть буелы [4] неллжены [5], то і҃ коунъ; боудеть ли ѡлекъ [6], то є҃. коунъ; не боудеть ли тата, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда нли къ седоу, нли к товароу [7]; а не ѡтсоуать [8] ѿт себе слѣда, нн ндоуть на слѣдъ нли ѡтобнються [9], тъ [10] тѣмъ платнтн татбоу [11] н продажю. А слѣдъ гнати съ ужнмнн людьмн, а [12] с послоухы; аже погоубать слѣдъ на гостнницн [13] на вслнцѣ, а села [14] не боудеть, нли на поустѣ [15], кдѣ же [16] не боудеть нн села нн людн, то не платнтн нн продаже нї татьбы [17].

Ѡ смѣрдѣ.

Ѡже [1] смердь моуунть смьрда [2] безъ кнажа [3] слова, то г҃. грнвны продаже, а за моуку грнвна коунъ. Аже ѡгнницанна моуунть [4], то в҃і. грнвнѣ продаже, а за моукоу грнвна. — Аже лодью оукрадеть [5], то ѯ҃. коунъ продаже, а лодню лнцемь [6] коротнти [7]; а за морьскоую лодью

третьѧго рѣза. 11) ѡже ѧмлеть къ треть куны. 12) возметь. 13) тому взатн нсто 14) паки. 15) возметь.

1) *Въ нѣкоторыхъ спискахъ:* закупныи человѣкъ. 2) *Въ другихъ списк.* господнн, осподара. 3) *Въ другихъ сп.* обель, обелъ.

1) Аже оу҃ гна родныи закупъ; *въ одномъ изъ списковъ даже:* розныи закупы. 2) конскоѧ; *въ другихъ спискахъ:* конѣскын; *во многихъ же испорчено:* сконскы, сконскын, сконскнн. 3) коню, *какъ и во многихъ другихъ спискахъ; въ нѣкоторыхъ:* куню, куно, конну. 4) погѹбивше. 5) ащє ли. 6) ѿшлеть. 7) на нно. 8) погнбеть.

1) ащє. 2) потнеть. 3) ащє пуелы выдреть. 4) пуелы. 5) *Въ нѣкот. спискахъ:* не выложены. 6) *Въ одномъ спискѣ прибавлено объясненіе:* рекше гнѣздо. 7) к кару. 8) ѿсоцать. 9) ѿбьютъ. 10) по тѣмь. 11) тадбу. 12) н҃. 13) на гостнніцѣ. 14) жела (жила, *т. е, жилья?*). 15) на пущи. 16) гдѣ. 17) тадбы.

1) аже смердъ. 2) смерда. 3) кнажа. 4) мунтн. 5) оукрадуть. 6) лнуомъ. 7) *За тѣмъ*

г҃. гривны, а за набонноую [8] в҃. гривне [9]; а за телѧ [10] н҃. коуны, а за строугъ гривна.

Ѡ Перевесехъ. [1]

Аже [2] перетнеть кървь въ перевесѣ; то г҃. гривне продаже. а за вырвь гривна куны. [3] Аже кто оукрадеть въ теѣн [4] перевесе [5] или соколъ, или астрѣбъ [6], то продаже г҃. гривны, а господиноу гривна; а за голоубь ѳ҃. коуны, а за коура ѳ҃. коуны, а за гоусь а҃. коуны, а за лебедь а҃. коуны, а за жерявь [8] а҃. коуны. А в сенѣ и въ дровѣхъ ѳ҃. куны, а господиноу колико боудеть возъ оукрадено, то имати имоу по в҃. ногатѣ за возъ.

Ѡ гоумнѣ.

Аже [1] зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежь домъ иего, передн [2] пагоубоу исплатить [3], а въ проун [4] Кнажю потоунти и. Такоже оже кто дворъ зажьжеть. А кто пакощами [5] порежеть конь или скотиноу, то продаже в҃і. гривне, а за пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты таже все [6] соудать послоухы свободьнъıми [7]; боудеть [8] ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не въıлазїти. Въ оже хоуеть [9] истьıць, [10] или иметь и, [11] а река [12] тако: по сего реун [13] иемлю та, [14] а не холопъ, и имете [15] и на желѣзо. Аже обинить и, иемьлеть на немь свое; не обинить ли иего, а платити иемоу гривноу за моукоу, за [16] по холопьи реун алъ и. А желѣзнаго [17] платити и҃. коуны, а меуникоу е҃. коуны, а полъгривие дѣтьıьскомоу [18]: то ти желѣзнъıи оурокъ, кто си [19] въ семь имлеть. Оже иметь на желѣзѡ по свободьнъıхъ людии реун [20], любо запа [21] нань боудеть, любо прохожение [22] моуное, или кымь [23] любо образомь [24], аже не ожьжеться, то про моукы не платити иемоу, нъ [25] одно желѣзное, кто будеть алъ.

А се заклада́ютъ городъ. [1]

А се оурои [2] городиикоу: заклада́ютъ городьна [3], коума вдати, а кончавше [4] ногата; а за кормъ, и за вологу, и за маса и за ръıбы,

---

сказано: не будеть лицъ: то за морьскую *и пр.* 8) за бонную. 9) гривии. 10) за телонъ н҃. ногатъ.

1) ѡ҃ перевѣсѣхъ. 2) аще кто посѣчеть верею перевѣсиую. 3) а҃ гиу гривна за верею. 4) *Въ другихъ спискахъ*: во тѣмъ. 5) ини песъ. 6) астребъ. 7) *Въ другихъ спискахъ*: оута, оуткоу, оутницю. 8) *Въ друз. сп.* жеравль.

1) аще. 2) переже. 3) исплативше. 4) въ проце. 5) *Въ другихъ спискахъ*: пакости дѣа *или* дела. 6) а ты таки вси. 7) с послухы свободнъıми. 8) будет ли. 9) хощеть. 10) истець. 11) имѣмитни. 12) рка. 13) реци. 14) *Прибавлено*: но изъ емлю та. 15) емлеть. 16) заже. 17) желѣзного. 18) дѣтьскому. 19) се. 20) реци. 21) запона; *въ другихъ спискахъ*: запиа, запаиа. 22) прохожень̀е. 23) киимъ. 24) образомъ. 25) но.

1) оуроци городиии. 2) оуроци. 3) заклада́юти городию. 4) кончавши.

ѯ. коуны на недѣлю, ѯ. хлѣбовъ, ѯ. оуборковъ [5] пшена [6], ѯ. лоукомъ овса на д. кони; имати же имоу, донелѣ городъ съроубать, а солодоу дадать имоу одиноу і. лоукомъ [7].

—

— Памятникъ письменности чисто русскій, предлагающій множество русскихъ формъ какъ въ правописаніи, такъ и въ произношеніи словъ. Носовыхъ ѫ и ѭ вовсе нѣтъ; а не отличается отъ ѧ; ѣ употребляется не правильно. Полугласныя ъ и ь иногда ставятся по древне-Болгарскому, но обыкновенно замѣняются гласными о и е. д смягчается въ ж, и т весьма часто въ ч. Иногда ц и ѵ переходятъ одна въ другую. Сверхъ того статьи русскаго сочиненія отличаются особенностями русскаго Синтаксиса.

379. 10. **въземѣть** — **въземеть**. — **исъ церкви** — **изъ црькъве**.

379. 11. **а**, по русскому словосочиненію, соединяетъ глаголъ **въземѣть** и причастіе **рекъ**.

380. 6. **книгы**: множ. число въ значеніи одной книги. **кърмичиа** — **крмьчиа**.

380. 14. **сбора**—**съборъ**, т. е. **собора**, какъ и въ предислов. **сборокъ** — **съборокъ**.

381. 1. **костантинъ**: прилаг. **костантинь**.

381. 3. **оустиньнѣ** — **ноустиньнѣ**.

381. 18. **облакы прогоньникы**: смотр. вар. **облакопрогоньникы**.

382. 8. **в рожанице** — **въ рожданицѣ**. Этимъ словомъ объясняется здѣсь **родъсловіе**.

382. 10. **сборъ**—**съборъ**, т. е. **соборъ**.

382. 14. **бжтвѣмыхъ** — **божьствьныихъ**.

382. 21. 383. 11. **коляды** и **каланди**— двѣ формы одного и того же слова: **о** вм. **а** по русскому и вообще славянскому произношенію (§ 24): **а**=**ан** (§ 28).

382. 34. **пьркомоу** въ смыслѣ: древнему. Смотр. вар. **кетъхоуоумоу. оужемоу**: рус. Ф.; см. вар. **тоужюоумоу**: и здѣсь **ж** по русски вм. **жд**.

383. 1. **къзлоглсокимю**: дател. мѣста на вопросъ; куда? Смотр. вар.

383. 2. Здѣсь говорится о театральныхъ представленіяхъ и Вакховыхъ игрищахъ, или вакханаліяхъ.

383. 4. **лѣюще**: отъ гл. **лити**; продолж. видъ: **лиѣти** и **лѣѣти**.

383. 14. **искроумѣнии**: объясняется здѣсь прозвищемъ Вакха: **кроумъ**.

383. 15. **порекълъ**—**порекло** (ъ вм. о); согласовано въ средн. р. съ прилаг. **днѡнисово**, т. е. Вакхово.

383. 29. 30. **Лица косиѣтыя, козлїи и сатоурьскїа** — маски комическія, трагическія и сатирическія.

Само собою разумѣется, что эта и подобныя этой статьи Греческихъ законовъ не могли относиться къ Русской жизни XIII в.

383. 38. **топцють**—не русская форма отъ гл. **топтати**.

384. 2. **лѣють**. Слич. 383. 4.

384. 12. Языческій обрядъ скакать черезъ зажженый костеръ — общій всѣмъ Европейскимъ народамъ. У насъ въ простонародіи сохранился онъ и доселѣ.

384. 15. **дѣлателѣмуамн**: ѵ вм. ц. Смотр. вар.

384. 17. **дрѣвнемоу** и **дрѣвьнемоу**—двоякое правописаніе: второе древнѣйшее и правильное, а первое подъ вліяніемъ русскаго произношенія и съ замѣною гласной **е** (вм. ѣ) полугласною **ь**; то есть: **дрьвнемоу** вм. **дрѣвнемоу**.

---

5) *Въ другихъ спискахъ*: **оуборковъ**, **оуворковь**. 6) **пшонл**. 7) **а солоду одиною дадать і луконъ**.

384. 17. **родьствоуютъ**: вар. **оуродьствоуютъ**.

384. 28. **о полонѣ**: рус. Ф., вм **о плѣнѣ**.

384. 30. **непрнѧзнѣнныхъ** — дьявольскихъ; отъ **непрнѧзнь** — дьяволъ.

384. 33. **съ свѣты** — **съ съвѣты** (съ совѣтами).

384. 34. **свѣтникомь** — **съвѣтникомь** (совѣтникомъ): прилаг. кратк.

384. 35 **не къ премногоу бо силоу** — не отъ многой силы.

385. 2. **раѕделнтї** — **раѕдѣлнти**.

385. 13. **ѡстановѧщимсѧ** — причаст. наст. вр. отъ вида совершеннаго, имѣющее смыслъ и настоящаго и будущаго вр.

385. 16. Памятникъ любопытный по указаніямъ на древнѣйшіе обычаи русскіе.

385. 20. **новгородьского**: ѵ вм. вм. в: нов = нов; — **ого** вм. **-аго** по новгородскому нарѣчію.

385. 22. 23. Свидѣтельство о томъ, что католики принимали Православное исповѣданіе.

385. 29. **молока**, вм. **млѣка**, рус. Ф.

385. 31. **къ тобѣ**: рус. Ф., вм. **къ тебѣ**; какъ **собѣ** вм. **себѣ**.

385. 34. **надѣежеши**: рус. Ф., вм. **надѣѕдеши**, т. е. надѣнешь; **надѣѕда** — надѣну. §§ 25. 50.

386. 3. **иже нти** — **иже нти**.

386. 5. **иже рѣѕати** — **иже рѣѕати**.— **хотѧче**: дѣепричастіе независимое, по русскому синтаксису.

386. 6. **мѣтѵ**: народная Ф. § 27.

386. 10. Свидѣтельство о хожденіи къ Святымъ мѣстамъ и о злоупотребленіи этого обычая. — **Єрусалимъ**: народная Ф., вм. Іерусалимъ.

386. 12. **бороню**: рус. Ф., вм. цс. **брѧню**, **возбрѧняю**.

386. 13. **добромѵ**: дат. пад при гл. **бѣти**. въ зависимости отъ гл. **велю**

386. 22. **горе пьющимъ рожанице**: намекъ на лживые тропари роду и рожаницамъ, введшіеся на пирахъ.

386. 28. **дошле и обрѣтене**: окончанія испорчены.

386. 34. **Овдокимъ**, по рус. произношенію, вм. Евдокимъ.

386. 35. 36. Объ обращеніи въ Христіанскую вѣру Болгаръ, Половцевъ и Чуди.

386. 37. **нсъ**, вм. **нѕъ**, по уподобленію звуковъ, передъ **церкви**.

386. 38. Объ обращеніи Славянъ. **Словѣнинѵ**: древнѣйшая Ф. съ **о** вм. **а**.

386. 39. **молѵдѵ** — **молодѵ**.

387. 2. **лѵѵе**: древнѣйшая Ф. вм. *лучше*.

387. 7. **ѵѣловати**, по мѣстному произношенію, вм. **цѣловати**.

387. 9. Обычай погребать мертвыхъ до солнечнаго захода.

387. 17. 18. Этотъ наивный вопросъ объясняется тѣмъ, что подъ грамотностію разумѣли преимущественно церковную.

387. 21. **хотѧче**: дѣепричастіе независимое вм. глагола безличнаго: можно, слѣдуетъ.

387. 22. **мѣтѵть**: разговорная Ф.

387. 24. **нльно** вопрошаніе присоединено къ Кирикову, съ которымъ составляетъ одно цѣлое.

387. 25. 26. Свидѣтельство о вліяніи Варяжскихъ, или Нѣмецкихъ, иначе Латинскихъ поповъ.

387. 27. **опитемье** — **эпитемьи**.

387. 32. 34. Свидѣтельство о **ролхвахъ** — знахаряхъ и лѣкаряхъ.

387. 36. **молодн**: рус. Ф.

387. 37. **ходнли** — **ротѣ** — клялись, присягали.

387. 38. 39. Намекъ на злоупотребленіе обычая ходить къ Святымъ мѣстамъ.

388. 4. Этотъ уставъ особенно любопытенъ для насъ потому, что былъ введенъ въ Русскіе монастыри.

388. 14. **поставленнѣ** — что нибудь поставленное.

388. 16. **вълѣѥть** — вольетъ.

388. 18. вьрѣла — крѣла.

388. 19. пролѣѥть — прольетъ.

388. 23. нс вм. нзъ, по уподобленію звуковъ, передъ трапезница. § 31.

388. 32. книгы: мн. ч. въ значеніи одной книги.

388. 36. томь дни: мѣстн. пад.

389. 6. ѡ соумошьѥни, вм. оусмошьѥни, потому что уже въ XIII в. оусмѣѥ было для писца словомъ устарѣлымъ, которое онъ и замѣнилъ понятнымъ ему: сумѣ.

389. 7. оусѣѥ (вм. оусмѣѥ) и оусмѣѥ двѣ формы одного и того же слова: (послѣдняя—древнѣе?) Отъ первой прилагательное оусѣѥнъ, отъ второй оусмѣѥнъ и оусмѣѥтъ.

389. 15. многомь: краткая Ф.

389. 16. Статья весьма любопытная для исторіи древнѣйшей письменности.

389. 28. въ повѣлѣнии—въ повелѣнии.

390. 1. Смотр. въ Изборн. Святосл. 1073 г., изъ того же лѣтописца.

Здѣсь къ событіямъ Византійской исторіи, принадлежащимъ Греческому подлиннику, присовокуплены изъ исторіи Славянъ, вѣроятно, заимствованныя изъ Русской лѣтописи.

390. 5. Роусь, хюдь· имена собирательныя для означенія народовъ.

390. 5. 12. Это мѣсто у Нестора по Лаврент. списку читается такъ: Рѣша Русь (вм руси?) Чюдь, Словѣни, и Кривичи вся земля наша велика и обилна, а наряда в нен нѣтъ, да поидѣте княжитъ и володѣти нами. И изъбрашася т. братья с роды своими, пояша по собѣ всю Русь, и придоша; старѣишии Рюрикъ (далѣе пропускъ), а другии Синеоусъ на Бѣлѣ ѡзерѣ, а третии Изборьстѣ Труворъ.

Особенности въ нашемъ текстѣ: нетоуть — разгов. форма; володѣхъ —достигат. наклон. Вообще текстъ Лѣтописца живѣе, свѣжѣе и мѣстами правильнѣе Лаврентьевскаго.

390. 13. 15. Въ Лавр. спискѣ: по двѣ же лѣтѣ Синеоусъ оумре, и (*въ рукоп.* а) братъ его Труворъ; и прия власть Рюрикъ. Замѣт. Троуфоръ вм. Троуворъ, и оумре ед. число вм. множ.

390. 19. 20. дасть: проп. вр. — ѡлгови — Ольгови—Олегови (ь=е).

390. 21. ѡлександръ: о вм. а, и ь вм. е, по русскому произношенію и правописанію.

390. 24. словеньскыи: древн., вм. Славянскій.

390. 25. болгарьского: Рус. форма, вм. блъгарьскаго: или -аго.

390. 27. сборъ— съборъ (собора).

390. 31. не хвалы не ходи въ пиръ: вошло въ пословицы.

390. 36. О языческихъ повѣріяхъ. — лѣтьбы —лѣтьбы.

391. 3. не тѣмнтелно — не томительно.

391. 14. Сѫрапѡма — Серапиона.

391. 18. соудбамъ — сѫдьбамъ.

391. 20. въ оустроѥмоую вещь — въ устройство.

391. 33. нерѧздроушенъ: д. вставное.

391. 36. ѥ — есть.

392. 2. сиренын: по древнему ѣ вм. и.

392. 3. всеа Роуси: выраженіе, замѣчательное по историческому развитію понятія объ отечествѣ.

392. 4. церквахъ: мѣстн. пад.

392. 9. нерѧзоумныхъ — неудобопонятныхъ.

392. 11. 19. О языческихъ обрядахъ древней Руси. *Эллинскимъ* называлось у насъ вообще языческое.

392. 29. божихъ: склоняется по краткой формѣ.

392. 33. Ярѡславль: имя прилагат. отъ Ярославъ. Володимирица: ц вм. т. Прилагат. (Ярѡславль) сочетается съ отечественнымъ (Володимирица) по Рус. Синтаксу.

392. 34. Роуськыя: древнѣйшая правильная форма.

392. 36. мьстити: въ смыслѣ повел. накл.

393. 1. брато ѹдоу: см. вар. брату ѹдо.

393. 3. кто-мьста: мститель.

393. 7. тиоунъ: съ благозвуч. е, вм. тиоунъ.

393. 8. болрескъ: болрьскъ (є=ь).

393. 10—18. Указаніе на развитіе Рус. Правды послѣ Ярослава, именно въ статьѣ о мщеніи.

393. 19. ѡже: Рус. Ф. Въ вар. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Ф. церковнослав. аще.

393. 22. к҃і. гривне продаже: гривнѣ (двойств. число). продаже — продажда; въ вар. правильн. рус. Ф. продажи.

394. 4. нѣтоуть: разговорная Ф. Вар. нитъ—нѣтъ.

394. 9. пьрьсть—пьрстъ (перстъ)

394. 12. кръклавъ—кровавъ, окровавленный.

395. 1. ѡже лѣчебноѥ: которое есть, или, это есть лѣчебное; данное на лѣченье.

395. 2. пьхнеть—пихнеть (пихнеть).

395. 4. ѡт себѣ—отъ себе.

395. 7. Колбягъ: см. вар.

395. 8. тъ—то.

395. 9. Двойств. ч. Смотр. вар.

395. 14. портъ: см. вар. портно.

395. 16. лицемь кзати—взять самую вещь.

395. 21. то не рьци и пр. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ законъ излагается въ наивной разговорной формѣ.

396. 10. настакъ: см. вар. къ настабъ, къ наставы.

396. 13. имати—имати (емлю, имаю).

396. 14. Уставъ Владимира Всеволодовича, вставленный здѣсь въ Рус. Правду, касается только процента или рѣза.

396. 16. По Скатополче — по Святополчѣ.

396. 18. тысоуького—тысяцкаго. Мѣстное окончаніе -ого, какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ за тѣмъ формахъ род. падежа.

396. 19. Прокопїю: вин. пад. отъ Прокопии.

397. 1. въземеть—въземеть.

397. 2. тъ то—то.

397. 7. искатъ: достигат. наклон.

397. 8. явлено ходить: пусть ходитъ явно, спросясь; или же: ему явлено, чтобъ онъ ходилъ искать свои деньги.

397. 10. иъ—но, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

397. 18. ковоу: см. вар. копу и куну.

397. 19. погоубивъши: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Рус. Правды дѣепричастіе употребляется безъ различія по родамъ и числамъ.

397. 26. полъгривне—полъгривны. Буелы—пуелы, вм. бъуелы. — Далѣе слѣдуетъ статья о преслѣдованіи вора вообще, выведенная здѣсь изъ частнаго случая о воровствѣ бортномъ.

398. 8. ѣдоуть—ѣдоуть.

398. 11. слѣдъ гнати—итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

398. 19. Троякое правописаніе: смѣрдъ, смердь (вм. смердъ) и смьрдъ, вм. древнѣйшаго смрьдъ и смрѣдъ.

398. 25. 26. лицемь воротити, т. е. самую вещь.

399. 5. 7. вьрвь: вар. верею.

399. 8. Здѣсь разумѣется женск. родъ перевѣсь.

399. 9. астрабъ — истрабъ (Пол. jastrąb)—ястребъ: какъ лебедь вм. лебадь (Польск. łabędź), откуда—лебяжій.

399. 14. жеравь—журавль. Здѣсь безъ благозвучн. л.

399. 21. къ проуи—къ процѣ.

400. 1. ты тяже всѣ: тѣ тяжбы всѣ.

400. 3. на правдоу—на судъ.

400. 4. истьць—истьць.

400. 5. рекл. дѣеприч.; см. вар. рка.

400. 6. Здѣсь пропусъ: см. вар.

400. 7. кѣмете — кѣметь (е = ь) вм. кѣмлеть. Смотр. вар.

400. 8. ѡбинить — обвинить: в послѣ б выпускается. кѣмлеть—кѣмлеть.

400. 9. а вм. то. за: см. вар.

400. 11. рѣун — рѣчн.

400. 13. полъгривне — полъгривны дѣтьскомоу — дѣтьскомоу: ть смягчено пдибавкою ъь.

400. 15. 16. по рѣчи свободныхъ людей.

400. 17. запа: см. вар. заняа, запона.

400. 22. закладаюе: отъ закладати, за кладлю.

400. 23. оуроун—оуроцн.

400. 24. городьна — городью. коума взати: имен. пад. съ неопред. накл.

401. 4. городъ сроубатъ: построятъ. рубити городъ—постоянное выраженіе.

401. 5. ѡдиноу҃і. (т. е. десать): вин. пад. женск. р.; согласовано съ десать. Въ вар. уже не понято это древнѣйшее согласованіе.

XII. ПРАВАЯ ГРАМОТА В. К. ѲЕОДОРА РОСТИСЛАВИЧА, ПО СУДНОМУ ДѢЛУ О НѢМЕЦКОМЪ КОЛОКОЛѢ, 1284 Г.

(*По снимку, въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.*).

Се азъ князь смоленьскын федоръ соудилъ есмь. бирелл. съ армановнуемь про колоколъ про немецьскын. бирель правъ а армановнуь виноватъ выдалъ есмь армановнуа и съ дворомь. немцомъ за колоколъ А тоу были на соудѣ со мною бокре мон. григорь намѣстьникъ. данило. артемин микола дадковнуь лоука ѡколничин. поутата дадковнуь. а ѡтъ немець были на соудѣ искали колокола кнъ алъбратъ изъ брюньжинка геньцн иганъ варенъдорѣпръ монсѣн князь печатникъ федоровъ печаталъ. сн же грамота писана бы ницьло было ѡтъ рѫтва гна до сего лѣта ,ѕа. лѣтъ и две сте летъ и ѡсмьдесатъ лѣтъ и три лѣта. а на четвьртое лѣто писана: а федорко писець князь писалъ:

—

Правописаніе русское. *ъ* смѣшивается съ *е*; напр. немьцомъ, на соудѣ, две сте летъ. *ѣ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*; напр. со (вм. съ), немець (вм. нѣмьць), писець (вм. письць). — Замьчательны древняя ф. псати (вм. писати) и народная ницьло (вм. изшьло или исшьло —*изошло*). — Въ употребленіи глагола встрѣчаются формы, то ц.-славянскія и древне-русскія, то позднѣйшія; а именно: 1) Прош. описат. древнее: соудилъ есмь, выдалъ есмь; 2) Прош. описат. позднѣйшее: ницьло было, какъ въ Рус. стихотв., приписываемыхъ Киршѣ Данилову: *имали были* (вм. *имали*, т. е. брали), *поѣхали были* (вм. *поѣхали*); и 3) нынѣ употребительная форма причастія прошедшаго вм. описат. прошедш. вр. изъяв. накл., а именно. были на соудѣ; искали колокола; печаталъ; писалъ.

409. 3. про вм. о, по-русски. Предлогъ повторенъ по народному словосочиненію.

409. 12. брюньжинкъ — *Брунивигъ* — *Braunschweig* (?).

409. 14. князь — федоровъ: князя Ѳедора.

409. 15. 16. сн — сія. — писана бысть ницьло было: по народному словосочиненію, два предложенія не соединены между собою никакою частицею.

Лѣта считаются здѣсь отъ Р. Х., а не отъ сотворенія міра, — вѣроятно, по вліянію западныхъ народовъ.

XIII. ИЗЪ ПАТЕРИКА СКИТСКАГО

(по рукописи 1296 г. Въ Синод. библ. № 836).

1. *Послѣсловіе.*

Къ лѣ .ѕ. ѳ .д. конуанъı бъıша книгъı снѣ. мца нюля. въ .кі. на па стоѥ .м. єуфимьи÷ того лѣта бъı пошьскоудоу хлѣба. а въ сѫждальскоѥ ѕемли голодъ баше. многи хоудни. ѥдахоу в новгородьскоую волость. кормитъсѧ. тоже баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣхомъ бо любъви межи собою. нъ ѕависть. нъ сънѣдахоу дроугъ дроуга ѕавистню. ако же реуе прркъ. снѣдающе людн моѥ въ хлѣба место. га не прнзваша÷

2. *О благотворительности.*

(С)тго. анастаса синаискаго в ъ пр÷ (К)ъде полезнѣе прнвести имѣнніе цркъвамъ ли нли оубогымъ÷ ѳ в ѣ т ъ. Гъ похвалаѥ нже одесноую и гла÷ прндѣте благвнни оца моѥго. нн ѥдино же нно поманоу. нъ токъмо ѥже къ оубогымъ. и цюжнмъ и нагымъ. и нже в темницн матнн. овауе соуть и цркви не имоуще съсоудъ нѣкъıхъ ноужьнъıхъ *). нже подоба прнносити. понеже в добро врѣма цркъвамъ прнносаѥ. не вѣсть уто по снхъ боудеть тамо прнвесенъıмъ. многъı бо цркви нзлише в нихъ нзбранаѥ послѣ раскажена бъıша. нли ѳ татнн. нли ѳ поганъ разграблена бъıша÷

3. Сло кг. ѳ жнтнѥ стго. и прпдбнаго оца нашѥ. їѳ. матв÷

Блжнын їѳ. со всѣмн блгостъıнямн ѥже имаше и се прнмтъ. ѥже на хоудѣ постели оупоунвати. и хоудою одежею ѽдѣватнсѧ на ложи въ кельи своѥи ѥже вндѣвъ кто ѳ славнъıхъ града. вшедъ к немоу и вндѣвъ ако ветхъıмь и раздранъıмь соукнанъмь одѣвалоль покрывающнсѧ. посла имоу одѣвало. цѣною златкъ .лѕ. молнвъ его много. да тѣмь покрываѥтсѧ на въспомнианніе прнесъшаго. снъ же то прнимъ. и многъıи ради молбъı моужа покрывъсѧ снмъ ѥдноу ноць. урѣсъ всю до конца ноць. гаше в себе кто ре ако же хоудъıи їѳ. имаше бо и ре оустѣхъ прнсно словесе лѕ. ю златнкъ одѣваломь одѣваѥтсѧ. и брат хва ѳ ѕнмъı стражють. колнко ѥсть нынѣ ѳ ѕнмъı скрогующе ѕоубъı. колнко нхъ рогожю имоуще подъ собою. и полъ на собѣ. и не могоуть просътрѣти своею ногоу. нъ спать ако клоубъ трепещюще. колнко нхъ не оутагаше на полн на дожьдн и на снѣгоу прекъдѣша. безъ вевера и безъ огна. имоуще сугоубоу болѣзнь ѳ ѕнмъı и ѳ алъубъı. колнко хотѣлн бъıша насъıтитнсѧ ѳ лнствнн ѕелнного. помѣтаѥмаго ѳ моѥи поварнца. колнко бъıша хотѣлн. омохнти свои хлѣбъ въ оухоу. юже пролнвать мои поварн. колнко нхъ бъıша хотѣлн поне обонати медъ. пролнваѥмаго въ моѥи медоушн. колнко нхъ нына въ градѣ семь цюжнхъ и оубогыхъ нхже не поустнша на гоу. и на торжнцн лежаще ѣда и дождемь моунмн. колнко нхъ ѕа цѣлъ мѣсаць не вкоу-

*) Въ рукописи описко: и оужьıхъ.

сать варнва. колнко нхъ ѥсть не нмоуще вторыѩ одежа зимныѩ н лѣтнѩѩ н тако терпать. ты же ѹаѩ вѣчнаго покоѧ оуложунтн. н внно пыѣшї н рыбы прѣвелнкыѩ ѣсн. н въ храмѣхъ краснхъ жнвѣшн. нынѣ же со всѣмь зломь н въ ѡдѣѧлѣ .лѕ. златнникъ цѣною. грѣѣшнсѧ. вонстнноу тако жнвыѩ н въ такомь покоѩ пребываѩ. не надѣнсѧ тамо оуготованыхъ бгъ прнѧтн нъ оуслышншн всако. нко же н батыѩ онъ оуслышѧ. въспрнѧлъ ѥсн бгаѩ своѩ въ животѣ своѥмь. н оубознѩ злаѩ. нынѣ оубо тн оутѣшаютсѧ. ты же болншн· (Б)лгвнъ бъ. смѣренынѩ. їѡ. дроугую нощь тобою не покрыѥтсѧ. праведно н оугодно бу. да покрыются .рм. н ѹетверо братнѩ н влдкы твоѩ. неже ты окаѧнне. продаѩхоуть бо сѧ ѹетырн однѣѧ на златнникъ. авнѥ оубо нлоутрнѩ посла ѥго продаѩть. н вндѣвъ прннесыѩ ѥго коупн ѥго .лѕ. ю златнникъ. н пакы прнесе ѥго къ папѣ. нже пакы на оутрнѩ вндѣ ѥго продаѥма. коупн ѥго такоже. н прнесе ѥго къ папѣ мола да покрываѥтсѧ нмь. н якоже оубо трнжды се створн. рѣ ѥмоу стын радостно. вндмъ кто преодолѣѥть азъ лн нлн ты бѣ бо пребать велмн. н любьзно нмаше стын. н глше прнсно. ащѥ кто смотре на даѧннѥ оубогымъ. можеть съ лестью батыѩ съвлецнн. н тоѣ самоѣ сраунцѣ. не съгрѣшнть. н паѹе ащѥ суть не мрдн мѣцнн. н скоупн. двоѥ бо прѣѡбращѥть таковын. ѥдино оубо нко дша онѣхъ спсаѥть. второѥ же нко н самъ ѡтоудоу мьздъı не мало нмать. прнносаше же на оувѣренннѥ словоу·

Тако хытростью взатъ сребро оу патрнарха. рекше оу того їѡ. н раздаѩ оубогымъ. ащѥ когда оуслышаше премоудрын їѡ. нко матвъ ѥсть ѡньсцл. въпрашаше ѥго съ тнхостню особь. н глше ѥмоу нко бы матвъ ѡ ѥстьства лн нлн самъ себѣ поноуднвъ. ѡнъ же оубоѩвъсѧ въпросннаго хранашѥ. ѡвѣщавъ же оубо гла прѣбьномоу вероун вдко нко нноутоже даю нн творю бга. ѡбаче сѥ ѥже творю н даю. ѡ него же н бъ матвы твоѩ подаваѥть. тако обыхъ *) бѣхъ прѣже отнноудь не мрдъ н не матвъ. н ѥдинною оскоудѣхъ н тѣсно мн бы. нахатъ оубо помыслъ глтн мн. вонстнну ащѥ бы былъ матвъ. не ѡставнлъ бы тебе бъ. оуставнхъ оубо датн на дн .ѥ. вѣверпць оубогымъ. н нко нахъ датн абнѥ стола **) въздраше мн. гла. во нстнноу .ѥ. та вѣверпць доволна соу домоки ма снѣдно. н нноусоже даѩхъ. н нко вндѣхъ нко побѣжаѥмъ ѥсмь ѡ стра. рѣхъ ѡтроко своѥмоу хощю на дн да оукрадаѥшн мнѣ не разоумѣюцю .ѥ. вѣверпць н даѥшн въ матню. бѣ бо премѣньннкъ вдка· Онъ же добрѣ твора нахатъ красти десать. ѥсть же ѥгда н поболшю. н нко вндѣ нко благнхомъсѧ. нахатъ по рѣзанѣ красти н датн. ѥдиною оубо оуднвнвъсѧ бгославленню бню. рѣхъ ѥмоу вонстнноу ѹадо. ползоу створнша .ѥ. вѣверпць н нко даѥшн двсѧ

*) Опнскою, вѣроятно, вм. **обыхъ**.

) Опнскою вм. **сотола.

тогда гла мн отроуа не боудн пекънса. нди же молн ѡ татвѣ моен. понеже вонстнноу дн̃ь не нмѣли бъхомъ хлѣба снѣстн. нъ аще кдѣ въ водоу. тать азъ ѥсмь. тогда оубо ѩсповѣда ѥже творашє. н проуєѥ ѡ вѣры оубо оного. навъкохъ вл̃ко дактн ѡ дш̃а. создаса оубо прп̃дбнын ѡтнноудь. вѣру нмн ѡу̃ъскыа книгы уелъ ѥсмь. н нноусоже нного не слышахъ.

4. ¯О ѥстьствєннємь законѣ. ѡ двословца грнгорнѣ. н петра·

Никтоже безъ вѣры жнлъ ѥсть. разбонникъ же вѣровавъ токмо ѡправдса. нже рцн мн не нмѣ времене жнтню. Аще бы пожнлъ ѡ вѣрѣ н ѡ дѣлѣхъ не брѣглъ бы. ѡпалъ бы ѡ свьршенн. Бѣ нѣкто уьрнорнзѣца въ странѣ савеннстѣ. ѥже плъти въздержанне стажа соуровьства же ѩзыка н празнословнѣ не ѡстаса. сен же прествльшнса. н въ цр̃къвн погребенъ бывшн. Въ тоуже ноць цр̃кевнын блюстель *). ѡкръвеннємь видѣ сню предъ жертвьнкомь нзвьрженоу. н нсполоу горацю. нко ѥднн полъ ѥѣ. въ ѡгнь въвержено горашє. дроугын же полъ не горл прѣбываше. Оутроу же бывшю. въставъ соущнмъ съповѣдаше. н мѣсто же нмъ показа. на немже та уернница ѡгнемь сгорѣ. пришедше же оу̃бо предъ жертвенникъ. ѡбрѣтоша мѣсто пламене. на мрамор. ндѣже бы жены сожьжснне. ѥю же вѣцню ѡбѣ показашас. нко ѥже грѣсн не процени соуть. нко нзбѣжатн соуда ѡсв̃щенъıхъ мѣстъ. помощн оу̃лоуунтн не можетъ.

*) т. е. блюститель.

Въ Патерикѣ Скитскомъ содержатся дѣянія и поученія отшельниковъ Египетскихъ. (Переведенъ съ греческаго на древне-болгарскій).

Этотъ списокъ отличается правописаніемъ русскимъ, значительно сгладившимъ слѣды первоначальнаго болгарскаго текста.

Послѣсловіе замѣчательно по историческимъ подробностямъ.

411. 5. **сждальской**: ж смягчено въ ж.

411. 14. Эта статья даетъ понятіе о разговорномъ характерѣ нѣкоторыхъ главъ Скитск. Патерика.

411. 21. **цюжнмъ**, т. е. **странникамъ**: ц (или шт) по болгарски (**штоуждннмъ**) а ж по-русски (чюжимъ).

411. 24. **подобн**, вм. **подога ѥсть**, **подобѣ ѥсть** (какъ **трѣбѣ ѥсть**): подобаетъ. Описательная Ф. съ существительнымъ вм. глагола.

411. 30. **ѡ поганѣ**: отъ язычниковъ. Здѣсь принято это слово въ его первоначальномъ значеніи.

411. 32. **їѡ мѳ̃тв.** — Іоанна Милостиваго. Смотр. въ Минеяхъ подъ 12 Ноября.

412. 6. **одѣвало**: русская Ф., съ придыханіемъ в, вм. церковнославянской **одѣяло** § 32.

412. 18. **полъ**: т. е. половину рогожи.

412. 27. **поварница**, вм. **поварьница**: род. п. ед. ч.

412. 29. **пролнвать — пролнвають.**

412. 34. **на гоу̃** (?): **на гостьбоу, гостнтвоу**, можетъ быть. (?)

413. 2. **одежа**, вм. **одежда**: род. п. ед. ч.

413. 20. **окаяьне**: зват. п. отъ **окаяьнъ**, вм. **окаяьнъ**. — **продалхоуть бо са·-ть** прибавлено по русскому произношенію. Возвратная Ф. въ смыслѣ страд. залога.

413. 21. **однмла**: **н** вм. **ѣ**.

413. 22. **продлитъ**: достигат. накл.

413. 30. **виднымъ**: наст. вр. вм. буд.

413. 32. **любьзно имаше — любилъ**. Описательная ф.

413. 33. **смотре**, вм. **смотритъ**, въ смыслѣ *стремится*.

413. 34. **съ лестью — съвлещи — обманомъ ограбить, снять, скинуть.**

413. 35. **тотъ самоѣ сухинцѣ**: ѣ вм. ы и а: род. п. ед. Мѣстоименіе указательное тъ употреблено согласно съ народнымъ русскимъ синтаксисомъ, не для указанія, а для усиленія, въ видѣ члена. § 209. Прим. 1.

413. 37. **двою — то и другое**. Вин. п. ед. ч. ср. р. § 232.

413. 39. **дшл — дша**.

414. 22. Цѣна опредѣляется русскими деньгами, вьверицами и рьзанью.

414. 24. **є (т. е. пать) тл—доколих**: согласовано въ ед. ч. женск. рода, согласно съ граммат. формою **пать** (женск. р. ед. ч.). § 230. Прим. 1.

414. 35. **рѣзлиѣ**: отъ ф. **рѣзлих**, а не **рѣзлиѣ — рѣзлии**; или же ѣ употреблено вм. и.

415. 10. **уелъ**, вм. **ублъ**: прич. прош. отъ **убсти**.

415. 13. **двословца**, вм. **двоюсловца**. **двословецъ** или **двоюсловецъ** переводъ греч. *διάλογος*.

415. 19. **ублорнизѣда**: ѣ вм. и.

415. 22. **шстася** требуетъ род. пад.

415. 27. **исполоу** въ половину. — **полъ—половина** —согласовано здѣсь въ сред. родѣ: **единъ полъ — вѣверѣжено**.

415. 36. **ѥю же вѣщию**, вм. по которому случаю, событію, почему, потому. **обѣ** — то и другое.

XIV. ИЗЪ ПРОЛОГА.

(*По рук. Синод. Библ. № 247.*)

1. *Объ убіеніи Св Муч. Глѣба, Князя Русскаго. Подъ 5 мъ Сент.*

Котѣ дн оубьенье стго мкѧ глѣба. кнѧзѧ роуськаго·

Глѣбъ стын кнѧзь рускын. бѣ сн володимѣрь. по сего оубо блжнаго глѣба посла с лестью бра свои стополкъ мурому гла бц тн болить и зоветь тѧ. бѣ бо бра борисъ оуже оубилъ. и на глѣбово готовлашеся оубьенье. мыслаше бо брао всю избити. и одинъ княженье приѧти. ему же конець вѣчныхъ мукъ бы. яко же рѣ прркъ оувазе грѣшникъ в сѣти своеи. глѣбови оубо ѣдущю и яко бывшю оу града смоленьска на сладинѣ. приспѣша окаяннии оубици. яко не матвии звѣрье. присланни окаяннымь стополкомь. глѣбъ же стын цѣлованых ухапше ѡ нихъ. а они оружье готовлаху на нь. и въскакаше въ насадъ яша стго. поваръ же стго глѣба именемь торчинъ закла ножемь гна своего. мца сента въ .є. дн и повергоша и на поустѣ мѣстѣ. но гъ бъ не остави своего раба. яко же и преже перкомка стефана прослави. овогда оубо столпъ огненъ видѣхоу. иногда же свѣщя горяща. овогда пѣнье ангѣлское. и възвѣстиша въ градѣ о стѣмь. и ишедъше тѣло стго взяша. дондеже ярославъ побѣдивъ стополка. и пренесе ею вышегородъ·

2. *Память Препод. Отца Кирилла Философа, подъ 14-мъ Февр.*

Въ тѣ дн пмн прѣдиаго ѡца нашего кюрїла философа. и оучителя словѣньскаго.

Въ селуньстѣмь градѣ бѣ иетеръ прѣбнъ мужь именемь лвъ. саномь же сотнн. ѿ него родисѧ блаженыи кюрилъ. егда же бы .ѕ. лѣ отроуниць и видѣ во снѣ ако некыи воєвода собра всѧ дѣца. и повелѣ кюрилу ѿ всѣхъ избрати собѣ єдину именемь софню. и въставъ ѿ сна сказа си оцю и мтрн. и гласта родителѧ его. храни ха иже видѣ воєвода бо агглъ иесть бнн а дѣца мдрость утаи. мдръ же бѣ отроча зѣло. и пояша и в полату црву. и преданъ бы црмь. логофоту фсофу. и въ .г. мцѣ наоучисѧ всеи. хитрости. и мдрсти .н. уетырми изыкы. фсофни наоучисѧ. иелиньскы. рмьскы. сурьскы. жидовьскы. любимъ црмь. и не изволи же утн. црквы но плуе бню възлюби. и ѿшѣ на оуское море и бы мнн. ревность же имѣи стго апла павла. и самъ потщашесѧ за ха пострадати. и посланъ бы црмь въ срацины. стязатисѧ ѿ вѣрѣ. и ѻбланун иересь махнентову неутвꙋ. и вса волхвы иереськыи оукорнвъ. и извратисѧ с великою утью. и паки ѿнде. на сѣрскую страну. в козары. и оучаше вѣровати в ха. и створше свѣ жидо отеш а оубити и но не да его гмонъ. донде оуприте е и рѣ не има власти погубити его и ѻбраша. мноꙁи жидовьстии хїтрыци. съ агараны на нь. Кюри же единъ шь побѣди всѧ. агараны бо ако бѣсовьскыи слуги. ѻбликъ оукорн. жиды же акы бнм ѿступникы посрами. и ѻви ѿ нн кртиша. друꙁии же їзгнаша безъ имѣнии. по семь иде в маравꙋ. и многы наоучи вѣроти хвн. и ꙁамбьрнн иере-

тика мтвою оумори. иже наоучи оубити стго. по семь иде в болгары проповѣдаѧ ха. такоже и въ словѣны приш всѧ гра наоучи и по дунаю вѣрѣ хвѣ. и молиша и да наоучи и своимь изыкомь кнгмъ. онже постивъ .м. днї к бꙋ моляшесѧ. и написа имъ .л. словъ и .н. и тако наоучи и книгамъ словеньскымъ изыкомь. и сего ради и словѣньскыи оучитѣ. — —

—

Прологъ содержитъ въ себѣ краткія чтенія изъ житія Святыхъ и изъ Исторіи Священной и Церковной, расположенныя по порядку дней каждаго мѣсяца, начиная съ Сентября.

Списокъ этотъ, относимый въ каталогахъ къ XIII в., по языку и правописанію, можетъ быть отнесенъ и къ XIV-му.

Правописаніе русское. ъ и ь среди словъ переходятъ въ о и е, или опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Послѣ гортанныхъ ставится и вм. ы; и наоборотъ — о послѣ шипящихъ, на пр. жонъ, вм. женъ.

417. 3. вотъ — къ тъ.

417. 6. володимѣрь: имя прилаг.

417. 7. свои — его — стополкъ — скатополкъ.

417. 8. муромꙋ: дат. мѣста.

417. 15. 16. Слич. у Нестора: и понде отъ Смоленьска ако зрѣмо, и ста их Смядинъ въ насадѣ.

417. 17. оканьнии — окаанныи. — оубицѣ — оубиции: им п. мн. ч.

418. 1. цѣлованьи — поклона.

418. 3. въ насадѣ — въ лодку. — ша — ша.

418. 5. семтѣ — september. Губныя м и п переходятъ другъ въ друга. Отъ древнѣйшаго семтябрь (съ губнымъ м) — сентябрь: плавныя м и и переходятъ другъ въ друга.

418. 13. шедъше — из-шедше.

418. 15. кю — двойст. ч. род. пад.; т. е. тѣла ихъ, Бориса и Глѣба. кышегородъ — къ кышегородъ.

419. 2. 6. лвъ — лькъ. — дв҃цѣ дѣвица: вин. п. мн. ч.

419. 8. софию — т е. премудрость, какъ далѣе и объясняется. — си — своему или своимъ.

419. 11. логофоту — логофету м҃ѣ — м҃ѣ.

419. 15. хитрости (т. е. мудрости) — хытрости.

419. 17. еллиньскы и пр.: наречія.

419. 19. хти — хьти — чести.

419. 20. на оуское, вм. на оузкое — на Мраморное море.

419. 25. махиентову — Магометову. мєу҃тѣ҃ — неучестиваго, т. е. Магомета: сочинено съ прилагательн.

419. 27. плки — плкы.

419. 28 с҃рскую — сѣверную.

419. 29. 30. скѣ҃ — совкть. — гѣмонъ — игемомъ (гр. ἡγεμών — воевода).

419. 31. оуприте — переспорите: отъ оупрѣти.

419. 33. хи҃трьци — хытрьци, т. э. мудрецы.

419. 34. шѣ҃ — шьдъ — шедъ.

419. 36. слуги — слоугы.

419. 39. к мраву: къ Моравскимъ Славянамъ.

419. 40. ѕамбрии: здѣсь заимствовано изъ Георгія Амартола о прѣніи Сильвестра, папы Римскаго, съ жидами, между которыми особенно отличился Замбрій. (Бодянск. о врем. происхож. Сл. письм. 71).

420. 4. пришѣ҃ — пришьдъ.

420. 7. к бу҃: при гл. молитися дополненіе съ предл. къ.

420. 8. т. е. 38 буквъ. слово въ значеніи буквы.

XIV ВѢКЪ.

XV. ГРАМОТА ПОЛОЦКАГО ЕПИСКОПА ІАКОВА КЪ РИЖСКОМУ ПРОПСТУ И РИЖСКИМЪ РАТМАНАМЪ. Около 1300 г.

(По спимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.).

+ Поклонъ и блословлѣнье. ѡ іакова єпискупа полотьского. бракстоки. и намѣстьнику пискуплю и дѣтемъ моимъ ратманомъ. былъ есмь не дома. во отьца своего митрополита. а нынѣ есмь на своемъ мѣстѣ. оу скатоѣ софьѣ. а нынѣ есмь оувѣдалъ любовь ваша правая съ сиомь моимь с витенемь. такоже дѣти была любовь ваша первая с полоуаны съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ. то было ваше. а нынѣ што дѣтемъ моимъ надобѣ того имъ не боронитє. а нынѣ а бысте пустили жито оу полотєско. а азъ кланаюся и благословляю. і бога молю за васъ дѣти своѣ· аже будеть полоуанинъ унимь виноватъ рижанину а за тѣмь не стою своими дѣтми исправу дамь. аже будеть рижанинъ унимь виноватъ полоуанину. къ дайтє имъ исправу такоже. а азъ вамъ кланаюся дѣтемъ своимъ: и блословлаю. і бѣ҃ молю.

—

Замѣчательны слѣдующія русскія формы: 1) областное *оу* вм. *въ*: оу полотєско (вм. *въ полотьскъ*); 2) што вм. ьто; 3) блословлѣнье, блословлаю, по народному выговору, сокращено, вм. благословленье, благословлаю; 4) род. пад. муж. р. ед. ч. на -ого: полотьского; 5) род. пад. жен. р. ед. ч. на ѣ: оу скатоѣ софьѣ; 6) а вм. азъ или азъ. 7) Причаст. вм. описат. прошед. вр. изъяв. накл.; напр. была любовь; было надобѣ. — Впрочемъ употребляются и древнія формы спряженія;

напр. условное или желательное: а късте пустили.

421. 2. бровстъ—вм. *пропстъ*, или, по мѣстному произношенію *бробстъ*.

421. 9. Это, вѣроятно, извѣстный Литовскій князь, княжившій, какъ полагаютъ, съ 1285 — 1315 г.

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу. Около 1501 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

+ Ѡ великого князя андрѣя. ѡ посадника семена. ѡ тысоуького машка. ѡ всего новагорода. се пришеха. иванъ бѣлын' из любка. адамъ съ гоуского берега. инуа ѻлуать. из ригы. ѡ своіен братин ѡ всѣхъ коупѣуь. своихъ. латинъского ꙗзыка и дахомъ имъ г. поути горнин. по своіен волости. а уетвертын в рѣукахъ гости іехати безъ пакости. на божии роууе. и на княжи. и на всего новагорода. ѻже боудеть. не унстъ поуть. в рѣукахъ. князь велить. своимъ моужемъ проводити сих гость а вѣсть имъ пъдати.

—

Замѣчательнѣйшія особенности древне-русскаго языка 1) ъ вм. о безъ ударенія, какъ въ грамотѣ 1229 г: ъдати вм. подáти; 2) у вм ц: коупѣуь, роууе, вм. коупець, роуце; 3) дат. пад. гости вм. гостю, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ цс. языка; 4) опущеніе существительнаго послѣ предлога который имъ управляетъ: на всего новагорода, вм. на роууе всего новагорода,— потому что род. падежъ присвоенія принятъ здѣсь въ смыслѣ прилагательнаго; 5) дат. пад. множ. числа имъ отнесенъ къ единствен. числу собират. имени гость.

Въ одномъ латинскомъ актѣ встрѣчается извѣстіе, какъ о самомъ посольствѣ, такъ и объ упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ иностранныхъ послахъ А именно: «anno Domini MCCC (по другимъ спискамъ: MCCC primo) occidebantur Teuthonici et mercatores bone memorie inter Nogardiam et Plescowiam tam iure quam aquis.... Hec omnia facta sunt eadem estate et autumpno. Eadem hyeme venerunt nunci ciuitatum Nogargiam, domini Johannes Albus de Lubeke, Adam de Gotlandia, Hinricus Holste (по другимъ спискамъ Holtzatus), de Riga». И такъ, Иванъ Бѣлын изъ Любка—Johannes Albus (т. е. Johann Witte) de Lubeke; Адамъ съ Гоуского берега—Adam de Gotlandia. Инуа Олуать изъ Ригы—Hinricus Holste (или Hinze Holtzatus) de Riga.

—

XVII. Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель. Между 1294—1304 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

Ѡ великоѣ кнзѣ андрѣи. ѡ владкы благинѣ. ѡ посадника Андрѣи. ѡ тысоуьского. ѡ всего новагорѣда. ко кърольѣумо моужьмо в колывань' уто иесте присылали послы ко кнзю. и ко всемоу новоугорѣдоу. с любовню' и с ласкою. кнзь велнкын послалъ квамо своіего сна' а вашего племника колодимира' а ѡ новагорода

ласкою. ѹто имоуть молвити посло великогъ кнзъ. и новгородескын томоу вероу имить пословѣ имѣнми оустъı молвате к вамъ.

Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и є вм. ъ и ь, и обратно, какъ въ грамотѣ 1229 г. (См. въ XIII в.). Напр. великогъ (вм. *великого*), новгорѣдъ (вм. *новагорода*), кърольѣвыо моужьмо (вм. *королевымъ моужемъ*), вамо (вм. *вамъ*), посло (вм. *посолъ*), новгородескын, (вм. *новгородьскый*), имить (вм. *имите*, т. е. возьмите), молвате (вм. *молвять*). – Въ спряженіи употребляется, и описат. прошедш., по древнему. єсте присылали и позднѣйшее: послалъ (вм посълъ, єсть). Въ склоненіи именъ замѣчательно окончаніе род. пад. ед. ч. муж. и ср. р. на *-ого*; напр. великогъ (вм. *великого*), тысѧцьского.

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ».

(По изд. Калайдовича со сп. 1348 г., въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.)

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами [1] ѹтѣхѫ и гатаахѫ [2], погании сѫще. Кръстившеѥсѧ, Римѣскыми и Грѣчьскыми писмены пѫждаахѫсѧ, Словѣньскы рѣчь безъ оустроѥниѧ; нѫ како можеть сѧ писати добрѣ Грѣчьскыми писмены: Бъ, или живѡть, или хлѣѡ, или цр҃ковь, или ѹланиѥ, или широта, или ѥдь, или ждоу, или юность, или жзыкъ, и инаа подобнаа симь. И тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже ѹбколюбець Бъ, строжи всѣ, и не ѡставлѣѫ ѹноу рода безъ разоума, нѫ вса къ разоумоу приводѧ и спсению, помиловавь родъ ѹноь, посла имь стго Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ к҃. писмена и осмь, ѡна ѕбѡ по ѹнноу Грѣчьскыхь писменъ, ѡна же по Словѣнстѣи рѣчи. — —

Дроугии же глѧть: уесомоуже сѫть Словѣньскы книгы? ни того бо єсть Бъ створилъ, ни то Аггли, ни сѫть нѫде конин [3], ако Жидовьскы и Римскы и Єллиньскы, нѫде ѡ конѣ [4] сѫть и прѧты сѧ Бг҃ъ.

А дроугии инѧть, ако Бъ имъ єсть створилъ писмена. и не вѣдатсѧ ѹто глѧще ѡканнии. И ако тремь жзыкы єсть Бъ повелѣлъ книгамъ быти, ако же въ Єѵ҃ан пишеть: и бѣ дъска напьсана Жидовьскы и Римскы и Єллиньскы, а Словѣньскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣньскыѧ книгы ѡ Кн҃. Къ тѣмь ѹто глемь, или ѹто реимь къ тѣмь безоумнемь [5]? Ѡкаѹе реуемъ ѡ стыхь книгъ, ѩкоже назвихомсѧ: ако всѣ по радоу бываѫть ѡ Кн҃, а не иногдо [6]. Ѥсть бо Бъ створилъ Жидовь-

---

[1]) (рѣзами). У Бурцова и Новикова: нарѣзаными. [2]) (гатаахѫ). Въ обоихъ спискахъ: гадахѫ.

[3]) нѫде конин) У Бурц. законии, у Нов. закониіи. [4]) нѫде ѡ конѣ) Въ об. сп. нже отъ закона. [5]) (безоумнемь) Въ проч. сп. безумныхъ. [6]) и не иногдо) У Бурц. и Нов. подновлено: и не отъ инаго. За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе: и ино, ако же и

ска жꙋзыка прѣжде ни Рѝмска, ни Є҃лли҃ньскы, ни Сѝрскы, ѥмже и҆ Ада҃мъ гла҃, и҆ ѡ҃ Ада҃ма до потопа, и ѡ҃ потопа, дондеже Бъ҃ раздѣли жꙋзыки при стльпотворе҆нїи, ѥкоже пишеть: размѣшеном же бывшемь жꙋзыкомъ. И҆ ѥкоже са҃ жꙋзыци размѣсишѧ, тако и҆ нравы, и҆ обычае, и҆ оустави, и҆ закони и҆ хытрости на жꙋзыкы. Є҃гптѣномъ же зємлемѣре҆нїе; а҆ Пе҆рсомъ и҆ Халде҆омъ и҆ Аснре҆омъ звѣздочꙋтє҆нїе, вльшє҆нїе, врачева҆нїе, ѵ҃рова҆нїа и҆ всѣ хытрость ѵ҃ꙋа; Жи҆довом же сты҃мъ кни҃гы, въ ниѥже є҆сть писано, ѥко Бъ҃ нб҃о створи и҆ зємлѧ, и҆ всѣ ѥ҆же на нен, и҆ ѵ҃ка, и҆ всѣ по радоу, ѥко же пишеть; Є҃лли҃ѡмъ Граматикы, Рѝторикы, Философиѫ. Ни҆ прѣжде сего Є҃лли҃и не и҆мѣхѫ своѥ҆мъ жꙋзыкомь писмє҆нъ, ни҆ Фи҃нꙋьскыми пи҃смены писахѫ свои҆ сн рѣчь, и҆ тако бѣшѧ многа лѣта. — —

А҆ще бо къпро҆сиши книгьчна Грꙗчьскыѧ, гла҃: кто въ є҆сть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ коє врема? то рѣдꙋї҃н ѡ҃ нихъ вѣдать. А҆ще ли въпро҆сиши Словѣ҆нскыѧ боукара [1], гла҃: кто къ писмена створилъ є҆сть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и҆ ѡ҃вѣщавше рекꙋть: сты҃н Ко҆нстанти҃нъ философъ, нарицаемыи Кѝрилъ, тъ҃ намь пи҃смена сто҆рн и҆ кни҃гы прѣложи, и҆ Меѳодне братъ є҆го. И҆ а҆ще къпроси҆ши въ коє врема? то кѣдать и҆ рекꙋть: ѥко въ врѣмена Михаи҃ла Цр҃ѣ Грꙗчьскаго [2], и҆ Бориса Кнѧза Блъгарскаго, и҆ Растица Кнѧза Морꙗска [3] и҆ Коцела Кнѧза Блатѣ҆нска, въ лѣта же ѡ҃ съ҃зда҆нїа въсего мира ,sт҃ѯг. Сѫть же и҆ нꙑнѣ ѡ҃вѣти, ѥ҆же и҆ нꙑнѣ реуемъ, а҆ нынѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ разоумъ, братне, Бъ҃ є҆сть далъ Словѣ҆номъ, є҆моу же слава и҆ ꙗсть и҆ дръжава и҆ поклоне҆нїе, нынѣ и҆ присно и҆ въ бесконе҆чныѧ вѣкы, а҆мнн҃.

—

Правописаніе этого памятника болгарское съ нѣкоторыми признаками сербскаго.

Носовыя буквы стоятъ на своихъ мѣстахъ, но ѫ смѣшивается съ ѧ. напр. 425. 11. жꙋзыкъ (ꙗзыкъ), 425. 12. бѣшѫ (бѣшѧ), 425. 13. строѭи (строѧи), 425. 14. ѡставлѣѫ (ѡставлѣѧ=ѡставлѧю). 426. 5. прѧты (прѫты), 426. 13. Словѣ҆нскыѫ (Словѣньскыѧ), 427. 15. зємла (зємлѫ). Иногда ставится ѫ вм. ъ; напр. 425. 2. иѫ (иъ=но). ѣ ставится вм. ѧ. напр. 427. 13. 16. 17. всѣ (вьси). Вм. ъ иногда по сербски ставится ь. напр. вь самомъ заглавіи: ѡ҆ писменехь, 426. 15. гл҃емь, рл҃емь (глаголемъ, реуемъ), 427. 14. вь (къ), 427. 33. намь (намъ). Послѣ гласной ставится твердая гласная, вм. смягченной, напр. 425. 9. ѵ҃ланне (ѵ҃ланине), 426. 8. ѡкланнин (ѡкланьнин). Полугласныя, среди слова, иногда опускаются, иногда переходятъ въ гласныя; напр. 425 13. ѵ҃лколюбецъ (ѵ҃лковѣколюбьць).

Псломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси ꙗзыцы, и похвалите его вси людїе; а не едниеми тремн писмены и ꙗзыки, ѥкоже они баснословятъ.

[1]) Словѣ҆нскыѧ боукара) Въ об. сп.: Словеньскихъ бꙋкварей

[2]) ѥко — Грꙗчьскаго). Все сіе мѣсто въ нов. списк. читается такъ: по седмомъ Соборѣ въ ѯ҃д. лѣто, во времена Михаила Царя Грѣческаго и матери его Ѳеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. [3]) Морꙗска) читай: Моравьска какъ въ другихъ сп.

425 2. Подъ *книгами* здѣсь разумѣются не только рукописи, но и самыя письмена. Подъ *чертами* и *нарѣзами* должно разумѣть, вѣроятно, нѣчто въ родѣ нѣмецкихъ Рунических письменъ. Какъ у древне-нѣмецкихъ племенъ *руна* есть не только письмо, но и пѣсня, и загадка, и ворожба, такъ и Славяне язычники (425. 3. 4. погани сще) гадали (гатаахѫ) своими нарѣзами.

425. 5. 6. Шафарикъ это мѣсто читаетъ такъ: нѫждаахѫся писати словѣньскѫ рѣчь безъ оустросиниа.

425. 8. Бѣ и пр. Здѣсь разумѣются отдѣльныя реченія.

425. 19. 20. л. писмена и осмь: 38 буквъ.

425. 23. Здѣсь излагаются мнѣнія противниковъ Славянской письменности.

426. 3. комин — начальны, отъ конъ —начало. См. вар.

427. 8. обычае—обычаи.

427. 10. землемѣрение—землемѣріе.

427. 11. звѣздоучтение – астрономія.

427. 12. влшвение—волшебство, волхвованіе.

427. 18. Грамматика, Риторика: гр. γραμματική, ῥητορική.

427. 21. финичьскыи—Финикійскими.

427. 24. книгьца—книжниковъ: это слово соотвѣтствуетъ другому, древнѣйшему, именно

427. 29. боукара (вин. п. мн. ч.): отъ боукарь. Это слово произведено отъ боукы (*буки* — названіе второй буквы нашего алфавита): отъ боукы образовалось боукѣва черезъ форму боукѣвь, боуковь, какъ отъ црькы — народное *церква* черезъ книжное *церковь* Слич. съ нашимъ боукарь Готское bokareis (отъ boka, bokos—письмена и книга=боукы, боукѣвь: слич. въ Галицк. сп. Ев. 1114 боукѣи—написаніе). Словомъ bokareis Ульфила переводитъ γραμματεύς (книжникъ).

427. 25. кы—камъ.

427. 33. Кирѣлъ—Кирилъ.

428. 1. Меѳодие—Меѳодій.

428. 4. Црѣ—Царя.

428. 5. 6. Ростиця — Ростислава. Кнѧза — Кнѧзя. Коцелъ — Коцела — Коцелѣ.

428. 10. ниик — ныик. мѣстъ мѣсть. такъ — такокъ.

XIX. изъ житія святыхъ.

(*По рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры*).

1. (Мца Февроарїа к ни день житїе прпбнаго ѡца нашего Власїа.

Ѡставивъ брата и единъ *) въ црковь пришедъ. обрѣтъ же нѣкоего черноризца. и тѣуїю преобразованїемь знаема себе вѣдасть на странствованїе много. троудное поприще. не вѣдаше же всако. ако агнѧ къ влъкоу приставъ. небо вѣсть бжїа любы вѣды дозрѣти коли. обаче ако-же видѣ ѡнъ оунаго безлобиное. и доброоусердьное на исходъ. цѣломоудрїи надѣвъ наличїе лоукавыи. свѣтъ имѣти глаше тоже. ѡнти томоу въ великыи и славнѣи градъ рим. — —

Изъ града изълѣзшл. обѫ же къ болгарьскыимъ странамъ дошедъша лоукавьствомь оукрадаѣть. о себе прѣбномоу смрть. и единомоу ѡ скоуфъ того продавъ. тан ихъ оуиде дѣло то створивъ. — Свѣташе бо и къ тѣ оуже пропов҃дь. и истиныимъ свѣтъ наставлаше тыи къ бгоугодьствю. тѣмь же гоцѣнїе не простое стомоу створивъ знаема проумъ скоуфь.

*) т. е. Власій.

скымъ творить кнѧземъ. ѡнн же ѩкѡ
къ бо҃у. ѹныхъ любы въздвигъшисѧ
пахѹ н пахѹ въ вѣрѣ ѹтвердншисѧ.-- ѿ тоу же въ҃ доунан въ
поутьное шествіе творѧ. въ разбонникы лютыѧ впадѣ. нже н ѹбонъуьсѧкы нань роущѣ простерше. н внсащнн нх выи его крт҃ъ съръкавъше.
нко мнѧхоу златоу бытн ѹ праведнаго. въпрашахоу его ащє носить
ѹто ѿ желаемыихъ нмн. онъ же
крт҃оль кажа. н тѣ въ многаго мѣсто нмѣнїа нсповѣдаше любитн. н
ѩкоже нногоже тѣмь желаемы҃ ѹ того
ѡбрѣтошѧ. възненстовѣвъше окаанїн.
заведъше н далеѹе въпоустнвъше
н далеѹе того в поустыню ѿндоша.
подобнымнн нравы нхъ звѣрїн страстьнїн оставнвше ѩдь преподобнаго. такоже преславнѣ нзбавленъ помощню
бжїею. ѿ злодѣн тѣхъ ѹгонезе
смрти поустъ всако ѵѣуьскын помощн бывъ. вндаже ѿвсюдоу поустыню вестезѧ соущю н непрохо҃днмоу.
горахъ бо прнлежаше высокын н мѣстѣхъ прегыньнынхъ трепетъ творащна. н единѣмь възрѣнїемь. не нмын
же ѿ коего места наунеть сквозѣ
ню нтн. на землю колѣнѣ прекловнвъ
телесѣн. горѣ же къ нбномоу ѡцю.
съ въздыханїемь н слезами. въздъвигъ срунѣн н неоуспноущїн ѹн.
ты реѹе гн҃. ѿ несоущаго въ бытїе
приведе. н нѣ тварь предъ тобою.
въпрекы рецни твоен могоущи заповѣдн. вся бо твоею всемогоущею десницею. цр҃ю нбнын строима н правнма. добраго бытїа прїѩша соущее.
помнлоун ѹбо н мене пребгын ако.
недостонаго твоемоу гъдомоу н
прт҃моу нменн въслѣдовавшаго. не
презрн мн въ сїн часъ мат҃кы. нн
ѹныншн мене грѣшнаго-- нъ҃ призрн ѿ ст҃го жнлнща твоего гн҃. н
посѣтн мене немощьнаго н стражющаго. се҃ бо всеѧ помощн лнхъ есмь.
н не нмамъ камо прнбѣжатн. развѣ
подъ кровъ твон н помощь. да застоупн ма по словесн твоемоу н
жнвъ боуду н не посрамн мене ѿ
надежа моеѧ ако развѣ тебе нного
бга не свѣдѣ. Снце съ многыими
слезами. ѩкоже лѣпо помолнкъсѧ.
н онамо ѡунма възнрааше. ащє кде
на коен странѣ ѹзрѣтн възможеть
поуть правъ н гладокъ. н тако всамо поглаждающю н стенющ. видѣ
вндъ прнтранъ. ѹношоу нѣкоего въ
келахъ рнзахъ предъ нмь стоащна.
н свѣтъ ѿ лнца снающь емоу. н
весело ѩкоже се҃ поуть кажюща емоу.
тогда трепетенъ весь н ѹжастенъ
бывъ. потомь полнвашеся н въздыхааше. н дшоу страхомь раздѣлаше
не нмын ѹто вндимомоу створнтн
н ѩкоже наставлающна его н предъндоущна вндаше ст҃го аг҃гла. дръзновѣ
же н ѹжастьнъ ѿверг҃ъ. въслѣдоваше добрѣ наставлающюмоу. ѿ гѧ
вѣровавъ тон емоу помощн бытн.
како ѹбо достонно скажю. прнтранное ююдо се҃. Нко҃ ѩкоже сказанїе о
товнтѣ пншеть. по горъдѣн тон плененїа бѣдѣ. н по болѣзнынын бецнслены҃ пооуннахъ. н еже потомь
емоу лютѣ нанесеное ѹїма ослѣпенїе. ако пришедъшж рафанлоу аг҃глоу
бжїю, въ ѡбразѣ слоугы. всѣхъ его
бѣдъ своемоу творящюся нзбавлатн.
таже познавшю того въ днвъ пре-

кратнти съвѣта недовѣдомое. наипаче же оўїю ослѣпенїе ѡложившоу. тако бо и о семь сбыстьса. аще и предолѣеть оудо оудесн. инако бо сдѣ иноудѣ. разоумѣвати печали соудъ въспрнахомъ. понеже лѣпо бѣаше емоу, растоущю оуности. и ѡвсюдоу боурѣмн искоусныимн поражаемоу. ноудимоу быти немогоущемъ повиноватнса естьствныимъ. есть бо пагоубникъ жнзни нашеи. помыслыныимн стрѣламн врежаи въноутрьнаго ѹлка. свысокыи живыи. и нижьнаи видан бъ. на помощь своемоу рабоу аггла своего. силою непобѣдимою на соупротивныи силы того препоисатн хѡта. того радьма безъ лѣности. въ бѣлахъ ризахъ соущомоу оунын въслѣдоуи. гордыи тои поустыня. прегыньное и непроходимое вскорѣ проиде. донелѣже и абне до болъгарьскын предѣлъ доведе и тоу абне славныи тъ оуноша невиднмъ бу ѡ него. имѣаше же предъ ѡчнма дивнаго вида знаменїе. ѥкоже стоищю томоу стоати с нїмь. и седмцю такоже сѣдаше. и ѡ печали оутѣшаше и ѥкоже его на въшевещьное вещь претварааше ѥкоже ни иди въ прнлщенї быти всако. та вса дивнаи вса творан бъ створн. смѣренын дхомъ възносан. и възносащїнхъса великыимь смѣренїемь. низълагаан мысль. такоже нх томь мѣстѣ. сын епоу бывъ знаемъ. ибо оувѣдѣлъ бѣашеть. вса твореныи о прбнѣмь зѣло. въ всеи земли о преже нареченыи земла тои боларъ прошедъшн вѣстн. вѣдомъ и самомоу пръвомоу ѡ ба. кназю болгарьскѹ бы. и ѡ того гоцнен бывъ и оутѣшенъ. и въ великын римьскын градъ посланъ бы. хѡташе бо в тын дни. молитвъ радьма епъ. въ самъ тъ нтн славныи градъ. тѣмь же с нимь въ корабль вълѣзъ. съ многынмь веселїемь желаемаго емоу града доиде.

2. *Изъ житія Преподобнаго Македонія.*

(Мца того́же въ кѝ днь житїе́ прⷭ́бнаго ѡц̃а на́шего Македо́нїа).

Прⷭ́бныи ѡц̃ь нашь македонїн. рекомыи ауьноидець. таковаа бо его пнцы. тако прнрокъ нарече. вѣдать бо вьса. фн̃нкїанн. и соурн. и кнликїанн. вѣдать же и тѣхъ блнженїи соусѣдн. ѡви оубо самовидцн ююдесъ моужа сего бывъше. ѡвнже слоути его. пронесъшюса слышавше. и нже вси вѣдать сего ююдесъ его. но ѡвь, се. овъ же ѡно видевъ. еже оубо вѣдать то̀ томоу ююдаться. азъ же о бл̃женѣмь семь моужи многосвѣдын. съповѣда оубо елнко възмогохъ. сни оубо бл̃женыи житїе нмаше на горьскынхъ версѣхъ. не на единомь мѣстѣ сѣда но оволи на семь мѣстѣ пребываи. оволи на нно прехѡда. творааше же то̀. не мѣстъ тѣхъ негодоуи. но̀ многаго рады народа прихѡдащаго ѡвсюдоу к немоу ѡбѣгаи. учтырѣдесати и пати летъ. створи въ такомъ пребываи житїи. нн хызны сътворивъ. нн коущи. но̀ въ нмѣ. въ нже стоанїе створааше по тѣхъ же летѣхъ старець быкъ. послоуша молащїнхса емоу и потъкноу коущю собѣ. и потомь оужкамъ его молащемъса емоу. къиждѣ въ хызноу. и та же цнжда не

своѥ. два же десатн тн пать лѣтъ пребы въ коущнихъ хызнахъ. ако же съ ытоущемъ седмьдесать быти. всѣхъ лѣтъ троудовъ его. пища же его бѣше. ни воды ни хлѣба ни соуна. но мыинанъ хлѣбъ къ водѣ ѡмываѥ.

3. *Изъ слови о Пророцѣ Симеонѣ.*

(Мца того́же въ г̑ дн̑ ст̑аго ѡц̑а на́шего Ѳ̑ѵлоѳе́а прозки́тера нер̑лмьска. ѡ̀ прр̑це С̑ѵмеѡ́не, е́же нꙑне ѡ̑пзцлѣши раба твоего́ѡ. Гд̑н бг̑ви ѡ̑ѵе).

Се̑ възлюблени. нꙑне намъ поуьтенаго въ лоуѵи́не ѐѵа̀г̑гли. видимъ правдивааго сѵмеона рекоу. Сн бо пръвын и в послѣдни. послѣдни законоу. пръвын по бг̑одѣтн. жндовнн родомъ, христіанъ бг̑одареніемь с̑ѵмео́нъ нже ѡ̑ фарнсе́йскын хоулы цвѣтець ѡ̑ трънїа показаса — —

С̑ѵмео́ноу домъ сѣдящю. и м̑тву творящю въ себе сн. дабы тъѵїю видоу конець разоумѣлъ помысли носнфъ и дѣвца принести дѣтищь і̑ѵ х̑а къ цр̑кви. сътворити нма по ѡ̑бꙑчаю законномоу ѡ̀ немь. тоу а̑вїе ст̑ын дх̑ъ ѡ̑вѣтъ пода и въстави с̑ѵмеона рекын. въстани старуе, ыто̀ съпнши и прінде ѡ̑вѣщанїе. иди бръзо оуготокнже пицоу сн. оустрои е́ше въ домоу ти. прінде ѡ̑поустан та. скоро въ цр̑ковь идн. въ цр̑кви унстан ѡ̀ унстемь породѣ прорьци. тоу̑ с̑ѵмеонъ поновнся бꙑстрын. бꙑстрымъ желѣнын крїло̀. акы вѣтро̀ подъемлемъ. варї носнфа и дѣцю въ цр̑кви. нъ носимаго дѣтища не карн. како бо нмѣ кьсьдѣсоущаго карити. и варивъ ста близь ст̑ꙑнихъ. жын ѡ̑кроквенна ст̑го дха. и въ цр̑кви с̑ѵмео́нъ ставъ видаше многы м̑три съ своимн дѣтищи вълазяща въ цр̑кви. жрътвоу съврѣшнти ѡ̑ оущіенїи. нхъ же посредоу бѣ мр̑їа непрнластныи скврънѣ. породъ носящи, и с̑ѵмеонъ семо и семо оуима гладаа. где видѣ ст̑оую дѣцю, велнкомъ бж̑їемь съвѣтомъ оу̑крашеноу. текъ разъгна нны м̑три. зовын надъ всѣми. дадите мн место да прїимоу е́гоѥ доселѣ желѣхъ. видѣхъ прѣ́же видѣвшаа́го ма. ыто̀ робнцы соущи съ госпожею матеѳса. поуто̀ къ трѣбницоу прнносити дѣти своя. семо са ѡ̀братите къ семоу прїнесите дѣтищю. нже есть давнѣи адама. и творець адамоу снце с̑ѵмеонъ ѩвившаагося младенцемь. г̑а сн на своею роукоу дръжа. носнфа и дѣвицю бг̑ви. а̀ прорѣченїе на г̑ъ оустрои г̑а къ дѣцн. ыто̀ зрнши дѣтища сего дѣце твоего и не твоего. ыто сосець емоу часто подаѐши весело хо̀тящи имѣти ѵадо. не̑ ти емоу трѣбѣ пища. самомоу соущю маннѣ дателю. ыто̀ оубо младою дланїю. по ланитѣ трепляши дѣтища оуспити и хо̀тяши, ни спить по таемомоу бж̑тву. ѡ̀ семь же прр̑къ р̑е. не въздрѣмлеть ни оуснеть храна нзл̑а. ыто̀ зрнши на дѣтищь сн дѣце не весн ли ыто̀ есть дѣтищь се̑ дѣце. танмаа́го бж̑тва силою. не̑ акы кожю пропа. и землю ни на уемже покѣсн. водоу нсподи мировн ѡ̑сновавъ. сїн дѣтищь унстаа дѣце. слнце въздрамн водить. лоуноу въпрагъ гонить. вѣтромь съкровитель есть. и всѣмъ соущимъ вака.

Общій характеръ привописанія русскій XIV в., какъ это видно въ замѣнѣ ъ и ь буквами о и є, въ употребленіи і передъ гласными. Но самый текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ. Напр. 431. 25. 26. мѣстѣхъ прегъıньıнъııхъ 433. 19. прегъıньıное (утесистое, дебристое, непроходимое). гордъıи, иначе встрѣчается горѣдъıи и грѣдъıи, въ смыслѣ великаго, высокаго, страшнаго (431. 10. 432. 33. 433. 19); 432. 10. въ дивъ (въ чудо); 433. 17. того рядъıмъ (того ради). Полныя ФФ. въ склоненіи и спряженіи, на пр. 432. 12. 14. многъııми, възпрадше Встрѣчается и ѧ, какъ остатокъ древняго оригинала, но употребляется неправильно; на пр. пришедъшѧ (дат. п. ед. ч. муж. р.). При сочетаніи двухъ гласныхъ второй иногда не смягчается, на пр. 436. 36. унстай. Не смягчается также гласный и въ началѣ слова; на пр. 429. 8. ѧгпа. 429. 11. оуıнхго (ıгпа, юнаго). оуıнъıи (юный).

Изъ житія Св. Власія взяты отрывки о пребываніи его въ Болгаріи. Здѣсь начинается тѣмъ, какъ Преподобный обманомъ былъ вызванъ въ путь и проданъ.

429. 9. 10. Святая любовь не умѣетъ предчувствовать бѣды.

430. 1. сѣѣтъ — съѣѣтъ, совѣтъ.

430. 6. т. е. хитро обманываетъ.

430. 8. ıхъ: род. п. зависитъ отъ таи.

431. 1. Это говорится о Болгарахъ и о князѣ ıхъ.

431. 4. 5. къ доунаи — на Дунай. Предлогъ къ употребленъ отдѣльно съ винит. § 76. — въ поутьноє шествіє: вм. одного сложнаго слова: путешествіе.

431. 12. 13. въ многаго место ıмѣнїа: вмѣсто многаго имѣнія.

431. 21. оуıгонсѕе — оуıгоньѕе.

431. 22. поуıстъ, вм. лишенъ или безъ (безъ всякой человѣческой помощи).

431. 24. бестєда — безъ стеда.

431. 25. горахъ и мѣстѣхъ: мѣстн. пад. въ зависимости отъ гл. при-лежаше.

431. 35. къпрекы — копрекы.

432. 6. лихъ — лишенъ (чего).

432. 11. надежи, вм. надежда: род. п. ед. ч.

432. 12. свѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

432. 17. стенющѧ — стенящоу.

432. 19. въ вѣлıхъ: краткая Ф.

432. 23. потомь — потомъ.

432. 29. наставлающомоу: о вм є послѣ щ.

432. 35. пооуıнııахъ: или плоуıнııхъ (паутинахъ, отъ паукъ), или поуıнııхъ (?).

433. 2. ослѣпенїе — ослѣпленїе.

433. 8. боурııи искоуıенъııи: бурями искушенія. Прилаг. вм. существ. въ род. пад.

433. 10. єстъııнъııмъ—єстьствънъııмъ.

433. 11. помъıсльııъııми стрѣлами: стрѣлами помысловъ.

433. 12. врежıи, вм врежда, т. е. повреждая.

433. 29. т. е. не присоединялся къ нему, не участвовалъ съ нимъ въ ѣдѣ.

433. 35. вѣшеть: полная Ф. преход. вр., съ нарощеніемъ — ть.

433. 40. гощенъ: прич. страд. залога отъ гл. гостити залога дѣйствит., т. е. угостить.

434. 4. къ слмъ — въ самый.

434. 17. соусѣди сѫсѣди. §. 76. 3.

434. 18. 19. слоути его промесъшюса: дат. самостоятельный. Замѣчательна Ф. слоути (слыть).

434. 21. ѡвь — овъ.

434. 26. горьскъııхъ, вм. горıııхъ: съ окончаніемъ—скъıи, какъ небесьскъıи (вм. небесный) въ Голицк. сп. Евангелія 1144 г.

434. 29. 30. мѣстъ тѣхъ негодоуı: глаголъ годокать принимается здѣсь въ

дѣйств. залогѣ: въ соединеніи съ отрицаніемъ не управляетъ род. падежомъ, точно такъ же, какъ не навидѣти, на пр. въ Остром. сп. Ев.

434. 33. створи: т. е. провелъ.

434. 37. 38. потъкноу коуплю, т. е. сдѣлалъ. Слич. въ Евангеліи потъчение кѫпа (сѵ̑нопи́гїа).

434. 40. цюжа́—чужа.

435. 1. тн — и.

435. 2. коупни́хъ: замѣчательная Ф. прилагательнаго отъ кѫпа.

435. 3. съ ѣтоупемъ: т. е. вмѣстѣ съ упомянутыми выше 45-ю годами.

435. 6. мѫ́ньникъ: отъ мѫ́ныі, мѫ́кмень: м перешло въ н. Здѣсь объяснено прозваніе Св. Македонія: мѫ́ноймѣць.

435. 7 о҃мачаи́: прич. употреблено независимо.

435. 15. лоуґїнѣ: лоуґинъ прилагат. отъ Лоука съ смягченіемъ к на ґ.

435. 18. бла́годѣть, вм. благодать: съ древнѣйшимъ окончаніемъ -ѣть. — жидовинъ вм. Еврей.

435. 19. хрістїанъ (вм. христіанинъ): прилаг. имя въ краткой Ф. отъ христіанынн.

435. 21. цѣтѣць: съ ласкательн. окончаніемъ -ѣць.

435. 23. сн: для означенія отношенія къ лицу. § 205. Пр. 5.

435. 36. желѣны́ — желанын. желѣхъ (вм. жалѣхъ) — желахъ: глаголы эти родственны по Формѣ и по значенію. Слич. въ народномъ языкѣ *жалѣть* — любить.

436. 8. велнкомъ: краткая Ф.

436. 16. да́внѣ — древнѣйшій.

436. 24. 25. нѣ—трѣбѣ. §261. Прим. 1.

436. 26. маи́нѣ (дат. п. вм. род.) дателю: подателю манны.

436. 28 оу҃спнтї — оу҃сѣпнти — оу҃сыпнти. — таѣмомоу и тайнаго: прич. стр. отъ гл. тайти.

436. 34. нн на уемже покѣсн: безъ не передъ покѣсн. Вмѣсто на нноуемь же. § 213. Прим. 4.

436. 35. и҃споди: изъ-подъ, подъ. Въ видѣ нарѣчія.

XX. изъ лѣтописи новгородской.

(По изд. Археограф. Коммис. въ 3-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Подъ 1144 годомъ.

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мостъ вьсь черезъ Волхово, по сторонѣ ветхаго, новъ вьсь. Въ тоже лѣто погорѣ Хълмъ вьсь, и церкы святого Ильѣ. Въ тоже лѣто испьсаша честно притворы вся въ святѣи Софіи, Новѣгородѣ, архіепископъ Нифонтъ. тъгда же даша посадницьство Нежатѣ Твьрдятицю. Въ тоже лѣто съвершиша церковь камяну святѣи Богородици, на търговищи. Въ тоже лѣто постави мя попомъ архиископъ святыи Нифонтъ.

2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда.

Въ лѣто 6712. Царствующю Ольксѣ въ Цариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ брата своего, его же слѣпивъ, а самъ царемъ ста, а сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокыхъ стражею, яко не выидетъ. И временомъ минувъшемъ, и дьрзну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ изъ

твърди предъ ся; и умоли брата Исакъ и пріяша извѣщеніе съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть изъ твърди, и хожашеть въ своеи воли. Царь же Олькса не печяшеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане пріяста извѣщеніе; и потомъ Исакъ помысливъ и въсхотѣ царства, и учящеть сына, посылая потаи: яко добро створихъ брату моему Олексѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми въздa, слѣпивъ мя царство мое възя. И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его и мышляшьта, како ему изъити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И въведенъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку, имущи 3 дна: при единѣмъ конци, занимъ же Исаковиць сѣдяше, а въ другомъ конци вода, идѣже гвоздь; нелзѣ бо бяше изъити изъ града, и тако изъиде изъ Гречьскѣй земли. И увѣдавъ царь, посла искать его; и начаша искати его въ мнозѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тъ корабль, идѣже бяшеть, и вся мѣста объискаша, а изъ бъчькъ гвоздьı вынимаша, и видѣша воду текущю, идоша прочь, и не обрѣтоша его. И тако изъиде Исаковичь и приде къ Нѣмьчьскому царю Филипови, къ зятю и къ сестрѣ своеи; Царь Нѣмечьскыи посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаста, яко не воевати на Царьградъ, нъ яко же рече Исаковиць: всь градъ Костянтинь хотять моего царства.... тако же посадяче его на престолѣ, поидете же къ Іерусалиму въ помочь; не въсхотять ли его, а ведете и опять къ мнѣ, а пакости не дѣите Гречьскои земли. Фрязи же и вси воеводы ихъ възлюбиша злато и сребро, иже мѣняшеть имъ Исаковиць, а царева велѣнія забыша и папина: пьрвое пришьдъше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша и приступивъше къ граду огнь вьвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тъгда царь Олькса, узьрѣвъ пламень, не створи брани противу имъ; призвавъ брата Исака, его же слѣпи, посади его на престолѣ и рече: даже еси братъ, тако створилъ, прости мене, а се твое царство. избѣжа изъ града. И пожьженъ бысть градъ и цьркви несказьны лѣпотою, имъ же не можемъ числа съповѣдати, и святоѣ Софіѣ притворъ погорѣ, идѣже патріарси вси написани, иподрумье и до моря, а сѣмо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ. И тъгда погна Исаковиць по цари Олексѣ съ Фрягы, и не постиже его, и възвратися въ градъ; и съгна отця съ престола, а самъ царемъ ста: ты еси слѣпъ; како можеши царство дьржати? азъ есмь царь. Тъгда Исакъ царь много съжаливъся о градѣ и о царствѣ своемъ, и о грабленіи монастырьскыхъ, еже даяста Фрягомъ злато и сребро посуленое имъ, разболѣвъся и бысть мнихъ, и отъиде свѣта сего. По Исаковѣ же смерти, людіе на сына его въсташа про зажьженіе

градьное и за пограбленіе монастырьское, и събрачеся чернь, и волочаху добрые мужа, думающе съ ними, кого царя поставять, и вси хотяху Радиноса; олъ же не хотяше царства, нь кръяшеся отъ нихъ, измьнивъся въ черны ризы; жену же его имъше, приведоша въ Святую Софію, и много нудиша ю: повѣжь намъ, кдь есть мужь твои? и не сказа о мужи своемъ. Потомь же яша человѣка, именьмъ Николу воина, и на того възложиша вѣньць безъ патріарха, и ту быша съ нимъ въ святѣи Софіи 6 днію и 6 ночію. царь же Исаковиць бяшеть въ Влахернѣ, и хотяше въвести Фрягы отаи бояръ въ градъ; бояре же увѣдавъше утолиша царя, не даша ему напустити Фрягъ, рекуче: мы съ тобою есмы. Тъгда бояре убояшяся въведенія Фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ яша царя Исаковиця, а на Мюрчюфла вѣньчь възложиша; а Мюрчюфла бяше высадилъ изъ тьмьниць Исаковиць и пріялъ извѣщеніе, яко не искати подъ Исаковицемъ царства, нъ блюсти подъ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людьмъ въ Святую Софію: язъ ялъ ворога вашего Исаковиця; азъ вамъ царь, а Николѣ даю пьрвыи въ боярѣхь. Никола же сложи съ себе вѣньць, и вси людіе не даша ему сложити вѣньця, нъ болѣ закляшася: кто отступить отъ Николы, да будеть проклятъ. Того же дне дождавъше ночи разбѣгошася вси, а Николу яша, и жену его я Мюрчюфлъ и въсади я въ тьмницю. и Ольксу Исаковиця утвьрди въ стѣнахъ, а самъ царемъ ста Мюрчюфлъ феураря въ 5 день, надѣяся избити Фрягы. Фрязи же увѣдавъше ята Исаковиця, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: дай намъ Исаковиця, оть поидемъ къ Нѣмечьскому царю, отнелѣ же есме послани; а тобѣ царство его. Мюрчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця, и рекоша Фрягомъ: умьрлъ есть, придѣте и видите и. Тъгдаже Фрязи печальни быша за преслушаніе свое; не тако бо бѣ казалъ имъ царь Нѣмечьскыи и папа Римьскыи, яко же си зло учиниша Царюграду. И реша сами къ собѣ вси: оже намъ иьту Исаковиця, съ нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Царяграда, нежели съ срамомъ отъити; оттоль начаша строити брань къ граду. И замыслиша, якоже и преже, на кораблихъ раями на шьглахъ, на иныхъ же кораблихъ изгциниша порокы и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бъчькы черезъ градъ, накладены смолины, и лучины зажьгъше пустиша на хоромы, якоже и преже пожьгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пятъкъ 5 недѣли поста, и неуспѣша ничьто же граду; нъ Фрягъ избиша близъ 100 мужь. И стояша ту Фрязи 3 дни, и въ понедѣльникъ верьбнои недѣли приступиша къ граду, солнчю въсходящю, про-

тиву святому Спасу, зовемыи Вергетисъ, противу Испигасу, сташа же и до Влахерны. Приступиша же на 40 кораблевъ великыхъ; бяху же взременани межи ими, въ нихъ же людье на конихъ, одѣяни въ брънѣ и конь ихъ, инїи же кораблѣ ихъ и галеѣ ихъ стояху назадѣ, боящеся зажьженія. Якоже и преже бяхуть Грьцы пустили на не 10 кораблевъ съ огнемъ въ Фрягы извременивъше погодье вѣтра, на Василіевъ день полуноци, и не успѣша ничтоже Фрязьскымъ кораблемъ, вѣсть бо имъ бяше далъ Исаковичь, а Грькомъ повелѣ пустити на кораблѣ на не; тѣмъже и не погорѣша Фрязи. И тако бысть взятіе Цариграда великаго: и привлеце кораблѣ къ стѣнѣ градьнѣи вѣтрь, и быша скалы ихъ великыя чрезъ градъ, а нижьнѣе скалы равно забороломъ; и бьяхуть съ высокихъ скалъ на градѣ Грьки и Варягы каменіемъ, и стрѣлами, и сулицами, а съ нижьнихъ на градъ сълѣзоша. И такъ взяша градъ. Царь же Мюрчюфлъ крѣпляше бояры, и всѣ люди, хотя ту брань створити съ Фрягы, и не послушаша его, побѣгоша отъ него вси; царь же побѣже по нихъ и угони е на коньнѣмъ тьргу, и много жалова на бояры и на всѣ люди. Тъгда же царь избѣже изъ града, и патріархъ и вси бояре; и внидоша въ градъ Фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василія исповѣдника, въ понедѣльникъ, и сташа на мѣстѣ, идѣже столпе царь Грьчьскыи, у святого Спаса; и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнчю въсходящю, вънидоша въ святую Софію, и одьраша двьри и разсѣкоша онболъ, окованъ бяше весь сребромъ, и столпы сребрьные 12, а 4 кивотьныя и тябло изсѣкоша и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы яко древа вышьша мужь, и прегради олтарьныя межи стълпы, а то все сребрьно; и тряпезу чюдьную одраша драгыи камень и велїи жьньчюгъ, а саму невѣдомо камою дѣша, и 40 кубъковъ великыхъ, иже бяху предь олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна сребрьная, яко не можемъ числа повѣдати; съ праздничьными съсуды безцѣньными поимаша служьбное, еуангеліе и хрести честьныя, иконы безцѣныя всѣ одраша, и подъ тряпезою кръвъ наидоша: 40 кадіе чистаго злата, а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣдѣ колико злата и сребра, яко нѣту числа, и безъцѣньныхъ съсудъ. То же все въ единои Софіи сказахъ, а святую Богородицю, иже въ Влахернѣ, идѣже святыи Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одраша: инѣхъ же церквіи не можеть человѣкъ сказати, яко безъ числа. Одигитрюю же чюдную, иже по граду хожаше, святую Богородицю съблюде ю Богъ добрыми людьми; и нынѣ есть, на нюже надѣемъся; иные церкви въ градѣ и въпѣ града, и манастыри въ градѣ и въпѣ града пограбиша всѣ,

имъже не можемъ числа ни красоты ихъ сказати. Черньчѣ же, и черниць, и попы облупиша и нѣколико ихъ избиша, Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали. Се же имена воеводамъ ихъ: 1. Маркосъ отъ Рима, въ градѣ Бьрнѣ, идѣже бѣ жилъ погапыи злыи Дедрикъ; а 2. Икондофъ Офланъдръ; и 3. Дужь слѣпыи отъ Маркова острова Венедикъ. Сего Дужа слѣпилъ Мануилъ царь; мнози бо философи моляхуться цареви: аще сего Дужа отпустиши здрава, тъ много зла створить твоему царству, царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стькломъ, и быста очи ему яко невреженѣ, нъ не видяше ничегоже. сь же Дужь много брань замышляше на градъ, и вси его послушаху, и корабли его велиціи бяхуть, съ нихъ же градъ възяша. Стоянья же Фряжьска у Царяграда отъ декабря до априля, доколь городъ взяшя. А мѣсяца маія въ 9 поставиша царя своего Латина Кондо Фларенда, своими пискупы; и власть собѣ раздѣлиша: цареви градъ, а Маркосу судъ, а Дужеви десятина. И такъ погыбе царство богохранимаго Костянтиня града и земля Грьчьская, въ свадѣ царствъ, ею же обладаютъ Фрязи.

3. *О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами.*

Въ лѣто 6856. Магнушь, король Свѣискои земли, прислалъ къ Новогородцемъ, рекъ: пошлѣте на съѣздъ свои философъ, азъ послю свои философъ, дажь поговорять про вѣру; а язъ то хощу слышеть, коя будеть вѣра лучши: а иже ваша будеть вѣра лучши, ино азъ иду въ вашу вѣру, или пакы аще наша вѣра лучши, и вы поидѣте въ нашу вѣру, и будемъ вси за единъ человѣкъ; или не поидете въ единачьство, и азъ хощу ити на васъ, съ всею моею силою. владыка же Василіи, и посадникъ Ѳеодоръ Даниловичь, и тысяцскои Аврамъ, и вси Новогородци, погадавше отвѣщаша Магнушу: аще хощеши увѣдати, коя вѣра лучши, наша ли, или ваща, пошли въ Царьградъ къ Патріарху, зане мы пріяли отъ Грець правовѣрную вѣру; а съ тобою ся не спираемъ про вѣру; а коя будеть обида межю нами, а о томъ шлемъ къ тебѣ на съѣздъ; и послаша Новогородци къ Магнушу Аврама тысяцского, Кузму Твердиславля и иныхъ бояръ. Аврамъ же, съ своими другы, пріиде въ Орѣховець, и хотѣ поити къ Магнушу, а Магнушь тогда былъ въ Березовомъ островѣ, съ всею своею силою. Орѣховци же биша челомъ Авраму, чтобы не ходилъ отъ нихъ изъ городка; и поиде къ Магнушу Кузма Твердиславль съ другы. Магнушь же отвѣчалъ Кузмѣ: обиды ми съ вами нѣту никоеи—но сице рече имъ: поидѣте въ мою вѣру, а не поидете, иду на васъ съ всею моею силою—и отпусти Кузму съ другы. и абіе дошедши Орѣховца, затворишася въ городкѣ вси, а Магнушь

бяше приступилъ къ городку ратію, съ всею своею силою; а Ижеру почалъ крестити въ свою вѣру, а кои не крестятся, а на тѣхъ рать пустилъ. Слышавши же Новогородци, яко уже король рать отпустилъ на Ижеру, послаша противу ихъ Онцифора Лукинича, Якова Хотова, Михаилу Ѳефилатова, съ малою дружиною. молитвами же святыа Богородица, и святыа Софѣа пособіемъ, и святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба помощью, Богъ пособи Онцифору: избиша Нѣмцевъ 500, а иныхъ живыхъ изымаша, а перевѣтьниковъ казниша; и пріидоша въ Новгородъ вси здрави, развѣ 3 человѣкы убиша Новогородцевъ; посадникъ же Ѳеодоръ Даниловичь, и намѣстници князя великого, и вси Новогородци, и Плесковичь немного, и Новотръжцы, и вся волость Новогородская, поидоша въ Ладогу, а къ князю Семену Ивановичю послаша послы, а рекъ тако: поиди, княже, къ намъ боронити своеа отчины, яко идеть на насъ король Свѣискіи, на крестное цѣлованіе; великіи же князь Семенъ отвѣщалъ Новогородцемъ: радъ, иду къ вамъ.

—

Мѣстное произношеніе оказалось въ обоюдномъ переходѣ буквъ *ц* и *ч*. Напр. 439. 3. *черезъ* (черезъ), 439. 10. *посадницьство* (посадничьство),— *твьрдятицю*(Твьрдятичю), 441. 22. *исаковиць* (Исаковичь). 444. 28. *изъцинища* (изъчинища, учинили, сдѣлали), 445. 13. *полуноци* (полуночи), 445. 19. *привлеце* (привлече), 447. 2. *черньчь* (черньца: вин. п. мн. ч., отъ *чрьньць*), и пр. Вообще правописаніе и произношеніе русское. Иногда ѣ смѣшивается съ и; щ переходитъ въ ч, жд въ ж.

439. 3. *Волхово* — Волховъ.

439. 5. 6. *святого*: -ого вм. -аго.— *Илья* — Ильи.

439. 13. Составитель лѣтописи говоритъ о себѣ.

440. Это сказаніе взято изъ иностранныхъ источниковъ, преимущественно изъ Византійскихъ. Слич. Nicetae Choniatae historia de Alexio Isaacii Angeli; lib. III: de Isaacio Angelo iterum imperatore et de Alexio duce Murzuflo. Слич. также Вильгардуина: Histoire de la conqueste de Constantinople par les François et les Venitiens, en 1204.

440. 5. *Олексѣ* — *Алексѣ* — Алексѣю. *въ Цариградь* — въ Царѣградѣ.

441. 2. 8. 443. 27. *изьщеніе*—условіе, клятва.

441. 4. *изъ твьрди* — изъ крѣпости, изъ тюрьмы.

441. 5. *хожатеть*: преход. вр. съ окончаніемъ *-ть*, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

441. 16. *мышляшьта*: въ другихъ сп. *мысляшеть*.

441. 25. *изъ Гречьскыи*: новѣйшее сочетаніе *-кы-*

441. 26. *искать*: новѣйшая Ф., вм. достиг. накл. *искатъ*.

441. 30. *изъ бъчькъ* — изъ бочекъ.

441. 35. Нѣмецкій Императорь Филиппъ Швабскій имѣлъ въ супружествѣ Ирину, дочь Исаака Ангела.

441. 37. *увьчаста*—*оувѣщаста*—уговорились.

441. 40. *хотять*: множ. ч. согласовано съ ед. ч. *градъ*. § 216. Пр. 2.— Здѣсь пропускъ въ самой рукописи. Далѣе слѣдуетъ не продолженіе рѣчи Алексія, но увѣщаніе крестоносцамъ императора Филиппа, или папы Иннокентія III, который, какъ извѣстно, запрещалъ имъ воевать съ

христіанами, подъ опасеніемъ церковнаго отлученія.

442. 1. *посадяче* — **послдяще**.

442. 2. *помочь* — помощь.

442. 5. *фрягъ* — Франкъ (**фрагъ**). Такъ назывались у насъ и Французы, и Итальянцы, а также и другіе западные народы, равно какъ Нѣмцы назывались Латинами.

442. 7. *мьняшеть* — обѣщалъ. Въ другихъ спискахъ: *мняшеть*. Въ Синод. спискѣ по чищенному написано: **сулшеть**. Слич. 442. 36.

442. 10. *въ Судѣ* — въ Цареградскую гавань.

442. 22. *святоѣСофіѣ* — **святыя Софіи**.

442. 24. *иподрумье* — ипподромъ или гипподромъ (*ἱπποδρόμος* — ристалище).

442. 38. *свѣта сего*: зависитъ отъ гл. *отъиде*: род. пад. безъ предлога.

442. 40. *зажьженіе градьное*: прилаг. *градьное* вм. сущ. въ род. пад. (града). § 223. Пр. 2.

443. 2. *събрачеся* — **съберъшися**, вм. **събравъшися**.

443. 3. *волочаху*: рус. полногласная Ф. *волоку* вм. **влѣкъ**.

443. 6 *крѣяшеся* — **кроишеся**.

443. 7. *измьнивъся*—переряднвшись.

443. 18. *боляръ*: род. пад. зависитъ отъ *отаи*: тихонько отъ боляръ.

443. 19. *утолиша* — смягчила.

443. 23. *Мюрчюфлъ*, съ мѣстнымъ измѣненіемъ ц на ч, вм. *Мюрцюфлъ* — Murzuflus.

443. 32. *ялъ* — **илъ**. *ворога*: рус. полногласная Ф., вм. врага.

444. 1. *я*—**ы**, вм. болѣе употребительнаго **ыть** (взялъ).

444. 6. Узнавъ, что Исаковичь взятъ (*ята* — **ыта**: прич. стр. пр. вр. отъ **ыти**).

444. 9. *оть* — то, а то.

444. 10. 22. *есме* — **юсмъ**, **юсмы**.

444. 21. *нѣту* — нѣтъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

444. 27. Въ друг. спискѣ: *раиами на шеглахъ*:—*райна*—поперечина на мачтѣ судовъ, къ которой привязываются паруса; *шегла*—длинное срубленное дерево, съ вырубами, употребляемое вмѣсто лѣстницы.

444. 31. *смолины*: въ друг. спискѣ: *смолы*.

444. 32. *хоромы*: рус. полногласная Ф., вм. *храмы*.

444. 40. *солнчю* — *солнцю*.

445. 1. *Вергетисъ*: греч. *εὐεργέτης* (благотворитель, благодѣтель). Такъ назывался монастырь Христа Спасителя.

445. 4. *кораблѣвъ*: род. пад. зависитъ отъ сорока: на сорока кораблей, вм. принятаго — кораблях. § 230.

445. 5. *изременани* (?).

445. 6. *одьни*—одѣты: *одьнѣ* прич. прош. вр. стр. зал. отъ *одьти*.

445. 8. *галеѣ*—*галеи*. **галеи** вѣроятно, тоже, что итал. и древнеисп. galéa, древне-франц. galie—гребное судно съ низкимъ бортомъ; первоначальная форма этого слова въ провапс. galeya, отъ лат. средневѣк. *galeida*.— Фряжское слово *галея* занесено было въ Византію Крестоносцами.

445. 12. *извременивъше* — улучивъ попутный вѣтерь; *временити*: рус. полногласная Ф., вм. **врѣменити**.

445. 23. *заборолмъ*—забраламъ, заборамъ, стѣнамъ. Смотр. въ Слов. о Полк. Игор.

445. 25. *варягъ*—нѣмецъ въ общемъ смыслѣ.

446. 5. *онболъ*: вѣроятно, вм. онбонъ, амбонъ или амвонъ (гр. *ἄμβων*).

446. 6. *всь* — **вьсь**.

446. 7. *тябло* — ярусъ иконостаса.

446. 14. *женичюгъ*: древн. Ф., вм. *жемчугъ*. Слич. въ Словѣ о П. Игор.

446. 23. *кадіе* — *кадии*.

446. 24. *на полатьхъ*. Слич. *полати* въ избѣ

446. 25. *въ сѣсудохранильници* — въ кладовой, въ ризницѣ.

446. 26. *не вѣдь* — не вѣмь.

446. 31. *пятницѣ* — пятьница: гин. п. мн. ч.

446. 33. *не можетъ человѣкъ сказати*: вм. никто не можетъ сказать. Слич. нѣм. man (первоначально mann), фр. on (т. е. homo — человѣкъ). § 200. Примѣч. 2.

447. 3. *облупиша*—ограбили. Слич. *лупежь* — грабежъ, *лупежьникъ* — грабитель.

447. 7. *Маркосъ отъ Рима*: Маркосъ—marchio, marchisus, откуда итал. marchese, фран. marquis, собственно начальникъ *марки*, или пограничной провинціи: *марка* отъ готск. marka — граница, край, знакъ. — Здѣсь разумѣется Монферратскій маркизъ Бонифацій.

447. 8. *бернъ* — Бернъ: такъ называется въ Нѣмецкомъ эпосѣ Верона; Ѳеодорикъ Веронскій—Дитрихъ Бернскій. Въ Нибелунгахъ Дитрихъ именуется *Бернскимъ героемъ* (der helt von Berne). У Нѣмецкихъ лѣтописцевъ Верона — *Дитриховъ Бернъ* («Verona oder Dietrichs Bern» въ одной хроникѣ 1541 г.). (См. W. Grimm, Die Deutsche Heldensage, 1829 г.). *Икондовъ Офланъдръ*: въ другихъ спискахъ: *кондофъ алфандръ*, и менѣе искажено: *кондофларендъ*, т. е. Conte di Flandria, Фландрскій графъ Балдуинъ.—*дужь*—дожъ или dux, т. е. Венеціанскій *дожъ Дандоло*.

447. 9. *Дедрикъ* (Detricus) — Ѳеодорикъ Готскій, который въ Нѣмецкихъ эпическихъ сказаніяхъ извѣстенъ подъ именемъ: Дитрихъ (Theodric, Dieterich, Thidric, Dietrich — Theodoricus).

447. 11. *Отъ Маркова острова Веденикъ* — отъ Венеціи, острова Св. Марка (покровителя Венеціи). Замѣчательна ф. *Венедикъ* — нѣм. Venedig (слич. Венеды, Венедици)

447. 20. *брань*, вм. *брани*, какъ и стоитъ въ другихъ спискахъ.

447. 28. *Кондо Фларенда* — графа Фландрскаго.—*пискупы*—епископами.

447. 30. *цареви*, т. е. Балдуину.—*Маркосу судъ*, т. е. Маркизу (marchio, см. 447. 7.) Извѣстно, что Монферратскій маркизъ Бонифацій, по взятіи Константинополя, исправлялъ должность предсѣдателя совѣта объ учрежденіи государственнаго управленія въ Восточной Имперіи, подъ владычествомъ Франковъ; онъ же былъ и судьею при дѣлежѣ военной добычи.

447. 31. *дужеви десятина*, т. е. дожу. Дандоло облеченъ былъ въ званіе деспота при дворѣ Константинопольскомъ.

447. 33. *въ свадѣ* — во враждѣ.

448 8. *за едичъ человѣкъ* — единодушны.

448. 9. *въ единачьство* — въ единоборство, въ состязаніе.

448. 13. *погадавше* — подумавши.

448. 19. *ся не спираемъ* — не споримъ: отъ **съпиратися**.

448. 20. *будетъ обида—обиды нѣту*: описательныя формы съ именемъ сущ., вм. глагола. § 261. Пр. 2.

449. 4. *а кои—а на тѣхъ*: сочетаніе предложенія главнаго съ придаточнымъ по русскому словосочиненію. § 285.

449. 16. *перевѣтьниковъ* — переговорщиковъ, шпіоновъ.

449. 32. *радъ иду къ вамъ*: вм. радостно. § 227. Прим. 5.

XXI. ИЗЪ ЛѢТОПИСИ ПО ЛАВРЕНТЬЕВСКОМУ СПИСКУ, 1377 г.

(По изд. Тимковскаго, 1824 г.).

1. *Послѣсловіе.*

Радуется купець прикупъ створивъ и кормьчии въ отишье приставъ и страннникъ въ отечьство свое пришедъ, такоже радуется и книжныи списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худыи, недостоинъи и многогрѣшныи рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ иесмь писати книги сиа, глаголемыи Лѣтописець, мѣсяца Генбаря въ ді, на память святыихъ отець нашихъ апкадь, в Синан и в Ранфѣ избьенъихъ, Князю Великому Дмитрию Костантиновичю, а по благословенью священьнаго Епископа Дѡнниськ, и кончалъ иесмь мѣсяца Марта въ к на память святыихъ отець нашихъ, иже в манастыри святаго Славы избьенъихъ ѿ Срацинъ, в лѣто ,sѿпѳ, при благовѣрномъ и Христолюбикомъ Князи Великомъ Дмитрии Костантиновичи и при Епископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ священномъ Дѡсьѳ (должно Дѡнниськ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ: И нынѣ, господа отци и братьи! оже са гдѣ буду ошписалъ, или перепписалъ, или недопписалъ: утите, неправляюще Бога дѣла, а не клените, занеже книгы ветшаны, а оумъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьяны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и поклоненье со отцемъ и с Пресватымъ Духомъ, и нына и присно въ вѣкы, амінь.

2. *Изъ лѣтописи Препод. Нестора.*

а) Обычаи славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь

Имяху бо обычаи свои, и законъ отець своихъ и преданья, кождо свои нравъ. Полѧне бо своихъ отець обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ, и къ сестрамъ, къ матеремъ, и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ деверемъ велико стыдѣнье имѣху, брачныи обычаи имяху; не хожеше зять по невѣсту, но приводяху вечеръ, а заутра приношаху по нен, что вдадуче. А Дреляне живяху звѣриньскимъ образомъ, живуще скотьски: убиваху другъ друга, ядяху вся нечисто, и срама оу нихъ не бываше, но оумыкиваху оводы дѣвица. И Радимичи, и Вятичи, и Северъ одинъ обычаи имяху: живяху в лѣсѣ, якоже всякии звѣрь, ядуще все нечисто, — браци не бываху къ нихъ, и игрища межю селы. Схожахуся на игрища, на плясанье, и на вся бѣсовьскаа игрища, и ту оумыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщашеся; имяхуче по двѣ и по три жены. Аще кто оумряше, творяху трызну надъ нимъ, и посемь творяху кладу велику, и възложахуть и на кладу, мертвеца, сожьжаху, и посемь собравше кости, вложаху к судину малу,

и поставахѫ на столпѣ на пѫтехъ; еже творять Кагиуи и нынѣ. Си же творахѫ обыуая Кривичи, проуни погании, не вѣдуще закона Божьа, но творяще сами собѣ законъ.

б) Изъ договора Князя Игоря съ Греками.

Мы же єлико насъ хрестиянса єсмы, клахомъса церковью святаго Ильѣ въ сборнѣи церкви, и предлежащемъ уестнымъ крестомъ, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на нем, не преступити отъ него ничтоже. А иже преступить се отъ страны нашеа, ли Князь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имуть помощи отъ Бога, и да будеть рабъ къ весь вѣкъ, и будущим, и да заколенъ будеть своимъ оружьемъ. А некрещена [1] Русь полагають цинты своа, и меуѣ своѣ наги, обруучѣ своѣ, и проуая [2] оружьа; да кленутса о всемь, яже суть написана на харатьи сеи, хранити отъ Игора, и отъ всѣхъ боларъ, и отъ всѣхъ людии отъ страны Рускиа въ проуая лѣта и коньу. Аще ли же кто отъ Князь или отъ людии [3] Рускїихъ, ли Хрестеанъ, или нехрестеанъ, преступить се, еже есть писано на харатьи сеи; будеть достоинъ своимъ оружьемъ оумрети, и да будеть клатъ отъ Бога и отъ Перуна, яко преступи свою клатву. Да аще будеть добрѣ, Игорь великии Князь да хранить си любовь правую, да не разрушитса. дондеже солнце сиеть, и весь миръ стоить и нынешнима вѣки и в будущая.

в) Мщеніе Ольги.

Ольга же баше в Кневѣ съ сыномъ своимъ съ дѣтьскомъ Святославомъ, и кормилець его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже отець Мистишинъ. Реша же Деревляне: се Князя оубихомъ Руского; понимемъ жену его Ольгу за Князь свои Малъ, и Святослава, и створимъ ему, якоже хощемъ. И послаша Деревляне лучьшие мужи числомъ К. въ лодьи к Ользѣ, и приставша подъ Горнуевымъ к лодьи. Бѣ бо тогда вода текуци къздолѣ горы Кневьскиа, и на Подольи не сѣдахѫ людье, но на горѣ: градъ же бѣ Кневъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Никофовъ, а дворъ княжь баше в городѣ; идеже есть дворъ Демьстиковъ; за святою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо ту терем каменъ. И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и позва є Ольга к собѣ: добри гостье придоша. и реша Деревляне: придохомъ, княгине. И рече имъ Ольга: да глаголете, что ради придосте сѣмо? Реша же Деревляне: посла ны Дерьвьска земла, рькуще сице: мужа твоего оубихомъ, баше бо мужь твои яко волкъ восхищая и грабя, а нашии князи добри суть, иже распасли суть Деревьску землю; да поиди за князь нашь за Малъ. бѣ бо ныа ему Малъ, князю Дерьвьску. Рече же имъ Ольга: любо ми есть рѣчь ваша, оуже ми мужа

[1]) (некрещена). Такъ кажется должно читать въ подл. на крещенѣ.

[2]) (проуая). Прибавлено изъ друг. списка; въ Воскр. сп. проуее оружие.

[3]) (людии). Въ подл. индии.

своего не крѣстити; но хочю къ почтити плотрима предъ людьми своими, а вы не идѣте к лодьи свою, и лязите в лодьї величающеся; азъ оутро послю по вы, вы же рьцѣте не ѣдемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны к лодьѣ; и възнесуть вы в лодьи. и отпусти я к лодьи. Ольга же повелѣ ископати яму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь внѣ града. И заутра Ольга, сѣдящи в теремѣ, посла по гости, и придоша к ним глаголюще: зоветь вы Ольга на честь велику. они же рѣша: не ѣдемъ на коних, ни на возѣхъ, понесѣте ны к лодьи. Рѣша же Кияне: намъ неволя; князь нашь оубьенъ, и княгини наша хоче за вашь князь. и понесоша я къ лодьи. они же сѣдяху в перегъбѣхъ въ великих сустугах гордящеся; и принесоша я на дворъ к Ользѣ несъше вринуша є въ яму и с лодьею. Приникъши Ольга и рече им: добра ли вы честь? они же рѣша: пущи ны Игореку смерти. и повелѣ засыпати я живы, и посыпаша я. Послався Ольга къ Деревляном, рече им: да аще ма проснти право, то пришлите мужа нароутитъ, да в великцѣ утри придуть за вашь князь, еда не пустать мене людье кневьстии. Се слышавше Деревляне, собрашася лучьшие мужи, иже держаху Деревьску землю, и послаша по ню. Деревляномъ же пришедъшимъ, повелѣ Ольга мовь створити, рькуше сице: измывшеся придите ко мнѣ. они же пережьгоша истопку, и влѣзоша Деревляне, наляша ся мыти; и запроша оних истобъку, и повелѣ зажещи я отъ двери, ту изгорѣша вси. И посла къ Деревляномъ, рькущи сице: се оуже иду к вамъ, да пристроните меды многи въ градѣ, идеже оубисте мужа моего, да поплачюся надъ гробомъ его, и створю трызну мужю своему. Они же то слышавше, съвезоша меды многи зѣло, възварища. Ольга же, понимши малы дружины легъко идущи, придѣ къ гробу его, плакася по мужи своемъ, и повелѣ людемъ своимъ съсути могилу велику; яко сспоша, и повелѣ трызну творити. Посемь сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ольга отрокомъ своимъ служити пред ними; рѣша Деревляне к Ользѣ: кдѣ суть дружина наша, иже послахомъ по тя? она же рече: идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего. Яко оупришася Деревляне, повелѣ отрокомъ своимъ пити на ня, а сама отъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляне. И исѣкоша их ѕ҃є; а Ольга возвратися Кневу, и пристрои вои на прокъ их.

г) Кончина Ольги.

В лето ѕ҃ѵоз. Рече Святославъ къ матери своей и къ боляромъ своимъ: нелюбо ми есть в Кневѣ быти, хочю жити с Переяславци в Дунаи, яко то есть середа в земли моей, яко ту вся благая сходятся: отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве розноличныя; и - Чехъ же, из Угогъ[1] сребро и комони; из Руси же скора и воскъ, медъ и челядь.

[1]) (Угогъ) читай Угоръ, или Угръ, какъ находится въ проч. спискахъ.

Рече ему Олга: видиши ма болное[1] сущю; камо хощеши отъ мене нти? бѣ бо разболѣлася оуже; рече же ему: погребъ ма, иди же, аможе хощеши. По трехъ днехъ оумре Ольга, и плакаса по нен сынъ ея, и внуци ея, и людье вси плачемъ великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ[2] заповѣдала Ольга не творити[3] тризны надъ собою, бѣ бо имуци презвутеръ; сен похорони блаженую Ольгу. Си бысть предътекуциа крестьаньстѣи земли аки деньница[4] предъ солнцемь и акї зора предъ свѣтомъ, си бо сьяше аки луна въ ноци, тако и си в невѣрныхъ человѣцѣхъ свѣтяшеся аки висеръ в калѣ; кални бо бѣша, грѣхъ неомовени крещеньемъ святымъ. Си бо омыся купѣлью святою, и совлечеся грѣховныа одежа[5] ветхаго человѣка Адама, и въ новыи Адамъ облечеся, еже есть Христосъ. Мы же рцемъ к нен: радуйся, Русское познанье къ Богу; наватокъ приимренью[6] быхомъ. Си первое вниде в парство небесное отъ Русн, сїю бо хвалять Рустіе сынове, аки начальницю; ибо по смерти молаше Бога за Русь.

д) Испытаніе вѣроисповѣданій.

В лѣто ,sүүе. Созва Володимеръ боляры своа и старци градьскіе, и рече имъ: се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: приими законъ нашь; посемже прихождша Немци, и ти хваляху законъ свои; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣ же придоша Грьци, хуляще вси законы, свои же хваляще[1], и много глаголаша сказающе отъ начала миру, о бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и уюдно слышати нхъ, любо комуждо слушати нхъ, и другии свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть[2], в нашю вѣру ступить, то пакы, оумеръ, станеть, и не оумретї ему в вѣки; аще ли въ їнъ законъ ступить, то на ономъ свѣтѣ в огнѣ горѣти: да уто оума придасте? уто отвѣщаете? И рѣша боляре и старци: вѣси, княже, яко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати горазду, то имаши оу собе мужи; послави испытати когождо нхъ службу, и како служить Богу. И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены числомъ 10, и рекша имъ: идѣте первое в Болгары, и испытайте первое вѣру нхъ. Они же идоша, и пришедше видѣша скверныа дѣла и каланье в ропатѣ; придоша в землю свою, и рече имъ Володимеръ: идѣте пакы в Немци, съгладайте такоже, и оттуду идѣте въ Грекы. Они же придоша к Немци, и съгладавше церковную службу нхъ, придоша Царюгороду, и видоша ко Царю; Царь же испыта, коея ради вины

1) (болное). Въ проч. спискахъ больну. 2) (и бѣ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. ибо. 3) (творити). Въ подл. творите. 4) (деньница). Въ подл. деньица. 5) (грѣхов. одежа). Такъ въ друг. сп.; въ подл. грѣховною одежекъ. 6) Послѣ сего въ подл. еще разъ стоитъ приимренью.

1) (хуляще-хваляще). Такъ и въ проч.; въ подл. хуляше-хваляше. 2) (дѣеть). Вѣроятно тоже, что нынѣ *де*, какъ и читается въ нѣкот. сп.; въ Троицкой рукописи рече.

придоша, они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ Царь, радъ бысть, и устрои великую створи имъ вечерю. Наоутрия посла къ Патріарху, глаголя сице: придоша Русь пытающе вѣры нашея, да пристрои церковь и крилось, и самъ приимися къ святительскыя ризы, да видять славу Бога нашего. Си слышавъ Патріархъ, повелѣ создати крилось, по обычаю створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики составиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерейскы, предстоанье дьяконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; они же во изумленьи бывше, оудивившесь, похвалиша службу ихъ. И призваша я Царя Василии и Костянтинъ, реста имъ: идѣте в землю вашю. и отпустиша я с дары великыми и съ честью. Они же придоша в землю свою, и созва князь болары своя и старца. Рече Володимеръ: се придоша послании нами мужи, да слышимъ отъ нихъ бывшее. и рече: скажите предъ дружиною. Они же рѣша: яко ходихомъ в Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше в ропати, стоаще без пояса; поклонився, садеть и гледить семо и онамо [1] яко бѣшенъ, и несть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ, несть добро закономъ ихъ. И придохомъ в Немци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И придохомъ [1] же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему, и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли; несть бо на земли такаго вида, ли красоты такова, и недоумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко онъдѣ Богъ с человѣки пребываеть, и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ, аще оукусить сладка, послѣдь горести не приимаеть, тако и мы не имамы [2] сде быти. Отвѣщавше же боларе рекоша [3]: аще бы ихъ законъ Грѣчьскии, то не бы баба твоя приала Ольга, яже бѣ мудрѣиши всѣхъ человѣкъ. Отвѣщавъ же Володимеръ, рече: кде [4] крещенье пріимемъ? Они же рекоша: гдѣ ти любо.

3. Изъ поученія Владимира Мономаха. (По изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Полн. Собр. Лѣт.)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбець Богъ милостивъ и премилостивъ. мы человѣци грѣшни суще и смертни, то оже ны зло створить, то хощемъ и пожрети и кровь его прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомъ и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отець чадо свое любя, бья, и пакы привлачить е къ собѣ. Также и

[1]) (онамо). Въ друг. сп. окамо.

[1]) (придохомъ). Въ подл. придомъ, [2]) (имамы). Такъ въ друг. сп.; въ подл. имы. [3]) рекоша). Такъ въ друг. сп.; въ подл рекше. [4]) (кде). Такъ поправлено; въ подл. идемъ, но въ проч. спискахъ: гдѣ.

Господь нашь показалъ ны есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его и побѣдити его покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь Божья, оже тѣми дѣлы 3-ми избыти грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю вы ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ: не бо суть тяжка; ни одиночьство, ни чернечьство, ни голодъ, яко нніи добріи терпять, но малымъ дѣломъ улучити милость Божью. Что есть человѣкъ, яко помниши и? Велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъ же разумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ. и пакы речемъ: велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твое въ вѣкы по всей земли. Иже кто не похвалить, ни прославляеть силы твоея и твоихъ великыхъ чюдесъ и добротъ, устроеныхъ на семъ свѣтѣ: како небо устроено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ! звѣрье розноличніи, и птица и рыбы, украшено твоимъ промысломъ, Господи! И сему чюду дивуемъся, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличніи въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь міръ совокупить, не вси въ одинъ образъ, но кый же своимъ лиць образомъ, по Божіи мудрости. — —

Аще и на конн ѣздяче не бу-

деть ни съ кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте безпрестани втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сироть, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте силнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляете никакоя же хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не кленитеся Богомъ ни хреститеся, нѣту бо ти нужа никоея же; аще ли вы будеть кресть цѣловати къ братьи или къ кому, али управивше сердце свое, на немь же можете устояти, тоже цѣлуйте и цѣловавше блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ. Епископы и попы и игумены, съ любовію взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да пріимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра въ гробъ; се все, что ны еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дній, и въ земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются

приходящіи къ вамъ, и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожь сами наряживайте, и ночь отвсюду нарядивше около вой тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте съ себе, вборзѣ не розглядавше, лѣнощами внезапу бо человѣкъ погыбаетъ. Лжѣ бѣгайся и пьяньства — — —, въ томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Кудіже ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не клятіи васъ начнутъ. Куда же пойдете, идѣже станете, напойте, накормите унеина; и болѣ же чтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвени есмы; и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего, а часто прочитайте: и мнѣ будеть безъ сорома, и вамъ будеть добро. Чтоже умѣючи, того не забывайте доброго, а его же не умѣючи, а тому ся учите; якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. въ томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всему мати, еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добріи мужи свершеніи; заутренюю отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю, и узрѣвше солнце, и прославити Бога съ радостью, и рече: просвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми еси свѣтъ твой красный; и еще, Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ грѣховъ своихъ покаявься, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. и сѣдше думати съ дружиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, отъ чина бо почиваеть и звѣрь и птици и человѣци. А се вы повѣдаю, дѣти моя, трудъ свой, оже ся есмь тружалъ пути дѣя и ловы 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сквозѣ Вятичь, посла мя отець, а самъ иде Курьску. и пакы 2 къ Смолиньску со Ставкомъ Скордятичемъ, той пакы и отъиде къ Берестію со Изяславомь, а мене посла Смолиньску; то и Смолиньска идохъ Володимерю. — —

И потомъ Олегъ на мя приде съ Половечьскою землею къ Чернигову, и бишася дружина моя съ нимъ 8 дній о малу греб-

лю,[1] и не вдадуче имъ въ острогъ. сѣжаливъ си хрестьяныхъ душь и селъ горящихъ и монастырь, и рѣхъ: «не хвалитися поганымь,» и вдахъ брату отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. и вшедохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы Половѣчскіѣ не въ 100 дружинѣ, и съ дѣтми и съ женами; и облизахутся на насъ акы волци стояще, и отъ перевоза и съ горъ; Богъ и святый Борисъ не да имъ мене въ корысть, невреженѣ дондохомъ Переяславлю. — —

А изъ Чернигова до Кыева нестишь ѣздихъ ко отцю, днемъ есмь переѣздилъ до вечерни; а всѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока не испомню меншихъ. И миров есмъ створилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отци, и кромѣ отца, а дая скота много и многы порты своѣ. и пустилъ есмъ Половечскыхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шаруканя 2 брата, Багубарсовы 3, Овчины братьѣ 4, а всѣхъ лѣпшихъ князій инѣхъ 100; а самы князи Богъ живы въ руцѣ дава: Коксусь съ сыномъ, Акланъ, Бурчевичь, Таревьскый князь Азгулуй, и инѣхъ кметій молодыхъ 15, то тѣхъ живы ведъ, и сѣкъ вметахъ въ ту рѣчку въ Славіи, по

[1]) Здѣсь въ срединѣ страницы пергаментъ прорванъ: въ словѣ *гребло* уцѣлѣлъ только слогъ *ло*; ниже *съ жаливси* нѣтъ перваго слога *съ*.

чередамъ избьено не съ 200 въ то время лѣпшихъ. А се тружахъся ловы дѣя. — —

А се въ Черниговѣ дѣялъ есмъ: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь, въ пушахъ 10 и 20 живыхъ конь. — —

Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемъ, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси, одинъ ногама топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невредила мя съблюде. и съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюдя живота своего, ни щадя головы своея. Еже было творити отроку моему, то самъ есмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. на посадники не зря, ни на бирічи, самъ творилъ что было надобѣ, весь нарядъ и въ дому своемъ, то я творилъ есмь[1], и въ ловчихъ ловчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ястрябѣхъ. тоже и худаго смерда и убогыѣ вдовицѣ не далъ есмь сильнымъ обидѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмъ призиралъ. Да не зазрите ми, дѣти мои, но инъ[2] кто прочетъ: не хвалю бо ся ни дерзости своея,

[1]) *есмь. есмь* такъ въ Л.

[2]) *но инъ* должно читать: *ни инъ*.

но хвалю Бога, и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селико лѣтъ сблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мя былъ створилъ худаго на вся дѣла человѣчьская потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога съ святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть. оже бо язъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаяся, то ни ктоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець ни мати, ни братья не могуть отъяти. но отче [1] добро есть блюсти, Божіе блюденье лѣпѣе есть человѣчьскаго. —

—

Правописаніе Лаврентьевскаго списка русское, общее съ другими письменными памятниками XIV в. Полугласныя ъ и ь переходятъ въ о и е; ѣ смѣшивается съ е, и и ы. ж и ѵ употребляются вм. жд и шт или щ. Мѣстное произношеніе обозначилось въ обоюдномъ переходѣ в и ѵ. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Впрочемъ, не смотря на подновленія, встрѣчаются многія древнѣйшія формы.

455. 6. **конца**, вм. **до конца**, при гл. **доходити**. — **книгамъ**: дат. вр. род., и множ. ч. вм. ед. § 219. Пр. 10.

455. 9. **есмъ**, вм. **есмь**, какъ позднѣйшія **дамъ, тмъ**, вм. **дамь, тмь** или **тмь**.

455. 11. **генваря**: съ придыханіемъ г, какъ и нынѣ употребляется.

455. 12. **аввадъ**, т. е. **отцекъ**: отъ **авва**—отецъ (сирійск. слово).

455. 25. **суждальскомъ**: ж смягченно, вм. з.

455. 28. **буду описалъ**: будущ. услов.

455. 30. **кленете — кльнете**.

455. 31. **недошелъ**: слич. областное *дошлый* — слышленый.

455. 36. **поклапанные**: отъ продолж. вида **поклапатися**.

456. 8. **кождо — къждо**.

456. 16. **зять — женихъ**. **вечеръ**— вин. п. ед. ч.

456. 17. 18. Приносили *вѣно*, или плату за невѣсту. — **вдадуче — въдающе**.

456. 22. **оумыкнвахѵ**—похищали. Похищеніе или *умыканіе* невѣстъ и доселѣ въ видѣ обряда сохраняется въ нѣкоторыхъ племенахъ славянскихъ.— **оуводы**: чит. **оу водѣ**. — Митрополитъ Кириллъ говоритъ: «**к предѣлехъ новгородскихъ невѣсты водятъ к водѣ и мынѣ не вѣлимъ тому тако быти или то проклинати повелѣвѣемъ**» Рум. Муз. 321.

456. 23. **сѣверъ — сѣверане**.

456. 32. О языческихъ обрядахъ похоронъ.

456. 36. **суднцу — въ сосудницу**. Сл. **судъ** — сосудъ.

457. 8. Здѣсь взято только клятвенное обѣщаніе хранить договоръ.

457. 9. Между Русскими различаются христіане и язычники.

457. 10. 11. **Ильѣ — ильи — илиа**. — **харатьею — хартіею**.

457. 18. **вѣкъ — вѣкъ**.

457. 19. 20. Клятва оружіемъ.

457. 21. 22. **меуѣ своѣ—меуи свои—меуа своа**.— **обручѣ — обручи** (-уа), запястья, носимыя на рукахъ.

457. 27. **коньѵ — къниа**.

457. 31. Самая формула языческой клятвы.

[1]) *Но отче*: можно читать: *но оче* (*аче*, позднѣйшее *аще*) т. е. ежели, хотя.

458. 2. 4. Эпическое выраженіе, вм. никогда.

458. 6. кольга — Ольга, съ придыханіемъ к.

458. 8. кормилець: отъ гл. крѣмити — управлять, воспитывать.

458. 10. дерекланє: полногласная Ф., вм. дрѣкланіе. — къздолѣ: къз- и долъ.

458. 17. 26. Видно, что пишетъ человѣкъ, коротко знакомый съ Кіевской мѣстностью.

458. 27. є — и — ихъ.

458. 30. ѵто ради — ѵего ради.

458. 32. дерьѣска — деревьска — Древлянская.

458. 34. косѣнила: употреблено въ первоначальномъ значеніи.

458. 36. распасли — управили: взято объ быта пастушескаго (раз- и пасти, пасѫ). Слич. гомерич. эпитетъ царя — *пастухъ народовъ*. (Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г).

458. 37. Повтореніе предлога за.

459. 1. хоѵю — хощѫ, хощеѵ.

459. 17. мимъ неволя — мы невольны. § 261. Пр. 2.

459. 18. кнагинѣ — кънагѣни, вм. -ни, древн. Ф. § 60. Пр. 3. — хоѵє — хощетъ.

459. 20. 21. Это темное мѣсто такъ измѣнено въ Лѣтописцѣ Переясл. «ѡни же сѣдяще к перегородахъ гордящеся.»

459. 23. є — ихъ.

459. 25. къı — камъ. — пѫти: сравн. ст. въ женск. р.

459. 30. мѫжа — мужи.

459. 31. ѵтн — ѵьти — ѵьсти.

460. 1. 2. истобъкѫ — истопъкѫ. заже-ѵи — заженѫ.

460. 14. съсѫти — ссыпать (соѵти — сова, совать).

460. 19. дружина: сочиняется во мн. ч. § 216. Пр. 2.

460. 23. на на — на нихъ, зависитъ отъ пити.

460. 24. кроме — прочь, въ сторону. § 72.

460. 25. исѣкоша — изстроша.

460. 26. кнєжѫ: дат. мѣста.

460. 27. ина проѵ — на остальное.

460. 33. середа — срѣда, т. е. середина.

460. 34. 38. Любопытное свидѣтельство о торговыхъ сношеніяхъ той эпохи. — Изъ Греціи ткани и матеріи (паволоки). Слич. въ Древн. Рус. стих. «есть, сударь, дорога камка», что не дорога камочка — узоръ хитеръ: «хитрости были Царя-града» (Солов. Будимир.).

Оттуда же овощи. Самыя названія нѣкоторыхъ огородныхъ растеній перешли къ намъ изъ Византіи. На пр. огурецъ (ἀγγούριον), свекла, черезъ древнѣйшую Ф. сеуклъ, сеукло (σεῦτλον). См. въ Изборн. Св. 1073 г.

460. 36. и-Шѣкъ — изъ Чехъ.

460. 37. комонь, см. въ Словѣ о П. Игоревѣ.

460. 38. скора: отсюда нынѣ употребительное *скорнякъ*.

461. 4. погребъ — похоронивъ. — ѧможе — ѧможе. — хоѵєши — хощеши.

461. 10. бѣ — имѫщи: имѣла. Грецизмъ.

461. 11. похорони: полногласная Ф. вм. похрани.

461. 18. грѣхъ: вин. п. ед. ч., въ смыслѣ: отъ грѣха. Грецизмъ.

461. 21. ѡдежа — одежда: род. п. ед. ч.

461. 33. градьскиѣ — градьскыѣ.

462. 4. грьци: употребляется и грьıѣ и грекъ.

462. 10. Повѣдаютъ, что будетъ другой свѣтъ.

462. 12. дѣсть: отъ дѣяти. Слич. дѣхи, дѣяли въ древнихъ переводахъ Ветх. Завѣта. Смотр. сноску подъ текстомъ.

462. 13. оумеръ: прич. прош. вр.

462. 16. оума придати: народное выраженіе.

462. 29. кланяньє — моленье — в ропатн — въ ропати, т. е. въ мечети.

463. 4. вощтже день, вм. вотъ же день — въ тъ же день.

463. 5. 6. придоша русь. § 216. Пр. 2.

463. 7. прнуншнся — нарядись

463. 19. вонзумѣвъшн — въ изумленьи. — оудивнвшись: -сь сокращено вм. -ся.

463. 21 цѣла: двойств. ч.

463. 30. смотрнхомъ: отъ съмотрнтн. § 85. Пр. 4.

464. 11. оукуснтъ — вькоусить. — горести — горечи.

464. 16 мудрѣшнн сравнит. ст. ед. ч. ж. р.

464. 20. Поученіе Владиміра Мономаха внесено въ Лавр. списокъ подъ 1096 г.

Начало, въ которомъ приводятся мѣста изъ Псалтири и изъ Василія Великаго, здѣсь опущено.

Съ этимъ Поученіемъ сравн. наставленія дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г., въ Златой Цѣпи, въ Сказкѣ объ Акирѣ премудромъ и др.

464. 24 тн. вѣроятно, дат. пад. мѣст. 2-го л., въ смыслѣ обращенія къ лицу вообще. § 203. Пр. 8.

464. 27. *оже*, т. е. ежели кто.

464. 28. *пожрети* — пожрать.

465. 10. *молю вы ся*—молюся вамъ.

465. 11. *не бо* — ибо не. — *одиночьство* — уединенье, иночество.

465. 15. Псал. 8, 4—10. Ꙗкѡ оу҃зрю҆ небесА, дѣлА пе́рстъ твои́хъ, лунѹ҆ и҆ звѣзды, и҃же ты҆ ѡ҆снова́лъ е҆сѝ. Что́ е́сть человѣ́къ, и҃кѡ по́мниши е҆го́; и҆ли сы́нъ человѣ́чь, и҃кѡ посѣщае́ши е҆го́; Оумали́лъ е҆сѝ е҆го́ ма́лымъ чи́нъ ѿ а҆гг҃лъ, сла́вою и҆ че́стїю вѣнча́лъ е҆сѝ е҆го́: И҆ поста́вилъ е҆сѝ е҆го́ на҆ дѣ́лы рѹкъ́ твои́ею, всА покори́лъ е҆сѝ подъ но́зѣ е҆гѡ Ѡ҆вцы и҆ волы всА е҆щѐ же и҆ скоты́ польскі́я. Пти́цы нєбны́я, и рыбы́ морскі́я, преходА́щїа стезѝ морскі́я. Гдⷭ҇ Гдⷭ҇ нашъ, и҃кѡ ѹ҆ди́во и҃мА твоѐ по всей҆ земли҆

465. 30. *розноличнїи* — различные роз- вм. раз-.

465. 31. *птица* — пътнцѧ

465. 36. *совокупить*: сокращено -ть вм. -тн

465. 40. *пьздяче*. — тѣдѧщѥ.

466. 1. *орудья* — дѣла.

466. 3. *безпрестани*. § 263.

466.. 6. *безлюпицю* — нелѣпицу.

466. 12. *крива* — виновнаго.

466. 14. *душа*—доушѧ: род. п. ед. ч.

466. 15. *хрестьяны*: род. п. ед. ч. ж. р. прилаг. хрестьанъ, вм. христинъ. — молвяче — молѧщѥ.

466. 17. *нпту* — нѣтъ — нѣсть.

466. 18. *нужа*—ноужда.—*вы*—вамъ.

466. 20. *али*: народное реченіе.

466. 18. 21. Цѣлуйте крестъ, если можете устоять въ своей присягѣ.

466. 23. *приступни*: т. е. преступивъ крестное цѣлованіе.

466. 24. *душь своеь*—доушѧ своѧ.

466. 35. О кладахъ.

466. 36. Смотр. въ Поучен. дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г.

467. 5. *сторожь-сторожи-сторожя*.

467. 6. *наряживайте*: многократн. видъ. — *ночь* — ночь.

467. 9. *розглядавше*: роз- вм. *раз-* § 76. 2.

467. 10. *лѣнощами*: § 59. Пр. 2.

467. 11. *лжь* — лъжа: род. п. ед ч. отъ лъжа, вм. лъжь.

467. 15. *дайте*: повелит. отъ дати, въ отличіе отъ даждь (отъ дать).

467. 20. *упеина* (?). Можетъ быть *уне ина*; т. е. лучше накормите иного, кого нибудь.

467. 22. *соль* — съль — посолъ.

467. 23. Если не подаркомъ, то брашномъ.

467. 24. *мимоходячи*: вм. -ще, -и есть признакъ ед. ч. женск. р.

467. 27. *мертвеця* — мьртвьца: вин. п. мн. ч.

467. 29. *присѣчавше*—привѣщавъше, отъ привѣтити.

467. 31. *имъ* — женамъ.

467. 36. 38. *умѣючи*: рус. Ф.: дѣепричастіе рм. глагола — умѣете.

467. 39. Любопытное описаніе княжескаго быта той эпохи.

468 21. *оправливати*—давать правду, судить.

468. 22. *лечи*: русск. Ф.

468. 23. 24. Обычай спать въ полдень.

468. 24. *отъ чина* (отъ чинъ? — въ то время?).

468. 28. *пути дѣя и ловы*—отправлялась въ путь и на охоту.

468. 29. *Вятичь*— Кытинъ — Кытина.

468. 30. *Курьску*: дат. мѣста.

468. 39. *дружина*: согласовано во множ. ч. § 216. Прим. 2.

469. 1. *вдадуче* — вѣдавше.

469. 2. *хрестьяныхъ*: имя прилаг.

469. 7. *Переяславлю*: дат. мѣста.

469. 10. 470. 1. не, вѣроятно, вм. нѣ- около. § 75. Пр. 2.

469. 11. Живописное выраженіе.

469. 14. *въ користь* — въ добычу.

469. 15. См. 469. 7.

469. 17. *нестишь* — вѣроятно, отъ *тихъ, тишъ*.

469. 23. *безъ одиного* — древній и народный способъ считать. § 228.

469. 24. *кромѣ* — безъ.

469. 25. *своѣ* — свои.

469. 34. *клетіи*—воиновъ, служителей. См. въ Словѣ о полку Игор.

470. 1. *по чередамъ*: откуда уже прилагат. поочередный, поочередно. § 363. Прим. 1.

470. 6. *въ пушахъ*: вѣроятно, въ пущахъ, въ густомъ лѣсу, въ чащѣ.

470. 9. *болъ*: отъ бости — бодать.

470. 13. *подкладъ*: надѣвался для защиты колѣнокъ. — Волкъ и доселѣ именуется *лютымъ звѣремъ* по преимуществу.

470. 20. *вередихъ*—вредныхъ.—*оумности* — юности.

470. 25. *на зимъ* — на холодѣ.

471. 10. *сл* — *не боячи* народная Ф. дѣепричастія, вм. прич. во множ. ч. не боящеся. — *отъ звѣри*: древнѣйшая Ф. родит. п. ед. ч., вм. звѣрм. См. въ спискѣ Упиря.

XXII. изъ златой цѣпи.

(*По рук. въ Библ. Троицк. Лавры*)

(Кнн гдмыхъ зллъ успѣ на пооучениѣ ко всѣмъ крьмномъ гн блгвн ѡуе).

1. Сло ѡ кнзѣхъ.

Кнзю же земля вашей покарантеся. не рцѣте ему зла въ срцн своемь, и пріимѣте ему головою своею и мечемь своимь. и ксею мыслью своею и не възмогуть противитися имнн кнзю вашему. аще добрѣ пріимѣте кнзю вашему и ѡбратѣть земля ваша и плодъ добръ ѡбѣмлеге — — аще кто отъ своего кнзя ко иному кнзю ѡѣдеть а достоину утъ пріемля ѡ него то подобенъ есть нюдѣ нже любимъ гьмь ти оумысли продати е ко кнземъ жидовьскымъ. и купіши имъ село крови и гробъ с проунии дарми, и отекъ ѡ келики печали, сущеся семо и ѡвамо, къ нердмѣ ѡ всѣхъ людии проклинаемъ. и бѣжа изъ нердма по пути, и тугы и великии печали прии болезнь и отекъ с того и яко все зли раседеся на полы. и єпитво его пиетъ

нмъ. н дѣти его в пагубу впадоша. да н вы сицѣ мои милнн, не можите прнѣти ююжему князю. да не в тоже зло впадете-

2. Сло ѡ другѣхъ.

Другом же малымъ н велнкымъ покарайтеся. нли на пирѣ званн будете· садите на послѣднемъ мѣстѣ по еуангелью. рⷱ бо егда званъ будеши на бракъ не сади на преднмь мѣстѣ, егда кто утнѣн тобе буть званыхъ н пришедъ звавын та н рⷱть ти друже дан же сему мѣсто н тогда наунешн с соромомь посѣдатнся нже. но егда званъ будешн на пиръ, шедъ сади на послѣднемь мѣстѣ да егда прндеть звавын та н рⷱть ти друже сади выше. н тогда будеть ти слава предо всѣмн сѣдящнмн с тобою. яко всякъ возносанся смирнться. а смѣранся вознесется.

3. Сло ѡ страсѣ.

Имѣнте. чада моя страхъ бнн присно в срⷣцнхъ вашнхъ. писано бо есть начало премдрти страхъ гнь. страх бо гнь не велнть творнти лиха нн утоже вѣра бо страх бо гнмь помнпати велн смрть на вса часъ и страшное сущіе. стра гнь прнѣмше первое праведнни спша. Апли гнн съ мукы страха ради гна терпяще. в пещерахъ н в пропостехъ земныхъ н в пустынахъ. такоже чающе мьздъ великаго ба. такоже н вы чада страха дѣла гна все добро творнте спнна дѣла своего грѣхже аще кто створнть по дъяволю дѣлу, да в томь же дн покайтеся блюсти бо ся смрти в незапу писано бо есть въ чем та застану в том та н сужю. тѣм же чада моя мила будн вы всѣмъ страхомъ гнмь спⷭтися.

4. Сло ѡ челадн.

Ча моя мила еще вы глю. челадь свою кормнти яко же до сыти нмъ. ѡдѣванте ѡбуванте. аще ли не кормнте нн ѡбуванете а холопа твоего оубьють оу татьы нли робу. то за кровь его тобѣ ѡвѣщати тѣмже набдите сироты свою во всемь. н оучнте а на крщенне н на покаанне н на весь законъ бнн. ты бо есн яко н аплъ дому своему кажи грозою н ласкою. аще не оучнш то ѡвѣтъ въздасн за то пре бмь. н аврамъ бо наоучн свон домохадець. т. нї. всему добру закону н добру норову. страх бо бнн прнѣмше не ѡпечалатъ на старость тебе. аще ли тебе не послушаютъ нн мало то лозы нань не цадн якоже прмдрть бнн глть. до д нли ѕ ранъ нли за кї ранъ. аще ли рабъ н рабыни не слушаетъ н по твоен волн не ходнти. то за года лозы нань не цаднти до ѕ ранъ н до кї. аще ли велнка внна то н к ранъ. аще ли велмн велнка внна то л ранъ лозою а боле л ранъ не велнмъ. да аще тако кажете а н добрѣ ѡдѣваешн н кормнш, то блгъ даръ прнмешн ѡ ба.

5. Сло ѡ танне.

И се вы ча моя глю нже кто въсхоще любнти животъ свон н голову свою, н домъ свон да храннть тайну црву н другов своихъ. рⷱ бо премдрть слышалн есн слово нли какy тайну да оумрть с тобою. аще ли хоще повѣдати кому нна добра друга то оуже напрагль несн

чада моя мила будн вы всѣмъ страхомъ гнмь спⷭтися.

4. Сло ѡ челадн.

Ча моя мила еще вы глю. челадь свою кормнти яко же до сыти нмъ. ѡдѣванте ѡбуванте. аще ли не кормнте нн ѡбуванете а холопа твоего оубьють оу татьы нли робу. то за кровь его тобѣ ѡвѣщати тѣмже набдите сироты свою во всемь. н оучнте а на крщенне н на покаанне н на весь законъ бнн. ты бо есн яко н аплъ дому своему кажи грозою н ласкою. аще не оучнш то ѡвѣтъ въздасн за то пре бмь. н аврамъ бо наоучн свон домохадець. т. нї. всему добру закону н добру норову. страх бо бнн прнѣмше не ѡпечалатъ на старость тебе. аще ли тебе не послушаютъ нн мало то лозы нань не цадн якоже прмдрть бнн глть. до д нли ѕ ранъ нли за кї ранъ. аще ли рабъ н рабыни не слушаетъ н по твоен волн не ходнти. то за года лозы нань не цаднти до ѕ ранъ н до кї. аще ли велнка внна то н к ранъ. аще ли велмн велнка внна то л ранъ лозою а боле л ранъ не велнмъ. да аще тако кажете а н добрѣ ѡдѣваешн н кормнш, то блгъ даръ прнмешн ѡ ба.

5. Сло ѡ танне.

И се вы ча моя глю нже кто въсхоще любнти животъ свон н голову свою, н домъ свон да храннть тайну црву н другов своихъ. рⷱ бо премдрть слышалн есн слово нли какy тайну да оумрть с тобою. аще ли хоще повѣдати кому нна добра друга то оуже напрагль несн

стрѣлы с уемеремъ, и съ сѣрою горячею. на голову свою и на домъ свои многи бо дружбу имѣюуе велику и заклинаниѣмь и ласкою. таину повѣдать всѣмъ уѣкмъ и много пострадавъ и едва избудеши зла того и много са научешь каити. послѣди же ратенъ будеши с тѣмь оу него же слышавъ и ему же повѣдавъ со ѡбѣма ратенъ будеши. а ѡтонѣхъ сромъ. видиши ли колико ти зла таину повѣдавше. рѣдко того нынѣ. како же бѣ нафанъ съ дв҃дмь съ сы҃мь съ слоуднымь. како имѣиста любовь и твердуу таину да и плакаса дв҃дъ по нафанѣ да не много братье таковыѣ дружбы нынѣ. да иже кто блюдеть таину. то блюдеть и головы своене·

6. Сло҃ ѡ снѣхъ.

Сыове же мои и уада и се вы и ѣще гл҃ю не вѣруите сно҃ иже бо вѣруеть сномъ погнблъ е҃ ѡтинуудь. якоже иныи с҃тыи многи первѣе и сроховнуь і҃съ пишеть гл҃а. аще кто можеть стень ѣти свои или вѣтръ оугонити. то тогда и сну вѣру ими. первое бѣсъ тобою блазнить. второе разумѣи ѡ рѣуни твоихъ. и ѡ помыслъ твои и солжеть ти ко снѣ. и имеши ему вѣру. потом же вѣруеши а ѡнъ тобою лжеть. и тако гнѣвъ б҃ии наведеть на та. и проуье в муку поидеши ко снуу вѣруи.

7. Сло҃ ѡ смирении.

Сыу аще хощеши велику быти пре҃ бы҃ и уѣкы. то смирися всему ладно. ласкаи ѡколо всякого уѣка кроме и и в оуи аще ли кому смеются. то ты хвали и и люби и да ѡ ба҃ прииимеши мьзду а ѡ того утъ·

8. Сло҃ ѡ храборьствѣ.

Сыу егда на рать со княземъ идеши. и ты со храбрыми напереди ѣзди да и роду своему утѣи добудеши и собѣ добро имя уто бо того лѣпле иже передъ княземъ умрети. и и рабы же сыу путьныи утѣи и люби переже да к бѣдѣ и к рати пособники добры ѡбраиеши·

9. Изъ статьи: Сло҃ некоего ѡц҃а к сыу своему. слово дш҃еполезно гн҃ бгви ѡуе·

Сыу мои уа҃ моѐ приклони ухо твоѐ. и послуниаи ѡц҃а своего свѣтуюцаго ти спа҃ниа·

Уа҃ приближи разуму ср҃ца своего. и вишши гл҃ъ роднкъшаго та. не суть бо на пакость диши твоеи. но аще разумьно прииимеши и. то цр҃твию нб҃иму вожь ти будеть.

Простри ср҃уныи съсудъ да накапляютъ ти пауе меду словеса могуцаи та ѡжнвити и бесмр҃тна цвити та·....

Уа҃ буди поннженъ главою, высокъ же оумомь а ѡуи имеи в землю а оумъ на нб҃и, оуста стницена, а ср҃цмь къ бу҃ копиюцма, а ногѣ тихо ступаюцма·

И оумнѣ и скоро текуцн къ братомъ нб҃имъ. оуши оуклонаи ѡ зла слышанниа оумнымъ же воину прилегаи к шюмѣнию с҃тыѣ книгамъ. руце имѣи согбене на собранїе злаго имѣниа свѣта сего, простерте же на поданне оубогимъ.

Не стыднся всякому созданому во ѡбразъ бы҃и главы своеи покланати старѣишаго днмї поутити не лѣнися. и поконти старость его потщи. сверстникы и бо своа с миромъ стретаи,

и меншаго тебе любовью приемли, а съ утѣшшими собе никакоже стоати не дѣися ухо не буди самохотьемь лишенъ вѣчнаго живота. грѣха бѣгай акы ратника губящаго душю твою. не възхощи веселитися в мирѣ семь. яко веселье свѣта сего плачемь кончается. и сей видѣти есть в мирѣ семь въ двонхъ сусѣдѣхъ. оу сихъ бракъ творять, а оу другыхъ мртвеца плачють и тъже плачь скоро минеть. день плачють, а оутро оупиваютъ. разумѣнже ухо сучету вѣка сего, и скоро падающюю плоть нашю, день растемъ а оутро гинемъ. тѣмже в малемь семь житьи вземши вѣчныя жизни иджже ни единно ѡ сихъ нѣ. ни скорби ни въздыханиа но радость и веселье и свѣтъ немеркущиа сущее самъ гь. ту аїзнь возлюби к неи по вся дни тщи и ѡ тои жизни по вся дни помышлая, и будеть ти възглавъ и мысль ивныя радости въсталющю ѡ брашно памать прѣвнѣ:...

Ухо моє милоє много ти бых и єще глалъ но болезнь си съставлает ма, но вѣдѣ словеса бжиа. понеже плодовїта суть. да аще оумагуши срѣную землю, и приимеши малоє сѣма оуниа и много s. расплодиши къ собѣ спное житіе:

10. Изъ Поученія Правой Вѣры.

(Пооучєє правыа вѣры душеполезно).

Приѣте браіе и сестры приѣте малиа келиціи. приѣте попове и оучитли правыа вѣры. приѣте и послушайте не пустошиъ басниа. но правыа вѣры. оучиша си на вредъ душно на спѣе и на погыбель бесо. и на прогнаніе грехо. поущу же гати не завито ни покровно. да всакъ наученѣ разумѣтї. братѣ первоє приимьше стоє крщеніе правы вѣры, потѡ плоучимъ к ѡтцю ба и творити волю єго. — —

Се су дшевнаа дѣла добраа. кротость смѣреніе послушаніе. доброоучєніе покореніе легкосердье безъгнѣвье. мать. любовь немногогланіе покаиніе и проуаа поклонъ постъ мтвни мтвка. въздержаніе ѡ поти плотьскыа. нелѣность бодрость неспаніе. не на мякіе лѣганіе. коръмла несладка ѡдежа нехупава. храми не красни. покаиниа и проуаа добраа дѣла безъ тѣ бо нѣлзѣ быти ни коиу же вѣрнымъ. мтвнн приниу ѡ ба много добра а молебницн ниу с бмь бесѣдовати а покаланицн в раи входити. а кротцни наслѣдать z. — —

Сице же подобаетъ оучителю оучити люд добры дѣло. а самому все добро творящіе. первоє внити въ црквь гнѣвъ не имуще ни на кого же стояти со страхо и послушаніе не въсклонши ни на уто ни бесѣдующе ни глумящися но внимати с разумомь поємоє и утомоє. а се єгда поють въ црквн при томь пѣньи не подобаетъ себѣ пѣти инуто же аще ли нї своего уто ѡпоетъ ни послушающи добрѣ ѡслушаетъ. но ѡпѣти собѣ пере нли напослѣ. всѣ же вѣрнымъ крстьномъ вѣжамъ и невѣжа попо и простьце держати по и поклонъ и мтвню и пѣне нелицемѣрноє к таннѣ. иде не видѣть никто же не слышить. но токъмо єдинъ бъ к малѣи црквн єже є. кельи своиа ти ту є. лѣпо. а в келиціи црквн пѣти и клатї до z. то. є не все зла са но г ими уха за са. а но все зла

крⷮтьꙗнꙑ ї за кнⷹ. вѣрнїи᷈ оу҃ѧщи к своеи᷈ клѣти ба᷈ молѧще клаⷩютъ за крⷮтьꙗнꙑ и᷈ за кнⷹ. не ти є҆дїнїи᷈ задѣ᷈ньѥ ємлютъ но и᷈ бат҃ї᷈. тако бо вєлѣ᷈ть писанье᷈ ащє ба᷈ молиши за дрⷩга. то и за сѧ мол҃ѧщагоса прїемлєть бⷣ ащє ли. то ни ꙗкоже рⷱ гⷣь любите врагы ваша и д҃. творите ненавидѧщи᷈ вⷯ и молите за творѧщыѧ вⷯ напⷯ. послушаи᷈ любимцї᷈ ꙗко ти вєлѣ᷈ бⷣ молⷮи за ненавидѧщи᷈ вⷯ колми за любимꙑѧ᷈ побѣдⷮ᷈ собѣ᷈ пѣти неоумѣющї᷈ грⷯмотꙑ сиⷩе и᷈мъ пѣтн. стꙑ бⷱ. г҃. прⷮтаи᷈ трⷣе ѡуⷱ. и᷈. гⷣ помнлуи᷈ и᷈. а҆ оумѣющи᷈ ащє не пою᷈ то тї᷈ лишаютъ свѣ᷈ бо᷈и᷈. свѣ᷈ бо ⷱ. поуⷮанїе᷈ книжноⷱ. єго᷈ лишивъ᷈ безумнꙑи᷈ ꙗко во тмѣ ходи погибиⷩ. ꙁлоутренаи᷈ наⷣⷮ᷈ конець ноⷹи а҆ вєчⷱрнаи᷈ конець дн҃и а҆ г҃. уа᷈ и᷈ ѕ҃. и᷈ ѳ҃. прⷩⷮаⷣⷮ᷈ к проуи᷈ ꙁасо᷈ ихже ⷱ. вї᷈. дⷣнаи᷈ и᷈ вї᷈. ноⷹиаи᷈. — —

Покелѣнїⷱ бо᷈ⷱ гⷣть пѣнню᷈ врⷣма ма᷈тⷮⷯ уа᷈. а҆ не ꙗко — — гⷣть. не ѡлагаⷩ᷈ свѣ᷈ ꙁлоутренн ни тма вєрни. но всⷱ покелѣно во оуставнаи᷈ врⷣмена творитн. токмо а҆ггли бⷣ слⷩжать непрестанно. — —

11. Изъ слова о пьянствѣ.

(Сло᷈ стⷯ ѡц҃ь ѡ᷈ пьꙗнствѣ).

— — Бѣсо᷈ же вєселящыѧсѧ ѡ᷈ пьꙗницы᷈ раⷩющⷱ прⷯноⷮ᷈ къ дⷹволⷣ жертⷱ пьⷹньствєнꙋю᷈ ѡ᷈ пьꙗниць. дⷹволъ же раⷱⷮ᷈ и᷈ гⷣть. ꙗко ꙗкожⷣе тако вєселю᷈ и᷈ раю᷈. ѡ᷈ жертⷱ погⷣнꙑ᷈ ѣꙁꙑ᷈ ꙗко᷈ ѡ᷈ пьⷹньствⷱ крⷮтьꙗнꙑ᷈ вса᷈ бо дѣла моⷣ᷈ сⷹть во пьⷹницⷣ᷈. и᷈ любꙑ ми сⷹ᷈ пьꙗницы᷈ и᷈ запоⷹцы᷈ ѡ᷈ крⷮтьꙗнъ, неже ѡ᷈ погⷣнꙑ᷈ идоломолець. ꙗко непьꙗнꙑи᷈ бⷣ᷈ наⷣⷮ᷈. а҆ пьꙗницы᷈ бⷣ᷈ ненавидⷹ᷈ и᷈ гнⷩшаⷱⷮ᷈ и᷈. а҆. же раю᷈ ѡ᷈ ни ꙗко моⷹ сⷹ᷈ пьꙗницы᷈, а҆ трѣꙁвн бⷹ᷈. и᷈ сⷱ᷈ къ дⷹволо᷈ бѣсъ рⷱ᷈ идⷮⷱ᷈ пооуⷭⷹⷮⷱ᷈ крⷮтьꙗнꙑи᷈ на пьꙗнство и᷈ на всⷧ᷈ дⷮⷱль хотѣнїа моⷱ᷈. а҆ггліе же стⷹ᷈ проходящⷱ повѣдⷧ᷈ стꙑ᷈ ѡц҃ю᷈ с вєлⷧкою᷈ печⷧлью᷈ ѡ᷈ всⷱ᷈ томь да бꙑша ѡ᷈лⷩчили крⷮтьꙗнꙑи᷈ ѡ᷈ пьꙗньства и᷈ ѡ᷈ злⷧ᷈ запоⷹства а҆ не ѡ᷈ питьꙑ᷈. і в мирⷩ в подобно врⷱ᷈ и в ꙁаконⷯ в славⷩ бⷹю᷈. стⷹи᷈ же напⷯсавше утⷱ᷈ⷱ᷈ сⷱ᷈ и᷈ утⷱ᷈ⷱ᷈ оуⷭⷹⷮⷱ᷈ вѣрноⷱ᷈ и᷈ стⷱ᷈ прⷯша крⷮтьꙗнⷭ᷈ на провожⷱнїе᷈ жⷩзни сⷯ᷈. — —

12. Изъ слова нѣкоего старца.

(Сло᷈ нѣкоⷱго᷈ старца ѡ᷈ подвиꙁѣ᷈ дⷹшⷱнⷮ᷈. и᷈ ѡ᷈ пьꙗньствѣ᷈).

— — Дⷹвно᷈ ⷱ. по і҆стинѣ в уа᷈ брашна наѣстⷹ᷈ а҆ всь дⷹнь погⷩбнти пьющⷱ. мню ꙗко ни бесловⷱсныи᷈ ꙁвѣрⷱ᷈ і скотн. ни бⷣ᷈ вѣдущⷱ ни сⷹ᷈ уающⷱ ни ѡ᷈рⷹ᷈ житнскꙑ᷈ имⷩⷱ᷈ і дѣлъ празни ѡ᷈бⷣ᷈ смѣють нꙑ сѧ ащє не гⷣть то мꙑслью᷈ глю᷈ мꙑ несмꙑслⷱнн. и᷈ ѡ᷈ѣмꙑ᷈ и᷈ ѡ᷈пьⷱмъ. а҆ оу҃ѧщи несⷹⷮ᷈ и᷈ ⷱгда᷈ имⷩ᷈ имⷩ᷈ оутробⷩ᷈ пню᷈ а҆ инⷩю᷈ брашиⷩ. ⷱда᷈ и᷈ покоⷣ᷈ не имⷩ᷈ пьющⷱ. и᷈ лью᷈ ꙗко въ оутⷧ᷈ сѣсⷩⷯ᷈ доньдⷤе᷈ къ ꙁбⷱсю᷈ ѡ᷈ пьⷹньства. ⷱ. бо ⷱста разлⷩнаи᷈ пьⷹньства ⷱдино оубо ⷱсть сⷱ᷈ мноꙁи᷈ хвалⷧ᷈ рⷦщⷱ. то ⷱ. непьꙗнца ѡже оупⷱкса᷈ а҆ лⷧ᷈ спⷧ᷈. но и᷈. толуⷱⷮ᷈ и᷈ бьⷱⷮ᷈ и᷈ сварнⷮ᷈ лаⷱⷮ᷈. а҆ покⷩшаю᷈ оукаꙁатн. ꙗко і кроткын оупнвⷧ᷈ согрⷱшаⷱⷮ᷈. ащє и᷈ спатн лажⷱ᷈ и᷈ недоумⷱю᷈ к ⷯмⷩ ми сⷱ᷈ приложитн скотинⷩ᷈ ли и᷈ рⷣкⷩ᷈ но то᷈ скотⷱ᷈. ꙁвѣрⷣ᷈ ли прорⷦ᷈ но того᷈ ꙁвⷱ᷈ и᷈ неразⷩмнⷱ᷈. кроткы᷈ оубо пьꙗница

акы болванъ и акы мр҃твець калметь.— —

13. Изъ слова о созданіи Адама.

(Сло ї҃ѡана архиепп҃а костантина гр҃а. како адамъ созданъ. и́ како дш҃ю вз҃а.)

— —Єгда бъ створи вселенуюѧ оукрасн нбо слн҃емь и мц҃емь и́ звездамн. и́ землю тако оукрасн рѣкамн. источникы. препокса ю цвѣты и садъ оувазе и́ море пескомъ ѡградн. и всяку лѣпоту мирꙋ положн. како многашь гла. рекы и́ созда и́ створи мирꙋ семꙋ рꙋкотворена вл҃кꙋ. созда же и́ подобно скотомъ чтвероногомꙋ звѣрн и́ скотн словомь тоюѧ повелѣ и́ ѯ. работна бо вса словомъ тоюю бышa їздание бн҃ѧ ѡбра рꙋою бн҃ею создано бы не можe бн҃ѧ рꙋка є. и́ оудъ но всхотѣ вл҃кꙋ его поставнти всѣ прежe бывшн сего ра ре писанне и́ вз҃а бъ персть ѡ землн рꙋкою. нарꙋеть творащюю его снлꙋ и створи оувка и́ вз҃а перьсть а не грꙋ не дебелю землю. но добрꙋ персть. внжь како ти ѡ самехъ нахатокъ кажe ны ѡбраза воскрнню. понеже бо ны є. к персть разорнти по рѣному и в персть смр҃тн нн възведе мя внжь како ти в самомь нахатцѣ надежю кажеть воскрнню. — — Оувка же съзижа тѣло ѡ земля вземле. а дш҃ю вдымаеть смотри же разꙋмно да ти слово по вмѣщенню оу предн поставлю. како ти кажеть намъ въскрнш҃ѧ надежю зижнть тѣло перкѣе мр҃твъ ѡбразъ. и́ потомь живꙋ снлꙋ дш҃а прнемлеть. — —

Єгда же створи ѧдама вдуну в лнце его дхъ живъ. внемли нзвѣсто како ти не дасть дш҃ѣ ѧдамовѣ прити къ твореннюѧ тѣла. такоже не дасть ѧдаму видѣти жены творя но хотя создати жену и́ възложи на ѧдама сонъ. вела да не будe тнн пытаѣть дѣла бн҃ѧ. и вложи нань рꙋку рекъше сонь и́ оусне. и́ взя ребро его єдино. ѩже створи ѡ ребръ его, исполня твора плоть. ѡ дивно слово. и́ созда ребро єже взя жену. како созда пакы кости єже в ребра, како въ ѡко створнся. како к рꙋцѣ создася, како в жилы пропася. како в нутра преложися. како во оутробнаѧ разньства преложися, како ли оутвердн ѩзы. како ли простростася оустнѣ како нзвѣшa ноздри. како възнесостася ушн. како процвѣтоша власи. ѡкꙋ нзрастоша ногти. како ѡбытцаѣть кровь. протолкꙋи оувуе своe створенне. ащe ли не вѣси то оумолун пытаемоe ѡ иноѧдѣмь възложи бъ маръ на ѧдама и оусне и́ нзя ребро и́ створи жену. внжь премꙋдрꙋю мдрть его. — — Понеже баше нз ребра того нзнти нзвѣтꙋ прѣступленнѧ мню же ѡ иевгы. спъ же хотя нзву нцѣлнти. прнложити к лущи ребро на крѣ. да ѡнюдуже нстоун струпы ѡтꙋдꙋ же да процвететь спнне. — — Єгда бо воинъ лꙋчшею протуе. и́ нзнде кровь и́ вода єже є. мр҃твго ю. никогда же бо ѡ мр҃твго кровь теуе. егда нстоуи кровь таннꙋю. тогда ребро нстоуникъ ѡверзе спнне, ребра ра взрастившаго безаконню. — —

14. Изъ слова о Воскресеніи Господнѣ и о Свѣтлой недѣлѣ

(Сло ѡ вскрнн гн҃и и́ ѡ свѣтлой не).

Въ велнкую суботꙋ вечеръ по ѡбѣд-

нѣи рекше по вѣрнии ѡбѣдавше. и спивше погребенню гню идуть в црквь попове и дьяцн. и вымѫ єѫаѥ и кадилницю и темьянъ и ризы и свѣщу єдину црквную. и поють канунъ въ црквн погребенню гню. а другѣ пре двермн црквнымн ѡ плачѣ стыи бга. Та трь. Благоѡбразныи ѡснфъ.

И замькнувъ црквь идуть домовь. но не петайте дверн црквны якоже и латинѣ к нн же ны с. пьрно є. ркуще аще пѣватайте подобаще невѣрнымъ жидо. — — Ты же латинанние не рушнкъ пѣватнн како виндешн. дѣешн ли яко петръ. прежде винде въ гробъ тоже и петнн рушн. то и то лжешн латинанние. тако бо гать въ стмь єѫлнн и самн апли глюще. яко в полуночи ре сницю воснявшю. и скоро ємѫ ѡ простї воснявшю въ єѫлньи гать. ндоша ре рано въ гробѫ мрнѣ мтн їсва. и мрнѣ магдалынн и проуыѣ иеще тмѣ сущн. не дѣешн ли яко к нелю рано нн оубо нн в сѫ вѣръ. в полуночи ндоша къ гробу. ре бо хъ прежде къ мрьи глл. яко въскре изъ мртвы тобѣ перкоѥ молю тѣмь же не плачн мене мтн мои. — —

Кѣдомо будн всѣ яко свѣтлаи не ѡдн дньи є. въскрѣшю їсѫ ѡ с. го ха но взн сице. и вышедъ стои на въстоцѣ яко съ два днн на полудни же яко г. днн, на вери стои яко съ в. днн. и ѡсмыи дньи заиде. тѣмже и ѡтуду великыи дньи тъ. — —

15. Сло Їѡана злоу ѡ постѣ. гн благви ѡуѥ.

Єгда хощеть кна прнати гра противны то переже ѡбмлють оу нн ко и брашна и сн изнемогше ѡ голода и жажѣ и предають к рущѣ є. такоже хота изгнати злыи мысли ѡ срца своего. да прѣсть в постъ. то злыи мысли ему престануть. а врага оудобь посрамнть. постащемуся звѣзда свѣтла нанснѣ. пнтающемуся мракомь покрываеть.

16. Начало Слова Іоанна Златоуста о Молитвѣ.

И сѐ є. разно наше съ англы жнтнѣ. ѥже ѥсть мдрть мтва же ѡдно дѣло є. англмъ и улкомъ. тою бо скоро в житые нхъ прнступлемъ. всякъ моляся съ бмь бесѣдуеть. уто же є. того боле ѥже є. улку сущю съ бмь бесѣдуеть аще бо с мудрымн улкы бесѣдовати то скоро въ ѡбразъ нхъ прїступлемъ. уто оубо подобаеть рещи ѡ бесѣдующихъ съ бмь въ мтвахъ якоже бо гра бестѣны оудобь прнятъ бть ратьнымн. тако и дша неѡгорожена мтвою скоро вмещаеть к ню дьволъ и потомь всякого зла напоалнть. — —

17. Изъ статьи: Ѥже оубо нмѣти праковѣрную вѣру, ѡснова добры дѣлъ є. тѣмже ѡ вѣры нлучеть слово вѣры ра твоеи напнсати клю на спенне учсло р. гн благо.

ѕї. Покланан главу свою всякому старѣшему тобе, и временемь и разумомь. смѣренын бо въздвигнеть гь.

їѳ. Меншан тебе и малын верстою с любовью прниман и милун к бу ѡ нн въздоблн акы новонаученше позва ба.

ні. Другын свои и сверьстныи соке любовью стратан. и съ ѡкатнемь цѣлованне дан нмъ яко єдинославьныи мрнѣ.

оѳ. Князь боѩся всею силою своєю. нѣ бо страѣ бнѝ на пагубу дшѝ. но паче плачющися ѿ того боатися ба.

р. Нероженнѣ бо ѡ власте нероженнѣ ѿ самомь бзѣ. ѩже на власти земнѣи. видимаго бо вакы небоѩся, како оубоѝть ѣже не видить.

ра. Боѝтся оучѝнкъ оучѝтелека железа. паче самаго оучителя, тако и боѩся ба оубоѝть и цра и бо казнаться сгрѣшившимь црь бо є. бнѝ слуга къ влкомъ матью и казнью.

рв. Посемже всакому влку главу свою покланаи смѣренна ра. древо бо многовѣтвено поклоненнемь подешн и мимоидешн.

рг. Принмшїи бо власть и имѣннѣ ѿ цра своего. и ѿ друговъ своихъ славы требують а ѿ меншѝ поклананнаи проть.

рд. Простѣншаго въ ксемь ищи, и въ брашнѣ и въ ѡдежи, и не стыдися нищетою. понеже болшам часть мира сего в нищетѣ є.

рѣ. Не рци ако бата мужа сн̃ъ ємь и срамъ ми є. нищетою. никто же бо батѣ ха ѡца твоего нбнго родившагося в купели стѣи и к нищетѣ ходившаго, и не имуща где главы поклонн.

рѕ. Правдою оукрашаися, и всакому потщися истнно гати. не мозн стыдѣвся лица лжи послухъ быти.

рз. Пре кнземже паче боѩся льжю гати но с покореннемь истнно ѿвѣщаи ему, акы к самому бу. — —

рѯ. Аще имѣеши дерзновенне ко властелемъ и црмъ, поскорби ѡ ѡбидемѣмъ ѿ силнаго, и до пота побори по сиротѣ. да кмѣнить гь каплю пота твоего съ кровью муческою. — —

ри. Седящю ти надъ многоразлнною трапезою, помни сухъ хлѣвъ надущаго, и не могы воды принести недуга ради.

рі. Насыщаи тѣло своє, даи же часть ѿ трапезы твоеи дшѝ твоен. ако та утѣшшн телесн. даи же дшевную часть нищимъ, да съхранать ю. да єгда въстребуѣши готово ѡбращѣши. будетъ бо врема на исходе. и вратъ небныхъ требовати имате.

рд. Насыщаися многоразлнаго питьа. помани пьющя теплу воду ѿ сца въстопившюся и ту праха нападшю ѿ места незавѣтрена.

ре. Въ батстве сын земны бгъ изобилье имѣа, помни слово аврамле къ батому въспрнмъ єси бгаа в животѣ твоемь ако же оубогнн злаа. тѣм же ѡнъ веселится а ты стражешн.

рѕ. Възлегъ на многомацѣи постелѣ и пространно протагаися. помани на голѣ ѯ. лежащаго рубомь, и не дерзнувша ногу простерти зимы ра.

рз. Лежащю ти въ твердо покровенѝ храмине то слышащю же оушима своима дождевное множьство помысли о убогыхъ. како лежать нынѣ дождевнымн каплами ако стрелами пронзаемн. а другыи ѿ неоусновенна седящя водою поматы.

ри. Седящю ти зиме въ теплѣ храмине без бязни изволивъшюся. въздохни и помысли ѿ ниц̃н како клаать надъ малымь огнемь скор-

унвшеся, болшюю же бѣду ѡумныя имуще ѡ дыма руце токмо съгрѣвающе плещи же и все тѣло мразомь измерзъше. — —

18. Изъ словъ и поученій Серапіона.

1. Слышасте бра҃е самого га҃ глаща въ е҃ѵа҃лиі҃ и въ послѣднаѧ лѣ҃ буде҃ знаменьи҃ въ сл҃нци и въ лунѣ и въ звѣздахъ и трусн по мѣстомъ и гладн, тогда реченое г҃мь нашимъ нына сбысться прн послѣднихъ людѣ҃. Колко видѣхомъ сл҃нца погибша и луну померькъшю и звѣздное пременение. нынѣ же земли трасеньѣ своимъ ѡумнма видѣхомъ. ҃з. ѡ заѵала оутвержена и неподвижныя повелѣньемь бі҃имь нынѣ движеть҃ грѣхы нашими колѣблется. безаконьи҃ нашего посити не можеть. не послушахомъ е҃ѵа҃лья҃, не послушахомъ а҃пла. не послушахомъ пр҃ркъ. не послушахомъ светилъ великихъ рку василья и григорья бо҃словца. і҃ѡа҃ злаоуста иныхъ сталь стхъ. имиже вѣра оутвержена бы҃ е҃ретици ѡгнали *) быша. и бѣ҃ всеми языкы позналъ **) бы҃ и те оуставше ны беспрестанн. а мы единн безаконьи҃ держимся. се оуже наказаеть ны бѣ҃ знаменьи҃ земли трасеньемь его повеленьемь. не гать оусты но дѣлы наказаеть. всемъ казнивъ ны бѣ҃ не ѡтьведеть злаго ѡбыуаи҃ нынѣ землею трасеть и колѣблеть безаконьи҃ грѣхи многи҃ ѡ земла ѡтрасти хощеть ако лествиѣ ѡ древа. аще ли кто рѣть преже сего потрасенїи҃ бѣша же аще бѣша потрасенни҃. рку тако есть. но уто пото҃ бы҃ намъ. не гла҃ ли не морови ли не ратн҃ многыи҃. мы же единако не покаихомъся, дондеже прнде на ны казы҃ немилтвъ попустившю бу҃ и ҃з. нашю пусту створіши. и гра҃ нашн плѣнишх, и црквн стыи҃ разорнша, ѡц҃н и бра҃ю нашю избнша. мтри нашн и сестры нашн в порутаньѣ бы҃. нынѣ же бра҃е се ведуще оубоимъ прещеньи҃ сего страшнаго и прнпадѣ҃ гн҃ю своему исповѣюще҃. да не внидѣ҃ в болшн гнѣвъ г҃нь. —

В коѣ҃ время такы сиртн напрасны видѣхо҃ иннн҃ не могѡ҃ ѡ дому своемь раду створнти въсхыщени бы҃. иннн҃ с веуера здравн легъше наоутрнх не вста҃ оубоитеся молю вы сего напрасного разлуеньи҃. аще бо пойде҃ в волн г҃н҃ всемъ оутѣшеньемь оутѣшнть ны бѣ҃. и҃. акы сны помилуетны пеуаль земную ѡнметь ѡ на҃ исходъ мренъ подасть намъ на ону жнзнь, идеже радость и весельи҃ бесконечнаго наслаждмся з добрѣ оурожьшнми бу҃. — —

2. Многу пеуаль в срдц҃ своемь внжю ва҃ ради уа҃ понеже никакоже внжю вы пременнся *) ѡ делъ неподобны҃. не тако скорбить мтн видящи уа҃ своѣ҃ болащ҃а яко а҃. грѣшьный ѡц҃ь вашъ, видя вы болащ҃а безаконнъими дѣлы многажды гахъ вы хотя ѡставн ѡ васъ злын ѡбыуан. никакоже пременившася внжю вы. аще кто васъ разбоиникъ разбои҃ не ѡстанеть. аще кто крадеть татбы не лишить҃. аще кто ненависть на друга имать враждуи҃ не поучаеть.

*) *В.м.* ѡгнани. **) *В.м.* познанъ.

*) *В.м.* пременитися.

аще кто ѡбиди и въсхватаетъ грабя не насытитъ. аще кто рѣзонмець рѣзъ емля не престанѣ. — —

Страшно є. уа впасти въ гнѣвъ бии уему не видѣ что при на ны в семь житии еще сущимъ. уего не приведехо на ся какии казни ѡ ба не въспрїихомъ. не плѣнени ли бы земля ни. не взяти ли бы градъ *) нашь, не вскорѣ ли падо ѡци и брат нии трупиемь на ѕ. не ведены ли быша жены и уа ни въ плѣнъ. не порабощени быхомъ ѡставше горкою си работою ѡ иноплемленїи. се оуже къ м. лѣ приближаетъ томленїе и мука и да не тажькыи на ны не престануть гради морове животъ нашь и в сласть хлѣба своє изъѣсти не може и въздыханїе наше и пеуа суть кости ни. — —

3. Поуюднмъ бра уавколюбье ба нашего како ны приводи к себѣ кыми ли словесы не наказаетъ ни кыми запрещенїи не запрѣти ни мы же никаже к нему ѡбратимся видѣвъ наших безаконыи оумноживших видѣ ны заповѣди его ѡвергъша много знамениї показавъ много страха пущаше. много рабы своими оуташе. и нинимже оуше показахомься. тогда наведе на ны языкъ не матвъ языкъ лютъ. языкъ не щадящь красы оуны. немощи старець младости дѣтии. двигнули бо на ся ярость ба нашего. по дѣду вскорѣ възгори ярость его на ны. разрушены бтвеныи црквн. ѡскверниени быша ссуди сщинн потоптана бы стан стан мечю во ладь быша, плоти прѣбныхъ мни пти-

цамъ на снѣдь повержени быша. кровь и ѡць и бра нашеи акы вода многа землю напои князии нашии воеводъ крѣпость ищезе. храбрии на страха наполъньше бѣжаша. мъножаиша же бра и уа на въ плѣнъ веденн бы. села на ладиною поростоша, і величьство на смирися красота наша погыбе батво наше нимь в користь бы трудъ нашъ погании наслѣдоваша. ѕ. на иноплеменникомь в достоинне бы в поношенне быхомь живущии въскран земля нашеи въ посмѣхъ быхо врагомъ нашимъ. ибо сведохо собѣ акы дождь съ нби гнѣвъ гнь. — —

4. Малъ уа порадовахся ѡ васъ уа видя вашю любовь и послушанне къ нашен худости и мнихъ ако оуже оутвердистеся и с радостню прнемлете бжтвное писанне на свѣ неутнвыхъ не ходите, и на сѣдалищи губнтѣ не сѣдите. а є ещє поганьска ѡбычаи держите. волхованню вруе и пожигае ѡгне невинныхъ улвкы и наводите на всь мръ и граа оубинство. аще кто и не прича оубинству но в соньми бывъ въ единои мысли, оубница же бы или могаи помощи а не поможе яки самъ оубити повелѣ є. ѡ которы книгъ или ѡ кнхъ писанни се слышасте ако волхованнемь гради бываютъ на земли и пакы волхованнемь жита оумножаютъ. то аже сему вруете, то уему пожигаете и молите и утите и дары и приносите имъ ать строить мръ дождь пущаютъ тепло приводять земли плодитї велять. се ныне по г. лѣ житу рода не не токмо в

*) *Чит.* гради нашн

русь но в латѣнѣ се вълхвове ли створиша аще не бѣ ли строите свою творь ꙗко же хощете за грѣ на тома.— —

Молю вы ѿступите дѣлъ поганьскыхъ. аще хощете гра ѿцѣстити ѿ безаконныхъ улвкъ раюся тому ѿцѣщаите ꙗко дѣдъ прркъ и црь потреблаше ѿ гра ерꙋма вса творащаꙗ безаконнѣ. ѿ всѣхъ *) оубитнѣмь нихъ затоученнѣ. нихъ же теминцами всегда гнѣ утъ твораше ѿ грѣ ктобо такъ бѣ сꙋ ꙗкоже дѣдъ страхо бн судаше дхмь стмъ видаше. и по правдѣ ѿвѣтъ даꙗше. вы же к. ѿсужаѣть на смрть сами стрті исполни суще. и по правдѣ не сꙋте нныи по вражьдѣ творить. нны горкаго того прибытка жадаꙗ. а нны оума не исполнень толко жадаѣть оубити погрѣбити, а еже а уто убити а того не весть правила бжтвенаго повелѣвають многымь послухъ ѿсꙋти на смрть улвка. вы же воду послухомь постависте и гате аще оутапати наученть не повинна есть. аще ли поплокеть волховь е. не может ли дыволъ вида ваше маловѣрьѣ подержати да не погрꙋзится дабы въвреци въ дшьгубьство ꙗко ѿставльше послушьство ботворенаго улвка, идосте къ бездушнꙋ естьству къ водѣ. приять послушьство на прогнѣваньѣ бнѣ, слышасте ѿ ба казнь посылаѣмꙋ на землю ѿ первыхъ ро до потопа, на гыганты ѿгнемь при потопѣ водою. при содомѣ жюполо. при фараонѣ і. казнии при хананнихъ шершенми каменьмь ѿгненымь с нбн. при судьи ратьми. при дѣдѣ моромь при титѣ плѣненьѣмь. потомже трасеньѣмь земли и паденьѣмь гра, при нашѣ же кꙋщѣ уего не видѣхо. рати гади *) морове и трусн конечноѣ еже преданн быхо инородмен-никомь не токмо на смрть и на пленьѣ но и горкꙋю работꙋ. — —

19. Изъ поученія о постѣ.

(Сло стго ѿца Василья ѿ постѣ. пооученіѣ.)

Васильі рѣ помните сло ісаи прка. не тако поста избра гать гь. но разверзни всакъ соꙋзъ неправды. и лихоиманнѣ ѿложи ѿ себе завистиныи ѿбиды. не виндет бо по ни мтва въ сквернѣшюю дшю завистью пьаньство. постащаго же равно стми прииметь гь. ѿбыдьничаго же оупиваюцаго лише мъры стни ѿцн въ питемью вложиша. — —

*И се же будн ведомо ꙗко не брашнымн ни пивнымн жертвами оугажаѣ бꙋ. но оубогыи накормлающе в подобно врема, а брашною трапезою нѣ моленнии к бꙋ, но брашну просн оу ба благенын себѣ ѣсти хотаще ни пити. пьюче же во оупои не подобаѣ прїзывати на помощь пьаньствꙋ но призывати стыи терезвыи оумо на мтвенꙋю помощь молаще бꙋ ѿ грѣсѣ. — — Мы же брае ижьмы і пиимн в славꙋ ббю оуреченꙋю мерꙋ. а не ѿргати парою пьаньственою на олтарь ббн. но да са кормн многамн трапезамн стмн книгъ. и разнолнтыи мноѣ и питыи сты ѿць оученнии. і наказанїи. то ті вы питье пьюче не просыпати стыи прїзываюче и тѣ призываннѣ сті быша ѿ на не ѿходили. и ѣсн не

*) *Чит.* ѿвыхъ.

*) глади (?)

приходили. — — Се дш҃н спе҃нне҃. и̑ се тѣлу̀ здравье҃. и̑ се вѣсо҃ прогнанне҃. се а҃нглу̀ хранителю не ѡ҃ходное҃ сблюденне҃, сблюдающи насъ ѡ҃ всякоѧ̀ коꙁни сотенныѧ, и̑ ѡ҃ пакостныѧ̀ кꙋни и ѡ҃ проклатыѧ̀ вѣсы хороможителѧ. — —

20. Кирилла, Епископа Туровскаго:

Сло ѡ҃ скоромнꙋвшемь семь житьи҃. гн҃ бл҃гви ѡ҃ꙋе.

Бѣ нѣкое҃ гра҃[1] црь с҃. бл҃гъ и̑ кротокъ же і̑ мт҃къ, добре҃ смотра ѡ҃ своѥ҃ люде҃. сѣмже тоуюѭ̀ единѣ҃ бѣ неразꙋменъ[2], понеже не боѧ̑ть бѣства[3] ни ратна҃ держаше ѡ҃ружьѧ̀ не мнашеть[4] ѥ̑ному нань въстати нѣ҃кѣше прн себѣ цр҃тъ[5] многы другы свѣтникы. е҃дину дцрь мужеоумну ктѣхже свѣтницѣ҃[6] единъ бѣ мꙋдръ и̑ бл҃горазꙋменъ и̑ скорбаше прн ѡ҃ нєбокꙁньствѣ црвѣ ѡ҃каꙋе и̑скаше времен҃и подобна[7] како бы ѥ̑мꙋ г҃тн къ ц҃рю да бы ся готовилъ на рать.[8] къ е҃дн же ѵ҃ ночи внезапꙋ бы молва по граду велика. і̑ рѣ ц҃рь къ своѥ҃ свѣтнико҃[9] ѥ̑ꙁдѣ҃ и похоѕди по гра҃ негли ѡ҃брѣтше нме҃ творащаго в нашѣ҃ гра҃ матежь. с҃. бо мы̑ велицѣ єсмы[10] страсѣ и шедше и̑ всюдѣ ѥ̑нуто҃ ѡ҃брѣтшї[11]. но тоуюѭ̀ движенне҃ гра҃. всѣ҃ же свѣтнико҃ во оуꙋенни[12] бывшн и̑ ѡ҃ се҃ не домыслащисѧ. ѡ҃нъ бл҃горазꙋмныѧ̀ свѣтнн҃ пон҃ ц҃рѧ со дцрню҃ к велицѣ҃ приве҃ горѣ ѥ̑мꙋщи[13] многа и̑ разлнꙋна ѡ҃ружьѧ̀ в нѣ҃ѥ оꙋзрѣста свѣтлꙋю ꙁарю ѡ҃конце҃ ѡ҃ пещеры исходащіе.[14] і̑ к тому приникнꙋвша ѡ҃концю видѣста внꙋтрь вертепа жнщіе в немже сѣдащіе[15] мужъ к послѣдне҃ѥ ницѣтѣ жі҃вѧ худыми ѡ҃болуенъ рꙋбы ємꙋ же сѣдаше[16] ѥ̑скрь своѧ̀ жена поющи[17] пѣ҃ слажьшю брашна предостоташеть же[18] ємꙋ нѣкто красенъ и̑ высокъ на твердѣ҃ каменн тан҃[19] вино черпла. и̑ мужю ѵашю прнѧ̑мшю тогда похвалами вѣнꙋеваху[20] и многою̀ радостью мужа. се же [21] ꙁгладавъ ц҃рь прнꙁка своѧ̀ слꙋги [22] и̑ рѣ҃ к нн҃. ѡ҃ле ую҃ дрꙋзн моѧ̀ видите како худѣюсь[23] потан҃ житьѣ҃ ѵтнѣ҃шї нашеѧ̀ державы весе҃лнть҃ и свѣ҃ внншнн҃ внꙋтренам҃ снмѭть. здѣже с҃. поставлеше на передърѣнам҃[24] возвратнмъсѧ разрѣшающіе прнтꙋн соꙋзъ[25] оꙋспѣха ради. простнша[26] акы быстрнѧ̀ оумо҃. и прѣ҃ѥ[27] же казанн҃ѧ сн видѣ҃ послѣдокъ же с҃. по-

---

Варіанты изъ статьи, изданной Калайдовичемъ въ Памятн. Рос. Слов. стр. 117—131), по рпси XVI в., подъ заглавіемъ: Повѣсть къ Василью Игумену Печерьскому. Притча о бѣлоризцѣ человѣцѣ, и о мнишьствѣ, и о души и о покаанїи. 1) нѣ въ коемъ градѣ бѣаше. 2) не бѣ разꙋменъ 3) не болшеся бѣжьства. 4) не мнаше бо. 5) царь тѣн҃. 6) совѣтницѣхъ 7) обаче не баше времени потребна. 8) на брань. 9) съвѣтникомъ. 10) зѣло въ не цѣ҃ есмы вынѣ҃ страсѣ. 11) обрѣтше 12) съвѣтникомъ въ ѹнынїи 13) ниуща 14) исходящу 15) сѣдаше. 16) присѣдаше. 17) поюще. 18) предстоаше. 19) питна нѣ҃ (вѣроятно, испорчено изъ тан҃). 20) вѣнуваахѹ. 21) снже вса. 22) другы. 23) кѣ҃ко худое се и потаѣное житїе, ѹестьнѣ҃е нашеѧ̀ дрѣжавы всеелнтся, и свѣтлѣе внѣшнихъ внꙋтренам҃ сіяютъ. 24) поставлѣше, на предрѣченнам҃ 25) съюзъ. 26) простѣшнихъ, а быстрїи ѹмомъ 27) и

добно рүе. [28] гра оубо є [29] составленіць и зижитель бъ, а иже в не оувьственыи оудъı лю нарицає [30] слу видѣніе [31] ѡбоняніе. видѣніе добру и злу [32] вкушеніе ѡсязаніе. — — црь є оу ѡбладаѧи и всѣ тѣло s. же є. матвъ бгы и кротъ ѡ своє же телеси пѫ всѣ пеуеть. то имуща потребиы [33], и краса и ѡдежами [34] добрѣ же смотри [35] людє своимъ. ѡ слышаніи добра кисаться [36], а ѡ зла матеть [37] ѡумиа же похоть творать [37], абоняніе желаніе исполни, оустъ же ѡбыѧденіе дае а рукама несытьство браніе [38] бтьство створи. — — умиже единъ не бѣ разумень. понеже не тако пеуешн [39] ѡ дши яко же ѡ телеси не помышлаю [40] бесконечныи мукы, здѣ живущиаѧ [41] жизни ни готовлеть [42] на будущиі вѣкъ. праведныі оуготованую жизнь. того ра пасуалъ гль мирось [43] во злѣ лежить не слышителн соломона гаща, блженъ мѫ иже ѡбрѣте мдрть смртны нае оувѣдати [44] жітый сего смыслъ. свѣтиніци же и другзи сѫ житескыи мъıсли не дадуще нъı помнлнти [45] ѡ смрти бѣство [46] же книгъı [47] смрть нарѣцаю бо. нбо хъ к жидо гаше да не будеть бѣство [48] каше зимѣ ни к сутѫ. сирѣ да не постігнеть [49] тебе смрть ко грѣсѣ, ни к зни [50] бес поклонніи. ратнлм же ѡружьıи постъ мтвка въздержаніе. і телесиую утоту апълъ нарѣцлеть. возмете бо рѣ ѡружьıи [51] бъıи, да возможете противити к днь зо [52]. но се мирьстін [53] улкыі ненависть [54] держа ноць же є. свѣтл сего матежь к немже лки ко тмѣ матуть другъ уресъ друга въ погибели [55] сами себе порѣкаѣ ли лкъı сно ѡдержими но возбѣгше [56] ѡ грѣхл. а иже въ единъ ул бъı по граду келіка молва, то є. неуѣемлих напасть и напасть их улвкл. находить ли недру [57] или потоли єзвл [58] ли ко кластелѣ [59] ѡбада тогда бо вся житескыи [60] .ѡстану мъıсли иступленіе бывае оумѫ. єже є. і рѣкъ стра и шесткно по гра и необрѣтеніе творащаго клнуа [61]. никотора бо прмдрть [62] премѣнити возможе бъıи [63] попущеннѣ но тоую стъı мужь. матва [64] петра бо ѡ црѣкви зань бываюцин матка [65] ѡ темницы [66] и керігъ изблнти [67] слышн бо

прежде сказанїа. 28) послѣди же словы подробну рєуемъ. 29) съставленіе человѣческаго образа, ему же творець и зижитель Богъ (*составленицъ*, вѣроятно, испорчено отъ пропуска: *составлени-є.... твори-цъ*). 30) а иже въ немъ людіе, увьственые удъı, нарицаемыи. 31) очи. 32) инд. добр. и зл. невѣтъ. 33) тому ища потребнъıхъ 34) одеждами. 35) смотрѣли въ. 36) кънтся. 37) творить. 38) събранія богатьствх. 39) неучишеся 40) ни помышлаетъ. 41) злѣ здѣ живущихъ. 42) ни готовится. 43) мїръ весь въ злѣ 44) увѣда. 45) помыслити. 46) бѣгьство. 47) книги. 48) бѣгьство 49) не възметъ тебе. 50) ни къ празднику, изъ чего испорчено отъ выпуска: *ни в зни*. 51) оружїа Божїи. 52) лютъ. 53) мирстїи. 54) не любятъ. 55) въ погибель. 56) не къзбранимся отъ грѣхл. 57) ли недругъ. 58) ли заполенїе, ли язва 59) ко кластви 60) вси житейскыя 61) плящь. 62) никоторая же бо хитрость. 63) божїа попущенїа. 64) Прибавлено: истинна же есть. 65) за бывающая молитвы. 66) отъ темницы. 67) изъяти.

павла к римлано гл҃ца пл҃ силы ѡскорбиша ны во а҃сн҃и [68] ꙗко же не надѣѧтн҃ на жи҃вота. но бъ избавн ны [69] мл҃твми ваш҃и. а҃ще ли не буду достои҃нии вещью бг҃а оумолити призывающи҃ преже полу҃чившиа ст҃ыи҃ [70] свидѣтель же сему и҃саи҃а иже см҃рть ѣзекии҃ [71] ѡ бг҃а повѣдавъ плакы не токмо сдравье тому же ѣзекии҃ ѡ бг҃а принесе но и҃ гр҃а избавлениѥ но се ти рѣ҃ дарова бъ дв҃да р҃а ѡтрока своѥго. бу҃ же нашему.

21. Изъ слова о постѣ (Сло ѡ҃ посте ѡ҃ велицѣмь. и҃ ѡ҃ петровѣ говѣнь҃и. і҃ ѡ҃ филипповѣ).

— — Та бо ѥсть нѣ҃ *) ѡдинъ дн҃ь ѥгда хъ въскрлъ тогда слн҃це стоѧло не заходя всю ту нѣ҃. тѣмже вѣрнии҃ ѹто держать нѣ҃ ту, а намъ было помина҃юще грѣхы свои҃ велики҃ и мнози҃ беззаконьи҃, и҃же створимь предъ творцемь своимь и҃ гмь. нн головы было не въскланнѧти бьюе челомъ нн ѡ҃ю было ѡ҃сушнѧти проливаюе пред нимь слезы свои҃. и҃ стенюще и҃ скорбѧще ѡ҃ неподобныхъ дѣлѣ своихъ. — —

Се же суть злаи҃ и҃ скверна҃ дѣла и҃же ны вѣанть хъ ст҃ни ѡ҃ступити. и҃. су҃ велими пагубна и҃ гмь ненавиднима ст҃ыми проклата и҃же суть сна҃ лжа сваръ величаньѥ гордость немилосердьѥ. бра҃ ненавидѣньѣмь. зависть злоба, ѡ҃бида котора. гнѣвъ. възвышеньѥ. лицемѣрьѥ. непокорени҃ѥ, преслушаньѥ мьздоимьство хула ѡ҃сужденьѥ пь҃ньство. бь҃деньѥ — — грабленьѥ. насильѥ. непослушаньѥ бж҃твенъıхъ писани҃и престу҃плени҃ѥ би҃хъ заповѣди҃и. разбои҃ ѹродѣ҃ство волхвованьѥ. млоу҃ъ ношени҃ѥ коцюны, бѣсовьскъıи҃ пѣ. плсаньѥ бубны сопѣли гусли писковѥ играны҃и неподобны҃и. русалы҃и.

—

Златыми Цѣпями въ византійской и латинской литературѣ назывались Сборники, содержащіе въ себѣ избранныя мѣста изъ толкованій на Св. Писаніе и изъ поученій Отцевъ Церкви.

Эта рукопись Златой Цѣпи есть не переводъ съ греческаго оригинала, носящаго тоже названіе, а самостоятельный Сборникъ, въ который вошли частію переводныя, частію же собственно русскія статьи.

Какъ по содержанію, такъ и по языку и правописанію, Златая Цѣпь есть драгоцѣнный памятникъ русской литературы XIV в. Правописаніе чисто русское: безъ юсовъ, съ о и ѣ вм. ъ и ь, съ полногласными формами и т. п.

Языкъ, особенно въ сочиненіяхъ оригинальныхъ, отличается чистотою и свѣжестью русской народной рѣчи.

Относительно письма должно замѣтить, что писецъ сокращалъ нѣкоторыя слова, пользуясь названіями буквъ. Такъ онъ ставитъ ѣ҃, ѕ҃, ꙁ҃, и҃, вм. ѥсть, ꙁѣло, ꙁемля, и҃же.

477. 1. чепь: народная Ф. вм. цѣпь.

477. 3. — 482. 9. Слова (отъ 1-го до 8-го) русскаго происхожденія; принадлежатъ къ лучшимъ памятникамъ

68) оскорбиша ны вси, и ꙗко. 69) мл. 70) Аще ли не будутъ достоини жизни о вещи Бога умолити, призываемъ прежде почившая святая 71) іезекилю царю.

*) т. е. Свѣтлая недѣля.

нашей литературы XII—XIV в. Любопытны по намекамъ на тогдашній бытъ; отличаются изящной простотою и безъискуственностью.—Въ 1-мъ сл. отражается эпоха удѣльн. князей.

478. 4. ѥ—ѥго.—ко кнꙗземъ: дополненіе къ гл. продати.

478. 7. сѫѥса: прич. отъ сѫтиса (совaться).

478. 11. расѣдеса: разсѣдеса.

479. 14. с соромомь: рус. полногласная Ф., вм. съ срамѣмь.

479. 27. страх бо гн҃мь: опискою вм. страхомь гн҃мь.

479. 27. помнѣати — помнѣати.

479. 39. 40. въ уєм та ꙗстану к том та н҃ сѫжю: юридическая пословица.

480. 1. кы — кымъ.

480. 3. Это слово даетъ намъ понятіе о томъ, какъ наши предки понимали значеніе главы семейства и отношеніе его къ челядинцамъ.

480. 5. досыти—досыта. отъ существ. сыть.

480. 6. ѡбуѵлиѥ̀те: и вставлено для смягченія ѥ.

480. 7. холопа: рус. Ф.. вм. хлапа.

480. 8. робѫ — рабѫ.

480. 15. пре — предъ. Описка.

480. 18. норовѫ: рус. Ф. вм. нравѫ.

480. 23. рабꙑни: им. п. ед. ч.; древняя Ф. вм. рабꙑня. § 60. Прим. 3. не слушаѥ̀ть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ

480. 24. не ходити—не ходить. (и—ь).

480. 25. ꙗгода—ꙗгода (заблаговременно).

480. 32. Здѣсь упоминается царева тайна: тогда какъ въ 1-мъ Словѣ владѣтелемъ земли именуется князь.

480. 39. 40. мнѣ добра друга: думая, что онъ добрый другъ. нѣси — ѣси не — ѣ).

480. 40. 481. 1. напраглъ — стрѣлы с уемеремъ (т. е. съ ѣдомъ): фигурное выраженіе, заимствованное изъ тогдашняго быта.

481. 2 на голову: рус. Ф.. вм. на главѫ.

481. 3. имѣюѵе рус. Ф., вм. имѣꙗще.

481. 8. ратемъ будеши: будешь во враждѣ.

481. 13. съ слоуанымь: слоуль прилаг. имя отъ Слоулъ.

481. 16. таковꙑѣ — таковꙑа

481. 18. голокы: род. над. зависитъ отъ гл. блюдеть.—скоѥ̀нѣ (т. е. скоѥѥ)—скоѥѥ.

481. 19. Противъ вѣрованія въ сновидѣнія. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г., 8. Слово Златоуста.

481. 21. вѣровати управляетъ дат. падежомъ: сну, снамъ, вм. въ сонъ, въ сновидѣнія.

481. 24. сироховичь (вм. сираховичь): народная Ф. вм. сынъ Сираховъ.

481. 25. стѣнь: муж. р., теперь женск.

481. 26. вѣрꙋ имн: описательн. Ф.

481. 27. тобою блазнѣть: твор. пад. вм. вин. при глаг. дѣйств. залога. § 176. Пр. 5.

481. 31. тобою лжеть: форма, соотвѣтственная предыдущей, съ залогомъ среднимъ, употребленнымъ въ значеніи дѣйствительнаго.

481, 37. ладно: народная Ф. ласкій ѡколо — по древнему управленію.

481. 38. кромѣ н҃: безъ него, за глаза.

482. 1. Это небольшое слово въ энергически краткомъ очеркѣ свѣжими красками той эпохи рисуетъ тогдашній воинскій бытъ.

482. 4. роду своєму ѵт҃и добудеши: понятіе о чести воина, распространяющейся и на весь родъ его.

482. 7. рабы — путьнꙑй, т. е. дружину.

482. 10. Это слово принадлежитъ къ тому же роду наставительныхъ сочиненій, къ которому относятся Поученіе Владиміра Мономаха, Домострой Сильвестра и т. п.

482. 14. **свѣтующаго — съвѣтующаго.**

482. 17. **внѹши гл҃ъ**—внемли глаголамъ.

482. 20. **вожь**: рус. Ф. вм. **вождь.**

482. 26. **стнщена — стиснуты.**

482. 27. **ступающа — ступающи**: двойст ч. женск. р.

482. 31. **воину—вѣнцъ — вѣнцъ.**

482. 32. **к шюмѣнию с҃тъ книгамъ**—къ голосу Св. Книгъ.

482. 39. **сверстникъи**. **и** вставлено.

482. 40. **стрѣтай**: съ благозвучнымъ **т**, вм. **сърѣтай.**

483. 6. **не въсхощи веселитися.** § 84. Прим. 3.

483. 11. **плачють**: употреблено въ смыслѣ залога дѣйств, съ виниг. пад.

483. 19. **и весельемь**: опискою вм. **съ весельемь.**

483. 20 **меркующи—меркующи.**

483. 27. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

483. 30. **ѕ҃ — ѕѣло.**

483. 33. Русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія.

484. 1. 2. **не ѕакыто ни покрокно**: авторъ имѣетъ намѣреніе говорить не вычурно, не аллегорически, или таинственно.

484. 6. Исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха.

484. 9. Замѣчательно, что молитва называется **поклономъ.** См. также **484. 34.**

484. 11. **нелѣность, неспанне**: отрицательно выражены утвердительныя понятія прилежаніе и бдѣніе.

484. 12. **не на мякцѣ лѣганне**: лежаніе не на мягкомъ: **не на мякцѣ**: прилаг. въ краткой Ф., для означенія существительнаго. Здѣсь употреблено въ видѣ нарѣчія. § 221. Полная Ф. **мякъкыи**: **мяк**—корень, откуда **мякнѫти, мякъшь.**

484. 15. **нелѕѣ** (**нельзѣ**): состоитъ изъ **нѣ**, вм. **нѣсть**, и **льзѣ.** § 264. Прим. 5.

484. 17. 18. **молебници — молящіеся, покаанници**—кающіеся: имена сущ. вм. причастій или предложеній придаточныхъ §. 261. Пр. 2. 2).

484. 19. **ѕ҃ — ѕемлю.**

484. 24. 25. Окончанія причастій неправильны. §. 54.

484. 32. **вѣжимъ**, вм. **вѣждамъ**: древнѣйшая утвердительныя Ф., теперь оставшаяся только въ отрицательной: невѣжа.

484. 31. **пѣне — пѣнніе.**

484. 37. **є҃ — есть.**

484. 39. **клании до ѕ҃ — до ѕемли. є҃ — есть.**

484. 40. **гнии — третьимъ.**

485. 8. **д҃ — добро.**

485. 10. **любимыи**—любимые. §§. 55. III; 261. Прим. 2. 2).

485. 12. **побаѣть собѣ пѣти неоумѣющи грамоты**: слич. въ Поученіи Влад. Моном. «аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй «зовѣте безпрестани.»—**собѣ**: § 205. Прим. 5.—**грамоты**: род. п. зависитъ отъ глагола **оумѣти** съ отрицаніемъ **не.**

485. 14. 15. **г҃**: **три, трижды и**—**нашъ и насъ**

485. 17. **поунтанне книжное**: чтеніе книгъ: прилаг. вм. сущ. въ род. пад. §. 223. Пр. 2.

485. 22. **дѣнаи — дневнаи.**

485. 24. **пѣнню время мѣтвѣ ѵа҃**: пословица.

485. 30. 486. 18. Эти два слова направлены противъ пьянства. Обличительныя слова о пьянствѣ восходятъ своимъ происхожденіемъ до XI в. Св. Ѳеодосію Печерскому приписывается въ рукописяхъ подобное слово.

485. 37. 40. **погани** (въ смыслѣ язычниковъ) противополагается прилагательному **крьтьмы** (вм. существ.: христіанъ). §. 221. Пр. 2.

485. 39. **любъ**: народная Ф. **ѕапоищи**—пьющіе запоемъ.

486. 3. а҃ — азъ.

486. 6. крⷮтыинный. См. 485. 37.

486. 20. ясь вм. вьсь.

486. 24. ны — намъ.

486. 25. ѡ҃ѣмы — поѣднмъ.

486. 29. съсⷮудꙋ—сосудину. възѣсю—възѣсѧ҃: безъ сѧ.

486. 30. в҃ — два.

486. 33. оуⷮпѣвса а лѧть: по народному словосочиненію, а соединяетъ глаголъ съ причастіемъ. § 285. сплтъ: достиг. накл. — н҃ — нже.

486. 34. а҃ — азъ же.

486. 38. 39. нарку, прорку — нарекꙋ прорекꙋ.—скотѣю и зв҃ѣ҃ (т. е. звѣрѣ҃)— замѣчательныя ФФ. сравн. степени отъ скотъ и звѣрь (т. е. отъ скотнн и звѣрнн). §. 69. Прим. 11.

487. 3. Замѣчательно по краснорѣчію.

487. 10. 11. садꙑ оуказе—какъ вѣнкомъ, увязалъ садами.

487. 15. звѣрн: древнѣйшая Ф. дат. пад., вм. звѣревн или звѣрю. Тоже должно замѣтить и о скотн, отъ Ф. скоть (вм. скотъ): скоть, въ смыслѣ единичномъ, противополагается собирательному скотъ.

487. 16. з҃ — земля.

487. 24. грⷮ: груда объясняется здѣсь дебелою, т. е. твердою, землею. Слич. древнее выраженіе «путь груденъ.»

487. 32. вдꙑмлѣть — вдыхаетъ.

487. 34. оупредн—впередн.

487. 36. жнжть—жнждетъ.

488. 4. да не бꙋдѣ҃ - пытаѣть: да не будетъ пытать, да не пытаетъ. тꙋнн—тꙋне.

488. 6. сонь — сонъ.

488. 8. нсполма — сполна.

488. 11—19. Описано изобразительно, пластически.

488. 19. ѡ҃бытецаѣть—обтекаетъ.

488. 26. ѡ҃ кѣгы: кѣга вм. кѣка или кѣка: кг вм. греч. υ: Εὐα. Слич. въ О. Е. лекъгнты — λευΐτας.

488. 31. дꙋчшею: испорчено вм. дꙋцею. См. лѧшта.

488. 33 нстоун. §. 30. 1.

488. 37. Русское сочиненіе.

488. 40. кєуєръ: вин. п. по ѡ҃бѣднѣн, по кѣ҃рнн҃: приняты въ первоначальной Ф. прилагательныхъ, вм. по обѣднѣ, по кєуєрѣ.

489. 3. кꙑмⷮ: народная Ф., съ опущеніемъ н, вм кꙑнꙋть, и съ предлогомъ кы — вм. нз — §. 76. 2.

489. 9. домовь. §§ 32. пр. 1. 72. 1. 2.

489. 11. с҃ — слово. пьрно є҃: спорное (т. е. слово) есть

489. 13. лятнцанне: зват. пад.

489. 15. 21. дѣѣшн — говоришь.

489. 20. ѡ҃ ѣростн - отъ яркости: *яркій* происходитъ отъ *ярь*.

489. 23. мягдалꙑнн. §. 60. Прим. 3.

489. 28. плхн: принято въ дѣств. залогѣ.

489. 30. 36. Объясняется повѣрье о недѣльномъ днѣ, получившемъ будто бы отъ того и самое названіе Великъ день, вм. Воскресенія Христова.

489. 31. ѡ҃дн҃: рус. Ф. с҃ — есть. ѡ҃ ш҃ — отъ шестаго.

489. 37. Смотр. древнѣйшій переводъ, по тексту XI в. въ Изборн. Свят. 1076 г.

489. 40. 490. 1. переже, голода: рус. ФФ., вм. прѣжде, глада.

490. 9. Тоже слич. древнѣйшій текстъ XI в., въ Изборн. Свят. 1076 г.

490. 11. с҃ — есть.

490. 13. ѡ҃дно: рус. Ф. с҃—есть.

490. 16. с҃ — есть.

490 22. бестѣны — безъ стѣны.

490. 23. неѡ҃горожена: рус. Ф., вм. неограждена.

490. 26. Собраніе ста превосходныхъ изреченій и наставленій, выраженныхъ ясно и краснорѣчиво. Здѣсь выбраны лучшія. Нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ, именно: 72-е (492. 4), 74-е (492. 15), 76-е (492. 25), 77-е (492. 30.)

490. 28 ѥ — есть.

490. 34. верстою — возрастомъ лѣтами оттуда · *с-верст-никъ*.

490. 36. акы—: какъ о новоначавшихъ познавать Бога.

490. 38. другъıи, т. е. друзей: изъ этой Ф. очевидно, что *другъ* есть краткая Ф. отъ полной другъıи.

490. 39. о҃бятнѣмь — объятнемь.

490. 40. ѥ҆лисовѣфьı дат. п. отъ ѥ҆лисавѣфьı (Елисаветъ).

491. 5. нероженнѣ — нерадѣнїе.

491. 12. ѥ҃ — есть.

491. 17. по҃ндѣши, въ смыслѣ дѣйств. залога, управляетъ вин. падежомъ: древо. §. 176. Пр. 3.

491. 22. про҃ть — просить, вм. требуютъ.

491. 24. стыдися (какъ синонимъ слову: пренебрегать) требуетъ твор. пад.

491. 26. 28. ѥ҃— есть.

491. 28. сромъ — нищетою (отъ нищеты). Слич. 491. 25.

491. 39. дерзновѣнне—смѣлость, доступъ, смѣлый доступъ.

492. 27. ꙁ҃ — земѣ.

493. 5. Эти слова замѣчательны по отношенію къ русскому быту и къ судьбѣ нашего отечества въ эпоху Татарскихъ опустошеній, въ XIII в.; а вмѣстѣ съ тѣмъ по простотѣ и свѣжести языка въ изложеніи.

493. 8—15. Говорится о затменіи солнца и луны и о землетрясеніи.

493. 16. ꙁ҃ — земла.

493. 28. беспристанн: древнѣйшая Ф., отъ которой уже — *безпрестанный*, *безпрестанно* §. 263.

493. 34. землею҆ трасеть. §. 166. Прим. 5.

494. 4. изы҆ немѣцкъ — Татара.

494. 5. ꙁ — землю.

494. 20. и҃ — нашъ.

494. 24. ꙁ, вм съ, передъ д (добрѣ).

494. 26 — 30. Выраженіе согрѣто теплотою чувства.

494. 30. а҃ — азъ.

494. 32. многаждьı гл҃хъ вы (вамъ): изъ этихъ словъ видно, что поученій Серапіона было много.

494. 36. о҃станеть: требуетъ род. пад.

494. 37. не лишить—не оставитъ; собственно: будетъ *лишъ* татьбы (безъ татьбы, далекъ татьбы).

494. 38. не почиваѣть—не успокоится.

495. 4. ѥ҃ — есть.

495. 8. О нашествіи Татаръ.

495· 11. трупиѣмь: собират. имя трупие. ꙁ҃ — землю.

495. 14. работою — рабствомъ.

495. 15. Указаніе на время этого слова: около 40 лѣтъ послѣ вторженія Татаръ.

495. 20. сѹть — сушить.

495. 21. Поюдныхъ: управляетъ вин. падежомъ.

495. 29. сконин: вѣроятно, описка вм. скон или скот.

495. 30. О нашествіи Татаръ.

495. 32. оуны — юныхъ.

495. 37. ссудн — сосуды

496. 11. ꙁ҃ — землю.

496. 19. къ нашеи҆ худости, вм. ко мнѣ: описательная Ф. для означенія смиренія. §. 203. Прим. 2.

496. 21. свѣ҃— совѣтъ. Заимствовано изъ 1-го Псалма.

496. 23. О языческихъ обычаяхъ между русскими.

496. 26. вьсь — вьсь.

496. 31. ѥ҃ — есть.

496. 35. чему — почему.

496. 37. ать строить—да устраяютъ.

496. 39. плодитї—приносить плодъ, быть плодоносной.

496. 40. житү рода нѣ҃, вм. не родится. §. 261. Прим. 2.

497. 1. Указаніе на голодъ въ Руси и на Западѣ.

497. 2. строите — строить.

497. 3. творь—тварь.

497. 4. **ѡ̃стꙋпите**: управлять род. падежомъ безъ предлога.

497. 14. **к̃** — **како**. **ѡ̃сꙋжа̀ѣть**—**ѡ̃сꙋжа̀йте**.

497. 15. **исполни** — **исполнь**.

497. 19. **а̀ ꙗто** вставлено при однозначущемъ **а ѥ̃же**.

497. 20. **а̀ того**: по народному словосочиненію. §. 285.

497. 21. **послꙋхъ**—**послꙋхъ**: твор п.

497. 23. Суевѣрный обычай бросать людей въ воду, какъ бы водяному божеству.

497. 25. **поплокѣть**: правильно отъ **поплоꙋти**, **поплокж**. §. 85. Прим. 4. — **колховь**: любопытная Ф. отъ **колхвъ**: женск. р. — **є̀** — **есть**

497. 31. **пришть** — **приште**.

497. 34. **на гыганты**: **гыганти**—греч. γίγαντες (собственно порожденные богинею Геею, или Землею). Въ древнѣйшихъ текстахъ Св. Писанія это слово переводится или **плодн** (порожденные), или **исполи**; напр. въ Болг. Паремейникѣ XII в. **плодн же бѣхж по ꙁемн**—**ѡни же бѣхж исполи**, Быт. 6, 4; въ греч. οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς — ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες.

497. 36. **жюполо̀** — **жꙋпеломъ**.

498. 3. **трꙋси** вм. **тржси**, отъ **тръстн**. §. 30. 1.

498. 7. Русское сочиненіе.

498. 16. **сѣмн** — **съ сѣмн**.

498. 17. **ѡ̃бы̀дьꙋнкаго**—**обыдьꙋнкаго**.

498. 18. **пнтемы̀ю** — **епнтнмїю**.

498. 20. Употреблено прилагат. **брашнын** (**брашьнъи**), отъ котораго, вѣроятно, уже происходитъ *брашно*.

498. 26. **пьюте**: рус. Ф. §. 54.

498. 27. Намекъ на обычай—во время пира пѣть тропари за чашами, обычай, противъ котораго возставалъ еще Св. Ѳеодосій въ XI в.

498. 28. **терезвы̀** — рус. Ф., вм. **трѣзвы̀**.

498. 31. **ижмы** і **пнймн**: 1-е л. мн. ч. повелит. накл.

498. 32. **парою̀**: жен. р., вм. **пдромъ**.

498. 31. **многнн**: краткая Ф.

498. 36. 37. **то тї**—**просыпатн̂**: народное выраженіе. **тї**—прибавлено. **вы**—**вамъ**.

498. 37. 38. **пьюте** — **прїꙁывлю̀ус**: рус. ФФ.

499. 5. Намеки на языческія повѣрья русскихъ.

499. 6. **хороможитель** — домовой.

499. 7. Въ этомъ словѣ символически изображается жизнь человѣка.

499. 12. **ѕ̀** — **ꙁѣло**.

499. 15. **бѣства**, вм. **бѣжьства**, см. вар. §. 56. Пр. 3.

499. 17. **мнашеть**: съ нарощеніемъ — **ть**.

499. 18. **цр̂тъ**, вм. **цдрь-отъ**, **цдрь-тъ**. §. 58. Прим. 1.

499. 19. **свѣтникы** — **сѣвѣтьникы**. — **мужеоꙋмнꙋ** — мужескаго ума.

499. 21. **н̀** — **нже**

499. 29. **ѕ̀** **ѕѣло**.

500. 3. **во оꙋченнй̀**: описка. См. вар.

500. 8. **ꙁарю** — **свѣть** вообще.

500. 15. **предостоншеть**—**прѣдъстоншс**.

500. 17. **тама**, т. е. **жена**. См. испорченный вар.

500. 22. **худыесь**, вм. **худын сь**. § 58. Прим. 4.

500. 24. **свѣ̂**: — **свѣтлѣе**.

500. 25. **с̀** — **слово**.

500. 26. **прнтун сооꙋꙁъ** (вм. **съжъ**, см. вар.), т. е. общее содержаніе притчи.

500. 27. Испорчено. См. вар

500. 29. **с̀** — **слово**.

501. 1. **є̀** — **есть**. — **состакленнць**: испорчено. См. вар.

501. 6. 7. **є̀**—**есть**. **ѕ**—**ꙁѣло**. **є̀**—**есть**.

501. 9. Испорчено. См. вар.

501. 11. **внсяться**: см. вар.

501. 15. **браннѐ**—**собранїе**. См. вар.

501. 17. Испорчено. См. вар.

501. 22. **мирось**—**мнръ сь**. § 58. П. 4.

501. 27. **не дадуще**: муж. р. мн. ч., вм. женск. р. § 55. Прим. 2.

501. 28. **бястко**: см. 499. 15.

502. 5. нн в ѕнн: см вар.

502. 11. є — есть.

502. 18. недр҃: см. вар.

502. 19. єзва см. вар.

502. 22. т҃є — есть

503. 2. во а҃сиѝ. см. вар.

503. 13. Русское сочиненіе.

503. 16. См. объ этомъ повѣріи 489. 30. 31.

503. 19. 20. а҃ мамъ было поминающе, пр. превосходныя, чисто по народному синтаксису сложенныя выраженія.

503. 25. стенюще — стенящє.

503. 28. т҃и — иже.

504. 4. Народныя языческія повѣрья.

XXIII. ИЗЪ СБОРНИКА ПАИСІЕВА.

(По рук. Кириллo-Бѣлозерскаго монастыря. № 410. Бум.)

1. Сочиненія Св. Ѳеодосія Печерскаго.

а. Въспрашанье ї҃зяславле кнѧ҃ сн҃а ꙗрославлѧ. внука володимерѧ. ї҃гумена ѳедосьѧ. печерьскѫ҃ монастыра.

Ꙋто возмыслилъ ѥ҃сн б҃олюбыѝ кнѧже. въспраша҃ мене некнижна ї҃ худа. ѡ҃ таковоі҃ вещи аще ѥ҃сть недѣ҃. то подобно ли въ дн҃ь воскр҃нья закла҃ волъ ѝли ѡ҃вєнъ. ѝли птица ѝли ѩ҃ное ꙋто. аще по҃бно ѥ҃сти недѣ҃ оубо не нар҃ѣтьсѧ ꙗко҃ вы г҃лте. но. а҃. дн҃ь. в҃. понед҃ѣльникъ. г҃. вторнѝ. д҃. сред҃ѣ. є҃. чет҃вргъ. ѕ҃. пѧ҃тница *). ѕ҃. сѫбота. всѣ҃ створи б҃ъ въ ѕ҃. ть дн҃ї. нб҃о ї҃ землю ї҃ всѧ ѩже сѫ҃ на нен. послѣдн же на҃ всѣми цр҃ѧ ꙋ҃бка да ѡ҃бладаѣть всѣмъ тѣ҃ на ѕемли а в недѣ҃ воскр҃се ї҃з мр҃твъ҃ хъ҃ б҃ъ нашь. того дѣла ꙋ҃тнти воскр҃нья хв҃а. а дотоле цн҃ не было дн҃ѝ то҃. былъ҃ но нн҃ нарицалъсѧ недѣ҃. исходящимъ ї҃зр҃ѧтаномъ. ї҃зъ ѥ҃гупта ѡ҃ работы фараѡ҃на. ї҃ прошѣшимъ ꙋ҃ремное море посухѫ. ї҃ вѣдє и҃ в пустꙑню. ї҃ пита и҃ т҃ѵ. м҃. лѣ҃ ѕаконъ ѝмъ далъ на досцѣ каменѣ бм҃ъ ѝмъ перстомъ *) написанъ. ї҃ данъ мѡ҃ѝсѣю сѫботꙋ хранѝ **). повелѣно ѡ҃тнюдь не дѣла҃. нн҃ ѡгня возъгнѣщ҃а. нн҃ ѕакла҃ но вєчеръ въ пат҃о все пригтовѝ. ѕавтра ѥ҃сти. нн҃ прихождти нсъ храминꙑ въ храминꙋ. ѥ҃же храна҃. ї҃ до днешня҃ дн҃ї ї҃зр҃ѧтане. ѝ снидє г҃ь б҃ъ на ѕемлю. жидовьскаѧ всѧ ꙋмолкоша. нн҃ ѥ҃сми бо ꙋада авраамля. но ꙋада ха҃ ба҃ нашего. ѝ ст҃го крщ҃нья вон же самъ г҃ь к҃ртисѧ. крщ҃ньѣмъ бо ѡ҃цѣщлѣть ***) грѣсн ѡ҃ рж҃тва. а ѝже рекл҃ъ. тн҃. в недѣлю не рѣза҃ нн҃ того ѥ҃сти. но не ѡ҃ ст҃го писанья рекох тн҃. но ѡ҃ своего ср҃ца р҃ѣ бо ст҃ыѝ павелъ ап҃лъ. їже хто бл҃говѣстить вамъ па҃ насъ а не ꙗко҃ мы бл҃говѣстихо҃. тотъ да будеть проклатъ нн҃ ѥ҃сть возъбранно. нн҃ грѣхъ ѥ҃же рѣзати в недѣ҃. ї҃ ѥ҃сти по нен же мл҃ ѥ҃сн воспрошалъ. того ра҃ молю тѧ. ѝмѣи преданьѣ ст҃хъ ап҃лъ. аще бо кто та҃ творить. в сѫботꙋ рѣза҃. а в недѣ҃ ѥ҃сти. то ꙗкѣ жидовьствꙋемъ. аще кто ѡ҃рѣсѧ в середꙋ ѝли в пат-

*) *Въ р.* пѧница.

*) *Въ р.* пертомъ. **) *Въ р.* храхранн ***) *Чит.* ѡцѣлютъ

нищю мясъ не ꙗсти. добро велми полезно не ꙗсти. не ѩ сего завѣщаю но стнї апл. тако бо законъ положишл. да всѧ крⷮьꙗнинъ постится. в серѣ бо жидове свѣтъ створиша на їсѧ. а в пато распаша гѧ. ты кнаже мої аще бо которыѭ винѣ зарекълся есн. їли напасти ради. въ серѣ їли в пато мясъ не ꙗсти. гⷣть бо прркъ двдъ. обѣщаїте гви ї воздадите слѧ. не достоить ухѧ улѣвку крестьяну собе сказа. но ѡже сказанъ бꙋ ѡц҃мъ дхвнымъ. мы бо їмамъ преданья стхъ аплъ воѡ гѣскихъ праздьниⷦ. ї стыѧ ѡцн ї всѣхъ стхъ празьниковъ в памать стхъ аплъ праздновѧ дхвно. ї ѡ нзбытїа нашего питати оубогиѧ. понеже ѥсн мене въспрашалъ недостоїнѧ. аще сказанъ ѥсн ѡц҃мъ дхвнымъ. в серѣ ї в пато мясъ не ꙗсти. ѡ тогоже разрѣшенье приїми. їли самъ есн зарекълъ. бъ мене рⷣ простить та. ѥгда же ся приключить гѣскнї праздьнї. в серѣ їли в пато. любо стыѧ бц҃ѧ. їли вї апл. то ꙗжь мяса. бъ мира бꙋд с вами амнь.

в. Сло стго фе́сьа. нгⷨменꙋ *) печерьскаго монастыра. ѡ вѣре крⷮьꙗньскон. ї ѡ латыньскоі. гн б.

Слоко мн ѥсть к тобѣ кнѧ болюбнтьнї. азъ федосъ худънї. робъ престыⷯ трца. ѡц҃а. ї сна ї стго дха. въ утѣї. ї в правовѣрнѣї вѣре рожен. н воспитанъ в добрѣ. ї наказанья правовѣрнымъ ѡц҃мъ. ї мтрью наказываюе мѧ добрꙋ закону. вѣре же латыньстѣи не прелꙋщаїтѣ. нн ѡбъꙗм їхъ держати. ї комканых їхъ бѣгати. ї всякого ꙋченья їхъ бѣгати ї норока їхъ гнушати. и блюсти своїхъ доучереі не давати за нн. нн оу нихъ поїмати. нн братнся нн поклонити. нн цловати его. нн с нимь їхъ ѣднаго сꙋда ꙗсти. нн пн. нн брашна їхъ прнимати. тѣмже пⷭ оу насъ просящимъ ба рⷭ. ꙗсти и пити дати їмъ. но въ їхъ сꙋдѣ. аще ли не бꙋ оу нихъ сꙋдна. въ своемъ дати. потомъ нзмъкши дати мⷭтвꙋ. зане не право вѣрꙋю. ї не ꙋго жнвуть. ндать со псы. и с кошкамн — — ндать львы. ї дикїе конн. ї ѡслы. ї оудавленнну ї мⷭтвꙋну. ї медвѣдину. ї бобровнну. ї хвостъ бобровъ. ї въ говѣньѥ ндѧ мяса. пꙋщаюе в воду. ⷭ. ѥ недѣ по. во вторнн. черьныи їхъ ндать лон. ї в сꙋботꙋ постать. ї побыкшеся вечеръ ндѧ молока. ї ꙗцъ. а согрѣшаю не ѡ ба просать прощенья. но прощаю попове їхъ на дарꙋ. а попове їхъ не женать. законною женитвою — — ї на воіну ходѧ ї ѡпатькомъ служа. їконъ не цлую. нн мощен стхъ. а крⷮъ цлують напнсавше на земли. ї въставше попирають его ногѧ. а мⷭтвца же кладꙋ на запа ногами. а рꙋце подонь подложивше. женящежеся оу нихъ поїмаю. в. сестрѣ. а крщаются во ѥдино погрꙋженье. а мы въ. г. мы крщающе мажемъ мꙋромъ. ї масломъ. а ѡни соль сыплю крщаемому в ротъ. їма же не нарицаю стго. но како прозовꙋ родителн. в то їма крⷮать. а гⷣть дха стго нсходаща ѡ ѡц҃а. ї ѡ сна. їна многа злаа дѣла сꙋть оу нихъ. — — мнѣ рⷯ ѡц҃ь моі ты же ча блюдися. крковѣрмыхъ. ї всѣхъ

*) *Въ р.* нгⷨме.

їхъ словесъ ꙗнѣ їсполнилася і наша земля. злыи тои вѣры. да кто сѧ спасѧ спсть дшю свою. въ правовѣрнѣи вѣре живу. нѣ бо їноѧ вѣры лучше нашеї. ако же наша ута и ста сн вѣра. правовѣрнаѧ. сею бо вѣрою живущи грѣхо їзбыть. і мукн вѣчныя гоꙁиутн. но жнзни вѣчныя прнчастнику бы. і бес конца со стмн радоватн. — — Аще видиши нага. їли голодна. їли жнмою. нли вѣдою одержнма аще тн бу жидовнинъ. їли срѣтнинъ. їли болгарнинъ. їли еретн. їли латнняннинъ. їли ѡ ѡто всѣ поганыхъ. всякого помнлуі і ѡ вѣды нзбавн их же можешн. і мъздъı ѡ ба не лишѣ будѣ. — —

2. Слово нѣкоего Христолюбца.

(Сло нѣкое хрлюбца ревнителя по правої вѣре. гн бл.).

Ако їлыѧ фезвитаннинъ. заклавъı нёрѣа жерца [1] їдольскна унсломъ. т.[2] н рѣ. ревнуѧ порѣвновах. по гѣ вседержнтели. та и сеї [3] не мога терпѣти хртьянъ во двоевѣрно [4] живущи. і вѣрують [5] в перуна і в хорса. і в мокошь. і в снма. і вѣ рьгла. [6] і въ вилъı. нх же унсло г. ѳ. [7] сестрѣнищь. глть невѣгла. і мнѧ кнамн. [8] і та покладъıвахуть [9] нмъ теребъı. і куры їмъ рѣжю і ѡгневѣ [10]. молать. зовуще его сварожнчемъ. і чесновнтѡ. [11] бгмъ же его творѧ. егда же оу кого будѣ пнръ. тогда же кладу въ ведра [12] і в ушн и пью [13] ѡ їдо лѣхъ своїхъ. веселяцн не хужьшн су ерѣтнковъ нн жндовъ. їже в вѣре і во крщньї та творѧ. не токмо невѣжн. но і вѣжн. попове і книжнцн. аще не творѧ того вѣжн да пьють [14] і ядѧ молѣное [15] то крашно. аще не пьють нн ядѧ да видѧ дѣанна їхъ злаѧ. аще не видать да слышать. і не хотать нхъ поочунтн. ѡ таковъı бо прокъ рѣть ѡкамень срце людней снхъ. оушнма тажко слъıша. ѡун свон сомжнша [16]. павелъ к Рнмлано рѣ. ѡкрыетъ гнѣвь бжн с нбсѣ на все вещѣстье, і на неправду [17] удавую скрывающнмъ їстнну к неправдѣ. самъ гь рѣ многн пастуси погубнша [18] внноградъ мои [19] пастуси су книжнцн. а виногра вѣра. удвцн в вѣре погнбаю дихнмн пастуси. [20] оучителн безумнї. аще не дншать [21] проклатаго моленья. и служъı дьяволя. то достоїнн ѡгню негаснмому

Варіанты по списку въ Злат. Чепи, въ рук. XIV в., находящейся въ Библ. Троицк. Серг. Лавры, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по списку позднѣйшему 1523 въ Рум. Муз. № 181.

1) ерей и жерца; *Рум.* їерея и жерци. 2) *Рум.* пдесатъ. 3) се крътьянинъ. 4) двоверно живуща; *Рум.* двоверныї живуще. 5) верующе, *Рум.* ниже сѣ крътнанѣ верующе. 6) въ рьгла и в волъı. 7) л. 8) *Рум.* то все мнѣ богъı и богъıнами. 9) покладъıкають нмъ требъı ; *Рум.* покладъıкаютъ нн требъı и кровани нмъ ломѧ. 10) ѡгневи ся молать зовущи его сварожнцемь. 11) н чесновнтокъ бмь творать егда оу кого пнръ бть. 12) в ведра. 13) и тако пьють веселяреся и ѡ їдолѣхъ своѣ *Рум.* и тако пію ѡ долѣ своѣ не хужьшн - . 14) *Рум.* дъıють и ядѧ. 15) молебное. 16) смѣжнша. 17) не на правду. 18) просмрадниша 19) *Прибавлено*: толкъ. 20) пастухъı. 21) не ѡшибутъ.

снже оучителн будꙋ їмъ подъгнѣтл. аще їхъ не wбрататъ wт дѣла того сотонина. гл҃ть бо пр҃рокъ wт лица невѣрныхъ [22] людн҃ї прихождаще во кр҃щенье. ї оученью [23] добрыхъ дѣ. да wбратать нꙑ. боящи тобе. ї вѣдущи свдѣньм [24] твоѧ. аже молвн҃ книжникwмъ. павелъ рѣ горе ѹ҃бкꙋ тому їмже соблажнитъ мръ. рѣ гв҃ їже добрѣ нлоучн҃ хто. то великъ нарецуется во цр҃твнї нб҃немъ. павелъ рѣ к римлано҃мъ. аще многи наставники їмате wт хѣ. но не многи wц҃ѣ wт хѣ бо ї сѣ [25] азъ вы родихъ. єѵа҃нѣмъ. молю же вы ся пwбнщи мн будн. ї попове книжнщи. будитѣ вы пwбнщи павлꙋ великомꙋ оучителю. оучитѣ лю҃ на добро ї wбращаитѣ їхъ wwт лсти [26] дьяволѧ. к вѣре їстн҃нѣї. служити истн҃номꙋ бꙋ. да ї вы рѣтѣ прѣ бм҃ъ пр҃рокмъ гл҃мъ. се азъ н҃ дѣти моѧ. яже мн далъ єси гн. н҃ азъ народихъ [27] оученьѣмъ. того ра҃ пьѣте кстѣ ї дары ємлете wт нихъ. аще ли не хощете оучн҃ їхъ. то не прнмѣшаитѣ їмъ [28] по єѵа҃льскомꙋ словꙋ. аще їмашн [29] wко свое лукаво. то истꙑнн [30] є вонъ. аще ли рꙋку то wсѣщи ю. лꙋше [31] бо wднъ оудъ погнбне. нежели все тѣло. не может бо погнбнꙋ. правєдн҃. про безꙁаконнка. коѣ прнчастье хрту с бѣсомъ тако ї служащихъ бꙋ. коѣ прнчастье къ служащимъ бѣсомъ. ї оугодьм дьяволѧ творащимъ. павелъ бо коренфѣемъ рѣ. брам писахъ вам в посланьм [32] не прнмѣшаитѣ -- к рѣзоїщемъ. нн грабителемъ. нн корꙋмнтомъ. ї къ служащимъ кумро҃. но долъжнн ёсте [33] wт мїра сего їзытн. рекше оумрѣ. нынѣ же писахъ вамъ с таковꙑмъ нн пнти нн кстн. но їзверзнте такова҃. таковнї бо цр҃тва бж҃ня не наслѣдꙋ҃ wкаменѣ [34] бо срце їхъ въ неїстово҃ пьянствѣ. ї бꙑша слꙋги кумро҃. якож бо пишѣ сѣдоша бо люѣ пнти кстн. не в законъ но в оупої [35] бꙑша пьянн. ї восташа їгра -- н того дн҃н погнбе їхъ. к҃. ї х҃. [36] за своѣ неїстовое пьяньство. того ра҃ не подобаѣ кр҃тьянномъ нгръ бѣсовьскн҃ їграти ёже ёсть плсаньѣ.[37] гудѣнье [38] пѣсни мрьскаѧ. [39] н҃ жертвы н҃дольскна. ёже молатъ wгневѣ по҃вномъ [40]. ї внда҃. ї мокошн. ї снмꙋ. ї рыглу. [41] ї перꙋну [42] ї родꙋ. ї рожанницѣ. [43] ї всѣмъ тѣмъ нже сꙋ тѣмъ по҃вни. се же оученїе намъ вни-

---

22) невѣжьствєнъї. 23) н въ оученнн. 24) свѣдѣнний. 25) *За тѣмъ слѣдующихъ словъ вовсе нѣтъ въ Злат. Ч.* но не многи — ї сѣ. 26) wт лестн. 27) а нхъ родихъ 28) к нимъ нн дружбы нхъ не прнннмайте. 29) аще єсть. 30) нзводн. 31) лꙋче. 32) к посланомь писаннй. 33) єлмꙋ же должен єсмь. 34) положи бо нхъ wкаменѣнью сѣщь. неистовоѣ пьянство. 35) в оупої бꙑша пьянн — *въ Зл. Ч. нѣтъ*. 36) (к) н҃ х҃. 37) *Въ Рум.* плсѣа. 38) гудба; *Рум.* гудба. 39) пѣсни бѣсовьскꙑѧ; *Рум.* пѣсни бѣсовѣскꙑя. 40) подъ wбнномъ wгневи. *Рум.* по҃ wвнй. 41) реглу. 42) *Въ Рум.* н перену. *Въ Злат. Ч. прибавлено:* и колосу скотью бж҃. 43) рожанцꙑмъ. *Тоже и въ Рум.*

саса на конець вѣка [44]. да не во лжю
будѣ рекли крещающіѣ ѡрщаемъ со-
тоны ї всѣхъ дѣлъ его [45] и всѣхъ *)
англъ его. ї всего студа его. да
ѡбѣщахомъ хвн. да аще са ѡбѣ-
щахом хвн. то уему [46] ему не слу-
жн. но бѣсомъ служн. ї кса оугодым
їмъ творимъ. на пагубу дшамъ сво-
їмъ. [47] не тако зло твороѵ [48] просто
но ї мѣшаемъ [49]. некин унстым мат-
вы. со проклатымъ моленьѣ їдольс-
кн. їже ставка лише кутьа. нны [50]
трапезы. законнаго обѣда. їже на-
рщаетъ безаконнам трапеза. мѣнимам
роду ї рожанща. ї въ прогнѣванье
бу сам бо гь ре не всакъ внѣ [51]
во цртвнѣ моє рекъ [52] мн гн гн но
твораї волю ѡца моего. павелъ ре
видѣх ѡзла [53]. кровавъ распростертъ
на всѣ миро ї воспроснх гла гн
уто се есть. ї ре мн се есть матва
улвукам. смѣшена с безаконьемъ. то-
го ра ре гь не можетъ [54] рабъ работа.
к. ма гма. ѡдного возлюбн а
другаго козненавидн тако ї мы брам
козненавидн дыко. а ха возлюбн.
кон бо хртнхомъ. вонь ѡблекохомъ.
его хлѣбъ шмы. ї ушію его пье.
оумнраемъ [55]. здравн бывае [56] ѡ немъ.
ре [57] слава тобѣ ѡ всѣ данымъ намъ [58].
тобою. не токмо здѣ но и в будуще
вѣце. ре же павелъ то оубо требы
кладу страны бѣсомъ. а не бу. не
велю вамъ ѡбѣщнным [59] бытн бѣ-
сомъ. ї не можете бо пнти ушн
гна [60]. ї не можете бо прнуастнти
трапезѣ гнн [61]. да не разъгнѣваемъ
ба. аще кто повѣсть ва. ако се
требно [62] кумиро. не ядите то. аще ль
пьете їли насте. то все къ славу бу
творнте. гна бо есть земл и конци
ем [63]. все мн летъ [64] есть но не
все на ползу. аще уре [65] брашно. и
брашно уреву то бъ празнн [66] ре же
паве брам ѡуностнмъ себе ѡ всакнм
скверны. плотьскна ї дшевнымъ. но
творащи стню въ страсѣ бнї. всем
бо намъ побаетъ статн пре судищемъ
хѣмъ. да прнїемъ кождо по своїмъ
делѣ [67] ако же есмы створн. їли
добро їли зло. ведуще оубо страхъ
гнь. поуто [68] оубо не воспримаемъ
разумна гащам ны во спсньѣ. оум-
нымъ оученьѣ. видѣ бо ако ѡбре-

---

44) *Прибавлено:* тѣмже възлюбленнй, бегайте жертвъ йдольскыхъ и требъ кладенний и всем служебы йдольскый 45) *Прибавлено.* и всѣ служебъ его. 46) неслужнмъ ему и всѣхъ оугодныхъ его, уему не творнмъ на спине дши своей. 47) но бѣсомъ — дшамъ своїмъ: *все это пропущено.* 48) просто зло створнмъ. 49) но смѣшаемъ. 50) лише трапезы кутинный и —. 51) внидеть. 52) рекъ. 53) ѡплатокъ. 54) *Прибавлено:* единъ. 55) оумираемъ *пишь, и здѣсь, можетъ быть, вставлено опиской.* 56) *Прибавлено:* и живи есмы. 57) рцще. 58) всѣ да не погибнемъ тобою. 59) ѡбѣщникомь. 60) *Прибавлено:* и ушн бѣсъ. 61) *Прибавлено:* и трапезѣ бѣсъ. 62) требное 63) исполненне ем. 64) летъ. 65) уреко брашну. 66) оупразнить. 67) кожо насъ противу дѣломъ. 68) то поуто оубо въспираемъ

*) *Въ р.* к вѣхъ.

тенье хощѣ быти моего сп҃сенья і вашего. аще быхомъ ѡ҃сужали. не бы-хомъ і ѡ ѡ҃сужении ѿ г҃а были [69]. брат҃е не велю же камъ. не вѣда [70] бесѣды сел. но і вамъ будите на ползу хотащимъ сп҃стисѧ [71]. истерьгните ѿ сѣти дьяволя. да придѣ къ прутому свѣту г҃а нашего і҃с҃а х҃а [72] безаконныѣ непокорныѣ. противащимъ здравому оученью. неучимъ хулащимъ *) ѿц҃а і мт҃рь славы бж҃ия не наслѣда [73]. въ утотѣ бн҃еі а не к мудрости плотнеі. молю вы имянем [74] г҃а нашего і҃с҃а х҃а [75] хвалю г҃а моего і васъ ѡ блг҃ти бн҃еі. данеі в҃а [76] яко свидѣньѣ хо҃ї҃ствисѧ в васъ. яко вамъ не лиховати ни коего же дара. ующе пришествиа г҃а нашего і҃с҃а х҃а. іже посадить вы во дворѣх жизни вѣчныа. со всѣми служащи҃м ємѹ. всегда і ны҃.

3. Слово блж҃наго серапиона о маловѣрьі.

Печаль многу имамъ к ср҃цю о васъ чада. никакоже не премѣните ѿ зло-бы обычаи своего. вса злаа творите в ненависть бж҃ю. на пагубу дш҃и своеі. правду есте оставили. любве не имате. зависть и лесть жирѹ҃ в васъ. і вознесеся ѹмъ вашь. обычаи поганьскіі имате. во хламъ вѣрѹ імѣ-те і пожигаете огнемъ неповинныхъ человѣкъ. где се есть в писаньи. еже человѣкомъ владѣ. обильемъ или скѹ-достью. подавати или дождь или те-плоту: о неразѹмніи вся бѣ творн҃. якоже хощѣ бѣды и скудость по-сылаетъ за грѣхи наши і наказаи насъ привода на покаянье. о мало-вѣрніи слышасте казни ѿ бг҃а. в пер-выхъ родѣхъ потопа на гигантьі. ог-немъ пожьжени. а садомляне огнемже соженн. а при фараонѣ і. ть казнен. на єгупетѣ при хаанніі каменье ог-неное с нб҃сѣ пусти. при судьіхъ рати наведе. при дв҃дѣ моръ на лю. при титѣ плѣнъ на ерс҃алим. потомъ трасенье земли. і паденьемъ града. і к наша лѣта. чего не видѣхомъ зла. многи бѣды и скорби. рати. го-лодъ. ѿ поганыхъ насилье. но ни-какоже премѣнимъ ѿ злыхъ обычаи наши҃х. ныне же гнѣвъ бж҃іі видащи і заповѣдаете хто буде удавленика или утопленика погребль. не по-губите людіі силь къгребите. о бе-

---

зразумно г҃ащим и ведущаи иъі бгоочумѣнымь оученіемь в спн҃ѣ. надѣюжеся на ваше свѣдѣнье, яко не вотще г҃лю. 69) *Прибавлено:* судими же ѿ г҃а кажемьсѧ да с некаданьіми ѡ҃сужени бѹ҃м. 70) не видѣти. 71) иаоучитисѧ въ спн҃ѣ да бъісте исторгъше многъі ѿ сѣти дьяволя, и привели къ прѹ҃тому свѣту. 72) *Прибавлено:* и приіали мт҃ь неже ти едини но и въі к тимофѣю р҃ѣ вѣмь яко добръ законъ а҃ще кто законьно творить, яко правдиву законъ належить, безаконьнымъ же и непокорнымъ. 73) не наслѣдовати хвала сн҃ есть нашего спнн҃а и сдѣлнн҃а простъіми и въ утотѣ. 74) моленьемъ. 75) *Прибавлено:* да не будуть в васъ разори да бѹ҃ть скершени в томь разѹмѣ и в томь оумѣ. возвѣсти бо ми сѧ ѿ васъ и пред вами блг҃ть и миръ ѿ бг҃а и ѿц҃а г҃а нашего і҃с҃а х҃а. хвалю. 76) нмъ.

*) *Въ р* хулащимъ *дважды.*

ꙁѹмье ꙁлоѥ. о маловѣрье. подѧи ѥсмь ꙁла исполнени. о томъ не каѥмъ. потопъ бꙑ при ноѥ. не про ꙋдавленаго. ни про ꙋтопленика. но ꙁа людскиѧ неправды. ї инꙑѧ казни безꙋмсленꙑѧ. драꙋь. гра҃. ѯ҃д. лѣ҃. стоѧлъ. ѿ моря потопленъ бꙑ. ї нꙑнѣ в морѣ ѥсть. в лѣсѣхъ ѿ оумноженьѧ дождѧ ѯ҃х. людї потопло. а їннї в перемꙑшлѧ градѣ ѯ҃с. потопоша ї гла҃ бꙑ ѯ҃д. лѣ҃. тамо҃ сѥ всѥ бꙑ҃ в сиѧ лѣ҃ ꙁа грѣхи наша. о ꙋлꙁи сѥ ли ваше покаанье. сн҃ ли ба҃ оумолитѥ. ꙋто оутопла їли оудавленика ꙑгрѣсти. сн҃ ли бг҃ию казнь хощете оутишн҃. лꙋшн бра҃ѧ прѣстанемъ ѿ ꙁла. лишимъ҃ всѣхъ дѣлъ ꙁлꙑ҃. разбоѧ. граблень. пьѧнства -- скꙋпости. лихвꙑ. обидꙑ. татбꙑ. лжива послꙋшьства. гнѣва. ꙗрости. ꙁлопоминаньѧ. лжи. клеветꙑ. рѣꙁоїманьѧ. а҃ бо грѣшнꙑи всегда оꙋꙋю вꙑ ꙋада. велю ва҃ каатн҃. вы же не прѣстанѣте ѿ ꙁлꙑхъ дѣлъ. ѥгда ѯ҃ма на насъ казнь ѿ ба҃ прндѥ҃. то болѣ прогнѣваемъ. їꙁвѣтꙑ кладꙋѥ. того ради ведро. сего дѣла дождь. того дѣла жито не роднть. ї бꙑваѥте строїтели бг҃ѣї тварн. а о безꙋмьн своемъ поуто не скорбнте. поганїи бо ꙁакона бг҃а҃ не вѣдꙋще не оубиваю҃ единовѣрнн҃ своїхъ. ни ограбляютъ ни обада҃. ни поклеплю҃. ни оукраду҃. не ꙁапрат҃ ꙋюжа҃. всякъ по ганꙑн бра҃ своего не продасть. но кого въ нн҃ постигнѣ҃ бѣда. то їскупать ѥго. ї на промꙑслъ дадꙋть ему. а наїденаѧ в торгꙋ проклнаю҃. а мꙑ творимъ҃ вѣрнни. во їма бг҃ѥ крщнн҃ ѥсмꙑ. и ꙁаповѣдн ѥго слꙑшаще всегда. неправды ѥсмꙑ исполнени. ї ꙁавнстн. немр҃дꙑѧ. братью свою ограбляемъ. ꙋбиваемъ. въ поганꙑ продаемъ. обадами. ꙁавистью. аще бꙑ можно снѣли бꙑ другъ друга. но всѧ бѣ҃ воронн҃. аще велможа. їли простꙑн. то весь добꙑтка жалаѥ҃. како бꙑ обидѣ҃. кого окаанѣ. кого снѣдаѥшн. не тако҃ же ли ꙋлвкъ ѥкоже ї тꙑ. не ꙁвѣрь ѥсть ни иновѣрець. поꙋто плаꙋь и клатвꙋ на ся влеꙋеши. їли бесмр҃тенъ ѥсн. не ꙋаеши ли сꙋда бж҃ня. ни возданых комꙋждо по дѣло҃ ѥго. ѿ сна бо въставъ не на молбꙋ оумъ прилагаеши. но како бꙑ кого оꙁлобн҃. лжами перемоуи кого. аще҃ не останѥте снхъ то горшаѧ бѣдꙑ поуѧете по семъ. но молѧся вамъ гл҃ю. прїнмемъ покаанье ѿ сц҃а. да бѣ҃ оставн҃ гнѣвъ свон. ї обратнмъ҃ ѿ всѣхъ дѣ҃ ꙁлꙑ҃. да гь҃ бѣ҃ обратнтъ҃ к намъ. се вѣдѣ҃ азъ поуꙋаю вы. ѩко ꙁа моѧ грѣхи бѣдꙑ сїѧ дѣю҃т҃. придѣте же со мною на покаанье. да оумолн҃ ба҃. вѣдѣ҃ оубо аще ся покаевѣ҃. будѣ҃ помнловани. аще ли не останѥте҃. безꙋмьѧ ї неправды. то оꙋꙁрнте горшаѧ напослѣдь.

4. Изъ Слова Св. Григорія.

(Сло҃ ст҃а҃ грнгорьа їꙁобрѣтено. в толꙋцѣ҃ ѿ томъ. како первое погани сꙋще ѧꙁꙑци. кланалнсѧ їдоломъ. ї требꙑ нм клали. то ї нꙑ твора҃.).

Видите ѿкаанꙋю сню сквернен҃ꙋю слꙋжбꙋ. створнемꙋ ѿ скверныхъ ѧꙁꙑ҃. ѥлени ѿкаанни — — жертвꙑ ꙋченьемъ дꙑволнмъ *) їꙁобрѣтено потворенѣмъ темнаго бѣса ї коцюнаг. ꙁлꙑмъ кладомꙑ. зловѣрнї мнаще сꙋетꙋ истнн҃ꙋю. слꙋжаще ї клаанаю-

*) *Въ р.* дѣкоманъ

цѣ їдолѡ. нѣкоє ухищренье тѣрѧ. мы же сихъ уѧ ѿмѣтаемъ неутѣшныхъ жертвъ і дыева служенья. і кладенья требъ. крътьскѧ ѡканнаго ѹнтѣ. і мамеда проклатѧ срацинскѧ жерца. еленьскыѧ любви. бѹсѣннаго плесканья. свирѣлнаго звѣка. плясанья сотонина. — — делфиуьскыѧ ворожа. їли кастелнно запаїство *) і волшебныѧ проповѣ. наѹзи смрадныи. халдѣїскыѧ ѡстроноомѹмьѣ. і родопоѹнтанье.——— проклатѧ же ѡспрада **) роженъ. мѣи бо его ражаюци і того сворнша бѣмъ собѣ. і требы ему сдиы творахѹ ѡканнїї. ѿ тѣхъ извыкоша халдѣї. научиша требы имъ творити велікыѧ. роду и рожанницѧ пороженью проклатаго бо ѡспра. — — ѿтдѹ їзвыкоша елени класти требы артемиду. і артемидѣ. рекше роду і рожанницѣ. таіиїже їгуптане. тако і до словѣнъ доїде сѣ слов. і ти научиша требы класти. роду і рожанницѧ. прѣже перуна бѧ їхъ. а переже того клали требѹ. упирѣ і берегинѧ. по стѣмъ крщньи перуна ѿрнчуша. и хѧ бѧ ѡша но і ноне по українамъ молат ему проклатому бѹ перуну. і хорсу. і мокошн. і влу. і то творѧ ѡтаї. сего не могуть лишити проклатаго ставленьѧ. в. к трапезы нареченыѧ роду. і рожанницѧ велику прелесть вѣрнъі крътьномъ. і на худу стѣму крщнью. и на гнѣвъ бѹ. а сѣ егуптане уть и требы кладу. влу і ѡгневѣ. рекуціе влу наѹдавець. і растителю класо. ѡгнь творі споруюю сушить. і зрѣеть того рѧ ѡканнї полуденье утуть. і кланаютъ на полъдньѣ. ѡбратишеся. сн же повѣсть велика есть но мы лѣности рѧ ѿ многа мало изврахо. --

5. Отрывки.

а) О позорищахъ (изъ статьи: Слѡ їстолковано мудростью. л. 57).

Слабѣ живуть. і не слушала бжтвныхъ словесъ. но аще пласци. їли гуци. їли имъ хто їгрець. позоветь. на їгрище. їли на какоє зборище їдольскоє. то вси тамо текѹ радуясм. а в вѣки мѹчими бѹдѹ і весь днь тъ прѣстоят позорьствующіе тамо. *) — — а мы позѣваю... і уешемъ. протагаемъ. дремлѣ. і рѣмъ дождь. їли студено. їли лѣсно имо. да все то сн спону творимъ. а на позорищѣхъ. ни покрову сущю ни затишью. но многаждъі дождю. і ветрѹ дышющю. или къланци. то все приемлѣ радуясм. позоры дѣл на плгубѹ дшамъ. а въ цркви покрову сущю. і завѣтрию днемъ. і не хотать прн на поуѹѣе. лѣнать.

б) Изъ поученія Христіанамъ. (*л.* 88. 89).

Горе тобѣ дше яко праздникъ стъ утешнитье. і ждеемъ. і порождью. а по житью. стъ не живеши. — — Аще їдеши на пѹ. то їди въ славу бню. Иже на путь ити. то велить ити въ цркъвь. їли к болящимъ. їли к погребу пицю нести. їли в монастырь утехи рѧ дшеполезныѧ. і потребнаѧ имъ донеси. то ти есн ходи въ славу бню. аще дома сидиши а то въ славу бню сиди. Єгда играю

*) *Чит.* запоїство. **) *Чит.* ѡспрнда, *какъ и стоитъ въ другомъ мѣстѣ.*

*) Здѣсь въ рук. съ угла оторвано по нѣскольку буквъ въ трехъ строкахъ.

русалья. їли скомороси. їли пьяницы каную. їли бещинье творя — — їли каких зборища. идольскы їгръ. ты вотъ го перебу дома не исохо. а зова гы помилуи. то ти еси въ славу бию сде. Ре павелъ яко ни храбрымомъ. ни страфимомъ ни архангло. ни началу. ни власте. ни иноі тварь ведомо есть бъ веде яко слово всюду есть.

в) О вездѣсущіи Божіи. (Оттуда же *л.* 90).

Кѣси ли яко вездѣ есть бъ. како не последнее безумье. еже ине естество пытати. їли ре где бъ живе. на велик дни. їли на ржто хво. горе неразумнымъ последующимъ. неразумному писанью.

г) Изъ слова о клятвахъ и суевѣріяхъ (*л.* 199).

Се есть серпъ гнѣвъ бжи исходящь и на те иже са на кривѣ рота. да пожереть и. и дша ихъ огню негаснному престь. ему другам книга побна тому. Жертву приносать бѣсомъ недуги лѣча уарами. и наузы немощна бѣса гамаго трасцю мнать прогонающе некими ложными писманы. прокладыхъ бѣсо еленьскихъ. пиша имана на каблоце — — и того ра разъгнѣвленъ гь бъ не пущаеть дожда на землю. овогда же пожаро и ратми частыми. и прочими бѣдами многими. казни намъ посылаеть *) да мы престанемъ о злобъ. и на покаанье обратимъ. но мы одинако пребываемъ. не остануще грѣхъ. яко велми претить гь стми своими и не велить уара недугъ лѣчи. ни наузы ни бѣсъ искати ни въ стрѣчю вѣрова. ни к ловы идуще. или на куплю ходящи. или о князя мати хотяще. не велить уародѣнь-емъ. и кобми ходяще сихъ искати. аще кто о хрстыихъ волъхвуи и кобленьа творяще. горше поганыхъ осудать таковии. аще покаанья о томъ не приимуть ни остануть.

д) Нравственныя изреченія.

Притчинкъ реуе. въ мудрѣ мужи слава князем. а ввезумнѣ скрушенье. с мудрымъ думцею князь думаи высока стола добудеть а з безумнымъ думав і мала стола лишенъ будеть. князь. въ серци блазѣ і поуѣеть мудрость а въ срци гордѣ поунеть безумье.

е) Изъ слова о Иродіадѣ и о злыхъ женах.

Никии же звѣрь оубо подобенъ есть женѣ злѣ и пазыунѣи. уто лютѣе льва в уетвероножны. уто ли горшее в ползущи надовитыхъ змѣи. яко левъ и змиа хуже е злыи жены пазыуныи. свидѣтельствуеть бо ми мудрыи гла. луче есть со львомъ в пустыни жити нежели с женою злою. — — Луче болѣти трасцею. нежели злою женою обладаему бы. трасца бо трасъшии пустить. а зла жена до смрти несушить. жена зла луче погрести нежели привести — — луче есть во утлѣ лодьи пздѣ неже женѣ злѣ таины повѣда. лодьи бо токмо имѣнье потопи. а жена зла дши пакость твори. аки бо выплыла к дому мужевѣ зла жена. луче желѣзо вари неже зла жена кази.

*) *Въ р.* посысылаеть.

6. Сло стго ефрема. ѡ книжнемъ оученьи.

Послушаїте бра. ї разумѣїте ха како вы есть добро вѣрова. во единого бга сущаго въ трцѣ. во ѡца ї сна ї стго дха. на того единá. уповá. приимающе в реченыхъ стыа книги. і су єуаньлье. аплъ. пременых. патрм. ї проуам стыхъ книги. а ѡреченыа не приимкатн ѡтнюу. ѡреченых же книги су. ѡстроноомѣа. звѣздоуетьа. сонникъ. колховнн. птнунѣ уаровѣ. землемѣрье. уаромѣрье. стѣнемъ знаманье. лунное. ї слнунам. ако. г. бываю слнца. їли колосы простирам їли погарм. зелеінн. коладнн. громнн. благоуханых вона. їмже в лѣсе. їли в полн вѣнуевают ублцн. — — ї проуам кнн. їмн бѣсн призабливаю. ї бесѣдую. с нимн. суть и въ стхъ книгахъ вписана лжива. на соблазну неразумнымъ уловкмъ.

—

Содержаніе этого прекраснаго Сборника весьма любопытно по множеству подробностей, касающихся внутренняго быта древней Руси. Правописаніе чисто русское. ъ и ь среди словъ замѣнены гласными о и е, или же опущены. ѣ смѣшивается съ е. Встрѣчаются любопытныя полногласныя формы. Церковнославянскія склоненія и спряженія частію измѣнены по позднѣйшему русскому произношенію. Окончанія причастій смѣшены.

515. 1. Слова Св. Ѳеодосія отличаются искреннею простотою въ изложеніи благочестивыхъ убѣжденій, и безъискуственностью въ самомъ выраженіи.

515. 3. їзмаланіе кнгъ: сочиненіе прилагат. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому Синтаксису. § 240.

515. 6. бголюбын, вм. боголюбивын: любын—народная Ф.

515. 11. Здѣсь разумѣется двоякое значеніе недѣли: общеупотребительное — седмица, и книжное — воскресенье.

515. 21. ци — развѣ.

515. 24. фарлѡна: род. п. ед. ч. женск. р. — уеремное русск. Ф., вм. урьмьное

516. 17. хто, вм. кто, какъ и въ другихъ мѣстахъ этого Сборника.

516. 24. жидовьствуемъ — поступаемъ по жидовскимъ обычаямъ.

517. 2. и: русск. Ф., вм. изъ, изъ.

517. 5. свѣтъ — съвѣтъ — совѣтъ.

517. 7. которын вины: подразумѣвается слѣдующее далѣе *ради*.

517. 11. 12. ха· ходо· зват. пад. крестьнну. древн Ф. прилагательнаго крестьнъ, вм. существ. имени.

517. 22. самъ: са подъ титломъ относится къ глаг. зарекъ — зарекся.

517. 25. бца: род. п. ед. ч. Говорится о праздникахъ Богородицы, или Богородичныхъ.

517. 30. латынъскоі: -ты—по народному, вм. латинъскон.

517. 32. федосъ: сокращено по народному выговору.

517. 33. трца· род. п. ед. ч.

517. 34. роженъ: рус. Ф., вм. рожденъ.

517. 37. ыказуыкуюе: -уе, вм. -ще, по рус. произношенію, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

517. 38. прелуучаїтє, вм. прилучаїтє, т. е. не прикасайтесь, не прилагайтесь къ Латинской вѣрѣ.

517. 39. комканын — обрядовъ исповѣди и причастія. (Слич. communio).

518. 4. братнса — брататнса, братитиса.

518. 5. его: а выше говорено было во множ. ч.

518. 15. Т. е. удавленныхъ и умер-

шихъ животныхъ. Окончаніе -ина означаетъ здѣсь мясо тѣхъ животныхъ, отъ названія которыхъ произведены существительныя.

518. 16. **въ говѣньѥ** — въ постъ.

518. 19. **побывшеся** - побывши, пробывъ, перегодивъ. — Слич. въ областномъ языкѣ *побывшиться* — умереть.

518. 29. **подонь: подъ нь**—подъ него.

518. 33. **муромъ** — муромъ.

518. 35. **їма** — **сто**: не даютъ имени въ честь Святаго. **їма** здѣсь вин. п. ед. ч.

519. 7. **гозиути**, вм. **гоньзиути**.

519. 10. Это мѣсто замѣчательно по человѣколюбивому чувству.

519. 13. **ѡ ѡто**, вѣроятно, опискою, вм. **ото**, т. е. **отъ**.

519. 17. Это слово содержитъ въ себѣ любопытныя подробности о языческихъ преданьяхъ и обрядахъ древней Руси.

519. 20. **фезвитанинъ**, т. е. Илія Пророкъ. Онъ именуется Ѳесвитяниномъ отъ города Ѳесвы.

519. 23. **не мога**: причастіе краткое или дѣепричастіе, вошедшее въ употребленіе, вмѣстѣ съ другими на **-а**, въ книжный языкъ XIV в., вѣроятно, изъ устной рѣчи. Слич. донынѣ употребительное выраженіе въ пословицѣ «кто кого *смога*» и пр.

519. 24. *Двоевѣрно* живущими называются здѣсь тѣ изъ Русскихъ, которые, принявъ христіанскую вѣру, не отказались отъ вѣры языческой.

519. 25. Слич. перечень языческихъ божествъ у Нестора: «**постави** (Владиміръ) **кумиры на холму вне двора теремнаго: Перуна древлина, а главу его сребрену, а усъ златъ, и Хърса, и Дажьбога, и Стрибога, и Сима, Рьгла** (напечатано: Симарьгла), **и Мокошь**» Лавр. сп. 34.

519. 26. **ве рьгла**, вм. **въ рьгла**, т. е. **въ регла**. См. вар. — **въ вилы**: у Сербовъ и другихъ Славянъ доселѣ сохранились преданія о вилахъ: это богини или существа сверхъестественныя — воздушныя, какъ наши Русалки — существа, живущія въ водѣ.

519. 27. **т. ѳ**: *три девять*: народный счетъ.

520. 1. См. вар. 9. О ломленіи корованевъ слич. въ Вопросахъ Кирика (въ спискѣ Корм. 1282 г.): «**аже се роду и рожаницѣ крають хлѣбы, и сиры, и медъ**» — **терѣбы**: полногласн. Ф., вм. **трѣбы**.

520. 3. **сварожиучемъ**, т. е. сыномъ Сварога. Въ Ипат. сп. Лѣт. Сварогъ именуется богомъ и отцемъ Дажьбогу, божеству солнца. Стр. 5. — Языческій обрядъ чеснока доселѣ сохранился у Славянъ. Такъ въ Галиціи доселѣ сохранился обычай въ праздникъ Коляды — передъ каждымъ изъ пирующихъ за столомъ класть луковку чесноку, будто бы для отогнанія болѣзней.

520. 10. **вѣжи** (при отрицат. формѣ **некѣжи**), т. е. просвѣщенные.

520. 18. **сомѣшил**: см. вар.

520. 25. **пастуси**, вм. **пастухы**: твор. п. мн. ч. Смотр. вар.

520. 26. **не лишать** — не отстанутъ.

520. 27. **дьяволя**: род. п. ед. ч. ж. р.

521. 13. **но не многи** — здѣсь, вѣроятно, испорчено.

521. 15. 16. **подобинци** — **подобинци**: будете подобны.

521. 18. **ѡѡ ласти**, т. е. **ото ласти**: рус. Ф. См. вар.

522. 19. **в оупоѥ**: народная Ф., т. е. въ пьянство.

522. 22. **не подобаѥ**: безъ окончанія **-ть**.

522. 24. Замѣчательно, что пѣсни мірскія (иначе называемыя бѣсовскими, см. вар. 39), вмѣстѣ съ музыкою и пляскою, здѣсь относятся къ обычаямъ языческимъ.

522. 25. Любопытное извѣстіе о

моленіи огню, или Сварожичю, подъ овиномъ.

522. 28. О значеніи рожаницы см. въ примѣч. къ списку Парем. 1271 г., а о родѣ см. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн. Слич. также въ Вопрос. Кирика, по списку Кормч. 1282 г.

523. 12. 15. О пѣсняхъ и возліяніяхъ на пирахъ въ честь роду и рожаницамъ упоминается во многихъ памятникахъ нашей древней литературы. Этотъ обрядъ названъ здѣсь беззаконною трапезой.

523. 16. кнѣ — княдетъ. См. вар.

524. 2. оумираѣмъ: или вставлено опискою, или же значитъ: даже когда умираемъ, — и тогда исцѣлимся.

524 9. гна: род. п. ед. ч. ж. р.

524. 12. требно, вар. требное — назначенное или принесенное въ требу, т. е. въ жертву. Отсюда нынѣ употребительныя формы: *требовать*, *потребный*. Вѣроятно, не въ смыслѣ испрашивать, а въ этомъ древнѣйшемъ значеніи возліянія, употребленъ гл. *требовать* въ слѣд. мѣстѣ, въ Древне-Русск. стихотв. «ты пьешь съ ними, ѣшь съ единаго блюда, «едину чару съ ними *требуешь*» Др. Рос. Ст. 328.

524. 17. празни. См. вар.

525. 7. дьяколя: род. п. ед. ч. ж. р.

525. 22. Это слово отличается тѣмъ же простымъ и убѣдительнымъ краснорѣчіемъ, какое замѣчается въ словахъ Серапіона, помѣщенныхъ въ Зл. Цѣпи. Такъ же, какъ тѣ, и это любопытно по намекамъ на современный бытъ.

526 1. жрѫ — живетъ. И доселѣ употребительно въ областномъ языкѣ.

526. 2. 3. Намеки на современные проповѣднику языческіе обычаи и обряды. Слич. съ 4-мъ слов. Серапіона въ Злат. Ц. ко хламъ: можетъ быть, испорчено, вм. колхламъ.

526. 6. Слич. въ Лавр. сп. Лѣт. подъ 1071 г. «Бѣшаше бо едиою скудости (т. е. голоду) въ Ростовьстѣи области, встаста два волъхва отъ Ярослава, глаголюща: «ако въ сѣчѣ, кто обилье держитъ;» и пондоста по Волзѣ, кдѣ придуть въ погостъ, ту же нарицахѫ лучьшїѣ женъı, глаголюща, ако си жито держитъ, а си медъ, а си рыбу, а си скору (шкуру). И провожахѫ къ нимъ сестры своя, матере и женъı своя; она же въ мештѣ прорѣзавше за плещема, вѣшаста любо жито, любо рыбу, и убиваше многы женъı, нимье ихъ огнѣ ижаше собѣ.» 75.

526. 12. О Казняхъ Божіихъ слич. въ 4-мъ сл. Серап. въ Злат. Ц.

526. 15. сожени—сожжени.

526. 23. ѿ поганыхъ, т е. отъ Татаръ.

526. 26. хто, вм. кто См. выше.

526. 26. 527. 13. Намекается на суевѣрный обычай откапывать утопленниковъ и удавленниковъ.

527. 6. Преданіе о Драчьградѣ, потопленномъ въ морѣ.

527. 8, 9. О наводненіи въ Польшѣ (к ласѣхъ) и въ Перемышлѣ.

527. 16. лишимъ—отстанемъ, отступимся.

527. 22. не престанете вм. не престанете: буд. вм. наст. вр.

527. 25. кладуче: русск. Ф. — Суевѣрія о ведрѣ, дождѣ и т. п.

527. 28. творн—творенія.

527. 29. поганын, т. е. язычникъ, въ противоположность христіанину.

528. 2. къ погань: погань собират. имя, вм. поганаго или нехристіанскаго народа. § 61. Прим. 1.

528 4. снѣли бы другъ друга. Слич. въ послѣсловіи къ Патер. Скитск. 1296 г. «тоже (т. е. голодъ) вдаше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣйхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ съѣдаахѫ другъ друга зависти,» и пр.

528. 6. жалѣ — желаетъ.

528. 7. **окаѧнє: окаѧнъ** вм. **окаѧнъ**.

528. 8. Человѣколюбивое чувство.

528. 15. **перемоуи**: рус. Ф., т. е. пересилить: превозмочь. **ѧщѐ**: **сѧ** подъ титломъ относится къ гл. **не останете**: **остатисѧ чего**—отказаться отъ чего.

528. 17. **поуѧете: поуѧти**—ждать.

528. 21. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

528. 24. **сѧ поклѣвѣ**: двойств. число ошибкою, вм. мн.

528. 25. **остатисѧ**. См. 528. 15.

528. 28. Это слово замѣчательно по извѣстіямъ о Славянской миѳологіи.

528. 33. Это самое начало Слова. Миѳологія греческая смѣшивается въ немъ съ миѳологіею другихъ народовъ.

528. 35. **еллин**—Еллины. **жертвы**: не видно, отъ чего это слово зависитъ. Начало слова, видимо, испорчено.

528. 36. **їзоѡбрѣтено** (вм. **ѡзобрѣтено**) — не видно, къ чему относится. По смыслу — къ **жертвы**.

528. 38. **кладомы**, т. е. жертвы — приносимы.—**мнѧще суету истиньную**—полагая суету за истину.

529. 2. **уѧ**: **уѧда** · звят. п. мн. ч.

529. 3. **Дъиева**: прилагат. отъ **Дъи**, вм. **Дии**. Греч. Дій. Слич. Ζεύς (Зевсъ), р. п. διός.

529. 4. Здѣсь говорится, вѣроятно, о поклоненіи Критскому Зевсу.

529. 5, **мамеда**, т. е. Магомета. Любопытное смѣшеніе понятій о греческой миѳологіи и вѣрованіяхъ другихъ народовъ.

529. 6. Подъ еллинскою любовью къ музыкѣ и плескѣ здѣсь должно разумѣть вообще языческія игры и забавы.

529. 8. **делфиуьскам ворожа**. Оракулъ Аполлона Дельфійскаго.—**ворожа**—ворожба.

529. 9. **кастелиио** (Касталино?) **ѕапоіство**: вѣроятно питье, или возліяніе кастальской воды. Кастальскій источникъ — напитокъ поэтовъ — на горѣ Нарнассѣ былъ посвященъ Аполлону и музамъ.

529. 10. **проповѣ** — предсказаніе. — **наѵѕъ** (**нажъ**), при гл. **наказати**. Такъ назывались амулетки и всякіе талисманы, навязываемые на шею, а скоту на рога и т. п.

529. 11. **ѡстроноѵумѣа** (астрономія)—астрологія.— **родопоуитаньє**, иначе родословіе—ученіе о родѣ, т. е. о судьбѣ. Слич. значеніе рожаницы въ Парем. 1271 г.

529. 12. Вѣроятно, рожденіе Осириса.

529. 17, 20. Роду и Рожаницамъ дается здѣсь происхожденіе иноземное (греч. γένος καὶ γένεα). Артемида (т. е. Діана) переводится Рожаницею, а Артемидъ (муж. Ф отъ Артемида)—родомъ.

Далѣе идетъ любопытная вставка о Миѳологіи Славянской. Авторъ полагаетъ, что *это слово* («сѥ слов»), т. е. поклоненіе роду и рожаницамъ, или же и самыя преданія о нихъ дошли къ Славянамъ отъ другихъ народовъ, и будто бы у Славянскихъ племенъ поклоненіе роду и рожаницамъ предшествуетъ поклоненію Перуну. Очевидно, это мнѣніе литературное, а не историческій фактъ.

529. 25. Точно также за литературное мнѣніе должно принимать извѣстіе о томъ, что поклоненіе *Упирямъ* и какимъ-то *Берегинямъ* предшествовало у Славянъ поклоненію роду и рожаницамъ. — **упирѣ**, вм. **жупиремъ**, т. е. вампирамъ.

529. 26. **по хѵ̃ бѵ̃**—по Христа Бога.—**моне**: разговорная Ф. Любопытное свидѣтельство о современныхъ автору языческихъ обрядахъ Славянскихъ. **по ѵкраінамъ** — по краямъ, въ провинціяхъ.

529. 29. **вилу**: или опискою вм. **вилам** (см. выше), или же отъ Фор. муж. р. *вилъ* (при женской *вила*).

529. 37. спорынію: здѣсь, вѣроятно, должно разумѣть не спорынью, т. е. ржаные рожки (secale cornutum), а спорину—т. е. прибыль: огонь творитъ прибыль, способствуетъ изобилію произрастеній.

530. 7. Говорится о Христіанахъ.

530. 9. гоудьци—гоудьци (гудьци) музыканты. їгрець—играющій, актеръ; вообще предающійся мірскимъ забавамъ.

530. 13. позорьствовати—участвувать въ позорищахъ, въ мірскихъ увеселеніяхъ.

530. 14. Далѣе въ неразобранныхъ строкахъ, говорится о томъ, что христіане, между тѣмъ приглашаются въ храмъ Господень, — но идутъ неохотно.

530. 16. лѣсно: вѣроятно, *лѣтосьно*, т. е. жарко.—нно, т. е. или ино что.

530. 17. споу – препятствіе, отговорку. Отъ гл. съпати, съпѣна (Слич. запона, препона).

530. 19. вѣтро, вм. вѣтру, въ согласіе съ дѣющую: дат. независимый.

530. 20 вѣлици, вм. вѣлици: народная Ф.; тоже, что вьюга. Отъ гл. вѣяти, виѣти, вити.

530. 22. покрову сущю: дат. независимый.

530. 24. при — притн, принти.

530. 28. порождьнью породнь: рус. Ф., вм. праздн, въ значеніи праздности.

530. 31. велить, т. е. Апостолъ Павелъ, о которомъ говорится и далѣе.

531. 1. русалья: игры и языческіе обряды въ Русальную недѣлю, т. е. въ недѣлю передъ праздникомъ Пятидесятницы. — скомороси. *Скоморохъ* русская полногласная Ф., вм. скомрахъ (напр. въ пословицѣ XVII в. «радъ скомрахъ о своихъ домрахъ», т. е. радъ музыкантъ своему инструменту). Это названіе ведетъ свое начало, вѣроятно, отъ имени народа *Скамаровъ* (Scamares, Σκαμάρεις), явившагося съ Гуннами и Аварами на Дунаѣ. Скамары принадлежатъ къ Уральской Чуди, какъ и другой старобытный народъ *Спали* (Spalei), отъ котораго произошло существ. *исполинъ*, древн. *сполинъ* (съ окончаніемъ *-инъ*) Шафарика Слав. древн. § 15.

531. 4. вотъ го — въ тъ годъ, т. е. въ то время.

531. 6. хрлкимомъ: народная Ф., равно какъ и архангло.

531. 11. Народное суевѣріе о пребываніи Бога на большіе праздники въ извѣстномъ мѣстѣ.

531. 14. нѣ — нѣсть.

531. 16. велнкъ днь — день Свѣтлаго Христова Воскресенья. Смотр. въ Злат. Ц

531. 17. неразумному писанью, т. е. ложнымъ или отреченнымъ книгамъ. См. далѣе 533. 1.

531. 22. на кривѣ — криво, незаконно.

531. 24. прѣсть — предасть.

531. 26. То есть: болѣзни лѣчатъ чарами и наузами. См. 529. 10.

531. 27. То есть: думаютъ (имать) прогонять бѣсами болѣзни (немощи бѣсы), называемаго трасцею (т. е. лихорадкою). Наши старинные писатели свидѣтельствуютъ, что преданіе о трясцахъ или трясавицахъ, вмѣстѣ съ другими суевѣріями, перешло къ намъ изъ Болгаріи. Такъ въ статьѣ «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ» сказано: «о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трасавицы, басни суть Іереміи попа Болгарьскаго — седмь дщерій Продовыхъ трасцами басньствовавше». Калайдовича Іоаннъ Екс. Болг. 210. Согласно этимъ преданіямъ въ народѣ составились заклятія на прогнаніе лихорадки.

531. 36. одинако: здѣсь означаетъ и однако, и одинаково.

531. 37. грѣхъ. род. п. мн. ч., въ зависимости отъ гл. остатися.

532. 1. мужы: твор. п. мн. ч., т. е.

лѣун. — въ стрѣчю: имѣетъ двоякое значеніе: собственное, т. е. встрѣча на добро или на зло, и переносное — счастіе вообще. Слич. ниже 533. 12.

532. 2. 3. Сверхъ различныхъ примѣтъ, идущіе на охоту, на торги, въ судъ, пользовались нѣкоторыми заклятіям.

532. 10. Подобныя изреченія вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ.

532. 19. Смотр. древнѣйшую редакцію въ Изборн Святосл. 1073 г. Слич. съ соотвѣтствующими этому отрывку мѣстами въ Пчелѣ и въ Словѣ о Заточникѣ.

532. 27. Мудрын гла, т. е. въ словѣ о злыхъ женахъ (въ Изборн. Свят. 1073 г.).

532. 27. 39. См въ Пчелѣ и въ Сл. о Дан. Зат.

533. 1. Слич. статью: «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ» у Калайд. въ Іоан. Екс. Болг. 208 — 212; и въ Церковномъ Уставѣ (1608 г.) Сказаніе Препод. Отца Никона объ отреченныхъ книгахъ, въ Описан. Румянц. Муз. Вост. № 449.

533. 3. уꙗ — ꙋꙗда: зват. п. мн. ч. въ — вамъ.

533. 7. приимꙋюще, вм. приимꙋюре — къ реченыя — въ истинныя, въ противоположность *отреченнымъ*.

533. 8. паремыя — Паремейникъ.

533. 9. пѫтра псалтыря вм. псалтырь. Смотр. Псалт. 1296 г.

533. 9. ѳреченыя — ложныя книги.

533. 12. ꙁвѣздочетьи: устьи — чтеніе, сочетаніе, считанье. Астрологія.— сонникъ — объясненіе сновидѣній. — птичии ꙋгровѣ — гаданіе по птицамъ. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. — Въ Словѣ Св. Отца Кирилла Архіеп. Кипр. о злыхъ дусѣхъ (въ Сборникѣ XV в., подъ названіемъ *Женчугъ*) между прочимъ сказано: «вѣрꙋемъ въ поткы (въ птицъ) и въ датла и въ вороны и въ синицы Коли гдѣ хощемъ поити, которая передн погрлеть, то станемъ послушающе, пр'вая ли или лѣвая; ли да (а)ще ны погрлеть по нашей мысли, тъ мы къ собѣ глаголемъ добро ны поткы си добро ны кличеть, рꙋще оканнїи, ун не Богъ той поткѣ ꙋказалъ добро нанъ повѣдати Егда ли ꙋто ны их пꙋти ꙁло створитьса, то ꙋнемъ дружинѣ своей глаголати. поꙋто не вратихомса».

533. 13. ꙋгромѣрье вѣроятно тоже, что Чаровникъ. Слич. у Калайд. въ Іоан. Екс. Бол. «Ꙋгровникъ, въ нихже сꙋть вса двнадесать опрометныхъ лицъ ꙁвѣрнныхъ и птичїихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ и астребомъ, и ворономъ и датлемъ, рыщꙋтъ лютымъ ꙁвѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ змїемъ, рыщꙋтъ рысїю и медвѣдемъ.»

533. 14. стѣнемъ знаманье — значенье тѣнями, т. е. затмѣнію солнечному и лунному. Затмившееся свѣтило полагали *снѣдаемымъ*: «солнце премениса, и не бысть свѣтло, но яко мѣсацъ бысть, его же невѣгласи глаголють снѣдаемꙋ сꙋщꙋ. Сїа же знаменїа бываютъ не на добро.» Соф. Врем. 1, 158. Слич. описанія затмѣній въ Лѣтоп. Новг. 5. Ипат. сп. 7. 90 Псковск. 207.

533. 16. ꙁелеїнѣ—книга о зельяхъ. колядній — о коладахъ или календахъ. (См. въ Кормч. 1282 г.). громинкъ — о времени, когда бываетъ гроза — календарь (=колядникъ).

533. 18. Обряды завиванья вѣнковъ.

533. 20. 21. О лживыхъ вписках въ книги истинныя—на соблазнꙋ. соблазна женск. р., вм. соблазнъ.

—

XXIV. изъ пчелы.

(По рукописи Синод. Библ. № 579.)

Книгы, бчела. рѣун и мдр҃тї. ѡ єѵ҃ланиа, и ѡ пл҃а. и ѡ ст҃хъ мужь. разумъ внѣшнїй филосо҃.

1. Сло҃ нї ѡ ба҃тьствѣ и о҃ оубожьствѣ ѡ єѵ҃а.

Приялъ есн ты бг҃атїа своя в животѣ своемь. а лазарь такоже злаа. нѣ же се оутѣшаетъ҃ а ты стражешн.

Апл҃ъ рє҃. До сего часа алчемъ и жажемъ и нази бываемъ. и бьєннй бываемъ. и трюжаемсѧ и оубожаемъ дѣлающіе сконмн рукамн.

Солом҃. Мужю къ благ҃тн сущю. разн его в печалн суть. а въ оубожьствѣ его друзн его ѡ него разлучатъ҃.

Сра҃. Въспомнин гладъ въ врема сытостн. оубожьѣ и скудьство въ врема ба҃тьства. ѡ утра и до вечера премѣнлетъ҃ врема.

Ꙗко хощеть воднти та водан та идн въ слѣ его. аще ли ся прнкншн. ты собѣ пакостнши. и водан та поведеть та камо ему любо· Се есть разумныи кормникъ иже нн прн растн гордить. нн прн печалн оуннунженаетъ·

Бо҃словецъ рє҃. Нн печаленъ съ ѡуанся растн. нн прн ба҃тьствѣ ѡмецнся оубожьства. Єдино лѣ д҃. изменъı имѣеть. и єдина чєрта времен-нам. многи вещи изменлетъ· не посмнханся паденїю ближнаго. но прежди со оутвержденьемь ꙗко же можешн. и даже десницю долѣ лежащемѹ· Кто свѣсть аще онъ лукавьствнѧ дѣла мѹнтся. а ба҃тыи своего дѣла добродѣаннѧ гордить. аще онъ лукавьства дѣла възнесетъ҃. а сь добродѣтелн дѣла мѹнтъ҃·

Ꙁлаоустъ. Сему слову нми вѣры. ꙗко бъ҃ нз ползу нмъ смотрнть. исправлнваетъ всакыскам. а не нщи како нлн книмь лицемъ. нн съскорбн нн скуби ꙁане не вѣдаешн. не възможно бо таковам вѣдати нн полезно. ѡкоже понеже съмртнн есмы. ѡкоже понеже погрузнлнся бъхомъ. въ глоубнну шатанний·

Мнози ублюдцн видаще кого оутодьнника бѹ҃ злѣ стражюща. нлн недугомь нлн оубожьемь. нлн нчемь унмъ сблажняются. не вѣдуще ꙗко тн суть болѣ друзн бг҃н. нже тако стражють. понеже лазарь другъ хв҃ъ былъ. но нзнемогаше уто са смущаеши. аще ѡнсний[1] выгнанъ есть. а ѡньсний приведенъ есть. хъ распатъ бы҃. два разбонника выведенъ бы҃. ѡ ѡсужены и улѣкооубнниць. лучнй спа явнся людмъ непокорнвымъ.

Нлъ рє҃. Не достонно есть гордѣтн. надъ всакнмъ падающнм и надъ сгрѣшающнмь улѣкомъ. и аще же и ꙁапатъ будеть врагъ твои не радуйся. аще же и мужь крнвъ есть.[2]

Єгда оузрнши грѣшна въ славѣ и ба҃тьствѣ. тогда плачи над нимь. меуь бо бжьи ѡстрнтся нань·

Варіанты по Синодальной рукописи XVI в, (№ 941).
1) ѡн же сн. 2) аще и мѣ крокн є҃.

Єгда вся твоя вещь исправляется. тогда поуди измѣненьи. и паки єгда обступять тя напасть не наученая. тогда надѣйся лучшему житью.

Отнтї патрїа. Не спросто єсть славна житьи приискати к собѣ. приискавшеже велми люто до конца держати. Єваґрнй. Всака напасть легка єсть мужю. но легкоумному·

(Р)адовати ѡ ужен напасти нѣ лѣпо удвку.

Плоутархъ рє. Ни болнаго можеть издѣлити кровать злата. ни несмысленомь полезуѣть слава и батьство·

Къ болящимь приходать врачевє. а к печалнымъ друзи и племенний. Ако на болнаго врема възложити. не подобно єсть. тако же и не наказаному дшю славу и батьство· Велеславний мужи. ако же бурний ветри велико потопленье творять·

Ако же плокуще в тишинѣ. и бурнын пристроѣ готовы имѣють. тако же и батнй мудрий. оуготовиша себѣ помощникъ [4] оубожьству. Казнь подобна єсть безумному властелину. мьногаждъ [5] *) побѣженаго венуае·

Казнь ако же стрелець окогда оулучаѣть стреляюще к насъ ако внатыуь ѡвогда же на прилежащая блнжьная·

Скорбь скою храни єда вземешин враги своя.

Инсокра рє. Никомуже в напасти не поноси. ѡкуе бо житье се и не вѣдомо єсть. уто хощеть бытн· Мни ако нѣ уто удвко твердо. сице бо ни при славѣ възвысншнся ни при печали низшин Иже не въздержить къ болести. и не оужасаються окаенъ єсть. тако же и безумний въ славѣ не помнятся.

Се вопросимъ ѡ печалнть **) [6] благы. и рє єгда лукавний славни будуть.

Мосхи рє. Єго же казнь бьеть. то ѡ кроткы раны ѡбретаютъ·

Днмонаксъ. Кажеть побѣда храбраго. а напасть оумнаго.

Θалорн. Славенъ сы не имѣн кышеоумыи. ѡпадъ же славы не оуннунжайся. измѣненне славы и казни терпи со оупованьемь.

Єпикоуръ рє Смирена дша славою ослабися. напастьми же отнюдь гынеть.

Дмитрнй. Иже не можеть крѣпко держати печали. то и радости не терпить·

Александръ рє. Смирень буди при славѣ. а при печали мудръ.

Єпиктитъ рє. Наказаний акоже и борци суть. аще и падуть. то скоро и хитро въстають. Доброказньѣ мню ако же и ѡвощь. времени бо помнуувшю исхнеть·

На плутьѣ бо повѣтрыи требуеть кормникъ. а на батьство оумъ и казнь. Єгда єсмы к бѣдѣ. да призовемъ [7] на помощь. ако же добраго врача на лѣубу·

---

3) дрвзї и племенни. — Въ другой Синодальной рукописи XVII в. (№ 851): дрвзи и сродницы. 4) помощника. 5) многажъ. 6) уто ѡпѣли 7) да призовѣ умъ

*) Описко вм. мъногаждъ. **) Описко, вѣроятно, рм. уто печалить, или ѡпечалить.

Безумныи̑ аще боле насытится доброказныи̑. то боле безумнеи̑ бываеть·: Казникымъ супостатъ завистъ·

Кнсъ рⷱ. Се рⷱ неказнивъ есть. иже безказньства не терпить·

Се вопросимъ уто есть люто. и̑ ѡ̑вѣщи. еже ѡ̑ ба̑тьства оукожьи̑ не терпать·

Зинонъ рⷱ. Се в морѣ оутопи̑. и̑ стажанье потопникъ. нѣуто же страннѣ и̑зрѣченъ[8] ба̑годарьше ба̑ гла. добро ми се ѡ̑же та гость ѡ̑ринухъ. а̑ к семь кретици ѡ̑стахъ. философью оучитн.

Ерон рⷱ. Се вопросимъ кто ба̑гоказньвъ есть. и рⷱ иже тѣло здраво и̑мѣеть. а дшю ба̑ту. а̑ естество[9] наказано.

Ермилъ рⷱ. Не оубѣжи улѣка надѣющаса на оца̑ или на чада. или на ближнихъ или на скота. и̑ на нѣ̑ временно спѣнье и̑мущи. зане вся премѣнна суть. но того бжи иже въздыханье свое имѣеть на единого ба̑: Се рⷱ стр̑ти улѣкомъ оучены̑ быкають на разумѣнье. мнозѣ бо не могуще словомь прежѣ разумѣти хотящаи̑ бытн. то пострадавше разумѣю·

Бѣды бѣдами разрушаютъ. къ напасти бо суще южными напастьми оутѣшаемса·

Прн печали достойно другу пользоватн. егда бо добраи̑ ему казнь. то самъ сн ползуеть·

Якоже безумнии̑же гордать зѣло супостаты побѣдивше. такоже и̑ стрѣлявшии̑ не мужи суть. иже ѡ̑тнюдь смрати̑ и̑ боятса. егда побѣжени суть. ко ѡ̑конхъ бо скора премѣненыи̑ соуть.

Диѡдоръ рⷱ. Доброказнье вслѣдуеть мѣлости и̑ питаньи̑. тѣмже мнозѣ ѡ̑долѣвше врагѡ̑ своимь. и̑ бесблюдсныи̑ суще скоро ѡ̑долѣна быша.

Анаксинн рⷱ. Напасти цѣломдраго многажьды попудина. и̑спустити гы неподобныхъ·

2. Слѡ̑. лѣ. ѡ̑ истинѣ и̑ ѡ̑ лжи. ѡ̑. ѣу̑.

Творан̑ истину градеть къ свѣту. да ѩкатса дѣла его яко ѡ̑ бз̑ѣ суть сдѣлана.

Апл рⷱ. Ѡ̑ложьше лжю гнте истину. кождо васъ к ближнему своему. яко есмы другъ другу оудеса.

Соломѡ̑. Иже са оутверждеть лжею. тотъ пасеть вѣтры. и̑ птицѣ*) крилатаи̑.

Сирахъ рⷱ. Птице к подобнымъ прилѣтаютъ. а̑ истина к дѣлающимъ ю̑ възвратитса.

Ста̑ васнаи̑. Ни в судищи̑ ни коньı̑ дѣинихъ оугодно лжа. истина одина есть. а̑ лжи многомыслены·

Ни одинок помоуи требуеть истинаи̑ сїла. аще и̑ мнозѣ хотать оугаснти ю. но не оугаситса. но боле просвѣтитъ.

Злѡ̑оу̑т. Скороразумна есть лесть и немощна аще нѣзвонѣ и̑ тысящами вапы̑ мажетса. и̑ якоже левкаснѣмь мажють стѣны гнилы. мазаннѣмь не могу̑ оутвердити. такоже и̑

на помощь. 8) и̑зрѣно. 9) а̑ ѣствѣ. наказно.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ описко постановлено кр.

лжю рѣуьми красящіе скоро ся ѡбличаютъ

Єваггрій рє. Иже молунть ѡ истинѣ подобенъ єсть погребающіемѹ злато.

Лжа *) испєрва кѣрна єсть. а вторымъ словѡ ѡбличаєть.

Северій. Єгда кто хощеть солгати ащіе съзижеть ѡснованиа. минмыи правды.

Плутархъ Мѣра вѣсомь **) [10]. а истина мѹдрымн словесы исправится.

Лютъ єсть пѹть ѿступити ѿ правды. а лжи въслѣдовати.

Дмосте, Иже кленется лжа. и ѡбидить лжеть. не можеть силы крѣпкы стяжати. то бо на мало врема премагаєть. и зло процвететь ѹпованьемь. но послѣдн ѡлжеть.

Харикліи. Добро иногда лжа. єгда ползѹєть глщнмъ а дши не пакости.

Иако же свѣта сѧнѹнаго. не можета ѹни рясниѣ видѣти. тако же истинѣ не можеть изобрѣсти. недѹжныи немощныи ѹмъ.

Осопъ. Съ впросимъ. ѹто полза лжющимъ ѿ лжѣ. и рє ащіе и право молвать. не имѹть имъ вѣры.

Платѡ. Сладко слѹшати правды. глати же право лѹѹе неже слышати.

Менадр. Ѹнє єсть приимати зло съ правдоы нежели добро съ лжеы.

Дѡнъ рє. Имѣеть ѹто горко истиньноє слово. єгда бо нерастворено дерзновеє [11] покажеть. ѿтимаєть ѹпованіе великихъ блгъ. а кроткы [12] лъжѣ на послѹшанье позывають [13].

Истина кротка єсть и некесела безѹмнымъ. а лжа сладка и тиха. якоже болящимъ ѹма. свѣтъ печаль єсть а тма любо.

3. Отрывки.

а) Изъ слова 1-го: ѿ житиистѣи добродѣтели и ѿ злобѣ.

Се видѣвъ дрвга своего. тъснѹщаса къ писцѣ. да бъіша напсали на камени ѹбразъ єго. и рє емѹ. ты са тъснеши да бы камень ѡбенъ былъ тебѣ. а ѿ семь въскрію са печеши. а бы са не ѹпобилъ каме

б) Изъ слова 2-го: ѡ мдрѣ.

Нѣкто рє ѿ златолюбець сиіе. ѹне ми имѣти каплю вазни. нежели бъгарь ѹма. емѹже ѿвѣщавъ любомѹдрець и рє. а бы ми капла ѹма негли глѹбина вазни.

Ѹмомь възможно вазни приискати. вазнь же ѹма не пріѡбрѣтаєть.

в) Изь слова 5-го: ѡ правдѣ.

Нѣкого антипатрова друга пристави съ сѹдьими сѹдити потомъ же поразѹмѣвъ извѣсто. яко капомь красить браду и главѹ. и сведе и ѿ ***) сѹдиискаго стола рекъ. ащіе власомь своимь не вѣренъ єси. то како люмъ и сѹду вѣренъ можеши бытн.

г) Изъ слова 17-го: ѿ любомдріи.

Рци мі кто ва домовь шє. книги взялъ крстьаньскыи въ рѹкѹ и утенье челъ. испыталъ писанье никтоже мо-

---

10) вѣсомъ. 11) дръзновеніе. 12) крокѣ. 13) позыкаєть.

*) Въ рукоп. жа, буква а пропущена. **) Въ рукоп. опискою: вѣсомь ***). Въ рукоп. опискою: ѿ.

жеть того ѣзрецѣ. но таѧлѣѭ ѣ шахѣ оу многѣ ѿ васъ ѡбрѣтаємѣ соуть. книгъ же нѣ оу когоже разѣ оу малы. но ѣ тѣ тацѣ же ѩко не ємлюще. съгнувше бо ѣ кладу в ларѣ *) 14 а все имъ тщанье на харатиѣную тонкоту. ѣ на грамотную красоту. а ѡ утенье не пекутсѧ. не дшевныѧ бо ползы дѣлѧ стяжаютъ книги. но хотяще ѩвити бат̃ство своє ѣ гордость. тако преоумьножисѧ вни тщеславье. а никтоже слыша рькуща вѣмь книжную силу.

д) Изъ слова 25-го: ѡ скоро възвращающїимсѧ. ѡ покаѧнїѣ.

Тѣхъ мнимъ безумныхъ. ѩже скоро преклонять на обѣ странѣ. ѩкоже кихоръ верьтимъ. ѣ говоровѣ водниѣ. ѣ морьскиѧ волны нестаємы.

е) Изъ слова 32-го: ѡ страдолюбьѣ.

Ѩже труда бѣгаѣть. бѣжить благ̃тѣ. а ѩже мужьскыѣ терпить лютам то варить къ бит̃ву... дїмокрѣ. Побаѣть страды гонитѣ· ѿ нихъ же велика ѣ свѣтла. ѣсправленыѧ бываютъ ѹелѣѣкомъ. — —

Съ впросимъ умъ разлуѹаѣтсѧ страдолюбець ѿ лѣнивыхъ. ѣ рѣ ѩкоже бл̃гоутѣѭ ѿ неутѣнивыхъ оупованьемь бл̃гихъ. — —

ж) Изъ слова 47-го: ѡ завистѣ.

Мертвоѣдьць птицѣ. оумираѣть муро. ѣстьство бо ихъ на зловоньнаѧ ѣ на тлѣннаѧ влеѹетсѧ. а завистьливѣ добровазньемь друга. ѩкѣ муромь ѣстлаютъ. аще же оузрять напасть прелѣтаютъ нань ѣ наклонны носомь клюютъ. вывлеѹющѣ таѣны ѣго. — —

Нѣ напасти дѣла неволнок гнѣваѣсѧ на кого. нѣ бл̃говазньства дѣлѧ завидѣ — —

Анахарсъ рѣ Се скутьскиѣ ѳилософъ впросимъ бы. коѣ вины дѣлѧ ѹѣвцѣ печалѣ суть воѣну ѣ рѣ. ѩко не токмо ѡ своѣ напастехъ печалуютсѧ. но ѣ ѡ чюжемь добровазньствѣ.

з) Изъ слова 53-го: ѡ безумьѣ.

Легъкооумиѣ ѹѣвцѣ. ѩко же ѣ тѣцѣ съсудѣ. несутьсѧ суѣтьнымъ словомь за оушѣ держѣ.

Дша несмысленаго спасающаго слова не прѣѣмлють. ѩко же ѣ желѣ ѣчебнаго болнын стомахъ.

Ѣкто безумныѣ оуношѧ. въ акадѣмиѣ[15] перѧшетьсѧ ѡ дшѣ. ѕѣнонъ же рѣ. ѹто сѧ прѣши не ѡмоуневъ ѩзыка въ оумѣ. много согрѣшишь въ словѣ.

и) Изъ слова 54-го.

Платонъ мдрыѣ. видѣвъ оуношю бл̃городна. ѹѹе имѣнѣ — — ѣспортивша. ѣ прѣ чюжиѣ двермѣ сѣдяща. ѣ хлѣбъ ѩдуща с маслицами ѣ водою. ѣ рѣ к нему ащѣ бы волею ѣлъ. то не тако бы вечерялъ. — —

Исколъунваѧ бат̃ство своѣ на нелѣпаѧ. то не имѣти наученъ ѹто дати на лѣпѣмь.

і) Изъ слова 57-го: ѡ смѣсѣ.

Бѹѩкыѣ въ смѣхѣ възносить гл̃а свон. мужь же мудръ ѣдва съ кротостью оудыснется.

Ако же гл̃а тростьныѣ ѣ тор-

---

14) ларѣ. 15) ѩкадѣмиѣ.

*) Въ рук. к ларѣ.

новьнъѝ по̀ котьломь. тако жѐ ѝ смѣхъ безумнаго.

Сирахъ рѐ. Повѣсти бу̀ѝхъ гнушеннѐ гвн. ѝ смѣхъ ѝхъ в пищи грѣховнѣѝ.

вальѝ. Посулъщаннѝ свѣтла лѣпо показати радость дшевную̀. ѝ кѣнти токмо ѥ̀же писано ср҃цю бо кесѣлящюся цвѣтеть лице. грохотати же гла̀мь ѝ въскыпати тѣло̀ не кротки дшѐ знаменнѐ. ѝ свидѣтельствуѐ премудрыѝ соломонъ гла̀. бу̀ѝзыѝ въ смѣсѣ възносить гла̀ своѝ.

—

Пчела была переведена съ Греческаго (изъ сборниковъ Антонія и Максима). Содержитъ въ себѣ статьи о различныхъ нравственныхъ предметахъ, составленныя изъ нѣкоторыхъ изреченій, взятыхъ изъ Св. Писанія, у Отецъ Церкви и писателей свѣтскихъ. Изъ этихъ-то сборниковъ, именуемыхъ Пчелами, наши предки знакомились съ именами греческихъ Философовъ, ораторовъ, поэтовъ. Такъ составитель Волынской лѣтописи упоминаетъ Гомера (въ Ипат. сп. лѣг), Вассіанъ — Димокрита.

Впослѣдствіи, къ переведеннымъ съ греческаго были присовокупляемы статьи русскаго сочиненія, какъ напр., въ Синодальномъ спискѣ Пчелы XVII в. (Смотр. въ примѣч. къ Слову о Данилѣ Заточн.). — Правописаніе русское, съ нѣкоторыми сербизмами.

545. 25. **гордить**: отъ гл. **гордѣти**.

545. 28. **о҃тъѝдися ра̀сти**: род. п. ед. ч. **радости** зависитъ отъ гл., сложеннаго съ предл. **о҃** **отъѝдитися** употреблено здѣсь въ собственномъ, первоначальномъ значеніи — отметаться (въ противоположность глаголу **прилѣпитися**).

545. 31. **посмихнися**: древн., вм. **посмѣхайся**.

546. 30. **запать**: прич. стр. пр. вр. отъ **запати, запьнѣти**.

547. 2. **поуѝй**: отъ **поуѣдати** — ожидать.

547. 3. **о҃биступить**: **о҃би** — вм. **об** — **не наудѣмлѣ наудѣти** — ожидать.

547. 4. **дшевьсму житью**: дат. п. зависитъ отъ гл. **надѣятися**.

547. 19 **не наказаиу**: вѣроятно вм. на **неказаиу** (на неученую).

547. 30. **вплетыѝ**: нарѣчіе отъ гл. **тъкнѣти**, съ предлогами **в** и **на**.

548. 1. **поносити**: управляетъ дат. падежемъ. — **о҃бче**: русск. Фор., вм **обще** (общее).

548. 2. **хощеть быти**: — описат. Ф. будущ. вр.

548. 6. **къ болести**. *болесть* — болѣзнь, какъ народное *жисть* вм. жизнь.

548. 28. **падуть**: сред. гл. **пасти** съ **са**.

550. 7. **одолѣти** управляетъ дат. п.

550. 8. **бесблюдѣньи** — **безъ съблюдѣньа** — **о҃долѣнии**: **одолѣнъ** прич. стр зал. прош вр. отъ гл. **одолѣти**.

550. 21. **птице** вм. **пѣтица**.

550. 26. **оугодно лжа** — угодна ложь. Съ жен. родомъ **лжа** согласовано **оугодно** въ ср. р. § 236. Пр. 2.

550. 27. **многомыслены**: то есть, подъ ложію можно разумѣть многое.

550. 29. **о҃диноѥ** — **единыа**.

550. 33. лесть скоро понимается (?).

550 34. **и҃зконѣ изкѣнѣ**: **конѣ**,— отъ **кѣнѣ**, **вѣнѣ**: **о**=**ѣ**.

551. 6. **лжа**: прич. дѣйств. зал. наст. вр. отъ гл. **лъгати**.

551. 20. **добро** — **лжи**. Слич. 550. 26. § 236. Пр. 2.

551. 27. **съ** — т. е. авторъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

551. 28. **о҃ лжѣ** — **о҃ лъжа**.

552. 11. Докучающаго и прослщаго живописцевъ.

552. 34. домовь (=домови)—домой. §. 72.

553. 4. но и тн—: но и тѣ все равно, что не беруть

553. 6 на харатиѧную тонкоту—на тонкость пергамена.

553. 19. нестаемъ: стаемъ: прич. стр. зал. наст. вр. отъ стоати, стати

553. 21. страды гонити — преслѣдовать работу, т. е. работать: *страда* въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется въ значеніи рабочей поры сѣнокоса, жатвы, тяжелой работы.

553. 32. мерткоѣдци птицѣ (-а) — хищныя птицы.

554. 1. кыкаѥюще. русск. Ф. *вы*— вм. цс. *из*-§. 76. 2.

554. 2, неколнотъ — нескольнымъ.

554. 5 скутьскиѥ—скиѳскій

554. 6. коѣ—коня

554. 7. коиму — къ нимъ — всегда.

554. 14. держѣ—держими.

554. 17. стомихъ—гр. στόμαχος — желудокъ.

554. 19. перашеться, са пришя отъ гл. прѣтися — спорить, разсуждать.

554. 21. 31. согрѣшишь, изгнѣшь· русскія позднѣйшія ФФ. на *шь* вм.—*ши*.

554. 32. на вм. *за*, при глаг. дати: заплатить за что.

XXV. Изъ юридическихъ актовъ.

(По изд. Археограф. Коммис. 1838 г.)

1. *Новгородскія купчія.*

1. Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Выгната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничамо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окынфу 2 части, а Евану и Марку и Ѳедору 3 части. — А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илѣино. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй ото всего племени.

2. Се купи Павле Труфановичь, у Григорья у Ивановича, землю нолъполча Высокого, съ березы на камень да до ручея, Юромъльской земличи, Миньшкарда, да Мечькиску, да рѣпища коньць, Дурѣновеской земли крайной наволокъ, отъ ручея на иву, съ иви на берьзовой пень по болоту, да на врагъ, по врагу къ зеру. А даша на той земли 3 сороки бѣлъ и 10 бѣлъ; а купи събѣ и своимъ дѣтемъ одерьнь и съ притеребы, а куря нополъника. — А на то послухы Тимоѳей Ѳедоровъ, Іо. Матѳеевъ, Ѳоимей Поповичь. На заводѣ былъ Ермола Тимоѳеевь; а у печати стоялъ Григорьи Іоновъ.

2. *Изъ духовныхъ грамотъ и памятей Новгородцевъ и Двинянъ.*

1. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Остафей списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой госпожѣ своей матери Онтоньи и

сынови своему Ѳедору, отцыну свою и дѣдину, землю и воду, по отца своего рукописанью и по володѣнью. А что отцына моя и дѣдина на Волоти, земля и вода, и пожни, и лѣсы, въ Ходыни, и въ Дроздинѣ, и въ Селской Лукѣ, по володѣнью отца моего, и дяди моего, и по нашему володѣнью, мнѣ съ братомъ своимъ съ Григорьемъ наполъ; а моя половина сыну моему чиста. — —

А въ приказъ приказываю господину посаднику Ѳедору Тимоѳеевичю, господину посаднику Юрью Дмитреевичу, и господину Олексѣю; и шурьи своей Ивану и Василью, и дядѣ своему Юрью Ѳедорову, и брату своему Ермолѣ Микифорову: а Бога для, господо, постерегите матери моей и дѣтокъ моихъ, цы кто иметъ обидити; а не виноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею.—А на то Богъ послухъ и отецъ мой духовной попъ Амосъ Святого Михаила. А писалъ рукописанье діякъ Еремѣй Святого Михаила. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судится со мною предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

2. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій Ѳедоръ Остафьевичь списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой женѣ Ѳеимьѣ и сыну своему Стефану и Василью, животъ свой, и села свои, на Волоти, въ Ходыняхъ, половину, и землю, и лѣсъ, по отца моего рукописанью и по моему, и пожни; а то приказываю сыну Стефану въ отдѣлъ усто.— —

И люди мои пошлые, по отца моего рукописанью и по моему и по дѣлной грамотѣ, а тѣ люди дѣтемъ моимъ по половинамъ; Семенецъ, Ржова, а то Василью. А взяти ми у подвойского, да у Ивана у Троуцкого и у его дѣтей, восмнадцать рублевъ, и вы то дѣти мои возмите; у Дѣевыхъ дѣтей на Витковѣ улицѣ, и возмите по отца моего рукописанью пять рублевъ: а что перстень и колтки золотые, а то Ѳеимьино, а вы дѣти мои въ то не вступайтеся, какъ хочетъ такъ дѣжетъ; а цѣпецку золоту колцату, а то далъ сыну своему Степану; а другую цѣпецку золоту враную, а то далъ есми сыну своему Василью.— —

А невиноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. А ты сынъ мой, Степане, и внуцата мои, костью моею не двиньте, и брата своего Василья не обидьте, ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ; а еще его постерегите, Бога ради, а рукописанья моего не преступите.— А на то послухъ отецъ мой духовной, игуменъ Макарей Святаго Николы. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судиться ему предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

3. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій игуменъ Василей далъ есмъ въ домъ Святому Николи въ Чюхченему Урвановоскую землю, чимъ есмъ володѣлъ, дворъ и дворищо, орамую.

землю: на гори Кругляци три участки, подлн улицю полоса земли Кузнечовьская, возли кривую полосу полоса земли Урвановьская. и гумнищо Урвановьское; на Шиничини полоса земли, промежу Никольскими землями, Ларивоньсковская; за рѣкою, на Носу, на Великомъ острови, полоса земли Гаврилковьская и Кузнечовьская Игнатова; у Ѳомини наволоки гоны земли, урѣчѣще Сокѣрка, двои гоны земли Урвановьской, путь посередки, за овиномъ гоны земли, а овинъ стоитъ и гумнищо, а то Николи же, гоны земли подъ Ивкою. — —

—

Грамоты эти писаны подъ вліяніемъ мѣстнаго, именно Сѣвернаго нарѣчія. Отличаются особенностями Русскаго языка, какъ въ этимологіи, такъ и въ синтаксисѣ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*, особенно на концѣ словъ. *ѣ* весьма часто замѣняется буквою *и* (§ 25). *ц* и *ч* въ употребленіи смѣшиваются. Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно опущеніе вспомогательнаго глагола. § 202.

557. 2. *купи*: ед. ч. относится къ нѣсколькимъ подлежащимъ. —*Окынфо* - Окынфъ (Акинфъ). *и Еванъ*: можетъ быть, *Иеванъ*—Иванъ.

557. 3. *Марке* — *Маркъ* (Маркъ).—*Ѳедоро*—Ѳедоръ.

557. 5 *у Выпата*: у Игната (Игнатія).—*острово*—островъ.

557. 8. 9. *коли—мертвъ* (вм. мертвъ), вм когда—умеръ. Слич. въ Договорн. грам. Смоленск. Кн. Мстислава съ Ригою и Готск. берег. по сп. Оруж. Пал.: коли (є)пи҃ъ Алъкердтъ Рижьскыи мр҃къ.

557. 9. *Ивановиче* — Ивановичъ. — *боля*—болѣ, болѣе.

557. 10. *Жирятиничямо* — Жирятиничямъ.

557. 12. *Яково*—Яковъ.

557. 13. *племя* въ смыслѣ родства. *у* — въ.

557. 15. *послухо*—послухъ.

557. 16. *Олексино*—*Олексинъ* (Алексинъ).

557. 17. *Сменъ*—*Съменъ*—Семенъ.—*Илѣьно*—*Илеинъ*.

557. 18. 19. *передо*—передъ.—*обима*—*обѣма*: двойств. ч. — *истчи* вм. *истьци*: множеств. ч.; согласовано съ двойств. § 234.—*стояло*—стоялъ.

557. 21. *Павле*—Павелъ.

557. 23. *полъполча* — *полъполца*, половину поля. Древняя мѣра земли.

558. 1. *ручея*—ручья, какъ и далѣе.

558. 2. *земличи*—землици.

558. 4. *Дурѣновеской* — Дурѣновьской.

558. 6. *берьзовой*—березовой.

558. 7. *врагъ*—оврагъ.—*къ зеру*: любопытная Ф., вм. *козеру*, т. е. къ озеру.

558. 8. *сороки*: вин. п. мн. ч. отъ сорокъ.

558. 9. *събѣ*—собѣ (себѣ).

558. 13. *на заводѣ*, или разводѣ (иначе, разъѣздѣ), т. е. на раздѣлѣ земель.

558. 15. *Григорьи* — *Григории* или Григорей.

559. 1. *отцыну* — отчину.

559. 2. 5. *землю и воду*—юридическое обычное выраженіе.

559. 11. *наполъ* — пополамъ.

559. 13. *въ приказъ приказываю*: обычное выраженіе. Плеоназмъ.

559. 16. *Олексѣю* — Алексѣю.

559. 17. 20. *шурьи*: дат. п. ед. ч. отъ *шурья*; *господо*: зват. пад. ед. ч. отъ *господа*: существительныя собирательныя въ ед. ч. для означенія числа множ. § 215. Прим. 1.

559. 19. *Микифорову*—Никифорову.

559. 20. *постерегите*: управляетъ род. падежомъ.

559. 22. *цы*—чи, т. е. если.—*имѣть*

обидити: описательная ч будущ. вр. съ глаг. имѣти, имати. §. 1..5. Прим. 2.

559. 23. *если*, вм. есмь. (Приб. къ §§ 85. и 86): имѣетъ здѣсь значеніе не только глагола, но и личнаго мѣстоименія 1-го л. § 202. Пр. 4. — *не виноватъ* (т. е. не долженъ) — *никому ни чьмъ, развіе* (развѣ) *Богу душею*: поэтическое, изобразительное выраженіе. См. 560. 22. 23.

560. 14. 15. *а что перстень — то*: народное сочетаніе предложеній. §. 265. Прим. 2. и 3.

560. 17. 18. *дьжетъ*, вм. дождеть: удвоенная Ф. отъ гл. *дѣти*, въ значеніи дѣвать и дѣять, дѣлать. §. 49. *цьпецку* — цѣпочку. *колчату* — кольчату.

560. 20. *враную* — вороненую.

560. 24. *внучата* — внучата.

560. 25. *костью моею не двиньте*, т. е. не оскорбите моей памяти: поэтическое, живописное выраженіе.

560. 27. *ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ*: юридическое обычное выраженіе. Слич. 559. 2. 5.

560. 39. *чимъ* — чѣмъ.

560. 40. *дворищо* — дворище.

561. 1. *на гори* — на горѣ.

561. 2. 3. *подли* (вм. подлѣ), *возли* (вм. возлѣ): управляютъ винит. пад.

561. 4. *гумнищо* — гумнище.

561. 9. *Кузнечовьская* — Кузнецовская.

561 12. *гоны*: здѣсь земля измѣряется *гонами*, т. е. упряжкою или гоньбою лошади, какъ и доселѣ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ. Изобразительное измѣреніе пространства.

XV ВѢКЪ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку.

(По изд. Археогр. Коммис. во 2-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Въ лѣто 6709. Начало княженія великаго князя Романа, Самодержца бывша всей Руской земли, князя Галичкого.

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержьца всея Руси, одолѣвша всимъ поганьскымъ языкомъ, ума мудростью ходяща по заповѣдемъ Божіимъ: устремилъбося бяше на поганыя яко и левъ, сердитъ же бысть яко и рысь, и губяше яко и коркодилъ, и прехожаше землю ихъ яко и орелъ, храборъ бо бѣ яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху, погубившему поганыя Измаилтяны, рекомыя Половци, изгнавшю Отрока во Обезы за Желѣзныя врата, Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою ожившю; тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ, пріемши землю ихъ всю и загнавшю оканьныя Агаряны. По смерти же Володимеръ, оставьшю у Сырьчана единому гудьцю же, Ореви посла и во Обезы, река: «Володимеръ умерлъ есть, а воротися, брате, поиди въ землю свою; молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни Половецкія; оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ». Ономуже не восхотѣвшю обратитися, ни послуша-

ти, и дасть ему зелье; ономy же обухавшю и восплакавшю, рче; «да луче есть на своей земль костью лечи, нели начюжѣ славну быти.» И приде во свою землю, отъ него родившюся Концаку, иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котелъ нося на плечеву. Роману же князю ревновавшю за то, и тщашеся погубити иноплеменникы. Велику мятежю возставшю въ землѣ Руской, оставившимажеся двѣима сынома его, единъ 4 лѣтъ, а другій дву лѣтъ.

Въ лѣто 6710, собравшю же Рурику Половци и Руси много и приде на Галичь, оставивъ мнискій чинъ, бѣ бо пріялъ болзни ради Романовы; и пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре Галичькыи и Володимерьстіи у Микулина, на рѣцѣ Серетѣ, и бившимася има всь день о реку Сереть, и мнози язвени быша, и не стерпѣвше и възвратишася въ Галичь. Пришедшю же Рюрику въ Галичь, и не успѣвши ничто же за то: бѣ по смерти Романовъ снимался король со ятровыю своею, во Саноцѣ, пріялъ бо бѣ Данила како милаго сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду, Мокъя великаго, слѣпоокого, и Корочюна, Вьпята и сына его Витомира, и Благиню, иныи Угры многи, и за то не смѣша Галичане ничто же створити, бѣ бо инѣхъ много Угоръ. Тогда же два князя Половецкая, Сутоевича Котянь и Сомогуръ, поткоста на пѣшьцѣ, и убьена быста коня подъ нима, и замало ихъ не яша. Рюрикъ же воротися Кыеву. Малу же времени минувшю, и приведоша кормиличича, иже бѣ загналъ великый князь Романъ, невѣры ради: славяху бо Игоревича. Послушавше ихъ Галичкыи бояре, и послаша по нихъ и посадиша и, въ Галичѣ Володимера, а Романа во Звенигородѣ. Княгини же Романовая вземше дѣтять свои, и бѣжа въ Володимерь. И еще же хотящю Володимеру искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ Галичаномъ, посла же Володимеръ со съвѣтомъ Галичкыхъ бояръ на рѣчье попомъ къ Володимерцемъ, рекы имъ: «не имать остатися градъ вашь, аще ми не выдасте Романовичю, аще не пріимете брата моего Святослава княжити Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ рѣша: «не подобаеть намъ убити посла»; имѣяху бо лесть во сердцѣ своемъ, яко предати хотяху господу свою и градъ; спасенъ же ими бысть попъ. Наутрѣя же увѣдавши княгини, и съвѣтъ створи съ Мирославомъ съ дядькомъ, и на почь бѣжаша въ Ляхы. Данила же возмя дядька передъ ся, изъиде изъ града, Василка же Юрьи попъ съ кормилицею возмя, изыйде дырею градною: не вѣдяху бо камо бѣжаще, бѣ бо Романъ убьенъ и Ляхохъ, а Лестько мира не створилъ. Богу же бывшю поспѣшнику, Лестко не помяну вражды, но съ великою честью прія ятровь

свою и дѣтятѣ, сожаливъсп и рече: «яко дьяволъ есть воверглъ вражду сію межи нами;» бѣ бо Володиславъ лестя межи има и зазоръ имѣя любви его.

Въ лѣто 6711. Данила посла Лестко во Угры, и съ нимъ послалъ посолъ свой Вячеслава Лысого, рекы королеви: «язъ не помянухъ свады Романовы, тобѣ бо другъ бѣ, клялася бѣста, яко оставшю въ животѣ племени его любовь имѣти; нынѣ же изгнаніе бысть на нихъ; нынѣ же идемъ и вземша, предаевѣ имъ отчьство ихъ.» Король же си словеса пріимъ, сжалиси о бывшемъ; остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе. Володимеръ же многи дары посла Королеви и Лестькови. По семъ же долгу времени минувшю, мятежъ бысть межи братома, Володимеромъ и Романомъ; Романъ же ѣха во Угры, и поемъ Угры бися съ братомъ, и побѣдивъ взя Галичь, а Володимеръ бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Кондрата. Придоша Ляхове на Володимерь, и отвориша имъ врата Володимерци, рекуще: «се сыновець Романови»; Ляхове поплѣниша городъ весь. Олександру молящюся Льстькови о останць града и о церкви святѣй Богородици, твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша и съсѣчи, донелѣ же Лестько пріѣха и Кондратъ и возбиста Ляхы своя ти; тако спасена бысть церкви и останокъ людій. И жаляхуся Володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: аще не былъ бы сродникъ ихъ съ ними Олександръ, то не перешли быша ни Буга. Святослава же яша и ведоша и въ Ляхы. Олександръ же сѣде въ Володимерѣ; тогда же яша Володимера Пиньскаго, бѣ бо Инъгваръ съ Ляхы и Мьстиславъ. Потомъ же сѣде Инъгваръ въ Володимерѣ; поя у него Лестько дщерь и пусти, иде же ко Орельску. И пріѣхаша Берестьяне ко Лестькови и просиша Романовой и дѣтій, бѣаста бо млада сущи: и вдасть имъ, да владѣеть ими; они же съ великою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа живъ видящи. Потомъ же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ, а Инъгваръ въ Володимерѣ; бояромъ же не любящимъ Инъгвара, Олександръ же съвѣтомъ Лестъковымъ прія Володимерь. Княгини же Романовая посла Мирослава ко Лестькови, глаголющи: «яко сій всю землю нашю и отцину держитъ, а сынъ мой во одиномъ Берестьи.» Олександръ прія Угровескъ, Верещинъ, Столпье, Комовь, и да Василкови Бѣлзъ.

Въ лѣто 6713. Олександру сѣдящю въ Володимерѣ, а брату его Всеволоду въ Червынѣ, Литва же и Ятвѣзѣ воеваху, и повоеваша Турискъ и около Комова оли и до Червена, и бишася у воротъ Червенескыхъ, и застава бѣ Уманяхъ; тогда же убиша Матѣя, Любова

зятя, и Доброгостя, выѣхавша у сторожа: бѣда бо бѣ въ землѣ Володимерьстѣй отъ воеванья Литовьскаго и Ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся случившихся въ Галичѣ. Андрей же король увѣдивъ безаконье Галичкое и мятежь, и посла Бенедикта со вои своими, и я Романа въ бани мыющася и посла и во Угры. Бѣ бо Тимоѳей въ Галичѣ премудръ книжникъ, отцество имѣя во градѣ Кыевѣ, причтею рече слово о семъ томителѣ Бенедиктѣ: «яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ;» бѣгаше бо Тимоѳей отъ лица его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ— — вправду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

2. *О взятіи Галича Даніиломъ.*

(Подъ 1229 г.)

Князю же Данилови будущу во Угровьсцѣ, прислаша Галичане, рекуще: «яко Судиславъ шелъ есть во Понизье, а Королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже.» Данилови же собравшю вои воборзѣ, посла Дьмьяна на Судислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Угровьска. Во третій день бывшу ему на ночь во Галичь, а Судиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичь. Данилови же пріѣхавшу ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Судиславль, якоже вино, и овоща и корма, и копій и стрѣлъ, пристраньно видити; потомъ же Данилъ, видивъ люди своя яко исполнилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра. Судиславу же тое почи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людіе и рекоша, яко Судиславъ уже въ Галичи. Данилъ стоаше Угльницѣхъ, на березѣ Днѣстра; выѣхавшимъ же Галичанамъ и Угромъ, и стрѣляшася на леду, вечеру же бывшу, и ледомъ возставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безакоиьный лихый Семьонько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Дьмьянъ со всими бояры Галичкыми, со Мирославомъ и со Володиславомъ, и со многими бояры Галичкыми. Данилови же о семъ веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конець мосту угаслъ есть, и бысть радость велика; наутрѣя же приде Володимеръ Инъгваровичь, и переидоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра. Наутрѣя же уставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичкую ста на четыре части окрестъ его, и собра отъ Боброкы даже и до рѣкы Ушицѣ и Прута, и обсѣде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же пріемшу градъ, помянувшю любовь короля Андрея, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра; изыдеже съ нимъ единъ Судиславъ, на немъ же метаху каменіе, рекуще: «изыди изъ града, мятежниче земли!» Ан-

дрееви же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголющу непрестаньно: «Изыдѣте на Галичь и пріимѣте землю Рускую; аще не поидеши, укрѣпяться на ны.» Изыдеже Бѣла рикъ, рекъмый король Угорьскый, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ему: «яко не имать остатися градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ руку моею.» Вшедъшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила отворити хляби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремившися пріяти градъ и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ отъ рукы силныхъ. И обступи градъ и посла посолъ, и возпи посолъ гласомъ великомъ и рече: «слышите словеса великого короля Угорьского, да не уставляеть васъ Дьмьянъ, глаголя: изъемля изымѣть ны Богъ; ни да уповаеть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви Угорьскому; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть одержати отъ руку моею и отъ силъ полковъ моихъ?» Дьмьянъ же одинако крѣпящеся, грозы его не убояся: Богъ поспѣшникъ бысть ему. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а у короля бѣаху Половци Бѣговарѣсови; Богъ попусти на нѣ рану Фараонову. Градъ же крѣпляшеся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ему люди за собою, оружники многи и фаревники, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадаху въ рѣку, иніи же избьени быша, иніи язвени быша, иніи же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злу игру сыгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злу игру сыгра Угромъ. Оттуду же пойде король ко Василеву, и перейде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣшеть рану, ангелъ бьяшеть ихъ: сице умирающимъ, иніи же изъ подъшевъ выступахуть, акы изъ червія, иніи же во конѣ влѣзше изомроша, иніи же около огня солѣзшеся и мясо ко устомъ придѣвше умираху, многими же ранами разными умираху, хляби бо небесныи одинако топяхуть и. Ушедшю же ему за невѣрьство бояръ Галичкихъ, Данилъ же Божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

3. *О битвѣ Даніила съ Ростиславомъ.* (Подъ 1249 г.)

Ростиславь молися тьстеви своему королеви, да пошлеть ему вои на Данила: поимъ вои иде въ Лядьскую землю и молися Льстьковой и убѣди ю, да послеть съ нимъ Ляхы; и посла съ нимъ воѣ. Нарочиты бояры и иніи Ляхове избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити къ Данилови; увѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ получити милость у Лестьковича и у матери его, идоша къ нему на помощь: еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянъ

Даниломъ. Ростиславъ же устремився приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ, и бояромъ многомъ, видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю; и собравъ тъземьльцѣ многы, сосуды ратные и градные и порокы, исполчивъ воя своя, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящу ему: «аще сего не пріиму, да сего держу.» Стоящу же ему у града и строящю порокы, ими же пріиметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомъ; ономуже велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будуть вои его отъ гражанъ, дондеже устроить сосуды порочные. Хвалящюжеся ему предъ вои своими и рекущу: «аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данилка и Василка, ѣхалъ быхъ на ня, аще бы ми съ десятью воинъ, ѣхалъ быхъ на ня;» гордящужеся ему, и створи игру предъ градомъ, и сразивъшуся ему со Воршемъ, и падеся подъ нимъ конь и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знаменіе. Слышавъ же Данила и Василко ратное пришествіе его, помолистася Богу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови, рекуще: «яко тебе дѣля изъидоша на наю Ляхове, яко помощника ти есвѣ;» пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта въ Литву, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явльшу же Богу помощь свою надъ ними, яко не отъ помощи человѣкомъ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андреа, да я видить и укрѣпить градъ, яко уже близъ есть спасеніе ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли воружиться, и бывшу знаменію надъ полкомъ сице: пришедшимъ орломъ и многимъ ворономъ, яко оболоку велику, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крыломы своими и воспрометающимъся на воздусѣ, яко же иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на добро бысть. Данилъ же воружився, поемъ воѣ своѣ, поиде рѣцѣ Сяну; броду же глубоку сущу, и пріѣхаша Половци напередъ, и пріѣхавше видиша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ у рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ, безъ повелѣнія княжа; онѣмъ же узрѣвшимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Василко не умедлиста, но скоро преидоста рѣку, исполчивша же коньники съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ею крѣпко бѣ на брань и устремлено на градъ. Львови же дѣтьску сущу, поручи и Василкови храбру сущу боярину, крѣпко да стрежеть его во брани. Видивъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же вои своѣ, Русь и Угры и Ляхы, и дойде противу имъ; пѣшцѣ же остави противу вратомъ града стрещи врать, да не изъидуть на помощь

Данилу и не изсѣкуть праковъ. Ростиславъ же исполчився прейде дебрь глубокую, оному же идущу противу полку Даниловy, Андрееви же дворьскому тоснущюся да не сразится съ полкомъ Даниловымъ, ускоривъ сразися съ полкомъ Ростиславлимъ крѣпко; копьемъ же изломившимся, яко отъ грома тресновеніе бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коній умроша, инїи уязвени быша отъ крѣпости ударенія копейного. Данилъ же посла 20 мужь избраныхъ на помощь ему; Василей же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Андрееви, бѣжаста назадъ ко Сянови; Андрееви же оставшу съ малой дружиною, возъѣздя крѣпци боряшеся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Ляхы крѣпко идуща на Василка, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревуще въ полку ихъ, Данилъ же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущю: яко «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремленія ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчю»: Богу же не услышавшу славы его, приде нань Данило, со Яковомъ Марковичемъ и со Шьльвомъ, Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся изъ руку его и выѣха изъ полку, и видѣвъ Угрина грядуща на помощь Фили, копьемь сътче и, оружію бывшу въ немъ уломлену спадеся, изъдше: о того же гордаго Филю Львъ, младъ сы,

изломи копье свое. Пакы же Данило скоро приде нань, и разруши полкъ его, и хоруговь его раздра наполы; видивъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотишася Угре на бѣгъ. Василкови же сразившуся съ Ляхы, наворотившимся и зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекущимъ: «поженемъ на великыи бороды», Василкови же рекшу: яко «ложь глаголъ есть вашь, Богъ помощникъ нашь есть», и тькну конь свой и движеся; Ляхове же нестерпѣвше побѣгоша отъ лица его. Данилови женущу черезъ дебрь глубокую на Угры и Русь, бьющюѣ, скорбяше о братѣ не вѣдый, узрѣвъ же хоруговь его по Ляхомъ женущу, и бысть въ радости великѣ; ставшу же ему на могилѣ противу городу, и пріѣха Василко къ нему. Данилови же хотящу гнать по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и Ляхове мнози избьени быша и яти быша, и отъ всихъ мнози яти быша; тогда же и Филя гордый ятъ бысть Андреемъ дворьскимъ, и приведенъ бысть къ Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ; Ярославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ, въ тъ же день и тотъ убьенъ бысть, и инїи Угре мнози избьени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста въ городь, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ трупья являюща побѣду свою; гонящимъ же и пріѣздящимъ воиномъ, полунощи,

и ведущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не переста, ищущимъ другъ друга. Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Фрола и Лавра. Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславь создалъ; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Липвѣ же пріѣхавшимъ и Ляхомъ Кондратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и воротившася во свояси, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ жену свою иде Угры: про то бо изъ Угоръ пришелъ бяшеть съ женою, въ Лядьскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичь и обладати имъ, Богъ же за высокомыслiе его не створи того, еже онъ мысляше.

—

Волынская лѣтопись отличается отъ прочихъ поэтическимъ изложеніемъ и украшеннымъ слогомъ.

Правописаніе Ипатьевскаго списка русское Мѣстныя особенности выговора обозначились въ обоюдномъ переходѣ звуковъ *ц* и *ч*, *у* и *е*, *ѣ* и *и*.

563. 4. *галичкого* — галицкаго: -ого вм. -аго какъ и въ друг. мѣстахъ.

563. 6. 7. *Самодержьца всея Руси*: любопытное выраженіе, важное для исторіи Царскаго титула. *Самодрьжьць* есть переводъ греч. *αὐτοκράτωρ*; встрѣчается уже въ древнѣйшихъ Славянскихъ памятникахъ. — *одолѣти* управляетъ дат. пад. Слич. въ Супрасл. рукоп.

563. 12. Слѣдуетъ цѣлый рядъ риторическихъ уподобленій.

564. 1. *Обезы*, вм. Абезы или Абазы (Абхазы).

564. 3. *рыбою* — какъ рыба. Твор. уподобленія.

564. 4. 5. *пилъ золотомъ* (прилаг. въ кратк. ф.) *шоломомъ Донъ*. Слич. въ Словѣ о п. Игоревѣ.

564. 10. 11. 17. Замѣчательно, что для переговоровъ посылается пѣвецъ (*гудьць* — музыкантъ). Онъ долженъ пѣть пѣсни Половецкія, имѣющія чарующую силу убѣжденія. Если же не подѣйствуютъ пѣсни, подѣйствуетъ зелье *евшанъ*.

Сочинитель Волынской лѣтописи, знакомый съ народною поэзіею, упоминаетъ, въ другомъ мѣстѣ (стр. 180), еще о какомъ-то пѣвцѣ Митусѣ, называя его *словутьнымъ*, т. е. пресловутымъ или знаменитымъ: «словутьного пѣвца Митусу, древле за гордость не восхотѣвша служити Князю Данилу, раздраного акы связаного приведоша»

565. 6. *Концяку* - Кончаку.

565. 7. *пѣшь ходя*: вм. пѣшкомъ. § 227. Пр. 5.

565. 13. *лѣтъ*: множ. ч. вм. двойств.

565. 16. *мнискій*—минскій.

565. 17. *боязни ради Романовы*: боясь Романа. § 223. Прим. 2.

565. 27. *снимался*: отъ *съимѣтися*—сходиться, совѣщаться, соглашаться.

565. 30. *Милаго сына*: *милый* употреблено здѣсь въ видѣ поэтическаго народнаго эпитета. Слич. гомерическое выраженіе *милое сердце*.

565. 31. *Мокья*: въ другихъ спискахъ *Мокыа* (Мокія).

565. 32. Собственное имя *Корочюнъ* употребляется и доселѣ въ смыслѣ нарицательнаго, напр., въ выраженіи: «дать корочуна».

565. 33. *Вълта*: въ другихъ спискахъ: *Волпта*.

565. 38. *поткоста*, т. е. поткнули, пустили коней.

565. 39. *на пѣшьць* — из пѣшца: вин. п. мн. ч.

566. 1. *Кыеву*: дат. мѣста.

566. 10. *Романовая*: полн. ф. прил. вм. Романова, какъ и дал. § 65. Пр.

566. 11. *въ Володимерь*: на *ь* правильно, потому что это имя прилаг. § 66. 1.

566. 16. *на рпчье*: въ другихъ спискахъ: *нарече я попомъ*.

566. 19. *Романовичю*: двойст. ч.

566. 21. *Володимерь*: мѣст. пад.

566. 23. *Мьстьбогъ*· слово сложное, не собственнаго сложенія; по значенію своему показываетъ ясно, что относится къ древнѣйшей, языческой эпохѣ. § 81.

566. 26. *господу*: собират. имя *господа*, вм. единичнаго во множ. ч. § 215. Прим. 1.

566. 32. *возля*, вм. взявъ: на -*л* въ формѣ прич. наст. вр. § 54. Прим.

566. 34. *дырею*: въ другомъ спискѣ: *дѣрою вонъ изъ града*. Дѣрa (вм. дира) или дѣра, вѣроятно, проломъ въ городской стѣнѣ.

566. 37. *на Ляхохъ*—въ Ляхахъ.

567. 1. *сожалившеси*: -*сн* вм. -*ся*, какъ и далѣе. Слич. въ Спискѣ Упиря Лихаго. изъ Прор. Іоны.

567. 4. *лестя*—коварствуя.

567. 11. *клялася*: двойств. ч. — *осшавшю*—оставшуся.

568. 28. *отцину* — отчину.

568. 39. *Уханяхъ*: мѣст. пад. Въ другихъ сп. *въ Уханяхъ*.

569. 1. *у стороэка* — въ сторожа.

569. 10. Любопытное извѣстіе о нѣкоторомъ книжникѣ Тимоѳеѣ, притчи котораго, какъ видно, были въ ходу.

569. 23. *будушу*: будущ. въ значеніи наст., какъ и далѣе (570. 20).

569. 27. *осталъ*—остался.— *борже*: сравн. ст. отъ *борзо* — скоро.

570. 1. 2. *видивъ*—видѣвъ. *исполнилися*: въ другомъ спискѣ: *исполчилися*.

570. 2. *въ города* — у города. Въ этомъ же спискѣ поправлено: *вьрхъ города*.

570. 8. *Угльницьхъ*: мѣст. пад.

570. 14. 15. Любопытная характеристика, выраженная уподобленіемъ *черьмности* — красноты, т. е. рыжаго цвѣта.

570. 23. *конечь*—конецъ.

570. 38. *на ньмь*: въ др. сп.: *на нь*.

571. 2. *си* — сиому. § 207. Пр. 4.

571. 6. *рикъ*: вѣроятно, лат. rex (царь), какъ далѣе и объясняется словомъ *король*

571. 16. *одинако*—однако, все-таки.

571. 28. *сесь* или *сьсь*, вм. *сь* (какъ *тотъ* или *тътъ* — удвоенная Ф. отъ *тъ*). §. 57. Прим.

572. 1. *оружники*: вѣроятно, тѣ, которые были на возахъ или колахъ (слич. *оружіе* — колесница). *Фаревники* — конники, конные воины: отъ *фарь* — конь.

572. 2. *на нь* — на нихъ, на нихъ.

572. 6. *яко индь глаголеть*, вм. *глаголеться*. §. 180. Прим. 5.

Лѣтописецъ намекаетъ здѣсь на лѣтопись Іоанна Малалы, которая была ему извѣстна, вѣроятно, въ славянскомъ переводѣ. Вотъ что говоритъ греческая лѣтопись о рѣкѣ Скиртѣ (Σκίρτος): «въ тоже время городъ Едесса былъ потопленъ совершенно разлитіемъ рѣки Скирта; въ послѣдствіи на томъ мѣстѣ найдена огромная каменная плита съ надписью: «Рѣка Скиртъ недобрыя шутки сыграла надъ жителями» (См. Кн. Оболенскаго Предисловіе къ Переясл. Лѣтоп LVII).

572. 8. *игру сыгра Угромъ* — игра словъ. Это историческая пословица.

572. 14. *подъшевъ* подошвъ (*подъшьвъ*). Слич. Изъ Ветхозав. книгъ, по списку XIV в., въ Библ. Троицкой Серг. Лавры. *изъ червія*—*нзъ урьвни*: *урьвни* или *черевни*—черевики, башмаки.

572. 16. *сользшеся* — собравшись.

572. 17. *придьвше* (отъ *при-дѣти*) приложивъ.

572. 29. *Лядьскую* — Ляшскую.

572. 30. *Льстьковой*, т. е. женѣ.

573. 7. 8. *тъземьльць* (вм.—*ъ*)—ту-

земцевъ. *сосуды*—орудія:—*градные*—для разбитія города или городской стѣны, ограды.

573. 28. Недоброе, зловѣщее предзнаменованіе.

573. 30. *ратное пришествіе* — что онъ пришелъ ратью.

573. 38. *не дотягшимъ*—не дотянувшимъ, недошедшимъ

574. 9. 16. Счастливое предзнаменованіе, въ противоложность зловѣщему (573. 28.). Подобное же суевѣріе принято въ основу Слова о п. Игор.

574. 11. *оболоку*: полногласная Ф., вм. *облаку*.

574. 14. 15. *воспрометающимъся*—*всъпрь*—метающимъся. *иногда*: въ иное время.

574. 17. Въ друг. списк. *по рѣцѣ*.

575. 1. *праковъ*: цо. Ф., вмѣсто полногласной: *порокъвъ* — стѣнобитныхъ орудій.

575. 5. *тоснущюся*: въ друг. сп. *тъсняющюся*, старающемуся. Слич. въ Пчелѣ XIV в.

575. 9. *тресновеніе* — трескъ.

575. 17. *не мога*: прич. въ кратк. Ф.

575. 22. *керлешь*: вар. *корелесь*, *киреілейсонъ* (т. е. *киріе елейсонъ* — по греч. Господи помилуй). Эту молитву у насъ пѣвали: «и тако *възваша кирельисонъ* вси полци радующеся» Ипат. 64. Въ видѣ возванія выраженіемъ *киріе елейсонъ*, заканчивались строфы духовныхъ стихотвореній, древненѣмецкихъ, чешскихъ и друг.

575. 29. *не стерпячи*—не вытерпливаютъ.

575. 31. *сбодену* — ранену.

575. 39. *издше* — издохъ.

575. 40. Объ этомъ Филѣ, любившемъ выражаться притчами, сказано въ другомъ мѣстѣ Ипат. сп. «выйде Филя древле прегордый, надѣяся обьяти землю, потребити море, со многими Угры, рекшю ему: «единъ камень много горньцевъ избиваетъ», а другое слово ему рекшю прегордо: «острый мечю, борзый копю — многая Руси» 162.

576. 5. *наворотишася*—обратились.

576. 17. *ь*—ы, ихъ.

576. 20. *на могиль* — на холмѣ.

576. 38. *трупье* — имя собират.

577. 1. *користь* — добычу: иначе корысть.

577. 14. *Угры* — въ Угры.

XXVII. СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА *(по изд. 1800 г.)*.

Не лѣполи ны бяшеть, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тьй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшеть бо речь първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть ѣ соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ѣ соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщія пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь кръ-

постію своєю, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себѣ чти, а Князю славъ. Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блъванъ. А Половци не готовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ, по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чръленыя щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Длъго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць убуди. Русичи великая поля чрълеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пятъкъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и дра-

гыя оксамиты; орьтъмами и япончицами, и кожухы начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружіе храброму Святьславличю. Дремлеть въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чрьный воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ; Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чрьныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти 4 солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млъніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская земле! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть; пороси поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрьленымы щиты. Яръ туре Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями каленымы шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая? Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмуторокани. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе. — — —

Тогда при Олзѣ Горнславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ заранія до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чрьна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить,

что ми звѣнить давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полудню падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити. — —

Жены Рускія въсплакашась аркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевь тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Рускої; а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. — —

А Святъславь мутенъ сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чрѣною паполомою, на кроваты тисовѣ. Чрѣпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено; сыпахутьми тѣщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгь на лоно, и нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ златовръсѣмъ. Всю нощь съ вечера босуви врани възграяху. — — —

Иркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ г̃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. — — Тогда великій Святъславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь погану проліясте. Ваю храбрая серд-

ца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовь съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся сами, преднюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего въ обиду. - -

Великый Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ, а Кощей по резанѣ. Тыбо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святославлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъкы, заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота, меча времены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ; отворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святославлича. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи паворзи подъ шеломы латинскими. - -

Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бололомъ листвіе сронило: по Рсіи, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци, непобѣдными жребіи собъ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи и щиты! - -

Не бысь ту брата Брячяслава, ни другаго Всеволода; единъ же изронилъ жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Упылы голоси, пониче весселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими кра-

молами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. — —

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвониша заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стонати Руской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы. — —

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнасмь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ

соколомъ подъ мьглами избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожрѣши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростиславя по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сороκы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сороκы не троскоташа, полозію ползоша только, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будеть сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣсьворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

—

Это прекрасное произведеніе древней нашей словесности было открыто Гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г., въ одномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ этотъ (на бумагѣ, конца XIV или начала XV в.) содержалъ слѣдующія статьи:

1. Книга глаголемая Гранаграфъ (т. е. Хронографъ), рекше начало писменомъ царскихъ родовъ отъ многихъ лѣтописецъ, и пр.

2. Временникъ, еже нарицается лѣтописаніе Русскихъ Князей и земля Рускыя.

3. Сказаніе о Индіи богатой.

4. Синагрипъ Царь Адоровъ, Иналивскія страны.

5. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

6. Дѣяніе прежнихъ временъ храбрыхъ человѣкъ о бръзости, и о силѣ, и о храбрости.

7. Сказаніе о Филипатѣ, и о Максимѣ, и о храбрости ихъ.

8. Аще думно есь (ѥ?) слышати о свадѣбѣ Девгѣевѣ, и о всѣхыщеніи Стратиговнѣ.

Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ сгорѣлъ въ 1812 г.; и теперь утраченную безвозвратно рукопись замѣняетъ намъ первое изданіе Слова о п. И, составленное Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ (1800 г. Москва, въ Сенатской типографіи). Въ этомъ изданіи правописаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: постановлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ѩ, *й* вм. і; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ, вѣроятно, вкрались въ печатный текстъ нѣкоторыя неточности (какъ это будетъ замѣчено ниже). Что же касается до другихъ особенностей древняго правописанія (напр. ъ и ь среди словъ), то онѣ въ точности удержаны.

Какъ языкъ, такъ и правописаніе этого памятника отличаются нѣкоторыми древнѣйшими признаками. Такъ ъ и ь ставятся весьма обыкновенно послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; напр. 584. 8. *влъци* (волки), 584. 15. *врьху* (по-болг., вм. *врьхоу* — верху), 586. 37. *чрьна* (вм. *чрьна*—черна), 592. 12. *до плъку* (до полку), 593. 16. *чрьнядьми* (чернядьми). Вліяніе сербскаго правописанія оказалось въ ь на концѣ словъ вм ъ; напр. 581. 13. *соколовь* (вм. соколовъ), 582. 13. *умь* (вм. умъ), 592. 21. *имь* (вм. имъ). Позднѣйшее правописаніе оказалось значительно въ постоянной замѣнѣ ъ и ь буквами *о* и *е*, вездѣ, гдѣ только писецъ не слѣдовалъ оригиналу, съ котораго переписывалъ. Нѣкоторыя подновленія, вѣроятно, внесены первыми издателями; напр. *солнце* (583. 6. 584. 11. и въ др. мѣст), вм. *слъньце*: въ рукописи, безъ сомнѣнія, было сн̃це или сн̃це, потому что это слово обыкновенно писалось подъ титломъ; 583. 1. *сердца*, вм. *срьдьца*: въ рукописи, вѣроятно, было. ср҃ца, и т. п. ѣ смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда буквы ѧ и ѩ; напр. 581. 12. *усобиць* (вм. оусобицѧ: вин. п. мн. ч.) Южное произношеніе оказалось въ обоюдной замѣнѣ ц и ч; напр. 583. 10. *луце* (вм. *лоуче*—лучше), 586. 9. *вѣчи* (вм. *вѣци*, отъ сущ. вѣкъ), 592. 22. *лучи* (вм. *лоуци*, отъ сущ. лукъ);—а также въ *ы* вм. *и*, и въ *и* вм. ѣ; напр. 588. 7. *на кроваты тисовѣ*.

Къ древнѣйшимъ грамматическимъ формамъ принадлежатъ: правильныя окончанія двойст. ч. въ склоненіи и спряженіи; преходящ. время съ нарощеніемъ *-ть* въ 3-мъ л. ед. и мн. ч.; напр. 581. 10. *помняшеть*. 586. 27. *граяхуть*. (581. 1. *бѣшеть* и друг. на *-ть*, можетъ быть, перенесены изъ подъ титла: бѣшѣ и т. д., вм. бѣшеть). Краткія ФФ. прилагательныхъ; напр 584. 20. *не готовами дорогами*.

Вообще должно замѣтить, что соединеніе древнѣйшихъ признаковъ языка и правописанія съ позднѣйшими свидѣтельствуетъ ясно, что этотъ памятникъ дошелъ до насъ въ позднѣйшемъ спискѣ (XIV—XV в.), переписанномъ съ древнѣйшаго оригинала.

Касательно содержанія, въ Словѣ о п. И. должно отличать двѣ стороны: собственно историческую: «былины сего времени» (581. 5), и поэтическую, которую сочинитель называетъ »замышленіемъ Бояна» (581. 6.). Историческая часть согласуется съ извѣстіями лѣтописцевъ, подъ 1186 г. (Лавр. сп. 167. 168) и подъ 1185 г.

(Ипат. сп. 129 — 134). Въ части поэтической должно отличать преданіе о Боянѣ отъ собственныхъ поэтическихъ эпизодовъ самого сочинителя. Поэта Бояна онъ называетъ *вѣщимъ* (581. 7), т. е. знающимъ все и краснорѣчивымъ; *соловьемъ* стараго времени (583. 20), т. е. пѣвцомъ древнихъ событій; внукомъ славянскаго божества *Велеса* (583. 30), т. е. потомкомъ божества изобилія и богатства; ибо Велесъ или Волосъ—скотій богъ, а скотомъ и звѣриными шкурами измѣрялось богатство. Боянъ пѣлъ, сопровождая свою пѣснь музыкою (582. 8.). Сочинитель Слова упоминаетъ о его поэтическихъ произведеніяхъ, имѣвшихъ предметомъ первыя времена междоусобій, подвиги стараго Ярослава, Романа Святославича, Мстислава, который зарѣзалъ Редедю (582. 2. 4.); и даже приводитъ его изреченія, которыя называетъ *припѣвками*. Такъ одну припѣвку Боянъ сказалъ Всеславу Полоцкому: «ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути» (591. 22 — 24.). Эта Боянова припѣвка повторена была въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ Даніила Заточника: «Зане не процвѣте часть моя. Повѣдаху ми, яко той есть судъ Божій надъ мною, и *Суда* де *Божія ни хитру уму, ни горазну не минути*» Другое изреченіе сказано было Бояномъ по какому-то историческому событію, о которомъ въ Словѣ о п. И. упомянуто неясно, вѣроятно, по испорченности текста; именно: «тяжко ти головы (вм. головѣ), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ голевы,» т. е. тяжко тебѣ, голова, безъ плечъ; зло тебѣ, тѣло, безъ головы: къ этому изреченію сочинитель Слова присовокупляетъ свое заключеніе: «Руской земли безъ Игоря» (594. 7). Сверхъ того сочинитель дѣлаетъ краткую характеристику вступленія, какимъ Боянъ обыкновенно начиналъ свои пѣсни (581. 6. 10): онъ растекался мыслію по лѣсамъ (по древу, по мыслену древу, 583. 22), „сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ (шизымъ) орломъ подъ облака. Судя по этой характеристикѣ, вступленіе Бояна выражало тотъ же безотчетный поэтическій порывъ, которымъ въ видѣ музыкальной прелюдіи начинаются нѣкоторыя изъ нашихъ древнихъ стихотвореній:

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.

Поэтическая часть Слова о п. И. имѣетъ значительное сходство съ многими произведеніями народной фантазіи, особенно съ южно-русскими. Трудно сказать, кому принадлежитъ миѳическая часть Слова, самому ли сочинителю, или Бояну: во всякомъ случаѣ для насъ важно то, что сочинитель XII в. былъ столько проникнутъ преданіями миѳической старины, что по всему своему произведенію распространилъ суевѣрное убѣжденіе не только въ сочувствіи всей природы человѣку, но и въ чудесной силѣ и въ особенномъ значеніи какихъ-то миѳическихъ существъ.

Отношеніе къ современности выражено сочинителемъ въ негодованіи на княжескія междоусобія, какъ на причину нашествія иноплеменниковъ на Русскую землю (587. 21 — 28).

581. 2. *старыми словесы*: словами стариннаго преданія, словами Бояна или какого другаго народнаго пѣвца

581. 3. о *пълку* — о походѣ.

581. 4. *тый* — той.

581. 11. *рече*: можетъ быть рѣ, т. е. рече, какъ это часто вставляется въ древнихъ сочиненіяхъ, особенно ког-

да дѣло идетъ о мыслях̀ъ другаго. Слѣдовательно: *помнилъ—рече— первыхъ временъ усобицы.*

581. **10**. 582. 7. Распространено отрицательное уподобленіе. §282. Пр. 6.

582. **1**. *та*: испорчено: или союзъ *ти*, или *то*, вм. *тъ*, т. е. *тотъ*. — *пьсь*: вѣроятно первыми издателями вынесено изъ подъ титла: пѣ, т. е. пѣснь.

582. **6**. *соколовь*: на конць *ь* вм. *ъ*, какъ употребляется и въ другихъ мѣстахъ Слова.

582. 8. *пръсты*, вм. *прсты*.

582. **12**. *отъ стараго Владимера*, т. е. Владиміра Святаго: сочинитель имѣетъ здѣсь въ виду старыя словеса и замышленіе Бояново, которымъ и противополагаетъ выраженіе: *до нынѣшняго Игоря*.

582. **13**. *истягну умь крѣпостію*— вошелъ въ совершенный смыслъ.

583. **1**. *поостри сердца своего* (род. ед. ч. вм. вин.) — укрѣпилъ сердце мужествомъ.

583. 7. Это затмѣніе такъ описано въ Лавр. сп. Лѣт, подъ 1186 г. «Въ середу на вечерни, бысть знаменье въ солнци, и морочно бысть велми, яко и звѣзды видѣти, человѣкомъ въ очью яко зелено бяше, и въ солнци учинися яко мѣсяць, изъ рогъ его яко уголь жаровъ исхожаше· страшно бѣ видѣти человѣкомъ знаменье Божье» (стр. 167). Лѣтописець, дополняя Слово о п. И., упоминаетъ о суевѣрномъ страхѣ дружины Игоря: «Идущимъ же имъ къ Донцю рѣкы, въ годъ вечерній, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць, и рече боляромъ своимъ и дружинѣ своей: «видите ли что есть знаменіе се?» Они же узрѣвше, и видиша вси и поникоша главами, и рекоша мужи: «Княже! се есть не на добро знаменіе се.» Игорь же рече: «братья и дружино! тайны Божія никтоже не вѣсть, а знаменію творець Богъ и всему міру своему; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити». И то рекъ перебреде Донець, и тако пріиде ко Осколу и ѫда два дни брата своего Всеволода, тотъ бяше шелъ инѣмъ путемъ изъ Курьска.» Ипат. сп. 130.

583. **10**. *потяту* — убиту: отъ гл. **потяти — потьнѫ**.

583. **12**. *комони*: *комонь* вм. конь и въ друг. мѣстахъ Слова. — *позримъ синего* (вм. синяго) *Дону*: род. п. при гл. дѣйств., съ предл. *по*.

583. **13—15**. Вѣроятно, испорчено. Слово *умь* (равно какъ и 582. **13**) иные принимаютъ, вѣроятно, ошибочно за сущ. жен. р., въ смыслѣ мысли: *вспала князю мысль по хоти*, т. е. по женѣ. — *жалость — искусити Дону великаго*: желаніе побывать на Дону заступило въ его головѣ мысль о знаменіи, т. е. о затмѣніи солнца.

583. **16**. *конець поля*: въ самомъ концѣ поля, въ дальнихъ предѣлахъ земли Половецкой.

583. **19**. *испити шеломомь Дону*: вм. побывать на Дону. Слич. въ Ипат. сп. »тогда Володимеръ Мономахъ пиль золотомъ шоломомь Донъ» (564. 4.).

583. **23**. *свивая*: соединяя обѣ половины (*оба полы*, вм. оба пола) сего времени (т. е. прошедшее и настоящее или будущее?).—*славы*, можетъ быть, испорчено вм. *славію* (о соловей), или же род. пад. ед. ч. отъ сущ. *слава*: обѣ половины славы.

583. **24**. *въ тропу Трояню*: дорога Траянова (via Trajani) идетъ отъ Дуная до Прута. Это, вѣроятно, намекъ на какой нибудь разсказъ замышленія Боянова.

583. **26**. *пѣсь*: см. 582. **1**.

583. 28. *галици стады*: галки стадами бѣгутъ. — *бѣжать* — бѣжать.

583. 30. *вѣщей* вм. вѣщій, какъ и въ друг. мѣст.—*внуче*: внукъ въ смыслѣ потомка вообще.

583. 33. *въ Новѣградѣ*, то есть Сѣверскомъ, въ столицѣ Игоря, на Деснѣ (въ Черниг. губ.), немного пониже Трубчевска, удѣла Всеволодова, на той же рѣкѣ.

383. 35. *Буй Туръ* — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ народной эпической поэзіи; въ древне-чешск. стихотвореніяхъ употребляется *ярый туръ* (tur iari). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «храборъ бо бѣ (Романъ) яко и туръ.» (563. 15).

583. 38. *есвъ Святъславличя*: двойст. ч. 1-го л.

584. 1. *Куряни* — жители Курска, вообще Переяславцы.

584. 2. *кмети*—наѣздники, воины, служители. (Нѣкоторые ученые раздѣляютъ: *къ мети* — вм. къ мѣтѣ, т. е. искусны въ стрѣльбѣ).

584. 3. *конець копія въскрѣмлени*— концемъ копья. Слич. въ Малорус. пѣсн. «тамъ я буду, моя мати, — своею кровицею моря доповняти, «а ще своимъ бѣлымъ тѣломъ орлы годовати» (кормить); «ой у городѣ Могилевѣ орлы да гадюки «ляцькимъ тѣломъ годуються, ляцьку тѣлу радуются» Украинск. народн. пѣсн., изд. Максимовичемъ, 1834 г., 156. 85. Въ пѣсняхъ древней Эдды, вмѣсто словъ: *сражаться*, *убить*, *быть убиту*, употребляются постоянныя эпическія выраженія: «кормилъ орловъ» «ѣлъ волчью пищу» «лучше мнѣ вороновъ кормить твоимъ трупомъ» «лучше тебѣ попробовать боя да повеселить орловъ» «гдѣ ты корму давалъ птицамъ сестеръ войны» «какъ же подъ шлемами ѣсть будетъ сырое мясо» «когда копьемъ кормилъ я орлиное племя». Lieder d. alt. Edda, изд. братьевъ Гриммовъ, 1815 г. 72. 76. 106. 92. 94. Въ Словѣ о п. И. постоянно встрѣчаются выраженія, напоминающія воинственную поэзію Украинскую и древнюю Сѣверную.

584. 9. *чти—чьти*, честн. —*славѣ*— славы.

584. 10. *стремень*— стремя: — *мень* = ма.

584. 11. *по чистому полю*: *чистое*, *чисто*, народный эпитетъ поля. Вообще должно замѣтить, что народные эпитеты весьма употребительны въ этомъ произведеніи.— Далѣе указывается на враждебное Игоревой дружинѣ дѣйствіе солнца.

584. 13. *птичь*—птицъ: *ч* вм. *ц*, по мѣстному говору.

584. 14. *въ стазби*: или *въ стезь*, т. е. на тропинкѣ, на дорогѣ, или *въ стадбь* (?)—на пастбищѣ (отъ *стадо*).— *дивъ*: имѣетъ два значенія: во первыхъ диво вообще и въ особенности чудовище: такъ въ старинномъ словарѣ Памвы Берынды Сирена названа «дивъ морскій»; во вторыхъ — названіе птицы, и именно зловѣщей, удода (upupa). Во всякомъ случаѣ подъ словомъ *дивъ* разумѣется здѣсь существо зловѣщее, и при томъ миѳическое.

584. 15. Слушать землю — обычай миѳическій. Земля обоготворялась у язычниковъ. Слич. выраженіе «*мать* сыра земля».

584. 17. 18. *Сурожу* — Азовскому морю. *Тьмутораканьскый блъванъ* — вм. Тмуторокань. *блъванъ* — идолъ.

584. 22. *полунощы* (*-и*): род. или мѣстн. падежъ. — *рци*: повел. накл. отъ рекж; значитъ: то есть, словно, ты скажешь.

584. 23. Или: *уже бѣда* (бѣды — ошибка) *его пасетъ*, кормитъ птицъ; или: *уже птиць* (муж. р. вм. птица?)

пасетъ, стережетъ его бѣды (род. п. ед. ч.). См. 584. 3. — *подобію* — подобно.

584. 25. *въсрожатъ*: можетъ быть, отъ гл. *срожити* (польск. srożyć — дѣлать суровымъ, жестокимъ): усиливаютъ грозу. Иные производятъ этотъ глаголъ отъ *рогъ* (труба), и даютъ ему значеніе *трубить*: трубятъ, предвѣщаютъ грозу. — Въ Мамаев. Поб. «грозу подаютъ». Слич. 584. 3. Въ Малорус. поэзіи: «налетять орлы хижи, стануть жалковати; «а вороны налетять, да й стануть здобычи ждати й подждидати» Сборн. Укр. пѣсн., изд. Максимовича, 1849, 62.

584. 30. *мркнетъ—мрькнетъ*, меркнетъ. — *заря свѣтъ*: *свѣтъ* приложеніе къ *заря*; какъ *путь дорога*, *родъ племя* и т. п. *запала*: слич. въ народн. пѣсн. «*запала* дорога», т. е., пропала.

584. 31. *славій* — соловьиный.

584. 32. *успе* — уснулъ. — *галичь*: прилаг. отъ *галица*, галка, или сущ. въ род. п. мн. ч. *убуди*—пробудился.

584. 36. *пятко* — пятъкъ (пятокъ).

584. 38. *рассушясь*: отъ рассоутися, вм. разсоутися: соутн — совать: слѣд. разсовались. У Малороссовъ доселѣ сохранилось выраженіе: «рассулися стрѣлками по полю».

584. 40. Слич. въ Малорус. пѣснѣ: «черезъ тѣ рѣчки мостять мосты «мостять мосты, да все головками, «головками, да все московьскими» Укр. народн. пѣсн. 116.

585. 8. 9. *хороброе*: русск. полногласная Ф.— *Ольгово — гнѣздо*: эпическое выраженіе вм. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Слич. прозваніе Всеволода, брата Андрея Боголюбскаго: *Большое гнѣздо*.

585. 9. *небылонъ*: испорчено, вм. *не было оно;* или вм. *не было ни*.

585. 12. 13. *Гзакъ* и *Кончакъ* — ханы Половецкіе.

585. 17. *тучя*—тлуа: им. п. мн. ч.

585. 18. *д. солнца*, т. е. гнѣздо Ольгово, именно: самъ Игорь, братъ его Всеволодъ Трубчевскій, ихъ племянникъ, Святославъ Ольговичъ Рыльскій, и сынъ Игоря, Владиміръ Путивльскій.

Въ Малорус. пѣсняхъ наступающее войско представляется также въ видѣ грозной тучи: «изъ-за горы хмара (туча) выступае—выступае, выхожае, «до Чигрина громомъ выгремляе, «на Украиньску землю блискавкою (молніею) блискае» Сборн. Укр. пѣс. 54.

585. 19. *синіи млъніи*: у Сербовъ эпитетъ грома—тоже *синій*, напр. въ поговоркѣ: «пуче (гремитъ) као (какъ) *сини гром*».

585. 25. *не Шеломянемъ*: описка, вм. за Шеломянемъ. См. 584. 29.

585. 26. *Стрибожи внуци*: Стрибогъ—богъ вѣтра. Вѣтры олицетворяются внуками языческаго божества.

585. 29. *пороси*: рус. полногласная Ф., вм. *праси*, отъ порохъ, прахъ. Слич. *порюша* — не только снѣжная, но и всякая мелкая пыль.

585. 30. *стязи глаголютъ*: въ Мамаев. Побоищ. «стязи ревутъ изволочени».

585. 36. *Яръ туре*: см. 583. 35.

585. 37. *на борони* — на охранѣ, въ передовомъ отрядѣ. Слич. *боронити*, оборонити.

585. 39. *харалужными* — булатными: вѣроятно, восточнаго происхожденія.

586. 3. *шеломы Оварьскыя*, вм. Аварскіе: между Грузіею и Черкесіею доселѣ живетъ народъ Аварскій, Авары, вѣроятно, Несторовы Обре.

586. 5. *кая раны дорога*: испорчено, вм. *кая рана дорога*, или *кыя раны дороы* — какая рана дорога, или какія раны дороги.

586. 6. *забывъ*: требуетъ род. пад. Относится къ Всеволоду.

586. 8. 9. *хоти — Глѣбовны*: жены — Ольги Глѣбовны. Здѣсь названа она только по отчеству, какъ и далѣе *Ярославна*, 591. 37. и слѣд.—*свычая и обычая*: поговорка, какъ «совѣтъ и любовь». — *вѣчи* — вѣци. Какой-то темный намекъ на Трояновы вѣка. Вѣроятно, въ связи съ тропою Трояновою (583. 24).

586. 12. 13. Здѣсь намѣкается на междоусобную войну Олега, дѣда Игорева, съ Всеволодомъ, отцемъ Владиміра Мономаха.

586. 15. *Тьмутороканъ* (— и). — *Тоже* (вм. той же, тотъ же)—тъ- же: *о* вм. *ъ*. *звонъ*—шумъ вообще,

586. 17. 18. *Всеволодъ*, т. е. сынъ Ярослава I-го.—*Владиміръ*, т. е. Мономахъ: затыкалъ уши, чтобы не слышать воинскаго грома; т. е. любилъ миръ и спокойствіе; или же — закладывалъ *ухо* у воротъ (?), т. е. желѣзную скобу; иначе: запиралъ ворота.

Соединившись съ Борисомъ Вячеславичемъ, Олегъ напалъ на Всеволода у села Нѣжатина Нива (въ 1054). Борисъ былъ убитъ (См. 586. 12. 13).

586. 20. *на судѣ*, т. е. Божій. Судомъ Божіимъ въ Лѣтописяхъ называется смерть.

586. 21. 22. Того же Олега (586. 12. 13.) сочинитель именуетъ здѣсь *Гориславличемъ*, называя его время междоусобнымъ и крамольнымъ.

Это мѣсто съ нѣкоторыми измѣненіями встрѣчается въ одной припискѣ на концѣ пергаменной рукописи Апостола, 1307 г. (въ Синодальн. Библ., № 19): «сего же лѣ. бѣ҃ бон на рꙋсьскон ꙁемли. михаилъ съ юрьемь ѡ княженье новгородьскоѥ. при сихъ княꙁехъ сѣпшется и росташе оꙋсобицами. гынаше (т. е. гибла) жи҃нь наши къ княꙁехъ которы (междоусобія) и вѣци скоротишася ѵ҃ѳкмъ». Эта приписка, сдѣланная писцомъ всей рукописи 1307 г., касается распри Св. Михаила Тверскаго съ Георгіемъ Даниловичемъ Московскимъ.

586. 23. *жизнь Даждь-Божа внука*, т. е. жизнь Русскихъ. *Даждь* вм. Дажь. Дажь-богъ — божество солнца, какъ это явствуетъ изъ слѣд. мѣста, въ Ипат. сп. Лѣт. «солнце царь сынъ Свароговъ, еже есть Дажьбогъ» — и нѣсколько выше передъ этимъ: «и посемъ царствова сынъ его, именемъ Солнце, его же наричють Дажьбогъ» стр. 5.

586. 26. *рѣтко*—рѣдко.

586. 30. *на уедіе*—на ѣду, на пиръ. См. 584. 3.

586. 34. *каленыя*: народный эпитетъ стрѣламъ.—*гримлютъ*—гремятъ.

586. 37. Слич. въ Малорос. поэзіи: «чорна рóля (пашня) заорана «и кулями (пулями) засѣяна, «бѣлымъ тѣломъ зволочена, «и кровью сполощена» Украин. народн. пѣсн. Макс. 154. — «Уже почавъ вóнъ (óнъ) землю конськими копытами орати, «кровью молдавською поливати» Сборн. Укр. пѣсн. 73.

586. 39. *тугою взыдоша*: горемъ, печалью взошли онѣ, т. е. посѣянныя кости.

586. 40. *Что ми шумить* — поэтическій оборотъ рѣчи.

587. 1. *давеча*—народное *давича* — недавно; у Хорутанскихъ Славянъ *дави* — нынѣ, утромъ.

587. 8. 9. Слич. въ Малорус. поэзіи: «иду я туды «де роблять (гдѣ дѣлаютъ) на диво «червоное пиво «зъ крови супостатъ. «Хиба-жъ (или же) ты задумавъ тѣмъ пивомъ упиться?—«якъ пиръ той минется — «вернусь я назадъ» Малорос. пѣсн., изд. Максим. 1827, 81 — 82. — «А що, якъ наше козачество мовъ (словно) у пеклѣ (въ аду) Ляхи спалять, «да зъ нашихъ козацькихъ костей пиръ собѣ на похмѣлье зварять!» Сборн. Укр. пѣсн. 58.

587. 12. *ничить*—никнетъ. —*жалощами*: *жалощи* вм. жалость, какъ *лѣнощи* вм. лѣность. § 59. Пр. 2.

587. 15. *пустыни*: мѣстн. падежъ: въ пустынѣ. — *силу прикрыла — невеселая година.*

587. 16. 18. Олицетвореніе *обиды* въ образѣ миѳической дѣвы *съ лебедиными крыльями.* Сравн. Скандинавскихъ *Валькирій*, воинственныхъ дѣвъ, въ лебединыхъ сорочкахъ.

587. 17. *вступилъ*: описка, вм. вступила. — *на землю Трояню*· вѣроятно, тамъ же, гдѣ и тропа Троянова (583. 24).

587. 20. *жирня* — богатыя, обильныя.

587. 22. *погыбе*: погибла, перестала вражда Князей съ погаными.

587. 31. *аркучи*—ркучи, отъ реку, съ приставнымъ *а*. § 30. Прим. 6.

587. 32. *ладъ* — мужей, отъ *лада* или *ладо*, въ соотвѣтствіе названію жены *хоть*. Вѣроятно, изъ разговорнаго языка взяты оба эти слова.

587. 36. *въстона* — въз-стона, застоналъ.

587. 38. *жирна*—обильная, великая. Сл. 587. 20.

588. 4. *Святъславь*, вм. Святославъ: Великій Князь Кіевскій, сынъ Всеволода Ольговича. — Зловѣщій сонъ, какъ предвѣстникъ бѣды, входитъ въ въ поэтическій планъ Слова.

588. 5. 6. *си ночь*—прошлую ночь.—*одьвахъте*—одѣваете: *х* не смягчено въ *с* передъ *-те.*

588. 7. *паполомою*, здѣсь, вѣроятно, погребальнымъ покровомъ. Слич. въ Кормч. 1282 г. «вьрху же мьртвьца простирается два паполома».

588. 8. *тисовъ* — тѣсовъ.

588. 9. *съ трудомь* — съ болѣзнію, или съ отравою, съ зельемъ.

588. 10. *тльковинѣ*: можетъ быть, испорчено. Карамзинъ слову *тлъкосина* даетъ значеніе раковины.

588. 11. *женчюгь*: (—*ъ*) древняя Ф., вм. жемчугъ.

588. 15. *босуви*. вѣроятно, ошибка, вм. бѣсови.

588. 17. *умь*—умъ, какъ и выше.

588. 22. *самаю*, вм. самою, саму: род. пад. двойст. ч. — *опустоша*: вѣроятно, описка, вм *опуташа* — опутали.

288. 24. *два солнца*, т. е. Игорь и Всеволодъ.

588. 30. *пардуже гнѣздо* — племя рысей. *Гнѣздо* уже неоднократно—въ смыслѣ племени, рода, семьи. *Пардужь* прилаг. имя. Слич. въ Лавр. сп. о Святославѣ: «легко ходя, акы пардусъ.» Замѣчательно, что здѣсь употреблено латинское окончаніе *-усъ* (pardus), греч. *πάρδος* — самецъ пантеры. По славянски *рысь*. Въ Ипат. сп. лѣтоп. сказано о Романѣ Галицкомъ: «сердитъ же бысть яко и рысь» 563. 12.

588. 32. *подасть*: описка, вм. *подаста*: двойств. ч. *Хинови* — Ханови: дат. пад. отъ Ханъ.

588. 34. *слезами*: вм. *сслезами* — съ слезами.

588. 35. *сыновця*, вм. сыновъця: двойст. ч.

588. 38. 40. *одолѣсте*, *проліясте*, описки, вм. двойст. одолѣста, проліяста.—*ваю*: род. п. двойст. ч., вм. *ваши.*

589. 3. *створисте*, вм. створиста.

589. 6. *былями* (?). Въ одномъ пергаменномъ спискѣ Георгія Амартола читается: «Коуръ посла быля своего къ нему» (въ Библ. Моск. Дух. Акад. № 100). *Быль*, можетъ быть, отъ *былой*, т. е. бывалый въ походахъ.

589. 7. 9. Здѣсь, вѣроятно, исчисляются отряды *Ковуевъ*, которыхъ Игорь пригласилъ себѣ въ помощь. Отряды, можетъ быть, названы по именамъ предводителей. Ковуевъ Карамзинъ

причисляетъ къ Чернымъ Клобукамъ и Берендѣямъ.

589. 11. *звонячи*: прославлялись, гремя славою прадѣда, родоначальника Черниговскихъ Князей, Святослава Ярославича.

589. 12. *рекосте*, вм. рекоста. — *Му жа имѣся*: чит. *мужаимься*—мужаемся, будемъ мужественны.

589. 13. *преднюю славу*—будущую, *заднюю* — прошедшую.

589. 16. *въ мытехъ*: про охотничьихъ птицъ говорятъ: третьей *мыти*, четвертой *мыти*, т. е. линяла птица три, четыре раза. Но слич. тоже глаголъ *размытити*—отдѣлить птицу отъ гнѣзда, отъ самца или самки; и сущ. *дикомытъ*—соколъ, съ воли взятый, не доморощеный.

Съ этимъ мѣстомъ слич. въ Лавр. сп. Лѣт. «и сбиша Угры акы въ мячь, яко се соколъ сбиваетъ галицѣ» 115.

589. 19. Это Всеволодъ Юрьевичъ *Большое гнѣздо*.

589. 22. 23. Гиперболическія выраженія.

589. 26. *шереширы* (?). Объясняютъ греческимъ *бάρβα* — копье, пика; польскимъ *шаршинъ* или *шаршунъ*, вышедшимъ изъ употребленія, въ значеніи меча или шпаги; и мн. др.

589. 27. *сыны Глѣбовы*: Рязанскіе Князья, дѣти Глѣба Ростиславича.

589. 28. *Рюриче и Давыде*: дѣти Ростислава, сына Мстислава Великаго.

589. 30. 31. *ваю*: род. п. дв. ч., вм. притяж. мѣстоименія.—*дружина рыкаютъ*. 216. Пр. 1.

589. 37. *Галичкы*—Галицкыи. — *Осмомыслѣ Ярославе*: сынъ Владиміра Володарича. Прозвище *Осмомыслъ*, данное Ярославу, по его разуму, слич. съ словомъ *Осмородный*, которымъ въ Лѣтописцѣ вкратцѣ, въ Изборн. Свят. 1073 г., характеризуется Августъ.

589. 39. *горы угорскыи*: Карпатскія.

590. 1. *Королеви*: заградивъ путь въ Россію Королю Венгерскому. — *затворивъ Дунаю ворота*: заградивъ входъ.

590. 2. *времены*: описка, вм. *беремена*, отъ брѣма или *бремя* — тяжесть.

590. 5. *оттворяеши Кіеву врата*: ты можешь впустить въ Кіевъ, кого хочешь и когда хочешь.

590. 7. *салтани*, вм. *салтаны*: вин. над. ин. ч., т. е. Султановъ.

590. 11. *Романе*: Романъ Волынскій, сынъ В. Кн. Мстислава Изяславича.—*Мстиславе*: двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

590. 12. *васъ*: род. п. мн. ч., вм. *ваю*, или вашъ.

590. 16. *папорзи*, вм. *паперси* — верхняя часть брони, которую надѣвали на перси, или грудь — *поперси*; иные объясняютъ словомъ *папорокъ*, *папороть* — косточка въ птичьихъ крыльяхъ, соотвѣтствующая локтю.

590. 17. *латинскими*: Западными вообще, Нѣмецкими въ особенности. Смотр. Договорн. грам. Смол. Кн. съ Ригою, 1229 г.

590. 18. *утрпѣ*, отъ *оутрьпѣти*, *трьпѣти*: объясняютъ двояко: или: уже солнечный свѣтъ погасъ (намекъ на затмѣніе); или: уже солнечный свѣтъ не такъ жарокъ; время было къ осени.

590. 19. *не бологомъ — не благомъ*, не къ добру: русск. полногласная ѳ.

590. 20. 21. *Рось* и *Сула* впадаютъ въ Днѣпръ.

590. 24. *Олговичи*—Князья Черниговскіе.

590. 25. 26. *Ингварь и Всеволодъ*—дѣти Ярослава Изяславича. — *Три Мстиславичи*: вѣроятно, Романъ, Святославъ и Всеволодъ, дѣти Мстислава Изяславича и внуки Мстислава Великаго.

590. 27. *шестокрилци*: цс. *шестокрилъ* или *шестоперьць* — переводъ греч. *ἑξαπτέρυγος*.

590. 29. *кое*, вм. *что*. § 266.

590. 30. *сулицы Ляцкіи* — копья Польскія. *Ляцкіи* вм. *Ляшьскыи*.

590. 31. *не бысь*, вѣроятно, вм. не ѣсы, т. е. не бысть.— *Брячислава*: Брячиславъ Васильковичъ Витебскій.

590. 32. Подобное же поэтическое описаніе выхода души, отзывающееся миѳическими вѣрованіями, встрѣчаемъ въ одномъ древне-чешскомъ стихотвореніи, въ Краледворской рукописи: (лютый врагъ) «ударилъ тяжкимъ златомъ въ перси, уныло зашумѣли жалостивые лѣса, вышибъ изъ юноши душу, душеньку! Вылетѣла она прекраснымъ, протянутымъ горломъ, изъ горла прекрасными устами. Тутъ и лежитъ онъ! теплая кровь за душенькою течетъ, за отлетѣвшею; сырая земля пьетъ кипучую кровь.» («sie uletie pieknim tablim hrdlē» z hrrdla krasnima rtoma «aitu lese tepla krew «za dusicu tecie za otletlu «syra zemie wrsielu krew pne», Олень). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт «летящу ему до земль изыде душа его съ кровью во адъ» 193.

590. 36. *Городеньскіи*: мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичъ, находится въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи. — *Ярославе*: вѣроятно, Ярославъ Владиміровичъ, внукъ Мстислава Великаго.

590. 37. *понизить, вонзить*—понизите, вонзите. *ь* вм. *е*.

590. 38. *вережени*: рус. Ф., вм. *врѣжденіи*.

590. 39. Т. е. вы не пошли по слѣдамъ славнаго своего дѣда, Всеслава, или прадѣда вообще, Владиміра Святаго.

590. 40. *славь* — славы.

591 2. *на жизнь* (какъ на животъ)— на имѣніе вообще.

591. 4. *на Немизь*: одни ученые объясняютъ это слово Нѣманомъ, другіе указываютъ на географическій отрывокъ *о градахъ русскихъ*, сочиненный около 1430 г. Въ немъ показано: 1) городъ Немиза между Дроутскомъ и Рѣкою, и 2) Немиза, протокъ въ Минскѣ, впадающій въ Свислочь.

591. 5. *чепи* — цѣпами: *ч* вм. *ц*.

591. 7. *Немизь*: дат. п. ед. ч.

591. 8. 9. *брезь*—брези.—*не бологомъ* (благомъ) *бяхуть посьяни, посьяни костьми* — : отрицательное сравненіе, съ повтореніемъ. § 282. Пр. 6.

591. 10. Всеславъ изображается здѣсь какимъ-то существомъ сверхъестественнымъ, которое въ образѣ волка перебѣгаетъ путь Хорсу (т. е. солнцу?).

591. 13. *до куръ*: мѣсто темное. Одни объясняютъ: *до пѣтуховъ*; другіе: до *киръ* (куръ) Тмутороканя. Слич. въ Ипат. сп. «Въ се же лѣто иде Леонъ Царевичь на куръ Олексія Царя» 7. *Куръ* — *κύριος* — господинъ.

591. 14. *хръсови*—божеству Хорсу.

591. 15. *тому*, т. е. Всеславу. *Софеи*: русск. ф., вм. Софіи: род. пад. ед. ч. — Звонятъ въ Полотскѣ къ заутрени, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ: такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго престола.

591. 18. *аще и вѣща душа* — хоть и мудрая, чародѣйственная (вѣщая) душа въ иномъ тѣлѣ, но часто бѣдами страдаетъ.

591. 23. *птицю горазду*: вѣроятно, испорчено. Можетъ быть: *птичю горазду*—птичьему хитрецу, умѣющему узнавать судьбу по птицамъ.

591. 25. *помянувше*, вм. *помянувши*: жен. р. Причастіе относится къ безличному предложенію.

591. 28 — 30. Знамена Владиміра Святаго принадлежатъ теперь двоимъ: Рюрику и Давиду.

591. 31. *слышитъ*, вѣроятно, вм. *слышится*. § 180. Прим. 5. Иные объясняютъ такъ: Святославъ слышитъ гласъ Ярославны.

591. 37. *Ярославна*, Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владимірковича Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 г.

591. 33. Эта пѣсня, кромѣ своего чисто поэтическаго содержанія, имѣетъ характеръ заклинанія, которымъ Ярославна привораживаетъ милость Вѣтра, Днѣпра и Солнца своему мужу: потому-то она и олицетворяетъ эти предметы, обращаясь къ нимъ съ воззваніемъ: господине! — *зегзицею* — кукушкою. Горюющія женщины въ народной поэзіи уподобляются кукушкѣ. Напр. въ малорос. пѣснѣ: «зозуленька закувала (кукушка закуковала)—Марусенька заплакала». Голос. Укр. пѣсн. Максимович. 1834. № 5. — *По Дунаеви*: Дунай — рѣка поэтическая, любимая народными пѣснями. Слич. Малорус. пѣсн. «ой летѣла зозуленька черезъ поле, гай; да й згубила рябе́ пёрцé (рябое перушко) на тихій Дунай» Малорус. пѣсн. 51.

591. 34. *бебрянъ*—бобровый. *Бебръ*—бобръ.

591, 36. *на жестоцѣмъ* — на твердомъ, мужественномъ.

591. 37. *въ Путивлѣ*: городъ Курской губерніи.—*на забралѣ*, или *заборолѣ* — на стѣнѣ.

591. 39. *чему*—зачѣмъ. — *насильно*—насупротивъ.

591. 40. *Хиновьскыя*—Ханскія.

592. 1. *на своею—крильцю*—двойст. —*не трудною*: на легкихъ крыльяхъ.

592. 2. *на моея лады вои*: на воиновъ моего мужа. Здѣсь *лада* принято въ женск. р., по окончанію на *-а*, независимо отъ самого значенія. § 218. *Ладо* и *лада*, въ значеніи мужа и жены, или жениха и невѣсты, и доселѣ употребительны въ пѣсняхъ. Напр. «достанется мой коверъ *ладу* милому» —«ищу себѣ *ладу* милую.»

592. 3. *горъ*, вм. *горѣ*—вверхъ.

592. 4. *лелѣючи*, вм. лелѣючи: жен. р. ед. ч., вм. мужескаго. Вообще должно замѣтить, что окончанія причастій въ этомъ памятникѣ искажены.

592. 7. *Путивлю городу*: дат. п.

592. 8. *аркучи*, вм. *ркучи*, отъ *реку*, съ благозвучнымъ *а*. § 30. Пр. 6.

592. 9. *словутицю*, вм. *словутичю*: *ц* вм. *ч*. *Словутичь*, отъ *словутый*. напр въ (пре)словутый. Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. *словутьный*: «словутьного пѣвца Митусу.» 280.

592. 12. *посады* — лодки, сидьйки. (вм. *насады*).—*до плъку Кобякова*: еще въ 1171 г. Игорь Святославичъ разбилъ Половецкаго Хана Кобяка.

592 13. *мою лады*. См. 592. 2.

592. 14. 16. *а быхъ*: первое лице условн. формы, при союзѣ *абы* (3-е л.). — *къ опоцка*. вм. *въ*.

592. 18. *Солнце всѣмъ тепло и красно*; только Игорю оно враждебно: связь этой пѣсни съ затмѣніемъ солнца, предвозвѣстившимъ Игорю бѣду.

592. 20. *лучю*: вин. п. ед. ч. отъ луча (женск. р.) вм. лучъ.—*на ладѣ вои*: на воиновъ лады.

592. 21. *имь*, вм. *имъ*. т. е. воинамъ, *лучи — луци*, вм. *лукы*: вин. падежъ отъ лукъ.

592. 22. *съпряже*: отъ *съпрягнути*, *съпрящи*—согнуть, покоробить. Слич. выраженіе: *напрягать лукъ*. —*затче*: отъ *затъкнути*.

592. 23. Какъ бы въ исполненіе этого умилостивительнаго воззванія къ Вѣтру, Днѣпру и Солнцу, Игорь возвращается изъ плѣна. *полунощи*: род. или мѣстн. пад.

592. 24. *сморци*—сморчи или смерчи (*смьрчь* или *смьрчь*, вм. *съмрачь* или *съмрьчь*).

592. 27. *вечеру*—вечеромъ.

592. 28. О побѣгѣ Игоря такъ повѣствуется въ Ипат. сп. Лѣт. «Не бяшеть бо ему лзѣ бѣжати въ день и въ нощь, иже сторожеве стрежахуть его, но токмо и веремя таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своего, река ему: «переѣди на ону сторону Тора, съ конемъ поводнымъ:» бяшеть бо съвѣчалъ съ Лавромъ бѣжати въ Русь. Въ то же время Половци напилися бяхуть кумыза, а и бы при вечерѣ: пришедъ конюшій повѣда князю своему Игореви, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ ужасенъ и трепетень, и поклонися образу Божію и кресту честному, глаголя: «Господи сердцевидче! аще спасеши мя, Владыко, ты недостойнаго»—и возмя на ся крестъ, икону, и подойма стѣну и лѣзе вонъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимся, а князя творяхуть спяща. Сіи же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь: и тако поидоста сквозѣ вѣжа. Се же избавленіе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь 11 день до города Донця, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ —и обрадовашася ему» 133—134.

592. 30. *комонь въ полуночи*, т. е. готовъ, будетъ готовъ.

592. 31. 593. 4. *Овлуръ*, *Влуръ* — Лавръ, Лаверъ или Лаворъ, имя Половчанина.

592. 36. 37. Слич. въ Малорус. пѣсн. «черезъ темный лѣсъ — яснымъ соколомъ лети; «черезъ быстрыи воды — бѣлымъ лебедемъ плыви;» черезъ степы далеки—перепелочкомъ бѣжи; «на моёмъ, брате, подвóрьѣ—ты голубонькомъ пади». Сборн. Укр. пѣсн. 9.

593. 3. *ужинъ*: дат. п. отъ сущ. женск. р. *ужина*, вм. ужинь.

593. 6. *претръгоста*—надорвали.

593. 7. Поэтическій разговоръ князя съ рѣкою Донцемъ.

593. 14. *зелену древу*: дат. п. ед. ч., вм род.

593. 15. *е*—средн. р., вм. *и* или *его*.

593. 18. Стугна (въ Соф. Времен. Стругна)—рѣка, впадающ. въ Днѣпръ, повыше Триполья. Въ 1093 г. на этой рѣкѣ Половцы разбили Русскихъ Князей: Святополка-Михаила, Владиміра Мономаха и брата его Ростислава. Русскіе, спасаясь отъ враговъ, гибли въ Стугнѣ, которая отъ дождей наполнилась водою («пожръши чужи ручьи»). Юный Ростиславъ погибъ въ этой рѣкѣ.

593. 23. Сочувствіе всей природы судьбѣ героя.

593. 30. *полозію*—по лозію, по лозамъ.

593. 33. *млъвитъ*: настоящ. вр. однократное, для означенія быстроты дѣйствія.

593. 34. 35. *соколъ* — Игорь, *соколичь* — сынъ его Владиміръ.

593. 37. *ко Гзѣ* — къ Гзаку.

593. 38. *въ—опутавъ*: 1-е л. дв. ч.

593. 39. *дивицею*—дѣвицею: *и* вм. *ѣ*.

594. 3. *то почнутъ—птици*: продолженіе того же аллегорическаго представленія.

594. 5. Мѣсто темное; вѣроятно, испорчено.

594. 6. *пѣтворца*: вѣроятно: *пѣтворця*.

594. 7. *Коганя*: *Коганъ* прилагат. отъ *Коганъ*: такъ назывались Цари Хозарскіе. Иларіонъ называетъ Владиміра Святаго Коганомъ. — *хоти*: *хоть*—жена.

594. 13. *на Дунаи*: на рѣкѣ поэтической.

594. 15. Одинъ изъ спусковъ къ Днѣпру въ Кіевѣ назывался *Боричевъ взвозъ*. — Церковь *Пирогощей* Богородицы была заложена Мстиславомъ Великимъ въ 1131 г.

594. 19. *Святъславлича*: *-а* вм. *-у*.
594. 20. *Всеволодъ*: *-ъ* вм. *-у*. То и другое по опискѣ.

(См. Изданіе Слова о п. И. Дубенскаго въ Русск. Достопам. ч. 3. 1844; и Головина Примѣчанія на Слово о п. И. 1846).

XXVIII. ДАНИЛА ЗАТОЧЕНИКА МОЛЕНІЕ КЪ СВОЕМУ КНЯЗЮ ЯРОСЛАВУ ВСЕВОЛОДОВИЧЮ.

(По изданію г. Ундольскаго въ Русск. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.)

Кострѣнѣ братіе акы в златокованнзю трѣбу. в разѣ ума своѣ. наученѣ бити в сребреныхъ арганы и возвеемъ *) мрости. и ударѣ в мысли ума своего поюще в бгодхновенныхъ свѣрнан. да восплачюся в нѣ дшеполезныхъ помыслы. востани слава моя. востани псалтыри и гусли. да развергу в прихѣ гаданіи моя и провѣщюю къ языцехъ славу мою. — — вѣдый гне твое доброразуміе. прітеко ко обычнен твоѣ любве. глет бо стое писаніе, просите и приимете. дѣдъ реуе. не суть рѣуи ни словеса ихже не слышатся гласи. мы не умолуи, но вогле къ гну своему всемѣтному кнзю ярославу всеволодокіую;

Кнже мои гне помяни мя в княженіи своѣ. яко а раб твоѣ снъ рабыни твоеѣ. внжю всѣ улкы яко слнце грѣемы мтію твоею. токо азъ едѣ хожю во тмѣ облуе свѣта о оуню твоею. акі трава ростущи в засни. на ню ни слнце снѣе ни дождь идѣ. тѣже гне приклони ухо твое в гы устъ моѣ. и о всѣ скорбѣ моѣ извави мя;

Кнже мои гне. вси нападаютсѧ о обидящихъ домъ твоего. токо а едѣ жадаю мілости твоеѣ. акы елѣ истоуника воднаго бы яко древо стоящіе при пути. да вси мимоходящіе секуе. тако и а всѣ во обиде ем. зане не оградѣ есмь страхо грозы твоеѣ. акы оградо твердымъ;

Кнже мои гне. бга мужь вездѣ знаѣ есть. и в уюжѣ граде. а убгъ му и в своѣ градѣ невидимо ходи. бога мужь возглетъ. то всѣ молуа и слово его до обла вознесу. а убо возглетъ то всѣ на него кликну. ихже бо рызы свѣтлы тѣ и рѣ утна *). ты гне не зри на внѣшнюю мою. но вонмі внутреннюю мою. а бо аще одѣніѣ скзде но разумо обидѣ. юнъ возрастъ имею. но ста смыслъ. и бы пари мыслію своею. акы орѣ по воздухъ;

Кнже мои гне. яви ми зракъ и образъ твои красѣ. сыть истаую устнѣ твои. посланнѣ твои яко ра с плодо. рзцѣ твои испѣнени о злата фарисска. ланите тво яко сосу арама горта тво яко кри капаю миро. млть твою. ви тво яко лива избра. оуни тво яко кладя воды живы. уребо твое бы яко сто пшенице многи пита. глава твои превозносѧ гласу мою. и бы выя твои к вести яко фарави к монистѣ;

*) Въ подлин. **возмете**.

*) Въ подл. **ута**.

Кнже мон гне. не зри на мѧ акы волкъ на агнѧ. но возри на мѧ яко мтн на мнца. — —

Кнже мон гне. аще т есмь на ратн не хоробръ. но на слове ти емь крепокъ. да тѣ избираю сладо словесию. совокупляа акы в мѣ воды москня. и извтнѧ слове. и рѣшенїѧ прнуами хитрыми. а главъ языкъ. и многолствено срце. звѣтлвы уста. яко *) струѧ рѣчныѧ быстрины.

Кнже мон гне. яко ду крепится мноство коренїѧ тако гра ншь твоею дръжавою. кормникъ глава кораблю. а ты кнже людемъ свон. вндѣ полкъ бѣ кнзя реуе велкъ звѣрь без главы. мжи глава жена. а мжѣ кнзь, а кнзю бгъ. — — вода мтн рыба. а ты кнже людѣ своимъ. весна украшле землю цвѣты. а ты кнже на украшлеши милостню своею. слще едно грѣе ве мн луами своими. а ты кнже на украшлеши і ожнвлеши мтїю своею;

Кнже мон гне. се бы есмь к ве лнен изжи по работны кремо пострада. все тое искусн яко зло е луе бы мн видет нога свои в лыунцы к дому твое. нели в уелене сапозѣ в бонстѣ дворѣ. луе бы мн токѣ в дерузѣ служнти. нели в багрнцы въ бонстѣ дворѣ. нелѣпо бо усера зла в ноздри свнн ни на холопехъ добрыи **) портъ. аще бы котлу золоты коня во шию. но дну его не ыбыти черности. и женїѧ его. тако и холопу. аще пауе меры гордѣ и бы. но укора ему своего не избыти холопнѧ имени. луе бы мї вода пити в дому твое. нели пити ме в бонстѣ дворѣ. луе бы мн воробеи испеуе пїнмати о рукн твоем. нели плеуа бораа о рукн злы гдрь. многажды бо мн оретае работны хлѣ акы пелы во усте мон. и питне с плауе растворы. добру гну служа дослужится свободы. а злу мужу служа дослужится болше работы. соломо ре луе еди мудр деся хорорующи без ума. луе еди смысле деся владеющи городы. дни реуе. храра кнже борзо довдеши а умны доро е. зане умны дума добра. тѣ бо и поцы крепцы и градн тверды. нѣ же поцы сини а без думы. и на тѣ бывае победа. многи бо опоуающе на бошаа грады с свои с мешни ссѣдаю. яко реуе стосла сн олн идн на црь гра с малою дружиною. не ведомо ны е братїе нти. граду ли о на плене быти. или буде на о града погнути. аще бгъ по на то кто на ны. — — не море потопле кораль но ктры. тако и ты кнже не са впадаеши к пеу. но ведь ти думцы. не огнь твори раженїе железу но наменїе мшное. уме му не ведми на ра хоробръ бывае. но крепо в замысле. да тѣ добро избрати мудрыи. дивни бо за бумно кони пасти. многажды бо и безнарадне полцы погибаю. аще уставатся полцы крепко. то аще ему и побѣжену бы но крепко бився то побѣгне. яко стопокъ. виновѧ будѧ изби братїю но и тако ти е крепокъ. едва силою к веуеру ре одоле проса. тако и бо-

*) Въ подл. ясно.

**) Въ подл. добрый

ных судїкый хитростїю. і̀ победи угры
у галичь. ѡ҃нѣмъ нарѧдївшимсѧ на
сстѧнъ. а҆ сїи а҆кѡ ловцы рассыпаша҆
по земли. тако и҆зби угры на и҆збои.
и҆ зае҆ и҆ погуби.

Кнѧже мои гне. а҆з бо аще не во
аѳїне растѡ ни у филосѡ униси. но
бы падаи а҆кы пчела по кнгѣ по раз-
личны цвѣтѡ. ѿтуд и҆збираю сладо
словесиую. совокупляа мрость а҆кѡ
в мѣ водѧ москую;

Кнѧже мо гне. не ѡ҃ставы мене а҆кѡ
ѡц҃ъ мои и҆ мти мои ѡ҃стависта ма.
а҆ ты гне прїими маѳїю своею. комѹ
ти є҆ переславль а҆ мнѣ горесла҆вль.
зане уа҆ не прорасте к нѣ. дрѹзи мо
баиїи мои ѿвегоша мене. — —
ѡ҃умма воспла҆ютсѧ по мнѣ. а҆ ср҃цє
восмѣютмїсѧ. тѣ же нѣ ми вѣры и҆ми
дрѹгѹ. ни надѣкти. на брата. аще
имею уто. то пожнеу со мною аще
ли не имею уего. то всѣ скоро ѿластѧтсѧ ѿ мене. тѣмже кнѧже мои гне
вопїю к тебѣ ѡ҃держи ницетою. не
лга҆ бо ми ростисла҆ кнзь. лѹе бо ми
смрть ни кѹрское кнжнїе тако и҆ мужеви лѹе бы смрть. не продоже жнко во
збѣгтвѣ. — — є҆ рѣ помяни мя сне *)
великаго ц҃рѧ всеволода. да не воспла҆ую а҆ лише мти твоеи. а҆кы ада҆
раи. ѡ҃рати тѹю мти твоеи. на
землю худства моего. да возвеселюсѧ ѡ҃ ц҃рѧ своѣ. — — не сѣи рѣ
жита на бразда҆ на мокры. ни мрости
в ср҃цы безумны. не терпи вода на
гора҆ ни мрость в ср҃цы безумны;

Кнѧже мои гне. не ѡ҃рини раба скорбнца҆ не лиши мене живота своего.
и҆ ѡ҃ун рабыни в рѹку гжа своеи. та-
ко ѡ҃ун мои в рѹку твоею. а҆кѡ а҆
р҃ тво сн҃ъ рабыни твоеи. и҆ насыщали многоразличны крашѣ. помяни мене сн҃ хлѣ надѣцѧ весели слакы питнѣ,
помяни мене тепла водѹ пїюцаго.
ѡ҃лачаи в красоту р҃и свои. помяни
мене в неиспранѣ вретищи. лежа гне
на мягцѣ постели. помяни мене по
единѣ рѣбо лежащаго зимою умираюцѧ. и҆ капляни дожевны а҆кѡ стрѣлами проницаема;

Кнѧже мои гне. ѡ҃рѣ ц҃рь на птїцѧми а҆ сетръ на рыбами. а҆ лѣ на
звѣми. а҆ ты кнѧже на переа҆славцы.
лѣ рыкне кто не устрашитсѧ. а҆ ты
кнѧже реуеши кто не збоитсѧ. а҆кѡ
бо змїи страше свистаніе свои. тако
и ты кнѧже ниь грозе мноство и сны
вои. злато красота жена. а҆ ты кнѧже
людѣ свои. тѣло крѣпитсѧ жилами. а҆
мы кнѧже твоею державою. птицы радуютсѧ весне. а҆ мцы матери. а҆ мы
кнѧже тобѣ. гусли строятсѧ пѣсты а҆
гра ниь твоею дръжавою. а҆кѡ бо
рыи збирае птица. не токмо своя но
и ѡ҃ южни гнздъ приноси цу, воспое ре рыи созовет птеца нже родн.
нже не роди, тако и ты кнѧже многи совокупи, не токмо своя домоуа҆ца. но и ѡ҃ ины стра совокупи при
текаюцаа к тебѣ. вѣдуще твою ѡ҃быуноую мть. кнзь бо мтвъ а҆кѡ и҆стоуникъ ти не токмо скоты напаше но
и ѹлки;

Кнѧже мои гне. ни мо́ря зполокнико выливти. ни ниь и҆манне твоего домъ и҆стощити. аще бо несы
есмь. но поне мало мрости зрѣто
во кратѣ разумны. ми сапоги носи
есмь. а҆ к смыслены к рѣзы слачих-

*) Въ подл. спсе.

сѧ. цы ли рєчєшн кнѵже ѡ безѹмнѣ
є рєклъ селнко слово. то не видѣ
ємь нѣ́а постѹпа. нн звѣздъ лѹтов-
ѧны. нн безѹмнаго мрости глюща. —
— колн пожре свнница ѡрла. тогда
безѹмны ѹма назѹнтсѧ. ѩко бо ѹтлъ
тыко дѹти. тако безѹмнаго ѹнтн. —
— безѹмны бо нн ѡрю нн сѣю нн
тку нн прядѹ. но самн ражаю;

Кнѵже мон гнє. всѧкомѹ дворѧнн-
нѹ тѣ нмѣти ѹтн н мати ѹ кнѵзѧ.
но ли ємѹ мыкатисѧ. послѣдѹюѹе в
скорбехъ ѩко ѡколо тѹра с топо-
ро́ — — никто́ може́ неѡперн стрѣ
право стрѣлнти. нн лѣностню ѹтн до-
быти. зла невндавши добра не по-
стигнѹ. не бившн со псо́ ѡб одн
моклокъ добра не видати. горести
дыны́х не терпѣвши тепла не ѵ̈дати;

Злато бо нскѹшаєтсѧ ѡгнє. а ѹлкъ
напа́мн. пшенѵ̈ца много мѹнма ѹтъ
хлѣ́ ѩвлѧє. а ѹлкъ беды по́емлѧ смы-
слѣновме ѡретаєтсѧ. а́ще кто́ не бы-
ва́ будє́ во многн бѣда. ѩко в беса
на ѩспарн. то нѣ́ в не́ вѣжѣтва. нн-
кто́ бо може́ стрѣлою звѣзды вы-
стрѣлнти. нн в напастн смыслнти.
не гнавши бо́ комѹ после ше́шнка с
метлою ѡ́ крохѹ. нн скакавши со
стола по горохово зѣно дѹра не ви-
датн. нли рєчєшн мн кнѵже. солга́ єсн
ѩко та́. то а́ще бы́ ѹмѣ красти. то
селі́ко бы́ сѧ к тобѣ не скорбѣ́. — —
нли рєчєшн мн кнѵже. ѹ бра́та тестн
женн. тѹ пе́н тѹ н нжь. то лѹче бы
мн трисцею болѣти. нн со злою с
нелюбою женою быти. трисца бо трн
пѹстн. а́ злан жена н до смр́тн сѹ-
шн. гдѣ бо сѧ в мирскн прнтѹа. не
потка в потка́ нетопы. не звѣ в звѣ-
рѣ ѡ. не рыба в рыба́ ракъ. не ско́
к скотѣ́ коза, не холо́ в холонѣ́ кто
ѹ холо́па работає. не мѹ́ в мужѣ́ ко-
торы́ жены слѹшаѣ — — кто по́ме
злоѡбразнѹ женѹ прндатка дѣлн *).
нли тестн дѣлн богата. то лѹче бы
мн бы́ во́ видети в домѹ своє́. нѣли
жена злоѡбразна. видѣ́ злато на зло-
ѡбразне женѣ. н реко́ нѹно є злату
семѹ. — — нли рєчєшн кнѵже по-
стрнжнсѧ в черницы. — — лѹче мн
є тако скоѹатн жнво́ свон. нѣли вос-
прїнмшн а́гглкїн ѡбра́ бжѹ со́гатн.
лжн бо рєчє мировн а́ не бгѹ. бгѹ
нелзѣ лгати нн вышнн нграти. — —
нныи летає с цр̑квн. ли с высоки
полаты паволоѹнты крнлы. н н на ме-
чєтсѧ во ѡгнь показаю́щіе крепо́ сѵць
свон цр̑ѣ́ свон. а́ н прорѣза́ лыста
ѡнажн костн голенѣ́ свон́ каже́ цр̑кви
своємѹ. ѩвлѧ́ ємѹ храборство свое
а́ нныи скоѹн метаєтсѧ в море съ бре-
га высока. (съ) коне́ свон — — а н
прнвязѧ́ верв къ ѹху цр̑ковномѹ а́
другнн конецъ к земли ѡне́ далєчє
цр̑кви н по тому бѣгає доло́ ємсѧ
ѡдною́ рѹкою́ за конецъ на верви тон.
а́ в другон рѹце дє́жа ме́ на́. а н
ѡвнвсѧ мокрымъ полотно́. боретсѧ ру-
копа́ с люты́ звѣре́. ѹже ѡстанѹ мно-
гѡ гатн. да не во многе гланїи ра-
ношѹ ѹмъ свон **). будѹ ѩкн мехъ
ѹтлъ. трѹсѧ богатство в рѹце́ нне́. н
вподо́лю́ жерново́ нже лю́дн насыщаю
а́ самн себе не могѹтъ напо́нити жн-
та. да не во́ненавн́дн́ будѹ. мно́гою
бесѣ́дою своєю́. ѩко́ бо птнца ха-
стицн пѣ́. ненавнднма бываєтъ. — —

*) Въ подл. дѣла.

**) Въ подл. сын.

Наѹ҃ гт҃и премр҃остїю хвалѧ҃. ни кѣмн ѡ҃ безѹмнѣ. не ѣдѧ҃ є҆смь ѡ҃ пѣскы масла. ни ѡ҃ козла млека. ни безѹмнаго мр҃ости гн҃ѧ. како возгн҃ать имѣ҃ хвѣ҃ѕы. по҃стс҃ ѩ҃зыкъ. мы҃сли ѩ҃ко ѡ҃трѣпи ѝгрѣшїи мо҃жетъ *) ли гт҃и слако рѣ҃зѵ҃. — — нно бо є҃ лодїѧ҃. а ѝное҃ кора҃ль. ѝно ти ко҃ а ѝное҃ лошѧ҃къ. а҆ ѝ ти є҃ ѕме҃. а҆ ѝ безѹме҃ безѹмны бо ни кѣю ни лю҃тъ. но сами҃ ражаю҃. ѝли рекѣши кнѧже. сог҃а҆ есн ѧ҃ки пе҃съ. то до҃ра псѧ҃ кнѧзи ѝ бокре люб҃ѧ,

Се ѕже ѡ҃ставѝ҃ рѣчи ѝ рекѣ҃ сице. коскр҃ни бж҃е сѹди ѕемли. воздвигни кнѧ҃ѕь ѕбуди бо҃ѧ. ѕмножи сил҃ѧ кнѧ҃ю нн҃ѣмѕ. ѕкрѣпи бо ны ѝ ѕтке҃дн лѣпкыѧ҃. вложи ѩ҃ро҃ страшливы҃ѧ в ср҃цы. не дан҃ гн҃ в поло҃ ѕемлѧ нн҃ѣм҃. ѩ҃зыко҃ незнающи҃ѧ бг҃а. да не реку҃ ѝноплеме҃нницы. гдѣ є҃ бг҃ъ ѝ҃. бг҃ъ же нн҃ь на нѣ҃сн и на ѕемли. подан҃ ѝ гн҃ побѣдѕ на вс҃ѧ востающ҃ѧ҃ на ны;

Подан҃ ѝ гн҃ самѱ҃ноку сил҃ѕ. александров҃ храбро҃. ѝѡ҃сноѡ҃въ ѹ҃мъ. соломонову҃ мр҃ость. крото҃ дѣдѕ. ѹмножи лю҃ди во вѣки по держа҃вѣ твое҃н. да тѧ҃ слав҃ѧ҃ вс҃ѧ҃ страны и вс҃ѧко дыха҃нїе ха҃лѹе. сла҃ва бг҃ѹ во вѣки а҆мнь;

*) Въ подл. може.

—

Этотъ списокъ Слова, по редакціи своей, значительно отличается отъ другаго списка, изданнаго Калайдовичемъ по рукописи конца XVI или начала XVII в. (Памятн. Россійск. Слов. XII в., 229—240). По этому послѣднему списку Заточникъ обращается, вѣроятно, къ Георгію Долгорукому, а по списку XV в. къ Ярославу Всеволодовичу Переяславскому. Такимъ образомъ по одному списку это слово относится къ XII в., а по другому — къ XIII, когда княжилъ Ярославъ.

Оба списка составлены подъ вліяніемъ статей Пчелы, но особенно спискомъ, изданный Калайдовичемъ.

Предварительно предлагаются здѣсь выписки изъ этого списка, и изъ Пчелы, по рукописи XVII в. (въ Синод. Библ. № 854).

1. ИЗЪ СЛОВА О ДАНІИЛѢ ЗАТОЧНИКѢ, ПО СПИСКУ XVI—XVII В.

Вострубимъ, братіе, яко въ златокованныя трубы, въ разумъ ума своего, и начнемъ бити сребреныя арганы, и возвѣемъ мудрости своя. Боже, Боже мой! вѣскую мя еси оставилъ? Востани слава моа, востани въ псалтыри и въ гуслехъ; востану рано, исповѣмтися. Да разверзу во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во языцѣхъ славу мою. Сердце бо смысленаго укрѣпляется въ тѣлеси его мудростію. Бысть языкъ мой трость книжника скорописца, и увѣтлива уста, аки рѣчьная быстрость; сего ради покушахся написати всякъ соузъ сердца моего, и разбихъ злѣ, аки древняя младенца о камень. Но боюся, Господине, похуленія твоего на мя; азъ бо есмь яко она смоковница проклятая, не имѣя плода покаянію: имѣю бо сердце аки лице безъ очію, и бысть умъ мой яко нощны вранъ на нарищы забдѣхъ, и разсыпася животъ мой аки Ханаонски Царь буестію, и покры мя нищета аки Чермное море Фараона Соже бѣхъ написахъ, бѣжахъ отъ лица художьства моего, аки Агаря рабыня

отъ Сарры госпожи своея. Но видѣхъ, Господине Княже, твое добросердіе къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоей любве, глаголетъ бо писаніе: просящему у тебе дай, толкующему отврьзи, да нелишенъ будеши Царства небеснаго; писано бо есть: возверзи на Господа печаль свою, той тя препитаетъ вовѣкы. Азъ бо есмь, Княже Господине, яко трава блещанна, растуще за стѣпію, на нюже ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, Княже Господине, всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мя, Княже Господине, яко волкъ на ягня; но возри на мя, Господине мой, аки мати на младенца. Возри, Господине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницу собираютъ, но уповаютъ на милость Божію; тако и мы, Княже Господине, желаемъ твоея милости: зане, Господине, кому Любово, а мнѣ горе лютое; кому Бѣло озеро, а мнѣ черные смолы; кому Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки; кому ти есть Новъгородъ, а мнѣ углы опали: зане не процвѣте часть моя. Друзи же мои и ближніи мои и тіи отвръгошася мене: зане не поставихъ предъ ними трапезы многоразличныхъ брашенъ. Мнози бо дружатся со мною, а погнетающе руки въ солило, а при напасти аки врази обрѣтаются, и паки помагающе подразити нози мои: очима бо плачютъ со мною, а сердцемъ смѣютмися. Тѣмже не иму другу вѣры; и не надѣюся на брата. Не лгалъ бо ми Ростиславъ Князь: лѣпше бы ми смерть, а не Курское Княженіе. Тако же и мужеви: лѣпше бы ми смерть,

нежели продолженъ животъ въ нищетѣ. ——Тѣмже вопію къ тебѣ, Княже мой, Господине мой, одержимъ есмь нищетою: помилуй мя, сыне Великаго Царя Владимера! да не восплачюся рыдая, яко Адамъ раю. Пусти тучю художьства моего на землю: зане, Княже Господине, богатъ мужь вездѣ знаемъ есть и въ чюжей землѣ друзи имѣетъ, а убогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста ему заградятъ: ихъже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, Господине мой! избави мя отъ нищеты сея, яко серну отъ тенета, яко птицу отъ клящы, яко утя отъ ногтей носимаго ястреба, яко овцу отъ устъ лвовыхъ. Азъ бо есми, Княже Господине, яко древо при пути: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмещутъ; такоже и азъ всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея. Якоже бо олово гинетъ, часто разваряему: тако и человѣкъ пріемлетъ многія бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всякъ бо человѣкъ хитритъ и мудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. Злато искушается огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много мучима, чистъ хлѣбъ подаетъ, а въ печали обрѣтаетъ человѣкъ умъ совершенъ. Молеве ризы изѣдаютъ, а человѣка печаль; печалну мужу засышутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ студеною водою напоитъ во знойный день. Птица бо радуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, Княже Господине, радуюся твоей милости;

весна убо украшаетъ цвѣты землю, а ты, Княже Господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погружаеми. Княже Господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой Государевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разумъ твой Государевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же худы добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многими брашны, а мене помяни сухъ хлѣбъ ядущъ, или піеши сладкое питіе, а мене помяни теплу воду пьющи, и праха нападша отъ мѣста завѣтреня. Егда ляжеши на мягъкыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою умирающа, и каплями дождевными яко стрѣлами сердце пронизающе. Да не буди, Княже, рука твоя согбена на поданіе убогимъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманіемъ твоего дому истощити. Яко же бо неводъ не удержитъ воды, но точію едины рыбы: тако и ты, Княже Господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многими шелки, красно лице являетъ: тако и Князь многыми людми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; яко же рече Соломанъ: слава Царю во мнозѣхъ языцѣхъ; тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Яко же бо похвалися Езпкьй Царь посломъ Царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ему: нашь Царь богатѣе тебя, не множествомь злата, но множествомъ воя: зане же мужи злато добудуть, а златомъ людей не добыти. Якоже рече Святославъ Князь, Игоревъ, идый на Царя съ малою дружиною и рече имъ: братіе! намъ ли отъ града погинути, или граду отъ насъ плѣнену быти? Яко же Богъ повелитъ, тако и будетъ: поженетъ бо единъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣяся на Господа, яко гора Сіонъ не подвижется вовѣкы. Дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати; многажды бо безнарядіемъ полцы погибаютъ. Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полки безъ добраго Князя погибаютъ. Гусли бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а дубъ крѣпится множествомъ коренія: тако и градъ нашь крѣпится твоею державою: зане Князь щедръ отець есть всѣмъ; слузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгаютъ. Добру бо господину служа, дослужится свободы; а злу господину служа, дослужится большія работы. Зане Князь щедръ, аки рѣка безъ береговъ текуще всквозѣ дубравы, напаяюще не токмо человѣцы, но и скоти и вся звѣри; а Князь скупъ, аки рѣка, великъ брегъ имущь каменны: не лзя пити, ни коня напоити. А бояринъ щедръ, аки кладезь сладокъ; а скупъ бояринъ аки кладезь солонъ. — — Мужа бо мудра посылай, мало ему кажи; а безумна посылай, самъ не лѣнися по немъ итти. Очи бо мудрыхъ желаютъ благыхъ, а безумнаго дому пировнаго. Лѣпши слышати прѣніе умныхъ, нежели безумныхъ наказаніе. Дай премудру вину, премудрѣе будетъ. Не сѣй бо на

браздахъ жита, ни мудрости на сердце безумныхъ: безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собираютъ, но сами ся ражаютъ. Какъ во утелъ мѣхъ воду лити, такъ безумнаго учити; псомъ и свиніямъ ненадобе злато и сребро, ни безумному мудрая словеса; ни мертвеца розсмѣшити, ни безумна наказати. Дѣти бѣгаютъ рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ спница орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свинія почнетъ на бѣлку лаяти, тогда безумный уму научится. Или ми речеши: отъ безумія ми еси молъвилъ: то не видалъ есми неба полъстяна, ни звѣздъ лутовяныхъ, ни безумна мудрость глаголюще. Или ми речеши: солга ми еси аки песь: добраго бо пса Князи и Бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми еси аки тать; аще быхъ умѣлъ украсти, только бы не скорбѣхъ.— — Азъ бо, Княже Господине, ни за море ходилъ, ни отъ Философъ научился, но быхъ яко падая пчела по различнымъ цвѣтомъ и совокупляя яко медвеный сотъ; тако и азъ по многымъ книгамъ собирая сладость словесную и разумъ, и совокупихъ яко мѣхъ воды морѣскія, а не отъ своего разума,

но отъ Божіа промысла. Сіи суть словеса, да не уже много глаголю.—Сіи словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воску, и пустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко Князю, и нача ея пороти, и узрѣ Князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенія. — Не отметай безумному прямо безумія его, да не подобенъ ему будеши. Уже бо престану глаголати, да не буду яко мѣхъ утелъ, раня богатество убогимъ, да не уподоблюся жерновамъ, яко тѣ многія люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися; да не возненавидѣнъ буду міру со многою бесѣдою. Яко же бо птица учащаетъ пѣсни своя, скоро возненавидима бываетъ. Глаголетъ бо въ мірскихъ притчахъ: рѣчь продолжна не добро, продолжена паволока. Господи! дай же Князю нашему силу Самсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломонію, кротость Давидову, и умножи, Господи, вся человѣки подъ руку его. Лютѣ бѣснующемуся дати ножь, а лукавому властъ. Паче всего ненавижь сторониа перетерплива. Аминь.

2. ИЗЪ ПЧЕЛЫ ПО СПИСКУ XVII В.

(По рукописи Синод. Библ. № 854.)

1 Изъ Слова о Царѣ и о власти.

Кнзю подобаетъ имѣти къ временнымъ оумъ А на сопластагы крѣпость. а къ дружинѣ любовь Се вопроси, которыи цр̃ь лѣпше ѥсть. и вежа. дружина даровањемъ пр̃їискиваетъ. а враги благодрѣнїемъ примиряетъ. а славы своѥ крѣпостїю і любовїю держитъ да быша вси мысль имѣли к немъ, с возлюбленіемъ. — — Притча глаетъ. дѣтемъ ножа не дакн. ни дѣтемъ богатьства. ни лѣкавомъ власти и силы подати: люто бо бесновѣщемуся дати ножь ѡстръ. а лѣкавомъ власть и волю. — — Добрѣ гнвъ служа дослужится свободы а злѣ гдвъ служа, дослужится работы.— — С мѣдрымъ дѣмцею кнзь дѣмаи высока

столѣ додѣлаетъ а̀ з̀ безѹмнымъ дѣлаѧ ѝ малаго столѣ лишенъ бываетъ — — Сѣ же реченѣ не морѣ топѧщѹ корабль по кѣтрѣ. тако ѝ кнѧ не самъ вѣдѣетъ вѣщь (испорчено) но ѥкодатъ дѣлницы; Не ѻгнь творитъ ражженїе желѣзо. но нѣдменїе мѧшное. — — Црь подѣтавѣ. ако ѿць славѣ. мнози бо ѿц̃и ѝ мірѣ лишаю̀тся, а̀ к прсмъ прикасаю̀тъ. Црь предрѣ ѧки река текѹщеа без̀ бреговъ йдеть сквозѣ дверѣвы напола не токмо ѹлѣки но и скоты ѝ всѧ звѣра и пт̃ицы; Црь скѹпъ ѥко река без̀ бреговъ. ѥко неизѣ самомѣ ни конѧ напоѧти; Боѧринъ прѣръ ѥко добръ кладезъ сладокъ мимоходѧщи а̀ болѧринъ скѹпъ ѥко кладезъ сражденъ.

2. Изъ гл. 17: Слово ѥко просто ѥсть злоба и пр.

Пѹти ражаю̀тъ славѣ. трѹди же подаю̀тъ вѣнецъ Ѩко желѣзо ржею изѣдаемо, тѣи ѧки ѡчистатъ з̀ нан пшеницѧ толкомъ, мало̀чи пекомъ нѣдѣмъ хлѣбъ чистъ ѥкласется Нан ризы мѣемы. вѣрнмы бѣемы ѡзвещаемы нѣдѣмы свѣтло лице ѥкладю̀тъ, тако же ѝ праведницы первѣа согрѣшѣкше, ѝ потомъ ѡчистатся покаѧнїемъ, трѹдомъ смиренїемъ. кротостїю терпѣнїемъ правдаю. вѣлмѣ ѡчистатся.

3. Изъ Слова объ ученїи и о бесѣдѣ.

Кнѧжномѹ (кнѧженъ мѹжь?) без̀ ѹма уѣрѣстѣ ѥко слѣпець ѥсть по пѹти йдѧ. а̀ скеденъ с пѹти станетъ. тако же ѝ ѻнъ по кнгамъ бесѣдуетъ. а̀ бес кнгъ нѣ кѣсть ни утоже. Зло ѥсть нѣ добрѣ коне ньмѣ мѧжи видѣти. на странѣ писцѧ. горѣши же того̀ к̀ добрѣ дѣле несмысленъ оѹмъ. — — Не красї позоръ, писцѧ в кратѣхъ, того же не строѧщѣа оучитель неподобенъ.

4. Изъ Слова о дерзости и обличенїи.

Добрѧ ѹлѣка словомъ пооучитъ а̀ ѻнъ срцемъ кнѣлетъ. А̀ лиха̀ уѣлѣка (вм. ѹлѣка) оучити, ѧки во оѹтлѣ тыкѣ водѣ лѧти, сѣмъ концемъ вытрѧѣтся, а̀ другимъ нзникѣтся. Добрѧ ѹлѣка оучити ѧки кладѣ копѧти нснѣрвѣ мало воды бываетъ, ѝ потѡ нстоѹницы потекѹтъ.

5. Изъ Слова о женахъ.

Лѣтун жити к̀ пѹстыни со лѣвомъ ѝ со змїемъ, нежели съ женою лѣкою. ѝ ѧзыкною: Ѩко уѣрвь к̀ древѣ, тако мѹжь погѹбитъ жена злодѣицѹ. — — Жена добрѧ в̀ домѣ, ѧки мрѧкы а̀ злѧ жена ѧки лѧа оѹтлѧ. Жена добрѧ жизнь домѹ ѝ сѣ ѥдѣе мѹжѹ. А̀ злѧ жена пѹстота домѹ неуѧль мѹжѹ. Ѩко же клнѣль изгонѧетъ ѹлѣки нс храмины въ днь слотенъ тако ѝ злѧ жена нзгонитъ мѹжѧ. Ѩко же оусерѧ злато в̀ ноздрѣхъ оу̀ свнѣ тако ѝ женѣ злооумнѣ доброты Ѝ ѧки реченѣ, к трѣхъ мѹжахъ ѥсмь былъ, въ грамотницѣхъ во оубожествѣ оу̀ злы жены, ѥдва нзбежахъ дважы, а̀ третїе ѿ злы жены, не возмогохъ нзбѣжѧти. — — Что ѥсть злѧ жена, мрѧ зол̀ъ кладезъ сражденъ, перѣнъ врагъ, стрела̀ с̀ уѣмертнымъ, пѹстота домѹ. Сѣ же реченѣ нан женитнся, оубогата тѣста, прибытка ради, тѣ бо ѥсть, пнти ѝ ѧсти, лѹгче бо ѥсть трасцею болѣти, нежели с нелюбо̀ною женою жити. — — Нѣкоемѹ оумре жена злѧ ѡн же по малѣхъ дн̃ѣхъ поча дѣти продлѧти, людіе же кленѧтъ ѣго, ѡн же речѣ, боюся ѥгда̀ како к пѣтрь бѹдѹть то̀ возрастѹтъ, ѝ ѻни мена продѹтъ (чит. продадѹтъ) — — Женѣ злѣ ѡбразнѣ не подобаетъ смотрѣтися к зерцало да не поболѣвши неуѧль сотворитъ себѣ, позрѣвь на нелѣпостно своего лица. Сѣ оувидевъ злато, на женѣ злоѡбразнѣ, и рѣ, мѧжно ѥсть златѣ томѹ. Жены гордѣа себѣ не поймѧи, не ако гдн̃ѣ ѣн бѹдѹщи, но ѥко гдѧ ти бѹдетъ. — Сѣ зкахъ нѣкоего на позорѣ

ѝграніа, ѡбозьа҃ніе, ѡн҃ же рече҃ ѝмамъ домы ѡбозьа҃нъ, женѣ злоѡбразнѹ. Много помощь бесомъ к҃ женьскѣ клюкѣ҃. К҃ стрѣтихъ бѣхъ лвы҃ на пѹти, а҆ разбо҃йника на распѫтіи, и҃ (о) боего҃ таго҃ оу҆бѣжа҃хъ, а҆ злыѣ жены҃ не могѹ оу҆теѧ҃. — —

6. Изъ Слова о печали и о безпечаліи.

Ни печа҃ленъ сы҃н, ѡтча҃йся ра҃дости, при богатьствѣ оу҆бо҃жества. Нѣмощьно е҆́сть пра҃мо стрѣла҃ти, неѡпе҃рною стрѣлою҃, ни к҃ печа҃ли мы҃слити. ср҃це весела҃ся здравіе творитъ мужѹ же скорблнѹ҃ сасы҃шѧтъ ко҃сти. Ни҃ кто же бо҃ можетъ со҃ли зобати ни҃ к҃ печа҃ли мы҃слити.

7. Изъ Слова о премудрости.

Ср҃це мѫ҃дры҃ѣ҃ к҃ домѹ плачево҃мѹ, а҆ безѹ҃мных҃ъ къ домѹ пира. Мѫ҃дра ѹ҃лка послѹ҃шъ ма҃ло ѥ҆мѹ҃ прикожи, а҆ много ѝспра҃вѣ҃ а҆ безѹ҃маго послѹ҃шъ, не ѡбленѝся и҃ сѧ҃мъ по немъ ѝти.

8. Изъ Слова: ѡ҃ разѹмѣ҃ѝ ѡ҃ себѣ҃.

Ѹ҃ свои҃ми ѹ҃мы҃ма видѣхъ не ѡсѹжа҃н, многажы҃ бо҃ и҃ тѣ прельща҃ѣтасѧ. Всѧ҃къ ѹ҃лкъ хи҃тръ и҃ мѫ҃дръ ѡ҃ ѹюжѣ҃н бедѣ, а҆ ѡ҃ своѣ҃н не мо҃жетъ промы҃слити. Нача҃ло ра҃зѹма, разѹмѣ҃ніе некѣ҃жества своѣ҃го.

9. Изъ Слова о ласканіи.

Ѹ҃ко же а҆ктеѡ҃нъ сво҃и пе҃съ воскорминъ, і҃ ѡ҃ ни҃хъ же снѣдѣ҃нъ бы҃сть, та҃ко же и҃ ла҃сковцы своѣ҃го пита҃теля снѣда҃ютъ.

10. Изъ Слова о богатствѣ.

Бога҃тъ безѹ҃менъ къ свѣ҃тлыхъ ри҃захъ зла҃томъ оу҆кра҃шенъ, ѩко наволоченое зголовіе соло҃мы натыкано, и҃ ѧ҆зы҃къ златы҃н и҃долъ. Ни коня҃ без оу҆зды҃ не возмо҃жно оу҆держа҃ти, ни бога҃тьства без добра҃ оу҆ма҃. — — Ума҃ ри҃за свѣтла҃ того҃ и рѣ҃ку ѹтѣ҃на, а҆ ума҃ ри҃за хвда҃ того҃ и҃ рѣ҃ку непріа҃тих. Бога҃тъ мѫ҃жь вездѣ҃ зна҃ѥмъ е҆́сть к҃ ѹюжѣ҃мъ гра҃дѣ и҃мѣ҃тъ дрѣ҃зи.

Ѧ҆ оу҆бо҃гіи к҃ своѣ҃мъ гра҃дѣ невидѣ҃мъ хо҃дитъ. Бога҃томъ всѣ҃ сѧть сер҃добо҃ли, а҆ оу҆бо҃гіи ѡ҃ бли҃жних҃ъ своѝ҃хъ ненавидѣ҃мъ. Бога҃тъ возгл҃ѣтъ то҃ всѝ оу҆молча҃тъ, и҃ слово е҆́го возвы҃сится до ѡ҃бла҃. Оу҆бо҃ мѫ҃жь рече҃ мѣ҃дро сло҃во, но не послы҃шаютъ е҆́го҃, и҃ всѝ на него҃ кли҃кнѹтъ[3], Бога҃тъ мѫ҃жь рече҃ и҃ безѹ҃мно слово, всѝ е҆́го҃ послы҃шаютъ, и҃ мѣ҃дра е҆́го҃ твора҃.

11. Изъ Слова: ѡ҃ безѹ҃міи.

Псо҃мъ и҃ свинь҃ямъ не оу҆до҃бъ е҆́сть злато, ни҃ безѹ҃мному кни҃жнаа премѣ҃дрость. Къ злохи҃трую дш҃ѹ, не ни҃детъ премѣ҃дрость бж҃іа. — — Нелѣпо к҃ но҃здри (оу҆ свинніи?) оу҆серя҃ злато, ни на безѹ҃мнамъ ни на холо҃пѣ до҃брым по҃рты, а҆ще бо҃ бы оу҆ котла҃ злата҃ма дга҃, а҆ днѣ е҆́го ни хермо҃сти не и҃зыти, та҃ко и безѹ҃мнѹ и҃ холо҃пѹ оуко҃рх. Се҃ оу҆зрѣ҃въ и҃дѫща на҃ нѣ҃бо зра҃щіе, и҃ звѣ҃здꙑ поѧнта҃ла, и҃ к҃ про҃пасть ѝпа҃шеся, и҃ рече҃ ѥ҆мѹ҃ по достоа҃нію е҆́си пріа҃лъ, ѩже пре҃ собо҃ю ѯемнаго наѣ҃дала (не вѣдала), а҆ нѣ҃маго пыта҃ѥ҆шн, сего҃ ра҃ди внеза҃пѹ ѥ҆мѹ҃ прихо҃дитъ погѝбель.

12. Изъ Слова объ умѣ.

Со҃ль оу҆добре҃ніе бра҃шнѹ. тѣ҃хъ стои҃тъ жна҃ми, гѣ҃сли стрѧ҃тся (строа҃тся) пѣ҃рѣсты, кора҃бль прахи҃тся кѹ҃рминкомъ, а҆ ѹ҃лкѹ оу҆мъ ихъ прина҃тіе и҃стиннаго ра҃зѹма, смы҃слѣ҃наго оу҆мъ е҆́сть а҃ки мо҃рѣ, ѩже не то҃хію рѣ҃ки оустака҃ѣтъ к҃ себѣ҃ но҃ и҃ лвы҃, не составѝ҃ся кора҃бль без гво҃здіи, ни оу҆мъ безс унта҃ніе кни҃жнаго. — — Ѯдра҃віе и҃ оу҆мъ двое҃ добро҃ въ ѹ҃ловѣцѣ҃, ни сна҃мъ кла҃деза҃ в҃ ведрѣ҃ и҃носи҃ти ни кни҃жнаго ра҃зѹма да конца҃ оу҆мѣ҃ти. — — Ѯ҃сть оу҆ ѹ҃лка во҃ лвѣ҃ сѣди҃тъ оу҆мъ а҃ки ѡ҃рь і҃ мѣ҃жю лво҃мъ и҃ мо҃згомъ на ѻ҃ртолѣ сѣди҃тъ, за не҃ бесило҃тенъ а҃ки дш҃а. Ѧ҆ всѧ҃кіа по҃мыслы ѝсхо҃дятъ ѡ҃ ср҃ца, и҃ зло҃ і҃ добро҃ и҃ прихо҃дятъ ко ѹмѹ҃ воспра҃шиватиса,

Акѝ слугы̀ къ І҃рю, а҆́ще ли оу҆́мъ бу́детъ кре́покъ і҃ не подви́жимъ, то҆́ приходя́щіа злыа̀ мы́сли ѿгна́нетъ ѿ ср҃дца ѿ себе́, і҃ не да́сть к себѣ́ приближи́тн.

13. Изъ слова о дружбѣ и о братолюбіи.

А҆́ не зва́нъ в҃ пи́ръ не ходи́, а҆́ще сва́рѧтсѧ в҃ ме́мъ, и҆ не́чюнеши на хозя́ина жа́ловатнса, гл҃ющє лихо́ю ми есн рѹко́ю да́лъ пи́тн. Бо́ѧзнь в҃ любви́ не́сть, сверше́ннаа любы̀ во́нъ и҆зме́щетъ стра́хъ.

—

Сличая оба списка Слова о Данінлѣ Заточникѣ съ статьями Пчелы, замѣчаемъ, что и тотъ и другой имѣютъ съ ними много общаго, и притомъ Списокъ XVI—XVII в. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ выписки изъ Пчелы безо всякой системы. Чтоже касается до списка XV в., то и въ немъ хотя такъ же ясны слѣды заимствованія изъ Пчелы, но по списку ея XVII в. не льзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ рукописи XV в. Въ Пчелѣ XIV в. выше приведенныхъ статей нѣтъ; онѣ находятся въ прибавочныхъ главахъ Пчелы по рукописи XVII в. Если же предположить, что какой нибудь древнѣйшій текстъ Слова о Данінлѣ Заточникѣ былъ взятъ позднѣйшимъ составителемъ Пчелы, и разнесенъ по матеріямъ въ разныя главы; какъ то: о царѣ и о власти, о дерзости и обличеніи, о женахъ, о богатствѣ и т. д.; то надобно будетъ удивляться необыкновенному систематическому такту составителя Пчелы, который такъ тонко отдѣлилъ по матеріямъ изреченія въ Словѣ о Данінлѣ Заточникѣ, и притомъ ни разу не упомянулъ объ источникѣ, изъ котораго заимствовалъ эти изреченія. Это послѣднее обстоятельство будетъ, сверхъ того, противорѣчить принятому въ Пчелахъ обычаю — именовать авторовъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Данінлѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь статьями изъ Пчелы.

Сравнивая оба списка Слова о Заточникѣ, не можемъ не замѣтить, что списокъ XV. в. отличается большею свѣжестію историческихъ и мѣстныхъ подробностей, а также и самаго языка, списокъ же XVI — XVII в. переходитъ къ болѣе отвлеченному, общему изложенію нравственныхъ изреченій, принятому въ Пчелахъ.

По списку XV в. главная сцена дѣйствія Переяславль, главное лицо Князь Переяславскій (617. 17. 621. 28. 622. 14.). Самъ Данінлъ — сынъ рабыни Княжеской (617. 19. 622. 2.), вѣроятно, дворянинъ, удаленный отъ Князя (623. 10), человѣкъ начитанный, получившій понятіе объ Аѳинской образованности и о Философахъ (621. 7.), на рати не храбръ, но на словѣ крѣпокъ (619. 5.). Конецъ слова прямо относится къ эпохѣ Татарскихъ погромовъ (625. 14). Выраженіе: «Не даждь, Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ, не знающимъ Бога, да не рекуть иноплеменницы: гдѣ есть Богъ ихъ?»—почти тоже, что въ Послѣсловіи къ Псалтири 1296 г. «не даждь достоянію своєго вспомощенію обладати иноплеменникомъ да не рекоуть кде бѣ нхъ. Сличивъ съ этимъ прекраснымъ заключеніемъ конецъ Слова по списку XVI — XVII в., ясно увидимъ, что онъ лишенъ всякаго историческаго колорита, и вмѣстѣ съ тѣмъ испорченъ.

Приступая къ объясненію нѣкоторыхъ подробностей, предварительно должно замѣтить, что въ лѣтописяхъ долго сохранялось въ памяти мѣсто заточенія Данінла, именно озеро Лаче (въ Олонецкой губерніи). Такъ въ описаніи побѣды, одержанной надъ

Татарами въ 1378 г. на берегахъ Вожи, въ лѣтописяхъ упомнается, что тамъ взяли въ плѣнъ какого-то священника, пришедшаго изъ Орды, у котораго нашли мѣшокъ съ смертнымъ зельемъ: по истязаніи, несчастный былъ сосланъ «на Лаче озеро, идѣже бѣ Данило Заточеникъ».

Слово начинается неудачнымъ подражаніемъ Давиду и Соломону.

618. 6. Смотр. Премудр. Іис. Сирах. 13, 28, и Пчелы.

618. 19. Пѣсн. Пѣсней.

619. 31. **в дерюзѣ** — въ дерюгѣ.

620. 7. **сь обрѣтлѣтъ** — обрѣтается.

620. 8. **пелынь** — полынь.

620. 16. **дорѡ̑** — дороже (?).

620. 19. намекъ на Княжескія междоусобія.

620. 21. Этихъ словъ, приписываемыхъ Святославу, сыну Игоря и Ольги, въ извѣстныхъ спискахъ Несторовой лѣтописи не находится.

620. 32. Потому хорошо собирать мудрыхъ людей.

620. 33. **дивна бо за бу҃нѡ̑ кони пасти**: въ спискѣ XVI—XVII в. *дивья за буяномъ кони пастити, а за добрымъ Княземъ воевати*. Вѣроятно, пословица: хорошо за обильнымъ, плодоноснымъ полемъ пасти коней (?). *дивья* и доселѣ въ областномъ языкѣ употребляется въ значеніи: не диво, хорошо, легко; напр. «*дивья* тебѣ жить, какъ всего вдоволь.» Слово же *буянъ*, вѣроятно, происходитъ отъ *буять*, по областному употребленію, въ значеніи: выростать, нѣжиться, откуда *буйный*, такъ же по областному, значитъ: плодоносный, урожайный; напр. «*буйные* хлѣба». (Слич. Чешск. пословицу «nekdy i na bujnom poli su koni chudi»— иногда и на *буйномъ* полѣ кони бываютъ худы).

620. 37. 40. Этихъ двухъ ссылокъ на лѣтописныя событія въ спискѣ XVI — XVII в. нѣтъ.

621. 2. Когда тѣ приготовились на приступъ.

621. 4. **нꙁби — на нꙁбон**: плеоназмъ для усиленія рѣчи.

621. 14. 15. **Кому ти есть Переславль, а мнѣ Гореславль**: этой игрѣ словъ въ спискѣ XVI — XVII в. соотвѣтствуетъ: *кому Любово—кому Бѣло озеро—кому Лаче озеро*. 627. 21—27.

621. 23. **тѣмже** — потому.

621. 25. Эти слова въ лѣтописяхъ приписываются не Ростиславу, а Андрею Владиміровичу Переяславскому, подъ 1139 г.: «лѣпѣе ми того смерть, а съ своею дружиною, на своеи вочинѣ и на дѣднѣ', нежели Курьское Княженье.» Лавр. Лѣт. 134.

621. 30. Можетъ быть, намекъ на народный стихъ о плачѣ Адама.

621. 39. **рабыни—госпожа**: род. п. ед. ч.

622. 2. 3. Смотр. въ Злат. цѣпи XIV в. (492. 4—36), именно наставленія: 72-е, 76-е и 77-е.

622. 25. **птенца—пѣтеньца**: вин. пад. ед. ч.

623. 7. **тыковь**: см. въ спискѣ Упирья, въ Библ. 1499 г. (183. 4). Въ Пчелѣ XVII в. **тыквы** (634. 2).

623. 13. Поговорка.

623. 14. См. въ Пч. XVII в. 635. 12.

624. 1. **ѡ̑** — ежъ.

624. 9. **нѣ҃но** — трудно, худо См. Пчел. XVII в.

624. 16. Любопытная вставка о комедіантахъ.

624. 24. **къ ꙋхꙋ церковному**: нѣкоторыя названія частей церкви и хоромовъ перенесены отъ частей тѣла: напр. *лобъ, плечи*: «побиша лобъ у Святыя Троицы желѣзомъ» Пск. Лѣт. 102; «у каменои церкви верхъ огорѣлъ до плечь», а также *перси, маковица* и пр.

624. 26. **долѡ̑** — **доловь** — долои (внизъ, отъ **долъ**).

624. 29. **рꙋкопа҃**: нарѣчіе.

625. 26. Списокъ XVI — XVII в. отличается отъ списка XV в. и са-

мымъ порядкомъ въ изложеніи содержанія.

627. 21. *Любово*: въ другомъ сп. **боголюбивое**. (Не Боголюбово ли?).

627. 26. *черные*: въ др. сп. *черче*.

627. 26. 26. *Лачь — плачь*: риѳма.

627. 28. *углы опали* (?).

628. 24. *гинетъ*—гибнетъ.

629. 10. *Но егда веселишися*, и пр.: отличается по сочетанію предложеній отъ соотвѣтственнаго мѣста въ сп. XV в. (622. 2).

631. 8. *Дѣти бѣгаютъ рода*: *Родъ* какое-то миѳическое существо. Въ одномъ Сборникѣ (XV в.), въ Библіотекѣ Моск. Архив. Минист. Иностр. Дѣлъ (№ 478), *родъ* противополагается Истинному Богу, въ статьѣ о вдуновеніи духа въ человѣка (стр. 365): «вдуновѣніе бесмр҃тное нестар҃ѣющѣ҃ ѣдинъ ѣдыи҃ѣть вседръжитель иже ѣдинъ бесмр҃тенъ и негиб҃лющій творецъ дамъ бо ѣмъ на лицѣ дхъ жи҃вни. и бысть ѵ҃лкъ в дшю жи҃ву. то ти не родъ сѣда на҃ѣдѣсѣ. мѣчеть на҃землю гр҃ды и в то рожа҃ются дѣти» — и далѣе: «всѣмъ бо ѣсть творецъ Бгъ; а не Родъ»

631. 13. Это мѣсто въ спискѣ XV в. распространено, и составляетъ какъ бы основу всей второй половины сочиненія.

631 22. Здѣсь между прочимъ, опущены слова противъ злой жены, согласныя со статьею Пчелы.

632. 1—9. Это, разумѣется, позднѣйшая вставка.

632. 27. Вставка пословицы не кстати — прямо указываетъ на искаженіе конца.

631. 31. Главы, изъ которыхъ заимствованы слѣдующія статьи, составляютъ вторую половину Пчелы по списку XVII в.; первая половина общей редакціи съ Пчелою XIV в.

634. 7. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. о злой женѣ (275. 14).

634. 18. зл҃то — зл҃тъ: оусѣкъ муж. р. См. 6.6. 16.

634. 25. стрела с҃ ѵемерѣмъ: смотр. Злат. Цѣпь XIV в. (481. 1.).

634. 41. гдж҃, вѣроятно, вм. господа

634. 42. на позо҃ръ игрища — въ театръ, смотрѣть зрѣлище.

635. 1. 2. ѡбозьи҃ніе — обезьяннаго. ѡбозьи҃ну — обезьяну.

635. 5. обоѣго҃, таго҃: средн. р. ед. ч.

635. 30. Миѳа объ Актеонѣ, затравленномъ собаками, въ Словѣ о Дан. Зат. нѣтъ. Эта статья приведена здѣсь для того, чтобы показать, откуда, заходили къ намъ свѣдѣнія о Греческой Миѳологіи.

636. 16. на безу҃мнаѣмъ — на безу҃мномъ: въ этомъ спискѣ Пчелы о и а переходятъ одно въ другое.

936. 27. Смотр. въ Изборн. Свят. 1076 г. статью о Чтеніи Книгъ. 289. 1.

636. 37. Слич. ученіе Митрополита Никифора (XII в.) о душѣ.

637. 7. Слич. въ спискѣ Кормчей 1282 г. (390. 31).

XXIX. ИЗЪ СБОРНИКА, НАХОДЯЩАГОСЯ ВЪ БИБЛІОТЕКѢ МОСКОВСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія.

Гнѣвъ не пѣсти ни мала. а҃ще сомыслиши. оуне капа сомышленна҃. негъли богатьства тълика. Равьнъ са имѣ҃ всѣмъ. а҃ще болии҃ ѣси жизнима҃ ѕлъ са хощи слышати. а҃ негъди богатъ. Тъщѣ славы нѣсть инъсоже ѕлѣ҃. - -

Хлавъ ѿтодаждь оу҃е. да и̑ паки возьмеши. Оумѣѥть слово мꙋдро пе-
оумѣ врагѣвати. Гладъ велика ѥ҆сть оу҃комъ. мала трѣба бо̀ довлѣѥть.
а҆ште со правьдоⷨ сѧ ѥ҆сть оутаи̑ти до конца. — — Блаженъ ѥ҆сть всегда. и̑же богатьство и̑ оумъ и̑мѣѥть. Не люблю мꙋдра и̑же ѥ҆сть не присно мꙋдръ. Не ѿтобѣгаи̑ дрꙋга въ бѣдѣ сѣшта. не належї бѣдьнѣѥмь. ѻ҆бышта бо бѣда всѣ. Ка̀ премꙋдраго даръ ѥ҆сть оу҃комъ хытрость. не тошти сѧ на нелѣпнѣ и̑ паки *) лѣпи сѧ на лѣпнѣ. — — Несть никътоже и̑же себѣ самъ не любить. Несть срамъ маꙋатї въ га̀тї безꙋмьноѥ. Гнѣвъ вздрьжи таи̑ны дрꙋга своѥго не ава-
ла̀и̑. — — Богатьствѣ сѧ надѣа̀ не моⷤи обидѣти никогоже. Иншѣтѣ **) всакъ сотрꙑпить въ мꙋжь премꙋдръ. ѻ҆ц҃ь ѥ҆сть и̑же воскрѣмитъ а҆ не и̑же родить. дѣла̀и̑ своа̀ а҆ чюжего не со-
га̀а̑дай. Блюдꙑ сѧ ходи къ пꙑти жїзни сеа̀. — — Льгъчѣѥ ѥ҆сть оутѣшати негъли самомꙋ страⷢшита трꙑпѣти. богатъ сы а҆ште лѣнꙋѥши инѣть бꙋдеши. Лѣность велико оукꙑванїѥ творить. — — Богатаа̀го всь мынить мꙋдра. не прѣстаѥмо дѣло всегда совръшаѥмо бываѥть. — — Добродѣжитѧмꙋ всѣде своа̀ ⷯемла. — — Лъжанїѥ оутаи̑тсѧ къ мъного крѣма. Моⷢжь мъного жѣкꙑи̑ пꙋе сомꙑслить. дш҃и̑ пеⷣмальне польза ѥ҆сть слово. хꙋлꙋ вѣздрьжї иꙋьсоже безаконоты не га̀и̑. Лъживꙋ дрꙋгꙋ некърꙁи̑ николиⷢже. — — Мъного зло оу҃комъ раждѣѥть празнь. сладъка ѥ҆сть бесѣда роднѣꙗшимъ дѣтии̑ сконхъ. — —

*) *Пропущено*: не. **) *Пропущено*: не.

Сладъко ѥ҆сть и̑здалеуе мора позрѣти. Ка̀тымъ сѣть всн дрꙋзи оу҃ци. — — Сладъко *) благодѣть прига̀ти въ крѣма. Кѣда бываѥть оу҃комъ старость. — — Бес конца вражды не дрꙋжи сомрьтьнъ сы. сила ѥ҆сть въ оу҃цѣхъ **) и̑мѣннѣ. Менандровї стїсї имѣа̀ кождо стихъ. и̑ свои разꙋмъ. къ себѣ кождо до конца. — —

2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ.

Синагрипъ ц҃рь. а҆дорокъ. и̑ налївьскои̑ страны.

Втого врема а҆зъ а҆киръ книгьуни̑ бѣ. а҆ реуено ми ѥ҆сть ѿ ба̀. ѿ тебе уа̀ не родитьсѧ. и̑мѣннѣ же и̑мѣ пуе всѣ оу҃комъ. пола̀ женꙋ и̑ оустрои̑хъ дмъ. и̑ жихъ .ѯ҃. лѣ. и̑ не бы ми уада и̑ созда̀ трѣбнїки. и̑ въꙁгнѣти ѿг҃ь. и̑ рѣ гн҃ ***) бѣ мои̑. а҆ще ꙁмрꙁ и̑ не бꙋдеть ми наслѣдника. и̑ рꙋть оу҃кꙋи ****) а҆киръ правеⷣенъ бѣ. и̑ бо҃ꙋ и̑стїньно слꙋжаше. а҆ще оумреть не ѿвращѥтсѧ мꙋжьскъ полъ и̑же постои̑тъ на гробѣ ѥ҆го. ни дивичѣскъ полъ. и̑же бы ѥ҆го ѻ҆плакалъ. ни и̑же по нѣ ꙁадницю. въꙁметь. и̑ бꙋдеть наслѣдникъ. и̑ нынѣ прошю оу҃ в тебе *****) гн҃ бѣ мои̑ дан же ми мꙋжьскъ полъ ега̀ приставлюсѧ да всыплеть ми персть на ѻ҆ꙋи̑ мои̑. и гь҃ посꙋша моленїа моѥго. и̑ гла̂ ми преди съ нб҃ъ гла̀. а҆кире. всако ти прошенїѥ. створю. а҆ ѥже ѿ уадѣ. то не проси ꙁ менѣ. се сестрицꙑ твои̑. а҆надань. и̑ сего поими къ сына ******) место. и̑ ако

*) *Въ р.* ѻ҆благодѣть. **) *Въ р.* уа̀вцѣхъ. **) *Въ рук.*: гю. ****) *Читай*: ркꙑть уа̀вци. *****) *Чит.* оу тебе. ******) *Въ рук.* къ сьгнз.

оуслыша. гла ѡ гд. и паки възпи гн бе мои. — — Н прнахъ сестрицꙋ своего анадана. въ сна место и младъ бе. и да ѡдои тн и въскоремехъ и медо. и вино. и. ѡдехъ и *) бебромъ. и брауномъ. и възрасте. и наученхъ и всакои грамоте. — — Егда насытихъ и. ако хлеба и воды ꙋченна моего. и гахъ емꙋ тако. ꙋслꙋе вниман глы моа. гнꙋ мои наданє. всакомꙋ наказанью сн бꙋдн. во всѣ днехъ житна твоего. аще ꙋто слышишн ѡ цр. или видишн в домꙋ его. да съгнне въ срцн твоемь. и не известишн его человекомъ. аще ли исповѣсн ун бꙋдꙋть тн ꙋгле горащи и послѣдовъ ѡжещисл. и тогда тѣло твое с порокомъ бꙋдѣ. снꙋ аще ꙋто слышишн. не повѣдан никомꙋ. аще ꙋто оꙋзрышн не ѡбавлан. завазана ужа не ѡрѣшан. а ѡрѣшена не завазан. — — ꙋа не бꙋ жестокъ. ако же кость ꙋлꙋа. но бꙋ макокъ. снꙋ ѡун твои да бꙋта долꙋ зрацца. гла твои ѡбницн **) аще бы ведникымъ глмъ. храмина са создати. ѡседъ бы рнканнемь .в. храмена въздвигл. еднемь.днемь. снꙋ зне есть оумомъ. каменъ двигнꙋтї. неже съ безꙋмьемь вино пити. с. разꙋмнымъ безꙋмьа не творн. и с. безꙋмны не авн оума своего. Не бꙋди слакъ без мѣры. но егда когда. пождꙋть та. не бꙋди без мѣры ***) горекъ. да не ѡбежнть ѡ тебе другъ твои. Снꙋ едно сꙋщю на позѣ твоен. не ведми въстꙋпан на ню. — — Снꙋ свое ꙋчастье дан. а ꙋюжего не

*) *Въ р. повторено:* и ѡдехъ и медомъ. и винопомъ (sic). и ѡдехъ и. **) *Въ р* ѡбнии. ***) *Въ р.* но бꙋдмѣры.

занман. Нже свѣта не прнемлеть мꙋ. то с тѣмъ на пꙋ не ходи и со ѡблестивы на трапезѣ *) не аже. ꙋа аще вышеши тебе ѡпадеть. не ведми са ѡбрадꙋи. ни въздан же гла. пре другн сконми да не авнть тн гли твои. егда како въставъ мꙋжь възда тн. снꙋ егда мꙋжь възвелицнтса. то не завнди емꙋ. аще злока прндеть. то не порана. — — ꙋа сна своего ѡ дѣтьска оукротн. аще ли его не оукротишн. то преже дни сконхъ старѣеть та. снꙋ не кꙋпи **) раба кнꙋпка. ни рабы татнвы. а тн имѣнїа не растоꙋнть. ꙋа аще кто накаднть на друга твоего. не послꙋшан его. и твою бо вино ко иному понесе. ꙋа аще та кто срѣтъ. къмолвнть к тебѣ. со въздержанне. ѡвѣщан емꙋ зане напрасно ꙋлекъ въ вокорзѣ ***) изронить слово. и после клѣться. ꙋа лженъ ****) ꙋлекъ. исперва възлюбленъ бꙋдетъ. и наконецꙋ въ смѣсѣ *****) и въ оукорнзне быдѣть. лжева ꙋлека рѣ. ако птнца шептанна сꙋть. и безꙋмнни послꙋшаꙋть его. ꙋа ѡца своего потн. ако ве стазанне. ѡставлѣть тебе. снꙋ ѡца и мре клатвы не прнман его и ꙋа своихъ не прнмешн радостн. егда на та найдеть гнѣвъ ******) золъ не молви гъ. егда когда безꙋменъ нарѣшн. снꙋ безъ ожьи в ноуь не ходи. кто бо свѣсть кто та сращеть. — — снꙋ не рцн. ако мои ѡсподнинъ безꙋменъ есть. аще оумень

*) *Въ р.* на страпезѣ **) *Во р.* сконн. ***) *Чит.* въ борзѣ. ****) *Во р.* лжнкъ. *****) *Въ р.* въ смѣсѣ сꙋть. ******) *Въ р* къ золъ.

єсть. наказанїє ѡсподнѧ своєго прїимн. и помиловань бѫдеши. а своєи мѫдрости не надѣисѧ. єлнко можеши терпѣти. терпѣ а зла не гн. сн҃ъ немногорѣчивъ бѫди. ибо прє гн҃мъ своимъ согрѣшїшї. ха аще та на посолъ послѣть. не оумолуи *). урєсъ годїнъ. да не ины послѣть къ слѣдъ тебє. — — сн҃ъ коня не имѣи на ужемѧ **) не ѣзди. аще бо ѡпѣшаєши. и посмѣєть ти сѧ. и уревъ не алуюцю не мажь брашна ***). єгда ѡбѣстивъ нарєчешїсѧ со снн҃шнимн ****) себе брани не въздвизаи. тобѣ невѣдѫщю не вѣси уто въздвигнѣть *****) на та. сн҃ъ аще хра твои высокъ єсть ѡбинзи стѣнъ єго. и тако вазн конь. — — сн҃оу аще кто послушать оумна улѣка. то ѥкоже въ дн҃ь жаданїа стѫдєные воды напнѣть. сн҃оу аще напасть. и пеуаль прииндѣть на та ба не оукарай ******). ѥко нитоже не оудѣлѣєши ємъ. но услышить *******) оукоризъ твою. и ѡвѣщаѣть ти по истинѣ. сн҃оу правъ сѫдна бѫди. и на старость твою утнъ бѫши. сн҃оу ѧзыкъ твои сладокъ бѫди. и оустнѣ твоєи добро ѡверзитасѧ. ха оумнъ мужю рєшї слово. и поболнть срѣмь. а безумнаго аще книтомъ бьєши не вложиши конь оума. сн҃оу оумна мужа послакъ на пѫть. не много ємъ кажи а безумнаго послакъ. то самъ по нѣ иди. да не вѣкедѣть тебе къ сра. сн҃оу друга своєго не искушаи брашномъ. и инномъ. и тогда на болше попѫститсѧ. сн҃ъ аще та позовѫть на ѡбѣдъ. по первомъ зкъ не ходи и аще взовѫть тѧ .к ѥ *) тогда внѣ ѥко унъ єси. и въ утъ прндеши. сн҃оу не прнємли мьзды. ибо мьзда ѡуи ѡслѣпляѣть. сѫдиамъ. Золуи и горести вкуша. и не бы пѫще оубожьства. сн҃оу соль и ѡлово. льжѣє сѧ мнить по не. сн҃оу желѣзо и камень подъимъ. и легуи ми сѧ мнить. нежели мужевн. вѣдѫ. цємъ законъ тязатн. со блнжнимь своимь. — — сн҃ъ в домъ твоємь. не сѫцн внне никоєи же не въземи цаи домъ своєго. єгда поносъ прнимешн. ѡ сусѣдъ своихъ. сн҃ъ уне єсть послушатн. пиана мѫдра. нежетрезва безумна. ха оуне єсть слѣпъ ѡумна. неже слѣпъ срцнмъ. слѣпъ бо ѡумна. аще по пѫти ходнть. ѡбыкнеть. и наумѣ ѡбрѣтатн стезѧ своѧ. а слѣпъ сн срцемь. совращасѧ со пѫти своєго. заблюдить. сн҃оу оуне єсть жѣ. да бы свои сн҃ъ оумерлъ бы єи нели дабы єи. уюжь кормнти. зане єже єи добро створнти злом въздасть. сн҃ъ оуне єсть вѣренъ рабъ. негль свободенъ не вѣренъ. ха оуне єсть другъ. нже блнзъ тебе жнветь. нели мирныи нже далеуе пребываѣть. сн҃ъ нма и слава. утьнѣе єсть улѣкъ нежели красота лнунаа зане слава въ вѣкы пребываѣть. а лнуе по оумртвнн. оувадаѣть. Сн҃ъ оуне єсть улѣкъ добра смѣрть, нели золъ жнво. Сн҃оу оуне єсть ѡвуа нога въ своєю рукъ. нелї плеуе. в уюжєи рцѣ. и блнжнєє ѡвуа оуне єсть нели далнеи колъ. оуне єсть єднн крабьи. нже к рукѣ дер-

*) *Въ р.* не оумотуи. **) *Чит.* на уюжемь. ***) *Чит* брашна. ****) *Чит.* съ низшнимн. *****) *Въ р* къздвигнѣть. ******) *Въ р.* не оунекраи. *******) *Въ р.* оуслышать.

*) *Въ р.* та вѣрѣ.

жишн. негли тысящи птиц летящи. по аѣрѹ. оуне єсть. конопляны портъ иже имѣєшь. нели браунницѣ. єго же не имѣєшн. сн҃ѹ єда призовешн на ѹтъ. дрѹга своєго. веселомъ лицемъ прѣстои ємѹ да ѡнъ весело҃ срцемъ. ѡндеть к до҃ свои. єгда ѡбѣ творишн пре҃ дрѹго҃ не стани посмѣянъ лицемъ. да не бѹдеть тн ѡбѣдъ посрамленнє. єгда не бл҃гъ нарекешн҃. Сн҃оу не благословн ѹстъка. а дрѹгаго не кленн. не свѣдаи дѣла єго. но испытавъ. тоже ѡвѣдаи. сн҃ѹ оуне єсть. ѡгнє҃ болѣть. алї трасавицею. неглї жїти со злою женою. да не бѹдеть҃ свѣта. в домѹ твоємь. и срцнаго єи не вѣщаи. Сн҃ѹ аще слово хощешн рещи комѹ. то напрасно не гл҃н. но размысли въ срцн сн. да єже тн на потрѣбѹ. то гл҃н. злане оуне тн єсть. ногою подъкнѹтнсѧ. негли ѧзыкомъ. сн҃ѹ єгда бѹдешн въ ѹадн тоже пристѹпнѣ к нимъ не смѣнсѧ. къ смѣсѣ бо безѹмьє нсхо҃ть. а к безѹмьи скарь бываєть. а въ скарѣ таѧны. и бои. а в бою см҃рть. а въ смерти грѣхъ свершаєть҃. — — сн҃ѹ ложно слово ѩко же и ѡлово. тажело єсть. и напослѣдокъ *) по коде плакаєть. Сн҃ѹ нскусї дрѹга своєго. и ѩви ємѹ таѩнѹ свою. и мїмошеи҃шїмъ днемъ многымъ. скарнсѧ с нн҃ и аще не явнть твоєѧ таѩны. то люби и **) ѡ всего срца. ако нзвѣстенъ тн єсть дрѹгъ аще ли ѩвито ***) таѩнѹ твою. ѡкратнсѧ ****) ѡ него и паки не въкратнсѧ к немѹ. уа҃ оуне єсть. да

нмъ оу тебє оукрадеть нели ты татемь нарекешн҃. — — Сн҃оу аще на пѹть идешн. не надѣи҃ ююжемь брашнѣ. но своє да имѣешн. аще ли *) не имѣешн своєго. и ходити нѹжнешн. и къ оукорнзнѣ бѹдешн. сн҃ѹ дрѹ҃ твои. иже ненавн҃ть тебѣ. аще ѹмр҃ть. и **) не порадѹѧсѧ. но дабы живъ былъ. и ѡбнизилъ и бъ. дабы ѡ тебє прощенне прнимаи҃. и подаи же ємѹ. и того ради прнимешн ѡ ба҃ благ҃ть. Сн҃ѹ стара ѹзрѣкъ. въстанн ємѹ. аще ти противѹ томѹ не ѡдасть. да ѡ га҃ благословленнє прнимешн. Сн҃ѹ дрѹга на ѡбѣдъ звавъ. нномь дѣлѣ не преставлаи его. то ѧкн ложь нарекн҃. Сн҃ѹ єгда вода потечеть. нли птица ѡпать полетн҃. нли синеѹ нли сраѹнницъ. ѡбѣлѣєть. ли желць. ѧкї прѣсныи мє҃ оусладѣєть. тогда безѹмныи оумѹ ѹнтсѧ. Сн҃ѹ аще к сосѣдѹ званъ бѹдешь ***) и влѣзъ въ храмины не гладаи по оуглома бецнественно бо тн єсть. Сн҃ѹ єго же бъ ѡбогатить то не завндї ємѹ. но боле єлико мога. поѹьстн и. Сн҃ѹ єгда вниднши к печалень ****) домъ. то ѡ питєи и ѡ ѧденьи не молвн. єгда садешн на радостнѣ ѡбѣдѣ. тогда бѣды не помнаи. сн҃ѹ ѹѧвѹн тн ѡуи ѧко нстоуники кыпа. и скота не насытнста҃. но когда оумреть. и перь҃ насытнтсѧ. — сн҃ѹ в новъ портъ ѡблачасѧ. и къзраѹенъ бѹдешн. и нномѹ имѣющю. не завїди. є҃ ѧ.є порты свѣтлы. того и рѣ҃ унсна *****) єсть. сн҃ѹ аще имѣѧ

*) *Въ р.* на послѣкъ. **) *Въ р.* то любо҃. ***) *Чит.* ѩвить. ****) *Въ р.* ѡкрашсѧ.

*) *Въ р.* аще ли но не имѣешн. **) *Въ р.* и по не. ***) *Въ р.* бѹдеть. ****) *Въ р.* к печалѣ. *****) *Чит.* устьма (= ѹстьма).

ѝли не имѣѧ. то не прѣбываи в печали. кою бо ти поѧзъ принесеть печаль *) Сн҃оу ѧще песъ ѡставъ гна. по ѝномъ поиде къ слѣ то ѡбращьса взѣмь камень ѝ оударить ѝ. тако же бо ѝ та ѡставникъ по ѝному потечеть. Сн҃оу ѧще тебе сосѣдъ не любити научеть. но ты паче люби ѝ. да не приведеть на та досажениѧ. тобѣ не вѣдущи. Сн҃ъ ѧще зломыслъ **) твои. въсхощѣ ти. добра творити. то вборзѣ. не ѝми ємъ вѣры. да не прѣльстивъ тебе свои гнѣвъ свьршить на та. Сн҃ъ ѧще ѹ҃бивъ согрѣшить ти. грѣха ради. то не г҃ни. ѧко безаконна казнать ѝ да не впадеши в такыю же казнь. сн҃ъ оуне ѥсть ѡ премѫдра быѣнъ быти. неже ѡ безумна. маслом помазанъ быти. зане. оумѣнъ ѧще оударить та тако мнитса ємъ. ако сам са оударѣть. ѝ на послѣдь разумышлѣть. како бы та оутѣшить. а безумныи ѥдинѣ цаты ***) масла. помазавъ та тысящи. хощеть прияти зла. Сн҃ъ ѥже та наоучихъ. то с приказомо ****) въздаи же ми. ѡ коего ѝ ѝ ѡ моего. ѝ семъ всемъ наоучи ѧзъ сестрасница *****) своего. ѧнадани. ѧзъ ѧкиръ тако рѣ въ ср҃дци своемъ. ако сн҃ъ мои ѧнадань. моего наказаниѧ послушаеть. ѝ представлю ѝ ц҃рю къ свое мѣсто. не оукѣдѣ. ѧко ѧнадань не послушаеть рѣ моеѧ. ѧзъ тщѧса наоучити ѝ а ѡнъ помышлаше ѡ см҃рти моѥи. — —

— — ѝ ѧко слы ѥгупетьскии ц҃рь фараѡнъ. ѧко ѧкиръ оуменъ бы. ѝ въздадоваса радостыю велико. с҃. ѝ посла фараѡнъ ц҃рю синагрипъ. написа грамоть. а рка тако ѡ ѥгупецкаго ц҃рѧ. фараѡна адарьскомъ ѝ наливьскомъ ц҃рю радоватиса хощь дѣлати. домъ межь небомъ ѝ землею. да посли ми мѫдра дѣлателѧ да здѣлаютъ. ѝ оустроить ѥ. ѧко же ми годѣ бѫдѣ. ѝ ѝми мѫдрость. прошь да ми ѡвѣщаѣть ѧще ми пришлеши. толь мѫдра дѣлателѧ. ѧще ли сѣкр҃ѣ елико ємъ рькъ. г҃. лѣ. данї моеи прислю тї. ѧще ли ї не пришлеши такого мужа *) премѫдра. ѝли въспросъ моемъ неѡвѣщаѣть. г҃. лѣ. данн земля своеѧ да прислеши мн. — —

— — Тогда ѧзъ ѧкиръ посла в домъ свои ѝ рько налѣзнте ми ѡрлица двѣ ѝ въскормитса. рцѣте настребнимъ моимъ. ѝ да наоучать ѥ горѣ въздѣтати ѝ оустроите клѣтекъ. ѝ ѡбращеть ѕ домахадець мои дѣтка ясно ѝ всадите въ клѣтку къ орлицама ѝ тако ѕуите ѧ въздѣтати. ѡтроча наоучите глати понесите ѝзвисть ѝ каменне се дѣлателѝ доспѣль сѣть. ѝ привѧжѣте керкь к погама ѝма. ѝ оустроиша ѡтроци ако. ѝмъ повелѣ. ѝ по семь собраша адорьстиѝ. ѝ наливьстиѝ люіе к домы своѧ. реко ѝне посли мѧ ц҃рю. да ѝдѫ къ ѥгупетьскомъ ц҃рю фараѡнъ ѥ посла мѧ ц҃рь. поѧхъ коѧ **) скоѧ съ собою ѝ дошедшю ми блї фараѡна. недошедшю ми градъ. ѝ

*) *Въ р.* коѧ бо ти поѧзъ принесетса печаль. **) *Въ р.* зломыслымыслъ. ***) *Въ р.* цатьры ****) *Чит.* с приказомъ. *****) *Чит.* сестрчиуха.

*) *Въ р.* тако мужь мужь (можетъ быть: тако мужь премудръ *см.* такъ, *т. е.* таковъ. **) *Въ р.* ко.

повелѣ перва вабити *) ѡ҃рлица и҆ видѣ ꙗ҆ко оугодно пре҆ ѡ҃умма моима. и҆ вниде҆ въ гра҆. и҆ посла҆ **) ко фараѡ҃ну. и҆ ре҆ въздвестите фараѡ҃ну цр҃ю҃: Егда е҆сн писа҆ къ сингрипу ц҃рю. рекл. посли ***) ми мужь иже ѡ҃вѣщаетъ всякаи рѣун моен. его҆ къспрошю. и҆ се мя прислалъ е҆сть. И҆ повелѣ ц҃рь. и҆ вданы ****) ме҆ ѡ҃битати. и҆ въведе ма ц҃рь пре҆ са. и целова҆ ц҃ра. и҆ въпраша ма ц҃рь рече ко҆ е҆сть има. и҆ неповѣда҆ именн своего. и҆ ре҆ има ми е҆сть абесамь. енъ е҆смь ѡ҃ коню҆ е҆ аз҃ъ. когда *****) се слышн ѡ҃ мене фараѡ҃нъ ꙗ҆ростн исполнисѧ. ре҆ ми тако. како ли а҆ ц҃ра҆ твое҆ хужшн е҆смь. да конюси свои слете ко мнѣ да с тобою҆ и҆ мнѣ дн҃ь ины рѣуь гл҃ати. и҆ пустн ма ц҃рь къ ѡ҃бителю свою҆. и҆ ре҆ ми прндеши къ оутрнн дн҃ь. и҆ тога҆ ѡ҃вѣщаеши въпросу моему҆. Ащіе ли не оугонїши гаданїи мои҆. тогда предамъ тѣло твое҆ чтицамъ нб҃ны҆ и҆ звѣремь зе҆мны҆. и҆ назтрїа҆ повелѣ ми ц҃рь прѣстати ******) пре҆ собою҆. и҆ самъ сѣде на пт҃лѣ своему҆ златѣ҆. ѡ҃дѣ҆ксѧ къ свнту уерлену ѡ҃дѣ велможа своа҆ въ свнты разлїуны. и҆ пре҆ставшю мнѣ и ре҆ ми ц҃рь. ѡ҃вѣщаме рцн мї нн҃ѣ. комъ зподобнхся а҆зъ и҆ комъ ли оупѡдобншася велможи мои. и҆ ѡ҃вѣщавъ къ ц҃рю. ты ц҃рю. оупо҆бнася сл҃нцу а҆ велможи свои оуподобнлъ е҆сн лвуа҆ сл҃нуны҆ и҆ се оуслышавъ ѡ҃ мене ц҃рь. помолуавъ ми рце гл҃а. ѡ҃вѣщаме. по истнне҆ оумнне ц҃рь твои҆. иже прислалъ та ꙗ҆ко оугонъ. и҆ нна гаданна҆. тако пре҆ложнш ми. ѡ҃во бо са оупо҆блаше҆ лвнѣ. а҆ велможи свои҆ звѣзда҆. ѡ҃во оуподобляшется зракъ дѵбравномъ а҆ ке҆мо҆ свои цвѣт҃ травномъ *) и҆ снмъ подобнаа҆ гаданїа҆. многа прелажнвшемъ. а҆зъ изгада҆ и҆ послѣди ре҆ ми ц҃рь. ѡ҃вѣщаме. ѡ҃же **) пїсалъ е҆смь ц҃рю твоему҆ то здѣлаи҆ ми дворъ межю нб҃о҆ и҆ землею҆. тогда посла҆ и҆ принесо҆ ѡ҃рлица и҆ людїе҆ ѡ҃ наоуун бѣа҆. стоащи ц҃рви. и҆ всѣ҆ людѣ҆ с нн҃. въспустн҆ ѡ҃рлица горѣ. и҆ ѡ҃троуа нанею҆. въсхо҆щема ѡ҃рлома. въспї ѡ҃троуїще гл҃а. ако҆ наоуучень. се дѣлателї доспѣли. понесїте каменїе. и҆ извнсть. и҆ тогда ц҃рви рѣхъ. повелї ц҃рю да понесѫть каменїе и҆ извѣсть. да не медлять дѣлате҆. и҆ ѡ҃вѣщавъ ре҆ ц҃рь. кто може҆ на толїкы высотѫ въздатї. И҆ ѡ҃вѣщавъ ре҆ ц҃рви. а҆зъ дѣлателн въспустнлъ. а҆ ты каменїа҆ и҆ извѣстн. а҆ще не въспустншн то не до на҆ вїна е҆сть. и҆ не може ми ц҃рь ѡ҃вѣщати уто. се дѣлателн доспѣли сѫть. понесїте каменїе҆. и҆ керемнды. и кл҃. ѡ҃нн же не джн ****) быша возати каменна҆. и҆ керемнды и҆ кала. и҆ аз҃ъ акнръ вземъ прѫть. нача҆ бити. и҆ повегоша дружина фараѡ҃нова и҆ болре е҆го҆. и҆ виде҆ фараѡ҃нъ прогнѣвася на ма. и҆ рече ми тако цн потворы дѣеши. ѡ҃же бнеши лю҆ моа безъ лѣта. кто може҆ тамо въздати каменне҆ и҆ калъ. И҆ реко҆ ємъ тако. а҆зъ нн потворы дѣю. снлы тын. ѡ҃же е҆сн здѣлъ мнѣ не

*) *Въ р.* бнкати. **) *Въ р.* посаѣ. ***) *Въ р.* посла. ****) *Въ р. прибавлено:* и. *****) *Въ р.* ко. ******) *Въ р.* прѣстїтї.

*) а ке҆мо҆ — травномъ *написано на полях другою рукою.* **) *Въ р.* гожше. ***) *Въ р.* дѣлате. ****) *Чит.* не джн.

белое дело дѣлать. ѡже бы хотѣлъ синагрипь цр҃ь ѡдиннимъ дн҃емъ. к҃. двора створь. томъ бо не дивно. ѡже хощеть то створить. и р҃ек҃ ми фараѡнъ ѡслабимь дѣла сего. дворнего. и р҃ек҃ ми иди во ѡбитель си и приди оутро рано. и азъ рано приидо҃. и влѣзо҃ прѣ него. — —

И р҃ек҃ ми тако фараѡнъ. исправи ми се слово. есть ѡдино бервно дъ- ково а на то҃ бервнѣ. к҃г҃. сосне. по а҃. колесъ а на колесѣ по дви мы- шин. ѡдина черна. а друга бѣла. и реко҃ емъ тако. се его же в мене прашлѣшї в наливьсти *) земла. и въ адорьсти конюси то вѣдаю. и реко҃ емъ тако ѡже то дѣшин бервно то є҃ лѣ. а еже то дѣшин к҃г҃. сосне на не҃ то є҃. к҃г҃. мц҃а. в лѣ҃ є҃ дѣшин. а҃. колесъ. а то є҃. а҃. дн҃и въ мц҃и а є҃ то дѣшин. к҃. мышн. ѡдѣна бѣ- ла а друга черна то є҃ дн҃ь и ноць. И р҃ек҃ ми та҃ фараѡнъ акире совѣи ми к҃. жа песко҃. г҃. лако҃ в долѣ҃ а въткнѣ перста и р҃ек҃ емъ та- ко. повелї тївно҃ свои҃ да вынесе҃ **) оуже темже лиц҃е нс полаты. да и азъ к того҃ ѡбра҃ совью. и р҃ек҃ ми фара- ѡнъ не слышаю твое҃ ***) слова. — — Пото҃ азъ акиръ. помыслѝ въ ср҃цн своемъ. иди на требнице фараѡне. и прокертѣ ѡконце противъ сл҃ца. въткнѣ акы перстъ кинде҃ и акоже сл҃нце вызыде. и вни во ѡконце. и пото҃ азъ акыръ. взѣмъ горсть макого песку. и всъ въ конце. възвертѣся въ сл҃нцн. ако же и пото҃ кликну҃. и р҃ек҃ фа- раѡнъ послы ѡтро҃ до согублю *) же. а дрвгоема того мѣсто совїю· акъ се ви фараѡнъ посмѣися р҃ек҃ ми тако. дн҃ешны дне҃ — — извуна ма єси мвдро҃ слово҃. и потомъ сотворн҃ фа- раѡнъ пїръ велн҃. и вда ми. г҃. лѣ҃. дань єгѵ҃петскою и поутн ма. и пв- сти ма къ своемъ кнѧ҃ синагрипу. — —

3. Изъ Хожденія Паломника Игу- мена Данінла.

(Паломнн҃. данїла минѧ҃: игѵмена Странникъ скаанїе ѡ пути иже єсть къ єр҃лмъ. и ѡ граде҃. и ѡ само҃ гра҃ єр҃лмѣ. и ѡ мѣсте҃ ѵтны҃. иже околѡ града. и ѡ цр҃кваа҃ стыхъ: —)

Се к҃ недостоиный. игѵме҃ данн҃ хвжшнн҃ [1] во всн҃ мнисѣ. смире҃ сын многымн грѣхы. и неѣжьствнѣ. ѡ всакѡ҃ дѣлн. и помвже҃ бы мысленю своею и нетерпѣнне҃ свои҃. восхоти кидѣти стын гра҃ єр҃лмъ. и землю ѡбитованнвю бго҃ аврамъ. волею же боею хранимн. и доходн҃ сто҃ града нер҃лма и видѣ҃ стам мѣста. и вса ѡбнидохъ всю тв землю. оудв же хс бгъ нш҃ь походи [2] своима ногама и много ѵюсь показа преславно сты҃ свои҃ апл҃ѡ҃ и ѵнико҃ да то все кидѣ҃ ѡчима своима грѣшныма. и все ми бгъ пока҃ видити. его же жела҃ азъ по многы дни мысленю своею [3]. Но бра҃е и ѡц҃н. и гдье мои҃ [4]. простн-

*) *Въ р.* вилнисан. **) *Чит.* вынесв. ***) *Чит.* твосго

*) *Въ р.* вже го.

Варіанты по списку въ Сборникѣ Графа Толстова, XVI в. (въ Им. Публ. Биб.). 1) дожиѣша. 2) *Въ р.* пох; *въ Сборн. Гр. Т.* похо҃ сконми ногами. 3) *За тѣмъ въ рукописи:* мвнй. 4) мнисн 5) *Въ р.* ходовыю.

те мя. и незазрите моемъ хвдожьствю [5]. и гроубости моеи. еже списа ѡ ерамѣ. и ѡ земли блазни [6]. и ѡ пѹти семь стѣ. иже бо кто пѹтѣ сиь ходить. со страхо. и смирениѣ. то не погрешить. матн бжьи николиже [7]. Аз же непобно ходи. пѹтѣ сиь сты. ко всякои слабости. и лѣности. пьи. и ядя [8]. и вся непобная [9] твора. Но ѡбх надѣюся на милѡ бжью. и на вашю матвъ. не гди хс бгъ. прости ма грехѡ мои бѣусленыи. да се исписа пѹть сеи. и места си ста. не возношася. ни величася пѹтѣ си. яко добро ѹто створи добра не боудн то. нѹто бо створи добра на пѹти се. Но любви [10] ра сты мстъ. написа все еже видѣ ѡунма своима грешныма. да бы не к забытьи то было. еже ми пока бгъ недостоино мѹ. и збоися ѡсѹжениа ѡного раба диниа. скрышаго талантъ гдна своего. и не створи [11] и прикѹпа. да и се написа вѣрныи раї ѹкь. дабы то [12] слыша ѡ мстѣ си стыхъ. и потщалася дшею и мыслию ко сты си мстѡ. и равнѹ мздѹ прииметь. с ходившими до сты си мстъ. иже болшюю мздѹ приимють ѡ бга [13]. Многи же [14] дома сще во свои мстѣ. добли ѹщи матями ко збогы. и добрыми дълы своими. достигаютъ си мстъ сты, иже болшюю мздѹ приимють ѡ ба. многъ же и доходивше сты. си мстъ. и видивше стыи гра иерама и возвеше зломъ яко ни ѹто добра [15] створивше погоублаютъ мздѹ трѹда своего. ѡ ни же первыи есмь азъ. Многъ же и доходивше до иерама идють вза многа добра не видивше. тщаше вворъ нти. а сего пѹти вворъ нелзи ходнть [16]. по потихѹ не тоскѡ. тоже моуи [17] видити. вся та места ста. и самѡ граде иерамѣ и вни гра [18]. Азъ бо недостоинын изъме. дани прише въ ерамь. пребы. sї. мирь в метохни стаго савы [19]. и ѡтолн походи. испыта вся та места ста. и види добри. не возможно бо бе вожа ходити и бе языка добрѣ испытати. и всѣ тѣхь сты мстъ. И ѹто ѹ себа имѣ в рѹкоу моею хвдо моего добытка. и ѡ того всѣ подака. ведѹщи добрѣ вся ста места. ко гра и вни гра. да быша мнѣ ѹказаан все. яко и бы. И пригоди ми бгъ налѣсти [20] лавры стго савы тѹ мжа ста. и стара диьми. и книжна велми. и томѹ стомѹ моужю. вложи сще [21] бгъ любити ма велми хвдаго. и тои ми ѹказа добрѣ вся места ста. иже сѣть въ ерамѣ. и по всеи земли тои поводи добрѣ. и до тиверинтскѡ моря и до фаара [22]. и до назареѳа и до хеврона и до

---

6) ѡ земли тѣ стѣи. 7) и ѡ пѹти сѣ идѣ ходнхомъ поутемъ сімъ и напнсахомъ. и смирениѣ не прегрешн, матн бїа на немъ. 8) ядь. 9) дала твора. 10) любѣ. 11) не сокрыша го. 12) нто. 13) иже — ѡ бга *нѣтъ*. 14) бо. 15) нѹто добро. 16) нелзѣ вворъ ходити. 17) моме. 18) во гра и вни гра. 19) *Просто*: оу стаго савы. 20) ѡкрасти к лаврѣ. 21) к сще. 22) до фаора.

ѣрдана [23]. и до ѵнфлиѡма. по всѣ тѣмь мѣстѡ поводи мл. и трудѣ со мною любви [24] ради. инда сѧ места многа видѣ. иже ѡ тѣ послѣ скажю. —

Ѡ пѵти иже въ ѣрлмѣ [25].

Пѵть иже є въ ѣрлмѣ [26]. ѿ црградa. по ѵскомѹ морю итн. т. верстъ. до петалы ѡстрова. и до велико моря. р. вертъ [27]. а то є первыи ѡстро на ѵско морн и є тѵ лимѣ добръ. и тѵ є гра велико ираклѣи [28]. и протн томѹ градѹ сѵое миро внходнть. изглѵбины морскѣ. тѵ бо сѵни мѵнцн погрѵженн сѵть ѿ мѵнтель. А ѿ петалы ѡстрова. до калиполл. р. верстъ. а ѿ калиполл. рн. верстъ. а до ѵнда града [29] и противѹ томѹ градѹ лежнть сѵтыи ѣѵфемнн новы. А ѿтѵдоу до крты [30]. к. верстъ. и тѵ є на великоѥ море выитн на лѣво [31] въ ѣрлмъ. а на десно ко сѵтнн горѣ. и к селѵнію и к рнмѵ. а ѿ крты [32] до неида ѡстрова. л. верстъ. то є первыи ѡстро. на велицѣ морѣ и тѵ лежнть анепонн [33] мѵченнкь хѵъ. и тѵ є противѹ томѹ ѡстровѹ горѡ велнкь бы а нма емѹ троада тоу бо сѵтыи аплъ пѵлъ приходн. и наѵѵн странѹ тѵ вѣровати. въ хѵ. и крстн нхь. А [34] ѿ неида ѡстрова. до мнлитнѣ. ѡстрова. р. верстъ. тѵ бо лежнть сѵтыи гѣ-ѡргнн. митѵленьскѣи митрополн. а ѿ тѵдѹ до хна [35] ѡстрова. р. верстъ. и тѵ лежнть сѵтыи мѵнникь сндоръ. в то бо ѡстровѣ ражѥѣтца мастнга [36]. и внна добрѣ. и ѡвощь всякыи. А ѿ ахнѣ [37] ѡстрова до ѣфеса гра. ѯ. верстъ тѵ бо є гробъ иѡанна бгослова. исходнть бо персть сѵтѣ нз гроба є. на пмать его. и кзнмаютъ персть тѵ на исцленьѥ всякого недѵга. и свнта нванова тѵ лежн. к нен самь ходн. И тѵ є блн пера седмн ѡтро. идѣже лежнть [38] телеса н иже спалн [39] т и. ѳ. и. к. лѣ. прн декѣи црн ѵснѹша. а прн феѡдосни црн авнша. в тои же пещерн. т. сѵтѵ ѡць лежнть. гро мрыи магдалыни. тѵже и гла ен. а сѵтыи тнмофѣи мѵнникь сѵтаго апла пѵла. в ветсѣ градѣ лежнть. и тѵ же є в ветсѣи цркви. нкона сѵтѣ бцы. сею же нконою препрнлѣ [40] несторнѣ ересѵнка и тѵ есть бана идѣ же работа нка бгослѡ. спохоро ѵ романы [41]. и видѣхо пристанище то. идѣже нвана бгослова море выверже [42]. тѵ стоахѡ. г. дни. ѯовется пристанище то мѵромарное. ефесъ гра є на сѵнн. ѿ море вдале. д. керсты в гора. ѡбнле же всѣ. и тѵ поклоннмся гробѹ сѵтомѹ. благтыю бжьею храннмн. и молитвами сѵтаго нкана бгослова [43]. м. верстъ.

---

23) до ѣрдана 24) любке. 25) ѡ пѵти нерѣмъсгѣ. 26) во ѣрлмъ. 27) р. верстъ *написано внизу страницы другою рукою.* 28) нракле великын. 29) а ѿ калиполл до ѵнда гора. и верстъ. 30) до крнта. 31) на шюю 32) а ѿ крнта до неда. 33) авпзднмо. 34) *Вг р.* А не ѿ неида *Вг Сборн. Гр. Т.* а ѿ неда ѡстрова до миталнѣ ѡстрова 35) до ахам. 36) мастнка. 37) ѿ ахаа. 38) лежа. 39) спашх. 40) препрша. 41) оѵромаиы с прохоромъ. 42) идѣ иванъ приста. 43) *Вг р. внизу другою рукою выноска:* ѿ ефеса до сами ѡстро.

и к то ѡстровн рыбы многѣ бываю, и ѡбидѣ же всѣ ѡстро тои. ѿ самого ѡстрова до карьи ѡстрова. к. верстъ. а ѿ карьа ѡстрова. в сторо далѣ к морѣ на то ѡстро. к то ѡстровн нва бгослѡ. єуліѣ напнса. єгда бѣ затоуѣ с прохоро. ѿтвдоу є лѣро ѡстро. таже калнпнно ѡстро велнкь велнн. бгатъ всѣ. людмн и ското и та и тнло ѡстро. и всѣ ѡстровн є мвка. нродова [44]. нзо рка кнпнть снрою [45] горлуею и тв сѣрв варлун продаю кпщѣ. єю же мы ѡгнь вытнлѣ [46]. та харкня [47] ѡстро. и всн тн ѡстровн с люмн и ското. блн себѣ ѩко по. і. верстъ. нмвть межн собоя [48]. та родо [49] ѡстро велнкь велнн. и бгатъ вснмь. в то ѡстровн бы ѡлегь кнзь рвскын. в. лѣ. и. в. знмѣ. а ѿ родота [50] ѡстро. до сама ѡстрова. є. верстъ [51] а ѿ сама ѡстро. до макрнн ѡстрова. ѯ. верстъ [52]. и тв есть гра макрнн.

ѿ тѣнѣ гонльфѣтн.

В то градѣ макрнн. по земли тои по всеи ѡльно и до мвръ. тв са ражаѣ тимьянъ. гонфнтъ [53] черный. и тако са ражаѣть. нсходи нз древа ѩко мѣзга. и снимаю желѣзо ѡстры. а нма древ томв знгнн є. ѡбразо ѩкн ѡха древо то. и дрвгоѣ древо мало ѡбразо ѩкн сосна. є тонко. нма емв ствнка. а вволѣ ѩко поноро [54] є. и в древцн то. за корою черв. и тоунть деревце то черв тои. нсходнть черготоунна та. ѩкн ѡтрвбы [55] пшеннуны и. и падаѣть ѿ древа того ѩкн клеи вншневый. то сбираю тыѣ люѣ. и смѣшнваю сперворены древ. и кложнкше в котѣ вара тнѣ гонфнтъ [56]. и кндаю в мѣхы. и продаю кпщо. а ѿ макрнн до патера городв .м. верстъ [57]. тв є ржтво стаго нпколы. то є ѡтунна его. а ѿ патера гра до мвръ .м. верстъ [58] ндѣ є гро стаго нпколы. а ѿ мвръ до халндонна [59] .ѯ. верстъ а ѿ халндонна до кпра ѡстрова велнка .с. верстъ. — —

ѿ поупѣ земно и црквн.

Несть црквн та воскнне гнѣ. кроугла ѡбразо вса мокауна к далнноу. и в шнрнноу· .л. сажѣ. соуть оу ней полаты просторонѣ. и в ты полата горѣ патрнархь живеть. и є ѿ двернн гроба гна до стѣнн велнко ѡлтара .вї. сажѣ. и тоу есть возлѣ стѣнв за ѡлтарѣ поупъ земный [60]. сздана же на нмь комарх. и горѣ напнса хсмуснсѣю. и глеть грамота се паю нзмерн нбо. а длаю землю. — —

ѿ столпѣ двыѣ.

ѾтоудЗ до столпа дв. и до домв его .с. сажѣ. столпъ есть. стго прка дѣда. на немь и псалтырь составн. днѣ велнн столпъ тои. красны [61] каменьѣ здѣла. высо же велнн на

---

41) продова *написано на сторонѣ другого рукою.* 45) сѣрою. 46) єю огнь вытнлю. 47) харскня. 48) мѣ с. собою. 49) ро. 50) ѿ родо. 51) попрн с. 52) попрн ѯ. 53) гоѳн. 54) в понороки. 55) ѡрѣзн. 56) гоѳн. 57) попрнщъ м. 58) и попрнщъ. 59) а ѿ мнръ до халндонна .ѯ. попрн. 60) *Надъ строкою написано другою рукою:* є. сажн. 61) велнкы.

·д. углы. вес є̑ уерствъ. днєродныи камень ѹродн̑. посрєдн єго и̑ воды многы к нє̑. дверн̑ имѧ патеры желѣзны. степенє̑н. имать .с̑. по нимже кѫнти горѣ и̑ жита к нє̑ тогда много. бє̑унсла лежить. И̑ є̑сть тверь кь вѫтню то є̑. голова всємъ градъ томъ. блють єго велми недѧ [62] никомѹ власти вонь; но мнѣ хѹдомѹ пригодн бг̑ь власти во столпѣ тои̑ ст̑ын. и̑ ѡдва возмого̑ собою [63] вєсти єдиного ѡ̑ людє̑и мои̑. имєнє̑ єдєсла. и̑ванковн̑. а и̑ны̑ не впустиша никогоже. — —

Ѡградѣєрдмѣ.

Нє̑рдмъ же гра̑ є̑ великь. и̑ твердъ стенами. вса мокаѹенъ [64] на .д̑. ѹглы кр̑тны ѡбразо̑ содда. дебри сѫть многѣ. и̑ горы камены ѡколо града. бєводно̑ мѣсто то велми. ни рѣкы. ни и̑стоуника. ни колодазя. блн̑ єрдма. но токмо єдина сназдмдя коупель. но дождєвою [65] водою живѫть вси лює̑. и̑ скотє̑ во градѣ то̑. и̑ жита многа добра ражаютсѧ градъ томъ. и̑ ѡкрѣтъ єрдма. но бжьнымъ благвнн̑е. роднтсѧ пшеница. и̑ кѹмень и̑зрадно. єдинъ кадь сѣкше. и̑ пакѣ взати кадє̑н. .п̑. ли .ѵ̑. или .р̑. то нє̑ ли то благвнїе бжн̑е на тои̑ ѯеман ст̑ои̑. тъ же и̑ книоград̑ много ѡколо єрдма. и̑ ѡвощнаѧ древеса. смоквн. и̑ масанє̑. и̑ роцн. и̑ кбло. и̑ инаѧ ѡвощнаѧ древеса рдлнуьнаѧ беѹнсла. — —

Ѡ єрданьстєн рецѣ.

Єрдан же река теуеть быстро. берегы же имать крѫты ѡбонѣполъ єрдана. ѡсєлн пологы. вода̑ єго мѫтна и̑ слатка велми. и̑ нє̑ сыти [66] пьюцн̑ воды тоу ст̑оую. и̑ здрава та вода пьюцн̑ ю. ни с нею̑ болѣть ни пакости во ѹревѣ [67]. и̑ всн̑ є̑ побєнъ. нєрда̑ коснове [68] рѣци к ширє. и̑ въ глубле лѫкава [69] же велми. и̑ быстро тє̑ть болом̑ же имѧ кко и̑ коснова [70] рѣка. глѫбле є̑. д̑. саже. средн̑ самои̑ купели кко же са̑ собою нскусн̑. и̑ измѣрн̑. и̑ побродн̑ на ѡнѫ страну и много походн̑ [71] по брегѫ томъ. [72] кширє̑ єрда̑ река кко̑ на ѫсть костнова [73] река є̑; и̑ є̑ же по сеи̑ странѣ рецн купели тои̑. кко лесо мд̑. дрє̑є̑ много по брегѫ нє̑рданове [74] но нє̑ наша лоза. но и̑нако. кко скндажи поѡбно; и̑ є̑ бо тѫ трѡ̑є̑ много. и̑ ѕвєрнє̑ многѣ тоу сѫть. [75] тѫ сѫть и̑ лвови ѡбо̑ по нє̑рдана к горѣ̑ каменны̑. тѫ са и̑ ражаютъ. дрѫзє̑н же горѣ [76] сутъ по̑ тѣми горами бѣлы сѫть велми. та [77] ѯовєтца ѯемла заѹлона. и̑ нєффалнмдя. блн̑ єрдана. и̑ тѫ̑ є̑ мѣсто блн̑ кко двою̑ стрѣлнти ѡ рєкѣ ко ѯходѫ [78] лицє̑. идѣже нлыи̑ прѣкь восхнцєнъ бы̑ на колесницн ѡгненє̑н.

---

62) *Чит.* не дадать. 63) *Чит.* с собою· 64) всѣ ѡжауе̑. 65) *Въ р.* дождевыи̑. 66) сытѡтн. 67) ни снед болн̑ ни пакостн̑ во ѓевѣ. 68) коснове рекѣ. 69) лякарека. 70) косно̑. 71) *Въ нашей р. этого слова нѣтъ; оно взято изъ Сборн. Іг. Т.* 72) їердановъ. 73) косновъ. 74) прекысоко ѩко керкѣ подобно но нѣ̑ керва и̑ выше купели ѩко лознє̑ мѣного по брегѫ їердановъ. 75) и̑ є̑ свнини дикїе бє̑ ѹисло много. и падѹсѧ мнози тѫ сѫ̑ лвовє̑. 76) горы 77) *Въ р.* датата. 78) к вокодѫ.

акы на нбо. и тъ же блг потокъ
ильинъ. вода в не теуеть быстро и
красно. по каменью въ ерда. вода
та студена и слатка. и тоу же е
пеуера нѡава прътуи потоко тѣмь. и
тоу водоу пи іѡа прътуа. егда тъ
жи к тои пери стои. и тоу е блг
.в. пера. идѣ жи ильи прькь со оучнко
свои. нелнснемь. то все видѣ ѡуноа
скоима грѣшныма. — —

Ѡ свѣтѣ. стѣ како сходи с нбсн к грѡбъ гню.

И се ми показа бъ видити. хъдо-
мъ недостоиномъ рабъ своемъ данилъ
иноку. видѣ бо ѡуноа своима грѣш-
ныма. по истини како сходить свѣ
стыи. ко гробъ животворящемъ гда спса
ншего нс ха. многѣ иныи странницы
неправо глють ѡ сходьи. света сего.
ниии бо глють яко голубь сходить.
дхъ стыи ко гробъ гню. а дроузи
глють и молнии сходить вжигаеть
кандила на гробѡ гнимь. то е лжа
нчто бо е тогда видити. ни голубь
ни молонья. Но такѡ невидимо. схо-
дить блгть бжыи. и вжигаетса кадила
на[79] гробѡ гнимь. да ѡ то скажю
еже видѣ по истини. вселенскыю патри
нцю по вечерни потирають грѡ гнь
и помывають кандила сущаи на гробѡ
гнимь и наливають кандила та масла
древена. уто бе воды единого. и кла-
жать светила. и не вжигають свѣ-
тила та невожженна. и запечатають
гробъ гнь въ .к. уа ноци. тогда же
игасать вса кандила. не токмо тоу
сущаи но и по всѣ црква иже въ
ерусалме. Тогда и а хдыи идѣ в тъ
же патрицю вселенскыю. во .а. уа. дни
ко кнзю балвиню. и поклонисѧ ему
до земла. ѡнже видѣ ма поклонь-
ша. и призва ма к себѣ с любовию.
и рче ми уто хощеши игумене рѹс-
кыи позна бо ма добрѣ и любла ма
велми. яко боше мѧ бгъ и смрче. а
же реко ему. гне кнже молю тобѣ
ба ради кнзеи дѣлма рускы. хотѣ
бы и а грѣшныи поставити кадило
свое на гробѣ гнимь. за вса кнза
наша и за всю рускую землю за
вса хрьтьане рускѣи земли. И тогда
кнзь повели ми поставити свое када-
ло. и с радостию посла со мною мужа
свое лътцаго. ко иконому е стго
воскрсниа то к тому держить гро гнь.
и повели кнзь ѡба иконому его. и
мнѣ и клоучарю гроба гня принести
кандило свое с масло. аз же покло-
нисѧ и с радостию велкою. и ше
на торгь и купи кандило велико стек-
лано. и налыи масла древено утаго
бе воды. и принесо ко гробу гню.
уже вечеру сущю. и оудрси клоучара
того. и возвести ему ѡн же ѡтвере
двери гна. гроба. и повели ми вы-
ступити. нс кали. и введе босого во
грѡ гнь с кандилѡ. е ноша а рькама
своима грѣшныма. в голова кандило
грецкое. а на перси всѣ монастыре.
а на сре рускоe кандило. и постави
е и грѣшныи. благтью бжьею та .г.
кандила вожли долнаи. а фрскаа
кандила повѣшена сть горѣ. и ѡ
тѣ канди не возгорѣса тогда толико
тѣ .г. едины вжегли. а же постави
кандило свое на стѣ гробъ гда ншего
нсъ ха. и поклонисѧ гробу гню. и
ѡблобыза с любовию. и со сльми
место то стое и утное. идѣ лежало

79. Въ р. на.

пречтное тѣло гне. изндохо и гроба сто с радостию великою. и ндо кождо в келью свою.

—

Изъ этого же Сборника взяты чтенія изъ Притчей и Іисуса Сирахова. (См. въ 1-мъ Отд.). Списокъ Менандра, и по языку, и по правописанію, южнославянскому, носитъ одинаковый характеръ со спискомъ этихъ Библейскихъ книгъ. Новгородскій Архіепископъ Геннадій имѣлъ въ виду именно подобный сборникъ, когда спрашивалъ Архіеп. Ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него слѣдующихъ книгъ, рядомъ обозначенныхъ: «да Притчи, да Менандръ, да Іисусъ Сираховъ». (Смотр. въ Замѣч. къ списку Библ. 1499 г.).

Сказка объ Акирѣ или Синагрипѣ, по языку и правописанію, нѣсколько отличается отъ выше упомянутыхъ списковъ, хотя и носитъ на себѣ слѣды стольже древняго перевода (вѣроятно, съ греческаго).

Хожденіе Даніила Паломника отличается также своей, отличной отъ этихъ списковъ, редакціей.

Изреченія *Менандра* предлагали нашимъ предкамъ назидательное чтеніе въ родѣ статей Пчелы или Слова о Даніилѣ Заточникѣ. По тексту и правописанію надобно полагать, что Менандръ перешелъ къ намъ въ древне-Болгарскомъ переводѣ. Впрочемъ весьма замѣтны подновленія, внесенныя въ правописаніе писцомъ XV в.

641. 3. сомыслиши — съмыслиши

641. 4. капа — клала.

642. 1. тьлѣна — тлѣннаго.

642. 4. тъштѣ, вм. тъшта: род. п. ед. ч. ж. р.

643. 1. ѕлакъ—ѕланакъ —ѡгодаждь — отъдаждь.

643. 3. ѩѕа — ѣѕа.

643. 9. ѡтобѣгли — отъбѣгли.

643. 10. належати (притѣснять) требуетъ мѣст. пад., потому что сложенъ съ предл. на; точно такъ, какъ и:

643. 18. надѣятися — богатьствѣ: на богатство.

643. 10. ѡбышта—обыштѣ.

643. 12. тошнися—тъштися, тщися.

643. 20. сотрьпить—сътрьпить.

643. 22. ужего: рус. Ф., съ болгар. юсомъ не на мѣстѣ.

643. 26. лѣнѣеши· отъ лѣновати.

643. 28. кьсь мьнить: вм. кьсь мнить, или мьнить—всякъ полагаетъ.

643. 31. лъжанѣ—лганье.

643. 33. сомыслить—съмыслить.

644. 3. благодѣть—благодать.

644. 5. сомрьтьнъ—съмрьтьнъ.

644. 7. кождо—къждо.

644. 10. Это Арабская сказка, вошедшая въ *Тысячу и одну ночь*. Арабскія имена значичельно искажены. *Гейкаръ*—Акиръ, *Сенхарибъ*, царь Аравійскій и Ниневійскій — Синагрипъ, царь Адоровъ и Наливской страны; *Надань*—Анаданъ.

Между другими статьями легкаго, литературнаго содержанія, сказка о *Синагрипѣ* была помѣщена въ томъ сборникѣ, изъ котораго напечатано Слово о Полку Игоревѣ. (См. замѣчанія къ этому памятнику).

Сказка эта для нашихъ предковъ имѣла двоякую прелесть Во первыхъ, наставленіе Акира Анадану, исполненное изреченій и пословицъ, было вмѣстѣ и легкимъ, и назидательнымъ чтеніемъ, и служило дополненіемъ къ статьямъ Пчелы, къ Слову о Даніилѣ Заточн. и т. п. Во вторыхъ, разрѣшеніе загадокъ и трудныхъ задачъ, введенное въ составъ Арабской сказки, напоминало нашимъ предкамъ народныя, русскія сказки и пѣсни, въ которыхъ загадка играетъ не послѣднюю роль. Этимъ объясняется, почему сказка о Синагрипѣ подверглась у насъ значительнымъ передѣлкамъ на русскій ладъ.

Въ рукописяхъ XVII вѣка эта сказка потерпѣла значительныя измѣненія. Вотъ начало ея по рукописи Румянц. музеума XVII в. (№ 383), по изданію г. Пыпина (въ Отеч. Запис. за 1855 г.).

«Бысть нѣкій человѣкъ Акиръ премудры въ землѣ аливицкой и аизорской, у велпкаго царя Синографа, и многая множества подъ нимъ царствъ держаша землю аливитцкую и аизорскую, и многая множества злата и сребра и коней быстрыихъ и отроковъ прекрасныхъ, а не было ни единаго дѣтища... Акиръ же... взявъ себѣ сестрича своего Анадама въ сына мѣсто, и воспита его скоро, яко орелъ птенца. Дѣтище же бысть возрастомъ доброзраченъ. Премудры же Акиръ нача учити сына своего Анадама грамотѣ русской, алевицкой, аизорской и египетской, и потомъ его научи двунадесять языковъ, и потомъ его научи звѣздочету небесному, и научи его всякой премудрости, земному и небесному, и всю философію научи его вся разумна. И нача поучати словомъ сына своего Анадама: «чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, и меня, отца, чти и матерь.... чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, аки елень на позорище, а не лѣнивъ буди, аки ястребъ отъ ласково соколника (?). Чадо мое (*въ рук.* мо) Анадамъ, съ другомъ живи три годы, а говори съ нимь устны, а не сердцемъ; чадо мое Анадамъ, льстива человѣка бѣгай, а съ нечестивымъ на дорогу не ходи; чадо Анадамъ, подлѣ горъ не ходи, и ты сапога не скривишь: чадо, пьянь на конѣ не гоняй, тѣмъ храбръ не будешь. Чадо, учнешь по цареву двору ходить, и ты меншин зри на небо, болши зри на землю: аще ли чего не найдешь, и ты ноги не запнѣбешь; чадо, аще пошлютъ въ посольство безумнаго, и ты не лѣнись самъ пойти (*въ рук. испорчено*), а пошлешь умнаго въ посольство, и ты не много наказывай ему, и самъ догадается. Чадо, лутче съ умнымъ великій камень поднять, нежели з безумнымъ вино пить; съ умнымъ безумія не говори, и безумцу ума своего не являй. Чадо, своего участія дай дѣтямъ своимъ, а чужаго не возми. Чадо, аще тя позовутъ на пиръ, и ты по первому зову не ходи, а по второму поди, а третьяго не моги ослушаться, и ты чести не испадешь; а пришедъ въ пиръ, и ты не садись въ большемъ мѣстѣ, и придутъ иные меньши тебя, и онѣ подвинутъ тебя въ большое мѣсто, и ты будешь честенъ; чадо, до дна чары не пей, долго вечера не сиди, въ пьянствѣ обиды своей не мсти. Чадо, на друга не клевичи и лжи послухъ не буди; аще же отъ тебя другъ отпадетъ, и ты не радуйся; а вознесется другъ, и ты не завидуй ему; и пріидетъ на него зло, тожъ не радуйся. Чадо, сына своего отъ младости кроти, да онъ же на старость твою покоитъ тя; чадо, не купи величества и злонравія раба, да не расточитъ имѣнія. Сыну, аще кто тя ненавидитъ недругъ, не опослушествуй его: твоей вины не понесетъ по инымъ; сыну, человѣкъ лживъ, исперва возлюбятъ (*въ рук.* возлюбить) его, и наконецъ посмѣются ему. Сыну, отца своего почти, да имѣніе свое оставитъ тебѣ; чадо, нощію безъ оружія не ходи; чадо, отца и матерь клятвѣ не подавай, и ты самъ не при-

мешь отъ чадъ своихъ. Чадо, коня на коня не мѣняй, а на чужемъ не ѣзди конѣ; аще пѣшь идешь, то они посмѣются тебѣ .... Чадо, старѣйшаго возлюби, а меньшаго не отрень; чадо, къ печальнымъ приходи и утѣхай словесы своими; чадо, безъ вины крови не проливай; чадо, аще умнаго человѣка послушаеши - и то аки сахару насладишися; чадо, аще придетъ на тебя скорбь.... не укоряй; чадо, сына своего воздержанію учи (его). Чадо, лутчи есть послушати пьяна человѣка умнаго, нежели трезва безумнаго; чадо, лутче есть слѣпъ очима, нежели сердцемъ; сыну, лутчи есть другъ ближни, нежели братъ далной; чадо, лутче есть смерть, нежели золъ животъ. Чадо, призовешь друга на честь, и ты стой передъ нимъ веселы сердцемъ; чадо, аще хощешь слово изрещи, и ты не напрасно лги; лутче есть ногою пхнути, нежели словомъ солгати. Чадо, егда бой бываетъ, и ты не ходи, а придешь, и ты не смѣйся: а въ смѣху безуміе исходитъ, а въ безуміи (*въ рук.* безуміе) сваръ, а въ сварѣ тяжба, а въ тяжбѣ бой, а въ бою смерть, а въ смерти грѣхъ раждается. Чадо, аще пьянъ будешь, немного говори, уменъ наречешися; чадо, аще хощеши умнаго послушати, то не приложи безумнаго; чадо. перваго друга не лишишися, да иной не отбѣжитъ отъ тебя; аще хощеши любитися з другомъ, и ты преже искуси ево, не яви ему тайную свою. Чадо, внидеши въ чужую храмину, и ты немного гляди, то есть безчестіе; чадо, къ другу (*въ рук.* г другу) часто не ходи, то есть — въ безчестіе не впадешь; чадо. лутче есть молчати, нежели зло глаголати. Чадо, нелзя жита во утломъ мѣшкѣ нести, тожъ безумнымъ тайная словеса глаголати — врагъ есть; чадо, яко мертвы не може на конѣ сидѣть, тако и клеветникъ не можетъ удержати зла слова во устѣхъ своихъ. Чадо, не моги облѣнитися на добро, и не буди скоръ на зло; чадо, не оскорби человѣка безъ вины, не вложи печали во умѣ его; чадо, лутче есть рабъ добръ (*въ рук.* добро), нежели чадо злое... Чадо, птицамъ царь орелъ... чадо, нелзѣ слѣпу храбру быти, ниже грѣшному по смерти (*въ рук.* смерть) спастися; чадс, волкъ со агнцемъ не живетъ, ниже праведникъ со грѣшникомъ... Чадо, не слышавъ, и не лги, не вѣдѣвъ, не кажи; аще не видѣвъ, скажешь, то подобенъ псу, на вѣтеръ лающу (*въ рук.* лающа). Чадо Анадаме, ужь я тебя научилъ.»

—

Это поученіе напоминаетъ древнѣйшія наставленія дѣтямъ (въ Изборн. Свят 1076 г., въ Златой Цѣпи и друг.), а также и нравственныя изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ и въ Пчелахъ. Значительное сходство представляетъ эта часть сказки объ Акирѣ съ однимъ поученіемъ, которое, можетъ быть, служило образцомъ при передѣлкѣ этой части Арабской сказки на Русскій ладъ. Поученіе по рукописи XV в. (Румянц. Муз. № 27.) предлагается здѣсь по напечатанному г. Пыпинымъ въ Отеч. Зап. 1855 г., съ немногими измѣненіями.

«Сыну, луче есть съ умнымъ камень подъимати, нежъ з безумнымъ вино пити; сыну, съ умнымъ, безумья не створи, а къ неразумному не яви ума своего; сыну, своемъ участье дай, а чужаго не возми. Сыну, иже съ тобою съвѣта не пріиметъ мужъ, то съ тымъ

на путь не ходи. Чадо, аще вышен тебѣ отпадеть, то не радуйся, ни воздаи же гласъ предъ другы, да не явятся глаголи, егда въставъ въздастъ тобѣ. Сыну егда възнесется другъ, не завиди ему; или злоба придетъ нань, то не радуися. Чадо, сына своего отъ дѣтъства укроти, да на старость почтетъ тя; аще не укротишь, прежъ дній своихъ смиритъ тя. Сыну, не купи раба величава, ни робѣ тативѣ, да не расточать ти имѣніи. Чадо, аще кто навадитъ на друга твоего къ тебѣ, не слушай его, и твою таину понесеть къ иному; сыну, лживъ человѣкъ сперва възлюбленъ, а наконецъ въ смѣсехъ, въ коризни будетъ. Чадо, отца своего почти, да стяжанье свое тебѣ оставить. Сыну, отнѣ и матернѣ клятвѣ не пріими, да отъ чадъ своихъ радость пріимеши. Сыну, въ нощь безъ оружія не ходи; кто вѣсть, кто тя срящетъ. Чадо, якожъ левъ въ твердости своей страшенъ есть; такожъ человѣкъ въ близоцѣхъ и въ друзехъ честенъ есть, а иже родомъ скудъ, подобенъ есть древу при пути, яко вси мимоходящіи сѣкутъ его. Сыну, аще тя пошлютъ на посольство, то не умедли, да инъ не пойдетъ въ слѣдъ тебѣ. Чадо, въ святыхъ день церкви не отлучаися. Сыну, коня не мѣя (имѣя), на чужѣ не ѣзди; аще срящетъ, то ини посмѣюттися. Чадо, не хотяся ясти, то не лжь, да не объядьчивъ наречешися. Сыну, съ сильнымъ брани не створи; тебѣ не вѣдущу, а онъ въздвигнетъ на тя нѣчто. Чадо, въ лжю именемъ божьимъ не кленися, да не умалится число днiи твоихъ; чадо, аще что обѣщаешися Богу, то не забывай... яко небрегъ, но поминай въ сердци, благословенъ будеши. Чадо, старѣиша сына възлюби, а меньшаго не отрини. Сыну, къ печальному приходи, а утѣшная слозеса глаголи. Чадо, безвинны крови не проліи, яко мститель Богъ. Сыну, удержи языкъ свой отъ зла, а руци отъ тадбы... Сыну, аще послушаешь умна человѣка, то яко въ день жаданіе имы студены воды напьешися. Чадо, аще наидетъ ня тя печаль, Бога не укаряи. Сыну, аще судья будеши, то суди право, да на старость честенъ будеши. Чадо, не въжадай попирати друга, егда ти будетъ попрану быти. Сыну, аще умну слово речеши, поболитъ въ сердци; а безумна аще стягомъ бьеши, и не вложиши ему ума. Чадо, умна пославъ на посольство, немного наказываи; а безумна пославъ, самъ по немъ иди. Сыну, аще тя взовутъ на обѣдъ, по первому не ходи; но аще тя взовутъ второе, тогда вижь яко честенъ еси, и въ честь придеши. Чадо, жолчи и горести вкушахъ, и не бы ми паче убожества. Чаду, въ знаемыхъ сѣдя не яви мудрости. Чадо, сына своего на вздержаніе учи; емужь научишь, въ томъ пребудетъ. Сыну, луче есть умна человѣка пьяна послушать, нежели безумна трезва. Чадо, луче есть слѣпъ очима, нежели сердцьмь. Чадо, луче есть огнемъ болѣти или трясавицею, нежели съ злою женою съвѣтъ дръжати. Сыну, луче есть другъ близокъ, нежели братъ далече. Чадо, луче есть смерть, нежели золъ животъ. Сыну, егда призовеши друга на честь, стои предъ нимъ веселымъ лицемъ, да онъ отъидетъ веселымъ сердцемъ. Сыну, аще слово изрещи хощеши, то не напрасно глаголи; зане луче есть ногою подкнутися, нежели словомъ. Чадо, егда будеши въ людехъ, тамо (?) не ходи, а пришедъ не смѣися, въ смѣсѣ бо безумье исходитъ, а въ безумьи сваръ, а въ сварѣ тяжа, а въ тяже бои, а въ бою смертъ а въ смерти грѣхъ ражается и свершается. Сыну, аще мудръ еси, егда пьянъ бу-

деши, то не глаголи много, уменъ ся нарчеши. Сыну, аще хощеши умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишаися, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощеши любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемь разсварися съ нимъ; аще явить таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будеши, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже изхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидеши. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумна масломъ мазану.»

—

644. 14. **втого врема**, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—**книгъчии** (вм. **къмнгучии**) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. **ѡгнь** — огнь.

644. 25. **дѣвичьскъ**—**дѣвичьскъ**.

644 27. **задиницю** (вм. **задьницю**) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. **оу к тебе**: опискою вм. **оу тебе**, или **к тебѣ**: **к** вм. **оу**, по мѣстному произношенію.

644. 32. **предн**: опискою, вм **приде**.

644. 35. **сестриницъ**: по мѣстному произношенію, вм. **сестричичь**.

645. 6. **бебромъ**—бобромъ. Слич. въ Словѣ. о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. **брачномъ**: отъ **брачникъ** (шитая матерія? отъ гл. **брати** — вышивать, откуда *брань*, *браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. **надане**: **надамъ**, вм. **дамъ**, какъ въ арабскомъ.

645. 16. **ни** — вопросит. частица.

645. 20. **оузрыши** — **оузришн**. **ѡбавлан**— **объмлаин**.

645. 21. **вжа** — веревки: съ придыханіемъ г: гужъ вм. ужъ. §. 32.

645. 29. **каменъ** — камень.

645. 37. **хучастье**—часть, наслѣдство. **не занман** (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ н, простонародное: *не замай*.

646. 2. 3. **со ѡблестивы** — съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣстливымъ, съ обжорливымъ. Сл 647. 13. **ажс**— **ежь** (**ѣждь**): **е**— **ь**.

646. 4. **вышеши**—вышній.

646. 8. **възвелнчитса**—**възвелнчитса**

646. 9. **злоба**—бѣда, напасть.

646. 13. **старѣѣть**—состаритъ тебя.

646. 14. **внѣчива**—величава. **татнвы**: прилагат. отъ—тать. **атн** — ать.

646. 21. **къ поворзѣ**, вм. **къборзѣ** — быстро, необдуманно.

646. 23. **нконецъ** — наконецъ

646. 25. 26. **лжева**—лжива. **птнча**—**пѣтичнн**: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ **шептамнн**.

646. 28. **всѣ стязанне**—все стяжаніе, имѣніе.

646. 31. **свѣсть** — знастъ. **сращеть**: отъ **срѣтати**.

646. 36. **ѡсподнн**: безъ придыханія г. §. 32. **оумень**— **оуменъ**.

647. 3. **надѣатнса** требуетъ мѣст. пад.

647. 4. **терпѣ** — терпи.

647. 6. 7. **на посолъ послуть** (**пошлють**)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. **чресъ годінъ** — чрезъ часъ.

647. 9. 10. **ужжема**: вѣроятно, испорчено изъ **ужшемь**, вм. **штоужденъ**. **ѡпѣшалѣши**—пойдешь пѣшкомъ.

647. 13. **ѡбѣстивъ**: **об** — и — **тстивъ**, отъ гл. **тсти**, **истн**. Употребляется тоже **обѣмслнвъ** (откуда явствуетъ, что и **мсли** происходитъ отъ **истн**).

647. 17. 18. **кѣзн** — **вѣлязн**. **конь** — **вѣнь**. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

647. 23. **оудалѣеши**, вм. **оудалѣѣши**,

одолѣ́ши, т. е. **одолѣ́ши**. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. **чнъ** — честенъ.

648. 7. **ꙁолчи** — жолчи.

648. 9. **льжѣе**—легче, отъ **льгъкъ**, за опущеніемъ окончанія **-къ**.

648. 12. **тꙁатн** — тягаться.

648. 15. **поносъ** — поношеніе.

648. 22. **сн** — своимъ.

648. 23. **ꙁаблюднть** — **ꙁаблажднться**.

648. 24. **жѣ** — женѣ.

648. 28. **негль** — **негли**, нежели.

648. 33. **лнце** — лице.

648. 36. **ѡвхл** — **ѡбѣхъ**.

648. 39. **в рвух** — **въ рящѣ**.

649. 1. **птнуа**, вм. **пѣтнтнна**: им. п. ед. ч. прилагат. именц въ женск. р.; согласовано съ **тысаща**.

649. 2. **по а҃ѣрѵ**—по воздуху. Слово **а҃ѣръ** (отъ гр. ἀήρ, лат. aer) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.— **конопланъ**— посконный.

649. 3. **имѣ́шь**: сокращено, вм. **-шн**. **брауннемъ** — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. **лнцемъ** — **лицемь**.

649. 12. **клени** — **кльци**, отъ **клати**. § 85. Пр. 4.

649. 14. **ѡгнѣ** — жаромъ. **болѣтѣ** — **болѣти**. **алї** — или: народная Ф —**трасавнцею** — **трасавицею**. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. **сѫщаго** — сердечнаго.

649. 19. **сн** — своемь.

649. 22. **къ уади** — между челядью.

649. 25. **сварь** — сваръ. **таꙁаны**, вѣроятно, опискою, вм. **таꙁанье** — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. **нѣкто** — **нѣкть**: о = ъ.

650. 3. **тюжемь брашнх**: мѣстн. падежъ зависитъ отъ глаг. **дѣлатнся**.

650. 7. **тебѣ**, вм. **тебе**: род. п. при дѣйствит. гл. **наказати**, съ отриц. **не**.

650. 16. **пристаѣлнй**, вѣроятно, вм. **пристаѣлай**. Мѣст. над. **нмомь дѣлѣ** зависитъ отъ гл. **пристаѣлнтн**, сложеннаго съ предл. **при-**.

650. 18. **снвєчь**, вм. **снньць**, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, чернаго человѣка вообще, также дьявола.— **сраꙁинннмъ** — **сраꙁнннмъ** — сарацининъ.

650. 19. **желць** — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. **могл**: дѣеприч. или причаст. краткое отъ **моцн**.

650. 27. 28. **ѡ а҃деньѵ** — **о а҃деньѵ**.

650. 31. **нынх**: прич. отъ **кыпѣти**.

650. 32. **перѣ** — персти, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. **ѵнсма** — **ѵьстнх**: ь = и.

651. 4. 5. **ѡбрашьсѧ**, вм. **ѡбрашьсѧ** — обернувшись назадъ. — **ꙁѣмь**, — **въꙁѣмъ** — взявъ.

651. 23. **оутѣшнть**: сокращенно, вм. **-тн**. — **є҃дннна**. **цатѣ**: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. **прнатн** — **прнмтн**.

651. 26. **с прнкѵпомо** — **съ прнкѵпомъ** о = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анаданъ оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. **s** — **ѕѣло**.

652. 5. **рнл**: дѣепр. или прич. въ кратк. Ф. отъ **рекѫ**.

652. 10. 11. **мн годѣ бѫдѣ** – будетъ мнѣ угодно.

652. 12. **пришлешь**: сокращено, вм **-шн**.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

652. 20. ѡ̀рлица — орлица. истрѣбникъ — охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клѣтєкѵ — клѣтькѵ — клѣтку.

652. 27. и҃звисть — известь, известку.

652. 28. доспѣль — доспѣли: ь = и.

652. 35 поѧ́хъ — поѧ́хъ.

653. 1. кабити — пріучать.

653. 6. рєка, тоже, что рка. См. 652. 5.

653. 7. всякаѧ (вм. всякоѧ) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отѣщати.

653. 9. мѣ̂ — мѣсто.

653. 11. ко̂ — которое.

653. 17. слєте — слеть, шлетъ: є = ь.

653. 26. на пр҃тѣ — на престолѣ.

653. 27. къ свитѵ: свиты (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Библ. 1499 г.

654. 4. ѵ҃рлкѵ — виду, образу.

654. 5. подобилѧ́ — подобныѧ.

654. 6. прєлажившємѵ — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡ̀рлица — орьлица: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. вѣ҃: преход. вр. въ полной Ф.

654. 14. въспї — возопилъ.

654. 20. въ҃здатї — подать вверхъ.

654. 23. не до нѧ̂ вїна — не наша вина.

654. 26. керемидѵ: керемида, вм. керамида, отъ гр. *κεραμίς*, род. пад. *κεραμίδος* женск. р. — кѧ̂ — калъ — глину. — не джи — не дъжи — не дѫжи, не дюжи, не сильны. (ъ = ѫ).

654. 29. прѵть — прутъ.

654. 32. ци потворы дѣ́ши — такъ-то ты дѣлаешь чудеса?

654. 33. бе҃з лѣта — бе҃з года, безъ нужды (не описку ли, вм. бе҃з лѣпа?)

654. 36. ѵ҃здѣлъ: отъ ѵ҃здѣти — возложить.

655. 1. белоѣ́ — бѣлоѣ́; или описку: дебелоѣ́?

655. 2. ѡ̀дїнинѣ́мъ: въ полной Ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставымъ о дворѣ.

655. 10. вервно — врьвьно — бревно.

655. 17. дѣ́ши — говоришь.

655. 21. ѡ̀дѣна — одина, єдина.

655. 22. уєрилѧ́ — урьилъ.

655. 24. 25. ѣ҃. вжа — двѣ веревки. (вже). — к долѣ́ — въ длину. — къ тѣнѣ́ — тоньше.

655. 26. тїѵнѡ́: тиѵнъ, иначе тиѵнъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. къ тѣнѣ́. См. 655. 25.

656. 2. всы—въсоѵ: отъ въсоѵти (въсока) — всыпать.

656. 3. вже — веревка.

656. 4. послы — посли — пошли. — согибаю̂ — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. палѡ́минкъ — богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненія Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѣ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѣли — дѣлѣ, 656. 23. восхотѣ — восхотѣ, 656. 25. ѡбитованиюю̀ — обитованию, 657. 22. линнѣ̂ — лѣнивого, 658. 1. 6. многѣ — многи, 658. 9. мелѵи — мельче. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. ини — иѣнѣ. 658. 17. добри — добрѣ, 663. 28. паки — паки (вм. пакы), и мн. др.

Встрѣчается ж. 658. 26. мажа.

657. 3. блаѵни — благой, святой.

658. 10. не тоскѡ̂ — не порываясь: тоскъ (тъскъ) — отъ тѣснѧтися.

658. 14. к метоухни — къ метохии (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе҃ вожа — безъ вождя.

658. 18. бе҃ ѧ̀зыка — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми бгъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. **30 къ къ**. какъ и въ другихъ мѣстахъ.

659. 8. **по ѣскомъ** — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. **до петалы** — до Мармары.

659. 12. **келикѣ ѵ҃ракліи**—**келикіи ѵ҃ракліи**—Эрекли.

659. 14. **морскѣ**—**морскіи** (вм. **-кыи**).

659. 16. **до калиполи**—до Галлиполя.

659. 18. **до а҃бида**—до Абидоса, Дарданеллъ.

659. 21. **до недида**—до Тенедоса.

659. 26. **на келицѣ морѣ**—на Архипелагѣ.

659. 29. **троа҃да**—Кумъ-Калеси.

659. 32. **до мителиніи**—Метелина.

660. 2. **мителиньскѣи**—Метелинскій.

660. 3. **до хіа**—Хіоса.

660. 5. **ражіется**: **-ца** вм. **-ся**. **мистига**—мастика (гр. μαστίχη — смола мастиковаго дерева, σχῖνος)

660. 6. **ѿ а҃хіи**— отъ Хіоса.

660. 15. **декіи**—Дикій.

660. 22. **препрѣла** — **прѣпрѣли** (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. **ҳовѣтца**: **-ца** вм. **-ся**.

660. 28. **єфесь**—Ефесъ.

661. 1. **многѣ** — **многи**.

661. 2. 3. **ѿтъ самого**—отъ Самоса острова.—**до карьи**—до Никоріи.

661. 4. **ѿ карьи ѻ҃строва**: пропущено: **до Патмоса к҃ерсты**.

661. 8. **калиніно҃**: въ другихъ спискахъ: **косъ**.

661. 10. **тило҃**—Телосъ, Пископія.

661. 11. **сирою҃**—сѣрою.

661. 13. **кытнилѣ**. **кытнилти, кытати: тати**—бить.

661. 14. **харкіи**—Халки.

661. 17. **родо҃**—Родосъ.

661. 20. **до сама**—до Самса.

661. 22. **до макріи** — Накрина.

661. 24. **темьянъ** — ѳиміамъ. **гонъфетъ**—въ другихъ сп. **готфинъ**.

66. 26. **до мирѣ** — до Миръ.

661. 31. **ѻ҃ха** — ольха.

661. 33. **стѵрика**. Слич. гр. *στύραξ, στύρακος*—росной ладанъ.

662. 13. 14. **до хелидоніа**— до Хелидонія. **до кипра**—до Кипра.

662. 16. **поупъ** (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. **Нѣ́сть**—**ѣсть**.

662. 18. **мокохна**, сл. 663. 17. **мокохьнъ**, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (языч. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. **просторомъ**—**просторьнъ**.

662. 25. 26. 27. **комара**: гр. *καμάρα* —сводъ, комната со сводомъ.—**мѵ҃сіею҃** — мусіею, мозаикою. — **грамота** — надпись. — **паю҃** — падню҃.

663. 1. **черстѣ** — твердъ. — **дивродный** (?): самородный?

663. 10. **пригоди**: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. **скотѣ**—**сноти**.

664. 11. **косновѣ**: въ другихъ сп. **сосновѣ**. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово **лукавъ**. § 45. Примѣч.

664. 13. **болоѵ҃**—**болонъ**. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. **ѣсть**—устье.

664. 22. **скимажи**: въ другихъ сп. **ксимажи, коснмажи**. Слич. гр. ξύλον (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: ξυλαλόη (алоэ дерево), и т. п.

664. 23. **трѿ҃с**—тростникъ.

664. 28. **ҳовѣтца**: **-ца** вм. **-ся**.—**ҳѵ҃клома**—**ҳлкломъ**.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — **двою** — **двоѣдыи**. — **ѿ**

рекѣ — ѿ рѣки (вм. рѣкы). — но ѯходу вм. къ въѯходу—къ восходу. См. вар.

665. 5. и҃ѡа҃нна пр҃тчи—пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голѹбо҃—голѹбемь. голѹбѣ - голѹбии. род. п. ед. ч., вм голѹбиа.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есми тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лѹтшаго—лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и повелѣста ми оба иконоѵъ и ключарь.

666. 24. оудѣсѧ҃ вм. оудосѧ҃ или оудесѧ҃—нашелъ, засталъ.

666. 27. нс ндлѧ҃ — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*,— родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣчиое—греческое. § 67.

666. 33. кожлѧ҃ — возжглися.— фрѧскиѧ҃—«рѧжскія.— фрагъ — Френгъ—Франкъ.

XXX. ИЗЪ МАТИЦЫ ЗЛАТОЙ.

(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)

(Сиѧ҃ книга и҃менѹ҃ѥтсѧ женихѹ҃ и матица ѯлаа҃).

1. *О природѣ.*

Ко҃ѧма болїе ѥ҆сть слѹ҃ныи҃ кр҃оугъ ѯемнаго кр҃оуга. толи҃н болїе ѥ҆сть ѯемныи҃ *) кр҃оугъ лѹнна҃го **) кроуга. гл҃ть бо и҃ тн и҃же ѡ҆строзоу҃мѣю. тои҃ добрѣ и҃ѯъвыкли соуть. стадїи҃ и҃ мнлть кр҃га ѯемна҃. к҃. темъ и҃ плть т҃ѣ. и҃ тн двѣ. а҆ премѣренїе ѥ҆ѧ҃ болѣ. н҃. темъ. потомѹже ѡ҆бр҃ѣтлѣ кр҃гъ лоунныи҃ стадеи҃ ѥ҆го и҃мы болѣ к҃і. темъ. а҆ премѣренїа болѣ. д҃і. ***) тьмъ слѹ҃ныи҃ премѣренїи҃ мнлть болѣ стадни҃. т҃. темъ. намъ же оу҃бо ѯр҃ѧщемъ ѩко ѥ҆дного локте премѣренїе ѥ҆го. но ѡ҆бачѥ писанїе добрѣ права рече не свѣтлнникѹ оу҃малшю но нашемѹ ѯракоу҃. и҃сходѧщю къ высотѣ. ѩко и҃ѡа҃ дамаскынъ и҃сповѣда намъ .ѯ҃. плнитъ. ѥ҆же поѧ҃сѣ а҆ѣрьстнн҃. и на первѣи҃ планнти ѯвѣздѣ а҆рернсь. на .в҃. планите ѯвѣзда҃ ѥрынсь. на .г҃. планите ѯевесъ. на .д҃. планте слн҃ца. на .ѥ҃. планите ѯвѣзда҃ а҆фродитъ. ѥ҆же ѥ҃ дньница. ѡ҆вогдаже дньюѭ прехоудть. ѡ҆вогда҃ и҃ в ноцн ѯадѧцн *) бываѣть. на .ѕ҃. планнтѣ ѯвѣзда҃ кронъ на .ѯ҃. планнтѣ лоуна. елнин **) бо ѥ҆катнѣю ѯовѧть лѹноу. и҃ творлть ю҃ на лвовѣ колесницн ѥ҆ѯѧщи. и҃ ѯмнѣве въ неи҃ мѣѫщюще. Но насъ не тако бж҃твное҃ писанїе оу҃чнть. ѩкоже и҃ ѥ҆лени иже гл҃ть. но планнтѡ҃ тѣмъ ѯастоупающе ѩснъство ѯрака. и҃ сконча҃ѥтьсѧ ѯракъ нашь къ въѯо҃ухоу градыи҃ ***). или оу҃бо да ѡ҆пытаи҃ гл҃авшихъ вѣроу. и҃ въѯнди на гороу высокоу҃ возрн҃ на рàвеньство по҃лѧ. и҃ ка҃ко ти сѧ оу҃ѯрлть пасо҃маѧ҃ стада не а҃кн ли мра҃вїе҃. и҃ мъшн҃ца соуще. Или оу҃бо въѯнди҃ на го҃роу ѡ҆ высо-

*) *Въ рук.* ѯемныхъ. **) *Въ рук.* лѹноумаго. ***) *Въ рук.* к҃и҃.

*) *Чит.* ѯаходящи. **) *и написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* градыи.

кыхъ хо́лмъ. ѝ позри́ съ него по мо́рю да кацѣ ти сѧ мнѧть корабли плава́ющиѩ по морю. не хощешь ли вьсѧкого голоу́бѣ мнѧтсѧ зракоу твоемоу. въ немже́ мно́жества соущиѧ́ бываю́ть ѝ превелнкаѧ тагости. кацѣ ли. ти оу́бо соу̀ велицѣ ѝ о҃стровѣ морьстѣи. вни҃ хже гра҃ ѝ села бесщисмене бываю́ть. не ѥ҃коли нѣуьто уерно видѣнїе плава́ющѣ творишн. ѝ е҃ гдѣ горы высокыѧ ѝ глѹбокыми дебрьми прерѣзаны. зрацимъ же намъ а҃кы гладѣкы ѝ кроуваты мни҃ бѹдоуща. но а҃ко же оу҃бо рѣхомъ. конуа́ѣть оу҃бо зракъ пи҃зоромъ по въздоухоу гра҃дыи҃. Зрацѣмъ оу҃бо намъ къ безмѣрнѣи҃ о҃ноѩ высотѣ. како оу҃бо възможемъ велнуество свѣтлнникоу оувѣдѣти. Но ако҃ реуе гь҃ да боудоуть знаменїа҃ на дн҃и. на годы ѝ на лѣта. знаменїа҃ бываю́ть свѣтильнникома тѣма боурьнаѧ́ ѝ оу҃тншенїа. въ дожевнаѧ́ *) оу҃жьнаѧ́ ѝ сѣверна́ възѣѧ́нїа. нли протѧ́ныѧ́ налогы боурмн. ега́ оу҃бо а҃внтсѧ о҃баполы **) слн҃ца блещащиисѧ знаменїе подобно слн҃цю. на въстоцѣ нли на западѣ. — Тога́ оу҃бо дождь многъ ѝ рамень вѣтръ знаменоу́ѣть. е҃гда ли съ е҃дноѧ́ страны сѣверныѧ́ а҃внтсѧ знаменїе то. то сѣверъ вѣтръ знаменоу́ѣть боудоущь. Е҃гда ли съ ***) оу҃жныѧ страны а҃внтсѧ. то оу҃гоу знамензе́ѣть вѣ҃тн.

Се же ѝзѣщаѧ́ гь҃ гда҃ рекъ. е҃гда драхъло боудѣть а҃кн загорѣвъсѧ нб҃о. тоу́мъ же знаменоу́ѣть. е҃гда бо о҃ мегаенаго коскврѣнїа ѝ ѝ земла къскоурнгь ѝ уермостїю о҃мрауа́ѣть слу-

*) *Въ рук.* въ дожевнаѧ́. **) *Въ рук.* о҃баполы. ***) съ *въ рук. нѣтъ.*

ныѧ лоуча *). тогда ѝ сл҃це бѹдѣть видѣти а҃кн кро҃вако у҃вѣкомъ: —

Тогда ѝмоуть а҃вленїе тога́ знаменнемъ тѣ҃. на тѣхъ мѣстѣ҃. на нн҃же безъ вины мокрота многа въшедшина. коскврѣнїемъ **) мьглы ѝ подъѣ҃нїемъ вѣтра. Но е҃гда а҃кн власы простира́ѣть сл҃нца. нлн погорѣю́ть о҃блацѣ. тога́ вѣтрено ѝ студено знаменоу́ѣть. а҃ще ли лоуча своѧ́ пригнбаѧ́ к себѣ а҃вить сльнца. нлн поуернѣвъшн о҃блакъ о҃держимо. е҃гда наунѣть въсходнти нлн заходнти. то҃ уерно боудѣть ѝ мутно. а҃ще ли захода бѹдѣть унсто. нлн а҃кн загорѣвса боудѣть. тъ оу҃тншенїе ѝ а҃снъство знаменоу́ѣть: — Такоже оу҃бо ѝ луна тако҃ многа разлнуно створнть знаменїа҃. въ .г҃. бо дн҃ь е҃гда боудѣть унста ѝ тонка то долгоую́ тнхость: — А҃ще ли тонка боудѣть но не унста но а҃кн о҃гньна. тъ вѣтръ рамень знаменоу́ѣть. а҃ще ли о҃бѣма рогама равно са а҃вла́ѣть мц҃ь. а҃ще ли северныи҃ рогъ унстѣи҃ боудѣть. то оу҃гыбаю́ща западныи҃ вѣтры назнаменоу́ѣть. но е҃га́ поуернѣ́ѣть лоуна полна боудоущи свѣта. дожевна быва́ѣть. е҃гда же боудѣть тако о҃баполы. быва́ѣть же то въздоо҃у҃. е҃гда а҃кн вѣнець са вькроужнть о҃ лзны. то моутьна знамензе́ѣть бываю́щи. ега́ ли поуернѣвши о҃бращѣтся то продо҃женъ моуть ѝ тажекъ а҃вла́ѣть: —

Тако оу҃бо знаменїа҃ прѣбла҃гыи҃ всемощныи҃ гь҃ повелѣ сл҃нцю ѝ лоунѣ творнти. да преплава́ють сѹотрящѣ велнкыѧ ты морьскыѧ поуѹнны. да

*) *Въ рук. кажется поправлено* изъ лоуча. **) *Въ рук.* коскорѣнїемъ.

и ратаи и делници и гребоуи оутвердятся добрѣ : —

Си бо знамениа велика мати и велико строениѣ ѡ творца бга. да теми знаменїи иже быти кредомъ внезапоу. мы же слышахомъ некыа поустошникы глоуща ако ѵлѣщи въ звѣзды ражаются. да того ради бываѣть ѡво росо *) ѡво бѣло. инъ же ѵермень. дроугыи ѵерни. сѣ оубо прелесть ѡ неверны елинъ приниде. и ещѣ възрастъ его телесныи сказываютъ ны льстаще. ѡ болѣзнѣ же и ѡ сиртехъ ѵлѣкускы инати са кедоуще по звѣзномъ теченїю. и ещѣ и ѡ доблестѣ мужества. и ѡ жїзнѣ и ѡ богатьствѣ — — рекоша. таѵе и ѡ властодержии рекоша. прельщающе невѣроную уадь : — Нам же оубо подобаѣть ѡбланити тѣхъ — —

Въ .д. и оубо дн бѣ сътвори свѣтилникы ти адама не бѣ и ещѣ на земли. то уїѣ оубо роженїѣ толь множество звѣздъ прознаменаша. ѡбанун и пакы бжтвеным ѡнѣмъ аврамомъ. иже ѡблиун халдѣа. инаціаса звѣзоуѣть. ѡроженнии ѡ смрти ѡсоуженаго и приведенаго прѣ ѡнь. ѡбьлиуни же ѡ пророчьстви и ѡ бѣлости ѵлѣути. или оубо кьсї ефшпьлане въ ѣдноу ли звѣзоу ражаются. поне соуть злѣ поуеръненѣ аки демонъ: —

О богатьствѣ же и власти цр и кнзи и крли. поне коего **) жо сиъ ѡую власть предержить. то тии вси ли въ ѣдниюю звѣздоу ***) родишя.

Но авѣ се оубо ѣсть иже закона истиниаго не имѣють къ боу. и праковѣрыа вѣры не сѫ исправлѣ. то ти оуподобившеся нетопыремъ поустошїю. и лъжами съставиша: —

Ѣсть оубо птица именѣ алконость *) имеѣть же гнѣзо си на брезѣ песка въскрай мора. и ти износить инца своа врема же ѵадомъ ѣа въ зимныи годъ бываѣть но ѣгда поуи врема излѣсти ѵадомъ ѣа. и възимаюци инца своа носити на сере мора и пущаѣть а въ глъбиноу. тогда оубо море многими боурами ко брегу приражаѣтьса. но ѣгда сносить алконость **) инца на ѣдно мсто и насадет на ни верхъ мора. инцамъ его въ глоубинѣ соущимъ. и море не поколѣблимо боудеть за .ѯ. днев. донелѣ алкомостова ѵада ***) излоупать въ глъбинѣ. ѵвшедше познаю родителя своа : —

Ѡ рыбѣ. Ѣсть оубо рыба юже възываютъ многоножица. ѣстьство же и нравъ ѣа ѣ. къ какомоу оубо камени придеть морьскомоу то такова и авить. къ зеленому зелена. къ бѣломоу бѣла и къ инакъ инака да то ради не ѡютникше рыбы иныа и къ челюсти ѣа въпадоуть инаціе ю камень соущь понеже оубо плоти ѣа пременяюцьса : —

Ѡ птицѣ. Ѣсть оубо инаа птица нарицаема желъгоула ѣсть оубо птица та здорава сущи ѣгда оубо нарадить инца. то въ ине птиць инца своа износить гнѣза. сама же своемоу гнѣзоу не хранитель ѣсть.

*) Вѣроятно вм. рвсо. **) Въ рук. дважды. ***) Въ рук звѣзоу.

*) Въ рук. антоностъ. **) Въ рук. алконотъ ***) Въ рук. ѵадо

но инымъ птицамъ ѡброды своя предаѣ. за несытость урека своего· не имаѣтъ присно потроудитися оу гнѣзда своего. но злокозненомъ гасомъ зовущи призываѣтъ подрѫжіе свое— : —

Ѡ рыбѣ. Есть оубо инаа рыба зовемаа мюрона. неуиста є дѣйствомъ и зѣло скверна: — —

Есть оубо ина птица въ келиѣ индеи. нарицаемаа фюниксъ. ѡ неи же давыдъ прркъ в .уа. фаамѣ рѣ. правѣникъ якко и фюникъсъ процѣте. то та оубо птица ѡдиногнѣзница є. неимѣаѣтъ ни подроужіа своего ни чада. но сама токмо въ своемъ гнѣздѣ пребываѣ. пищоу же творить сн летающе въ кедры ливана. и тамо оубо летающи исполняѣтъ крилѣ свои аромааты. и тако всегда бговонна есть. но ега состарѣется. възлетитъ на высотѫ и възнимаѣтъ ѡгнь небнаго. и тако съходящи зажигаѣ гнѣздо своѣ. и тоу и сама съгараѣтъ. но и пакы въ пепелѣ гнѣзда своѣ ѡпать нарождаѣтьсѧ первеи *) бываѣтъ птица. то же и потомъ. той нравъ. то естьство имаѣтъ: —

Есть оубо птица именуема харадръ. якже и въ которомъ законѣ пишеть. птицы тѣ всь бѣлъ есть. и ѡтнюдь же не имы на собѣ пестроты. имоутрьнаа его слѣпымъ ѡчи цѣлить. и аще кто в болѣзнь въпадеть якко ѡ харадра есть разоумѣти. ли живъ боудеть или умрть. да аще емоу боудеть оумрти. ѡвратить лице своѣ харадръ. аще ли боудеть емоу живоу быти. тѫ харадръ веселитьсѧ възлетить на аеръ противоу сльнцоу. и тоу престоящии ѵлѣци мнать. якко харадръ вза изю болящаго и распрашн по аерѣ: —

Есть оубо ина *) птица ѡ неи же двѣ послушествоваше реки. ѡбновитсѧ якко ѡрла оуность твоа. орелъ оубо егда състарѣется. ѡтмгуаютсѧ **) ѡчи емоу и ѡслѣпнѣ. ѡберѣт же истоуникъ воды чистъ. и възлетить высоко на възоухъ. слнуный. и мракотоу ѡчию своею. и снидеть долокъ. и погроужится къ ѡнъ ***) истоуницн трикраты: —

Доуга оубо слнцезарнаа доуга. акн изъ оустъ некы сопльи. привлаунть водоу въспарениемъ теплоты. и водотоуныа жилы посоушаѣть и мокротоу. ѡблакомъ въ деи претвараѣть доугоу же сію въ знамениѣ положи. и пакы възнмати ен въдное изліѣ повелѣваѣть. да не пакы семоу знамениѭ не соущоу. и наводнѣше ѡблацѣ потопать подънебесныа. да тѣмь ****) знаменнемь безбоазни ѡ потопа ѵлѣуьскомоу родоу повелѣваѣ быти: — Рѣ бо самь гь. се знамениѣ. боудеть межи мною и вами и племенемъ твоимъ по тебѣ: —

Си же оубо доуга повелѣннемь бжиимъ съпираѣть водѫ морьскоую акы к мехъ.

2. *О величаніи.*

(Отрывокъ изъ статьи: пооученіе нѣкоего ѵлка вѣрна къ духовномѫ братоу. и ѡселѣ наатокъ мдрости. и всѣмъ притуамъ книжны).

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* гмъ **) *Въ р.* отагтаѣтся. ***) *Чит.* къ емоу. ****) *Въ р.* тѣ.

Да аще боудемъ дроуже мои вѣрныи разъгнѣвали ѡц̃а. и портыи крт̃ыи *) искалавше. ты же рци како искалаѫ̃ся. и азъ же ти ѿвѣщаю. ѿгнахомъ ѿ себе мт̃рь. а маѳехоу прихомъ. Єи же има величание. маѳешины же дѣти гордость. непокорение. прекословиѣ хоула клеветы зломыслие. вражда пиѣньство. игры непристоиныя. иже въ ни всака злоба дѣется да аще хощеши дроуже мт̃ре ся лишить. а маѳехоу любити и дѣти еи. то с теми маѳешиць. ѡбращеши собѣ ѡц̃а. гордаго дияволa вазацаго вѡ̀ тмѣ кромѣшнеи и в̀ огнь негаснимомъ **). — —

3. *Изъ слова Св. Ѳеодосія Печерскаго о трапарях.*

(Слово писано стым ѳеѡ̀сниѣмъ иноухомъ).

И се вѣдоуще брат ѡзѣнеи траѳезѣ двѣ матвѣ соу. ѡдина в̀ поунице а дроугаа в конци ѡбѣда оуставлена самѣмъ гмь. потомъ аплы. таже стыи ѡц̃ь. оуставлена же есть коутьа в похвалоу стмъ крт̃ити в ут̀ь а не во ѡставление грѣхомъ. ни кацѣмъ бо приношениѣмъ ѡц̃ають грѣсн. токмо тѣломъ хвымъ и кровию. оуставлено же за упокои коутьюѡ крестити оуспшимъ. ѡбѣда же и оужины за упокои крестити не оуставлено. воды же не повелено пристаавлати коутьи. ни кацѣ класти на коутью. въ ѡлтарь же не достоито инуто же нести снѣдно ни питиа. но токмо просквр̀ и темьнѣ и свѣтую. иже на слоужбоу есть. трепаре же не молвити ушама к пнр̀ѵ. лише три поставивше ѡбѣ. славится хс бг̃ъ нашь. и сѣсти пити лѣпо есть и утно ега же конуается ѡбѣ. прославится дц̃а мр̃ии. третьее ѡсподарю. а лише не велимъ. али кто смыслъ имать. да попытаи како рекла стаа бц̃а къ стмоу василию. тако емоу реуе. аще хощеши ма застоупницю имѣти къ всѣ бѣдѣ твоеи послоушаи ма ѡкерзнися питиа всакого. и не матвоуи пиаи. — — и много ѡ томъ молвить во ѡуѣсы оуказѣ. но оумнымъ се доволѣеть оуказание. а несмысленымъ. аще бы имъ ѡкрылъ всѣ книгъ оуказъ. ни тоу была разоумѣли ни вѣры али. да аще писанию вѣры не имете. да своимъ дѣломъ вѣроу имете *). иже бо кто много пѣть съ трепари како ти наунеть положити на колѣноу. а на нога своа не мога ѡнти. а дроугыи калаѣтся в калоу блюа. хоуе ся пересѣсти. къ роугании къ посмѣсѣ давъ себе всѣмъ людемъ, а хранителя дша своѣ аггла гна ѡгнавъ ѡ себе. где соуть мнози трепари пристоени къ ушама. да быша избавлени нхъ ѡ бѣды тоа бѣсящихся волею своею. бѣсны стражеть неволею, и добоудеть вѣуныа жызни. а пианыи волею стражеть доботь вѣуныа **) моукы прише бо ереи к бѣсномоу створить матвоу проженеть бѣса. а на пианымъ аще бы всеа земла сошлася попове и матвоу бы сотворили. ни тѣмъ мо-

*) *Чит.* порты крт̃аныи, *какъ въ другомъ мѣстѣ этого слова.* **) *Въ р.* и во гневѣ гаснимомъ.

*) *Въ р.* имѣ. **) *Въ р* вѣуны

ум прогнати пианьства самоволнаго бѣса. — —

—

1-я статья, объ устройствѣ міра и о животныхъ, заимствованная изъ Византійскихъ источниковъ, знакомитъ насъ съ понятіями нашихъ предковъ о природѣ (Слич. въ Румянц. Сбр. XV в. и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида, въ XVI в).

Нѣкоторые изъ Сборниковъ древнерусской письменности предлагаютъ намъ цѣлый рядъ энциклопедическихъ свѣдѣній о природѣ, заимствованныхъ изъ тѣхъ же источниковъ. Таковъ напр. Синодальн. Сборникъ XVI в. (извѣстный подъ именемъ *Странника*, потому что содержитъ въ себѣ, между прочимъ, Хожденіе Паломника Даніила; № 951). Такъ въ этомъ Сборникѣ, съ л. 295, помѣщены статьи: Премудрꙋ геѡргіи писма — — ѡ широтѣ и ѡ долготѣ — — ѡ стадіѣ и поприщех — — ѡ зⷣмѣ ѡустроеніи — — ѡ планіи — — ѡ громѣ сказаніе — — ѡ трⷭ кꙋзѣ ѡ слнцꙋ. и лунѣ, и зⷣмѣ — — ѡ слнцы затменіи — — ѡ луны затменіи — — ѡ двою надесѧ зⷪдѣ, и т. п. А также статьи *о двѣнадцати камнях*, *о мѣсяцах*, вошедшія еще въ Изборн. Святосл. 1073 г.; статья о звѣряхъ, птицахъ, рыбахъ и проч. Отъ л. 276: Галиноко ихъ ипократе, ми ѡ д. хъ. вещеи сѣстави ѡ ѡгня ѡ къзⷣхъ. ѡ земла. ѡ во. — — Съ л. 357: Ѡ нравѣ, и кꙋрастѣ. и ѡбразѣ улвꙋкы. Изъ этой статьи, содержащей въ себѣ физіогномику, для примѣра предлагается слѣдующій отрывокъ: «Урѣмныѧ же люди. жестосердни. и молухлнкий. и гнѣвлнви. и немилостини. и завидлнки. подобно кепрю иже зрѣ в землю. сребролюбиви же и скупи. и люди оумрѣщкалаю молух. зли срⷣцы всими и исмилостикий дѣло стрецися и во всако мѣстѣ. и никако ѡпло-шися, ни дружися ,с ними. ни досажи, ѥлъ. ни ѥмꙋ дикий ѹѣ, ни ѥмли оу пѣ. ни давати ко ни ѥлати не ѡхоти. и сростѧ кꙋди и ѡпрѣсно слово и дѣло и житьѣ. и праꙋ ѣ ктры не ѥми. Ѥсть люднѣ ѥпий тѣло ꙋтꙋ врꙋды имѣю красны. урѣмны темнѣ; съ ѡпрѣтѣ сни людіе ѡзꙋмнй веліи и зⷭндлнкы. и зⷭеглнвы слокесы. лицемѣрнѧ же и метлчи тѣи сакъ. и слакохотлнки и скупи. и сребролюбнки ѥлехъ (и нѣть?) сй люди зⷭонлнкіе. а скѣ са съдружлть велии держѧ дружбꙋ крѣпко, аще хто и норовѣ. но не со всякни же са дружѧ. но с тѣкы же зⷭоѣ, ѡселе сꙋ ѡкри а кнутрь колри. ѡвѣтъ же оу пѣ их конець ѡзꙋкы не дꙋмаѧ всако ѡзкитна ѥсполнь. и не моци ѥго переговорити.»

За тѣмъ слѣдуетъ рядъ статей о человѣческихъ примѣтахъ, по лбу, по глазамъ, бровямъ и проч.

Въ послѣдствіи энциклопедическія свѣдѣнія были въ древней Руси дополняемы и изъ Западныхъ источниковъ. Слич. напр. изъ *Великой и Предивной Науки Раймунди Лулія* (Raymundus Lullus), по рукоп. XVII. «Нѣо теченіемъ своимъ ѥсть вина къремени, по течѣнію ꙋ кругѣхъ нѣ ѧ ѥлатаемы годы. а нѣпалуе по течѣнію сѣнцъ и лзвы, аще и пробуных планѣтамъ. и самомꙋ перводвижимому нѣѣ къремя течѣнію пологлется астрологами. лꙋна теченіе свое совершлѣ 28 дня і 6 хасѣ. ѧородита въ 19 мѣсецѣ и 7 хасѣ ермисъ въ 4 цы и 17 хасѣхъ. и 56 минꙋтѣ солнце 24 хасѣхъ кругъ свой ѡходи· аррисъ въ 686 дий. спрѣчь во едꙋ годъ и въ 364 дни. зевѣ въ к. лѣ и 3151 дсхъ. Нѣо перводвижимое по преданію посно жидовних въ 6000 лѣ сне ѥсть ѡнꙋчѣна къремени нѣнаго течѣнія по согласнѣ нѣешнихъ астролого по преданію ꙋ древнѣй ѳлософѣ перводвижимое нѣо течѣніе свое совершѣ къ 15000 лѣтъ; Нѣо полоѧеніе нѣлѣтъ кꙋглое хѣсти ѥго по клѣнію, нѣнюю, десную и шꙋю примѣтлю астрологове зⷭѣдами; Нѣо цѣлое нѣѣ круго

10. сицево̀ е̑сть и̑ же положе́ніе ѐдина́го по̀ вторы́мъ. кѫ́ргъ 1 е̑сть нб҃о перкодви́жимое. кѫ́ргъ 2 нб҃о звѣ́здно. кргъ 3 планита кр҃о. кргъ 4 планита зевесъ. кргъ 5 планѝта а̑ррисъ. кргъ 6 планита со̀нце. кргъ 7 планита афродита. кр҃ъ 8 планита ермисъ. кргъ 9 планѝта лѹна. нб҃о емъпирѝское е̑же е̑сть вс҃ѣ вы́ше. не полагаетса к҃ унсах҃ нижнѣ́йшимъ ѹ҃частію и̑ е̑сть е̑стествѣ о̀ пр҃ѣ́дніи̑ и̑ разѹмо́мъ нашимъ къ концѹ̀ неподви́жимое ѹ҃частію. и̑же по верхно́й ѹ҃асти своеи̑ и̑мать кр҃ѣ́глое, но четыре҆ѹго́лное по нѣцѣка́нію и̑ны́хъ бг҃ословъ ѹ҃частію и̑же сѝ и̑ дѣ́йствъ тамо быва́емыхъ не вѣдѣмъ.»

684. 11. мъѹ́ющіе: отъ мъѹ́тати, т. е. мечтать, въ смыслѣ: изображать (?).

685. 7. велицѣ — о̑строкѣ: ѣ вм. и, какъ и далѣе.

685. 8. бесцнсмене: безъ ѹнсмене: отъ ѹнсма — число.

685. 37. мегленъ—мглѣнъ: отъ мгла.

687. 6. Ученіе астрологовъ о вліяніи звѣздъ на рожденіе человѣка и на судьбу его.

688. 5. а̑лконостъ: птица ἀλκυών, alcedo или halcedo (зимородокъ). Въ Син. Сборн. XVI в. (№ 951): «алкѡн птица е̑сть морьскаа̑» л. 288.

688. 24. многоножица: насѣкомое *многоногъ* (Julus). У Исидора Севильскаго: «multipes vermis terrenus. ex multitudine pedum vocatus.» Liber etym. Кн. 12, гл. 4. См. прим. къ слѣд. статьѣ.

688. 34. желъгоула: зегзица или зозуля—кукушка.

689. 7. мюрена: мурена (muraena).

689. 28. харадръ: χαραδριός — родъ турухтана.

690. 8. Суевѣрное преданіе объ орлѣ слич. въ лексик. Памвы Берынды въ XVII в.).

691. 5. Отъ маѣхи прилаг. маѣшинъ, съ перемѣною х҃ на ш, и существ. маѣшинѣ — дитя мачехи. Здѣсь ѣ измѣнено на ц, по мѣстному произношенію.

691. 9. непри̑ма̑нинъ: отъ непри̑язнь — чортъ.

691. 17. Съ этимъ словомъ слични подобныя по содержанію въ Злат. Цѣпи (XIV в.).

691. 32. оужина: женск. р. вм. позднѣйшаго *ужинъ*.

692. 8. а̑ли: народная Ф.

692. 15. оукази —наставленіе, правило.

XXXI. ИЗЪ РУМЯНЦОВСКАГО СБОРНИКА.

(*Въ Румянц. Муз. № 358.*)

1. ѡ҃ широтѣ. и ѡ҃ дѡ҃готѣ земли.

Земли растоа̑нїе е҃ ѡ҃ востока. да̑ и до запада. сладнѐ .к҃. темъ ѡ҃ севѣра же до полоѹ́дни̑а̑ .к҃. тѣ̀ и по̀ тмы̀. двоицею̀ бо е҃ долгота широка. нежели широты̀ в стадни̑ и в поприщѣ̀. Стадне имѣ́ть саженни̑ .р҃. поприщѣ̀ саженїи̑ .ѕ҃. со̀ и̑ .и҃. и е̑сть ѹ҃бо ѐдино поприще стади́н .ѕ҃. и по̀ сни̑ оу҃бо мы ѡ҃ землемѣрець прида́хѡ҃. Земла̑ ноѣ́лланискы глаѣ́тьса. хлка. погрѣ́ѵескы̀. ги́. пожндокскы̀. адамань. адама нарнюю́ть ѡ҃ земно̀ ѵстроѣ́нїи̑.

Земноѣ ѵстроѣ́нїѣ̀. ни̑ ѵетверогола е҃. ни̑ троѣ́ѵгола. ни̑ плкы̀ ѡ҃кргла. и оустроѣна е҃ ка̑нцевѣ́нны̀ оустроѣнїе́мъ. которы̀ ѡ҃разѡ҃ нма̑ ка̑нце. въ кышнѐ бокѹ жолъю́ глѣмзю. нзовнѣюдѹ нма̑. белкѹ и урѣ́пкѹ. жолъ же стои̑ посредѣ. сицеми, ѡ҃ земли разѹмѣн. земла е̑сть жолъ ка̑нца посредн. нб҃оже въздоу̑ белка. урѣ́пка ка̑нцо̀ ако̀ ѡ҃кръ-

жаѣ̀ ѵрѣпка к҃нцю̀ вноутрѣнѣшноѥ̀. сице ѡ҃кроужаѣть зємлю н҃бо. и въ҃оухъ. и зємлꙗ же є̀сть посрѣди. и є̀лико ѡ҃стонь. зємли н҃бо виднмоѥ̀ нами толико ѡ҃стонь по҃ зємлею̀ их҃ .д. рн҃ странъ. гл҃ю же востo҃. и зап҃. сѣвєра же ѝ полудньꙗ̀. всюдѣ̀ о҃кроу҃жаѣма є̀сть зємлꙗ н҃бомъ. и горѣ и долоу҃ и ѡ҃ четырь҃ странъ и҃мже ѡ҃бразомъ ѡкроу҃жаѣмо посрѣ҃нѣѥ̀ к҃нцю̀. и ѡ҃ ѵрѣпкѣ его. Сице и зємлꙗ ѡ҃кроужаѣмѣ н҃бомъ и стонь҃ насрѣди н҃божѥ ѡ҃бращаѣть҃ и ходи҃ по҃нею непрѣстанно, и на҃ нею̀ ꙗко виднмо. зємлꙗ висѣ҃ на въ҃оусѣ. посрѣди нѣ҃ныꙗ пракостн. не прикасаѣ҃ нигдѣ нѣ҃номѣ тѣлоу҃, но ѡ҃всюдѣ ѡ҃ нѣ҃съ неприкосновенїи҃а. є̀лико и҃ ѡ҃стонть н҃бо. тако и по҃ зємлею̀ ѡ҃ всѣ҃ странъ. зємлꙗ҃ не достонть ни на чемь҃ иноу҃ на въ҃оусѣ висѣ҃. некоторїи҃ же гл҃ать. ꙗко на .з҃. сто҃по҃ стонь҃ зємлꙗ, є҃ ѐ҃ нѣ҃ исгнилꙗ. аще бы на .з҃. ни сто҃пѣхь зѣ҃ла стомлꙗ бы, то где столпы быша въдрѣжени были. — —

2. ѡ҃ громно҃ оустроєнїи ѡ҃ мо҃нїи.

Громокѣ҃ и молнїꙗ бываю҃ сице. оумновшисѧ вѣтро҃ горѣ. и ѡ҃комъ оубо семо идѫщю инамоу҃ инамо. инъ оубо вѣтръ инoу҃ды. инъ ѡ҃блакъ носи҃. инъ дрѫгыи ѡблакъ. и ꙗко сращють҃ и сотворъше сраженїѥ. дроу҃ со дрѫгѡ҃. грохо҃ испоущаю҃ со ѡгнѣ҃ нмь҃ ѡ҃разо҃. кренъ соразнть҃ со железо҃ грохо҃ испущаю҃ со ѡгнѣ҃. тако и ѡ҃блацн дрѫ҃ со дрѫгѡ҃ сражаѣмн. грохо҃ испоущаютъ ѡгнь. грохѡ҃тъ оубо є҃ гро҃мъ. огнь же є҃ молньꙗ сего ра҃ не дроугонци бываю҃ громокѣ. и молнїа. но тоѥ̀ю є҃гда ѡблацн бываю҃ тогда и громове бываю҃. бываѣть҃ гро҃ оубо перво҃ѥ̀. а молнїи же послѣ. мы первоѥ̀ видѣ҃ молнїю. послѣ же слышѣ҃ гро҃. и тако є҃ зане зрѣнїѥ ѵлокуьское скорѣншн є҃. абнѐ не коснитѣлне зрѣ, ѥго҃ хощеть҃ зрѣть не косни҃. Сего ра҃ и молнїа скоро зрѣть слышанїѥ же косно оувствоуѣть. и косни҃ слышати громьнн грохѡ҃. и слышѣ҃ ѥго. послѣ же молнїꙗ. Сѐ зрѣ да виднш и҃ на сѣкоущи҃ дрова. да аще ѡ҃ далѐ҃ насъ є҃ сѣкѫще. и сѣчно оубо виднмъ оударяющее дрѣво. грохотъ҃ не абье҃ слышимъ. но мимошедшю҃ неколико ѵасѣ҃ тогда грохо҃ слышѣ҃. Тѣмъ҃ ѡ҃разо҃ и молнїа оубо не косне видѣ҃. громъ виднмъ послѐ. но тыа молнїа ѡ҃ сраженїа ѡблако҃ бываю҃ и є҃ не крежена никого҃ не вредѧщи. аще ли паки сражаютъ ѡблако҃ъ. Аще слѣчитъ ѡ҃пхдѐ҃ часть некаа ѡгнена. ѡгнѧ *) нѣ҃ного. и синзшѐ҃ соѣдинитъ҃ со ѡблачною҃ молнїею҃ тогда она молнїа низхо҃нть на зємлю. и ѵто ѡ҃браще҃ ѵлѣкъ ли нли ско҃. или древо. то попаляѣть.

3. ѡ҃ денницахъ.

Виднмыѧ и к зємли падаѣмыѧ звезды҃. гл҃ють ѵлѣци ꙗко звезы҃ соуть падаю҃. и нѣи҃ же гл҃ють. ꙗко мытарства соу҃ лѣкавьꙗ. но нѣ҃ звезы соуть. нѣ҃ мытарьства но ѡ҃ломленїа соу҃ ѡ҃гненаа. ѡ҃ нѣкаго҃ огня. и падаю҃ низѫ. и єликонїи҃ (:) сходѣ҃ низоу҃ растапляюсѧ паки на возо҃усѣ. сего ра҃ ниже на зємли видѣ҃ кто когда пашашесѧ ѡ҃ нихъ. но всегда на возоудоухъ **) сливаю҃ть҃ и разсыпаютсѧ. и гл҃ются дньнн҃ звезы҃ же никогда же

*) *Чит* отъ огня

**) *Чит* возъоухъ.

падаютъ тоую на второе пришествїе хво тогда бо звѣзды спадꙋ побѣне. и мытарьстве и дсѣ, тогда пондоу во ѡгнь вечный. но ако рехо ѿ небеснаго крꙋга соу преломленїа пмановина є и истинна соу се:

4. ѡ главны знаменнихъ снце ѡказано.

Създа бѣ удака то нꙋто сотвори без лѣпоты. но на требованїе ꙋто и на лѣпотꙋ. две оубо ѡуи имѣти но зрак свѣтло сотворн лице. смотрн ако и слухъ имае требованїе. тако и носъ имае оуханїе на погребꙋ. срестнѣ. и въздвижено удакꙋ бо телесныа слоугы. и вса естественыа места. вса прнм есть. поне рꙋкою бжїею созданъ .и разꙋмнꙋноу дшею воспрїа. паче иныа сотвори, а и ѡ се слоко є ѡ участи. и ѡ сставе телесны. и є оубо удакоу на главе. г швы. ако повѣдаю на оуглы составителны женскаа глава имъ ѡдн шовъ крꙋгѡ ѡбхода главоу. по семꙋ бо могꙋть и въ гробѣ познавати по разꙋменїю. коемоу мꙋжескаа или женскаа гла. аще оубо дрꙋгоцн по рекоу ѡбраще мꙋжескоую главоу. ако спроста не има ни ѡдниѡ же шва в себѣ мозгоу и не имае в собѣ прно крокавы жилъ. да темн и стюдено є и теплотоу паче любн. а не стюдено. к немꙋ оумꙋ место мнѣ. соутъ и коренн трїе. ѿ коего же ѡуью к мозгн градоу келнкн. ѣдниъ серенїн. сею конець ходн до пригдавницы, и г. тьнмнетн(?) є в сѣ входн оу мозгъ. и к мозрема приходнть, доклаваетъ же до темнлн. акн к лицю є же зовомое оухо. кнездоу видимое всѣми. есть вноутрьоудꙋ и дрꙋгое акн трꙋбица соуще. въмъ акн в соу всякъ гла звоуунын прнходнть. к мозгоу не имае прохода. то тѣ приходн ко оустнѣ нлалоцѣ(?). ѿтоудꙋ протаннть жнла к мозгоу. и то абье кодн гла. тоу зво и оу разоумнаа и державнаа снла бесплотныа дша. ако црь на высоцѣ прѣдѣ сѣдан слышима. и разоумѣе скоро є ѡунма видѣно боутъ. восходацнма жнламн к немꙋ; разоуваетъ и разоумева. коегожо свщества. на оуспѣ боутъ.. и разꙋмно, прнема к нашѣ соуществѣ. ако и бжественыи апаъ пакѣ рѣ. пою дхмъ. пою и оумо. дхъ дшю сказа. — —

5. *О составѣ человѣческаго тѣла.*

Грнгорїн рѣ ѿ колн участїи ада созданъ. нка рѣ. ѿ н. участен созданъ бы ада. Срце ѿ камени. тѣло ѿ перстн. костн ѿ блакъ. жнлы ѿ мглы. кро ѿ уермно моря. тѣплота ѿ ѡгня. ѡуи ѿ слнца. дхъ ѿ стго дха.— —

6. ѡ мѣтьанско воѣвѡ.

Бы в мѣтьанскои земли. коекода грѣскы вѣры хртьанн. нмане дракꙋла латынскы. кзыкѡ. а нашн дьаволъ. рѣскы толнко злѡмро ако житье его по нмени є. ѿ тюркѡ цра прншла некога к немꙋ поклнсарїе посѡ. ега внншла ї поклонншла емꙋ по своемꙋ ѡбыкаю. скон *) гла не снима шапѡ. ѡн же воспроси в нн ꙋто ра таково оуунинсте велнкомꙋ гдрю прндосте. н велнкꙋ срамотꙋ оуунинсте. ѡнн ѡвеща такѡ ѡбыкан земли нашеа гдрн держа. ѡнъ гла нмъ хощю н а вашѡ закона потвѣрнти до

*) *Чит.* съ сконъ

крѣ*) стонте. и повелѣ своимъ гвоздьемъ железномъ вздѣ и колпаку й къ главамъ ихъ прибивати. и ѡпусти и рѣ шедши скажите гдрю вашому. ѡ. идыкъ ѡ вѣ тв сраморъ трупъ а мы не идыкохѡ. да не посылаетъ к нѣ своего ѡбыла і ко ныи земли и ко й-гдрему кои не хотать имѣти : —

ѡ послѣ ты разъярився црь ѡ тѡ и пондѣ вонскѡ нарадулоу со многѡгыим силами. ѡчѣ собравъ вся елико имахѹ оу сека воиска. и здарѝ на ни ноцьюю. и множство изби турковъ. и не въземоуте противъ многы людеи. малыим люми битися. и коузкратися кои с имъ с бою того. и нѣ своѝ пресматрити сѣ каковы у кѡ раны. оу кѡ рани спередѹ. то тѣмъ утъ и жалованиѣ подаваше. и витаземъ его кунаше. а кои созади раненъ тѡ на кѡ повелѣ сажати. то беглець смеръ. да коли пондѣ на турки. гла воиску своему. кто хоще смрть помыслити. то не ходи со мною ѡстани зде. црь же слыша то и пондѣ про со многымъ срамѡ. и не возмѡ на нь понти.

Црь турскыи посла к немѹ поклансаа. да ему дань дасть. дракула же поути велми поклансара. и показа ему всѣ свое имѣние. и рѣ ему азъ не токмо хощю дань дати црю. но ксемъ своимъ воиско. и со всею казною хощю к немѹ на слоужбѹ ити. и ты возвѣсти црю ка пондѹ к немѹ утобы по своеи земли не велѣлъ мнѣ и людемъ моимъ ни коего зла учинити свои людемъ и нѣ хощю скоро по тобѣ понти. црь же слыша ѡ посла своѣ. уто дракула хощѣ ко мнѣ понти слоути. бѣ ко ра бы томъ. бѣ ко ратоуи тогы со костоными црьми и страими. и посла скоро по градѡ и по всеи земли своеи. да коуды дракула пондѣ. и никто бы ему зла не учинии. но и утъ емоу возавали. ѡнъ же пондѣ како .ѣ. днеи по земли турскон. и внезапоу верноуся и нѣ плении грады и села и мнѡ мноство плени. и нѣсѣуе ѡзы на колье посажа. а ныи сожигаше. и до младенцѡ ссѣцихъ млеко не ѡстави. и всю ту землю поусту учини и мнѡ хрѣтанъ ко свою землю пленены возкрати. и мнѡ корысти добы. приставокъ тѣ поутнѣ рекъ ѡпусти. повѣстите црю како видесте. сколко могъ стоко ему послоужилъ. бѹть ему слоужба моа ему оугѡдна и ецю ему послужю. црь же нуто ему зла учини срамѡ побежень. — —

ѡ оугорскѡ короля при к немѹ матиѣша поклансѧ. ла рѡмъ не ма уѣкъ. и повеле ему сести с собою на ѡбѣдѣ средѣ трупїа. и пре нимъ лежаше колъ зла весь велнкъ. добелъ и кысо. и коспроси проклансара. повеж ли уто ра оучинии азъ сїи ко тако. поклансѧ же велми збоа и гла. гдрю миитми тако. некои велнкон уакъ пре тобою согрѣши. и хощѣ **) поучестнюю семѹ смрть учинити паче ныи. дракула же рѣ право рекъ е ты е велнкѡ гдра. кралескыи поклансарь тобѣ учиненъ сїи колъ. ѡн же ѡвѣщавъ рѣ. аще гдрю достоино смрти дѣлъ боудѹ. твори е хощѣ. пракѣденъ есн соуа. не ты ни

*) да крѣпле? *т. е. крѣпче.*

**) *Чит.* хо, ещи.

вунин сѣрть но а̀ самъ. дракула же
роꙁмна̀ и рѣ̀. аще бы ми ты не такo
w̑вѣщіа̀ констинив бы бы є̀ на сѣ̑
колѣ. и поутнкъ є̀го келми и ẁдар-
нкъ w̑поустн гла̀. ты во правдѣ ходн.
на поклн̀царство. а нгоу̀н да не дѣ̑з-
неть. но прькіе вмин бѣдеть. ка
свелнкы̑ гдр̑н говорнти. Некогда̀же ẁбѣ-
дованіе дракула по̀ трупьѣ̀ мр̑твы̑
улькъ. и на кольѣ̀ всаженныа̀ множе-
ство ẁколо трупѣꙁе є̀го. и послы
w̑колѣ прнхожахѫ к немѫ. и тѫ̀
ѣдахѫ хлѣбъ. и пословахѫ. ẁнъ̀ средѣ
и̑ сѣдаше. слоугы̀ є̀го прѐ нимъ сто-
а̀ше и смра̀ ẁнw̑ не могын терпѣти.
ꙁатнсноу̀ нw̑ ста и головѫ на сторонѫ
склонн. дракула же воспроси є̀го уто
ра̀ тако унннши ẁспорю смра̀ сего
не могѫ терпѣти. дракула же тоу̀ по-
велелъ є̀ на ко̀ посадити. и рѣ̀ там
тн є̀ высоко. нно смра̀ тебѣ не дондѣ̀.

Є̀дноюѫ̀ пѫсти веленїе по своєн
ꙁемлн. гла̀. да кто старъ. и у̑н не-
доужѣ̀. нли вреденъ. слѣпъ нли хр̑ѣ
всякы̑ недѫгомъ. ẁдерꙗ и̑. да вси тн
прн̀ть ко мнѣ. и да сотворю̀ ва̀ всѣ̀
бес печалн. и собраша̀ к немѫ вси
недѫгн̑н. бещнсла нщн̑. удю̀ w̑ него
велнкоѝ мр̑тн. wнъ̀ вунин велнкѫ хра-
мнну. и собра и̑ тоу̑. и повелѣ и̑
дати мр̑тн. и пити довоно. wни̑ ѣдо-
ша и̑ возкеселнша. дракула̀ прншо̀
к ни̑ гла̀ уто єщо вы требѫете w̑
мене w̑вѣщаша̀ и рѣкоша вси. вѣдае
гдр̑ю бъ да твоє̀ велнчество, какъ та
бъ враꙁоумн̑ wнъ̀ гла̀ нмъ хощете
ли к̑ васъ сотворю бес печалн на
сѣ̑ свѣте. и̑ нчуим же нѫжени бѫдѣ-
те. wни̑ уканше w̑ нѐ велнко нѣуто.
и гла̀ вси хоще̑ гдр̑ю. wнъ̀ повеле

хра̀ ꙁаперѣти и̑ сожже нхъ ẁгнемъ.
и гла̀ вожw̑ *) своимъ да несте уто
сотворн̑. пръвоѐ да не стѫжаю̀ люмъ.
и никто̑ бѫ̑ть нищь в моєн ꙁемлн.
но вси бр̑атн. второѐ свободнхъ и̑
да никто̑ w̑ нн̑ постражѐ. на сѣ̑ свѣ̑
w̑ нищеты. и̑ w̑ недѫга.

Єдиною̀ придоша к немѫ w̑ угор-
скїа ꙁемь два̀ латнннна мнниха мр̑тн
ра̑. wнъ̀ повелае нхъ розкѣсти розно.
и прнꙁва єдниw̑ к себѣ. и показа
ємѫ вокрѫ̀ двора мнw̑ мнw̑ство бе-
цнсленоѐ на кольи люн. и на косѣ̑.
и воспроси є̀го дракоу̀ добро ли то̀
ѧꙁъ тако творю. мннхъ̑ гла̀ ємѫ нн
гдр̑ю зло̀ унннш. без мр̑тн кажнншь.
по̀ баѣть гдр̑ю мр̑тву̀ быти а тѣ̑ и̑ на
колѣ̑ мѫ̑цн сѫть. и прнꙁвава **) же и
другого мнн̑. и вопроси є̀го тако̀. wни̑
w̑вѣщавъ рѣ̀. ты гдр̑ю w̑ ба̀ постак
ленъ є̀сн лнхо творацн казнити. а
добро творацн жаловати. а сн лнхо
творнли. и нн***) по своѝ дѣлw̑ ко-
спрнмли. w̑ ѧе прнꙁвахъ первw̑ мнн̑.
и гла̀ є̀моу да поуто ты нꙁ манк-
стыра. и нсвоєн кѣн ходишь по ве-
лнкы̑ гдр̑ѣмъ не ꙁна̀ нчуто̑, а нн̑ѣ
самъ є̀ гла̀лъ ѧко тѣ̑ мнцн сѫть. и
а̑ хощю и тебѣ̀ мѫ̑нка соткорн̑ сн-
рѣ̀ вуннити. и повелѣ̀ его на ко̀
посади̑ а другомѫ повѣлелъ дати .н.
дукатъ ꙁла̀. ты є̀ разоумѣнъ улькъ. и
повелелъ є̀го с поу̑тью w̑поустити на
возѣ̑. до угорскы̑ ꙁемлѧ. — —

Оу̑унинша мастери є̀мѫ боу̑кн же-
леꙁныа. и въсыпа в ни̑ ꙁлато. и поло̑
нхъ в рѣкѫ. а мастерw̑ ты посеуе. да
никто̑ уѣсть содѣланнw̑ нмъ. сей

*) *Чит.* вогромъ **) *Чит.* призва
***) *Чит* нно, *или:* и они.

тѣзоименитый дїавѡ. Некога же по
ндѣ краи угорскый нараку конско. ѡже
понде протнвъ ємѹ. и срѣтоша и оу-
дарнша ѡбои. и ухватнша дракѹлоу
жнвѹ. ѡ свои жанъ по крамолѣ. и
приведенъ бы ко кралю и повелѣлъ
є кмѣноутн в темницю. к вышегорѡ
на дунаю выше боудима .д. мн .вї.
лѣ. а на мѹтьанскон земли посади
нно воєводѹ: — ко *) сѣдаше в тем-
ницн. и не ѡста своєго злаго ѡбычая.
но мышн лѡвя. и птнцн покупля на
торгѹ. и тако казнаше и. ѡкѣ на
ко сажаше. а нны главы ѡсѣкаше. а
с ынон перьє ѡцрпа пѹцаше. и на-
ѹнся в темницн шитн и тем кор-
маше: —

Єга же краль мятнв. ѥведе є нс
темницн и привѣ єго на боудно. и
дасть. ємѹ домъ в пѣцни протнвъ
боудима. и єцю в корола не бы. и
слоуѹн некоємѹ злодѣю прнбєуи на
є дко. и сохранитнся ємѹ тоу. гонм-
цнїи же є нандоша. дракоула взє
меуь свон. и нскоуи нс полаты. и
ѡсѣуе глвѹ пристав держащѡ злѡ-
дѣа. и злодѣа испѹстн. проуїи же
бѣжаша. и пришєшн къ кралю и по-
вѣда ємѹ быкшоє. краи же посла к
немѹ и копроси а уто ра тако со-
твори єсн ѡ же тако ѡкѣцца зло нн-
коє вѹнни. но ѡ самъ себа ѹбнлъ.
находа разбоннчуескы на дѡ велнкѡ
гдра. ацне бы пришо ко мне тотъ
кобнревъ. и азъ бы ко своє домѹ
нашо бы тѡ злодѣа и єго выда. нли
простн єго ѡ смертн краль наука дн-
кнтн со всѣмн срцю єго: —

Оумршю же томѹ воєводѣ на
мѹтьанъскон земли. и краи посла к
немѹ в тѣнницю да ацне восхощеть
быти на мѹтьанскон земли коє-
водою. ако и прѣкіє да тоа латы-
скѹю вѣрѹ прнметь. ацє не восхо-
щеть. то в темнн умрть. дракѹла
же возлюбн плуе възлюбн времен-
ная. бесконенѡ ѡпзде православна.
и ѡстѹпн истнны. ѡставнвъ свѣта.
и прна тмѹ. оувы не возможе тем-
нпуныя тягости понести. и оуготовн
на безаконное мѹніє бєконеуное.
ѡставнти православнѹю вѣрѹ хртьан-
скѹю греуескоую и прна латынскоую
прелесть, краль не токмо дасть ємѹ
не тоою воєкостко на мѹтьанскон
земли. но и сестрѹ свою роною
дасть за него в женѹ. и ѡ нем ро
.в. сна пожнвъ ако .і. лѣ и тако
сконуася во прельсти: —

Конецъ єго сице жнвацю ємѹ в
мѹтьанскон земли и придоша на зем-
лю тѹ тоурковѣ. и нашя племн ѡнъ
оударисе на нн. и побегоша тѹрцн.
дракоулнно конско без мати сетахѹ.
дракѹла же возгна на горѹ ѡ радости
да внднт како секоу тѹркѡ. ѡторгъ-
ше ѡ конска єго мнацє ако тѹрки
и оударн є єднн копьємъ. ѡнъ вн-
дѣ ако ѡ свои убнваємъ. и тѹ оубн
скон оубнніць .є. улкь. єго многн
копьамн нзкодоша. и тако оубъ-
єнъ бы: —

Краль кзе сестрѹ свою со с сно-
мы єа во угорскѹю землю на боудн.
єдн при кралеке сне жнветь. а дроуи
оу ворѡнскѡ бнскупа бы. и при на
умре. а трети старншнн мнханъ тѣтъ
на боудн вндехѡ ѡ цра тоурскѡ при-
бежа ко кралю. — —

*) *Чит.* ако.

Стефа́нъ же моло́вскый. и с кралевы коли посади на моутьа́нскон зе́мли. некоего́ воево́ды кла́да воево́скаго сна. бы́ тон воево́да кла́. ѡ мла́ ногѡ бы́ сщенни́къ нѡ. игумє́ в манастырн. да ростри́тсѧ. и сѣ на воево́ство на мутьа́нскон зе́мли, и́ женилъсѧ. и́ мало повы́. и стефа́нъ его оубн́. и женоу є́ ѡна́. и нн́ѣ на мѣ́анскон зе́мли воево́ствуе́ть.

Первыя пять статей, любопытныя по свѣдѣніямъ нашихъ предковъ о природѣ, заимствованы изъ различныхъ византійскихъ источниковъ; слич. изъ Матицы Златой (XV в.) и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида (въ XVI в.); слич. также 5 ю статью съ помѣщенною въ Изборн. Святосл. 1073 г. (275. 6).

2-ю статью слич. съ слѣд. мѣстомъ въ энциклопедіи Исидора Севильскаго (первой половины VII в.), извѣстной подъ именемъ: Liber etymologiarum (по изд. 1483 г.): «fulgur et fulmen ictus coelestis jaculi. a ferendo dicti. Fulgere enim ferire est ac percutere. Fulmina autem collisa nubila faciunt. Nam omnium rerum collisio ignem creat. ut in lapidibus cernimus vel attritu lotarum» и т. п. Кн. 13, гл. 9: de fulminibus.

695. 10. 696. 1. Замѣчательно, что языкъ еллинскій отличается отъ греческаго. Въ Синод. Сборникѣ XVI в. (№ 951): «**зе́мл҃а по є́лино́ гла́тса хлѣ́м.**»

696. 7. **жолъ́ть** — желтокъ.

697. 33. **кренъ** — кремень.

698. 26. **пздаємы́**: причаст. страд. отъ средн. залога. § 179. Пр. 1.

698. 32. **єликонін**: испорчено.

700. 25. *Мутьянскою* землею называлась у насъ въ старину Молдавія. Это названіе могло перейти къ нам отъ Волоховъ, которые именуютъ Молдаванъ *Мунтянами*. *Дракула* лицо историческое. Онъ былъ побочный сынъ Волошскаго воеводы Мильцы; по смерти этого послѣдняго, убилъ его наслѣдника, самъ сдѣлался воеводою и управлялъ Валахіею въ первой половинѣ XV вѣка. Самое имя его, *Дракула* (по русски *дьяволъ* 700. 27), вполнѣ согласовалось съ жестокимъ его характеромъ и звѣрскими поступками, составляющими содержаніе всей этой сказки. Что она сложена была вскорѣ по смерти Дракулы, свидѣтельствуетъ самый конецъ ея (706. 36. 37. 707. 9.), котораго, впрочемъ, въ другихъ спискахъ этой сказки не встрѣчается. Не только имя Дракулы, но и самая повѣсть о немъ могла быть извѣстна дьяку Ѳедору Курицыну, котораго Иванъ Васильевичъ въ 1482 г. посылалъ къ Венгерскому королю Матѳю.

Правописаніе этого памятника отличается нѣкоторыми признаками южнославянскими, каковы напр. **пръвоє́** (704. 3.) **ѵ҃лѣкъ** (704. 32). Иностранныя слова: **дѣкатъ** (704. 32.), **мила** (705. 8), указываютъ на западное вліяніе. Впрочемъ сочинитель былъ изъ православныхъ, что явствуетъ изъ негодованья, съ которымъ онъ говоритъ о принятіи Дракулою Латинской вѣры (706. 10—16).

700. 30. **поклисарі́є** — послы, какъ и объяснено здѣсь глосс ю.

701. 18. **спородъ**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, особенно послѣ шипящихъ, вм. **є** употреблено **о**, вѣроятно по русскому произношенью; на пр. **є́цо, держащѡ, бывшоє́, мшѡ** и проч.

701. 20. **внтазе́мъ** — рыцаремъ.

702. 24. **матнѣшь** вм. **матнисъ**, какъ въ польскомъ.

703. 21. **донти**: съ предлог. **до**, требуетъ род. падежа безъ предлога.

703. 22. **пѣсти** — послалъ. Слич. въ Синайск. Патер. (въ XII в.).

703. 39. **хлѣше**: позднѣйшая, искаженная ѣ. вм. **хлѣхъ**.

704. 16. уннишь кажишь (т. е. казнишь): съ позднѣйш. ь вм. и.

704. 23. творнли,. воспрнали: прич. вм. прошедш. описательнаго.

705. 20. пѣць — Пестъ.

(Смотр. Пыпина Очеркъ Литер. Истор. старин. повѣст. и сказ. Русск. стр. 215 и слѣд.).

XXXII изъ златоструя.

(*По рукоп. 1474 г. въ Библіот. Моск. Дух. Акад.*)

1. Поученіе въ деньнїи. Слово кг.

Съвѣдоуще не просто се избираемъ, нъ попытавше разоумѣемъ. не во безоумьх есть се писано. Велико зло есть еже книгъ не разоумѣти. ѡ нихъ же бы оуспѣхъ пріимати. ѡ тѣхъ же невидѣнїемь вредъ бываеть. тако во и былїа дроугоѥцн естко цѣлитвьное имоущи. нъ иже а пїеть а не разоумѣа на кыи вредъ есть, то оумираѥ. дроугоѥцн ѡ ѡного, и ѡроужіе могоуще съхранити. аще добрѣ са не оублюдемь. оустроѥше вуниъ. то сами са наносимъ на на. Того же вина томоу есть. имже не блюдемь мы себе хытре. нъ на инно зримъ. и о храмѣ пеуемса, и ти еже есть настрои емоу. тоже творимъ. а ѡ дши не съвѣсѣдоуем. нъ аще коренїе ея виднмъ гнюща. или крокъ. то съпроста еа небрежемь паки аще имамъ коня или скотъ ниъ попеуемса имъ. и еже настрои то строимъ. и домы своимь пеуемса. и приставникы емоу приставлемь. и оуунимь а рекоуще, да не безъ унноу строа нито же. ни тагости възлагаѥ ни на кого же. ни пищи продайте, никомоу же ти многы закоиы имате строа иже о конехъ строите. а ѡ дшахъ не бесѣ дѣете. уто ли о конехъ мню. понеже и ти на потрѣбоу соуть нимъ. нъ съ дроужіи уаци, еже пытаща тъуїю емлють. ни на кыи оуспехъ соуще. нъ тъуїю да са ними красать и глоума. тъ же о тѣхъ многи оустави соуть и строи. тъ же не хоудѣ са о нихъ пекуть, а ѡ своеи дши хоудѣ радаще. тако ти есмь всѣхъ безуестнѣйши. аще ти кто имена кидле, реуеть фе то сще та поболить. а мы сами си именъ накыдающе. не реуїю тъуїю нъ и дѣломъ самы. ти ни толма пекоуще са о дши своеи. емаже ѡ фѣхъ, тоже не мни себе въ толцѣ вредѣ соущеи зле. видите ли кы ти мьглы исплънь то есть. колко ти уади иже о фсѣ са пекоуть. да са кыша не обьмли. да на локтьу быстри боудоуть. ти моратїа *) гладо, да боудоуть скори на бѣжащее. а сами собою ни малы не пекоутьса. ѥко ни питатися и ни скотъ унать. к мероу стоще, а сами въ скотїе ласкосердїе впадающе и боуѧшин его бывающе. бесѣда то есть тоуїю реуешн. Тъ гдѣ скотъ можеть бытн смысленъ. или въздръжаса то хоуда ли то крѣпость есть и смыслъ. ега фесъ **) аауенъ сы гладо. и страждн емъ

*) *Чит.* морать а.

**) *Чит.* песъ.

заѣць. тоже готовы ѭдн не ѣсть. а въ оустѣ дрѣжа обаче жеть гдна, да стыдѣтеся сами себе. наоучите своа чрева. да вы боудоуть така крѣпка, и въздрѣжаеся. то како не бо имате моцн ѡвещати. да скотъ можете наоучити и наказати на все. а сами себе не можете наказати. смыслення соуще по истинѣ. и онѣхъ бо нсказаніе. кашимъ смысломъ бывше. а не соуть рождо тако смысленн были ѭн. аще бо быша рождо смыслени были. то вся быша ино плошь были. нъ вашимъ наказаніемъ быстію. да не зазрите мнѣ. имже вы псѣхъ прытыю. вы же ма поудите ѡтоудоу приклады и приносити. лѣпо же ѡ нѣныхъ. аще бо вы ито реку. то глете они бо велици соуть были. а мы того не можемь творити. да тѣмъ вы не повѣдаю. ничтоже ни прикладаю. аще вы повѣдѣ о павлѣ, то глете. аплъ бо то ѣсть велик, да мы того не можемь. аще вы глю ѡ ѵцѣ крѣпцѣ, то дѣете. то моценъ бѣ и зѣло сдѣнъ. да сего дѣла нн ѵцѣ, ва притыю нъ и звѣри и ѭѣ. тоже такомь звѣри, иже въ ествѣ своемъ того смысла не има. нъ казаніемъ такъ бы. того же не твои смысло. нъ потроужені́ємъ тн прилежаніемъ. не имже ся троудн, нъ имже ся претръже текы. ни своихъ трою помысли. нъ всѣ то заплащи за врагъ. гнѣ тъиюо хранить повелѣніе. и чревоу въгодіа не твори. и надѣеть бо ся послѣ же вельми накръмленъ быти. — —

Кона дивїа и боуна емше ѵцн, пероуща и храплюща. въ толь скорѣи скажоуть оуѵаще. акоже кротѣи изведоу слово. вельми бо на любовь, боудеть и домашнихъ. а дши безъ-ѵнна ходяще и живоущимь. никто же не рауить пооучити ѣа ни вьчинити. нъ и переть и скауеть. и по земли плъзеть акы змїа. то никтоже не можеть ѣа ни съпати. ни попещися ею, ни въцарствити ѣа. ни вьсадити на ню правителя хитра. мною же ха сего ра горѣ ся и долы творити. ѣга бо можеши и псы наоучити въздръжатися ѡ ѭдн. и гнѣвьливъ скотъ оукротити. и безъчиньство и добродѣтельство о птицахъ. да како то не зло, да скотъ ѵцьскъ нравъ поимъ дръжить. а ѵцн скотїа, ѭ зѣли в собѣ имоуть нѣ ны простыа. — —

Єгда кони добри боудоуть и оуни тоуни и быстри. а ты седаи на немь истакль, и крастав и зѣло ли. ты ли оуспѣ ѣа постела мякька и добра. и песьтроты многы имоуще и хитрости. а дша въ платиціи боудеть обита. и нага и скверьна. кын ли оуспѣхъ ѣга коне добрѣ ходить. акы ликоствоуа и оуткорень невѣстьскы. а седаи на нем на страноу висить. или безногоу сыи безроукоу. повѣжь ми аще бы ти конь далъ добръ ѡзрию. а часто та разбивающе. на кыи ти бы оуспѣ былъ даротъ. а ниѣ дшоу имашн часто падаюцоу. то ни хоудѣ о нен поскръбишн. попещемся оубо собою молю вы. — —

2. Изъ слова 116-го. (Иже въ стыхъ ѡца нашего слово ѡ дръзости павла апла. и похвала страданіемъ его за ха).

Порадо оубо братіе бесѣдоуа к вашемоу събранію. на блженаго павла изведоу слово. вельми бо на любовь,

моужа того въжагаюсѧ. и̑ того ра̑ часто о̑бращаѧ къспоминая̀ е̑го. нъ̀ никтоже ва̑ къ послоушанію о̑бленисѧ. а̑ще бо̀ бы рать на ны половецьскаѧ пришла. и̑ всѣ̀ наше поплѣниѧ быша таѹе къводa и̑ претилъ бы и̑ градъ нашь раскопати. и̑ о̑гню предати. и к работоу ны растоупити. таѹе бы внезаа̀поу ѿ цр̑ѣ нашего шть. и̑ сказанъ къ градъ приведенъ былъ. не ксн ли быхомъ и̑скоупилн. и̑ съ женами и съ дѣ̑тми видѣ̀ е̑го. тако и̑ в начало бѣ̀ вѣры нашеѧ̀ мнозн на цр̑кви хр̑оу въ̀роужишасѧ. жидове претаще а̀ е̑ллини говорѧще. воево̀да же нмъ плкелъ бѣ̀, и̑же болѣ късѣхъ пакости дѣ̑ше хр̑ѣ цр̑кви. гонѧ и̑ моуча христїа̀ны сказа же е̑го внезаа̀поу бъ̀ на̀шь їс̑ хс̑, и плѣнника и̑ приведе. не и̑здемъ лѝ ксн ако да видимъ е̑го плѣнника и приведена. ибо̀ и̑ аггли с нб̑се видѧще того сказана веселяа̀хоуса. пораѕоумѣа̀хоу бо̀ колико ума̀къ ѿ оуѕъ дїаволь раз̑рѣшити хоща̀ше. не понеже о̑слѣпша е̑го видѧхоу. нъ̀ понеже разоумѣа̀хоу колнкъ языкъ, хоща̀ше ѿ тьмы неразоумїа привести. и̑ ѿ земла на нб̑о роуководити. сего ра̑ и̑ а̀ѕъ всѣ̀ нн̑ѣ̀ о̑стакль. нъ̀ кь павлоу тщоуса при̑и̑ти. павлова бо̀ любы къ спн̑ю ны поу̑цае̑. — —

—

Какъ текстъ, такъ и самый языкъ этой рукописи, свидѣтельствуютъ, что она переписана была съ древнѣйшаго оригинала. Любопытная вставка о Половецкой рати (713. 4.) относится, вѣроятно, къ XII в. Употребленіе ь вм. ъ, особенно на концѣ словъ, указываетъ на вліяніе сербскаго правописанія. Впрочемъ и писецъ XV в. оставилъ по себѣ замѣтные слѣды подновленія.

709. 9. цѣлитьноѥ̀ — цѣлительное отъ сущ. цѣлитва.

709 13. ѥ̑унимъ — какъ слѣдуетъ

709. 18. настронѝ — устроеніе, утварь.

709. 19. не съвѣсѣдоуем — не разсуждаемъ, не думаемъ.

709. 22.24. пещисѧ, попещисѧ: управляютъ творит. падежомъ.

709. 25. емоу, вм. нмъ.

709. 28. нищи — нищи.

709. 31. не бесѣ̀ дѣ̑те — не бесѣду дѣете: тоже, что не беседуете, не думаете, не заботитесь.

710. 9. и̑мена кидаѥ̀ (вм. кыдаѥ̑ть) — бросаетъ имена, т. е. бранныя.

710. 17. ѹи̑ди — домочадцевъ.

710. 19. моратїа̀ — морать (=моратн) а, т. е. ихъ.

710. 20. на бѣжищеѥ̀ — на бѣганье.

710. 21. ни̑ малы — нисколько.

710. 30. ѥ̑мъ: отъ гл. ѧти, ѥмлѭ, ѧмъ.

711. 5. къздрѣжалуеса — вм. -ѥса.

711. 13. пло̀шь — вѣроятно, отсюда нынѣшнее *сплошь* (?).

711. 16. прытыую (вм. притыую) отъ притъкнѫти (откуда и *притча*), тоже, что прнма̀ю — примѣняю, сравниваю.

711. 25. дѣ̑те — говорите.

711. 27. притыую, какъ глаголъ, сложенный съ предл. *при*, требуетъ мѣстн. падежа.

711. 35. къгодїа̀ — оугодн̑.

712. 3. къуинити (вм. къунинти) — устроить.

712. 6. съпа̀ти — удержать.

712. 8. мѣню: отъ мѣнѫти: ѣ усилено въ ѣ: § 30.

712. 9. до̀лы — долѣ.

712. 15. ско̀тїа, и̑: вм. скотна; ѕълн̑: род. п. ед. ч. отъ ѕъль (злоба).

712. 16. простыня — прощенія, свободы: род. п. женск. р.

712. 17. оуѧ̑и̑ — юни.

712. 22. о̑бѣ̀та — обвита.

712. 25. **оу҃творенъ невѣстьскы**—украшенъ по брачному, по свадебному.

712. 28. **о҃зрнуь** — **озрьуь** (видъ, зракъ).

712. 30 **даротъ** — **дарѣтъ**

712. 38. **порадо** — **порадоу**

713. 6. **претнаѣ** (вм. **претнаѣ**) — грозитъ.

713. 9. **внезаапоу** (вм **вънезапа**): древн. ф., внезапу, внезапно. § 72.

713. 13. **в начало** — въ началѣ (вм. **къ началу**).

713. 25. **хотѧше**: для означенія будущаго, относительно прошедшаго событія. — Онъ разрѣшитъ, выведетъ изъ тьмы неразумія.

XXXIII. ИЗЪ ХРОНОГРАФА 1494 Г.

(*По рук. въ Рум. Муз. № 453.*)

1. Повѣсть ѡ̀ китоврасѣ.

Тогда же у҃бо бы потреба соломонѣ впросн҃ ѡ̀ китоврасѣ ѡ̀соуншѧ҃ и҆ гдѣ живе҃ в пу҃нн да҃нен. и҆ по мудрости своей҃ замысли соломонъ скова҃ у҃же желѣзно. и҆ гривноу желѣзноу написа҃ на нен҃ во и҃мя Б҃не зароученїе. и҆ посла҃ боѧ҃рина лу҃шаго со ѡтроκы. оуказа҃ше вести вино и҆ медъ и҆ роуна ѡ̀кыа҃ с҃ собо҃. к҆зяша. при҆ша҃ к҃ мѣ҃ту є҃. ѡ҃лн г҃. клаа҃зи а҃ его не҃ ту҃. и҆ по у҃казанню соломаню и҆ выліа҃ша. г҃ клаа҃зи и҆ зат҃коша жерла и҆ роуны ѡкуними. и҆ налїа҃ша два клаа҃зя вина. а҃ трет҃ мѣ҃з сами҃ с҃хранншѧ҃ на странѣ вѣдяхѫ бо ѡже приндетъ емѫ кода пи҃ къ кладязе҃. и҆ прнде перехотѣвъ кѡѣ и҆ прнникъ и҆ вн҃ѣ вино. и҆ ѡ̀вѣщякъ ре҃ вся҃ пыа҃ вино не умоудре҃. ако҃ перехотѣк кѡды и҆ ре҃ ты є҃сн вино весельщ҃ срца҃ ѵ҃ако҃. и҆ выпи всѧ трі҃ кладязя и҆ хотѣ поспа҃ мало разнѣже его вино и҆ успе гвердо. ѡ҃н же҃ боѧ҃рнн прїше҃. ѡстегнѫ ѡ шен҃ его у҃же желѣзно и҆ прнвяза и҆ тверо. и҆ ѡ҃ютнкся хоте҃ нзат҃н и҆ ре҃ емѫ боѧ҃рнн҃ъ соломонь. и҃мя г҃не со запрещ҃е҃ на тобѣ. ѡн҃ъ видевъ на собѣ и҃мя г҃не понде кроко: —

Нравѣ҃ его бѣ҃дне та҃въ не ходяше҃ поу҃тѣ҃ кривы҃ но правы҃. и҆ въ нер҃ѣ҃мъ прише҃ше. треблахоу҃ пред҃ нн҃ поу҃. и҆ рушахоу҃ полаты не хо҃ бо крїко. и҆ прїи҃шл ко к҆довицинѣ храмнне. и҆ козопни г҃ацнн молящ҃н҃ китоврасъ к҆довица҃ есмь у҃бога ѡн҃ъ са҃ ѡгнѫ ѡ҃коло у҃гла. не состѫпаса с поу҃. и҆зломи си ребро. и҆ ре҃ мягко слово кѡ҃сть ломн҃. и҆ жестоко слоко гнѣвъ к҆здвизае҃тъ: — Ве҃домъ сквозѣ тор҃гъ и҆ слыша моу҃ рекѫща не҃ ли уревнн҃ на .ѯ҃. лѣ҃. и҆ росмѣ҃яса кнтоврa҃. и҆ виде дроугѫ моу҃ ворожаща и҆ посмѣ҃яса. и҆ виде ска҃боу҃ играющн҃ и҆ восплакаса. — —

Бы҃ же соломо҃ к҆праша҃ китовра҃ поуто са҃ є҃сн ростѣ҃ *) моу҃ прашающа на .ѯ҃. лѣ҃ уревїн҃. и҆ ре҃ китовра҃ виде҃ на не҃ ако не боуде҃ по .ѯ҃. дне҃н жнвъ. И҆ ре҃ соломонъ поуто росмѣ҃яса є҃сн моую҃ ворожащю. и ре҃ китоврa҃ ѡ҃ повеше҃ люде҃ скровена҃. а҃ са҃ не вѣ҃ше крова подъ собою҃ со злат҃ѡ. и҆ ре҃ цр҃ь и҆спытованѣ҃ и҆ и҆спыташа и҆ бы҃ то҃: И҆ ре҃ цр҃ь поуто са҃ є҃сн рос҃плака҃ вн҃екъ

*) *Чит.* осмѣхлъ.

свадѣ ѡнъ рѣ. сѧжалимїсѧ ѥко ѡженивысѧ не бѫдѣ живъ до .а. днїи. и испытаже цр҃ь и бы҃ тако҃:

2. ѠУжиуской цр҃ии.

И бы҃ цр҃ица и҃нская иноплеменница имене҃ малкатьтка. сн прѣе искусн соломона ѕагадка҃. и та бѣ мудра ѕело и принесе ем҃ дары .к. капии ѕла҃ и ѕельм҃ многа вельми. и древеса неиницаа. слышакъже соломонъ пришешю цр҃ию сѣ на полата҃ стекла белого поставн*) хота бо искусн҃ю ѡна видѣ ѭ к҃ водѣ сѣдѧ цр҃ь— —

Сѣ бы҃ ѕага҃ка ѥа к соломоноу. совокоупила бѣ҃ше ѡтро҃. и двѣ҃ма малы. и ѡблеуе а в҃ порты ѥдины. и рѣ҃ цр҃ца цр҃ю. по мѫдро҃ скоен҃ разбери коѥ ѡтро҃ и коѥ двѣ҃ти. цр҃ь по мѫдро҃ скоен҃ покеле просыпа҃ ѡтроць и принесше и просыпаша прѣ нимн. ѡтроцнае науаша бра҃ к҃ прикполы. а двѣ҃ти к҃ рѫкаки. и рс соломонъ се ѡтро҃ а се девицы ѡна҃ ѡ сѣ҃ подмки хитрости ѥ— —

Мѫдреци ем҃ ѕагонѫша хитреце соломони. нма҃ кладазь далѣе гра҃ мдртью скоею оугонните уи можѣ прикес҃ к градъ хитрѣ҃ разѫмѣ҃ше рѣ҃ и реша испекните ѫже ѡгрѫбано. а мы прикдеуе кладазь ка҃ во гра҃: — И пакн ѕагонѫша мѫдреци ем҃ ѧце возрасте҃ нива ножи но҃ уемъ ю ножа҃ можете. ѡкѣцаша и реша и рого҃ ѡсла҃. и реша мѫдреци ем҃ гдѣ оу҃ косла рога. ѡниже реша ѧце нива родн҃ ножї: — Ѕагонѫшаже и ещіе ѧце кгиїется со҃. уи ю моте ѡсолн҃. ѡниже реша позѣ҃ мскы кѕем҃ше темъ посолить. и реша да гдѣ мьска родн҃. ѡниже да гдѣ со҃ кгиїкае — —

3. Соуѥ соломо҃.

Въ дни соломони бы҃ моужь имѣа҃ г҃. сны. ѫмрла҃ мужь ѡ҃ прнзка сны скоа҃ и рѣ҃ и имѣю кровь к҃ ѕеман к҃ томъ мѣ҃ рѣкъ .г҃. стѫды *) стоѧща дроу҃ на дроузе горѣ. а по смрти моен҃ коѕми старен҃ кръмнее. а срѣнїи срѣнее. а исподнее меншен҃. и по оумртвнн ѡна҃ и ѡкрыша и сны ѥго. крокы ѡны҃ прѣ людьми. и бы҃ кръмнее то полно костен҃. и бы҃ оу нн҃ пра и бои҃. и пондоша къ соломонѫ. правосоудьм҃ соломонь. рас҃соу҃ нма҃ ѡ уто злато҃ то старѣншемоу. а и уто с҃ **) ското҃ то срѣнему по разоумѫ костен҃. а ѡ уто виногради с҃ никами и жито҃ то меншемѫ ѡць кашь бы҃ моуль мѫдръ. а розрадилъ бы҃ ѕажика.

—

Для сравненія предлагаются здѣсь сказанія о Китоврасѣ и Ужской царицѣ по другой редакціи въ позднѣйшемъ спискѣ XVII в. (по рукоп. Имп. Публ. Библ. Отд. 17, № 22.)

1. Прѣуа цр҃а соломана ѻ цр҃и Китоврасѣ.

Бы҃ть во нѣ҃ лѣте цр҃ь Соло҃ о л ко грдѣ лукорѣе цр҃тва цр҃ь китоврасъ бывыа же т҃ нмѣа цр҃ь во нн цр҃ствуетъ на людьми и к ночи ѡращашеся ѕверемъ китоврасомъ і растворяетъ ***) на ѕвери а по ростку братъ цр҃ю солом ну и к некоторое время сѣдя црь китовра҃ уто ѫ соломана жена прекраснаа і кражнемъ совѣтомъ рѡарис китоврасово ср҃це хота ѫ себа видѣти соломонову жену і ѫмысли во ѫмѣ своемъ

*) *Это слово пап. новыйш. почерком.*

*) *Описком в.м.* спуды. **) *Написано новым почерком.* ***) *Чит.* царствуетъ.

и сради корабль со многимъ товаромъ и послаша во ерали улѣка своего вохвл и приказа ему доры добры мо улѣче аще ти пригдеши во иерусалимъ и ты укради у соломана жены ево и приведи ея ко мнѣ и рече ему вохвъ то да же ми гдне поѳнру свою цр҃скую и я могу ея украти у соломона китоврасъ же дая ему поѳнру свою цр҃скую и опути его во иерусалимъ гра и вскоре вохвъ то приде по градъ иерусалимъ и нача торговати токи свои продаваа порѳнру цр҃скую по жи среди корабля того ради утобъ ея всякъ виде и нача к нему многа люди ходити товаровъ смотрити и некто улѣкъ увида на коралѣ поѳнру цр҃скую и приде ко рю соломану и гла ему рю соломанѣ приими гость со многими товарами и приведъ на коралѣ поѳнру цр҃кую велми хюну и украшенину драгимъ камѣнемъ и рече цр҃ь соломанъ приведи его с поѳнрою цр҃скую— — *Посль того какъ Китоврасъ женился на похищенной супругѣ Соломона:* И приде соломи во цр҃тво китоврасово яко прохожѣ стр҃арецъ матею зври и приде к садъ где уерпаютъ коду китоврасу рю и кыде дѣка по воду к са со златымъ кѹшомъ и рече соломанъ да же ми дѣца и сего кѹца испити и рече ему дѣка какъ ты старецъ хощеш пити и цр҃ского сего кѹца аще кто увидить и скаже рю и онъ велитъ за то на обѣ казнить соломи рече да же дѣка испити никто у на сего не увидить и дасть ѣ зл то колѣуко злато и она даде ему испити и поде дѣка с водою радуяся. — — Не в которое время то колѣуко соломонова жена а китоврасова цр҃ца и опозна его уто то колѣуко ее обрѹчаное и рече ѣ скажи дѣка кто ти да сне кошо рече дѣка да ми госпожа старецъ захожей она рече не старцъ быть *) но мужъ моемъ цр҃ю соломонъ и скоро розъла многихъ людѣ свои по градъ и повелѣ сыскати — — *Когда Соломонъ былъ схваченъ:* И повѣле цр҃ь китокра соломана скоро повѣсити и соломанъ пре цр҃емъ китоврасо нача плакати и рече братъ еси китокра а бы братъ твои цр҃емъ и цр҃тво взялъ во иерусалимѣ повели ми датъ цр҃скую смертъ кели мена повѣсити утно и вели ту выкѣти питьа и ѣствы много и поди за мною и с царицею са и кели бы всемъ людѣ грѣскимъ на такое мое позорище и кели имъ пити и ясти а мена цр҃а соломона помнии китокра же полѣша цр҃а соломана и сотвори тако и повѣле соломона кести на шибалицу и привѣзи соломона к шибалицѣ и виде соломонъ на шибалицѣ лычную петлю и рече китоврасу брате еси китоврасъ алан у тебя ко цр҃твѣ твоѣ не стало шѣку пошли и кели купитъ красного да жѣтого и свои двѣ пѣли шековы едину красную а другую жѣтую и я к любую петлю книзса китокра же повѣле шѣку купитъ крѣного да жѣтого и скитъ петлю к красно а другую в жѣтомъ и рече ему соломо брате еси китоврасе кели мнѣ поиграа к малы рожекъ пере полѣдним кѣномъ китокра же повѣле ему играти соломону в рожекъ и услыша конско соломоново и нача ворзжатися и какъ привели соломона к шибалицѣ и рекоша соломону немилостивы полаун иди соломонъ на шибалицу и соломо пошо и ступи на первую ступѣ и гла соломонъ китоврасу брате еси китоврасе пово мнѣ еще поиграти к малы рожекъ и цр҃ь соломо заграалъ к рожекъ и в те поры китоврасъ и все конско китоврасобо задумалось и услышало соломоново конско и приде блико соломона цр҃а и укры я к тѣмъ мѣсте и рекоша ему немилостивы мастеры цр҃ю соломане уто мѣшкаешь и соломонъ поде по лѣствице и ясно-

*) *Чит.* быти

ун мѵ вѣхнѣ перекла шибланицы а лесницу
проу обросн н нхуч играти во во малы
рожекъ н борзо прискакч соломоново коп-
ско к нимъ і повѣле соломонъ всѣхъ по
бнѣ они грѧцкие люди побѣжавша а цр҃а
китоврасч и жену цр҃цу поимали и привели
пре цр҃а соломону и рече соломонъ брате
китоврасе ты мнѣ говорилъ *) шибланицу
и двѣ петли шѣковы и хотелъ мена по-
вѣсити не по вине мое но по коемъ злы-
кѣненому серцу и зч то сси сѣмъ впа
в реки мол яко агна к котн вовку и тер-
пи в рукѣ моей и не можешь живъ быти
и повелѣ цр҃ь соломонъ повѣсити и обе-
нхъ китоврасч в крѧную петлю а жену
ево цр҃цу к жѣтую петлю а вохвч нхъ в
лыѵную петлю — —

2. Сказанне о премѣрости цр҃а соломана
и о юско цр҃це і о философѣхъ

— — Малу жь времени минувшу при-
де к немъ некто цр҃ь о югч с философы
своими хотяше цр҃а соломана нскусити и
принесе ему дары многие злато сусаное
и палицы еловы во еди же дни прнѣхч ея
цр҃ь соломонъ к себѣ хотя слышати речи-
нала о нем премудрости цр҃ѣ прнде к со
ломону с философы своими и рече ѣ цр҃ь
соломанъ повѣдь ми цр҃цу которы зверѣ
или скота или птицъ мяса хощешь ясти
да повелю ти донѣти цр҃цѣ рече о телѣ
зверѣ донѣ ми потребу уто нхъч лѣтлютъ
нѣ нѣба и зѣли котаныя крылѣ имютъ
на нѣбо не взирають г ася не имѣють со
ломанъже поразумѣ уто цр҃ч хощетъ осет-
рины ясть тогда соломо повелѣ покаромъ
своимъ осетрины донѣть цр҃цѣ втѣ но-
кѣле порадити молоцы и девицы крамы
остриди і в мужескна ноты облещи и по-
тавн и пре цр҃емъ соломо мъ и рече по-
вѣдѣ ми соломанѣ которы покъ молоцы
а которые дѣцы тогда соломанъ повелѣ

*) *Очистою вм.* готовнлъ (?).

слугамъ своимъ принести орѣхо и пре
ными посыпа и повелѣ нмъ грабити (т. е брать)
и нхуаша молоцы по косимъ хнну орѣхи
грабити и в кѣпчеы *) свои каждуди дѣцы
нхуаша грахнти і в рукавъ сыпа тогда
солом — — разумѣ кое молоцы и кое
дѣцы и всс цр҃це расуди она же ѣнде во
свою землю і подникнсь велнн премудрости
соломоновѣ пришѣши же ѣ во вое цр҃тво
и нхуч мышити с философы своими кого
полѣти к соломану и уто глати и пола
цр҃ця слугу своего рекше пришли солома
исѣсмаго з бѣсным а умного с умным
солома же то разумѣ и пола ѣ вина (съ)
конорохомъ а философа с кингами она
подникнсь премудрости его и привѣ ю соло-
мунъ к себѣ и прнде тогда цр҃ч і вола
ю зч обѣ ошѣше же обѣдв цр҃ь соломанъ
седаше з болары своими и философы цр҃ч
противъ седяху со своими философы и
хотяше нскусити соломана и рече уто
есть уетыре статьи сухо горячѣ мокро
студено нмн же весь мн сотонся овещь
соломанъ сухо весна горяще лѣто мокро
осень студено зимѣ и рече ц҃ця аще со
нгинетъ то уѣ ея посокнтъ дабы не нгинула соломѣ же рече рогомъ конѣкымъ
онч же рече а коли у кома рогъ жнвѣ
соломанъ рсче а коли со гинетъ цр҃ч ре-
че а коли мерткецъ коплуѣтъся усих его
утѣшити дабы не плакѣ соломъ рече нгла-
ное анце дати ему нмъ рече како можетъ
ко нглѣ анце здѣлѣ соломанъ рече а коли
мѣткецъ нлуѣ цр҃ч рече а коли нико **)
поротетъ ножи уѣ ю ножъ соломанъ рече
со всего свѣта собра росу і в томъ сшитъ
рукавицы тѣмъ ю пожити она же рече на-
ко можетъ в росѣ рукавицы зшн соломѣ
же рече а коли кыростаѣ нида ножи— — —

*) *Чит.* карманы

**) *Чит.* нида.

Вымышленныя сказанья или легенды о Соломонѣ вошли въ нашу литературу изъ византійской; встрѣчаются сначала въ Палеяхъ и Хронографахъ, т. е. въ изложеніяхъ священной и гражданской исторіи, потомъ въ различныхъ сборникахъ, какъ отдѣльныя повѣствованія.

Составились эти сказанія, вѣроятно, подъ вліяніемъ средневѣковой еврейской литературы, которая особенно богата вымышленными легендами, основанными на сказаніяхъ Ветхаго Завѣта. Такъ легенда о Южской царицѣ очевидно взята изъ еврейскихъ источниковъ (Смотр. Weil, Biblische Legenden, 1845 г., стр. 225 и слѣд.). Многія отдѣльныя подробности въ нашихъ разсказахъ о Китоврасѣ и Южской царицѣ очень сходны съ поэтическими повѣствованіями о Соломонѣ у Евреевъ (Сличи. Eisenmengers Entdecktes Judenthum, 1711 г. ч. 1, стр. 351 и слѣд., ч. 2, стр. 441 и слѣд.). Изъ этихъ же источниковъ заимствованы главнѣйшія черты въ извѣстный средневѣковой народный романъ подъ названіемъ: *Соломонъ и Маркольфъ* или *Морольфъ*, какъ въ романской, такъ и особенно въ нѣмецкой литературѣ. Отъ людей грамотныхъ поэтическіе разсказы о Соломонѣ перешли въ словесность народную. Такъ у Сербовъ есть объ этомъ премудромъ царѣ нѣсколько сказокъ (въ изданіи Сербск. сказ. Вука Стефанов. Караджича, №№ 41 — 43). Китоврасъ по русской редакціи, изъ Сборн. XVII в., носитъ на себѣ характеръ тоже народной сказки.

Первый изъ приведенныхъ здѣсь разсказовъ, именно о *Китоврасѣ*, т. е. человѣкѣ - оборотнѣ, или чудовищѣ (вѣроятно испорченное греч. *κενταύρος*), совершенно согласенъ въ общихъ чертахъ съ повѣствованіемъ о *Сатирѣ*, въ итальянск. сказкѣ писателя XVI в. Страпаролы (Le tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola: ночь 4, сказк. 1. О принцессѣ, переряженной рыцаремъ). Эта сказка заимствована изъ древняго романа о Мерлинѣ, который разыгрываетъ роль нашего Китовраса. (См. Val. Schmidt, Die Marchen des Straparola. 1817 г. стр. 204 и слѣд. и 335 и слѣд.)

715. 26. **ѡчютивса** — очнувшись.

716. 9—10. Пословица.

717. 19. **коѥ**, вм. *что* или *которые*.

717. 26. **ꙁагонити**, вм. **ꙁагодити**, отъ гл. **гадати**

717. 36. **косла**: съ придыханіемъ *в* вм *осла*.

XXXIV. ПОУЧЕНІЕ СМИРЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ ИГУМЕНОМЪ, ПОПОМЪ И ДІАКОНОМЪ.

(*По изд. съ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ. 1841 г.*)

Да будетъ вамъ, дѣти, разумно, въ кій чинъ позвани есте Богомъ, якоже Апостолъ Павелъ пишетъ: воньже кто позванъ, да въ томъ пребываетъ. Вы же, дѣти, нарекостеся стражи церковніи и пастуси словесныхъ овецъ, за няже Христосъ спасеную кровь свою пролья Будите же, дѣти, истиньніи пастуси, а не яко наимници, млеко снѣдающе, и вну объемлюще, а о овцахъ не пекущеся. И не входяще дверми во дворъ овчій, таковіи не суть пастуси, но татіе суть и

разбойницы. Вы же, дѣти, въ слѣдъ тѣхъ не идите, но уподобитеся истинному пастуху Христу, якоже рече во своемъ Евангелiи: азъ убо есмь пастухъ добрый, и душу свою полагаю за овца, и прочееже. Будите, дѣти, образъ стаду своему по Спасову слову, — якоже рече своимъ Апостоломъ: вы есте свѣтъ міру, вы есте соль земли; да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ человѣкы; видѣвше же человѣци дѣла ваша добрая, и прославятъ Отца вашего, иже есть на небесѣхъ. Сими бо дѣлы подобаетъ прьвое просвѣтитися вамъ: кротостiю, смиренiемъ, такоже сблюдите себе отъ всѣхъ неподобныхъ дѣлъ, ими же міръ сблажняется. Горе бо, рече Спасъ человѣку тому, имьже сблазнъ приходитъ. Вы же, дѣти, оградившеся страхомъ Божiимъ, отрѣшите отъ сердецъ вашихъ всяку душегубную отрасль *), гнѣвъ, ярость, зависть, ненависть, пiаньства, еже есть корень всякому злу, кощюны бесѣды **): всяко бо, рече, слово гнило не исходитъ изъ устъ вашихъ. Рече Спасъ: отъ словесъ своихъ оправдишися, и словесы своими осудишися; вздати, рече, отвѣтъ и о праздѣмъ словѣ. Вы же, дѣти, будите яко маслица плодовита въ дому Божiи, плодяще плоды духовныя, священiе ***). Будите же, дѣти, въ почитанiи книжномъ и въ поученiи день и нощь, яко же Пророкъ рече: въ законѣ Господни поучится день и нощь, и прочее. Вы же людiи святiи, царьское священiе, языкъ святъ; да почиваетъ на васъ Духъ Святый, якоже Василей великый пишетъ Кесарiйскый въ Божественнiй литургiи: святъ бо есть Господь и на святыхъ почивая. Якоже бо, дѣти, имя вашего священьства, такоже бы и дѣла ваша были. Вѣра безъ дѣлъ мертва есть. Вы же, дѣти, облецетеся яко избранiи Божiи въ оружiе свѣта, рекше въ благочестiе. Аще дѣти тако сами исправитеся къ Богу благыми дѣлы; тогда же возможете и дѣти своя духовныя научити. Тѣмь же, дѣти, Бога ради потщитеся, съ всею силою въ страсѣ Божьи жити и упасти себе, такоже и стадо свое и избыть вѣчныя муки; того ради писанiемъ и не писанiемъ, понужаю васъ на дѣло благое, занеже и долженъ есмь всегда поминати и писати душеполезная и спасеная. Тѣмъ же, дѣти, молю и азъ ваше преподобьство, помолитеся убо о моемъ недостоинствѣ и о моей худости, по рекшему: молитеся убо, рече, другъ за друга, яко да изцѣлѣете. Да сподобитъ Богъ всѣхъ насъ избыти сустнаго житiя сего безъ вреда, получити вѣчьное блаженьство и нашего, молитвами Пречистыя Вла-

*) *Въ рук. Волоколамской*: душегубную ярость, зависть и проч.

**) *Въ той же рукоп.* кощуны и срамныя бесѣды.

***) *Въ той же рукоп.* священный.

дычица наша Богородица. Прочееже прославимъ безначальнаго Отца и Единороднаго Сына Его Христа Бога нашего и пречистаго и преблагаго и животворящаго Духа: тако бо прославляется пресвятое имя Божіе вѣрными человѣкы, и тою Божественною силою избавляемся отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, въ вѣки, аминь. —

725. 6. *за овца* —, за овцы.

725. 18. *не подобныхъ дѣлъ*—недостойныхъ.

725. 19. *Спасъ* — Спаситель.

725. 26. *кощюны бесѣды*: кощюнъ, откуда кощунство, здѣсь принято въ смыслѣ имени прилагательнаго.

725. 33. *маслица* — маслина.

726. 1. *въ почитаніи книжномъ* — въ чтеніи книгъ, т. е. Св Писанія.

727 1. *Владычица наша Богородица* — Владычица наша Богородица.

XVI ВѢКЪ.

XXXV. ИЗЪ ЖИТІЯ СОЛОВЕЦКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ ЗОСИМЫ И САВВАТІЯ.

(По рук. Синод. Библ. № 412.)

(Житіе и повѣдь прп҃бнꙋ҃ѣ wц҃ѣ нашихъ зосимы и саватіа. соловецкыхъ новоꙗвленныхъ ю҃ютворцовъ. понеже бо заꙋ҃ꙗсѧ жительство къ wстровꙋ҃ морскомꙋ. зокомыи соловкы. житіе и началство раба бж҃іа саватіа. и трꙋ҃дъ некоего бг҃олюбца мниха. и посѣ пр҃иде на wстровъ, wц҃ѣ зосима. и съставивъ wбителꙋ҃ клѣ҃. s. цр҃кв. бл҃ви. w҃).

1. *Самое начало житія. Св. Саввати.*

Въ дни бл҃гоч҃тива҃ великаго кнза васнлія҃ васнльевича, кла҃ мерска҃, и московска҃. и всеа рꙋсіи. и великаго кнза бориса тверска҃. алеѯ҃андровича. и великаго кнза ѳеѡ҃дора. резан҃ска҃ wлговича бывшю тогда. некоемꙋ wт҃ грекъ митрополитꙋ всеа рꙋсіи ѳотею. в новѣградѣ правацѧ пр҃тлъ, а҃рхіе҃пꙋ еꙋ҃фимію брадатомꙋ. въ единомъ wт҃ монастырей бѣлоwзерскыхъ, нарицаемыи кирило. тамо пребывалъ прѣ҃рѣнныи саватіе. а и градъ нлн вѣси. нлн рꙋ҃телю е҃ пребыванія нлн колкыми лѣты възраста своего, тогда, бѣ ега҃ въ wбра҃ иноческа҃ житіа҃ нѣе. не wбрѣтено намн. многа бо лѣта прошла҃ соꙋ҃ до написанія сѐ. но тою ꙋто wбрѣтохъ wт҃ бг҃олюбцевъ моꙋ҃. и весѐ дх҃вны. и wт҃ приходащихъ мнѣ wстрова то҃. и wт҃ нихъ ностазѣ вмалѣ, бесѣдами малыми. то и написа҃ въ ползꙋ дх҃внꙋю. хотащихъ спнія҃ своего. и сн҃ ревновати по вс҃ѣ добродѣтелномꙋ житію.

2. *Описаніе Соловецкаго Острова.*

Снѣдаше же ѹ҃трокою бл҃жнныи саватіе. видѧ себе утома wт҃ игоумена, и wт҃ братіи. и помышлаше бемолвіе поꙋ҃ гонити. слышавше wт҃ живꙋщихъ тꙋ҃. wт҃ wстровѣ рекомыи соловкы. в мори wкіана сказоваше wстоитъ wт҃ зем҃ла .х҃. врестъ гатъ wкрꙋгъ е҃ яко поприщь .р҃. іезера имаше посредѣ многы. и рыбы многы в нихъ мнwство по родꙋ҃ нхъ, а не морска҃ а нже в морн, то морскаѧ е҃. и wкрꙋгъ его ловища рыба҃. и приходаще ловцы, ловлю творахоꙋ, и wхожахꙋ къ своѧси. wстровъ тон древесы рѧнымн цвѣташе. и боріемъ верси гора҃ покровенн. и

по разолiѣ всако древо имаше. і
агодиуїа многа различни бяше. и
сосиїа превелїа к содѣланiю храмо.
и на вся потребы благостроiны бяше.
есть добръ и благоугодѣ к сожитiю
чаѣескомоу къ всемоу. къ ѣ хотящiй
пребыкати тамо. Прп҃бный же сакатiе
слыша сїа. оумiвися бемолкiа любо-
кiю. къ ѣ иги смоу тамо. помина
рѣнiа пасмска. сѣ оудалися бѣга и
коворися в поустыни. ухо бга спса-
ющаго ма. и паать проснти оу игу-
мена и братiи. дабы ѡпоустини ѣ на
тои ѡстро. — —

3. *Священноиноки Дософей и Митрополитъ Спиридонъ — авторы житія Соловецкихъ угодниковъ.*

Вѣдомо да боу҃ам ѡ сѣ. ако а
сщѣноино дософѣи. приде въ ѡби-
тель прпбны на соловкы и зласта ещe
жика прп҃бнаго зосима. его спо бы-
хо҃ся съ братiею и погрести своима
рукама. і ѣлико видѣ и слышахо҃
ѡ ѡ҃стѣ ѣ. сіе и написа. и ѡ житiи
блаѣнаго сакатiа. и порука ѣ гръ-
мана. и ѡ сѣ известно ми бы҃. поне
аз҃ зермано҃ въ ѣдиноi келiи жи и
написаніе ѡ житiи прп҃бна сака-
тiа видѣ, и дръжа оу себе не ѣдi
го҃. и проитахъ съ многы книма-
пiемъ грьманъ тои не оумѣа кни-
наго писанiа. но бжiи промысло҃ раз-
умѣ бы҃. еже видѣ при животѣ блжи-
наго сакатiа. и како сни приде на
ѡстро҃ соловецкын. і аггомъ бжiимъ
изнавши изъ ѡстрова соловецкаго
рыболоца. и ѡ преставленiи уюнемъ
прпбна сакатiа. и по преставленiи
сакатiекъ. како прiде прп҃бныи зо-
симъ па соловкы. и паки грьма с
ни. и кидѣніе бжтвна авуа ѡсiа-
ша҃ место. идѣ ѡбитель сосаклена.
и црква прекрасна на къзосѣ. и ина
многа видѣ грьна при животѣ бла-
ны ѡц҃ь сїа повелѣ грьна клирико
писати. и писмiа того немало было.
и по преставленiи грьмано҃ѣ. пере-
дниа ѡ писанi то҃. просто го писаше.
како сказоваше и грьма простою
рѣчiю. тако ѡни писаша, не оукра-
шающе рѣчи. но тоiю памати ра҃
писана житiа блаѣнны ѡц҃ь зосимы, и
сакатiа: И нѣкыи сщ҃енникъ прiиде
к на҃ на соловкы ѡ ины монастырен.
и прекы нѣколико врема. и ѡнде въ
скоаси. и списаніе германово взя҃
ссобою, имъ бѣ написанiа ѡставiи.
ѡ житiи началнi соловецкого мона-
стыра; И призвуи҃ мнѣ дософѣи быти
къ преслоущiе новѣграде. оу архiеп-
па҃ гна҃а. къпрошше ма прилѣно ѡ
оустроѣ мест҃ солоецка҃ ѡстрова.
и ѡ началнико҃ соловецко҃ монастыра.
Азъ ѣлико видѣхъ и исповѣдахъ вся
порокы. Архiепъ҃ рече, напiши ми
ѡ житiи нчлнкъ монастыра вашѣ. и
ѡ учудесѣ ихъ. и еже вся исповѣдами
есмь. мнѣ грѣхъ сущь. и недоволно
смыслo҃ на сїе великое дело. и много
ѡрицающю мн҃. ѡнъ҃ рече ѣлико разу-
мѣешь напiши ми памати ра҃. кру
ко рече имa҃ к началнико҃ монастыру
вашѣ. како сакатiе ега҃ на каламе
к монастыре былъ. и а҃ оу҃ не оучникъ.
а ѡ мнѣ старѣ былъ кемъ ѣго ста-
рца житiе велика и ст҃а. азъ прiи
блаѣнiе ѡ архiепа҃. кгоу поспѣше
ствокакшю ми маткъ ра҃ прп҃бны
ѡц҃ь
нши зосимы и сакатiа. написа памата
ра҃, ѣлико къзмого҃. и оудръжа ма

архїепп̃ъ оу̃ себе не мало лѣтъ. и дрѣмлющю ми оу̃ себе писанїе то; И бывшю ми на келѣ є҃зере. в̀ ферапонтовѣ монастыри, и понудѝ тамо пребывающи, бывша̀ митрополита спиридо̀на, преписати ѝ изложити строчно, житїе нача̀лника̀ соловецкихъ. ѝ на-
пи́санные тыѐ памати да̀ є҃му. бѣ̀ бо о҃нъ томъ мр҃ъ добрѣ и҃мѣ̀ писанїа̀ кѣха̀ ѝ нова̀. ѝ бж̃їй ѝзволенїѐ не о҃брѣтѐ, понудѝ старость свою, и
напи́сах въ о҃бщюю по́льзу хотящѝ ревновати сѝ пр҃по́бны̀ житїю; Списа̀ша̀ житїа̀ сїа̀ пр҃по́бны̀ о҃ц̃ь по л҃. лѣ̀. преставленїа̀ ба̀жѝна̀ о҃ц̃а̀ ѝгоумена зосѝмы̀. нача̀лника̀ у҃ды́ма̀ тоа̀ о҃бители, соловецкы̀ новаго у҃по́творца. въ славѣ ѝ хвалѣ всѐстыа̀ ѝ живонача́лныа̀ ѝ нераздѣ́лнымъ тр҃ца. о҃ц̃а̀ ѝ сн҃а̀ ѝ ст҃го дха̀ нн̃ѣ̀ ѝ прно̀ ѝ в҃ѣкы вѣко́. амнь:,

Лѣ̀ .ѕ. а҃і. Списа̀ша̀ житїа̀ сїа̀ рабовъ бж̃їихъ пр҃вонача́лникъ соловецкы̀ саватїа, ѝ зосимы̀. митрополито̀ всеа̀ р҃сїи спирѝдо̀нъ потоуенъ ми бывшю тога̀ къ странѣ бѣлѣ́зера в̀ монастыри пр҃у́тыа̀ б҃ц̃а. ферапо́нтовѣ. понужденъ ми сущю о҃ нѣкоегѡ̀ мниха̀ о҃тителѝ соловецкыа̀, и҃менѐ дософѣа. тамо бо є҃му ѝгумено̀ бывшю. ѝ ѝсповѣда̀ мн̀ вся̀ по́добноу о҃ка. ѝ напи́сах дасть ми на памате́. а҃зъ сїа̀ събра̀, є҃лико въмогѡ́. бг҃ов помоглю̀щю ми за мо́лтвъ пр҃по́бны̀ о҃ц̃ь, зосимы ѝ саватїа̀. ѝ напи́са̀ житїа̀ ѝ. в̀ по́льзѣ дхвнюю хотящѝ спт҃ися. ѝ ревнова̀ пр҃по́бны̀ добродѣтелномоу житїю:—

1. У҃ю̀ пр҃по́бнаго зосимы̀: о҃ оумр҃шен

женѣ.

У҃ба̀ нѣкый и҃менѐ і҃еремѣ̀, жи-
вый оу̃ о҃ц̃а̀ нѣго зосѝмы̀ къ о҃тите-
ли. є҃ще в̀ житїѝ сущю ба̀жѝномоу. тогѡ́же є҃ремѣ̀ послоуша̀ є҃моу довольно крема̀ в̀ монастыри. потомъ о҃́нде в̀ нзю̀ рѣкѹ̀ ѝ нау̀ пребыка̀ по мр҃скомоу о҃бычаю. поа̀тъ собѣ женоу ѝ родителѧ бывае́ дѣте́. по времени нѣкое́. ба̀жѝномоу зосимѣ престабльнюю о҃ житїа сего. ѝ пришѐшю къ го҃у в̀ вѣчнюю жнь. і҃еремѣ̀ же тѣ̀ слышавдѐ бывъ добродѣтельномоу є҃го житїю. а҃ще ѝ к мирѣ жита̀ше, но о҃ка̀ велїю вѣрѹ̀ и҃мѣа̀ше къ ст҃моу. а҃ще кол скорбь слоучашѐ є҃моу. о҃нъ молашѐ бг҃у. ѝ пр҃по́бна зосима̀ в̀ молитвѣ на помощь призыкаше. и҃машѐ оу̃ себе дїерь є҃дину. ѥко̀ пр҃їнде ю҃ношѧ въ възрастъ по́добны на съутанїе брака. о҃нъ пр҃їатъ себѣ нѣкое́ оу҃ношю к до́скон. и вда̀ є҃моу дїерь скою женѣ. снмъ̀ тако пребызающи. ненавидѧ добра дїа́волъ. съставѝ оу̃ нн̃ѣ брань промежѝ себе. о҃скорбѝ ю҃ношѧ о҃нъ гнѣко́ велику на о҃троковицѹ. та̀ сказа̀ є҃ѧ р҃цѣ слабѣ женѣ, како, смъ̀ о҃ставѝ мало нѣгѣ о҃рждїа̀ взыскати ѹ҃бнтї ю. ѩкаетъсѧ є҃ѧ ко́нь бѣсовскаа̀ въ о҃бразѝ у҃дѹ. показа̀ є҃ѧ ножь блѝ є҃ѧ лежащь гла̀ є҃ѧ возмри́ ножь сїѝ заколи себе. поне́ моужь твоѝ вельми ра̀гнѣва̀ на та̀ ѝ хоще́ та̀ бе́ ма̀ти моужи́ти. о҃на̀ наказа̀ врагѡ́. ѝсторже р҃цѣ своѝ о҃ сказанїа̀ о҃но́, ѝ похитивъ ножь на̀ себе рѣзати по горлѹ̀ ѝ по грѹдѣ. пр҃їндеже моу̃ є҃ѧ ѝ о҃брѣте ю҃ лежащю всю кровавѹ. мало дыхана и҃мѧщю. съвѣщева́ѣтъ ю҃ноша въ оу҃мѣ свое́, хота ю в̀ рѣкѹ̀ вринути безвѣсти творити. придоу́шѐ к то врема, ѝгуменъ соловецка̀ монастыра̀ быти тоу̃ и҃сак̃ и҃менѐ.

ро́телѧ ѡ҃строковицы ѡ҃цѵ҃тнкше сїѧ. скоро пр҃текоша, горѣ плачюще. призываютъ и҃гоумена и҃сан҃ю на̀ мѣсто то̀. и҃дѣ҃ мр҃тваа лежаше. пр҃ндѣ҃ ѡ҃ ѡ҃строковицы, к҃ пама҃ уюдѣ҃ быкающихъ ѕоснмою, нача҃ съ слезами призыкати пр҃ѣбнаго на помощь. — —

5. Ѹю̀ пр҃ѣбнаго ѕосимы. ѡ҃ оуношѝ како ѡ҃богатѣ, посѣщенїѣ҃ с҃тго.

Оуношѧ нѣкын҃ а҃нфи҃ и҃менѣ҃, пр҃ї҃ѣхалъ и҃ѕ келнкаго нокаграда. с кнцо҃ нѣкоѝ на поморїе коупла ра҃. ѡ҃бнта҃ в шюн рѣце на брезѣ. мора. приспѣ тогда вешнее время. люѣ же места того̀ нхуаша нарѧжатн҃ на море, на добытк҃ы весноваи҃нкы. ю҃ношѧ тоѝ а҃нфи҃ съгласнса с нмн҃ тако̀ и҃тти на промыслъ. та҃ поплыша в сѵ҃дѣ по ѡ҃быуаю. бг҃ъ дарова и҃ оуго̀но плаканїѣ҃ и҃ достнгоша мѣстъ ѡ҃н҃ѣ҃. и҃дѣ҃ ѡ҃быуан҃ нмо҃ѵ҃ ѕвѣрь ловнти. оуловнша҃ много добытк҃ кожо҃ на свою̀ уасть. ю҃ношѧ ѡ҃нъ а҃нфи҃ в ѕаговорѣ съ ѣдннѣ҃ ѡ҃ нн҃, тако̀ добыша много ѕѣло. гл҃ютъ сало ѕвѣрнноѥ и҃ кожи. то ѥ҃ добытк҃ы нхъ. поплыша҃ въ своѧсн к келнцѣ гобѕованїи҃ веселлцѣ҃. и҃ прнесе и҃ вѣтръ къ ѡ҃строкѹ соловецкомоу. ѡ҃быуан҃ баше в монастырѣ пр҃ѣбны҃ на соловка҃. а҃цѣ кого̀ прнкыне҃ къ ѡ҃строкѹ ѕ ѡ҃бытко҃ и҃ старцы҃ монастырѣ того̀, по грамотѣ келнкаго кн҃ѕа жловаи҃нон. ѣмлю҃ на нн҃ десатнноу. съ всякого̀ оуѵ҃частька добытка н҃. послаша҃ к нн҃ ѣдннаго̀ старца пахомїа҃ и҃менѣ҃. старецъ прнше҃ гл҃а нмъ, дадите на҃ десатнноу уада ѡ҃ добытка вашего како̀ ѡ҃быуан҃ съдрьжн҃. ѡ҃нн҃ никако̀ ѡ҃ сѣ҃ помыслнша. и҃ не въсхотѣша дати десатны҃. ѡ҃вѣща҃ сице к старцѹ, дадн҃ ре҃ мало нѣуто, ѥже ѡ҃вѣщахомъ дати николѣ на молебѣ҃. тлае пр҃текъ ю҃ноша а҃нѡн҃, ре҃ къ старцѹ. а҃ гнѣ҃ ѡ҃ ѡ҃ своѥго̀ оуѵ҃частка десатоую̀ уасть да҃ старецъ бо҃ви҃ ѥго̀ рекъ бг҃ъ уа҃ да и҃спрамнтъ добрѵю̀ мысль твою̀. мѣсто̀ то̀ и҃дѣже ѡ҃нн҃ прнсташа .ѥ҃. попрнць ѡ҃ монастыра. ю҃ноша҃ ѡ҃нъ а҃нѡн҃ ѡ҃поуста старца къзла҃ ѡ҃поунти како̀ оуспѣ҃ абїѣ҃ слыша҃ на҃ собою̀ нѣкого молитвоу і҃сѡу҃ творацн҃. та҃ по молитвѣ҃ ре҃. бг҃ъ да и҃спрамн҃ уадо мысль твою̀ ѥже добрѣ҃ съвѣщалъ ѥ҃. да въкратнтса сторнцею̀ к нн҃ѣшнїи҃ го҃ ю҃ноша҃ скоро вскоун ѡ҃ мѣста и҃дѣ҃ лежа҃. нсматрати прнлѣжно. ѡ҃ кого̀ сѣ҃ слыша. абїѣ҃ оуѕрѣ҃ далѣ҃ старца мала възрастомъ, к хѵ҃ды҃ рнза҃ к монастырю и҃дѵ҃ща. ю҃ноша҃ ѡ҃нъ скоро теуаше въ слѣдъ ѥго̀. ѥже бы҃ постнгнѵ҃тн, ѡ҃нъ невндн҃ бы҃. ю҃ноша҃ и҃ѕвѣстнвса ѡ҃ вндѣнїи҃, и҃ с ра҃стїю̀ даде десатнноу монастырю ѡ҃ своѥго̀ оуѵ҃частїа҃ нн҃ утѡ҃ расѵ҃жа҃. моужїе же ѡ҃нн҃, нхъ҃ сѵ҃пость ѡ҃держаше нже не хотѣша да҃ десатны҃ монастырю. вкладше҃ в сѵ҃ды҃ своа҃ и҃ поплыша по морю нко̀ ѡ҃плыша вголома. абїѣ҃ прнѣде бѵ҃ра келїка ѕѣло. ѡ҃нн҃ много трѵ҃дна҃, нутѡ҃ оуспѣша. и҃ ѡ҃прократна҃ соуды н҃. съ всѣ҃ добытко҃ нхъ. ѣдва сами спсоша҃ къ брегоу. и҃ понскавше нутѡ҃ ѡ҃бретоша. и҃ ѡ҃братна҃ въ своа҃сн тѵ҃шма рѵкама. ю҃ноша҃ а҃нѡн҃, ѡ҃давъ оуроуноую̀ уасть добытка своѥго̀ монастырю. ѡ҃плы҃ строно по морю благтїю хвою̀, и҃ матѳаи҃ пр҃ѣпнаго̀ и҃гоумена ѕосимы҃. и҃ исторгова добрѣ҃ прндобы҃ доволное богатство,

по словесн сѧго старца: —

6. Ино ую сѧты прѣбный ѡц҃ь нш҃инх.

Колико є дн҃ии рабе твое. когда сотвориши ѡгонаци насъ соу, прихождахѫ бо языцы в достоанїе твое. плѣнующе и пожигающе селенїе рабъ твои, православны хр҃тїанъ. изобрѣтши врема ссѣкше имъ оугодно скончавше в кѣтный покои прѣмудромоу гдрю всеи русїи великомѫ кн҃зю василїю много потрасеся ц҃рство его. и многы ѡбагоу скорбьми. поне по не ѡстася сн҃ы, гдрь православїю на руси иванъ. ѡтроковъ зѣло къ оу крьстѣ. вельможамъ пр҃имши врема самовластї много зла сътвори межѫ ними. многы ѡ многы безаконою смр҃тїю скончаша. сїа же видѣвших бесѣдожнїи татарове казанцы како зм҃їа исполѣши ѡ тины. многы страны рускы ц҃рства зле оуставиша, ѡ мзрома. да и до самыа каки, мимо гдѣ кострому и вологу зле ѡ ни пострада по сухонѣ да и до оустюга протеже и не ѡбязанное стремленїе, ненасѣтное конство. ереминся с ними везѣ хожаше. некогда на сухонѣ конющи имъ, внезапоу пр҃идоша ѡ леса к деревню. людемъ неуающи прихода н҃. и не домыслящисѧ всѣ. где бы можно спнїе полоучити. разбѣгшимъ имъ, а ины кты. быкиї єдинъ некто уакъ извѣстно вѣдаше ѡ ююдесѣ, соловецкы ютворцѣ. не оуспѣ оускоучити ѡ храмины к неи кѣ. и ѡграбисѧ силою крѣтною и призва на помощь с вѣрою госпдѣ и сватїа и стакъ въ своеи избѣ оу столба пещна. татарома вскоучивши къ храмину тѣ. нашя кожо и събирати топоры и ножи и проуа вса к ѡ желѣза и мѣ. и изверен уепи, и пробон. исторгоша. и вса к храмине ѡноя събраша и изнесоша вонъ. уакъ ѡнъ призыкаа на помощь стыхъ ютворцѣ госпдмоу и сватїа, простоа в избѣ оу столба пещна. всѣ зра и вида и. бгъ же матвами сты своя съмижа имъ ѡуи не видѣти мене. самъ сказованїе, како стены прѣ миою стоаше, зацрила мене. не видима быти. ѡшѣшима има, и зажгоша всѣ дворы. той домъ невредн прѣсты. в немъ ютдо сїе прѣславное бы. азъ списаныи ю сїе великое, слыша ѡ сщ҃ника іѡны. иже вторая права въ ѡхители соловѣкон. и оукѣрисѧ истиньѣ быти. и бгъ творя многа знаменїа стыми своими. с вѣрою призыающи ихъ в скорбѣ и бѣдахъ. бѣ бо тепли и скори на помощь.

—

Житія Святыхъ Русскихъ угодниковъ составляютъ самый любопытный, наставительный, а вмѣстѣ и въ высшей степени занимательный отдѣлъ въ нашей древней словесности. Съ одной стороны предлагаются въ нихъ важнѣйшія данныя для исторіи Православія въ Россіи, съ другой любопытнѣйшія подробности для исторіи частной жизни, какъ духовной, такъ и свѣтской, для исторіи нравовъ, обычаевъ, образа мыслей и т. п. Въ статьяхъ о чудесахъ Угодниковъ иногда въ замѣчательно яркихъ очеркахъ выступаетъ частная жизнь нашихъ предковъ, съ ихъ привычками, задушевными мыслями, съ ихъ бѣдами и страданіями.

Для образца этой литературы предлагаются здѣсь отрывки изъ Житія

Соловецкихъ Угодниковъ, по рукописи 1503 г., а въ двухъ слѣдующихъ статьяхъ изъ житія Ростовскихъ угодниковъ и Стефана Пермскаго, съ тѣмъ, чтобы въ бо́льшей полнотѣ обозрѣть этотъ важный отдѣлъ нашей древней литературы. Хотя Патерикъ Печерскій (смотр. ниже) по составу своему и древнѣе этихъ житій, но онъ помѣщенъ послѣ потому, что дошелъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Вѣроятно, еще прежде Патерика существовали отдѣльныя сочиненія объ угодникахъ Русскихъ. Такъ житія Ростовскихъ Святыхъ ведутъ свое начало отъ того Ростовскаго Лѣтописца, *стараго*, о которомъ говоритъ Симонъ, епископъ Владимірскій, въ своемъ посланіи къ Поликарпу, черноризцу Печерскому (смотр. Печерск. Патерикъ).

Само собою разумѣется, что составители житій Русскихъ Святыхъ брали себѣ въ образецъ греческіе Патерики и жизнеописанія Святыхъ (см. выше).

Въ послѣдствіи вся эта литература житій, какъ русская, такъ и переводная, вошла, бо́льшею частію, цѣликомъ въ *Великія Четьи Минеи* Макарьевскія (смотр. ниже).

Житіе Соловецкихъ Угодниковъ, кромѣ интереса въ самомъ содержаніи, замѣчательно подробностями о его составленіи по устнымъ преданіямъ (728. 3), по *памятямъ* или записками Досоѳея (729. 15); о пропавшемъ писаніи *простою рѣчію* со словъ неграмотнаго Германа (730. 9); объ участіи Геннадія Новгородскаго (730. 20), и наконецъ о *стройномъ* изложеніи житія трудами и искусствомъ поточенаго митрополита Спиридона, который былъ *добръ мудръ* въ писаніи книжномъ (731. 9).

Правописаніе рукописи отличается нѣкоторыми особенностями, а именно: употребленіемъ ѣ и ѣ по старинному (грѣшникъ, 727. 6), гласныхъ несмягченныхъ вм смягченныхъ (скоѧси, 728. 23), и иногда юсовъ (грѣхѫ. 730. 28).

727. 5. И досель въ народѣ Соловецкій монастырь и островъ именуются *Соловками*.

728. 10. Описаніе Соловецкаго Острова отличается тѣмъ простымъ взглядомъ на природу, который замѣчаетъ въ ней болѣе полезное, нежели пріятное. Тѣмъ же воззрѣніемъ пользуются Даніилъ Паломникъ (смотр. выше) и другіе древніе путешественники. (Слич. Путешествіе Аѳанасія Никитина въ Софійск. Времен.)

728. 14 поу̑ гонити — преслѣдовать, идти по пути безмолвія.

728. 16. к морн ѡкїа́на: слич. народное *море-окіянъ* или *окіянъ-море*.

729. 10. пл҃о́мская — псаломская.

730. 20. пресловущїи́ — пресловутый. Смотр. въ житіи Гурія и Варсонофія.

730. 22. Въ рук. соловецко́ — описко́ю, вм. соловецко́.

730. 25. подробнѣ § 72. II.

731. 8. памяти — *мемуары* (mémoires). Сильвестръ называетъ свой *Домострой* тоже памятью. (Смотр. ниже).

731. 37. Эта статья любопытна по описанію грубыхъ нравовъ простолюдиновъ XV в.

732. 3. *Итти въ Шую рѣку, жити въ Шуѣ рѣкѣ—на рѣку, на рѣкѣ.* Такія выраженія составились въ бытѣ судоходномъ, между промышленниками по рѣкамъ.

732. 6. бы́лѣ—настоящее вр. повѣствовательное — принадлежность книжной рѣчи. Слич. Гермогена Житіе Гурія и Варсон.

732. 16. ю҃нѣ́йша — юная.

733. 7. Статья оканчивается исцѣленіемъ воскресшей отроковицы.

733. 8. Этотъ разсказъ, между прочимъ, любопытенъ по подробностямъ о промыслахъ звѣриныхъ и объ отно-

шеніи Соловецкаго монастыря къ Сѣвернымъ промышленникамъ.

Столько же замѣчателенъ этотъ разсказъ и въ отношеніи исторіи языка, по областнымъ реченіямъ каковы: 1) весновáльникъ (733. 16)—звѣриный промыслъ весною, обыкновенно въ Мартѣ и Апрѣлѣ, на льдахъ, носимыхъ по Бѣлому морю: нынѣ *весновальный промыселъ*, а самый промышленникъ — *весновалщикъ*; 2) вголомя (734. 29)—въ открытое море (слич. област. *голомя* — давно): нынѣ въ Арханг. губерніи *голомянно* — открытымъ моремъ, вдали отъ береговъ

733. 19. оугодный — благополучный (отъ *годъ* — время).

733. 23. в̀ заговорѣ—въ условіи, въ товариществѣ.

733. 33. на нн̃—съ нихъ. § 251.

734. 31. ѡ̀прократишá — опрокинулись.

734. 35. т̀щама—съ тощими, съ пустыми.

734. 40. прндобы̀ — добылъ сверхъ того.

735. 2. Разсказъ, весьма замѣчательный по современнымъ историческимъ подробностямъ. Списавшій это чудо упоминаетъ о лицѣ, отъ котораго слышалъ о немъ

735. 14. 15. Въ рук. къ оу̀—опискою, вм. въ оу̀нѣ, т. е. въ юной. врѣста (верста) — возрастъ.

736 17. вторá правá — помощникъ игумену (?).

XXXVI. ИЗЪ ЖИТІЯ СВ. АВРААМІЯ И ЛЕОНТІЯ РОСТОВСКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 947.)

1. Оу̀юдесѣ̀ сто̀ а̀же ѡ̃ коръсты.

Нѝже сен̀ молуанїемъ с̃тго оу̀до да покрыѣсм̀. б̃гоу̀ попоу̀ща̀ющоу̀ гр̃ѣ ради нашн̀ ѡ̀вога оу̀бо гладомъ. казна̀ насъ ѝное нахо̀жєнїемъ. ѝноплемены̀. ѡ̀вога̀же смѝтоноснѐмъ. а̀коже хожемъ (?) вашѐ лю̀бви. оу̀дноу̀ю помощь прострети паче же оу̀множеньа̀ достоѝноу̀. по ѝзволенью б̃жѝю приѝде велика̀ ноу̀жа на роу̀скоу̀ю зе-млю. болѣзнь нарица̀ема̀ коста. ѝ тако моу̀ча̀ше у̀лкы болѣзнь ѡ̀на. ѝ смѝрти предаа̀ше б̃гоу̀ попоу̀стншоу̀. ѝмн же вкстьсоу̀бамн прнводѣ на̀ да поне снмъ ѝсправнмъсм. болѣзнї же сен̀ оу̀множеншнсм̀. ѝ ра̀шедшн̀ по всен̀ зѐмли роу̀стѣ̀. приѝдеже на слáвны̀ градъ ростовъ. горкам̀ та болѣзнь. внемъ же лежѝ тѣло с̃тго леѡ̀нтїа. люднѐже многи великою тою болѣзнью ѡ̀держими. прихожа̀ахоу̀ къ гробоу̀ с̃тго леѡ̀нтна̀. ѝ къ скорѣ ѝсцелєнїѐ прнима̀ахоу̀. ѡ̃ цѣлбоносна̀го ѐго гроба. — — Многимъ оу̀бо лѣтомъ прешѐшнмъ ѝсцелєнїю. ѡ̃ с̃тго того гроба непрестанно а̀коже ѝстоухїкоу̀ текоу̀щоу̀. ѝ бы̀ оу̀бо вла̀та бл̀гоутнва̀го великаго кн̃зя ѝѡ̀ана васильѐви. а̀рхнѐпоу̀ же тога̀ трїѡ̀ноу̀ престолъ дръжащоу̀ ростовьскы̀ зѐмли ѝ цр̃кви. приѝде оу̀бо прѣ̀уена̀ болѣзнь. а̀же корста нарица̀ема̀. на родъ хрестьа̀ньскы̀. на мно̀ги же гра̀ ѝ села приѝде же на гра̀ ростовъ. ѝ многи у̀лвци тою болѣзнью ѡ̀держими бѣа̀хоу̀. при-

хождахоу же свѣрою къ гробоу стго леѡнтна, и тако ѿ недоугa исцеленіе прнимахоу. — —

2. Ѡ земли.

Нѣкоего же кнзѣ слоугa зaхaрьинменемъ. жнкѣше к селѣ своемъ блнзъ стыа вца. истго леѡнтїа. нѣкоторын же земли стыа вца. часть мала прнде ко зaхaрнн ѡного селоу. и помышлѣше в себѣ безоумный. ако да лоукaствомъ прїѡбрѣщемъ къ своемоу селоу ѡноу земли. стыа вца непомнмa безоумный. еже къ еѵaггліи гна словесе. кaа оубо пользa чловкоу. аще миръ весь прнѡбрѣщіе. дшоу же свою ѡщетн. или уто дасть чловкъ нзменоу на дшн своен. ѡнъ же еже оумысли то и сътворн. нaзывaе оубо часть земли ѡноa своего села. и лжескндѣтелa поставн. глюще ако мы пaметоуемъ. за многa лѣтa ако зaхaрьина села снѫ и земля. и ѡбычaн же нздaнa оубо) оу предьнн єппвъ. ако ега с кѣмъ боудѣ споро слово ѿ земли то сцнїка съ леоньтеєкымъ крѣстомъ на розводъ посылaеть. a не ако же и проунн. соуды и тaжбы сстaвлaхоу. и кровь пролнвaюще. посылaе же оубо тога архнєпп. къ ѡномоу зaхaрьє сцнка. съ жнвотворaщимъ крѣстомъ сцнїкоу же тамо прншєшоу. и по ѡбычаю на землю съ крѣстомъ ставшю. зaхaрьєже и съ лжнкымн свндѣтели пришедъшоу лжескндѣтели же предн поидоша ако же зaхaрьн оугодно. бестоудный же зaхaрьa за нмн поидѣ. нїтакоже утнаго крта оустыдѣвъсa. сцнїкоу же за нмн во слѣдъ съ крѣстомь ндоуще. и тако ѿведе земльню стыа вца. зaхaрьa ѡнъ несытын. къ своемоу селоу. довлaше бо емоу трнлаконый ѡнъ гробъ. его же не вомножно всемъ оубѣжaти. и єдннa горсть перьсти на его бестоуднѣн ѡун. ако же ѡ сн прркоу глющоу. ѡун безоумнаго на краѣ земли. сцннкоу же съ крѣстомъ ѿшедъше зaхaрa же рaоуaсa на землю ѡноу нзънде. и воскорѣ оубо ѿмщнїе прнемъ зaхaрнa. по прроуескомоу словесн. ѡбратнсa болѣзнь его и на глaкоу его. и на верхъ его неправa его снндеть. и ега вздде зaхaрнa на землю ѡноу стыа вца. тогда кзопнн зaхaрнa келнн гласомъ. ако бѣжaти хотaше и не можaше. гaa горе мнѣ ѡклaнномѹ. ако земля сна надо мною стоaше. и хотa мa покры и погоубнти. и персть оубо земли ѡноa ѡклaнїн мои ѡун засыпaше. и тако єдва ноужою в домъ его приведоша. ѡномоуже єдннако вопнющю. горе мнѣ ако земля ѡна надо мною бѣ ако ѡблакъ. и перьсть земли ѡун мои засыпaше. и злѣ стражоу ѡклaный. и нїкомоуже сего видящоу но токмо єдномоу зaхaрьн. сердеболя же его ведоша во градъ. къ архнєппоу трнфоноу тога бывшоу. зaхaрнa же к сѣ прихо тъ. и скоро покaнїе покaнїе пѡкaнїе*) покaзоуеть. падaеть. оубо на ногоу архнєпоу. и слезaмн ногѣ ѡмывaa гaa сгрешн ѡ утный ѡтче прости мa. И зѣлю ѡноу нзнасѣнною вѣрaщaеть. архнєпп же скоро нде къ цркви. и нaуa молебенъ стѣн вцн. и уюдотворцю леѡньтню болящнн же зaхaрьн.

*) *Такъ въ рук. сказано трижды.*

ѡ греха оубо прощенье в коупѣ же ѡ болѣзни исцелениѣ прнемлѣ ѡ целбоносного гроба стго леѡнтна. и здра оубо в домъ свои ѡходи раюмсѧ. въдавъ хвалоу бгоу. и прѣи бци творящимъ дивнаѧ оугодникомъ своимъ леѡнтнемъ.

3. ѻ бѣсноующю.

Нижє снѧ оюдѧ блженаго ѻца моланьею предани боуть. — — Некыи жилище имѣ. въ ростовьстѣи ѡбласти. и тѣи баше бѣсомь моучимъ лютѣ сердеболи же его приведоша къ гроу стго леѡнтна. желѣзы ѡкована по роукѹ. и ногоу. и ега ѡ многи оудержи бываше. гласы бо некиа страны. и сташины испоущаше иногда же пѣниа некаа страшна и грона пояше. ѡуи его бахоу кровавы оустрашающи всѣ. видѣниѣ же его именисѧ. и сего ради странен и страшенъ позоръ всемь баше и къ цркви оубо пенью не слышатисѧ ѡ его крикыньа. и копьа и лаанїа не тоуню улвкомъ. но и на ба некыа глы хоулныа изношааше. не то бо глаше. и ноци оубо приходащи. нїкгоже смеаше его к домъ ввести к себѣ. всѣ бо бьаше. и на многи же дни привза бы. оужемъ внѣ цркви. противоу гроба стго леѡнтна. ни кдыи ни пна. дь и ноць ты пребываше. нъ тоудѣ стражѣ церквнымъ. къ кроугъ цркви ходити не даше. ако же ѡбыуан имоу. и ѡтола оубо приводать его. и привзаю къ кълокълнице. нїкимъ же оубо не брегомъ. за велікоую его лютость. и ѡ седоболь ѡстален бы. и всемъ оубо ѡуаившимъ сѧ но живота. и въ такои поужи многы дни превы роуце оубо. и нозѣ желѣзы ѡковани. и мышеце же южемъ свазани. не ѡ единого бѣса моучимъ. но ѡ многы ако послѣди самъ сказоваше. Празнику же оубо прешешу *) стго исаиа еппа ростовьскаго чюдотворца. маиа. въ .еі. и по ѡбыуаю оубо пѣше вечернее пнїе. и ѡндоша. ноци же приспѣвъши. оному же на обычнѣ его мстѣ. привзану сущ. и се оубо по ѡбыуаю вноци тои наидоша на него бѣсн. и наяша его бити, глюци, ако нашь ѣсн. и кто ти изме изрукъ нашн. ѡному же ѣдка възмогшу рещи къ дкерем цркѹным възрѣвши. прта гже бце помози мн. и стни чюдотворца. бѣсн же его горее бьахоу и се внезаапоу с подньвныа страны на углѣ цркоунемъ. свѣтъ косна ависмѣтьсѧ оубо бѣсноующемоусѧ. въ свѣтѣ томъ на водоусѣ. ако прѣутаа бца. и съ стымн чюдотворци леѡнтнемъ и исаемъ. бѣсн же нетерпаще свѣта ѡставивше его ксн и ищезоша ѡномоу ѡ ста ѡного гда слышша. повелѣваюцю наученію. въ цркы вни и съкерьшеное исцелениѣ въспрнати клюарю же цркномоу по ѡбыуаю къ цркви съ сцею ндоующоу. ниже оутренаа клепати ѡномоу же пригласнкшю его. и все емоу видѣниѣ испокѣда. клюарь же ѡ желѣ повеле разрѣшити его. наученію же внїде самъ ѡ себѣ въ цркы. и припадаа къ ѡразоу стыа бца. и къ гробоу сты чюдотворець леѡнтїа їсаа. на многѣ съ слезами молась

*) Празникоу — прешешу: *написано на полѣ.*

исповѣдаѭ грѣхи своѧ. всѣмъ же намъ
хрⷭ҃тїанмъ ѝ дивѧщимь сѧ. преслав-
номоу҆ чюдесн бж҃иа мт҃ре. ѝ ст҃ы҆
чюдотворцꙋ. — —

—

Правописаніе отличается нѣкото-
рыми древними признаками. На пр.
дръжащоу҆ (740. 12), сущѫ (744. 12).
Употребляются гласныя твердыя ви.
смягченныхъ; напр. кла҆ (741. 14). —
Полныя ФФ. моу҆чла҆ше и пр.

Изъ этого памятника взяты только
нѣкоторые разсказы о чудесахъ. Пер
вый разсказъ замѣчателенъ по исто-
рическому свидѣтельству о моровой
язвѣ, именуемой *коростою* (739. 11).
Второй разсказъ, кромѣ замѣчательнаго
художественнаго достоинства, любопы-
тенъ по нѣкоторымъ подробностямъ о
розводѣ (741.25)или размежеваніи споp-
ныхъ земель. Прекрасно выражено раз-
строенное состояніе духа Захаріи
(742. 19). Третій разсказъ отли чается
художественными подробностями въ
описаніи бѣснующагося (743. 18). Изъ
этого разсказа, между прочимъ, уз-
наемъ, что ночью кругомъ церкви въ
старину ходили сторожа.

739. 5. ѝногѡ — иногда.

739. 6. хожемъ: испорчено: или хо-
чемъ, хощемъ, или можемъ.

741. 17. их дш҃ — за душу.

741. 21. пламетоу҆ѣмъ — пламтоуемъ.

741. 25. спорно слово—тяжба.

741. 29. намекъ на поединки, *поле-
мъ* именовавшіеся. Смотр. Судебникъ.

742. 34. ѡ҆мокати — омочати.

743. 27. т. е. это говорилъ не онъ
самъ, но сидящій въ немъ бѣсъ.

743. 33. ты—*списко*ю, вм. тоу҆.

743. 37. клокольнїцꙗ — колокольня.

744. 2. ѭжемь — оу҆жемъ (*жжнь*) —
веревкою.

744. 19. горее: отъ горни — средн.
родъ горе, съ нарощеніемъ—е. (какъ
болье вм. *боль—боле*).

744. 20. с подн҃ьнымѧ—съ полоудне-
нымъ.

744. 21. ѧвѣѥтьсѧ — вѣроятно, вм.
ѧвлѧетьсѧ.

744 27. ѿ ст҃а — отъ свѣта.

745. 1. Писавшій объ этомъ чудѣ
былъ очевидцемъ его.

XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія.

(*По Рукоп. Синод. Библ. № 420.*)

1. *Изъ Житія Св. Стефана Перм-
скаго.*

(Мц҃а апрн҃ .кѕ҃. преподо҆бнаѧ къ сщ҃ен-
номнокы ѡ҆ц҃а нш҃е є҆пїфанїа. съ҆їне-
но бы҃ слово. о҆ житїи ї҆ ꙋ҆ченїи.
ст҃го ѡ҆ц҃а нш҃е стефана. бы҆вша҆ к
пермї є҆пїскпа. блв҃ї, ѡ҃:).

а) *Изъ Предисловія.*

Сна҆ же оу҆ко снискѫ҆ ѝ здѣ ѝ ѡ҆ндѣ
собравъ пр҃ѣположи҆. и҆ѫ҆ ѡ҆ житїи є҆го҆
ѡ҆ва слоухо҆ оуслыша҆, ѡ҆ва же ѡ҃ оу-
ꙋнкъ є҆го҆ оу҆вѣда҆ кже ѡ҆ оу҆ꙋ҆тльстѣ
оу҆правленї. є҆сть же дроугое҆ ꙗко ѝ
сконма ѡ҆ꙋнма кндѣ҆. иноюе же ѝ съ
самѣ҆ бесѣдоваше многажы ѝ ѡ҃ того҆
навыкъ ѝ проуча҆ є҆лико вопроша҆ ѡ҆
стары҆ моужь. ꙗко҆ рѣ҆ ст҃ое писаніе
вопросн ѡ҆ц҃а твоего҆. ѝ въ҆зкѣстн те-
бѣ҆. ѝ старцн твои҆ ркоу҆ тебѣ҆. но мо-
лю вы сѧ бг҃олюбци да҆ те ми про-
стыню ѝ мл҃тоу҆нте ѡ҆ мнѣ҆. а҆зъ бо
є҆смь оу҆момь грозѣ҆ъ, ѝ слово҆ невѣ-

жа. хоу имѣ разоу и промыслъ вре-
оумень небывавшю мн во афинѣ ѡ
оуности. и не наоучисѧ оу философовъ н. ни плетенна риторьска ни
кѣтїйскы гаъ. ни платоновы ни аристотелевы бесѣ не стажа. ни философїа
ни хитрорѣчна не навыко и спроста
ѡтиноу весь недооумѣнна наполнисѧ.

б) *О Пермской земль.*

Должно є взыскоѵати и распытѡѵати и извѣстно оукѣдати о пермкой
земль. гдѣ є и в кыи местѣ ѡстои.
и промежи кѣми предѣлы повѣдаетсѧ. и который рѣки обходѧ ю, и
проходѧ сквозѣ ню. и который ѧзыци обсѣдѧ ю съ живоуцїи к соусѣдехъ около ѣ. се имана место и
страна и земла и иноѧзычнко живоуцїи къкроу перми. Двинане. оустьюжане. вилежане. выегжане. пинежане. южене. сырьане. ганане. вячене. лопь. корела. югра. печера. когоулнуїи. самоѣ пертасы. пермь великая глемая уюсокая рѣка же ѣдина ѣже има кымь. си ѡбходящи
всю землю пермьскоую. и винде в
выегдоу рѣка же дроугая именѣ выегда. сн исходяща изъ земли
пермьскыа и шествюци ко сѣверней странѣ и свои оустьемъ винде
въ двиноу ниже града оустюга за
четыредесять поприщь рѣка же трема
нарицаема кака. яже течеть з дроугоую страноу перми и виде в камоу. рѣка же чевертая имане кама
сїи є. сїи оубо обходацїа и проходяцна всю землю пермкоую сквозѣ не.
по неиже мнози ѧзыци сѣдѧ. сїи оубо
градоуцїа оустремленїѣ прямо яко
къ югоу. и свои оустїѣ винде в ѡгоу. близъ града нарицаемаго ѡгаръ.
не знаемо же како изъ ѣдино страны
истекосте двѣ рѣцѣ выегда и кама.
овы оубо ѡды градяхоу на полноцн
овы же на полъдни всякомѣ хотящемоу шествовати к пермкоую землю. оудобезненъ поу є ѡ града оустьюг рѣкою выегдоѭ вверхь дондѣ
виндѣ к самоую пермь. — —

в) *О прежи влъхва.*

Ирнде некто влъхвъ уародѣевы
старець. лжакы мечетни. нароун
кждесни. влъхво науани. ѡбавнїкѡ
старѣшина. отравникѡ болшїи. и на
влъшебныа хитрости всега оупражнѧсѧ. и кждесномѣ уараванїю теплъ
сы помоцни. има емѣ Памъ. Сътни
бо бяше въ странѣ тои его древле
пермане не крщенїи утахоу па всѣ
проуи уаровнїкѡ. и настакника *). и
правителя є нарицающе себѣ И гахоу
ѡ нѣ, и того влъшвенїѣ оупражденне
бы́ти прьмыстей земли. і и тѡ оутверженїѣ оутверждѣтсѧ ндоская вѣра. — —
кждесни часто приходя, овога оу втаю
ѡвогда явѣ ракраціше нококрныа лю
гаа. братїа мужи прьмстїи. ѡски бгъ
не оставляйте. а жртвъ и трѣ и
не забывайте. а старыѣ пошлины не
покидывайте. давныа кѣры не пометывайте. є творяшл ѡци ниин тако
творите. мене слушайте, а не слушайте стефана. и нокопришеша ѡ
москвы. ѡ москвы можѣ ли уто добро быти на. Не ѡтудж ли на тажести бы́ша, и дани такїа и наси́ства.
И тнжни и довощиця и прїставиця.

*) его—наставника—*приписано въ низу страницы.*

сѣ рā не слышанте є. Но мене послышанте добра вā хотащā. аз бо єсмь рѡ вашъ и є"ноа земла с вами. і є"нъ рѡ и є"ноплеменѣ. і є"но колѣно. єдн ази. лѣпо вы є мене послышати паче. а ко єсмь вшъ давно и оучитель. — — моє преданіє дръжите і крѣпите да не побѣжени бждете но па побѣ"те и. Лю"є новокрщнніи ѡвѣщавше рѣша. не побѣ"хѡ старе. но па кесма побѣжени быхо и бзи твои гамін кжмири пденіѣ па шла и не къстала. изрнновени быша и не могж стати. Ти спати быша и па шла, мы въстахо. и неправихѡся. сѣ и съкршн и мы избавлени быхо. "И нѣ помощ ніа ѡ га сътворша нко и землю. — — Се бо стефа и бги вша раскопа є. и не могоша є вре"ти и снароунты кжмиро сънма пелены. "И помета ѡтроуниж своемь имене мафѣнкь. и сътворн в нн глиа и ѡнѣциа и ногавица. і иносї а бе пакостї и безвреда. сѣ сътворн не ако прибыка ра", но на поржганіе идолъ. — —

г). "Ѡ азъбоукы пермъстѣи.

Не токма бо стымъ крщенїемъ просвѣти а. но и грамотѣ сподоби а. и книжныи разоумъ дарова имъ. и писанїе предасть имъ. Єже новоую грамотоу сложи. єже незнаємоую азъбоукоу пермъскоую съуни, и теми писменными словесы книгы многи написа̀въ предасть имъ. — — "И єгда немоу бывшю. многи ѡ ѵакъ видѣвъшии и слышавшии уюдишася, нетоуню соуціи в перми, но и по инымъ градомъ и земламъ. паче на москвѣ дивлахоуся глюще како сеи оумѣетъ книгы пермъскїа доспѣти. и ѡкоудоу семь дана бысть премоудрость. дроузии же рѣша се єсть констинноу филосѡ новыи то бысть костантинъ нарицаемъ, и кирилъ филосо, иже сътворилъ грамотоу словѣньскоую. ко трнадесать и ѡсмь словъ, такоже и сесь сложилъ уисло̀ъ четыре межоудесатыма словъ, подобася греческыа азъбкы. уислоу словъ. ѡка убо слова по уиноу греческыхъ писменъ. ѡка же по рѣчи пермъскаго изыка. — —

2. *Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія.*

(К лѣ. s. п. од. хожєніе нѣкоего гостя. пре великѡ кнзѣ иванѣ васильевн всеа роуси московско.

а) *Самое начало.*

Въ имя ѡца и сна и стго дха. Се азъ рабъ бжіи мнѡгогрѣшны василеи. и подвизаюся видѣти стыи мстъ и градовъ. и сподоби ма бгъ видѣти и поклонихся стыи мсто. За матвъ стыи ѡцъ нашн гн іу хс сне бжіи помилоуи на амнь. — —

б) *Преданіе о бѣгствѣ во Египетъ*

Ѡ хаики не дошѣ єгипта за s. поприщь єдина весь на правон роуцѣ матарїа. близъ кеси тоа смоковница неплодная. в тои смоковници сокрыся гиа со маницѣ. и со іѡсифомъ. коли бѣжа изъ іерма во єгипе. зане приближися нощь єи. а таже смоковница и до сего дни. и вжада са пиа воды пити. и вза младенца повержє єго на писцѣ. и поиде в вс обрѣте єдиноу женоу. дани ми воды пити ѡна же рє не има воды. сами жажемь. водоу піемъ ѡ нила рѣки. преуда же возкратн въспа. обрѣте оу манца оу ногж єго истоуникъ те-

коуцѣ. ѝ нажадаса. ’И о́брѣте камыкъ на писцѣ. ѝ на то̑ камыцѣ ѝзымы мла̀нца. ѝ пеленицѧ ѝзымы ѝ покерже на писцѣ. ѝ на то̑ мѣсте ѝзрасте древеса мала. ’И нс тѣ̑ древе̑ ѝдетъ масло. ѝ кто возмѣ̑ то масло ѝ подае̑ исцѣленїе. не токмо хр̑тїа́но̑ но̀ ѝ всѣ̑ а̀зы́ко̑ ѝ вѣрамъ на ѝсцѣленїе. тотѣже камѣнь ѝ древеса, ѝ до сего дни на то̑ мѣсте. а̀ ѿ того мѣста до ’Єгу́пта половина дн̑и. — —

6) *Изъ описанія Іерусалима.*

’И видѣхомъ то мѣсто гдѣ ха̑ распѧлн. ѝ гора разсѣдеса ѿ страха его. ѝ ѝзыдѐ кровь ѝ вода до а̀дамли главы. ѿтоудоу сиидохо̑ гдѣ лежала глава а̀дамла. ѝ поклоннхо́са тоу. ѝ блѝзъ того мѣста гробъ мелхиседековъ. средн цр̑кви болшїа поупъ зе́мли. ѝ тоу прїѝде хс̑ со оу́ч̑нкы своимн ѝ реуе. содѣ́ а̀ спсенїе посредн зе́мли. ѝ в̀ болшен цр̑кви вкроугъ бж̑їа̀ гроба. слоу́бы греуеска̀ѧ. ѝверска̀ѧ. сербьска̀ѧ. фраска̀ѧ. сидьа̀нска̀ѧ. ѩковнска̀ѧ. мелфедиска̀ѧ. коуфидиска̀ѧ. несторска̀ѧ. а̀ тѣ слоу́бы ѝ до сего дн̑и безъпрестанно на всякь дн̑ь. — —

—

Эта рукопись отличается нѣкоторыми древними особенностями; напр. вазхвъ (748. 11. 12), лжливы̑й; употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр а̀ вм. ѧ и т. п.

Авторъ житія Св. Стефана, Епифаній, одинъ изъ учениковъ и сожителей Преподобнаго Сергія Радонежскаго, сообщаетъ въ Предисловіи нѣкоторыя интересныя подробности о своихъ литературныхъ свѣдѣніяхъ и убѣжденіяхъ.

747. 10. Статья о Пермской землѣ есть одно изъ древнѣйшихъ географическихъ описаній древней Руси.

747. 34. ꙁ (вм. съ) по древнему синтаксису требуетъ винит. пад. § 251.

748. 10. Волхвъ *Памъ* (или *Панъ*) есть образецъ *вѣщаго* правителя, оратора, мудреца и чародѣя языческой эпохи народа. Рѣчь его исполнена исторической, современной жизни.

748. 37. довѡ̑щицн — доводчики.

749. 3. рѡ̑ — родъ — единородецъ, родной по отцамъ, по племени.

750. 4. нарицае́нъ. н̀: вѣроятно, описка, вм. нарицаемы̑й, т. е. нарицаемый.

750. 7. се́сь — сь — сей. § 57. 4.

750. 8. четыре межоу́десатыми = 24. Это древнѣйшее реченіе, встрѣчающееся въ Памятникахъ XI в. (напр. въ спискѣ Упиря), заимствовано Епифаніемъ, вѣроятно, изъ какого нибудь древняго списка *Черноризца Храбра* о Славянскихъ письменахъ; потому что въ этомъ мѣстѣ своего разсказа ученикъ Сергія, очевидно, имѣлъ у себя подъ руками это сочиненіе, для того, чтобы сравнить подвиги Св. Стефана съ подвигами Кирилла. § 228. Прим. 9.

750. 13. Купецъ Василій ходилъ къ Св. мѣстамъ въ 1464 г. Описаніе, сообщенное имъ, гораздо короче Паломника Даніила.

750. 35. на писцѣ — на пѣсцѣ.

751. 19. О *пупѣ* земномъ слич. у Даніила Паломн.

XXXVIII. ПИСЬМА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВАСИЛІЯ ІОАННОВИЧА СУПРУГѢ ЕГО ЕЛЕНѢ ВАСИЛІЕВНѢ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848.)

1. *1526 — 1530. Объ отправленіи къ ней образа Преображенія Господня и собственноручной записи.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Язъ здѣсь, далъ Богъ, милостію Божьею и пречистые Его Матери и чюдотворца Николы, живъ до Божьей воли и поздорову есми совсѣмъ и не болитъ у меня, далъ Богъ, ничто. А тыбъ ко мнѣ и впередъ о своемъ здоровьѣ отписывала и о своемъ здоровьѣ безъ вѣсти меня не держала и о своей болѣзни отписывала, какъ тебя тамъ Богъ милуетъ, чтобы мнѣ про то было вѣдомо. А нынѣ есми послалъ къ митрополиту да и къ тебѣ Юшка Шеина, а съ нимъ есми къ тебѣ послалъ образъ Преображенье Господа нашего Іисуса Христа; да послалъ есми къ тебѣ въ сей грамотѣ запись свою руку: и тыбъ ту запись прочла да держала ее у себя. А язъ, ожъ дастъ Богъ, самъ, какъ ми Богъ поможетъ, однолично ко Крещенью буду на Москву. А писалъ у меня сю грамоту дьякъ мои Труфанецъ, а запечаталъ есми своимъ перьстнемъ. *)

2. *1530 — 1532. О томъ, чтобы она сообщила подробнѣе о болѣзни сына, Князя Іоанна Васильевича.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, ино то дѣлаешъ гораздо. И тыбъ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тобя Богъ милуетъ; да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе, милостію Божіею и пречистые Его Матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ, жывъ до Божіей воли и поздорову есми совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ 'напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрячѣлъ; а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко: а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ, въ недѣлю, на первомъ часу, то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленѣе, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболастъ. И ты ко

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрячѣлъ. И тыбъ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилося, и которымъ обычаемъ явилося, и сколь давно и каково нынѣ? И со княгинями бы еси и съ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилося и жыветъ ли таково у дѣтей у малыхъ? и будетъ жыветъ, ино съ чего таково жыветъ, съ роду ли, или съ иного съ чего? о всемъ бы еси о томъ съ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чаютъ, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ промыслъ, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меншыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ *).

Эти подлинныя письма предлагаютъ намъ образецъ разговорнаго Русскаго языка первой половины XVI в. (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью книжныхъ формъ).

Слогъ отличается простотою и наивностью.

753. 23. *запись свою руку.* § 240. Пр. 4.

753. 27 *однолично.* вѣроятно, лично.

753. 27. 28. *на Москву*—въ Москву. *сю:* отъ ся, вм. сія.

753. 30. *есми:* какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм *я*, равно какъ и *еси* вм. *ты*, при причастіи прошедш. вр. на — *лъ.* § 202. Прим. 4.

754. 16. *сьми часы*—въ это время.

754. 20. *противъ пятницы*—наканунѣ пятницы. § 251.

754. 29. *черленье* — червленѣе.

754. 30. *поболаетъ* — поболяетъ.

755. 11. *жыветъ:* жити вм. быти.

755. 12. *будетъ:* въ смыслѣ условн. союза.

755. 19. *мака* (?): вѣроятно, названіе болѣзни.

755. 20. *промыслъ*—мысль, мнѣніе. *Что ихъ — промыслъ:* что промыслили онѣ, выдумали, на чемъ положили. § 261. Пр. 2.

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть, знакъ, что была приложена печать.

XXXIX. ИЗЪ СУДЕБНИКА ЦАРЯ И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА 1550 Г. ІЮНЯ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.)

Лѣта 7058 мѣсяца Іюня въ.... день, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи, съ своею братьею и съ бояры, сесь Судебникъ уложилъ: какъ судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и по

городомъ намѣстникомъ, и по волостемъ волостелемъ, и ихъ тіуномъ, и всякимъ судіямъ.

Судъ Царя и Великого Князя судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ; а судомъ не дружити и не мстити никому, и посула въ судѣ не имати; такожъ и всякому судьѣ посуловъ въ судѣ не имати. — —

А побіются на полѣ въ пожегѣ, или въ душегубствѣ, или въ розбоѣ, или татбѣ, ино на убитомъ истцово доправити: да околничему на убитомъ полтина да за доспѣхъ убитого три рубли, а діяку четверть рубля, а недѣльщику полтинажъ, да недѣльщику жъ вязчего четыре алтына безъ дву денегъ, а подьячему двѣ денги. А убитого дати на поруку: какъ его Государь попытаетъ, ино его поставити передъ Государемъ; а не будетъ по немъ поруки, ино его вкинути въ тюрму, доколѣ по немъ порука будетъ.

А къ полю пріѣдетъ околничей и діякъ, и околничему и діяку вспросити истцовъ и отвѣтчиковъ: кто за ними стряпчіе и поручники? и кого за собою стряпчихъ и поручниковъ скажутъ, и имъ тѣмъ велѣти у поля стояти; а доспѣху, и дубинъ, и ослоповъ стряпчимъ и поручникомъ у себя не держати. А бой польщикомъ давати околничимъ и діякомъ, ровенъ.

А которые будутъ у поля опричные люди, и околничему и діяку отъ поля ихъ отсылати; а которые опричные люди не пойдутъ, и имъ тѣхъ отсылати въ тюрму.

А битися на полѣ бойцу съ бойцомъ, или небойцу съ небойцомъ, а бойцу съ небойцомъ не битися; а похочетъ небоецъ съ бойцомъ на полѣ битися, ино имъ на полѣ битися. Да и во всякихъ дѣлѣхъ бойцу съ бойцомъ, а небойцу съ небойцомъ, или бойцу съ небойцомъ по небойцовѣ волѣ, на полѣ битися потому же. —

—

756. 2. *сесь.* § 57. Пр. 2.

756. 3. *уложилъ*: по нынѣшнему, причаст. вм. описательной Ф. — уложилъ есть.

757. 4. 5. *судити—судъ*: тождесловіе (или тавтологія). *судити—не дружити—не мстити*: неопредѣл. накл. въ смыслѣ повелительнаго. § 196. Пр. 1.

757. 11. *побіются на полѣ* — выдутъ на поединокъ. По древнему праву тяжба могла рѣшаться поединкомъ. Правда оставалась за побѣдителемъ,— *въ пожегѣ* и пр.. если обвиненъ кто въ пожегѣ и пр.

757. 13. Побѣжденный или побитый называется *убитымъ*.

757. 14. *истцово*. См. ниже.

757. 18. *вязчее*, иначе *вяжщее* (отъ гл. вязать, прилаг. средн. р. въ видѣ существ. § 224. Пр 3) — пошлина за связаніе подсудимаго или за наложеніе на него оковъ.—*четыре алтына безъ дву денегъ*: древній способъ счисленія. § 228.

757. 20. *подьячему*—тому, кто подъ властію дьяка: подъ-дьячій. § 27.

757. 28. *истецъ*—кто *ищетъ* въ судѣ на комъ нибудь, жалуется; *отвѣтчикъ* – кто *отвѣчаетъ*, обвиненный.

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые — и имъ.* § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

XL. ИЗЪ ПАТЕРИКА ПЕЧЕРСКАГО ПО СПИСКУ 1554 ГОДА, СДѢЛАННОМУ СЪ РУКОПИСИ 1460 Г.

(По рук. Синод. Библ. № 216.)

1. *Послѣсловіе.*

В лѣ. ѕ҃. ц҃. ѯ҃. н. и҃ндикта нѳфемелнѡсъ .ѯ҃. нюня .ѳ҃і. на память стго а҃пла іюды брата гна. в богоспасаемемъ градѣ Кіевѣ въ ѡбителн ѹтныа бгомтре. и прбны ѡц҃ъ нашихъ антонія и феѡдосія. в манастырн печерьскомъ. при кнженіи бговѣрнаго кнsа снмеѡна алеѯандровнуа. при архимандритѣ печерьскомъ николѣ. а повелѣннѣ інока касіана крнлошанина печерьскаго. а писаны быша книгы сіа. на има сщ҃нноннока кѵръ акакія бывго намѣстника кіевъскаго. Нн҃ѣ же сіа книгы напнсаны быша нарнцаемын патернкъ. в лѣто. ѕ҃ѯ҃. ѯ҃. в. мца ноа. къ .кѳ. въ бгоспасаемемъ в велнкомъ новѣградѣ. во ѡбителн пречистыа бц҃а владнмерьскіа на вержи ѡ новаграда .ѳ҃. попрнць. а повелѣніемъ самодержавнаго ц҃ра и велнкого кнsа іоанна васнлѣевн҃. при мнтрополнтѣ макарін. а прн архіепкпѣ новогорѡдъскомъ пнмнѣ. а писалъ мокій. бысть бо тогда повелѣніе ѡ ц҃ра велнкого кнsа іоанна по многн градомъ писати стыа книгы. в велнкомъ же новѣгородѣ ц҃рьскымъ повелѣніемъ повелѣваше тогда писати на сіа стыа книгы фома софѣйскон сщ҃ннкъ. аз҃ъ же мокій написа злаѹста .ѳ҃. татратей. іюньскон мнеи ѵасть .ѕ҃. татратѣ. полъ іѣва толкового. псалтырь толкованіа феѡдорнтова архіепкпа кнпрьскаго. к семоу же и не по волн вдаша мн властелѣ новагорода. спнсати сію стоую книгоу мннею ман мц҃ъ. в неи же бѣ вписана и сіа ѵюднаа книга єтго места (па)тернкъ печерьскын. того ради оуже властелѣ снжею покелѣша мн писати сію мнню. аз҃ъ бо не послоушахъ того сщ҃енника ѳомы. и бы мн тогда прецніе велнко съ простію ѡ ѳедора ѡ сыркова. аз҃ъ же неволею наухъ писати. но гь мене не ѡставн. с радостію писахъ. живоущоу же мн тогда оу брата своего в домоу. и бы пожаръ и нѣгдѣ мн писати. аз҃ъ же пришедъ к ѳе-дороу. и к фомѣ. и ркохъ нма. нѣгдѣ писати. ѳеѡдоръ же пѡсла ма въ скоѣ строѣніе к манастырь къ стѣи бц҃н владнмерьскіа на вержю. аз҃ъ же с мнромъ писахъ. и допнсавшю мн патернкъ. и на проуаа пошедъшю.

2. *Начало статьи:* Мца авгоу въ .кѳ. днь. ѡ пренесенін мощей стго и прбнаго ѡц҃а нш҃его феѡдосія печерьскагѡ.

В лѣто ѕ҃. ф҃. ѵѳ҃. и҃ндикта .д҃.

иже бѣ по преставленїи прⷭбнаго ѡц̃а нашего феѡдосїа. игꙋменъ и черноризци совѣтъ сотвориша. не добро єсть лежати прⷭбномоу ѡц̃ꙋ нашемоу феѡдосїю кромѣ манастыра и цр̃кве своеа. понеже тои є ѡснова цр̃квь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустрои́ти мѣсто идеже положити моущи стго. и ракоу каменꙋ поставиша. и приспѣвшю праз̃- никꙋ оуспенїа стыа бц̃ы. и прежде трїехъ дн̃еи праз̃ника повелѣ игоумен̃ъ копати гдѣ лежать моущи стго ѡц̃а нашего феѡдосїа. Єго же по повелѣнїю азъ грѣшныи нестеръ спо- добленъ бысть. и первое самъвидецъ стыхъ єго моущеи. по повелѣнїю игꙋмению. єже скажоу. не слоухомъ бо слыша. но самъ нахалникъ бывъ томоу дѣлꙋ. пришедъ бо игꙋменъ ко мнѣ. и рече ми поидевъ в пещерꙋ къ преподобномоу феѡдосїю. азъ же идохъ съ игꙋменомъ в печерꙋ невѣдоущю никомоу же. расмотривше же коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустїа. рече же ко мнѣ игꙋменъ. не можи никомꙋ же повѣдати ѡ братїа. да не оувѣдаетъ ни єдинъ. но поими его же хощеши да пⷭможет̃ти. азъ же прⷭстроихъ в седмыи дн̃ь рогалиа. имже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. поа̃ съ собою два брата. невѣдоущюу никомꙋже. и приидохомъ в печерꙋ и ѡⷭпѣвша пⷭмы. нахахъ копати. и троудивсѧ много. вдахъ дроугомоу братоу. и ѡпахомъ до полꙋноци. трꙋдившесѧ много. не могохъ докопатисѧ. и нахахъ скорбити єда како на страноу копаемъ. азъ же вземъ рогалїю нахахъ прилѣжно копати. подроугоу моемꙋ ѡпоуналоущю пр̃е печерою. и рече ми оудариша в бѣло. азъ же в то врема прокопахъ надъ моущьми стго. и ѡномꙋ глоущюу ко мнѣ, оуже оудариша в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Єгда же прокопахъ абїе страхъ пⷭ̃тъ мѧ. и нахахъ звати гн̃ помилоуи мѧ. в тоже врема сѣ- даста два брата в монастыри. стрегоуща єгда игꙋменъ оутаивъсѧ нѣ с кимъ и принесетъ є ѡтаи. и зраста прилѣжно к печерѣ. и егѡ оудариша в било. видѣша три столпы. акы доу- ги зарниа стоахоу. и прїидоша на̃ верхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть стыи феѡдосїи. и се видѣша вси мнисн. и мнозн въ градѣ имъ̃ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже пре- носать прⷭбнаго феѡдосїа ѡ печеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мни- ха. ѡбителн монастыра печерьскаго. сказанїе ꙋто ради прозвасѧ печерь- скыи манастырь. Бл̃ви ѡ.

Бг̃олюбивомꙋ кнⷹзю ѩрославоу. лю- бащю бѣростовъ. и цр̃кви стыхъ ап̃лъ. и попы многы набдащю. в нихже бѣ прѡзвꙋтеръ именемъ ларионъ. моужь гл̃гъ и книженъ. и постникъ. и хо- жаше с бѣростова на днѣпръ на холмъ гдѣ нн̃ѣ ветхыи манастырь печерьскыи. тоу мц̃ы творашеⷭ бѣ бо лѣсъ тꙋ велик̃ъ. и ископа себѣ тꙋ печерꙋ мала дву саженъ. и приходя съ бѣ- рестова ѡⷭпѣваше часы. и молащюсѧ томꙋ бг̃ꙋ въ таинѣ. и посеи́же бг̃ъ кн̃зю вложи въ срⷣце поставн єго ми- трополитомъ въ стѣи̃ софѣи̃ събравъ єп̃ки в лѣто ,ѕ. ф. нѳ. а сїа пе- черкы тако ѡстa. и не по многѣхъ

дн҃ехъ бѣ нѣкто оу҃лкъ мирьскыи҆ ѡ҃ града любеуа. и҆ возложи семоу бг҃ъ на оумъ въ странѣ и҆тьти греуескоу. ѡ҃нъ же оу҃стремисѧ и҆ во ст҃ую гороу доиде. и҆ видѣ манастыра соущаа тв. и҆ возлюби уернеуескыи҆ ѡ҃бразъ. и҆ прі҃иде во е҆динъ манастырь. и҆ моли и҆гоумена того дабы нань возложилъ уернеуескыи҆ ѡ҃бразъ. ѡ҃нъ же послушавъ постриже е҆гѡ. и҆ нареуе имя е҆моу а҆нтонїе. и҆ наказавъ е҆го. и҆ наоучи е҆го уернеуескомоу житїю. и҆ реуе е҆моу и҆ди паки в҃ рѳсїю. и҆ бѫди бл҃кенїе имѣа ст҃ыа горы. и҆ реуе е҆моу ꙗко многи ѡ҃ тебе уерноризцы имѫть быти. и҆ бл҃кнъ е҆го ѡ҃пѫсти и҆. рекъ е҆моу и҆ди с мирѡмъ. а҆нтонїи же иде во градъ кїевъ. и҆ мышлѧаше гдѣ бы жити. и҆ походи по манастыремъ и҆ не возлюби ни во е҆диномь же гдѣ жити. бг҃ъ не хотѧщь. и҆ наоучатъ ходити по деремъ и҆ по горамъ. иꙗ гдѣ бы е҆моу бг҃ъ показалъ жити. и҆ прі҃иде на холмъ идѣже бѣ ларнѡнъ пещерку и҆скопалъ. и҆ возлюби мѣсто то. и҆ вселисѧ въ немъ.

4. Пѡсланїе смирен҃аго е҆п҃кпа симона володимерьскаго. и҆ сѫздальскаго. къ полникарпоу уернорѧцѫ пещерьскомоу.

Брате сѣдъ [1] к҆ безмолвїи҆. събери сѧ оумъ своѧ [2]. и҆ рци къ себѣ. оу҃тує нѣси ли мира ѡ҃ставилъ [3] и҆ по плоти родителѧ. а҆ще же и҆ здѣ пришедъ на спсенїе. а҆ не дховнаа҆ творишѧ [4]. и҆ уто ради в҃ уернеуескоѥ имѧ ѡ҃болкъсѧ [5] е҆сѧ. и҆ не и҆збава҆ тебе мѫкы уерныа҆ рызы. — —

Доволно же ти боуди брате твоего кроуподшїа сътвореноѥ дѣло. тѣмже ти плакатисѧ подобаетъ да процѣнъ бѫдеши. ꙗко ѡ҃ставилъ былъ е҆сѧ [6] ст҃ыи҆ уестныи҆ манастырь пещерьскын. и҆ ст҃ыхъ ѡ҃ц҃ь а҆нтонїа и҆ фе҆ѡдосїа. и҆ ст҃хъ уернорызецъ же с нимь. и҆ ѡ҃дъсѧ е҆сѧ и҆гоуменьствѣ оу҃ ст҃оую безмѣзднкоу козмы и҆ дамїана. но нѣ҃ дѡбрѣ е҆сѧ сотворилъ, дншисѧ таковаго науїнаꙗ пѫстошнаго. и҆ не далъ е҆сѧ плещи врагоу своѥмоу. — — ѡ҃вуа бо пребываа҆ въ стадѣ, невреженно бываетъ [7]. а҆ ѡ҃лѵнившеесѧ въскорѣ погыбаетъ [8]. и҆ вѡлъкомъ и҆зѣ҆дено быкаетъ [9], подобаше бо ти преже рассѫдити. уто ради восхотѣлъ е҆сѧ и҆зыти ѡ҃тъ ст҃го и҆ оу҃тнаго и҆ спсенаго того мѣста пещерьскаго. въ немже днѣно е҆сть [10] всякомоу хотѧщемоу спастїсѧ. мню бѳ братє ꙗко бѣ сотвори се, не трьпа гордости твоеа нн҃зверже та ꙗкоже сатаноу со ѡ҃стѫпнымн снламн. занеже восхотѣлъ е҆сѧ служити ст҃моу моужеви. своѥмоу г҃оу. а҆ нашемь брату. а҆рхнма҆ндрнтъ а҆нкнндннноу пещерьскомоу. пещерьскыи҆ бо монастырь море е҆сть. и҆ не дръжитъ в҃ себѣ гнилаго, но и҆зъмещетъ вонъ. — —

Варіанты по другому Синодальному списку XVI в., изданному Калайдовичемъ (Памятн. Рос. Слов. XII в. 249 — 257). — 1) сѣди. 2) събери умъ свой. 3) оставилъ есн. 4) творить. 5) облъкся. 6) *только*: оставивъ; *вспомогательные*: былъ есн — *пропущены*. 8) погибнеть. 7) и 9) будеть. 10) дивившеся.

Пишеть же ми [11] книгыни ростиславлѧ. верхоуславы [12] хотѧщи тѧ [13] поставити ѥ҃пкпомъ. ѩли новоугородоу на ѧ҃нтонїево мѣсто. ѩли смоленьскоу на лазорево мѣсто. ѩли юрьевоу на ѡ҃лексѣево мѣстѡ. и ѧ҃ще ми реуе [14] и до .р҃. сребра растоуити тебе ради и полнкарпа. и рѣхъ ѥи, дши моѧ ѧнастасїе. дѣло не бл҃гооугѡдно [15] хощеши творити. но ѧ҃ще бы [16] пребылъ в манастыри неисходно съ унстоюѭ съвѣстїюѭ в послоушанїи игоуменн. и всеѧ братїи. трезвлсѧ ѡ всемъ. то не токмо бы во ст҃льскоуюѭ ѡдежоу ѡколуенъ. но и вышняго ц҃рства достоинъ бывъ [17]. ты же брате ѥ҃пкпьствоу ли похотѣлъ ѥсн. доброу дѣлоу хощеши. но послоушали павла ап҃ла гл҃ющѧ к҃ тимофѣю. и поуетъ разумѣеши, ѧ҃ще ѥсн уто ѡ҃ того испрадилъ каковоу [18] ѥ҃пкпоу бытн подобае҃. Но ѧ҃ще бы ты былъ достоинъ таковаго сана. то [19] не бы҃ тебе [20] поустилъ ѡ҃ себе. но своима роукама съ пр҃тольника [21] тѧ себѣ поставилъ быхъ ко ѡбѣ ѥпнскопьи владнмерю и сѫздалю. ѩко же кнзь геѡ҃ргїи хотѣлъ. но ѧзъ ѥмоу возбранихъ [22]. видѧ твое малодоушье [23]. и ѧ҃ще мене преслышаѣшїсѧ каковѣи [24] любо власти восхощеши ї ѥ҃пкпьствоу. ѩли игоуменъствоу повиншисѧ [25]. бѫдн тн [26] клтва ѧ҃ не бл҃кенїе. и к томѹ не внїдеши во ст҃ое и ут҃ное҃ мѣсто в немже ѥсн ѡ҃стригласѧ. и ѧки сосоудъ непотребенъ бѫдеши. и изверженъ бѫдеши вонъ. и плакатїсѧ имаши послѣже много безъ оуспѣха [27]. не то бо ѥсть съвершенїе брате ѥже славнмоу быті ѡ҃ всѣхъ. но ѥже ѝспрадити житїе своѥ. и унста себе соблюсти [28]. ѡ҃ того бо брате пеуерьскаго манастыра мнозн ѥ҃ппи быша поставлени. ѩко же и ѡ҃ самѡ҃ х҃а б҃га нашего ап҃ли въ всю вселенноуюѭ посланн быша. тако же и ѡ҃ самого манастыра великаго пр҃утыа ѥго б҃гомт҃ре [29] мнозн ѥ҃ппи поставлени быша. и ѧки свѣтнла свѣтлаѧ ѡсвѣтиша роускоую зелю ст҃ымъ кр҃щенне҃ [30]. первыи леѡнтїи рѡстовьскыи ѥпк҃пъ сщ҃енномѹ҃нкъ. ѥго же б҃гъ прослави нетлѣнне҃. сїи бысть пръвыи престольникъ [31]. ѥго же неверніи много мѹчивше оубиша. и се третіи гражанинъ [32] бысть роусьскаго мира. со ѡ҃нѣма варѧгома вѣнчасѧ ѡ҃ х҃а. ѥго же ради оубіенъ бысть. ѝларіѡна҃ мнтрополнта и самъ уелъ ѥсн въ житїи ст҃го ѧ҃нтонїа. ѩко ѡ҃ того постриженъ бысть. и тако сщ҃еньства сподобленъ. по сем же никола [33]. ѥфрѣмъ переславлю. нсаїа ростовоу. гер-

---

11) пишеть же ми книги. 12) книгини Ростиславля Верхуслава. 13) тебе. 14) реуе *пропущено* 15) небогоугодно 16) абы, *вмѣсто*: но ѧще бы. 17) достоинъ бы былъ. 18) какому подобаетъ быти Єпископу. 19) *опущено*. 20) тя. 21) намѣстника. 22) възбранилъ. 23) веледушіе. 24) кацѣи. 25) повинишисѧ. 26) тн *опущено*. 27) и плакатисѧ имаши много. 28) снабдѣти. 29) отъ того Матере Госпожа нашеа Богородица великого манастыра тог. 30) многи Єпископи поставлени быша въ всю Рускую зелю. 31) перкопрестольникъ. 32) третіи гражанинъ небесный бысть Рускаго міра. 33) и 34) Николае.

манъ новоугородоу. стефанъ володимерю. нифонтъ новоугородоу. маринъ юрьекоу. мина полотьскоу. никола[34] тмоутороканоу. феоктистъ чернигоноу. лаврентїи тоуровоу. лоука бѣлоуградѹ. ефремъ соуздалю. и аще хощеши вся оувѣдати. поути лѣтописца старого ростовьскаго. есть бо всѣхъ болїи[35] .л. а еже потомъ и до насъ грѣшныхъ. мню блнзъ .н. разоумѣи брате колика слава и отъ монастыра того. и стыдѣся покаѧся. и изволи си тихое и безмятежное житїе. к немоу гь призывалъ[36] та есть. азъ бых[37] радъ оставилъ свою епископию. и работалъ игоумену. не[38] вѣси как вещь обдерьжит ма. и кто не вѣсть мене грѣшнаго епкпа симона. и сеа соборныа[39] цркви красоты володимерьскыа. и дроугыа соуздальскыа цркви[40]. юже самъ создахъ. колико имѣета градовъ и селъ. и десятинѹ събираютъ по всеи земли тои и тѣмъ всѣмъ владѣеть наша худость. съвѣсть гь глю тебѣ[41]. како всю сїю славу и отъ како калъ вменилъ[42] бых. и аще бы ми[43] сметнѣмъ валатися в печерьскомъ манастыри и попираемоу быти отцы. или единомоу быти о оубогихъ пре враты отныа тоа лавры. и сотворитися простелю[44]. то[45] лоушии бы ми временныа сеа отн[46] единъ дь в домоу бжїа мтре паче тысящь летъ. и[47] въ немже изволилъ[48] бых пребывати паче нежели жити ми в селехъ грѣшнухъ. въ вѣкы амнь.

5. Втораго посланїа. еже ко архимандрить печерьскомѹ аникиноу. о стыи и блженныи черноризцѣ братїи нашеи. Списано бысть Полникарпомъ черноризцемъ того же печерьскаго манастыра.

Гоу поспѣшьствоюцю. и слово оутвержаюцю ко твоемоу благооумию. преотнын архимандрите всеа роуси оте и гдне мои аникине. подан же ми благопрїатнаа твоа слоуха. да к на возглю днеихъ и блженныхъ мужь житїа. дѣанїа и знаменїа бывшихъ ко стмъ семъ манастыри печерьскомъ. Еже слышахъ о нихъ о епа симона колоднмерьскаго и соуздальскаго брата твоего черноризца бывшаго того же манастыра. иже изсказа мнѣ грѣшномоу о стѣмъ и велицѣмъ антонїи. бывшаго началника рѹскы мнихомъ. и о стемъ феодосїи. и иже по нем стыхъ и прибны оцъ житїа и подвигы. сконѹавшихся в домѹ преустыа бжїа мтрн. да слышить твое благоразоумїе моего младоумїа и несовершена смысла. воспроси ма ести некогда. вела ми сказати. о тѣхъ черноризцехъ содѣанна. съвѣдыи мою гроубость. и неизящное нрава. иже всегда со страхомъ въ всякои повѣсти бесѣдоуа пре тобою.

---

35) болѣ 36) привелъ. 37) бы. 38) но 39) зборныа. 40) и другїа Суздальскїа церкве. 41) Предъ Богомъ ти молвлю 42) мнѣлъ. 43) трескою торгати за враты. или — 41) или единомоу — простелю *опущено*. 45) то *опущено*. 46) лушын есть чести временныа. 47) и *нѣтъ*. 48) волилъ.

то како могоу ѥ҃сно и҃зрещи сотворе́нна҃ и҃ми зна҃менїа. и҃ ѹюдеса пре҃слав-на҃. и҃ мало нѣуто скаꙁати ѿ тѣхъ пре҃славныхъ ѹюдесъ. а҃ множа́йша ꙁабыхъ ѿ страха. стыдаꙗ твое́го бг҃оу҃тїа. нераꙁоумно и҃сповѣдахъ. поноу́дня́ся писанне́мъ и҃ꙁвѣстити тебѣ є҃же ѿ ст҃ѣи҃ и҃ блаженѣи҃ братїи҃ нашеи҃ да и҃ свщ҃ї҃и҃ по насъ ѹернорꙁцы оу҃вѣ-дать бг҃ть бж҃ню. бывшꙋю во ст҃ѣ҃ семъ манастыри и҃ прѡславать ѿца҃ нб҃наго. показавшаго таковы́и свѣтна́-нкы к҃ рѹстѣи ꙁемли. в҃ пе҃черьскомъ ст҃мъ манастырѣ.

—

Патерикъ Печерскій составленъ по образцу греческихъ, каковы *Синайскій*, *Скитскій* (см. въ Памятникахъ XII и XIII в. 2-го От.). Патерикъ этотъ состоитъ частію изъ повѣствованій и житій Святыхъ Угодниковъ Печерскихъ, частію изъ Посланій.

Въ предлагаемомъ здѣсь спискѣ съ рукописи 1460 г., вѣроятно, большею частію удержаны особенности правописанія половины XV в. Сверхъ того многія грамматическія формы указываютъ на древнѣйшій оригиналъ Но по рукописи 1554 г., помѣщенъ этотъ памятникъ между произведеніями нашей письменности XVI в., къ которому относится и Послѣсловіе Новгородскаго писца, весьма любопытное по своимъ подробностямъ. Его книжной опытности надобно отдать справедливость за то, что передъ своимъ Послѣсловіемъ онъ помѣстилъ древнѣйшее, Кіевскаго писца.

759. 2. и҃ндикта и҃ѳемелнѡсъ ѕ҃: чит. и҃ндикта и҃. ѳемелнѡсъ ѕ҃: т. е. индикта 8-го, *основанія* 7-го (Θεμέλιος — *основаніе*: хронологическій терминъ).

759. 13. кѹ҃ръ — кгръ — господина.

759. 14. быкго: опискою, вм. бывъшаго.

759. 19. на вержи: урочище около Новагорода: вѣроятно, отъ *Варягъ*.

759. 24. Любопытное извѣстіе о списываньи книгъ при Иванѣ Грозномъ. Тогда же списывались и Минеи (Макарьевскія).

760. 7 — 9. Патерикъ Печерскій вписанъ былъ въ Минею.

760. 22. въ свое́ строе́нїе к҃ манастырь: вм. въ монастырь, который онъ строилъ, или которымъ управлялъ. § 240. Пр. 4.

760. 26. Эта статья писана преподобнымъ Несторомъ (см. 761. 15.).

761. 26. кромѣ — внѣ, далеко. оу҃стїа — вѣроятно, отверстія пещеры.

762. 26. вѣростовъ— Берестовъ или Берестово.

762. 28. ларіѡнъ — Иларіонъ

762. 34 двѣ сажены: двойст ч. согласовано съ множ.

763. 3. и҃тьти: вм. ити, съ нарощеніемъ или усиленіемъ окончанія *-ти*.

763. 13. к҃ рѹсїю: вм. къ рѹсь. § 4.

763. 25. мѣстьцо: уменьш. и ласкат. вм. *мѣстечко*.

763. 27. Посланіе это замѣчательно по выраженію благоговѣйной любви къ Печерскому монастырю.

763. 31. сѣдъ: причаст. прош. вр. См. вар.

764. 32. Это прекрасное уподобленіе основано на повѣрьѣ, что море выбрасываетъ изъ себя всякую вещь, въ него попавшую.

765. 1. ростиславлай: § 65.

765. 3. 4 5. новоу҃городоу, смолиньскоу, юрьевоу: дат. пад. мѣста.

765. 5. лаꙁорево — лаꙁарево, какъ въ спискахъ Евангелія *Лазорь* вм. Лазарь.

765. 17. похотѣти, хотѣти: управляетъ дат. пад. по древнѣйшему словосочиненію.

765. 19. поуетъ — прочитавши.

765. 24. **сѣпрѣтольника** — сопрестольника, товарища въ управленіи епископіею.

766. 3. **ѡстригласѧ** — постригся.

766. 10—19. О духовномъ вліяніи Печерскаго монастыря на всю Русь.

766. 21. 22. **пръвый престольникъ**: вм. сложнаго: *первопрестольникъ*. См. вар.

766. 24. См. вар., гдѣ полнѣе.

766. 25. То есть. мученики Ѳеодоръ и Іоаннъ.

767. 8. Любопытное свидѣтельство о древнемъ Ростовскомъ Лѣтописцѣ.

767. 12. **ѩзыкѡли**—полюби и избери.

767. 24. **наша хѵдость**: вм. *мы*. § 203. Пр. 1.

767. 27. Пропущено. См. въ вар.

768. 4. Посланіе Поликарпово.

768. 13. 15. Печерскіе иноки повѣствовали другъ другу житія Угодниковъ по образцу отшельниковъ Синайскихъ. (См. Патерикъ Синайск.).

768. 32 **неѩзычное нрава**—злое, дурное въ нравѣ. Такимъ образомъ слово *изящное* восходитъ къ древнѣйшимъ памятникамъ нашей письменности.

XLI. ИЗЪ ЧЕТЬИХЪ-МИНЕЙ МИТРОПОЛИТА МАКАРІЯ.

(По рукоп. Библ. при Успенск. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ сочиненію Профессора Бодянскаго: О времени происхожденія Славянскихъ письменъ, 1855 г.)

1. Лѣтописецъ. (Октябр. л. 1—2).

В лѣта, ҂ѯѯ҃а. мі҃ра нѡ҃ѥврїа. Въ хо҃любѝкоѥ цр҃тво сѣ҃ншагѡ ц҃ра гдр҃а велѝкогѡ кн҃зя ѩ҃ана васильѥ́вича всеа҃ рѹсїи самодрѣ́жца. ѩ҃ дваде́сѧтѡе лѣто цр҃тва ѩ҃ гдр҃тва ѥ́гѡ ѩ҃ дваде́сѧ же грѣ́тїе лѣто ѡ҃ рѫ́тва ѥ́гѡ. Се ѩ҃ смиренѝный ѩ҃ грѣшны́й макарїе митрополи́т всеа҃ рѹсїи. да҃ ѥсми сїю сто҃ую велѝкую кни́гѹ мѣнѣю ѵ҃ѣю мц҃ь ѡ҃ктѧбрь. ҃И прѡ҃чи двана́десѧ велѝкыѧ кни҃ мїнѣи ѵ҃сты́ѧ. пи́саны всѣ ѩ҃ дес҃ѧ́тыѧ ли́сты ѩ҃ ѩ҃ тѣ҃ ѵ҃ѣтыѧ мїне́и всѣ кни́ги ѵ҃ѣ́и съ҃браны. Сто҃ѥ ѐ҃ѵлїе. ѵ҃етыре ѐ҃ѵли́сты то҃лкова́ѧ ҃И сты́ѧ а҃пл҃ъ. ѩ҃ всѣ сты́ѧ а҃пл҃ьскїа посла́нїа. ѩ҃ дѣа́нїа с҃ то҃лкѡва́нїемъ. ѩ҃ трѝ велѝкїа ѳ҃алты́рѧ рѡ҃зны то҃лкѡва́нїкѡ. ѩ҃ ѕлатоѹ́стѡвы кни́гѧ. ѕлатаструѝ. ѩ҃ мр҃гарѝ. ѩ҃ велѝкїи ѕла́ѹстъ. ѩ҃ велѝкїи каснаїи ѩ҃ гр҃гѡрїи бг҃ослѡ́ѵ с҃ то҃лкѡва́нїемъ. ѩ҃ велѝкаѧ кни́гѧ ѡ҃ѵкѡ́ска́ѧ с҃ прочи́ми пѡ҃сла́ѧми ѥ́гѡ. ѩ҃ прѡ҃чїа всѣ сты́ѧ кни́ги съ҃браны. ҃И напѝсаны ѩ҃ ѡ҃ ни́ѩ, пр҃рѹ́ческїа. ѩ҃ а҃пл҃ьскїа. ѩ҃ ѡ҃ѵ҃ѣ́скїа. ѩ҃ прѧ҃зни́чныѧ слова́. ѩ҃ похва́лныѧ слова́. ѩ҃ всѣ́ сты҃ѧ ѡ҃ц҃ъ жи҃тїа. ѩ҃ мѵ҃нїа сты҃ѧ мѵ҃нѣ́къ. ѩ҃ сты҃ѧ мѵ҃нц҃ъ. жи҃тїа ѩ҃ пѡ҃двиги прп҃ѡбны ѩ҃ бг҃онѡ́сны ѡ҃ц҃ъ. ҃И сты҃ѧ прпѡ҃бны́ѧ же страда́нїе ѩ҃ пѡ҃двиги. ѩ҃ всѣ сты҃ѧ патерики напи́саны. а҃ѕѵ҃ны́ѧ. ѥ҃лни́скїа. ѩ҃ ѥ҃гѵ҃пе́скїа. ҃И сїна́скїа. ѩ҃ скѵ҃скїа. ѩ҃ пеѵ҃е́рскїа. ѩ҃ всѣ сты҃ѧ кнїги съ҃браны ѩ҃ напѝсаны котѡ́рыѥ ѩ҃ рѹ́кѡи҃ ѕѣлли ѡ҃брѣта́ю҃тсѧ. ѩ҃ с҃ новыми сты́ми ѵ҃ю҃дотво́рцы. ѩ҃ тѣ҃ сты́ѧ велѝкїа кнїги двана́десѧ мини́и ѵ҃ѣтыѧ. ҃И ѵ҃тѡ ѩ҃ ни҃ съ҃браны всѣ́ сты́ѧ ѵ҃ѣ́и кнїги. далъ ѥ҃сми прѹ҃тѡи҃ бц҃ѥ ѩ҃ дѡ҃. ѩ҃ велѝкиѧ ѵ҃здотво́рцѡ, петрꙋ, ѩ҃ алеѯїю. ѩ҃ і҃ѡа҃нѣ. въ сто҃ую събо́рнꙋю ц҃рькѡꙋ ѹ҃спенїа прест҃ыѧ вц҃ы рѹсскїа митрополїа. ѩ҃ пе́рвоѥ́надесѧ лѣто сѣ҃нтѣ́лства. ѩ҃ дхо҃вныѧ па́сткы своѥ́го смѣ́ренїа на па́мѧ своѥ́и҃ дѹ҃ши ѩ҃ по свои҃ роди́телѥ ѩ҃ кѵ҃ны́и҃ помѝнѡ. ѩ҃ по себѣ настоѧ́щїи сѣ҃нтїи

митрополи́тω всеа́ рⷭ́сїи́ ѣ́ дш҃е́вноую по́лзѣ и́ про́у҃и цр҃кω҃внико҃, сщ҃е́нны протопо́пω҃. и́ сщ҃енны҃ і҃ере́ω҃ и́ а́рхидїа́конω҃; и́ протодїа́конω҃. и́ дїа́конω҃. и́ у҃е́цω҃. и пѣ́вцо҃. и всѣ҃ правосла́вны҃ хр҃тїа́нω҃ прїе́млющи҃ и съ страхо҃ и съ вни́маніе́мъ проу҃тающи҃ сїа сты́а кни́ги по бл҃ве́нїю митрополи́та, и́ли цр҃кω҃внаго ѷ҃нонача́лника, ѣ́ велико́ю дш҃е́вноую по́лзѣ не то́кмо себѣ́, но́ и́ про́у҃и послѣ́дствующи҃ съ вни́маніемъ ѣ҃ сла́вѣ бж҃ію, а҃мі́нь. И да никто҃ сїа́ сты́а велика́ кни́ги два́надесѧ҃ мни́ѣ у҃е́тьи҃ ѡ҃ско́н. и́ли ѿ сты́а це́ркви пр҃у҃тыа҃ бц҃а у҃тна́го и́ сла́внаго е́а оу҃спе́нїа рⷭ́скїа мїтрополїа. и́ ѿ велико́и҃ ѷ҃дотво́рцо҃ наси́лствω҃ въсхи́тити таково́и҃ да сѣ́дитца, а҃ко пре҃ѡ҃ве́дни҃ и́ похи́щни҃ бж҃їа цр҃кви. не то́кмо зⷣе́, но и́ ѣ́ бѣ́дущіи҃ вѣ҃ ѡ҃сѣ́дѧ҃ся. а ктω҃ сїа сты́а кни́ги прїе́мле҃ по бл҃вено́ю сти́тельскомъ. И съ страхо҃ бж҃и҃ и́ с велико́и҃ вни́маніе́мъ проу҃тае҃ на дш҃е́вноую по́лзѣ себѣ́ и́ слы́шащи҃. И тои҃ ѡ҃ бц҃а бл҃ве҃ боудѣ́. и́ сѣ́мѣ мздѣ́ ѿ него коспрїи́моу҃. не́ то́кмо зⷣе́ но и́ ѣ́ бѣ́дущіи҃ вѣ҃. по бж҃тве́номъ а҃пло҃у. и́же о҃ко не ви́дѣ. и́ оу҃хо не слы́ша. и́ на ср҃це у҃ко҃ не вⷴзы́де. и́же оу҃гото́ва бц҃ъ любащи҃ его҃ и́же у҃бо съ страхо҃ и́ съ вни́маніемъ проу҃тающи҃ сїа сты́а кни́ги, а҃мі́нь.

А пи҃сѧ҃ е́сми сїа сты́а велика́ кни́ги ѣ́ велико́ю новѣгоро́дѣ, ка҃ е́сми тамо бы҃ а҃рхіепⷭ́кпо҃. а пи҃сѧ҃ есми и́ съ҃бра҃. и́ во е҃дїно мѣ́сто нхъ совокупла҃ два҃надеся҃ ле҃ мно́гы҃ и́мѣніе҃. И мно́гими разли́чными пи́сари. не щеда́ сребра и́ всѣ́кы҃ по́частей. но́ и́ паче҃ мно́ги тр҃ды по́дхъ ѿ и҃справле́ніи҃ и҃ностра́нски и́ дре́вни послѡ́вицъ. превода́ на рⷭ́скоую рⷭ. и́ сколько на бц҃ъ дарова́ оу҃разумѣти. толи́ко и́ въ҃могохо҃ и҃справити. и́нда же и́ до дне҃ и҃ не и҃спра́влена пребысть. И сїа ѡ҃ста́гихо҃ по на҃ могⷭ́ци҃ съ бж҃ією по́мощію и҃справити. А и́ гдѣ́ боу҃дѣ погрѣши҃ ѿ своего̀ нера҃зумїа ѡ҃ тѣ҃ стра́нски дре́вни послѡ́вицъ. и́ли бы҃дѣ́ гдѣ́ посредѣ тѣ҃ сты҃ кни́гъ напи́сано ла҃ное҃, и ѳ҃реченное҃ сло́во сты́м ѡ҃цы. А мы҃ не въ҃мого́хо и҃справити, и ѳ҃ставити. и ѡ҃ то҃ ѡ҃ гⷭ҃ а҃ бц҃а прошу҃ проще́нїа за ма҃тѳ҃ всѣ҃ сты҃. и́же ѣ҃ кни́га си́ напи́санны҃. а проу҃тающи҃ молю҃ сїа сты́а кни́ги, и́же могⷭ́ци҃ ѯ҃ бж҃ією по́мощію ѣ҃ ни҃ не доконча́нна таковаа҃ и҃справити. и́ за то҃ ѡ҃ бц҃а воспрїи́мъ сѵ҃го҃ въ҃здаа҃нїе. А ѡ҃то всѣ҃ сты҃ бл҃ве́нїе. по́не҃ ѣ҃ тѣ҃ сты҃ ѣ҃ у҃е́тьи҃ мнѣа҃. всѣ҃ сты́а кни́ги у҃е́и҃ събра́ны и́ напи́саны, И того̀ ра́ди всѣ҃ молю҃. и́ колѣно́ма каса́юся с вѣрою проу҃тающи҃ сїа сты́а кни́ги, да въспомина́ю смирено́ую и́ грѣ҃шнꙋю мою҃ дш҃ꙋ къ сты҃ свои҃ къ всесла́ному҃ бц҃ꙋ ма҃тва́, да бы҃ по́лꙋчилъ десна́го пр҃есто́нїа съ всѣ́ми сты́ми и ѿ ѥ҃ка҃ бц҃ꙋ оу҃годи́вшими ѣ҃ дн҃ь втора́го пришествїа гⷭ҃а бц҃а и́ спⷭ҃а нш҃его і҃са хⷭ҃а ѣ҃ нь҃же хоще҃ гⷭ҃ сѣ́дити всѣ҃. и́ къздати комꙋждо по дѣ́ломъ его҃.

1. *Изъ Житія Меѳодія* (Апрѣль. 176 *л.*).

Прилꙋчисѧ ѣ҃ ты҃ дн҃и ростиславъ кнꙗзь словѣнескь съ сто҃полко҃. посласта и́з моравы. къ цр҃ю михаи́лꙋ. глающа тако. ѿ бж҃ією ма҃тїю сдравь е́смы. и́ сѣ҃ть к на҃ кошли оу҃тан

мнозн хр҃тїане. и҆зъ коло҃ и҆ нз грекъ. и҆ нз нѣмець. оу҆чащіе ны разлнчъ а҆ мы словенѣ проста ѹадь. и҆ не и҆мамъ. и҆ бы ны наставилъ на и҆стнноу и҆ разумъ сказалъ. то добрѣ ѩко послн так мужъ. и҆же ны и҆спракн всяку правдѹ. тогда цр҃ь мнхаилъ рече къ фнлософѹ костантнноу. Слы́шнши ли фнлософе рѣчь сїю. и҆мъ сего да не може҆ творнтн разѣ тебе. то дамь тн дары мнозн и҆ поимн бра҃ свон. и҆зменн мефодїа и҆дн же вы бо е҆ста селоуданнна да селѹяне все ѹто словѣскн҃ѩ бесѣдѹють тогда҆ не смѣста са ѿрещи. ни ба҃ ни цр҃ка. пѡ словѣсн ст҃го а҃пла петра. ѩко҆ рече ба҃ боитеса цр҃ка утнте. но велнкѹ слышавше рѣчь. на мт҃вѹ҃ наложнста. и҆ со и҆нѣмн и҆же бахѹ того҃ дх҃а. ’Его҃ и҆ сн. да тоу ѩкн бѣ҆ фнлософѹ словеньскы҃ѩ книгы. и҆ а҃бне҆ оустроивь писмена. и҆ бесѣдѹ составль. пѹтн са ѩтъ моравскаго поимъ мефодїа. нау҃ же паки съ порокомъ *) покнлѹлса служнтн. фнлософѹ. и҆ оучнтн с нимъ. и҆ тремъ лето҃ и҆сше҆шемъ. возвратнстася нз моравы оу҆ченнкы нау҃ша. оу҆вѣда҃ же такого мужа. а҃постол҃ нникола. посла по на желаа҃ видѣтн а. ѩко а҃ггла бж҃на҃ ст҃н и҆ оу҆ченїе ею҃. положь словеньское҆ е҆ѵ҃ллїе на ѡлтарн ст҃го петра а҃пла҃. ст҃н же на поповьство бл҃женаго мефодїа. бааҳѹ же е҆тера многа ѹадь. ѩже гѹзахѹ **) словеньскїа книгы. гл҃ше ѩко недостоі҆н нн которомѹ҃ ѩзыкѹ нмѣти бг҃ко҃ свон҃ разѣ е҆ркен҃ ***). и҆ грекъ. и҆ латннъ. по пнлатовѹ писанїю. е҆ на кр҃тѣ гн҃н напнса. е҆ а҃постолкъ. пнлат҃ны҃. и трелзыѹьнкы нарекъ проклатъ н҃. повелѣ е҆дномѹ е҆пп҃ѹ. и҆же бѣ тою же а҃зею болѣлъ. и҆ ст҃н ѡ҃ оу҆ч҃нкъ словенескъ трн҃ попы. а҃. к҃. а҃наглоста по дн҃е҆ мнозѣ҆. фнлософъ на соу҆ градын҃. рече к мефодню҃ бра҃ѹ своемѹ. се брате вѣ҆ сѹпрѹга бѣховѣ *). е҆дннѹ брадѹ таащіа. и҆ а҃ на лѣсѣ падаю свои҆ дн҃ь сконьчавь. а҃ ты любнши горѹ вѣ҆лмн. то не мозн горы ради ѡставнтн оу҆ченіа своего҃. пѹе бо можешн кымь спсенъ быти. послав же коцель ко а҃постол҃кѹ. просї мефодїа бл҃женаго оу҆чнтела нашего дабы е҆моу҃ ѡпѹстнлъ и҆ рече а҃постолкъ. не тебѣ е҆дномѹ токмо. не **) и҆ всѣмъ страна҃ тѣмь словеньскы҃. слю и҆ оу҆чнтела ѡ҃ ба҃. и҆ ѡ҃ ст҃го а҃пла петра. перваго настолнкa. и҆ ключедержьца цр҃квїю нб҃ному҃ и҆ посла и҆ напнсавъ е҆пнстолїю.

3. *Изъ Житія Кирилла* (Февраль. *л.* 916).

’Есть же къ ст҃ѣи҆. софѣи҆ потнрь ѡ҃ драгаго каменн соломона дѣла. на немь҃ сѫ҃ писмена жндовьскы граннѣ напи́саны. и҆хже не можаше никто же проучестн ни сказа́тн. вземъ же фнлософ҃ѡ҃ проуче и҆ сказа е҆сть же сніе первая҃ грань ѹаша моа҃ ѹаша моа҃ прорнцан҃ дондеже звѣзда во нико боу҃ мн гн҃ перкенїз водацїз ноцїю. по семѣ҆же вторая҃ грань на въкѹшеніе гн҃е соткорена древа нно҃ пнн҃, оу҆пїи҆н҃ са веселїемъ и҆ вопн҃ а҃ллн҃їа. и҆ по

*) *Опискою вм.* покоромъ. **) *На полѣ объяснено тою же рукою:* хѹлахѹ.

***) *Опискою вм.* е҆врен҃.

*) *Далѣе до конца этой статьи по рукописи.* **) *Опискою вм.* но.

семь третьяѧ грань. и се кнзь оуꙁрить славоу его и двѣ црь посредѣ нхъ. и посе унсло напнсано девать сотъ и деватеро. рацѣтше потолкы фнлосѡ, обрѣте ѿ втораго надесать лѣта цртва соломона до цртва хѵа лѣтъ. девѧ сотъ и .ѳ. лѣтъ и се есть прꙋестѣ о хѵ. — Веселнцы же са ѡ бзѣ фнлософы. плкы дроугаѧ рѣуь прнспѣ и трꙁнѣе перкыхъ. растнславъ бо моравьскїн кнзь. бгомь оустнмъ съвѣтъ сътворн съ кнзн своимн моравланы. посла к црю мнхаилы гла, людемъ нашнмъ поганьства са ѡвергьшнмъ и по крстьанескъ са ꙁаконъ держащнмъ оучнтела. не имамь такого, нже бо ны въ свон ѧꙁыкъ и стоую вѣрꙋ*) крстьаньскы сказа да быша са и ины страны того ꙁрящя подобнн бы са намъ. то посли ны како епкпь и оучнтедь такъ. ѡ ва бо на кса страны всегда добрый ꙁаконъ исходи. събравже съборъ црь прнꙁва коньстантина фнлософа. и сътвори слышати рѣуь сію. вѣ та троудна соуща фнлософе, но потреба та есть тамо нти сеа бо рѣун не можеть испракнти нн какоже ты. ѡвѣща фнлосѡ троуденъ сын болень телѡ радъ ндꙋ тамо ащѣ нмꙋ боукы въ ѧꙁыкъ свои. гла црь к немꙋ. дѣдъ мо, и ѡц̃ъ мои и нни мно́зн искавше того не соуть ѡбрѣли. то како могꙋ и ѧꙁъ то ѡбрѣсти. то кто можеть на водꙋ бесѣдꙋ написати. еретнческо нма себѣ обрѣсти. ѡвѣщи емꙋ црь. с правою оумомъ своимь ащѣ ты хощешн то можеть тобѣ бъ дати нже дѣтъ всемь нже проса не соумнѣнїемъ. шѣ же фнлосѡ по первомꙋ ѡбычаю на матвꙋ са наложн. и съ нимн поспѣшнкы. въскорѣ же са емꙋ бъ кнн и послоушаѧ же матвы своихъ рькъ. и авїе сложи писмена наука писати бесѣдоу еѵа́льскꙋ. исперка бѣ слово и слово бѣ ѡ ба и бъ бѣ слово, и прочее. въꙁвеселн же са црь и ба прославль своимн скѣтьнкн. и посла и съ дарми многыми писакъ къ растнславѣ епнстолїю сице.

4. *Изъ Похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію* (Февраль. л. 927).

В ꙁападныхъ же страна пнонькстѣ и моракска страна како сами косїавша мрака грѣховна ѡгнавша. просѣтнста боуквами. и наоучьша оучнкы црко́номꙋ унн исполнь и тако теченїе скончавающа. поутн са ѧста рнмьскаго апльскомꙋ прꙋтꙋ поклонити́сѧ. кедоуща съ собою на сщенїе дховны плѡ. еже слышавъ апостолнкъ анрѣанъ. ꙁнде протнвꙋ нмъ далече ѡ града рнмьска. и тако же а прїатъ како англа бжїа. и оучение ею прилюбль поставн блженаго мефодїа на прозвутерьство, и оучнкы ею. приближже са врема покои прїатн престмꙋ и пребленомꙋ ѡц̃ꙋ нашемꙋ и оучтлю коньстантнн фнлософꙋ. ндевже вселенїе ѡ ба ѡ покои своемъ. ѡблечеса в черныя ризы и дн же нарекъ покоа своего пребысть до него дн веселаса и слава ба, и тако поун ѡ тѣ. к лѣ. ѕ. тоꙁ. и приближнса къ ѡц̃ꙋ своимъ прко

*) *Далье въ рук. ошибкою написано въ двухъ строкахъ съ половиною тоже самое и зачеркнуто.*

ѝ а̀пл҃омъ мн҃комъ ѝ всѣ с҃ты ѝ положиша ѝ въ цр҃кви с҃тго кам҃ента. ѝдѣже начаша мн҃ога ѝсцѣленїа быва́ти ѿ ѹ҃тнаго гроба є҃го слѣпїи а҃бїе начаша просвѣщатися недоу́жнїи ѝсцѣлитися. вѣси исходи́тн. є҃же видѣвше рим҃ляне паче са приложиша къ с҃тин є҃го. сп҃ьше же пр҃ѹ҃тнаго ѝ бг҃оу҃тнаго мефодїа на а҃рхиепк҃пьство. на столъ с҃тго а҃нтонина а҃пла въ панонїи ѳ. о҃. поустиша ѝ на страны словеньскїа оу҃чить къ а҃зыкъ ѝхъ написа́вше є҃пископїю сию̀ къ кн҃зем страны тоа҃. ростисла́ву ѝ с҃тополку. ѝ коцелу. а҃рх҃а́нъ є҃пкпъ рабъ всѣ рабѡ̀ бж҃їимъ. къ ростисла́ву ѝ с҃тополку. ѝ коцелу. сла́ва в҃ вышни бг҃оу ѝ на зе́мли миръ. въ ѹ҃ц҃ехъ бл҃говоленїе. ѩкѡ ѡ҃ в҃ слышаше дх҃вны ра́дости ѝже и҃мате на сп҃нїе. сл҃емъ брата нашего ѵ҃естнаго мефодїа сп҃е́на на архїепк҃пьство на страны ваша ѩ҃же є҃сте просили оу҃ на҃. да кы̀ оу҃чить къ а҃зыкъ прелага́а҃ книги. да са ѝсполнить пр҃роческое слово ѩкѡ рѣша. хва́лите г҃а вси а҃зыци ѝ похва́лите є҃го вси людїе. ѝ вса҃ а҃зыкъ ѝспоѵ́ѣсть ѩко же ѝ г҃ь і҃с х҃с въ слав҃ бо҃у ѡц҃ѹ. а҃минь. кь є҃ѵ҃а́лїи ре҃ѵе г҃ь. посыла́а҃ оу҃ченикы своа҃. шє҃дше наоу҃чите вса҃ а҃зыкы крщ҃а҃ще а҃ во и҃мя ѡц҃а ѝ сна ѝ с҃тго дх҃а. оу҃чаще блюсти вса҃ є҃лико заповѣда́а҃ вамъ ѝ се а҃ с вами є҃смь вса҃ дн҃и до конуины вѣкоу, а҃минь. кы̀ же чада возлюбленнаа҃ послоу́шанте оу҃ч҃їа бж҃їа. є҃же в послѣдняа҃ врема предано бы̀ нашего ради сп҃нїа. да повзаю́щеся разоумно пла҃ѡ достоинъ створите. ѝ пр҃їимете вѣнецъ нетлѣненъ ѝ в с҃и вѣкъ ѝ въ

граѹ́ц҃їи съ всѣми с҃тми въ вѣкы а҃минь. дошє҃шоу же є҃мѹ къ страны моравьскы. вси людїе с радостїю и҃зидоша во срѣтенїе є҃мѹ. ѝ так пр҃їаша ѝ ѩко а҃нг҃ла бж҃їа. ѝ ѡверзошася оу҃ши слѣпымъ ѝ оу҃шеса глоухы. ѝ и҃зыци волноующиеѝ *) къзг҃а́ша миръ. ѝ и҃мнже оу҃сты бѣша перзѣ а҃ртвы непр҃їа́знены къза́а҃ли на кладазѣхъ ѝ на всѣ мѣстехъ хоуловали бг҃а —

Такъ какъ Макарьевскія Четьи-Минеи не что иное, какъ обширные сборники, составленные изъ древнѣйшихъ матеріаловъ съ нѣкоторыми дополненіями и подновленіями правописанія (см. 1-ю статью); то для сличенія съ 2-ю и 4-ю статьею предлагаются здѣсь соотвѣтствующія мѣста по Сборнику XII в. (въ Московск. Успенск. Соборѣ, подъ № 175/18.)

Къ 2-й статьѣ.

Пр҃илоу҃нжеся къ ты дн҃и ростиславъ кнаѕь словѣньскъ съ с҃тополкемь. посъласта из моравы къ цр҃ю михаилоу глающа тако ѩко бж҃ією ма҃тию съдр ки иесмъ. и соуть въ ны въшьли оу҃чителе. мнози крьстиани из влахъ и из грькъ и изъ нѣмець. оу҃чаще ны разлнчь. а ны словѣни проста ѹада и не имамъ. иже бы ны поставилъ на истиноу и разоумь съказаалъ то добрѣи вл҃дко посъли такъ моужь иже ны исправить вьсакоу правьдоу тъгда цр҃ь мх҃ъ имъ рече къ философоу костантинноу. слышиши ли философе рѣчь сию. нихъ сего да не можеть сътворити разѣ тебе. тѣ ни ти дари мнози. и помнъ братъ свои игоуменъ меѳодиі иди же. вы бо иестя селоуманнна. да селоуманне вси чисто словѣньскы бесѣдоуютъ. тъгда не съмаста ѡрещи. ни бг҃а ни цр҃а. по словеси с҃тго а҃пла

*) *Описка вм.* къласноующиеи.

петра. ико же рече бъ боитеся цра учителе изъ всеи слышавъших рѣчь. на молитвоу са изложиста и съ ними иже бѣхоу того же дха Ісго же и сп да тоу имѣи въ философоу Словѣньскы книгы. и абие оустрои въ писмены и бесѣдоу съставль. поучи са ихъ порѣвьского поимъ мефодиѣ. начатъ же имы съ покоромь повиноуса слоужити философоу и оучити съ ними. и трыи лѣтомъ ишьдъшемъ. възвратистса из моравы. оученикы изоучьша.

Къ 4-й статьѣ.

Сѫше же прѣчьстьнаго и боучьстьнаго мефодиѣ и архиепископьство на столѣ сто андроника апла въ панонии ѳ. поустиших и на страны словѣньскыи оучитъ въ изыкъ ихъ. напислъше епистолию сию. къ кназемъ страны тои ростиславоу и стопълкоу и коцьлоу. славл къ вышьнихъ боу и на земли миръ въ оудѣхъ благоволѣние. ико о васъ слышавъше дховьны радости иже имате на спсение. сѣлемъ брата нашего оучьстьнаго мефодиѣ сиѣна на архиепископьство на страны ваша ико же есте просили оу насъ. да вы оучитъ къ изыкъ прѣлагам книгы да са испълнитъ пророуьское слово. ико же рѣша. хвалите гда вси изыци и похвалите его вси людие. и высакъ изыкъ исповѣсть. ико же гь іс хс славоу боу оцю амнь. И въ евангели рече гь посылаѣ свои оученикы. ишьдъше наоучите вса изыкы. крьстяще ы въ има оца и сна и стго дха. оучище и блюсти вса ілико заповѣдахъ вамъ и се азъ съ вами есмь въ вса дни до конъчины вѣкоу амн. Вы же оубо възлюбленаи послоушайте оученик божиихъ. иже въ послѣдьнаа времена прѣдано бы вашего ради спсении. да пооучающеся разоумьно. плодъ достоинъ сътворите. и приимете вѣнць нетлѣньнъ и въ сь вѣкъ и въ градоущии. съ высими стыими въ вѣкы амнь. дошьдъшю же ему къ страны моравьскы вси людие съ радостию изидоша въ срѣтение имоу и тако и приаша и ико англъ бжиихъ. и свьрзошиса оучесу слѣпыихъ и оушесу глоухыхъ. и изыци възъсноующеи — —

—

Сличивъ статьи изъ Четьихъ-Миней съ приведенными здѣсь изъ Сборника XII в, ясно видимъ, что первыя отличаются отъ вторыхъ только подновленнымъ правописаніемъ, какъ то: въ употребленіи ъ, ь, ѣ, въ сочетаніи и съ гортанными г, к, х, и т. п.

—

Для сличенія съ 3-ю статьею предлагается здѣсь отрывокъ изъ Сборника (принадлеж. Профессору Ешевскому) XVII в.

Во святой Софіи есть къіа Соломона отъ камена драгаго дѣлана, на ней же написано суть стихи три еврейскыми и римскыми и славѣньскыми писмены же никто не можетъ истолъковати перьвый стихъ: улиа моа улиа, пророцій той дондеже зьездъ въ нико будетъ господеви перьсецъ вдаоу поущію. Толкъ Улиа есть пророуество и мудрость Соломона а зьездъ пророцастъ рожество Христово, а еже в нико будетъ господеви вдаоу поущію перьсецъ христосъ бѣда в ношь в нюже всуерани ній проданъ бысть Стихъ к ни лъоуженіе господне соткорено древо отъ него и оуписа всселіемъ козоній ланалиа Древо оно есть крестъ, а вкушеніе распатіе. а сже ній и оуписа и козоній елой елой и оусне и погребеса и воскресе иже есть веселіе Стихъ г. Се имаи и весь соборъ и оудра славоу его и давидъ посредн ихъ. Толкъ. Пилатъ и соборъ жидовескъ оудра славоу его и оудра воскресеніе христово оужасноут-

ся х давнд посреди нхъ. Толкъ. Христосъ плотію распатіе пріятъ посреди нхъ отъ племени бо давнда плоть пріятъ. И посемъ умсла написаны деветь сотъ и деветь.

Этотъ отрывокъ, какъ отдѣльный эпизодъ, помѣщенъ между другими *загадочными* изреченіями.

Лѣтописецъ замѣчателенъ по историческимъ подробностямъ о составленіи *Четьихъ-Миней*.

—

Въ правописаніи замѣтно вліяніе сербской письменности, особенно въ употребленіи ь вм. ъ, напр.: 774. 36. 37. ростнславль, словенескь. Твердыя гласныя ставятся вм. мягкихъ; напр. 775. 29 желла (желаи), а ы).

774. 39. сдравь · описконю вм. сдравн.

775. 23. ытнся поути — пуститься въ путь. поуть моравскій, римскій — въ Моравію, въ Римъ. § 223. Пр. 2.

775. 28. апостолникъ — папа (отъ гр. *ἀποστολικός*).

775. 34. гяжихъ: это слово писцу было уже непонятно; равно какъ и възсиоующей (780. 7), которое онъ замѣнилъ неи мѣющимъ здѣсь смысла волноующей. влъснующей — нѣмотствующіе — нѣкоторые производятъ отъ влахъ, волохъ (какъ нѣмой и нѣмецъ).

776. 10. въ — вѣховѣ: 1-е л. дв. ч. сапрягъ — собственно пара запряженныхъ, или сопряженныхъ (воловъ).

776. 21. настолникъ — напрестольникъ, сидящій на престолѣ.

777. 4. девятеро — десять. рашетше — разсчитавъ. потолкъ — по такому числу.

777. 10. рѣчь — не только слово, но и самое дѣло (какъ въ польск. rzecz).

777. 26. трудень — болень (собственное и первоначальное значеніе).

777. 30. радъ ндв. § 227. Пр. 4 и 5.

778. 10. исперва. Въ Остр. Ев. искони; въ Супр. рук. въ начало. § 263. Пр. 3.

779. 12. оучить: новѣйшая ф., вм. достигательнаго оучитъ

780. 9. Любопытное свидѣтельство о поклоненіи кладезямъ, т. е. источникамъ. жѣртвы непріязнены — жертвы, приносимыя непріязни, т. е. дьяволу.

XLII. изъ книги степенной.

(*По изд. Миллера, 1775 г.*)

1. Мѣсяца Декемврія въ 21 день, Житіе и подвизи, и мало исповѣданіе чудесъ, иже во святыхъ отца нашего Петра Архіепископа Кіевскаго и всея русіи, списано Кипріаномъ смиреннымъ мнихомъ и Митрополитомъ Кіевскимъ и всея русіи. Благослови отче!

Праведницы во вѣки живутъ, и отъ Господа мзда ихъ, и строеніе ихъ отъ Вышняго, и праведникъ аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ, и похваляему праведнику возвеселятся людіе, занеже праведнымъ подобаетъ похвала. Отъ сихъ убо единъ есть, иже и нынѣ нами похваляемый священноначальникъ, и аще убо никтоже доволенъ нынѣ есть похваляти достойно его по достоинству, но паки не праведно разсудихъ, таковаго святителя вѣнецъ неукрашенъ нѣкако оставити, аще и преже насъ бывше, и самохотіемъ преминуша смотрѣніе и се нѣкое Божіе мню, и святаго даро-

ванія, яко да и мы малу мзду пріимемъ, якоже вдовица она принесшая двѣ мѣдницы, тако и азъ убо многими деньми томимъ и привлачимъ любовію ко истинному пастуху, и хотящи ми убо малое нѣкое похваленіе Святителю принести, но свою немощь смотряющу недостижну ко онаго величествію, и удержевахся, пакиже до конца оставити, и облѣнитись тяжчайше вмѣнихъ. Сего ради на Бога всю надежду возложихъ, и на того угодника; ибо дѣло выше мѣры нашея пріяхъся Мало ми убо отъ житія сего повѣдати, елико Богъ дастъ, и елико отъ сказателей слышахъ, маложе и отъ чудесъ его исповѣдати. Ни бо аще можетъ кто всю глубину исчерпати, оставити тако ни по немалою чашею пріяти и прохладити свою жажду, тако и о семъ недостойно судихъ, на его ми мѣстѣ стоящу, и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, его же онъ преже лѣтъ остави, и къ небеснымъ обителемъ пріиде. Начну убо еже о немъ повѣсть, рожденіе его и воспитаніе, и еже изъ міра отшествіе. — — И яко убо прохожаше грады и мѣста Божій человѣкъ Петръ, пріиде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда малу сущу ему и не многонародну, а не яко же нынѣ видимъ есть нами. Въ томъ убо градѣ бяше обладая благочестивый и Великій Князь Иванъ Даниловичь, внукъ Александра блаженнаго, его же виде блаженный Петръ въ православіи сіяюща, и всякими добрыми дѣлы украшена, милостива сущу до нищихъ, честь подающа святымъ и Божіимъ церквамъ и тѣхъ служителемъ, любочестива къ Божественнымъ писаніемъ, и послушателя святыхъ ученій книжныхъ; и зѣло возлюби его Божій Святитель, начатъ большее инѣхъ мѣстъ жити въ томъ градѣ, совѣщаетъ же совѣтъ благъ Князю, совѣтуя ему, яко да сотворитъ церковь каменемъ составленну во имя Пречистыя Владычица нашея Богородица и приснодѣвы Марія, пророчествовавъ сице: «Яко аще мене, сыну! послушаеши, и храмъ Пречистыя Богородицы воздвигеши во своемъ градѣ, и самъ прославишися паче инѣхъ Князей, и сынове и внуцы твои въ роды, и градъ сей славенъ будетъ во всѣхъ градѣхъ Рускихъ, и Святители поживутъ въ немъ, и взыдутъ руки его на плеща врагъ его, и прославится Богъ въ немъ, еще же и мои кости въ немъ положени будутъ». Сія убо словеса Князь отъ учителя съ радостію великою пріемъ, начатъ со тщаніемъ о церкви прилѣжати. — Бяше убо веселіе непрестанно посредѣ обою духовное. Князю убо во всемъ послушающу, и честь велію подающу отцу своему по Господнему повелѣнію, еже рече къ своимъ ученикомъ: пріемляй васъ, мене пріемлетъ. Святителю же паки толико прилежащу сынови своему Князю о душевныхъ и тѣлесныхъ,

яко съ Павломъ ему глаголати на всякъ день. И яко убо начатъ церковь совершатися, проуведе Святый смерть свою Божіимъ откровеніемъ, начатъ святыма своима рукама гробъ себѣ творити близь святаго жертвенника. И по совершеніи его паки видѣ видѣніе возвѣщающее ему житія сего исхожденіе и къ Богу, его же изъ млада возлюби, прехоженіе, и весь радости исполнися. И дневи бывшу самъ входитъ въ церковь, и божественную службу совершаетъ, помолився о православныхъ Царѣхъ же и Князѣхъ, и своемъ сыну, его жъ возлюби, благочестиваго, глаголю, Князя Ивана, и за все благочестивое христіанское множество всеа Рускія земля, и о умершихъ такожде воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастися. По изшествіи его изъ церкви, призываетъ весь причетъ церковный, и довольно поучивъ ихъ, яко же обычай бяше ему творити. Отъ онаго убо часа не преста милостиню творити всѣмъ приходящимъ къ нему убогимъ, такожде и монастыремъ, и по церквамъ Іереомъ и Діакономъ. И яко убо позна свое еже изъ мира изхсженіе, и часъ увѣде, призываетъ нѣкоего именемъ Протасія, его же бѣ Князь старѣйшину града поставилъ; Князь бо тогда не прилучися во градѣ. Бѣже Простасій онъ мужъ честенъ и вѣренъ, и всякими добрыми дѣлы украшенъ, и рече ему: «Чадо! се азъ отхожу житія сего. Оставляю же сыну своему возлюбленному Князю Ивану милость и миръ и благословеніе отъ Бога, и сѣмени его до вѣка. Елико же сынъ мой мене упокои, воздастъ ему Господь Богъ сторицею въ мірѣ семъ, и животъ вѣчный да наслѣдитъ, и да не оскудѣетъ отъ сѣмени его обладая мѣстомъ его, и память его да упразднится, тако же елико имѣяше влагалища дастъ ему, завѣща на церковное совершеніе истощити то.» Всѣмъ вкупѣ миръ давъ, начатъ вечерню пѣти, и еще молитвѣ сущи во устѣхъ его, душа отъ тѣла его изхожаше, самому руки на небо воздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса возлете къ желаемому Христу. —

2. *Грамота Прощальная Митрополита Кипріана.*

Во имя Святыя и Живоначальныя Троица, азъ грѣшній и смиренный Кипріянъ Митрополитъ смотрихъ, яко постиже мя старость, впадохъ бо въ частыя и различныя болѣзни, ими же содержимъ есмы, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ на мя умножившимся нынѣ, яко же иногда никогда же, ничто же ми возвѣщающе ино, развѣе смерть; достойно разсудихъ, яко же въ завѣщаніи, нѣкая потребная мнѣ отчасти писаніемъ симъ изъявити. Первое бо исповѣдаю святую богопреданную Апостольскую вѣру и православія истинное благочестіе

въ Святую Троицу и прочая Священная и Апостольская повелѣнія, Святыя Божія церкви преданія, цѣла и неподвижима того благодатію соблюдати, яко же и исповѣданіемъ моимъ писано, то и предахъ, внегда въ началѣ Святитель рукоположеніемъ по обычаю и по уставу Апостольскому и Святыхъ Отецъ божественныхъ и священныхъ повелѣній. Яко убо Апостоли отъ Бога поставлени суще, и Святители отъ Апостолъ поставленіи Апостольстіи наслѣдницы суще, и по тѣхъ Святители Святителей поставляху по богопредданному и Апостольскому уставу, сице же и мене грѣшнаго, Духа Святаго благодать того Святительскаго чина получити сподоби по уставу Святыхъ Апостолъ и священныхъ правилъ. И тако нынѣ азъ смиренный о Святѣмъ Дусѣ подаю чистое прощеніе всѣмъ вкупѣ святымъ и благословнымъ православнымъ Царемъ Христіянскимъ, и елицы отьидоша сего житія по моемъ преставленіи, и елицы еще живутъ, къ симъ же и Святѣйшимъ и вселенскимъ сущимъ Патріархомъ; такоже и Священнѣйшимъ Митрополитомъ всѣмъ преставльшимся и живымъ даю любовь обычную, и послѣднее цѣлованіе и прощеніе, а самъ того же прошу отъ нихъ получити. Благородному и Христолюбному о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну моему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи даю миръ и благословеніе, и послѣднее цѣлованіе; и съ его матерію, и съ его братіею и съ ихъ Княгинями и съ ихъ дѣтьми. Такоже и всемъ Великимъ Княземъ Рускимъ даю миръ и благословеніе. Такоже и Боголюбивымъ Епископамъ, сущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ Руской Митрополіи, преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ того же прошу и самъ получити. Священноиноком же и всему священническому чину, и елицы у Престола Господня служатъ, всѣмъ даю прощенье и благословеніе и любовь. Благочестивымъ Княземъ Великимъ же и малымъ, преже преставльшимся въ лѣтѣхъ нашихъ, такоже даю благословеніе и прощеніе, и молюся Господу Богу, да проститъ имъ вся согрѣшенія, елика яко человѣцы согрѣшища. Боляромъ великимъ же и малымъ и съ женами и съ дѣтьми, и всему Христіянскому народу оставляю имъ миръ и благословеніе. Иноком же всѣмъ вкупѣ, елицы въ разныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всему причту церковному миръ оставляю и благословеніе. Аще ли буду кого во епитемію положилъ, или невниманіемъ или паки благословною виною, а не будетъ поискалъ разрѣшенія, а въ томъ забытіи учинися смерть, или буду кого училъ, а онъ будетъ ослушался, всѣхъ имѣю о Святѣмъ Дусѣ разрѣшеныхъ, и прощены и благословены, молюся человѣколюб-

цу Богу, да отпуститъ имъ грѣхи ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣже поставленъ быхъ въ Митрополиты, и обрѣтошася числомъ, яко тридесять пятое лѣто течетъ къ приходящему мѣсяцу Декемврію во 2 день. И толикимъ лѣтомъ прешедшимъ, и аще будетъ на мя кто порополалъ, или паки явно возсталъ отъ Епископскаго сану или отъ Иноческаго, еще же и Священническаго, или кто мирскихъ совокупился будетъ съ ними; и елицы отъ нихъ познашася, и пришедше ко мнѣ исповѣдашася, и пріяша прощеніе и разрѣшеніе, прощени суть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнитъ имъ Господь грѣха, но да отпуститъ имъ. А елицы или стыдятся мене, или въ забытіи не пріидоша, или въ небреженіи положиша, или опасаяся мене, или за скудость ума, или ожесточившеся вражіимъ навѣтомъ, всякъ иже есть Священницы, или Инокъ, или мирстіи, мужескъ полъ и женскъ, да будутъ прощени и благословени, и да не вмѣнится имъ въ грѣхъ; зане то мое есть, и въ мене предкнушася, и моея области то разрѣшити. И елицы же возлюбиша насъ, и помиловаша насъ Господа ради въ нужахъ нашихъ и во трудныхъ хоженіихъ нашихъ, и въ путехъ, въ различныхъ земляхъ, Христоименитіи людіе и Вельможи, Бояре, мужіе и жены, да будутъ и ти прощени и благословени и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да воздастъ имъ Господь по сердцу ихъ. Душу свою и Домъ Святыя Богородица приказываю о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну своему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи, како ся попечалуетъ и мзду пріиметъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери Богородицы; такоже и Бояръ и слугъ своихъ, молодыхъ людей, и отъ мала и до велика, какъ пожалуетъ и поблюдетъ, тако и самъ сугубо помилованъ будетъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери и всѣхъ Святыхъ. А миръ и просвѣщеніе и благодать отъ Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Писана грамота сія у трехъ Святителей мѣсяца Сентября во 12 день, Индикта 15, а не подписахъ немощи ради своея.

3. Изъ Грамоты Митрополита Фотія.

Во имя Святыя и единосущныя и животворящія и нераздѣлимыя Троица, азъ рабъ Божій смиренный Фотій, Митрополитъ Кіевскій и всеа Русіи, Божіими судьбами, ими же той единъ вѣсть, возведенъ быхъ на великій степень святительства, никакоже желая сего; великое бо есть дѣло пастыря и учителя, елико же о себѣ, наипаче много о паствѣ прилѣжаще, и подобно время видѣти, и смиренія и высоты и тихости благія и ярости праведныя и спасеныя и ина многа, яже пастыремъ ключима суть; тѣмъ же видя немощь свою, не желахъ сего, но елико отъ ча-

сти добродѣтельнаго житія желахъ. Сего ради и браку не счетахся, и миромъ и мечтаніемъ его суетнымъ не связахся, но паче всѣхъ мнѣ смиренному едино токмо любезно бысть и тщательно, еже душу свою спасти, и представити себе Владыцѣ и Богу моему Создателю и Творцу всея твари, нескверно отъ мира; и тако отрекохся прелестнаго и суетнаго житія мирскаго, бѣднаго и скоромину ющаго. И учимъ же и наставляемъ бѣхъ блаженнымъ и всесвященнѣйшимъ Акакіемъ старцемъ наставникомъ моимъ, иже Патріархи и всѣми святители и Цари почитаемъ, и якоже солнечную лучу, сладостнѣ всѣмъ желаемъ бѣ онъ. Тому и азъ изъ младенчества послѣдовахъ и поработахъ, и учимъ блаженному писанію, и премудрости духовнѣй, и всякому духовному житію; и вдахъ себѣ тому наставнику, и незлобиве и несмутнѣ повинухся, и послѣдовахъ и поработахъ ему, и ничтоже паче того познахъ и разумѣхъ, но точію желахъ умертвитися мирови и разлучитися отъ житія сего прелестнаго, и со Христомъ быти. Но убо Божіими судьбами срѣтоша мя вещи, ихъ же не желахъ, ни на мысли своей имѣхъ. Пришедшу ми убо изъ Амморейскія земли во царствующій Константинъ градъ посланіемъ блаженнаго старца и наставника дивнаго во святителѣхъ Киръ Акакія ко Пресвященному Патріарху Киръ Матѳею, и ко благочестивому Царю Киръ Мануилу,

и тамо абіе внезапу возложиша на мя словеса и дѣла не удобносимая мнѣ священничества, и судьбами Божіими на многъ не возмогохъ премінути сихъ; но печалію содержимъ, соборнѣ Пресвященнымъ Киръ Матѳемъ Патріархомъ рукоположенъ быхъ Святитель въ Кіевскую Митрополію на всю Русь, и отпущенъ быхъ, и шествовахъ со многою печалію и скорбію, рыдая и плача и сѣтуя, помина молчальное свое и безмолвное пребываніе, и тако плачевнѣ шествующу ми достигохъ до Святѣйшія сія Митрополія Рускія, и отъ того часа, вѣсть Богъ, въ колика рыданія слезы впадохъ, ово немощи ради своея, немуща довола духовнаго, ово о бѣдахъ человѣческихъ паствы моея, иже предъ пришествіемъ моимъ отъ Агарянъ плѣнену и озлобленну слышахъ, и потомъ грѣхъ ради нашихъ частыя, паче же рещи, непрестанныя быша моры и глады, и междоусобныя брани. Сія вся коснувшу ми ся скорбная и бѣдная, и болѣзновахъ о томъ, и плакахъ зѣло, горя духомъ, изливахся слезами, и всѣми лютыми напастьми погруженъ быхъ, и еще къ симъ многи болѣзни пріяхъ о растояніихъ и раздвоеніихъ Кіевскія Митрополія и всеа Русіи. Сице Господь Богъ тогда попусти, и паки милость показа въ древній миръ и благолѣпіе церковь соедини. — — —

Егдаже въ начальство рукополагахся Пресвященнымъ Матѳемъ Патріархомъ Константинограденскимъ

и святымъ священнымъ соборомъ вселенскимъ, да елицы сихъ отъ житія сего отъидоша, и елицы еще живи суще, всѣмъ вкупѣ даю о Христѣ прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. И всѣмъ Святѣйшимъ Патріархомъ преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, всѣмъ даю миръ и любовь и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Такоже и всѣмъ православнымъ Царемъ даю благословеніе и прощеніе, такожъ и всѣмъ благочестивымъ и Христолюбивымъ Великимъ Княземъ Рускимъ и Великимъ Княгинямъ преже преставльшимся, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ тогоже прошу. — — Благовѣрному же и благородному и Христолюбивому, иже о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичю, и съ его матерію Великою Княгинею Софіею, даю миръ и любовь и благословеніе и послѣднее цѣлованіе и прощеніе. И благовѣрнымъ и благороднымъ о Святѣмъ Дусѣ сыновомъ моимъ, Князю Георгію Димитріевичю и Князю Андрею Димитріевичу и съ Княгинями ихъ и дѣтьми ихъ, даю миръ и благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ по предѣломъ ихъ Великихъ Княженіяхъ и всѣмъ Княземъ Удѣльнымъ и помѣстнымъ, и съ ихъ Княгинями, и съ дѣтьми ихъ, оставляю о Христѣ благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ боголюбивымъ Епископомъ по предѣломъ нашея Митрополія Рускія земли, и всѣмъ православнымъ Епископомъ по всей Руси и всему священническому и иноческому чину оставляю миръ и благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Тако же и всѣмъ Боляромъ и Вельможамъ и купцемъ и всѣмъ православнымъ Христіяномъ и съ ихъ женами и съ ихъ дѣтьми, оставляю миръ и благословеніе и прощеніе и послѣднее цѣлованіе, и самъ отъ всѣхъ тоже прошу. — —

Душу же свою предаю въ человѣколюбіе Божіе, и приказываю о ней и домъ Пречистыя Богородицы со всѣмъ тебѣ о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, благовѣрному и Христолюбивому Великому Князю Василію Васильевичу. Вѣдоможе было, сыне, и отцу твоему нашего смиренія сыну, Великому Князю Василію Димитріевичу, и матери твоей, нашего же смиренія дщери, Великой Княгини Софіи, и твоимъ дядямъ и Боляромъ и Вельможамъ, и всѣмъ православнымъ христіяномъ, что како есми пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію послѣди брата своего Кипріяна Митрополита Кіевскаго и всеа Русіи, и не нашелъ есми въ дому церковнѣмъ Митрополитствѣмъ ничтоже, все запустѣло и изнурено, и въ невѣдомо разыдеся, и о семъ азъ смиренный много труда показахъ, и что сыну мой, откуду что ко мнѣ пришло въ церковный домъ Пречистыя Богородицы во отчинѣ

великого вашего государства и отъ земель иныхъ, и государствъ Великихъ Княженій, и отъ Литовской земли, и отъ благородныхъ и боговѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, и купцовъ и православныхъ Христіянъ, мужей и женъ, что кто ни далъ о искупленіи грѣховъ души своея мнѣ въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы его матери, отъ злата и сребра и жемчюгу, и каменія и сосуды сребряныя и земли и воды, потомъ о всемъ приказываю тебѣ, сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичу, и дѣтемъ твоимъ и внучатамъ въ родъ и родъ до вѣка, чтобъ то было все соблюдено, и неподвигнуто никакоже ничто, ни отъ когоже, занеже то дано Богу и Пречистѣй его матери Богородицы въ домъ за грѣхи Христіянскія. О души же своей приказываю попеченіе имѣти тебѣ, сыну своему, Великому Князю Василію Васильевичю и твоимъ дѣтемъ, и о той поминанія творити. Помни же, сынъ мой, и никакоже забвенно имѣй о семъ, и еже како отъ купели божественныя породихъ тя, Богу свидѣтельствующу, и како попеченіе имѣхъ о тебѣ, и како о тебѣ сболѣзновахъ во многихъ вещехъ, во времянѣхъ онѣхъ случившихся. Тако же тебе благословляю и приказываю соблюдати и брещи моихъ Митропольскихъ Боляръ и черцовъ, и слугъ всѣхъ отъ мала и до велика, чтобы во имени Пречистыя Божія матери соблюдени вси были, и неподвигнутыи бы никто ни отъ кого, ни въ чемъ же, ничимъ же былъ. Вѣдомо же тебѣ сыну мой, Великій Княже, и всѣмъ благовѣрнымъ Княземъ и Боляромъ и Вельможамъ, и купцемъ вѣдомо, что како отъ пожара по грѣхомъ по нашимъ грамоты вси погорѣли церковныя, ино бы тако же церковное дому Христова и Пречистыя Богородицы не подвигнуто было все во вѣки вѣкомъ, и не обижено бы было ничто, ни отъ когоже. Грѣхъ бо немалъ есть въ таковая вступатися въ церковная возложеная Богови и Пречистѣй его матери Богородицы. Вѣдомо же есть всѣмъ, что како есмь пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію Кіевскую и всеа Русіи, домы Христовы и Пречистыя Богородицы церковныя, Митропольскія, и села вся запустѣла, и изнурена и расхищена, и елико далъ Богъ силы моему смиренію строилъ есмь, и исполнялъ всѣмъ, иже отъ мору и отъ меженины, и отъ Татарскихъ нахожденій что ся истеряло, ино то есть въ Божіихъ судьбахъ, и что ся остало, или что прикупилъ есмь въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы, власти и села, и земли пустыя и воды; инобы то было неподвижно во вѣки вѣкомъ отъ церкви Божія и Пречистыя его Матери, и не преобижено никакоже ни въ чемъ. Но молюся и завѣщеваю тебѣ, сыне мой, Великій Княже Василій Васильевичь, и

сыны твоя и внуцы твоя въ родъ и родъ, и всѣхъ благословляю благовѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, молю и завѣщеваю сихъ всѣхъ написанныхъ соблюдати; елицы же сихъ писанныхъ вознегодуютъ, и тыя изтязаны будутъ отъ Господа Бога и Пречистыя его матери Богородицы. Сего ради всѣхъ православныхъ молю и завѣщеваю, сихъ отъ нашего смиренія написанныхъ соблюдати всѣмъ, понеже по дару Святаго Духа писахъ сіе. Буди же милость и благодать Бога и Пречистыя Богородица на моемъ сынѣ, Великомъ Князѣ Василіи Васильевичѣ, и на сынѣхъ его и внуцѣхъ въ роды и роды, съ великимъ государствомъ, и со всѣми благовѣрными Князи, и съ Боляры, и съ Вельможами, и съ купцы, и со всѣмъ Христіанскимъ народомъ, миръ и спасеніе и наше благословеніе нынѣ и присно и въ безконечныя вѣки, аминь.

4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ, и о блаженномъ Василіи Уродивомъ (подъ 1547 г.).

Человѣколюбивый же Богъ своимъ неизреченнымъ милосердіемъ долготерпяй о нашихъ согрѣшеніихъ, ожидая нашего покаянія, и не хотя конечной пагубѣ предати насъ, яко да престанемъ отъ злобы, и не уповаемъ на неправедное богатство, еже вскорѣ минется, милостивно наказати насъ хотяй Богъ, и попусти неправедному богатству огнемъ истребитися. Въ то же лѣто мѣсяца Апрѣля въ 12 день на свѣтлой недѣли во вторникъ, грѣхъ ради нашихъ во градѣ Москвѣ загорѣся великій торгъ, и многъ товаръ погорѣ, и многія святыя церкви и дворовъ множество и имѣнія безчисленно испепелишася, въ новѣйшемъ градѣ Москвѣ мала часть избысть отъ огня того. И потомъ въ осьмый день загорѣся за Яузою на Болвановкѣ, и въ низъ по Москвѣ рѣкѣ, и дворы Кожевниковы и Гончары погорѣша, подлѣ же Яузу и до устья по Москвѣ рѣцѣ выгорѣ, монастырь Спаса въ Чигасахъ и въ церкви все выгорѣ, и чюдная подпись и верхъ церковный отъ огня падеся. И того же лѣта, Іюня въ 21 день попусти Богъ быти зѣлнѣйшему пожару, о немъ же откровенно бысть преже единаго дни Преподобному Василію, иже Христа ради уродивому нагоходцу, иже самовольнѣ обнаженному тѣлеснаго одѣянія и не имѣяше бо на тѣлеси своемъ ни единаго рубища, и стыдѣнія не имуща, якоже первозданный преже преступленія, душевною же добротою неизреченно одѣяну ему, и сугубо преукрашену, иже многа лѣта великіе подвиги полагая, и многоболѣзненныя нужды претерпѣвая, сице проходя и съ беззлобіемъ богомудростное уродство, воздержаніемъ же и наготою томя себе; лѣтѣ убо солнечнымъ зноемъ изгараше, зимѣ же внегда и самой землѣ отъ зѣльнѣйшаго мраза разсѣдатися, онъ же кромѣ храмины проходаше всюду, и яко безплотенъ,

нестерпимый мразъ яко теплоту вмѣняя, и о тѣлеси не радяше, его же ни огнь не врежаше; Божія бо благодать грѣяше его, огня же и мраза сильнѣйши пюще праведнаго сего бяше, такову благодать прія отъ Бога великихъ чюдодѣяній, яко егда въ нощехъ тай хождаше по святымъ церквамъ на молитву, ему же и сами врата церковная отверзахуся, мнозіи же иноземніи гостіе повѣдаху, яко своими очима видѣша его по морю ходяща яко по суху.

Великій пожаръ.

По прежереченныхъ же пожарѣхъ сій блаженный Іюня въ 8 день пріиде въ полудне на монастырь Воздвиженія честнаго креста, иже зовется на Островѣ, и ста предъ церковію, иже тогда быша древянная, нынѣ же плинѳяна, къ ней же умилно зря, умную молитву дѣйствуя, и плачася неутѣшно; людіе же видѣвше его дивляхуся не вѣдуще вины плача его, послѣдиже разумѣ, яко плакаше провидѣ хотящи наутріи быти великій пожаръ. Воутріеже грѣхъ ради нашихъ во осмый же часъ дни тоя церкви Воздвиженія загорѣся, и оттуду разыдеся огнь на многія улицы, Богу же тако попустившу, яко абіе бысть тогда и буря зѣлна, ею же великія древеса и забрала крѣпкія и храмы многіе отъ самыя земли и съ основанія яростно восторгахуся, и на высоту яко плевелы развѣваемы, и всюду разметаеми, пламы же зѣльнаго огня яко великія горы до облакъ взимахуся, и всюду яко тучеиосныя облаки особъ ношахуся, и вездѣ яко молнія разливахуся, и многіе домы и святыя церкви немилостивно пожигая, и выгорѣ все Занеглиніе, и большій посадъ, и въ обоихъ градѣхъ въ древнемъ и новомъ, и весь Царскій дворъ и Митрополичь дворъ, и весь великій торгъ, и вся яко въ мегновеніи ока испепелишася, не токмо же древяные храмы, но и самое каменіе распадашеся, и желѣзо яко олово разливашеся, и во многихъ каменныхъ церквахъ и палатахъ все выгорѣ. Наипаче же жалоснѣйши всего, иже самыя непзреченныя церковныя вещи и многія святыни, иже въ похвалу самому Богу и Пречистой Богородицы и всѣмъ Святымъ, въ различныхъ и многообразныхъ потребахъ устрояемая, во единъ часъ вся сія огнемъ потребишася. Вкупѣ же съ неправеднымъ богатствомъ и праведнаго имѣнія безчисленное множество погибе, еще же и многая дражайшая безцѣнная узрачія, многообразныя же и различныя святыя утвари, и прочая непзреченныя памяти достойныя вещи, еще же и Царскія драгія и преславныя, иже отъ древнихъ лѣтъ, многая отъ прародитель стяжанія, въ святыхъ же церквахъ, и въ сокровищахъ Царскихъ и въ Святительскихъ божественныя иконы и честныя кресты, наипаче же многіе цѣлбоносные мощи Святыхъ, и свя-

тыя многія книги Греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежды священныя и мирскія, такоже и сосуды драгіе, злата же и сребра, и жемчугу драгаго, и каменія многоцѣннаго, и прочая неисчетныя и неудобь сказанныя всякоя кузни множество, и вся сія безвѣсти быша. Елико убо мы согрѣшихомъ, сице сами на ся гнѣвъ Божій навѣдохомъ. — —

—

785. 21. *ни по*: поставлено опискою.

786. 4. *сущу*: опискою, вм. суща.

786. 10. *большее*: съ нарощеніемъ-*е*, вм. больше, какъ лучшее вм. лучше. § 69. Пр. 6.

787. 40. *отходити, отъити*: требуютъ род. пад. безъ предлога.

788. 21. Объ этой грамотѣ въ той же Степенной Кн. сказано: «По отшествіи же сего Митрополита и прочіи Митрополиты Рустіи и до нынѣ преписавающе сію грамоту, повелѣваютъ по преставленіи своемъ во гробъ вкладающеся, также прочитати во услышаніе всѣмъ»

790. 32—33. *буду—положилъ*: оп. ф. услови. наклон.

793. 18. *луча*: жен. р., вм. муж. лучъ.

794. 19. *доволъ* (древн. *довълъ*) — имѣніе.

794. 32. *растояніе* — разлученіе, раздѣленіе.

797. 37. *брещи* (*-брѣшти*)-беречь.

799. 4. 5. *сихъ всѣхъ написанныхъ*: сего всего написаннаго. Множ. ч. прилагательнаго вм. ед. сред. р. § 224. 3.

799. 28. *уродивый* — юродивый.

800. 23. *обнаженный*: требуетъ род. пад.

800. 39. *кромѣ храмины*—внѣ храмины.

802. 7. *Занеглиніе*—урочище Москвы за рѣкою Неглинною.

802. 9. Новый городъ расположился кругомъ древняго, центромъ котораго былъ кремль. См. въ *Выходахъ*.

802. 12. *въ мгновеніи* — въ мгновеніи.

802. 29. *узрачія* — узорочья.

803. 8. *кузнь* (всякія вещи, кованныя изъ металловъ)—отъ гл. коути — ковать (откуда ковать).

—

XLIII изъ стоглавника, или стоглава.

(*По рук. XVII в. Синод. Библ. № 281.*)

1. Ѡ оу҃чнлицѣхъ кнѵ́жныхъ по всѣ̀ гра҃дѡ́мъ.

Гла҃ ѯ҃s. И мы ѡ̀ томъ по цр҃кмѵ̀ сокѣ́тѵ̀ собѡ́рнѣ оу҃ложи́ли, въ цр҃твующемъ гра҃дѣ̀ москвѣ́. ѝ по всѣ́мъ гра҃дѡ́мъ, тѣ́мже протопо́пѡмъ, ѝ старѣ́йшимъ сщ҃е́нникѡмъ, ѝ со̀ всѣ́ми сщ҃е́нники ѝ дїа́кѡны, конмждо къ своемъ гра҃дѣ. по̀ бл҃гословѣ́нїю своегѡ ст҃ла, и҃зкрати́ добрыхъ дх҃о́кныхъ сщ҃е́нникѡвъ ѝ дїа́конѡвъ, ѝ дїакѡ́въ женатыхъ ѝ бл҃гоѵе́стивыхъ. и҃мѹ́щимъ въ ср҃цы стра́хъ бж҃ї́и, могѹ́щимъ ѝ и҃ны́хъ по́лѕовати. ѝ гра́мотѣ бы ѝ ѵе́сти ѝ писа́ти гора́ѕди. ѝ оу҃ тѣ́хъ сщ҃е́нникѡвъ ѝ оу҃ дїа́конѡ̀ ѝ оу҃ дїакѡ́къ оу҃чини́ти въ домѣ́хъ оу҃чи́ліща, ѵто́вы сщ҃е́нницы ѝ дїа́коны, ѝ всѝ

православнїи хртїане. въ коемждо градѣ предавали имъ дѣтей своихъ на оучение грамотѣ, и на оучение книжнаго писма. и церковнаго пѣнїа псалтырнаго, и утенїа налоиднаго. и тѣ бы священицы и дїаконы и дїакы избранные оучили своихъ оучнковъ страху бжїю, и грамотѣ, и писати, и пѣти, и уестн, со всякимъ наказанїемъ духовнымъ.— —

А оучили бы естѣ свои оученикѡ грамотѣ доколѣ, колко сами оумѣете, и силу бы имъ въ писанїи сказывали, по данному вамъ ѡ бгѣ таланту нигдеже скрывающи. чтобы оученицы ваши всѣ книги оучили, которые соборная стая црковь прїемлетъ, чтобы потомъ и впредь могли не токмѡ себѣ, но и прочихъ ползовати, и оучити страху бжїю ѡ всѣхъ полезныхъ. такъ же бы оучили своихъ оученикѡвъ, уестн, и пѣти, и писати, колкѡ сами оумѣютъ, нигдеже скрывающе. а и здѣ ѡ нихъ родителей дары и поуести прїемлюще по ихъ достоинству.

2. Ѡ стыхъ иконахъ, и ѡ исправленїи книжномъ.

Гла кз. Да протопопомъ же, и старѣйшимъ священникомъ, и избраннымъ священникомъ, со всеми священники, въ коемждо градѣ, во всѣхъ стыхъ црквахъ дознати стыхъ иконъ, и священныхъ сосудовъ, и всякаго црковнаго узиа служебнаго. и на престолѣхъ стыхъ антиминсовъ дознати, и священныхъ книгъ стыхъ евлїе и апла, и прочихъ стыхъ кни ихъ же соборная црковь прїемле. и которые будутъ стые иконы состарѣлися, и ихъ бы велѣть, иконникомъ поновити а которые будутъ мало ѡлиѳлены, и они бы тѣ иконы велѣли ѡлиѳити. а которые будутъ стыа книги, евлїа и аплы, и псалтири. и прочїа книги, въ коеждо соуть црквн ѡбрацете не исправлены, и ѡпислены, и вы бы тѣ всѣ стыа книги з добры переводовъ исправливали собѡрнѣ. занеже священыа правила ѡ томъ запрещаю и не повелѣваютъ не испавленыхъ книгъ въ црковь вносити нижѣ по нихъ пѣти.

3. Ѡ книжныхъ писцѣхъ.

Гла кн. Такъ же которые писцы по городѡ книги пишутъ, и вы бы имъ велѣли писати з добрыхъ переводовъ, да напишутъ правнли, потомъ же бы продавали. а которои писецъ напишутъ книгу продастъ не справнвъ, и вы бы тѣмъ возбранили съ великимъ запрещенїемъ. а кто оу него не испавленую книгу купи, и вы бы тому потому же возбранили, съ великимъ же запрещенїемъ, чтобы впредь такъ не творили, а впредь таковїи ѡбличенни будутъ продавецъ и купецъ. и вы бы оу нихъ тѣ книги имали даромъ безо всякого узора, да исправнвъ ѡтдавали въ црквь которые будутъ книгами скудны. да видимъ таковая вашимъ брежењемъ, и прочїи страху прїимутъ.

4. Ѡ таѳьахъ бебожнаго бохмета.

Гла лѳ. А ѡ таѳьахъ, такъ же вы ѡнѣ, и впредь. вси православные црїе, и кнзи и болре, и прочїи велможи, и всѣ православные хртїане, приходили к соборные црквн и к прочїе стые црквн. ко всякому бжтвенному пѣнїю, безъ таѳеи, и бе

шáпокъ. ѝ стоáли бы на̀ мѧ́тве со̀ страхо́̀, ѝ трепе́тѣ̀, ѿкровéнными главáми, по̀ бж҃твенному а҃пл҃у. а̀ тафьи бы ѿни́̀, ѝ въпре́дь, на̀ всѣ̀ православ҃ныхъ хр҃тїáнехъ, никогда́ же нѐ ѥ҆вáлáли, ѝ по̀пра́ны были до̀ конца́. ѕанéже ю҆́же є҆́т̀ православ҃нымъ таковóе носи́ти безбо́жнаго махомéта преда́нїе. ѡ҆ таковы́ѣ бо сщ҃éнныѧ пра́вила во́бранáю. ѝ нѐ подобаѥ́ православ҃ны погáнскихъ ѡ҆бы́чаевъ вкоди́ти. ѡ҆ сщ҃éнныѣ пра́вилъ, в҃ коéждо оу҆́бо стране́ ѕако́ны ѝ ѡ҆́тчина, а̀ нѐ прехо́дѧ дрѹ́гъ ко̀ дрѹ́зѣ́ но̀ своегѡ̀ ѡ҆бы́чаа кі҃ждо ѕако́ держ҃и. Мы́ же православ҃нїи, ѕаконъ и҆́стинны́ѣ ѡ҆ бг҃а прі҃и́мше ро́ныхъ стра́нъ бе҃ѕако́нныи ѡ҆скверни́хо́ся, ѡ҆бы́чаи зл҃ыѥ ѡ҆ ни́̀ прі҃и́мше. тѣ́мже ѡ҆ тѣ́хъ стра́ томи́мы є҆́смы. ѝ растꙋ́аемъ вино́ю нашéя по́хоти ѡ҆бы́чаи. И҆ сегѡ̀ ра́ди ка҃зни́̀ на̀ бг҃ъ, ѕа таковáѧ прест҃плéнїа.

5. Собо́рнѡ ѡ҆вѣ́гъ ѡ҆ живопи́сцѣхъ, ѝ ѡ҆ ѹ҆стны́хъ і҃кѡнахъ.

Гл҃а мг҃. Да̀ къ прт҃вующемъ же гра́дѣ москвѣ́, ѝ по всѣ́мъ градѡ́мъ, по цр҃ко́мъ сове́тъ, митрополи́тъ, ѝ а҃рхїепко́пѡмъ ѝ є҆пко́пѡмъ, бре҃цы́̀ ѡ҆ многоразли́чны́ цр҃ко́вныхъ ѹ҆ни́ехъ. паѧ́че же ѡ҆ ст҃ы́хъ і҃кѡнахъ ѝ ѡ҆ живопи́сцѣхъ, ѝ ѡ҆ про́ѹ҆̀ ѹ҆ни́ехъ цр҃ко́вныхъ, по сщ҃éнным пра́вилѡмъ, ѝ каки́мъ подоба́етъ живопи́сцемъ бы́ти, ѝ тщáнїе и҆́мѣти. ѡ҆ нахертáнїи плотскáгѡ воѡбраже́нїа гд҃а бг҃а ѝ спса́ нáшего і҃с҃а хр҃та̀, ѝ прест҃ы́ѧ є҆гѡ̀ бг҃омт҃ри, ѝ нéныхъ сі́лъ, ѝ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, и҆́же ѡ҆ вѣ́ка бг҃ови оу҆годи́вшихъ. Подоба́етъ бы́ти живопи́сцꙋ смире́нꙋ, кро́тку, бг҃оговѣ́йну, нѐ празднослóвцꙋ, нѐ смѣхотво́рцꙋ, нѐ сварли́вꙋ, нѐ завíстливꙋ, нѝ пїáницѣ, нѐ грабе́жникꙋ, нѐ бі҃цѣ. наи҆́паче же храни́ти чистотꙋ̀ дш҃е́внꙋю ѝ тѣлéснꙋю, со всѣ́мъ ѡ҆пасе́нїемъ. нѐ могꙋ́щимъ же до конца́ такѡ̀ пребы́ти, по ѕако́нꙋ женúтися, ѝ бракѡ̀ ѡ҆́четáтися ѝ приходи́ти къ ѡ҆ц҃ѣ̀ дх҃о́вным наáстѣ, ѝ во всѣ́мъ и҆ѕвѣща́тися, ѝ по и҆́хъ наказáнїю ѝ оу҆че́нїю жи́ти, въ посте́ ѝ въ мѧ́твахъ ѝ въ воздержáнїи, съ смиренномꙋ́дрїемъ, кромѣ̀ всѣ́каго ѕазо́ра, ѝ безꙋ́мнѣства. ѝ съ превели́кимъ тщáнїемъ писáти ѡ҆́бразъ гд҃а на́шего і҃с҃а хр҃та̀, ѝ прест҃ы́ѧ є҆гѡ̀ бг҃омт҃ри, ѝ ст҃ы́хъ проро́къ, ѝ а҃пл҃ъ ѝ сщ҃енномꙋ́нкъ, ѝ ст҃ы́ѧ мꙋ́нцы, ѝ прп҃ны́хъ же́нъ, ѝ ст҃лей ѝ преподо́бных ѡ҆ц҃ъ, по ѡ҆́бразꙋ ѝ по подо́бїю по свѧщ҃ествꙋ, смотрѧ́ на ѡ҆́бра дре́вних живопи́сцовъ ѝ ѕнаменовáти ѕ҃ до́брыхъ ѡ҆бразцѡ́въ. ѝ а҆́ще которы́е нынѣ́шнїе ма́стеры живопи́сцы, такѡ ѡ҆вѣща́вшеся оу҆чи́тъ жи́ти, ѝ вса сі́ѧ ѕаповѣ́ди храни́ти. ѝ тщáнїе ѡ҆ дѣлѣ́ бж҃їи и҆́мѣти. ѝ цр҃ю̀ таковы́хъ живопи́сцовъ жáловати: а̀ ст҃лемъ и҆́хъ бре҃цы́̀ ѝ поучáти паѧ́че простыхъ ѹ҆́мъ. Такождѐ тѣ́мъ живопи́сцемъ прі҃и́мáти оу҆чи́тѣлемъ, ѝ и҆́хъ разсмотрáти во̀ всѣ́мъ, ѝ оу҆чи́ти ѡ҆ всѣ́кѡ̀ бг҃оугодствїи, ѝ чистотѣ̀, ѝ приводи́ти къ ѡ҆ц҃ѣ́мъ дх҃о́вным. ѡ҆ц҃ы́ же и҆́хъ наказꙋ́ютъ, по преда́нномꙋ и҆́мъ оу҆ста́вꙋ, ѡ҆ ст҃лей. ка́кѡ подоба́етъ жи́ти хр҃тїáнинꙋ, кромѣ̀ всѣ́каго ѕазо́ра, ѝ безꙋ́мнства. ѝ такѡ̀ ѡ҆ своúхъ мастеро́вѣ со внима́нїемъ да̀ оу҆чи́тся. ѝ а҆́ще которомꙋ ѡ҆кры́етъ бг҃ъ таковóе рѹкодѣ́лїе, ѝ приво́дитъ того̀ мáстеръ

къ ст҃лю, ст҃ль же разсмотр҃и, аще бу҃детъ напи҃саное ѿ оу҃ченика по ѻ҃бразу и по подо҃бію. и оу҃вѣсть извѣстно а҆ жит҃ія его, еже к҃ чистотѣ и всякомъ б҃агоу҃ст҃іи запов҃ѣдемъ жи-
кѣтъ, кромѣ всѧкаго бе҃зчи҃нства а҃біе б҃лгвникъ наказу҃е его и впредь б҃лгоугоу҃естно жити, и ст҃аго ѻ҃ного дѣла держа҃тися со оу҃сердіемъ всѧцѣмъ. и
пріе҃мле ѿ него оу҃чникъ той ут҃ъ ѩко же и оу҃читель его, паче простыхъ ѹ҃ченикъ. по сихъ же ст҃ль наказу҃етъ ма҃стера, еже ємѹ҃ не побора҃ти ни по бра҃тѣ, ни по сн҃ѣ, ни по ближнихъ. аще комѹ҃ не дастъ б҃гъ таковаго рукодѣлія оу҃чинтъ писа҃ти хво-
до, или не по правилномъ закѡнію жи҃ти. а҆ ѻ҃нъ ска҃жетъ его гора҃здо, и во всемъ досто҃ина сѹ҃ща. и показу҃етъ написа҃ніе и҃ного, а҆ не того. и ст҃ль ѡ҃быска҃въ полага҃етъ таковаго ма҃стера по҃ запов҃ѣдіемъ правилнымъ,
ѩко да и проу҃ін стр҃а пріи҃мутъ, и не держа҃ю таковаа творити. а҆ оу҃ченикѹ ѻ҃ному и҃коннаго дѣла ѡ҃нюдь не каса҃тися. и аще котором оу҃ченикъ
ѡ҃крыетъ б҃гъ оу҃ченіе и҃коннаго писма҃, и жити оу҃чнетъ по правилномъ закѡнію, а҆ ма҃стеръ оу҃не похвала҃ти его по зако҃нѣ, да бы не пріа҃лъ уе҃сти. ѩко же ѻ҃нъ пріа҃. ст҃ль же ѡ҃быска҃въ, полага҃етъ таковаго ма҃стера по҃ запов҃ѣдіемъ правилнымъ. оу҃ченикъ же пріе҃млетъ ѧ҃щшюю уе҃сть.
аще кто ѿ тѣхъ живопи҃сцовъ, оу҃нетъ талантъ скрыва҃ти, еже ємѹ҃ б҃гъ да҃лъ, и оу҃чникѡ по совѣсткѹ того не ѡ҃да҃стъ. таковый ѡ҃свѧще҃нъ бу҃дет ѿ б҃га, съ скрывшимъ талантъ, въ мѹ҃кѹ вѣчнюю. аще бу҃детъ кто ѿ самѣхъ тѣхъ ма҃стеръ живопи҃сцовъ, или ѿ нихъ оу҃чниковъ, оу҃нетъ жити не по правилномъ закѡнію, в пі-
а҃нстве, и не к҃ чистотѣ и во всякомъ бе҃зчи҃нстве. и ст҃лемъ таковыа к҃ запреще҃нію полагати. а҆ ѻ҃ дѣла и҃коннаго ѡ҃нюдь ѡ҃бразова҃ти, и каса҃тися того не велѣти. боя҃щеся словесн҃ ревне҃ннаго, прокла҃ творя҃ дѣло б҃ж҃іе съ небреже҃нію҃мъ. а҆ которые по сіе вре҃мя писа҃ли и҃коны не оу҃чася самово҃льствомъ, и самолѣ҃вкою и не по ѻ҃разу, и тѣ и҃коны промѣна҃ли де҃шево простым людемъ поселя҃нѡ не-
вѣ҃жамъ. ино тѣмъ запреще҃ніе положити. чтобы оу҃чинися ѻ҃ добрыхъ мастерѡ҃въ, и которомѹ҃ б҃гъ да҃стъ оу҃честь писати по ѻ҃разу, и по подо҃бію, и то҃ бы писа҃лъ. а҆ которомѹ҃ б҃гъ не да҃стъ, и ѥ҃мъ к҃ коне҃цъ ѿ
таковаго дѣла престати. да не б҃ж҃іе ѥ҃ма таковаго ра҃ди писма҃ похвала҃ѣся. и аще которые не прест҃а҃нутъ ѿ таковаго дѣла. такові҃н цр҃кою грозо҃ю
нака҃жутся, и да сѹ҃да҃ся, и аще ѡ҃нѣ оу҃чнутъ гла҃ти, мы тѣ҃ живе҃мъ и пита҃емся, и таковом҃ѹ ихъ ревне҃нію не вни-
ма҃тн. поне҃же не зна҃юще таковаа вѣща҃ютъ, и грѣха҃ себѣ к҃ то҃мъ не стака҃ть.
о не всѣмъ ѹ҃лкомъ и҃конопи҃сцемъ быти, мнѡга бо разлнчна рукодѣ҃нстка҃ подарована҃ бы҃ша ѿ б҃га, ѥ҃ми же ѹ҃лкомъ препитатися, и жнкы҃мъ быти и кромѣ и҃коннаго писма҃н. б҃ж҃іа ѻ҃б-
раза во оу҃коръ и к҃ поноше҃нію не дава҃ти. такожде а҃рхіе҃пкпѡмъ и е҃пко-
пѡ҃ по всѣмъ гра҃дѡмъ и ке҃семъ, и по монастыре҃мъ свои҃хъ преде҃лъ, испытовати мастерѡ҃въ и҃конныхъ, и ихъ
пи҃семъ самы҃мъ. смотрѣти. и избра҃ше.

конѣждо ѝхъ во своемъ предѣлѣ, живописцовъ наоучныхъ мастерѡвъ, да имъ приказывати надо всѣми иконописцы смотрити. чтобы в нихъ худыхъ и безучныхъ не было. а сами архіепископы и епископы смотрятъ надъ тѣми живописцы которымъ приказано, и брегутъ такова дѣла накрѣпко. а живописцовъ ѡнѣхъ брегутъ и поучтаю, паче простыхъ улкъ. а келможамъ и простымъ улкѡмъ, тѣхъ живописцовъ во всемъ поучтати, и уестны имѣти. за то чтное иконное воѡбраженіе. да и ѡ томъ стлемъ келикое попеченіе и бреженіе имѣти кому ждо къ своей ѣласти, чтобы гораздыа иконники, и ѝхъ оучники писали ѯ древни ѡбразцовъ. а ѡ самомышленіи бы и своими догадками, бжтвнаго не ѡписывали. плотію, а бжтвомъ не ѡписанъ. ѩко же рече стый їѡаннъ дамаскинъ: не ѡписуйте бжтва, не лжите слѣпи. просто бо, невидимо, и незрително, плоти же ѡбраз ѡбразъ, по кланаются и вѣрою, и славою рождшюю гда дѣвю. а ѝже ѡ хитрыхъ, и горазды мастерѡхъ живописцовъ, оукрыетъ который талантъ, что емъ бгъ далъ, и ины не наоучитъ. и не оукажетъ. да будетъ ѡ хрта ѡсуждень съ сокрывшій талантъ, въ муку вѣчную и того бо ради живописцы оучите учнкѡ безъ всякого коварства, да не ѡсуждени будете въ муку вѣчную.

6. Изъ статьи: О тридесатѣ и двѣ цркнхъ вопросехъ. и собѡрные ѡвѣты, по главамъ на томъ же собѡрѣ.

Црекы вопросы тридесать и два-

вопр. 51. Къ мірскій свадбѣ, играю глумотворцы, и органники и смехотворцы. и гусельники, и бесовскіе пѣсни пою. и какъ къ цркви поѣдутъ: сщенникъ со крстомъ ѣдетъ. а перед ни со всѣми тѣми играми бесовскими рыщутъ. а сщенницы имъ о тѡ не возбраняю. и сщенникѡ ѡ тѡ достоитъ запрещати.

вопросъ .ѯі. Да в нашей же православіи тажутся, нецын же не прямо тажутся. и поклепакъ, крстъ целуетъ, или ѡбразы стыхъ. на поли біются, и кро проливаю. и в тѣ поры волхвы и ѵародѣйники, ѡ бесовскій наученіи пособіе. и творятъ худесы біютъ, и во аристотелевы врата, и в рали смотрятъ, и по вездѣ и по планитѣ гладаю. и смотрятъ дне, и часѡ. и тѣми діаволскими дѣйствы, міръ прельщаю, и ѡ бга ѡлуаю. и на тѣ ѵарованіа надѣяся поклепца и кѣдедникъ, не мирится, и крстъ целуетъ. и на поли біются. и поклепа оубиваетъ.

вопросъ .к. Да дѣти боярскіе, и люди боярскіе и всякіе бражники. зернью играю, и пропиваются. и служебы служатъ, ни промышляю. и ѡ ни всякое злѡ унится. крадутъ, и разбиваютъ, душы губятъ. и то бы злѡ искоренити.

вопросъ .ка. Да по погосто, и по селѡ, и по волостѣ ходятъ, лживые прроки, мужики, и жонки, и дѣвки, и старые бабы, нагы, и босы, и волосы ѡростивъ и роспустя: трасутся и робиваются. а сказываю утѡ имъ являются, стая пятница, и стая Анастасіа, и велятъ имъ заповѣдати хртіанно канону завѣщивати. они же за-

повѣдаю̀ хр҃тїанѡ̀: в̀ сре́дꙋ ѝ къ пѧ́тницѣ ꙋгноѥ̀ѡ дѣла́ не дѣла́ти, ѝ же́нѣ не прасти. ѝ платїа́ не мы́ти. ѝ ка́менїа нѐ раⷯжига́ти. а̀ ѝны́е ⷯаповѣ́дꙋю бг҃омерскїѐ дѣла́ твори́ти. кромѣ̀ бж҃твенны́ѣ писа́нїй ꙋто̀ тѣ́мъ нагѣ̀ ѝ босы́ ѝ лжи́вы́ѣ прр҃ока̀ пⷭ҇ъ, ꙋто́бы ми́рꙋ нѐ соⷭ҇лажнꙋ́ли.

вопро́съ .кв҃. ⷯлы́а е҆ре́си кто̀ зна́етъ нхъ, держи́тсѧ рафлѧ́нѣ шестокры́ѣ воронограѧ́нѣ, о҆строномі́и, ⷯо́дїи а҆лмана́хъ, ⷭ҇вⷯдоꙋе́тьи, а҆рнстоте́лева крата, ѝ ѝны́а состаѧ́вы, ѝ мⷣ́дрости е҆ретꙋ́ческїа, ѝ ко҆́ѳи бѣсо́вскїа. кото́рые пре́лести ѿ бг҃а ѿлꙋчаю̀: ѝ в̀ тѣ̀ пре́лести вᲂ҆рꙋю́ти, мно́гіе люди ѿ бг҃а ѿдала́ю́ѧ ѝ погиба́ютъ.

вопро́съ .кг҃. Въ трⷣ҇кꙋю̀ сꙋббо́тꙋ, по̀ се́лѣ̀ ѝ по̀ погоⷭ҇тѣ́, сходѧ́ѧ мⷭ҇жи ѝ жены̀ на жа́лникахъ, ѝ плаꙋ́ютсѧ по̀ гробѡ̀ с велѝкимъ кричанїе́мъ. ѝ е҆гда́ на́ꙋкꙋ̀ ѝгра́ти скоморо҆́хи гⷭ҇цы, ѝ прегⷭ҇ѣ́шники. о҆ни́ жѐ ѿ плаꙋа́ престаⷭ҇ше, на́ꙋкꙋ̀ скака́ти ѝ плⷭ҇а́ти, ѝ в̀ доло́ни би́ти. ѝ пⷭ҇ни сатани́нскїе пⷭ҇тн҃. на тѣ́хъ же жа́лникѣ, ѡ҆бма́нщики ѝ мошⷭ҇е́нники.

вопро́съ .кд҃. Рⷭ҇а́лїй ѡ҆ і҆ѡа́нновѣ дни́, ѝ на́вечерїи рⷭ҇тва́ хр҃то́ва, ѝ бг҃оⷭ҇вле́нїа, сходатсѧ мⷭ҇жіѐ ѝ жены̀ ѝ дⷭ҇ци на нощно́е плещова́нїе, ѝ на безꙋ́мны́ѝ го́воръ, ѝ на бесо́вскїе пⷭ҇сни, ѝ на плⷭ҇а́сканїе ѝ на скака́нїе ѝ на бг҃омⷭ҇рскїе дѣла́ — ѝ е҆гда́ но́щь мимоⷯо́дитъ, тогда́ к҃ рⷭ҇ѣ съ велѝкимъ крꙋча́нїемъ, а҆́кн бⷭ҇сни, ѝ ѡ҆мꙑва́ютсѧ водо́ю. ѝ е҆гда́ на́ꙋкнетъ заⷯтре́нюю ⷯвони́ти, тогда́ ѿⷯо́дятъ въ до́мы своѧ́, ѝ па́даю̀ а҆́кн мертвн ѿ велѝкаго клопота́нїа.

вопро́ .кє҃. А҆ ѡ̀ велѝцѣ дни́ о҆́клич ѝ на ра́дꙋницы въюне́цъ, ѝ вса́кое в̀ нихъ бⷭ҇ова́нїе.

вопро́съ .кѕ҃ А҆ в̀ велѝкїй ꙋетвертото́къ пора́нꙋ соломꙋ́ плаѧ́, ѝ мертвы́ѣ кли́ꙋтъ. нѣкоторїи нѣкегласи попы́, в̀ велѝкїй ꙋетвертоко́къ со́ль по̀ престо́лъ кладꙋ́тъ, ѝ до седма́го ꙋетверта́ по велѝцѣ дни та́мѡ держа́тъ, ѝ тꙋ̀ со́ль даю́тъ на краꙋева́нїе лю́дѣ ѝ скотѡ̀.

вопро́съ .кз҃. Въ первы́ѝ пⷩ҇ни́къ петрова поста́, в̀ ро́цѣи хо́дятъ ѝ в̀ пⷩ҇ни́кки, бесо́вскїе потѣ́хи дѣ́ти.

вопро́съ .кн҃. До́стоитъ же ѝ ѡ̀ се́мъ разсꙋди́ти. ꙋто̀ ко о҆ꙋста́вѣ при́писано, на о҆ꙋсѣкновє́нїе ꙋ҆́тны́а главы́, возде́ржа́тисѧ въ то́ѝ де́нь ѿ ма́са, ѝ рꙑбы повелѣва́ѣ̀ ѝ всю̀ седмі́цꙋ постн҃и́тисѧ, невѣ́домѡ ѡ҆́кꙋдꙋ взато: въ то́мъ же о҆ꙋста́вѣ пи́сано въ са́вныхъ глава́хъ, глава .кд҃. два праздника пр҃тꙋева. ѝ сты́хъ а҆пⷭ҇ъ петра̀ ѝ па́ꙋла. ѝ возлю́бленнагѡ бг҃осло́ва а҆́ще слꙋни́тсѧ в̀ сре́дꙋ, ѝ в̀ пⷩ҇то́къ, ѥ҆́мы рꙑбы. да̀ въ ла̀ главѣ̀, велѝкїа пра́здники сн҃рѣꙋь бг҃ороⷣ҇ны́ѧ, ѝ хр҃то́вы, ѝ пр҃тꙋе́ко рⷭ҇тво̀, ѝ о҆ꙋсѣкновє́нїе, ѝ сты́хъ а҆пⷭ҇ъ петра̀ ѝ па́ꙋла, в̀ каковъ люко̀ дн҃ь прилꙋнтсѧ, въ пⷩ҇ни́къ, ѝ в̀ сре́дꙋ, ѝ в̀ пⷩ҇то̀. сн҃це подоба́етъ твори́ти, а҆́кѡ въ дн҃ь пⷩ҇ны́ѝ. а̀ на о҆ꙋсѣкновє́нїе, в̀ сты́ѣ̀ во̀ о҆ꙋста́вѣ пи́шѣ̀ на концы̀, на трапе́зѣ о҆ꙋтѣше́нїе бра́тїи.

Этотъ памятникъ предлагаетъ любопытнѣйшія данныя для исторіи обычаевъ XVI в., какъ духовныхъ и церковныхъ, такъ и свѣтскихъ. Статьи (2-я и 3-я) объ исправленіи книж-

номъ состоятъ въ тѣсной связи съ учрежденіемъ въ Москвѣ типографіи, съ цѣлію издать исправныя церковныя книги. (Первая изъ напечатанныхъ въ Москвѣ книгъ, именно Апостолъ, вышла въ свѣтъ въ 1564 г.). Статьи объ иконахъ и живописцахъ (2-я и 5-я) любопытны по исторіи живописи. Древніе образцы и преданія, на которые Стоглавъ ссылается (808. 21—23. 811. 17), по преимуществу сохранялись въ *Подлинникахъ* (см. ниже Подл. въ XVII в.). Вообще весьма замѣчательна 5-я статья по тому высокому значенію, которое приписывается въ ней иконописцу (807. 39). 4-я статья съ особенною силою выставляетъ мысль о строгомъ сохраненіи національныхъ обычаевъ. Изъ 32-хъ вопросовъ (811. 35) приведены здѣсь нѣкоторые, болѣе любопытные, для исторіи народныхъ суевѣрій и предразсудковъ. (Отвѣты на вопросы здѣсь опущены.)

806. 2. **ѡлифити** (олифить) — покрывать олифою, т. е. варенымъ масломъ съ краскою.

806. 7. **переводъ** — списокъ, экземпляръ (Слич. **изводъ** — редакція).

806. 32. **тафья** — шапочка, похожая на скуфью, употреблявшаяся, какъ здѣсь сказано, по примѣру Татаръ.

807. 14. **ѡтчина** — тоже что пошлина, т. е. старина, преданія отцевъ.

808. 10. **мнѣ́стѣ** — часто.

808. 13. 37. 809. 6. 810. 34. **кромѣ** — безъ, мимо, далеко.

809. 18. **скажетъ его́ гора́здъ** (т. е. быти) — что онъ гораздъ. § 276.

810. 13. **промѣнати** (какъ и нынѣ промѣнять) — продать, именно икону.

812. 13. Въ рукописяхъ попадаются особенныя причитанья или заговоры идущимъ на судъ (напр. въ рукоп. Профессора Григоровича, смотр. въ Архивѣ Калачева т. 2).

812. 16. **Аристо́телевы врата** — т. е. главы или статьи, на которыя раздѣлено его ученье въ *Тайныя Тайныхъ* (См. Тайн. Тайн. въ XVII в.).

813. 1. Чествованіе среды и особенно пятницы доселѣ сохраняется у суевѣрныхъ поселянъ, потому будто бы, что нѣкая святая жена ходитъ ночью въ этотъ день по избамъ, и ака́зываетъ того, у кого въ избѣ найдетъ соръ, оставленный отъ работы, напр. отъ пряжи льна.

813. 10. Слич. о чернокнижіи и еретичествѣ въ Паис. Сборн. XIV в., въ Домостроѣ, и друг.

813. 20. 23. **жалинъ** — могила. **пре́гу́никъ**: слич. **прегудница** (музыкальн. инструментъ), слово, употреблявшееся въ древнихъ текстахъ Ветхаго Завѣта.

813. 28. **русалья, ѡ̀ ѓоли́ноцѣ дн҃и** — суевѣрные обряды наканунѣ Ивана *Купалы* (какъ говорятъ въ народѣ) доселѣ сохраняются въ народѣ.

813. 40. **клопота́нїе**: слич. **клопотъ** (откуда хлопоты) въ переводѣ Ветхоз. книгъ *Скориною*.

814. 1. **великъ день** — Свѣ́тлое Христово Воскресенье. См. Злат. Цѣпь, по рукоп. XIV в. **оклични** — клики, окликиванье (?)

814. 2. **радуница** — вторникъ Ѳоминой недѣли, когда посѣщаютъ могилы родныхъ. **вьюне́цъ** — особаго рода обрядъ, хороводъ съ пѣснями. Въ областномъ языкѣ *вьюнишникъ* — праздникъ, съ особенными на этотъ случай пѣснями, отправляемый въ субботу на Святой недѣлѣ у обвѣнчавшихся въ тотъ же годъ.

814. 13. **къ нали́вкы**: *Наливки* доселѣ урочище въ Москвѣ, за Москвою рѣкою, гдѣ Спасъ въ Наливкахъ.

—

XLIV. ИЗЪ ДОМОСТРОЯ СИЛЬВЕСТРА.

(По изд. Толочкастова въ Временникъ Моск. Общ. Ист. 1849.)

1. *Наказаніе отъ отца къ сыну.*

Благословляю азъ грѣшный, имрѣкъ и поучаю, и наказую, и вразумляю (*единадаго Пог.* *) сына своего, имрѣкъ, и его жену, и ихъ чадъ (*дѣтей Пог.*) и (*ихъ Пог.*) домочадцовъ: быти во всякомъ христіянскомъ законѣ (*наказаніи Пог.*), и во всякой чистой (*честной Пог.*) совѣсти и правдѣ; съ вѣрою творяще волю Божію, и храняще заповѣди Его; (*и Пог.*) себѣ утвержающе во всякомъ страсѣ Божіи, и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе, тако же и домочадцовъ своихъ наказующе (*наказывати Цар.*): не нужею, ни ранами, ни роботою тяжкою; имѣющие яко дѣти, во всякомъ покои: сыты и одѣны, и въ тепломъ храмѣ, и во всякомъ устрои. И влаю вамъ христіяньскому жительству, (*христіанскаго жительства Пог.*) писаніе сѐ на память, и вразумленіе: вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего (*наказанія и Цар.*) писанія не внемлете, и наказанія (*нашего Цар. и Пог.*) не послушаете, и по тому не учнете жити, и не тако творити, яко же есть писано,—сами (*за Цар. и Пог.*) себѣ (*себя Цар. и Пог.*) отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда (*Божія Цар.*); и азъ вашимъ винамъ, и грѣху, не причастенъ: крóмѣ моея душа; азъ о семъ, о всякомъ (*васъ Цар. разумно васъ Пог.*) благочиніи благословлялъ, и плакалъ и молилъ, и поучалъ, и писаніе предлагалъ вамъ; и аще воспріимете сіе мое худое ученіе и грубое наказаніе, и сіе *) со всею чистотою душевною (*и телесною Пог.*); и прочитая, прося у Бога помощи (*милости Пог.*) и разума, поелико возможно, какъ (*Богъ Пог.*) вразумитъ васъ; и начнете дѣломъ творити вся си (*сія Пог.*): будетъ на васъ милость Божія, и Пречистыя Богородицы, и великихъ чудотворцевъ, и наше благословеніе, отъ нынѣ и до вѣка; и домъ вашъ, и чада ваша, и стяжаніе ваше, и обиліе ваше, что вамъ Богъ подарова́лъ: отъ нашего благословенія, и отъ своихъ трудовъ: да будетъ благословенно, исполнено всякихъ благъ, во вѣки, аминь.

7. *Како царя и (или Цар., Арх., Бол. и Пог.) Князя чтити, и повиноватися (вамъ Цар.) во всемъ (имъ Арх., Бол. и Пог.), и всякому (вла́стелину Цар. вла́стелю Пог., Бол. и Арх.) покарятися, и правдою служити имъ во всемъ, къ большимъ и къ мéньшимъ (среднимъ Цар., Арх., Бол. и Пог.) и скорбнымъ и маломощнымъ, ко всякому человѣку, какову быти, и себѣ о семъ внимати.*

Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и лож-

*) *Варіанты (въ скобкахъ) по спискамъ XVII в. Погодинскому, Царскому, Архивскому и Большакову, а самый текстъ печатанъ по списку Кошкина, XVI в.*

*) *Въ списокъ Кон., на этомъ мѣстѣ, утраченъ листокъ, и потому продолжается изъ Цар. и Пог.*

но, съ покорениемъ, истинну отвѣщай ему, яко самому Богу, и во всемъ повинуйся ему. Аще земному Царю правдою служиши, и боишися его: тако научишися и Небеснаго Царя боятися: сей временень, а Небесный вѣченъ (*превѣченъ Цар., Арх. и Бол.*) и судія не лицемѣренъ: воздастъ комуждо по дѣломъ его. Тако же и Княземъ покаряйтеся, и должную ему честь воздавай, яко отъ него по́сланомъ, во отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ (*благотворцемъ Арх. и Бол.*). Князю своему пріяйте всѣмъ сердцемъ, и властелемъ своимъ: ни помыслите на ня зла. Глаголетъ бо Павелъ Апостолъ: вся владычество отъ Бога учинена суть: да, аще кто противитса властелемъ, то Божію повелѣнію противитца. А Царю и Князю и всякому велможѣ (*не тщися служити лжею, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся глаголющая лжу, а шепотники и клеветники отъ народа про́кляти суть. Старѣйшимъ себѣ честь воздавай, и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай; маломожныхъ и скорбныхъ любовію привѣчай (*посыщай Бол.*); юнѣйшихъ яко чада люби; всякому созданію Божію не лихъ буди; славы земныя ни въ чемъ не желай (*не ищи Бол.*); вѣчныхъ благъ (*присно Цар.*) проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту съ благодареніемъ терпи; обидимъ не мсти; хулимъ моли; зла за зло не воздавай (*ни клеветы за клевету Цар., Арх., Бол. и Пог.*); согрѣшающая не осужай: воспомяни своя грѣхи: о тѣхъ крѣпко пекися; злыхъ мужей совѣту отвращайся; буди ревнитель правожительствующимъ(*праводживущимъ Арх., Цар., Бол. и Пог.*), и тѣхъ дѣланія написуй въ сердцы своемъ, и самъ тако же твори.

8. *Како домъ свой украсити святыми образы* (*иконами Арх., Бол. и Цар.*); *домъ* (*и храмъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) *чистъ имѣти.*

Въ дому своемъ, всякому христіянину, во всякой храминѣ, святыя и честныя образы, напи́саны на иконахъ, по существу, ставити на стѣнахъ, устро́ивъ благолѣпно (*мѣсто Цар., Арх., Бол. и Пог.*), со всякимъ украшеніемъ и со свѣтилники, въ нихъ же свѣщи предъ святыми образы возжигаются, на всякомъ славословіи Божіи; и по пѣніи (*отпѣти Цар.*) погашаютъ; завѣсою закрываются, всякія ради чистоты (*нечистоты Цар., Бол., Пог. и Арх.*), и отъ пыли: благочинія ради и бреженія; а всегда чистымъ крылышкомъ (*крылцо́мъ Пог., Бол., Арх. и Цар.*) омѣтати, и мяхкою губою вытирати ихъ, и храмъ тотъ чистъ держати всегда; а къ святымъ образомъ касатися, достойнымъ, въ чистей совѣсти; и на славословіи Божіи, и на святомъ пѣніи и молитвѣ, свѣчи́ вжигати, и кадити благовоннымъ ладономъ и фиміяномъ; а образы святыя поставляются иже въ началѣ, по чину, свято почитаеми суть, имяны прежереченными; въ молитвахъ и во бдѣніихъ и въ поклонѣхъ, и во всякомъ славословіи Божіи, всегда

почитати ихъ; со слезами, и съ рыданіемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ исповѣдаяся (*о своихъ согрѣшеніяхъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*): просяще отпущенія грѣхомъ.

12. *Како мужу, съ женою и съ домочадцы, въ дому своемъ, молитися* (*Богу Арх., Цар., Бол. и Пог.*).

По вся дни, въ вечерѣ, мужь съ женою, и съ дѣтьми и съ домочадцы, кто умѣетъ грамотѣ, отпѣти вечерня, павечерница, полунощница, съ молчаніемъ и со вниманіемъ, и съ кроткостояніемъ, и съ молитвою, и съ поклоны. Пѣти внятно и единогласно. Послѣ правила, отнюдъ, ни пити, ни ѣсти (*ни молвы творити Цар., Арх., Бол. и Пог.*) всегда; всяму тому наýкъ. А ложася спати всякому христіянину по три поклона въ землю (*предъ Богомъ Цар., Арх. и Бол.*) положити. А въ полунощи, всегда, тайно вставъ, со слезами, прилежно, къ Богу молитися, елико вмѣстимо, о своемъ согрѣшеніи; а утре, воставая, такоже, и комуждо по силѣ и по желанію.

15. *Како дѣтей своихъ воспитати во всякомъ наказаніи, и страсѣ Божіи.*

А пошлетъ Богъ у кого дѣти, сынове или дщери: ино имѣти попеченіе отцу и матери о чадехъ своихъ: снабдити ихъ, и воспитати въ дóбрѣ наказаніи; и учити страху Божію и вѣжству и всякому благочинію; и, по времени и дѣтемъ смотря, и по возрасту, учити рукодѣлію: матери дщери, а отцу сынове, кто чево достоинъ, каковъ кому просýгъ (*смыслъ Цар.*) Богъ дастъ; любити ихъ и беречи, и страхомъ спасати. Уча и наказуя и разсужая, раны возлогати: наказуй дѣти во юности, покоитъ тя на старость твою; и хранити и блюсти о чистотѣ тѣлесней, и отъ всякаго грѣха, отцемъ чадъ своихъ, яко же зеницу ока. и яко своя душа. Аще что дѣти согрѣшаютъ отцовымъ и матернимъ небреженіемъ, имъ о тѣхъ грѣсѣхъ отвѣтъ дати въ день страшнаго суда. А дѣти аще небрегомы будутъ, въ ненаказаніи отцовъ и матерей, аще что согрѣшатъ, или что (*зло Арх., Цар. и Бол.*) сотворятъ, и отцемъ и матеремъ, съ дѣтми, отъ Бога грѣхъ, а отъ людей укоръ и посмѣхъ, а дому тщета, а себѣ скорбь и убытокъ. а отъ судей продажа и соромота (*срамота Арх., Бол, Цар. и Пог.*). Аще у богобоязнивыхъ родителей, и у разумныхъ и благоразсудныхъ, чада воспитáни въ страсѣ Божіи, и въ дóбрѣ наказаніи, и въ благоразсудномъ ученіи, всякому разуму и вѣжству и промыслу и рукодѣлію, и тѣ чада съ родители своими, бываютъ отъ Бога помиловани, а отъ священнаго чину благословены, а отъ добрыхъ людей хвалими; а (*егда будутъ Цар., Бол., Арх. и Пог.*) въ совершенѣ возрастѣ, добрые люди, съ радостію и съ благодареніемъ, женятъ сыновъ своихъ по своей верстѣ, по суду Божію; а дщери, за ихъ дѣти, за мужь выдаютъ. И аще отъ таковыхъ которое чадо Богъ возметъ, въ покаяніи и съ причастіемъ; то отъ родителю (*отъ родителей Цар. и Бол.*) безскверная жертва къ Богу приносится, и въ вѣч-

ныя кровы вселяются; а имѣютъ дерзновеніе у Бога милости просити, и оставленія грѣховъ и о родителехъ своихъ.

17. *Како дѣти учити и страхомъ спасати.*

Казни сына своего отъ юности его, и покоитъ тя на старость твою, и дастъ красоту души твоей. И не ослабляй бія младенца: аще бо жезломъ (*Цар. лозою*) біеши его, не у́мретъ, но здравіе будетъ; ты бо, бія его по тѣлу, а душу его избавляеши отъ смерти. Любя же сына своего, учащай ему раны, да по́слѣди о немъ возвеселишися. Казни сына своего изъ-млада, и порадуешися о немъ въ мужествѣ: и посреди злыхъ похва́лишися, и зависть пріимутъ врагі твоя. Воспита́й дѣтище съ прещеніемъ, и обря́щеши о немъ покой и благословеніе. Не смѣйся къ нему́, игры творя: въ ма́лѣ бо ся ослабиши, въ величѣ поболи́ши, скорбя́; и послѣ же ямо оскомины (*оскомишь Цар.*) твориши (*сотвориши Арх. и Цар.*) души твоей. И не дажъ ему власти во юности, но сокруши́ ему́ ребра́, донележе растетъ, а, ожесточавъ, не повинетъ ти ся; и будетъ ти досаженіе, и боле́знь души, и тщета́ до́мови, погибель имѣнію, и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ предъ враги, предъ властію (*властели Цар., Арх. и Бол.*) платежь и доса́да зла́.

19. *Како всякому человѣку рукодѣльничати, и всякое дѣло дѣлати, благословяся.*

Въ домовитомъ (*въ домовнемъ Цар. Арх., Бол. и Пог.*) обихо́дѣ и вездѣ, всякому человѣку, государю или государыни, или сыну или дщери, или служкѣ мужеска полу и женьска, *си всякому мастеровому человѣку Цар. Арх., Бол. и Пог.*) и стару и малу (*и ученикомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*), всякое дѣло начати или рукодѣльничати, или ѣсти или пити, или ѣства варити, или печи́ што, и всякіе приспѣхи дѣлати, и всякое рукоделіе и всякое мастерьство, и устроивъ собя, очистивъ отъ всякія скверны, и руки умывъ чисто, преже святымъ покла́нятися трижды въ землю, а по ну́жи или (*ино Арх., Цар. и Бол.*) до по́яса; кто умѣетъ: Достойно (*есть Арх., Цар. и Бол.*) проговорити (*весь до конца Цар.*), да благословясь у Настоящаго, да молитву І҃сову проговоря, да перекрестяся, молвя «Господи благослови, Отче,» тоже, нача́ти вся́кое дѣло, ино тому Божія милость поспѣшествуетъ, аггели невидимо помогаютъ, а бѣси отбѣгнутъ; и то дѣло Богу въ честь, а души на пользу; и ѣсти и пити съ благодареніемъ, ино сладко; а што впрокъ сдѣлано, ино ми́ло. А дѣлати съ молитвою и съ доброю бесѣдою, или съ молчаніемъ: а дѣлаючи што нибуть, на́чнется слово празное или́ хулное, и́ли съ роптаніемъ, или́ смѣхи, или кощуны (*или пѣсни бѣсовскія и игры Цар., Бол., Пог., и Арх.*): отъ такова́ дѣла, а отъ таковыя бесѣды, Божія милость отступитъ; аггели отъидутъ скорбни, и возрадуются нечестивіи дѣмони (*бѣси Арх., Цар., Бол. и Пог.*), видя во́лю свою содѣвающу безумніи христія́не; и приступятъ ту

лукавіи, влагающе въ мысль всякую злобу и всякую вражду и ненависть, и подвизаютъ помыслы на гнѣвъ, и на всякіе кощуны, и на всякое зло. Ино то уже дѣло, ѣства или питіе, не споро, и всякое мастерство и всякое рукодѣліе не о Бозѣ свершается. Богу на гнѣвъ, а людемъ не благословленое, непотребное, и не мило и не прочно; а ѣства и питіе не укусна и не сладка; только врагу и его слугамъ угодно, и сладко и радостно. А кто въ ѣствѣ и въ питіи и во всякомъ рукодѣліи не чисто стряпаетъ, и во всякомъ мастерьствѣ што украдетъ (*или подмѣшаетъ или подмѣнитъ что Арх., Цар., Бол. и Пог.*), или прилжетъ, или божница на кривѣ: не толко сдѣлано, или не въ толкѣ стало,—а онъ лжетъ,— и тѣ всѣ дѣла не угодны Богу, бѣси написуютъ; и въ томъ во всемъ человѣку исказану быти въ день страшнаго суда.

23. Како врачеватися христіяномъ отъ болѣзни и отъ всякихъ скорбей.

Аще Богъ пошлетъ на кого болѣзнь или какую скорбь, ино врачеватися Божіею милостію, да слезами, да молитвою, да постомъ, да милостынею къ нищимъ, да истиннымъ покаяніемъ. Да благодареніе и прощеніе и милосердіе и нелицемѣрная любовь ко всякому (*аще кого чѣмъ пріобидѣлъ, отдати сугубо, и на предь не обидѣти Цар., Арх., Бол. и Пог.*). Да отцовъ духовныхъ, (*и всякъ чинъ священническій и мнишеский, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) подъвозати на моленіе Богу; и молебны пѣти, и вода святити съ честныхъ крестовъ (*честнымъ и животворящимъ крестомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и со святыхъ мощеи и съ чюдотворныхъ образовъ, и масломъ свящатися; да и по чюдотворнымъ по святымъ мѣстомъ обѣщеватися, и, приходяще, молитися, со всякою чистою совѣстію; тѣмъ цѣлба всякимъ различнымъ недугомъ отъ Бога получити, да и отъ всякихъ грѣховъ удалятися, и впередь никакова зла не творити (*хранитися, Цар.*), а отцовъ духовныхъ заповѣди хранити, и эпитемьи исправляти: тѣмъ очистится отъ грѣха, и душевная и тѣлесная болѣзнь исцѣлити, и Бога милостива сотворити. — —

А кто (*аще кто Цар., Арх., Бол. и Пог.*) безстрашень и безчинень, страху Божію не имѣетъ и воли Божіи не творитъ, и закону христіяньского и отческаго преданія не хранитъ, о церкьви Божіи и о церковномъ пѣніи и о келейномъ правилѣ и о молитвѣ и о всякомъ славословіи Божіи не радитъ; ѣстъ и піетъ безъ воздержанія, и во обьяденіе и въ піяньство, и не въ подобно время, и законного жительства не хранитъ;— — и всяко скаредіе творятъ, и всякіе богомерзскіе дѣла: — — пѣсни бѣсовскіе (*плясаніе, скаканіе, гудьніе Арх., Бол. и Пог.*), бубны, трубы, сопѣли (*медвѣди и птицы и собаки ловчія; творящая конская христанія, Арх., Бол. и Пог.*), всяко бѣсовское угодіе, и всякое безчиніе и безстрашіе; къ сему жъ чарованіе и волхвованіе: и наузы, звѣздочетье, рафли, алманахи (*алманаки Пог. Бол.*), чернокнижье, ворограи (*вороограи*

Бол., *Пог. и Арх.*) шестокрылъ; стрѣлки громныя (*громовыя Бол.*), топорки, усовники, дна каменіе (*усовники, два каменіе Бол. и Арх.*), кости волшебныя; и иныя всякія козьни бѣсовскія. Или кто чародѣйствомъ и зеліемъ и кореніемъ и травами, на смерть, или на потворьство окормляетъ, или бѣсовскими словами и мечтаньми и кудесомъ, чаруетъ на всякое зло,— — или кто кленется именемъ Божіимъ во лжу, или клевещетъ на друга:— — въ тѣхъ во всѣхъ дѣлехъ, и въ обычаехъ и нравѣхъ, возстаетъ въ человѣцѣхъ гордость, ненависть, злопомненіе, гнѣвъ, вражда, обида, лжа, татьба, клятва, и чарованіе и волхвованіе; смѣхъ, кощуны, обьяденіе, піяньство, безвременное, и рано и позно, и всякая злая дѣла.

24. О неправедномъ житіи.

А кто не по Бозѣ живетъ, не по христіяньскому житію (*жительству, и страху Божію не имѣетъ, и отеческаго преданія не хранитъ, и къ церкви Божіей не ходитъ, и Божественнаго писанія не требуетъ, и отца духовнаго не слушаетъ, и добрыхъ людей по Бозѣ совѣту и наказанію не внимаетъ Арх.*, *Бол., Пог. и Цар.*), чинитъ всякую неправду и насиліе и обиду: силно отойметъ, возмя не заплатитъ (*взявъ не отдастъ Арх.*, *Бол., Пог. и Цар.*), волокитою уморитъ, а молода человѣка во всемъ изобидитъ; а на сусѣдьствѣ кто не добръ, или въ селѣ, на своихъ христіанъ (*крестьянъ Цар., Арх. и Пог.*), или на приказѣ, или на власти, дани тяжкія и всякіе уроки (*оброки Арх.*, *Бол., Пог. и Цар.*) незаконныя накладываетъ; или чюжую ниву попахалъ (*попашетъ Арх.*, *Бол.*, *Цар. и Пог.*); или лѣсъ посѣкъ, или землю переоралъ, или лугъ перекосилъ (*покосилъ Арх.*, *Бол.*, *Цар. и Пог.*), или ловлю рыбную переловилъ, или борти (*борты Бол.*), или перевѣсье и всякую ловлю, и всякое угодье неправдою и насиліемъ сотворитъ; или ограбитъ, или покрадетъ или розобьетъ (*на дорозѣ, и на стану грабитъ, и бьетъ и соромитъ, и пустошитъ луги, пашню толочитъ, и всякую обиду чинитъ*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), или кого чимъ поклёплетъ, или кого чимъ подкинетъ, или чимъ (*оклевещетъ и Арх.*, *Цар. и Пог.*) ополичьнитъ; или напрасно кого продастъ; или въ работу, неповинныхъ лукавьствомъ или насиліемъ охолопитъ; или непрямо судитъ или неправедно (*непрямо Арх*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) обыскиваетъ, или на кривѣ послушествуетъ (*слушествуетъ Бол.*); или кающимся не милостивъ; или лошадь или всякую животину и всякое стяжаніе, и селы или виноградъ (*варницы*, *мельницы*, *лавки*, *анбары*, *Арх*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) или дворы и всякое угодье, силою отымегъ, или дешево, въ неволю (*по неволѣ Цар.*) купитъ, или ябедничествомъ вытяжетъ, или корчемнымъ прикупомъ, или лихвы, и всякимъ лукавнымъ ухищреніемъ, и неправеднымъ собраніемъ, или рости и насъпы (*насыпы Арх.*, *Цар.*, *и Бол.*), и мыта (*богатьетъ Арх.*, *Бол. и Цар.*), — всякія неподобныя дѣла: (*творитъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) — — клятвопреступленіе, и

ярость, и гнѣвъ, и злопамятство;— — (*или корчмитъ, всегда пьетъ и пьетъ, бесъ воздержанія, во объядение и пляпстео; и праздниковъ и поста не хранитъ; всегда въ нечистотѣ пребываетъ; или чародѣйствуетъ и волхвуетъ и отраву чинитъ; или ловы творитъ, съ собаками и со птицами и съ медвѣдями; и всякое дьявольское угодіе творитъ, и скоморохи и ихъ дѣла, плясаніе и сопѣли, пѣсни бѣсовскія любя; и зернію и шахматы и тавлей, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) самъ государь, или государыня, творятъ, или дѣти ихъ или люди ихъ, или крестіяне ихъ, а они государи о томъ не возбраняютъ и не обороняютъ, и (*обидящему Арх., Бол., Цар., обидимому Пог.*) управы не даютъ: прямо, всѣ вкупѣ, будутъ во адѣ, а здѣ прокляти.

29. (*Како Арх., Цар., Пог. и Бол.*) *поучати мужу своя жена: какъ Богу угодити, и мужу своему уноровити; и како домъ свой добре строити, и вся домашняя порядня, и рукодѣлье всякое знать, и слугъ учить, и самой дѣлать.*

Подобаетъ (*убо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) поучити мужемъ женъ своихъ съ любовію и благоразсуднымъ наказаніемъ; жены мужей своихъ вопрошаютъ о всякомъ благочиніи: како душа спасти, Богу и мужу угодити; и домъ свой добре строити; и во всемъ ему покарятися; и что мужь (*онъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) накажетъ, то съ любовію пріимати (*и со страхомъ внимати Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и творити по его наказанію (*и по сему писанію Арх.; Бол., Пог. и Цар.*). Перьвіе: имѣти страхъ Божіи, и тѣлесная чистота, яко же впреди указано бысть. Вставъ отъ ложа своего, и молебная совершивъ, женамъ и дѣвкамъ (*и слугамъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) дѣло указати дневное всякому рукодѣлию, (*и Арх., Бол., Пог. и Цар*) что работы: дневная ества варити, и которои хлѣбы печи: ситные и решетные; и сама бы знала какъ мука сѣяти, какъ квашня притворити и замѣсити, и хлѣбы валяти и печи, и квасны и бухоны, и выпеклися; а колачи и пироги тако же, и колко муки возмутъ, и колько испекутъ. И колко чего родится исчетверти, или изосмины или изрешота, и колко высевковъ и колко испекутъ: мѣра (*и счетъ Арх., Бол., Пог. и Цар. вести Бол.*) знати во всемъ; а ѣству мясную и рыбную, и всякіе пироги, и всякіе блины и всякіе каши и кисели, и всякіе приспѣхи печи и варити, все бы сама государыня умѣла: ино умѣетъ и слугъ научити (*и слугъ научити умѣетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и все сама знаетъ; а коли хлѣбы пекутъ (*печи Арх., Бол., Пог. и Цар.*), тогды и платя моютъ (*мыти Арх., Бол., Пог. и Цар.*): ино содного сътрепня и дровамъ не убыточно; и дозирати какъ красные рубаши (*рубахи красныя Арх., Бол., Пог. и Цар.*) моютъ, и лучшее пълатья; и колко мыла идетъ и золы, и на колко рубашекъ; и хорошо бы вымыти и выпарити (*вымыто и выпарено Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и начисто выполоскати, и иссушити и искатати, и скатерти и убрусы и ши-

ринки и утиралники такоже; и всему (*тому Арх., Бол., Пог, и Цар.*) счеть самóй знати, и отдати и взяти все сполна, и белó и чи́сто. А ветчано вѣжливо бы поплачено: ино спротькамъ пригоди́тца (*ничему дати Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А коли хлебы пекутъ, ино того же тѣста вѣлети отняти, и пироговъ начинити (*сдѣлати Арх., Бол., Пог. и Цар.*); а коли пшеничьное пекутъ и семъе изъ межьсипки (*иесеетки Арх., жиеситки Бол.*) велѣти пироговъ зьдѣлати (*начинити Арх, Бол., Пог. и Цар*): въ скоромне дни скоро́мною начинкою, какая лучится; а въ посные дни съ кашею, или съ горохомъ, или съ сокомъ; или рѣпа, или грибы, или рыжіки, или капуста: что Богъ лучитъ: ино семъе потешенье. И всякую бы есту, и мясную и рыбную, и всякои присѣхъ скоромной и посной, жена сама бы знала и умѣла здѣлать, и слушку (*слугъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) научить. То государыни домовная и домоводицы добрые. И го бы знала же пивной, медовóй и винной и бражьной, квасно́й и уксусной, и ки́слаштяной, и всякой обиходъ какъ дѣлаютъ, и поваренной и хлѣбной; и въ чемъ что родится, и колко изъчево будетъ. Коли все знаетъ (*добрая жена Арх., Бол., и Цар.*) доброго мужа (*мужнимъ Арх., Бол. и Цар*) наказаніемъ и грозою, и своимъ добрымъ разумомъ (*и наукою Цар., и наукомъ Арх. и умомъ Бол.*), ино все будетъ споро и всего будетъ много (*полно Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А которая женьщина или дѣвка рукодѣльна, и той дѣла указати: рубашка дѣлати, или убрусъ брати (*или шити Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или (*поставъ Цар. и Пог.*) ткати, или золотное или шелковое пялечное дѣло; и которая чему учена, того всего досмотрити и дозрѣти и всякой мастери самой: прядено и тафта и камка и золото и серебро́ отвѣсити и отмѣрити, (*и всякой мастерицы, самой государынь, пряденой шолкъ и золото и серебро отвѣсити, и тафты и камки отмѣряти Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и смѣтити, и указати (*наказати Арх., Бол, Пог. и Цар.*) сколко чего надобно, и сколко чего дасть; и прикроити и примѣрити; самой все свое рукодѣліе знати. — — А сама бы государыня, отнюдь, никакоже, никоторыми дѣлы, опричь помощи (*или по мужней волѣ Цар. и Пог. или по нужи Бол. или потому жъ, николи Арх.*) безъ дѣла не была, ино и слушкамъ, на нее смотря пова́дно дѣлати. Мужь ли придетъ, гостья ли обычная придетъ, всегды бы надъ рукодѣліемъ сидѣла сама: то ей честь и слава, и мужу похвала; а николи же бы слугѝ государыни не будили: государыня бы (*сама Арх., Бол. Пог. и Цар.*) слугъ будила. А ложася бы спать всегды отъ рукодѣлія, молебная совершивъ (*такожъ и слугъ учила Арх., Бол., и Цар. дѣлати, а не гуляти и не спати Пог.*).

30. Добрые жены рукодѣльные плоды и береженье всему, и что скроить, и остатки и обрески беречи.

А добрая домовитая жена, благоразумнымъ своимъ помысломъ и мужнимъ наказаніемъ, и добрымъ подвигомъ своихъ трудовъ, съ слушками,

полотенъ и усчинъ, и холстовъ надѣлано; да на што̀ пригоже: ино окрашено на летники и на кавтаны и на сарафаны; (*и на терлики, и на шубы поволоки, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и то у ней на домашней обиходъ перекроено и перешито; а будетъ слишкомъ за обиходомъ надѣлано полотенъ, или усчинъ, или холстовъ, или скатертей, или убрусовъ, или ширинокъ, или иного чего, ино и продастъ; ино што надобе купитъ: ино того у мужа не проситъ. А рубашки то все самой (*кроити или Арх.*), *Бол. и Цар.*) дати при себе кроити; и всякіе остатки и обрѣсъки: камчатые и тафтяные, и дарагіе и дешевые; и золотное и шелковое, и бѣлое и красное, и пухъ, и торочкѝ, и спорки, и новые и ветшаное, все бы было прибрано: мѣкое въ мешечкахъ, а остатки сверчено и связано; а все розбрано, по числу, и упрятано, и какъ чево̀ подѣлать вѣтшана, или у новаго не доста́ло: а то все есть въ запасе, въ торгу того не ищешь (*не купишь Арх., Бол. и Цар.*), далъ Богъ: у доброго промысла, у совершеннаго разума, все ся лучило до́ма (*лучилося дома Арх., Бол. и Цар*).

34. По вся дни жене съ мужемъ о всемъ спрашиватися, и совѣтовати о всемъ; и какъ въ люди ходити, и къ себѣ призывати и съ гостьями что бесѣдавати.

А по вся бы дни у мужа жена спрашивалась, и совѣтова (*совѣтовала Арх. и Цар.*) о всякомъ обиходѣ, и воспоминала, что надобеть. А въ гости ходити, и къ себѣ звати: ссылатца съ кемъ велитъ мужь; а гостьи коли лучится, или самой гдѣ быти за столомъ сѣсти, луччее платя переменити́; отнюдь беречи́ся (*жень Арх. Цар. и Пог.*) отъ пьянаго питія: пьяный мужь дурно, а жена пьяна въ мирѣ̀ не приго́же. А съ гостьями бесѣдовати о рукодѣльи и о домашнемъ строеніи: какъ порядня вести, и какое рукодѣлейцо сдѣти (*сдѣлати Цар. и Арх.*). Чего женъ спрашиватися, вѣжливо и не знаетъ, и того у добрыхъ ласково; и кто что укажетъ, на томъ ниско челомъ би́ти. Или, у собя въ подворье, у которой гостьи, услышитъ добрую пословицу: какъ добрые жены́ живутъ, и какъ порядню ведутъ, и какъ домъ строить, и какъ дѣти и служокъ учатъ, и какъ мужей своихъ слушаютъ, и какъ съ ними спрашиваются, и какъ повину́ются имъ во всемъ: и то въ себѣ внима́ти; а чево доброво не знаетъ, ино спра́шиватца вѣжливо. — — Съ такими то добрыми жена́ми пригоже сходитися: ни ествы, ни питія для, добрыя ради бесѣды и нау́ку для; да внимать то въ прокъ себѣ; а не пересмехатися (*ни въ чемъ Арх. и Цар.*), и ни о комъ не перегова́ривати; и спросятъ о чемъ про кого иногды и учнутъ (*ума Арх., Цар. и Пог.*) пытати: ино отвещати не вѣдаю азъ (*язъ Арх., Цар. и Пог.*) ничего того, и не слыхалъ и не знаю; и сама о ненадобномъ не спрашиваю; ни о княгиняхъ, ни о боярыняхъ, ни о сусѣдахъ не пересужаю (*не переговариваю Арх.*).

35. Слугъ наказывати, какъ въ люди посылать съ чимъ (и не переговаривати ничего Арх., Цар. и Бол.).

А слугъ своихъ заповѣдывай: о людехъ не переговаривати; и гдѣ въ людехъ были, и что видѣли недобро, — тово дома не ска́зывали бы; а что дома дѣется, того бы въ людехъ не сказывали: о чемъ посдано, то и памету́й; и о иномъ о чемъ учнутъ спрашивати, того не отвечеваи (*не отвѣчай Арх., Бол. и Цар.*), и не вѣдаи и не знай того; борзее отдѣлавшися, да домой ходи, и дѣло кажи (*да то государю скажи, о чемъ посланъ Арх.*, *Бол. и Цар.*) а иныхъ вестей не приноси, што не приказано (*а ихъ вѣстей ни какихъ не сказывай Арх., Бол. и Цар.*); ино промежь государей никакой ссоры (*ни остуды Арх.*, *Цар. и Бол.*) не будетъ.— — А пошлешь куды слушку, или сына, и што накажешь говорити, или што сдѣлати, или што купить,—и ты вороти, (*и творити Арх.*, *Бол. и Цар.*) да спроси́ ему́: што ты ему наказалъ? что ему говорити, или что ему сдѣлать, или что ему купити?—И толко, по твоему наказу, тебѣ все изговоритъ, ино добро! (*пошли Арх. и Бол. и потли его. Цар.*) А пошлешь съ слугою къ кому еству или питье, или что-нибуди (*или какую ссуду Арх*, *Бол. и Цар.*), да воротивъ, спроси его: куды несегъ?—Толко такъ скажетъ, какъ наказано, то добро! А посылати питіе въ полне,а еству цѣлу: ино солгать не уметь! А товаръ посылаи смѣтивъ или смѣрявъ, а деньги счетши, а што вѣсовое, свѣсивъ; а всево лучши запечатавъ: ино безгрѣшно! Да о томъ наказывати (*слугѣ спрашиватися Арх.*, *Бол. и Цар.*): что *съ нимъ Арх.*, *Бол. и Цар.*) послано, безъ государя отдать ли (*только его у себя нѣтъ Арх.*, *Бол. и Цар*), или домовъ (*домой Арх., Бол. и Цар.*) отнести. А о тѣхъ всѣхъ людехъ (*дѣльхъ Цар. и Арх.*) не догадается государь или государыня сына или слуги, воротить, да спроситъ: куды и съ чимъ послали, и что наказали, и умная служка вѣжливая, (*и умный сынъ или слуга вѣжливый Арх.*, *Бол. и Цар,*) самъ воротся (*воротится Арх., Бол. и Цар.*) да вѣжливенко соймя́ колпа́къ (*или шапку Арх. и Бол.*), у государя или у государыни спросивъ, о всемъ переговоритъ, что наказано. Толко потому, ино добро! А куды по́шлютъ (*слугу Арх., Бол и Цар*) въ добрые люди, у воротъ легонко поколотить; а по́ двору идешь, и кто спроситъ: какимъ дѣломъ идешь? — Ино того не сказывати, а отвѣчать: не къ тебѣ азъ посланъ: къ кому азъ посланъ, съ тѣмъ то и говорить. (*А то сказати отъ кого идешь, и они государю скажутъ. Арх., Бол. и Цар.*) А у сѣней, или у избы, или у кѣльи, и ноги грязные отерти, носъ высмаркати и да вы́кашлятся, да искусно молитва сотворити; а толко, аминя не отдадутъ, ино и въ другое и въ третіе молитва сотворити, поболши перваго; а отвѣта не отдадутъ, ино легоко потолкатися (*поколотится Арх*, *поклонится Бол. и Цар,*); и, какъ впустятъ (*и вшедъ святымъ иконамъ поклонятся и отъ государя челобитье и посылка править Цар., Арх. и Бол.*),

нно, въ ту пору, носа не копать перстомъ, ни кашлять, ни сморкать; (*ни харкати, ни плевати; аще ли нужно, отшедъ на сторону, устроиться*; *Арх., Бол. и Цар.*) вѣжливенко стоять и на сторону не смотрить, да что наказано, то исправить; а о иномъ ни о чемъ не бесѣдовать, да борзее къ себѣ попти; да тотъ отвѣтъ государю сказать о чемъ посыланъ. А гдѣ лучится быти у кого въ подворье, или въ кѣльи, при государи или безъ государя,—никакой вещи, ни доброй, ни худой, ни дорогой, ни дешевой, не ворошити; ни смотрети безъ прощенія; ни съ мѣста на мѣсто не переложити (*безъ повелѣнія Арх., Бол. и Цар.*); и съ собою возмя, ничево не вынести безъ благословенія (*и не прося Арх., Бол. и Цар.*); а ествы и питія такожъ не покушати, чего не велено: то святотатьство (*то татьство суть, Арх., Бол. и Цар.*) и лакомство; кто на то дерзаетъ безъ благословенія и безъ веленія, тому ни въ чемъ не верити, и зачи его никуды не пошлютъ, по Евангелію: вмале бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю. А что куды послано (*съ тобою Арх., Бол. и Цар.*) покрыто, или повязано, или запечатано, или заверчено, того не дьвигнути и не посматривати, ествы или питія, что послано, того не покушивати; каково послано, таково и отнести: только туто осмотрити какъ даютъ: цѣло ли, и вполне ли посылаютъ, чтобы тамъ невѣрки не было, куды то нести. —

36. Женамъ наказъ о пьянствѣ и о пьяномъ питіи, и слугамъ тако же; и опотаи не держати ничево ни гдѣ; и слухъ лжи и клеветы не слушати безъ исправы. какъ ихъ наказывати грозою, и жену тако же. и какъ въ гостехъ быти, и до на себя устроивати во всемъ.

А у жены бы отнюдь, ни како же, ни которыми дѣлы, пія́ное питье не было: ни вино, ни медъ, ни пиво, ни гостиньцы. Питіе бы было въ погребѣ да на ле́днике. Пила бы безхмелную брагу и квасъ, и дома и въ людехъ. Аще пріидутъ отколе жены о здоровьи спросить, — тѣмъ питія пьяного не давать; а свои женки и дѣвки не пили же бы, въ людехъ и дома, до пья́на. А жене, вгаи мужа своего, не ести и не пити; и похоронакъ на ество и на питье потаи мужа своего не держати. А у подру́гъ и племя́нн, по́таи мужа своего, питья и есты, и сдѣлки и поми́нковъ всякихъ, не просить, и самой не дава́ть; а у себя чюже́во не держать безъ мужня вѣдома; о всемъ совѣтовати съ мужемъ, а не съ холопомъ и не съ рабою.

38. Какъ избная парядня устроити хорошо и чисто.

Столъ, и блюда и ста́вцы и лошки, и всякіе суды (*сосуды Арх.*) и ковши́, и брате́ны, водѣ согрѣвъ изъ утра, (*избу затопивъ Арх., Цар. и Пог.*) перемыти и вы́терьти и высушить; а после обѣда (*стола Арх. и Цар.*) такоже, и вече́ре. А ведра, и ночвы, и ква́шни, и коры́та, и си́та, и реше́та, и горшки́, и кувшины, и корчаги, — такожъ всегды вымыти, и выскресть, и вытерть, и вы́сушить, и положить въ чи́стомъ мѣстѣ, гдѣ

будетъ пригоже быти: всегда бь всякіе суды и всякая порядня, вымыто и чисто бы было; а по лавке и по́ двору, и по хоро́мамъ, суды не волочи́лися бы, а ставцы, и блюда, и брате́ны, и ковши, и лошки по лавке (*и по избѣ Арх. и Цар.*) не валялися бы: (*не волочились бы: Арх. и Пог.*) гдѣ устроено быти, въ чистомъ мѣстѣ лежало бы опроки́нуто ницъ; а въ какомъ судне што: ества или питіе,—и то бы покрыто было, чистоты ради.— —Изба́, и стѣпы, и лавки и ска́мьи, и полъ, и окна, и двѣри, и въ сенехъ, и на крылцы,—вымыть и вытерть и вы́месть и выскресть,—всегда бы было чисто; и лесницы, и нижнее крылцѣ,—все бы то было измыто, и выскребено, и вытерто и сметено; да передъ нижнимъ крыльцомъ сѣна (*соломы Арх., Цар. и Пог.*) положить: грязные но́ги отирать; ино лѣсница не угрязнится, и у сеней передъ дверьми рогошка или войлокъ ветша́ной положить, или потирало: ноги грязные отирать, чтобы мосту не грязнить (*по тому жъ, грязи для Арх. и Цар.*). Въ грязное погодье у нижнего крылца, сѣно или солома переменити (*грязная, а иная класти; такожъ у сѣней войлокъ вельти прополаскати, и высуша, опять по томужъ положити Арх., Пог. и Цар.*), а у дверей рогозинка или войлокъ переменити, или потирало чистое положить, а грязное прополоскать и высушить; и опять, тутo же, подъ ноги пригодится. Ино то, у добрыхъ людей, у порядливой жены, всегды домъ чистъ и устроенъ (*а на дворѣ и передъ ворoты, и передъ дворомъ, и на улицѣ, всегда слуги смѣтье приметаютъ; а въ грязь пригребено; а снѣгъ въ зимѣ пригребати жъ; а щепа и дерево, и всякой рупось, прибирати; и всегда бы было устроено и чисто; а въ конюшнѣ и въ хлевѣ, и во всякихъ службахъ устроено Арх, Цар. и Пог.*); все по́ чину: и упрятано, гдѣ что пригоже, и причищено и приметено́; всегды въ устрои (*въ доброй домъ въ устройной Цар. и Арх.*) какъ въ рай войти! Всего того, и всякой порядни жена смотри́ла,—и учила (*бъ Арх. и Цар.*) слугъ и дѣтей, добромъ и лихомъ; не имѣть слово,—ино ударить. И увидитъ мужь что не порядливо у жены и у слугъ, или не по тому, о всемъ, что въ сей памяти писано,—ино бы умѣлъ свою жену наказывати всякимъ разсуженіемъ, и учити. Аще внимаетъ, и (*все Арх. и Пог.*) по тому (*живетъ и Арх.*) все творити, (*ино Арх. и Пог.*) и любити и жа́ловати. Аще жена по тому наученію и наказанію не живетъ, и такъ того всего не творитъ (*что въ сей книгѣ писано Цар. и Пог., памяти Арх,*) и сама того не знаетъ, и слугъ не учитъ — ино достоитъ мужу жена своя наказывати, я ползовати страхомъ на единѣ; и понаказавъ, и пожаловати и прибо́лвити; и любовію наказывати и разсужати; а мужу на жену не гневатися, а жене на́ мужа: всегды жити въ чистосердіи. И слуги́ и дѣти тако же, посмотря по вине и по дѣлу, наказывати, и ра́ны возлогати; да наказавъ пожаловати; а государыни за слугъ печаловатися, по разсуженію: ино служкамъ надежно. А толко жены,

или сы́на или дще́ри, слово или наказа́ніе не имѣтъ, не слушаетъ, и не внимаетъ и не боитца, и не творитъ того какъ мужь или отецъ или мати учи́тъ, — ино плетью постегать, по вине смотря; а поби́ть не передъ людми; на едине: поучити да примолъвити и пожаловати; а никако же не гнѣватися ни женѣ на мужа, ни мужу на жену (*другъ на друга Цар., Арх. и Пог.*). А про всяку вину: по уху, ни по виденью (*лицу Арх.*), не бити; ни подъ сердце кулако́мъ, ни пинкомъ; ни посохомъ (*батогомъ Арх*) не колоть; ни какимъ железны́мъ или деревяны́мъ не бить: хто съ серца или съ кручины такъ бьетъ,—мно́ги притчи отъ того бываютъ. слепота́ и глухота́, и руку и ногу вывихнутъ, и перстъ; и главоболіе, и зубная болезнь: а плетью, съ наказаніемъ, бережно бити: и разумно и болно, и страшно и здорова. А толко великая вина и кручи́навата дѣло, и за великое и за страшное ослуша́ніе, и небреженіе, — ино плеткою вежливенко побить, за́ руки держа: по винѣ смотря; да поучивь, (*бивъ Арх., Цар. и Пог.*) примовити; а гнѣвъ бы не былъ; а люди бы того не вѣдали и не́ слыхали; жалоба бы о томъ не была.

40. Самому государю, или кому прикажетъ, годовой запасъ, и всякай товаръ купити.

Приказному человѣку, дворецкому или кли́ючнику или купчине, на комъ вѣра положена, или́ самому государю, всегда въ торгу смотрити всяково запасу, къ домашнему обихо́ду или хлѣбнаго всякаго жита, и всякаго обилія: хмелю и масла, и мясно́ву и ры́бново, и свѣжево и просолу; или товары какіе привозные; или лѣсово́й запасъ, и всякой товаръ, (*кой Арх.*) со всѣхъ земель идетъ. Коли чему навозъ, или коли чего́ много (*и дешево Арх., Цар. и Пог.*) у пріѣзжихъ людей и у хрістіянъ, въ тѣ поры и закупить на весь годъ: ино у рубля четверти не додасть, а у десети рублевъ по тому же; а у закупщика дороже купити: (*а не въ пору купити, ино Арх., Пог. и Цар*) двои денги дати; да не любое купишь, коли чего нѣтъ а надобѣть. А которой товаръ или запасъ не портитця вдаль, а коли дешево, — ино и съ лишкомъ купить: свою нужу исполнить на свой обиходъ; а лишнее въ пору продасть, коли дорого: иногды свой обиходъ прибылью пролезетъ (*проживетъ Арх., Пог. и Цар.*). Такъ то ведетця въ добрыхъ людехъ, и у доброго государя, домовитаго и благоразсуднаго, своимъ дозоромъ и добрымъ нау́комъ. А купить у кого что нибудь, много или мало, у пріѣзжево ли гостя, или у крестьянина, или здешнево (*домашняго торговаго Арх., Пог. и Цар.*) человѣка: торгуй полюбовна, а денги плати въ ручь (*вдругъ Арх. и Пог.*). А надъ тѣмъ, по человѣку смотря и по купла, и почестку (*почесть ему Арх., Пог. и Цар*) учинишь: хлѣбомъ да солью и питьемъ: въ томъ убытка нѣтъ (*не будетъ Арх., Пог. и Цар.*); дружба, да впередь познать: всегды мимо тебя товару доброго не продастъ, и лишьнево не во́зметъ, и худово́ не дасть.

58. На погребьхъ и на льдникехъ, и въ житницахъ, и въ сушилехъ, и въ онбарьхъ, въ конюшняхъ: часто гдрю смотрити.

А на по́грѣбехъ и на ле́дникехъ и въ житницахъ и въ суши́лехъ и въ клѣтехъ и въ онбарехъ и въ конюшнахъ, по вся дни, вече́ре, въ кой любо день: пересмотри́ти самому гдрю всякого питья и е́ствы, и вся́кого обихо́ду, и всякого запасу, и всякой рухледи; и въ конюшнѣ и хлѣбне и въ пова́рнѣ, и въ чьемъ приказе, или у ключника, или у по́вара, или у хлебъника, или у конюха,—всего пересмотрити самому, по тому чину устро́ино, какъ въ сѣй памяти (*книгь Цар.*) пи́сано; и перепыта́ти: колко чево́ есть; и всѣму ли есть мѣ́ра и счеть, и писмо́; да все то смѣтити и сгада́ти самому: и сколко чево́ сдѣлано, и колко чево́ разошлося, и кому что отдано (*и коли что съѣдено и изпито Арх. и Цар.*): и все бы то умѣли сказать именно. Ино́во вечера ключника, иново вѣчера хлѣбника, иново вечера пивова́ра и конюха́, смотрити и смѣтити во всѣмъ: а ключнику туто же быти. И, толко вездѣ стро́йно, по наказу все сблюдено, и сче́тъ сойдется; и устро́ено хорошо́ и счетъ отдастъ по́длинно и па́мятно и пря́мо,— ино того, за его слу́жбу, жаловати; а кто небереже́ньемъ,—или исперя́лъ, или испортилъ, или солга́лъ, или покра́лъ,—ино, посмотря по винѣ, наказывати, и пѣня чинити.—А гдри или гдрне, или ключьнику или ключницѣ, по вся дни, изъ у́тра вста́въ, всего пъреже по всему́ двору, у всѣхъ хоро́мовъ, замковъ пересмотри́ти; а гдѣ есть печа́ти, ино печатей; и, по здорову, — ино добро! А гдѣ худо за́мкнуто, или замокъ испорченъ, или не за́мкнуто, или печа́ть испорчена, или худо запеча́тано, и, въ ту хоромину, влезши, всего пересмотри́ти. Толко та́ти бы́ли, ино знать; или свои́ кра́ли; или небереженьемъ худо за́мкнуто. И о томъ по винѣ смотря, и бранить и, наказывать, и обыскивати: гдѣ хто́ начева́лъ, и што какъ дѣялося; и по тому, управа чинити. А въ вече́ре, по тому же, вездѣ переходити и пересмотрити, и перенюхать: гдѣ огня́ бы не уроня́ли. На погребѣ и на лѣднике—и въ вече́ре и утре смотрити; гвоздье крѣпко ли прибито; не поттекаетъ ли уторами, и ладами и дномъ гдѣ не каплетъ ли; везде́ ли чи́сто и въ росолѣ, и не запле́сневело и не загнилося, и покрыто, и перечи́щено и перебрано́. Толко все по здорову, въ такомъ бережень,—ино добро; а што не по тому,—ино, по винѣ смотря́, нака́зывать. А въ пова́рняхъ и въ хлѣбняхъ и во вся́кихъ хоромѣхъ и въ конюшняхъ — у всякой животины, и въ сѣнникѣхъ; у мастеровъ и у мастерицъ и у учениковъ, и у торго́вцовъ, и у всякихъ своихъ прикащиковъ, всегда́ всево́ пересматривати и пытати; толко все по наказу, — ино добро́; а не по тому,—ино наказание по винѣ смотря: по прежеписанному. А за доброе устроеніе и бреженіе любити, и жаловати, всячески: до́брому бы была честь, а худо́му гроза (*наказаніе Арх.*).

Домострой (т. е. домашній уставъ) есть не что иное, какъ подробное наставленіе о томъ, какъ жить, вести себя нравственно и устраивать домашнее хозяйство. Въ первыхъ главахъ авторъ говоритъ о предметахъ важнѣйшихъ, и за тѣмъ переходитъ къ мелочамъ хозяйственнымъ. Другія старинныя сочиненія подобнаго же содержанія извѣстны подъ именемъ *Вождя по жизни*.

Составитель Домостроя, вѣроятно, пользовался кое-гдѣ древнѣйшими письменными источниками: по крайней мѣрѣ въ статьяхъ духовнаго содержанія это не подлежитъ сомнѣнію, какъ показано ниже.

Относительно внѣшняго выраженія Домострой предлагаетъ любопытнѣйшіе образцы русскаго языка и слога XVI в.

817. 19. 20. *одѣнъ*. § 55. IV. *въ храмъ*—въ хороминѣ.

817. 33. *кромъ моея душа* (доуша)—мимо моей души, далеко отъ моей души — да будетъ грѣхъ этотъ.

818. 10. *поелико*: испорчено, вм. поелику.

819. 13. *добродѣй*: слич. *зло-дѣй*.

819. 14. Слич. въ Злат. Чѣпи Слово о Князѣхъ: **кнадю же земля вашей покрайтеся**, и пр.

819. 27—820. 7. Слич. въ Зл. Чѣпи Слово нѣкоего отца къ сыну, и во 100 нравственныхъ изреченіяхъ 16 — 18.

821. 11. *отпѣти вечерня*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ употребленъ имен. пад. именъ женск. рода, вм. винит., съ неопред. накл. § 196. Пр. 3.

821. 19. 831. 37. 842. 26. *наукъ*. § 45. Примѣч.

822. 37. *по своей верстѣ*—по своему состоянію, положенію.

823. 8. Слич. въ *Златоустѣ*, по рук. конца XVI в. (въ Архивѣ Оружейн. Палаты, № 3): «Слово отъ притчей къ родителемъ и чадомъ». Вотъ нѣкоторыя изъ него выдержки: «Наказуй сына своего отъ юности его, и онъ тя покоитъ на старость твою и дастъ красоту души твоей. Не ослабляй бія младенца; аще жезломъ біеши его, не умретъ— — Не смѣйся и не играй со младенцемъ своимъ, вмалѣ бо осклабишися, а во мнозѣ поскорбиши и поболиши о немъ и послѣди яко оскомину зубомъ, тако печаль сотворишн души своей. Не давай воли дѣтищу во юности его, но сокруши ему ребра донележе растетъ. Еда како ожесточавъ не повинитъ ти ся, и будетъ ти отъ него досада люта, и болѣзнь души, и скорбь не мала, и нищета дому и погибель имѣнію, и укоръ отъ сосѣдъ, и посмѣхъ передъ враги, а передъ властьми платежъ и зла досада». (*По изданію Забѣлина, въ Архивѣ Калачева, кн.* 2. 1854).

824. 10. *ѣства*. § 56. Пр. 6.

825. 11. *укусна*—вкусна. §. 24. Пр. 2.

825. 18. 19. *божитца*. употребляется не только-*ца*, но и-*ця*. вм. — *ся*. *на кривѣ* — криво, не праведно.

825. 20. *не въ толкѣ* — не въ такомъ количествѣ: отъ мѣстоим. только.

826. 32. Исчисляются языческія и мірскія потѣхи: пѣсни, пляска, музыка, охота соколиная и псовая. Любопытно, что сюда же присоединены чарованіе, колдовство, а также чернокнижіе.

826. 39. *Рафли*, алманахи.

826. 41. *вороногрій*—*вороній грай*, т. е. крикъ, карканье. Слич. въ Папс. Сборн.

827. 33. *силно*—силою. *возмя*, прич. отъ соверш. вида *возьму*, въ формѣ наст. вр. для означ. прош. § 54. Прим.

828. 17. 18. *кого чимъ подкинетъ*—кому что̀ подкинетъ, и поклеплетъ въ кражѣ; *ополичьнитъ* — (явно уличитъ въ кражѣ).

829. 13. 14. *государь* и *государыня*—

господинъ и госпожа, хозяинъ и хозяйка.

830. 17. *родится*—бываетъ.

830. 24. *приспѣхи*—стряпня, предметы хозяйства. Слич. областн. *приспѣть*—изготовить.

830. 31. *содного*—сразу, вдругъ, какъ и доселѣ употребляется въ областн. языкѣ. (Сверхъ того значитъ: безпрестанно, то и дѣло; близко, подлѣ, рядомъ).

830. 33. *красные*—красивые, цвѣтные.

831. 11. *межьситка* (межъ и ситка)-то, что остается отъ просѣиванья въ сито? Остатки пшеничной муки (и тѣста?), полуситной(?).

831. 15. *лучится*—случится.

831. 19. *Лучити*—глаг. дѣйств., отъ котораго средн. *лучитися*, съ — ся.

831. 28. *кислаштяной*: сложн. слово отъ кислыя шти (вм. щи, § 15. Пр. 1).

832. 1. *брати*. § 44.

832. 6. *мастерь*—мастерица.

832. 19 *опричнò* кромѣ, какъ и нынѣ въ народной рѣчи (опричь — опрочь. § 72).

833. 2. *на што пригоже* — на чтò пригодится.

833. 3. *лѣтникъ* — легкая одежда, которую носили женщины подъ верхнимъ платьемъ.

833. 4. *тéрликъ* — длинная до пятокъ одежда съ короткими рукавами и съ перехватомъ, или лифомъ.

833. 12. *надобе*: вм. надобѣ (отъ доба), откуда безличн. гл. надобеть (какъ нѣтуть отъ нѣту) § 200. Пр., 14.

833. 22. *остатки сверчено*: по народн. синтаксису. Слич. въ § 236. Пр. 2.

833. 32. *совѣтовати*. § 178. Пр. 1.

834. 6. *пьяной мужь* и пр.—пословица. *дурно*: см. § 236. Пр. 2.

834. 16. *пословицу* — изреченіе, рѣчь.

834. 37. *княиня* — княгиня, за выпускомъ придыханія *г*. § 32.

836. 19. *толко потому*. и пр.: если такъ, то хорошо.

837. 24. *лакомство*—алчность (лак-омъ—алч-енъ).

837. 38. *невѣрки*—недовѣрья.

840 19. *Домострой* называется то книгою, то *памятью*: потому что въ немъ записаны наставленія *на память, для памяти*.

841. 13. *видѣнье*—лицо: см. вар.

841. 18. *притча*—несчастный случай, болѣзнь.

841. 36. *приказному*—кому приказано, поручено.

841. 37. 38. *на комъ вѣра положена*—кому довѣрено

842. 6. *коли чему навóзъ* — когда чего навезли. § 261. Пр. 2. 1).

842. 10. *у рубля четверти не додастъ*—купитъ съ уступкою четверти рубля.

842. 14. *двои денги*. § 232.

842. 17. *дешево*: это рус. слово встрѣчается уже въ письменности XVI *в*.

842. 21. то есть, свой домашній расходъ обойдется даромъ, будетъ въ барышахъ.

842, 32. *въ ручь*. § 262. Пр. 4.

843. 13. 14. *въ чьемъ приказе* — кому приказано, поручено.

843. 20. *писмò*—все ли записано. § 261. Пр. 2. 1).

844. 20. *утóры*—сплошная вырѣзка въ одномъ, или въ обоихъ концахъ деревяннаго сосуда, въ которую вставляется дно.

844. 21. *ладъ*—линія на соединеніи или прикосновеніи досокъ по всей ихъ длинѣ; пазъ между двумя досками (областн.)

844. 31. *у учениковъ*: съ вставн. *в*. § 32.

XLV. ИЗЪ ПОСЛАНІЯ ЦАРЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА КИРИЛЛОБѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНУ КОЗМѢ СЪ БРАТІЕЮ. ОКОЛО 1578.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. I.)

Въ пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила Чюдотворца, иже о Христѣ божественаго полка наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Козмѣ яже о Христѣ съ братіею, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! горе мнѣ окаянному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія. Азъ братъ вашъ недостоинъ есмь нарещися, но по Еуангельскому словеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же припадаю честныхъ ногъ вашихъ стопамъ и милъ ся дѣю, Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія. Писано бо есть: «свѣтъ иноком Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки»; ино подобаетъ вамъ, нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства же и ласкосердія, просвѣщати: а мнѣ псу смердящему кому учити, и чему наказати и чѣмъ просвѣтити? — — И аще хощете, есть у васъ, дома, учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: и на его гробъ повсегда зрите, и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же великіи подвижницы, ученици его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великого чудотворца Кирила, яко жъ у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ утверждайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣщайте, а за дерзость, Бога ради простите. Понеже помните, отцы святіи, егда нѣкогда прилучися нѣкоимъ нашимъ, приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и Чюдотворца Кирила и случися тако судбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и Чюдотворца Кирила молитвами, отъ темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ воспріяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіи, нѣгдѣ въ келіи съкровеннѣ быти, самомуже также отъ мятежа и плища мірьскаго упраздьнившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію; и тогда со игуменомъ бяше Іасафъ архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты Никодимъ, ты Антоней, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи, и искушахъ окаяный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Безѣ крѣпостное житіе; и якоже услышахъ сіе божественое житіе, ту абіе возрадовася скверное

мое сердце со окаянною моею душею, яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ вамъ съ радостію, яко нигдѣ инде, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, постригшися, точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица, Чюдотворца Кирила составленія. И вамъ молитвовавшимъ, азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ благословенія проса, оному же руку на мнѣ положшу и благословившу мене на семъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго постригшись. И мнѣ мнится окаянному, яко неполу есмъ черецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангелскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи спасенія многи корабли душевныя люте обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушествовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко сыи уже вашъ, да не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. — — Яко же Апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому Чюдотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ, пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія воспріимете, и не предавайте чюдотворцова преданія, никтожъ отъ васъ, яко Іюда Христа сребра ради, тако и нынѣ сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ; и есть Пилатъ, Варламъ Собакинъ, понеже отъ царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите, то и велико будетъ. — — Видите ли, какого послабленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по тому вашему ослабленію, ино-то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чюдотворцову преданію преступленіе. И толко намъ благоволитъ Богъ у васъ постригшися, ино то всему Царскому Двору у васъ быти, а монастыря уже и не будетъ. Ино почто въ черньцы, и какъ молвити: «отрицаюся міра и вся яже суть въ мірѣ», а міръ весь въ очѣхъ? и како на мѣстѣ семъ святѣмъ со братіею скорби терпѣти и всякія напасти приключшаяся, и въ повиновеніи быти игумену и всей братіи въ послушаніи и въ любви, якоже во обѣщаніи иноческомъ стоитъ? А Шереметеву какъ назвати братіею? ано у него и десятой холопъ, которой у него въ кельѣ живетъ, ѣстъ лучши братіи, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И великіи свѣтилницы, Сергіи и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутіи, и инози преподобніи въ Рустѣй земли, уставили уставы иночьскому житію крѣпостныя, якоже подобаетъ спастися; а бояре къ вамъ пришедъ, свои любострастные уставы

ввели: ино то не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися: не вы имъ учители и законоположители, они вамъ учители и законоположители. Да, Шереметева уставъ добръ, держите его; а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ боярин ту страсть введетъ, а иногды иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырьской крѣпостной испразнится, и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опослѣ ихъ раззорили любострастные. И Кириль Чюдотворецъ на Симоновѣ былъ, а послѣ его Сергѣй; а законъ каковъ былъ, прочтите въ житіи Чюдотворцовѣ, и тамо извѣстно увѣсте; да тотъ маленко слабость ввелъ, а послѣ его иные по большии, да помалу, помалу, и до сего, якоже и сами видите на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ рабъ Божіихъ, точию одѣяніемъ иноцы, а мірская вся совершаются, якоже и у Чюда быша среди царьствующаго града, предъ нашима очима, намъ и вамъ видима. — — Смотрите жъ слабость ли утверженъ, или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь, а надъ Чюдотворцомъ нѣтъ; Воротынской въ церкви, а Чюдотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ, Воротынской да Шереметевъ выше станутъ потому: Воротынской церковію, а Шереметевъ закономъ, что ихъ Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкоего отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгини Воротынского, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже подобно царьстѣй власти церковію и гробницею и покровомъ почитатися; и не токмо души не пособь, но и пагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякого смиренія. — — А пыщѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ что царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ, да иные черницы, да ѣдятъ, да піютъ что въ міру; а Шереметевъ, невѣсть со свадбы, невѣсть съ родинъ, розсылаетъ по кельямъ постилы, коврижки и иные пряные составные овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе, а вы ему молчите о таковомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчиніи. — — Ино то ли путь спасенія, что въ черньцѣхъ боярин боярства не сстрижетъ, а холопь холопства не избудетъ? да како Апостолово слово: «нѣсть Еллинъ ни Скиѳъ, нѣсть рабъ ни свободь, вси едино есте о Христѣ»? да како едино, коли боярин по старому боярин, а холопъ по старому холопъ? А Павелъ како Онисима Филимону братомъ нарече, его существеннаго раба? а вы и чюжихъ холопей къ бояромъ не ровняете; а въ здѣшнемъ монастырѣ ровенство и по се время держалося, холопемъ и бояромъ и мужикомъ торговымъ. И у Троицы, при отцѣ нашемъ, келарь былъ Нифонтъ, Ряполовского холопъ, да съ Бѣльскимъ съ блюда ѣдалъ; а на правомъ крылосѣ Лопотало да Варламъ, не вѣсть кто, а княжь Александровъ сынъ Васильевича Оболен-

скаго Варлама на лѣвомъ: ино смотрите того, коли былъ путь спасенія, холопъ съ Бѣльскимъ ровенъ, а князя доброго сынъ со странники сверстанъ. А и передъ нашима очима, Игнатей Курачевъ, Бѣлозерецъ, на правомъ крылосѣ, а Ѳедоритъ Ступишинъ на лѣвомъ, да ничѣмъ былъ отъ крылошанъ не отлученъ, да и нидѣ много того было и доселѣ есть. А въ Правилѣхъ Великаго Василія написано: «аще чернецъ хвалится при людехъ, яко добра роду есмъ, и родъ имѣя, да постится 8 дній, а поклоновъ по 80 на день». А нынѣ то и слово: тотъ великъ, а тотъ того болши, ино то и братства нѣтъ: вѣдь коли ровно, ино то и братство, а коли неровно, которому братству быти? ино то и иноческаго житія нѣтъ. А нынѣ бояре по всѣмъ монастыремъ то испразднили своимъ любострастіемъ.— — А то есмя говорили, Богъ свѣдѣтель и Пречистая и Чюдотворецъ, монастырьскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А будетъ кто молвитъ, что такъ жестоко, ино — су совѣтъ дати, по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да одинъ съ келейникомъ. А сходы къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова въ Кирилловѣ и иглы было и нити лишніе въ келіѣ не держали, нетокмо что иныхъ вѣщей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищей, крому хлѣба да звено рыбы да чяша квасу; а

сверхъ того, коли вы послабляете, и вы давайте, сколько хотите, толко бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити бесѣды ради духовныя, и онъ прійди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія втѣпоры не было, ино то бесѣда духовная. — —

—

Это посланіе принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ нашей древней литературы. Особенно замѣчательно оно рѣзкимъ выраженіемъ личности самого автора: чѣмъ существенно и отличается оно отъ большей части древнихъ памятниковъ нашей литературы, весьма слабо отражающихъ характеръ сочинителя. — Ироническій оттѣнокъ въ послѣдней половинѣ придастъ этому посланію высокое художественное значеніе. Раздраженіе, господствующее въ перепискѣ съ Курбскимъ, сдерживается здѣсь ироніею.

849. 7. *вожу* — вождю.

853 9. *иногды* — въ иное время.

854. 10. *что*, какъ сравнит. частица, по народному словосочиненію.

854. 13. *невьсть — невьсть*: по народному словосочиненію.

855. 9. *не отлученъ — не отличенъ*.

855. 28. *су=съ*. § 78. Пя. 2.

855. 34. *досюдова*: съ окончаніемъ род. пад. *-ова*. § 73. 1.

855. 34. 35. *было — не держали*: § 187. Пр. 1. б.).

— Въ приведенныхъ здѣсь отрывкахъ изъ посланія опущены многія ссылки на Священное Писаніе и Отцевъ Церкви, а также и богословскія разсужденія, въ которыя Царь Иванъ Васильевичъ любилъ пускаться.

Онъ умѣлъ удачно соединить силу церковнославянскаго слога съ выразительною простотою разговорной рѣчи.

XLVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ КУРБСКАГО.

(По рук. XVII в. по изданію Устрялова: Сказанія Князя Курбскаго. 1842.)

1. ИЗЪ ИСТОРІИ КНЯЗЯ ВЕЛИКАГО МОСКОВСКАГО О ДѢЛѢХЪ, ЯЖЕ СЛЫШАХОМЪ У ДОСТОВѢРНЫХЪ МУЖЕЙ, И ЯЖЕ ВИДѢХОМЪ ОЧИМА НАШИМА.

1. *Самое начало исторіи.*

Много кратъ ото многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ, съ великимъ стуканіемъ: «откуды сія приключишася, такъ прежде доброму и нарочитому царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу, и въ военныхъ вещахъ, сопротивъ враговъ креста Христова, труды тяжкіе, и бѣды, и безчисленные поты претерпеваюшу, и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему?» И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ былъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключившихся таковыхъ, и отвѣщахъ имъ: аще бы изъ начала и по ряду рѣхъ, много бы о томъ писати, яко въ предобрый Русскихъ князей родъ всѣяль діаволъ злые нравы, наипаче же женами ихъ злыми и чародѣйцами, яко и во Израильскихъ царѣхъ, паче же которыхъ поимовали отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ многіе премудрые: «доброму началу и конецъ бываетъ добръ,» такожде и сопротивъ: злое злымъ скончается, а наипаче, отъ самовластнаго человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ и по всему супротивнымъ противу Божіихъ заповѣдей дерзати.

2. *Осада Казани и приступъ.*

А еслибы писалъ по ряду, яко тамо подъ градомъ, на каждый день, дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско Христіанское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочинно. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и будетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣсть, не точію по естеству аера случашеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за Божіею помощію, зѣло скоро, водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими, зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы прутковшественными подводами. Егда же при-

везенъ честный крестъ, въ немъ же частка вдѣлана спасеннаго древа, на немъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки; тогда презвитеры соборнѣ, со церемоніями христіанскими обхожденія творяху, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъвѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же, по скончанію седми недѣль отъ облежанія града, заповѣдано намъ еще во дни, утреннеи зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорвутъ стѣну порохи, иже въ подкопѣ; бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою; и большую половину войска чѣшаго ко штурму послано, акижъ третина войска всего, або мало больше, на полю оставася, паче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному, рано къ сему уготовашася, аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки, приступати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же устроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій и сенаты его увѣдали о семъ, и такъ же на насъ уготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣну града взыде по лѣствицѣ, и другіе воины храбрые съ нимъ; а овые, секущесь и колющесь съ бусурманы, въ окна оныя великія башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великіе градные; бусурманы же абіе тылъ подаша, стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великую гору, ко двору цареву: бо бѣ зѣло крѣпокъ, между палать и мечетей каменныхъ, оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко двору цареву, аще и утружденны во зброяхъ, а многіе храбрые мужіе на тѣлесахъ раны уже имуще, и зѣло ихъ мало осталося біющихся съ ними. А войско наше, яже было отстало внѣ града, яко увидѣло, иже мы уже во градѣ. а Татаровя съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринулось,—и лежащіе, глаголемые ранены, воскочиша и творящіеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были у конехъ оставлены, и друзіе, яже и съ куплею пріѣхаша, всѣ сбѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многую: бо то мѣсто воистину полно было драгайшихъ корыстей, златомъ, и сребромъ, и каменіемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и другими великими богатствы.

3. *О перемѣнѣ въ характерѣ Іоанна Грознаго.*

Чтожъ по семъ царь нашъ начинаетъ? Егда уже оброшился, Божіею помощію, храбрыми своими отъ окрестныхъ враговъ его, тогда воздаетъ имъ! Тогда платитъ презлыми за предобрѣйшее, прелютыми за пре-

возлюбленнѣйшее, лукавствы и хитролествы за простыя и вѣрныя ихъ службы. А якоже сіе начинаетъ? Сице: первѣе, отгоняетъ дву мужей оныхъ отъ себя предреченныхъ, Селивестра, глаголю, презвитера, и Алексѣя предреченнаго, Адашева, туне и ни въ чемъ же предъ нимъ согрѣшившихъ, отворивши оба уши своимъ прелымъ ласкателемъ (надъ ними же, уже яко многажды рѣхомъ, ни единъ прыщь смертный во царствѣ повѣреннѣйшъ быти можетъ), яже ему уже клевещаша и сиковници во уши шептаху заочно на оныхъ святыхъ мужей, паче же шурья его и другіе съ ними нечестивые губители всего тамошняго царства. Чего же ради сіе творяху? Того ради воистину: да не будетъ обличена злость ихъ, и да невозбранно будетъ имъ всѣми нами владѣти, и судъ превращающе, посулы грабити и другія злости плодити скверныя, пожитки свои умножающе. Что же клевещутъ и шепчутъ во ухо? Тогда цареви жена умре: они же рѣша, аки бы очарова ли ее оные мужи; (подобно, чему сами искусны и во что вѣруютъ, сіе на святыхъ мужей и добрыхъ возлагали). Царь же, буйства исполнився, абіе имъ вѣру ялъ. Услышавъ же сіе, Селивестръ и Алексѣй начаша молити, ово эпистоліями посылающе, ово чрезъ митрополита Русскаго, да будетъ очевистное глаголаніе съ ними. «Не отрицаемся, рече, аще повинни будемъ, смерти; но да будетъ судъ явственный предъ тобою и предо всѣмъ сенатомъ твоимъ.» — —

II. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ КНЯЗЯ КУРБСКАГО СЪ ЦАРЕМЪ ІОАННОМЪ ГРОЗНЫМЪ.

1. Эпистолія первая Князя Андрея Курбскаго, писана къ Царю и Великому Князю Московскому, прелютаго ради гоненія его.

Царю, отъ Бога препрославленному, паче же въ православіи пресвѣтлу явившуся, нынѣ же, грѣхъ ради нашихъ, сопротивъ симъ обрѣтшемуся. Разумѣваяй да разумѣетъ, совѣсть прокаженну имущій, якова же ни въ безбожныхъ языцѣхъ обрѣтается!... И болыше сего о семъ всѣхъ по ряду глаголати не попустихъ моему языку; гоненія же ради прегорчайшаго отъ державы твоея, отъ многія горести сердца потщуся мало изрещи ти.

Прочто, царю! сильныхъ во Израили побилъ еси? и воеводъ, отъ Бога данныхъ ти, различнымъ смертемъ предалъ еси? и побѣдоносную, святую кровь ихъ во церквахъ Божіихъ, во владыческихъ торжествахъ проліялъ еси? и мученическими ихъ кровьми праги церковные обагрилъ еси? и на доброхотныхъ твоихъ и душу за тя полагающихъ нестыханныя мученія, и гоненія и смерти умыслилъ еси, измѣнами и чародѣйствы и иными не подобными оболгающи православныхъ, и тщася со усердемъ свѣтъ во тьму прелагати и сладкое горько прозывати? Что провинили предъ тобою, о царю! и чимъ прогнѣвали тя, христіанскій представителю? Не прегордыя ли царства разорили и подручныхъ во всемъ тобѣ сотворили, мужествомъ храбрости ихъ, у нихъ же преже въ работѣ быша прадѣды наши? Не претвердые ли грады Герман-

скіе тщаніемъ разума ихъ отъ Бога тобѣ даны бысть? Сія ли намъ бѣднымъ воздалъ еси, всеродно погубляя насъ? — — Коего зла и гоненія отъ тебя не претерпѣхъ! и коихъ бѣдъ и напастей на мя не подвиглъ еси! и коихъ лжеплетеній презлыхъ на мя не возвелъ еси! А приключившіямися отъ тебя различныя бѣды по ряду, за множествомъ ихъ, не могу нынѣ изрещи: понеже горестію еще души моей объятъ быхъ. Но вкупѣ все реку конечнѣ: всего лишенъ быхъ, и отъ земли Божія туне отогнанъ быхъ, аки тобою понужденъ. Не испросихъ умиленными глаголы, ни умолихъ тя многослезнымъ рыданіемъ, и не исходатайствовахъ отъ тебя ни коеяжъ милости архіерейскими чинами; и воздалъ еси мнѣ злыя за благія, и за возлюбленіе мое непримиримую ненависть! Кровь моя, якоже вода пролитая за тя, вопіетъ на тя ко Господу моему Богъ сердцамъ зритель: во умѣ моемъ прилежно смышляхъ и обличникъ совѣстный мой свидѣтеля на ся поставихъ, и искахъ и зрѣхъ мысленнѣ, и обращаяся, и не вѣмъ себя и не найдохъ ни въ чемъ же предъ тобою согрѣшивша: предъ войскомъ твоимъ хождахъ и не исхождахъ, и никоего же тебѣ безчестія приведохъ; но токмо побѣды пресвѣтлы, помощію ангела господня, во славу твою поставляхъ, и никогда же полковъ твоихъ хребтомъ къ чюждимъ обратихъ; но паче одолѣнія преславныя на похвалу тобѣ сотворяхъ. — —

Не мни, царю! не помышляй насъ суемудренными мысльми, аки уже погибшихъ избіенныхъ отъ тебя неповинно, и заточенныхъ и прогнанныхъ безъ правды; не радуйся о семъ, аки одолѣніемъ тощимъ хваляся; избіенные тобою, у престола Господня стояще, отомщенія на тя просятъ; заточенные же и прогнанные отъ тебя безъ правды отъ земли ко Богу вопіемъ день и нощь! Аще и тьмами хвалишися въ гордости своей, въ привременномъ семъ скротекущемъ вѣцѣ, умышляючи на христіанскій родъ мучительные сосуды, паче же наругающе и попирающе ангельскій образъ, и согласующимъ ти ласкателемъ и товарищемъ трапезы, несогласнымъ твоимъ бояромъ, губителемъ души твоей и тѣлу. — И о семъ даже до сихъ, писаніе сіе, слезами измоченное, во гробъ съ собою повелю вложити, грядуще съ тобою на судъ Бога моего, Іисуса Христа. Аминь. Писано въ Волмерѣ, градѣ Государя моего Августа Жигимонта короля, отъ него же надѣюся много пожалованъ и утѣшенъ быти ото всѣхъ скорбей моихъ, милостію его государскою, паче же Богу ми помогающу.

2. *Изъ Посланія Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи ко Князю Андрею Курбскому, противъ его Князя Андреева письма, что онъ писалъ изъ града Волмера.*

Богъ нашъ Троица, иже прежде вѣкъ сый, нынѣ есть Отецъ и Сынъ и святый Духъ, ниже начала имать, ниже конца, о немъ же живемъ, и движемся есмы, имъ же царіе царствуютъ и сильніи пишутъ правду. Иже дана бысть единороднаго слова Божія Іисусъ Христомъ, Богомъ на-

шимъ побѣдоносная хоругія и крестъ честный, и николи же побѣдима есть, первому во благочестіи царю Константинтину и всѣмъ православнымъ царемъ и содержителемъ православія, и понеже смотрѣнія Божія слова всюду исполняшеся, Божественнымъ слугамъ Божія слова всю вселенную, якоже орли летаніе отекше, даже искра благочестія дойде и до Русскаго царства: самодержавство Божіимъ изволеніемъ починъ отъ великаго князя Владиміра, просвѣтившаго всю Русскую землю святымъ крещеніемъ, и великаго царя Владиміра Мономаха, иже отъ Грекъ высокодостойнѣйшую честь воспріемшу, и храбраго великаго государя Александра Невскаго, иже надъ безбожными Нѣмцы побѣду показавшаго, и хваламъ достойнаго великаго государя Дмитрія, иже за Дономъ надъ безбожными Агаряны велику побѣду показавшаго, даже и до мстителя неправдамъ, дѣда нашего, великаго государя Ивана, и въ закоснѣнныхъ прародительствіяхъ земли обрѣтателя, блаженныя памяти отца нашего, великаго государя Василія,—даже дойде и до насъ, смиренныхъ скипетродержанія Русскаго царствія. Мы же хвалимъ за премногую милость, происшедшую на насъ, еже не попусти доселѣ десницѣ нашей единоплеменною кровію обагритися: понеже не восхитихомъ ни подъ кимъ же царства, но Божіимъ изволеніемъ и прародителей и родителей своихъ благословеніемъ, яко же родихомся во царствіи, тако и возрастохомъ и воцарихомся Божіимъ велѣніемъ и родителей своихъ благословеніемъ свое взяхомъ, а не чюжее восхитихомъ; сего православнаго истиннаго христіанскаго самодержавства, многими владычествы владѣющаго, повелѣніе, намъ же христіанскій смиренный отвѣтъ бывшему прежде православнаго истиннаго христіанства и нашего содержанія боярину и совѣтнику и воеводѣ, нынѣ же преступнику честнаго и животворящаго креста Господня, и губителю христіанскому, и ко врагомъ христіанскимъ слугатаю, отступльшимъ Божественнаго иконнаго поклоненія и поправшимъ ся священныя повелѣнія, и святые храмы разорившимъ, осквернившимъ и поправшимъ со священными сосуды и образы, яко же Исаврѣ, и Гностезный, и Армянскій, симъ всѣмъ соединителю, — князю Андрею Михайловичу Курбскому, восхотѣвшему своимъ измѣнымъ обычаемъ быти Ярославскому владыцѣ, вѣдомо да есть.

Почто, о княже! аще мнишися благочестіе имѣти, единородную свою душу отверглъ еси? Что даси измѣну на ней въ день Страшнаго Суда? Аще и весь міръ пріобрящеши, послѣди смерть всяко восхититъ тя! Чесо на тѣлѣ душу продалъ еси? Аще убоялся еси смерти, по своихъ бѣсѣхъ и вышнихъ друзей и назирателей ложному слову. — —

Како же не усрамишися раба своего Васьки Шибанова? Еже бо онъ благочестіе свое соблюде, и предъ царемъ и предо всѣмъ народомъ, при смертныхъ вратѣхъ стоя, и ради крестнаго цѣлованія тебе не отвержеся, и похваляя и всячески за тя умрети тща-

шеся. Ты же убо сего благочестія не поревновалъ еси: единаго ради моего слова гнѣвна, не токмо свою едину душу, но и всѣхъ прародителей души погубилъ еси: понеже Божіимъ изволеніемъ, дѣду нашему, великому государю, Богъ ихъ поручилъ въ работу, и они давъ свои души, и до смерти своей служили, и вамъ, своимъ дѣтемъ, приказали служити, и дѣда нашего дѣтемъ и внучатомъ. И ты то все забылъ, собацкимъ измѣннымъ обычаемъ преступилъ крестное цѣлованіе, ко врагомъ Христіанскимъ соединился еси, и къ тому, своея злобы не разсмотряя, сицевыми и скудоумными глаголы, яко на небо каменіемъ меща, нелѣпая глаголеши, и раба своего во благочестіи не стыдишися и подобная тому сотворити своему владыцѣ отверглся еси. — —

Крови же въ церквахъ никакія не проливали есмя; побѣдоносецъ же и святыя крови во своей землѣ въ нынѣшнее время, ничего си явленно, не вѣмы. *Прази же церковные*: елико сила наша и разумъ осязаетъ, и яко же подвластные наши къ намъ службу свою являютъ, сице украшеньми всякими церкви Божія свѣтятся, всякими благостынями, елико послѣ вашія бѣсовскія державы сотворихомъ, не токмо праги и помость, но и предверія, елика всѣмъ видима есть иноплеменнымъ украшенія. Кровію же никакою праги церковные не обагряемъ; мучениковъ же въ сіе время за вѣру у насъ нѣтъ. — — А мукъ и гоненія и смертей многообразныхъ ни на кого не умышливали есмя; а еже о измѣнахъ и ча-

родѣйствѣ воспомянулъ еси: ино, такихъ собакъ вездѣ казнятъ. — —

Также изволися судьбами Божіими быти, родительницѣ нашей благочестивѣй царицѣ Еленѣ прейти отъ земнаго царствія на небесное; намъ же со святопочившимъ братомъ Георгіемъ сиротствующимъ отставъ родителей своихъ, ни откуду промышленія уповающе, и на пресвятыя Богородицы милость, и всѣхъ святыхъ молитвы и на родителей своихъ благословеніе упованіе положихомъ. Мнѣ же осмому лѣту отъ рожденія тогда преходящу, подвластнымъ нашимъ хотѣніе свое улучившимъ, еже царство безъ владѣтеля обрѣтоша, насъ убо государей своихъ ни коего промышленія добротнаго не сподобиша, сами же премѣсишася богатству и славѣ, и тако скача на другъ на друга. И елико сотвориша! колико бояръ и доброхотныхъ отца нашего и воеводъ избиша! и дворы и села и имѣнія дядь нашихъ восхитиша себѣ, и водворишася въ нихъ! и казну матери нашея перенесли въ большую казну, неистово ногами ихающе и осны колюще; а иноежъ себѣ разъяша: а дѣдъ твой Михайло Тучковъ то сотворилъ. И тако князь Василій и князь Иванъ Шуйскіе самовольствомъ у меня въ береженье учинилися, и тако воцаришася, а тѣхъ всѣхъ, которые отцу нашему и матери нашей главные измѣнники, изъ поимания повыпускали и къ себѣ ихъ примирили. А князь Василій Шуйскій на дядей нашихъ княжъ Андреевѣ дворѣ, сонмищемъ Іудейскимъ отца нашего и нашего дьяка блия-

няго, Ѳедора Мишурина изымавъ, позоровавши, убили; и князь Ивана Ѳедоровича Бѣльскаго и иныхъ многихъ въ разная мѣста заточиша, и на царство вооружишася, и Даніила митрополита сведши съ митрополіи въ заточеніе послаша: и тако свое хотѣніе во всемъ улучиша, и сами убо царствовати начаша. Насъ же, со единородным братомъ, святопочившимъ Георгіемъ, питати начаша яко иностранныхъ, или яко убожайшую чадь. Яковажъ пострадахъ въ одѣяніи и во алканіи! во всемъ бо семъ воли нѣсть; но вся не по своей волѣ и не по времени юности. Едино воспомяну: намъ бо во юности дѣтства играюще, а князь Иванъ Васильевичъ Шуйскій сѣдитъ на лавкѣ, локтемъ опершися отца нашего о постелю, ногу положивъ; къ намъ же не приклоняся не токмо яко родительски, но еже властелински, яко рабскоежь, ниже начало обрѣтеся: и таковая гордыня кто можетъ понести! Какожъ исчестй таковыя бѣдныѣ страданія многая, яже въ юности пострадахъ! Многажды поздо ядохъ не по своей волѣ. Что же убо о казнѣ родительскаго ми достоянія? Вся восхитиша лукавымъ умышленіемъ, будто дѣтемъ боярскимъ жалованье, а все себѣ у нихъ поймаша во мздоиманіе; а ихъ не по дѣлу жалуючи, верстая не по достоинству; а казну дѣда и отца нашего безчисленную себѣ поймаша; и тако въ той нашей казнѣ исковавши себѣ сосуды злати и сребряни и имена на нихъ родителей своихъ подписаша, будто ихъ родительское стяжаніе; а всѣмъ людемъ вѣдомо: при матери нашей и у князя Ивана Шуйскаго шуба была мухояръ зелень на куницахъ, да и тѣ ветхи; и коли бы то ихъ была старина, и чѣмъ было сосуды ковати, ино лучше бы шуба перемѣнити, да во излишнемъ сосуды ковати. Чтожъ о казнѣ дядь нашихъ и глаголати? все себѣ восхитиша! По семъ на грады и села наскочиша, и тако горчайшимъ мученіемъ, многоразличныя бѣды, имѣнія ту живущихъ безъ милости пограбиша. — — .

Егда жъ достигохомъ лѣта пятагонадесять возраста нашего, тогда Богомъ наставляеми, сами яхомся царство свое строити, и за помощію всесильнаго Бога, начася строити царство наше мирно и немятежно по волѣ нашей. Но тогда случися, грѣхъ нашихъ ради, отъ произволенія Божія, распростершуся пламени огненному царствующій градъ Москву попалиша, наши жъ измѣнники бояре, иже отъ тебя нарицаеми мученики, ихъ же имена волею премину, аки благополучно время измѣнной своей злобѣ улучиша, наустиша скудожайшихъ умовъ народъ, что будто матери нашей мати, княгиня Анна Глинская, со всѣми дѣтьми и съ людьми сердца человѣческая вынимали, и таковымъ чародѣйствомъ Москву попалили; да будто и мы тотъ ихъ совѣтъ вѣдали, и таковымъ ихъ измѣнниковъ нашихъ наущеніемъ, множество народа нейстовыхъ воскричавъ Іюдейскимъ обычаемъ, пріидоша соборныя и апостольскія церкви въ придѣлъ святаго великомученика Димитрія Селунскаго, и изымавъ боярина нашего князя Юрья Василье-

вича Глинскаго, безчеловѣчнѣ выволокли въ соборную церковь Успенія пресвятыя Богородицы, и убиша въ церкви безвинно, противъ митрополича мѣста, и кровію его помостъ церковный окровавивше, и вывлекше тѣло его въ преднія двери церковныя и положиша, яко осужденника, на торжищи: и сіе во церкви святой убійство его всѣмъ вѣдомо. Намъ же тогда живущимъ въ своемъ селѣ Воробьевѣ, да тѣ жъ наши измѣнники возмутили народъ, якобы и насъ убити, за то, яко жъ ты, собака! лжеши, что будто мы князь Юрьеву матерь Глинскаго, княгиню Анну, и брата его князя Михайла у себя хоронимъ отъ нихъ: и сія суемудрствія како смѣху не подлежатъ! Чесо ради убо намъ царству своему запалители самимъ быти? — — А что речеши: «кровь твоя пролитая отъ иноплеменныхъ за насъ,» по твоему мнимому безумію, «вопіетъ на насъ къ Богу:» тѣмъ же убо смѣху подлежитъ сіе! Еже убо отъ инаго пролитая, на инаго же вопіетъ. Аще бы и тако, еже отъ сопротивныхъ супостатъ пролитая кровь твоя, то должная отечеству сія сотворилъ еси; аще бы не сотворилъ еси, то нѣси бы еси былъ христіанинъ, но варваръ: — и сіе къ намъ неприлично. Кольми же паче наша кровь на васъ вопіетъ къ Богу, отъ васъ самѣхъ пролитая: не рапами, ниже кровными капли, но многими поты и трудовъ множествомъ отъ васъ отягченъ быхъ безлѣпотно; яко же по премногу отъ васъ отяготихся паче силы! И отъ многаго вашего озлобленія и утѣсненія, вмѣсто кровей, много изліяся слезъ нашихъ, плачевъ и воздыханія и стѣнанія сердечная. — —

А еже свое писаніе хощешь съ собою во гробъ вложити: се убо послѣднее свое христіанство отложилъ еси! Еже бо Господу повелѣвшу не противитися злу, тыжъ убо и обычное, еже невѣжды имутъ, конечное проценіе отверглъ еси; и посему убо нѣсть подобно и пѣнію надъ тобою быти. Въ нашей же отчинѣ, въ Виѳляндской землѣ, градъ Волмеръ недруга нашего Жигимонта короля нарицаешь; се убо свою злобѣсную собацкую измѣну до конца совершаешь! — —

Писана нашея великія Россіи, преименитаго, царствующаго, престольнаго града Москвы, степеней нашего царскаго порога, отъ лѣта міросозданія 7072, Іулія мѣсяца въ 5 день.

3) *Начало краткаго отвѣщанія Князя Андрея Курбскаго на зѣло широкую эпистолію Великаго Князя Московскаго.*

Широковѣщательное и многошумящее твое писаніе пріяхъ, и выразумѣхъ и познахъ, иже отъ неукротимаго гнѣва, съ ядовитыми словесы отрыгано, еже не токмо цареви, такъ великому и во вселенней славимому, но и простому, убогому воину сіе было не достойно; а наипаче такъ отъ многихъ священныхъ словесъ хватано, и тѣ со многою яростію и люстостію, ни строками, а ни стихами, яко обычай искуснымъ и ученымъ, аще о чемъ случится кому будетъ писати въ краткихъ словесѣхъ многъ разумъ замыкающе; но зѣло паче мѣры препзлишно и звязливо,

цѣлыми книгами, и паремьями цѣлыми и посланьми! Туто же, о постеляхъ, о тѣлогрѣяхъ, и иныя безчисленныя, воистину, яко бы неистовыхъ бабь басни; и такъ варварско, яко не токмо ученымъ и искуснымъ мужемъ, но и простымъ, и дѣтѣмъ со удивленіемъ и смѣхомъ, наипаче же въ чужую землю, идѣже нѣкоторые человѣцы обрѣтаются, не токмо въ грамматическихъ и риторскихъ, но и въ діалектическихъ и философскихъ ученіяхъ искусные! — —

III. ЛИСТЪ АНДРЕЯ ЯРОСЛАВСКАГО ДО КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ВОЕВОДЫ КІЕВСКАГО.

Листъ твоего величества, такъ и книжица Скарги Езуита, софизматовъ исполненная, такъ же и листъ до твоей милости писанный отъ иносавнаго и прелукаваго Мотовила (не вѣмъ, если и нынѣ еще, або и поднесь, любимаго твоего слуги), пріяхомъ ихъ и выразумѣхомъ. Другое оставя, немощи ради недуга моего, обдержащаго мя, о томъ то мало Мотовилѣ реку: кто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, ижъ бы волка разтерзателя ко стаду овецъ на пажить взывати? сирѣчь, ижъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался эпистоліями, или пріимовалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога? — —

Годитъ ли ся ти отъ таковаго, о вельможный и свѣтлѣйшій княжа христіанскій! догматовъ и слышавати и отвѣтовъ просити на Езуитскія фабулы, софизматы поваленныя? О мнѣ! Отъ лѣности все ся намъ приключаетъ, нерадѣнія ради прочитанія священныхъ писаній, яко ти много о семъ и усиѣ стужахъ, или докучахъ, да прочитаеши ихъ часто, аще и по малу; и не престану тя воистину докучати и до моей смерти, (понеже зѣло люблю тя), дондеже узрю тя лѣпшее тщаніе о семъ приложити и охоту въ сердцѣ твоемъ подвигнути: понеже въ томъ избавленіе наше належитъ, яко самъ Христосъ рече: *прочитаите*, рече, *писанія, въ нихъ же обрящете животъ вѣчный*; и паки: *прочитайте писанія, понеже тѣ свидѣтельствуютъ о мнѣ*. Если бы Государю! былъ еси хотя мало прочиталъ, послухавъ мене слуги твоего вѣрнаго; не токмо бы возгнушался еси самъ отъ таковыхъ догматовъ, или отвѣтовъ просити, или изыскивати, но и другимъ нашей страны правовѣрнымъ христіаномъ возбранилъ бы еси и запретилъ.

—

Слогъ сочиненій Князя Курбскаго отличается варваризмами, заимствованными изъ языковъ Польскаго и Латинскаго. Самое сказаніе объ Иванѣ Грозномъ называетъ онъ иностраннымъ словомъ *исторія*. Сочиненіе это отличается рѣзкими выраженіями личности писателя и пристрастнымъ взглядомъ.

Авторская способность Курбскаго развилась преимущественно подъ вліяніемъ западнымъ, сообщившимся ему черезъ Польшу.

858. **10**. О чародѣйствѣ Казанцевъ, которому самъ авторъ чистосердечно вѣритъ.—*плювія* (лат. pluvia)—дождь.

858. **13**. *на градъ* — на ограду.

858. **19**. *сочинятся* — составятся, сойдутся.

858. 24. *не:* вар. но.

858. 25. *аеръ* (лат. аёр) — воздухъ.

858. 27. *до Москвы:* полонизмъ, вм. къ Москвѣ, или въ Москву.

858. 29. 32. 33. *сбѣгано — Вятскими кораблецы:* варваризмъ.

858. 32. *або*, иногда *альбо* — или: отъ Польск. abo, albo, albo.

858. 34. *пруткошественными* — прытко идущими. *пруткій* — польск. prętki, prędki.

859. 5. *церемонія* — лат. ceremonia: перешло черезъ Польскій языкъ.

859. 16. *штурмъ·* нѣм. sturm, черезъ польск. szturm.

859. 17. Слич. разсказъ о взятіи Казани посредствомъ подкопа, въ Древ. Рус. стих.

859. 21. *мѣскій* (пол. mieski) — городскій, вм. *мѣстскій*, мѣстный: мѣсто, польск. miasto — городъ.

859. 26. 27. *мы—уготовашеся:* несогласовано — *година* — часъ: съ польскаго.

859. 28. *бо* — ибо: по польски.

859. 32. *тысящей* — тысящъ.

859. 35. *почта* — постъ, притонъ, отрядъ: отъ post, черезъ польск. poczta.

859. 39. *сенаты* — сенаторы. Вошло черезъ Польск. языкъ.

860. 60. *обточенъ* — вар. окопанъ, т. е. окруженъ.

860. 14. *было отстало.* § 187. Пр. 1.

860. 16. *Татаровя,* вм. Татара, какъ въ народн. языкѣ.

860. 22. *у конехъ*—въ конехъ, т. е. конюхи.

860. 34. *сбронился* — оборонился.

860. 32. *хитролетствы:* вар. хитроплетствы, т. е. хитросплетенія.

861. 1. *двү мужей:* двойств. ч. согласовано съ множ.

861. 6. *ухи* — уха.

861. 10. *повѣтреннѣйшъ* (отъ повѣтріе—язва)—смертоносенъ. Кратк. окончаніе превосх. ст. подъ вліяніемъ Польск. яз.

861. 11. *сикованція* (лат. sycophantia) — обманъ, клевета.

861. 41. *эпистоліа* (epistola)—письмо.

862. 32. *провинили:* безъ *-ся.* § 177. Пр. 1.

862. 39. *Германскіе:* позднѣйшее слово, вм. Нѣмецкіе.

864. 29. *въ Волгерѣ* — въ Вольмарѣ. См. 872. 9.

864. 23. *Жигимонтъ* — Сигизмундъ.

864. 32. *Князя Андреева.* вм. Андрея, или Княжь Андреева. § 240. Пр. 9.

865. 26. То есть, въ вотчинахъ, издавна бывшихъ наслѣдственными.

866. 13. *слугатай*— служитель, съ окончаніемъ *-тай.*

866. 19. 20. Здѣсь говорится о трехъ знаменитыхъ иконоборцахъ· *Левъ Изаврянинъ* (Исаврь), *Константинъ Копронимъ* (Гностезный) и *Левъ Армениномъ.* Прозвище *Κοπρώνυμος* (навозопменный, получившій имя отъ навоза) наши предки перевели *Гноетезный* или *Гновменитый* (вар. *гноименитый*). Форма — *тезный* отъ слова *тезъ* (тотъ же), откуда *тез-ка.*

866. 27. Что дашь въ обмѣнъ за нее?

866. 30. *на тѣмъ:* за то, за такую цѣну.

867. 23. *есмя:* 1-е л мн. ч.

868. 39. *Княжь Андреевъ.* § 240. Пр. 9.

869. 11. *иностранныхъ* — странниковъ.

869. 31. *верстал* — равнял.

870. 1. 2. *шуба — мухояръ зеленъ.* § 240. Пр. 4.

870. 4. 5. *чѣмъ было—имъ:* народная Ф. сравнительнаго предложенія.

§ 282. Пр. 4. — *шуба персяньнити.* § 196. Пр. 3.

870. 6. То есть, сосуды ковать на лишнія деньги.

870. 27. *скудожайшихъ* — скуднѣйшихъ.

870. 28. *что будто.* § 273. Сл. 871. 15.

870. 31. Грубое суевѣріе.

871. 15. *Князь Юрьеву.* § 240. Пр. 9.

871. 29. *должная.* § 221. Пр. 3.

871. 32. Это насъ не касается.

872. 11. *Вифляндской* — Лифляндской.

872. 33. 34. Намекъ на множество выписокъ изъ духовныхъ книгъ въ письмѣ Ивана Грознаго, охотника до схоластическихъ состязаній. Эти выписки въ предложенномъ здѣсь извлеченіи выпущены.

873. 2. Намекъ на *узорочья*, или сглаживанья и порчу, въ которыя царь вѣрилъ.

873. 10. Замѣчается въ Курбскомъ литературный педантизмъ.

873. 15. Воеводою Кіевскимъ былъ тогда Князь Константинъ Константиновичъ Острожскій.

873. 18. Здѣсь говорится о книгѣ Езупта Петра Скарги «противъ (мнимыхъ) ересей Греческихъ и Русскихъ». — *софизматовъ* — софизмовъ.

873. 28. *кроника* — вм. хроника.

873. 37. *княжа* (**кнажа**)—сынъ князя, князь. Полонизмъ.

873. 39. *фабула* – басня (лат. fabula).

XLVII. ПОВЕСТЬ НѢКОЕГО БОГОЛЮБИВА МУЖА, СПИСАНА ПРИ МАКАРЬѢ МИТРОПОЛИТѢ ЦАРЮ И ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ ИВАНУ ВАСИЛЬЕВИЧУ ВСЕЙ РУСИ, ДА СІЕ ВѢДЯЩЕ, НЕ ВПАДЕТЕ ВО ЗЛЫЯ СѢТИ И БЕЗЗАКОНІЯ ОТЪЯЛЫХЪ И ПРЕЛЩЕНЫХЪ ЧЕЛОВѢКЪ И ГУБИТЕЛЬНЫХЪ ВОЛКОВЪ, НЕЩАДЯЩЕ ДУШИ, ЕЙ ЖЕ ВЕСЬ МИРЪ НЕ ДОСТОИНЪ. ПРОЧЕТШЕ ЖЕ СІЕ, ЧЕЛОВѢЦЫ, УБОЙТЕСЯ ЧАРЫ И ВОЛХВОВАНІЯ, ТВОРЯЩЕ СКВЕРНАЯ БОГУ, И ГРУБАЯ И МЕРСКАЯ И ПРОКЛЯТАЯ ДѢЛА.

(По изд. съ Москвитян. 1844 г.)

БѢ нѣкто царь правовѣренъ, боголюбивъ и милостивъ, ходяше по заповѣдемъ Божіимъ и упованіе на милость Божію полагая и любя судъ и правду; царствіе жъ его всѣми благими изобилуемо; онъ же по всей вселенней яко солнце преславно сіяюще, и окрестнымъ и сопротивнымъ страшенъ являшеся; воини же именемъ его враги побѣждаху, яко огнь попаляшъ лица противныхъ, никому же мощи зрѣти противъ его, понеже Богъ помогаше ему. Во время жъ царьства его, по дѣйству дьяволю, прилучися нѣкто у того благочестиваго царя сиклитъ чародѣй золъ и губитель мужъ, царемъ же онъ злѣ любимъ бѣ, и нача въ уши влагати ложная царю; послѣди же, увѣщевая, рече: вижду, царю, яко ты царствуеши невѣденіемъ елико лѣтъ будетъ царствія твоего; аще ли кто былiемъ отравнымъ и чары дѣюще погубитъ тя, ты же сего не вѣси,

азъ убо, царю, разумѣю философію и ини мужіе мудри философи есть во странѣ твоей, могутъ вѣдати елико лѣтъ царствія твоего, и отъ всѣхъ злыхъ чародѣй и отъ былія травнаго избавятъ тя, и безстрашна сотворятъ. Царь же слышавъ, льстивая его словеса, возлюби глаголы его, и повелѣ ему собрати философъ. Онъ же собра четыредесять чародѣй, и написа книги по дѣйству діаволю, сказаше царю о царьствіи его ложная; царь же вмѣняше въ правду, и видѣ вмалѣ нѣкая и сбывшаяся отъ нихъ прелстися, впаде въ сѣти ихъ, нача вѣровати, рече: вѣмь, яко тіи мужіе мудріи могутъ видѣти лѣта царьствія моего, и отъ всѣхъ злыхъ соблюдутъ мя. Той же сиклитъ со единомышленными врачеваніемъ нача ложная царю глаголати, и оклеветовати неповинныя, и смути царя на люди, людей же на царя, и оскорби царь неповинныхъ различными печалми, и самъ отъ нихъ печаль имяше и страхованіе, и впаде зѣло самъ во злые прелести ихъ, и на кіиждо день не врачеваху, то страхомъ и боязнію одержимъ бяше царь той, а отъ врачевания полезная мняше себѣ быти. Приспѣ же время попущеніемъ Божіимъ, той царь за беззаконіе месть прія отъ Бога. Восташа на него окрестни гради, и землю его поплѣниша, и грады разориша, и люди поразиша, и до конца погубиша, и до царствующаго града дондоша, идѣже царьскій престолъ. Царь же въ недоумѣніи бывъ, той же сиклитъ и губитель мужъ съ единомышленными прельщаше царя лестію, рече: поиди, царю, воини, и побѣдиши. Царь же, собравъ въ градѣ ужики своя и воины, елико имяше, и давъ злата много, и посла ихъ на супротивныхъ, надежу имуще на врачеваніе ихъ. — Они же исшедше изъ града, и ужассшася зѣло и приложишася къ супротивнымъ на царя, и яко волцы нещадніи, прилщуще нагло, хотяху взяти градъ, и люди убивающе. Бысть же во градѣ томъ вопль и плачь неутѣшимъ. Царь же со царицею видѣвъ ту злую бѣду, взятіе града и посѣченіе смертное, возопи гласомъ великимъ: люте намъ грѣхъ ради нашихъ сотворися намъ сія. И остави, царицу, и быстро бѣжа въ ложницу и заключи двери, и нача вопити и рыдати, и въ перси своя бити, глаголюще: о кій грѣхъ сотворихъ предъ Тобою, Господи, невѣмь, яко тако граду и намъ погубленіе и смертное горкое посѣченіе бысть. Бысть же ему гласъ страшенъ зѣло: царю, воспомяни, азъ избрахъ тя царя, и преславна тя сотворихъ, ты же поругася мнѣ, отступи отъ мене, и приложися къ бѣсомъ, остави всемогущую моіе помощь и силу, совокупися со враги креста моего, на немъ же азъ распялся за весь міръ, и умножися злоба твоя предо мною и прогнѣва мя; нынѣ же за отступленіе твое месть тебѣ воздаю — въ семъ вѣцѣ царствія твоего лишихъ тя, и смерти горцей предаю, въ будущемъ же вѣцѣ за отступленіе твое и за сія погибшая отъ тебе даси отвѣтъ, и золъ судъ и месть воспріимеши. Онъ же слышавъ гласъ той страш-

ный возопи, и востенавъ изъ глубины сердца своего: Владыко Господи, согрѣшихъ, аще не помилуеши мя, сія ми земля гробъ быть. И падъ на землю, яко мертвъ и едва ощутится, и лежа на земли моляшеся умильными глаголы, и землю моча, и не востая отъ земля; и той день и нощь лежа на земли и моляшесь и слезами землю моча, елико можаше, гортани же его и устнѣ исохшу отъ многаго плача и рыданія, царицу же у двѣри толкущуюся и рыдающе и вопіющу презрѣніи чтоже *) глагола ей, токмо слышати ей покаяніе его и рыданіе. Той же злый губитель царевъ со единомышленными искаше предати царя сопротивнымъ, хотя же самъ избыти посѣченія смертнаго отъ сопротивныхъ. На утрія жъ дню свитающи свѣтъ восія во храминѣ, и гласъ бысть страшенъ царю: прощенъ еси грѣха того, и паки покайся, и востани, и собери люди во градѣ, и иди на супротивныхъ. Онъ же отъ гласа того не можаше ни мало востати, но восклонивъ главу отъ земля, рече: Господи, како могу ити, понеже во градѣ людіе сири и убози. Гласъ же ему вторицею: маловѣре, иди и побѣдиши. Онъ же воставъ и собравъ и иде изъ града на супротивныхъ; супротивніи же видяще, и явись имъ множество воинъ зѣлострашныхъ, и убояшася страхомъ великимъ, и начаша бѣжати. Ужики же царевы, видѣвше царево одолѣніе, а супротивныхъ побѣженіе, отъ супротивныхъ отложишася, и паки приложишася ко царю, и вкупѣ всѣхъ противныхъ избиша. И злато и серебро и все елико имяху, взяти повелѣ царь той, и возвратись во градъ съ радостію великою; епископъ же и вси люди града видяще такая преестественная чудеса, руце на небо воздѣюще, молящеся со слезами, и срѣтаютъ царя со честными кресты и съ Богородичными образы, и бысть радость велія во градѣ томъ. Той же синклитъ, паче же реку губитель, со единомышленными рече царю: мы уврачевахомъ яко твое одолѣніе будетъ. Царь же прелщенія ихъ повѣда епископу и всѣмъ людемъ бывшая отъ нихъ, ссуди ихъ смертію, и повелѣ ихъ всѣхъ пожечи огнемъ; оттолѣ же царь съ епископомъ написати книги повелѣ, и утверди, и проклятъ чародѣніе и въ весѣхъ заповѣда послѣ такихъ огнемъ пожечи. И погомъ царствова въ тишинѣ и въ покоѣ безмятежно. —

*) *Должно быть.* презрѣ и ничтоже.

—

Эта повѣсть замѣчательна по намекамъ на грозный нравъ и дѣла Іоанна IV (напр. въ самомъ началѣ). Враждовавшія въ его царствованіе партіи выступаютъ и въ повѣсти. Главная завязка ея—чародѣйство, котораго, какъ исторически извѣстно, сильно боялся Іоаннъ. Въ концѣ повѣсти намекъ на искорененіе суевѣрій силою закона (882. 17.).

Въ заглавіи: *отъялый*: отъ гл. **отъяти**: ялый отъ прич. ялъ, какъ былой отъ былъ.

879. 20. 28. *врачесати, врачеваніе*—ворожить, колдовать, ворожба, колдовство. Врачъ, равно какъ и древнее балій, зн. и лѣкарь и колдунъ, т. е., по народному знахарь, подъ именемъ котораго разумѣютъ и то, и другое.

880. 10. *наглo*—быстро. Слич. наглодушенъ.

881. 5. *Ощутится* (откуда очутиться?) — очнуться.

881. 8 *отъ земля* — отъ земла, род. п. ед. ч.

881. 22. *проспити*, по древнему словосочиненію, требуетъ род. пад.

XLVIII. ИЗЪ ПУТЕШЕСТВІЯ ТРИФОНА КОРОБЕЙНИКОВА.

(По рук. Имп. Публ. Библ.)

1. *Вступленіе.*

По приказу цр҃ы ї велика҃ кн҃зя ів҃ана василь҃евича всеа҃ рѹсіи. и̓ по бл҃вен҃ію дн҃ѡнисїа митрополита. Посланіе москов҃скы҃ кѹпцо҃. Хожен҃іа и̓хъ. во цр҃ьгра҃. и̓ во анті҃ѡхію. и̓ во і̓ер҃ѹ҃м҃ъ. и̓ во егн҃е҃. и̓ в синайскую горѹ. к патріа҃рхомъ с̓ милостынею.

В лѣто. ҂ѕ҃. т҃. в мц҃е. Цр҃ь и̓ велі҃кы҃ кн҃зь. и̓ва҃ василе҃ви҃ всеа҃ рѹси и̓ самоде҃ржц҃е посла҃ с москвы во цр҃ь гра҃ к па҃рнаръхо҃. и̓ ко а҃рхиепископо҃, и̓ е҃пп҃о҃, и̓ ко а҃рхимандрі҃томъ, и̓ ко игѹ҃мено҃. по сн҃ѣ своем҃ по цр҃кѹе и̓ва҃че и̓ва҃новиче, мц҃ѣнюю докол҃ѣ с лоскове҃скими кѹпц҃и, с трифоно҃ коробе҃йнико҃, да съ юрь҃е҃ ѕ҃ грекѡ҃, а с ними е҃дѧ҃ своею҃ ѡ҃хотою҃ московскы҃ жиле҃ѣ ѳеѡ҃ръ крт҃ѣтно҃ ма҃сте҃, с ни҃ми же гд҃рь посла҃, ф҃. рѹбле҃ в синайскую горѹ на сорѹженье҃ цр҃кви велікомѹнщи҃ ек҃атері҃ны где лежа҃ло по престав҃лен҃и҃ тѣло е҃ѧ на горѣ а҃г҃глы храни҃ло.

2. ѡ҃ домѣ дв҃ѣ.

ѡ҃ западныа҃ страны стѣны града оу҃ градскы҃ вра҃ велі҃кы҃ и̓ на҃ входа҃ ѡ҃ егіпта, и̓ ѡ҃ ли҃ды, домъ дв҃да цр҃а волѣ гра҃скую҃ стѣнѹ, а҃ вверхъ домъ ро҃ копа҃, ка҃ грѹ градоу҃ и̓ вымѵровѣ҃, а҃ ѹре҃ ро҃ мо҃стъ ка҃менію҃ ведо҃, а҃ на мостъ и̓з домѹ врата҃ велі҃кіа҃, ка҃ гра҃скіа҃, а҃ в тѣ҃ врат҃ѣ҃ пѹ҃ки лежа҃ и̓ сто҃рожи, а҃ кр҃тьа҃нъ к то҃ до҃ не пѹщаю҃ стоа҃ оу҃ того҃ двора҃ тѹ҃кн. и̓ кн҃ѵа҃ра҃. ’А велічествѡ҃ домъ того ѡ҃ лѣва҃ка стрѣла верженіе҃ дваѯ҃ды попере҃ а҃ хоро҃ в не҃ не҃ равіе҃ ѡ҃на҃ полата. и̓з нея҃ видѣ дв҃дъ вирсавію во ѡ҃градѣ мьющ҃е҃. а҃ тотъ *) ѡ҃градъ ѡ҃ домѹ дв҃дова҃ верже҃нне҃ ѡ҃ лѣва҃ка стрѣлы, и̓ до нн҃ѣ стои҃ ц҃ѣ и̓ не двіжи҃. а҃ оу҃ пола҃ты здѣ҃ланы два ѡ҃кна҃ а҃ в нем҃ ѡдно ѡкно в предѣ҃ле полаты҃. И на҃ грѣшны҃ сподоби҃ гъ быти в то҃ домъ, и̓ в полате: ѡ҃ то҃. домѣ ре҃ бж҃ственое҃ **) писа҃ніе, в домъ дв҃дѣ, стра҃ вели҃ тѹ҃ бо прест҃ола҃ поста҃вленыа҃, сѹдѧ҃ся, вса҃ка племена земнаа҃ и̓ ѧзыцы҃. ’А нн҃ѣ в то҃ домъ нѣсть стра҃ха, на҃ же воспроси҃ше ѡ҃ то҃ домѣ, и ѡ҃ бж҃ественѡ҃ писа҃нии҃, па҃рнарха҃ е҃ер҃лі҃скаго софро҃нна҃ патрнарх҃ъ же на҃ ѿвеща҃, е҃га҃ бѹ҃дѣ҃ прише҃ствіе҃ сн҃а҃ ѹ҃ѵка҃го, сѹдѧ҃ти жнвы҃ и̓ мр҃твы҃ тога҃ в то҃ домъ все бж҃ественное҃ писа҃ніе҃ свершѧ҃тся.

3. ’О е҃гн҃те градѣ.

Ходѣ до е҃гіпта, н҃. дн҃и. ’И прі҃ндохомъ во е҃гіпе҃ к сте҃нѣшѹ папе и̓ па҃рнарху҃ селивер҃сту҃ благ҃ѣнхомся оу҃

*) равіе—а҃ тотъ—*написано въ р҃ви низу позднѣйшею рукою.* **) писа҃ніе—*приписано послѣ.*

него. и рѣхомъ ємъ Благовѣрный, и хлюбивый црь и великий кнзь Иванъ Василевичь, о хе здравствуе, тако и Благовѣрныя црцы и великая княгиня црна, и црку феодоръ здравствуе. А о митрополитѣ рѣхо ємъ. деонисіи митрополи великаго града москвы, и всеа великия росіи вели тобе стѣйшемъ папе и патріархѣ селивестру удо ударити, и поклонихомо ємъ и вели пускати к свою землю, о же ставъ сотвори молитву и поклонися до земла, и рече бгъ да прости цра и гдра и великаго кнза Иванна василевича всеа россіи, и его црцы и его цреча феодора Ивановича, уто пребезаконныи жидо огнали яки волко о стада хва, Иже ни ны братіа нарицаемся крестыче именн ради хва терпѣлъ о ни великия изжи и нуда пла-кати ема, мы зряще на прутный его обра не могохо держати о сле, и полихо его со слезами даны намъ поль пре своеи крьтьяскиа нуды. — —

—

883. 19. крьтеную мастер — крестечной: отъ крестъ.

883. 28. вола: управляетъ вин. пад.

884 5. Описательное измѣреніе пространства. Слич. у Даніила Паломника.

884. 7. ко огради илюе — въ огородѣ (салу) моющуюся.

884. 28. селивестъ — Сильвестру.

886. 5. поль — по малу.

Это путешествіе слич. съ хожденіемъ Даніила Паломника.

XLIX. ИЗЪ ОТЧЕТА ПОСЛА ЯКОВА МОЛВЯНИНОВА О ПОСОЛЬСТВѢ ЕГО ОТЪ ИВАНА ГРОЗНАГО КЪ ПАПѢ ГРИГОРІЮ XIII, ВЪ 1582 г.

(По издан. въ Памятн. Дипломат. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.)

И лѣта 7091 Генваря въ 8 день, пріѣхали ко Государю, Царю и Великому Князю Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ, а посыланы они отъ Государя къ Цесарю и въ Римъ къ Папѣ; а какъ ся у нихъ дѣлалось въ Римѣ и у Цесаря, и они Государю, Царю и Великому Князю подали списокъ. А се списокъ, какъ ся у нихъ государево дѣло дѣялось:

Лѣта 7090, Марта въ 26 день, по Государеву, Цареву, и Великого Князя наказу, Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ изъ Смоленска пошли въ Римъ черезъ Литовскую землю съ папинымъ посломъ съ Антоньемъ съ Поссевинусемъ вмѣстѣ. — —

Августа во 2 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Венецѣю; а шли отъ Падвы въ судѣ рѣкою Броно о, а моремъ къ Венецѣи шли верстъ съ пять въ малыхъ стружкѣхъ отъ переволоки. А не доходя Венецѣи, отъ города за двѣ версты, въ монастырѣ въ Георгіевѣ, Антонья и Якова встрѣтили отъ Венецѣйского Князя Николая думные люди Лаврин Пріолосъ съ товарищи, всѣхъ одинадцать человѣкъ, и говорили Якову: «прислалъ насъ Пресвѣтлѣй-

шій Князь Венецѣйскій тебя встрѣтити, и здоровье твое видѣти и до подворья тебя проводити, и всѣмъ тебя велѣлъ покоити, чтобъ ты всѣмъ доволенъ былъ; и пріѣзду есмя твоему добрѣ ради, а того будемъ радостнѣе, какъ отъ тебя услышимъ про Великого Государя, Царя и Великого Князя Московского здоровье». И Яковъ на Княжь Николаевѣ жалованьѣ, на ихъ встрѣчѣ, билъ челомъ. И шли съ Антоньемъ и Яковомъ до подворья; а поставили Якова и Тишину въ монастырѣ Ивана и Павла, а Приставъ у Якова и у Тишины Алвизъ Лореданъ. И кормы Якову и Тишинѣ были доволны, а поворы были Княжь Николаевы. А лошади стояли въ городѣ Падвѣ на Венецѣйского жъ Князя корму. А городъ Венецѣя стоитъ не на морѣ, на заливѣ морскомъ, на мели, на островѣхъ въ розныхъ мѣстѣхъ, а до большого моря отъ города Венецѣи до берегу версты съ двѣ; а взливается подъ городъ морская вода, и отливается назадъ въ море, въ день и въ ночь по шти часовъ: шесть часовъ воды убываетъ, а шесть часовъ прибываетъ; а какъ вода сольетъ, и кругъ города живетъ сухо сажень за пять и за шесть, а индѣ и за десять; а виноградьі и садьі всякіе по монастыремъ и по городу во многихъ мѣстѣхъ; а межъ домовъ улицы рѣчки, а иные воды перекопные; а рѣка болшая скрозь по салу прошла и пала въ море въ томъ устьѣ, гдѣ къ Венецѣи ворота морскіе, и корабли тою рѣкою подъ Венецѣю приходятъ.——

А изъ Венецѣи Яковъ и Тишина съ Антоньемъ вмѣстѣ пошли въ городъ въ Падву назавтрее, Августа въ 24 день.

И Августа въ 26 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Феварію Ферарского Князя — Алфонсуса Эстенсыса; а его въ томъ городѣ нѣтъ: сказали его въ отъѣздѣ въ иныхъ городѣхъ. И встрѣчи Антонью и Якову въ томъ городѣ не было, и подводъ и корму не было жъ.

Августа въ 27 день, Антоней и Яковъ пришли въ папину область, въ городъ въ Бононью, а въ Бононьѣ кардиналъ Петръ Донатусъ. — —

А Сентября въ 13 день, Антоней и Яковъ пришли въ Римъ; а папы Григорья въ то время въ Риму не было: сказали его въ городѣ въ Тушкуланумѣ, отъ Риму 10смь верстъ. А не доѣзжая Рима за пять верстъ, встрѣтили Якова отъ папина сына отъ Якуба, дворецкой его Іюль Графъ съ товарищи, всѣхъ пятнадцать человѣкъ, съ колымагами, а съ ними восмь колымагъ. А за посадомъ Якова встрѣтилъ отъ папина жъ сына Маргравъ Павелъ Цезисъ, а съ нимъ человѣкъ съ шестьдесятъ конныхъ; а кланялись съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли. А говорилъ Якову Маргравъ: «навышшего папы сынъ Якубъ и кардиналы велѣли мнѣ тебя встрѣтити и подворье тебѣ указати». — —

И Сентября въ 16 день, на первомъ часу дни, пришелъ къ Якову Антоней Поссевинусъ, а говорилъ Якову и Тишинѣ: «присылалъ ко мнѣ навышшій папа Григорій коморника своего Яна Бахтисту, а велѣлъ вамъ

говорити: сего дни, о вечерѣ, быти вамъ у папы; и будетъ вамъ папѣ кланятися и въ ногу его цѣловати по здѣшнему обычею, и вамъ у папы быти; а будетъ вамъ папы въ ногу не цѣловати, и вамъ идти назадъ, отколѣ есте пришли, туды и пойдете, а у папы вамъ не быти; а папу въ ногу цѣлуютъ Цесари и Короли, не токмо ихъ послы или посланники; и вамъ о томъ Государь какъ наказалъ, и вы мнѣ скажите». И Яковъ и Тишина говорили Антонью, чтобъ папа учинилъ такъ, какъ бы годно было межъ Государя нашего, Царя и Великого Князя съ нимъ къ любовному союзу; а не бывъ намъ у папы, съ чѣмъ идти къ Государю своему, Царю и Великому Князю?

И того жъ дни, о вечерѣ, пріѣхали къ Якову тотъ же Маргграфъ Павелъ Цезисъ, которой Якова на пріѣздѣ встрѣчалъ, да Антоней Поссевинусъ съ колымагами, а велѣли Якову и Тишинѣ ѣхати къ папѣ на дворъ; а пріѣхавъ на папинъ дворъ, велѣли выйти изъ колымагъ у лѣстницы; а встрѣчи Якову не было. А какъ вошли Яковъ и Тишина къ папѣ въ полату, а папа Григорей сидитъ на стулѣ, а на немъ поверхъ платья риза Римская полотняная съ рукавы, да поверхъ ризы оплечье объярь черлена, а шапка на немъ отласъ черленъ съ наушками; а сидитъ кругъ папы съ правую сторону шесть кардиналовъ, а съ лѣвую сторону девять кардиналовъ, всѣ съ черленомъ платьѣ, а бороды и усы у всѣхъ подстрижены; а кругомъ стоятъ попы и всякіе люди, Италіяне и стрѣлцы. И

какъ Яковъ и Тишина папѣ челомъ ударили, и Якову велѣли къ папѣ идти цѣловати папу въ правую ногу, а на ногѣ у папы на правой нашиго накрестъ кружевцо золотное за крыжа мѣсто; и Яковъ, пришедъ къ папѣ, поклонился близко ноги; а въ ногу не цѣловалъ, а папа въ то время, какъ поклонился Яковъ, долонью благословилъ; а подьячей Тишина по тому же папѣ поклонился близко ноги, а въ ногу не цѣловалъ же. А послѣ того, Яковъ папѣ рѣчь говорилъ, и поминокъ и грамоты подалъ, по Государеву наказу. И папа поминокъ и грамоты принялъ самъ; а противъ Государевы рѣчи папа не всталъ и о здоровьѣ про Государя не вспросилъ, а говорилъ Якову: «тому есми добрѣ радъ, что тебя Великій Государь, Князь Великій Московскій, прислалъ ко мнѣ мое здоровье видѣти, а свое сказати, и радъ есми за него Бога молити до своей смерти, чтобъ его государева рука высока была надо всѣми недрузи его и всѣ бы христіянскіе Государи впередъ были въ союзѣ любовномъ». А провожали Якова до подворья Маргграфъ Павелъ да Антоней же Поссевинусъ.

Октября въ 1 день, принесъ къ Якову и къ Тишинѣ Антоней Поссевинусъ отъ папы жалованье и платье противъ Яковлевыхъ и Тишиныхъ поминковъ: Якову чѣпу золоту, да ферези бархатъ червчатъ гладкой да кафтанъ отласъ золотной; а подьячему Тишинѣ сто золотыхъ Италіянскихъ; да ферези бархатъ темносинь гладкой да кафтанецъ объяринень; а толмачю Якову сто жъ зо-

лотыхъ Италіянскихъ, да охабенекъ обьяринен черленъ, да кафганъ бархатъ зелснъ, рыгь; да людемъ всѣмъ по однорядкѣ да по кафгану.

—

Эта статья мелду прочимъ любопытна по взгляду нашихъ предковъ на иностранныя земли.

885. 5. *къ Цесарю* — къ Германскому Императору Рудольфу II.

885. 7. *ся* — лишнее, какъ и далѣе.

886. 5. *въ Венецью*—въ Венецію.

886. 6. *Отъ Падвы* — отъ Падуи.

886. 7. *Броною*—Брентою.

886. 8. *Стружоко*: умеиьш. отъ стругъ.

886. 9. *переволока* — перевозъ по землѣ между рѣками, высадка изъ одного судна въ другое.

886. 13. *Князя* — *дожа*.

887. 5. *есмя* — *есмы*.

887. 8 9. *про*—*здоровье*.

887. 10. *на*: вм. *за*.

887. 15. *приставъ*— приставленный къ посольству.

887. 28. *шти* — шести.

887. 29. *воды убываетъ*. § 201.

887. 31. *живетъ* — бываетъ.

888. 8. *сказали его въ отъѣздъ*: сокращенное придат. предлож. § 276.

888. 9. 10. *встрѣчи небыло* — не встрѣчали. § 261. пр. 2*).

888. 11. *Бононью*: по древнему, вм. Боюнію.

888. 19. *Тушкуланумъ* — Тускуланумѣ.

888. 32. *навышшего*—напвысшаго. Сравн. большой — набольшій.

888. 40. *комориикъ* (польское слово, отъ *комора*—комната) — постельничій, дворецкій, маіордомъ (?).

888. 41. *Яна Бахтисту* — Іоанна Бабтисту.

889. 33. *оплечье обьяри*: § 240. Пр. 4.

889. 35. *съ наушками*—съ выпусками на уши.

889. 36. *съ правую сторону*: съ управляетъ вин. падежомъ.

890. 5. *за крыжа мьсто* — вмѣсто креста. Крыжь (отъ лат. crux)—Польск. слово.

890. 9. *долонью* (откуда съ перестановкою звуковъ ладонью)-дланью: полногласная Ѳ.

890. 26. *недрузи*—недроуги.

890. 34. *противъ* — соотвѣтственно, за.

890. 35. *чѣпу*—чѣпь, цѣпь.

890. 39. *ферези*. Смотр. въ Выходахъ.

L. ПОУЧЕНИЕ АРХІЕПИСКОПА ЛОУКЫ КЪ БРАТІИ.

(*По изд. въ Руск. Достоп. 1. 1815.*)

Сѣ, братіе, первѣе всего сию ѕаповѣдь извѣстно должни єсмы вси Крѣстиане держати: вѣровати въ єдинъ Богъ, въ Троицѣ славимъ, въ Ѻтца и Сына и Святаго Духа, якоже иоучиле Апостоли, святіи ѻтцы оутвердиша. Вѣроую въ единого Бога до конца. Вѣроуите же ми крѣсьнию, и жизни вѣчьнѣи и моуще грѣшьнымъ вѣчьнѣи. Не ленитеся къ церкви ходити, и на ѕаоутреню, и на ѻбѣдню, и на вечернюю; и въ своеи клѣти, хотя спати, Богоу поклонивсѧ, толико на постели лази. Въ церкви предстоите со страхомъ Божиемъ; не моли рѣчи, нѻ ни мысли, но моли Бога всею мыслью, да ѻтдасть ти Богъ грѣхи. Любовь имѣите со всѣмъ человѣкомъ, а боле ѕ братнею и не боуди нно на сердци, а нно въ

оустѣхъ; но подъ братомъ амы не рон, да тебѣ Богъ въ горшіа тон не вринеть. Но боуди правднвъ тако, ако не канса правды дѣла и законя Божіа и прилѡжа главы, да соутсть тя Богъ съ сватыми. Претерпите братъ братоу и всякомоу человѣкоу, а не къздаите зла за зло дроугъ дроугъ похвалн, да и Богъ вы и похвалить. Не моги свадити, да не нареченшся сынь дяволоу; но симряи, да боудешн сынь Богоу. Не ѡсоуди брата ни мысленю, помниха свон грѣхи, да тебѣ Богъ не ѡсоудить. Помните и милоуите странныя, и оубогыя и темницынкы, и своихъ сиротамъ милостивн боудете. Московолоудство амъ, братне, нелѣпо имѣти, ни молвити срамна слова, ни гнѣва на всякъ день имѣти, не похритися, ни посмѣся никакомоуже, в напасти же терпи, на Бога оупованіе имѣх. Боуести не имѣите, ни гордости, ни прилѣпляися нѣхъ творити, помня, ако оутро боудемъ сырадъ и гнои и черве. Боудете смирени и крѡтци, да и послоушнци боудете, и твори Божіимъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци дяволъ сѣдить, и Божне слово не хощеть придноути емоу. Утите стара человѣка и родителя своа, не клените ся Божіимъ именемъ, ни иного заклинаите, ни проклінаите. Соудите по правдѣ, мьзды не емлите, в лихвоу не даите. Бога са бойте, Кнеза утите, раби первое Бога, таже Господоу; утите ѡтъ всего сердца переа Божіа, утите и слоугы церковныя. Не оубіи, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не завиди, не клѣвещи; — — не пін безъ года, нѡ здоволъ, а не допиваствя. Не боуди гнѣвливъ, ни напрасливъ боуди, с радующимися радуися, с печалными печаленъ, не здите скверна, святыа дни утите; Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

—

Списокъ этого древняго памятника нашей литературы отличается нѣкоторыми особенностями. Употребляются не смягченныя гласныя вм. смягченныхъ. 893. 1. 13. 894. 5. амы (намы). помнихъ (помнихъ). здите (идите); иног да ь вм. ъ: 893. 11. сынь (сынъ). Сохранились древнѣйшія формы, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ словъ; напр. полная Ф. прилагательнаго: 891. 9. грѣшныимъ. Но вообще правописаніе позднѣйшее.

Архіепископъ Лука прозывается Жидята и Жирята. § 33. Пр. 2.

891. 2. извѣстно — несомнѣнно, твердо.

891. 7. до конца: или до конца жизни, или, вѣрѣе, до конца Символа Вѣры; т. е, вѣруйте во все, что въ этой молитвѣ содержится.

891. 8 ни: прибавлено, какъ тн. § 203. Пр. 8.

892. 3. только: см. тоя — тогда.

892. 6. ни мысли: не только не разговаривай въ церкви, но даже не размышляй ни о чемъ мірскомъ.

892. 7. ѡтдасть — отпуститъ, проститъ.

893. 3—5. То есть, за правду и законъ Божій не отрекайся и *голову* свою *приложить*, т. е. умереть.

893. 9. и: лишнее.

893. 11. симряи — примиряй.

893. 17. Московолоудство (?): какой-то грѣхъ.

893. 21. никакомуже — никомуже.

893. 24. **творити**: вѣроятно: не старайся, не привыкай иныхъ творить буйными и гордыми (послѣднія два слова подразумѣваются послѣ словъ: **коуести** — гордости).

893. 26. **послоужницы**: вар. **послоушницы**.

893. 37. **Господоу** — господину.

893. 40. **не навиди**: или: не навиды, или: не навади.

894. 1. **клевеуи**: рус. Ф. вм. **клеветы**.—**безъ года**—безъ времени и мѣры (слич. пора—время, и въ пору — въ мѣру).

894. 2. **здоволъ** — умѣренно, исподоволь. (См. Примѣчанія Тимковскаго въ Руск. Достопам. 1. 1815 г.).

II. изъ слова митрополита иларіона: о законѣ моисеомъ даннѣмъ.

(По изд. въ Прибавл. къ Творен. Св. Отцевъ, 1844. г).

Благословенъ Господь Богъ Іизраилевъ, Богъ Христіанескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своея до конца, идольскимъ мракомъ одержимѣ быти и бѣсовскымъ служеніимъ, но оправди прежде племя Авраамле скрижальми и закономъ, послѣжде сыномъ своимъ вся языки спасе Евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обновленіе паки бывшіа въ жизнь вѣчную. — —

Законъ бо предтеча бѣ и слуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣннѣй. Яко законъ привождааше възаконеныа къ благодатному крещенію. крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Моисій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху. Христосъ же и Апостоли Его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ.——

И что успѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же закону и благодати—Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа И да разумѣетъ, иже чтетъ. Яко Авраамъ убо отъ уности своея Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу: и Богъ убо прежде вѣкъ изволи и умысли Сына Своего въ міръ послати, и тѣмъ благодати явитися. — Сарра же не раждаше, понеже бѣ неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ Божіимъ промысломъ на старость родити: безвѣстная же и утаенаа мудрости Божіа утаена бяху Ангелъ и человѣкъ, не яко не явима, но утаена и на конецъ вѣка хотяща явитися.——

Благодать же глагола къ Богу: аще нѣсть времене снити ми на землю и спасти міръ, сниди на гору Синаи и законъ положи. — — Послуша и Богъ яже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай.—Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочищь, и нарече Авраамъ имя ему: Измаилъ. И снесе Моисеи отъ Синайскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину.— По сихъ же уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своеа, въ полудне, у дуба Мамврійскаго; Авраамъ же тече въ срѣтеніе Ему и

поклонися Ему до земль, и приатъ и въ кущу свою. Вѣку же сему къ концу приближающуся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу Дѣвицы въходя; приять же и Дѣвица съ покланяніемъ въ кущу плотяную, не болѣвши, глаголющи къ Ангелу: се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему.—Тогда убо отключи Богъ ложесна Саррина, изачеши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу Богу человѣчьска естества, явившася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ; Сынъ, а не рабъ.— Яко отдося отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивству велику, егда отдося Исаакъ сынъ Его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но доящеся еще, за а̃ лѣтъ, въ няже Христосъ таяшеся; егда же отдося и укрѣпѣ, явися благодать Божіа спасеннаа всѣмъ человѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка възлюбленнымъ сыномъ своимъ Іисусъ Христомъ, съзвавъ на едино веселіе небесныа и земленыя, съвъкупивъ въ едино Ангелы и человѣкы.——

Яко же и есть: Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростреся, и до нашего языка Русскаго дойде, и законное езеро пресыше, Евангельскый же источникъ наводнився, и всю землю покрывъ, и до насъ проліявся. Се бо уже и мы съ всѣми Христіанми славимъ Святую Троицу, а Іюдея млъчитъ. Христосъ славимъ бываетъ, а Іюдеи клеными; языцы приведени, а Іудеи отриновени.——

Хвалитъ же похвальными гласы Римъская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божіа; Асіа, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому, Египетъ—Марка; вся страны, и грады, и людіе чтутъ и славятъ коегождо ихъ учителя, иже паучиша Православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами—великаа и дивнаа сътворшаго нашего учителя и наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимера внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже, въ своа лѣта владычьствующа, мужствомъ же и храбръствомъ прослушя въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словутъ. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдоми земли владычьствоваше, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми концы земля. — —

Добръ послухъ благовѣрію твоему о блаженниче, святаа церкви Святыа Богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужьственое твое тѣло нынѣ лежитъ, ожыдаа трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгій, егожь створи Господь намѣстника по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, нъ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрію положеніа, но паче прилагающа, не казяща, нъ учиняюща, иже недокончаннаа твоа докончаа, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ Божій великый святый Его Премудрости създа на святость и освященіе граду твоему, юже съ всякою красотою украси,

златомъ и сребромъ и каменіемъ драгымъ, и съсуды честными, яже церкви дивна и славна всѣмъ окрестнымъ странамъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полунощи земѣмъ, отъ востока дъ запада, и славный градъ твой Кыевъ величьствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ, святѣй Богородици. ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ имя перваго Господскааго праздника святааго Благовѣщенія, да еже цѣтованіе Архангелъ дастъ Дѣвицы, будетъ и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, Господь съ тобою.

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встаніа. Встани, пѣси умерлъ, пѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи, да видиши какоя тя чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгіа, виждь утробу свою, виждь милааго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящаго столъ земля твоей, и возрадуйся, възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрную сноху твою Ерину, виждь вънукы твоа и правнукы, како живуть, како храними суть Господемъ, какоблаговѣріе держать по преданію твоему, како въ святыа церкви чястять, како славять Христа, како покланяются имени Его. Виждь же и градъ величьствомъ сіяющь, виждь церкви цвѣтущи, виждь христіанство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемь и писающеся, и тиміаномъ обухаемь и хвалами и божественами пѣніи святыими оглашаемь. И си вся видѣвъ, възрадуйся, и взвеселися, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ Строителя.

—

«Лѣтописецъ Волынскій (по Ипатьевскому списку. стр. 221. 222) прославляя память Князя Владимірскаго Владиміра Васильковича и преемника его—брата Мстислава, воспользовался съ нѣкоторою перемѣною словами Иларіона въ похвалу Св. Владиміра. Для доказательства предлагаемъ нѣкоторыя мѣста изъ этой лѣтописи.

«Добръ послухъ благъвѣрью твоему, обительниче, святая церькви Святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правовѣрнѣй основѣ, идѣже и мужественное твое тѣло лежитъ, жда трубы Архангеловы»

«Добръ зѣло послухъ братъ твой Мьстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утверждающа, ни умаляюща твоему благовѣрью положенія, но паче прилагающа, не казяща, но вчиняюща; иже нескончаннаа твоя учиняюща, аки Соломонъ Давыда, иже домъ Божій великый и святый его мудростью созда, на свягость и очищеніе граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и сребромъ, и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными; яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторопамъ, ака же ина не обрящется во всей полунощни земля, отъ востокъ и до запада. И славный градъ твой Володимерь, величествомъ акы вѣнцемъ обложенъ, преда люди твоя и городъ святѣй, славнѣй и скорѣй на помощь Хрестьяномъ Святѣй Богородицы.»

«Возстани отъ гроба твоего, о честная главо, возстани, отряси сонъ: нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго возстанья. Возстани: нѣси бо вьмерлъ, нѣсть бо ти умерети лѣно, вѣровагиу во Христа, всему міра живодавца; отряси сонъ, возведи очи, да видиши, какоя тя чести Господь тамо сподоби, и на землѣ не безъ памяти тя оставилъ братомъ твоимь Мьстиславомъ. Возстани, видь брата твоего, красящаго столъ земли твоея; къ сему же внѣ и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяеться имени твоему; вѣдѣ же, яко аще не тѣломь, но духомъ показаеть ти Господь вся си, яко твое вѣрное въсѣаніе не изсушено бысть зноемъ невѣрья, но дождемь Божія посѣщенія распложено бысть многоплодно. Радуйся учителю нашъ и наставниче благовѣрія!» и прч.

Не смотря на подновленное правописаніе, нѣкоторыя формы въ словѣ Иларіона принадлежать древности. Иногда употребляются ѣ и ь по древнему; напр. 897. 29. *съвъкупивъ* (совокупивъ), 897. 30. *мльчить* (молчить), 898. 33. *нъ* (но), 899. 27. *чісти* (чести). Несокращенныя фф. прилагательнаго и полнаго преходящ. вр.: 895. 6. *бьсотскыимъ*, 895. 15. *Призождааше*, 897. 20. *бъчше*, *доящеся*. Прил. краткое: 898. 17. *въ странахъ многахъ* —Правописаніе отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. 896. 2. *уностн* (юности), 897. 1. *приатъ* (принять), 898. 26. *Марїа* (Мария).

895. 21. *ти*: вѣроятно, здѣсь мѣстоим. 2-го л. § 203. Пр. 8.

896. 26. *куща* — кыра.

897. 1. *до земль* — до земли — до земля.

897. 17. *гостиеству*, вм. *гоститву*. § 56. Пр. 5.

897. 20. *укрьпьла*: отъ *укрьпьити*, вм. окрѣпити.

898. 12. *каганъ*—царь. См. въ Словѣ о полку Игор.

898. 17. *прослуша*: отъ *прослути*: *слути* — слокж, слокжть.

898. 25. *церкви* — црькы. *Святыя Богородиця Маріа*: вм. — ж.

898. 35. *не казяща*: отъ казити — искажать.

899. 3. *окрупный*: т. не смягчено, вм. же.

899. 5. *въ есемь полунощи*: весьма замѣчательно согласованіе съ *полу* въ муж. р. § 240. пр. 6.

899. 16. *обрадованная*: древнѣйшее, вм. благодатная.

900. 1. *объухаемь* — окуриваемь благовоніями, благоухающь; прич. стр. отъ *объухати*. Слич. Ипат. сп. лѣт.

LI. ПОСЛАНІЯ НИКИФОРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО.

(*Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-ой т. Русск. Достопам.*)

1. Изъ Посланія отъ Никифора Митрополита Кыевскаго къ Володимеру Князю всея Руси, сыну Всеволожу, сыну Ярославля.

Въпрашалъ еси былъ *), благородный Княже! како отвръжени быша Латина отъ святыя соборныя и правовѣрныя церкве, и се, якоже обѣщался благородству твоему, повѣдаю ти вины ихъ. Понеже великый Констянтинъ отъ Христа пріимъ царств

*) былъ) *Въ другомъ спискѣ* насъ.

и хрьствіе и чароств, и преложи Римъское Царство ветхаго Рима въ Констянтинъ градъ, то ѯ̃ святыхъ и Вселенскыхъ Съборъ бысть. И на семи Соборовъ Папежеве стараго Рима, иже въ томъ чину бысть, любо самъ идяше, любо своя Пискупы присланіе, и единство и съвокупленіе имѣяху святыя церкви, тоже глаголюще и тоже мысляще. Потомъже преяша стараго Рима Нѣмцы, и обладаша землею тою. И по малѣ времени старіи и правовѣрніи мужи, иже хранѣхуть и дръжаху законъ Христовъ и святыхъ Отецъ, отъидоша. По умертвіи онѣхъ мъладіи *) и неутвержениі прельсти Нѣмечьскѣй въсѣдоваша, и впадоша въ вины различны многы, и отречены отъ Божественаго закона, и тѣхъ ради винъ въ Жидовство явлено впадше; съмногыми утѣхъ и съвѣты инѣхъ церквъ **), сластися зла творимаго ими не въсхотѣвша, отвръжени бышя отъ насъ. Евангеліе же бо ихъ, яко доброе и покланяемое, почитается въ великѣй Церкви; на обличеніе же ихъ и на студъ почитается, якоже не живутъ, якоже то ***) велитъ. Суть же вины ихъ сіи. а̃ е. Еже по ****) опрѣснокы служити и ясти, еже есть Жидовьскы. Христосъ бо не предалъ есть того, ниже съвръши тайну, юже предасть святымъ Апостоломъ, опрѣснокы, но хлѣбомъ съвръшеномъ и кыселъмъ. Второе же. Ядятъ давленину, егоже не твориху ни Жидове: отрече бо то Моисеовъ законъ и Евангельскый, и отъ святыхъ Апостолъ явѣ въздраняется въ правилѣхъ *) ихъ. Третіе же. Постригати бороды своя и головы бритвою, еже есть отречено и отъ Моисѣева **) закона и отъ Евангельскаго. Четвертоеже. Постится въ суботы и хранити ихъ; и тоже Жидовскы, яже Христосъ яко злаа раздрушаше, и святіи Апостоли и святіи отци възбраниша, тако написавше: яко аще который Христіанинъ, развѣ единоя суботы ***) великое постится, да будетъ проклятъ. Пятоеже. Нечистаа ясти, и отреченыхъ животинъ. Шестоеже. Черьцемъ ихъ ясти свиное сало, еже при кожи; повелѣваютъ же имъ и Епископи ихъ ясти ина мяса чрьнцемъ. Егда имъ повелятъ, еже есть отречено? Седьмое же. Въ прьвую недѣлю поста мясопусть и маслопусть единою творятъ, и потомъ пакы постящися, въ суботу и въ недѣлю, ясти яица и сыра и млеко. Осмое же. Въ святѣмъ правилѣ, рекше, въ вѣрую въ единого Бога, такого приложенія творити, злое, злѣ и бѣднѣ смысляще; святіи бо отци написавше сице: и въ Духа Святаго животворящаго, отъ Отца исходяща, то ти приложиша: иже отъ Отца и отъ Сына; еже есть зловѣрство велико и на Жидовство приводя и въ Савельскую ересь. Сего бо приложивше, отсѣкаютъ и вѣру святыхъ Отецъ перваго Събора и втораго,

*) мъладіи) *Такъ въ другомъ спискѣ; въ нашемъ:* малодѣіи. **) *После* церквъ *написано* и; *его нѣтъ въ другомъ спискѣ, и оно лишнее.* ***) то) *Правилнѣе въ друг. сп.; въ нашемъ* той. ****) по) *Въ друг. спискѣ выскоблено.*

*) въ правилѣхъ) *Въ сп.* въ правелѣхъ **) Моисѣева) *Въ сп.* Моисева. ***) суботы). *Въ сп.* соботы.

и того слова Христова, еже о приходѣ Святаго Луха глагола ученикомъ, якоже Іевангелистъ глаголеть, тако рече: егда утѣшитель придетъ, Духъ истинный, иже отъ Отца исходитъ, тъй научитъ вы. Христу бо не рекшу: иже и отъ Сына, то како ти приложиша? Зловѣріе бо то есть и ересь велика. ѳ. е. Еже въ святѣй литургіи, еже единъ святъ, единъ *) Господь, въ славу Бога Отца съ святымъ Духомъ глаголати, егоже ни отъ Святыхъ Отецъ, ни отъ Святыхъ Апостолъ пріахомъ; но тако мы глаголемъ: единъ святъ, единъ Господь Ісусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. Ти же ново приложиша: съ Святымъ Духомъ. і. е. Еже възбраняти женитися попомъ, и не хотяще женатыхъ ставити поповъ, ли отъ нихъ причящатися. А и о томъ прьвыи святый Съборь повелѣ: подьяконы и діаконы и попы ставити законнымъ бракомъ прьвымъ, имуща жены дѣвы, а не отъ въдовства, или отъ пущеницъ. И Апостолъ Павелъ велми въпіетъ: честень бракъ и ложе нескверно **). Христу бо благословившу, и Апостолу тако его почетшу и Святымъ Отцемъ пріимшимъ его, то ти, иже его не пріимаютъ, явѣ яко противятся правѣй вѣрѣ. аі. Еже двѣ сестреници поимати мужеви: поимъ бо первую, то по смерти тоя, пакы поимаетъ сестру ея. ві. Еже въ святѣй литургіи, въ время причащеніа, единъ отъ служащихъ ядъ опрѣснокы, цѣлуетъ прочихъ, егоже Христосъ не предалъ есть, ни рече: пріими и яжь и цѣлуй прочихъ; но рече: пріимете и ядите. гі. Еже носити прьстень на руку Епископу, ако извѣтомъ жены церкви поимающе и обрученіе носяще, егоже ни Христосъ, ни Апостоли повелѣша, просто и *) любяще и смѣреное въ всемъ. ді **). Еже на войну ходити Епископомъ и попомъ, и свои руцѣ кровію оскверняти, егоже Христосъ не повелѣ. єі. Еже въ святѣмъ крещеніи крестити въ едино погруженіе, и рещи: въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, еже есть криво, яко жидовское крещеніе или паче Аріанское, не крестяще въ три погруженіа и глаголюще три имена, не единочестно, и не единославно, ни единосущно Отцу и Сына и Святаго Духа повелѣвають; но яко еретикъ Савелій единосъсгавно и тременито, онъ бо глаголаше: единъ Отець есть, именуетъжеся Отець и Сынъ и Святый Духъ. Правая же вѣра три съставы проповѣдаетъ и исповѣдаетъ, съвръшеный, присносущный и единославный и съпрестольный, въ единомъ Божествѣ нераздѣльно покланяемый. зі. Еже сыпати крещаемымъ въ уста соль.--к. Яко не раздѣляютъ святаго отъ сквернаго. Ни чьстятъ святаго олтаря болѣ, яко же пріахомъ и научихомъся отъ святыхъ Отець. А прибожнокъ и преддвѣріе въ иномъ чину имѣемъ, и въ нихъ стояти велимъ простцемъ и женамъ; внутрьній же церкви пакы нѣхъ книж-

*) единъ) *Въ спискѣ только* еди. **) нескверно) *Въ сп.* нескверно.

*) просто и) *Такъ въ нашемъ спискѣ; но въ другомъ изъ* и *сдѣлано* е. *Кажется должно читать* простое **) *Числительныя буквы* ді *въ нашемъ спискѣ пропущены и взяты изъ другаго.*

никъ ставляемъ; въ вышней же странѣ лѣпшая и княжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургіа, по Єзангеліи. входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Іевангеліе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и нѣкъ многыхъ, отвръгохомъ с оть святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланія Никыфора Митрополита Кіевскаго къ Великому Князю Володимиру, сыну Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено сватое имя славы его, благословене и прославленс имя Княже! иже многыя ради своея благости и человѣколюбіа, сподобивъ ны достигнути къ пречестныя дьни сія, святаго поста, иже ако стронтель нашего спасенія, къ душевное очищеніе душь нашихъ възаконилъ есть, постився и самъ, на изкѣщеніе своего късловѣченія, й. дьній, не постъ трѣбуя, но нашь образъ показуя пость. Аще бо прьвое Адамъ прѣотець постилъ бы ся от древа разоумѣнаго, и заповѣдь съхранилъ бы владычню, то бы Адамъ. Христосъ Богъ нашь, не требовалъ оубо бы поста, но прьваго ради пре-стоупленія непостившагося постьса онъ, да прѣслоушаніе раздроушитъ.——

И много ины имамъ быхъ изрещи на похвалење поста, аще иному бы было писаніе се; а понеже к тобѣ, добляя глава наша и всем христолюбивѣи земли, слово се есть: егоже Богъ издавна проразоумѣ и прѣдповедѣ, сгоже изъ оутробы ожидати и помазавъ, от царское и княжьское крови смѣсивъ, сгоже благоуестіе въсиита и постъ въздан, и скатая Христова коуисль из младъ ногтій оучисти; то испотребно есть о постѣ бесѣдовати ти, и паучите о испитіи вина или пива къ врѣмя поста. Кто бо не весть твоего исправленія сего? ни тои, иже оттинжде невѣжа, или неуюньствены, не разоумѣеть нхъ. И видать всн и уюдатьса. Къ образъ же наказаній, но церьковномоу оустакоу, ина некая изложивъ твосмоу благовѣрію, и добрыхъ ти истоуника скажемъ, от нихже наводняются благая, истекоють къ человѣцѣ по правдѣ творящимъ благая, и истекають акоже благыя; аще ли прѣтивнѣ оних, и по кривоу приложатся, то к пжть злобы и к рокъ и къ пропасти оуклонятся. — —

Кѣда боуди, благороднѣи Княже! божественымъ вдохновеніемъ сътворена бысть душа, иже и по образоу Божію създана быти глаголеть. Та душа от трін частін есть, рекше силы имать Г.: словесное, и мрестное, и желанное. Словесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кроме есмъ всѣхъ животинъ, тѣмъ бо небо и прочая вся сътворена разоумѣхомъ и к разоумоу Божію вождохомъ, елико нась добрѣ словесное съблюдохомъ. И книзь Аврамъ, како моужь сын невѣжа и звездословіа придръжася, и от звѣзднаго хожења и от стомніа нхъ позна Творьца, и вѣрова къ Бога. — —

Прежде же Денница Ангелъ, нынѣ же темный діаволъ, словесенъ сын, и не по правдѣ пріимъ словесное, но ра-

кенъ быти Богу пьрекавъ, за гордость его спуде съ небесъ с унiомъ сконымъ. И Єлинiи, словесни сущiе, и не съхранiше словесное, ни добрѣ разоумѣвшiе, на идолослоуженiе снидошя, и вѣровашя въ животныя, къ коркодилы, и въ козлы, и въ змiе, къ огнь, и въ водоу и въ прѡуля.

Второе же кротное, иже имать єже къ Богоу ревность, и єже на Божiя врагы мѣсть; єсть же и съ нимъ и злоба зависть, якѡже и къ слѡвесным, благѡвѣрьство и зловѣрьство. И книгь, что съключуся ѿт злаго: ѿтставивъ *) Єдинъ добродѣтель кротнаго, иже къ Богоу ревность, а злобоу нѕбравъ и зависть, и оуби брата своего Авеля, и въ з. ѡсоужень бысть мщенiи ѿт Бога. Но Мѡусiй не тако съхрани гнѣвнаго, въ видѣ мужа Єгуптанина, бiюща Жидовина, и оуби его, ревности ради Божiя. И паки єгда вѕиде самъ на гороу къ Богоу, ѡставивъ долѣ люди съ Ароном; и медлящюу емоу, на идослоуженiе оуклонишася людiе и телуи главѣ поклонишася, златомъ и сребромъ въ пещи огнемъ съгiанѣ. Съшедъ съ горы, иже ношаше дъскы законныя съкроушив разгнѣвася, и копiе самъ вземъ, ревности ради Божiя, и дроугыя съ собою прiемъ, много множество нѕби съ нимъ: ти тако Божiи гнѣвъ оустави. — —

Третiе же желанное, иже добродѣтель оубо имѣеть, єже къ Богоу вонноу имѣти желанiе, и забывати нѣхъ и ѡ ѡномъ промышлати просвѣщенiи, ѿт него же сiанiе бываеть Божiе, и раздирается кретище, по Пророкоу Давидови, глаголюще: ѡбратилъ еси плачь мои на радость мнѣ, растрѣже кретище мое, и препоясал ма къ весельѣ. Весельѣ же то рождается ѿт зла и страданiя Бога ради; ѿт веселiя же того ростеть сѣна животное, ѿт того чюдотворенiя, ѿт того проницанiя бѫдущимъ, ѿт того человѣкъ Богоу по силѣ приближается, и по ѡбразоу и по пѡдобiю бываеть, и на земли сын, по ѡбразоу създавшаго и Бога.

Оувѣдалъ есн, Княже человѣколюбивый и кротъкый! силъ слокомъ тричастное души. Оукѣжь же слоугы ея, и ея воєводы, и споминателя; нижже служныя бываеть, бесплотныя сущи, и прiимаеть въспоминанiя. Та оубо душа сѣдить въ главѣ, оумъ имоущи, якѡже свѣтлое ѡко въ себѣ, и исполняющи все тѣло силою своею. Якѡже бо ты, Княже, сѣдя здѣ в сей своей земли, воєводами и слоугами своимн дѣнствоуеши по всей землi, и самъ ты єси господинъ и князь; тако и душа по всемоу тѣлоу дѣнствоуеть патью слоугъ своихъ, рекше патiю оувьствiй: ѡуныя, слѧхомъ, ѡбоняньемъ, еже єсть ноздрыя, вкоушеньемъ и ѡсязаньемъ, еже єста роуцѣ. И видѣнiе оубо єсть оувьственное вѣрно, и егѡже видить, аще не безъ оума, то вѣрно видимъ; слоухъ же въ дроугаа мѣста истинна, а въ дроугаа мѣста лжа. И поутѡ мѣсть, Княже мои, якѡже и видѣнiе, такѡже и слоухъ? недооумѣю оубо ѡ семъ лзѣ; но паки талкоують, яко видѣнiе преднаа оубо видить, злаи

*) *Вмѣсто* ѡставивъ.

же тѣла не видить; слоухъ же и
преди глаголющемоу слышить, и зади
въпїющемоу разоумѣеть; и подобаеть
ако единомоу видящоу оумнаа вѣровати,
слоухоу же не вѣровати, ни не-
вѣровати, но испытанїемъ, и сѫдомъ
многомъ творити слышащимъ: ти
тако износити отвѣтъ ѿ ѡбонмнїи
же, иже гонить благоуханїе, уто по-
добаеть глаголати к такомоу Кнадю,
иже боле на земли спить и домоу
вѣраеть, и свѣтлое ношенїе портъ
отгонить, и по лѣсѡнѣ ходя сиротнноу носить ѡдеждоу, и по ноужи
къ градъ къходя, класти дѣла, къ
властельскоую рнзоу ѡблачитьсѧ.? И
ѡ вкоушенїи такожде, иже къ брашнѣ
и питїи бываеть. И кѣмы, ако еже
нѣмъ на обѣдѣ свѣтлѣ готовнши, и
бываеши всѣмъ всѧческам, да всѣхъ
прнѡбращеши, и законныа и беззаконныа, величествѣ ради княжьскаго; и
самъ оубо слоужнши, и стражеши роукама своима. — — Роука твоа по Божїи благодати къ всѣмъ простираютсѧ,
и николиже ти съкровище положено
бысть, ни злато, ни сребрѡ ищьтено
бысть, но вся раздавам, и ѡбѣма роукама истоцнам даже и доселѣ. Но скотина твоа по Божїи благодати нескоудна
есть и неистощима, раздаваема и
неѡскоудѣема; и не ищелн ти Христосъ ржкоу по възмоужанїи, но акоже
роднся, здравоую имѣлъ еси, и имѣти
имаши надѣѧся на Христа.

Поутѡже словеса си простроухъ и
долго рековахъ? Да разоумѣеши Кнаже
мон, ако болю ѡ тебѣ; и акоже тѣлеснїи врачеве, оже любать болмараго,
то бдать и первоую вниоу недоуга
пытаютъ: ти тако творать изѣстно
разоумъ недоуга. Такожде и азъ сътворихъ, и первоую вниоу испытахъ,
и по доушевнымъ жилам испытахъ,
ѡбрѣтохъ. — —

Є. же оюкствїю испытахъ: по видѣнїю непретыковенн тл обрѣтаю, и
по второмоу, и по третїемоу же такожде, еже есть вкоушь, и оуне роукы тѣкоже. ѿ второмъ же оюкствїи и ѡ
слоусѣ не нидмъ постиженїа, Кнаже
мон, изрещи уто изѣстно; мнить же
ни сл, ако не могл самъ вся творити
оумнма сконма, ѡт слоужащихъ ѡродїемъ тконмъ и приносящимъ ти въспоминанїа, тѡ ѡт тѣхъ нѣкако приходить ти плкость доушевнаа, и ѡткрѣстоу сѫщоу слоухоу, тѣмъ единѣмъ
стрѣла входить ти; тогѡ ради Соломонъ повелѣваеть нам глаголм: блюдѣте, да не смерть внидеть ѡконцн
вашнма. ѿ семъ испыган, Кнаже
мон, ѡ томъ помысли: ѡ изгнанныхъ
ѡт тебе, ѡ осоуженыхъ ѡт тебе
наказанїа ради, ѡ прѣзрѣныхъ; въспомани ѡ всѣхъ, кто на кого изрекъ, и кто кого ѡклеветалъ, и самъ
сѫдїи разсѫди таковыа, и акоже ѡт
Бога настаклаемъ, всѣхъ помани, и
тако сътвори и ѡтпоусти; да ти ся
ѡтпустать *), и ѡтдаждь, да ти ся
ѡтдасть. — —

И сего ради дрѣзноухомъ мы, ако
оустав есть церкѡвныи и правило, въ
врема се и къ Кнадемъ глаголати уто
полезное. Не невѣдаемъ бо сего, ако
грѣшницы ѡстроуплени сѫще, и гноемъ
истекающе нѣхъ цѣлити наунаемъ;
но къ всемъ семъ ни единѣ же па-

*) *Правильнье* ѡтпоустить.

кость. Аще бо и мы тщи, но слово Божіе, иже въ насъ, здраво есть и цѣлω.— —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отвръжени*, 904. 23. *прьвую*, 912. 17. ѿтвръстоу, 912. 33. дръзноухомъ. 2) ж: 908. 8. ѿтгнижды, 908. 19. пать, 909. 20. мжи, 910. 10. бждоущныхъ, 911. 33. ржкоу, 912. 28. сждїи, разсждш, и друг. 3) ѣ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ: 907. 24. трѣбоуа. 907. 27. дрѣва, и др. 4) д вставное: 904. 12. *раздрушаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имьяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литурїа* (вм. литоургїы), 908. 15. клагла, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908. 14. наводнаютцл (вм. наводнажться).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьствіе* и *чаросты* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь - папа* (отъ гр. πάππας). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *мьладіи*. См. вар. малодїи, который, кажется, и содержитъ настоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кыселѣмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы — поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущенищ* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣняти: § 280.

906. 34. *прибожнокъ—придьлъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. *не—трѣбоуа*—не нуждаясь.

907. 41. *ѿт царское и княжьское крови* — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. *изъ младъ ногтїи* — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων.

908. 7. *твоего исправленїа сего* — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. *вѣда*: вм. *вѣдѣи*: прич. дѣйст. наст. вр. *вѣдѣи бжди* — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. *словесныи* — умственный: (λογικός, отъ λόγος — слово); яростный—страстный (θυμικός, animosus); желанный (ἐπιθυμητικός). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. 30. кромѣ—вн҃ь; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. 33. елико нсъ—всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. 37. нхъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. 7. коркодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодиль (*κροκόδειλος*, crocodilus).

909. 9—11. еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже нх Божіа враги—суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. 11. 12. чит. злоба и зависть.

909. 20. гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. 34. оустави — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. 36. воиноу=вонж· о вм. ъ.

910. 15. трнчастное дша (вм. доуша: род. п. ед. ч.)—т. е. трнчастное свойство души, троякое свойство души.

910. 28. пятью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. 33. его же видить—что только видитъ.

910. 35. 36. въ дроугая места — въ дроугая места: то—то, иногда—иногда.

910. 40. 911. 2. задн, предн: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. 2 — 3. глаголюцемоу, къиіюцемоу: — смоу вм. емоу.

911. 9. гонить — производить, возбуждаетъ.

911. 10. Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ

911. 13. сиротинъ – бѣдный, простой.

911. 23. страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. 27. нрьтсно—неультено, сочтено. и =сѹ

911. 29. скотница—казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts*—деньги, отьуда древне-нѣм. skozz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fê (=нѣм. viech) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. 2. разоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. 6. ѥ. же — пять же.

912. 9. ѥкоуш҃ь — можетъ быть, ѥкоусъ. — оуне роукы (?).

912. 13. мога—могли прич. наст. вр.

912. 15. намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. 35. Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

III. ИЗЪ ПОХВАЛЫ КЪ БОГУ О СОТВОРЕНІИ ВСЕЯ ТВАРИ, ГЕОРГІЯ ПИСИДА.

(*По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.*)

1. ѠСАДѢ И ДРЕВЕСѢ.

Кто бо видѣ ябл҃ко или красный цвѣтокъ, не абіе разоумѣ красоты дѣлателя или кый ѡ҆ бонаніе прнцѣ̀ краснамово не тебе прѣ̀ ѡ҆бональ є҆̂ краснама болѣ. кто добра въздвигнть и разширнть вѣтвіе, и горкоую воню̀ во древѣ влагаеть. кто надра стварнть и благооухаѣ̂ть зелне, арамату̀. сѣткорнти поноужа̀ѣ̂ть класа ѡ҆коудоу же фнникъ к соухн̂ мѣстехъ плоды̀ слаы̀х творнть во свон̀ гроздна̀ кто кнтры ѡ҆стьми ѡ҆роужнкъ. сококоупн имъ самокованный̀ копна̀....

2. ѡ звѣрѣ.

Кто ли҂ѡу дꙋдє дерзость и҆ли сернѣ тєчєнїа подꙋсть спротивнаѧ страхоу, кто телца оукрѣпи, ꙗко дѣлателѧ ѡ҃рати хотащєлоу.

3. ѡ̀ птицахъ.

И҆ли кто птицѣ ꙁꙋбы и҆зоѡ҃стри, ꙗко ѡ҃рганьскыѧ пѣни. ꙗко и҆ мнитсѧ ѡ҃ц҃и баснописцє̀ быти в нѣ҆ разоумнои҆ бесѣдѣ: — —

4. ѡ̀ долѣзрѣ.

Ѡ҃коудоу же долѣзрѧ, ѡ҃гнень поутрсни҆ дꙋша и҆з ноздрей дыхание и҆зъ ѡгнепъсны҆ долє, долє тєчєнїе ѡ҃гнено҆ ꙁрить. далєчє̀ поущаєть тєчєнїе ꙗко стрѣлець, ꙗко недоугасимы҆и҆ испоущєны҆и҆ пламенъ, ꙗко молнїа ѡ҃гнѧ го поущала к҆ ѥ҆мꙋ, ащє̀ не бы҆ правъ ѥ҆мꙋ, слоꙋковатъ, и҆ пламенное кѣнѣнє поущати долѣ, ꙁемлю бы҆ ѡтагꙋати имѣлъ телесы҆, ѡ҃коудоу же большїа жи҆котны҆ѧ родъ, ѡ҃ мнимы҆ѧ малы҆ѧ досады прїемлю҆ть вса сѧ҆ ѡуко конь батога боитсѧ ѡ҃стна же бѣгаєть колъ оустрашенъ, и҆ѧ же комаръ хоудо҆ы҆и҆ разкрадаєть коусѧ. прилѣпкам разбоукаєть многаѧмы. и҆ слоноко҆ую҆ же оустрашаю҆ть кро҆ть малаѧ квнущаѧ свиня поросята *). И҆ли҆ и҆ли҆ и҆ѧ҆ изъ водноꙁы҆мноу҆ звѣрю҆ тлѣнїе, наводнть прорѣзанїемъ ꙋрекны҆мъ, тако҆ во к҆ него влѣзъ к разверзенїѧ оуста, расходить во внутренѧ, ꙗко къ троукоу, прорѣзакже ꙁабѣжнть некреднымъ:

5. ѡ̀ трохилѣ.

И҆но҆ же ѥ҆ птичное ѥ҆ство҆ нарицаемы҆ѧ трохиль, ежє ꙁоубы ѹ҆тить сего ꙁвѣра, и҆ тѣми и҆стребленїи коримтсѧ. любовь же имѣѧ кѣрнаго дроугѧ. и҆ коримленїи, ѥ҆диноѧ сраимаѧсѧ ѥгда и҆ѧ҆ приближающѧ оуꙁрить, копиеть, лѣтаѧ ногама҆ ꙋеше҆ деретъ ѧ҆ѥ ногомти *). И҆ прежє оуби҆ствѧ проповѣдникь бы҆ваєть жи҆воносны҆и҆ ѡ҃ пагоубѣ водномоу ꙁвѣрю҆ ежє҆ ѥ҆ коркодѝ, и҆ ѡ҃бѣдꙋ ѡ҃бы҆ваєть лстивы҆ѧ дроугы не борющїа ко времѣ поужи по своѥ҆мъ дроꙋзѣхъ. — — Кто же рыбоу и҆ѕлоꙋю҆ корабльдержю сѣтворѧєть текоущи҆ корабле҆ оудержителѧ. и҆ плоꙁноую҆ и҆ изгоубнꙋю҆ къздвиже҆ бра҆ндыи҆ свои҆ противлѧ҆ ѧ҆жемъ перо҆ во ѥ҆диноу҆ и҆ꙁъ и҆ сре҆ персїи҆ и҆ те прилѣзнии҆ по текоущи҆мъ корабле҆ оустаблѧѥ҆ и҆ ветрѣ и҆ быстри҆ ащє̀ и҆ тѣть и҆ горбатꙋю҆ коурю҆ пѣнь поимле҆ противу҆ бꙋю. дондє҆ ѡ҃стры҆ ноже҆ и҆ли҆ брытесничко҆ ѡ҃реже҆ рыбоу хитрыи҆ норець къ глоубинѣ влеꙁъ.— — Кто ѡ҃блꙋи҆ желвь въ ꙋрепїи҆ и҆ смѣренотелнѣ покровенъ имѣѧ҆ и҆ вноутрь храмины съблюдеиз. кто наслѧѥ҆ ѥ҆ в лстанїе҆ ꙋерквїи҆ искрѣ свѣтлаю҆ свѣтити҆ по ꙁемли томѣ и҆ сыкати҆ и҆ лѣтати. В кы҆и҆ же истоу҆ницѣ҆ и҆ глоубинѣ та ны҆ саламандѧ живе҆ и҆ оугашѧ҆ ѡ҃гнь. Ктѡ҃ вложи҆ ѥ҆ ѡ҃гнерожны҆ оу҆ и разоумѣнїе. и҆же разоумѣти полезнѧ. ѡ҃ силы во ѡ҃гнны҆мъ преведени прелстлю҆ къ҆ птенци по пламени. сесца и҆лоуци и҆ пи҆роу. и҆ ѡ҃гнѧ пламе҆ и҆ скою ѥ҆диноу҆ ѡ҃гнꙋю҆ кормилицꙋ такмо желлю҆. и҆ всемѣлѣѧ оуста ѥ҆диѥмъ тѣло быкаю҆ живопитателѧ. — — Кто велегла҆ѧ҆ внутрь соущѣ҆ храмины на-

*) *На поль*: ѡ҃ нлѣ и҆ коркоде҆.

*) *вѣроятно*: ноготми, т. е. ногтями.

оу҃ти коу҃ра ѹасомѣрити к ноцѝ и҆ не соу҃цоу є҆ще проповѣдати со҆́нцоу и҆ спѧщала разбоу҃жати дѣлателѧ. Богъ же которы҃и ѡ҃мировы҃и бѣснен старо҃ и҆змѣнѧе҆́ фи҃ников раженов є҆гѵ́ слн҃це ѕапалн҃ є҆́ на камени и҆́ и҆ѕ гроба жи҃вы҃ѧ ѡ҃станкы и҆ѕво҃ть. є҆ллиньскы҃и є҆ллини слокесе҃ послѣ҃вше ноу҃нте҆́ проѵ҃е҆ вѣскр҃сенїю вѣровати. кто вѣлѣ҃кованїа оу҃ставы да҃ є҆́ и҆́тицѣ҃. прокороже҃ бо дожь є҆ще сѧцоу ве҆́дрв дологла҃нвала воронина оу҃ста. и҆ прѣже҃ дыханїа ветры промвлаю҃ є҆́ферѧ ѡ҃бьемлюще ѡ҃блакы своны҃ми крылы. — — Кал҃ а҆полонова оу҃ста вѣлѣ҃хвованиѧ мы҃ оу҃ѵѣ҃ слѣпоую всемѵ҃ к лоукавы҃и живоу҃цѵ нора҃ ѕатыкае҆́ прѣ҃же времени ветро҃ продоухи и҆ прекы҃ѧ и҆сходы ѕасыпае҆́ перьстїю и҆ны҃ѧ твори҃ противны҃ѧ продоухи. Кыни҃ норець є҆хиновы҃ па҃ и҆не҆́ да҃ во глоубинѣ ѕе҃нище да и҆збегше пре҃ боу҃ра и҆́ ѡ҃ боу҃ра к тишинѣ прибѣгнѵти камене҆́. кто бѵелоу моу҃рзю дѣлателищѵ ѕемно мѣрити ноу҃нѵ. а҆́три кро҃вны҃ѧ хра҃мы ѕати ноу҃нише стограннаѧ твори҃ же гра҃ни не пр҃мыѧ но попре҆́ и҆ дрвгїа к дрвгѣ҃ да не по҃вижвть҃ и҆спо҃нѧ кровь верьхни҃ѧ времены та҃кыми. но҃ да боудоу҃ па҃ спротивныѧ съставы пре҃ны҃ѧ съѕ҃данемъ ѡ҃сноваиїа. и҆́ да и҆ хра҃мине стоѧ҃ти на твердн. и҆ нѵемѵ҃ же мокромъ и҆стещи ѡ҃ влаги ѕемлю мѣрѧ. ѡ҃сюдоу҃ є҆ѵ҃кандѣ ноу҃нѵ҃. и҆ вертъ ни҃ єдноу҃ ѡ҃ѕраѕа ѡ҃скре҃ѵи. да ни жало҃ не҃дѣ мѵ҃рѧл оу҃чителышца кѵелѧ боудѣ҃ оу҃чити тебе поноу҃тьсѧ. — —

6. О паукахъ.

Кто плоукы҃ тонкопе҃рстны҃ѧ съѕ҃ѧ ноу҃нѵ прасти и҆ на дѣло тканїа ѡ҃ своѣ҃ ѵре҃ вы҃плевати кое҃ѡ҃ хитростїю ѵе҃танїа на ѡ҃сно҃вы сно҃вю҃ науа҃тку и҆ простираю҃ нѧ҃ти посре҆́ же тканїа конци ѡ҃сновѣ҃. ѵровѕи съвершаю҃ ремество҃ страны҃ны҃. и҆ промежи тоцѝ растоѧ҃нїемъ столпы растоѧ҃лны҃ѧ оу҃тверѕаю҃ть. и҆́ да ремество тонкотворенїа ѕане ѡ҃ плоу҃кѵ сложено не ѡ҃падѣ҆́ сѧгѵбно бо дѣло ѡ҃ є҆́дннаго дѣла и҆ ѡ҃ единѧ҃ тканїа твори҃ нѧ҃ти их ловлю и҆ их житїе до҃. є҆го҃ да посрамѝсѧ всѧ҃ безъ оума гл҃ми и҆́ речь безцѣ҃ѵлана є҆́. а҆ще бо вещь ѵерькь и҆мѣ҃ѧ тоу҃ є҆́ оу҃бо вещь послѣ҃нѧ҃ перволѣ҃нѧ҃ плоукы ра҃ѕоумѣти и҆́ вещны҃ тканїемъ перводѣлателѧ.

7. Ѡ комарѣ.

Кы҃ѧ кома҃ плоу҃ѵи҃ є҆́ ѡ҃ргань и҆ гла҃ны҃ѧ трѵбны҃ѧ и҆ли кои҃ сло҃ко к милом҃ъ тѣлесъ съ҃данъ и҆ не и҆ѕре҆́ны҃ѧ ѡ҃кра҃ны҃ѧ и҆ крыла҃ летае҆́ носи҃ оу҃ста шїю ѡ҃ти ѵреко҃ и҆ ноги и҆ неѧ҃кнѧла поѵтѣ҃нѧла съ҃данїа и҆́ не дн҃ ѡ҃ѕа҃ѕати хѣдѡ҆́ бо не толи҃ны҃ ество҃ є҆́нка нѧлла сѧ҃ немощны҃ всесѝлное ѣ҃ѧлаю҃ ѵа҃ творенїе.

8. Ѡ правѣ.

Прѣнди пра҃вїи ли҃токрадець дѣлателю ѕерно претрѣно съхранѧ҃ дол҃ѧ да не размоле҆́ и҆ погнне҆́ влаго҃ю и҆ таѧ҃нцоую и҆ѕни҃ѕоу҃ проѕѧе҆́ ѕеле҆́. ега҃ же ѵасти и҆ ѡ҃ ли҃ѵни боу҃ри прогноу҃ тро҃мъ ко҃станоу҃ и҆ дожже҆ ско҃удоу҃ прѣѕирае҆́ покроты дожа҃ и҆шенницу просграе҆́ ѡ҃ мокры҃ѧ глоубины҃ны҃ѧ на ѕдрокны҃ѧ ѡ҃гнь на сла҃ще вы҃носа да просоу҃шено боудѣ҆́ лоуѵа҃ми сла҃ѵны҃ми и҆ и҆́ хлѣ҃ пе҃сѧ ѡ҃брашаетъ҃ сѧше҆́. не бѣ бо толи҃ка попе҃ченїа мравїю да къста ѡ҃брашѣ҆́ таи҃нѧ҃ неѣ҃денїа. а҆ще бы не-

кое промышленіе было еже повелѣ-
кле помыслити великое звѣздоблю-
стителя и часомѣрителя јнако и мра-
кїю уюнтї болѣ зимы показле и про-
млѧе лѣто. — —

9. Ѡ пчелѣ.

Јако некии видѣвъ пчелу оудивїся
злато с самфиро сплетено и пернатоую в смарагдѣ перфирѣ мно҃ѡбразны
составы ва҃шныя.

10. Ѡ призѣ.

Кто повелѣ коньствовати прзо҃
ро҃ крыла҃ на истлѣнїе єгиптано҃ стрѣ-
лы ѡблаѧны ѡ немвнїѧ стрелца ѡроу-
жїе готовое самодвижимое копїе гоу-
стыи по҃лкъ кнѡ ѡстрыи меуь скок-
ливыи нахо҃ неностомныя брани не
стои҃ ко но посѣкле и бѣжи҃ и мнїся
и бежати и ѡбратикса пребывле рас-
тали҃ пре҃ времени и жне҃ пре҃ жлвы.
сѣши҃ древеса и оукладле трава соу-
рокоу дои҃ соко҃ трава.

11. Ѡ черви шелково҃.

Кыи басне҃ злко҃ повелѣвле҃ черви
утно҃ праденыа праденїа плести ѫ ѡмо-
ченїемъ покланяна багряны смѣраю
высотоу трѣкоующи҃ по земли плмѧ
ко и самрєнїа прихоть ѫ риза и
пре҃ красила и свѣтла ѡ черевѣи бъ
ѡдежа и тла и тлѣне҃ кровъ и скѣ-
дельствыа нашемь оумирле҃ ко въ свои҃
пра҃ке҃ виоутрь то҃ хралинноу и гробъ
съдѣла҃. ксенноу тѣлоу распѧшоу҃ и
изгнившь истекъшь и растлѣвшь ѡ
тла къвратити҃ и дрескыти ѡбра҃ къ-
спрїати исиздрсуснно принесн. ѡживле
же велми прельщены и ѡблануле
ожиклсмъ оувѣрле҃ мр҃тны҃ къскрсе-
нїе. — —

Эта греческая поэма (VII в.) переведена на Славяно-русскій языкъ Димитріемъ Зоографомъ или Зографомъ (ζωγράφος — живописецъ), въ концѣ XIV в., по свидѣтельству этого списка, именно въ 1385 г. Изъ нея, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, равно какъ и изъ другихъ подобнаго содержанія сочиненій, наши предки заимствовали свои свѣдѣнія и понятія о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн. въ XV в.)

915. 5. **вльсамъ — вльзамъ** (βάλσαμον, balsamum).

916. 1. **нардъ**: вѣроятно, нардъ (νάρδος).

916. 6. **китръ** — лимонъ (κίτριον).

917. 7. Баснословное мнѣніе объ языкѣ птицъ.

917. 12. **долѣзрѧ** (?).

917. 19. **слоуковатъ** — лукавый: отъ **лжа** — кривизна.

917. 30. **ѣлъ** — ихневмонъ (ὖλλος).

917. 36. **трохилъ**: птица кроншнепъ, турахтанъ (τρόχιλος).

918. 12. **Корлбльде; жи**: вѣроятно ἐχῖνος. Слич. у Исидора епископа Севильскаго (Гиспаленскаго), первой половины VII в., въ его Энциклопедіи, подъ названіемъ Liber etymologiarum (изд. 1483 г.): «Echinus parvus et semipedalis pisciculus, nomen sumpsit quod navem adhaerendo retinet. Ruant licet venti saeviant procellae, navis tamen quasi radicata in mari stare videtur, nec moveri, non retinendo, sed tantummodo adhaerendo. Hunc latini morari appellaverunt. Кн. 12, гл. 6.

918. 23. **желвы**: отъ желва, вм. древнѣйшаго желвь (черепаха).

918. 30. къ *опередныѧ* въ средніе вѣка относили напр. *феникса* (см. въ Матиц. Злат. XV в.) *Раймунда Люллія* (Raymundus Lullus XIII-XIV в.) въ своей «Великой и предивной наукѣ», раздѣляетъ животныхъ на земныя, вод-

ныя, воздушныя, двоестихійныя и огненныя: «ѩко финиценскія земли птица про которую сказую ѩже единъ есть токмо во всей вселенной и ѡродъ ѿ сея не имѣетъ: но егда скончаніе свое к нѣкос, якиждо, тогда собираетъ сухая вѣтви ѿ древъ вѣтковныхъ, и на высокѣмъ мести сопротивъ солнцу положивши разжигаетъ ѻныя. дондеже и сама съ вѣтковними вѣтвями згораетъ. после ѿ пепела ѡнаго рождается червь а ѿ червя того бываетъ птица реченная финикъ». «По рук. XVII в.

918. 33 сесци: отъ сьсць, вм. съсць: сосцы

919. 1. коуръ — пѣтухъ.

919. 5. Противополагается богословское ученіе поэтическимъ сказаніямъ.

919. 13. еферъ — эѳиръ.

919. 16. лоукавъ: излучистый.

919. 18 прекыи, откуда преклыи (поперечный), при наречіи прекы (собственно прѣкы), откуда: попрекъ—поперекъ.

919. 20. ѣхинъ Слич. корабльдержцы. 918. 12.

919. 25. ѣтри кревныхъ хрины: ячейки въ ульяхъ.

920. 4. ремество: откуда позднѣйшее *ремесло*

921. 9. в марагдѣ — въ смарагдѣ (*μάραγδος*).

921. 21. оукладѣ: въ дѣйств. залогѣ.

921. 21. донти—кормить, собственно о дѣтяхъ: кормить грудью.

921. 35. древнiи — прежній.

921. 39. Слич. изъ Богословія Іоанна Дамаскина (VIII в.), въ переводѣ Іоанна, Екзарха Болгарскаго, по списку XII в. «Приклади ѡ въстании», т. е. примѣры, воскресеніе объясняющіе. О шелковичномъ червѣ сказано: «и дроугаго съмотри урьки, иже и себе (т. е. изъ себе) свилоу точить, и обвязса тѣми нитьми домъ сн сътворить и гроъ съпроста же рещи всси емоу пазти тоу съсълъшисм; годоу же пришьдъшю весьноуоумоу плъкы онъ же ѡбразъ древлѣнии иж него прииметь, и плъкы тъжде животь боудеть». Изд. Калайд. стр. 137.

LIII. *Изъ надгробнаго слова:* «Григорїа мниха, и провѣтера игумена ѡбителн планайрьскыя, иже во сты по исѣнѣ, кѵпрїанъ архїепкпъ росїскомъ.»

(По рук. Син. Библ. № 384.)

Настоѧше ѹбо и сїе нѣ пострадати ѻ дрѹзѣи еже пострадахѡ, егоже ѿ скоръбнѣи мню нѹтѡ по любѣше. ѹто бо и кѣдѣ нѣно, ѿ иже неѹмлїю касаюцїисѧ срцю таковыя тъцеты ракно не бо имѣнїе ѿтѣне, не славы, не села, нли стѧжанїа, не стада, нли уреды, не ѿтечествѣ, не домокъ, и срѡнникъ, нли сѣсѣдъствюцїи, но самѡ ѿца ѿтїе пострадахѡ, и ѻца такова егоже не вѣмь которы слова ѹказѡ, слышавша пре стаклю, якѡ бо к добродѣтели баше, нестанѣваѣ блѧжныи кѵпрїанъ, тако и въ словесны ѹказанїи не призодолѣваѣ, егѡ ѹбо наше ѡтъко имесе, камъ то кѡ дарова, егѡ вы на мнозѣ наслаждаетесѧ, мы же лишихѡсѧ, имже вы красѹѣтесѧ, мы тѡ желанїе сѣтовахѡ, имъ вы преспѣваете растѹще к заповѣдѣ гни, и мы того писанїе пѡвигше, тщахѡсѧ достигнѹти вашеа якѡ да пастыра ѹзрѧ ѻ стадѣ пекѹщесѧ, и ѻца ѻ ладѣ веселящїа, но ѿ якова къ мѣсто яковы встрѣтоша нѧ. ѿ ненадѣна гласа, стрелѣ нѹбно коснѹвшисѧ срцю, ѿ кѣдь растворенїа вѡвѣщенїа, сквозѣ ѹши кѡ якшагосѧ ко внѹтренма, и

понѣ радости вашеи не быхо спрнстинци, всяко яко скобѣ достоянии, вамъ и на отцих петмли прѣложи трапезя, и пиѥ с плачѣ растворн, ибо другаго іосноа лишихосм — — ѡнелѣ ха дхѡ порѡ, то вы видѣнїа никака оскудѣсте, мы сего ѡно лица ѥдлѣ спобихосм видѣ, ѡтроческыи ѥще носаци ворастъ, аѕѣ ѡ на ѡнде, и старости на постиши, не к томъ то видѣхомъ, и уто книокное семъ, ка да нѣ рыданне мно ѡ не ѵплождавас, и стрти ѵтѣшенне шѡкздѵ имѣе, вѣсте и вы кѡлюблениин, егда велнкоѥ сїе видѣхо сокровище. и да ѡчасти о то воспомяне ха, сѵ бо ѡтоли до трндесм нѣгдѣ лѣ, егда ѡ ха водвигсм к велнкомъ семъ и црци градово градаше. подъвнжахше бо пастырм любленне, долготѵ нн во уто вмѣнити, и нѣкїи кзы проходацю, и нстрѵ рѣце спротажци, нскушенїа стго сретоша, и многою сковїю то обложниа, ѡбычно бо гви сты таковаа попыци смотрителне, яко да они ѵбо страждуще, проклѣнѣше бываю, това же бжтвенаа сила к тѣ немощи свѣшаеся, якѡ ко іѡкѵ первѣе, мнши ли ма инако ти сотвоих но яко да проклнншисм правне, и къ павлу второе сила бо моа к немощи свѣшаетсм, и яко ѵже бли бы к на градын тога црквн ка насъ воспнтавшїа, и наказавши. с рждешн на отцъ, и ѵтле зѣны срете воспрнемлюци мною свѣлостїю бѣсовскиа цѣловлюци обьсмлюци, пеуныа растнымн ѡгонаци, стѵ ограденна поблюцюсю утью завѣщню ѡсылаюци, понѣ бо ѡ на пѵти томъ ѡскорбити попѵстн бголи томъ во ѡутвїи тако прославити. и ѵтѣшити то желающиа срца, и смыслъ испопнти ненгаемыа растн, видѣвшѵ своѥ сѡство тако правнмѡ, яко многы похвалы достойно баше, своего и велнка сѵдомыа таковаа комленїа дръжащиа, и стцн ѡ жителн града яко некоторїи быстрнне напрасно мнозтвѵ притѣкшю тѡ стретенїю, — — ѡнде доврота отца. яже плаче сынуны зарен, вамъ и на слауманшиа братїа бо камъ есмы ѡлѵшїи, понѣ и отць вашь и плачю на прележи вина. братъ вашне нашемъ отцю, сѣ ради егда веселастеся вы, и мы слышаще весслїю вашеи спрнуацихося, и плачю вашемъ подобны есмы сожѣщнници понѣ и кедл ѡпщих. — — егда бо ковѣстнся блженѡе оно прествленне. не вси ли москѡстїи пѵтне воспласа, не вместо ли гуслеи и цѣкнцъ, всѣ равно сѣтованїе обїатъ.— напнса кпрїанъ, ѡ кнпрїане по истнне есн свѣтнлѡ, росїйское зѣли. грнгорїе цабла писавы сло сїе нагроное бывы нтрополн кїевѵ, і всеа дръжавы литѡскыа:

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витіеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецизмами.

LIV. ПОСЛАНІЯ БѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНА КИРИЛЛА (ИЗЪ СБОРНИКА НОВОГОРОДСКОЙ СОФІЙСКОЙ БИБЛІОТЕКИ XVI. В.)

(*По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1.*)

1. Посланіе Великому Князю Василію Димитріевичу о томъ, чтобы онъ примирился съ Суздальскими Князьями. 1399—1402.

Господину благовѣрному и боголюбивому Князю Великому Василію Дмитреевичю, Кирило черньчищо многогрѣшный съ своею братійцею, на твоей, господине, довольной еже къ намъ милости, много челомъ бьемъ, и радуемся, господине, о тебѣ, что имѣеши сицеву вѣру къ Пречистой Богородици и нашей нищетѣ, и о велицемъ твоемъ смиреніи. О семъ же, господине, радуемся и скорбимъ, что паче слова и смысла, безмѣрное твое смиреніе: посылаеши ко мнѣ грѣшному и нищему и всякаго дѣла блага удалившемуся, ты, господине, Князь Великій всея земля Русскія, и смиряяся, ко мнѣ посылаешь грѣшному и страстному и недостойному небеси и земля, и того самаго иноческаго житія. И язъ, господине, грѣшный истинно о семъ скорблю, недостоинства ради своего, радуемъ же ся, господине, благаго ради твоего произволенія, и смирьномудраго права, яко симъ подобишися, господине, преблагому нашему Владыцѣ и Господу, отъ толикія неизреченныя славы и съ высоты сшедшему, насъ ради грѣшныхъ и смирившуся даже и дорабія образа. Сице, господине, и ты отъ толикія славы міра сего преклонися смиреніемъ къ нашей нищетѣ, и отъ сего, господине, познаваемъ великую твою любовь къ Богу и пречистѣй его Матери. — — Да слышель есми, господине Князь Великій, что смущеніе велико межу тобою и сродники твоими, Князми Суждальскими. Ты, господине, свою правду сказываешь, а они свою; а въ томъ, господине, межи васъ крестьяномъ кровопролитіе велико чинится. Ино, господине, посмотри того истинно, въ чемъ будетъ ихъ правда предъ тобою, и ты, господине, своимъ смиреніемъ поступи на себе; а въ чемъ будетъ твоя правда предъ ними, и ты, господине, за себе стой по правдѣ. А почнуть ти, господине, бити челомъ, и ты бы, господине, Бога ради, пожаловалъ ихъ, по ихъ мѣрѣ; занеже, господине, тако слышелъ есмь, что доселѣ были у тебе въ нужи, да отъ того ся, господине, и возбранили. И ты, господине, Бога ради, покажи къ нимъ свою любовь и жалованье, чтобы не погибли въ заблуженіи въ Татарскихъ странахъ, да тамо бы не скончались.—

2. 1408 или 1413. Посланіе Можайскому Князю Андрею Димитріевичу.

Господину благовѣрному Князю Андрею Дмитреевичю, Кирилъ черньчище, грѣшный и непотребный, съ своею братицею много челомъ бьемъ и Бога молимъ о вашемъ здравіѣ, го-

сподей нашихъ, поминая, господине, твою любовь, что имѣеши къ Пречистой Богородицы и къ нашей нищетѣ, и поминая, господине, твою великую и довольную милостыню нашего господина. — — И ты, господине, Князь Андреи, видя человѣколюбіе и милосердіе Господа нашего Іисуса Христа, что гнѣвъ свой отъ насъ отвелъ, а милость свою явилъ народу крестьянскому, молитвами Пречистыя Госпожа Богородица Матере своея, и ты, господине, смотри того: властелинъ еси въ отчинѣ, отъ Бога поставленъ, люди, господине, свои уймати отъ лихаго обычая. Судъ бы, господине, судили праведно, какъ предъ Богомъ, право; поклеповъ бы, господине, не было; судьи бы, господине, посуловъ не имали, доволны бы были уроки своими.— — И ты, господине, внимай себѣ, чтобы корчмы въ твоей вотчинѣ не было; занеже, господине, то велика пагуба душамъ: крестьяне ся, господине, пропиваютъ, а души гибнутъ. Тако же, господине, и мытовъ бы у тебя не было, понеже, господине, куны неправедныя; а гдѣ, господине, пригоже дати труда ради. Тако же, господине и разбоя бы и татбы въ твоей вотчинѣ не было. И аще не уймутся своего злаго дѣла, и ты ихъ вели наказывати своимъ наказаніемъ, чему будутъ достойни. Тако же, господине, уймай подъ собою люди отъ лаянія, понеже то все прогнѣваетъ Бога; и аще, господине, не подщишися всего того управити, все то на тебѣ взыщется: понеже властитель еси своимъ людемъ, отъ Бога поставленъ. А крестьяномъ, господине, не лѣнись управы давати самъ: то, господине, выше тебѣ отъ Бога вмѣнится и молитвы и поста. А отъ упиванія бы есте уймались, а милостынку бы есте по силѣ давали: понеже, господине, поститись не можете, а молитися лѣнитеся; ино въ то мѣсто, господине, вамъ милостыня вашъ недостатокъ исполнитъ. А Великому Спасу и Пречистѣй его Матери Госпожи Богородицы, заступницѣ крестьянской, чтобы есте, господине, велѣли молебны пѣти по церквамъ, а сами бы есте, господине ко церкви ходити не лѣнились; а въ Церкви стойте, господине, съ страхомъ и трепетомъ, помышляюще въ себѣ аки на небеси стояще: занеже, господине, церковь наречется земное небо, въ нейже съвершаются Христова таинства. Блюди и себе, господине, опасно: въ церкви, господине, стоя, бесѣды не твори и не глаголи, господине, никакого слова празна; и аще кого видиши отъ вельможъ своихъ или отъ простыхъ людей, бесѣдующа въ церкви, и ты имъ, господине, възбраняй: поже, господине, то все прогнѣваетъ Бога. И ты, господине Князь Андреи, о всемъ о томъ внимай себѣ, занеже глава еси и властитель отъ Бога поставленъ иже подъ тобою крестьяномъ. А милость Божія и Пречистыя Богородицы на тебѣ, на моемъ господинѣ, и на твоей Княгинѣ и на вашихъ дѣткахъ, и мое благословеніе и молитва и братіи моей Аминь.

3. Посланіе Звенигородскому Князю Георгію Димитріевичу, утѣшитель-

ное , по случаю болѣзни супруги его. Прежде 1422 г.

Господину благовѣрному Князю Георгію Дмитреевичю, Кирилище черньчище грѣшный съ своею братицею на твоей, господине, частой еже къ намъ ницимъ милостынѣ, много челомъ бьемъ. Радуемся, господине, видя и слыша твое доброе произволеніе, что отъ всея душа уповаешъ на Бога и Пречистую его Матерь, и отъ насъ, воистину недостойныхъ и грѣшныхъ, посланое къ тебѣ слово твориши пріятно. А что, господине, скорбишъ о своей Княгинѣ, что въ недузѣ лежитъ: ино , господине , воистину вѣмы, яко нѣчто смотрѣніе Божіе и человѣколюбіе его бысть на васъ,чтобы есте исправились къ нему.— —А мы,господине, грѣшніи отъ всеа душа ради, Бога молить о ней, чтобы ея помиловалъ и облегчилъ отъ болѣзни воя тяжкіа. И аще ли , господине, такъ пребудетъ въ недузѣ томъ ; то воистину, господине, вѣжь, яко нѣчто добродѣтелей ея ради, хощетъ Богъ упокоити ю отъ маловременныя сея и болѣзненыя жизни ко оному нестарѣющемуся блаженьству.——А что еси, господине Князь Юрьи, писаль ко мнѣ грѣшному, яко издавна жадаю видѣтися съ тобою: ино , господине, Бога ради, не мози того учинить, что ти къ намъ ѣхати; занеже, господине, вѣмъ , яко нѣчто моихъ ради грѣховъ, то искушеніе пріидетъ на мя, аще поѣдешъ ко мнѣ: занеже, господине, извѣстую ти, не можно ти насъ видѣти: покиня , господине , и монастырь , да ступлю прочь, куды Богъ наставитъ. Понеже господине , вы чаете мене здѣсе, что язъ добръ и святъ; ано , господине , въистину всѣхъ есми человѣкъ окаяннѣе и грѣшнѣе и всякого студа исполненъ. И ты, господине Князь Юрьи, не подиви на насъ о семъ: понеже господине, слышу, что божественное писаніе самъ вконецъ разумѣеши и чтешъ, и вѣдаешъ самъ, каковъ намъ вредъ приходитъ отъ похвалы человѣчьскія, но и паче же намъ страстнымъ. Аще кто , господине , въистину святъ и чистъ сердцемъ , ино и тѣмъ повреженіе бываетъ отъ тоя тяготы; а намъ, господине, еще всякой страсти повиннымъ, велика спона души отъ того. Еще, господине, самъ сего поразсуди; понеже твоея вотчины въ сей странѣ нѣтъ , и толко ты , господине, поѣдешъ сѣмо, ино вси человѣцы начнуть глаголати: «Кирила дѣля токмо поѣхалъ.» Былъ , господине, здѣсе братъ твой Князь Андрей; ино, господине, его вотчина и намъ пришла нужа: нелзѣ намъ ему, своему господину, челомъ не ударити. А ты, господине, Бога ради, не учини того, что ти къ намъ ѣхати. А язъ, господине, аще и грѣшень есми , а радъ Бога молити и Пречистую его Матерь съ своею братьицею о тебѣ, о нашемъ господинѣ , и о твоей Княгинѣ, и о твоихъ дѣткахъ и о всѣхъ крестьянѣхъ, иже подъ властію твоею якоже ти , господине, и прежъ сего писахъ. А Пречистая Госпожа Богородица, Владычица наша, помилуетъ тя, и покрыетъ тя ризою своею честною, и наставитъ тя въ разумъ истинный и управитъ тя въ царствіе Сына своего, за молитвъ Святыхъ. Аминь.

Эти посланія свидѣтельствуютъ о благочестивыхъ отношеніяхъ духовенства къ Князьямъ въ XIV и XV в

927. 7. 8 *черньчищо — съ братійцею*: унизительная Ф. о себѣ и ласкательная о другихъ по наивному обычаю древней рѣчи.

927. 10. 11. *бьемъ, радуемся*: согласованы съ един. ч. *черньчищо*, соединеннымъ съ другимъ существительнымъ помощію предл. съ (вм. и). § 237. Пр. 2.

928. 2. *познаваемъ* — познаемъ.

928. 5. *есми*: вм. азъ или язъ. § 202.

928. 7. *суждальскими*: *ж* смягченно, вм. *з*.

928. 8 *свою правду сказываешь*: вм. полагаешь, что ты правъ. § 261. Пр. 2. 1).

928. 15. *поступи на себе*—уступи.

928. 34. *господей* (вм. *господій*): правильная Ф. род. п. отъ господь, род. ед. господи (а не господа, какъ въ послѣдствіи).

929. 28. т. е. отъ мыговъ пріобрѣтеніе неправедное.

929. 32. *своего—дѣла*: вм. отъ своего дѣла.

929. 34. *чему*: вм. чего, потому что *достоинъ* принято за синонимъ слову *повиненъ*.

929. 38. *подщишися* —потщишися.

930. 28. *поже*: вм. поеже, или понеже.

930. 32. *иже—крестьяномъ*: членъ *иже* здѣсь нечто иное, какъ относит. мѣстоименіе съ придаточнымъ предложеніемъ *иже* (суть) *подъ тобою*. § 280.

931. 17. 25. 35. *нѣчто*: употреблено частію въ смыслѣ народнаго *нѣшто* (развѣ).

931. 39. 40. *покиня да ступлю*. § 285. Пр. 1.

LV. ИЗЪ ПОСЛАНІЙ МИТРОПОЛИТА ФОТІЯ.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

1. Изъ Окружнаго Посланія о незаконномъ избраніи Литовскими Епископами Григорія Самблака, въ санъ Кіевскаго Митрополита, отдѣльно отъ Московскаго. 1415—1419 г.

Поученіе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, къ Епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ Княземъ и властемъ и всѣмъ христоименитымъ Господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго завѣта, и отъ святыхъ Апостолъ и отъ святыхъ Отецъ правилъ, о нынѣшнемъ новомъ разрушеніи и мятежѣ церковномъ, бывшемъ отъ несмысленыхъ и суетословныхъ и несвященныхъ Епископъ, иже святая правила поправшихъ, паче же не святая правила, но себе поправшихъ — — Хощу убо о семъ явити и извѣстити вашей любви и тьщанію о мятежю бывшемъ въ церкви Божіи отъ неподобныхъ оныхъ мужей, и яко не вси глаголеміи Епископи суть: словомъ убо мнози Епископи, нравомъ же мали, образомъ ученици Христови, нравомъ же предатели, словомъ благочестиви, дѣломъ же нечестиви, словомъ кротци, нравомъ же лукавіи, именованіемъ Святители, дѣлесы же язычници. — — Азъ же вамъ, братія, предсвидѣтельствую: блюдите, да не кто васъ

прелститъ, ниже отъ внѣшнихъ, ниже отъ внутреннихъ, ниже Епископъ, ниже священникъ, или дьяконъ, или инокъ, или Князь, или бояринъ, или богатъ, или убогъ, или кто ни есть глаголяй развращенная, которіи приходятъ къ вамъ въ одежахъ овчіихъ, внутрь же суть волци и хыщници, которіи имѣють сбразованіе благочестія, силу же свою лицемѣріемъ покрываютъ. Вы же, възлюбленіи, не прелщайтеся отъ злодѣйства и лукавства ихъ: но якоже пріяли есте святое крещеніе отъ сборныя и апостольскыя Христовой церкви, такоже пріяли есте отъ нея имѣти Святителя единаго,—и якоже есте пріяли, схраните се до конца вѣкомъ.

2. Изъ Посланія Псковскимъ посадникамъ и духовенству, о приведеніи стригольниковъ въ раскаяніе увѣщаніями и наказаніемъ о ротникахъ, и удаленіи ихъ отъ званія судей и церковныхъ старостъ, также о небытіи старостами въ церквахъ двоеженцамъ и троеженцамъ. 1427 г. Сент. 23.

Благословеніе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, въ Псковъ, сбору святаго Николы, игуменомъ и попомъ, и священническому всему и иноческому чину, и посаднику Ѳедосью Ѳефиловичю, и старымъ посадникомъ, и всему Пскову, христоименитымъ Господнимъ людемъ, живущимъ всѣмъ подъ закономъ Божіимъ, и дръжащимъ и имѣющимъ по преданію божественыхъ Апостолъ и богоносныхъ Отецъ, чинъ великаго Божіа священьства, и живущимъ всѣмъ и держащимъ тое отъ божественыхъ и священыхъ правилъ и отъ Божьей Церкви преданое православіе истинное, и чистѣ и непреложнѣ тѣмъ божественымъ и священнымъ преданіемъ покаряющеся и вѣрующе. Что есмь, сынове, преже слышахъ отъ вашихъ пословъ, что дей нѣкоторіи суть въ васъ отъ супостата врага діавола, еже отъ многыхъ того сѣтей, пропинаемыхъ отъ искони на родъ человѣчьскій, а паче на хрестьянскый, и того же запятіемъ и злоухищреніемъ, слышахъ нѣкоторыхъ въ васъ помраченныхъ зовемыхъ стригольниковъ, и отъ хрестьаньства отпадающихъ и въ ровъ погыбели низпадающихъ: и о тѣхъ паденіи, отъ помраченія духовныхъ очію, Богу вѣдущу, съ коликимъ рыданіемъ преже писахъ вашей любви, ради тѣхъ стригольниковъ увѣренія и познаніа и обращенія къ Богу, въ православіе истинное. И пишете ми, сынове, со своимъ посломъ съ посадникомъ Ѳеодоремъ, что есте, по моей грамотѣ, тѣхъ стригольниковъ обыскали и показнили: и о томъ о вашемъ крѣпкомъ благостоаніи, еже о благочестіи Божія закона, великое ваше православіе благодарю, и благословляю непреложнѣ и крѣпцѣ такожъ о томъ стояти, и тѣхъ помраченныхъ къ свѣту и къ истинѣ богоразумія възводяще, якоже и божественіи Мученици о вѣрѣ о истиннѣй свои крови прольашя и невѣрныхъ царей и мучителей къ Христу приведоша. А что пишете, что ніи тіе стригольници побѣгали, а которіи остался; а про тѣхъ пишете, что тѣ дей діавольскимъ запятіемъ, яко діаволу въ нихъ въгнѣздившуся, къ своему хрестьян-

ству истинному и къ вѣрѣ православнѣй таки не дръзаютъ чистѣ зрѣти, смотрити, вѣровати, ни къ отцемъ духовнымъ на покаяніе приходити, а еще и хулу глаголюще на чинъ великаго Божіа священьства. — — И которіи тіе стриголници, отъ своего заблуженіа, не имуть чистѣ вѣровати православія истинаго, ни къ Божьимъ церквамъ, къ Господу земному, не имутъ быти прибегающе, и на покаяніе къ своимъ отцемъ духовнымъ не имуть приходити: и, якоже убо преже къ вамь писахъ, и нынѣ пишу, удаляйте собе отъ тѣхъ въ ястіи и питіи, и казьми (толико не смертьными, но внѣшними казьми) и заточеньми приводяще тѣхъ, да будутъ въ познаніе и обращеніе къ Богу, и никако да будутъ тіе попущени въ васъ, яко плевелы посреди пшеница. А что ми пишете, что суть у васъ и таковіи людіе, ротники, и крестъ цѣлуютъ на кривѣ: ино крестъ дань отъ Христа хрестьаномъ, вѣрою тому покланятися, и истиною и чистотою того честнаго креста цѣловати; и цѣлуяй тако крестъ, освящеваетъ собе и отъ болѣзни и отъ недугъ всяческыхъ исцѣлѣваетъ; а не вѣрою и не истинѣ цѣлуяй крестъ, и той убо лжеобещникъ неисцѣлно врежаетъ собе, а по Писанію, яко богоубійца вмѣняется таковый и поругатель честному кресту. И пишете ми, что у церквахъ у васъ таковіи людіе старостятъ, и на властѣхъ сѣдятъ и судятъ: ино таковіи ротници и лжеобещници, по Писанію, никако могутъ дѣтъ церковныхъ завѣдѣти, ни судовъ судити; и вы отъ таковыхъ блюдите, и никако власти въ церковныхъ дѣлѣхъ вдавайте имъ ни суда судити.

—

935. 9. *образованіе*—образъ, внѣшность.

936. 5. *есмь — слышахъ*: опиською вм. слышалъ.

936. 6. *дей.* § 77. Пр. 2.

936. 9. *пропинаемыхъ* — растягиваемыхъ.—*отъ искони*: *отъ* приложено, по смыслу, лишнее только потому, что въ словѣ *искони* (изъ конi уже не чувствовалось собственное и первоначальное значеніе: с начала, отъ начала, изъ начала. § 263. Пр. 3.

936. 11. Стригольники, какъ явствуетъ далѣе, не признавали священства и Св. Таинствъ.

936. 17. *духовныхъ очію*: согласовано двойств. ч. со множ.

936. 38. *которіи*—иные.

937. 10. *господу земному*—Владыкѣ земли.

937. 16. *толико*—только (*и*=*ь*).

938. 1. *у* — въ (по мѣстному выговору писца).

938. 2. *на властьхъ сьдятъ* — властвуютъ.

938. 5. *завѣдѣти*: откуда нынѣ употребляемое *завѣдывать*.

LVI. СОБОРНОЕ ПОСЛАНІЕ РОССІЙСКАГО ДУХОВЕНСТВА ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ ІОАННУ ВАСИЛЬЕВИЧУ НА УГРУ, НОЯБРЯ 15, 1480 г.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

Благословеніе Геронтія Митрополита всеа Руси, о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну святыя церкве и нашего смиренія господину и сы-

ну, благовѣрному и благочестивому Великому Князю Ивану Васильевичю всеа Руси, купно же и съ своими дѣтми и сослужебники, а съ твоими богомолци, съ Архіепископомъ Васіяномъ Ростовскымъ, и съ епископы, и съ архимандриты и съ игумены, и съ протопопы, и съ священноиноки, и со всѣмп священники, и съ множествомъ чина мниш-скаго честныхъ монастырей, богомолья вашего благородія, соборнѣ, вси тебе Русскихъ земль Великаго Государя благословляемъ, и челомъ бьемъ, и молимъ Всемилостиваго Господа Бога всѣхъ Творца и Зиждителя и его Пречистую Богоматерь о благосостояніи святыхъ Божіихъ Церквей, и о многолѣтномъ здравіи великаго твоего господьства и сына твоего благороднаго и благовѣрнаго Великаго Князя Ивана Ивановича всеа Руси, и о твоей братьи молодшей, о благовѣрныхъ Князѣхъ, Андреи, и Борисѣ, и Андреи Васильевичѣхъ, и о всѣхъ вашихъ Князѣхъ, и о боларѣхъ, и воеводахъ, и о всемь вашемъ христолюбивѣмъ воинствѣ, людѣхъ православныхъ, и о подвизѣ вашемъ, еже съ Божіею помощію и заступленіемь, мужествень, добрѣ стоите за домъ Святыя и Живоначальныя Троица, Отца и Сына и Святаго Духа, и за домъ Пречистые Богородици и Великаго Чюдотворца Петра Митрополита, и вся Божія Святыя церкви всеа Русскія земля, и за свою святую чистую нашу пречестнѣйшую вѣру, яже во всей подпебеснѣй, якоже солнце, сіяше православіе въ области и дръжавѣ вашего отчьства и дѣдства и прадѣдства великаго твоего господьства и благородія, на нюже свирѣпуетъ гордый онъ змій, веелукавый врагъ діяволъ, и воздвизаетъ на ню люгую брань поганымъ Царемъ и его пособники поганыхъ языкъ, ихъ же послѣдняя зря,... во дно адово, идеже имутъ наслѣдовати огнь неугасимый и тму кромѣшнюю. Мы же господине и сыну, благодаримъ и молимъ Господа Бога и его Пречистую Богоматерь и просимъ неизреченныхъ щедротъ великія его милости, еже о пособленіи и о укрѣпленіи твоего на нихъ благороднаго ополченія и всего вашего христолюбиваго воиньства православныхъ людей. — —

—

Здѣсь приведено только начало посланія.

939. 11. *богомолья* — богомольцы. § 216. Пр. 1.

940. 6. *отчьство*: употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи— что̀ идетъ отъ отца (отчина), въ соотвѣтствіе съ словами *дѣдство* и *прадѣдство*—что̀ идетъ отъ дѣда и прадѣда.

940. 8. *онъ* — оный.

940. 13. Точками означено въ изд. Археогр. Ком.

LVII. Изъ посланія новгородскаго архіепископа Геннадія митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію новгородскихъ еретиковъ, съ неодобреніемъ перемѣщенія изъ московскаго кремля нѣкоторыхъ церквей и монастырей на другія мѣста и съ жалобою на монаха Захарію, распространяющаго о немъ предосудительные слухи. 1490 г. окт.

(По изд. въ Актахъ Археогр. Экспед. 1.)

Господину отцу моему, Митрополиту Изосимѣ всея Русіи, сынъ твой, Архіепископъ Великого Новаграда и Пьскова владыка Генадей челомъ бьетъ. — — А что ми, господине, велиши писати Исповѣданіе, ино, господине, Исповѣданіе есми положилъ отцу своему Геронтію Митрополиту да и всему божественому собору, Архіепископу и Епископомъ, да то Исповѣданіе у васъ въ казнѣ; а какъ есми исповѣдался предъ Богомъ и предъ избранными ангелы, тако въ томъ Исповѣданіи стою и теперво неподвижно, ниже къ Литвѣ посылаю грамоты ни изъ Литвы посылаютъ ко мнѣ грамоты, и ни паки Литовскіе ставленики служатъ въ моей архіепископьи. А что которые Литовскіе окаянные дѣла прозябли въ Руской земли, въ Великомъ Новѣградѣ, въ вотчинѣ Государя Великого Князя, коли былъ въ Новѣградѣ Князь Михайло Олелковичь, а съ нимъ былъ Жидовинъ еретикъ, да отъ того Жидовина распростерлась ересь въ Новгородской земли, а держали ее тайно, да потомъ почали урекатись вопьяпѣ, и азъ послышавъ то, да о томъ грамоту послалъ къ Великому Князю да и къ отцу Геронтію Митрополиту: и Князь Великій ко мнѣ прислалъ грамоту, а велѣлъ ми того беречи, чтобь то лихо въ земли не распростерлося; и потомъ пришелъ обыскъ на еретики, и язъ повелѣлъ имати да подавати на поруки, и тѣ еретики поручниковъ выдавъ да сбѣжали къ Москвѣ, Григорей попъ съ сыномъ съ Самсонкомъ, да Ереса попъ, да Гридя дьякъ Борисоглѣбской.— — А то, господине, стала бѣда съ тѣхъ мѣстъ, какъ Курицынъ изъ Угорьскія земли пріѣхалъ да отселѣ еретицы сбѣжали на Москву; а писано въ подлинникѣ, что протопопъ Алексѣй, да Истома, да Сверчекъ, да попъ Денисъ, приходили къ Курицыну, да иные еретицы, да онъ то у нихъ печальникъ, а государьской чести попеченія не имѣетъ. А нынѣ бѣда стала земская да нечесть государьская великая: церкви старыя извѣчныя выношены изъ города вонъ, да и монастыри старые извѣчные съ мѣста переставлены; а кто вѣру держитъ ко святымъ Божимъ церквамъ, ино то писано сице: «освяти любящая благолѣпіе дому твоего и тѣхъ про-

слави божественою твоего силою.» Да еще паки сверхъ того и кости мертвыхъ выношены на Дорогомилово, ино кости выносили, а тѣлеса вѣдь тутo остались, въ персть разошлись; да на тѣхъ мѣстѣхъ садъ посаженъ, а Моисей писалъ во Второмъ Законѣ: «да не насадиши садовъ, ни древа, подлѣ требника Господа Бога твоего»; а господинъ нашъ отецъ Геронтей Митрополитъ о томъ не вспретилъ, то онъ вѣдаетъ каковъ отвѣтъ за то дастъ Богу. А гробокопателемъ какова казнь писана, а вѣдь того для, что будетъ воскресеніе мертвыхъ, неволѣно ихъ съ мѣста двигнути, опричь тѣхъ великихъ Святыхъ, коихъ Богъ прославилъ чудесы, да Божіимъ повелѣніемъ и ангельскимъ явленіемъ бываетъ пренесеніе мощемъ на избавленіе людемъ и на утвержденіе и на почесть градовомъ. А что вынесши церкви, да и гробы мертвыхъ, да на томъ мѣстѣ садъ посадити, а то какова нечесть учинена? отъ Бога грѣхъ, а отъ людей соромъ. Здѣсе пріѣзжалъ жидовинъ новокрещеной, Даниломъ зовутъ, а нынѣ хрестьянинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: попарялися де есми изъ Кіева къ Москвѣ, ино де мнѣ почали Жидова лаять: «собака де ты, куды нарядился? Князь де Великій на Москвѣ церкви всѣ выметалъ вонъ»; а сказывалъ то предъ твоимъ сыномъ боярскимъ предъ Вяткою: ино каково то безчестіе и нечесть государьству великому учинена? А Государя въ великъ довели грѣхъ благословною винною, а приводили ему ту притчу: коли де ѣздятъ въ войско, и гдѣ

церквей хрестьянскихъ нѣтъ, и они поймутъ съ собою священника да церковь полотняну возятъ, да бреженіе чинятъ о томъ велико, перво де посѣлютъ кожу, на верхъ кожи платъ, на чемъ церкви стояти, да какъ де обѣдню отслуживъ, да церковь ту снявъ, да по обычаю схранятъ, да то мѣсто огнемъ попалятъ, а и безъ того не прикоснулось ему ничто; или паки кто невѣжествомъ учинитъ, что поставя церковь на земли, а плата подъ нею непостелютъ, ино священникъ руки умываетъ надъ чашею да ту воду въ рѣку льютъ, да снявъ церковь то мѣсто такожъ огнемъ попалятъ. А церкви Божіи стояли колико лѣтъ, а гдѣ священникъ служилъ, руки умывалъ, и то мѣсто бываетъ не проходно, а гдѣ престолъ стоялъ да и жертвеникъ, и тѣ мѣста не походныже; а нынѣ тѣ мѣста не огорожены, ино и собаки на то мѣсто ходятъ и всякой скотъ. А что дворы отдвинуты отъ града, ино то и въ лѣпоту; а церкви бъ стояли вкругъ города, еще бы честь граду болшая была: а егда бываетъ по грѣхомъ нахоженіе иноплеменникъ, и повынося-въ иконы да сожгутъ стѣны, а милость Господа Бога Вседержителя, Его же храмъ, тутo ся останетъ, и пречистыя Его Матере и Святыхъ всѣхъ молитва и заступленіе граду. А что которыя церкви были въ городѣ, а то такожъ бы подняти на подклѣтѣхъ да сѣни нарядити вокругъ церкви да переходы съ Великого Князя двора, да попъ бы ходячи пѣлъ у тѣхъ церквей, и коли случится Великому Князю или Великой Княгинѣ саду посмотрѣти, и онъ бы посѣдѣлъ у церкви, ино

лѣпо видѣти. А нынѣ розговорити того нѣкому Государю Великому Князю, развѣ тобя, господина отца нашего, съ Божіею помощію, а намъ, твоимъ дѣтемъ и сослужебникомъ, пригоже тебѣ о томъ воспоминати; а ты, господинъ отецъ нашъ, сыну своему Великому Князю накрѣпко о томъ воспоминай, понеже должно ти есть. А толке Государь нашъ, сынъ твои, Князь Великій того не обыщетъ, а тѣхъ не казнитъ, ино какъ ему съ своей земли та соромота свести? ано Фрязове по своей вѣрѣ какову крѣпость держатъ: сказывалъ ми посолъ Цесаревъ про Шпанского Короля, какъ онъ свою землю очистилъ, и язъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ. И ты бъ, господине, о томъ Великому Князю пристойно говорилъ не токмо спасенія ради его, но и чти для Государя Великого Князя, за неже нѣ кому иному того Государю розговорити, а лежитъ то на тебѣ, на отцѣ нашемъ, да и на насъ, на твоихъ дѣтѣхъ, да того ради молитва за Государя уставлена и за его воинство по вся часы, чтобы далъ Богъ онъ здравъ былъ на многа лѣта съ своею Великою Княгинею, и съ своими дѣтми, и со всѣмъ своимъ воинствомъ, да и мы въ тишинѣ тихо и безмолвно житіе поживемъ во всякомъ благовѣріи и чистотѣ.— —

Да жалуюся тебѣ, своему отцу, на Захара на черница на Стригалника: лаетъ ми, господине, безпрестани уже третей годъ, на четвертой настало, а посылаетъ грамоты въ мою Архіепископью и къ черньцомъ и попомъ Семиборскимъ, а что по Московской земли, того числа нѣтъ: а пишетъ въ своихъ грамотахъ: послахъ де есми по всѣмъ градомъ на еретики грамоты, ино, господине, все велѣно терпѣти, опроче еретика, а язъ не еретикъ; нынѣ паки моему старцу Іонѣ прислалъ на мене съ лайбою великою. и язъ тое грамоты списокъ тебѣ, своему господину отцу, послалъ, и ты бы меня пожаловалъ оборонилъ отъ того Стригалника. —

—

941. 15. *теперво*: форма переходная между древнѣйшею топерво и позднѣйшею теперь. § 45. Пр. — 3. —

941. 19. *ставленики*—постановленные въ чинъ.

941. 27. *въ новгородкой*—новгородской (у-в).

943. 41. *воинско*—войско: средн. р. прилаг. усѣченного. § 44. 2. 2).

945. 10. *толке*: областное вм. только.

945. 14. Любопытное указаніе на Католиковъ.

945. 16 *Шпанскій* — Испанскій.

946. 2. *Стригалникъ* — Стригольникъ.

LVIII. ИЗЪ ПРОСВѢТИТЕЛЯ ІОСИФА САНИНА.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 453.*)

1. Изъ введенія.

Гнѣвъ гдрю прєсвѣщєнномъ влдцѣ. сѣждальскомъ. і торѹскомъ нїѳонтоу грѣшнын чєрнєцъ нѡсїѣ мнцнн твои, гнє чєлѡ бью кѣдомо тобє гдрю моємъ нѣшнамъ вєликамъ бѣдѣ постїшн на роускоую зємлю, и все православное хрнстїанство, к вєлнцєи оубо

цр҃кви пр҃тыѧ вс҃ѧ, сиѧющіеи҃ ѩкω҃ второе слн҃це посредѣ всеѧ р҃ускиѧ земли. и҃ на прⷭтолѣ сѣмъ ѥдѣ бж҃тквенный сѣлне и҃ уѡдотвор҃цы пе҃тръ и҃ алеѯе҃и. и҃ нн҃и мно҃зи и҃ велнцїи҃ пра-
вославный сѣлне. пѡсаженн быша на том҃же пр҃тлѣ нн҃ѣ седѧ скве҃рныи҃ злословныи҃ вѡлкъ ѡволкнвсѧ, в пастырьскую ѡдежду, и҃ унномъ сѣль а҃ пронзволсѧнѣ, нюда предатс҃. ї привастнѧ весо́мъ. и҃ ѡскверн сѣльскын велнкнн пр҃тлъ, ѡвс҃ оу҃ко жндо́вьствоу҃ оу҃ѵл, нѣхъ — — змнѧ на҃гоу҃ныи҃, ме҃рзости запооустѣнье, на мѣсте сѣмъ ѡстоу҃ннкъ хв҃ъ и҃ не тою҃ самъ ѡстзпї ѡ х҃а и҃ дїа҃волѯ прїлепнсѧ но҃ нн҃ѣ оуунтъ ѡврещїсѧ х҃а, пе҃рвыи ѡстоу҃нйкъ къ сѣлс҃ в нашен҃ земли. а҃нтнхъ пр҃тва, и҃ анти҃ха ждс҃ свнньскн жнтнемъ, жнвыи҃ сн҃ъ погнбе́лный, нже сн҃ъ бж҃їа попра и҃ преунстоую҃ кр҃ѵ҃ похоу҃лн, ѵ҃и всѧ сты҃ѧ оу҃нїунжи҃. и҃ нко́поу҃ г҃а нше́го їс҃а х҃а. и҃ преунстыѧ сго҃ ма҃тере и҃ всѣхъ стыхъ — — и҃ всѧко неу҃тїе҃ ї претыка́нне҃, и҃ соблазнъ на непороу҃ноую҃ хрестнѧнскую кѣроу҃ полагае҃, ї е҃ѵ҃альскаѧ преданїа, и҃ а҃пльскнх оу҃ставы ї всѣ сты҃ѧ пнсанїа ѡмецл. нѣсть дне́и҃ второ́го прїшествнѧ хв҃а нѣтъ дне́и҃ цр҃твнѧ нб҃наго сватьѧ, оумеръ дне́и҃ нн҃ъ оумеръ, по тѣ мѣста и҃ былъ. нї к древнн҃ ерести́це и҃ ѡстоу҃пнїцехъ злодѣи҃ такове́ъ не выкалъ, а҃ сказывалъ тн и҃ самомоу҃ гдрю моемѣ҃ бра҃ мон҃ ко҃нн҃ъ. ї нн҃ѣ гн҃е ѡ томъ стати на҃ крѣпко нѣкомоу҃. ѡпроуѣ тебѧ гдра҃ нше́го. а҃цѣ҃ ты поцнншїсѧ за х҃а и҃ за пр҃тоую҃ кр҃ѵ҃, и҃ за всѣ пракослакноѣ хр҃тнанство, стати на крѣпко тобою҃ гн҃е мно́зи по҃зоу҃ютсѧ и҃ ѡ тебѣ оу҃крѣпатсѧ всн҃. Глава бо ѥсн҃ всѣ и҃ на тебе всн҃ хр҃н, и҃ тобо́ю ѡу҃їстн҃ гъ бг҃ъ скою҃ ц҃ркокъ, и҃ все пра́вославноѣ хр҃тнанство. ѡ жндо́вскна и҃ па́гоу҃ныѧ и҃ скве́рныѧ е҃ресн.

2. Изъ пятаго Слова.

(Сло́во на е҃ресь но́вогоро́скын҃ е҃ретнко́въ гл҃ющн҃. ѩко не подоба́етъ пїса́тн на сты҃ нко́нахъ сто́ую҃ ї е҃дїносѵ҃щноу҃ю҃ тр҃цоу҃, а҃враа́мъ бо ре҃ вндѣлъ бг҃а е҃сть съ двѣма а҃нгломѧ а҃ не тро́нцоу҃. Здѣже нматъ сказа́нїе ѡ бж҃ественыхъ писа́нїи҃, ѩко а҃враа́мъ вндѣ сто́ую҃ троїцоу҃, и҃ ѩко подоба́етъ кр҃тнанымъ пїсатї на всѣ-
ѵ҃тныхъ їко́нѣ҃ сто́ю҃ тро҃цоу҃.

Подоба́етъ вѣдатн ѩко ксѧ оу҃бо за́повѣдн г҃а нашего҃ їс҃а х҃а днѣнх соу҃ и҃ полѣзна, поне҃ спсе́нїѧ ради нше́го҃ ре҃на*) соу҃. не хо́четъ бо смр҃тн, гре҃шнїкоу҃, но҃ всѣхъ хо́четъ спти ї в ра́зоумъ и҃стнныи҃ прїѣсти. овѣхъ оу҃ко сово́ю ѡвѣхъ сты҃мн пр҃кн и҃ а҃плы. и҃ сты҃ и҃ прѣвны҃ ѡц҃ы, и҃ оу҃чнтели вселе́нныхъ. врагъ нашь дїа҃волъ не преста́етъ всегда҃ нскн҃ кого҃ поглотїтн и҃ ѡ пра́кого поутн ѡвѣсти, науе́нъ оу҃бо ѡ а҃дама да҃ досе́ле. и҃ мно́го прельстн, ѡвѣхъ **) нлоу҃ѵ҃н и҃долопокланатнсѧ. ѡвѣхже оу҃бнистъ — — ї проунмъ грѣхѡмъ. ѡвѣ҃ же е҃ретнчествоу҃ нже е҃сть всѣмъ гре҃мъ злѣншн, и҃ всѧкого безаконїа скверненшн. ѩко же и҃ нн҃ѣ сѣ мно́зи пострада́ша и҃ мно́го разъвращенїа҃ ***) и҃ бъ́сло́вна нглаша, и҃ во мно́ги е҃ресн впаша. и҃бо разъвращено претолкова́ша

*) *Въ р҃сн ошибкою повторено еще*: ре҃ена.

**) *Въ р҃сн опискою*: ѡвѣхъ

***) *Въ р҃сн*: разъващенїа҃.

многа ѿ бж҃ествены писа́нїи. того́ ра́ди ѿ непороу́ныя хрт҃иа́нскиа ве́ры к жидо́ство ѿступи́ша, а҆лекса́ндра протопопа, и҆ дени́са попа, и҆ ѳеѡ́дора коу́рцына, и҆ и҆же є҆дїномудро́сткоую- щи с нїми́ и҆ пре́ к великимъ но́вѣ городе́. пото́мъ во мно́гиа гра́ды и҆ ме́ста раз҃сѣ́ѧвъше к жїдо́вское оу҆че́нїе, и҆ бж҃ественаа писа́нїа ра҆зврати́ша ко своей́ по́гибели, ѿ ни́ же ни́хъ ѡ є҆дїномъ реуе́мъ, е҆́же ѡ҆́ни здѣ мроствою́ а҆́ко не подоба́е гла́ю а҆нвописа́ти на ѹ҃ты́я и҆коны́ ст҃вою и҆ жївотворя́щоую тро́ицоу́, а҆враа́мъ во гла́ютъ прия́тъ и҆ оу҆тре́ди бга́ со дв҃ма а҆́нгла́ома а҆ не тро́ицоу́, ѡ҆́бы́чаи́ бо и҆́мъ е҆́сть ѥ҆сѧ бж҃е́ственаа писа́нїа разврати́ти, и҆ по своей́ е҆ре́си гла́ютъ, те́ бо дїа́волъ на́ помощь себѣ́ ѡбре́те, и҆́же нюдоу́ на распя́тїи гн҃и мы же ѡба́че и҆ не ѿ себе́ оу҆мы́слиша́ше, но́ ѿ дре́вних и҆ бж҃е- ствены́, и҆ оу҆вѣ́мы а҆́ко а҆враа́мъ кнде́ бга́ въ трїе́хъ лице́ снре́ *) ѿ҆ца́ и҆ сна́ и҆ ст҃го дха́, гла́етъ бо́ велїкїи́ моисе́и́, и҆́же са а҆враа́моу бг҃ъ, оу҆ доуба́ мамъврі́нскаго, зри́ что́ гла́тъ и҆́же са а҆враа́моу бг҃ъ, и҆ а҆́ко не ре́кълъ е҆́сть и҆́же са а҆враа́мъ бг҃ъ со дв҃ма а҆́нгла́ома, но ѿ ѥ҃ѕ҃ѥ ска́за ѡ҆ а҆́нлех же оу҆мо́лча. — —

*) *Въ рѣси*: сице҃.

—

946. 2. То есть, жидовская ересь.

947. 7 Говорится о Митрополитѣ Зосимѣ.

947. 29. дей, и далѣе: нынь *де*, вм. дѣеши §. 77 Пр. 2.

947. 31. Вставлено изъ разговорной рѣчи нѣк: вм. древнѣйшаго *ино*: употребляется и теперь. § 77. Пр. 1. по та́ ме́ста: соотвѣтствуетъ реченію *показавшу*, какъ *пота* соотвѣтствуетъ относительной частицѣ: *пока*. § 73. Пр. 3.

947. 37. по҆у҆ри́шїся — потъщишася.

948. 26. и҆ски́—иски: прич. наст. вр отъ гл. искати.

949. 3. Исчисляются поименно важнѣйшіе изъ еретиковъ, и за тѣмъ говорится о распространеніи жидовской ереси.

949. 15. оу҆тре́ди—угостилъ. Въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется гл. *чередить* (отъ чрѣда, череда — стадо, и потомъ перемѣна) — не только въ значеніи угощать, но и потрошить, вынимать изъ рыбы или птицы внутренности.

LIX. изъ псковской лѣтописи.

(*По изд. Археогр. Ком. т. 4.*)

1. О Князѣ Домонтѣ.

Въ лѣто 6773. Побишася Литва межи собою, нѣкія ради нужа. Блаженный же Князь Домантъ со дружиною своею и съ всѣмъ родомъ своимъ, оставль отечьство свое землю Литовскую, и прибѣже въ Плесковъ. Си бысть князь Домонтъ отъ племени Литовского, прьвѣе имѣя ко идоломъ служеніе, по отчю преданію; егда Богъ восхотѣ избрати собѣ люди новы, и вдохну въ онь благодать свитаго Духа, и възбнувся яко отъ сна отъ идолского служенія, и помысли съ своими бояры креститися во има Отца,

и Сына и святаго Духа. И крещенъ бысть въ соборной церкви въ святѣй Троицы, и наречено бысть имя ему въ святомъ крещеніи Тимоѳѣй: и бысть радость велика во Плесковѣ, и посадиша его мужи Псковичи на княженіе въ градѣ Псковѣ, въ лѣто 6774. По нѣколицехъ днехъ помысли ѣхати съ мужи Псковичи, съ 3-ми девяносты, и плѣни землю Литовскую и отечьство свое повоева, и княгиню Герденевую полюни и дѣти ея, и все княженіе его повоева, и възвратися съ множествомъ полона ко граду Плескову. Перебродився Двину, и отъѣха за 5 версть и сташатры на бору чистѣ, а стражи постави на рѣцѣ на Двинѣ, Давыда Якуновича внука Жаврова съ Лувою съ Литовникомъ; двѣ же девяностѣ мужь отпровади съ полономъ, а во единомъ девяностѣ самъ ся оста, жда по себѣ погони. Герденю же съ своими князи дома не бывшю, и пріѣхаша въ домы своя, аже домове ихъ и земля ихъ вся плѣнена, ополчився Гердений, и Гонторіъ, и Люмби, и Югайло и прочи князи, въ семи соть погнаша въ слѣдъ Домонта, хотяше его руками яти и лютой смерти предаги, а мужи Псковичи мечи изсѣчи. И пребродившеся Двину рѣку, и сташа на брезѣ; и стражи же видѣвше рать велику, пригнавше повѣдаша Домонту: «рать перебродилась Двину». Домонтъ же рече Давыду и Лувѣ: «помози вама Богъ и святая Троица, оже еста устерегла рать велику; полѣзьта доловъ.» И рече Давылъ и Лува: «не лезевѣ доловъ; хощевѣ живогъ свой а ти наставѣ, и кровь свою пролити съ мужи съ Псковичи за святую Троицу и за вся церкви святыя; а ты, господине княже, поѣди борзо съ мужи съ Псковичи на поганую Литву.» Домонтъ же рече Псковичемъ: «братья мужи Псковичи, кто старъ то отецъ; а кто младъ той братъ! слышавъ есмь мужество ваше во всѣхъ странахъ; се же, братья, намъ предлежитъ животъ и смерть; братья мужи Псковичи, потягнѣте за святую Троицу, и за святыя церкви, и за свое отечьство.» Тогда же бѣ приспѣлъ день великого и славнаго воеводы мученика Христова Леонтія; и рече Тимоѳѣй князь: «святая Троица, и святый великій воевода Леонтій, и благовѣрный княже Всеволоде! помозите намъ въ часъ сій на супротивныя враги». И ѣхавъ князь Домонтъ съ мужи Псковичи, Божіею силою и святаго Христова мученика Леонтія, одиномъ девяностомъ 7 сотъ побѣди. Тогда же убіенъ бысть Князь великій Литовскій Гогоритъ, и инѣхъ князей много избиша, а иная Литва въ Двинѣ истопоша, а инѣхъ Двина изверже 70 ихъ на островъ Гойдовъ, а иніи на прочая островы извержени быша, а иніи внизъ по Двинѣ поплыша. Тогда же убіенъ бысть Онтонъ единъ Псковитинъ, сынъ Лочковъ, братъ Смолиговъ, а иніи вси безъ вреда сохранени быша, молитвою святаго Христова мученика Леонтія, и возвратишася съ радостію великою ко Пскову граду со многою користію, и бысть радость и веселіе веліе въ градѣ во Псковѣ о пособіи святыя Троица и славнаго великого Христова мученика Леонтія и благовѣр-

наго князя Всеволода, ихъ молитвами на супостатыа побѣда.

2. *Псковское взятіе, како взятъ его князь великій Василій Ивановичь.*

Отъ начала убо Рускія земли сей убо градъ Псковъ ни коимъ же Княземъ владомъ бѣ, но на своей воли живяху въ немъ сущіи людіе. Прежняя же убо удѣлная княженія взятъ князь великій Московскій подъ свою область не во едино время ратію, но поразну, якоже Лѣтописная книга пишетъ: Первое Суждалского князя Семіона покори себѣ, погомъ Новгородъ, таже Тверь взятъ, а князь Тверскій въ Литву утече князь Михайло. Псковъ же градъ твердъ стѣнами, и людей бѣ множество въ немъ, и того ради не иде на нихъ ратію, и бояся, чтобъ не отступили въ Литву; и того ради лъстя бѣ имъ лукавствомъ злымъ, и миръ имѣ со Псковичи, и крестъ ему цѣловаху Псковичи, что отъ великого князя неотступити никудѣ. Князь же великій посылаше къ нимъ князей своихъ по ихъ прошенію, коего восхотятъ, того и пошлютъ, а иногда посылаше намѣстники своя во Псковъ по своей воли, коего восхощетъ, не по ихъ воли; они же насиловаху, и грабяху, и продаяху ихъ поклепы и суды неправедными. Псковa же града живущіи и прочіи окрестныхъ градовъ посылаху на нихъ посадники своя великому Князю жаловатися на нихъ. И сице многажды бысть тако.

Въ лѣто 7018, мѣсяца Октября въ 26, на память Святаго Димитрія, Князь великій Василей Ивановичь пріѣхалъ во свою отчину въ Великій Новгородъ, и съ своимъ братомъ удѣлнымъ со княземъ Андрѣемъ и съ своими бояры. И Псковичи услышавше государя великого князя Василья Ивановича въ Великомъ Новѣгородѣ, и послаша пословъ своихъ въ Великій Новгородъ, Юрья посадника Елисѣевича, и посадника Михаила Помазова, и бояръ изо всѣхъ концовъ, и даша Псковичи дару великому князю Василью Ивановичю полтораста рублевъ Новгородскихъ; и биша челомъ ему о жалованьи и о печалованіи своея отчины, мужей Псковичь добровольныхъ людей, что «есмя пріобижены отъ твоего намѣстника, а отъ нашего Князя Ивана Михайловича Репни, и отъ его людей, и отъ его намѣстниковъ отъ пригородскихъ и отъ ихъ людей». И князь великій отвѣчалъ нашимъ посадникомъ: «язъ васъ свою отчину хощу жаловати и боронити, якоже отецъ нашь и дѣды наши великіи князи; и что ми повѣстуете о намѣстникѣ моемъ, а о своемъ князѣ Иванѣ Михайловичи Репни, аже толке стапутъ на него многи жалобы, и язъ его обвиню предъ вами»; да и посадниковъ нашихъ и бояръ отпустилъ И посадники наши сказываютъ Псковичемъ на вѣчи, что князь великій даръ ихъ честно приялъ, а сердечныя мысли никтоже вѣсть, что князь великій сдумалъ на свою отчину и на мужей Псковичь и на градъ Псковъ. Потомъ, тоя же зимы, по малѣ времени поѣхалъ изо Пскова князь Псковской Иванъ Михайловичь Репня Суздалскихъ князей государю великому князю жаловатися на Псковичь, что де его Псковичи бесчествовали; а тотъ Репня на по-

шлиною во Псковъ пріѣхалъ да сѣлъ на княженіи, а не по крестному цѣлованію учалъ во Псковѣ жити, а не учалъ добра хотѣть святѣй Троицы, ни мужемъ Псковичемъ; да тотъ Репня много зла чинилъ дѣтемъ боярскимъ и посадничимъ, и тыя дѣти боярскія да и посадничи сдумавъ себѣ, что тотъ Репня князь Псковской много зла имъ чинилъ, да поѣхали къ великому князю жаловатися на князя Ивана Михайловича на Репню. Потомъ того же времени посадники Псковскія сдумавъ со Псковичи такову думу, а не на пользу себѣ думаша, учаша грамоты писати по пригородомъ да и по волостемъ, а ркучи такъ: «аще который человѣкъ каковъ ни буди, а жаловался на князя, и вы бы ѣхали къ государю великому князю въ Великій Новгородъ противу его бити челомъ.» На той же недѣли поѣхалъ Леонтей посадникъ бити челомъ на посадника на Юрья на Копыла; и поѣхалъ Юрьи въ Новгородъ противу его отвѣчивать и тамо тягатися. И Юрьи посадникъ прислалъ грамоту свою изъ Великого Новагорода ко Пскову, а въ грамотѣ написано такъ: «аще не поѣдутъ посадники изо Пскова говорити противу князя Ивана Репни, ино будетъ вся земля виновата.» И въ ту пору Псковичемъ сердце уныло а на четвертый день по той грамотѣ поѣхали къ Новугороду 9 посадниковъ да и купецкіи старосты всѣхъ рядовъ; а князь великій управы имъ никакой не дастъ, а говоритъ такъ: «копитеся вы, жалобныя люди, на Крещеніе Господне, и язъ вамъ всѣмъ управу подаю; а нынѣ вамъ управы никаковы нѣтъ». И пріѣхаша вси Псковичи въ Псковъ, и егда же приспѣваше срокъ той, поѣхаша посадники въ Нозгородъ къ великому князю и купецкіе старосты, не вѣдуще своея погибели. На самый праздникъ Крещенія Господня князь великій Василей Ивановичь велѣлъ посадникомъ всѣмъ копитися, да и бояромъ и купцемъ и купецкимъ старостамъ велѣлъ ити на рѣку на водокрестіе; а самъ князь великій вышелъ со всѣми бояры своими на рѣку на Волховъ, а священники и дьякопы выидоша со кресты, въ той день приспѣлъ бо праздникъ Крещенія Господня; а владыка въ то время не бысть на Новѣгородѣ, и крестилъ воду владыка Смоленской да священники, и воду окрестивъ да пошли ко святѣй Софѣи. И князь великій велѣлъ своимъ бояромъ по своей думѣ творити, какъ себѣ сдумали, да нашимъ посадникомъ да и людемъ тѣмъ учали говорити: «посадники Псковскіи, и бояре, и жалобныя люди! государь велѣлъ всѣмъ вамъ копитися на государьской дворъ исполна, а кой не поидетъ, ино боялся бы государевы казни, занеже государь хочетъ управу всѣмъ вамъ дати». И посадники Псковскія и бояре съ одного пошли съ воды на владычень дворъ; и бояре посадниковъ спросили: «уже ли есте сполна скопилися»? и посадниковъ, и бояръ и купцевъ ввели въ полату, а молодшія люди на дворѣ стояли. И влѣзли въ полату и бояре молвили посадникомъ, и бояромъ, и купцомъ Псковскимъ: «поимани де есте Богомъ и великимъ княземъ Васильемъ Ивановичемъ всеа Русіи». И

туто посадники сѣдѣша и до своихъ женъ, а молодшихъ людей переписавъ подаваша Новгородцемъ по улицамъ беречи и кормити до управы. И переняша Псковичи полоняную свою вѣсть отъ Филипа отъ Поповича отъ купчины отъ Псковитина, а онъ ѣхалъ къ Новугороду, и сталъ у Веряжи, и услышавъ злу вѣсть и оставя товаръ, и погонилъ ко Пскову и сказалъ Псковичамъ, что князь великій посадниковъ нашихъ и бояръ и жалобныхъ людей перенмалъ. И нападе на нихъ страхъ и трепетъ и туга, и пресхоша гортани ихъ отъ скорби и печали, и уста ихъ пресмягли; якоже многажды приходили Нѣмцы на нихъ, и таковы имъ скорби и печали не бывало тогда, якоже нынѣ. И вѣчь поставя начаша думати, ставить ли щитъ противу государя, запирати ли ся во градѣ? ино помянуша крестное цѣлованіе, что не мощно рука воздвигнути противъ государя, а посадники и бояре и лутчіе люди вси у него. И послаша Псковичи къ великому князю гонца своего Еустафья соцкого бити челомъ великому князю со слезами, отъ мала и до велика, «чтобъ ты, государь нашъ князь великій Василей Ивановичь, жаловалъ свою отчину старинную; а мы сироты твои преже сего и нынѣ неотступны были отъ тебя государя, и непротивны были тебѣ государю; Богъ воленъ да и ты съ своею отчиною и съ нами людишками своими». И посла князь великій своего дьяка Третьяка Долматова, и Псковичи обрадовашися отъ государя жалованья и старины, аже Третьякъ имъ на вѣчѣ сказалъ первую новую пошлину, поклонъ отъ великого князя: «что деи отчина моя посадники Псковскіе и Псковичи толке хотите еще въ старинѣ прожити, и вы бы есте двѣ воли мои изволили, чтобъ у васъ вѣчья не было да и колоколъ бы вѣчной сняли, а здѣсь быти двумъ намѣстникомъ, а по пригородомъ намѣстнику же быти, и вы еще въ старинѣ проживете; а толко тѣхъ дву воль не сотворите, ино какъ государю Богъ по сердцу положитъ, ино у него много силы готовой, то кровопролитіе на тѣхъ будетъ, кто государевы воли не сотворитъ; да государь нашъ князь великій хочетъ побывати на поклонъ ко святѣй Троицы во Псковъ»; да отговоривъ то да сѣлъ на степени. И Псковичи ударища челомъ въ землю и не могли противу его отвѣта дати, ано исполнилися бяше очи слезъ, что въ сосцу матере своея, но токмо тыя слезъ не испустили, но не въ разумѣ и млади суще; толко ему отвѣчали: «посолъ государевъ! дастъ Богъ заутра, и мы себѣ подумаемъ да тебѣ о всемъ скажемъ»; а Псковичи туто горко заплакали. Како ли зѣницы не упали со слезами вкупѣ? како ли не урвалося сердце отъ корени? Наутрія же, свитающу дни недѣлиному, позвониша вѣче и вшедъ Третьякъ въ вѣче, и посадники Псковскіи и Псковичи начаша ему говорити: «тако у насъ написано въ Лѣтописцѣхъ, съ прадѣды и дѣды и со отцемъ его крестное цѣлованіе съ великими князми положено, что намъ Псковичемъ отъ государя своего великого князя, кой ни будетъ на Москвѣ, и намъ

отъ него не отоити ни въ Литву, ни въ Нѣмцы; а намъ жити по старинѣ въ добровольи; а мы Псковичи отоидемъ отъ великого князя въ Литву, или въ Нѣмцы, или о себѣ учнемъ жити безъ государя, ино на насъ гнѣвъ Божій, гладъ и огнь и потопъ и нашествіе поганыхъ: а государь нашъ князь великій тое крестное цѣлованіе не учнетъ на собѣ держати, ино на него тотъ же обѣтъ, который на насъ, коли насъ не учнетъ въ старинѣ держати; а нынѣ Богъ волень да государь въ своей отчинѣ во градѣ Псковѣ, и въ насъ, и въ колоколѣ нашемъ, а мы прежнего цѣлованія своего не хотимъ измѣнити и на себе кроволитія приняти, и мы на государя своего руки подняти и въ городѣ заперетися не хотимъ; а государь нашъ князь великій хочетъ живоначалной Троицы помолитися, а въ своей отчинѣ побывати во Псковѣ, и мы своего государя ради всѣмъ сердцемъ, что насъ не погубилъ до конца». Мѣсяца Генваря въ 13, на память святыхъ мученикъ Ермолы и Стратоника, спустиша вѣчной колоколъ у святыя Живоначальныя Троица, и начаша Псковичи на колоколъ смотря плакати по своей старинѣ и по своей, воли, и повезоша его на Снѣтогорской дворъ къ Иванну Богослову, гдѣ нынѣ намѣстничь дворъ; тоя же нощи повезе Третьякъ вѣчной колоколъ къ великому князю въ Новгородъ. — — О славнѣйшій граде Пскове великій! почто бо сѣтуеши и плачеши? И отвѣща прекрасный градъ Псковъ: како ми не сѣтовати, како ми не плакати и не скорбѣти своего опустѣнія? прилетѣлъ бо на мя многокрылный орелъ, исполнь крылъ львовыхъ ногтей, и взятъ отъ мене три кедра Ливанова и красоту мою и богатество и чада моя восхити, Богу попустившу за грѣхи наша, и землю пусту сотвориша и градъ нашъ разориша, и люди моя плѣниша, и торжища моя раскопаша, а иные торжища коневымъ каломъ замегаша, а отецъ и братію нашу развѣдоша, гдѣ не бывали отцы и дѣды и прадѣды наша, и тамо отцы и братію нашу, други наша заведоша, и матери и сестры наша въ поруганіе даша. А иные во градѣ мнози постригахуся въ черньцы, а жены въ черницы, и въ монастыри поидоша, не хотяще въ полонъ поити отъ своего града во иные грады. Нынѣ же се, братіе, видяще, убоимся прещенія сего страшнаго, припадемъ ко Господу своему, исповѣдающеся грѣховъ своихъ, да не внидемъ въ болшій гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни горши первой; а еще ждетъ нашего покаянія и обращенія, а мы не покаяхомся, но на болшій грѣхъ превратихомся, на злыя поклепы и лихія дѣла и у вѣчьи кричаніе, а не вѣдущи глава, что языкъ глаголетъ, не умѣющие своего дому строити, а градомъ содержати хощемъ Сего ради самоволія и непокоренія другъ другу бысть сія вся злая пагы. —

—

Псковская лѣтопись издана Археографическою Коммиссіею по рукописямъ конца XV, а также XVI и XVII в. Для помѣщенія взятыхъ изъ нея отрывковъ принята средняя эпоха.

Эта лѣтопись отличается мѣстнымъ колоритомъ. Эпизодъ о Псковскомъ взятіи дышетъ чувствомъ современника и жителя Псковскаго. Авторъ краснорѣчиво передаетъ свои искреннія сѣтованія о паденіи Пскова, обвиняя въ томъ самихъ гражданъ Псковскихъ (959—960).

949. 3. *Литва*, какъ имя собирательное, согласуется во множ ч. § 216. Пр. 2

951. 10. народный счетъ девяностами: едино девяносто, двѣ девяностѣ (какъ двѣ стѣ), §. 228.

951. 12. *Герденевуе*: вм. Герденеву, отъ собст. имени Гердень. § 65. Пр.

951. 13. *его*: относится къ притяжательному прилагат. Герденевъ (вм. существ. Гердень). §. 204. Пр. 6.

951. 15. *Двину*: вм. черезъ Двину при. гл. перебродитися.

951. 25. *аже* вм. народнаго *ажно*. См. въ сказк. о Еруслань Лазар., по рук. XVIII в.

951. 28 *въ семи сотъ*: правильное и древнѣйшее, вм. стахъ. § 230. Пр. 4.

951. 38 *доловъ — доловь* (т. е. дат. пад. долови, отъ долъ), долой. § 32. Пр. 1.—§ 72. 1. 2).

951. 41. *на славь* — за олаву.

952. 6. *кто старъ то* (вм. тъ, т. е. тотъ) *отецъ* —: это наивное привѣтствіе, заимствованное изъ быта семейнаго, весьма обыкновенно въ народной поэзіи. Слич. у Пушкина:

Коль ты старый человѣкъ,
Дядей будешь намъ навѣкъ;
Коли парень ты румяный,
Братецъ будешь намъ названный;
Коль старушка, будь намъ мать, и пр.

953. 2. *супостатыа*: отъ прилаг. супостатый вм. супостатъ.

953. 3. *его*: относится къ прилаг. Псковское, вм. сущ. Псковъ. § 204. Пр 6.

953. 7. *владолъ*. прич сгради. отъ *власти* (владѣть).

953. 12. Любопытныя указанія на то, какъ пользовались Лѣтописями наши предки. Слич. 958. 36.

954. 3. 4. 5. *услышавше — Князя — въ Новѣгородѣ*: вм. что Князь въ Новѣгородѣ. § 276.

955. 38. *не дастъ*: вм. недаетъ. § 183. Пр. 2.

956. 31. *сѣодного*—тотчасъ (?). Слич. въ области языкѣ: *сѣоднево* - безпрестанно, то и дѣло; съ разу, вдругъ; близко, подлѣ, рядомъ.

957. 1. Тутъ что-то испорчено. Вар. «и ту посадиша Посадниковъ.»

957. 5. *полоняную вѣсть* — вѣсть о плѣнѣ. § 223. Пр. 2.

957. 10. *погонилъ*: гонити — гоню, въ отличіе отъ гнати женж. § 85. Пр. 4.

957. 20. *вѣчь* и *вѣчье* вм. *вѣче*.

957. 21. *ставить ли щитъ*: изобразительно, вм. защищаться.

957. 33 35. *неотступны, не противны*: не отступались, не противились

957. 37. *людишками*: унизительно, по древнему этикету, въ отношеніи къ себѣ.

958. 19. *на степени* — на ступени. На вѣче всходили по ступенямъ.

958. 23. то есть: не плакали только грудныя дѣти.

959. 41. *како ми не сѣтовати*. Обыкновенная форма въ олицетвореніяхъ, принятая народною поэзіею какъ у русскихъ, такъ и другихъ Славянъ. Напр. въ Русск. пѣснѣ:—«Что же ты, тихой Донъ, мутнехонекъ течешь?» — «Ахъ какъ мнѣ, тиху Дону, не мутному течи?» —Въ древне-Чешской поэмѣ IX в. Судъ Любушинъ: «Ай Вльтаво, че (что) мутиши воду?» «Како быхъ азъ воды не мутила» и пр

960. 3. *исполнь*: § 227. 1. 1. .

960. 4. Подражаніе Библейск. слогу.

960. 6. *богатество*: е=ь. § 56. Пр. 3.

960. 30. *у вѣчьи* — у вѣча.

LX. ИЗЪ СОФІЙСКАГО ВРЕМЕННИКА.

(*По изд. Строева, 1820 г.*)

1. *Посланіе Архіепископа Новогородьского Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Ѳеодору.*

Василіе, милостію Божіею Архіепископъ Новагорода, священному Епископу Ѳеодору Тфѣрскому, еже о Господѣ брату, благодать и миръ отъ Бога Отца Вседержителя твоему священьству и всему священному събору, Игуменомъ и ереомъ и дѣтемъ твоимъ. Понеже увѣда смиреніе наше и святый съборъ священный, игумены и ереи, что ся учинило у васъ во Тфѣри промежи вами, въ тѣхъ людѣхъ Божіихъ, поспѣшеніемъ и по совѣту діяволю и лихихъ людей, яко же бо слышахомъ распрю, бывшую въ васъ о ономъ честномъ раю; и пребыхъ много деній во взисканіи исправленія божественнаго закона, тѣмъ еже взискахъ и се пишу къ тебѣ, понеже, брате, по Божію повелѣнію должни есмы другъ другу покаянія творити о исправленыхъ нами божественныхъ Писаніяхъ, отъ святыхъ Апостолъ, безпрестани посланія твориху другъ ко другу, тако же и намъ подобно есть; въ нихъ бо мѣсто поставлени есмы, кто во что позванъ, тотъ въ томъ да пребываетъ. Слышахъ, брате, что повѣстуеши рай погыблъ, въ немъ же былъ Адамъ, ино, брате, о того есмя погибели не слыхали, ни въ Писаніи гдѣ обрѣли о томъ святомъ раю, но вси вѣдаемъ отъ святаго Писанія, что насади Богъ рай на востоцѣ въ Едемѣ, и въведе вонь человѣка и заповѣда ему, рекъ: аще сблюдеши слово мое, живъ будеши; аще ли преступиши, смертію да умреши, и въ ту же землю внидеши, отъ нея же взятъ еси. Онъ же преступи заповѣдь Божію и изгнанъ бысть изъ рая, и плачася горко вопія: о раю пресвятый, иже мене ради насажденый и Евгы ради затворенный! помоли тебе створшаго и мене создавшаго, да негли твоихъ цвѣтець на сыщуся. Тѣмъ къ нему Спасъ глаголя: моего созданія не хощу погубити, но хощу спасти и въ разумъ истинный привести; обѣща ему пакы внидти въ рай. Въ Пареміи же именуются Д. рѣкы идуть изъ рая: Тигръ, Нилъ, Фисонъ, Ефратъ со востока, Нилъ же подъ Египтомъ, ловять на немъ силолои, течеть же съ высокихъ горъ, иже суть отъ земля и до небеси, а мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его Рахмане живуть.— —

То же, брате, не речено Богомъ видѣти святаго рая человѣкомъ, а муки и нынѣ суть на западѣ; много дѣтей моихъ, Новогородцевъ, видоки тому: на дышущемъ море червь неусыпающій, скрежетъ зубный и рѣка молненая—Моргъ, и что вода въходить въ преисподняя и пакы исходить трижда денемъ. И та вся мѣста мучимая не погибоша, а мѣсто се святое како погибе, повѣжь ми, брате? — —

А то мѣсто святаго рая находилъ Моиславъ Новогородець и сынъ его

Яковъ, и всѣхъ было ихъ три юмы, и одина отъ нихъ погибла много блудивъ, а двѣ ихъ потомъ долго посило море вѣтромъ, и принесло ихъ къ высокимъ горамъ. И видѣша на горѣ той написанъ дѣисусъ лазоремь чуднымъ и велми издивленъ паче мѣры, яко не человѣчьскыма рукама творенъ; по Божіею благодатію, и свѣтъ бысть въ мѣстѣ томъ самосіяненъ, яко не мощи человѣку исповѣдати: и пребыша долго время на мѣстѣ томъ, а солнца не видѣша, но свѣтъ бысть многочастный, свѣтлуяся паче солнца; а на горахъ тѣхъ ликованія многа слышахуть, и веселія гласы вѣщающа. И повелѣша единому другу своему взитти по шеглѣ на гору ту, видѣти свѣтъ и ликованія гласы: и бысть, яко възиде на гору ту, и абіе въсплеснувъ руками и засмѣяся, и побѣже отъ друговъ своихъ къ сущему гласу. Они же велми удивившеся, и другаго послаша, запретивъ ему, да обратився скажеть имъ, что есть бывшее на горѣ; и той тако же сътвори ни мала възвратися къ своимъ, но съ великою радостію побѣже отъ нихъ. Они же страха наполнишася, и начаша размышляти къ себѣ, глаголюще: аще ли и смерть случится, но видѣли бѣхомъ свѣтлость мѣста сего — и послаша третіяго на гору, привязавъ ужищемъ за ногу его; тако же и той створити хотѣ, въсплескавъ радостьно и побѣже, въ радости забывъ ужища на позѣ своей, они же слѣпуша его ужищемъ, и въ томъ часѣ обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша вспять, не дано есть имъ далѣ того видѣти свѣтлости тоя неизреченныя, и веселія и ликованія тамо слышащаго; а тѣхъ, брате, мужеи и нынича дѣти и внучата добры здорови.

2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію.

И язъ грѣшный привезль жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ по здорову все, а сталъ ми въ сто рублевъ. Зима же у нихъ стала съ Троицина дни, а зимовали есмя въ Чюнерѣ, жили есмя два мѣсяца; еже день и нощь Д. мѣсяци всюда вода да грязь. Въ тѣ же дни у нихъ орюгъ да сѣютъ пшеницу. А въ томъ Чюнерѣ Ханъ у меня взяль жеребца, а увѣдалъ, что язъ не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвитъ: жеребца дамъ да тысящу златыхъ дамъ, а стань въ вѣру нашу въ Махметдини; и жеребца възму и тысячу златыхъ на головѣ твоей возму — — а срокъ учинилъ на четыре дни, въ Оспожино говѣйно на Спасовъ день. И Господь Богъ смиловался на свои честный праздникъ, не оставилъ ми милости своеа отъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнути въ Чюнерѣ съ нечестивыми: и канунъ Спасова дни пріѣхалъ Хозяйо ни Махметъ Хоросанецъ, и бить есми ему челомъ, чтобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня отпросилъ, чтобы мя въ вѣру не поставили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чюдо на Спасовъ день. Ино братіе, Русьскіи Христіане, кто хощеть поити въ Индійскую землю, и ты остави вѣру свою на Руси, да въскликнувъ Мах-

мета да поиди въ Гундустаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего товару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все товаръ бѣлой, на Бесерменьскую землю, перець да краска, то и дешево; ино возятъ аче и моремъ, и они *) пошлины не даютъ, а пошлинъ много, а на морѣ разбойниковъ много. А разбиваютъ все Кафарыни, ни Христьяне, ни Бесермене; а молятся каменымъ болваномъ, а Христа не знаютъ, ни Махметя не знаютъ. Есть въ томь Аляндѣ птица гукукь, летаетъ ночи, а кличетъ кукь кукь; а на которой хороминѣ сидитъ, то тутъ человѣкъ умретъ, и кто еа хощетъ убити, ино у ней изо рта огнь выйдетъ. А мамоны ходятъ нощи да имаютъ куры, а живутъ въ горѣ или въ каменьѣ. А обезьяны, то тѣ живутъ по лѣсу, а есть у нихъ князь обезьяньскый, да ходитъ ратью своею, да кто ихъ заимаетъ, и оны ся жалуютъ князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы разваляютъ и людей побьютъ; а рати ихъ, сказываютъ, велми много, а языкъ есть у нихъ свой. Индѣяне же не ядятъ ни котораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни курятины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядятъ же въ день двожды, а ночи не ядятъ, а вина не піютъ, ни сыты, а съ Бесермены ни пьютъ, ни ядятъ. А ѣства же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пьетъ, ни ѣстъ, ни съ женою: а ѣдятъ брынець, да кичири съ масломъ, да травы разные ядятъ, а варятъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдятъ все правою рукою, а лѣвою не приимется ни за что, а ножа не держатъ, а лжици не знаютъ, а на дорозѣ кто же варитъ себѣ кашу, а у всякого по горньцу. А отъ Бесерменъ крыются, чтобы не посмотрилъ ни въ горнець, ни въ ѣству; а толко посмотритъ, и они *) тое ѣствы и не ядятъ, а ѣдятъ, покрываются платомъ, чтобы никто не видѣлъ его. Анамазъ же ихъ на въстокъ, по Рускы, обѣ рукы подымаютъ высоко, да кладутъ на темя, да ложатся ниць на земли да весь ся истянетъ по земли, то ихъ поклоны. А ѣсти же садятся, и оны омываютъ рукы да ноги, да и ротъ пополаскываютъ.—— А со мною нѣтъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взяли съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они **) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Христьяньскіе, всее праздники Христьяньскіе ни Велика дени, ни Рождества Христова не знаю. Уже проидоша Великіа дени четыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьяньства не оставихъ; далѣ Богъ вѣдаетъ что будетъ. Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. — Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя Господи; пути не знаю, иже камо поиду изъ Гундустана. А жити въ Гундустани, ино вся собина исхарчити, зане же у нихъ все дорого: одинъ есми человѣкъ, ино по полутретья алтына на

*) и они *Такъ, кажется, читать должно. Въ подл.* ины.

*) и они) *Въ подл.* ини. **) и они, *Въ подл.* ини.

харчу идетъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыты.

3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіепископа Вассіана на Угру къ великому Князю.

Благовѣрному, и христолюбивому, благородному, и Богомъ вѣнчанному, и Богомъ утвержденному, и во благочестіи всея вселенныя концы возсіявше, наипаче же во Царехъ пресвѣтлѣйшему, преславному Государю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи богомолець твой, Господине, Архіепископъ Васіянъ Ростовскій благословляю и челомъ бью. Молю же убо величество твое, о благолюбивый Государю! да не прогнѣваешися на мое смиреніе, еже первіе дерзнувше ми усты ко устомъ глаголати твоему величеству твоего ради спасенія: наше убо, Государю великій, еже воспоминати вамъ, ваше же еже послушати; нынѣ же дерзнухъ написати къ твоему благородству, нѣчто же мало хощу воспомянути отъ Божественнаго Писанія, елико Богъ вразумитъ мя на крѣпость и утвержденіе твоей державѣ. Нашедшіа ради нынѣшняя скорби и бѣды отъ безбожныхъ варваръ, Богу тако изволившу нашего ради согрѣшенія, и тебѣ убо, Государю нашему, пріѣхавшу въ царствующій ти градъ Москву ко всемилостивей Госпожи Богородици и ко святымъ чюдотворцемъ, помощи ради и заступленія, и къ своему отцу Митрополиту, и къ своей матери великой Княинѣ и благовѣрнымъ Княземъ и благочестивымъ бояромъ, добраго ради совѣта и думы, еже како крѣпко

стояти за православное Христьянство за свое отечьство противу безбожному Бесерменству: тебѣ же, Государю нашему, повинувшуся ихъ моленію и доброй думѣ и обѣщавшуся крѣпко стоати за благочестивую нашу православную вѣру и бороніти свое отечьство отъ Бесерменства, духовъ же лстивыхъ шепчущихъ въ ухо твоей державѣ еже предати Христьанство. — — Нынѣ же слышахомъ, яко Бесерменину Ахмату уже приближающуся и Христьянство погубляющу, наипаче же на тебе хвалящеся и на твое отечьство, тебѣ же предъ нимъ смиряющуся и о мирѣ молящуся и къ нему пославшу, ему же единако гнѣвомъ дышущу и твоего моленіа не послушающу, но хотя до конца разорити Христьаньство. Ты же не унывай, но възверзи на Господа печаль твою и тъй тя препитаетъ; Господь бо гордымъ противится, смиреннымъ же даетъ благодать. Прииде же убо въ слухи наша, яко прежніи твои развратници не престаютъ шепчуще въ ухо твое льстиваа словеса и совѣщаютъ ти не противитися супостатомъ, но отступити и предати на расхищеніе волкомъ словесное стадо Христовыхъ овець; внимай убо себѣ и всему стаду, въ немъ же тя Духъ святый постави, о боголюбивый и вседержавный Царю! и молюся твоей державѣ не послушай таковаго совѣта ихъ. — — Не послушай убо, Государю, таковыхъ, хотящихъ твою честь въ безчестіе и твою славу въ безславіе преложити, и бѣгуну явитися, и предателю Христіянскому именоватися; но отложи весь страхъ

и возмогай о Господѣ въ державѣ и крѣпости. — — И слыши что глаголетъ Димокритъ Философъ: первыи Князю подобаетъ имѣти умъ ко всѣмъ премѣннымъ, а на супостаты крѣпость, и мужество, и храбрость; а къ своей дружинѣ любовь и привѣтъ сладокъ. Въспоминай же реченаа неложными усты Господа и Бога нашего Ісуса Христа аще и весь міръ приобрящетъ, а душу свою отщетитъ и что дасть измѣну на души своей? и паки: блаженъ человѣкъ, иже положитъ душу свою за други своя. И се убо, яко же слышахомъ, безбожный Агаряньскый языкъ приближися къ странамъ нашимъ, къ отечьству ти; уже бо многіа сумежныа странамъ нашимъ поплѣни и движется на ны. Изыди убо скоро въ срѣтеніе ему, вземъ Бога на помощь и пречистую Богородицу, нашего Хресьянства помощницу и заступницу, и всѣхъ святыхъ его, и поревнуй прежебывшимъ прародителемъ твоимъ великимъ Княземъ: не точію Рускую землю обороняху отъ погапыхъ, но иныа страны приимаху подъ себе, еже глаголю Игоря, и Святослава, и Владимера, иже на Греческыхъ Царехъ дань имали; потомъ же и Владимера Маномаха, како и коли бился со оканными Половци за Руськую землю, и иные мнози, ихъ же паче насъ ты вѣси. И достойныи хваламъ великій Князь Дмитрей, прадѣдъ твой, каково мужество и храбрость показа за Дономъ надъ тѣми же сыроядци окаппыми, еже самому ему напредь битися, не пощадѣ живота своего избавленіа ради Хрисьянскаго? Тако же убо и нынѣ аще поревнуеши своему прародителю, великому Князю и достойному хваламъ Дмитрею, и тако же потщишися избавити стадо Христово отъ мысленаго волка, и Господь Богъ видѣвъ твое дръзновеніе тако же поможетъ ти и покоритъ враги твоа подъ нозѣ твои, и здравъ ни чимъ же вреженъ побѣдоносець явишися, Богу съхраняющу тя, и осѣнитъ Богъ надъ главою твоею въ день брани. Аще ли же еще любопришися и глаголеши, яко подъ клятвою есмы отъ прародителей еже неподнимати руки противъ Царя стати; послушай убо, боголюбивый Царю! Аще клятва по нужди бываетъ, прощати отъ таковыхъ и разрѣшати намъ повелѣно есть, иже прощаемъ, и разрѣшаемъ, и благословляемъ, яко же святѣйшій Митрополитъ, тако же и мы, и весь боголюбивый соборъ, не яко на Царя, но яко на разбойника, и хищника, и богоборца; тѣмъ же лучше тебѣ солгавшу животъ получити, нежели истиньствовавшу погибнути, еже есть пущатитѣхъ въ землю на разрушеніе и потребленіе всему Христьанству и святыхъ церквей запустѣніе и оскерненіе.

—

Софійскій Временникъ, т. е. Лѣтопись Св. Софіи, что въ Новѣгородѣ, изданъ по рукописямъ XVI и XVII в. Первая статья, здѣсь приведенная, по рук. XVI в., а двѣ другія—XVII в.

963. 1. Это посланіе любопытно по народнымъ преданіямъ объ адѣ и раѣ. Слич. пословицу въ Сборникѣ Янькова: «Новогородскій рай нашолъ».

963. 6. *Тфльрь* или *Тферь* — Тверь.

964. 7 Взято изъ народнаго стиха. Слич. въ Стихѣ Покаянномъ, по рук. 1790 — 1791:

Ты раю мой раю, прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.

Слич. также въ стихѣ, до нынѣ ходящемъ въ устахъ народа, подъ именемъ Адамова плача:

Расплакался Адамъ
Передъ расмъ стоя:
«Ты рай мой, рай!
«Пресвѣтлый мой рай!
«Меня ради, Адама,
«Сотворенъ, строенъ;
«Меня ради, Адама,
«Рай заключили».

964. **16. 19.** Въ Паремін, т. е. въ книг. Быт. гл. 2, ст. 10 — 14. Очевидно, что сочинитель зналъ кн. Бытія по выпискамъ нѣкоторыхъ главъ изъ нея въ Пареміяхъ. — О Нилѣ прибавлено изъ Хронографовъ.

964. **23.** *Рахмане*—вѣроятно, Врахманы: такъ называются, по греч. произношенію, въ нашихъ древнихъ рукописяхъ Брамины, Брахманы. — Въ Галиціи есть преданіе, что далеко отсюда, за черными морями, живутъ люди Рахмане. Они счастливѣйшіе между людьми; сильно постятся (потому галицк. пословица: «постимо як Рахмане» — постимся, какъ Рахмане), только разъ въ году ѣдятъ мясо, на великъ день (т. е. праздникъ вообще и Свѣтлое воскресенье въ особенности): откуда то же пословица: «На Юра-Ивана, на Рахманскій великдень».

964. **32.** *денемъ*—днемъ, вм. **дьнемь**.

965. **6.** *лазоремъ* — лазоревой краскою.

966. **4.** *добры здорови*. § 227. Пр. 5.

966. **5.** Передъ Путешествіемъ Аѳанасія Никитина, въ Софійскомъ Временникѣ, подъ 1475 г., сказано «того же году обрѣтохъ написаніе Ѳеонаса Ѳеритина купца, что былъ въ Индьи $\overrightarrow{д}$. годы, а ходилъ, сказываетъ, съ Васильемъ Папинымъ. Азъ же опытахъ, коли Василей ходилъ съ кречаты послемъ отъ Великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казаньскаго похода пришелъ изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, тогды его подъ Казанью застрѣлили. Се же написано не обрѣтохъ, въ кое лѣто пошелъ, или въ кое лѣто пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываютъ, что дей Смоленска не дошелъ умеръ. А писаніе то своею рукою написалъ, иже его руки тетрати привезли гости къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ Великаго Князя, на Москву.» За тѣмъ начинается самое Путешествіе слѣдующими словами: «Се написахъ свое грѣшное хоженіе за три моря: $\overrightarrow{а}$. е море Дербенское, Доріа Хвалитская; $\overrightarrow{б}$. е Индійское, Доріа Гундустанская; $\overrightarrow{г}$. е море Чермьное, Доріа Стебельская.»

На пути Аѳанасій былъ ограбленъ, претерпѣлъ много непріятностей, и прибылъ въ Индію съ весьма скудными средствами. Очень наивно описываетъ онъ тамошній образъ жизни и произведенія природы, не находя эти послѣднія годными для Русской земли; говоритъ о странныхъ птицахъ (напр. птица гукукъ), звѣряхъ (мамоны, обезьяны съ ихъ обезьянскимъ княземъ) и т. Особенно же жалуется на то, что онъ отсталъ отъ православныхъ обычаевъ (968. **23**).

Аѳанасій Никитинъ иногда употребляетъ не только слова, но и цѣлыя выраженія иностранныя. Мѣста съ примѣсью иностранныхъ реченій здѣсь опущены.

966 **12.** *дени* — дни, вм. **дьне**.

966. **21.** *въ Махметдени*—въ Магометову.

966. **24.** *Оспожино*—Госпожино (за выпускомъ придыхательнаго г) — Успенскій постъ.

967. **39.** *брынець, кичири*—какія-то яства.

968. 36. *собина*—имущество; въ областн. языкѣ, между, прочимъ означаетъ скотъ.

969. 1. *харча*: нынѣ харчь.

969. 3. Это увѣщательное посланіе отличается убѣдительностью. Васіанъ поощряетъ Ивана Васильевича на борьбу съ Ахматомъ, противоборствуя миролюбивымъ совѣтамъ (970. 33. 34), и разрѣшаетъ его клятвенное обѣщаніе не возставать противъ Татарской власти (972. 16.). Свои доводы скрѣпляетъ примѣрами изъ Русской исторіи (971. 25), изреченіями изъ Св. Писанія и даже словами Димокрита Философа (971. 2.), вѣроятно заимствованными изъ Пчелы. Слич. это мѣсто съ слѣдующимъ изъ Пчелы по Рук. XVII в. **Кнзю подобаетъ имѣти къ времєнным** (въ Послан. *пременным* — описк., по другимъ рук. *времєннымъ*) **оумъ. А не сопостаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь.**

970. 11. *бесерменинъ*: откуда позднѣйшее басурманъ.

971. 11. См. Ев. отъ Матѳ. 16, 26. Іо. 15, 13.

971. 18. *сумежныа*—смежныя (су=сж).

971. 28. *на* — съ: брать дань на комъ=съ кого.

971. 37. *сыроядецъ* — кто ѣстъ сырое (мясо).

971. 39. *избавленіа ради Христьянскаго*—ради избавленія Христіанъ.

LXI. изъ Хронографа.

(*По рукописи, принадлеж. издателю.*)

1. Ѡ цр҃ци сав҃стен.

Н҃ цр҃ца сав҃ска слышавшн имѧ гн҃е и имѧ соломане. пр҃инде во іер҃ли҃ искусити его съ силою тяжкою и на вельблоудѣ. и принесе одежи и злата много зѣло и каменіе драгое. и виниде ксоломанъ и возвѣстн емъ вса елико имѣ на ср҃ци своемъ. и возвѣсть ен соломанъ вса гл҃ы ea. и виде цр҃ца савъска весь смыслъ соломань.— — бѣже цр҃ца сѣвнала премоудра зѣло. и прило҃ еціе искусити соломана сн҃цевы҃ ѡбразомъ. бг҃оѡбразны бо ѡтроки и ѡтроковица во единъ ѡбра҃ постриженны власы. и оукрасивши поставн предн и҃. нцѣцн разрѣшенїа которіи ѡ нихъ. моуска или женьска полоу. соломанъ повелѣ имъ оумыти лица своа. и ѡ сего естество҃ ѡбоихъ сказа ен. ико моужскни полъ крѣпко и силно лице имаженьскіи же полъ мягко. и сего ради оудивнсѧ цр҃ца зѣло. и многы давши дары возвратнсѧ в землю свою. толикоу премость соломанъ прїа. ѩко и принѣваніе на бѣсы, и запрещеніе оумыслн прї еоуспасїане и тнтѣ требоующя. елнзарь іюдеинноу. пер҃стень полагахѹ на ноздра҃ бѣсноующагосѧ по пеутью корень имоуща егоже соломанъ показа, егоже наслѧсѧ бѣсъ ѧвїе нзвлауашесѧ знаменіе елнзаре. поставлѣмѣ уашѣ или лаканн полноу воды. сїѧже сокрушаа бѣсъ нзбѣгашѣ. Пнса соломанъ ѡ древесѣхъ всѣхъ ѡ кедра сущаго в ливанѣ да и доссопа исходящн нс тростїа. гл҃а и ѡ скотѣхъ и ѡ гадѣхъ и ѡ рыбахъ и ѡ всѣхъ животныхъ, и ѡ цѣлбахъ всѧкыхъ стртен

спѣхно ѿ него. ѿ нихже є҆ллинстїи премудрєцы и врачєве книз прїѣмше своа книги сотворили. и фєрєкидн сирачинъ. и пиѳагоръ самосскинъ. и плесагоръ аѳинскинъ. и платонъ аѳинскинъ. и коего и҃здоша испѣсивши. бг҃ословцемъ лоучшеє ѿ нихъ похоутитися надѣющеся.

2. *Изъ сказанїа объ Александрѣ Великомъ.*

Ѡ҃ испытанїи ненмыа высоты и глоубины морьскїа.

К симже окоусися. и небесную высоту испытати и глубину морьскоую. имяше оубо звѣри крилати ндоущи летати по вѣздоусѣ. премудростїю оустроено бѣ ко клѣтка оутвержена. и по ѻ҃бѣ странѣ звѣри инодшіе привазани. и стоа в клѣтцѣ александръ держаше въ ѻ҃сною рокоу мяса нежѣдрена. звѣрїе же зрѣнїемъ оустремлахоуся к мясоу возношахоу его горѣ. єгда же хотяше спити долоу испзираше роуцѣ с масо долоу. звѣрїе же инсхожахоу с нимъ долоу. тако и морьскоую глубину восхотѣ испытати. сосоу стклянъ оутвердивъ и вонь вниде. и оже зѣло долго. и повелѣ себе вовредити к морѣ. и скончавшюся южю нноа грысти морьскїи звѣрь рак клѣткоу. аще бы не ивлечень былъ ѿ мора не бы живъ былъ александръ. сїа всѣ сотворивъ, ндиа себе бесмертїа но всѣ трждися. ꙗко смертенъ сотворенъ не можеть быти бесмртенъ.

3. *О Парисѣ.*

Ї҆ єгда возрасте фарн с добрыми витези спрѣть з дѣми болрьскими. и преодолѣваше ихъ въ всякои игрѣ. и прободе за цнто є҆диного витеза. и к то время бракъ творяше велесть гр҃ь. и призва всѣ боларъ своихъ и болрыни и фларпа пастыревнуа. И прїидоша их оно веселїе трн жены иже и прутица нарицахоу. і҆ єдиноу не позваша како скадавша бѣ она за ѻ҃но незваніе помышляше како бы свадоу сотворити. И сотворн ѥ҃блоко злато. и писаа на немъ которая ѻ҃ трє тѣхъ лєнъ и прутиць благообразнѣйши. да будеть той сїе златоє ѥ҃блоко. и повелѣ ѥ҃блоко къкрепи к вертограду. его обрѣтоша трн ѻ҃ны жены. и протѣше молахоу фларпа пастыревнуа коньско ихъ да присоудн єн ѥ҃блоко. послѣди же третїа рече присоудн мнѣ сїе ѥ҃блако. и повѣжь мене добрѣйшюю тѣ. да ти дамъ єленоу цр҃ицу. иже бы царя грѣческаго. иже бы всѣхъ насъ. и грѣческихъ женъ добрѣйши. и да ти има ноко. и боудеть има твоє александръ фарн. и да ти повѣ ѻ҃ца и мтр҃ь. иако бо ты того старца сынъ. Но ѻ҃ць ти єсть прїамъ цр҃ь. а мтн єкаба цр҃ца. и присоудн веноушн госпожи ѥ҃блоко. И слышавъ ѻ҃ нем сїа возвеселися село.

4. Цр҃тво болгарское.

По инѣхже цр҃ѣ бы к болгарс цр҃ь михаилъ. сей покорнвъ себѣ прилежащіа страны. и собравъ иноу҃ языкы. прїиде и сербское нарльство хотя себѣ покорити. повелѣ стефанъ соупротивны созрѣти, и бѣ по тысящи соупротивны протнкоу пати стефановы. хр҃тїаньствѣнѣйшн стефанъ посылаѣ ѻ҃ мироу къ цр҃ю болгарьскомоу. поуто гда трожаѣшися погыбаѣ болгарьски и сербскїа рѻды. доволенъ бѣди своимн. и не прпражайся бг҃ѣ, не жедн

ѥже о ѳнѣ даровѣ. ѧціе мі сѵлень сѣ на варвары коѡроужа́йсѧ а҆ не на хвы лю́, и҃мъ а҆ па́стырь то́ бл҃гти. помы́сли колі́ко кро́ви хр҃тїа́нскїѧ пролїа́тисѧ и҃мать. и҆ колі́ко мі҃рн ѡхы́ѵдатсѧ. сѣ всѣ҆ и҆стаза́ти и҃ма бг҃ъ ѿ тебе. сѣ ра́ ѡстакы́ на҃ мірова́ти. и҆ къ свои҃ во́зврати́сѧ. ѥже бо́ ую҆жда́ желаѧ и҃. и҆ своѧ҆ погы́бн. Слы́шѣже о́нъ сїѧ҆ ка́ко зв҃рь рыкноу. ка́ко ка́ѥ не прі҃и́дѣ реѵѣ҆ за҃ро. и҆ па҆ непобѣ́мыѧ на́шеѧ держа́вы на погоу. на своє҃н вы́н поста́вить. сказа́нїа послаѣ҆ привед҃ сего҆. и҆ оу҆моу́нвъ того смр҃ти преда́. Стефа́нъ слы́шавъ сїѧ҆. ѡ҆ блаже́ныѧ наде́жа и҆з глоубины́ воздохноу́въ. и҆ г҃ь мнѣ помо́щинкъ рѣ҃, и҆ не оу҆кою́сѧ уто сотво́рнт мнѣ ѵлѣ́къ. оу҆ра́днвъ полкы́ и҆ сно́у вроуѵы́къ и҆хъ. Самъ ки҃ѣ в сѣ́нь, бг҃ѹ моля́шесѧ со слезѧ́ми. і҆ и҆зше҆ на оу҆трїе҆ и҆ сѣ́нн. ѧціе҆ ѡ҆ молі́твы прослáвлено и҃мы́н. и҆ сно́у реѵѣ҆ и҆дн гла́ ѵа́, и҆ г҃ь по́сле҆ а҃гг҃ла своє҃го́ пре҆ вами. пи҃ше҆ бо го́рды протнкла́ѣтсѧ, смиренны́ же даѣтъ бл҃гть. и҆ сража́нїю вы́кноу. побѣже́нъ бы҃ и҆ ѿъ болгаро҃ ц҃рь и҆ оу҆бі҃ѣ́нъ. ѥже и҃ѣ҆ гото́ва са́мъ пострада́. бо́лгарѣ҆ стоуда́ и҆спо́лнышесѧ и҆ мно́ги погы́бе́кшіе а҃лекса́ндра того҆ нетїѣ҆ ц҃рм постáвышс во свои҃ возвратѝшасѧ.

5. Вели́кое кнажені҃ѣ҆ серпъское.

При сѣ҆ ц҃рн грекѵестемъ и҃ва́н палеѡлозъ. вели́кїн кнзъ ла́зарь. ѡ҆зновлáмъ ѡ҆ныстѣ́вшнмъ скы́петры се́рпьскїѧ҆ ѡто и҆зма́ѧтъ. и҆ црк҃ви и҆ монастырн и҆ гра҃ созі҃да́м. и҆ сѣ҆ внезáпоу ѿ пе́рскы҃ странъ к҃ в҃ зана́ныѧ страны се́рпъскїѧ҆ пресела́ѽтсѧ и҆зма́ѧльтаие. — — возвнза́ѣтсѧ сн҃ъ ю҃нѣ҆ншїн а҃ркáнсвъ а҃моура́ гла́емын. і҆ покорн мнѡжа́ншн и҃же на косто́цѣ҆ и҆ на за́паде. и҆ тѣ́рует кѵю́ страню҆. и҆ сего ра́ди тоу҆рускы҃ ц҃рь нарнца́ѣ҆. Про́ѵеѣ҆ на бл҃гоу҆тнкаго ве́лнка кн҃зѧ се́рпьскаго ла́зара ко҆ѡрѫжа́ѣтсѧ. сен҃ не стерпѣ҆ про́ѵее҆ ждáти хвы ѡвца҆ ра҃сѣка́ѣмн и҆ попленя́ѣмн. но ка́ко па́стырь до́брын оу҆стрѣмнсѧ протнвъ во́лковъ. ка́ко да и҆зба́вн҃ порѵѵе́нно́ѣ҆ е҆моу҆ хо́мъ ста́до. нлн са҃ за нн҃ дш҃оу положі҃ свѣ́тельства моѵенїѣ҆ сконча́ѣтсѧ, бы́кшоѧ сраже́нїю ѡ҆бо́ѧ полко́ на мѣсте нарнца́ѣмѣ҆ косовѣ҆. Бѣ҆ же нѣ́кто бл҃городе́нъ сѣ́ло, и҆ вѣ́ренъ сы́н велнкомоу кн҃гю ла́зорю, и҃мене҆ мило́шь. е҆моу҆ завндмше клеветáхоу на́нь, ка́ко не пра́вѣ҆ слоужн҃ е҆мѣ҆. то́н ѡ҆брѣтъ по҆бно вре́мя хота҆ показа́ти вѣ́роу и҆ моу҆ство. ско́ро оу҆стремнсѧ к науа́лнику҆ а҃гарано҃ а҃моурато҃у. сотворнвъ себѣ҆ ка́ко бѣжа́цѧ ѿ велнкаго кн҃гѧ ла́зара. е҆мѹ҃ ра҃ствпншасѧ а҃гаряне и҆ поу҆ сотво́рше. о́нъ же бла҃ бывъ го́рдаго науа́лнника а҃гаря́ска а҃моура҃ и҆ ѡ҆полу́нкса вонзе мѣ́чь в того҆ ср҃це и҆ мр҃тва показоу҆ѣ҆. тоу҆ и҆ самъ ѿ нн҃ оу҆бі҃ѣ́нъ бы҃ уюдный того҆ слоугá. и҆ сн҃ ради пе́рквѣ҆ оу҆бо҃ ѡ҆долеваю҃ свщн҃н с ла́зарѣ҆. Потомъ сн҃ъ того҆ ц҃ра а҃мврата ба҃ѡзн҃ возмогѣ҆ пáкн. бг҃ѹ та́ко попвстнвшю. ка́ко да блаже́ныи҃ сѣ҆ кнѧ҆ вели́ѣ҆н ла́зарь моѵѵе́нїѧ҆ кѣщѣ҆ оу҆казѣ́тсѧ и҆ соѵщїн с нн҃. повелѣваѣ҆ оу҆бо҃ безако́нный мѣ҆ уѣ҆ того҆ оу҆бнтн хѧ҆ и҆сповѣдаѣ҆сѧ. и҆ соѵщїн с нн҃ моля́хоуса пре҆ посѣѵени бы́тн, ка́ко да не ви́дѧ҆ конуни҃ѧ҆ е҆го҆. бы́стъ сїѧ҆ бра́нь. в лѣ҆ ҂ѕ҃ѳ҃. ѵ҃з҃. і҃н҃. е҃і҃. того҆ оу҆бо҃ мунъ҃ства коне́ць прі҃а́тъ. и҆ ви́дитсѧ нн҃ѣ҆ ка́ко жнвъ. в не́н самъ создà велнкоую҆ ѡбнтѣ҆ гла́емоую҆ равнницы

Въ *Хронографахъ* наши предки находили для себя самое разнообразное и пріятное чтеніе: и Свящ. Исторію, съ вымышленными сказаніями изъ *Палеи* (статья 1-я), и повѣствованія объ *Александрѣ Македонскомъ*, столь распространенныя въ Средніе вѣка (статья 2-я), и о *Троянской войнѣ* и герояхъ, въ ней участвовавшихъ (статья 3-я), и выписки въ хронологическомъ порядкѣ, изъ лѣтописей, не только *Русскихъ*, но и *Болгарскихъ* и *Сербскихъ*). 4-я и 5-я статьи). что указываетъ частію на южно-славянское происхожденіе Хронографовъ, а частію и вообще на связь древней Руси съ Славянскими племенами.

1-ю статью сравн. съ сказаніями о Соломонѣ въ Румянц. Хроногр. XV в., а 2-ю съ эпизодомъ въ сказкѣ объ Акирѣ Премудромъ и Синагрипѣ въ Сборн. XV в. и съ Повѣстью объ Алексѣ Вел. въ XVII в.

Въ языкѣ замѣтны слѣды древности, болѣе или менѣе подновленные. Напр. 975. 11. ѡтроковицꙋ (вм. ѡтроковица). 975. 17. разрѣшенїѧ (со вставн. д). Вмѣсто смягченныхъ гласныхъ употребляются несмягченныя; напр. 975. 19 скол. 976. 14. сокрꙑшлъ; впрочемъ встрѣчается и Іюдѣинноу, 976.

976. 6. еоуспасїинъ: вм. оуспасїанъ — *Веспасіанъ*.

976. 14. лакань—лаханъ (не родственно ли съ гл. лакати?)

978. 5. прꙋница (вм.—ца): т. е. *Геры, Аѳины и Афродиты*.

978. 25. веноуш — Venus (Венера), съ измѣненіемъ *с* на *ш*, какъ принято въ польск. языкѣ.

—

LXII. *Изъ книги*: АΔΕΛΦΟΤΗΣ. ГРАММАТІКА ДОБРОГА ГОЛНВАГО ЕЛАНѺΣΛΟΒѢ\скаго ꙗзыка. Совершѣнаго нєкꙋства осмї частей слова. Ко наказанїю многомєнитомꙋ Росїйскомꙋ рꙋду. ВО ΛВОВѢ. В друкарни Братскоѩ. Гѡкѳ, ѧфꙋл. — — Грамматика сложенїя ѿ разлꙋчныхъ грамматикъ, сꙋдєнми ижє въ лвовскоѩ школѣ. (*Въ 8-ку*).

1. Правовѣрнымъ, Оꙋчєнїя любителѣ. єдинымъ, стымъ, кафолическїя, и апостлїя цркве. многомєнитомꙋ россїйскомꙋ рꙋду, братїи нашей ѿ господѣ радоватисѧ.

Бога всесилнаго благостїю, ꙗзыкомъ вамъ ѿ любовꙋющїисѧ христоименитый рꙋде Рꙋсскїй, съ всякимъ опаствомъ, єллинословенъскы ꙗзыкоу сложенꙋю грамматику. ижє издалѣ къ обчꙋю ва полꙁу, и к нꙋчалѣ оубо сїю научающе, четырма же єм вами предобꙋваємъсѧ. ижє сꙋть, ѻрѳографїа, просодїа, єтимологїа и синтаѯисъ. спрꙋть, правописанїе, приѣмїе, правословїе, и съчинєнїе. пре̑реченное же єм опаство искусна творитъ бꙑти тритєла, во словесєхъ и разсловїахъ творцевъ, и ижє кетїй нездобнѣишїа. сїа бо є̑ перкла клюють ѿверзаи оумъ разумѣти писанїа. ѿ немже ꙗко по степенехъ ксю̑ лѣствицѣ, по чинѣ оучєнїй трꙋдолюбнїй достигаютъ. дїалектики, риторики, мусики, ариѳметики, геометрїи, и астрономїи. и сими же седми, ꙗкоже нѣкїимъ съсꙋдо разсꙋжденїа почерпаемъ истоунникъ философїи. разумѣкающе же и врачєвства, ко благочестїю превосходящъ всѣ совершєнаго бгословїа.

2. Ὦ грамматїцѣ.

Грамматѝка ѥ́стъ, хѵдожество̀ оу҃ча́щее на́съ, оу҃мѣ́ти пи́сати. и҆ ѥ́ко къ кому̀ мѣри́телно, и҆лѝ ѵ҃мѣ́ющее вещество́ѣнна, съ разсѵжде́нїемъ повѣда́ющїа.

И҆лѝ грамматѝка ѥ́стъ, хѵдожество̀ хри́телное и҆ дѣла́телное сѧ҆ѕ҆ѣ̀ бо҃гоха́ти и҆ бо҃гопи́сати оу҃ча́щее на́.

Не всѣ́къ бо҃ пи́шай и҆лѝ чтай глаго́лется грамматѝкъ, но и҆́же пра́вѝло и҆ предѣ́лъ ѿда́вый. пра́вѝло оу҃бо̀ въ ѥ́же оу҃пра́вити. предѣ́ла жѐ въ ѥ́же предѣ́лити.

И҆лѝ грамматѝка ѥ́стъ, и҆скѹ́ство при твори́цѣхъ жѐ и҆ и҆спи́сателѣхъ ѥ́ко на и҆но́зѣхъ глаголе́мыхъ пи́сьмо, ѥ́же ѵ҃мѣ́лѣтъ творе́нїе и҆ и҆спи́санїе.

Бы́ва́етъ жѐ грамматѝкъ и҆ грамматѝка ѥ́ко ѿ ге́ѡрг҃и вещество́ѣнъ и҆ вещество̀.

—

Грамматика эта издана на двухъ языкахъ — на греческомъ и славянскомъ. Въ самомъ заглавіи славянскія слова смѣшены съ греческими. Ἀδελφότης — братство, согласіе; σπουδαῖος — поспѣшный, прилежный, дѣятельный (студентъ).

Въ 1-ой статьѣ излагаются средневѣковыя понятія *о семи свободныхъ искусствахъ* и объ отношеніи ихъ къ Философіи и Богословію.

—

XVII ВѢКЪ.

LXIII. ИЗЪ ЖИТІЯ СВ. ГУРІЯ АРХІЕПИСКОПА КАЗАНСКАГО И ВАРСОНОФІЯ ЕПИСКОПА ТВЕРСКАГО (СИНОДАЛЬНО ЄРМОГЕНОМЪ МИТРОПОЛИТОМЪ КАЗАНЬСКІЙ, ВО 2-Е ЛѢТО ЦАРСТВОВАНІЯ БОРИСА ГОДУНОВА).

(По рук. Син. Библ. № 629.)

1. *Начало Житія св. Гурія.*

Тои҃ оу҃бо̀ пре҃по҃бнын сты҃и҃ ѡ҃ц҃ъ на́ гѹ́рїе и҆́ко̀ пове́дахо̀, рожде́нїе сѝ҃ и҆ воспита́нїе во̀ гра́дѣ ра́нежи. ро́до̀ ѡ҃ мѣ́нїй пои҃ръ. в мѝрѣ̀ бѣ̀ и҃ма́ ѥ́мѹ̀ григо́рїе сы҃нъ григорне́въ проре́кло̀ го́тѳинъ. слоу҃ши́сѧ ѥ́мѹ̀ сла́зѣнти оу҃ нѣ́кое́го кн҃зѧ и҃мене҃ и҆ва́чи и҆ и҃менова́нїе пѣ́ньковы, и҆лѝ за сква́дость и҃ли́ нїа, и҆лѝ по наси́лїю ѥ́ко и҃ноѓда́ сла́ѹ́ѣтсѧ си́лнынъ, и҆скоѵ҃лею̀ поработи́ти себѣ̀ нѣ́ньшн. григо́рїе жѐ бѣ̀ пра́во̀ смирѣ̀ и҆ тн҃ и҆ бе҃зло́бнынъ. и҆ к ѥ́жѣ҃и҃ цр҃кви прилѣ́жно притека́. и҆ по́стѹ̀ и҆ мо҃литвою и҆ мо҃лы҃нсю и҆ цѣломѹ҃дрїе́мъ, и҆ про́чыми до́брыми дѣлы тщаніѐ и҃мѣ́а нелѣ́нотно̀ ѥ́ко бы оу҃годити бг҃ѹ҃. — —

2. *Начало житія св. Варсонофія.*

Пре҃бы́ваше сѝ҃ъ на́нъ варсѵно́фїе. рожденїе и҆ воспита́нїе и҃мѣ̀ во̀ градѐ се́рпѹховѣ̀ в мѝрѣ̀ бѣ̀ и҃ма́ сы҃нъ васи́лїе. сы҃ъ пе́рса нѣ́кое́го и҃мене҃ васи́лїа, и҆ да́нъ бѣ̀ ѡ҃ц҃е́мъ свои́мъ к наоу҃че́нїе гра́мотѣ. Г҃ сѝ҃ѣ̀ не оу҃ достиг҃ша ѥ́мѹ̀ соверше́на во́зраста. плене́нъ бѣ̀ ѿ крѣ́мски҃и҃ татаръ и҆ ѵ҃веде҃ѣ̀ к пле́нѣ. и҆ пребы́ва́ к пле́нѣ и҆ бг҃одра́ бг҃а, работа́а неѵ҃бры҃и со всѣ́кѣ оу҃се́рдїемъ и҆ со смире́нїемъ и҆ кро́гостїю, и҆ коздержа́нїе мно́го ѡ҃ѵ҃ѵда́а себѣ̀, сма́ло пїе́мыа и҆ всѣ́кїа добродѣтели прилѣ́жно каса́мсѧ. Г҃ и҆хо̀ оу҃стъ пои҃ псалмы̀ дв҃ды и҃́же но́ѵ҃ѣ. и҆ бѣ́ѣтъ ра́тники і҃сово́ю мт҃вою по пи́саномѹ

не ѡбращѣшн бо рѣтѣ кричанїи того ѡружїа ни на нєвєси ни на зємли. невѣрнїй нижє слышаше касїаїє видащи є к таковѣмъ оустрѣнїи, дикатся инѡгомъ разумъ и добронравїю и правдѣ єго. и нєлицемѣрныя труды єго и смирєнїє. и на всяку страдъ вѣ хуханїа пошєствїє. и во всѣмъ вєзлобїє и непрєкословїа послушателя. повелєваю касїаїю во ѡслабє жити. и страдѣ нє касатися, єгда же трїє лѣта прєндѣша к плѣнє касїаїю. тогда вїй смотрєнїє прихождь к невѣрны зе(м)лю Ґрєн касїаїє ѡтєць касїанѣвъ. і изкупѣтъ єго ѡ плѣна и тако вобращаєтся касїаїє на рѡсскую зємлю, изыкъ до вѣца бесермєньскїи изыкъ. и грамоты срацыскую къ вѣ газбокъ оумъ имѣа. и пріѣде к прєсловущїи и єлинїи прѣзующїи гра москвѣ. и входи к монастырь зовомыи андрєшїковъ. — —

3. Изъ описанія чюдесъ Св. Угодниковъ Гурія и Варсонофія.

Ѯєлєдѣлє нєкто села кадыкова имєнє фєдѡ. смѹ же жена имєнє соломїа, и бѣ єи болѣзнь такa зєлѡ. начасте бо разбиваєма и мѹчима людьми бѣсѡ. вѣша бо посланє и невгласи не взыскаша прѣ ѡ бга патри и ѡ болѣзни исцєлєнїа. но ко врауємъ и ѡбавнико оуклонившися надѣющеся бѣсѡ бѣса изгонити но не бысть тако. бѣсъ оубо къ уако лоукавъ сын и лжитъ къ своємѹ ас єстєствѣ не противенъ никакожє ниже ло к нємъ х клєвретъ своємѹ ѡбрѣтаєтся. но вкупѣ уауємѹ родѹ злоє содѣваѣ. ащє бо и снєрка и помаиника льстивнє и лукавнокаша непрабсдно. и ѡблегучєнїє ѡ болѣзни на мало врємя показаша. но послѣжє к вѡшзю вєдѹ и нєстєрпимую болѣзнь калкаютъ. фєдѡ же видитъ ако не оуспѣна ѡбаницы шептанїє своємъ инутѡ помощи жєнѣ с ѡ болѣзни сотворити. и приходи к нєлюбнемѹ враую дшѹ и тѣлѡ и к цѣлитєлю всяки стѣн и болѣзнєи. къ гѹ ншємѹ и бгѹ хѹ їсѹ и того рожьшєи прєутєи бцы и проси пати и ѡпущєнїа грєхѡ и ѡ болѣзни исцєлєнїа жєнѣ своєи. и ѣдєє к тѹнѡ со сведєнъ выкаєтъ и види себѣ во градє казани оу манастыраст̃го сп̃сова бг̃олѣпнаго прєѡбранїа. Ґ и яки види оу манастырьскиї ѵра стоящи дкѹ иноческъ усноруцъ, и повелєвающи емѹ призыкати к молитвѣ новокрєщєны казаскы людотворцовѣ архиєпа гєрїа и єпа карєлскєфїа. —

—

Въ заглавіи этого сочиненія сказано, что оно списано повелѣніемъ Царя Бориса Ѳедоровича и благословеніемъ Патріарха Іова (*Іева*).

984. 15. ѣзо оуст—наизусть.

985. 7. страда — рабочая пора и самая работа земледѣльца. Доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ.

985. 8 хуханїє—строптивость, недовольство, выражаемое жестами и движеніемъ въ самомъ лицѣ. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г.

985. 13. приходи—и друг. глаголы въ настоящ. вр., повѣствовательно, вм. прошедшаго, составляютъ принадлежность книжнаго слога, который господствуетъ во всемъ житіи.

985. 15. изкупѣтъ: отъ гл. искупати (искупать).

985. 17. изыкыкати: управляетъ вин. над. § 176. Пр. 3.

985. 20. прєсловущи: причастіе отъ прєсловути. Слич. могжщи и могжтъ (сущ.

имя, великанъ, силачь), могут-ный, пре-словущій и пресловутый.

985. 28. *нѣчасте* — часто.

985. 33. *нѣгонити* откуда. *нѣгонѣ* § 85. Пр. 4.

986. 1. Говорится о нашептываньяхъ или заговорахъ знахарей.

986. 19. Далѣе разсказывается о томъ, какъ силою Св. Угодниковъ больная исцѣлилась отъ своего недуга.

—

LXIV. ПИСЬМО ЦАРЕВНЫ КСЕНІИ БОРИСОВНЫ КЪ ТЕТКѢ СВОЕЙ, КНЯГИНѢ ДОМНѢ БОГДАНОВНѢ, О ПРЕБЫВАНІИ ЕЯ ВЪ ТРОИЦКОМЪ МОНАСТЫРѢ, ВЪ ОСАДѢ, О ПРОИСХОДЯЩИХЪ ТАМЪ БЕЗПОРЯДКАХЪ И СМЕРТНОСТИ МЕЖДУ ОСАЖДЕННЫМИ. (1609. МАРТА 29)

(Въ Акт. Ист.)

Государынѣ моей свѣту тетушкѣ княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, Борисова дочь Ѳедоровичя Годунова челомъ бьетъ. Буди, государыня, здорова на многіе лѣта, со всѣми своими ближними пріятели. Пожалуй, государыня, пиши ко мнѣ о своемъ здоровьѣ; а мнѣ бы про твое здоровье слышавъ, о Господѣ радоватися. А про меня похочешь вѣдати, и я у Живоначальные Троицы, въ осадѣ, Марта по 29 день, въ своихъ бѣдахъ чуть жива, конечно болна, со всѣми старицами; и впредь государыня, никако не чаемъ себѣ живота, съ часу на часъ ожидаемъ смерти, потому что у насъ, въ осадѣ шатость и измѣна великая. Да у насъ же, за грѣхъ за нашъ, моровая повѣтрея: всякихъ людей изняли скорби великія смертныя, на всякой день хоронятъ мертвыхъ человѣкъ по двадцати и по тридцати и болши, а которые люди по ся мѣсто ходятъ, и тѣ собою не владѣютъ, всѣ обезножѣли. Да пожалуй отпиши ко мнѣ про Московское житье, про все подлинно; а язъ тебѣ, государынѣ своей, много челомъ бью.

—

987. 1. *свѣту тетушкѣ* § 240. — Пр. 2.

987. 13. *конечно* — въ конецъ, рѣшительно.

987. 18. *шатость* — шаткость, т. е. разшатались, нетверды духомъ.

987. 19. *повѣтрея*: жен. род. вм. *повѣтрге*.

987. 20. *изняли* — взяли кругомъ, совсѣмъ.

987. 23. *а которые — и тѣ*: народное сочетаніе предложеній. § 268. Прим. 2.

987. 24. *по ся мѣсто* — по сіе время, до сихъ поръ. Слич. *по ка мѣста, по та мѣста* (покамѣстъ).

—

LXV. ОТПИСКА НИЖЕГОРОДЦЕВЪ КЪ ВОЛОГЖАНАМЪ. О ПОХОДѢ ПРОКОПІЯ ЛЯПУНОВА КЪ МОСКВѢ, О ВСЕОБЩЕМЪ ВООРУЖЕНІИ НИЖЕГОРОДЦЕВЪ И О НЕМЕДЛЕННОЙ ПРИСЫЛКѢ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ НА ПОМОЩЬ СТОЛИЦѢ. СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОЗЗВАНІЯ МОСКОВСКИХЪ ЛЮДЕЙ. 1611, ВЪ ФЕВРАЛѢ.

(Въ Акт Арх. Экп.)

Господамъ, преосвященному Архіепископу, архимаритомъ, и игуменомъ и протопопомъ, и всему освященному собору, и воеводамъ и діякомъ и дворяномъ, и дѣтемъ боярскимъ, и земскимъ старостамъ и цѣловальникомъ, и всѣмъ посадскимъ людемъ, и всякимъ служилымъ и жилецкимъ людемъ Нижнего Новагорода архимариты, и игумены и протопопы, и попы и весь освященный соборъ, и воеводы и дьяки и дворяне и дѣти боярскіе Нижнего Новагорода и розныхъ городовъ, и Нижнего Новагорода головы Литовскіе и стрѣлецкіе и казачьи и Литва и Нѣмцы, и земскіе старосты, и всѣ посадскіе люди, и пушкари, и стрѣльцы и казаки, и розныхъ городовъ всякіе люди, которые въ Нижнемъ, челомъ бьютъ. Писали мы къ вамъ, прежъ сего, чтобъ вамъ на Вологдѣ и въ уѣздѣ собрати всякихъ ратныхъ людей, конныхъ и съ лыжми, и велѣти имъ со всею службою готовымъ быти въ походъ къ Москвѣ; а Генваря въ 27 день писали къ намъ съ Резани, воевода Прокопій Ляпуновъ и дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Рязанскія области, что они, по благословенію святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми Сиверскими и Украйными городы, и съ Тулою, и съ Колужскими со всѣми людми, идутъ на Полскихъ и на Литовскихъ людей къ Москвѣ; а намъ бы такожъ свѣстяся съ околными и съ Поволскими городы, и собрався тѣхъ городовъ со всякими ратными людми идти въ Володимеръ, къ Москвѣ, и къ нимъ бы тотчасъ отписати. Да тогожъ дни прислалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ, Патріархъ Московскій и всеа Русіи, двѣ грамоты; одну отъ всякихъ Московскихъ людей, а другую, что писали изъ подъ Смоленска Московскіе люди къ Москвѣ, и мы тѣ грамоты, подклея подъ его грамоту, послали къ вамъ на Вологду; да приказывалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ Патріархъ, чтобъ намъ, собрався съ околными и съ Поволскими городы, однолично идти на Полскихъ и на Литовскихъ людей, къ Москвѣ, вскорѣ. И мы, по благословенью и по приказу святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми людми изъ Нижнего и съ околными людми, идемъ къ Москвѣ; а съ нами многіе ратные люди розныхъ и околныхъ и Низовыхъ городовъ, и дворяне, и дѣти боярскіе, и стрѣл-

цы и казаки, и всякіе служилые многіе люди; да изъ Мурома и изъ околничей воевода князь Василій Ѳедоровичь Мосальскій, а съ нимъ многіе городы, дворяне и дѣти боярскіе, стрѣльцы и казаки, многіе люди. — И вамъ бы, господа, однолично пожаловати на Вологдѣ и во всемъ уѣздѣ собрався со всякими ратными людми, на коняхъ и съ лыжами, итти со всею службою къ намъ въ сходъ тотчасъ, немотчавъ, какъ изъ Нижнего къ вамъ отпишемъ, гдѣ вамъ придти въ сходъ. И однолично бы къ Москвѣ подвигъ учинить вскорѣ, не иного чего ради, по избавы крестьянскія, чтобъ топерво Московскому государьству помочь на Полскихъ и на Литовскихъ людей учинити вскорѣ, докамѣста Московскаго государьства и окрестныхъ городовъ Литва не овладѣли и крестьянскія вѣры ничѣмъ не порушили, и докамѣста многіе люди не прелстилися и крестьянскія вѣры не отступили, чтобъ всѣмъ намъ топерво за православную крестьянскую вѣру и за свои души стати за одинъ. И не что милосердый Богъ по своей великой непзреченной милости, пощадитъ родъ крестьянскій, не предастъ всѣхъ женъ и дѣтей и всего рода крестьянскаго въ плѣнъ и въ росхищеніе врагомъ нашимъ; злымъ похищникомъ, Полскимъ и Литовскимъ людямъ, всѣхъ насъ и васъ православныхъ крестьянъ подвигомъ Московскому государьству и крестьянской вѣрѣ безъ нарушенія доброе устроится, Москва отъ Литвы очистится и православные крестьяне многіе отъ Латынскія и Люторскія нагубныя вѣры, хотящихъ нынѣ вмалѣ, суетныя ради славы свѣта сего, прелстится и въ вѣчную пагубу душамъ своимъ, а иныхъ поневолѣ насиліемъ въ преступленіе привести, и все такія пагубы родъ крестьянской избавитъ Богъ нынѣшнимъ подвигомъ всѣхъ насъ, и то намъ отъ всемогущаго и презряднаго хитреца Бога великія милости къ навѣчной славѣ и похвалѣ учинится, за избаву крестьянскую, на воспоминаніе, на память душамъ нашимъ, во вся роды въ предыдучіе вѣки; а отъ святѣйшаго Ермогена Патріарха Московскаго и всеа Русіи, и отъ всего освященого собора и всего крестьянского рода приведется на вѣчное благословенье. Да Генваря 31 день писали къ намъ съ Рязани, думной дворянинъ Прокофей Петровичь Ляпуновъ, дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Резанскія области, и прислали для договору стрянчего Ивана Ивановича Биркина да дьяка Степана Пустошкина, дворянъ и дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей: и мы съ тое ихъ грамоты списокъ послали къ вамъ. А мы, прося у Бога милости, идемъ къ Москвѣ на Ѳедоровѣ недѣлѣ во вторникъ; а какъ, господа, пойдете къ намъ въ сходъ, и вамъ бы взяти съ собою въ походъ пороху и свинцу не мало.

Воззваніе Московскихъ людей.

Пишемъ мы къ вамъ, православнымъ крестьяномъ, общимъ всѣмъ народомъ Московскаго Государьства, господамъ братьямъ своимъ, православнымъ крестьяномъ. Пишутъ къ

намъ братья наша, раззоренные плѣнные, которые отцовъ, матерей, и женъ и дѣтей своихъ оставшихъ, въ послѣднее оскуденьѣ дошедшихъ и неимущихъ гдѣ главы подклонити, какъ намъ всему крестьянскому народу Московскому, такъ и вамъ ничего для, токмо для единого Бога всемогущаго видячи въ конецъ погибели пришедшихъ всѣхъ насъ, утвердить совѣтъ, какъ намъ всѣмъ православнымъ крестьяномъ, останку не погибнути ото враговъ всего православнаго крестьянства, Литовскихъ людей. Что къ намъ писали братья наша, и мы тое грамотку къ вамъ послали, и вы увѣдѣвше станете разумѣти неизцѣлную язву, богопопустнымъ гнѣвомъ праведнымъ за наше согрѣшеніе, которую погибель видячи надъ собою, намъ извѣщаютъ; и мы не слухомъ слышимъ, до самихъ насъ на Москвѣ видѣніемъ конечная погибель приходитъ. Для Бога, судьи живымъ и мертвымъ, не презрите бѣднаго и слезнаго нашего рыданія: будте съ нами обще, за одно, противъ враговъ нашихъ и вашихъ общихъ; помяните одно: толко коренью основанье крѣпко, то и древо неподвижно; толко коренья не будетъ, къ чему прилѣпиться? Здѣсь образъ Божія Матере, вѣчныя заступницы крестьянскія, Богородицы, ея же Евангелистъ Лука написалъ; и великіе свѣтильники и хранители, Петръ и Алексѣй и Іона Чюдотворцы; или вамъ православнымъ крестьяномъ, то ни вочтожъ поставить? Се же и глаголати и писати страшно. Толко того ради не будете съ нами обще страдати, елико сила, елико милосердый Богъ помощи подастъ, и Богородица и великіе чюдотворцы помощь свою дадутъ: никто не мни и не вѣруй ни которому блазненному и лстивому слову, чтобъ пощаженнымъ быти. Писали къ вамъ истину братья наша, и нынѣча мы сами видимъ вѣрѣ крестьянской перемѣненіе въ Латынство и церквамъ Божьимъ разоренье; а о своихъ головахъ что и писати вамъ много? сами правду вѣдасте, что въ тѣхъ по всѣхъ городѣхъ сдѣлалось, гдѣ Литовскіе люди владѣютъ святыми церквами и надъ иконами образа Божья: не вездѣ ли разорено и поругано? А вы ни единъ того мните, что надъ вами будетъ тоже. А чтобъ всѣмъ вамъ подлинно и достатно вѣдати вся нашедшая пагуба на все Московское государьство, на вѣру крестьянскую разоренье и людемъ на погубленіе, отъ немногихъ людей предателей крестьянскихъ, которые нынѣ на то стали, что безъ останка до конца разорити православная вѣра и безъ вѣсти сотворити: таково дѣлается отъ нихъ на Москвѣ. Пощадите насъ бѣдныхъ, къ концу погибели пришедшихъ душами и головами; станьте съ нами обще противъ враговъ креста Христова, аще общаго нашего моленья услышитъ милосердый Богъ и дастъ намъ помочь. И вамъ бы единолично, для всемилостиваго Бога, на негожъ имѣемъ надежду, чтобъ послати вамъ грамоту тое, что писана къ вамъ отъ братьи нашей изъ подъ Смоленска, и сю нашу грамоту и свой совѣтъ отпишите во всѣ городы; чтобъ было вѣдомо смертная

наша погибель конечная. Повѣрте тому нашему писму: ей, по истинѣ, не многіе въ слѣдъ идутъ съ предатели крестьянскими, съ Михайломъ Салтыковымъ да съ Ѳедоромъ Ондроновымъ, съ своими совѣтники! А у насъ, православныхъ крестьянъ, вначалѣ Божія милости и Пречистыя Богородицы и Московскихъ Чюдотворцовъ, да первопрестолникъ Апостолныя церкви святѣйшій Ермогенъ Патріархъ прямъ, *яко* самъ пастырь, душу свою за вѣру крестьянскую полагаетъ несумѣнно, а ему всѣ крестьяне православные послѣдуютъ, лише неявственно стоятъ. И вамъ бы не презрѣти, ни восхотѣти видѣти поруганну образу Пречистыя Богородицы, иконы Владимерскія, и великихъ Московскихъ Чюдотворцовъ, и насъ братій своихъ, православныхъ крестьянъ, не видѣти быти посѣченнымъ и въ плѣнъ розведенымъ въ Латынство. —

989. 8. Т. е. служащимъ и обывателямъ.

990. 1. *Сиверскій* — сѣверскій, *Украйный* — пограничный.

990. 6. *съ Поволскими* — съ Поволжскими.

990. 22. *одполчно*—согласно (слич. *различно*).

991. 16. *избава*—избавленіе (слич. *за-бава*).

991. 17. *теперво* — теперь § 45, Прим. 3.

991. 20. *докамьста*: слич. *покамьста*. §. 73. Пр. 3.

991. 22. *Литва не овладѣли*: собират. имя согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2.

991. 25. *Отступити*: управляетъ род. пад. безъ предлога по древнему словосочиненію.

991. 28. *за одинъ*, т. е. человѣкъ—заодно.

991. 29. *не что*: народная Ф., вм. развѣ.

992. 1. *Люторскій* — Лютеранскій.

992. 9. *хитрецъ* — мудрецъ, художникъ.

992. 15. *предыдучіе*: русская Ф., вм. предъидущіе.

992. 36. Изъ двухъ воззваній, приложенныхъ къ этой отпискѣ, здѣсь приведено только одно первое.

993. 18. *богопопустнымъ*—попущеннымъ отъ Бога.

994. 41. *было вѣдомо — гибель*: не согласовано въ родѣ, по народному словосочиненію.

LXVI. ИЗЪ ГРАМОТЫ ВОЕВОДЫ КНЯЗЯ ПОЖАРСКАГО СЪ ТОВАРИЩАМИ И ВСѢХЪ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ ИЗЪ ЯРОСЛАВЛЯ КЪ ВЫЧЕГОДЦАМЪ, О ВСЕОБЩЕМЪ ОПОЛЧЕНІИ ГОРОДОВЪ НА ЗАЩИТУ ОТЕЧЕСТВА И ПРОЧ. (1612 г. Апр.)

(*Въ Акт. Арх. Ком.*)

Вамъ, господа, пожаловати, помня Бога и свою православную христіянскую вѣру, совѣтовать со всякими людми общимъ совѣтомъ, какъ бы намъ въ нынѣшнее конечное разореніе быти не безгосударнымъ; чтобъ намъ, по совѣту всего государьства, выбрати общимъ совѣтомъ Государя,

кого намъ милосердый Богъ, по праведному своему человѣколюбію, дастъ, чтобъ во многое время, отъ такихъ находящихъ бѣдъ, безъ Государя Московское государьство до конца не разорилося. Сами, господа, все вѣдаете: какъ намъ нынѣ безъ Государя противъ общихъ враговъ, Полскихъ и Литовскихъ и Нѣмецкихъ людей и Рускихъ воровъ, которые новую кровь въ государствѣ всчинаютъ, стояти? и какъ намъ безъ Государя о великихъ о государьственныхъ о земскихъ дѣлѣхъ со окрестными государи ссылатись? и какъ государьству нашему впредь стояти крѣпко и неподвижно? И по всемірному своему совѣту пожаловати бъ вамъ, прислати къ намъ, въ Ярославль, изо всякихъ чиновъ людей человѣка по два, и съ ними совѣтъ свой отписати, за своими руками. Да отписати бъ, господа, вамъ отъ себя подъ Москву, въ полки къ бояромъ и ко всякимъ служивымъ людемъ, чтобъ они отъ вора отъ Сидорка отстали, и съ нами и со всею землею тѣмъ розни не чинили, и крови въ государьствѣ не всчинали, и бы ни по прежнему въ соединеньѣ, и подъ Москвою стояли безотступно. А прислати бъ, господа, вамъ для земского совѣту къ намъ вскорѣ и молити бъ намъ всѣмъ всемилостиваго Бога, чтобъ намъ православнымъ христіаномъ быти въ любви и въ совѣтѣ безо всякихъ сердечныхъ злобъ. Да по милости всемогущаго Бога, Его праведнымъ неизреченнымъ призрѣніемъ, въ Нижнемъ Новѣгородѣ гости и всѣ земьскіе посадскіе люди, ревнуя по Бозѣ, по православиой Христіянской вѣрѣ, не пощадя своего имѣнья, дворянъ и дѣтей боярскихъ Смольянъ и иныхъ многихъ городовъ сподобили неоскудным денежным жалованьемъ. и тѣмъ Московскому государьству и всему православному Христіянству великую неизреченную помочь учинили. А которые, господа, денги были въ Нижнемъ въ сборѣ всякихъ доходовъ, и тѣ денги розданы дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ и всякимъ ратнымъ людемъ: и нынѣ, господа, изо всѣхъ городовъ пріѣзжаютъ къ намъ столники, и стряпчіе, и дворяне и дѣти боярскіе, и всякихъ чиновъ люди, а бьютъ челомъ всей землѣ о денежном жалованьѣ, а дати имъ нечего. И вамъ, господа, помня Бога и за православную христіянскую вѣру твердое и непоколебимое собранье, денежную казну, что есть у Соли Вычегоцкой въ сборѣ, прислати къ намъ въ Ярославль, ратным людемъ на жалованье, чтобъ намъ всѣмъ единокупно за свою вѣру и за отечество противъ враговъ своихъ безумнѣйшею вѣрою стояти. Да поревновать бы, господа, пожаловати вамъ гостемъ и посадскимъ людемъ, чтобъ вамъ промежь себя обложить, что кому съ себя дать на подмогу ратным людемъ; тѣмъ бы вамъ ко всей земли совершенную правду и радѣніе показати, и, собравъ съ себя тѣ денги, прислати къ намъ въ Ярославль тотчасъ. А то, господа, вамъ самимъ извѣстно, какъ на Москвѣ учинилось надъ гостьми и надо всѣми торговыми людми, за ихъ животы, отъ Полскихъ и отъ Литовскихъ людей: отъ таковаго злаго,

лютаго нашествія избави Богъ всѣхъ православныхъ христіянъ. А послали, господа, мы къ вамъ, ото всей земли съ сею грамотою, дворянъ розныхъ городовъ, Кондратья Олексіевича Неловѣскова да Ярославца посадского человѣка Олферья Шубникова. Писанъ въ Ярославлѣ 7120 Апреля въ 7 день.

—

995. 21. *вамъ—пожаловати—совѣтовать:* вм. пожалуйста совѣтуйте. § 196.

997. 11. *вочинаютъ: ес-чинати* съ предл. *въ* вм. *на* (=*начинати*). Сынч. областн. *ес-чатый=на-чатый.* § 76. Пр. 2.

997. 27. *розни не чинили*—не были бы розны, отдѣлены, не отдѣлялись бы отъ всей земли.

998. 38. *учинилось надъ*—случилось съ нимъ.

LXVII. *Изъ книги:* Дѣоптра Ѵ Альво зерцало, и Выражєє животъ людского натомъ свѣте. Коштомъ, Ѳ И працею ІНОКОВЪ, ЦЕРКВИ Ст҃го Дха Братское Виленское, Ѳ Ѻбщого Житїа. К Ѳ ЄВІЮ. К маетности Вельможного Пана Єго Мти Пана, Богдана Князя Ѳ Ѻстрского, Покомороого Трокого. Ѵ Ипр҃. РОКУ ѦХѲІ. (*Въ 4-ку*).

(Ѳ многи Ст҃ы Кѣтвены писаній и Ѳѵѣскій Догмат Составленїа. Наслѣдскїй ѧзы, вѣчное памети, Гоны Ѳ҃ѣмъ Виталїє Ѵ Игумено К Дѣвнѣ преложоно, и написано).

2-й части глава 30-я: Ѳ памяти смр҃тной.

Помнинй послѣднюю свою и въ вѣки несъгрѣшишши *). многополезует памать смр҃тная, къѥже презирати свѣту вѣка сего:

Ѳдовъ всѣческая презриетъ,
Ѵже повсѣ дни помнитъ.
Ѵко скоро имѣтъ оумрѣти,
Ѳ всѣ Ѳставляше и земли ѣстяжѣти.

Ѳдва Бгъ Адама кожами звѣрей мр҃тныхъ, ѥко да къдрѧзнетъ въоумъ ѥго сѣдъ смертный, коѥже, кѧде грѣхаради. и ты оуко Ѳсѣждей сый съ проуѣтими ѹки насмр҃ть, поуто хощеши имѣти въ сластехъ, наѥпаче проходи малое сіе крема ѥже имаши вьсегдашнихъ възыханїѧ и слезѧ. прѣзѧщное некое краегранїе на Ѳбѣзданіе лѹкавыѧ страстей ѥст, памѧ смр҃тная, к неиже снѣдается тѣло уерѣми, и Ѳвращается к прахъ и пепе.

Смр҃ть тѧ канѣаетъ водѹ въпѣщъ въспалѣнѹ желанїй нашихъ.

Смр҃ть ѥст ѻролоѩ *), имѣже имамы оустрамѣти животъ свой. ѥгоже памать sѣло скоро оугашаѣ любовь нашю мирскую. Ѵко второый Данїилъ **) иже посыпа пепелъ, Ѳкры стоны татскїи, Жер҃ѣ Ѳ Вавилонскѣ. тако ити, ѥгда посыпаеши имѧ свою пепело, коѥже Ѳбратишися Ѳкрыеши ласти мировы, злоимѣрства вѣсѳскїи, съкровенная искушенїѧ, имиже вѣсы ра-

*) *На пол.* Сирá ż.

*) *На пол.* żебгарь.

**) *На пол.* Данił .dі.

твоѭтъ дш҃ꙋ твою҆. ѡ҆ ѥ҆̀же бы҃ ѳ҃сн҃ сі҆а
помина́лъ, скако́зою ѹ҆стото́ю со́вѣсти,
живо́ сво҃ препроводи́ бы҃ ѳ҃сн колѣ́ко бы҃
е҆́сн го́рѣсть ѡ҆бре́т҃ всн, ѥ҆́же та҆ ѹ҆слаж-
да́ю, и҆ ꙗ҆́ко ѡ҆па́сно ходи́лъ бы҃ ѳ҃сн
къ жи́зни сей҃ ѡ҆кала́нной, ю҆же нн҃ѣ
вещи́но люби́ши; къ те́сный ѡ҆нъ
прохо́дъ позна́еши, ꙗ҆́ко лꙋ́чше бѣ҆
работа́ти Бг҃ꙋ, паче́ нѣ́жели и҆́знра́ти 10
вре́мя сі҆е многоцѣ́нное, въ свѣта́,
и҆ сѣ́хъ ѥ҆́же нꙋто́же та҆ то́гда воз-
мо́гꙋтъ пола́зова́ти. дрꙋзи, роди́тели,
бога́тства, и҆ ба́гла́ вре́мена, ѥ҆́же
нн҃ѣ великꙋ́ѥми, ма́ло та то́гда пола- 15
зꙋю́тъ. Ка́пнѥ бо то́гда полазе́тъ
ѹ҆ста́ла со́вѣсть, паче́ нѣ́жели бы҃ ѳ҃сн
въ всѣ́мъ ми́рѣ и҆зтрѣбова́лъ. къкра́-
ѥ҆ немно́жно ѥ҆́сть, и҆спове́сти тѣсноты́.
ѥ҆́же къ ча́съ смр҃тный ча́вкомъ бы- 20
ва́етъ. Ко́рмчїй *) сѣда́ и҆ко́рмльници, ѡ҆кормла́етъ кора́бль, ѥ҆мꙋ́же ты҆
до́лженъ ѳ҃сн подоба́тися, плава́я къ
вѣчномꙋ мо́рн ми́ра сего́, и҆дѣ́же ви́-
диши смр҃ть, а҆ще пола́кону бж҃ію, хо- 25
щеши ѡ҆устрои́ти живо́тъ свои́. пе́нѣ
съблюда́етъ о҆́гнь, и҆ма́т же пе́пелъ,
во́йже ѡ҆братѝшися, съхрана́етъ бла́гть.
Ке́лїе бѣ́йство ѥ҆́сть, ѥ҆́же ча́къ смертный непомина́е смр҃ти, ве́лїа же премꙋ́д- 30
рость ѥ҆́сть, непрестꙋ́пно и҆ма́ти пама́ть
смер҃твю. но ми́рскіе живо́тъ то́кмо
помина́ю, а҆ смр҃ть забыва́ютъ: нꙋто́-
же ѡ҆кала́ютъ ѡ҆ грѣха́, ꙗ҆́коже непре-
ста́нное смр҃ти вопомина́нїе, е҆́же бла́го 35
оу҆страма́етъ ча́къ на҆смр҃ть.

Бл҃же́нъ и҆́же вы҃нѣ ѡ҆сы҃пи позна́етъ,
И҆ тол҃ и҆ ми́ръ всю́дꙋ покса́ ча́сы ча́етъ.
Ѳ҃тро помышля́ется вѣчерѣ нежи́ти,
И҆ ꙗ҆́ко ѣ҆́терѣ, ихоу҆тріе кто́мꙋ невѣ́сти. 40

*) *На пол.* штырнихъ.

Бл҃же́нъ и҆́же насѣ́тнлъ не҆ꙋпова́,
Но пансхо́дъ дѣла́ свои́ ѹ҆гото́ва.
Сего́ зло́ полꙋзне́ніе несра́щетъ,
Е҆гда́ смр҃ть лю́тая. гото́ва ѡ҆бра́щетъ.
Бл҃же́нъ и҆́же са́ко́въ вѣ҆́ки трѣзвѣ́етъ,
Тако́въ въ ча́съ смр҃тный ѡ҆брѣте́тся жела́е.
Сей҃ похвали́тъ, затре́зды и҆згна́ніе.
Вѣ҆чнаго поко́ища достоа́ніе.

Ꙋ҆до поꙋто́ невѣ́рѣніи повсю҆́ дни
Бы҃ва́емыхъ, повсю҆́ ча́сы да́ слы́-
шится къ ѹ҆́шехъ твои́, ѡ҆́бла трепе́тна трѣба́, въста́ните мр҃тві́и, гради́те
насꙋ́дъ. Ре́шето и҆́зла́ка во́дꙋ, ѡ҆-
ставля́етъ всебѣ́ плеве́лы, и҆ про́чая
неѹ҆чсто́тнаа. И҆ ты҆ ꙋ҆́бо никогда́же
бы҃вай ѡ҆ себѣ́ па́мати смер҃тнои,
ѥ҆́же возбраня́етъ бы҃ти ѡ҆́бидꙋ и
гонѝти сѣ́ты ми́ра сего́, ѥ҆́же ѳ҃ціе
пребыва́ютъ къ па́мати твое́й, прилежа́тнѣ и҆́стнна́а добродѣ́тели при-
ѡ҆брѣта́ти, и҆ни́ же по се́ пр҃ѝйдеши въ
вѣ҆чное бл҃же́ство.

И҆́же кто́ хо́четъ къ вѣ҆́ки несъгрѣши́ти,
До́лженъ е҆́сть смр҃ть, сѣ́ѣ, а҆́дъ, не҆́бо
Трі́ехъ пе́рвыхъ да ѡ҆бо́и́тся. (помина́ти.
И҆ посѣ́дняго да держи́тся.

Греч. слово *διόπτρα* ж. *зеркало* или *зерцало*. Это сочиненіе о *жизни человѣческой въ семъ мірѣ*, раздѣлено на слѣдующія три части: 1) Первая Діѡптра, ѥ҆́же е҆́сть ѡ҆ презрѣніи сѣ́ты ми́ра. 2) Діѡптры сирѣч зерцала прозрителнаго. Ча́сть и҆ли книга Вторая. Ѡ҆бличающая ꙗ҆́ко е҆́сть Ра҆ѧ́тными міръ въ
прелестѣхъ своі́хъ. 3) *Кн. 3-я:* Ѡ҆бличающая, И҆ко подоба́ѥ презрѣ́вшимъ свѣ́тъ ми́ра
сего́ достѣ́йно работа́ти І҃ꙋ҃ Хр҃тѣ.

Во всей этой книгѣ прозаическое изложеніе время отъ времени прерывается силлабическими виршами.

Языкъ Церковнославянскій, довольно чистый. Непонятное для южнорусскихъ читателей объяснено на поляхъ словами польскими; напр. **ороло́й** (Лат. horologium, Фр. horloge) — **зе́кгаръ**, пол. zegar (часы); **ко́рмчій** — **штырникъ**, Пол. sternik

—

LXVIII. ИЗЪ ГРАМОТЫ УТВЕРЖДЕННОЙ О ИЗБРАНІИ НА РОССІЙСКІЙ ПРЕСТОЛЪ ЦАРЕМЪ И САМОДЕРЖЦЕМЪ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА РОМАНОВА ЮРЬЕВЫХЪ — ЗА ПОДПИСАНІЕМЪ БЫВШИХЪ ПРИ ВЫБОРѢ ВСЯКАГО ЧИНА И ЗВАНІЯ ЛЮДЕЙ. — ПИСАНА 1613 ГОДА, ВЪ МАѢ МѢСЯЦѢ.

(По изд. въ Собраніи Государств. грамотъ и договоровъ ч. 1.)

Великого Господа Бога Отца, страшнаго, и всесильнаго и вся содержащаго, пребывающаго во свѣте неприступнѣмъ, въ превелицѣй, и въ превысочайшѣй, и вельѣѣнной и святѣй славѣ величества Своего, седящаго на престолѣ Херувимстемъ съ превѣчнымъ и единороднымъ Своимъ Сыномъ, Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и съ Божественнымъ и животворящимъ Своимъ Духомъ, имъ же вся освящаютца, единосущныя и нераздѣльныя Троица, равно Божественныя, и равно честныя, и равно сопрестолные, и равно сильныя, и равно славѣтныя, и равно дѣйственныя, и равно сущныя и соприсносущныя, и собезначалные и единоначалные, и трисоставные и нераздѣльные, въ трехъ составехъ единаго Божества. Царя царствующимъ и Господа господьствующимъ, непреодолѣннаго и всякле силы крѣпчайшаго, Имъ же Царие царствуютъ и вельцыи величаютца, сего въ Троице присно-славимаго Бога нашего недоумѣваемыми и недовѣдомыми судбами, и неизреченнымъ премудрымъ промысломъ всяко созданье отъ небытія въ бытіе создавшаго, и отъ несущихъ въ существо приводящаго, и отъ рода въ родъ лѣтами исчитаютца; отъ Него же приняла земля наша Руская своими Государи обладаема быти, ихъ же великихъ Государей Царей Россійскихъ, корень изыде отъ превысочайшаго Цесарскаго престола, и прекрасноцвѣтущаго и пресвѣтлаго корени Августа Кесаря, обладающаго всею вселенною. Первый Князь Великій Рюрикъ содержаше скипетръ великого Россійскаго Государства въ Великомъ Новѣградѣ. По немъ дерзосердый въ храбрскихъ ополченіяхъ сынъ его, Князь Великій Игорь, послушны себѣ учинилъ царствующаго града Костянтинополя Греческихъ Царей, на нихъ же и дань взимаше, и изъ Велікого Новагорода въ преславный градъ Киевъ преселися. По Игоре содержаше Россійское Государство въ Киеве сынъ его, Князь Великій Святославъ, исполненъ храбрскаго подвига, и по Дунаю восмьдесятъ градовъ обладаше. Сіи трие Россійские Государи бѣша до крещенья; понеже Руская земля пребываше во

тмѣ невѣрия, и омрачена прелестию кумирослуженія. По Святославе возсия пресвѣтлая звезда, Великій Государь, сынъ его, Князь Великій Владимеръ Святославичь, тму невѣрия просвѣти, и прелесть кумирослужения отгна, и всю Рускую землю просвѣти святымъ крещеніемъ, иже Равноапостоленъ наречеся, и расширенья ради своихъ Государствъ, Самодержавный именованъ бысть, нынежъ отъ всѣхъ покланяемъ и прославляемъ. — —

И всѣ православные Крестьяне всего Московского Государства, отъ мала и до велика и до сущихъ младенецъ, яко едиными усты, вопияху и взываху, глаголюще: что быти на Владимерскомъ, и на Московскомъ и на Новогородцкомъ государствахъ, и на царствахъ Казанскомъ, и на Астороханскомъ и на Сибирскомъ, и на всѣхъ великихъ и преславныхъ государствахъ Російского Царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ всеа Русіи Самодержцемъ прежнихъ великихъ, благородныхъ и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Російскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени, блаженные памяти и хваламъ достойнаго великого Государя Царя и Великого Князя Федора Ивановича всеа Русіи Самодержца, сродичю, благоцветущие отрасли отъ благочестиваго корени родившуся Михаилу Федоровичю Романову — Юрьеву; да приметъ скифетръ Російского Царствия, для утвержения истинные наше православные вѣры, и чтобъ Господь Богъ его Государскимъ призрѣньемъ во всемъ Московскомъ Государстве расточенные и разореные исправилъ, и во едино благочестіе совокупилъ, и междусобье въ Московскомъ Государстве утушилъ, и вся благая Московскому Государству устроилъ, якоже быть въ Московскомъ Государстве тишина и благоденствие при сродиче его, великомъ Государе нашемъ, блаженные памяти при Царѣ и Великомъ Князе Федоре Ивановиче, всеа Русіи Самодержце: всѣ великие окрестные Государи отъ его Царского имяни трепетали, и любителные дары ему Великому Государю приношаху, по Его Царского Величествия достоянію, и въ дружбе и въ любви съ Его Царскимъ Величествомъ быти желаху; а окрестные недруги и непослушники, тѣ всѣ у Его превысочайшие царские степени Величества послушны учинялися, и отторженые грады и земли отъ его великого Государства многими лѣты, паки во своя возврати. И по данней благодати отъ святаго Духа, сви во единомыслие совокупившеся, и утвердившеся по Христѣ вѣрою, Московского Государства богомолцы, Митрополиты, и Архіепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены и весь осященный соборъ, и розныхъ земель Цари и царевичи, которые служатъ въ Московскомъ Государстве, и Бояре, и Околничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дворянежъ, и Дьяки думные, и Дворяне изъ городовъ, и Дьяки, и жильцы, приказные всякие люди, и дѣти боярские, и Головы, и Сотники, и Атоманы, и казаки, и стрелцы, и торговые и по-

сатцкие, и всего Московского Государства всѣхъ чиновъ всякие люди, всенародное бесчисленное множество, всѣ православные Християне, всякъ возрасть отъ мала и до велика, обрали на Владимерское, и на Московское и на Новогородцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Російского царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ, всеа Русіи Самодержцемъ, прежнихъ великихъ, благородныхъ, и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Російскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени благоцвѣтущую отрасль Михаила Федоровича Романова. А избравъ и нарекши его великого Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича, всеа Русіи Самодержца, на Владимерское, и на Московское и на Новогородцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Російского Царствия, Московского Государства Митрополиты, и Архіепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены, и весь освященный соборъ въБогомъ спасаемомъ и въ пременитомъ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ соборной Апостолскей церкви пречистые Богородицы честнаго и славнаго Ея Успения, и по монастыремъ и по всѣмъ церквамъ царствующаго града Москвы, пѣли молебны соборне зъ звономъ, и молили всесильнаго, въ Троице славимаго Бога, и пречистую Его Матерь и всѣхъ святыхъ, о многолѣтномъ здравіи благовѣрнаго, и Христолюбиваго и Богомъ избраннаго, великаго Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, чтобъ всемилостивый Господь Богъ, отъ своея святыя и велелѣпные славы величествия своего, послалъ на него великого Государя Свою святую милость, и умножилъ бы Господь Богъ лѣтъ живота его, и Царство его устроилъ мирно и немятежно, и ото всѣхъ враг непоколебимо на вѣки, и возвысилъ бы Господь Богъ его Царскую десницу надо всѣми враги его и недруги, и покорилъ бы подъ нозѣ его вся враги востающая на ны, и чтобъ наша святая и непорочная истинная православная Християньская вѣра Греческаго закона во всемъ Російскомъ Государстве была нерушима по прежнему, а всеобъ православное Християнство было въ тишинѣ, и въ покое и во благоденстве, и егобъ Царское пресвѣтлое имя передо всѣми великими Государи славно было къ очищенью, и къ расширенью и къ прибавленію великихъ его государствъ, яко же вѣсть святая Его воля, и сподобилъ бы Господь Богъ его великого Государя венчатися Царскимъ вѣнцомъ и диадимою на всѣ великие и преславные государства всего Російского Царствия, по древнему обычаю. А опричь его Великого Государя Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, на всѣ Російские Государства иново Государя, Полского и Литовского, и Неметцкого, и изъ иныхъ государствъ Царей и Царевичев, и Королей и Королевичей, и изъ Московского Государства никого,

и Маринки и сына её не хотѣти, и не обирати и не искати; и на томъ на всемъ ему Государю Царю и Великому Князю Михайлу Федоровичю всеа Русіи, и его Царице и Великой Княгине, и ихъ Царскимъ дѣтемъ, которыхъ имъ великимъ Государемъ впередъ Богъ дастъ, Бояре, и Окольничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дьяки, и Дворянежъ изъ городовъ, и Дьяки исъ Приказовъ, и жилцы, и приказные люди, и дети боярские, и Головы, и Сотники, и Атаманы, и казаки, и стрелцы, и пушкари, и гости, и торговые и посатцкие, и всего Московского Государства всякихъ чиновъ служилые и жилетцкие люди крестъ целовали по записи. — —

—

Эта грамота—образецъ древне-Русскаго государственнаго краснорѣчія—при убѣдительной простотѣ русской рѣчи, отличается торжественнымъ тономъ, который уже въ самомъ началѣ грамоты даетъ себя чувствовать длиннымъ, витіеватымъ періодомъ.

4. 10. Преданіе, усвоенное историками и лѣтописцами XVII в.

4. 20. *на кихъ* — съ нихъ.

5. 12. Послѣ краткаго обозрѣнія, какъ исторіи древней Руси, такъ и текущихъ событій, въ грамотѣ излагается самое дѣло объ избраніи на Царство.

6. 26. *сви*: описка, вм. вси.

7. 5. *обрали* — избрали.

LXIX. ИЗЪ СКАЗАНІЯ КЕЛАРЯ АВРАМІЯ ПАЛИЦЫНА ОБЪ ОСАДѢ ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ ОТЪ ПОЛЯКОВЪ И ЛИТВЫ, И О БЫВШИХЪ ПОТОМЪ ВЪ РОССІИ МЯТЕЖАХЪ.

(По изд. 1784 г.)

Глава двадесять шестая. О приходѣ и о приступѣ множества пановъ, и о явленіи Сергія чудотворца архимариту Іоасафу, и о Казакѣ Дедиловскомъ.

Въ тоже время въ церкви пресвятыя Троицы архимариту Іоасафу воздремавшу, и се внезапу видитъ святаго и блаженнаго отца нашего Сергія чудотворца стоаща противъ чудотворнаго образа святыя живоначалныя Троицы, и руцѣ свои горѣ воздѣвша, и молящася со слезами святѣй Троицѣ; и обращся святый ко архимариту глагола ему сице: Брате востани, се время пѣнію, и молитвѣ часъ, блите и молитеся, да не впадете въ напасть. Господь всесилный многихъ ради своихъ щедротъ помилова васъ, и прочее время подастъ вамъ, да въ покаяніи поживете. Архимаритъ же Іоасафъ о семъ явленіи одержимъ страхомъ многимъ исповѣда всей братіи. Гордостію же надмены Литовскіе людіе тяжко и безпрестанно ратующе градъ Троицкой, прикатиша туры и тарасы ко граду многіе; изъ града же удариша изо многихъ пушекъ и пищалей по щитомъ и по тарасомъ ихъ, которые быша близъ града, и многихъ Литовскихъ людей побиша. Дню же наставшу, изъ града жъ вышедше конные и пѣшіе люди, и отъ града Литовскихъ людей отогнаша,

они же побѣгоша гоними гнѣвомъ Божіимъ. Градстіи же людіе приступныя козни ихъ вся огню предаша, а иныя во градъ внесоша. Въ четвертый же день тогожъ мѣсяца въ нощи, паки Литва своимъ дѣломъ промышляюще, но издалеча, а ко рву и и къ стѣнамъ близъ приходити не смѣюще; изъ града же вышедше пѣшіе люди къ Литовскимъ людемъ къ нагорному пруду за надолобы близъ подкопнаго рва: Литва же и Рускіе измѣнники восташа изо рвовъ и изъ ямъ яко демоны нападоша на градскихъ людей, и сотвориша бой великъ. На томже бою убили Троицкого слугу Бориса Рогачева, и многихъ слугъ, и стрелцовъ и казаковъ поранили. Тогда еише казака Дедиловскаго ранена, онъ же въ роспросѣ и съ пытки сказалъ, что подлинно подкопы поспѣваютъ, а на Михайловъ день хотятъ подставливати подъ стѣны и подъ башни зеліе. Воеводы же водяще его по городовой стѣнѣ, онъ же подлинно указалъ мѣста, подъ которую башню и подъ которую стѣну подкопы ведутъ, и изнемогаше отъ многихъ ранъ, нача умирати, и вопіяше великимъ гласомъ со слезами и рыданіемъ: Сотворите мнѣ виннному и бѣдному человѣку великую милость, дайте мнѣ Бога ради отца духовнаго, сподобите мя быти причастника святымъ Христовымъ тайнамъ. Архимаритъ же Іоасафъ повелѣ его поновивъ, причастити святыхъ Христовыхъ тайнъ. Воеводы же во градѣ противъ подкоповъ отъ подольныя страны и до святыхъ в рогъ велѣли острогъ поставити, и тарасы насыпали, и нарядъ устроили.

Глава двадесять седмая. О приходѣ во градъ казака Ивашка Рязанца.

Тояже нощи прінде въ Троицкой монастырь выходецъ изъ Литовскихъ таборъ казакъ Иванъ Рязанецъ станицы атамана Пантелеимона Матерова, а сказалъ, что подкопы подлинно поспѣли подъ нижную подъ круглую башню. Да тотъ же казакъ Иванъ Рязанецъ сказалъ сицевую повѣсть: Дѣялося де въ прошлую нощь субботы на недѣлю, было явленіе атаманомъ и казакомъ, а сказывалъ атаманъ нашъ Пантелеимонъ Матерой, такожъ и отъ насъ мнози видѣли своима очима, и иныхъ станицъ атаманы и казаки многіе тожъ видѣніе видѣли, и глаголы старца жестоки слышали съ запрещеніемъ. Видѣша бо около града по поясу ходящихъ дву старцовъ, брады сѣды, свѣтозарны образомъ, яко быти имъ по образу и по подобію великимъ чудотворцомъ Сергію и Никону, единъ въ руцѣ имѣяше кадилницу злату, а надъ кадилницею животворящій Крестъ, и кадяше обитель свою, и ограждаше честнымъ и животворящимъ Крестомъ стѣны града; другій же имѣяше въ руцѣ своей правой кисть яко кропило, въ другой руцѣ чашу, и кропяше святою водою стѣны и прочая вся во обители, и поюще своими усты стихъ велегласно: Спаси Господи люди своя. и Кондакъ: Вознесыйся на крестъ. оба до конца. И обращся къ нашымъ полкомъ преподобный, отъ лица же его неизреченный свѣтъ сіяше яко огнь пала, и глаголаше ярымъ гласомъ, и жестоко претя: О злодѣи, закопопреступницы! почто стекостеся разо-

рити домъ пресвятыя Троицы, и въ немъ Божія церкви осквернити, и иноческующихъ и всѣхъ православныхъ Христіанъ погубити; но не дастъ вамъ жезла на жребіи свой Господь. Нашымъ же окаяннымъ казакомъ и Литовскимъ людемъ по нихъ стрѣляющимъ изъ луковъ и изъ самопаловъ, стрѣлы же и пульки наши отъ нихъ отскачуще къ намъ возвращахуся, и многихъ уязвляху, и многіе люди ранены отъ тѣхъ пулекъ въ нашихъ полцѣхъ помроша, на извѣщеніе и на большее чудо прославляющу Богу угодниковъ своихъ. И тояжъ нощи во снѣ явися преподобный чудотворецъ Сергій атаманомъ многимъ и казакомъ: тѣмже образомъ явися и гетману, и ратнымъ паномъ, и ротмистромъ, претя жестоко, и глаголя сице: мольбу на васъ злодѣевъ сотворю вышнему Царю, и во вѣки осуждени будете мучитися въ геенскихъ мукахъ. и быша яко молнія и громи страшни, и отъ востока изтече рѣка велика, а отъ запада и полудне два озера велики, и снидошася вси тріе во едино, и взыде вода яко гора велика, и потопи вся полки Литовскія, и всѣхъ безъ вѣсти сотворити. На утрія же сопшедшеся Сапѣга и Лисовской, и со всѣми Рускими измѣнники, вкупѣ сказующымъ имъ сны своя другъ другу, и глаголюще, что хощетъ се быти; воды многи потопиша полки наша. Тогда предстоя предъ ними Донской атаманъ Стефанъ Епифанецъ станицы Смаги Чертенского, имѣя подъ собою войска пять сотъ казаковъ, и глагола имъ: Великія гетманы! азъ скажу вамъ, сны сія не на добро бываютъ. Се убо знаменіе являетъ преподобный Сергій чудотворецъ, яко не водамъ повелѣваетъ потопити, но множество православныхъ вооружитъ на насъ, и велико паденіе нашымъ людемъ будетъ. Литовскіе же людіе великою скорбію обьяти быша сія слышавше, и совѣщаша его съ казаки побити, глаголюще: яко сей возмущаетъ полки наша, и ужасаетъ люди наша воинскія. Стефанъ же съ казаки увѣдавше сія, и собрашася вси пять сотъ человѣкъ, и тояжъ нощи побѣгоша, обѣщавшеся ко святѣй живоначалной Троицѣ, и ко Пречистой Матери Божіи, и великимъ чудотворцемъ, Сергію и Никону потомъ таковаго зла не творити, ни Царствующему граду, но съ православными Христіаны стояти заодинъ на иновѣрныя, и призывающе въ помощь великихъ чудотворцевъ. Полцы же Литовскія догнаша ихъ въ Троицкой волости въ Вохнѣ, на рѣкѣ на Клязмѣ: они же помиловани быша отъ Бога молитвъ ради преподобныхъ отецъ Сергія и Никона, отъидоша отъ Литовскихъ людей ничимже невреждены, тако же и Оку рѣку перевезошася ниже Коломны, и пріидоша на Донъ къ своиму атаману вси здравы. О семъ же знаменіи и о Стефанѣ Епифанцѣ атаманѣ принесоша ми писаньице оставшіися иноцы во обители чудотворца, ово же словомъ повѣдающе ми о семъ, азъ же и сія повелѣхъ здѣ написати, аще истина есть и сія, да не обрящуся отъ Бога рабъ нерадивъ, презоривъ о чудесѣхъ преподобныхъ отецъ: сія же доздѣ. Воеводы же совѣтовавше

со архимаритомъ Іоасафомъ, и старцы, и со всѣми воинскими людьми, чтобы очистити изъ подгородовыя стѣны въ ровъ потайные ворота для скорыя выласки; каменосѣчцы же сыскавше старой вылазъ подлѣ сушильныя башни, и очистили, и трои двери придѣлаша къ нимъ желѣзные.

Глава четыредесять осмая. О третіемъ большомъ приступѣ, и о обманѣ надъ Троицкими сидѣльцы.

Ждуще же ниже во осадѣ сѣдяще въ Троицкомъ Сергіевѣ монастырѣ князя Михаила Васильевича Скопина, и се извѣстно бысть всѣмъ людемъ, яко собрашася вси вкупѣ отъ Тушинскаго вора, и отъ Сопѣги изъ подъ Троицы, и изъ иныхъ градовъ многіе Поляки и Рускіе измѣнники поидоша противъ князя Михаила Васильевича, и противъ Нѣмецкихъ людей. Богу же отмщающу кровь рабъ своихъ, вопіющихъ къ нему день и нощь; и тако всеоруженныхъ сотре Господь силою своею, и воззвенѣ о семъ слухъ во всей Россіи, и трезвы вооружены Поляки на одрехъ почити возлегаютъ, и уже ктому другомъ своимъ Рускимъ измѣнникомъ ни въ чемъ не вѣрятъ, и раздѣленныя домы и имѣнія оставляютъ, и плѣненыхъ женъ и дѣвицъ вся помещутъ, и въ подарцѣхъ тѣхъ мнози не пріемлютъ; но вси ко брани оружія очищаютъ готовящеся звѣрски къ напитію крови, и оставляютъ ради задержанія князь Михайлову воинству во градѣхъ надежныхъ борзобѣгцовъ, сами же злѣйши отъ всего воинства отлучаются изыскивающе, кто еще вѣренъ имъ отъ Рускихъ измѣнниковъ, и съ тѣми совѣтъ укрѣпляютъ о семъ, что оставя протчыя грады, взяти Троицкой монастырь, и всѣ пути къ царствующему граду тѣмъ займутся: но смущающеся о томъ, занеже множество ихъ погибло подъ Троицкимъ Сергіевымъ монастыремъ: но что творитъ вселукавый? влагаетъ мысль рускимъ сыновомъ отъ ближнихъ градовъ и о каковѣ безуміи прельстишася, и совѣтующе рекоша: аще убо стояще пребудемъ съ Поляки вкупѣ на Москву, и на Троицкой Сергіевъ монастырь, то помѣстья наши не будутъ разорены. О прелести вражія! тлѣнная имѣнія соблюдающе, нетлѣнныя же душа въ вѣчныя муки отсылающе, богатство храняще, главы же своея не щадяще; и тако совокупльшеся съ Боровскимъ полкомъ, и съ Тушинскими Литовскими людьми, и съ рускими измѣнники, и отъ многихъ градовъ дворяне и дѣти боярскіе; и тако вси пріидоша подъ Троицкой Сергіевъ монастырь, и объявивше силы своея множество избранныя, и множествомъ богатства своего хвалящеся, играюще же во многіе игры, и посылающе ко обители чудотворца Рускихъ людей, и простую чадь съ вѣсію, и научающе глаголати, что Нѣмецъ и Рускихъ людей побили, и воеводъ поимали, а князь Михаило добилъ челомъ на всей воли паиской, и зовуще изъ града на зговоръ и Михаило Салтыковъ, да Иванъ Грамотинъ Троицкихъ людей, и сказываху, что и Москва уже покорилася, и царь Василей съ боляры у насъ же въ рукахъ, тако же и дворяне съ клятвою лжуще во едину рѣчь

съ Поляки, и ни въ чемъ же не разиствоваху глаголяще: не мы ли бѣхомъ съ Ѳедоромъ Шереметевымъ, и се вси мы здѣ, и кая вамъ надежда на силу понизогскую; мы же познаше вѣчнаго своего государича, и сего ради вѣрно служимъ ему. Царь же Дмитрей Ивановичь посла насъ предъ собою, да аще ли ему не покорится то самъ за нами пріидетъ со всѣми Польскими и Литовскими людьми, и со княземъ Михайломъ и съ Ѳедоромъ Шереметевымъ и со всѣми Рускими людьми: тогда убо челобитія вашего не пріиметъ, и ина многая пріѣзжающе -- льстяще, таковѣми бо змінными лестьми многіе грады прельстивше, погубиша. Милостію же пресвятыя Троицы, не токмо умніи, но и простіи не внимающе сему никакоже, но единѣми усты вси отвѣщаху: Господь съ нами, и никто же на ны. Добро убо и красно лжете, но никто же иметъ вамъ вѣры, и паньже пришли, творите, мы же готови есми съ вами на брань; аще бы есте сказали намъ, что князь Михайло подъ Тверію береги поровнялъ тѣлесы вашими, и птицы и звѣри насыщаются мертвости вашея; то добрѣ бихомъ вѣрили; нынѣ же вземше оружія пронземъ сердца другъ другу, и растешемся полма, и разсѣчемся на части, и его же во вратѣхъ небесныхъ оправдитъ Господь, той есть творяй и глаголяй правду. Видѣвше же змін врази, яко не ищутъ Троицкіе сидѣльцы живота, но смертнаго пиршествія любовно желаютъ. И тако ко второму дни на приступъ строяся. Панъ же Сборовскій ругаяся и понося Сапѣгѣ и Лисовскому и всѣмъ панамъ глаголя: что бездѣльное ваше стояніе подъ лукошкомъ? что то лукошко взяти, да воронъ передавити? Се убо вы передѣніемъ творите, и хощете черпью сбитою взяти; и уготовавшеся сами къ приступу, а черпь отсылаша отъ себе, развѣ казаковъ Лисовскихъ, и положивше совѣтъ на сонныхъ пріити. Въ туже нощь, какъ пришелъ Сборовской отъ брани со княземъ Михайломъ, и съ нимъ пріиде Левъ Плещеевъ, да Ѳедоръ Хрипуновъ, глаголютъ бо, яко на ту нощь видѣша Литовскіе люди съ небеси велику звѣзду спадшу среди монастыря, и разсыпашася отъ нея по всему монастырю огненныя искры. Бысть же сей приступъ третій великій Іюля въ 31 день канонъ господжинаго заговенья, во обители чудотворца Сотѣ двою сотъ человѣкъ не бяше. Въ нощь же ту, егда къ приступу уготовившеся Литовскія люди и Рускія измѣнники, тогда на воздусѣ луны яко огнь скакаху, и всю нощь отъ небесныхъ звѣздъ свѣтъ сіяше великій, и яко видяшеся, падаху надъ монастыремъ, и вокругъ монастыря. Троицкоесѣдъ воинство, и вси православніи Христіяне мужи и жены біющеся со враги чрезъ всю нощь непрестанно, якоже и на первыхъ приступѣхъ. Ино же прежнимъ подобно явленіе бысть, якоже прежде многимъ начальникомъ кровопійцамъ во снѣ, и тіи въ суету сонную вмѣниша, нынѣ же на увѣреніе истинно не во снѣ. но наявѣ показася текуща рѣка. По въ то время о семъ ничто же во обители чудотворца увѣдано бысть. По престаніи же ранъ праведъ-

ныхъ наказанія отъ Бога и уже въ покаяніи съ клятвами имени Божія истинно свидѣтелствовася сице. Повѣда Андрей, зовомый Болдырь, атаманъ казачей съ сущими подъ нимъ казаки, и тіи по обычаю своему готовящеся къ приступу, и западше около прудовъ, ждуще времени, и се видятъ явно, яко течетъ рѣка велми быстра между ими и монастыремъ, въ волнахъ же сломленое великое колодіе и выскирдіе и лѣсъ многъ несетъ: изъ коренія же несетъ великое древіе и каменіе и песокъ изо дна яко горы велики восходяще; Бога же свидѣтеля представляя тому, яко видѣша два старца сѣдинами украшена яко снѣгомъ, и кличюща со града ко всѣмъ видящымъ сія, вопіюще же гласомъ великимъ, всѣмъ вамъ бѣднымъ тако плыти, что о себѣ не разсудите? намъ же другъ съ другомъ шепчущимъ, что ся вамъ видитъ и слышитъ братіе? и вси единогласно другъ съ другомъ глаголахомъ: се не привидѣніе, но явѣ видимъ рѣку грозну текущу, и страшно ломлющу древеса, и выскирдіе и каменіе мещуще изо дна, и сія глаголюще, на старца же вси зрѣхомъ вкупѣ; вѣдуще же вси, яко нѣсть межъ нами и монастыремъ рѣки, и нѣсть древесъ великихъ; и начахомъ вси скорбѣти глаголюще: се знаменіе, быти всѣмъ намъ побитымъ. И еще слышахомъ гласъ глаголющь многихъ по граду: ложитеся спати, нѣсть убо, и не будетъ ничтоже. И медлящымъ намъ въ совѣтѣ, и не видѣхомъ рѣки, и все бысть аки и прежде. И егда хотѣхомъ бѣжати, и внезапу мы убо аки связани и гоними идохомъ къ смерти, и не удержавшеся съ прочими двигнушася; и слышахомъ, съ города прежде дважды, или всего трижды стрѣлиша, и за измѣну нашу вражію съ сторону нашу множество побитыхъ обрѣтеся; а невѣдомо кто ихъ побилъ; и стремглавъ вспять вси неустроино мещущеся; отъ приступа того разбѣгошася, и ктому прочее на приступы не приложиша приходити; на стѣнѣ же градстѣй едину жену убиша, и никогоже кромѣ ея ни раниша. Сборовской же панъ избранное воинство вооруженыхъ людей многихъ изгубилъ, его же слезна зряще Сопѣга и Лисовской со всѣми воинствы подсмѣвахуся: что ради не одолѣлъ еси лукошку? Исправися еще, толикъ еси храбръ, не посрами насъ, но разори шедъ лукошко сіе, учини славу вѣчную королевству своему Польскому, а намъ не за обычай приступати къ лукошку; ты премудръ, промышляй собою и нами, и ихъ же сія отъ видѣвшихъ насъ остави Господь на покаяніе и на обличеніе самѣмъ себѣ, азъ же Андрей съ ними всегда плакахомся, и размышляюще, да не како живыхъ насъ пожретъ земля, и улучивше время, отай отбѣгохомъ.

—

9. 31. Пословица. Слич. въ Злат. Чѣпи XIV в.

10. 22. *надмени*: или вм. *надми*, отъ *надмити*, или *надмьни*: над- и *мьнити* отъ мьнѣти. § 30.

10. 24. *туръ* — плетеная корзина безъ дна, набиваемая землею. *Тарáса*—ящикъ, туго набитый землею.

11. 2. *приступныя козни* — осадныя орудія.

11. 11. *надолба*—бревно или брусъ съ продолбленными концами, надѣтыми въ обтесанные столбы.

11. 24. *зеліе* — порохъ.

11. 36. *поновивъ*, т. е. святою водою.

11. 39. *подольная страна* — сторона къ подолу, или спуску горы.

11. 40. *острогъ* — укрѣпленіе изъ заостренныхъ сверху бревенъ, плотно одно подлѣ другаго вкопанныхъ въ землю.

12. 5. *таборъ* — лагерь.

12. 20. *около града по поясу* — по уступу или плоскому выпуску кругомъ городьбы.

13. 5. *на жребій свой* — на свою часть, достояніе.

14. 20. *за одинъ*: опущено: человѣкъ; т. е. заодно.

14. 34. Указаніе на источники повѣствованія.

15. 8. *трои двери*. § 232.

15. 11. *сидѣлецъ* — тотъ, кто сидитъ, т. е. осажденный. § 261. Пр. 2.

16. 2. *протчыя*: *т* вставлено.

17. 16. *льстяще*: пропущено: говорили, лгали.

17. 25. *есми* — есмы.

17. 28. т. е. наполнилъ рѣку трупами.

17. 29. *мертвости* — труповъ.

17. 32. *растешемся полма* — разрубимъ себя пополамъ.

18. 2. Иронически говорится о монастырскомъ укрѣпленіи.

18. 7. *развѣ* — кромѣ.

18. 19. *госпожинный* — Госпожи Богородицы, т. е. Успенскій.

18. 25. *луны*: им. п. мн. ч.

18. 36. *въ суету сонную* — въ пустое сновидѣніе.

19. 12. *колодіе и выскирдіе* — поломаный и вырванный съ корнемъ лѣсъ(?).

19. 23. *ся*: относится къ двумъ глаголамъ.

19. 27. *ломлющу* — ломящу (ѣ вм. а).

20. 18. *что ради*—чего ради.

20. 23. *намъ не за обычай*—мы не привыкли. § 261. Пр. 2.

LXX. ИЗЪ ХРОНОГРАФА СЕРГѢЯ КУБАСОВА.

(По изд. въ Руск. Достоп. ч. 1. 1815 г.)

1. Послѣсловіе.

Нач҃атѡкъ вирщемъ
Матежнымъ вещемъ,
Сихъ же разꙋмно прохитаемъ (ꙁꙋмѣемъ.
И слагателя книги сеа потѡмъ оурадꙋемъ
Изложеніа быть сна лѣтописнаа книга
Ѡ похожденіи Ꙋюдовскаго мниха,
Понеже онъ быстъ оубогіи черне҃цъ
І возложилъ на са царьскій пѣснь,
Царство великіе Росіі возмꙋтилъ
Ї дидинꙋ царьскꙋю на плещахъ своихъ пѡсилъ;
Есть бо то во ѡумю нашею дивно
Предложимъ то числимъ во вѣки не ꙁабытно.
Ї инѣшнї приклады к книзѣ сеї имѣемъ
І того въ ꙁабытїи не ѡставляемъ;
Тогда бо матежны времена были (пили.
Ї славныя роды отечества своего оустꙋ-
Мы же семꙋ бывшемꙋ дѣлꙋ письмене, предлагаемъ
По семъ четвертыа строки ꙋгладаемъ
Ї трꙋдолюбцꙋ дѣла сего позрѣемъ.
Есть же книги сеа слагатаи
Рода Ярославскаго исходатаи,
Понеже онъ слышѣ сна сꙋществено видѣлъ
Ї инаа вещи отѡ изящныхъ безпри-
Слышѣ чего изыскалъ (кладно слышалъ.
Толикѡ сего и написалъ.
Нелъзѣ бо ктыи да разꙋмѣетъ,

А дѣлъ тѣмникъ вещи не ѯлобывает.
Сие посланіе к конецъ привести едва возмогохъ
А къ трудѣ своемъ никоѣмже пользы обрѣтохъ.

Слава свершителю Богу, иже сподобивый въ совершеніе привести книгу сію Граноѳрафъ сиѣрѣчь лѣтописецъ. Труды же і тщаніе многогрѣшнаго раба Тобольскаго сына боярскаго Сергія Кубасова.

2. Напсаніе вкратцѣ.

Ѡ Царехъ Московскихъ, ѡ образѣхъ ихъ, и ѡ возрастѣ і о нравѣхъ.

Царь Іванъ образомъ нелѣпымъ очи имѣлъ сѣры і усъ протягновенъ, поклапъ, возрастомъ паче велікъ, сухо тѣло имѣлъ, плещи имѣлъ высоки, груди широки, мышцы тѣлсты; мужъ ѹюднаго разсѹжденія, въ наоукѣ книжнаго поунтанїа доволенъ и многорѣчивъ, сѣло ко ѡполученію дерзостенъ, і за свое ѡтечество стоятель, на рабы, от Бога данныя ему, жестосердъ вельми на пролитіе крови и на ѹбіеніе дерзостенъ вельми і неѹмолимъ; мнѡжество народу от мала и до велика при царствѣ своемъ погубн, і мнѡгія грады своя попленіи, і мнѡгія святительскія чины ѯатѡчи, и смертію немилостивною погубн, і имъ мнѡгая содѣяхъ паче рабы своими: — — Тоиже Царь Іванъ мнѡгая і благая сотвори; количество вельми любляше, і требующая имъ от сокровища своего *) неоскудно подаваше: — такѡвъ бо бѣ Царь Іванъ.

*) *Въ подл. ошибкою написано:* неогскудно.

Царь Ѳеѡдоръ возрастомъ малъ бѣ, ѡбразъ постничества нося, смиреннемъ ѡбложенъ, о душевнѣи вещи попеченіе имѣя; на молитвѣ всегда предстоя і нищимъ требующимъ подаваа, ѡ мірскихъ же ни ѡ чемъ попеченіе имѣя, токмо о душевномъ спасеніи ѡт младенчества, даже и до конца своего тако пребысть. Ѯа сие же спасенное дѣло Богъ царство егѡ миромъ ѡгради, і враги егѡ ѹмири, і время благотишію подаде:— таковъ бысть Царь Ѳеодоръ.

Царь Борисъ благолѣпнемъ цвѣтѹщи і образомъ своимъ мнѡжество людей превоѯшедъ, возрасту посредство ймѣя, мѹжъ сѣло ѹюденъ и сладкорѣчивъ, вельми благовѣренъ, и нищелюбивъ, и строителенъ вельми ѡ державѣ своей, і мнѡгое попеченіе имѣя, і мнѡгое дивное от себе твораше; едино же имѣя неисправленіе и ѡт Бога отлѹченіе, ко врачемъ сердечнѡе прилѣпленіе и ко властолюбію несытнѡе желаніе, и на прежде бывшихъ ему царей кѡ ѹбіенію имѣя дерзновеніе; от сего же и возмездіе прият.

Царевичь Феодоръ, Царя Бориса ѡтроча сѣло ѹюднѡ, благолѣпнемъ цвѣтѹщи, ако цвѣтъ дивной на селѣ от Бога прекрашенъ, і ако крінъ въ полѣ цвѣтѹщь; ѡчи имѣя велики черны, лице же ему бѣло, млечною бѣлостію блистаяся, возрастомъ средній, тѣломъ ѣѕѡбиленъ; наученъ же бѣ отѡ ѡтца своего книжному поунтанію, во ѡтвѣтехъ дивенъ и сладкорѣчивъ вельми, пустошное же и гнилое слово никогдаже ѣѕо ѹстъ егѡ

исхождаше, ѡ кѣрѣ и ѡ поученіи книжномъ со усердіемъ прилѣжаше.

Царевна же Ѯенія, дщерь Царя Борисѣ дѣвица сущи, ѿтроковица уюднаго домышленна, зѣлѡю красотою лѣпа, бѣла и лицемъ румяна, ѡчи имѣя черны велики, свѣтлостію блистаяся, когда же въ жалости слезы ѿт очію испущаше, тогда паче свѣтлостію зѣлѡю блисташе, бровми союзна, тѣломъ изѡбильна, млечною бѣлостію ѡблиянна, возрастѡмъ ни высока, ни ниска, власы имѣя черны велики, яко трубы по плечемъ лежаху; констинцу во всѣхъ женахъ благоумнѣйша и писанію книжному многимъ цвѣтуще благорѣчіемъ, констинцу во всѣхъ дѣлехъ чредныя, гласы воспѣваемыя любляше и пѣсни духовныя любезнѣ слышати люблаше.

Рострига возрастѡмъ малъ: грудн широки имѣя, мышцы толсты, лице же имѣя не царскѡво достоянна, препростое ѡбличеніе имѣя, тѣло же егѡ кельми помраченнѡ, ѡстроумень же паче и к наученіи книжномъ доволенъ, дерзостенъ и келерѣчивъ кельми, конское ристанне люблаше кельми, на враги своя ѡполунтеленъ, смѣлъ кельми, храбрость имѣя и силоу келію, воинство же зѣло люблаше:—таковъ бѣ Рострига.

Царь Каспленъ возрастѡмъ малъ бѣ: ѡбразом же нелѣпымъ ѡчи подслѣпы имѣ, книжному поучанію доволенъ и разсужденіи суща зѣло смыслень, но зѣло скупъ и кельми неподатливъ; къ единымъ же тѣлъ *) тщанне имѣя, которые ко ушн его ложное на людіи шептаху, онъ же веселымъ лицемъ сихъ воспрнимаа, и к сладость ихъ послоушаше; и к колхвованію прилѣжаше.

—

22. 1. инъшій или иншій, вм. *иной*, полонизмъ: inszy.

22. 1. приклады — примѣры.

22. 9. слагатай — слагающій, сочинитель.

22. 10. исходатай — исходящій, происходящій, изъ рода Ярославскаго.

23. 8. грнографъ — хронографъ.

23. 15. нелѣпымъ — некрасивымъ.

23. 22. похитанія — чтенія.

23. 24. стоятель. § 261. Пр. 2. 2).

23. 33. содѣахъ: ошибкою, вм. содѣяше или содѣялъ.

24. 16. возрасту посредство имѣя — средняго роста.

24. 20. строителемъ — распорядителенъ.

24. 23. неисправленне и отлученне: однимъ не исправенъ, за что и отлученъ отъ Бога. § 261. Пр 2. 1).

24. 24. ко врачемъ — въ волхвамъ, чародѣямъ. См. Повѣсть, напис. для Ивана Грознаго. — Въ подлин. но вм. ко.

25. 11. союзна: брови сближались.

25. 29. чредныя: все по очереди, все въ пору, какъ слѣдуетъ. Слич. гл. *чрѣдити* — угощать, и *чрѣда*.

*) *Въ подлин. по ошибкѣ*: дшнне.

LXXI. *Изъ книги подъ заглавіемъ:* Сія книга нарицаемая зерцало богословіи, избрана ѡ *) многихъ книгъ богословскихъ трудолюбіемъ составлена ермонаха Кирила Транквилліона и проповѣдника слова божія. *Напеч въ Почаевск. Монаст. 1618 г. марта 12 дня. (Въ 4-ку)*

1. Объ элементахъ.

Подобаетъ же вѣдати ѡ елементахъ; [1] яко несоуть равны; единыи бо всѣмъ легъкого [2] и свѣтлого свѣта; яко огнь, невоздухъ: другиихже тажшего игроубшего; яко вода, и земля: легкіе и свѣтлыи елемента; навышшемъ мѣстѣ положи премоудріи бздовѣца. Гроубшіи же интажуаншіи нанизшеи: землю, неводу; земли послѣднее мѣсто дадѣ, водѣ свѣтлѣишои, надъземлею; въздоухъ яко тоншеи стихіи, надъземлею и водою; ѡгневи же яко легуаишеи стихіи, надъвоздоухомъ вышше всѣхъ дадѣ мѣсто.

Двѣ же стихіи, между собою радоуютъ, невалкъ ведоутъ; вода и огнь: и далтого ихъ премрыи съдѣтель [3], розсадивъ на розныи места далеко ѡ себе; вода низко, ѡгнь высоко: воздухъ же посредѣ ихъ яко перегорода, имиротворецъ.

2. О водахъ.

Раздѣляютъсѧ вѡды, моря окіанъского, на однѡги, и взера, и намалыи мѡря: нарѣки, инаждала [4], которіи ѡкамени, и ѡземлѣ исходатъ. Аиже вода морская слана естъ игорка. повѣдаютъ нѣкоторіи философи, для того естъ такова. поневалъ мнѡго стоитъ на днѣ мѣстѣ непостоуина и недвижима. а дотого слнце оуставиунѣ ходаун над моремъ окнѧскнмъ, кытаетъ променьнын сонмн, парею свѣтлною, або мглами, сладость водную. Такъ же и дага часто беретъ сѫтелнѣишую воду зморя, и взноситъ [5] навысотѹ, и оуннаетъ ѡблацн дождевныи.

Дроузіи же физелоніи повѣдаютъ, яко повѣствоу слана вода морская: аковѣмъ елн бы была неслана и такъ долго стоаунѣ, безпорѹшена на днномъ [6] мѣстѣ ѡсѣтворена [7] свѣта: тогдабысѧ загнила и засмердѣла, и смрадомъ своимъ зразила бы оувесь воздоу, инкотъ люскіи зубила.

Астон прнуины мнесѧ мнитъ, и спрнрожена слана естъ водная стихіа. — —

Но исѣ вѣдати подобаетъ, ѡкоудѹ сладкая вода теуетъ: поневажъ всѧ стихіа слана естъ спрнрожена. Напродъ то оуважнти потреба, иже всѧ земля дерн всобѣ [8] имѣетъ, яко неякіи жилы. Вморн зась соутъ такови места, врепины *) або поупы и пропасти, которнми вода ипа-

*) *Въ подлин.* ѡ.

*) *На пол.* вировє.

Варианты по изд. 1692 г. въ Унавск. тип. (въ 4-ку): 1) ѡ елементахъ. 2) легкогѡ *безъ* ъ, *какъ и вездѣ.* 3) содѣтель. 4) нажрѣдал: оу *вм.* ж, *какъ и вездѣ.* 5) воноситъ. 6) на днѣмъ. 7) ѡсоткорения. 8) всебѣ.

дáетъ внóутрь земл҃, прасхóдятъся пожúлахъ, вдéрѣ óныхъ. Итакъ вдухú скрóзѣ [9] зéмлю, грóубост гóркости, солóность вземлú óставоýетъ: тúлк҃ тóнкая, слáдкая вода исходúтъ жрждлами.

3. О пяти чувствахъ.

Имѣетъжé *) втéлѣ своéмъ ужъствá; рóзныи, и нерóвнии; áко и стнхúи въмúрѣ; ѣдны [11] тóнки áдроýгии гроýбы. Вкоýсъ, áко земл҃а, гроýбшiй; непоýоýетъ áзъся уого дотúнетъ слáкого, или гóркаго.

Обонáнiе áко вода, тóншеѣ мáло; понéже дáлше засагáетъ, и поуоýкáетъ вóнность, или смрáдъ.

Слышáнiежé, ѣщé тóнъшее и свитемнѣшеѣ, кк҃ воздоýхъ, áко дáлше простирáетъ свою снлу; и прнимáетъ глáсы здáлека и рассужáетъ [12] úхъ.

Зрéнiе жé, áко óгнь, пáуе úныхъ тоúуáйшеѣ, ибо óко здалéка, видéнiемъ óбъѣмлетъ, въсáкое тéло и осласáетъ ѣгò: áще възúйдешъ на гороý высóкую, тò òтóлѣ мнóгую широтоý зéмную и высотоý нб҃сную оýзришъ.

Доткнéнеже всегò тела, имáтъ поузкáтелнюю свою óсóбную нáкоую [13] снлу, óжнкóн дш҃ѣ: понéже уоýетъ всáкiй бзль [14], и таготоý, тáжкого и лéгкого: студжéного игорáчего.

—

Замѣчательно, что въ самомъ заглавiи употреблена форма жен р. богословiя, и нынѣ въ разговорномъ языкѣ принятая, вм. правильной формы ср. р. *Богословiе*.

*) *Т. е. человѣкъ.*

Въ этой книгѣ къ ученiю собственно богословскому присоединены основанiя философскiя, подкрѣпленныя средневѣковыми физiологическими, или энциклопедическими свѣдѣнiями о природѣ. (Смотр изъ Матицы Зват. и въ Румянц. Сборн. въ XV в. и изъ Похвалы Георг. Писпда въ XVI в).

Изданiе 1618 г. отличается многими древнѣйшими формами, какъ это видно изъ сличенiя ихъ съ варiантами изъ изданiя 1692 г.

Языкъ польско-русскiй, съ примѣсью нѣкоторыхъ особенностей южно-русскаго нарѣчiя. Вмѣсто нзъ, къ, употребляются зъ, оу; вм. окончанiя существ. *-нiе*, сокращенное *-не*: на пр. доткнене вм. докненiе, впрочемъ встрѣчаются имена и на -нiе; на пр. зрѣнiе. Вм. гласной и часто ставится ѣ.

28. 11. физелóнци — физеологи, т. е. натуралисты (сочинители средневѣковыхъ *Бестiарiевъ*).

28. 26. дѣра — дира.

28. 28. еврипúны: вм еврипúны. Греч. *εὔριπος* — проливъ морской, каналь.

—

Для сравненiя предлагаются отрывки изъ Великорусск. перевода этой книги, о которомъ, по рук. конца XVII в. (принадлеж. издателю Хрестоматiи), сказано слѣдующее: нн҃ѣ же препнсáся; и превратúся многогрѣшнымъ днáконо ѳеоф҃íломъ; съ белоросiйского язúка на нтнúный, словенскiй азы҃, во óбителн преутнeй рождества ц҃ы и в҃ iюдеéхъ просиáвшаго; прсйбнаго óц҃а нш҃его слáвы, сторожéвского новáго iюдоворцх, в строенiй, велúкаго гдр҃а нш҃его ц҃ра и велúкаго кн҃зя áлеѯéя михúйловнча всеа҃ великúна и мáлыя и бéлыя, россiй самодержца. лéта ѿ сóдания мúра ҁзрпд, годъ ѿ рожества гдр҃а б҃га и спса нашего iисх҃а хрта҃ ҁход. го мца iюнна. въ sі҃ де.

1. Подобаѣ вездѣ ѳ стихiя áко не сѣ рáвны, сдины бо лéгкаго и тонкаго естества

9) сквóзъ. 10) жрждлами 11) ѣдинá. 12) россужáетъ. 13) нáкоюсь. 14) нбзль

ако о҃гнь и҆ во҃духъ, дво҃гнаа же тѣ҆шкі҆ и҆ дебелѣ҆йшаго ако вода, и҆ зе҃мля, легкимъ ако и҆ тонкимъ стихі҆и҃ на вы҃шнѣ҆ мѣстѣ, положи пре҃свѧ҆тый сѫ҆дитель, дебелѣ҆йшимъ же, и҆ тѧ҆жча҃йшимъ ни҃зѣ҆, ако земл҃ю и҆ во҃ду. — —

2. Ра҃дꙋю҃жеся, воды мо҃рскія, ни҃зра, е҃зера и҆ ма҃лыя моря, на рѣки и҆ на ꙁꙋны, е҃же ѿ камени и҆ ѿ се҃лъ, и҆ѯ҃ходѧ҆, а҆ ако водꙋ мо҃рскꙋю слꙋ҃ꙁи е҃сть, и҆ горкꙋ, повѣ҆даю҃ нѣ҆цыи҃ ѻ҆ филосо҃фѣхъ; сего ра҃ди понеже; мно҃го стоѧ҆, їи҃ на е҃дино҃мъ мѣстѣ҆, пребыва҃ѣ҆ непо҃кои҃жа, а҆ къ томꙋ сл҃нце пре҃мно҃ хода, на҃ мо҃ре҃ клеѣ҆ ла҃вами свои҃ми и҆ тонкимъ, воскꙋре҃нѣ҆ — —

3. Ѻ҆сꙋ҃зи же всего тѣла, и҃ма҆ ꙋюкстве҃йтѣ҆лнꙋю свою҃ о҃сно҃ꙋю силꙋ, нѣкꙋю҃, ѿ живы҃хъ дше҃ꙋ, понеже ꙋюѣ҆ всѣкꙋю болѣ҆знь, и҆ тагото҃ѫ тѣ҆шкаго, и҆ легкаго, студе҃наго, и҆ теплаго.

LXXII *Изъ книги:* Прп҃бнаго Ма҃ѯі҃ма Гре҃ка, Ѻ҆ноки҃ ѿ Сты҃хъ Аѳо҃скіа҃ горы҃, Сло҃во на Латы҃нꙑ. (*Въ 4-ку*).

Изъ 1 го Слова Максима Грека на Латы҃нꙑ ѡ҆ Сто҃мъ Дх҃ѣ.

Нꙋчи҃ же сѧ҆ще, да позна҃ютъ и҆ѕ҃вѣ҆стно ѳа҃нцы и҆ къ са҃мо҃ Рі҃мѣ҆ нно ѹ҆чи҃тельство пре҃сѣда҃щимъ ѡ҆вита҃ѭ, и҆ въ Ита҃ліи, и҆ въ страна҃҃, и҃же за Алпі҃йскими и҆ Пирині҃йскими гора҃ми, и҆ до Гади҃ра. Ако мы҃ и҃же кы҃и нашіи по҃лага҃ѭ по҃ и҃го Пр҃тѣ҆йшаго пр҃тла Апо҃лскіа цр҃кве кѡнстантинопо҃скіа, толи҃ко ѡ҆сто҃и҃ лꙋкавствовати и҃ли новини҃ дрꙗ҃зати къ преда҃нѣмъ на҃ кр҃ѣ҆нцѣ и҆спове҃да҃нїи҃ съборны҃ѧ Апо҃лскіа и҆ непороу҃ныѧ вѣ҆ры, е҃лі҃ко и҆ своего҃ жи҃вота҃ наве҃ты помышла҃ти смꙑтонѡ҃снам. Вѣ҆мы бо҃ вѣ҆мы и҆ѕ҃вѣ҆стно, и҆ ѿ божествен҃ныхъ писа҃нїи҃ ѡ҆ се҃мъ и҆ѕ҃вѣ҆сти҃хомъсѧ, а҆ко е҃же по҃вѣ҆ргнꙋти нꙋ҃ꙋто малѣ҆йшее ѿ оу҃чѐнїи҃ вѣ҆рѣ, и҃ли пре мени҃ти, пре҃вели҃кихъ е҃стъ ѿ҃рица҃нїе, и҆ жи҃ꙁни вѣ҆чныа ѿпаде҃нїе.

И пре҃жде и҃ныхъ свѣдѝтель е҃стъ са҆ о҃снова҃тель вѣ҆ры на҃шея, и҆ всея҆ и҃стины и҆ пра҃вды наꙋ҃чи҃ Гъ на҃шь Іс҃ Хс҃. Іже наꙋ҃ е҃голѣ҆пное оу҃чи҃тельство къ свои҃м оу҃ченико҃ѡ, а҆ки о҃снова҃нїе кр҃ѣ҆пко и҆ недви҃жимо того҃ по҃лага҃ѣ҆тъ, е҃же съ всѣ҆кимъ прилежа҃нїемъ и҆ храненїемъ мно҃гѡ, да҃же и҆ до малѣ҆йшіа҃ съблюда҃ти е҃го҃ ꙁапове҃дн непо҃кои҃жны и҆ непреме҃нны.

—

Эта статья взята изъ *Словъ* Максима Грека *на Латиновъ*, — книги, изданной безъ выходнаго листа, вѣроятно, въ Почаевѣ, около 1618 г.

LXXIII. великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра ричарда Джемса. 1619 — 1620 г. (*Въ Извѣст. Имп. Ак. Н. 1852 г.*).

1.

Зрадовалося Царство Московское и вся земля Святоруская; умолилъ Государь православной Царь Князь Великій Михаило Ѳедоровичь. А что скажутъ, въѣхалъ батюшка Государь Филаретъ Микитичь, изъ невѣрной земли изъ Литовской. Съ собою онъ вывезъ много князей, боярь; еще онъ вывезъ Государева боярина князя

Михаила Борисовича Шеина. Съежалися многии князя, бояря и многие власти ко силнему Царству Московскому. Хотятъ встрѣчать Филарета Микитича. Изъ славнаго града каменной Москвы не красное солнце катилося, пошелъ Государь православной Царь встрѣчати своего батюшка, Государя Филарета Микитича. Съ Государемъ пошелъ его дядушка Иванъ Микитичь боринъ. — Дай Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко, а батюшко Государь Филарѣтъ Никитичь.—А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьские, а пошли онѣ къ Пречистой Соборной, а пѣти честныхъ молебеновъ. Благословлялъ Своего чада милаго: И дай Господи, здоровъ былъ православной Царь Князь Великии Михаилъ Федоровичь, а ему здержати Царство Московское и вся земля Святоруская

2.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи у насъ въ колоколъ зво-
А росплачютца гости Москвичи: (нили.
А тепере наши головы загибли,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила. (къ нимъ,
А съежалися князи, бояре супротиво
Мьстисловской(sic) князь, Воротынской,
и межу собою онѣ слово говорили;
а говорили слово, усмѣхнулися.
Высоко соколъ поднялся
и о сыру матеру землю ушибся
А росплачютца Свѣцкие Немцы,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила.
Побѣжали Немцы въ Новъ городъ,
и въ Новъ городе саперлися,
и многой миръ народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

3.

Сплачетца мала птичка
бѣлая пелепелка:
Охте мнѣ молоды горѣвати!
Хотятъ сырой дубъ зажигати,
мое гнѣздышко разорити,
мои малыи дѣти побити,
меня пелепелку поимати.
Сплачетца на Москвѣ Царевна.
Охте мнѣ молоды горѣвати,
что едетъ къ Москвѣ измѣнникъ
пно Гриша Отрепьевъ рострига,
что хочетъ меня полонити,
а полонивъ меня, хочетъ постритчи,
чернеческой чинъ наложити.
Ино мнѣ постритчися не хочетъ,
чернеческого чину не здержати;
отворити будетъ темна келья,
на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
Ино, охъ милыи нашъ переходы,
а кому будетъ по васъ да ходити.
послѣ царского нашег житья
и послѣ Бориса Годунова
Ахъ милыи наши теремы,
а кому будетъ въ васъ да сѣдети,
послѣ царьского нашего житья
и послѣ Бориса Годунова?

4.

А сплачетца на Москвѣ Царевна
Бориса дочь Годунова:
Ино Боже Спась милосердой,
за что наше царьство загибло?
за батюшково *) ли согрѣшенье,
за матушкино ли немоленье?
А свѣты вы наши высокіе хоромы,
кому вами будетъ владѣти
послѣ нашего царьского житья
А свѣты браныи убрусы,

*) *По другому списку*: за батюшкино.

береза ли вами крутити?
А свѣты золоты ширинки,
лѣсы ли вами дарити?
А свѣты яхонты серешки,
на сучье ли васъ задѣвати,
послѣ царского нашего житья,
послѣ батюшкова преставленья
а свѣта Бориса Годунова?
А что едетъ къ Москвѣ рострига,
да хочетъ теремы ломати,
меня хочетъ Царевну поимати,
а на Устюжну на желѣзную отослати,
меня хочетъ Царевну постритчи,
а въ рѣшетчатой садъ засадити.
Ино охте мнѣ горѣвати,
какъ мнѣ въ темну келью ступити
у игумени благословитца

5.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
ледочикъ ломитца,
добры кони тонутъ,
молотцы томятца.
Ино, Боже, Боже,
сотворилъ ты, Боже,
да и небо землю,
сотвори же, Боже,
весновую службу.
Не давай ты, Боже,
зимовые службы
зимовая служба—
молотцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай е, Боже,
весновую службу:
весновая служба—
молотцамъ веселье,
сердцу утѣха.
И емлите, братцы.
яровы веселца,
а садимся, братцы,
въ ветляны стружечки
Да грѣнемъте, братцы,
въ яровы веселца,
ино внизъ по Волги.
Сотворилъ намъ, Боже,
весновую службу.

6.

А не силная туча затучилася; а не силни громы грянули: куде едетъ собака Крымской царь? — А ко силнему Царству Московскому. — А нынѣчи *) мы поедемъ къ каменной Москвѣ, а назадъ мы поидемъ, Рѣзань возмемъ. — А какъ будутъ онѣ (у) Оки рѣки, а тутъ онѣ станутъ белы шатры ростявливать. — А думаите вы думу съ цѣла ума: кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ, а кому у насъ въ Володимере, а кому у насъ сидеть въ Суздале, а кому у насъ держать Рѣзань старая, а кому у насъ въ Звенигороде. а кому у насъ сидеть въ Нове городе. — Выходитъ Диви Мурзы сынъ Улановичь**): А еси государь нашъ Крымской царь! А тобе, государь, у насъ сидеть въ каменной Москвѣ, а сыну твоему въ Володимере, а племеннику ***) твоему въ Суздале, а сродичу въ Звѣнигороде, а боярину конюшему держать Рѣзань старая, а меня, государь, пожалуй Новымъ городомъ, у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры дни батюшко Диви Мурза сынъ Улановичь. — Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ: Ино еси собака, Крымской царь. То ли тобѣ Царство не свѣдомо? А еще есть на Москвѣ семьдесять Апостоловъ, опришенно трехъ Святи-

*) *По другому списку*: нѣнчи.
**) *По другому списку*: Улановы.
***) *По другому списку*: племнику.

телей; еще есть на Москвѣ православной Царь. — Побѣжалъ еси, собака Крымской царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному.

—

Эти драгоцѣнные памятники древне-Русской народной поэзіи были списаны для Оксфордскаго баккалавра Ричарда Джемса, который вывезъ ихъ съ собою въ Англію. До настоящаго времени хранятся они въ Оксфордѣ. Въ качествѣ священника при посольствѣ, Джемсъ прибылъ въ Москву 19-го января 1619 г. и выѣхалъ 20-го авгу́ста, къ Архангельску, чтобы отправиться обратно въ Англію. Но кораблекрушеніе заставило его воротиться съ пути и провести зиму въ Холмогорахъ, откуда уже въ 1620 г. по веснѣ поѣхалъ онъ въ свое отечество. Пѣсни эти относятся: 1-я ко въѣзду патріарха Филарета въ Москву, къ событію, котораго самъ Джемсъ могъ быть очевидцемъ; 2-ая къ послѣдовавшей въ Москвѣ въ 1610 г скоропостижной смерти князя Михаила Васильевича Скопина-Шуйскаго; 3-я и 4-я къ несчастной участи царевны Ксеніи Борисовны Годуновой, въ царствованіе Лжедимитрія постриженной въ инокини, подъ именемъ Ольги, и въ 1622 г. скончавшейся; 5-я къ *весновой*, или вешней службѣ; и 6-я къ набѣгу Крымскихъ Татаръ. За исключеніемъ двухъ послѣднихъ, эти пѣсни были современными литературными произведеніями, и записаны Джемсу, такъ сказать, по горячимъ слѣдамъ, когда только что слагались. Первая и послѣдняя не раздѣлены на стихи.

31. 20. *зрадовалося* — возрадовалося.

31. 21. *святоруская*. Слич. въ Др. Рус. Стих. «*святорускіе* могучіе богатыри».

32. 20. *Микитичь*—Никитичь. § 33. Пр. 2.

33. 2. *князя*: или вм. *князья*, или **къназа** вм. **кънази**.

33. 6. Отрицательное уподобленіе. § 282. Пр. 6.

33. 8. *батюшка*, вм. *батютку*, потому что взято отъ имен. пад. *батюшко* (33. 12.), откуда и прилаг. *батюшковъ*, вм. *батюшкинъ* (34. 35.).

33. 11. *споди*. § 46. Пр. 1.

33. 12. *здаровъ былъ*: не связано съ главн предложеніемъ. § 285.

33. 15. *не пошли онъ въ хоромы*: вм. пошли *не* въ хоромы, *а* —. § 288. Пр. 10.

33. 17. *пѣти* управляетъ здѣсь р. пад

33 22; 34. 20; 35. 1; 36. 22. *здержати—земля, отворити— келья, береза—крутити, держать Рѣзань старая* § 296. Пр. 3.

33. 25. Эта превосходная пѣсня не входитъ въ подробности самой кончины Скопина, предполагая ихъ дѣломъ извѣстнымъ, но живо, энергически выражаетъ то впечатлѣніе, которое было произведено на современниковъ этимъ роковымъ событіемъ. Гости Москвичи и Шведскіе Нѣмцы предаются плачу и горести, князья и бояре—радуются. *ино*. § 285.

33. 32. *супротиво къ нимъ*: вѣроятно, должно разумѣть: напротивъ того.

33. 38. *Свѣцкие Немцы* — Шведы. *Нѣмецъ* принято въ смыслѣ иностранца вообще.

34. 1. *миръ народъ*: соединеніе двухъ синонимовъ, какъ *родъ-племя*, *путь-дорога*.

34. 4. Эта пѣсня начинается уподобленіемъ. *Сплачетца* — всплачется.

34. 5. *пелепелка* — перепелка. § 33. Пр. 2.

34. 6. *молоды*—вм. молодѣ.

34. 11. *ино*, вм. что.

34. **16.** *постригчи.* § 38. Пр. 2.

34. **18.** *не хочетъ*: вм. *не хочется*, потому что *ся* уже сказано впереди съ глаголомъ: *постригчися.* § 177. Пр. 6.

34. **22.** *переходы*—корридоры, галлереи.

34. **40.** *брашьи.* § 44. 2.

35. **4.** *яхонты серешки.* § 240. Пр. 5.

35. **19** Въ этой пѣснѣ развивается та мысль, что весенняя служба легче и пріятнѣе зимней

35. **31. 36** *служба— кручинно —веселье.* § 236. Пр. 2

35.. **38.** *емлите*: *емлю*—беру.

35. **39.** *яровы*: украшающій эпитетъ при словѣ *веселца*: (бѣлыя? Слич *ярый воскъ*; или весеннія? Слич. *яровой хлѣбъ*).

36. **1.** *грѣнымъте — гребнемъте: б* передъ *н* выпущено § 38. 3.

36. **3.** Не намекъ ли на пѣсню: «Внизъ по матушкѣ по Волгѣ?»

36. **7.** *затучилася.* произведено отъ *туча.* Тождесловіе (или тавтологія).

36. **18.** Слич. въ Древн. Русск. Стихотв., въ пѣснѣ о Щелканѣ (Шевкалѣ) Дудентьевичѣ:

Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичь,
Городами стольными,
Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея въ Костромѣ. 31. 32.

36. **32.** Можетъ быть, ироническій намекъ на заключеніе Дивія Мурзы въ Новѣгородѣ: «да тогожь мѣсяца въ 9 Мурзу Дивія привезли въ Новгородъ, и Государь Мурзу приказалъ ко князь Борису Давыдычу Тулупова на брежéніе, на улицу на Рогатицу» Карамз Ист. Гос. Рос. IX. Пр. 396.

36. **32.** *добры дни*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ въ смыслѣ имущества; въ противоположность слову *злыдни*—несчастное время, безвременье.

36. **35.** *ино.* См. 33. 25.

36. **37.** *на Москвѣ* — въ Москвѣ.

36. **38.** *опришенно* — кромѣ: отъ *опричь.*

37. **4.** *черное знамя* (?): не синонимъ ли дорогѣ? То есть, черный знакъ по лугамъ.

LXXIV. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ ЦАРЯ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА И ИНОКИНИ МАРѲЫ СЪ ПАТРІАРХОМЪ ФИЛАРЕТОМЪ.

(По изд. Арх. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848 г.)

1 — 1619 Августа 25. Письмо инокини Марѳы къ патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкой Сергіевъ монастырь.

Всесвятѣйшему и великому во архіереѣхъ, богодухновенному въ человѣцѣхъ крайнему святителю, неблазнену по Христѣ страдалцу, прежде убо по сочетанію законнаго брака свѣту очію моею, государю и супругу, иноцѣ же по призванію ни сть человѣкъ, ни человѣки, но Богомъ и Отцемъ и Господемъ Іисусъ Христомъ, государю и отцу, Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святительству челомъ бью. Вашего святительства честное писаніе до Государя и сына нашего, Царя и Великого Князя Михаила Ѳедоровича

всеа Русіи, вашего святителства съ посланными, протопопомъ и протодьякономъ, донде: и симъ, государь, свѣтлаго вашего сына, вкупѣ жъ и моего, съ нимъ же, Государемъ, и мене недостойную, своимъ писаніемъ попремногу и зѣло возрадовалъ еси, государь и владыко мой. Нынѣ же возвѣщаю, государь, вашему очистованному верху, яко сынъ вашего по плоти благородія, нынѣ же и по духу сродства, вкупѣ же и мой, Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичъ всеа Русіи, Августа по 25 число, далъ Богъ, здравъ, и въ пречестную обитель святые и живоначалные Троицы и преподобного чюдотворца Сергея пришли есмя зъ Государемъ и сыномъ нашимъ того жъ числа на вечеръ. Вашежъ, государь, честнѣйшее святителство молимъ, яко да помяновенны будемъ, обще со всѣми, въ вашихъ святителскихъ къ Богу предстояніи, яко да подастъ намъ всемилостивый Богъ путное се шествіе здраво, тихо, мирно, безмятежно, и обѣщаніе паше исполнить во благое, паче же и возвратитися подастъ и вашего святителства руку и стопы ногъ вашихъ цѣловати сподобитъ насъ и съ радостію вашему святителству челомъ ударить.

2—1619 Августа 26. Письмо иноки Марѳы къ Патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкій Сергіевъ монастырь.

Пречестнѣйшему и высокопрестольнѣйшему ерарху, истинному столпу благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, по сочетанію хрестьянского закона прежебывшая супруга, нынѣ же духовная ваша дщерь, старица Марѳа челомъ бьетъ. Возвѣщаю, государь, вашему святителству: сынъ вашъ, вкупѣ же и мой, благородный Царь и Великій Князь Михаило Ѳедоровичь всеа Русіи и я во обитель святыя Троица и чудотворца Сергія пришли есмя Августа въ 25 день на вечерн, совершя божественная пѣнія путному шествію емлемся. Молимъ же ваше превосходящее святителство незабвеннымъ быти въ вашихъ всеющныхъ къ Богу предстояніи, да сподобитъ насъ, обѣщанная нами исполнивъ, возвратитися здраво, тихо, мирно, весело, и цѣловати вашу святителскую руку и стопамъ вашимъ поклонитися Да челомъ бью тебѣ, государю, пятнатцать казачиковъ: и тебѣ бъ, государю, милость показати, велѣти приняти и кушать на здравіе; а вашему святителству попремногу челомъ бью.

3 — 1619 Сентября 26. Письмо Царя Михаила Ѳедоровича къ Патріарху Филарету, о благополучномъ прибытіи въ село Спаское и о посылкѣ Патріарху рыбы.

Превосходящему честію во святыхъ, по общему естеству человѣку, произволеніемъ же ангелу, кормчію Христова корабля, въ тихости ученія Того словесныя овца во пристанище спасенія направляющу и на пажити спасеныхъ велѣній соблюдающу, великому государю и отцу нашему, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, сынъ вашего по плоти благородія, паче же и по духу, Царь и Великій Князъ Михайло Ѳедоровичь

всеа Русіи вашего святительства равноангелному лицу челомъ бью. Возвѣщаю, государь, вашему святительству, яко мы и мать наша, благородная государыня инока Марѳа Ивановна, Божіею милостію и посѣществомъ святыхъ вашихъ молитвъ, въ село Спаское пришли есмя Сентября въ 25 день, далъ Богъ, здорово; а изъ села, государь, изъ Спасково поидемъ къ цѣлбоносному гробу великого чюдотворца Макарія Сентября въ 26 день. Да челомъ, государь, бью вашему святительству осетры да колужку да шоврыгу да стерляди живые, которые ловлены въ Волгѣ при насъ; а послалъ, государь, съ тою рыбою къ тебѣ къ государю столникъ Григорей Плещѣевъ: и тебѣ бъ, государь, пожаловать велѣть принять и кушать ихъ на здоровье. Да молимъ ваше превосходящее святителство, еже возлеши о насъ ко всемогущему Богу честныя ваши отческія молитвы, яко да сподобитъ насъ Богъ путное наше шествіе, нынѣ же обѣщахомся, радостно прейти и цѣлбоносному гробу великого отца Макарія поклонитися, и паки къ вамъ въ царьствующій градъ возвратитися здраву и радостну и руку вашего святителства целовати съ радостію и по достоинству вашему святителству челомъ ударити.

4 — 1619 Октября 28 Письмо Патріарха Филарета къ Царю Михаилу Ѳедоровичу, о благосостояніи Москвы и о своей болѣзни.

Божіею милостію Великому Государю, Царю и Великому Князю Михаилу Ѳедоровичу, всеа Русіи Самодержцу, Богомъ хранимому и Богомъ избранному и Богомъ вѣнчанному, побѣдоносцу великого истиннаго православія, по плотцкому рожденію сыну, о Святѣмъ же Дусѣ возлюбленѣйшему сыну нашего смиренія, въ православіи радоватися о Господѣ, и радость да будетъ ти миръ и милость и побѣда на враги и на супостаты православные наше истинные вѣры, въ жизнь живота безнавѣтна. Многолѣтствіемъ, Государь, здравствуй душевнѣ, вкупѣ жъ и тѣлеснѣ, во всякихъ благопотребныхъ и душевныхъ спасеніи. Ащели, Великій Государь, пожалуешь похочешь спросити о нашемъ пребываніи: и язъ, Государь, призрѣньемъ Божіимъ понемогъ, къ моимъ къ старымъ болѣзнемъ прикинулась лихорадка и конечно меня утруднила; а нынѣ, Государь, Божіею милостію и твоею Государевою къ Богу вѣрою и молитвами, есть немного полехче. А здѣся, Государь, въ вашей Царской отчинѣ, въ преславущемъ градѣ Москвѣ, Октября по 28 число, далъ Богъ, здраво все. А что еси, Государь, возвѣстилъ намъ о своей Государевѣ матери, а моей по закону бывшей женѣ, нынѣ жъ о Святѣмъ Дусѣ дщери нашего смиренія, о старицѣ Марѳѣ о еѣ болѣзни: и я, Государь, слыша о томъ, поскорбѣлъ и у всемилостиваго Бога милости прошу о еѣ душевномъ спасеніи и о тѣлеснемъ здравіи. А о томъ благодарю Господа Бога моего Іисуса Христа, что насъ обоихъ посѣтилъ болѣзнью: а вамъ бы, Великому Государю, объ нашихъ старческихъ болѣзнѣхъ не кручинитися; то наше старческое веселіе, что болѣзни съ

радостію терпѣти. Васъ бы, вселюбезнѣйшего сына нашего, Великого Государя, благочестиваго Царя, учинилъ милосердый Богъ здрава и счастлива и многолѣтна, и подалъ бы тебѣ, Государю, свыше побѣду и одолѣніе на вся враги и супостаты, хотящая бранемъ, и царство бъ твое миромъ оградилъ и велѣлъ бы мнѣ Богъ тебя, Государя, въ царствующемъ градѣ на твоемъ Царскомъ престолѣ въ радости видѣти, егожъ и надѣемся вскорѣ получити о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. А милость Божія и пречистые Богородицы и великихъ чудотворцовъ Петра и Олексѣя и Іоны и всѣхъ святыхъ молитва, и нашего смиренія благословеніе да есть и будетъ съ Вашимъ Царскимъ Благородіемъ нынѣ и во вѣки, аминь.

5—1620 Іюня 2. Письмо иноки Марѳы къ Патріарху Филарету, о бывшей болѣзни и о выздоровленіи Царя.

Вышеестественному въ подвизѣхъ и равноангелному изволеніемъ, истинному кормчю Христова корабля, неблазненно той направляющу во пристанище благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святителству челомъ бьетъ. Маія, государь, съ 30 числа, противъ середы въ ночи, по грѣху моему. Государь и свѣтъ очію моею, пресвѣтлый Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичь всеа Русіи понемогъ сторонкою; и тоѣ, государь, почи и не опочивалъ, маленко къ свѣту поутишился и почало облехчевать. А помянулся прежней конской убой; а къ тому, государь, болшое, къ нынѣшнему ходу принята кровь. А нынѣ, государи, твоими святыми молитвами, подаровалъ Богъ ему, свѣту моему, совершенное здравіе, и по благословенію вашего святителства, по обѣщанію жъ нашему, скончеваемъ шествіе, и честныя обѣтели святыя и единосущныя Троица ужъ близъ есмя. Молимъ же ваше преподобьство, да вознесши о насъ честныя ваши молитвы, яко да сподобитъ насъ всемогущій Богъ, по обѣщанію нашему, живоначалней Троицѣ въ радости духовней празднованіи и отолѣ здраво въ царствующій градъ возвратитися, и съ веселіемъ святолѣпное ваше лице видѣти и стопамъ вашего святителства поклонитись и челомъ ударити.

—

Переписка эта предлагаетъ намъ образецъ искусственной, витіеватой прозы начала XVII в, съ церемонными, вѣжливыми выраженіями, соблюденіе которыхъ уже вмѣнялось въ обязанность. Слич. письма В К. Василія Ивановича.

41. 1. *вашего*: уже наблюдается вѣжливость въ употребленіи мѣстоим. во множ. ч.; но не постоянно выдерживается. Глаголы ставятся въ ед. ч. § 203. Пр. 4.

41. 17. *сля*: при прич. множ. ч. *пришли*: вѣроятно, ми. ч.; или же испорченое двойств. См. прилож. къ §§ 85 и 86.

41. 21. *путное — шествіе*: вм. путешествіе.

41 37. *ерарху* — Іерарху.

42 11 **ятися успоу** — взяться за что.

42. 19. Замѣчательнс, какъ при выраженіи простыхъ понятій, самый

слогъ снисходитъ до обыкновенной простоты разговорной рѣчи.

43. 11. *цѣлбоносному* — цѣлебному.

43. 15. *шовриа*: нынѣ севрюга.

44. 10. *безнавѣтна* — безъ навѣта

44. 17. *понемогъ* — занемогъ.

44. 19. *конечно* — окончательно.

44. 21. *Государевою*: прибавлено по правиламъ древнѣйшей вѣжливости русской рѣчи.

44. 30. *нашего смиренія*. § 203. пр. 1.

45. 34. *противъ середы* — наканунѣ середы.

45 38. *сторонкою* — бокомъ.

45. 40 *облегчевать*: стало легче.

46. 2. Сверхъ того, ударила, пролила кровь

LXXV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ СЕМЕНА ШАХОВСКАГО.

(По рук. Син. Библ. № 865.)

1. Изъ моленія къ Патріарху Филарету Никитичу, о разлученіи супружества.

Великопременнтомъ гдрю свѣтѣшемъ филаретъ никитную патрнархъ московскомъ и всеа русіи бье челомъ и припадаю молитъ твое благочестне непотребны рабъ вашъ семка шаховско. вслыши гдрь великіи мое многогрѣшное моленне и конми вытелю нш багнї прпри матнкымъ сн окомъ и прнимн мое теплое испокѣданне. — —

Призри матнкымъ снмъ окомъ и пастырь и отпусти поне єдинъ мою кнню ѡ множествъ мои престунлєннй. вмершъ мн тремъ женамъ в малокремянно годнне и нн со єдиною довольно пожи токмо дунма сконма видѣхъ а со єдиною пожи тригоднюе унсло со второю потора года с трєею деветь на десеть недель и о сє опечалнся село и ко вынне спа. — — Сочетался єсмь браком з девицею свцею и жи с нею два го и дѣтки гдрь великнй даровал мн бгъ с нею. нне бо лишенъ супружества моего и дѣтѡкъ. за премногое мое беззаконне но ты прехитрын врагую исцели мя, и не да мнѣ бѣдномъ о вынним власти в рцѣ днволн. Яце ли великнї гдрь нш и вунтель, и непотребно вуннихъ, а нщнї но за немощь, и за возрастъ юности моеа, остави сне прегрѣшенне. — —

2. Изъ посланія умильнаго къ Архіепископу Сибирскому и Тобольскому о разлученіи жъ брака.

Великомъ гдну и многомятнкомъ ко мнѣ преосвященномъ кнпрнану, архнепнскопъ снбирскомъ и тоболскомъ непотребным в уѣцѣ и обременным многнми напастнми семка шаховско челом бье. — — Наполнихся єсмь горести яко адоко жнанце сѣть канново воспрнм стенанне находнмыхъ ради напасте на мя болѣнню лютою жего єсмь и в скудосте келице превываю и еще вынньемъ многимъ одежи за разбуенне ради жены моеа и нн ѡкуду себѣ уаихъ спсенна к такове напасти жнвуще. и на всякъ днь болѣзненно водыхающе не токмо

к бозѣ вспованіе имѣю і по бозѣ тебѣ великого ѡц҃а и оучителя их помощь призываю и всповаю скорби своѥ о тебѣ орудь. восприяти аіре не обратишь лица своего о моего грѣшнаго моленія. поищи великиі гдне мѡ. и оучитель услыши мое многогрѣшное моленіе, прінри. мятежно и помощь подаі ѥдаки мих ходатаствѡ своимъ ѡ многа одержимаѧ оуныніи не ѡ всѣхъ скорбеі прикліоучившіихся мнѣ напастехъ молю тя оутешенна они же пререкохъ но о единѡ вещи токмо еже ми всегда вредитъ неосабно и оуныніе находитъ и домишко пасто соткорчетъ сих ми скорбь лютѣишіи паче проуі. — — Но ты прехитрыи врагую исцели мих вклони свѣщенныи слухъ свѡ к моемъ многогрѣшномъ моленію. і подвигнися буди ходата. великомъ гдрю нашемъ свѣтѣшемъ филарету никитную патріархъ московскомъ и всеа русіі да подастъ ми рабъ своемъ свое щедрое мардіе. — —

По православному закону, Князь Шаховской былъ разведенъ съ своею четвертою женою. Второе посланіе писалъ онъ спустя три года послѣ развода. Въ обоихъ посланіяхъ несчастный выражаетъ искреннее раскаяніе въ своихъ прегрѣшеніяхъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ горячую любовь къ супругѣ и безотрадную тоску въ разлукѣ съ нею.

47. 14. снмъ: вѣроятно, описка вм. сн, т. е. своимъ.

47. 18. годинх — время.

47. 20. трігодиннѡе число—три года.

48. 19. сѧть: вѣроятно, опискою.

49. 13. ѡни же: вѣроятно, опискою, вм. ѡ нихъже, т. е. о которыхъ (именно, о напастяхъ).

XXXVI. *Изъ книги.* Помоканонъ сирѣчь законоправилникъ — — второе со болшіи исправленіемъ изображеный в стіи обители Лавре Пече: Кіевскоі. ѠЗ҃ соу҃мира ҂зрпв, ѡ Коплощеніи҃ Слова ѥ҃: ҂ахкд. Нове: кѣ. Индікта, ѯ҃. (*въ 4-ку*).

1. ѠЗ҃ Уарованіи҃.

Уаровници сіи сѧть: іже негли Дѣдскіа ѱалмы поюще, Мѵнѵеская имена, и самыа Пр҃тыа Бц҃а въспоминающе, и сими, еже ѡ бесѡвъ салгаютъ уарованіа. Уарованіа оубо, бесѡвъ злотворныхъ имѧтъ призываніа, ѡкрестъ гробѡвъ ѡбаваемаа, якѡ еже разслабити ѣды комѣ, или житіемъ въ злѣ жити, и не жително ѥмѹ быти житіе, сице уарованіа пременоваашася, ѡ еже на гробы вопла и плаѹа [1]. Уаровници, и ѡбаматеі, ѥдино ѥсть. Уарованіе оубо ѥсть: ѥже ѡбаніемъ, и призываніемъ бесѡвъ, сътворити некое дѣаніе яковолюбо, на крѣдъ инымъ: якоже, на разслабленіе оудомъ, и на продолженіе болѣзни, — — и на инаа симъ подобнам.

2. ѠЗ҃ Колхованіи҃.

Колсни оубо сѧть іже негли благотворныа бесы призываю, аіре и во благаа некоего ѥставленіа, скверновѣіницы сѧть вси, и лестіи произволеніемъ [2].

---

1) *На полѣ*: ѱалмы, .нѯ. 2) *На полѣ*: Исхо, кѣ. с҃: т҃. Михеи, ѕ҃. с҃. мі.

Аще кїй ходатъ къ волхвамъ. и волхвуютъ, или звездословятъ, или ворожатъ вóски [3]: — — или да навыкнетъ что, ѡ нихже не вѣдатъ, ѩко да вóскъ излѣетъ имъ волхвъ, или óлово, шéсть лѣтъ, да не причастáтся. по шестьдесáтомъ прáвилъ, ѩже въ Трóлѣ, и по Осмьдесáтомъ кѵ: Василїа. Свящéнникъ же сіе творя́й да извéржется [4].

Єлíци волхвуютъ съ цыганки, и єлíци приводятъ волхвá въ дóмъ свóй. и ворóжатъ имъ, идéже болéнъ éсть, или нно что, лѣтъ пáть да не причастáтся [5].

Такожде и кумéнем или бóбом волхвующїи, шéсть лѣтъ, да не причастáтся, по пéрвой главѣ М стíхїа въ Матфéи. Томúжде запрещéнїю подлежáт, ѩже свещи или пéнязи на водѣ пущáю, ѿтýдъ нечто бгопослýшно гадательствýющие. Такожде и єлíци нóсят, хранúтелниа ѿ ѿтрá, или что ѿ сúщевых, или ѡбвязáнїм на дéти свои и на животнаа възлагáютъ, оурóка рáди, шéсть лѣт, по шестдеся́т мц прѧ ѩже к Трóлѣ [6].

А ѩже призывáетъ волхвы да сътворя́т óтры, на пáкость нúмъ улкомъ, и сéй ѩко же онъ запрещáется, сúрѣчь, двáдесять лѣтъ. — —

Матфéй же къ Пéрвой главѣ М стíхїа глéт [7]: ѩко ѩже медвéдн, и нúмъ звéри, за рóгалица на срéдъ простéйшихъ влекýтъ, или ѡблаки разгóнятъ, или подаю́тъ хранúтелиам, или рызнкъ и частїе [8] и родослóвїе [9] кѣрзю́т: ѩкѡ ѡвъ оубо къ днь благ, ов же въ зóлъ родúся. или мѣтнослóвїе, или ѡпомсáнїа, сúрѣчь, конóбры и шóлки [10]. на главѣ свою, и на выю възлагáютъ, ѩкѡ нéдузи ѿгонúти, и оурóки, бесловáтъ, или змїи ѡбнóсатъ въ нéдрехъ, или на óуи или на óуста своя, привлачáтъ сúхъ кóжиц, ѩкѡ за здравїе нéгде непущающе. или оусерязи въ великїй Четвертóкъ своúмъ дéтемъ творя́, или Двдскїа псалмы, и имена Мнѵческая поминáюще, на выю сн вéшаютъ, или къ воспоминáнїе стрτей Хрτых ѳ Пáто велúкїй ѵзóцы себѣ по умслъ Єллíй вáжутъ: или характúры, или хартїю съдержáщую мáтвѹ нéжита, или бáбы призывáютъ, на главоболéнїа, или сплúны, или на бóлезни, и нéдузи, прекáзанїа твóратъ, и оучка, призывáюще благотвóрныа бéсы, къ пóмощь и здравїе имъ: или звéремъ, и мужю, и женѣ, прекáзанїа изволяются, или дýха пытáнва нмущымъ кѣрзю́тъ, ѩже ѿ бéсовъ накыпáющие, предъглаголю́тъ бздырам, или бóбъ вѣрзющие. или нно волшéбство, възвещáютъ изгúбшее: или ворованїе, за что нéкзю нéмощь, и за бýрю ворокáютъ, или нно что ѿ сúщевы прнтецáющие, шестолѣтїе́ да запрéтáся. — —

Мнзлагáютъ же ся множúцею и свящéнницы на събóръ: ѐже нéкоемъ

[3]) *Въ позднѣйш. изданіи при Анѣ Іоаннови, въ приложеніи къ Требнику*: или сказýютъ вóлхи. [4]) *На полѣ*: Исаіа, мѕ, с. вї. Дѣа: ѳї. с: ѳї. [5]) *На полѣ*. трé: стрá ни, хѣд. [6]) *На полѣ*: оурóки. [7]) *На полѣ*: Мéковúй Облакогóнцы. Звездословцы. Облацы. Ворожéи. Нéжитъ. Бáба Шепóтница.

[8]) *На полѣ*: часъ и мúнéнв [9]) *На полѣ* и рожéнїа. [10]) *На полѣ*· болúх пестра метáхи.

слꙋ́ится, и҆́же хлѣ́бъ Вели́каго Ꙋ четверткѣ дадѣ́ нѣ́кимъ кѣ́сти да́же оу҆кра́дены҆ ѡ҆брѧ́щꙋтся, ѿ е҆́же нездо́бнѣ сего́ помрѣ́тн.

И҆нъ[11] нѣ́кій свѧще́нникъ съ е҆ꙋ́лі́емъ, ѥ҆мꙋ́ же дре́во съсѣка́зано бы́сть, и҆ кроговидно ѡ҆брѧма́шеся, ѡ҆вни́нень, ꙗ҆́коже и҆спыта́нїе твори́ше ѿ нѣ́конхъ вѣ́щехъ, съ ѳ҃лемы Дв҃дкыми, а҆́кіе и҆зве́ржень бы́сть. Сицевомꙋ сꙋ́дꙋ полежа́, и҆же и҆мена́ на хартіа́хъ пи́шꙋтъ, и҆ клюꙋ́ к҃ ѳ҃а҃тн҃р҃ вълага́ютъ, ѿтꙋ́дꙋ ло́жнаа вѣща́юще. Но́ и҆ сты́мъ и҆́коны҆мъ прнсѣдя́щыма жены́, и҆ ѿ сихъ крѣпля́щыяся проро́ки бꙋ́дꙋщаа, ꙗ҆́коже и҆ногда́ пытавы́й[12] дꙋ́хъ и҆мѧ́щін: томꙋ́жде попада́ютъ запрещенїю. ѡ҆бꙋ́е ѥ҆ди́ною прелсти́вшыяся, та́же ѿ сна́ престави́ныа, ме́ньше запрещенїи бꙋ́дꙋ́.

Томꙋ́жде запрещенїю подпада́ютъ, и҆ и҆́же глаголе́мыа кѵркꙋла́ки съжига́ютъ, и҆ ѡ҆ ни́хъ кѵ́ратса — —

Та́кожде и҆ ѕ҆ла́щи ме́щꙋтъ дѣ́тищаа своа́ на распꙋ́тіахъ, да҆ крт҃н҃т҃ ѳ҃ ѡ҆бре́тый, не́гли да́ жи́во бꙋ́детъ, ꙗ҆́коже бѣсловатъ: — —

Въ тре́тей же главѣ, ѳ҃, стіхїа, мл҃ое҃й гл҃е́т҃ ѡ҆ вѣ́рныхъ, послѣдꙋ́ющыхъ ѕ҆ланнскнмъ ѡ҆бы́чаѥ́ и҆ плаа́нїе на бра́щехъ, и҆ на сто́гнх творя́щыхъ, и҆ли́ рѵса́лкѡ, и҆ли́ гла́сокомъ птнцы́мъ вѣ́рꙋющы҆, и҆ли́ новомѣ́сачїю, и҆ли́ оу҆стрѣтѣ́нїемъ и҆ли́ и҆стаза́нїемъ кѣнмающыхъ, и҆ли́ о҆гнꙗ́ пале́нїа на сто́гнахъ, ꙗ҆́же твора́хꙋ ѕ҆ланнн дре́вле. а҆ нн҃ѣ ꙗ҆́коже ви́дныма хрїстїа́нскїа дѣ́тн сіа́ твора́тъ, к҃ нлкеѵ́ерїа праздннчнда[13], по́ нѣ́коемꙋ обы́чаю дре́внемꙋ. и҆ли́ звани́а ѥ҆́же твора́тъ нѣ́цїи, въ дн҃ь възнесе́нїа, да҆ ѿ о҆́нлгѡ ча́стїе свое҆ распо́трат: и҆ли́ къ о҆дежѳ́ мѣ́жескꙋю мꙋ́жіе ѡ҆блаха́тса, и҆ жены́ въ мꙋ́жескꙋю: и҆ли́ нлнꙋ́нкн[14], ꙗ҆́ко же къ стра́нахъ латі́нскихъ зла҆ ѡ҆бы́коша твора́тъ: разли́чныа лица҆ себѣ́ прнтвора́юще, и҆ тѣ́мн многа́жды и҆ самы́й ꙋ́нъ цр҃ко́вный порꙋга́юще. тѣ́мже сі́а творя́щыхъ въ ра́зꙋмѣ, свѧщенны҆ ѹ҆ѳ҃ѡ҆ и҆зкержѣ́нїю, лю́дннѡ́к же, ѡ҆лꙋ́ѣнїю, предле́.

3. ѠУ ларо́вннцѣхъ.

И҆́же ларождѣ́ствꙋ́ютъ, к҃ двана́десатодне́вномꙋ. съ прїе́млющымн сн҃х ларова́нїа, и҆ съ глаголи́цнмн ꙗ҆́кѡ и҆́стнна сѣ́ть, а҆наѳе́ма да҆ бꙋ́детъ: сі́а бо́ вса҆ и҆дѡлослꙋженїе ѥ҆́сть: а҆́ще ли покае́тса, да҆ запрѣ́тнтса лѣ́тъ дв҃е.

Вопро́съ; А҆́ще ли сѵ҆ жены́ глаголе́мыа гнлꙋ́ди, и҆ссыха́юще кро́зь дѣ́тем҃ъ, и҆ ѕ҆мерцвла́ютъ и҆́хъ;

Ѡ҆ве́тъ. Сі́а ѥ҆́сть дїа́волскаа пре́лесть, и҆ ѿнюдꙋ́ не прїе́млнте сего́: Бг҃ъ бо́ мертвн́тъ и҆ жи́внтъ, а҆ бѣ́совне ни́же въ скнн҃іа́хъ не и҆мꙋ́т вла́стн. ꙗ҆́коже бо́ прелщае́тъ во мертвѣ́цѣхъ, и҆́хже глаголю́тъ прнспо́дннкн, сице́ и҆ здѣ́, коздви́же нѣ́кнхъ ѕ҆ла҆ непщева́тн ѡ҆ ѹ҆́щехъ. тѣ́мже по сѵ҆́ лѣ́ возбраня́й глаголю́щымъ ꙋто́ тако́во: — —

А҆ и҆́же ка́кѡ ви́дятъ нѣ́цїи мꙋты на пꙋ́тн, сі́е выкае́тъ ѿ бѣсѡ́въ, попꙋще́нїемъ бж҃їнм. и҆́ко ѹ҆́щи к҃ ме́стѡ бага́хъ, и҆ до́брыхъ слове́съ, сквозѣ

---

11) *На поль заглавіе*: Коробнтъ.

12) *На поль*: Пѵѳоно.

13) *На поль заглавіе*: кнпал.

14) *На поль заглавіе*: нлаѵ́нн҃к лат҃нн.

ꙗзы́къ, пронзно́сатъ дїа́вола, и́ поне́же того́ при́сно прнзыва́ютъ, прихо́дитъ к ни́мъ ꙁсе́рдно ѡ̑ступи́вшꙋ Бг̃а.

4. ’Ѡ мерни́лѣхъ сꙋгу́быхъ, во прода́нїи.

Послѣдꙋе́тъ обы́чай мїролю́бцемъ, и́ сребролю́бцемъ, скꙋпо̀ цѣни́ти пшени́цꙋ, и́ во́дꙋ размѣшека́ти к винꙋ̀, да̀ погнѣ̑е́ное сокро́вище бога́тство. мы́ же ꙋ́бо ѡ̑ ве́тхаго и́ но́ваго пїса́нїа соглада́вше, ꙁлѣцїлаемъ вса́комꙋ ба́гоꙋе́стно жи́ти хотя́цемъ, вонима́ти сеѣ̀, ѡ̀ сицекомъ бе́змѣстїи. ’Аще бо̀ и́мꙋ́ще мѣ́ры сꙋгу́бым, сирѣ̑, вели́кꙋю и́ мала́ю: вели́кою ꙋ́бо купꙋю́тъ, ма́лою жѐ продаю́тъ, повелѣва́емъ ѡ̑врещи́ тако́выхъ ѡ̑ сре́ды хрїстїа́нъ, и́ проклина́ти.

—

Эту любопытную книгу, переложенную съ Греческаго, съ нѣкоторыми дополненіями, издалъ *Захарій Копыстенскій*, Архимандритъ Кіево-Печерскаго монастыря.

Здѣсь приведены статьи, касающіяся суевѣрныхъ обычаевъ и предразсудковъ: о заклинателяхъ, вѣдьмахъ, вѣщихъ цыганкахъ, о ворожбѣ оловомъ, воскомъ, свѣчами, ячменемъ, бобами и мн. др. (Сравн. съ Кормей Кн. въ XIII в. 2-го Отд.).

51. 24. ѡ̑бказа́нїа — наузы или амулетки.

52 4. родосло́вїе: вѣрованье въ *родъ* и *рожаницу*, а также въ *астрологическія* предсказанія.

52. 21. Заклинаніе *Нежита* упоминается въ числѣ *отреченныхъ книгъ* и суевѣрій. Для образца предлагается здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ пергаменной рукописи (въ Библ. Проф. Григоровича). «Молитва нежитꙋ а̑. Єгда идеше нежить от сухаго мора и срѣте его їс̑ь и рече ємꙋ їс̑ь гдѣ идеши нежите и рече ємꙋ нежить идꙋ ꙋ ѵ̑лкꙋю главꙋ кости прѣломити мозгꙋ срѣцати крьве пролїати. ꙋелюсти прѣломи(ти). онь же рече ємꙋ азъ ꙁклинаю те именемь гм̑ь їс̑ хс̑томь и всѣми с̑тыми не ходи въ главꙋ ѵ̑лкꙋю» и проч. *Изъ 2-й молитвы*: «рече ємꙋ нежить сѣмо идꙋ — — ꙋелюсти прѣломити ꙁꙋбы ихь ронити. шіе ихь крикти и ꙋши ихь оглꙋшити очи ихь ослѣпити носъ гꙋгьнити. крьве ихь пролїати вѣка ихь всꙋшити ꙋстьнь ихь крикти — — и рече ємꙋ їс̑ь обрати се нежите идн въ пꙋстꙋю горꙋ и къ пꙋстынѣ. обрѣти тꙋ елѣнꙋ главꙋ и вьселисе въ ню» и т. п.

53. 22. вꙑркола́къ: иначе вꙑкола́къ, *влколакъ*, *волкодлакъ* — собственно оборотень, въ видѣ волка.

54. 5. Т. е. переодѣванье и маскированье на святки и на масляницу. Слич. въ Кормч.

LXXVII. ИЗЪ КНИГИ ГЛАГОЛЕМОЙ БОЛЬШОЙ ЧЕРТЕЖЪ.

(*По изд. Спасскаго. 1846*).

1.

Въ началѣ книги сея писанъ царствующій градъ Москва на рѣкѣ Москвѣ, на лѣвомъ берегу; а рѣка Москва выгекла по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ 30 или не много больши.

А отъ Москвы дорога до Серпухова 90 верстъ. А Серпуховъ стоитъ на рѣкѣ на Нарѣ, отъ Оки рѣки съ версту.

А Нара рѣка пала въ Оку, ниже Серпухова съ версту, выше перевозу; а на томъ перевозѣ отъ Серпухова дорога на Тулу.

А до Тулы отъ Серпухова 70 верстъ. А отъ Серпухова же до Коширы 40 верстъ.

До Алексина отъ Серпухова 40 же верстъ.

А Тула градъ каменный, стоитъ на рѣкѣ на Упѣ, на лѣвомъ берегу; а Упа рѣка вытекла отъ Куликова поля съ Муравскаго шляху.

А изъ подъ Тулы рѣка Упа потекла подъ Крапивну, да подъ Одоевъ и пала выше Лихвина въ Оку, верстъ съ 7.

А дорога Муравскій шляхъ лежитъ мимо Тулы, чрезъ засѣку, въ Щегловы врата.

И лазятъ Татарове, выше Тулы верстъ съ 8 рѣку Шатъ, а перелѣзши Шатъ, и рѣчку Шивранъ, лазятъ рѣку Упу, въ Костомаровъ бродъ проливъ Дѣдилова отъ Тулы 20 верстъ.

А перелѣзши рѣку Упу, отъ Костомарова броду ѣхать въ верхъ по рѣкамъ; съ лѣвыя страны Муравскія дороги рѣка Упа, а на правую страну рѣка Солова: ѣхатъ до верхъ рѣки Мечи. А Меча рѣка по лѣву Муравскія дороги потекла, и пала въ Донъ, ниже града Лебядяни верстъ съ 8.

2.

Роспись рѣкъ Донцу, и рѣкамъ и кладязямъ, которые рѣки и кладязи въ рѣку въ Донецъ, съ Крымской и съ Нагайской страны пали; и на Донцъ Татарскіе перевозы и перелазы, въ которые приходятъ Татарове въ Русь.

Рѣка Донецъ Сѣверской вытекла изъ чистаго поля, отъ верху Семицы Донецкія, ѣдучи къ Перекопи, съ лѣвыя страны дороги Муравской, отъ Бѣлограда верстъ 60, и потекла подъ Бѣлградъ; а мимо Бѣлградъ потекла и пала въ Донъ, ниже рѣчки Кондрючьи 10 верстъ. А Донъ рѣка пала подъ Азовомъ въ море Азовское.

А протоку Донца Сѣверскаго отъ верхъ и до устья 511 верстъ.

А съ верху съ правыя страны, отъ Муравскои дороги, пали въ Донецъ рѣчка Донецъ Саженой, да рѣчка Липовой Донецъ, выше Бѣлограда, Липовой верстъ 6, а Саженой верстъ съ 20.

А ниже Липоваго Донца съ верху палъ въ Сѣверской Донецъ кладязь Лихой Ерекъ: взялся врагомъ изъ подъ Муравскои дороги.

А Бѣлградъ стоялъ на Донцѣ, на Бѣлой горѣ, на правой странѣ Донца, и послѣ Литовскаго разоренія перенесенъ на другую страну Донца, съ нижния страны Бѣлого Кладязя, отъ берега отъ Донца, отъ стараго городища триста восемьдесятъ саженъ: стоитъ въ низкомъ мѣстѣ; а Бѣлой Кладязь течетъ изъ Разуменского лѣсу, палъ въ Донецъ выше града

А ниже Бѣлограда, версты съ двѣ, пала въ Донецъ рѣчка Везеница; а Везеница вытекла изъ подъ Муравскаго шляху, изъ лѣсу, изъ Болховыхъ бояраковъ; а другая розошлое же рѣчки Везеницы, вытекла изъ лѣсу изъ Долгаго бояраку, а лѣсъ Болховы бояраки и Долгой бояракъ на Муравскои дорогѣ, отъ Бѣлограда верстъ съ 15.

А ниже Везеницы, съ Нагайской страны, пала въ Донецъ рѣка Разумница, отъ усть рѣчки Везеницы версты съ 4.

А рѣка Разумница вытекла близко, поровень рѣчки Корепя, по Осколь

ской и по Ливенской дорогѣ, изъ Разумнаго лѣсу.

3.

А ниже Лебедяни, верстъ съ 8, пала въ Донъ рѣка Быстрая Мечa; на усть рѣки Мечи съ выпнія страны Волотова могила.

А ниже Мечи, верстъ съ 30, пала въ Донъ рѣка Быстрая Сосна; а на рѣкѣ на Соснѣ близко устья, съ лѣвыя страны, Сокольи горы.

А ниже устья Сосны, на Дону Донская бесѣда, каменной столпъ и каменныя суды.

А рѣка Сосна вытекла отъ верху рѣки Оки за 15 верстъ; а въ нее палъ кладязь Луковецъ съ Нагайской страны: а на усть Луковца Татарской перелазъ бродъ въ Русь.

А ниже Луковца пала въ Сосну рѣчка Хвощна, отъ Ливенъ верстъ съ пол-30: а на усьѣ Хвощны бродъ на Соснѣ, ходятъ Татаровя въ Русь. А ниже Хвощны, съ правой страны, пала въ Сосну рѣка Тимъ, отъ Ливенъ 15 верстъ. А ниже Тима верстъ съ 10 пала въ Сосну рѣка Труды, съ лѣвыя страны; а ниже Трудовъ на Соснѣ Кирпичной бродъ, выше града Ливенъ версты съ 3. А въ рѣку въ Труды пала рѣка Любовша, отъ Ливенъ верстъ съ 20.

А подъ градомъ подъ Ливнами пала рѣчка Ливны, съ Московской страны: а вытекли Ливны: Лѣсная изъ Краснаго лѣса, а Полевая Ливна прямо по Муравской дорогѣ отъ Любовши, и пала въ Лѣсную подъ Ливнами выше острогу.

А ниже Ливны версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Кщенева, а ниже Кщеневой версты съ 3, съ лѣвыя страны, палъ Хмелевой кладязь; а ниже Хмелевого кладязя, съ Крымской страны, пала въ Сосну рѣка Олымъ: отъ Ливенъ до усть Олыми 27 верстъ. А съ другія страны ниже Олыми, версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Чернава; а на усть рѣки Чернавы, на Соснѣ, бродъ: Калміюская дорога; на тоій дорогѣ градъ, на усть рѣки Чернавы, стоятъ въ немъ Головы съ сотнями въ лѣтнюю пору.

А ниже Чернавы версты съ 3 пала рѣчка Есенокъ. А межъ Есенка пала въ Донъ рѣчка Ворхоль.

А ниже Ворхола 7 верстъ на Соснѣ градъ Елецъ, подъ нимъ пала въ Сосну рѣчка Елець, отъ Ливенъ до Ельца 50 верстъ; а отъ Лебедяни до Ельца 40 верстъ.

А ниже града Ельца до устья рѣки Сосны 15 верстъ. А ниже устья рѣки Сосны, и ниже Донскія бесѣды, съ Нагайской страны верстъ съ 10 впалъ въ Донъ Студенокъ кладязь. А ниже Студенка кладязя верстъ съ 15 съ Нагайской страны, пала въ Донъ рѣчка Рѣпецъ. А съ Крымской страны, ниже Рѣпца верстъ съ 5 пала въ Донъ рѣка Снова, а Снова вытекла отъ верха рѣчки Олыми.

А съ Нагайской страны, ниже Сновы версты съ 4, палъ въ Донъ кладязь Конь, протоку версты съ 2.

А съ Крымской страны, ниже кладязя Копя, пала въ Донъ рѣчка Вѣдога, отъ Воронежа верстъ съ 10, а вытекла отъ верху рѣки Убли. А ниже Вѣдоги 3 версты, пала въ Донъ рѣчка Дѣвица Смердячая, отъ Воронежа 7 верстъ; а вытекла отъ

верхъ рѣчки Убли. А Убля пала въ рѣку въ Осколъ, противъ града Оскола: Осколъ отъ Ливенъ 130 верстъ, а до Воронежа тоже.

4.

Крымская орда.

Крымская орда промежъ моря Азовского и моря Чернаго.

Море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полунощи, и къ востоку и съ полудня.

А отъ Крымскія орды Чернымъ моремъ, отъ Корсуни за Черное море въ Турскую землю, прямо на полдень 240 верстъ, до другаго берега Черного моря.

А въ море Черное пала рѣка Сангарисъ; а въ Сангарисъ рѣку пала рѣка Гамусъ А Сангариса рѣки протоку 80 верстъ, а рѣки Гамуса протоку 40 верстъ.

А отъ Сангариса рѣки 30 верстъ, у Черного моря, градъ Каспенъ.

А отъ Каспена 100 верстъ градъ Халкидонъ, стоитъ къ брегу къ Черному морю.

А отъ Халкидона до Константинополя: промежъ ими прошло морское гирло, изъ Бѣлого въ Черное море. А по старому чертежу отъ Халкидона до Константинополя города 15 верстъ. А Константинополь городъ стоитъ на берегу Бѣлого моря. А Крымская орда писана въ книгѣ сей дорогою Муравскимъ шляхомъ, и Азовского моря рѣки.

5.

Днѣпровскіе пороги.

1.А ниже рѣки Самары миля, на Днѣпрѣ, порогъ Кодакъ.

2. А ниже Кодака миля, порогъ Звонецъ.

3. Ниже Звонца порогъ Сурской.

4.А ниже Сурскаго 2 версты порогъ Лоханской.

5.А ниже Лоханского 3 версты порогъ Стрѣльчей.

6.А ниже Стрѣльчего 2 версты порогъ Княгининъ.

7.А ниже Княгинина съ версту порогъ Ненасытецъ.

8. А ниже Ненасытца на 5 верстахъ наискось Вороного забора.

9. А ниже Вороного забору порогъ Волнѣгъ.

10. А ниже Волнѣга 3 версты порогъ Будило.

11. А ниже Будила 3 версты порогъ Лычной.

12. А ниже Лычного 3 версты порогъ Товолжаной.

13. А ниже Товолжаного 3 версты порогъ Вольной.

А ниже Вольного миля островъ Хиртица.

А ниже Хиртицы порогъ Бѣлекова забора.

А ниже Бѣлекова съ Литовскія страны Червонныя горы на 15 верстахъ.

А ниже Червонныхъ горъ 15 верстъ островъ Томаковка.

А ниже Томаковки миля Лысая Горка.

А ниже Лысыя Горки миля Никитинъ Рогъ.

А ниже Никитина Рогу миля затонъ Каменной.

А ниже Каменного затону миля затонъ Орѣховой.

А ниже Орѣховаго затону 4 мили

пала въ Днѣпръ рѣка Чертомлыкъ.

А ниже Чертомлыка 10 верстъ пала рѣка Безовлукъ. А ниже Безовлука 200 верстъ рѣка Днѣпръ пала въ море.

А пороги писаны по сказкѣ Запорожскихъ Черкасъ.

6.

Рѣка Москва.

А Москва рѣка вытекла изъ болота по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ тридцать и больши. А на Москвѣ рѣкѣ царствующій градъ, святый и великій Москва. А въ верхъ по Москвѣ отъ Москвы 90 верстъ градъ Можаескъ на правомъ брегу Москвы рѣки.

А отъ Можайска до Вязмы 90 верстъ: а промежъ Вязмы и Можайска Царево-Займище.

А отъ Царева-Займища по той же дорогѣ въ верхъ рѣки Поротвы изъ Можайска поставленъ острожекъ.

А въ Царевѣ-Займищѣ изъ Вязмы стоятъ заставы для торговыхъ и всякихъ проѣзжихъ людей.

А на Поротвѣ во острожку застава стоятъ изъ Можайска, досматриваютъ проѣзжихъ грамотъ и воеводскихъ печатей, и у торговыхъ людей смотрятъ товаровъ.

А ниже Можайска 20 верстъ пала въ Москву рѣку рѣка Руза: протоку Рузы 40 верстъ, а на ней градъ Руза.

Отъ Рузы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 40 верстъ, на Москвѣ рѣкѣ градъ Звенигородъ. А повыше града на Москвѣ рѣкѣ монастырь преподобнаго Саввы Сторожевскаго.

А ниже Звенигорода пала въ Москву рѣку рѣка Истра. А ниже Истры пала въ Москву рѣку рѣчка Ходынка. А отъ рѣчки Ходынки до царствующаго града Москвы 5 верстъ. А отъ царствующаго града Москвы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 15 верстъ монастырь Николы Чудотворца на Угрѣшѣ.

А ниже Угрѣши 70 верстъ на Москвѣ рѣкѣ стоитъ градъ Коломна; отъ царствующаго града Москвы до Коломны 90 верстъ.

Отъ Москвыжь до Боровска 90 верстъ.

А въ рѣку въ Москву сквозь Градъ Бѣлой, возлѣ Кремля пала рѣчка Неглинна.

А ниже Бѣлого Града пала въ Москву рѣку рѣчка Яуза; а на Яузѣ Спасской Андроніевъ монастырь.

7.

О Ладожскомъ езерѣ.

Ладожское езеро, а Нево тожъ. Съ полунощныя страны того езера брегомъ отъ конца до другаго конца 80 верстъ.

Съ полуденныя страны отъ Великого Нова-града тогожъ езера изъ краю въ край брегомъ 130 верстъ. Отъ западу, отъ Котлина езера, и тѣмъ брегомъ 150 верстъ.

Отъ востоку Ладожское езеро брегомъ 100 верстъ, четвероугольно. Въ езеро Лодожское пала рѣка Узерва; а на рѣкѣ на Узервѣ, на острову, градъ Корела.

А Узерва рѣка вытекла изъ езеръ, отъ Ковда езера: до тѣхъ езеръ 80 верстъ.

Отъ тѣхъ езеръ отъ конца и рѣкою Узервою, до Ладожского езера, протоку 250 верстъ. Въ Нево езеро отъ западу пала рѣка Нева, течетъ

изъ Котлина езера, пала противъ града Орѣшка: протоку 40 верстъ. А въ Котлино езеро промежъ Орѣшка и Выбора, пала рѣка Сестръ.

—

Книга Большой Чертежъ есть не что иное, какъ современное изъясненіе карты Русскаго Государства, составленной въ XVI в. Въ царствованіе Бориса Годунова *Чертежъ* былъ дополненъ, а при Михаилѣ Ѳедоровичѣ вновь пересмотрѣнъ и передѣланъ, какъ значится въ самомъ началѣ этой книги: «По Государеву Цареву и Великаго Князя Михайлы Ѳеодоровича всея Россіи указу сысканъ въ Розрядѣ старой чертежъ всему Московскому Государству, по всѣ окрестныя государства, и въ томъ чертежѣ мѣра верстами и милями, и конною ѣздою, сколько ѣхать станичною ѣздою на день, написано, и мѣра верстамъ положена. И тотъ старой чертежъ ветхъ, впредь по немъ урочищъ смотрѣть не можно, избился весь и развалился; сдѣланъ былъ тотъ чертежъ давно при прежнихъ Государяхъ. И въ Розрядѣ дьяки, думной, Ѳедоръ Лихачевъ да Михайло Даниловъ, велѣли примѣряся къ тому старому чертежу въ тужъ мѣру сдѣлать новой чертежъ всему Московскому государству, по всѣ окрестныя государства.» Этотъ новый чертежъ составленъ былъ въ 1626 г.

Описаніе расположено по дорогамъ и рѣкамъ, т. е., по путямъ сообщенія, опредѣленіе которыхъ составляетъ главную задачу Книги Большой Чертежъ.

Для исторіи языка эта книга важна, какъ по географическимъ собственнымъ именамъ, такъ и по различнымъ выраженіямъ, употребленнымъ составителями ея при описаніи мѣстностей.

55. **20.** Книга начинается Москвою, отъ которой, какъ отъ главнаго пункта, идутъ пути.

55. **23.** *вытекла*: прошедш. вр., вм. нынѣ употребляемаго настоящаго, какъ и вездѣ далѣе. § 188. пр 3.

55. **25.** *больши*: -ши вм. -ше, какъ и далѣе.

57. **9.** *шляхъ* — большая дорога: и доселѣ, по вліянію Польскаго. употребляется въ Малорусскомъ, на пр. въ Думѣ: «*ой пошли козаки на чотыри шляхи.*» — *Муравскій*: вѣроятно отъ г. Мурахвы, бывшаго въ нынѣшней Харьковской губ (теперь слобода Мурафа)

57. **10.** *Изъ подъ Тулы*, вм. отъ Тулы, какъ *подъ Тулу*, вм. къ Тулѣ, совершенно правильно и согласно съ выраженіемъ: «городъ стоитъ *на* такой-то рѣкѣ.»

57. **11.** *засѣка*: собственно, огражденіе какого нибудь мѣста или дороги, срубленнымъ лѣсомъ, и самое то мѣсто, гдѣ сдѣлана засѣка. Но здѣсь это слово имѣетъ значеніе обширнѣе. Но частымъ набѣгамъ непріятелей на Тулу, для удержанія ихъ, проведенъ былъ ровъ съ высокимъ валомъ, снабженнымъ палисадомъ, съ воротами и бойницами на главныхъ дорогахъ, а въ дремучихъ тогдашнихъ лѣсахъ навалены были вдоль боевой черты сплошные костры валежнику, называемые засѣками, имѣвшіе также нѣсколько воротъ, охраняемыхъ воинскою стражею.

57. **15.** *Щеглювы врата*: ворота, бывшія при одной изъ проведенныхъ нѣкогда близъ Тулы оборонительныхъ засѣкъ. Названіе ихъ донынѣ сохранилось въ одномъ урочищѣ, находящемся въ части лѣса, принадлежащей оружейному заводу, и именуемой *Щеглавскою засѣкою.*

57. **16.** *лазятъ*, т. е. приходятъ, нападаютъ; *лазятъ рѣку Шаг, рѣку Упу*, т. е. переходятъ. управляетъ вин. над § 176.

57. **20.** *Дьдилово*: нѣкогда назыв-

лось городомъ Дѣдиславлемъ (Карамз. И. Г. Р. 3.пр. 299).

57. 25. *до верхъ*, вм. до верха: употреблено въ видѣ нарѣчія.

57. 38. *пдучи*: дѣепричастіе независ. отъ главн. предложенія. § 275. 2).

57. 41. *Мимо*: требуетъ вин. падежа. § 253. Прим. 2.

58. 2. *10 верстъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, мѣра означена сокращено, вм. *пространствомъ*, *на разстояніи* и т. п.

58. 22. *городище* — урочище, на которомъ нѣкогда былъ городъ, селеніе или вообще какая постройка. Иныя городища остались отъ временъ языческихъ.

58. 30. *бояракъ* — буяракъ.

58. 41. *поровень* — вровень, параллельно (?).

59. 7. *Волотова могила* — урочище въ Лебедянскомъ уѣздѣ Тамбовск. губерніи. *Волотами* въ древнемъ и народномъ языкѣ назывались великаны (Смотр. примѣч. къ переводу Библейск. кн. Франц. Скорин.). Многія урочища прозываются *Волотовыми* Въ Книгѣ Больш. Чертежъ упоминается Волотово городище (близъ рѣки Печени, впадающей въ Сѣверной Океанъ, на границахъ Лапландіи). Волотовымъ именовалось въ Новѣгородѣ то урочище, гдѣ будто бы похоронили Гостомысла. Тамъ была и церковь Пресвятыя Богородицы на Волотовѣ.

59. 13 *Донская бесьда* объясняется слѣдующимъ мѣстомъ въ Древн. Русск. Стих.

А стояли бесѣды, что бесѣды дубовыя,
Исподернуты бархатомъ; (козачіе:
Во бесѣточкахъ тутъ сидѣли Атаманы
Ермакъ Тимофѣевичъ, Самбуръ Андреевичъ, Анофрій Степановичъ.
Они думушку думали за единое,
Какъ про дѣло ратное, про добычу козачую.

Что Есаулъ ходитъ по кругу, по Донскому Яицкому. 106 ст.

По кругу означаетъ здѣсь, вѣроятно, то, что садились или становились козаки вокругъ:

И стали они во единый кругъ,
Какъ думати думушку за единое. 113.

Каменныя суды, вѣроятно, не что другое, какъ упоминаемыя въ стихотвореніи бесѣды. Слич. въ Географич. Словарѣ Щекатова: «при устьѣ Тихой Сосны видны еще и поднесь, высѣченныя въ мѣловомъ камнѣ, монашескія и прежнихъ вѣковъ пустынножителей кельи »

59. 18. *на усть — на устьи*: употреблено въ видѣ наречія. *Татарской перелазъ бродъ*, т. е. Татары переходятъ въ бродъ. § 261. Пр. 2.

59. 22. *пол-30*. т. е. полъ третья десяти = 25. § 228.

59. 23. *Татаровя*: встрѣчается и *Татарове*; какъ въ древн. русск. стихотвор. § 96.

60. 1. *Кщенева*: отъ простонароднаго гл. *кстить* (сокращенно, вм. крестить).

60. 12. То есть, козацкіе караулы.

61. 26. *Халкидонъ*: городъ на Азіатской сторонѣ Босфора Ѳракійскаго, близъ Константинополя; знаменитъ по бывшему въ немъ въ 451 г. Вселенскому Собору противъ Евтихія.

61. 29. *гирло* — морское, а также устье рѣки (вѣроятно *горло*, съ измѣненіемъ *о* на *и*, по южнорусскому произношенію).

Бѣлое море (переводъ Турецкаго *Акъ-денгизъ*) — Мраморное море.

61. 39. Императоръ Константинъ Багрянородный въ сочиненіи «Объ управленіи Имперіею,» сообщаетъ имена Днѣпровскихъ пороговъ на Славянскомъ языкѣ и на Русскомъ. Это есть древнѣйшее свидѣтельство (X-го в.) объ отличіи языка Русскаго (какого-то сѣвернаго нарѣчія) отъ Славянскаго

§ 4. Вотъ эти имена: послав̀янски: 1-й **ессупи** (**нессупи**, **не сѣпи**?); 2-й **островуни прагъ** (**островѣнъи прагъ**); 3-й **геллндри** вѣроятно, gelandr (отъ galan—звенѣть, пѣть, глагола, употребляемаго въ нѣм. нарѣчіяхъ): это названіе помѣщено между Славянскими ошибкою: оно относится къ Русскимъ, между которыми дѣйствительно и не достаетъ 3-го порога. 4-й **нелснт** (**немсыть**); 4-й **вулынпрагъ** (вольный прагъ); 6-й **веруни** (греческими буквами *βεροντζη*, при этомъ объяснено: *какъ бы кипѣніе воды*: вѣроятно: **врящни** или **врящни**, отъ гл. **врѣти** — кипѣть); 7-й **влпрезн** (?). Поруски (вѣроятно, на одномъ изъ сѣверныхъ нѣмецкихъ нарѣчій): 1-й ошибкою, тоже **ессупи**, 2-й **ѵлькорси** (?); 3-го не достаетъ; 4-й **лнфлръ**, 5-й **влруфоросъ**, 6-й **лелнти**, 7-й **струвунъ** (?). Нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь названій, хотя сильно искаженныхъ греческимъ произношеніемъ и правописаніемъ, объясняются нынѣ употребительными именами Днѣпровскихъ пороговъ, и обозначенными въ Книгѣ Большой Чертежъ. Смотр. ниже.

61. 10. *миля*: это иностранное слово употребляется и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ XVII в.

62. 2. *Звонецъ*: можетъ быть, то самое названіе, которое у Конст. Багр. означено Сѣвернымъ *гелландри* (звенящій?).

62. 11. *Ненасытецъ*: очевидно, тоже, что у Конст. Багр. *неасит*.

62. 17. *Будило*: если у Конст. Багр. *ессупи* есть не иное что, какъ *несъпи*; то это названіе, впрочемъ съ нѣкоторою натяжкой, по крайней мѣрѣ по значенію, можно сблизить съ *Будило* (отъ гл. будить).

62. 23. *Вольной порогъ*: совершенно тоже, что у Конст. Багр. *вульнипрагъ*.

62. 25. *Хиртица* (по южно-рус. произношенію, вм. Хортица): одинъ изъ большихъ Днѣпровскихъ острововъ, отдѣляемый отъ материка съ одной стороны Днѣпромъ, а съ другой рѣчкою Хортицею; въ длину около 10 верстъ, въ ширину отъ $1\frac{1}{2}$ до 3-хъ верстъ. Первыми поселенцами были здѣсь запорожскіе козаки, или, какъ ихъ тогда называли, Черкасы. Въ началѣ XVII в. гетманъ Сагайдачный приказалъ жилища ихъ обвести земляными окопомъ и деревяннымъ тыномъ: это укрѣпленіе и получило названіе *Сѣчи*. Въ Турецкою войну 1738 г. Русскіе строили здѣсь корабли и сдѣлали было для защищенія верфи и кораблей, какъ на островѣ, такъ и на материкѣ, ретраншаменты и редуты; но по окончаніи войны все это было уничтожено.

62. 29. *Червонныя горы* (т. е. красныя): при нихъ впадаетъ въ Днѣпръ рѣчка Червонная.

62. 33. *Лысая*, т. е. безлѣсная. Островъ Томаковка и Лысая горка замѣчательны по бывшимъ на нихъ нѣкогда Запорожскимъ куренямъ.

62. 37. *Никитинъ Рогъ*: мѣсто это получало различныя имена. При Запорожцахъ называлось оно Никитинымъ перевозомъ или заставою, потому что здѣсь дѣйствительно находились перевозъ и застава, во времена Запорожской Сѣчи. Въ послѣдствіи названо оно Никополемъ, и есть донынѣ безуѣздный городъ Екатеринославской губ.

62. 39. *Каменной и Орѣховой затоны* не что иное, какъ прибрежные заливы, въ которыхъ безопасно могутъ стоять суда, при напорѣ весеннихъ и осенихъ льдовъ. Противъ обоихъ затоновъ лѣвый берегъ Днѣпра состоитъ изъ огромныхъ гранитныхъ камней, одинъ на другой какъ будто наложенныхъ, и отъ округленія ихъ водою представляющихъ видъ известковыхъ капельниковъ.

63. 2. Рѣчки *Чертомлыкъ* и *Безовлукъ* (Бузулукъ) знамениты по бывшей при ихъ устьяхъ въ разныя времена Запорожской Сѣчи. При Чертомлыкѣ была, такъ называемая, *Старая Сѣчь*, на небольшомъ островкѣ, образуемомъ этою рѣкою и протоками изъ Днѣпра: *Павлюкомъ* (по имени одного Кошеваго атамана), и *Скарбною* (отъ бывшей на берегу ея *Скарбницы*, т. е. казны, казначейства). Большая часть этого островка теперь размыта водою, а съ тѣмъ вмѣстѣ истребилась часть вала и мѣсто, гдѣ была церковь и войсковая скарбница. Болѣе всего сохранилось запорожское кладбище на западномъ берегу Днѣпра, противъ самаго островка. На могилахъ высокія насыпи, величиною почти съ древніе курганы. — Въ другомъ мѣстѣ была Запорожская Сѣчь на лѣвой сторонѣ рѣки Бузулука и на берегу Днѣпра, отдѣленномъ отъ материка протокою Подпильною, какъ бы на полуостровѣ. Здѣсь была самая крѣпость, обведенная глубокимъ рвомъ съ валомъ, простиравшимся отъ Бузулука до Подпильной. Она имѣла въ окружности не болѣе 2-хъ верстъ, строенія внутри ея и внѣ были деревянныя и мазанки, построенныя изъ плетня, обмазаннаго глиною. Важнѣйшими изъ построекъ были домъ Кошеваго атамана и войсковая скарбница. Близъ крѣпости видны господствующія надъ нею возвышенія, которыя положеніе ея дѣлали невыгоднымъ, представляя для нападающихъ удобство вредить направленными на нее выстрѣлами. Оно избрано было Запорожцами, вѣроятно, для хорошей пристани, вмѣщавшей множество судовъ, имѣвшихъ отъ 5-ти до 8-ми орудій

63. 6. Запорожскими Черкасами назывались въ старину обитатели Запорожья. См. Примѣч. къ 62. 25.

63. 20. *Царево-Займище* село между Гжатью и Вязмою на большой дорогѣ. *Займище* (отъ гл. занимать, т. е. водою) низменное мѣсто, покрываемое водою во время весеннихъ разливовъ, болото, поросшее тростникомъ и лѣсомъ; лѣсъ около рѣки.

63. 39 Этотъ монастырь названъ *Сторожевскимъ* потому, что построенъ на горѣ *Сторожи*, гдѣ, при В. Князѣ Георгіи Звенигородскомъ, находилась стража для предохраненія отъ нападенія непріятелей

64 14. *Бѣлый городъ* — часть Москвы около Кремля и Китая Города. См. Выходы.

64. 19. *Андроньевъ монастырь* въ самой Москвѣ.

(См примѣчанія Спасскаго въ изданной имъ Книгѣ Большой Чертежъ, 1816 г.).

LXXVIII. *Изъ книги:* **Лимонарь сирѣчь цвѣтникъ Иже въ сты отца нашего Софронїа Патрїарха Іерусалимскаго. Составленїе Іоанна Іеромонахомъ в лѣто шестьсотное. Нынѣ же изданъ Тупо, к дворѣ Їова Борецкого Митрополита К: Въ градѣ Кіевѣ. Спиридону Соболю Типографу в Рокъ от Рождва Хва ахкн.** (*Въ 4-ку*).

1. **До ласкавого читателя.**

Книга тая, Чителнике милый, вѣры, и читанїя годная, подается тобѣ и всимъ къ читанїю и пожитку душевному, не подозрѣная, але церковью каѳолическою аптаскою принятая и свадѣцкы стверженая: межи которыми, отпрочъ иныхъ многихъ фотїа Патрї-

а́рхи Константинопо́лскаго, дрyго́е Ї҃ѡа҃нна Дамаскі́на — —-"А та́къ yнтє́лникъ мі́лы, не мл҃є́мъ што́вы вонтпи́ ѡ̀ достовѣ́рности кни́ги тон. Лє́ yрє́шъ и҃́ж Спи҃са́тє҃ кни́ги тоѥ̀ 'Іоа́нн, Софро́нїй, ѝ и҃́ныи сyт́, а̀ кни́га Софро́нїа патрїа́рхи Іерл҃и́скаго а̀ не 'Іоа́нна титyла́єтсѧ; ѯ̀ пра́вдѣ бє҃ вонтпє́ѧ спи҃са́тель кни́ги Іоа́нн ѳ҆вра́тъ 'Іеромона́хъ, сі҃и҃ Софро́нїю припи҃са́л, ємѹ̀ титyла́ъ перенє́сл, бо вс҃м тє́жъ ѝ о҃́нъ ѯ̀ ни́мъ странствова́лъ, пи́салъ, ѝ ча́стѡ вспомина́єтсѧ ѯ̀ кни́зѣ сє́и. ѩ҆́кѡ тє́жъ ѝ ѯ̀ главѣ̀ сємдєса́сє́дмой тако́и спо́собомъ. а҆ѯ̀ ѝ гд҃нъ мой Софро́нїй, ѝ про҃. ѝ на концѝ, сі҃а оyбѡ напи҃са́хомъ, да̀ ѝ вы по҃ѯ̀ прі҃и҃мете. Мо́глъ тє́жъ спи҃сатє҃ ѩ҆́кѡ да́ люввѝ є҆гѡ̀, та́къ ѝ да́ поро́ѧнее сла́вы оyхоронє́ѧ са титyла́ъ кни́зѣ да́тн. таковы́, ѩ҆́ковы́и прина́ты є҆́ст, ѝ мы́смы положи́лн, кото́рый ѝ до ча́сѡ́к Фо́тїа ѝ Дамаскі́на ѝ на́шн҃х не ѡ҃мѣнне прншо́лъ ѝ трка́єт, ѝ слы́шне мл҃є́ся ѝ пи́шется: Лі҃мона́ръ, и҃́же къ сты҃ѧ ѻ҆ц҃а на́шегѡ Софро́нї Патрїа́рхи Іерлі҃и́скаго. а̀ ѯ҃ Софи́стою называ́єтъ є҆гѡ̀ (то́ є́стъ) мр҃цем́ то́е бо вс҃м сло́во, хвале́бно ѯ̀ о҃́нъ ча́съ бы́ло, гды́ на́ѹки квн҃тнзли, ѯ̀ на́ѹка́х сѧ тѣ҆ неоспа́ле млодє́нцн цвн҃ули, ѝ о҃дни҃ на́ дрyго́го поyте́ный тым́ сло́комъ быка́лъ. а̀ и҃́жъ те́жъ ѝ дрyго́мъ, ѝ премры́мъ, а̀ пото́мъ ѝ ѻ҆ц҃ем́ называ́єт. мо́глъ бы подо́бнѡ, гды бы ча́съ понє́слъ ѝ Патрїа́рхою 'Іерлі҃и́скнй назва́ти, ѩ҆́кѡ̀ ѝ бы́лъ. Унта́и тєды кни́гы тyю̀ ѡ҆хо́ною дш҃ею̀ ѝ вѣ́рою несъмѣ́нною (Унтє́лникъ за҃чный) ѝ та́къ ѻ҆бы́ча ѝ жнко́тъ твоѝ по-

далъ yнта́ѧ тосы́и, а҆бы́сь таковы́хъ ѝ тѣ҆ презѣ́лных мyжей, кото́рых тѣ́тъ вы́пнсанных зна́йдешъ, го́дный рекни́телей ста̀ а̀ зyча́сомъ и҃́хъ спокова́нію прилyто҃ вы҃. Што̀ тебѣ̀ ѝ нн҃ѣ Гъ нехаи́ подати́ ра́ун, ѝ всн҃ъ люка́тнмъ є҆гѡ̀ цн҃ре. Лнн҃.

2. Глава, т҃.

Бѣ҃ нѣ́кнн ѡ҃шє́лникъ ѯ̀ пещере́ѣ Іорда́нскн нменем́ Карна́ѧ. сі҃и҃ є҆дино́ю нзшє́дъ пи́ти во́ды ѡ҃ 'Іорд҃на, ѝ оyзрѣ́ тє́рнъ ѯ̀ по́гы є҆гѡ̀, ѝ бѣ҃ ѯ̀ нє́и҃ ѩ҆́зва лю́тл, ѝ не хотя́ше показа́ти ѻ҃ вра́ую, ѝ согнива́шеся нога̀ є҆гѡ̀· тако́вым же́ ра́ди нѫ́жда възы́нде ѯ̀ Ла́врѣ Пи́ркгїи, ѝ позѣ̀ є҆го̀ согнива́ющи, гла́ше всѣ҃ приходя́щы ѯ̀ нє́мъ: ѩ҆́кѡ, є҆́ако стра́ждѣ҃ внѣ́шнїй ча́къ, толи́ко внyтрнїй весели́ся: Сі҃и҃ а҆ввл Карна́ѧ ѡ҃шє́лнн҃, сотвори́ ѯ̀ пещере́ своѣ҃ о҃лтарь, ѝ ѡ҆́сти҃ є҆го̀: пребы́въ же ѯ̀ нє́и҃ лѣ́тъ нѣколи́кѡ: бо́лезни же ра́ди нозѣ̀ свое́, пресели́ся ѯ̀ ла́врѣ Пи́ркгїи, ѝ по ѡ҃шє́ствїи є҆гѡ̀ всели́ся нн҃ъ нѣ́кїй ѡ҃шє́лник ѯ̀ пещере́ѣ є҆гѡ̀, ѝ є҆гда нн҃де, нн҃де а҆ггла бж҃їа стоа́щ ко о҃лтарн. ѝ речѐ ко а҆гглу ѡ҃шє́лнн҃: ytо̀ твори́ши зд҃ѣ; гла́ є҆мѹ̀ а҆ггл: ѡ҃шє́лѣже ѻ҆ц҃ен́ и҃же зд҃ѣ, мнѣ̀ порyче́на сы́т бг҃ом́ самы́м:

3. Глава, s҃i҃.

Ста́рецъ нѣ́кїй живаше ѯ̀ Ла́врѣ а҆ввы Петра̀, бли҃ѯ̀ стгѡ Іордана́ нменем́ Нї҃кола̀: сі҃и҃ повѣда̀ намъ гла́: ѩ҆́кѡ живыи҃ мн҃ въ рано҃ѣ нѣкогда, посла́нн бы́хо а҆ѯъ, ѝ и҃́на два҃ брата на слyжбу ѯ̀ Ѳнвандѹ. и҆дyще же по̀ пустыни ѯабладнхом, ѝ скита́хомсѧ мно́ги дни по пустыни, ѝ во́ды и҃спи́хомъ: нснмѹ́ще же воды нѣколи́кѡ днїй ѡ҃ жа́да и

ꙁноѫ не могꙋще шествовáти наyáхомъ нстáмтн. нꙁнемóгшнмъ же, ѡбрѣтѡхомъ дрéва мирнкїнна yáста, и по нмнн возлегóхѫ yáюще смéртн: и бы́хъ вонствпленїн, и видѣ кꙋпелú напóлнешн воды, и прелнвающююся, и два нéкам стоáща на край верхꙋ кꙋпели: единá нмꙋща к рꙋкꙋ древмй сосꙋдъ и наyа молúтн единаго, гла: сотворн любовь гн, и дáдь мн мáлѡ воды, ꙗнé нꙁдыхáю: ѡнже нехотáше дáтн. гла емꙋ дрꙋгїн: дáжъ емꙋ малѡ. ѡ же ѡвѣщá: не дадéва емꙋ, якѡ сѣлѡ лéнивъ, и нерадúвъ ѡ севѣ. Пáкн реyé ѡсиа: нѡ стрáнства рáдн егѡ, дадéва емꙋ. Тогдá подáста мн и сꙋщнмъ со мнóю, и пивше прїáхѫ снлꙋ, и идóхомъ трн днн прóyее не пúвше: и прїйдóхѡмъ въ мéста ѡбнтáтелнам.

Лимонарь — цвѣтникъ, какъ объяснено въ заглавіи книги, есть греч. λειμωνάριον, или λειμών; иначе называется *Новымъ Раемъ* (νεὸς παράδεισος). Въ древней славянской литературѣ извѣстенъ подъ именемъ *Патерика Синайскаго* (Смотр. въ XII в. 2-го Отд.).

Описаніе чудесъ и благочестивыя повѣствованія, собственно составляющія содержаніе книги, изложены на церковносл. языкѣ. Статью 2-ю и 3-ю слич. съ соотвѣтствующими имъ въ Синайск. Патерикѣ (въ XII в. 2-го Отд.). Но Предисловіе писано на Польско-Русскомъ (напр. 73. 22. мысмы—мы есмы). Оно любопытно по историко-литературнымъ подробностямъ о составленіи этого собранія легендъ, трудами Іоанна, который прозывается *Мосхъ* (Moschus, ὁ τοῦ Μόσχου), а также ѳеѵратъ. 73. 9.

LXXIX. ИЗЪ МЕЖЕВОЙ (ПИСЦОВОЙ) ВЫПИСИ НА ПОМѢСТЬЕ КАЗАНСКАГО ЖИЛЬЦА ДЕВЯТАГО-ЗМѢЕВА, 1651 Г. ІЮНЯ 17 ДНЯ.

(*Въ Актахъ Юрид. 1838 г.*)

Да тому же Девятому помѣстію межа Степаномъ Исленьевымъ деревни Юрьевки, по прежнимъ гранямъ и по выписи воеводы князя Ивана Мосалского да подячего Семена Базина 132 году съ отдѣлныхъ съ межевыхъ книгъ, 127 году, какъ отдѣлялъ и межевалъ, по Государевѣ Царевѣ и Великаго Князя Михаила Ѳедоровича всеа Руссіи грамотѣ и по наказной памяти воеводы Григорья Загрязского да подьячего Емельяна Евсевьева, Степанъ Мантуровъ: на рѣчкѣ на Каменкѣ стоитъ ива, на ней старая грань, да на той же ивѣ положена новая грань; а отъ ивы черезъ старое Симоновское селище въ полѣ одинакая береза, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же положены новые грани по обѣ стороны; а отъ тое березы стоитъ столбъ противъ сосны на лѣвой сторонѣ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба у дорожки стоитъ другой столбъ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба береза стоитъ у ивова куста, а на немъ новые грани по обѣ стороны, а по сказкѣ старожилцовъ была де въ ивовомъ кустѣ осина, а на ней были ста-

рые грани, и ту де осину вырубилъ деревни Юрьевки крестьянинъ Борко; а отъ той березы отъ ивова куста прямо на березу на безверховую, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же новая грань; да отъ той березы безверхой къ черному лѣсу, на кривой березѣ старые грани по обѣ стороны, да на ней же отъ черного лѣса новая грань; да отъ тое кривые березы на дубъ на вершинѣ врага, а на немъ старые грани по обѣ стороны, да на немъ же новая грань; и отъ того дуба стоитъ подъ чернымъ лѣсомъ дубъ на полѣ покляпъ, а на немъ отъ полевые стороны грань да отъ поля жъ новая грань; да отъ того покляпого дуба отъ чернаго лѣсу назадъ, межею, по тѣмъ же гранямъ до безверхней березы по правую сторону земля деревни Юрьевки, да по истокъ, что течетъ изъ черного лѣсу подъ деревню Юрьевку, на лѣвую сторону земля пустоши Шепыревы по рѣчку, что течетъ изъ подъ Теплого стану; отъ безверхные березы по тѣмъ же гранямъ назадъ до рѣчки до Каменки по гранемъ и по столбамъ до ивы, по правую сторону земля деревни Юрьевки по рѣчьку по Каменку, а по лѣвую сторону земля деревни Симановы и Быковки по рѣчку по Уронгу.

—

Межевыя грамоты любопытны и важны для исторіи языка и слога потому, что въ нихъ описывается природа, иногда въ мелочныхъ подробностяхъ, сколько это бываетъ нужно для точнаго означенія межи.

75. 27. *Мосалского, подячего*: *-ого* и *-его* вм. *-аго* или *-яго*. § 102. Пр. 2.

75. 28. 29. 132, 127 году: подразумѣвается: 7000 (отъ сотворенія міра).

76. 36. *по сказкѣ*: какъ сказывали, по показанію. За тѣмъ слѣдуютъ наивныя подробности этой сказки, впрочемъ необходимыя въ межевой грамотѣ.

77. 3. *отъ той березы отъ ивова куста*: вм. отъ березы и ивова куста, или отъ березы, что у ивова куста. § 240. Пр. 4.

77. 12. *врага* — оврага.

77. 17. *отъ — дуба, отъ — лѣсу*, вм отъ дуба, что подъ чернымъ лѣсомъ. § 240. Пр. 4.

LXXX. *Изъ книги:* Історіа алво правдивое выписанье стго Іоанна Дамаскина ѡ житіи стыхъ прп ѡцъ Варлаама и Іоасафа и ѡ наверненію Індіанъ. старанемъ и коштомъ Іноковъ ѡбщежителного монастира кутейньского, ново ѕ грецкого и словенского на Рѣскій ѧзыкъ преложенъ. в Типографіи тоен ѡбители. Року ахлѕ. Іюля кѣ дня (*з 4-ку*)

Не по внѣшнимъ одеждамъ подобаетъ почитать человѣка. (*Притча изъ гл. 6*).

Былъ акове некгдысь Велікій нѣмкій и знаменитый кроль, котором, кгды на золото возѣ, ѕ немалы рыцерством, мастатови его кролевскомъ годным, ехал: придалося дво мужей, в ѡшарпаномъ и шпетномъ ѡдѣнью, на тварн худыхъ и барзо бледыхъ поткати: кролевн теды ведомо было,

ѥ҃къ ꙁ оу҃тр҃же҃м телеснаго, и҆ ꙁ пра҃ны живота҃ Бг҃а посвѣ҃ѧщеннаго, тѣ҃ло свое҃ та҃къ высѣ҃шили. Ꙗ҃къ пре҃то ѥ҃хъ ѡ҃бма҃ну, ꙁ воꙁа҃ проко҃ порка҃вшися, и҆ до ꙁемли҃ припа҃вши, ѡ҃нымъ поклони҃ся, а҆ ꙁа ты҃ повста҃вшы, ка҃рꙁо любо҃вне ѡ҃бла҃пилъ, и҆ поꙁдоро҃вѣ҃. Сена҃торове ꙁа҃сь ѥ҃го҃ и҆ прелоꙁо҃ные ѡ҃ то ꙁа҃ꙁле мѣ҃ли, розумѣ҃ю҃ще, то҃ оу҃чи҃ протны҃й бы҃т маестатѡ҃ви кролѣ҃скомꙋ҃: а҃ле ѥ҃мъ жа҃дѣ҃ ꙁ ни҃ ѥ҃вне ѡ҃ то҃е кара҃ти ѥ҃го не смѣ҃лъ -- — Роска҃ꙁа҃лъ *) ꙁа҃ ꙁ дѣ҃рева оу҃роки҃ть утыры скрыни҃, ꙁ кото҃рыхъ дв҃ѣ ѕ҃вѣсю҃ль ꙁо҃лотомъ ѡ҃пра҃вивши, и҆ смерда҃тіе тр҃зне ко҃сти в ѡ҃ные наки҃да҃ши, золоты҃ми ꙁа҃ка҃мы҃ и҃ ꙁамкнꙋ҃лъ: дрꙋ҃гіе ꙁа҃ дв҃ѣ, смоло҃ю и҆ кле҃ѣ҃ ѡбма҃ꙁа҃ши, и҆ дорогѡ҃го камѣ҃ня, и҆ ꙁнаменны҃ пѣ҃ре҃л, и҆ вишела҃кы҃ѧ пахнꙋ҃щи ѡ҃лѣ҃ѥ҃ко҃ накла҃вш҃, и҆ волоса҃ны҃ми повро҃ꙁами ѡ҃бвеꙁа҃ши, Сена҃торовъ свои҃хъ, ѡ҃ кото҃рыхъ, да҃ѧ оу҃шановꙋ҃ ѡ҃ны҃ мꙋ҃жѣ҃ бы҃ штрофока҃ны҃, до себе прика҃лъ, и҆ пре҃ ни҃ми ты҃е утыри скрыни҃ поста҃ви҃, а҃бы шлꙗка҃ли, и҃ мно҃го бы ты҃е, и҆ ѥ҃ко҃ мно҃го бы ꙁа҃сь ѡ҃вые стоя҃ли. Они҃ ꙁа҃ ты҃е позолоу҃ены҃е, велѥ҃кое цены҃ гѡ҃ные быть повѣда҃ли, слꙋ҃шие а҃бо҃ кѣ҃м рекли҃, жѣ҃бы к ни҃ кролѣ҃скїе коро҃ны и҆ клей-но҃ты былѝ хова҃ны҃е: Смоло҃ю ꙁа҃ и҆ кле҃ѣ҃м ѡбма҃ꙁа҃ные, по҃лные и҆ жа҃дной цены не гоные быть повѣда҃ли. Кро҃ль ꙁа҃сь и҃мъ повѣ҃дѣлъ: Ꙗ҃ и҆ то҃е вѣ҃дма҃ѣ, же҃сте та҃къ мѣ҃ли реꙋ҃, а҃ко҃ѣ҃м телѣ҃ны҃м оу҃ми҃ма, на кнѷ҃мые ре҃ѹ҃ смо҃трите: Ꙗ҃ле не та҃къ мы҃слите ꙋмы҃ти, а҃ѣ҃ꙋ вн҃ꙋтрьни҃ми оу҃ми҃ма, лю҃бъ цену҃, лю҃бъ по҃лоⷭ и҆ шпе҃тность вн҃ꙋтрѣ вѣ҃дꙋщꙋю, оу҃смо҃тровати тре҃ба. Ꙗ҃ ꙁа҃ра҃ ꙁ позолоу҃ены҃е скрыни҃ ѡ҃дѣ҃кнꙋ҃ти роска҃ꙁа҃л, ꙁ кото҃ры҃ та҃жкїй и҆ при҃кры҃й смро҃дъ вы҃ставилъ, и҆ брыкїе ре҃ви в ѡ҃ны҃ кнѷ҃дѣтися да҃ѧ. Ꙁа ꙋ҃й повѣ҃дѣлъ кро҃ль: То҃ кшта҃ѧ҃ ты҃ люде҃й ѥ҃ст, кото҃рые скѣ҃тны҃ и҆ конто҃ны҃ ша҃ ꙁажива҃ютъ, и҆ да҃ѧ велѥ҃кои҃ слы҃вы и҆ мо҃щности на҃ мѣ҃ру сѧ вы҃носи҃, вн҃ꙋтрь ѡ҃дна҃къ смерда҃ющихъ ко҃стей, и҆ зло҃стей сѣ҃тъ по҃лные. Потомъ ꙁа҃сь смоло҃ю и҆ кле҃ѣ҃м ѡбма҃ꙁаные ро҃ка҃ꙁа҃ти каꙁа҃, всѣ҃хъ вѣ҃дꙋщихъ на то҃ ꙋа҃съ, ѕ҃лостю и҆ вда҃ющою вѡ҃ностїю ре҃ꙋ҃ї҃ и҃ ни҃ положены҃, оу҃тѣ҃шилъ: и҆ повѣ҃дѣлъ и҃. Вѣ҃дае҃тежѣ҃ комꙋ҃ ты҃е скрыни подо҃бные сѣ҃ть; поко҃нымъ ѡ҃нымъ и҆ вꙁгорже҃ным мꙋжѣ҃, и҆ по҃длымъ ѡдѣ҃нем прыбра҃нымъ, на кото҃рыхъ вы҃ повеⷯхо҃вный габ҃ѣ҃ смо҃ркꙋ҃н, ꙁа вꙁга҃рдꙋ и҆ ꙁелѥ҃нко҃ѵ҃ то҃стемѣ҃ поꙋнта҃ли, а҃ѥ҃мся пре҃ ни҃ми до҃ ꙁемли҃ поклони҃ѣ҃. Ꙗ҃ ꙁа҃ нъ годность и҆ пѣ҃ѥ҃нко҃ѵ҃ дѡ҃нъ, оумма духо҃вными оу҃каꙁа҃ю҃ще; ꙁ дотыка҃ѧ сѧ ѡны҃ слы҃вы достꙋпи҃лем҃, и҆ на҃ кшела҃кꙋю коро҃нꙋ и҆ ѡ҃ꙁдо҃бꙋ кролѣ҃скꙋю, ꙁаци҃ны҃ быть розумѣ҃лемъ. Такимъ пре҃то спосо҃бо҃ ѥ҃хъ ꙁавстыдѣ҃, и҆ жебы на кнѷ҃мыхъ ре҃ꙋахъ не ѡшꙋкива҃лися҃, пꙋ҃ще, а҃ле на вн҃ꙋтрнїе пи҃лное о҃ко мѣ҃ли.

*) т. е. *король*.

—

Для сравненія приводится здѣсь таже притча въ Церковно-Слав. переводѣ: 1) по Московскому изд. 1681 г. (въ листъ), и 2) по рукописи Библ. Троицко-Сергіев. Лавры (см. XIV в. 2-го Отд.)

По Московск. изданію 1681 г.

Бѣ҃ше оу҃бо нѣ҃кій при҃ великъ слы҃вѣ҃

ѝ бысть шествовати є҃мꙋ и҃ колесни́це позлащє́нней, со̀ слугáми и҃ ѯ҃ болáры, є҃ ѵ҃тію и҃коже лѣ́по є҃сть ц҃є́мъ. и срѣ́те два мꙋ́жа рꙋдра́нными и҃ кали́ными ри́зами ѡ҃болуе́ны, хо́ды же и блѣ́ды лицє́мъ сꙋ́щи: Сїѧ̀ же позна́ цр҃ь, и҃знурє́нїемъ тѣлесѐ, и҃ по̀стническими по́ты пло́ть и҃стомꙋе́нꙋ и҃мѣ́вши. ’И҃ко оу҃бѡ ви́дѣ сїѧ̀, а҃ѓгли скоры̀ с҃ колесни́цы, и҃ и҃ѯ҃ землю̀ и҃́дъ поклони́ся и҃́мъ, и҃ восто́ръ ѡ҃ста́ть х҃а̀, и҃ любе́зно ѡ҃блобыза́вше. Дрꙋ́зи же є҃гѡ̀ болáре, негодова́хꙋ ѻ҃ се́мъ, нѐ досто́йное цр҃ска́ѧ сла́вы сотвори́ти є҃гѡ̀ мнѧ́це: ѡ҃бы́чнѣ нѐ дерза́ющє и҃ лицє̀ ѡ҃блы́ти є҃гѡ̀. — — ’И повелѣ̀ дре́вны сотвори́ти ковче́ги четы́ри: и҃ два̀ оу҃бѡ ѡ҃коно́ма всю́ду зла́томъ кѡ́сти и҃ме́ртвыхъ смерды́ма вложи́ти и҃ на̀, и҃ зла́тыми гвоздьмѝ заткердѝ. дрꙋгáма же два̀ кле́ены и҃ смолою̀ помазáвъ, и҃спо́лни а҃ѓ ка́мене́мъ ѵ҃тны́мъ, и҃ би́серы многоцѣ́нными, и҃ всѧ́кимъ добропо́тнымъ бл҃говоня́нїемъ, и҃ вла́сными оу҃жы ѡ҃ковáхꙋ. Та́же во̀зва̀ поноси́вшыѧ є҃мꙋ̀ болáры, ѡ҃ мнѣ́ѥ о҃́пою сре́тенною: и҃ положи́ пред̀ ни́ми четы́ри ковче́ги, да̀ реку́тъ цѣ́нꙋ, коли́ки оу҃бѡ два̀ сїѧ̀, коли́ки же о҃́ни досто́йны є҃сть цѣны́. ’Онѝ оу҃бѡ два̀ по̀лщє́нныѧ многоцѣ́нныѧ бы́ти ꙁа́ше́ши· досто́йна бо є҃сть ре́ша, да̀ вѣнцы̀ и҃ по́ѧсы цр҃ьскїѧ полага́ются в҃ не́ю. Помаза́нныѧ же кле́ены и҃ смолою̀, и҃ма́ѧ нѣ́кїѧ и҃ хо́ды цѣны̀ досто́йна гла́хꙋ. цр҃ь же речѐ и҃мъ: вѣ́дѣхъ и҃ а҃́зъ, є҃́же ва́мъ сїѧ̀ гла́ти, внѣ́шнимъ бо о҃́чесы, внѣ́шняѧ смо́трите. но̀ нѐ та́кѡ подоба́ѐ твори́ти, вну́тренним бо о҃́нымъ вну́трь лежа́щыѧ подоба́ѣтъ ви́дѣти, и҃ли ꙋ҃ть, и҃ли кѣ́чество́. И҃ а҃́ще повелѣ̀ ѿкры́сти позлащє́нныѧ ковче́ги. ѿкры́тымъ же и҃ма́, лю́тѣ нѣ́кое дохнꙋ̀ злосмра́дїе, и҃ нелѣ́потное и҃́мѣ́ѧ ви́дѣнїе. ’И речѐ цр҃ь: сѣ̀ є҃сть о҃́бразъ къ сѣ́тамъ и҃ сла́вным ри́зы ѡ҃болуе́нныхъ, мно́гою же сла́вою и҃ си́лою горда́щихся: но̀ внꙋтрь не́ртвыми, и҃ смерда́ющими, и҃ зла́ѧ дѣлесы̀ и҃спо́лненны. Посе́м и҃ ѡ҃скорбе́нныѧ и҃ нака́занныѧ повелѣ́въ ѿкры́ти, вса̀ возвесели́ тѣ̀ сꙋ́щыѧ. видѣ́нїемъ лежа́щихъ к҃ нею̀, красотою̀ же и҃ бл҃говоня́нїемъ. Тогдá же речѐ к҃ ни́мъ: кто́ста ли кому̀ подо́бна є҃сть сїѧ̀; смире́нныѧ о҃́ныѧ. и҃ к҃ худы́ѧ ри́зы ѡ҃болуе́нныѧ, є҃ю́же ки҃ и҃ внѣ́шнїй о҃́бразъ зра́ще. порази́вше вни́сте мѝ. и҃́ко до̀ землѝ поклони́хся и҃́мъ. а҃́зъ же разꙋ́мныхъ о҃́чесъ ѵ҃честотѣ̀ є҃ю̀ и҃ кр҃сотѣ̀ дꙋше́внꙋю разсужда́хъ, просли́вихся оу҃бо тою̀ прикоснове́нїемъ. и҃ всѧ́кꙋю вѣ́нцꙋ̀, и҃ кла́ѧ цр҃ска́ѧ бага́нїѧ ѵ҃чести́вшихъ сїѧ̀ вни́дохъ. Та́кѡ оу҃бѡ сѧ̀ъ посра́мникъ, и҃зы́дꙋ, нѐ вни́дшихъ и҃ на̀ е҃́нныхъ смотри́ти, но̀ вну́трь вни́ти.

2. По рукописи: Златыя Чепи.

Бѣ̀ нѣкто цр҃ь великъ и҃ слꙋ́кенъ ѕ҃. бѣ̀ шествовати є҃мꙋ̀ на колесни́це зла́тѣ и҃ ѿкрꙋ́тъ є҃го ѿружи́ѧми и҃коже подо́бѣтъ цр҃мъ. и҃ оустре́те и҃. мꙋ́жь разтерза́ными ри́зами кали́ными ѡ҃болуе́нь сꙋ́щь. скꙋ́р же лицемъ и҃ келми побледѣ́вшь бѣ́же сею̀ цр҃ь зна́ѥ телесны́мь и҃стомленне́мь и҃ постны́мь тр҃мь. и҃ зное́мь тѣлꙋ̀ изъ҃де́ну и҃ ꙗко оу҃зрѣ̀ и҃ цр҃ь и҃ скочѝ с҃ колесницы. и҃ падъ на̀ зе́мли поклонисѧ и҃мъ и҃ въста́въ и҃́дъ и҃ съ любо́вью и҃ ѡ҃блобыза́ ѥ҃ю. вѣдомо́жь же є҃го негодова̀ ѡ҃ немь ꙗко недостоі́нъ цр҃ькыхъ сла́вы створити не дерзнꙋ̀ прѐ лицемь є҃го ѡ҃блы́ти — — повелѣ̀ же цр҃ь створити ковчегы д҃. ѿ древесъ. и҃ кости смердаꙋ́ю мр҃твꙋю̀ложити в҃ на̀ зла́тыми же гвоздьми пригвоздѝ и҃ дрꙋгꙋ́ю же помазꙋ̀ смолою̀ и҃ напълни и҃ ки҃мъкъ многоцѣ́нычъ и҃ ѿ ѵ҃с҃ конѝ бл҃говоня́нь҃ исполни и҃ ка́лсамъ и҃ оу҃жѝ ѡ҃бразꙋ̀ и҃ приложѝ ксложѝ зазрѣ́вшимъ цр҃ѧ ѡ҃ дво́ю̀ ѡно́ю мꙋ́жю̀ сме́реною̀ оусрѣ́тенїи и҃ посла̀ прѐ ними д҃ ковчегы. да смѣ́рять колико є҃сть достоінъ зла́тыи, колико ли ѡ҃смолснїй ѡ҃ниже смѣ́рныѧ зла-

тѣмъ многими цѣнами, и мнѧху бо ꙗко цр҃тви поясы и вѣнцы и вложени в на смолинѣмꙑ же хр҃ѹ цѣну нарекоша цр҃ь же рє҃ и разѹмѣ҃ ꙗко вмѣ тако гл҃ати но не тако подобаєть творити. не внѣшнимъ ѡ҃ ѹнымъ по внѹтрьнѣ҃мъ подобаѥ҃ лежащи҃ внѹтрь смотрити ли ѹть ли бещестье. и повелѣ цр҃ь ѡ҃версти злат҃ꙑи ковчегъ и повелѣ҃ изнею҃ злꙑи смрадъ. и некрасивъ бы҃. сице рє҃чи бы҃ и въ свѣтлꙑи и сквернꙑи ѡ҃болчены ризы и скверною господиса а внѹтрь сѹть исполнени смрада и злы҃ дѣлъ и гноꙗ҃ тоже повелѣ ѡ҃версти ѡ҃смоленыя сице же ѡ҃верзенꙑихъ сущи҃ ту и всѣ҃ възвеселиста ѡ҃ лежащи҃ в неи҃ свѣтлость и бл҃гоѹхание҃ изиде ѡ҃ нею гл҃ къ нимъ цр҃ь. кѣсте ли кому подобни сѹть смѣренымъ ѡ҃нѣмъ и къ худꙑи ризы ѡ҃болченымъ. ихъже въ внѣшнии ѡ҃бразъ видяще. досаженіе҃ имѣиста лиц҃ ею҃ и мое҃ поклонение҃ до зм҃ꙗ. а҃ же разѹмнꙑмъ ѡ҃нымъ доброту ею҃ и ѹть дш҃евную разѹмѣвъ ѹюдися приклонию ею҃ плоѹ вѣнца цр҃ска-го сана ѹтѣшѣша имѣни҃ и тако ѡ҃срами велможи свои. и изоуки ихъ ѡ҃ видимꙑ҃ не блазнити҃ но ѡ҃ разѹмнꙑ҃ вникати.

—

Исторія о *Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ*, или *Іосафатѣ*, содержитъ въ себѣ повѣствованіе о томъ, какъ мудрый пустынникъ Варлаамъ своими поученіями, изложенными въ притчахъ, обратилъ въ Христіанство Царевича Іоасафа, сына Индѣйскаго царя Авенира. Эта исторія, какъ у насъ, такъ и особенно на Западѣ въ средніе вѣка, была одною изъ самыхъ любимыхъ книгъ, преимущественно по тѣмъ притчамъ и повѣстямъ, которыя въ ней содержатся. Для образца приведена здѣсь одна изъ нихъ, вошедшая въ нашу литературу уже въ XIV в., какъ свидѣтельствуетъ Злат. Цѣпь.

Подобную этой новеллу въ *Римскихъ Дѣяніяхъ*, съ указаніемъ вліянія на *Боккаччіо*, см. въ Архивн. Сборн. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Изданіе Кутеинское 1637 г. и Московское 1681 г. представляютъ два различные перевода этой книги. Сверхъ того должно замѣтить, что Польско-русскій переводъ, какъ свидѣтельствуется въ самомъ заглавіи Кутеинск. изданія, былъ сдѣланъ не только съ Греческаго, но и съ Славянскаго, который, слѣдовательно гораздо древнѣе Польско-рускаго.

Приложенныя здѣсь статьи изъ Московск. изд. и Злат. Цѣпи могутъ служить объясненіемъ Польско-русскаго.

Объ особенностяхъ Польско-руск. языка смотр. въ примѣч. къ книгѣ Голяговск.: *Ключь Разум.* 1659 г.

LXXXI. Наказаніе ко оучителемъ, како имъ оучити дѣтей грамотѣ, и како дѣтемъ оучитися бжественому писанію и разумѣнію.

(Предисловіе къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г., въ 4-ку.)

Господіе и братіе, простите насъ худыхъ, еже оубо здѣ написахомъ вкратце оучителе, иже оучатъ младыхъ отроватъ грамотѣ, како имъ подобаетъ искоусство имѣти к словесехъ и к рѣчемъ и к пословицамъ, что бы оученикомъ ихъ было к наученіе, и ко изъвѣщѣніе разума, а не срамъ и поносъ, паче же да не к грѣху. Подобаетъ оубо вамъ о оучителіе вѣдѣти, како вамъ младыхъ дѣтей оучити бжественымъ писменемъ. первое

оубѡ ѥ̀ нача́лѣ боукваⷭ, сн҃рѣ́ть а҆зъ́вѣ-
цѣ. пото́мъ же часо́вници и҆̀ ѳалты́рь,
и҆̀ про́чіа бж҃е́ственныя кни́ги; и҆̀ па́че
же оубѡ всего́ѡ, ѓ҆же бы ва́мъ нака-
за́ти и҆̀ и҆зоучи́ти оученико́мъ а҆зъ́вка
чи́стѡ и҆̀ пра́мѡ по свѣ́ствоу҆, ка́кѡ
которое сло́во рѣчію зове́тся, и҆̀ не-
спѣ́шно. ⁘А и҆̀ самѝмъ бы ва́мъ зна́-
ти же ѓ҆стество́ слове́съ, и҆̀ си́лу и҃хъ
разумѣ́ти и҆̀ гдѣ́ говори́ти де́бело и҆̀
то́ностно, и҆̀ гдѣ с҃ пригнете́ніемъ оу҆стъ
и҆̀ гдѣ̀ с҃ раздвиже́ніемъ, и҆̀ гдѣ̀ про́стѡ.
Па́че же и҃ть съ ѓ҆стемъ ра́зити. ѓ҆же бы нерецѝ вмѣ́стѡ пѣ́нїа, пѣ́нїе.
и҆̀ вмѣ́стѡ пѣ́ти, пѣ́ти. и҆̀ вмѣ́стѡ сѣ́сти,
сѣ́сти. и҆̀ вмѣ́стѡ нѣ́сть, нѣ́сть. и҆̀ въ-
мѣ́стѡ лѣ́то, лѣ́то. и҆̀ въ мѣ́стѡ рѣ́ки,
рѣ́ць. и҆̀ про́чая такова́м. сі҃е́ бо вельмѝ
заз́о́рно и҆̀ оу҆ко́рно, ѓ҆же и҃ть ѥ̀ мѣ́сто
ѓ҆сти глаго́лати. та́коже и҆̀ ѓ҆сть ѥ̀ мѣ́стѡ
и҃ти. ѿ сегѡ̀ быва́етъ ве́лїе несмы́сль-
ство ѹ҃ѥ́нїю. Та́коже бо и҆̀ ве́рхняя
сі҃ла зна́ти. и҆̀ оу҆ченико́мъ свои́мъ
ска́зывати и҆̀мена́, и҆̀ си́лу и҃хъ, ѩ҆кѡ
оубѡ ка́ждо и҃хъ свою́ си́лу и҃мать.
о҆ѯі́а ´, и҆лѝ о҆́стра, сі҃а́ оубѡ оу҆да-
ря́ется, и҆̀ рѣ́чію ѿо́стра́ется, ѩ҆кѡ
ка́мѡ, та́кѡ, вса́кѡ, на́шъ, ва́шъ, и҆̀
про́чая. Тя́жкая, и҆лѝ варі́а `, сі҃а́ ѿтягу-
ва́ется, сн҃рѣ́ть, с҃ протя́же́ніемъ
рѣ́ть ѡ҆бы́вла́етъ. ѩ҆кѡ, тебѣ̀, спасѝ,
и҆̀ про́чая. ⁘А ѡ҆блеуе́нная, сн҃рѣ́ть ка-
мо́ра ^, посре́дне҃ѳ и҃мать гласи́ти, нижѐ
ѿо́стра́ется, ѩ҆коже о҆ѯі́а, нижѐ ѿтя́-
гается ѩ҆коже варі́а. ѩ҆коже сѐ, сы́-
не, дѣ́во, свѣ́те, свѣ́те, лѣ́то, тѣ́ло.
и҆лѝ ѥ̀ ро́дномъ паде́жи мно́жествен-
наго числа́, тѣ́хъ, дѣ́въ, и҆лѝ тѣ́хъ
человѣ́къ, и҆̀ про́чая. ⁘А ѿсе́а оубѡ
ѡ҆блеуе́нныя пи́шетъ въ грамма́тицѣ
оученіе. Та́коже и҆̀ кро́тькыю, сн҃рѣ́ть
ти́хыю зна́ти, ка́кѡ становѝтся ѥ̀ на-
ча́лѣ на҆̀ зва́тельныя писмены. сн҃рѣ́ть,
и҆̀ тебѣ̀, и҆̀ мене́, а҆̀мѝнь, а҆̀ндре́й, и҆̀
про́чая. сі҃а́ кро́тькая зае́млется ти́хѝ
и҆̀ кро́ткѝ гла́сѡ. Та́коже зна́ти и҆̀
и҃со҃. сі҃е҃, ѩ҆ко же о҆ѯі́а си́лу и҃мать.
то́чію, на҆̀ зва́тельныя писмены по-
лага́ется ѥ̀пилу́ле. ѩ҆кѡ, а҆́ще, а҆́лчетъ,
и҃детъ, о҆́нъ, оубѡ, ѩ҆же, е҆́детъ. Та́ко
же и҆̀ да́сію, сн҃рѣ́ть, кра́тькыю ˘, ка́кѡ
ѓ҆̀ выгова́рнати. а҆́ полага́ется над҆
сѝми ѩ҆кѡ твоѝ, моѝ, свои́, тоѝ,
сеѝ, поѝ, стоѝ, пойте, стоѝте. и҆̀
про́чая такова́м. Та́коже бы зна́ти
и҆̀ а҆́построф ᾽ и҆̀дѣ́же полага́ется, и҆̀
ка́кѡ ѓ҆го̀ говори́ти. а҆́ ста́вится над҆
гла́сными писмены над҆ ѓ҆дино́ю боук-
вою; въ ѓ҆дини́ственѣ҆ѻ̀ умѣ́нье над҆ и҆̀.
ѩ҆кѡ и҆змоу҆̀ и҆̀, и҆̀ прослави́лю и҆̀, долготѣ̀
дни́н и҆спо́лню и҆̀. ⁘А по простире́чію мо́л-
вится вмѣ́стѡ, и҆̀, ѓ҆го̀. ⁘А ѥ̀ послови́-
цѣ мо́лвити ѿ̀ себѣ̀ та́ и҆̀ а҆́построф҃на,
а҆̀ несли́ва́ти здравоу҆́ю рѣ́чію, зане
сама́ о҆́на́ свои́мъ сло́го҆̀ влад҆е́тъ, па-
де́же́ѳ виновны́мъ вторы́я ча́сти вмѣ́-
стѡ и҆ме́нныя ѓ҆дини́ственнаго числа́.
⁘А во мно́жественомъ числѣ́ полага́ет-
ся над҆ъ а҆̀. ѩ҆кѡ, и҆̀ принесѝ а҆̀, вмѣ́-
стѡ и҃хъ реуе́тся. ⁘А ѥ̀ сре́дне҃мъ ро́дѣ
на҆̀ ѓ҆. ѩ҆кѡ спасѝ хр҃тѐ бж҃е ц҃рство, и҆̀
сохрани́ ѓ҆. вмѣ́стѡ и҃мене вездѣ̀ сі҃а
пи́смена ѓ҆же по҆̀ а҆́построфѣ҆̀ прїе́мают-
ся. ⁘А въ строуно́мъ ра́зумѣ зна́ти
же гдѣ̀ стои́тъ за҆пата́я, и҆̀ тоу҆ на-
каза́ти оучи́нкѣ, ѥ̀ послѡ́вицѣ гла́сѡ҆̀
пресѣщи́ ма́лѡ, а҆̀ не ѡ҆дохни́ти, то́-
чію на то́уках҃ ѡ҆дыхати и҆̀ станови́-
тися. и҆̀ пото́мъ вторы́и сло́гъ поуч-
на́ти. ⁘А то́уегнаго ра́зума зѣлѡ̀ по-

добáетъ брещи прéжде самомъ оу҃чи́телю. потóмъ же и̂ оу҃ченикóмъ скáзовати и̂ оу҃чи́ти, утóбы говорá рéчи съ рéчію не смѣшáти. тáко боу́детъ и̂ оу҃ченикоу̀ разоумѣ́ю и̂ внáтію и̂ слы́шати ѿ негѡ̀ пріáтію. зане́же к҃ слогъ́хъ ра҃зумъ мнѡ́гъ держáтъ тóуки, и̂ зна́тыя. ⁘А невѣ́даи сегѡ̀, а҃кѡ во тмѣ́ шата́ется. ⁘А ѡ̂ сéмъ на̀ подоба́етъ сло҃вѡ̀ приложáти, уто́ бы оу҃ченикóмъ спѣ́шно не говори́ти, но говорити бы протúвъ сúлы вéрнаго ра҃зума. ⁘А ѡ̂ спѣ́ха ра҃зума оу҃чéнію не боу́детъ, и̂ а҃зыкъ оу҃ченикóмъ велúкаи спона,на́уе же и̂ бг҃ъ доса́да, и̂ дꙋшáмъ нúшнымъ велúкїи грѣ́хъ. ⁘А и̂збира́ти бы на́мъ лоу́чшее. зане́ прóклатъ всáкъ рéуе писáнїе, творя́и дéло бж҃їе с҃ небрежéнїемъ. а̂ грáмотное оу҃чéнїе, вѣ́мы а҃кѡ дéло бж҃їе ѥ̀сть. ⁘Аще ли вáмъ самóмъ нéсть во и̂скоу́сѣ сщевóе оу҃чéнїе, и̂ вы̀ зрúте к҃ самóю грамáтикѣ, и̂ к҃ неи̂̀ по́дробнѣ всѧ̀ оу҃зрúте; не сїѣ́ же тóуїю, но и̂ навы́кните вѣ́дѣнїю ра҃зума. ⁘А ѡ̂ сéмъ наипа́уе мóлитъ ка́съ наше хвдовы́іе господ҃ію на́шу и̂ брáтію, ѥ̀же бы вáмъ всáкимъ сѣ́лным потрáнїемъ наказáти оу҃чeникѡ̀къ и̂ въ нача́лѣ уасóвника, пéрваго стнха. гр҃ю нб҃ным оу҃тѣ́шителю доу҃ше и̂стúнным, и̂ прóуая. а̂ не говорúти и̂ не оу҃чúти к҃мѣ́стѡ доу҃ше дꙋшѐ, а҃кѡ же неи̂скоу́сныи слóвъ оу҃чáтъ и̂ говорáтъ. сѣ́лѡ сїѐ и̂ вельмú бг҃ъ въ тр҃цѣ слáвнимомъ бráнно, а҃кѡ к҃ мѣ́стѡ дх҃а с҃та́го, глаго́лютъ доу҃шю и̂ невѣ́мы какоу̀. нитрáнно бо ѥ̀сть· бра́тїе не тóуїю сїе рещѝ, но и̂ помы́слити, ѥ̀же к҃ мѣ́стѡ дх҃а с҃та́го, доу҃шю глаго́лати и̂ невѣ́мы какоу̀. Тако оу҃бѡ и̂ къ ма́тцѣ, ꙗ̀ко бѣ́е оу҃чє вседерж҃и́телю, и̂ гдн сн҃е ѥ̀диноро́дныи і҃се хр҃те́ и̂ с҃ты́и доу҃ше, а̂ не дꙋшѐ. и̂ въ слáвѣ вы̀шнихъ на оу҃трени, тоже. и̂ вприго́уи бж҃твенагѡ писáнїа и̂дúже бж҃тве́нна сїа тúтла прилоу҃чúтся глаго́лати. ⁘А ѡ̂ дꙋшѝ сн҃це, бл҃гослови дꙋшѐ моа̀ гдⷭ҇. и̂лѝ хвалѝ дꙋше моа̀ гдⷭ҇. и̂ прóуая таковáя.

—

Это предисловіе даетъ намъ понятіе о книжномъ ученіи и грамотности Сѣверо-Восточной Руси около половины XVII в.

Ученіе книжное почиталось дѣломъ богоугоднымъ; потому и наставленіе это присовокуплено, въ видѣ предисловія, къ Псалтыри. Послѣ Азбуки ученикъ тотчасъ же долженъ былъ приниматься за чтеніе Часовника и Псалтыри. Самая Грамматика должна была способствовать уразумѣнію Св. Писанія. Грамматическое ученіе ограничивалось преимущественно правописаніемъ, которое получило значительную опредѣлительность вмѣстѣ съ успѣхами книгопечатанія.

LXXXII. *Изъ книги:* Пе́рло многоцѣ́нное. *изд. въ Черниговѣ 1646 г. (въ 4-ку).*

1. Изъ предусловія.

Кни́га сі́я нарица́ема Пе́рло Многоцѣ́нное. Для́ двоя́ причи́нъ пока́заны для́ высо́кого Ро́зума Бг҃осло́вскаго, и́ слове́сногла́голи́каго и́зыка Ри́торскаго, и́ для́ Поэ́тицкого худо́жества.

Кни́га то ста́л Филозофі́и боско́н, ма́ет в҃ себѣ́ ро́зъ; кото́рая съдержи́т в҃ себѣ́ Похва́лу Трипе́рсони́чномъ бо́ѕ҃ ву. и́ Стр҃ти Хв҃е. и́ похва́лу Пре҃с҃: Бі҃и. и́ и́ныя мно́ги пѣ́сни дхо́вныя; сла́кія весе́лыя: и́ плачли́выя.

Компози́торъ; а́бо складачъ сі́хъ ве́ршовъ, Курни́лъ Ста́рый Транквилі́онъ Ставрове́цкій, Проповѣ́дникъ сло́ва Бо́жого, и́ Архима́ндритъ Уе҃рнего́вскій; за позволе́нїемъ и́ благослове́нїемъ ста́ршихъ. На свѣ́тъ подае́тъ; но́выя Пѣ́сни, на у҃е́сть и́ хвалу́, Преча҃ст҃ѣ́йшей Тр҃ци, О҃ц҃у, и́ Сы́ну, и́ Дх҃ву и́ Сто́му. А҃ на вѣ́чное Весе́лїе, и́ спасе́нїе дша́мъ Правове́рныя. Напредъ покладаю ка́занїа о҃дво́йкихъ добродѣ́йствъ бо́жскихъ; ви́дныхъ: и́ невѝдныхъ; доча́сныхъ: и́ вѣ́чныхъ, о҃ Бг҃а дарова́нныхъ у҃вковъ. — — —

2. Изъ Стихотворенія: Ле́карство Пустынножи́телемъ.

— — Вожделѣ́нїе тѣ́лу гнетъ, до дш҃и трудолю́бной.

О҃ дше́ моя́; що за ро́скошъ твоя́,
Ижъ ты сама́ в҃ той сме́ртной пустыни́;
Яко бездо́мная пи҃ца са скита́ешъ,
И съ зве́рми ди́кими мешка́ешъ своє́ мае́ш,
И въ пищете́ бе́ мя́тн сама́ погиба́ешъ,
Поче́ жа́ждою и́ гла́дом лю́те о҃умира́ешъ,
А соба́ча Бжі҃а с҃ Бг҃одхране́нїе незжи́ваешъ,
Жажи́ти вѣ́къ сего́ сла́дости.
И тѣ́лъ твоего́ ни҃ъ ра́дости.

О҃ вѣ́тъ О҃ци҃.

О҃ ра́бе лѣка́вый почто́ ся пре҃ѕрѣ́шъ,
Вѣ́мъ я́ко о҃ дїа́волѣ тіко́вую ра́дъ ма́ешъ.
Ра́дуй ми въ є҃гіптѣ смѣ́тно и́ плачли́во.
Въ мі҃рѣ сем лѣка́вомъ и́ злосли́вомъ.
При котли́хъ свини́хъ ма́съ сидѣ́ти,
И сла́дость свѝнскаго жи́тїа жре́ти.
О҃ ра́бе лѣка́вый хи́трый и́ злосли́вый.
А на смр҃ть мою вѣ́чную скверни́вый.
Ра́дуй ми ро́скоши грѣхо́вной работа́ти,
И в҃ нево́ли Фарао́нѣ невиди́мого пребыва́ти.
Хвы́мъ гони́лъ времени́ною сла́дость.
И мимотекущею мі҃ра сего́ ра́дость. — — —

3. Начало статьи подъ заглавіемъ:

А по сі́хъ Ле́карство полягаю, Роскошни́комъ того́ свѣ́та, Правди́вое.
Пѣ́снь вда́ная при Банкіѣ҃ па҃ски.
О҃ смр҃ти несподева́ная,
То́сь ма богато́го па́ла,
Безъ о҃повѣ́ди ни҃ъ хоста́ла,
И все кра́сное и́ любимое мое́ забра́ла,
И на вѣ́ки о҃ о҃у҃ѣ́й монхъ́въ тмѣ́ схова́ла.
Гдѣ́ мои́ ни҃ъ за́мки коштовне мѣроканы,
И Палаты мои́ свѣтне и҃сли́вне малюва́ныя.
А шкатѣ́лы злото́мъ пафсова́ныя.
Козаники подъ злото́мъ цѣгова́ныя.
Гдѣ́ мои́ пресѣ́лыя златотка́ныя шаты,
Рысн собо́ле кѝмазины и́ дорогія шкла́ты,
О҃ смр҃ти всѣ́ твои́ прихо́до о҃ мене́ забрано,
И на вѣ́ки о҃ о҃у҃ѣ́й монх҃ вѣтмѣ́ схова́но.
Гдѣ́ мои́ сады́ и́ кра́сныя виногра́ды,
И ногами твои́ми о҃ смр҃ти потопта́ны,
И на вѣ́ки о҃ мене́ месповѣ́дне забра́ны. —

За прозаическимъ вступленіемъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ Божіихъ) слѣдуютъ вирши духовнаго содержанія, раздѣленныя на двѣ части: въ 1-й части похвала Богу Отцу, Сыну и Духу Святому, Богородицѣ, Ангеламъ, Апостоламъ и Святымъ, за тѣмъ похвала на Рождество Христово, на Воскресеніе и друг. празн. 2-я часть начинается похвалою на Страсти Христовы, за тѣмъ слѣдуетъ плачъ Богородицы въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ стихахъ, нравоучительныя стихотворенія, подъ названіемъ *Лѣкарства*, изъ которыхъ приведены здѣсь два отрывка, и наконецъ *казанія*, или проповѣди.

Языкъ Польско-Русскій, не только въ выборѣ словъ, но и въ грамматическихъ формахъ; напр 89. 3. двоѝ (двухъ), 89. 8. 34. маѣтъ, маѣшї (имѣетъ, имѣешь). Употребляется ѣ вм *и*: 89.16. херитѡвскій. Что касается до формы *вприщ* или *вѣрша* (вм. общепринятаго *сирша*) 89. 14., то она соотвѣтствуетъ Польской *wiersz* (лат. versus), откуда, съ южнорус. измѣненіемъ ѣ на *и*. *вирша*.

Любопытно обратить вниманіе на иностранныя слова, входившія въ нашу Литературу, черезъ Польшу, съ Запада, за долго до преобразованій Петра Великаго. На пр. 89. 13. композиторъ, 90. 19. банкѣтъ 90. 26. палацъ (нѣм. palast, пт. palazzo). Замѣчательно также употребленіе *з* вм. *с*, по Западному, въ словѣ *филозофія* 89 7.

LXXXIII. ***Изъ книги:*** ЕѲХОЛОГІѠN а҃лбо Молитвословъ и҃ли Требникъ Нимцкій къ себѣ Церковнаѧ разлічнаѧ Послѣдованія Іерѣомъ подобаѭщаѧ. ѿ сты҃хъ А҃пл҃ъ пре҃жде, потомже ѿ сты҃хъ и҃ Бг҃оносны҃ѧ Ѻтцъ къ разлічны҃хъ врем҃енахъ предаѧ. Ѝмъ же бл҃ословенїемъ и повелені҃ѣ, Ѩсне Превел҃ѣ: къ Бц҃ѣ є҃: мл҃: Гн҃а Ѻц҃а Петра Могилы Митрополиты Кіевскаго, и҃ про҃: Ѯзда҃ в с҃: велікой Ѵдотво҃: Лаврѣ Печа҃: Р҃о: ,а҃хмѕ мц҃а Дека҃. ѕі҃, дн҃а. (*Въ листѣ*).

1. Из строжи́тный и҃ преслáвный
гербъ и҃ Мт҃ѣй Панѡвъ Могилѡвъ
Господарѡвъ зємлѣ Молдовлахійской.

Дсмъ преслáвный Могилѡвъ и҃ клейнѡты ѡѣфи́тый
Пре҃ ѡдкрáмны҃и дѣла стáлса знимени́тый.
К' тóмъ Мáрсъ зброи́нно стаи́ётъ, трýдно приступи́ти
Крагóмъ, тѣтъ оу҃рáдная слáва гнѣзнó мѣ́ти.
Слáкный, где тежъ цноты, ѡкри́то прибы́ли,
К' Петрѣ Митрополи́тѣ, нсносл зывáли.
Слáнс, Мѣсацъ ѯ звездáми нéбо ѡбѣцýютъ,
Слáвнымъ Могилѡмъ, зємлю спать тúнс шлюбю́ютъ

2. *Изъ* предмóвы до Трéбника.

Нехáй хто хочетъ знóсит Грéцкій Рѣкописáный Єухолѡгіѧ, и нáши Рѣскій, знáйдетъ нєѡмы́слнс к нны́хъ є҃дноно́стную зго́дꙋ, и дѣйствій и҃ оужива́нію Бж҃твє́ны́хъ седмн Та́инъ Цр҃ковны́, а гды хто ѯ загнѣвáны́ протúвникѡ несогласíс какóс с Трéбникѡ къ Лвовѣ и Стратнѣ к Острогѹ и҃ Вúлнѣ дрѣкованы́ захóчетъ продрѣковáти; такóвомꙋ ѿповѣдь снáдная подáстъся, и҃жъ є҃слн сѣтъ а҃кóвые погрѣшéнїа, а҃лбо пóмылки в ты́хъ Трéбникахъ, тые спсéнію нáшому нѣчто́го нешкóдя, поневáжъ Лúтвы, Мóцн, Матéрїи, Фóрмы, и҃ скѣткѡвъ Сты́хъ Та́инъ незнóсатъ, а́ле нѣцюсь и҃ ѡдправованію церемонéáльномъ несогласúютъ, держмуйся снать к тóмъ своúх

стáрыхъ звыча́евъ. Леч҃ъ на́чно стáрыи звычáи вéдлугъ но́выхъ напростова́ти, но́выи часъ и́ неслыха́ныи вымыслы́ к҃ ѡ҃правова́нію Та́инъ Бжтвенныхъ к҃ Цр҃кви ст҃ы́ю вprокажа́ти, дерзнове́ніе е́стъ Анѳе́мѣ подлега́ющіе. До того́ по́мылки к҃ тыхъ Трéбникахъ прерeчéнныхъ вы́нискали, ча́стю с҃ простоты́ и́ нерозсу́дку Корре́кторовъ, ча́стю тежъ з҃ неосторо́жности Пи́сарo҃, а҃ ѡсобли́ве по́неб҃ытность Па́стырѡвъ Правосла́вныхъ в҃ Це́ркви Ру́ской, к҃ кото́рый часъ тыи́ кото́рын тако́вые Кни́ги ценсвроката́, и҃ ѡные на свѣ́тъ выдава́ти ва́жнлися, не мно́го вѣ́домости ѡколо тако́выхъ рeчéй и҃мѣ́ли и҃ мало оу҃важа́ли цр҃кви к҃ Сакраме́нтахъ Матéрією а҃бо фо́рмою было́, постерега́ючи ба́рзѣй пожи́тку своегѡ: дла того́ мно́гѡ рeчéй потрéбныхъ ѡпусти́ли, а҃ непотрéбныхъ придали́.

3. *Изъ наказа́нія ѡ҃ власти Архіерéйскихъ ѡ҃ Х҃а Б҃а да́ного.*

В лѣто ҂а҃хле. Мц҃а Апри́ля, Кнѣ҃: Мстисла́вѣ. Сѣцъ нпр҃ишелъ Правосла́вному Митрополи́ту Кіе́вскому Ки́ръ Петръ Могила́ъ въ Гра́дѣ Кли́евѣ, повѣда́ша е҃мѹ Кли́ръ весь ѡ҃ не́коемъ ѹ҃ли́цѣ, и҃же себѣ сы́но Годи́нѣ Москóвскаго Ц҃а́ быти нарица́ше, и҃ко сей пре́жде лѣ́тъ коликонáдесати, внегда́ Кнлéнскій гра́дъ лю́тымъ губи́тельнымъ во́здухомъ ѡ҃ Б҃га посщи́нъ бы́сть, оу҃мира́ дх҃овному своему́ ѡц҃ю Митрофа́ню покида́, и҃ко не тóюю Цр҃кій не е́сть сы́ъ, но ни́же ро́домъ е́стъ Москви́тинъ, но Гре́чинъ: и҃ и҃ко ло́лнк цр҃кнымъ сыномъ себѣ быти и҃мѣновѣ, и҃ и҃ко Ѳнокъ бы́ст и҃ Дїа́кон, и҃ сегора́ди и҃ко ѡ҃ Иноческа ѡ҃ступи́, и Цр҃кни́ сы́номъ себѣ и҃мѣновѣ, ѡ҃ стѣ́йшихъ четырéхъ Патрїа́рховъ ѡ҃лзуе́нію и кла́тве пре́да́нъ бы́сть: мно́гими ѕ҃бѡ слезáми и҃ сру́нымъ жалéніемъ, мл҃и дхо́вника, и҃ко да е҃гда прикліоутеся быти когда въ гра́дѣ то́мъ Православно́мъ Архіерéю оу҃мл҃и е҃гѡ, сътвори́ти на ни́мъ ѡ҃бы́чное мл҃е́ніе, и҃ ѡ҃ ѡ҃лзуе́нію и҃ клатвы раздрѣше́ніе. Слы́шавъ же сїа Митрополи́тъ, и҃ мр҃дїемъ къ ѡ҃ному ѡ҃каа́нному, и҃ прилéжны дховника е҃гѡ, и҃ всегѡ Кли́ра мл҃е́нїемъ прекланяем, в҃ дн҃ь Недѣ́лный Собо́рнѣ Бжтвенную съвершивъ Литѹ́ргію и҃ ѡ҃бы́чныя проусе́ на великiемъ въхо́дѣ съ всáкнй ѹ҃ниле́нїемъ и҃ клатвы, раздрѣше́ніе томъ сътворн. Внутр же гро́бницѣ и҃ли склéпѣ, и҃дéже те́ло ѡ҃нлгѡ и҃клатвѣ сѣцлгѡ уéрнѡ, и҃мѣнѡ ѡ҃каменѣло, и҃ всѣ́ цѣло лежа́ше, ѡ҃ца Митрофа́на е҃гѡ дхо́вника посла́, да́въ е҃мѹ Па́стырскій скóй Же́злъ, и҃ покелéвъ е҃мѹ проусти́ и҃ни́мъ ѳалѡ́ и҃. Же́злѡ бї҃а те́ло ѡ҃но: но ѳалмѣ́ же, гла́ти сі́с.

Гдь҃ и҃ Б҃гъ нш҃ъ Іс҃ Хс҃, своегѡ ѹ҃лкѡлюбїя Бл҃гтію и҃ цедротáми, да простн и҃ раздрѣшн́т та ѡ҃ съюзл ѡ҃лзуе́нїа и҃ всякоя клатвы, и҃ а҃зъ недостóйный Іеремона҃ ла́стію Преѡсщéннагѡ Архіепа҃ Митрополи́та Кіевскагѡ Петра ѡ҃ выпшагѡ Архіере́а Х҃а Б҃а сн҃а, и҃мѣ́ле ѡ҃ негѡ нш҃ъ на сі́е да́ною, прощаю и҃ раздрѣшаю та ра́бе Бжій нмкъ: ѡ҃ съюза ѡ҃лзуе́нїа, и҃ всáкїа клатвы, и҃мже и҃лъ былъ е҃сн ѡ҃стзпствомъ ѡ҃ Иноческагѡ ѹ҃нлз и҃ и҃ныхъ ра́ди ви́нъ, и҃ съедине́нїю ве́рны съкокзпаю та, и҃ко да́вдеи

ѝ на̀всѣхъ проще́нъ ѝ раз̾дрѣше́нъ, ѝ свѣ́тъ Невечео́мъ при́тѣ. въ Нма̀ О҃ц҃а, и С҃на̀, ѝ с҃та́го Д҃ха, амѝ.

Сему̀ же сѝце бы́вшу, о҃ле у҃здесѝ, ѝ велѝкаго Бо́жїа къ у҃ло́вѣ мр҃дїа: Те́ло у҃мно̀ о҃каменѣ́нное, ѝ надме́нїа ра́ди е́ texté вмѣсти́тисѧ не мо́гшее, по ма́ломъ вре́мени раз̾дро́шисѧ ѝ къ пр҃а̀ раз̾сыпа́сѧ.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбу.

Пре́вѣчнаѧ мр҃ость Бжа̀ѧ у҃стро́ивши совершѣ́нно всю вселѣ́нную подсли́чную, къ Еконо́мїю, а҃лко̀ зако́нова́нїе подала̀ е҆дино́мў у҃ло́вѣ: ꙗко мо́вѝ ѱалмѝста: Вса̀ покорѝ е҆сѝ по̀ но̀зѣ е҆го̀, о҃вцы̀ ѝ волы̀ вса̀ е҆ще́же ѝ скоты̀ по́лныѧ, птѝцы̀ не҃бны̀ѧ ѝ ры́бы мо́рскїа. Ѝ зара́зъ пре҆оувѝдѣла, же е҆тако́вомъ ста́нѣ, ѝ ихъ тако́вомъ оура́дѣ е҆ди́нъ у҃ло́къ невы́доллѣ, за ни́мъ Бо́жско оу҆ставлаетъ помо́щника, мо́вачи: Недобро̀ е҆́стъ у҃ловѣ́ку бы́ти е҆ди́номў, сотворѝмъ емў помо́щницў. Кото́рая помо́щница та́къ прилга̀ла до сры̀ѧ е҆коно́мови того̀ свѣ́та у҃ловѣ́кови, же тежъ заволлалъ, мо́вачи: Се ни́нѣ ко́сть о҃ костѝ, ѝ плоть о҃ пло́ти мо́ѣа. А Бг҃ъ всемогу́щїй любо̀ тэ́ю помо́щницю такъ ско́емў о҃соложа́етъ е҆коно́мови, мо́вачи: Сего̀ ра́ди о҃ста́витъ у҃ловѣ́къ о҃ц҃а ѝ ма́теръ, ѝ прилѣ́писѧ женѣ̀ свое́й.

5. *Изъ* Уния о҃вержѣнїа и очищенїа цр҃кве.

Вѣ́стно кождо̀ ꙗко о҃ ꙗзы́къ, сїѣ́стъ о҃ Тэ́рко ѝ Та́тѫ, о҃скверне́нъ бы́ваетъ Цр҃ковъ, е҆гда̀ нахожде́нїи ѝ, наси́лственно и҃ми о҃вержа́ется, ѝ ихъ но́гама попира́ема, ѝ рука́ми скверны́ми о҃сязаема, о҃ни́женна же ѝ плѣне́нна о҃ своего̀ оукраше́нїа быва́етъ: но ꙗко Тра́пеза ѝ Жертовни́къ не раскопа́на ѝ не разоре́нна цѣло пребыва́етъ. А҃ще же е҆ре́тицы, и҆лѝ о҃стѫпницы, каковы́мъ ли́бо кѣ́ждо о҃бразомъ взе́мше о҃ Православе́рныхъ Цр҃ковъ, вне́ли ста́рѣ Тра́пезѣ свое́ Бг҃омерскїа свершаа́т слу́жбы, о҃скверне́на у҃жѣ ѝ Цр҃ковъ ѝ вне́й Бл҃гвѣ́нная Тра́пеза быва́етъ: и сего̀ ра́ди Православе́рнымъ къ сѝцекой не достои́тъ ни́кже Мл҃твы, па́че же безкро́вныя Же́ртвы съверша́ти, ꙗко къ о҃скверне́нной сѝцей. Те́мже подоба́етъ о҃ семъ пре́жде и҃звѣсти́ти Ме́стному Е҃пп҃у, иже и҆лѝ са́м а҃ще восхо́щетъ, сей̀ ни́нъ съверши́тъ, и҆лѝ и҃ному кому̀ о҃ ме́стныхъ свои́х Іере́овъ съверши́ти бл҃кои́тъ, кромѣ бо Е҃пскаго бл҃кенїа никако́же никому̀ же съверша́ти сей̀ ни́нъ досто́итъ.

—

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принятъ языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси парѣчій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Юлно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Евхологіон: гр. εὐχολόγιον (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. 11. Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія, форма, корректоръ, цензуровать:* иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. 25. Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. 32. колькоиздесяти — сколько - то надесять. Языкъ этой статьи церковнославянскій, а слѣдующей 95. 10. опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими

95. 32. Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на осквернѣніе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. ь; напр. єстъ вм. *есть*, и т. п.

LXXXIV. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ хв҃ѣ подражанїи бг҃оу҃мною помощію, повелѣнїемъ же и҆ всещемъ ѡ҆бщенародне҃нїемъ, пресвѣтлыя и҆ бг҃оу҃тишыя княгини г҃жды Єлены, наслѣдницы оу҆гровлахїи ѯаплане҃нскоя, супроужницы Пресвѣтлаго г҃да҃ра и҆ воеводы Ѳ҃ѡ Мѝѳа Басараквы. Трудолюбїемъ своегѡ є҆ди҃нстаго сро҃нника ѡ҆ре҃ста Пастврела, Второго, Логоѳета ѿ Латѝнскаго на Славе҃нскїй ѩзы҃къ нѝнѣ преведе҃нная, и҃з Го҃подарскоя и҃хъ типографїи и҃же в҆ Дѣ҃лскомъ Монастири, мїръ и҆здаса. Къ лѣто, бытїа мі҃ра. ,ѕ҃рне. Спнїа же мі҃ра ,а҃хмѕ. Мц҃а а҆прѝлїа дн҃а є҃і, съвршѝся. (*въ 4-ку*).

1. Прѣѡсвещенно҃мъ и҆ бг҃оно҃сно҃мъ, премудрѣйшемъ же ѡ҆ хр҃тѣ ѻ҃ц҃оу҃, Гѣи Гѣи, Карла҃мъ. Бж҃їю бл҃годатїю, Мнтр сполитоу Соуча҃вскомъ, и҆ всеа Молда҃вскоя земла҃ архнепп҃оу, Теплѣйшемъ же своемъ вл҃цѣ и҆ бл҃годѣтелю, и҃же до҃лѣ писа҃нный раболѣпнѣ кланала҃ся, ра҃докатися гл҃етъ.

— Є҆гда҃ ю҆но҃шескїй въ въ҃зраст достѝгнѧти мн многою и҆ тѣплою къ Рѝмскомъ и҆ли҃ Латѝнскѡмъ, на҃ кв҃ѣ сро҃номъ ѩзы҃къ, бг҃оданною васнь є҆ срц҃и мо҃емъ стажа҃ любо҃къ, толи҃ко ѩко мала҃ нѣ ѿ нѣмъ уѣ҃, въ оу҃мѣ же и҆ въ срц҃и по҃мыслн ѡ҆но҃шала҃ вѣхъ, но҃щїю и҆ дн҃ю, ра҃звѣ ѡ҆ ѩзы҃ка и҃зкыуенїи, непреста҃нно глумла҃хся. Дондеже премудрости наста҃вникъ, и҆ съмы҃слъ да҃кецъ, и҃же оу҃бо къ ѩзы҃ка любвн многопа҃лнюю ражде҃гшагося мо- 20 ки. дондеже тоа бг҃одъновспѣйшїй его҃ срц҃а жа҃жду, сце҃глы навыкнове҃нїем (є҃же въ҃истинну) нѣ ѿ писменну҃ю хитрости, нѣ ѿ ча҃стаго є҃же съ вс҃ѣми до҃бре же и҆ не искусне҃ вѣдущими, безсте҃днаго моегѡ, време҃нне же и҆ безвреме҃нно събесѣдова҃нїа, оу҆потребле҃нїем оу҆толи҃ти бл҃гонзволи҃.

Тогда҃ и҃же младе҃нца оумудра҃ющаго просвѣти҃телною по҃мощїю, ѿ ѻ҃ц҃ѣдняго невѣдѣнїа, мо҃й тѣпѣйшїй помала҃ въ҃зникнѹ҃ оумъ, книжица сїа, ѡ҆во оубо ѩкн оу҆добѣ҃йшала мнѣ къ разумѣнїю, ѩзоже ѩкѡ въ҃истинну къ є҃же хр҃а подража҃ти искуснѣйшала оучителница сѹ҃щала (ѩкѡже сама҃ себе, въсѣми є҆҃ѧ всѣ҃хъ четыре҃ глава҃ми ча҃стей, оу҆каѕуе҃т и҆ съставлае҃, плѣнъ въса҃ком быти нѣ҃ѣмъ бг҃твѣ҃нныя премудрости) радуя҃йше моею ѡ҃блага҃шеся ра-

раꙁвѝ, оумъ моемъ и срⷣцꙋ, Бтвенный не растꙋпнѡ съвѣкꙋпѝвсѧ раꙋенїемъ, и негли бжїю мановенїю, ѣкѡ да и сѝм ꙗꙁыкомъ, славенскѝм глю стымъ (ѣкѡже и ѝнѣмн раꙁлѝчными ꙗꙁыкн вѣстꙋчными же и ꙁапѧными, нѡ ѣкѡже ѿ мнѡгѣ слышѧ, таже и самовнⷣцъ быти сподобѣсѧ), златый сей свитоуекъ, въ времена сїа мїровн своемꙋ ѣкнти бгоꙁповлѧсѧ: повꙁженъ бы и повꙁженъ да бы: ею́же дѡ нынѣ поволѣ, бговѣщанною мнѣ къ ѡбѣмъ сѝмъ ꙗꙁыкомъ, славенскомꙋ сирѣ́ꙋ и Латѝнскомꙋ, любовїю; сем бтвенѡ златыя книжници прекедѣнїем, ѡнѣм оубо горѧщем любвѣ плѡ дрекле въ моем ꙁауенїѧсѧ оумѣ, къ ѡбидꙋю ѣкѡ мнѭ полꙁ породнлъ. темже оубо ѿ мⷣдрости хранѧщіе и добродѣлей дѣлателіце, бтвенагѡ же дха пребыкѧлице слова бжїа ѝстннотворный проповⷣнꙋе, понеже ѥже ѡ всѣхъ промышлѧѧй, и ѥсѧ къ полезномꙋ строя́й, бгъ ѥсловеческ мнѡю урѣкомъ нѡ ѝстнѣ а не ꙋѧкомъ, Славенонлатннческой рнзѣ, дше полезнѣншем книги сем въ послѣдненшая сїа времена сышнтсѧ бгоколѝа ѥст. — —

2. Изъ 3-й главы книги 2-й.

Ѡⷭ клазем и мнѡ ꙋѧцѣ.

Положнсѧ прѣвїе къ мнрѣ: и тогда ѥныя къзмѡжеши оумнрнти. ꙋѧкъ мнрный множае полꙁуетъ, нежели догрѣ оученый. ꙋѧкъ ѡстрастованый и бгѡс къ зло влеуе и оудобнѣ злое вѣрует. Бгїй, и мнрный ꙋѧкъ, ѥсѧ на доброе ѡвращае. ѥже добрѣ къ мнрѣ ѥстъ, ѡ нѣкотороⷭ подозрн. а ѥже зло оудовлей ѥстъ и съподвиженъ, разлнчными ꙁазнранїи матѣтсѧ: нѥже самъ поунлетъ, нѥже ѥны поунлти ѡставлаетъ. Глетъ ластѡ, ѥже глати не подобало бы: и ѡставлетъ ѥже ластѡ себѣ паче творити достѡало бы съмотрѣетъ, ѥже ѥным творнти достѡнт: и оунываетъ, ѥже ем творнти подобаетъ. Имей оубо прѣвїе ревность на тебѣ самѣ. и тогда ревновати къзмѡжеши праведнѣ и блнжнемꙋ твоемꙋ.

Ты съдѣанна твом добрѣ вѣси ѝзвнняти, и оумастнти: и нны не хощеши прїнмати ѝзвненїй. праведнѣе было бы да та повнннл сътворнши, и брата твоего ѝзвнненши. аще носнтнсѧ хощеши, носи и ты ѥнаго. — — нѣсть велнко съ бгими и кротким жнти: сїе бо ѣстествненѣ вѣсем оугодно ѥстъ: и ѣднн къждо любезнѡ мнръ нлѧ, и себѣ ѣдиномыслмїѧ паче любй нъ съ жестокими, нлн строптными. и не наказанными, нлн на съпротнвлающимсѧ, мнрнѡ моли жнти, велїа бгодть ѥстъ, и хвалнѡ велми, мѧгкостнѣ же сътворенное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говорить о сродствѣ Слаьянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et facilitèr malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum, et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Θомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. дн҃ю, т. е. дьнемь, вм. дьнемь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1. сцеглъ, вм. съцеглъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См Калѣн. Іоан Екс. Болг. стр. 98). Съ формою сцеглъ слич. Польск. *szczegół*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. оурѣкоѭ. вм. оурьемь (червемъ); 99. 32. пръвѣѥ и друг.

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

(По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.)

1. Предисловіе.

Въ лѣто, ҁз҃рнѕ гѡ, ѝюля, въ 81 день, Гдрь цр҃ь и̑ великі҃и кн҃зь алексѣ́й михаи́ловичь всеа҃ русіи́ самодержецъ, къ двадесѧтое лѣто возраста своегѡ̀, въ трѣтьеѥ лѣто бг҃омъ хранимыя своеа҃ держа́вы, совѣтовалъ съ о҃ц҃емъ скои́мъ и̑ бг҃омо́льцомъ, стѣ́йшимъ і҃осифомъ, патрі҃а́рхомъ моско́вскимъ и̑ всеа҃ русіи́, и̑ съ митрополи́ты, и̑ со а҃рхі҃е́пкпы, и̑ съ е҃пи́скопомъ, и̑ со всѣ́мъ ѡ҃с҃ѡ҃ще́нным҃ъ собо́ромъ, и̑ говорилъ с҃ скои́ми гдр҃евыми бо́яры, и̑ с околни́чими, и̑ ѕдоумными людьмѝ, кото́рые статьѝ напи́саны к҃ правилѣхъ с҃тыхъ а҃пт҃лъ, и̑ с҃тыхъ о҃ц҃ъ, и̑ въ градцки́хъ законѣхъ гре́ческихъ ц҃рѣ́й, а҃ присто́йны тѣ́ статьи́, к҃ гдр҃ьственны́ и̑ к҃ земскимъ дела́мъ, и̑ тѣ́бы статьи́ выписать, и̑ ѹтобы пре́жнихъ, велѝкихъ гдр҃е́й ц҃рѣ́й, и̑ велѝкихъ кн҃зе́й росі҃йскихъ, и̑ о҃ц҃а е҃го̀ гдр҃е́ка, бл҃же́нным҃ъ па́мяти велѝкаго гдр҃а ц҃р҃а и̑ велѝкаго кн҃зя михаи́ла ѳе́одоровича всеа҃ русіи́, оуказы́, и̑ бо́рскіе приговоры́ на всѧ́кіе гдр҃ьственые и̑ на земскіе дела́ собра́ть, и̑ тѣ гдр҃ьскіе оуказы́ и̑ бо́рскіе приговоры́ с҃ ста́рыми свѣ́дщиками спра́вити, а҃ на кото́рые статьи́ к҃ про́шлыхъ годѣ́хъ, пре́жнихъ гдр҃е́й к҃ свѣ́дщикахъ оуказ҃ъ неположено̀, и̑ бо́рскихъ приговоро́къ на тѣ статьи́ не́ было, и̑ тѣ́бы статьи потомѣ́ же написа́ти и̑ и̑зложи́ти по е҃го̀ гдр҃ву оуказ҃ъ ѡ҃бщимъ совѣ́томъ, ѹтобы моско́вского гдр҃ьства всѧ́кихъ чино́къ людемъ ѿ бо́лшаго и̑ домѣ́ншаго чи́ну, соудъ и̑ роспра́ка была́ во всѧ́кихъ дѣлѣхъ всѣ́мъ ровна́. и̑ оуказа́лъ гдр҃ь ц҃рь и̑ велѝкіи кн҃зь алексѣ́й михаи́ловичь всеа҃ русіи́ то̀ всѣ́ собра́ти, и̑ е҃доклада́ъ написа́ти, бо́ромъ кнѧ́зю никѝтѣ и̑ва́новичю ѻ҃дое҃вскомѹ, да кнѧ́зю семе́ну каси́льевичю прозо́ровскомѹ, да ѻ҃колни́чемѹ кнѧ́зю ѳе́дорѹ ѳе́доровичю волко́нскомѹ, да дьяко́мъ гаври́лу аскони́тьевѹ, да ѳе́дорѹ грибое́дову.

А҃ дла̀ того̀ своегѡ̀ гдр҃ка и̑ земского велѝкого ц҃рьственного дѣла оуказа́лъ гдр҃ь, по совѣ́тѹ со о҃ц҃е́мъ скои́мъ и̑ бг҃омо́льцемъ стѣ́йшимъ і҃ѡсифомъ патрі҃а́рхомъ московскимъ и̑ всеа҃ русіи́, и̑ бо́яре приговорили выбрать, и̑з столи́ковъ, и̑ни́з стрѧпунихъ,

и изъ дворанъ московскихъ, и изъжильцовъ исуныхъ по два человека. Такъ же всехъ городовъ, изъдворанъ и издетей боярскихъ, взяти изъ большихъ городокъ, опричь новагорода по два человека, а изъ новгородцовъ спатины по тяглу, а изменныхъ городовъ по человеку. а изъгостей трехъ человекъ. а изгостиные и изъ суконные сотенъ подва человека. а исуерныхъ сотенъ и изъслободъ, и изгородовъ съ посадовъ поутягу, добрыхъ и смышленыхъ людей, утоки его царьское и земское дело стеми со всеми выборными людьми утвердити, и на мере поставить утобы те всь великие дела, по нынешнему его царву указу, и соборному уложенью, впредь былн иному нерушимы.

И по царву царву и великого князя Алексея михайловичу всея руси указу, боляре князь никита ивановичь одоевской стокарыни, выписавъ изъ правилъ стыхъ апълъ и стыхъ оцъ, и изъградскихъ законовъ, гречискихъ царей, и изъстарыхъ сведенниковъ прежнихъ великихъ царей, и изуказовъ бженные памяти, великого гсдря царя и великого князя, михаила феодоровичу всея руси, и изъболярскихъ приговоровъ, и которыхъ статей впрежнихъ сведенникахъ, и воуказехъ прежнихъ царей, и вболярскихъ приговорехъ ненаписано, ите статьи написавъ вновъ къ царю приносили. — —

И к нынешнему во рнз мъ годъ, октября съ третьего числа, Гдь царь и великий князь Алексей михайловичь всея руси самодержецъ, со отцемъ своимъ и съ бгомольцемъ стейшимъ іѡсифомъ патріархомъ московскимъ и всея руси и с митрополиты, и со архиепископы и с епископомъ, такъ же и с своими гдрвыми боляры и соколничими и здоумными людьми того собранья слоушалъ, и выборнымъ людемъ которые к тому обцему совету выбраны на москве и изъ городовъ утено, утобы то все оуложенье впредь было прочно, и неподкижно. И оуказалъ гдрь то все оуложенье написать на списокъ, и закрепити тотъ списокъ светейшему патріарху московскому и всея руси, и митрополитомъ и архіепископомъ и епископъ, и архимаритомъ и игменомъ и всему освященному собору, и своимъ, гдрескимъ боярамъ и окольничимъ и доумнымъ людемъ, и выборнымъ дворанамъ и детемъ боярскимъ, и гостемъ и торговымъ и посадцкимъ людемъ московского гдрьства и всехъ городовъ росинского царства. А закрепя то оуложеніе руками, оуказалъ гдрь списати к книгь дьякомъ гаврилу левонтьеву, да федору грибоедову а с тое книги для оутверженья, на москве во все приказы и к городы, напечатать многіе книги, и всякім дела делать потому оуложенію.

И по гдреву царву и великого князя Алексея михайловичу всея руси оуказу, то оуложеніе на списокъ написано, и светейшии іѡсифъ патріархъ московскій и всея руси, и митрополиты, и архіепископы и епископъ и архимариты и игумены, и весь освященный соборъ также и бояре и окольничіе, и доумные люди и выборные дворане и детибоярскіе,

и гóстн, и торговые посáдцкїе людн к томѹ оуложéнью наспúске, роукн свои прúложили. и стогò оуложéнїа спúсанъ спúсокъ к книгѣ, слóво к слóво. а стоѣ книги напеуáтана сїа книга.

А кáкъ тò оуложéнїе, по гдрвѣ црвѣ и велúкогѡ кнзá алеѯéа михáйловичя всем рвсíи, оукáзъ утенò выборным людвмъ, и к тò врéмя котвéтной полáтѣ, по гдрвѣ оукáзъ сдéлъ бóрнъ кнзь юрьи алеѯéевичь долгорýкой, да с нúмъ выборные лю́дн.

2. Ѡ судѣ*.

Соудъ гдрá црá и велúкогѡ кнзá алеѯéя михáйловичя всем рвсíи, сúдити бóромъ и ѡколнúчным и доумным людéмъ и дїакóмъ, и всúкнм прикáзным людвмъ, и сúдьúмъ, и всúкая роспрáва дéлати, всéмъ людвмъ москóвского гдрьствá, ѡ большáго и до меньшáго унúзъ к прáвдѣ. тáкъ же и прнéзжнхъ нноземцовъ, и всúкнхъ прнбылúхъ людéй. котóрые к москóвскомъ гдрьствѣ боудвтъ, тéмъ же сúдомъ сúдити, и роспрáва дéлати, по гдрвѣ оукáзѹ к прáвдѣ, а своúмъ вúмыслом к соудным дéлехъ по дрúжбѣ и по недроýжбѣ неуегò не прибáвлнвати ни оубáвлнвати и ни к уéмъ дроýгъ не дрúжити, а нéдрвгъ немúстити, и нúкомѹ ни к уéмъ ни для уегò не норовúти, дéлати всúкїе гдрвы дéла нестыдáся лица снльных, и нзбавлáти ѡбúдящаго ѡрвжи неправéднаго. — —

А котóрой дїáкъ норовá комѹ по посвлом. нлн подрúжѣ, нлн комѹ мстá недроýжѹ, велúтъ соýдное дéло подьúчем напúсати не тáкъ кáкъ к сúдѣ бúло, и кáкъ к прéжней записúске записною и за ѡвéтунковою рвкóю напúсано, и по томѹ дїáчем прикáзѹ, подьúчен тò соýдное дéло напúшетъ недéлом, а сúчется прото допрáма, и дїáкоу за тò оучúнити торговáя кáзнь, бúти кнутóм, и во дáцехъ не бытн, а подьúчего казнúти ѡсéчи рвкá. а дéло велéть напúсати кáкъ йстецъ и ѡвéтунк к сúдѣ говорúл, и вершúти то дéло посúдоу, до уего докедéтся. — —

А кто здéлаетъ к своéмъ оутóдье птúчью прикáзѹ, и оутóй прикáзы пгнцъ прикóрмитъ, áнóй кто по недроýжбѣ тоу птúчью прикáзу йспóртитъ, и птúцъ ѡтой прикáзы ѡгóнитъ, нлн оутóй прикáзы оучнетъ птицы ловúти наснльством, нлн оучнетъ стрелáти. а тóтъ уья та прикáза, оучнетъ на негò бúти уелóмъ гдрю, и с сúда сúчется прото его наснльство дóпрама, и нанéмъ велéти йцовъ йскъ допрáвити пóсыскѹ, и ѡдати йцѹ.

А коýдетъ кто такоýю птичью ужúю прикáзѹ йспóртитъ, йзмáжетъ дéхтем, нлн уесноком, нлн йным уéмъ нибоýдь, и тéмъ птúцъ ѡтоя прикáзы ѡгóнитъ. нлн кто тетеревúной шатéръ, нлн коýропотнвю сéтк оукрáдетъ, и к тóмъ нз негò боýдятъ уелобúтунки, и с сúда про тò сúчется дóпрама, и на нéмъ зато допрáвить йцѹ за шатéръ тетеревúной три рвбли, а за коýропотнвю сéть роýбль. а зато уто óнъ тоу

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

птнꙋю прикадꙋ ѥспо́ртѣ, оꙋтнни́ть ѳмоꙋ наказа́нье, бы́ть батогѡ нецѣ́дно, что̀ бы ѳмоꙋ ѥ̀ ины́мъ такни́мъ непоко́дно бы́ло ѥпре́дь та́къ дѣ́лать. — —

А҃ коꙋдетъ кто̀ мастероко́ѥ̀ челоѵѣ́къ ко́зметъ ѕ̀ кого ѕ̀хороꙋны́мъ тока́ры, ка́мень а҃лма́зъ, ѥ̀ли ѥ̀хонтъ, ѥ̀ли ѥ̀змроꙋдъ, ѥ̀ли ла́лъ, ѥ̀ли ѥ̀ной какоѥ̀ ка́мень для ѡ҃лма́женья, ѥ̀ли грнни́ти, ѥ̀ли пеуа́ти рѣ́зати, ѥ̀ не-брежѣ́нїемъ то́тъ ка́мень роꙁло́митъ, ѥ̀ли какоꙋю нибоꙋдь поро́ꙁꙋ оꙋтнни́тъ, ѥ̀ к то́мъ на него̀ боꙋдꙋтъ челобѝтунки, ѥ̀ на не́мъ ꙁа то́тъ ка́мень кза́ти цѣнꙋ, ѵѣ́мъ сторо́нніа люди ѡ҃цена́тъ. — —

А҃ коꙋдетъ кто̀ ѕ̀ кого̀ на҃и́мется стереѵь двора̀, ѥ̀ли ла́вки, ѥ̀ли ѵего̀ нибоꙋдь, ѥ̀ к то́мъ по себѣ да́стъ поро́ки, а҃ послѣ того̀ ꙁа его̀ сторо́жею что боꙋдетъ покра́дено, ѥ̀ к то́мъ ни него̀ боꙋдꙋтъ челобѝтунки, ѥ̀ сы́щется прото̀ до́прама что покра́дено ꙁа его̀ сторо́жею ѥ̀ то̀ покра́деное келѣ́ть на то́мъ сто́роже ѥ̀ на порꙋ́тункахъ допра́вити, а҃ коꙋдетъ ѳмꙋ ѥ̀ порꙋ́тункомъ ѳго̀ того̀ покраденаго ꙁаплати́ти боꙋдѣ́ нѣ́ѵемъ, ѥ̀ ѭ҃ъ ѭ҃сцꙋ ꙁа ѭ҃скъ ѡ҃дати голоко́ю до ѭ҃скꙋпꙋ.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -его; жен. р. на -ѣ, и -ѥ; въ имен. п. множ. ч. -ѥ и -ѣ безъ различія въ родахъ.

101. 7. **совѣтовать**. вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. **градцки́хъ**: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. **Пристойный**.—согласно тому, что сложено съ предл. *при* —, управляетъ дат. съ предл. *къ*

102. 11. **была́**: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103 6. **спатѝны**: Новгородъ дѣлился на **пятѝны**.

103. 9. **со́тенъ**. множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. **ѝ которыхъ стате́й**—**ѝ тѣ́ статьѝ**: § 268. Пр. 2.

104. 7. **на москвѣ**: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104 15. **архимаритъ** — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. **роспра́вы**: *рос-* (т. е. роз) вм *раз* — § 76. 2). **роспра́ва дѣ́лати**. § 196. Пр. 3.

105. 29 — 30. **прибавливати, оꙋба́вливати**: многокр видъ для усиленія отрицанія. § 264. 4).

105 37. **кото́рой дїа́къ** —кто изъ дьяковъ § 668. Пр. 1. — **поровнять**: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *правиться*. — **попосломъ**: по посломъ. Слич *сулить* — обѣщать.

106. 3. **подьа́чей**: вм. нынѣ принятаго *подъячій*. § 27.

106. 11. **во дѣцехъ** — **во дьа́цехъ**. (въ дьякахъ).

106. 33. Слич. въ Русск. Правдѣ.— **шатѐръ** — для ловли тетеревей. —

коуропотной: отъ коуропоть — куропатка.

107. 9. ѡлмаженье — алмаженье.

107. 18. стереуь: требуетъ род. пад.

107. 20. стороѫи (—стража): доселѣ сохранилось въ Ф на стороѫѣ. § 29. 2).

107. 26. порѫтникъ (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой Ф. *поручикъ* § 67.

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).

Алуѫ: Лакиѫ, гладомъ таю, ѥстемь голодный, ѣсти жадаю.

Балій, иль Баіа, Дв: к. Уарѡнн. Кѣцюкъ албо Лѣкаръ.

Быть: былъ, албо сталося.

Бѣ: Былъ, была, было. тое реуѣніе ѡ нашемъ оубо гл҃емо ѥствѣ, прошедшее крема знаменуѣт на,— —

Краѫъ: Лѣкаръ, докторъ.

Градъ: Мѣсто.

Гражданинъ Мещанинъ. (дѣтъ.

Дождитъ: Дожъ ждѣтъ, дожъ падреводѣла: столѧ, ако тѣла.

Дреколь, Аламарта, галмада, або кій. Секира, рогатни. (кытнскаю. — —

Дрѫкоую: ѯ Аламанска, выбиваю, або

Дѣдъ: Старей Оумалитѣнѣ жѣ, дадко. Старунъ. а не дѣдко. Сиче бо нѣцын окыкоша діаколя именокатн.

Зѣнница, зѣнка уоловѣуокъ, зренница.

Исполинъ: Гігантъ, вѣлетъ, ѡбры, дожій а великій ѵлк. (гора.

Крайѣево мѣсто: Лобное мѣсце, лысая

Линкоую: Танцоую.

Мысль: Сила дшевная, которою мыслимо, тоест оумъ, разѹ, или дша. Мысль: (Дѣаніе,) мыслѣ, помышле.

Мысль, тое цѡ мыслимо, якѡ наприкладъ, впала мѣ тая мысль, то естъ, тое цѡ мышлю. — —

Ореле: Птахъ который на патсотное лѣто ѡбновляется жегомъ слнцем. и погарая к истоунице коднѣ пакн юнъ бываетъ.

Перзнь: Громъ.

Плѣкы: Полоки. — —

Полата: Палацъ.

Попрнце Мила, — —

Прагъ: Порогъ, ѡдверокъ.

Пѣстунъ: Педагогъ, дѣтоводитель.

Пѣстунство: Педагогія.

Пѣтель: Уѣска и Рѣски, Когутъ. Колыиски, Пѣкень, Антоски, Петухъ.

Работа: Некола.

Разлоин: Долина. бы: лѯ. Уѣски, Оудолъ, Далматски, Лѣка.

Рѧзный: Розный.

Разсѣждаю, раздѣлаю: Розсѣжаю, роспираюся.

Совѣст: Сумнѣнье, разум.

Супрогъ: Пара.

Торжице: Рынокъ, торгъ.

Усерага, оусераѯь: Машинна, серга, колтокъ.

Царъ: Крѣль, король, наивышшін панъ Скиптрофорѡ.

Црковь: Храм Бжій, дѡ Бжій. Црковь ѥсть названа ѡ цара, иже царскимъ домом ѥст. — —

Утѡ; штѡ, цѡ.

Это второе изданіе исправлено и умножено Іоилемъ Труцевичемъ, Игуменомъ Кутеинскаго Монастыря, съ братіею. Первое изданіе вышло въ свѣтъ въ 1627 г.

Словарямъ *Зизанія* и *Памвы Берынды* предшествовали *Толкованія* неудобопонятныхъ словъ и *Азбуковники*, или *Алфавиты*, въ которыхъ объяснялись непонятныя слова, встрѣчавшіяся нашимъ предкамъ въ Церковно-славянскихъ Книгахъ. Въ Азбуковникахъ къ Словарю присоединялись и Грамматическія замѣчанія. (См. слѣд. статью).

Памва является въ своемъ словарѣ уже ученымъ изслѣдователемъ. Такъ указываетъ онъ на иностранное происхожденіе нѣкоторыхъ словъ (109. 16); сравниваетъ формы различныхъ славянскихъ нарѣчій (110. 12,15.), и понимаетъ довольно ясно отношеніе церковно-славянскаго языка къ польско-русскому (109, 5, 6. 110. 6, 9, 17, 18, 30.). Въ объясненіи отвлеченныхъ понятій выказываетъ ученость и философское образованіе (109. 25—31). Что же касается до словопроизводства, то должно замѣтить, что онъ основывался только на внѣшнемъ, случайномъ созвучіи. Такъ **црькы** (110. 27) онъ производитъ отъ *царь*, тогда какъ это послѣднее слово есть сокращеніе формы **цесарь**—**цьсарь**. § 46. 1.).

Этотъ словарь замѣчателенъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ.

1) Показываетъ отношеніе Польско-Русскихъ ученыхъ къ церковно-славянскому языку.

2) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія иностранныя слова, которыя вошли къ намъ черезъ Польшу задолго до Петра Великаго. Напр. *докторъ* (109. 9), *алебарда* (109. 14), *танцую* (109. 24) *миля* (110. 8).

3) Указываетъ на образованіе и видоизмѣненіе нѣкоторыхъ формъ. Напр. *алчу* и *лакну* (109. 1), § 46. 2; *серга* и *усерлга*, **оусерязь** (110.23), § 30. Пр. 6.

4) Даетъ вѣрное понятіе о значеніи нѣкоторыхъ древнѣйшихъ словъ; напр. *балій* (109. 3-), *работа* (110. 14).

5) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія любопытныя народныя формы; напр **уоловѣуокъ** — зѣница (109. 20), **велетъ** (*волотъ*) см. переводъ Библ. Книгъ Скориною), **олбрымъ** (польск. Ф. вм. *Обринъ*, см. у Нестора) — великанъ (109. 21) — **лысая гора** — лобное мѣсто (109. 23).

6) Сверхъ того сообщаетъ любопытныя преданія и повѣрья; напр. *о дѣдкѣ* (109. 17), *объ Орлѣ* (110. 1).

7) Указываетъ на эпоху заимствованія нами нѣкоторыхъ словъ изъ Польскаго. Напр. *мѣщанинъ*, отъ *мѣсто*—городъ (109. 11), *рынокъ* Польск, rynek (110. 22).

LXXXVII. ИЗЪ АЗБУКОВНИКА.

(*По рукоп. 1654 г. Синод. Библ. № 353*).

Алфакѝтъ, то** а҃зъ҃куковникъ, нѧ҇ а҃зъ кѣ҇дн: но оу҃ко къ грѣ҇ческой а҃зъ҃цѣ, писмѧ и҃менова҇емаго боукы нѣ҇сть: и҇ того҇ ра҇ди по грѣ҇чески гла҇ется а҃лфакѝтъ ре҇кше а҃зъ кѣ҇дн; а҇ по сло- 5 вѣ҇ньски а҃зъ҃ка.

Аси҇ди ѥ҇сть трава҇ ѿ нея҇ бѣгаютъ нечестѝкїи дꙋ҇си, а҇ ростетъ она҇ во индїѝскихъ страна҇хъ.

Кале҇на*, т҃** рыба морска҇а а҇ велѝчество ѥ҃а҇ быва҇етъ ѕ҃ длиноу҃, ѕ҃, саженъ. а҇ попере҇гъ, ѳ҃. са҇женъ. и҇ ѥгда҇ оу҃чнѣ҇тъ игра҇ти, тогда҇ гла҇сомъ кри-

*) и кромѣ ниж ц. **) *Значитъ* толкованіе.

унѣтъ утѡ̀ лю́тый звѣ́рь. а̀ на носоу̀ оу̀ нее́ е́ верхъ утѡ̀ двѣ́ трубы̀ ды́мные велѝки. а̀ ка́къ прысне́тъ. ѝ ѿ того̀ прыскъ корабль потопи́тъ, ка́къ бли́ско тоѐ рыбы̀ корабли́ пловоу̀тъ.

Бали́а, ворожея̀, ѝлѝ ѵарокни́къ *.

Вре́тани́а **) е́сть островъ велѝкъ, а̀ керстъ. а̀ е́ ширинѣ̀, т вёрстъ, а̀ живу́тъ в нем̀ъ два̀ ро́да велѝка, пе́рвый ро́дъ калидони. вторы́н ро́дъ ме́а́ге. пребыва́ютъ сѝи на гора́хъ дивїихъ. ѝ в пола́хъ пустыхъ. а̀ гра́дѡвъ ѝ жили́цъ не ѝмѣ́ютъ, но прехо́дятъ ѿ ме́ста е́ ме́сто на́зи ѝ неѡбѵве́нн. землѝ не па́шутъ но пита́ются па́ственною колѡ́въ. ѝ ѡвоцїе́, а̀ цр҃а̀ над̀ собо́ю нейму́тъ.

Ве́сь, деревна, а̀ не село̀, ѝно бо е́сть село̀, ѝно бо ве́сь.

Дивїи́ во́лъ***) подо́бенъ ви́домъ волѝ, а̀ хво́стъ уто̀ ѿ коня̀, а̀ це́пнѝ хво́стъ за̀ дре́во, ѝлѝ за ка́мень ста́нетъ неподви́жнымъ, не хота̀ ни е́дино́го кла́са погуби́ти тоѕе́мцы же пришедши ѡсѣка́ютъ хво́стъ его̀ мечем̀ъ. о̀нѝ же пре́же желѣ́а е́дино́го кла́са погуби́ти а̀ по се́мъ ѝ ве́сь хво́стъ оста́ва бѣжи́тъ, ѝ сѐи бо ра́зумъ ѝмать кла́са берегу̀, нѝни́аче безу́мны̀ у҃ѣ̀къ брадобри́вцевъ а̀рме́нъ и проу́нхъ подо́бны̀ сѝмъ. ѿ хвоста̀ же его̀ ѝсхо́дитъ хонень, ею̀ ко́немъ краса́тъ хвосты̀.

*) *Въ други сп.* Бали́н же нарица́ется. ѝже вѣсо́въ призыка́нїемъ заклина́етъ, ѝ звѣрѝ ѝ скоты̀, ѝ у҃ѣки, и наговоры твори́тъ бж҃е́вскїа мѝ е́ствою ѝ на́питїе́мъ, на пребыва́нїе у҃ѣко̀ е́же нарица́ется ворожея̀ ѝ ѵарокни́къ. ѝ проу́ная заговоры̀ творѝ то̀ е́сть бали́н, ѝ ѵародеи́.

**) цр҃ь гре́ гла҃ ка҃

***) коим нѣопло҃.

'Изъка́ны *), на ѻ́бразъ ре́заны, ѝлѝ ѵека́нены.

'Истука́номъ, т. е. дѵтомъ. Иже бо кла̀ ве́цъ о́блак̀ъ ѝко о́блоко сотворено̀. спламе́нїемъ а̀ неволїа́уно. то е́сть ѝ глаго́лется ѝстука́нно. сѝце бо ѝдолы твора́хѫ е́лліни, ѝ того̀ ра́ди ѝдоли ѝстука́нїи нарѝуются. ѝно бо е́сть ѝстука́нное, ѝ ѝно ѝзка́мно. і̀ ѝно волїа́уно, і̀ ѝно ѝсте́сное ѝ выбойуатое.

'Итлне́сне̂ нарица́емн лю́дн. а̀ живу́тъ на̀ полу́ночнымъ мо́ремъ, оу̀шѝ ѵ нихъ велѝки ѝко ве́сь оу̀ши́мл покро́ется.

'Ѡ е́же уто̀ е́сть мѵскїа. Мѵсїа́. т. гуде́нїе. ре́кше ѝгра̀ гу́сельная. ѝ кнѝро́въ ре́кше лы́рѐй, ѝ до́мъ, ѝ подо́бныхъ сѝхъ. Вса́кого ро́да мѵскїнна .т. вса́кого ѵстрое́нїа гуде́бнаго. Ро́дъ же мѵскїи́нъ сѐ е́сть ко предъпи́санным̀ъ, трубы̀, свирѣ́ли, е́же ѝ пигу́ламн нарѝуются, ѝ пипе́ламн. е́ семоу̀же пѣ́снев̀ецъ ре́кше ѱалты́рь. ѝ самбики́а, е́же е́сть цѣвни́ца, ѝ кнѝры̀ сѝрѣчь лыр̀и, ѝ проу́ная подо́бная сѝмъ. ѝкоже пи́шетъ въ р҃ѝ мъ псалмѣ̀ тимпа́ны, стро́уны, кимва́лы. но всѣ́мн тѣ́мн жи́дове мнятса жертвы̀ ѝ хвалы̀ бг҃ови принося́тн. Мы̀ же правосла́вное хр҃тї́ское мно́жество но́вым̀ і҃лѣ̀ ѝ сы́нове соу̀ще свѣта. не та́кѡ, но̀ мы̀слено оу̀строе́нїе мѵскїи́но прїа́хомъ. Поне́же та̀ бя҃хѫ ѿбразъ нѣ҃шнѣ̀й но́вѣ̀й бг҃одя́тн. о̀нн оубо прино́шахѫ бг҃ѹ слу́жбѫ ѵю́вьствены̀ ѱалты́ремъ. мы̀ же мы̀сленым̀ъ, е́же вокглаша́ется у҃момъ оуницено́мъ.

*) *На верху написано:* Скр.

ѡ҃нн гѣ́сльмн. мы же мы́сли бг҃н. и҆ про́уал ѩ҆коже пи́шетъ во рн҃ м ѱ҃мѣ.

Пига́нъ, трава бг҃оуха́йна, ѩ҆же к҆ капоу́ств кладоу́ к҆ соле́нзю, и҆ во ѡ҆гвры́.

Рожени́цамъ и҆ ро́дз: то҃: рожени́цамн, е҆ллни́стїн нарнуютъ звѣздосло́вцы се́дмь звѣ́здъ, гл҃емы планн́ты, и҆ кто́ к҆ кю́ планнтв роди́тсл, то́ по то́н планнтѣ любопра́тсл предъвозвѣцла́тн, нра́въ младе́нца, нлн к҆ ко́нмъ похоте́мъ, е҆стество́мъ оу҆клонн́тель боу́детъ. и҆ того ра́ди родьшагосл ѩ҆коже ѡ҆нн мна́тъ к҆ планнтѣ, а҆рнсъ. Пре҃гла́ютъ бы́тн тажела́ нра́вомъ, ѩ҆ра́ и҆ гнѣвлнва. и҆ дерза въ бранѣ́хъ. — -- сице и къ про́уал планнты ро́ждьшнхсл пре҃гла́ю нра́вы. а҆ не хота́тъ ѡ҆каа́ннїи ѡ҆нн звѣздозако́нницы разумѣ́тн, ѩ҆кѡ не по е҆стествѣ́ к҆ ула́вцѣхъ лежнтъ зло́е, но по пронзволе́нїю. бг҃ъ бо҃ зла нн сотворн, нн созда́. добродѣтели же мно́ги по е҆стествоу́ ѡ҆ бг҃а насажденн бы́ша к҆ на́съ. ѩ҆ко же сѐ, е҆го́ же себѣ́ не хо҃тѣ́ша бы́тн дроу́гъ сегоне творн.

Цыга́не *) т Цыга́не лю́дн нже пондо́ша ѡ҆ нѣ́мецъ. сїн цыга́не на вся́ко зло́ хнтры́.

—

Къ объясненію словъ чисто грамматическому въ *Азбуковникахъ* присовокупляются разнобразныя энциклопедическія свѣдѣнія, заимствованныя изъ Хронографовъ и Сборниковъ, и бывшія въ ходу между нашими грамотными предками На поляхъ означаются пегочники, изъ которыхъ извлекались эти свѣдѣнія въ Азбуковникахъ. Сравн. въ XV в. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн., въ XVI в изъ Георгія Писида и Хронографа, въ XVII в. изъ Повѣсти объ Александрѣ Великомъ, изъ сочиненій Альберта Великаго, Михаила Скотта, статью о Цыганахъ и др. Сравн. также изъ Лексикона Памвы Берынды 1653 г.

Происхожденіе словъ указывается въ Азбуковникахъ, по большой части неправильно; такъ напр. ѩзъва́ны названо Еврейск. словомъ.

14. 5, 10. **колїа́уно**: оть **колїа́ти**—*вливать* (откуда испорченное *вольяжный*).

*) ѧ кронн.

LXXXVIII. 1653 ФЕВРАЛЯ 4. ПИСЬМО ПАТРІАРХА НИКОНА КЪ ЦАРЮ АЛЕКСѢЮ МИХАЙЛОВИЧУ, О СВОЕМЪ ПРИБЫТІИ ВЪ МОСКВУ И ОБЪ ОПУСТѢНІИ СТОЛИЦЫ ОТЬ МОРОВОЙ ЯЗВЫ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. I. 1848).

Великій Государь, Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя Росіи! Богомолецъ вашъ, смиренный и грѣшный Никонъ патріархъ Бога молю о вашемъ Государевѣ душевномъ спасеніи и о тѣлесномъ здравіи и о всѣхъ полезныхъ, о еже низпослатися свыше, и на сопостаты побѣда и одоленіе. По отшествіи отъ васъ, Государей, приволокся во царьствующій градъ Москву Февраля въ 3 день, часа за два до свѣта въ суботу. Охъ, увы! зрѣнія неполезнаго и плача достойнаго! Не-

престанно смотря плакалъ, плакалъ пустоты Московскія, пути и домовъ, идѣже прежъ соборы многіи и утѣсненіе, тамо никоково, великія пути въ малу слезю и потлачены, дороги покрыты снѣги и никѣмъ суть исслѣдими, развѣ отъ песъ. Охъ, охъ! Іеремія плачевный тому развѣ уплакати таковыя и толикое зло и запустѣнія. Ей, ей! пѣнства на ся издавна и омраченія не помню, якожъ нынѣ изумѣхся отъ пустоты; обаче мало возвеселихся въ воскресеніе о пришествіи останковъ хресьянъ во святую соборную апостольскую церковь ко святей литоргіи, малымъ чимъ меншіи, яко и прежъ, или за радость на видѣніе насъ во святей службѣ, яко и нѣдра церковныя не вмѣстиша и дворъ противъ полнъ былъ. А еже о дворовой пустотѣ не мошно утѣшитися; о нихъ же писати ей не свѣмъ что. Здравіи будите на многія лѣта. Писалъ по литоргіи въ 6-й часъ дни. Въ хоромѣхъ вашихъ вездѣ кадилъ, сыскавъ ладану чорного росного и еще есть его много; а велми полезенъ. Антіохійскій патріархъ ожившся и Сербскій. Старыми язвами есть болятъ, только отъ нихъ невредятся съ ними живущіи. Въ Чюдовѣ монастырѣ въ воскресеніе скорою смертью умеръ, толко по сыску и по досмотру отъ грыжы, а не тою болѣзнью, и то бываетъ и надъ многими.

—

116. 6. Родит. пад. см. звательн. Грецизмъ.

117. 3. *утьсненіе* — тѣснота.

117. 5. *и потлачены* (потолочены, отъ *толочь*; можетъ быть отъ Польск. potłuc)—утоптаны; *и*, вѣроятно, вм. *ни*.

117. 26. *мошно* — мощно, можно.

118. 6. *есть болятъ*: замѣчательно употребленіе *есть* при глаг. наст. вр. мн. ч

118. 10—11. Отъ грыжи, а не отъ моровой язвы.

LXXXIX. *Изъ книги*: Скрыжаль, *изданной въ Москвѣ, 1656 г. (въ 4-ку).*

Гл. 3. Что̀ зна̀менуетъ Ко́гхи цр҃кве, сиръчь кру́глость послѣ́дняя о҆лтаря́.

Ко́гхи цр҃кве зна̀менуетъ вертепъ и҆́же е҆сть в҃ кнолее́мѣ, в҃ не́мже роди́ся хр҃то́съ. Зна̀менуетъ же и҆ вертепъ кнемже погребе́ся хс҃, и҆́коже гла́етъ ма́рко е҆ѵ҆ли́стъ *), и҆́ко вѣ тѣ̀ вертепъ и҆ссѣ́чень ѿ ка́мене но́ваго, вне́мже никто́же когда̀ и҆́нъ погребе́ся, и҆ тѣ̀ погребо́ша і҃нса. Ко́гхиже **) же́ртвенника о҆бразу́етъ преложе́ніе кр҃та̀ ѿ голго́фы, столпи́же о҆бразу́ютъ ю҆деса̀. и҆́мже вѣ́ра ста̀. сего̀ ра́ди и҆ два̀ полага́ется пред҆ лице́мъ сщ҃е́нникѡвъ, и҆́же сщ҃еннодѣ́йствуютъ.

Гл. 44. Что̀ зна́менуетъ стіха́рь.

Пе́рвое у҆́бѡ стіха́рь внегда̀ е҆́сть бѣ́лый и҆мла́ѣ сі҃а́ніе е҆́жтва̀, и҆ свѣ́тлое и҆ чи́стое жи́тельство, и҆ жи́тіе сщ҃е́нника. реме́нн стихара̀ и҆́же зра́тся нарука́хъ, сѫть о҆́бра сказа́нїа хр҃тва, и҆́мже сказа́ша е҆гѡ̀ е҆вре́н. и҆́бѡ сказа́вше е҆гѡ̀, принедо́ша кокаїа́фѣ а҆рхіере́ю, и҆ пїла́тѹ. реме́нн же и҆́же сѫть

*) *На пол.* мѳ҃ ѳ҃. **) *На пол.* кр҃глоѳ.

ѡ странáхъ знаменію́ кровь ѩ́же и҃зы́де ѿ ребра́ хр҃то́ва на кр҃тѣ.

Гл. 45. Что̀ зна́менуетъ є҆пітрахи́ль.

Є҆пїтрахи́ліи знаменé влада́ло ѩ́же ведя́шеся сва́зѫ ѻ҆ вы́н хр҃то́съ ѿ а҆рхїере́а на́стр҃ть. десна́я ча́сть є҆пїтрахи́ліа ѻ҆бразу́е́ тро́сть, ю́же да́ша к десни́цѣ хр҃тов҃ ра́звшеся є҆мѹ̀. ле́вая же ча́сть є҆пїтрахи́ліа, зна́менуетъ ноше́нїе кр҃та, є҆го́же ноша́ше на ра́мѣ свое́ю.

Гл. 46. Что̀ ѩ́вла́етъ по́ясъ.

По́ясъ же и҃мъ же поясу́ется ѩ́вла́е бг҃оле́пїе, и҃мже хр҃тсъ и҃р҃тво́ва пре́пояса́ся бг҃оле́пною и҆ кра́сною си́лою бж҃ества.

Гл. 47. Что̀ ѩ́вла́ютъ нарука́вници.

Нарука́вници ѩ́вла́ютъ си́лу є҆ю́же хр҃то́съ побѣ́ди враги́ свои́.

Гл. 48. Что̀ ѩ́вла́етъ фело́нїй *).

Фело́нїй ѩ́вла́етъ порфи́ру **), и҃ню́же ѡ҆блеко́ша нече́стивїи і҃нса́ е҆́встрасть порзга́ющіе є҆го́, зна́менуетъ и҆ ѡ҆дея́нїа кр҃ще́нїа.

Гл. 49. Что̀ ѩ́вла́етъ ѡ҃мѡфо́рїй.

Ѡ҃мѡфо́рїй ѹ҃бѡ є҆го́же нала́гаетъ є҆пи́ѱ, ѩ́вла́етъ заблу́ждшее ѡ҆вча́, є҆́же ѡ҆бре́тъ гдь взя́ на ра́мѣ свое́ю, и҆ сочета́ е҆́ сосвои́ми о҆вца́ты. и҃мать же и҆ кр҃ты, зане́ и҆ хр҃тсъ ноша́ше на ра́мѣ свое́ кр҃тъ свои́. є҆ще́же и҆ о҆ни́ ѩ́же хотя́тъ жи́тн ѩ́коже бѣ жи́тїе хр҃то́во, вземлю́ютъ кр҃тъ є҆го́ на ра́мена своя́, є҆́же е҆́сть злострада́нїе. зане́ кр҃тъ е҆́сть скрижа́ль злострада́нїа.

Скрижаль издана была Патріархомъ Никономъ.

Приведенныя здѣсь главы взяты изъ статьи, имѣющей слѣдующее заглавіе: Прѣзре́нїе глави́зное на е҆ди́ны кѹ́ждо бываемыхъ скрижа́лей и҆ та́инствъ и҃ бж҃ественнѡмъ сщ҃еннодѣ́йствїи собра́нное ѿ і҃ѡа́нна і҃ере́а наѳлама́нска.

Это символическое объясненіе архитектурныхъ принадлежностей храма и церковной утвари предлагаетъ любопытные матеріалы для Церковной Археологіи вообще и для Исторіи Византійскаго искусства въ особенности.

Ко́гхи: гр. *κόγχη* — собственно раковина, впадина.

Для сравненія предлагаются здѣсь отрывки изъ *Толкованія о Божественномъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ* и пр. Симеона Митрополита Ѳессалоникійскаго (по рук. конца XVII в., принадл. издателю).

1. Что̀ ѩ́вла́етъ стихарь Стихарь же свѣтлою а҃гг҃ло́ ѻ҆дежду. таково́ мнозіи свѣтлою ѻ҆де́ждою ѻ҆дѣя́нїй ви́дѣшася а҃гг҃ли ако и҃ во гро́бѣ бѣлою ѻ҆дѣ́ждою ѻ҆дѣя́ни но и҃ чистое и҃ непороно́е ѻ҆бразу́е сщ҃е́нного чина у҃р҃е́ юже чистоты́ и҃ сея́ сщ҃е́нницы здостоа́ются благода́ти *и проч.* (*Статья 33*).

2. Что̀ поя́съ. Поясъ же сщ҃ее за ны служе́ніе показу́е спасово́ еже и҃ здѣ содѣ́я, и҃ в҃ бу́дѹщемъ дѣя́ти ѻ҆бѣща́ся на́ради — — но и҃ кре́пкое ѻ҆бразу́е и҃ мощное тоѓе́ силы еще́ и҃ цѣлому́дрїе *и проч.* (*Статья 40*).

3. Что̀ зна́менуетъ ѻ҃мѡфо́ръ и҃ ѵ҃есого ра́ди и҃з волны. І҃ера́рхъ же е҆пигона́тнѣ, и҃ прочи́ми и҃ѧ́ сѣ́ и҃мѧ́ благода́ть на́ѡже на а҆рхіере́йскую мощь и҃ сщ҃е́нный ѡ҆лага́е ѻ҃мѡфо́ръ нже и҃ и҃ вѣ́ны сый кр҃ѹго́ѡ о҆ рамѣ́ пре́нееже и҃ зане́ ѡ҆лага́е сїѭ́ же сло́ве ѡ҆бразующе́ъ е҆сть ако сщ҃ее, и҃ дв҃ы ра́ди ма́ воплоще́нне и҃ ко҃ѹвку́ѣнне слова́ сего́ ко ра́ди и҃ волны́ ако заблу́ждшее ѡ҆бразу́е ѻ҆вча́ еже на ра́мѣ кр҃ѹ́ зи́съ; сне́ е҆сть ни́ше е҆стество́ ако и҃ нб҃съ ни́ше́ воплоти́ся; и҃ ако і҃ сѧ́ а҃гг҃лецъ на́васа заклавыся за ны *и проч.* (*Статья 44*).

*) *На пол.* фенóлїй **) *На пол.* багрáницу.

XC. ***Изъ книги:*** Ра́й мы́сленный: Вне́мже разли́чныя цвѣ́ты. Прп҃ѣ́ны Сте́фаномъ, Сто́рцѣ со́браны: ѡ҃ Сте́й ’Аѳо́нстѣй Горѣ, *и прот.* Присовокупленно же и ѡ҃ Монастырѝ Іверскомъ Сто҃ ꙗ҆зе́рскомъ. и ѡ҃ ’Иакле́ѝи и Пренесе́ѝи моще́й Ста́го ’Іа́кова Боровѝцкаго, к҃ Монастырю ’Іверскїй. В тѡ́мже Мн҃тырѝ и҆здася́. Лѣ́та ,ѕр҃ѯ҃ѕ. Мц҃а Октѡ́врїа, к҃и҃ дн҃а. *(Въ 4-ку).*

Изъ Сказа́нїя Патрїа́рха Никона о Монастырѣ Иверскомъ на Святомъ Озерѣ.

— — В лѣ́та, ,ѕр҃ѯ҃аго: А ѡ҃ ꙗ҆же по́ плоти рⷪ҃тва҆ Гд҃а Бг҃а и Сп҃са на́шего ’Іс҃а Хр҃та, ,а҃хнго: во цр҃тво Бл҃гочести́ваго и Хр҃толюби́ваго Гд҃ра Цр҃я, и Вели́каго Кн҃зя ’Алеѯѣ́я Михаи́ловича всея Русі́и. ’И ꙗ҆го́ бл҃говѣ́рныя и хр҃толюби́выя Цр҃ицы и Вели́кїя Кн҃гини Ма́рїи ’Ива́новны: пре́жде рⷪ҃тва҆ Гд҃ра бл҃говѣ́рнаго Цр҃евича, и Великаго Кн҃зя ’Алеѯѣ́я ’Алеѯѣ́евича пати́ патерѝцъ седмерѝчею. ’Азъ смире́ный Ни́кѡ҃ Бж҃їею мл҃тїю Патрїа́рхъ, ѡ҃ мно́гихъ времене́хъ собра́хся к҃ мы́сли своей дабы́ во сла́ву сто́му и҆мени Бж҃їю, и҆дѣ́же бл҃говоли́тъ ст҃а́м ꙗ҆го́ бл҃года́ть, соткори́лъ ѡби́тель на по́лзу себѣ́ и хотя́щимъ спасти́ся. и мно́го мы҃ѝ о҃ сем помышля́юще ка́кѡвы и гдѣ́ мѣ́сто ѡ҃брѣсти́. ѡ҃ко ѡ҃ себѣ́, ѡ҃ко ѡ҃ люде́й поꙋ҆ча́ся. и се́ во е҆ди́нъ ѡ҃ дн҃ь пре́же помяну́таго го́да, на па́мять пренесе́ѝя моще́й и҃же во сты́хъ ѡ҃ц҃а на́шего сп҃е́нно мч҃ника и и҆спове́дника Фили́ппа Митрополита: внезапу́ сн҃и́де мы҃ѝ в҃ мы́сль во ст҃ѣ́й вели́цей собо́рнѣй и а҃пльстѣй ц҃ркви Пре́стыя Бц҃ы, ѹ҃тна́го ꙗ҆́ Оу҃спе́ѝя, на всенощномъ бдѣ́ѝи, ѡ҃ е҆ди́номъ мѣ́стѣ, и҃же мно́гажды пре́е сихъ време́нъ е҆гда́ бы́вшѹ мы҃ѝ в҃ Вели́комъ Нов҃ѣ́ Го́родѣ Митрополи́тѹ, и преходя́ к҃ Цр҃твующему Гра́ду Москвѣ́, мнѝ́ющи кн҃дѣти Вели́кое ’Ѳзеро прилѹ́тн҃ и҃менѹ́емо Калда́й: и на не́мъ ѡ҃строви мно́зи. и жела́ніе мы҃ѝ мно́гажды быва́ше зра́ то҃ Вели́кое ’Ѳзеро, и на не́мъ ѡстрови, и вопроша́юще мы҃ ѡ҃ то́мъ Вели́кѡ҃ ’Ѳзерѣ ѡ҃ величествїи е҆го́ и ѡ҃ ѡ҃стровѣ́хъ, и ѡ҃ ры́бныхъ ло́вле́хъ, ѡ҃крестъ тѹ҃ живо́тныхъ: ѻ҆ни́же ѿвѣща́ше мы҃ по мы́сли. мне́же показова́шеся ꙗ҆ко го́дно на такова́мъ мѣ́стѣ монастырю́ бы́ти к҃ сожи́тельствѹ черне́ческомѹ, и не кѣ́мъ а҃ще го́дно то҃ ꙗ҆́стъ Бг҃ъ: и положи́ свое́ хоте́ніе и҃скѹси́ти бл҃гои҃скѹ́сно, да не оу҃косни́въ и҃спроша́ оу҃ Вели́каго Гд҃ра Цр҃я и Вели́каго Кн҃зя ’Алеѯѣ́я Михаи́ловича всея Рѹсі́и, то҃ мѣ́сто под҃ монастырское строе́ніе. и а҃ще го́дъ Бг҃ъ и Прест҃ы́ Бц҃ы, и Но́комъ Ѹ҃здотво́рцѹ сп҃е́нномѹ҃нкѹ Фили́ппѹ Митрополи́тѹ, то҃ сотвори́тъ ꙗ҆́коже во́литъ Гд҃ь Бг҃ъ: и҃мѹ҆ сто́е писа́ніе гл҃етъ ꙗ҆́кѡ Цр҃ево ср҃це вр҃цѣ Бж҃їи: и а҃кїе возвѣсти́ с проше́ніемъ своѭ со́вѣсть Вели́комѹ Гд҃ру Цр҃ю. Вели́кїй же Гд҃ръ ꙗ҆́ко ѡ҃ Бг҃а и҃зволе́нъ, с ра́достїю ѡ҃бѣщя́ мы҃ то҃ мѣ́сто да́ти, и со ѡ҃крестными того мѣ́ста се́лъ и вѣ́си.

Эта книга, какъ показываетъ самое заглавіе ея, состоитъ частію изъ описанія Аѳонской горы, *Стефана Святогорца*, частію изъ сочиненія Патріарха *Никона* объ *Иверскомъ Монастырѣ*.

XCI. ***Изъ книги:*** Ключъ разумѣнїа. Сщенникомъ Закониымъ и сѣцкымъ належащый; ***изд. Ректоромъ Братского Кіевск. монастыря, Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печерской Лавре, 1659 г. Генв. 3 дня. (Въ листъ).***

1. Изъ Казанія, или проповѣди, на Благовѣщеніе Пресвят. Богородицы.

— — Прутая Дѣва мнится Бг҃ъ завсѣ Людѣ. Гды *) к сторонѣ Колоскн было велнкое трасѣе земле, та, же домы, Кѣжъ, и Мѣст знадалн, и людѣ завѣла, и на нѣв показовалнся Коńска огнистын, которын фпоноу наксло поствповала, люде вндаун такіе страхи, розумѣли же ю Копе свѣта, розумѣли, же юнъ странны сѣ прнходн, на то уа к Кремонѣ **) мѣстѣ францызко єдно дитятко малое пелюхам повитое, к колыскѣ, проти прирожсю своемѣ промокло: же вндѣло прутую Дѣв Бг҃ъ стомлую пре Хнт сном свон, и мамлюся емѣ, жены незатрауды скѣта, которы загрѣла хотѣ затратнти, поты знокъ тое немокако змокло, и не морнло а доуасъ мовѣ люско назнауено, цластлнвын теды люде. тын, которы млю запатрокъ прутую Дѣв, и снся з дшею и з тло порвуаю, бо фнд заты фсокле молнся Бг҃ъ, жебы нлнй бы мардный, и незатрауа и загрѣлн, которымн фны насста Бтїй фкразнли. — —

2. Изъ другою Казаня на тотъ же предметъ.

— — "Есть Прутая Дѣва кождый нбомъ, бо цо колвѣ всѣ нба маютъ и унин, тое все маетъ и унин Прутая Дѣва. Першое *) найнижное нбо єстъ, на которо мцъ. Мцъ тое справуетъ, же увкъ ростетъ нз детины малоѣ стаѣся увкомъ велнкн, и Прутая Дѣва всѣ ты нбом на котором мцъ, бо и фна малыхъ людей унин велнкнми, Донадъ того Лео перштн того нмени, Цеса Грецкнй **) которы єдного уасъ прилежаютнся за брамою Константинопольскою, увкъ знка голос ф Прутон Дкы, же мал Цесаро зостагн, кыполнилося тое Пррцство, бо к прдкомъ уасъ Лео з малое кондцїн, зостал Цесаро Грецкн, велнкнм Монархою, и тепер которын люде маютъ за Патронку Прутую Дѣв, любо сутъ малоѣ кондцїн, ты фна унин нанами велнкнми промуетъ нх на Троны Кролескїн, прїфздобле нхъ пернврами и Коронами Цесарскнми, Дрогое нбо вс накотро планета Меркурїуш, под тою планетою которын люде родятся, мевають пѣенкнвую вымокъ,

*) *На пол.* Бгр: рокъ а҃зи **) *На пол.* Сигонї: Кнй: ї, а Крс: Кдскъ

*) *На пол.* Грессер фпнай Кнй, в Гл. з. ***) *На пол.* Нѣкфр Гістр Кнй сї, Гл. кѣ.

быкліо Ѡратóрами и Красомóвцами знаменúтыми, и Прутáя Дв҃а ѥстъ ты нб҃омъ, на котóромъ планéта Меркýрїшъ, ко и ѡна даѥ людéм тéнкиюю вымóкю, Дознáла тогѡ Рынга Кролéкиа Вейгéрскаа *), котрáа скóро са оуродúла зáразъ поуáла мóвити до Прутон Дв҃ы поздоровлéнїѣ такóе: Витáй Цр҃це нб҃на, ѥслн тéды Кролéкиѣ Вейгéрской, скóроса ѡна оуродúла. дала Прутáя Дв҃а кымóкю, далéко бáрзѣй людéй досконáлы длéтъ красомóкство, котрын ѥ́ за Патрóнкю маю. —— Декáтое нб҃о ѥстъ Крншталóвое, котрóе та называется для презроунстостн, же кѣ Крнштáй презроунстое, вс҃ѣ и Прутáя Дв҃а нб҃омъ Крншталóвы, бо Крнштáль запалáѥ пóро належáчы до стреланя, и Прутá Дв҃а запалáѥ любóвїю Б҃кою людéй грéшны, котрыхъ ѣлмúстя пóрохо называѥ мóкаун: Да бýдѣ ко прá прѣ лицѣ вѣтрв. ѥ Сантáренѣ мéстѣ люзытáнскомъ знайдýется днúный Крыштáй котóры людѣ побóны покáзуѥт Х҃а ѥ ромáнты лéтехъ и ѥ розмáйтомъ кштáлтѣ, уáсом кѣ днтáко малóе, уáсомъ ѥ дванáцатн, уáсомъ ѥ трнцатн лéтехъ, уáсом на Крѣтѣ распáтого, уасо кѣко сядїю срóгогѡ, и прутá Дв҃а подóбна ѥс томв крыштáловн, бо мéла ѥ жнвотѣ своéмъ Х҃а и породúла ѓгѡ котры людемъ ѥ розмáнты лéтехъ и ѥ кштáлтѣ розмáнто покáзовалса, пéрше показáлса днтáткомъ малымъ, потымъ то ѥ дванáдцати, то ѥ трнцатн лéтѣ, то на Крѣтѣ покáзовалса, ѣцѣ покáжѣса Х҃с и Сядїю Срогнмъ ѥ днь ѡстáтнїй, гды бýдѣ мóкити до людей грéшны: Ѡдéте ѿ менѣ проклáтын къ ѻгнь вѣчный. — —

3 Изъ статьи: Плáкл áлбо сносѡ злóжѣк казáнѣ.

Кто хóчет Казáнѣ оучнúтн, нáйпéрше мáѣт положúти ѯ пúсма стѓѡ Θéмв, котрáа ѥстъ фвндамéнтѡ всегѡ казáна, бо вéдлугъ Θéмы, мáснтса повѣдáти все казáнѣ, ѥ котóромъ знайдвются три чáстн. Пéршаа чáсть ЄѮОРДѴ́МЪ, Почáтокъ, ѥ котóрой Казнодѣа прúстнпъ учúнтъ досамóн рéун, котóрвю мáѣ повѣдáти и ѡзнáймѣтъ людéй Пронозúцїю свою постановлéнѣ ѣмúслв своегѡ, цю постановѣ и ѣмúслн накáзаню мóкнт, и показáти, ѡтымъ хóчетъ Казáнѣ мѣти, и прóснт Бг҃а áлко прѣутвю Дв҃ѣ ѿ пóмоуь и людéй ѡ слúхáнѣ. Дрýгаа чáсть НѴ́ЛРАЦЇѢ, Пóвѣсть, бо втóй чáстн повѣдáет юкъ Казнодѣа тóе людéм, цю ѡбѣщáлъ повѣдáти, юкъ покáзуетъ тóю рéуъ, котóрвю ѡбѣщáлъ показáти. тáа чáсть ѥстъ найбóлшаа, бо ѥ нéй все Казáнѣ замыкáется, и донѣ йншїн чáстн стагáются. Трéтаа чáст ѥстъ КОНКЛЮЗЇѢ, Конéц Казáна, ѥ тóй чáстн Казнодѣа припомнúнаѥтъ тóю рéуъ, котóрвю повѣдáлъ ѥ Наррáцын и напомнúнаѥтъ людéй, жебы ѡны ѥ такóйса рéун кохáли, ѥслн бýдетъ тáа рéуъ дóбраа ѥслн зáсь злáа; напомнúнаѥт людéй жебыса такóн рéун хронúли.

Тын всѣ чáстн мáются згажáти ѯ Θéмою, бо кѣк ѯ мáлогѡ жрóла выхóдитъ велúкаа Рѣка, ѥдúнъ кода ѥ Рѣцѣ ѯгожáетъса ѯ тóю водóю, котóраа ѥстъ ѥ жрóдлѣ, такъ змалóн Θéмы, велúкое походúтъ Казáнѣс, за-

*) *На пол.* Мáтн вѣлнс тѫ.

уны́мъ ча́сти котры́нса вка́занію знайдю́ютъ, повинны́ся ѯ Ѳе́мою ѯгажа́ти, жебы́ цюса́ к Ѳе́мѣ зна̑дзе́тъ, то́е к вѣ́ордіюмъ и̑ к Парра́ціи, и̑ к Конклю́ціинса знайдова́ло. — —

Спо́собъ зложе́нa Каза́нѧ, кото́рын тэ̀ть написа́лем ѡ̑ка́ушшъ въ всѣхъ мо́ихъ каза́нѧхъ, бо кѡ́ждое каза́ніе моѐ ведаѓ Ѳе́мы напи́сано, цю к Ѳе́мѣ, то́е к вѣ́ордіюм, и̑ к Парра́ціи, и̑ к Конклю́ціи знайдзе́тса, и̑ к ко́ждо́м каза́нію мое, Парра́ція ѯ Пропозы́цією ѯгожа́етса, цю к Пропозы́цын ѡ̑вѣцалемъ мо́вити и̑ показа́ти. то́е к Парра́цын мо́кнлемъ и̑ показа́ле. — —

Мо́жешъ пова́бити людзе́й дослухана тавма́чыи кко́е нма̀, и̑ мо́жешъ цѣ́лое Каза́ніе часомъ ѯмѣнн оучнни́т напрѝкла́ к Нмо, гды вэ́дешъ повѣда́ти, ѡуогѡ̀ Бгъ называ́етса, ѡ̑ бога́тства, же бога́тый є̑сть к мр̑дзіи, вѣлѧ̀ Апла Па́кла: Бгъ же бога́ сын въ мр̑тн, ѡ̑цє и̑ ѡ̑тогѡ̀ Бгъ называ́ется, же бога́тый є̑сть к мр̑ость, ве́дзгъ того́ж Апла Па́кла: Ѡглавнна̀ бога́тства премо́рости и̑ ра́зума Бжїа. Пла мо́вн̑ся ѡнедзела́нїа, бо ктой дн̑ь не дэ́ла̑т нкуогѡ, хнба тылко Бз мл̑нтнса налэ́жи̑, та̑же и̑ к сто мо́жѐ ѯ и̑мени каза́ѐ зунни́ти, напрѝкла на Сто Кладнмира, мо́жѐ мо́вити, же Кладнмн̑ мо́вится ѡ̑ того̀, и̑ж кладнзлъ мѝромъ, свѣто̑, Христофо́ръ, Хрто̑но́сец̑ называ́ется ѡ̑того̀, же Ха̑ носи̑ всрцз своем, мыслячи ѡнемъ оу̑ доставнуне, и̑ мо́гл мо́вити: Жнве́т к мнѣ Хс̑, на Сто́го Васнлїа, мо́жѐ мо́вити, же Васнлїй̑ зналсѧ Кроль, и̑ слу́шнс, бо ѡ̑нъ Кралїова́л на тэ́лэмъ своѝмъ на по̑ли́востами телэ́снымн, и̑ тепе́ръ к Пбѣ Кролюе̑. на Сто́го Нїколо́а мо́жѐ мо́вити, же Нїколаи̑ зналсѧ зкнта́зство и̑ слу́шнс, бо ѡ̑нъ ѡдэра́лъ зкнта́зство на́тромъ непрїа́телмми дзшнымн, на свѣ́то̑, на тѣ́ло̑, и̑ на дїа́волом, ѯ кото́рымн воїова́л и̑ тепе́ръ пото́м зкнта́зствѣ к Пбѣ трїумфзе́тъ. — —

Стара́йся лэбы́ всѣ людзе ѯрозумѣ́ли тое, цю ты мо́жн̑ к каза́нію. — —

Мо́жетъ кто спыта́ти, где ма́емо кза́ти матэ́рїю, ѯ кото́рон бысмо каза́нѣ могли̑ оучнни́ти? ѡ̑ка́зую, трэ́ба унта́ти Бы́блю. Жнвоты́ сты́хъ, трэ́ба унта́ти Оучнтелей цр̑ко́вныхъ, Васнлїа Велнкагѡ, Грнго́рїа Бгословa, Іоа̑нна залатоустагѡ, Аѳанасїа, ѳеодорнта, Іоа̑на дамаскнна, Єфрэ́ма, и̑ нншн̑ оучнтелей цр̑ко́вны̑, кото́рын пнсмо сто́е к Бнблїи толкуютъ, трэ́ба унта́ти Гнсторїи и̑ Кронннкн ѡ̑ розмантыхъ па́нства̑ и̑ сторона̑, цюса к нн̑х дэ́ло и̑ тепе̑ цю дэ́тъ, трэ́ба унта́ти Кнн-ги ѡ̑ Зве́рох, Птахахъ, Га́дахъ, Рыбахъ, Дэ́рева̑, Зэ́лах, Ка́мѣнахъ, и̑ розмантыхъ Вода̑, кото́рын к Мо́рю, к Рѣка́хъ, к Стэ́днахъ, и̑ на и̑ншы мэ́стца зна̑дзю́ся, и̑ оучажа́ти и̑ матэ́рз, власности и̑ скэ́тки, и̑ то́е собѣ потова́ти, и̑ а̑пплькова́ти до своѐ́й рэ́ун, кото́рзю повэда́ти хо́чешъ, до того̀ унта́й Каза́нѧ розманты, Казнодэ́ѡвъ тепэ́решнегѡ вэ́кз и̑ и̑х наслэдзи́, ѐсли̑ тые Кнн-ги и̑ Каза́нѧ вэ́дешъ унта́ти, зна́йдѐ к нн̑хъ достатэ́чную матэ́рію, ѯ кото́рон мо́жешъ зложи́ти Каза́ніе нахва́лз Бжїю, на ѡ̑по́ръ геретнко́мъ, назвэ́дова́не вэ́рнымъ, и̑ наспсе́нїе дш̑н своѐ́й.

— — Конецъ унпаун тоен моен

пра́цы, дла́ тобѣ тако́ю ра́дв, Унтай Кинги, и́ цю хоро́шое выунта-
ешъ нотѣ́й сокѣ́ и́ до сво́его Каза́-
на а́нплекѣ́й, до того́ оу́казай.

КТО? ЦЮ УНИ́НАЛЪ? НА ѪКОМ' МѢСЦѢ? ЗКИМ'? ДЛА УОГѠ́? ѪКИ́М СПОСОБОМ'? КОТРО́ УА́СѢ?

Е́сли Кинги бѣдѣ́ унтати, и́ уа́сто Каза́ла повѣда́ти. до того́ е́сли тын Царкѣмъста́нїи, о́колиуности бѣдѣ́ оу́казати и́ Конце́пты зни́ унинти, ла́тко к Илю и́ к Сто́ и́ напогребѣ́ и́ напи́шии о́кказа́ла Каза́ле оу́унии́.

Ко тѣ́тъ скожего́ сло́ва мо́жѣ́ собѣ́ шляхе́кою матерїю до Каза́ла вза́ти, зко́жего́ сло́ва мо́жешъ мно́го Конце́нтовъ оу́унии́ти, на прикладъ. КТО? Хс Кро́ль на́ Кро́лми, Нѣ́ъ на́ нпы — — ЦЮ УНИ́НАЛЪ? Терпе́лъ мо́ки и́ сме́рть о́ уа́кка — — НА ѪКОМЪ МѢСЦѢ? К ерми́ѣ столе́уномъ ме́стѣ жидо́вскомъ — —

—

Какъ это сочиненіе, такъ и добавленіе къ нему, изданное Галятовскимъ въ 1760 г., содержитъ въ себѣ практическое и теоретическое руководство къ Духовному Краснорѣчію, т. е. собраніе проповѣдей, сопровождаемое теоріею этого рода Ораторскаго искусства, которой слѣдовали проповѣдники XVII в. Галятовскій рекомендуетъ проповѣднику пользоваться не только духовною литературою, но и свѣтскою, и самъ тщательно слѣдовалъ этому правилу (128. 20.). Въ своихъ проповѣдяхъ онъ подробно разсказываетъ различныя западныя легенды, касается энциклопедическихъ свѣдѣній о мірѣ, произведеніяхъ природы и проч. Всѣ правила Теоріи Галятовскаго находимъ примѣненными на практикѣ у ораторовъ XVII в., напр. правило о распространеніи проповѣди посредствомъ толкованія словъ (127, 16.—128, 8.) у Лазаря Барановича въ Трубахъ Словесъ 1674 г. — Собраніе матеріаловъ по вопросамъ: кто? цю унинлъ? и пр. (129, 5) есть не что иное, какъ схоластическое ученіе объ источникахъ изобрѣтенія по семи вопросамъ: *quis*, *quid*, *ubi* и пр. На Западное происхожденіе всей этой теоріи указываютъ уже и латинскія названія частей проповѣди: exordium (126, 11), narratio (126, 20), conclusio (126, 27).

Языкъ Польско-Русскій, какъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ и въ самыхъ звукахъ. А именно: 1) *ю* вм. *у* въ словѣ южъ, вм. *уже* (123. 11.). 2) *юѣ* вм. *е*: воюѣкалъ вм. *воевалъ* (128, 7.). 3) Помалорус. *ы* вм *и* и *ѣ* вм. *и*: Была́ю (128, 14,). 4) *е* вм. *ь* въ словахъ е́стъ (124, 3.), тепе́ръ (124, 19.). 5) *ы* послѣ шипящихъ: о́ныма́ (126, 17.) вм. *о чемъ*. 6) *з* вм. *съ* и *изъ*. 7) Помалорусски *в* вм. *л*: увкъ (124, 15.), вм. *чулъ*, т. е. *чуялъ*. 8) *ч* вм. *щ* въ причастіяхъ и дѣепричастіяхъ; напр стоячую (125, 16.) вм. стоя́щую. 9) Окончаніе существительныхъ на *-не*, вм. *-ніе*. 10) ко́трый вм. *который* (123, 23.) 11) пе́ршій вм. *первый* (126, 10.). 12) и́ншій вм. *иной* (126, 26.). 13) Прошедш. причаст. на *-лъ* съ наращеніемъ личнаго окончанія для означенія глагола: нанпса́л-ем, о́бѣща́-емъ, показа́л-е́ (127, 7. 13. 15.), т. е. *я написалъ, обѣщалъ, показалъ*. (§ 88 Пр. 1. 14), 1-е лицо множ. ч. глаголовъ на — *мо* вм. *-мъ*. ма́емо (128, 11.) вм. *имѣемъ*, бысмо (128, 12.) вм. быхомъ.—Изъ Синтаксическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе: 1) творит. пад. вм. именит. при глаголѣ *есть*: е́стъ фундаментъ́ (126, 7.). 2) Винит. вм. дат. при гл. напоминати (126, 30.),—и вм. предложъ предлогомъ *о*: о́ слухани́е (126, 19.).

Заслуживаютъ вниманія иностранныя

слова, вошедшія къ намъ черезъ Польшу. Напр. (123, 27.) *маестать*; (124. 18.) *кондиція*; (124, 20.) *патронъ, патронка*; (126, 14) *пропозиція*; (128, 8) *тріумфовать*; (128, 30.) *нотовать, аплликовать* и мн. друг.

XCII. ***Изъ книги:*** Казанѣ придатокъ до книгъ. Клюсъ Разумѣнія. *изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіевопечерск. Лаврѣ, 1660 г. (Въ листъ.).*

1. Изъ статьи, слѣдующей за проповѣдями, подъ заглавіемъ: Навка коротка, якобы способъ сложенія казанія.

Казанія на праздникъ Гдскія, и Богородицы можетъ кождый повѣдати к дню стому якого. Напрыклад к Казанію моему к Которо *) на Стретеніе Гне знайдуются розмаитые Камена дорогія, которымисъ Хс называетъ, зтыи Каменій дорогій можешъ ты стомъ Николаю Коронъ Архіерейскую оучинити. Тема нехай будетъ.

Положи єси на главѣ его вѣнецъ о Камене утина. Жалома, к.

К Нарраціи кылнуй тыи дорогіи Каменѣ, Карбункулъ, Іасписъ, Шафиръ, Хризолетъ, Берилъ, Гагатокъ, Аметистъ, Шмарагдъ, Топазіонъ, Магнесъ, которыи Каменъ с: Николай к Коронѣ своей маетъ, и кождого Камена натуры красности и скутки, аплликой до стго Николая, такъ якобы къ Ху аплекувалем, и к Першо Казанѣ моем на Успеніе пртой Бцы знайдуюсь Никн. зкоторыи собѣ прутал Два Шатъ оутекла, зтыи него можетъ ты оучинити Шатъ стомъ Онуфрію, которого нагого млаютъ. Тема пололи такое.

Аще кидиши нага одей, Исаія, нн. К Нарраціи кылнуй тыи Нитки. Линію, Колонію, Єдабію, Золотою, зкоторыи стыи Онуфрій оуткалъ собѣ Шатъ, кожои Нитки красности, искуки аплики до стго Онуфрія. та яко къ аплекувалъ до пртон Дцы Бцы. Єхордзимъ за и Конклюзію якою хочеш, приложи и до Коруны стго Николая, и до Шаты стго Онуфрія. — —

Гды повѣдаешъ казанѣ гладн того жебысь людей неприкълъ мокою своею до десперацїи, до роспаун. моль ихъ наказанію своє засмутити и оустрашити, мовлун: же такіи, которыи злое учинй, Бга недостойй. але поты потѣшъ ихъ, и оучинй имъ надѣю збавленя, єслисъ покаютъ и перестанутъ злое учинити, унтай моє которое казанє на с: Великомученика Георгія, тамъ Нарраціа моя можетъ кого засмутити и устрашитъ, бо к Нарраціи розныи суть знаки, же немного людей будетъ к небѣ, болше будетъ к пеклу, але Конклюзіа людей потѣшаетъ, збавленя имъ надѣю учинй, бо к Конклюзіи написано: же много єсть на свѣтѣ жидовъ, турковъ, татаровъ, аріанокъ, несторіанъ, адамитовъ, монотелетовъ, и иншыхъ поганъ, геретиковъ. и людей некерны. тымъ Бгъ пекло наполни, амы православныи христіане, меймо всѣ такою надѣю же будемо збавлены и достойнмо Бга, бо керимо к правдивого Бга, тылко єщє при вѣрѣ меймо

*) *На пол.* Зри к клюун разъ:

оу҃ны́ки, а҆ є҆слѝ в҃ грѣха́хъ а҃ки́хъ зна́йдѣ́ютсѧ споведа́ймоса̀ и҃, и҃ пока́ꙗ҇ти зане́ ѹнѣ́мѡ, то досто́йнѡ всѣ҃ зла́влѣ́нїа вѣ́ꙋно҃, и҃ про҃: — —

2. Изъ слѣдующей за тѣмъ статьи, которою оканчивается книга:

Ѹ҃да, Пр҃тон Бц҃ородицы нѣкоторы̀н, На ꙋ҃ть и҃ Похва́лꙋ є҆н Казнодѣ́ѡ҃ дла̀ пр҃ѣ́дшо҃ и҃ лат҃вѣ́шо҃ зна́дѣ́нїа матерїѝ, На Пра́зни҃ Бц҃ороднꙋ҃є. — - -

Ѹ҃до Кн҃ *).

А҆рно́лдъ Кна́зь бава́рскїѝ гды̀ собѣ҃ привлаща́л є҆дно мѣ́сто пр҃ꙋто́й Дв҃ѣ҃ ѡ҃да́ное, гдѐ монастырь зꙁдова́но, и҃ гды̀ся того҃ мѣ́ста дѣ́дичемъ ѹнина́ъ, порва́ є҆го҃ зла́ꙗ дѣ́хъ, и҃ к ѡ҃зерѣ веде́ монастыра̀ оу҃топи́лъ.

Ѹ҃до лд҃. **).

А҆ѕ҃е҆ мнѝ неповстагла́нко҃ и҃ неꙋи́сто҃ жи́тїа, за́вше пр҃ꙋ́тꙋю Дв҃ꙋ кыхвала́, оу҃каза́лася є҆мꙋ҃ пр҃ꙋ́тая Дв҃а ѣ҃сти є҆мꙋ҃ несꙋ́ꙋн, ѡ҃соблꙋ́ивын потра́кы, нами́слхъ шпе́тны҃ неꙋи́сты҃, и҃ каза́ла є҆мꙋ҃ ѣ҃сти, ѡ҃каза́: немогꙋ҃ ѣ҃сти, бо пїѣ́нкныѝ сѧ̀ть потра́кы а҆ле нами́са҇ неꙋи́сты, мокла̀ є҆мꙋ҃ пр҃ꙋ́тая Дв҃а ѣ҃ткое҃ кыхвале́нїе є҆сть пїѣ́нкное҃, а҆ле срце҃ твое҃ неꙋи́стое҃, дла̀ того҃ нена́вѣ́ки є҆го҃.

—

Здѣсь предлагаются отрывки изъ нѣкоторыхъ словъ, на которыя авторъ ссылается.

1. Изъ 2 го Слова на Срѣтеніе Господне. въ Ключѣ Разум

Є҆ст Хс҃ Ма́гнесомъ, Магнесъ та́гнетъ до себѣ҃ желѣ́зо, є҆слѝбы кого̀ пострѣ́лено кѹ́лею желѣ́зною, а҆ немоглѝ зне́го҃ то́ен кѹ́лѣ҃ выняти, а҆лѐбо є҆слѝбы пострѣ́лено кого̀ стрѣла́ю, а҆ зостало̀ внꙋ́тр҃ желѣ́зко ѡ҃ стрѣлы҃, и҃немоглѝ є҆го҃ выняти. нехай прилѡ́жатъ до тоѣ́н ра́ны, до того҃ ѡ҃ стрѣ́лы҃ Ма́гнесъ, то ѡ҃нъ выта́гнетъ з҃ тѣла кѹ́лю желѣ́зною и҃гро́тъ желѣ́зный ѡ҃ стрѣлы҃. І҃ Хс҃ пота́гнетъ до ссѣ҃ людѣ́й грѣ́шныхъ. Кото́рыхъ Пр҃ѣ҃ж҃ Іере́мїи желѣ́зо назы́ваетъ мокрꙋ҃: Желѣ́зо, всѣ҃ растлѣ́нны сѣ҃ *. дла̀ того҃ бо ѡ҃нъ желѣ́зо тве́рдое, такъ и҃ грѣ́шныѝ лю́дѣ сѧ̀ть ꙁатвердѣ́лые. нехота́ть сла́хати Бц҃, и҃ ѹнини́ти прика́ꙁа҇ нга҃ - -

2. Изъ 1-го Слова на Успѣніе Богородицы, въ Ключѣ Разум

Пе́рвыа̀ ни́тка є҆с҃ а҆ѕ҃ма́ла, з҃ кото́роѝ Пр҃ꙋ́тая Дв҃а шла́ а҆ собѣ҃ оу҃тка́ла; Ленъ зна́читъ оу҃мертвле́нїе и҃ терпѣ́нїе, бо є҆го҃ мꙋ́ꙋ҃, сꙋ́шꙋ҃, тро҃ꙋ҃, бꙋ́тъ; мѣла̀ и҃ Пр҃ꙋ́тая Дв҃а ѹ҃мертвле́нїе. бо ѹ҃мертка́ла тѣ́ло свое҃, по́стами, ба́тками, покло́нами, неспа́немъ. ѹтрѣ́немъ Кнїгъ и҃ розмы́ꙗныѝ пра́ꙗщи слꙋ́жащи Бц҃ дн҃ь и҃ н҃ѡ. могла̀ Пр҃ꙋ́тая Дв҃а ты̀н сло́во мо́вити. Се тро҃ꙋ҃ є҆с҃ предо мною вы́кв, до́ндеже кни́ꙗ къ Сты́а о Бц҃ѣ.— — Дро́гая нитка є҆сть ко́нопляна, з҃ кото́роѝ пр҃ꙋ́тая Дв҃а ша́тъ собѣ҃ оу҃тка́ла кѣ́вно҃ зна́читъ невинность, и҃ чистость *и т. п.*

—

Въ правилахъ 1-й статьи и въ соотвѣтствующихъ имъ проповѣдяхъ, съ большой подробности, развивается мысль, изложенная въ *Ключѣ Разумѣнія*, о распространеніи проповѣди описаніемъ свойствъ камней, растеній и другихъ произведеній природы.

Изъ 2-й статьи явствуетъ, что Галятовскій, слѣдуя писателямъ западнымъ, почиталъ легенды и различныя нравственныя повѣствованія однимъ изъ главнѣйшихъ источниковъ изобрѣтенія для проповѣдниковъ. На Западѣ съ этою цѣлью были составлены обширные сборники легендъ и повѣствованій, подъ названіемъ: *Speculum*, *Discipulus* и т. п. Галятовскій не довольствовался краткимъ приложеніемъ легендъ къ своей теоріи, и въ 1665 г. издалъ цѣ-

*) *На пол.* Тритемїй к҃: Фиоха҃: наро҃: и҃ Кнажї Бава҃. **) *На пол.* к҃ зверха҃ Прика҃ прика҃ і҃ а҃ к.

*) *На пол.* Іерѣ҃: ѕ҃.

лую книгу о Чудесахъ Богородицы (смотр *Небо Новое*).

Чудо 34-е, для сравненія, предлагается изъ *Великаго Зерцала*, въ велико-рус. переводѣ XVII в. (по рукописи, принадлежащей издателю.)

'Яко сводержимнемъ подобаетъ молитку бце приносити.

Некоздержательнаго жителя нѣкіи чловѣкъ каяцъ нщу бу многократно бгодараше. быкшу же ему в пустыни вожда іскалкі явися ему преучта прцъ юже двы утицы окружихуу: приноса тому чюную пищу к нечистѣ сосуде і повелѣкша исти оному же гнушающуся і нехотащу. тогда рече ему ксестла і твое хваловловіе пріятно но срце твое нечисто і того ради ненавиджу і гнушаюся.

— Языкъ въ книгѣ Галятовскаго такой же, какъ и въ другихъ его сочиненіяхъ. Изъ грамматическихъ особенностей заслуживаютъ вниманія: помалорусски *к* км *п* въ словѣ кѣла, вм. *пуля* и *в* вм. *л*, въ словѣ вокіи, вм. *волна*. (133, 3 134, 25). Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно употребленіе безлич. глагола страд. залога, управляющаго винит. падежомъ: монастыръ зведокано (133, 14), кого постреляно (133, 2).

XCIII. *Изъ книги*: Нво новоѣ, з новыми звѣздами сотворѣнноѣ, то єстъ Преблѣкенная Два Мріа Бца з уздами своими, за старѣемъ найменшого слугі своего недостойно Іеромо: Іоаникіа Галятовско: Ректо и Ігу: Бра: Кіев: Ро ахѣе Мца Декі: дня, кі. свѣтися явила. Къ Акове.. в Тѵ Міхаила Слозки.

(*Въ 4-ку.*)

1. Изъ главы: уздѣ ѡ шатъ [1] и и полсѣ Престоя Бцы. уудо третѣе *).

'Оскольдъ и Дыръ Кнажѣ Рускіи, которыи были еще пре крещеніемъ народу рускогѡ, зобравши великіи коиска рускіи, пошли уорнымъ море к ѡкрестахъ [2] подъ Царигородъ, и ѡблегши ргѡ добывали, тѣды [3] Патріарха Сергіи взяшии Преутон двы шатъ [4], котрам тамъ была, имоуилъ в море, и зразъся [5] море збурило [6] и всѣ ѡкрести [7] з коисками рускими розбило, и потопило, тылко [8] два Кнажѣ 'Оскольдъ и Дыръ к малои дружынѣ до ѡунзны [9] керніися.

2. Изъ главы: Уздѣ П. Б. ѡ Перстена ен.

а. Чудо 1-е *). Въ земли Клоской, к мѣстѣ Перезіимъ, к црквн стого Лаврентіа естъ Перстень, которымъ совѣ ѡбрунилъ стыи 'Іѡсифъ Преблгословенную Дв Мрію Бцу, тои Перстень не з злота, не з сребра але з якогось камена естъ оуутыненый [10], и Бзкою Провѣденію [11] ѡ Клюзынѡвъ до Перезинѡвъ естъ перенесеный, которомъ Перстенекн келикое пошановане [12] люде унии для уздѡвъ ѡ него походануилъ.

*) *На пол.* стриков Лѣст: рѳі

*) *На пол.* 'Іаковъ Марканъ, в Скрыжникъ Дховъ. Утеніе. є тракта и.

Варіанты предлагаются по позднѣйшему изданію (въ Могилевѣ, у Макс. Вощанки, 1699 г. въ 4-ку), въ которомъ непонятныя для Русскаго Польско-Русскія реченія замѣнены понятными.

1) ѡ рызы. 2) к кораблахъ. 3) тогда. 4) рызъ. 5) ѣвіе. 6) возмятися. 7) кораблѣ. 8) толко. 9) к ѡчествѣ свое возвратишася. 10) не ѡ злата и не сребра, но ѡ камени некосгѡ естъ сотворены. 11) Бжиимъ провѣдѣнісмъ. 12) великую честь.

б. Чудо 2-е *). Нѣвѣсты ѯ Костей Слонiѡвыхъ робатъ Перстенѣ и посылаютъ до мѣста Перѫжiимъ назва-ногѡ, жебы тамъ тын перстенѣ Перстена Прⷭѵтон двы Бц̃и доткнулнса и ѿ него посватилнса. — —

3. Изъ главы: Уꙋда П. Б. на молунимнса ѥй. — *Чудо 10-е* **).

Стам Ꙗкатерина дѣница, ѡкрестившнса милласа знову Прⷭстой Бц̃и, всю ноцъ, и по часъ молитвы оуснула, и въ снѣ видѣла повторе Прⷭтвю Дв̃ѵ Бц̃ѵ Хⷭ на рѫкахъ своихъ держаувю, и южъ [13]не ѡвороуалъ Лица своего ѿ нен, и мовилъ до Прⷭтон Дв̃ы Мⷮки [14] своен Нн̃ѣ Екатерина быстъ прескѣтла и славна когата и премудра, и желаю ѡбрꙋунти ю невѣстѵ себѣ нетлѣнну, и вꙁяла Престам Бц̃а правую рѫку Екатерины, и мовила до Хⷭ, Уадо моѥ дай ѥй Перстень ꙁа ѡбрꙋуенїе оунекѣстинтнса ѥй да сподобишн ю цртвїа твоего, на той часъ далъ Хⷭ Ꙗкатерине Перстень ѥденъ барзо слунный, мовлун[15]: Се днесь пріемлю та ꙁа невѣстѵ себѣ нетлѣнну и вѣчну, потымъ Ꙗкатерина кставшн ѿ сна всѣмъ срцемъ Хⷭѣ поуала служити, мѫки и смрть понесла для него.

4. Изъ главы: Уꙋда П. Б. межи Погаными.

а. Чудо 11-е. Прⷭстам Бц̃а Костромска, на Ꙋзерѣ [16] Стомъ ѡслѣпила Мамая Цара [17] Татарского и все войско ѥгѡ, которые великую Рѡссїю воевалн, для того тое Ꙋзеро стымъ называетъсм.

б. Чудо 17-е. *). К Земли Татарской к Мѣстѣ Крымѣ, ѥст скала, под которою часовъ давныхъ былъ смокъ, Людей и быдло [18] пожирающїй, для тогѡ ѿтоль всѣ люде оутекли и мѣстце пустое ꙁоставили, [19] потымъ [20] Грекн и Влохи котѡрын тамъ к тон часъ мешкали [21]: поуали молитнса Прⷭтой Дв̃ѣ Бц̃и, жебы нхъ ѿ тогѡ смока ꙁбавила, ѥдной ноун ѡбачили свѣтъ на ѡной скалѣ ꙁапаленнюю, и вставшнвши так знашли Ꙋобразъ Прⷭстой Бц̃и, передъ которымъ свѣча горела, а подни смок лежалъ роспѫклый, которогѡ к штѫки розрѫбавши спалили, и Прⷭтой Дв̃ѣ Бц̃и ꙁа выбавленѣ ѿтоен бѣстын, подаковане оучинили, потымъ до тогѡ ѻбраꙁа Прⷭстой Бц̃и ѡбыкателѣ тамъ тыхъ краевъ, гды ѯ набожеństвомъ ходили и ѡфѣры чинили, видячи тое царъ [22] Татарскїй, Ꙋнкерей которїй тамъ панова[23], молилъсм Прⷭстой Бц̃и, предъ ѻбраꙁомъ ѥй, жебы ѥмꙋ помогла на Коннѣ, которюю мѣлъ тоунти ѯ Нарѡдами посторонными, и ѡбѣцалсм [24] певнюю ѡфѣрꙋ часовъ своихъ давати, цо [25] и чинилъ, вернувшнсм ѯ Коннын, ѯ здобычъ до домꙋ, воскꙋ наклонилъ,

*) *На пол.* Тамже.

**) *При 9-мъ чудѣ о томъ же, на пол.* и жⷣ: с, Ꙗкатерин, ѯ Грецкого на словⷭ: преложо-

*) *На пол.* Ꙋлеѯандⷣ Гвагин ѡ земли Татарск. лмⷣ кꙁ.

13) оуже. 14) Мⷮри. 15) глюще. 16) на ѥзерѣ. 17) Цара. 18) ското. 19) ѡставили. 20) потом. 21) жили. 22) царь. 23) панова. 24) ѡбѣщасм. 25) Уто.

и свѣтъ народи́вшии на ѡ҃ной скалѣ ста́лъ[26], прѣ́ч цѣ́лый Рокъ, прѣ́д ѡ҃бразомъ Прест҃о́н Бц҃и, то́ежъ и҃ пото́мкове ѥ҃гѡ уни́ѕли.

5. *Изъ главы:* Ѹ҃зда П. Б. межи҃ злы́ми дх҃ами. — *Чудо 5-е* *).

К Фла́ндріи ѣ҃де́нъ Мала́ръ мали҃ова́лъ ѡ҃бразъ Прѣ́стон Бц҃и, ѥ҃ѥ҃ мо́гъ наи҃пѣ́нкнѣ́й, а҃ дїа́волъ мали҃ова́лъ ѥ҃ѥ҃ мо́гъ наи҃шпетне́й, показа́лъся зми҃ къ сне́ злы́й дх҃ъ, ѕ҃ гне́вомъ кели́кимъ и҃ напомина́лъ ѥ҃гѡ и҃ гроѕи́лъ, жѣ́бы ѥ҃гѡ та́къ шпе́тне не мали҃ова́лъ, але́ Мала́ръ вцѣ҃ ба́рзѣ́й тымъ повзди́лъся, и҃ намали҃ова́лъ к҃ цр҃кви ба́рзо слы́шную Мт҃ку Бж҃ю, а҃ зло́го дх҃а ба́рзо шпе́тного намали҃ова́лъ по̀ нога́ми ѥ҃го̀, гды[28] то́е стра́шное дикови́нско Мала́ръ к҃ це́ркви на стѣнѣ мали҃ова́лъ, стоячи на рышто-ка́нію ѕ҃ тертиць оу҃ѣ́шеномъ, зна́гла кели́кій вѣ́хоръ покста́лъ, и҃ ѡ҃ное рышто-ка́нье на̀ ѕемлю ѡ҃бла́лъ, ви҃дячи то́е Мала́ръ поча́лъ Прѣ́стую Бц҃ю ѡ҃ ратѹ́нокъ проси́ти, те́ды[29] ѡ҃бразъ Прест҃о́н Бц҃и ре́кѣ протя́гъ, и҃ ѡ҃ного Мала́ра задержа́, ѡ҃ раны и҃ ѡ҃ смѣ́рти заховалъ.

6. *Изъ главы:* Ѹ҃зда П. Б. ѡ҃ ѡ҃бразѣ ѡ҃н.

а. Чудо 24-е **). В Кня́зствѣ Ли҃то́вскомъ, к҃ Повѣ́тѣ Слонимскомъ, ѥ҃ст҃ мѣ́стце нази҃ва́ное Жыровичи, ѡ҃ жы́рѣ, тоестъ пока́рмѣ, кото́рій тымъ пре́ тымъ звѣ́ри дикі҃и на пѣ́цин мѣ́ли, на то́й пѣ́ци пасѣчи́ выдло пастѹшко́ве ѡ҃ба́чили на дере́вѣ свѣ́тлост҃ вели́кѹю, накшта́лтъ ѻ҃гня́ пала́ючого, принеѣ́ши тамъ зна́шли ѡ҃бразъ Прѣ́чтон Дв҃ы, Бц҃и на дере́вѣ стоя́чій и҃ накшта́лтъ променей солне́чных҃ полыскѹю́чійся[31], кото́рын вза́кши принесли до Па́на[32] своего́, на и҃мѧ҃ Але҃ха́ндра Солта́на, Поскарбіого Литовского.

б. Чудо 28-е ***). Хо́лмъ е҃ст҃ ме́сто зна́менитое к҃ земл҃ѣ Ре́ской, нази҃ва́ное ѡ҃ Хо́лмѣ, то́ест҃ ѡ҃ па́горкѣ, же на хо́лмѣ, на па́горкѣ высо́кимъ ма́ет҃ свое положе́нье, ѥ҃томъ мѣ́ст҃ ѥ҃ст҃ ѡ҃бразъ Прѣ́чтон Дв҃ы Бц҃и, к҃ кото́рой ѡ҃бразѣ зна́йдѹются ра́зы, ѣ҃де́нъ разъ на лѣ́вымъ ра́мени, та́тый ша́блею татарскою, дрѹгі҃й разъ на пра́вой рѹцѣ́ стрѣлою татарскою оу҃ѣ́шеный, але́[33] татарове́ за то́е послѣ́пли и҃ го́ловы и҃мъ заверну́лнеся.

7. *Изъ главы:* Ѹ҃зда П. Б. Пеу́ерскон. — *Чудо 35-е* **).

За Є҃лїсе́я Плетенецкого҃ Архїмандрі҃ты Пеу́ерского, за́конники по̀ часъ зни҃мы сро́ги[34] поча́ли были́ набожѐнство к҃ Предѣ́лѣ ст҃ы҃мъ Верхо́вны҃ Апто҃лъ Петра́ и҃ Па́вла при Тра́пезѣ ѡ҃правова́ти, же та́мъ могли́ загрѣ́тнся тепло́мъ ѕ҃ трапезы́ походя́чимъ, цр҃ковь зась кели́кою Ѹ҃спе́нїа Прест҃о́н Бц҃и для сро́гого зи҃мна безъ набожѐнства ѡ҃ста́вили, а҃ гды к҃ то́й цр҃кви при тра-пезѣ набожѐнство поча́ли ѡ҃правова́ти, того́ жъ часу и҃ к҃ цр҃кви вели́кой ми-

*) *На пол.* Кнікѣ кнігн. ѕ҃ главъ, рд҃.
) *На пол.* Гисторіа ѡ҃ ѡбра́зѣ Прѣс: Дв҃ы, Мі҃рі҃и, жыро́ви *) *На пол.* Фе-ныхъ ѡ҃жилій Прт҃с: Бц҃и Хо́мскон

***) *На пол.* рокѣ ахіі

26) ста́вилъ 27) Мт҃ръ 28) сіды. 29) Тогда 30) Пастырѣ 31) Блистающійся 32) До Гѣдина. 33) Но 34) Дюго҃й,

рóванной свѣтн χапáлено и вдáчное
увтн было спевáнье, котóрыми пѣсними
Бга Всемогýтого и Прѣстую Бцы
кыхвалáно, áлбо [35] стын котóрын к
тон цркве лежáтъ, áлбо [35] Áггли ко- 5
тóрыи Хрта црю слáвы и Преслáвной
Црцы Мрiи Мтре ѓгѡ служáтъ, тóе
набожéнство тамъ ѿправовáли, ѡкáчнвши и поучвши тóе Áрхiмáндрита
χ брáтiею скоéю, χновь поучали на- 10
божéнство к великон цркви ѿпраковáти, и до нѣшнегѡ чáсу ѿпракýют, на срóгость χнмы жáдной недбáюун.

—

Это сборникъ легендъ о чудесахъ Богородицы, составленный изъ разныхъ источниковъ, отечественныхъ и иностранныхъ—восточныхъ и западныхъ, и приведенный въ систематическій порядокъ. Начинается предсказаніями *Сивиллъ*, или языческихъ пророчицъ, о Дѣвѣ Маріи. За этымъ слѣдуютъ Чудеса о Зачатіи и рожденіи Богоматери Чудеса во время пребыванія Ея въ Храмѣ Соломоновомъ, во время Рождества Христова, бѣгства въ Египетъ и т. д.; потомъ Чудеса отъ Ея имени, ризы, пояса, перстня, отъ Ея источника, Чудеса на войнѣ, надъ грѣшниками, надъ молящимися и т. д.; затѣмъ Чудеса отъ различныхъ иконъ Ея, отъ *Иверской*, *Печерской*, *Купятицкой* и пр. Нѣкоторыя изъ событій отечественныхъ, совершившіяся лѣтъ за двадцать до изданія этой книги, вошли въ нее, вѣроятно по устнымъ преданіямъ.

На поляхъ книги означены источники, откуда заимствованы легенды.

Для ясности, о статьѣ 3-й должно замѣтить, что здѣсь является Св. Екатеринѣ Богоматерь съ Христомъ уже вторично. Въ первый разъ явилась Она Екатеринѣ, еще не принявшей крещенія, и тогда Младенецъ-Христосъ отъ нея отворотился. Приведенная здѣсь легенда была однимъ изъ любимыхъ предметовъ для западныхъ живописцевъ. Легенда о перстнѣ Богородицы въ *Перуджіи* (во 2-й статьѣ) тоже состоитъ въ связи съ направленіемъ древне-Итальянскихъ живописцевъ, особенно школы *Умбрійской*.

Легенды Русскаго происхожденія (въ статьяхъ 4-й, 6-й, 7-й) предлагаютъ любопытныя данныя для исторіи народныхъ преданій, вѣрованій и обычаевъ.

Галяговскій издалъ эту книгу, вѣроятно, въ дополненіе къ приложенному имъ собранію Чудесъ Богородицы при его теоріи Духовнаго Краснорѣчія (Смор. *Казань*. изд. въ 1660 г.)

Подобные Сборники были въ большомъ употребленіи на Западѣ. Таковъ напр. сборникъ Чудесъ Богородицы, подъ названіемъ: Disciplii promptuarium de Miraculis B. Mariae Virginis,—приложенный къ богословскому сочиненію среднихъ вѣковъ: Discipulus redivivus. Для сравненія съ 5-й статьею предлагается отрывокъ изъ этого Сборника: «Quidam pictor diabolum cum cornibus, et caeteris membris, ut turpius poterat, et magis horribilem pinxit, idem verò imaginem Beatae Mariae Virginis ita decentem, et ita pulchram, ut potuit, depinxit diversis coloribus» и т. д. № 718, по изд. 1728 г.

Уже въ отдаленную эпоху на Западѣ такія легенды передавались въ

---

35) нан. — *Сверхъ того въ изданіи 1699 г. употребляются*: 1) *знаки гласныя послѣ шипящихъ; напр.* уéрнын *вм.* уорнай, дрожúл *или* дрожúл; 2) *окончанія причаст.* -цíн *вм* -úн; 3) людíс *вм.* людс, *и т. п.*

стихотворной формѣ. Такъ Испанскій священникъ и поэтъ первой половины XIII в. Don Gonzalo de Berceo описалъ въ стихахъ двадцать пять Чудесъ Богоматери (Milagros de Nuestra Senora), совершившихся частію въ Испаніи, частію въ Римѣ, Павіи и другихъ мѣстахъ. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, изд. 1780 г. часть 2-я стр. 284 — 404).

Между стихотворными легендами древне-Нѣмецкими встрѣчаемъ цѣлый рядъ стихотвореній о чудесахъ Богородицы. Смотр. Unser Frauen Wunder, въ изданіи древне-Нѣм. стихотворныхъ новеллъ, подъ названіемъ: Gesammtabenteuer, изд. von der Hagen. 1850 г. часть 3-я стр. 465 и слѣд.

— Языкъ этой книги Галятовскаго Польско-Русскій. Смотр. варіанты.

XCIV. ИЗЪ КУРАНТОВЪ

(По рукописи въ Библ. г. Забѣлина).

(Переводы съ печатныхъ листовъ отъ курантовъ. Снесены изъ приказу и оныхъ дѣлъ переведѣны въ нынѣшнемъ во 173 году Іюля въ 16 день, что подалъ Иванъ Фалсвѣденъ).

1) *Изъ Венецыи Маія въ 23 день.*

Погода неугодная помѣшкою Турчаномъ была по сѣхъ мѣстъ что они насъ осадить не могли и черезъ то намъ время было мы всякимъ способомъ противъ ихъ опаслись, и чаемъ божіею помощію, что они мало здѣлаютъ, и отъ карабля которой изъ царя города пришелъ въ Ливорну, вѣсти что бунты которыя остались въ Азіи усмиряются и великія для того радостныя огни учинены были, а Пашѣ Вавилонскому, которой о томъ вѣдомо далъ, великіе подарки послалъ.

2.) *Изъ Города Брина изъ Меренскіе Земли Маія въ 15день.*

Не давно здѣсь старую Полскую женщину бѣспующую привели до Костела къ богородицѣ начаючись что она отъ бѣсовъ свобождена будетъ, а какъ образъ надъ нею подняли и бѣсы въ ней зарычали какъ быкъ страшнымъ голосомъ, а нынѣ ужъ въ третіе около ее духовенство ходятъ и хотятъ бѣсовъ изъ нее выгнать Латынскимъ языкомъ, только они отвѣчаютъ изъ нее Польскимъ языкомъ и даютъ на всякое слово подлинной отвѣтъ и сказываютъ что отъ ней прежде выступить не хотятъ покамѣста имъ укажутъ иное жилище въ человѣческомъ тѣлѣ. А вчерась они вообще просили чтобъ имъ повелили опять пребывать здѣшняго города въ нѣкоей сапожной женѣ, которой имяни не сказали или нѣкоторого Господина въ слугѣ, и они отстанутъ, также просили для своего выходу нѣкоторого окна въ предѣлѣ Святыя богородицы, а сказывали что то окно такъ истолкуютъ, что никоторой ремесленикъ не можетъ ево починить, только Священникъ, которой смиренной и благочестивой человѣкъ не позволитъ имъ ничего, и отсылалъ бы ихъ, имянемъ Христовымъ во адъ, гдѣ назначенное ихъ жилище;— вчерась одинъ бѣсъ изъ нее говорилъ

и клялся Луцыферомъ, что они бѣснующую того дни покинуть хотятъ, только тотчасъ иной бѣсъ имянемъ Шкабанъ при многихъ людехъ сказалъ что тотъ Священникъ нынѣ ничего не здѣлаетъ напрасно онъ ихъ молитвою и клятвою своею труждаетъ, потому что онъ ихъ всѣхъ не выгонитъ и съ великимъ подивленіемъ слышетъ какъ тѣ проклятые духи забраняются во адъ итти, хотятъ всегда въ иномъ жилищѣ пребывать, а какъ имъ того не позволяютъ, и они кричатъ и рычатъ великимъ и страшнымъ гласомъ а тогда надъ бѣснующею держатъ потиръ и они шатаются въ ней и называютъ тотъ потиръ силою вышняго, а какъ вчерась Священникъ ихъ выгонялъ, и они сказывали что сего дни выходить хотѣли, чтобъ онъ имъ далъ отпочинуть, потому что они прошлой ночи на свадьбѣ были въ чужомъ жилищѣ и гораздо утомились однакожъ когда священникъ имъ говорилъ чтобъ они бѣснующую не мучили, и они то учинили и дали ей сроку исповѣдыватся однакожъ не совершенно а что нынѣ здѣлается впредь услышимъ только наготовались опять духовенство выгонять изъ нее именемъ Господнимъ, та бѣснующая мало ѣстъ и только воду пьетъ а была-де она взята въ полонъ въ Татарехъ и съ мужемъ своимъ, съ однимъ робенкомъ, и мужъ-де ее въ полону умеръ, а робенокъ пожемъ зарѣзался до смерти, и она дѣ отъ тоски своей клялась многими дьяволами, и отъ того богъ на нее ихъ и напустилъ, а по счету какъ они

сами себя имянами розными называются, ихъ въ ней 14-ть такъ же тѣ бѣсы просили, чтобъ Священникъ, которой ихъ выгоняетъ поволилъ, чтобъ они отъ нее вышедши вселилися в тетку ее, матери ее родной въ сестру, только онъ по прежнему имянемъ Господнимъ отсылалъ ихъ во адъ или въ такое мѣсто гдѣ они никого вредить не могутъ а въ началѣ нынѣшняго выгнанья сказали бѣсы что буде только ихъ изъ нее выгонютъ и онадѣ тотчасъ умретъ однакожъ надѣемся о бозѣ что богъ милостію своею пощадити можетъ, а ужъ тому девять лѣтъ, какъ тѣ бѣсы въ нее вселились.

—

Курантами (courants) или Голландскими *письменными листами*, назывались листики Голландской газеты въ Русскомъ переводѣ.

134. 1. 173 г. т. е. 7173 — 1665 г.

143. 8. *угодный*: о погодѣ, слич. въ Жит. Соловецк. Чудотворц.

143. 9. *по сихъ мѣстъ*—по сіе время. Слич. 144. 11. *покамѣста*. § 73. Пр. 3.

143. 18. *радостныя огни* — потѣшные огни, иллюминаціи, фейерверки.

143. 20. *вѣдомо далъ* — увѣдомилъ: варваризмъ.

143. 22. *Меренская земля*-Моравія. Эта статья свидѣтельствуетъ о грубыхъ суевѣріяхъ, которыя такъ сильно были поддерживаемы въ Европѣ Латинскимъ духовенствомъ. Слич. процессы о вѣдьмахъ въ XVII в., въ сочиненіи *Зольдана* Geschichte der Hexenprocesse. 1843 г. стр. 413.

143. 26. *до костела* — въ церковь. Полонизмъ.

143. 26. *начаючись* — надѣясь. Народное слово XVII в.

144. 4. 145. 30. *духовенство*, какъ существит. собирательное согласуется во множ. ч.

144. 6. Латинскій языкъ, какъ языкъ Католической Церкви, почитался священнымъ орудіемъ для изгнанія нечистой силы.

144. 11. *сапожная жена* — жена сапожника.

146. 8. *вредить*, въ смыслѣ портить, управляетъ вин. под

XCV. *Изъ книги:* Мечъ Духовный, иже есть глаголъ Божій, *Лазаря Барановича, изд. въ Кіевопеч. Лавръ 1666 г. (въ листъ).*

1. Изъ предисловія къ читателю.

Сихъ брани полны времена, нынѣже такожъ полезно, якожъ Мечъ; Читателю Возлюбленный. Какъ потребенъ Мечъ[1] Самъ Хс въ Евангеліи извѣстно, егда къ Отцу своей Рече[2] Иже не имать да продасть ризу свою и купитъ Мечь *). — — Са Хс имый въ Церкви своей Мечъ, Воюющую свою Церковь, яко Корабь управляемъ; идѣже плаваніе Духомъ Божіимъ не умъ нынѣшній тѣмъ Мечами духовными строятъ изъ Адріи же сего Хва Корабля, Помогутъ Крылъ своихъ придаетъ, стый Архангелъ Михаилъ съ Мечемъ, глаголя: Кто якобы Богъ[3] Плыветъ же и противенъ Корабль Совѣтъ неустрѣмленныхъ еретиковъ: Мечъ и тѣмъ въ Отцахъ ихъ, Языкъ во ихъ Мечь острый **) но сей Мечъ не изъ Отецъ Хвыхъ исходитъ, изъ Отца Сына ихъ. Сына древняго змія, на Адріи ихъ змій съ своимъ Мечемъ: Изострыша языкъ своей якожъ змиинъ ***) Но не боится сего Меча змиина, отверждаетъ своей Хс: Се даю вамъ власть наступати на змію и на скорпію, и на всю силу вражію ****). Мечемъ Отъ своихъ Хс извлекаетъ начальника грѣсѣ имущаго къ отцемъ мечъ змиинъ. — —

Церкви Небное нужно есть и нужницы восхищаю ее *). храни его дверей рая, Херувимъ съ Мечемъ огненымъ, но и все Небо ограждено есть Мечами, уже никже проходити нужно есть. и самъ Хс прійде съ Небесе к Міръ сей съ Мечемъ, глаголя: Не пріидохъ въвредити міръ но Мечъ **); Мечъ имѣ нужныя зде и жестокія жизни Церкви ради Небнаго завѣщанным, къ Міръ вонзе: якожъ сего ради и Иконописца, иже начертаваю на образѣ Міра Крестъ, начертакати бы на немъ Мечъ. — —

2. Изъ слова Ѡ исцѣленіи двонхъ слѣпцевъ (*на 7-ю недѣлю по Сошествіи Св. Духа*)

По немъ идоста два Слѣпца. Пишетъ нѣкіимъ Евангелистъ Мѳ: стый к Гал: ѳ, к зѳ: лг.

Нетрекъ сихъ слѣпцекъ слѣпцами бы и звати, иже по Христѣ идутъ. Слышателю Возлюбленный. Исмотрутъ лутше видѣти якожде идуще посемъ иже глаголютъ: Азъ есмь свѣтъ міру, Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ[4] **) Не ѡ такоихъ то Слѣп-

*) *На пол.* Мѳ кг. [1]) *На пол.* Іѳ нѳ. нѳ. ***) *На пол.* рлѳ. ****) *На пол.* Лѳ: і.

*) *На пол.* Мѳ аг. **) *На пол.* і. ***) *На пол.* Іѳ и

Чѣвъ Слѣпѣцъ ѧ҆ціе Слѣпца повед҃ётъ, ѻ҆ба к҃ ѥ҆мꙋ ѥ҆пад҃ётъ *); Такѡ́вым бѡ ра́звѣ зна́ꙋтъ ѥ҆мꙋ сицѣ́кꙋю, к нюѫ́же ѥ҆па́сти, неразби́тнсѧ ѥ҆́стъ, но въста́ти. ѥ҆мꙋ к҃ нѣ́мже не тма ѥ҆́стъ, но свѣ́тъ ѥ҆мꙋ́мъ ѻ҆ны́мъ; ѻ҆слѣ́пятъ Де́сни҃цꙋ Гд҃ню просте́ртꙋю на Гвозднѝно҃ѥ҆ и҆скопа́нїѥ҆, Сі́ю глꙋбинꙋ̀ бога́тства Бж҃їа свѣ́томъ прѡсѵ́щнымъ Сѧ́ющаго, ѿвержтвю на подла́нїе: ѥ҆́мже ѥ҆гда́ прикоснѣ́сѧ ѻ҆ба́съ слѣпото́ю затворе́нны҃, ѿверзе́тъ и҆мъ и҆ свѣ́тъ и҆мъ пода́ст҃, — —

Поне́мꙋ и҆дѡ́ста Два̀ Слѣпца́:

Ѵто́ то за **) два̀ Слѣпца̀? Мо́жетсѧ ꙋре́ и҆хъ разꙋмѣ́ти пе́рвѣе. Тѣ́ло и҆ Дш҃ꙋ ѵ҃ѧꙋла, Слышателю колю́бле́нны҃. Сі́а бо ѡ҆ко́а ѥ҆ціе к҃ Ран҃ ѻ҆ꙋзна́сѧ прелсти́вшіе, Согрѣши́ста; Тѣ́ло ѻ҆ꙋзре́вши, ѩкѡ запрѣще́нный ѻ҆́зо҃ сѣ́ло ѥ҆с҃ краси́вѣ: дш҃ꙋ колю́бивши, ѩкѡ ѿверзо́ѵ҃ѧ ѻ҆ны ѥ҆̀ сѣ́ло свѣ́тло ***), ѧ҆кы Бж҃ьи Самы́и, къ ви҆дѣ́нїю добра̀ и҆ зла̀; тѣ̀ же и҆ ѻ҆ко́м за сѐ на ѻ҆ꙋсе́хъ казнь прїе́мша: Тѣ́ло нѣмощно ѻ҆кретѣ́сѧ зрѣти красоты́ Ра́йскїа, Дш҃ꙋ зрѣти Ѳ҃уесѣ̀ Бж҃їа. — —

— — Ѵто то за два̀ Слѣпца? Разꙋмѣ́ется ꙋре́ѕ҃ и҆хъ ѥ҆ціе Ра́зꙋмъ и҆ Ко́лѣ нш҃а. ѩкѡ Ра́зꙋма свѡ́йство ѥ҆с҃ смотрѣ́ти на свѣ́талоѥ҆ Ѳ҃истины, Ко́лѣ же свѡ́йство смотрѣ́ти на красоты́ Бл҃гти; сі́а же зрѣ́нїа ѡ҆ко́а ѡ҆слѣпи́ бѣ ѵ҃ѧкꙋ ѥ҆ціе та́кожде к҃ Ран҃ прелѣ́стїю своє́ю, нача́льникъ всѣ́мъ тмы и҆ некрасоты, ѿтѣ́цъ лжѣ̀ и҆ дв҃ъ злобы дїа́кѡ҃. — —

*) *На пол.* Мѣ: сі. **) *На пол.* Сіи сѵ҃. ***) *На пол.* Бы: т҃.

— — Ѵто то за Два̀ Слѣпца? ѳ҆дѝнъ Слѣпе́цъ ѥ҆с҃ Щасте́, ѩкѡ то́є и҆зобража́ю съ завѧза́нными ѻ҆ны́мъ, зане́же стрѣлѧ́ѥ҆ на людіи́, подо́бнѣ ѧ҆кы ѻ҆́бѣ снѣжны́и ѻ҆ны. Сі́це, ѩко да́же кто по сла́ꙋю и҆́зма́нѝсѧ, сегѡ̀ ѹ҃мы зна́ꙋѥ҆т҃: да и҆змотрѧ́ѥ҆же Щасте́ понѐ и҆ ѳ҆дны́мъ ѻ҆́комъ, ѹ҃и бы стрѣ́лити на когѡ, Сегѡ̀ ѿню́дꙋ, ѩкѡ ѻ҆́бѣ и҆мꙋ́щи завѧза́нныи ѻ҆ны не ꙋмѣ́ѥ҆т҃. Дрꙋгі҃и Слѣпе́цъ ѥ҆с҃ Тои҃ Ѩже Ѡ҆дѣ́т҃ за Щасте́мъ и҆нока́ющи на него, ѩкѡ и҆ тои҃ слѣпъ ѥ҆́стъ, ѩже слѣпца̀ и҆збра́ѧ себѣ̀ за Во́жа: ѵто́ бѡ за Щасте́ и҆ти ѩкоже Слѣпо́мꙋ за Слѣпы́мъ Щасте́мъ, гдѣ́ то ѥ҆̀ Слѣпе́цъ ѧ҆ціе Слѣпца̀ поведе́тъ, ѻ҆ба к҃ ѥ҆мꙋ ѥ҆пад҃ётъ *): и҆ къ и҆стнѣ сі́е прикладꙋ́тсѧ тѣ́мъ двоі́мъ, Щасте́ю съ Поѥ҆дꙋ́ющимъ ѥ҆мꙋ̀, ѧ҆ціе сегѡ̀ неѹ҃разꙋмѣ́ютъ дабы и҆шли по Хѣ, сі́це ѩкоже Є҃встїи поне́мъ и҆дѡ́ста Два Слѣпца̀. — —

—

147. **16.** Это символическое представленіе двухъ кораблей изображено въ гравюрѣ на заглавномъ листѣ самой книги. Антихристъ сидитъ въ кораблѣ съ мечемъ, исходящимъ отъ устъ его.

149. **14.** Замѣчательно, что разговорная форма: ѵто то за два, на поляхъ объясняется книжною: сіи сѵ҃.

150. **3.** Здѣсь разумѣется изображеніе *Фортуны* съ завязанными глазами, принятое въ Классическомъ искусствѣ.

150. **19.** и҆шли: по Южнорус. произношенію съ приставкою звука и, см. шли. § 30. Пр. 6.

*) *На пол.* Мѣ: сі.

XCVI. *Изъ книги*: Мéсїа правдѝвый,

соч. Іоанникія Галятовскаго, въ типогр. Кіевопечерской, 1669 г. (въ 4-ку).

1. О нечистой службѣ Жидовской.

Свѣдчи́тъ о̀ ты́мъ Цеза́рїй є́ Кни́гѣ ї̀ о̀ Уѳ́дахъ, є́ Гла̀: ѯ҃ѳ. ѕ̀ ’Апо́лонїемъ ро́мовлю́ющи, ѝ мовлю́нъ: же є́ є̀дно́мъ селѣ̀ Колоне́нскомъ Кѝнтере назва́номъ, ка́шн жнды̀ є́ є̀дномъ до́мѣ оу̀роу́стоѐ свою̀ целеброва́ли, ѝ о̀лтаръ сѣкно́мъ чи́стымъ прикры́ли, а̀ гды̀ свацѣ́нникъ до о̀лтара прнстѫпи́лъ, и сѣкно̀ розвини́лъ, хотячѝ та́мъ о̀фѣ́ръ Бг҃ѹ прнне́стн̀, знайшо́лъ тамъ по̀ сѣкно́мъ посро̀ о̀лтара, велѝкую жа́бѫ ѕе́мнѫю, ѝ ѿ стра́хѫ заволя́лъ, поу́вшн то́е жнды̀ ва́шн зѣ́глнся, ѝ завсты́днлся, поу́дн тѣ̀ ѝ Хр҃тїа́не то́е, ѝ зобра́лнся тамъ, ѝѕ̀ жндо́въ смѣ́лнся, ѝ о̀знайми́ли тое ’Авве Гера́рдовн. Тѝтъ жндовѝне зрозѹмѣ́ти мо́жешъ, же ѩкъ жа́ба є҃с̀, неуи́стам ѝ бры́дкам, ѝ шпе́тнам, такъ ва́ша молѝтва жндо́вскам прѐ Бг҃ѹ̀ є҃стъ неуи́стам, ѝ шпе́тнам, ѝ бры́дкам.

2. Басня о посольствѣ Жидовъ въ Раѝ

’Нншїи жнды̀ ва́шн мо́кать, же Ме́сїа є́ Раѝ знайдзе́тся, до котораго ѕ̀ По́лскн, ѕ̀ Мѣ́ста Кра́кова, Посло̀ жнды̀ вшн высылаю̀ ѕ̀ ли́сто̀, просячѝ є҃, жебы̀ прншо̀ на свѣ́т, ѝ нѝх ѕ̀ оу̀тране́нам вызволнлъ, є́ кото́рома на свѣ́тѣ межѝ ро́зными на́родами знайдзю́т ѝ подарзѣ́нкн є̀мѹ ро́зныи послала́н, прѐ свои́хъ послове́ъ, Сѝмшз Гаврѣ́ла Рабѝна, о҃в: ѩзы́кн оу̀мѣющого, Ла́зара Маѣ́скофа, є́ Та̂мѹ́тѣ бѣ́глого, ’Іука Гзи́бсуни́ є́ Халде́йскѣ ѩзы́кѹ свѣ́домого, Фро̂ицка Фѣглїа́зла, кнща̀ є́ тѹ́рцехъ быва́логѡ, кото́рын послы̀ Мѣ́сїи листъ ѿдалн̀ прѐ ’Ілїю Прр҃ка, Посло̀ тѣ̀ да̂ ѕ̀ Раю мѣсїа̂ш прѣзъ ’Ілїю Прр҃ка, пѣ́вныи ’Артїкѹ́лы напнсаныи, кото́рын ’Артнкѹ́лы є҃слнся вы́полнатъ, на то́ѝ часъ ѿзѣцала́ся Мѣсїа̂ ѕ̀ Раю прїѝтн̀ на свѣ́т, а̀ гды̀ просна́ли послы̀ жебы̀ моглѝ Мѣ́сїю ви́дѣти, ѿказа́но ѝм̀: ’Єслн̀ хота̂ ви́дѣти Мѣ́сїю своѣ́го, жебы̀ мѣли ѡ̀жѹ́лары оу̀чнне́ныи ѕ̀ ѡ̀ѹе́ѝ зѣ́ра ѡ̀стро́ви́дза, ѡ̀ кото́ромъ пи́шѫтъ, же прѐ дзѣ́ъ ча́вка ви́дн́т, а̀ жндо́мъ потре́ба прѐ мѹ́ръ мѣ́дяный Мѣсїа́ша ви́дѣти. — —

3. О чудесныхъ часахъ и трубѣ.

’Єщѣ̀ того̀ талмѹ́тъ ва́шего фалшъ лѣ́пше зрозѹмѣ́ешъ, ѕ̀ подарзѣ́нковъ, прѐ послѡ́въ жндо́вскнх Мѣ́сїи до Раю прнне́сеныхъ ѝ ѿда́ныхъ, ѝ є́ то́мже Та̂мѹ́тѣ ва́шомъ напнсаныхъ. бо межѝтымн̀ оу̀помѝнкамн, през послѡ́въ жндо́вскнхъ Мѣ́сїи до Раю прнне́сенымн ѝ ѿда́нымн, Талмѹ́т ва̂ спомнна́ет Зе́гаръ дѝвною шгзкою оу̀робленый, кото́рын по смѣ́ртн ’Ама́новон жнды̀ доста́ли, была̀ на томъ Зе́гарѣ выраженам Гнсторна, ѡ̀ є̀дно́м Кро́лю, кото́рын розгнѣва́ся бы̀ на Сл̂нце, ѝ росказа́лъ ве́жѹ велѝкую змѹрова́ти, ѝ донеѝ Сл̂нце всадн́лъ, на то́ѝ часъ

сѧ́нце ѥ́і. днєй не свѣти́ло, дла то́ розгнѣ́вался ѥ́і. Планє́тъ и́нныхъ, и́ каза́ли бо́лшій мо́лотъ оу҃чини́ти не́жели Кежа́, и́ тымъ Ке́жъ бію́ти мо́лото́, держ оу҃чини́ли, и́ Сѧ́нце из скѣ́тъ вы́пустили, из то́й нелѣ́й поты вы́легласѧ была́ Ца́пла, кото́рая гды из мо́рн сѣ́ла, и́ кры́ла свои́ростагна́ла, все мо́ре кры́лами свои́ми покрыва́ла. межи́ тыми подара́нками, ѳнѣ́ то́йже талмѹ́тъ ка́й спомина́ет, Трѣбѣ, з рогъ бара́на ѻ҃ного оу҃чине́нію, кото́рій мѣ́сто Ісаа́ка былъ ѻ҃ Авраа́ма Бг҃а ѡ҃фѣрова́ный, и́ к тє́рнїи зна́йденый, к то́й рѣ́ вѣдѣ́ Мє́сїа трѹби́ти, гды прі́йдѣ скѣ́т сѣ́дити, кото́ро́ го́ло́ по всемъ скѣ́тѣ ѹ҃ти вѣдѹ́т.

4. *Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквато Тассі**).

Унта́й Гисто́рїю ѡ҃ Годефри́дѣ Кѣлло́нѣи Гетма́нѣ, кото́рый з ко́йсками хрт҃їа́йскими прише́дши до Палєстѣ́ны, вы́гналъ Тѹ́ркѡвъ з І҃ерли́мъ, и́ ко́йско Тѹрє́цкое погроми́лъ, и́ са́мъ хоста́лъ Кро́лем І҃ерли́мскимъ, ната́й уасъ з тоє́н пора́жки оу҃тека́л Солима́нъ, Сѹлта́нъ Тѹрє́цкій до Є҃гу́птѹ, и́ к дорозѣ́ зласна́лъ, до кото́ро́ прише́ ѳдє́нъ уаро́вникъ назва́ный: Ізме́, ѩзвѣди́лъ ѳг҃ѡ, и́ каза́лъ ѳмѹ всѣ́сти на козъ, к кото́ро́м была́ коне́ бы́стрым запра́жены, и́ самъ оу҃сі́лъ з ни́мъ ната́мъ ко́зѣ, кото́рый козъ доко́ла зара́з ѡ҃тоуна́ околокъ, и́ ѡ҃кад-

вл прє́з повѣ́трє, ната́мъ ко́зѣ ѻ҃голокомъ прикры́тїи, до І҃ерли́мъ полєтѣ́ли. жебы тамъ Солима́й Сѹлта́нъ. ѡ҃кѹнулъ и́ доѣ́халъ, цроса́ к І҃ерли́мъ з Тѹ́рками дѣ́ть, и́ цю ургі́нс ѹ҃ти́мъ.

—

Это сочиненіе, содержащее въ себѣ опроверженіе жидовской религіи, изложено въ формѣ разговора между Жидомъ и Христіяниномъ. Здѣсь приведены только нѣкоторыя изъ опроверженій Христіянина. Эта книга очень любопытна и важна, какъ для исторіи средне-вѣковой словесности, такъ и для изученія народныхъ повѣрій и поэтическихъ преданій.

Для сличенія съ 1-й статьею предлагается отрывокъ изъ сочиненія Цезарія Гейстербаха: «In villa proxima quae Wintere nominatur, tempore quodam Iudaei illic commorantes, in domo cuiusdam militis quam conduxerant, quasdam sollemnitates celebrabant. Cumque altare pannis multis ac mundis operuissent, tempore sacrificii vespertini simul mirantes, sacerdos ad altare accedens, postquam panos revolvit, sub eis circa medium altaris maximum bufonem invenit» и проч.

Статьи 2-я и 3-я любопытны по народнымъ поэтическимъ преданіямъ объ очкахъ изъ глазъ звѣря *Остроміда*, о заточеніи Солнца въ башнѣ и объ освобожденіи его оттуда посредствомъ молота (народное Литовское преданіе), о цаплѣ, которая своими крыльями покрыла все море, о рогѣ Авраамова агнца и т. п.

4-я статья заимствована изъ *Освобожденаго Іерусалима* Торквато Тасса, въ Польскомъ переводѣ Петра Кохановскаго подъ названіемъ: *Goffred albo Jeruzalem wyzwolona.*

— Языкъ Польско-Русскій

* *На поля.* Гисто́рїа ѡ҃ Годефри́ѣ Кѣлонѣи вѣ́ршєй ѡ҃ Пєтра Коханѡ́с. напи́сѧ: пѣ́снь ї; ѡ҃ к҃во І҃ерл҃мѣ. Лис: сѣѕ

XCVII. *Изъ книги:* Мѵръ съ Бгомъ чл҃вѣкѣ, *изданной Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. (въ листъ).*

1. Опредѣленіе нѣкоторыхъ нравственныхъ понятій.

1) Совѣсть є҃ст҃ свѣдѣніе себѣ самаго, иλи Разсужденіе оумное ѡ себѣ, иже чл҃вѣкъ разсуждаетъ, аще достоитъ є҃мѵ что творити, иλи недостоитъ? и аще добро є҃ст҃ъ иλи зло, то иже творитъ? иλи є҃же сотворилъ?

Свойства же Совѣсти сѵ́ть: свидѣтелствовати на себѣ, Судити себѣ, и законополагати иλи совѣтовати себѣ.

2) Кола же є҃сть сила дх҃овная дш҃и Разѵмнои, юже дш҃а прекланяется къ бг҃ому ѡ Разѵма предъпознанному. Къ злому бѡ акн къ злому прекланятися неможетъ, но аще прекланяется, то акн къ бг҃ому.

Кола Свойство є҃ст҃ Колное Произволеніе, є҃же на семъ содержится, ѥко иλи хощетъ Кола хотѣти что, иλи того нехотѣти, любъ противное тому хотѣти.

Кола Произколной, Дѣланія сѵ̑, Добра и зла. — —

3) Сокрѵшеніе є҃ст҃ъ Жаленіе Срца, гнушающееся содѣяннымъ грѣхомъ, съ Предложеніем не сотрѣшати прочее. — —

4) Гордост, є҃с҃ Вожделѣніе Безчинное своего Возвышенія, иλи Превосхожденія. Парящается Вожделѣнїемъ, дающ кто самаго є҃стественнаго Права чїего, къ бесѣдованію непреложнаго, иλи самаго благопостоянїа, Гордостію не парящалъ. Парящается Вождѣлѣнїемъ Безчиннымъ, сїест, Противнымъ Правомъ Разѵма. коє бы было ѡ аще бы кто Вожделѣлъ кнѵтися Превосходящн иλи к Вещи не истинной и злой, иλи к Вещи вышше своєма Силы и Достоинства, иλи ради злаго конца. — —

Гордос Раздѣлаєся на Четыри Роства, на Самолюбїе, Высокоѵмїе, Властолюбїе, и Тщеславїе. — —

5) Лихва не что нно ест, тоуїю Прибытокъ *) иже изъ Занмодавства Растетъ. ѵ Яко сим Лихва разнствуетъ ѿ иныхъ Прибытковъ, яко иный Прибыки из куплѣ и трудокъ растутъ: самаже Лихва єс Прибытокъ таковый, иже не из трудо, ни изкуплн, токмо из Занмодавства Растетъ. — —

Лихва оубѡ ест, ѵ Єгда Господїе Злим даютъ Рабѡмъ своимъ Пѣнязи, глагающе на нихъ сїю должность, дабы они ѿдавши вса Пѣнязи, нѣколико днй Гдїѣ своей Работали.

Лихва ест и се, ѵ Єгда кто Злим даетъ кнщеки Пѣнязи, дабы є҃мѵ Купецъ Вещъ таніше ѿ цены продалъ. — —

2. *Изъ главы:* Который сть грѣхи чнна купецкаго, и художинаго, и Прочихъ ѵ Овщнх?

Кupцы, Должни испытовати к совѣсти своей Грѣхо сихъ: ѵ Аще ради своих куплей, оставили Службу Бжію къ Празник? Любъ иное кое либо прислуживающее Церковное Прикло; пре-

*) *На пол.* зѣскъ.

поунтáюще прїѡбрѣтéнїе врéменное пáче Вѣчнáѧ, ѡ нéмъ же Гдь: кýплю дéйте, дóндеже прїйдý *).

Аще ѡболстúли кого продáюще кýпли повреждéнным, за такóвуюждеценѫ́ ѧкѡ и не повреждéнным, паче́же имéнующе злы́м дóбрым? Или безѣ лéсти прéставлáюще ѧ̀ въ торговáнїи, съ лéстїю же ѡ̑дáюще продáнным; Тáкожде Аще продавáли что и́ли кýповáли ѡ̑бвúнающе кого въ Мéрѣ, Казѣ, въ Цѣнѣ, въ Пѣнязéхъ повреждéнъных? — —

Аще сáми всю кýплю нскýповáли и храни́ли, да вы́ся ѧ̀вúла кýпли скудость, и тáко дабы ю̑ зéло драго продавáли? — —

Художнúцы или Рѹкодѣлúцы Дóлжни себѣ нстáзовати ѡ Грѣхѣ сúх: Аще Дéла Худóжества своéго, некéрно и неистúнно нúже прилѣжно нсполня́ютъ? но дáнную имъ Вещь лжетворятъ, премѣня́ютъ, и хождúную посодѣлáнїй ѡ̑дают. — —

Аще Каменоздателми или Древодéлами сúце, кáпища Їздéйскаѧ любъ Еретúческаѧ созидáли, или напрáкляли, надъ запрещéнїе Дхѡ́нных? — —

Крáчéкé или Цѣлéбнúкй, дóлжни пещúся ѡ Исцѣлéнїи Дшéвных Нéдугóх своúхъ тѣхъ:

Аще держáютъ Нéдугъ кóкый и́ли кýю краснáти, нá своѣ зменїе? Не злюще кáк оу̑ кого ѥ̑ст бóлѣзнь, дают ѥмѹ̀ Крáчество на дóмысл. Или не вéдующе сáми кóе имéютъ Крáчество, и рáзнѣ вéдующе ѧкѡ сѐ не нзвéстное, хóщют ѥ̑ из во нскúсити, съ вéдою бóлнаго повреждéнїа. — —

Аще Ухорáнїй коúх или Вылечовáнїй въ своéй Крáчбѣ зпотрéбля́ли ѧкоже словѣ ѡбнáтелны из зóлоты зѣвѡ̑, или коúрáй, или крóне, и прó: — —

Аще Клúстéры, въ Прáздникъ имéютъ, крытáтъ, или стрыгáтъ, Бáтюнзюже Лутóргію ѡставля́ютъ.

Аптúкарú Здѣ́ же, согрешáютъ тогдá:

Аще Зготовля́ющие Крáчество, ѡ̑ставúли что потрéбное, ѡ̑пúсанное ѡ̑ Крáча? или въ пристроéнїахъ Вéщь ѐдину вмéсто дрзгóя влагáли, ѧкоже мéдъ вмéсто Сáхара; или мéры ѡ̑пúсанной не сохранúли: или ѡ̑ своéго дóмысла что прилагáли, съ вéдою Клúжнагѡ. — —

—

Это сочинение нравственно – Богословскаго содержанія, преимущественно касается вопросовъ о покаянiи. Въ 1-й статьѣ предлагаются образцы опредѣленія нравственныхъ понятій; 2-я знакомитъ съ практическимъ взглядомъ автора и предлагаетъ любопытныя данныя для характеристики вѣка.

Языкъ Церковно-Слав., съ малою примѣсью Польско-Русскаго.

158. **12. балвѣръ**: Пол. balwierz (отъ barbier, т. е. цырюльникъ). **крытать**— брѣютъ.

*) *На пол.* Лѣ. о̑ѣ.

XCVIII изъ дворцовыхъ записокъ

(по изд. Строева въ указатель къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.).

Подъ 1674 г.

Тогожъ году у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, камедіи тѣшили его Вел. Государя иноземцы, какъ Алаферна царица царю голову отсѣкла и по арганамъ играли, Нѣмцы да люди дворовые боярина Артямона Сергѣевича Матвеева; а за нимъ Великимъ Государемъ были въ камедіи бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди всѣ, и столники, и стряпчіе.

А которыхъ бояръ и околничихъ, и думныхъ дворянъ, и дьяковъ, и ближнихъ людей, не было въ походѣ, и къ нимъ посланы были изъ походу нарошно, по указу Великого Государя, соколники да конюхи стремянные, и указано быть съ Москвы нарошно къ Великому Государю въ походъ, въ село Преображенское; а посылалъ ихъ, по указу Великого Государя, тайныхъ дѣлъ дьякъ Иванъ Левонтьевъ сынъ Полянской по прозвищу Данило.

Тогожъ году была у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, другая камедіе, а съ нимъ Великимъ Государемъ была Государыня Царица, и Государи Царевичи, и Государыни Царевны, и тѣшили Великого Государя Нѣмцыяхъ да люди боярина ль Артямона Сергѣевича Матвеева, какъ Артаксѣрксъ велѣлъ повѣсить Амана по царицыну челобитью и по Мардахеину наученью, и въ арганы играны, и на фіоляхъ и въ страменты, и тонцовали; а за нимъ Вел. Государемъ въ камедіи были бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди, и столники, и всякихъ чиновъ люди.

Тогожъ году, въ томже селѣ въ Преображенскомъ, была у Великого Государя потѣха на заговѣнье, а тѣшили его Вел. Государя иноземцы Нѣмцы да люди боярина Артямона Сергѣевича Матвеева, на арганахъ, и на фіоляхъ и на страментахъ, и тонцовали, и всякими потѣхами розными.

—

Эта статья любопытна по нѣкоторымъ подробностямъ о сценическихъ представленіяхъ въ XVII в. Эти представленія, религіознаго содержанія, или *мистеріи*, разыгрывались въ сопровожденіи музыки.

159. 3. *Село Преображенское* близъ Москвы, теперь одно изъ ея предмѣстій.

159. 3. *Камедія*, — комедія, въ смыслѣ театральнаго представленія вообще.

159. 5. Ошибкою, вм. *какъ Олоферну царю царица Юдиѳь голову отсѣкла*. Заимствовано изъ книги Іудиѳь.

159. 6. *играти* управляетъ, то дат. съ предлог. *по*, то винит. съ предл. *въ*.

159. 23, *Левонтьевъ*: со вставкою придыханія *в*

159. 34. *Артаксерксъ*—Артаксеркъсъ. *По царицыну челобитью*, т. е. Есопри. Заимствовано изъ книги Есопръ.

160. 1. *Мардохей* — дядя Есепри.

160. 2. *шрины*: ошибкою вм. *шралн. фіола*—viola. viole. *страменты* — въ инструменты.

XCIX. *Изъ книги:* ΣΥΝΟΠΣΙΣ или краткое собраніе ѿ Рани́хъ Лѣтописцевъ, ѿ Нача́лъ Славя́нъ Рѡссі́йскаго Народа. и Первонача́лны́ Кня́зей Бг҃о спаса́емаго града Кіева, *и прочъ. Иннокентія Гизеля. По изд. въ Кіево-Печерск. Лавръ 1674 — 1680 г. (Въ 4-ку).*

1. Ѡ имени и ѡ языцѣ Славе́нскомъ.

То́йже На́родъ (и҃ли племя́ Афетово) разши́рившися на странахъ Полу́нощныхъ, Восто́чныхъ, Полу́денныхъ и Запа́дныхъ, про́чихъ всѣ́хъ, си́лою, мужествомъ, и храбростію превзы́йде, стра́шен, и сла́вен всѣмъ сѣ́тъ бы́ст: (я҃ко кси Ветхій и достовѣ́рный Лѣтописци свѣдительствую́ютъ) ни къ чесо́мъ бо и҃ному, то́чію къ дѣлѣ Воинствѣ́нномъ оупражня́шеся, и ѿтуду́ препита́ніе и всѣ́кія ну́жды своя́ исполня́ше. и ѡ сла́вныхъ Дѣле́съ свои́хъ, найпа́че Во́и҃нскихъ Славянамі҃, и҃ли Сла́вными зва́тися нача́ша. Та́кожде и языкъ Славе́нскій е҆ди́нъ ѡ седмидеся́тъ и дво́хъ, ѿстолпотворе́нія по размѣше́нію языко́въ изше́дшій, и҃мже дадѐ Бг҃ъ Пле́мени Афе́товѣ глати, ѿ сла́вы И҃мени Сла́вановъ, Славе́нскъ нарече́ся. Сего́ ра́ди къ Па́мять Сла́вы На́рода Славе́нска, и Дре́вній Рѡссі́йскій Кня́зи, сыно́мъ свои́мъ И҃мена припраза́дноце къ Сла́вѣ дадо́ша: я҃ко же Святосла́въ, сѣ́рѣ сѣ́тію снабдѣ́вый сла́вы. и҃ли Свѣ́тосла́въ, свѣтя́ся сла́вою, Яросла́въ, ярѧ́ся за сла́вы. Мстисла́въ, Мста́йся ѿ сла́вѣ. Мечисла́въ, якѡ Сла́венъ къ ѿ Мехѣ́, и прочая́: сни́мъ подо́бенъ.

2. О народѣ Рускомъ, и҃ли сконстве́ннѣе Россі́йскомъ, и ѡ Нарѣ́чіи, и҃ли На́званіи его́.

Ру́скій и҃ли па́че Рѡссі́йскій На́роды, ты́йждо сѫ́ть Славя́не: е҆ди́наго бо е҆сте́ства, ѿца своего́ Афе́та, и того́жде я҃зы́ка; и҃бо я҃кѡ Славя́не ѿ сла́вныхъ дѣле́съ свои́хъ и҃ско́ни Славе́нское и҃мя́ себѣ пріѡбрѣто́ша, та́кѡ по вре́мени ѿ Россѣ́нія по мно́гимъ страна́ пле́мене своего́, Россѣ́ны, а́ потомъ Россы прозва́шася. Ны́нія́ бли́зъ мимошє́дшій вре́менъ сказова́хуРѡссовъ ѿ Городка Ро́сн, недалече́ велі́кого Но́вагорода лежа́ща, И҃жі҃й ѿ реки́ Ро́сн, дре́зій ѿ ру́сыхъ во́лосовъ, сѧковы́ми и ны́нѣ ве́зде мно́го сѫ́ть Ру́си. Но па́че всѣ́хъ тѣ́хъ подобій достовѣрнѣе, и прилѝчнѣе ѿ Россі́йскія своего́ю, Ро́сси и҃мя́ то ѿ дре́вніихъ вре́менъ себѣ ста́жаша: И҃ѡ на широ́кой ча́сти свѣта, по мно́гимъ разли́чнымъ стра́намъ, и҃жі҃й надъ мо́ремъ Чо́рнымъ по́нтскимъ Е҆вксі́номъ и҃жі҃й на Танаи́съ и҃ли До́номъ, и Во́лгою Рѣка́ми, и҃жі҃й на Двна́йскими,

Днѣстровы́ми, Днѣпровы́ми, Десновы́ми Берега́ми. широ́ко ѝ разли́чно селе́ними свои́ми рѡссі́йскіе. Та́кѡ всѣ̀ дре́вніѝ Лѣтопи́сцы, Гре́ческѝи, Рѡссі́йскіѝ, Ри́мскіѝ, ѝ По́лскіѝ свѣ́дительствуютъ. На́чало ѝ Бж҃тве́нное писа́ніе ѿ Пр҃рчества Іезекіи́лева, въ Главѣ. л҃и. и л҃ѳ. ѥ́гда то́е Рѡ́ссовъ прими́тъ ѝзма́лае́тъ нарица́ющіе Кн҃зя Рѡ́сска, Моско́хъ, ѝ про̀: И та́кѡ Рѡ́ссы ѿ Россіа́нія своего́ прозва́шася, а̀ ѿ Славе́на ѝменемъ тоу́ю разли́ствуютъ, по Рѡ́дѣ же своему́ є̀ди́но сѫть, ѝ ка́кѡ є̀ди́нъ ѝ то́нжде на́родъ Славе́нскіѝ, нарица́ется Славе́но Рѡ́ссі́йскіѝ, или Славно-Рѡ́ссі́нскіѝ.

3. ѻ второмъ Бесермя́нскомъ Прихо́дѣ подъ Угрино́мъ.

Кла́то ѿ Рожества́ Хр҃ва, ѧхѳ҃н. Жесто́косе́рдый о҃нъ Бг҃опроти́вникъ Тѹ́рскій Солта́нъ, въ лю́тѣй кр҃рости ѝ ско́рби ср҃ца своего́ сы́ѝ, хотя́ мимошедшію па́гвѣ людіѝ сконхъ, і. сто́дъ лица́ своего́ безче́стнаго оу҃толи́ти, сіе́ бо́лшіѝ своѝ Тѹ́рецкіѝ ѝ Татарскіѝ си́лы подви́же, ѝ посла́ ѯ҃ поганы́мъ Ке́йзеро́мъ свои́мъ на ѝмя Мвста́фою, ѝ съ мно́гими Ба́шами по̀ Угри́ѝнѣ, достака́ти є̀гѡ. Тыѝ Бесермя́нскіѝ си́лы, пришедше Мц҃а Іюля́ числа ѝ. к҃ Угрино́вѣ Достахѹ є̀гѡ разли́чными прѡ́мыслами: при́ствами, страшною о҃гне́ною стрѣлкою, грана́тами По́ко́пами ѝ всѣ́кими пакѣты, чре́съ мно́гое вре́мя нздаю́ще зло́съ намѣре́ніе свое́ соверши́ти; но мно́гѹ па́гвѣ себѣ̀ та́мѡ приста́ла́хѹ: ибо ратніѝ є̀гѡ Цр҃кого Пресвѣ́тлаго Велиу́ества лю́ди, подъ Власті́ю оу҃мнаго Мѣ́жа, є̀гѡ Цр҃каго Пресвѣ́тлаго Велиу́ества ѻ҃колни́уого ѝ Коекѡ́ды Угрино́вскаго Ї҃ѡа́нна ѻ҃Ива́новича Ржѣ́вскогѡ, а̀ Ко́йско запорѡ́зко́е Кѡ́дростію Полко́вника Угрино́вскагѡ Григо́рія Карпо́вича, ѝ ѝны́хъ та́може бы́вшихъ хра́брыхъ, Начальниковъ Кой-сковы́хъ про́мысломъ, мѫжестве́ннѡ противѹ тѣ́хъ непрія́телеѝ подвиза́хѫся, та̀ ѿ сте́ѝ Гра́скихъ ска́кою стрѣлбо́ю стрѣла́ющіе ѝ ѿбива́ющіе, я҃кѡ ѝ ѝѯ҃ Гра́да ѝсходя́ще, по Ша́нцѣ̀ пога́нскихъ мно́гое мно́жествѡ ѻ҃Начарѡвъ оу҃бива́хѹ, ѝ на По́лѣ часты́ѝ кѡ́ѝ сходя́ще, безъчи́сла Тѹ́ркѡвъ и Тата́рѡвъ пораżáхѹ, ѝ живы́ мно́го, Начальныхъ ѝ ѿбщихъ пога́нъ ѝма́хѹ; я҃кѡ толи́комъ Бж҃ію си́лою оу҃крепля́емагѡ Православнагѡ Кѡ́нстка Мѹ́жествѹ, Про́мыслѹ, Дерзнове́нію ѝ нарочи́той хра́брости богатырской, зѣ́ло дивити́ся бесерма́номъ. ѝ оу҃же непрія́тели въ оу҃ны́нїѝ ѝ малодѹ́шіѝ се́ще, по бо́лшой части вахѹ к҃ ѿтамніѝ мня́ще намѣре́нїя своего́ несовершенно, спѣша́ію ѝ вѣ́рнымъ сто́домъ своимъ ѝли ѿ Гра́да ѿступи́ти, ѝли все́ на приступа́хъ к҃ коне́цъ погѹби́ти.

Синопсисъ слово греч.; значитъ обозрѣніе, очеркъ (*σύνοψις*).

Отрывки приведены здѣсь: 2-й по 1-му, изд. 1674 г., а 1-й и 3-й по 4-му изданію.

Это сочиненіе, обыкновенно приписываемое Иннокентію Гизелю, есть нечто иное, какъ сокращеніе Хроники *Θеодосія Софоновича*, и кое гдѣ дополненное. Событія современныя (какъ напр. 1678 г., статья 3-я) внесены, конечно, самимъ издателемъ.

На поляхъ ссылки на Нестора и Польскихъ Историковъ—Стрыковска-

го, Длугоша, Бѣльскаго, Кромера, Меховскаго, также изъ Гванина и друг.

Изложеніемъ и критикою мнѣній Синопсисъ существенно отличается отъ лѣтописи. Научный взглядъ на исторію авторъ почерпнулъ изъ Польскихъ источниковъ.

Значеніе и судьба народовъ опредѣляются напевными словопроизводствами. Такъ *Славяне* будто бы произошли отъ *Славы*. Это же мнѣніе встрѣчаемъ у Флетчера, бывшаго въ Россіи въ XVI в., при царѣ Іоаннѣ Грозномъ. Онъ говоритъ: «Извѣстно, что народъ, именуемый Славянами, получилъ начало свое въ Сарматіи, и, по своимъ побѣдамъ, усвоилъ себѣ имя Славянъ, то есть, народа Славнаго или Знаменитаго, отъ реченія *слава*, которое по русски и по славянски означаетъ тоже, что и *знаменитость* или *доблесть*». (Первое изданіе сочиненія Флетчера о Русскомъ Государствѣ, посвященное Королевѣ Елизаветѣ, вышло въ 1591 г.).

Что же касается до слова *Русскій*, то оно, въ противность всѣмъ историческимъ даннымъ (§ 4), признается въ Синопсисѣ за позднѣйшее, искаженное; и полагается, будто бы первоначальный видъ этого слова есть *Россійскій* и даже *Россѣйскій*; будто бы отъ *разсѣянія* или распространенія народа по обширному пространству: *Россѣяны*, и потомъ *Россы*. Вслѣдъ за тѣмъ, въ томъ же ученомъ тонѣ, авторъ излагаетъ другія мнѣнія о производствѣ слова *Россы*. Указаніе на Библійскій источникъ этого имени согласуется съ мнѣніемъ нашихъ предковъ XVI в., что не Русскій языкъ происходитъ отъ Славянскаго, а Славянскій отъ Русскаго (по свидѣтельству того же Флетчера).

161. 15. *На пол.* Стрїй. Лѣ. рѫ. и рг. и рі.

161. 26. На пол. тоїже Лѣ. рѫ.

162. 6. Польск. nazwisko (т. е. назвище) — названіе.

162. 20. с҃ ѩковы́ми — съ каковыми.

162. 27. по́нтскїи ѯкѯнъ: гр. *πόντος εὔξεινος* (море гостепріимное) — Черное море.

162. 28. на҃ Тана́исъ: надъ Танаисомъ, т. е. на Танаисѣ.

163. 17. бѣсермѧнскїй: эта форма стоитъ между древнѣйшею *бесерменскій* и позднѣйшею *басурманскій* или даже *бусурманскій*.

163. 27. Вс҃йѯеромъ — Визиремъ.

163. 27. мл҃ ѓмы́ — именемъ: полонизмъ.

163. 28 Кн҃ши — начальниками, головами.

164. 5. и҃ный, вм. *иной*, полонизмъ; тоже *иншій*.

164. 11. Слово *шанцы* перешло къ намъ черезъ Польшу.

164. 14 Татарѡвъ: вм. Татаръ (отъ Татар-инъ—Татарове, Татаровя, Татара; а не Татары).

164. 16. погѧнъ отъ *погап-инъ*, ми. ч. *погап-е*.

С. *Изъ книги:* Трѣбы Словесъ проповѣдныхъ на Пароутятыя Днѝ Празднико҃ Гдн҃ѣ, Бг҃оро҃дицы, ѡ҃ Ангелѣ, *и прч.*, ѡ҃же Лазарѣ Баранови҃чъ, Мт҃: Бо҃: Православ҃: Архіепскп Черниг҃овскій, Новгородскій, и҃ Про҃. сѝлою Бж҃іею вострубн.

(Напеч. въ Кіево-Печерск. Лавръ, 1674 г., въ листъ).

1. *Начало стихотворенія:* На҃ тѝтлъ книги сѐя — —

На сіа Трꙋ҃бы ꙋ҃ши наклони҃те.
Трꙋ҃бами҃ Трꙋ҃бы сѣда҃ вспомни҃те
Праздники стыхъ сіа Трꙋ҃бы Трѣбатъ,
Да Праздноло҃бцы ѡ҃хъ собѣ оу҃ло҃батъ.— —

2. *Изъ слова:* На҃ стаго кн҃зя Влади҃мі́ра. Мц҃а ѡ҃юля ѣ҃.

Стый Влади҃мі́ръ, въ сто҃м Крщ҃е́нїи нарече Васи҃лій, Слышателю Возлюбле҃ный. Васи҃лі́ось, Цр҃тво знамена҃ѣ́т: Подобаше ѡ҃нма҃ въ Крщ҃енїи Цр҃кое пріѧ҃ти Влади҃мі́ру, Крщ҃енїе҃мъ бѡ҃ къ Цр҃тву Нб҃ному, приготова҃ся: ѡ҃ Аще кто не ро҃дисѧ ѿ Воды и҃ Дха, не кнждѣ҃ въ Цр҃тво҃ Бжіе҃е *). На Крщ҃енїи бы҃с Влади҃мі́р Васи҃лі́е҃м, бысть Цр҃е҃м, оу҃бо ѧкі Цр҃ь вхо҃дн҃ въ Цр҃тво Нб҃ное. Кои҃м пѫтє҃м сей Рѡ҃сскій Кн҃зь въ Цр҃тво кнѧ҃де, на пы҃нѣшнеи҃ призмотр҃и҃мсѧ Про҃покѣдн. — —

Влади҃мі́ръ Стый водо҃ю Крщ҃е́нїѧ себѣ҃, и҃ всю҃ свою҃ держа҃ву ѡ҃чи҃стн, и҃ ѿ сквє҃рны варва҃рскїа ѡ҃мы. Бѣ сѝ҃ъ Свѣтосла҃вль, сей недаде҃ ѥ҃мꙋ скѣ҃та и҃стиннаго, сам҃ъ въ тмѣ҃ сы҃й, ни и҃стинныя сла҃вы; Гдѣ ѥ҃мꙋ Блгть, и҃ сла҃ву҃ дасть. Гдѣ свѣ҃тъ пришє҃дый въ мі҃ръ, просвѣтн ѥ҃гѡ҃ свѣ҃томъ ра҃зꙋма: сей ѥ҃гѡ҃ кнждтн сла҃ву, сла҃ву, ѧкѡ ѥ҃диноро҃днаго ѿ ѡ҃ца сподобн҃ **), да и҃стинно бꙋ҃де҃т не сло҃во҃, но де҃ло҃м Сн҃ъ Свѣтосла҃вль. — —

Стый Влади҃мі́ре, Цр҃кви҃, ѡ҃же ты самъ созда҃лъ ѥ҃сн, и҃ ѡ҃же тко҃м ꙋада со҃зда҃хꙋ, къ апстє҃нїе пріѣ҃дша, ѡ҃ко самы҃м вре҃мене҃, ѡ҃кѡ разлнчными бра҃ни: возвнгнн па҃ки, ѿрѡдн Рѡ҃ссію въ пе҃рвꙋю красотꙋ҃, Цр҃ю҃, и Вели҃кі҃ Кн҃же Рѡсскі҃, оу҃мл҃н Ба҃, да оу҃мно҃жн҃ лѣ҃та Цр҃а҃ и Вели҃каго Кн҃зя ѡ҃нмъ: ра҃дн оу҃множе҃нїа хва҃лы свое҃м, Влади҃мі́ре, владѣ҃н мі́ро҃, ѡ҃же къ слѣ҃ лежн҃т *), да лежн҃ въ ба҃го҃м. Влади҃мі́ре оу҃мл҃н на҃ мн҃: Рѡ҃ссію ѻ҃роси, кро҃ка҃ва Рось, ты въ Цр҃тві҃ Нб҃но҃ сі҃а҃ешн ѧ҃ко сл҃нце, оу҃свшн ю҃. а҃ мы Ба҃ кре҃пк҃, Вл҃кѕ, Кн҃зя Смире҃нїа, къ тебѣ҃ Кн҃зѣ Рѡ҃сско҃, къ Сн҃а҃хъ Тко҃и҃х Стротерпц҃а҃ Кн҃зе҃х Рѡ҃сскн҃х Борнсѣ и҃ Глѣ҃бѣ, и҃ въ ны҃нѣ Рѡ҃сскн҃х Сты҃ ѡ҃же Бѣ҃ па҃ꙋе҃ Зве҃здъ оу҃мно҃жн, въ вѣки Хвалн҃ти бꙋ҃дем҃ъ. ѡ҃ ѦМНЬ.

3. *Начало Слова Утѣшенія Царю Алексію Михаловичу, по смерти Царицы Марги Ильинчны.*

Скорба҃щемъ Вш҃емъ Пресвѣ҃ломъ Цр҃кома҃ Велꙋ҃ествѣ ѿ сме҃рти Прескѣ҃лыя своє҃м Цр҃ицы, и Вели҃кїа Кн҃гн҃нѣ Ма҃рїи ѡ҃нны҃, нетре҃бѣ ѥ҃с гла҃ти: Ждахъ, ѡ҃же со мно҃ю поскорбн҃, и не бѣ҃, и҃ оу҃тѣша҃ющн҃, и҃ необрѣто҃:

*) *На пол.* ѡ҃ѡа҃ ѓ҃.
**) *На пол.* Ж҃ѡ҃ Бг҃ ѡ҃ѡа҃. а҃.

*) *На пол.* а҃ ѡ҃ѡа҃ є҃.

Вшемъ Пресвѣломъ Цр҃комъ Велиүетвъ скорбѧщъ, Вси скорбъ и болѣзнь ѡбрѣтѡша: Нѣсть Рабъ болїй Гда своегѡ. Ѧкоже Вашее Пресвѣтлое Цр҃кое Велиүество скорбъ и болѣзнь ѡбрѣтѐ, въ Веселїи бѡ лица Цр҃ва Живо҃, прїатїе же ѥгѡ, ѩкѡ облак҃ позденъ по Соломѡнѣ *). Горлица погыбивши Друга, скорбитъ, и ѿ скорби несѣдаетъ на Вѣтвѣ зеленой҃: Но понеже скорбъ сушит҃ кѡсти, на сухомъ Древѣ сѣдаетъ, и сѣтуетъ. Єленъ Друга своегѡ ѡставши, въ глубокоую бѣгаетъ Пустыню, тамо ѿ скорби үрез҃ нѣкїа дни, ниже на слнце смотрит҃ъ. Вѣтвь Фїникковой҃, ѥгда ѡсѣүенна бѫдетъ Вѣтвь ѥй҃ прицѣплена, ѿ скорби Друга своегѡ оүсыхаетъ. Ѧкоже сїе в Древахъ по Друзѣ сѣтованїе, колми паче үловѣкъ (ѥмуже горе ѥдиномъ) ѡ Друзѣ не имать быти сѣтованїе! ѥстъ великая Вшемъ Пресвѣ: Цр҃комъ Велиүествъ скорбъ; ѡстакни срца твоегѡ Цр҃скагѡ Радованїе, Живота Помощь, въ Трудехъ ѿрада, в Щастю Ѫстинцство, Бесѣда Всегдашняа. Реүѐ Гдь Бг҃ъ: Не Добро быти үловѣкъ ѥдиномъ, сотворимъ ѥмъ Помощника **). вза Вашемъ Цр҃скомъ Пре: Велиүествъ, сегѡ Помощника. Ѧ семъ Дхъ Стыи҃ Радуется: Трими Ѫкрасисѧ, и ста Красне пре Гдем и Үловки ***). Совокупленїѐ Братїи, и Любовїю Искреннихъ, и Мжъ и Жена сами себѣ соединены. Филозофъ Димокритъ Дарїа Царя хота по смерти Друга, сѣтующаго ѡтъшитн, ѡвѣща ѡнзю къ Животѣ возвратити, сиа ѡразѡ҃: да ѥмъ Имена Сих҃ Нарѡдовъ даны бѫдут҃, Иже бы николиже въ Одѣанїих҃ Үерных҃ъ неходили, никогдаже своихъ Племенникѡ҃, и Рѡду своегѡ не Плакали. Искахъ по Перскѡ҃ Цр҃твѣ сицевы҃, и не ѡбрѣтоша. Н реүѐ Фїлозоф: Кидиши Царю, ѩкѡ ѡбщая всемъ смрть. Петрѣвѣ, слезитн, үесогѡ немощиося оүклонитн. Миръ сей҃ Море ѿ слезъ нашихъ, на Небо сей҃ Ѿца, ѡнъ сна сей҃ Брата. ѡнъ Женѣ, сей҃ Друга, или коего Искренаго Плаүетъ; в самых҃ слезахъ Мира плыкает҃ Корабль.

—

Слово на Князя Владиміра (статья 2-я), распространенное толкованіемъ собственныхъ именъ, составлено по правиламъ принятой тогда теоріи духовнаго краснорѣчія. (Смотр. Іоанник. Галятовск. Ключъ разумѣн. 1659 г.).

167. 11. василіосъ: Гр. *Βασίλειος* (отъ *βασιλεύς* — царь).

167. 25. Ораторъ толкуетъ форму *Свѣтославъ* (отъ *свѣтъ*), вм. *Святославъ* (отъ *святъ*).

168. 7—15. Игра словъ.

Въ *Утѣшеніи* Царю Алексѣю Михайловичу (статья 3-я), ораторъ умѣлъ соединить теплоту чувства съ искусствомъ витіи, вооруженнаго разнообразными свѣдѣніями, какъ напр. о Димокритѣ и Царѣ Даріи.

Языкъ Церковно-Славянскій, впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью Польско-Русскаго; на пр. в щастю Ѫстинцтво.

*) *На пол.* Прй: si.
) *На пол.* Бы: к. *) *На пол* Сїрѣ ке.

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича, Ѳеодора Алексѣевича.

(По изд. Строева. 1841 г.).

(Подъ 1675-мъ годомъ).

Сентября въ 19 день Великій Государь Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всеа Великія, Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ, съ сыномъ своимъ Государевымъ, съ Государемъ Цесаревичемъ и Великимъ Княземъ Ѳеодоромъ Алексѣевичемъ, изволилъ итить въ Троецкой Сергіевъ монастырь: и шолъ изъ своихъ Великого Государя хоромъ, чрезъ Постелное крыльцо, въ Соборную апостольскую церковь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая, бархатъ аксамитной по голубой землѣ, по немъ травы петелчеты серебрены, нашивка золотая алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; кафтанъ ѣздовой новой, зарбавъ по золотной землѣ, нашивка низана жемчюгомъ съ каменьи, съ яхонты червчатыми и съ лазоревыми и съ изумруды, пуговицы изумрудныя, исподъ пупчетой соболей; зипунъ, тафта бѣла; тесма съ крюки золотыми, и въ крюкахъ алмазы да три яхонта червчатыхъ; шапка обнизана жемчугомъ, съ запоны и съ каменьи, по черному бархату; рукавицы перщетыя вязеныя, шолкъ шемоханской съ золотомъ; посохъ индѣйской съ каменьи. Стряпни было: полотенцы, подножіе бархатное.

На Великомъ Государѣ Царевичѣ и Великомъ Князѣ Ѳеодорѣ Алексѣевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь по серебреной землѣ, по ней травы золотныя, нашивка золотая съ каменьи, съ алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; чюга, объярь золотная по рудожелтой землѣ травы золоты съ серебромъ, круживо низано жемчюгомъ мелкимъ (да на тойже чюгѣ, на грудяхъ и назади и на плечахъ, нашиты четыре круги, по нихъ низаны орлы жемчюгомъ мелкимъ, да въ кругу жъ по изумруду), исподъ пупчетой соболей; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы; перевезь золота звенчата (звена литые да звена чѣпи съ алмазы и съ яхонты червчатыми), фляшка хрустальная съ каменьижъ; зипунъ, объярь золотная по червчатой землѣ, пуговицы лаловыя; шапка, обнизана жемчюгомъ, съ каменьи и съ запоны алмазными, околъ соболей; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ двоеморхъ; посохъ индѣйской съ каменьи.

А у Слазки, за Земляным городомъ, у животворящаго Креста Господня, подано Великому Государю на перемѣну платья: ферезѣя теплая, сукно голубое, съ широкимъ круживомъ; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ голубой цвѣтъ; зипунъ, тафта бѣла, тотже; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы, купли

боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева; шапка и рукавицы теплыя, сукно скорлатъ бѣлъ.

Великому Государю Царевичу и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичу подано платья: ферезѣя холодная, обьярь бѣла: чюга теплая отласъ алъ; зипунъ, отласъ желтъ; шапка, бархатъ червчатъ двоеморхъ; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ гладкой; посохъ каповой.

Сентября въ 24 день, въ селѣ Воздвиженскомъ, приходили бить челомъ Великому Государю и Государю Царевичу, къ празднику, въ монастырь Сергія чюдотворца, Троецкіе власти, архимандритъ да келарь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая сукно бруснично; чюга байберекъ голубой цвѣтъ, по немъ травы золоты, исподъ пласгины собольи; зипунъ обьярь по серебреной землѣ, травы рѣки золоты съ алмазы; тесма, крюки золоты съ алмазы; шапка, бархатъ, шефранной цвѣтъ; посохъ индѣйской съ каменьи. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя и чюга, и зипунъ, и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Тогожъ дни, послѣ кушанья, изъ села Здвиженского, шелъ Великій Государь къ монастырю. А на немъ Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно осиново; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ брусничной цвѣтъ; тесма съ крюки золотыми съ алмазы, шапка, сукно скорлатъ бѣлъ. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя теплая, обьярь ала; кафтанъ ѣздовой теплой, отласъ бѣлъ, зипунъ отласъ жолтъ; шапка бархатъ червчатъ двоеморхъ.

А у Слазки, прошедъ Клементьеву слободу, у церкви (*пробѣль*), выходилъ Великій Государь и Великій Государь Царевичь изъ корѣты въ шатры, и изъ шетровь шолъ Великій Государь и Государь Царевичь въ монастырь пѣши. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно голубое съ широкимъ круживомъ, холодная; ферези отласъ бѣлъ безъ испода; зипунъ тафта бѣла; шапка сукно скорлатъ бѣлъ, посохъ каповой. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья; ферезѣя и чюга, и зипунъ, и тесма и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Сентября въ 25 день слушали Великій Государь и Великій Государь Царевичь всенощного въ монастырѣ у праздника Сергія чюдотворца. На Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя, сукно скорлатъ червчатъ; ферези, отласъ виницѣйской по бѣлой землѣ травы шолкъ розныхъ цвѣтовь съ золотомъ, исподъ черева бѣльи; зипунъ, тафта бѣла; шапка, бархатъ шефранной цвѣтъ, съ большими запоны; посохъ моностырской. На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя, обьярь червчета, теплая; кафтатъ ѣздовой, отласъ бѣлъ; зипунъ, отласъ жолтъ; кушакъ золотной по алой землѣ; посохъ монастырской. Стряпни было: полотенцы, подножьи суконные

—

Выходами называются книги, въ которыхъ описаны наряды, украшавшіе Царей и Великихъ Князей на *выходахъ* въ извѣстные праздничные дни и при нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ. Эти книги даютъ вѣрное и полное понятіе о великолѣпіи древне-русской одежды и утвари.

171. 8. *итить*: съ нарощеніемъ *-ть*.

171. 10. Главное зданіе Государева *Двора* (т. е. дворца), которое занималъ самъ Царь и его семейство именовалось *Верхъ*. По всей лицевой сторонѣ Верха, отъ Благовѣщенскаго Собора до Грановитой полаты, былъ наружный выступъ съ тремя лѣстницами внизъ: этотъ выступъ сначала назывался *переходами* или просто *крыльцомъ*, а съ половины XVII в. *Краснымъ Крыльцомъ*. Со времени Михаила Ѳеодоровича, въ углу задней стороны Верха, вровень съ Краснымъ Крыльцомъ (черезъ проходныя сѣни), обширное крыльцо называлось *Постельное*: на него выходили разныя двери и лѣстница съ крыльца *Переднято*.

171. 13. было платья: постоянно безлично *было* съ род. пад. ед. ч. *платья*.

— — *Ферезья—ферезь ѣздовая*, т.е. верхнее платье, которое надѣвалось на обыкновенныя ферези или на чугу. Въ Малыхъ выходахъ Государей ферези замѣняли кафтанъ, поверхъ зипуна: на нихъ надѣвался *опашень* или *однорядка*. Зимой подъ кафтанъ поддѣвались ферези *безрукавныя*.

171. 14. *Аксамитъ*, *бархатъ аксамитный* и *атласъ аксамитный*— три рода ткани, самой драгоцѣнной въ XVII в.—были всегда съ золотыми или серебреными травами и разводами.

Ферезья—бархатъ вм. изъ бархату, или бархатная. Подобное же сочетаніе словъ и далѣе. § 240. Пр. 4.

171. 15. *Травы* или *травки*— узоры на тканяхъ. Травы называются: *великія*, *мелкія*, *косыя*, *рѣдкія*, *частыя*, *цвѣтныя*, *золотыя*, *серебреныя*. Травы петелчеты. т. е. петелками.

Кромѣ того узоры на тканяхъ означаются такъ: *городы*, *деревца*, *копыты*, *коруны*, *косы*, *кречатье перо*, *круги*, *кубы*, *кустики*, *листье*, *лучи*, *люди*, *облачка*, *птички*, *репьи*, *розводы*, *рѣки*, *струи*, *цвѣтки*, *челночки*, *черенки*, *чешуя*, *шахматы* и мн. др.

171. 16. *Нашивками* назывались полосы параллельныя на груди, до пояса, у верхнихъ нарядныхъ одеждъ.

171. 17. *Исподъ* одежды соотвѣтствовалъ верху. Изъ бобровъ дѣлались *ожерелья* (т. е. воротники *жерло=горло*). Для испода употреблялись бѣлки, горностаи, куницы, лисицы, песцы, соболи. Части ихъ: *черева* (отъ чрево), *хребты*, *пупки*. Хребтовая шкура называется тоже *пластиною* или *пластинкою*, откуда прил. *пластинчатый*.

171. 18. *Кафтанъ* — вторая одежда сверхъ зипуна. Кафтаны Государевы были *становые* и *ѣздовые*. Становые раздѣлялись на *наряды*, или разряды. Въ ѣздовыхъ выѣзжали за городъ, большею частію на богомолье.

171. 19. *Зарбафъ*, иначе *изорбафъ* — родъ парчи.

171. 23. *Зипунъ*—исподняя короткая одежда по сорочкѣ; иногда безъ рукавовъ; иногда съ рукавами изъ другой ткани; зимою на мѣху.

171. 24. Государи опоясывались по кафтану *тесмою* (поясомъ) — золотою или серебреною, у ней пряжка (*крюкъ*, *крюки*) золотая съ каменьями.

171. 27. Рукавицы *перщетыя* вм. перстчетыя (отъ персть), откуда *перчатки*, вм. *перстчатки*. *Вязеныя* — вязаныя.

171. 29. *Шемаханскій* (вм. шамаханскій): постоянный эпитетъ шолка въ народной поэзіи.

171. 30. Государь имѣль въ правой

рукѣ посохъ, жезлъ или скипетръ, смотря по важности выхода. Упоминаются посохи: *комнатный, каповый, каповый съ костьми, чеканный, индѣйскій*. Въ монастыряхъ ему подносили посохъ *монастырской*.

171. 31. *Стряпня: стряпать* — прислуживать Государю, держать вещь и по спросу подавать ему; *стряпня* — предметы стряпанья; *стряпчіе* — прислужники.

172. 7. *Рудожелтый* красножелтый (отъ *руда* — кровь), иначе *жаркій*, или *огненный*. Вотъ еще нѣкоторые изъ замѣчательнѣйшихъ, древнихъ названій цвѣтовъ: *яринный* (голубой), *празелень, кропивный, осиновый, сахарный, сизовый, сливный, сѣрогорячій, таусинный* (темносиній), и друг.

172. 8. *круживо* (нынѣ *кружево*): обшивка, золотая или серебреная, вдоль полъ и по подолу нарядной одежды.

Круживо бывало *кованое* или *тканое*. Тканое, по виду тканья, различалось: *колесчатое, колѣнчатое, кружковое, петелчатое, рѣшетчатое, цѣпковое, пелепелы, плетенокъ, шахматы*, и друг.

172. 9. *Чуга* — платье ѣздовое, опоясывалось кушакомъ.

172. 15. *Перевезь* (вм. перевязь) — цѣпь.

172. 16. *Звенчата*. потому что была изъ звеньевъ, какъ сказано далѣе.

172. 16. *Звена*, вм. звенья, отъ звено.

172. 17. *Чѣпи* — цѣпи, съ областнымъ измѣненіемъ *ц* на *ч*.

172. 18. *Фляшка* — фляжка, вѣроятно, съ порохомъ; натруска.

172. 20. *Пуговицы* употреблялись весьма разнообразныя и затѣйливыя, каковы: *канителныя, гранованы, обшиваны золотомъ* или *серебромъ прядеными, обнизаны жемчугомъ, серебреныя; золотыя съ финифтомъ, съ жемчугомъ и каменьями, съ искрами* (т. е. осколками) *яхонтовыми* и *алмазными*. Пуговицы металлическія были: *велики, невелики, круглы, половинчаты, прорѣзныя, рѣшетчаты, сѣчаты, уголчаты, четвероганны, осмероугольны*. Сверхъ того, *на дѣло* (т. е. на манеръ): *витое, грушевое, кедровое, миндальное, шишковое*; а также, пуговицы *карасиками, съ рожки, репейки*, и мн. друг. *Лалъ* = драгоцѣнный камень.

172. 23. *Околъ* окольшъ.

172. 24. Кромѣ гладкихъ бархатовъ употреблялись: *аксамитные*, какъ замѣчено выше, *зашивные* (вышитые) золотомъ и серебромъ, *рытые* (съ рельефными узорами), *двоеморхіе* (съ двойнымъ ворсомъ), и друг.

172. 26. *Слазкою* называется мѣсто, гдѣ Государи выходили изъ кареты для переодѣванья въ шатрахъ. (Отъ гл. *слазить*).

— — *За земляным городомъ*, т. е. за заставою.—Москва строилась и разширялась постепенно отъ центра къ окружности. Сначала былъ построенъ *Кремль*, ядро Москвы (градъ дубовый въ 1340 г., городъ каменъ въ 1367 г.; нынѣшнія стѣны и башни ведутъ свое начало отъ Іоанна III, 1485 — 1492 г.). Въ Библіи 1499 г. слово *Кремль* употребляется въ значеніи крѣпости вообще (castrum), см. 1. Ездр. 6, 2. — Подлѣ Кремля образовался посадъ; въ 1535 г. обложили и его каменною стѣною: огражденное пространство назвали сначала *Новымъ городомъ*, а потомъ *Китаемъ городомъ*. Отъ умножившагося населенія произошли посады внѣ обоихъ каменныхъ городовъ: въ 1586 — 93 г. ихъ обнесли третьею стѣною, тоже каменною, по направленію нынѣшнихъ Бульваровъ; внутренность и стѣну назвали *Царевъ* или *Бѣлый* городъ. Потомъ, съ 1591 по 1618 г. Замоскворѣчье и Заяузье, а также всѣ слободы и поса-

ды вокругъ Царева города, окружили сначала деревянною стѣною (*скородомъ*), послѣ высокою земляною насыпью съ рвомъ. Эта четвертая часть Москвы названа *Земляным*ъ городомъ по направленію нынѣшней Садовой. Хотя валъ срытъ, но и доселѣ эта линія называется въ народѣ *Валомъ*. Изъ въѣзжихъ воротъ осталась только *Сухарева башня* (постр. 1692 — 1695). Слич. о Москвѣ въ Космограф. Епиф. Славеницк. въ XVII в. и планъ Москвы въ Библіи 1663 г.

172. 31. *Байберекъ* — Бухарская ткань изъ крученаго шолку, гладкая и съ цвѣтами.

172 31 *Купли боярина* — куплена, добыта бояриномъ.

173. 3. *Скорлатъ* — одинъ изъ видовъ сукна.

173 7. *Отласъ* — атласъ. 173. 10. *каповой*: см. 171. 30.

173. 21 *Пластины*. См. 171. 17.

171. 22. *Обярь* — плотная шолковая ткань, съ *струею* золотою или серебреною, съ разными узорами,

173 23. *Рѣки*. См . 171. 15.

173. 31. *Здвиженского* — Вздвиженскаго.

173. 31. *Осипово*. См. 172. 7.

174. 7. *Корета*. Вотъ какъ Котошихинъ описываетъ экипажи Царицы и Царевенъ: «для лѣтнія ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ, какъ бываютъ кореты висячія на ремняхъ; тѣ колымаги о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иныя лошади въ припряжь.»

174. 8—10. *шолъ — пеши*: замѣчательно по согласованію.

174. 13. *ферези*. См. 171. 13.

174. 23. *всенощного*, т. е. бдѣнія, или моленія

174.27.*винницъйской*—Венеціанской.

174. 29. *череса*. м. 171. 17.

(См. Указатель, приложенный Строевымъ къ его изданію Выходовъ).

CII. *Изъ книги*: Огородокъ Маріи Богородицы, *изданной Иноком*ъ *Кіевопечерской Лавры, Іеромонах*ъ *Антоніем*ъ *Радивиловскимъ, въ типогр. Кіевопечерской Лавры, 1676 г.*

(*Въ листъ*).

1. Изъ посвященія подъ заглавіемъ: Прѣ҃той и прѣ҃бла҃женной Дв҃ѣ Мр҃ѣи Мт҃ери є҃диноднаго Сн҃а Бж҃ія.... сей начатокъ Трудъ ¨Огородокъ Мр҃ѣи Бц҃ы Названный, прахъ, и пепе҃лъ, и недостойный Рабъ огорока того насадителя, смиренно оферуетъ.

— Пишетъ Іѡсифъ Исторіи *) жидовскія, яко царъ Навходоносоръ Навуфонь для Іехоніи жены своей выставилъ былъ огородки на высокихъ столпахъ каменныхъ высаѵіи, разманитыхъ рожаемъ древъ и цвѣтовъ оные насадивши; который огородки зѣло удо свѣта, для то, же тѣ были высокіе, иж своею высокостію тѣ опрокажали, на мѣсто Валилѡ. якѡ оный огородки Ихтокры выставленіи были на высокихъ каменныхъ столпахъ; тѣ ты ѡ Мр҃іе естесь на ласкалъ и дарахъ Дха Стго, якѡ на высокихъ нѣкоторыхъ каменны выставленна стол-

*) *На поль* Кіи҃ т. старой Гла҃ гі.

пахъ! и для того мо҃вить писа҃нїе сто҃е: Лыста его҆ (то ёст ласки и дары Бж҃їи стѣны мармо҃ровы *) ѩко о҆городки о҃ный ро҃зными древами и цвѣтами быль насажде҃нїй; такъ ты о҃ Бг҃а ро҃зными ёстеси насажде҃нна цно҃тами, ѩко сама о҃ себѣ мо҃вишь: Въ мнѣ вся надѣя жикота и силы **) ѩко о҃ный о҆городки высокостю своею впроважа҃ли тѣнь мѣсто Кавкало҃; такъ ты на людей грѣшныхъ о҃ Маестат҃ Трцы прѣстой впроважа҃ешъ тѣнь ласки и мр҃дїа — — Спракъ же тое. абы тоже Дхъ стый и сей твой о҃ мене но҃вовыставле҃нный Огородо҃, вдаyне прїи҃мающи и унтающих҃ к сладкопахнyщїй о҃берну҃ль Лелѣй и рожи, а бы҃ся о҃вое Іса҃йно на нихъ исполнило прр҃чество: Процвѣте Ізра҃йль и наполнисѧ вселе҃нная пло҃да его҆ ***).

Єсли войзри҃шъ въ ср҃це мое о҃ Прелавле҃нная Дв҃о Мр҃їе! о҃бачиши, же никого та҃ не желаетъ о҃гладати, з никогоса та҃ по принайстѣйшей Трцы не зыунтъ Себѣ тѣшити, ѩко з Тебѣ мт҃ки Хр҃токо҃й. Тысь єдино҃ю оутѣхою моею была на земли, о҃ тебѣ слово҃ проповѣдати, тебѣ выхваляти, єдина моя была оутѣха; зыу тебы и смире҃нно молю абысь была оутѣхою моею и на нб҃си. Тысь мене оучинила смѣлымъ, абымъ с тое҃ю моею по҃лою працею до но҃г твой преуты оупа҃; и утомъ колвекъ за побѣдкою твое҃ю, и по҃мощїю мо҃гль выняти з ро҃зныхъ оутелей Цр҃ковны҃, и проповѣднико҃ Слова Бжого, уто҃ колвѣ з ро҃ны҃ Автро҃, и Гисто҃рїй изобра҃ль, написаль, и през кнлка на҃десать лѣтъ на ро҃ныхъ катѣдрахъ к Цр҃квахъ ро҃зныхъ проповѣда҃ль, абымъ тое тебѣ за да҃ръ о҆фѣрова҃. Нехай҃ся той Огородокъ твой называ҃е, и на дово҃дъ любви моей тебѣ, и на дово҃ вдаyности Ласки твое҃й, которыюсь мнѣ зависе о҆казовала. — —

— — Мню на о҃стато҃къ и о҃ тое, абымъ за той тебѣ принипса҃ный и о҃фѣрова҃ный о҆городекъ, к дн҃ь Второго пришествїа Сн҃а твоего҃ с тымижъ Стымн которыхъ негодный рабъ твой до сего҃ часа тыми словесы прославля҃емъ, до Нб҃наго быль пресажены҃й Огородка.

Подлое створе҃нїе Сн҃а твоего҃,
а Рабъ твой недостойный,
Іеромонахъ Антонїй.
надъ всѣх грѣшнѣйшїй.

2. *Изъ перваго слова въ день Св. Великаго Князя Владимира.*

— — Ако і Владимїръ ст҃о҃, к которо҃ часу бавохвалства множество было грѣхо҃, но потым по принатю Вѣры православно҃й прѣзкытоуествова благть? о҃ то҃ слово моє до ласкъ вашихъ мѣти о҃вецю, тылко прошу о҃ ласкавое слухане.

— — Гды албовѣм свѣшн на пр҃толе к кіевѣ по братѣ своем Ярополкѣ, многимн всѣм нарѡдо҃ о҃славнсѧ зкѣтазтвы Великїй Кн҃зь Владимїръ, заразъ з ро҃зныхъ земель о҃ царси приходити до него҃ почалн послоухе, ко҃ждын з нн҃ намовляюи его҃ до своей вѣры. Были послоухе и о҃ Тяркохъ, были о Немцохъ, Жидохъ, и Римля҃ а жаднои з нихъ себѣ не

*) *На полѣ*: Пѣ: Пѣ: ѣ. **) Сн҃: кд. ***) кѣ: лz.

знодоба́л пра́вда́ здава́лася пока́тайти его́ ве́ра Махоме́танская для того́, же ему́ прекладда́ли послу́жье и́хъ то́е, и ве́ра и́х кожному позволя́е́т та́къ мно́го мѣти, женъ, и́ мно́го кто́ хо́четъ, и розкошен ихнихъ хо́четъ заживати. А гды припо́мнѣли ему́ обрѣза́нїе, неяде́нїе ма́с свинны́х, непи́тїе тры́нковъ хмѣ́лныхъ горѣлки, ме́дъ, зара́зъ оу́слышавши тое погорде́лъ ве́рою и́хъ ре́кши до ни́ свино́е мя́со, оу на то Ро́сѣ ни́смачне́йшое, и́ донабы́та найлатке́йшое, а за́с лю́дъ коенный Ро́ссїи безъ свинины́ и ке ствпитъ. А уто мо́жите тры́нковъ хмѣ́лныхъ не пи́ти, безъ того́ и́ са́мъ и весь на́родъ наш Ро́ссїи обы́тися не мо́же́, поневажъ при тры́нка́ хмѣ́лныхъ, и прїазнь з людми́ ины́мъ, кло́потовъ и фрасо́нко́ запомина́ем. Лѣ́утъ гды о Гре́ческихъ Цр҃ей Васи́лїа и Константи́на присла́ный былъ до него́ Кури́лъ Фїлосо́фъ, и далъ ему́ о ни́хъ заналкоштовне́йшїй пода́рокъ запо́нъ, на котороі былъ кы́лафтока́ный стра́шный Сѣ́дъ. Обачивши то́е Кладми́р стыи́, такъ са скрозни на сро́ъ, же оучинивши ра́дъ з скоими Кола́рами и Кнзами́, зара́зъ выправилъ Послу́жъ своихъ до тыхъ зе́мель з которыхъ до него́ были присла́ни послу́же залецаюти ему́ ко́жный з ни́х свою ве́ру и набоже́нство.

Слово *огородъ* здѣсь принято въ собственномъ его значеніи — *сада*. Эта книга, посвященная Богоматери, содержитъ слова на различныхъ Святыхъ. Слѣдуя тогдашней теоріи духовнаго краснорѣчія (смотр. Іоанник. Галятовск. *Ключь Разумѣн.* 1659 г.), ораторъ пользовался и свѣтскими источниками (182. 1); въ изложеніи предмета своего слова допускалъ повѣствовательныя подробности простаго, безъискусственнаго разсказа (183. 6—14). Слово на Князя Владиміра сравн. съ словомъ на тотъ же предметъ Лазаря Барановича (въ *Труб. Слов.* 1674 г.).

Языкъ Польско-Русскій, какъ во множествѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ: напр. 180. 10. ѣстесь. 181. 9. высо́костю (вм. высокостню или *высокостью*). 181. 21. войзришъ (съ ъ на концѣ вм. *и* или *ь*); з постоянно вм. *изъ*, и мн. др.

180. 1. **выставилъ былъ**: описательная форма съ причастіемъ *былъ*. § 187. Пр. 1.

180. 4. **огороди звано**: по Польскому словосочиненію, съ безличнымъ страд. глаголомъ, вм. *были назывались* или *звались*.

182. 21. **надъ всѣхъ**: полонизмъ для превосходной степени.

182. 30. **о** управляетъ, по словосочиненію Польско-Русскому, винит. падежомъ вм. предложнаго.

182. 39. **Турки** вм. Магометане вообще.

CIII. ИЗЪ КОСМОГРАФІИ, ПЕРЕВЕДЕННОЙ ЕПИФАНІЕМЪ СЛАВЕНИЦКИМЪ.

(*По Синод. Рук. № 779*).

1. Ѩзыцы Єврωпстїи.

Ѩзыцы нхъже Єврωпяне употребляю, или ложесна сѫть, или тѣхъ же ѿрасли. Ѩзыкн ложесна нарицати можемъ, нз нихъ же многи дїалектн, акн ѿтрасли, нзведенни сѫть. — — Да бѫдетъ убо четнри сїя словеса. Девсъ, Θеосъ, Годъ, Богъ, знаменїа четнри вицнй ложеснъ, Латинскаго, Грчческаго, Тевтонскаго, Славенскаго. Сїя, якоже рѣхомъ, паче седми меншнхъ шыроуаншы простнраютъся. Ѩзыка, Бога, снрѣчь Славенскаго, сѫгѵба науертанїа сѫть, Рωссїйская, или Московская, нз Грчческнхъ растлѣнна, толнкоци унеломъ, и образо̀ весма подобна, прнзувншнеся *) премалнымъ варварскнмъ. Такожде Далматская, яже и Іеронумїанская, таждо властїю, толнкоци унеломъ, но образомъ далече непотребнѣншая. И такω ѵбо сщѣнхъ книгъ прѣложенїе Рωссїйское повшее, и Іеронумїанское ветхъшее. Сїе ложесно, или ѩзыкъ Бога, на многи ѿрасли разсѣянъ есть, Россїйскую, Нόскую, Боемскую, Іллурїческую, Далматскую, Вїндїкъскую, и нны, яже кїнждо можетъ прнлагати.

2. Єврωпи достонство.

Въ ветсѣмъ кразѣ, паче Асїи и Афрїки, многнмн нмены нзнществуетъ Єврωпа. — — Вселенскаа Асїа трема напаче грады, Вавулωномъ, Нїнеѵею, и Іерлмо̀. Афрїка единѣмъ карχидωнс̀ Америкѵ же днѐ освѣщаютъ градове Мεχїкъ, и Кѵскъ. Но ѵто сїя кїнждо, или кѫпно вся къ Єврωпѣ, прѐнеюже проѵыя участи запустошены видѧся, и прямое запустѣнїе: кромѣ бо ѩко грады имать многзнашыя, пространѣнныя, и нзщренѣншыя, горъ к̀ снмъ, и рѣкъ исполнь есть, и тѣмн всѣмн, яже къ живота удобческаго питанїе, потребна сѫть, обнне устроена. Сїе к̀ тому, въ ем хвали не мало творн, якω ѵченнн хѵдожествъ свободнхъ же и не свободнхъ, и вѣжествъ всѣхъ мати, и питателница опаснѣншая. якω ѵже ѿ правѣнаго унна, и законовъ, нмнже правнся, прензщнествѣ неѵто же реку, благоговѣнїа к̀ снмъ христїанскаго, еже здѣ напаче цветѐ, достонствѣ, воннства достоѵно̀ наказанїн и хвалѣ, князей̀ таже Єврωпскнхъ могѵществѣ, еже ѵбо днѐ толнко есть, якω нхъ скнптрн Американѣ, Асїатїканѣ, Афрнне, или прнемлютъ, или ѵжасаютъся.

3. *О Русской одежде.*

— — Ѿдежда долгою без кли-новъ с рѧкавы оускнми, венгерскнмъ всѵгескнмъ обычаемъ носатъ. Сапогн черленые и нные, и тые покороткне до колѣнъ тоуею подковы желѣзными гвоздмн зкрѣплены нмѣютъ. Урс-

*) *Въ бѣловом, Синодальном же списк, № 9:* прнзувшнмся.

во никакоже но уреслa препомсвютъ — — да урево болшое к҃вится, помсницъ ѡпꙋсуютъ. — —

4. О Москвѣ.

Москва подобнемъ весма округлымъ ꙋстроена. Єгндѝ Флехтеръ Єлисаветы свѣскїа королевны к҃ великомꙋ кн҃ю Рꙋскомꙋ посемъ лѣта ѡ҃ Рождества Хр҃това ѧ҃фи҃ пишетъ ѡ҃ рꙋссовъ сказано себѣ быти к҃ко то҃ великѝ градъ прежде даже лѣта ѧ҃ф҃о҃ ѡ҃ татаръ перекопскихъ весма до конца не сожженъ бꙋше городъ ѣдва сохраненнꙋ, дворы ꙋсленныя и҃мѣꙋше, снрѣтъ ѧ҃м҃ф҃ дворовъ но нѣкѣ и҃ ѡ҃ лондона вторыи҃ ѥ҃сть раздѣлѣ же са на четвры части. ѡ҃ нихъ же всака своею каменною стѣною и҃ли земляным городо҃ ограждена ѥ҃с҃ срѣдне҃шая часть и҃ ака средина града гл҃ется кита҃ городъ. семꙋ бли҃з прилежитъ городъ, и҃ли цр҃кое жилище, стѣною ѡ҃ того раздѣлено и҃ царица҃ся Кремль городъ к҃же двѣ части стѣною ограждены сꙋть каменною, с нѣкимъ веществомъ притворенным. Часть же к҃же ѡ҃ востока сѣвера и҃ запада сїа ѡкрꙋжает цр҃городъ и҃ли бѣлъ городъ гл҃ется стѣною ѡ҃граждена ѥ҃сть с бѣлаго камена, но с прасыпною землею. Часть же к҃же сїа ѡполсꙋ҃ скородꙋмъ гл҃емъ ѡградꙋ и҃мѣетъ без всакїа земли. Часть сея полꙋденнаа за москвою рѣкою положенна, и҃нымъ именемъ стрѣлецкаа слобода царица҃ся, к҃ко ратныи҃ к҃ нѣ҃ жителствꙋю и҃ли стражѣ царьскихъ полатъ. Сїю назданиѣ быти ѡ҃ Ївана Василиевичꙋа повѣдаѣ Флетхерь, и҃ кѣмѝ насажденіѣ колность и҃мъ сею пожаловавши, ѥ҃же и҃ запрѣщенным *) дни медъ пити и҃ тѣм ра҃ди вины сїа часть ѡ҃бычно именовашеся, ѥ҃же ихъ ѧзыкомъ, нали҃ ни наложи значитсѧ, прочее дво҃ры посадскихъ всѣхъ до многа сꙋть древа҃ны село же не многи панифаны **) множа҃шїи сꙋть цр҃кви, ѡ҃ ныхже нѣкїа с҃ древесъ назда҃ны снъ церкве҃ начина҃шася ѥ҃с҃ тро҃ца. снрѣтъ во нихъ трисватыа тро҃цы ѕстрѣнѣ церковъ к июже в недѣлю цвѣтнꙋю патрнарха на ослѣ сѣда҃ ѡ҃ царя провождаѣся. городъ же в немже сꙋть царскїа пола҃ты стѣною кирпичною высокою и҃ толстою кромѣ и҃наго смѣшенїа ѧ҃в҃ц҃ сажне҃ кругомъ ѡбемле҃: в немъ же сꙋть многїи҃ дворы краснѣ҃шия бл҃городныхъ различныя торжища вещи҃ продаемыхъ и҃ многїа церьквн к҃коже ѥ҃с҃ церковъ Архаггела Михаи҃ла в нѣже погребаютъся царїе, ѕ бл҃говѣщенїа Пречистыа Б҃цы и҃мѣетъ глаѣкъ, и҃хже покровн к҃коже и҃ всѣа церкве мѣдью позлащенною покровенны сꙋть кр҃тъ же высоча҃шия главы ѡ҃ злата унстѣшаго сдѣланъ ѥ҃с҃. Їванъ великѡ҃ снрѣтъ ст҃аго Їѡанна Кр҃тителя церковъ ѥ҃и҃ же глава ***) позлащенна ѥ҃с҃, и҃ ѡбитаѣ҃ звона҃ми ѡ҃ нихъ же ѥдинъ много вторыи҃ двохъ тысꙋ҃ пꙋдъ важитъ, и҃же нѣмѣ вѣ҃ги шестдесатъ шес҃ тысꙋ҃ фꙋнтовъ равна҃.

—

Здѣсь приведено изъ *Космографіи* по списку, который почитается за собственноручный, черновой Епиф. Сла-

*) *Чит.* запрѣщенныя. **) *На полѣ:* кирпичны. ***) *Подъ строкой написано:* вежа

венцкаго. Двѣ первыя статьи приведены въ образецъ географическаго описанія Европы, а двѣ послѣднія — Россіи. Въ свѣдѣніяхъ о Россіи, заимствованныхъ изъ Флетчера (187. 6. 34) и другихъ иностранныхъ путешественниковъ, помѣщено въ Космографіи много предосудительнаго о нравахъ и обычаяхъ древней Руси.

Языкъ Церковнославянскій, но съ нѣкоторою примѣсью польско-русскаго, напр. 188. 30. ꙁвонъ — колоколъ, 188. 32. вага (нѣм. wage) — вѣсы, важити — вѣсить.

185. 3. ложесни: т. е. коренные языки.

185. 8. Какъ Романскіе языки, въ средніе вѣка были раздѣляемы по утвердительной частицѣ *да* (oc, oil, sì) на языкъ *oc* (langue d'Oc), языкъ *oil* (французск.) и языкъ *sì* (итальянск.); такъ и здѣсь Европейскіе языки раздѣлены по наименованію творца: *deus*, *θεός*, *gott* (древненѣм. *godt*), *богъ*.

185. 17. Т. е. греческій алфавитъ подвергся измѣненіямъ. Далѣе слѣдуетъ любопытное мнѣніе объ азбукѣ *Глаголитской*.

187. 32. скородымъ: иначе *скородомъ*. Смотр. о Москвѣ въ примѣч. къ Выходамъ въ XVII в.

188. 3 налои: отъ *наливать*: *наливки*.

(Слич. Космографію по рукоп. въ Библіот. Гр. Уварова, по Каталогу Царск. № 222, переводъ сочиненія *Яна Ботыря Бѣнегіуса*: Delle relationi universali di Giovanni Botero Benese, изд. въ Римѣ 1591 — 92 г.).

CIV. Изъ Сочиненій Симеона Полоцкаго.

1. Изъ Псалтири (По рук. Синод. Библ. 1678 г. № 847).

а) Изъ Предисловія.

Наставлéніемъ десни́ны правúтелма вселéнныма, козрауи́телствовавшѵ ми трꙋдолю́бное кестѝ жи́тіе, ко̀ кꙁыска́нію бж҃тве́нныхъ писа́ній глубоча́йшагѡ ра́ꙁума ѝ в нихъ оу҃мныхъ сокро́вищъ та́йнѡ положе́нныхъ, не́ е́же те́ми мы́сленнымъ бога́тствы е́дино́мꙋ ми красова́тиса ѝ богате́ти: но̀ да̀ ѝ цр҃кви правосла́вноклѡоли́уестѣ ѝꙁнесѐ ѿ нихъ поле́ꙁна во̀ сла́вꙋ трїипоста́снагѡ во̀ е́дино́мъ есте́ствѣ бг҃а, е́гѡ̀ сама́гѡ посо́бїемъ написа́хъ жи́телствꙋа в цр҃ствꙋющіемъ ѝ бг҃оспаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ, Пе́ркве книгꙋ нарицаемꙋю Кѣне́ꙗ ве́ры правосла́вноклѡоли́уескїа. Та́же, ’Обе́дъ дш҃евный. Тре́тье, Кеуе́рю дш҃евнꙋю. Уетве́ртое, Ке́ртъ многоцве́тный: сси́ оу҃бѡ рюмы́уески, по ꙋ҃ны̀ а҆лфави́та славе́нскагѡ дїале́кта. ’И кнегда̀ ми достигнꙋти пи́смене ✠, впадѐ во̀ оу҃мъ ✠а́мы покая́нныя преложи́ти стїхотво́рне. ’Иже бг҃ъ пособствова́вшѵ оу҃до́бне преведе́ъ, мню ѥ҆ко̀ томꙋ́жде е́дохновивши мѝ во̀ сре́е возлюби́хъ ѝ на̀ всѣ́хъ ✠а́мовъ тро́ꙋдъ пости́тиса. - -

’Име́хъ же вины̀ подвигшыма на̀ на̀ де́ло сїе послѣ́дꙋющыма: а҆́, ѡ҃брето́хъ в писанїи творцѣ́въ восто́ꙋныхъ ѝ ꙁа́падныхъ, ’ѥ҆ко̀ ✠алмы̀ в нача́лѣ сн҃ на̀ е҆врейстемъ кꙁы́це состави́шаса хꙋдо́жествомъ пи҃нти́ческымъ стїхотво́рне. — — Втора́а вина̀ е́сть, ѥ҆ко̀ на̀ е҆ллꙋ́нстемъ, на̀ Латы́нстемъ кꙁы́це прилꙋчи́мса ✠алты́ръ стїхотво́рнѡ прекеде́ннꙋю ви́дѣти. ви́дѣхъ ѝ на̀ пр҃їи́скрнемъ на́шемъ славе́нскомъ

кзыкѣ дїалектѣ полскомъ книги печатныя, псалтїръ стїхотворно преложенную содержащыя, не тоую во странахъ Полскихъ: но и в цртвующемъ градѣ Москвѣ ѡбносятся. Поревнова оубо, да и на нашемъ кзыцѣ славенстемъ поне в нашихъ странахъ россїйскихъ обрѣшается. Третяя вина, яко мнози во всѣхъ странахъ малыя, бѣлыя черныя и черноныя Россїи, Наче же во велицѣ Россїи в самомъ цртвующемъ и бгоспасаемомъ градѣ Москвѣ, возлюбляше сладкое и согласное пѣнїе полскїя псалтыри стїховно преложенныя, ѡбыкоша тыя псалмы пѣти, реченѣ оубо мало или нимтоже зряще, и тоую ѡ сладости пѣнїя оувеселающеся духовнѣ. Да оубо со сладостїю пѣнїя, и поемыхъ разумъ содержаще, разумно хвалятъ гда, превседо псалмы славенскїя на различныя стїхороды

б) Псаломъ .а.

Блженъ мѫ, иже во злыи совѣт не вхождаше,
ниже на пути грѣшныи въ стоаше:
Ниже на сѣдалищѣ косхотѣ сѣдѣти
тѣ, иже не желаю бга разумѣти
Но в закнѣ гдни волю полагаетъ,
томъ днемъ и нощю себѣ повелетъ,
ядетъ бо ѩко древо при водѣ саженно.
еже дастъ во время сн плодъ свои нензмѣнно.
Листъ егѡ не ѡпадетъ, и все еже дѣетъ,
по желанїю сдѣа благо оуспѣетъ.
не тако нечестивїи, ѩко исчезаетъ.
ѩко прхъ, егоже ветръ сѣемаи разсѣваетъ
Тѣ же, нечестивїи не имутъ костати
на сдъ, ниже грѣшницы в совѣт правыи
(стати.
вѣтъ бо гдь пть правыи, тыя зряще:
пть пакы нечестивыхъ вконѣ погубляетъ.

2. *Изъ Вертограда многоцвѣтнаго* (*По рук. 1678 г. въ Синод Библ. № 288*).

а) *Изъ предисловія.*

— — Темже аз многогрѣшный рабъ Бжїй є бжественою благодатїю сподобивыйся странныхъ идїоматъ пребогатоцвѣтныя вертограды видѣти посѣтити, и тѣхъ преслаадостными и душеполезными цвѣты оуслажденїа душевнителнаго вкусити, тщанїе положихъ многое, и трудъ не малыи. Да и въ домашнїи мя кзыкъ славенскїи ѩко во ѡплотъ или ѡграждение цркве россїйскїа, ѿтуду пресаждение коренѣ и пренесение семенъ бгодухновенно цвѣтородныхъ содѣю, не скудость оубо исполняа, но богатомъ богатство прилагая, занеже имущемъ дается. — —

б) *Выборъ изъ Стихотвореній.*

Благородїе.

Зле благородїа сн мужъ оупотребляетъ,
иже меншихъ ѡбида, тѣмъ ся хвалящаетъ.

Кѣждество.

Кѣждество ѡбразъ древнїи дахъ,
храмвую въ нюи совѣ писахъ:
Ѩко бо она во тмѣ созерцаетъ:
тако въ трудностехъ вѣжда дѣла знаетъ.

Глава медная глаголаше.

Аллегорїа великїи мужъ премудры баше,
таины естества прискусно знаше:
И художествомъ изъ меди состави
главу и хитрость дивну в нея постави,
Глсъ, уставную тоуны издаваше,
и ѩкы живыи глаголъ изнвраше,
Но тои же Аллегорїа посла баше Ѳомѣ
иже съ Авенна, до своегѡ дому,
Въ некоен нуждѣ. Иже ема вниде
въ домъ егѡ и тѣ дивну главу виде
Воздухомъ кшедшымъ главу подвижена,
наа кщати, ѩкѡ оустроена,

"Оніже непщева ухродѣ́нство бы́ти,
потща́ся главѣ̀ и҃ма́томъ сокруши́ти.
'Ѡ чесо́мъ вземъ вѣ́сть Алвертъ пре-
(вуче́нный,
ѡ̀ тщетѣ̀ дѣ́лъ бы́сть прелщскорбле́нный,
'И рече́ Ѳомѣ̀: оувы́ мнѣ̀ грѣ́шному,
что̀ ты содѣ́лъ трудолюби́вому;
Къ є҃ди́ному часѣ̀ глава̀ сокруше́нна,
"Иже уре́зъ лѣ́тъ мно́гъ бы́сть строе́нна
Та́кѡ мно́гаждꙑ и҃ мы содѣва́емъ.
тру́дъ многолѣ́тный къ часѣ̀ погуба́ѥ̀
Уре́зъ до́лго вре́мя приложи́мъ и҃скати,
бл҃годѣ́ть бг҃а всещедра̀ стажа́ти,
'А пото́мъ є҃гда̀ къ грѣ́хъ смє́ртный впадъ-
въ є҃ди́нъ уертѣ́ о҃ни погубла́ѥмъ.
Тогда̀ пра́ведно оувы́ глаго́лати,
Ѡ превели́цѣй тщетѣ̀ бл҃годѣ́ти
Но оу҃не о҃ни приложи́мо храни́ти,
дабы́ никогда̀ ѥ̀ погуби́ти:
"Ибо по тщетѣ̀ тру́дно ю҆ стажи́ти.
да тщи́мся оу҃бо крѣпко̀ тѣ̀ держа́ти.

Го́рдость.

Го́воръ на̀ водѣ̀ къ ма́лѣ и҃сходи́тъ,
го́рдый во ми́рѣ, та́кѡ погиба́ѥтъ.

Дѣ́ва.

Сра́мъ чести́ный, лицѣ̀ дѣ́вы вели́кій оу҃краша́ѥ̀,
є҃гда̀ та̀ нечесо́же мѣ̀ лѣ́по держи́тъ.
Зима́ же сра́ма того̀ зна́ется ѿ̀тѹ́дъ,
а҆́ще оу҃е́сь не мѣ́щетъ сю́дꙋ и҃ о҃нꙋ́дꙋ;
Но смире́нно а҆́ держитъ ни҃зъ низпрости́рены.
постоа́нно, а҆́кы бы къ земли́ пристроє́нны.
Па́кы а҆́ще ѩ҆зы́къ сѝ держитъ зꙋ́бы́ми,
а҆ мѣ̀ разши́ри́тъ сѧ̀ тщетны́ми слова́ми
Ма́ло бо подоба́ѥтъ дѣ́вамъ глаго́лати,
мно́гѡ же къ ѹ҃стны́мъ слокѡ̀ оу҃мы́ приклона́ти.

Є҃пїтафі́онъ.

Прѣ́вному о҃цꙋ̀ Є҃пифа́нїю Слави-
ни́цкомꙋ̀ бг҃осло́вꙋ̀, и҃ мно́гїм ѩ҆зы́кꙋ̀
мꙋ́жꙋ̀ и҃скꙋ́сну.
Ста́ни пѧ́тнице здѣ̀, и҃ оу҃мини́ся
гдѣ̀ Є҃пифа́нїй те́ломъ положи́ся

'Іеромона́хъ, бг҃осло́въ и҃скꙋ́сный,
Ѹ҃тѣ́шно ложи́вый, дне́сь оу҃же безсме́нный:
Дш҃ꙋ̀ бо врꙋна́ѧ прѣ́вꙋющꙋ къ нб҃ꙋ̀.
и҆дѣ́же и҃ ты стро́й жи҃ніе тебѣ̀.

3. *Изъ тогоже собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора, подъ заглавіемъ:* Кни҃гы вирша́ми пи҃сани҃ѧ о всакі҃и разны́хъ дѣлѣ́хъ.
(По рук. Синод. Библ. № 659).

Образ.

Фрапти́скъ имѣ́ѥмъ первы́й кра́ль францꙋ́зскїи бы́ше,
сей ꙗкѡ писа́ніе и҃ мꙋ́дрость любы́ше
Є҃го же родители є҃го не любя́хꙋ,
но подобїе́мъ варва́ръ въ простоте́ живы́хꙋ.
Лѣ́тꙋ ѹ҃ны́хъ дѣ́тїи писа́нїй взыска́ша
кра́левскꙋ любо́ч҃нїю тако̀ оу҃гожда́ша.
И бысть къ мала́ вре́мени мꙋ́дрость разши́ренна,
образо́мъ кра́ля во всей земли́ оумно́женна:
Обы́чаи бо е҃сть въ лю́дехъ царꙋ̀ *) подража́ти,
е҃же є҃мꙋ̀ любе́зно, всѣ́мъ то возлюбла́ти.
Бг҃о оу҃бо е҃сть пр҃тва, сгда̀ бг҃ни нравы
пр҃ствꙋ́ющи воспрїе́млетъ, ради всѣ́хъ испра́вы

Хꙋдородїе помнѣти.

Архіе́пископъ нѣкто хꙋдороде́нъ бы́ше
родителя бо колесъ дѣтела имѣ́ше.
Сей кнѧ́зь е҃сть вели́къ богатство́мъ и славѣ
бои́мся дабы́ въ гордость не возне́сти главѣ
Ка́тъ вездѣ̀ колесо̀ въ домѣ̀ сѝ писа́ти
е҃же бы́ родꙋ хꙋдость вы́нꙋ помина́ти
На то возглаго́лющꙋ. Къ тому́ на нева́ти
колесо̀ же повелѣ̀ своем҃ꙋ и҃зва́ти.

---

*) царю написано вмѣсто зачеркнутаго кралю.

Ѡ пресмѣренна мужа! нѣкъ єстьли тако;
велиѣїи ѯлюютъ ли хѵдость сн; никакѡ.

Магнитъ.

Магнитомъ натренное желѣзо, пріємлетъ
снлѵ магнита, иглы желѣзныя вземлетъ.
Къ себѣ, єдиѵ по єдиоп. доколѣ єсть снлъ,
юже бжіа крѣпость въ тон камень
вложила,
Подобнѣ праведницн въ мірѣ семь тво-
рнютъ
данивю себѣ мѵдрость нѣмъ ю подаютъ.
Да тою оумѵдрншсл мірл ѿвратятся
ко бгѵ же жнконѵ сѣмъ ѡбратятся
И дрѵгъ дрѵга да ведетъ ко нбсно стране
служащихъ ради вѣрно бгомъ сготовапо.

Мысль злая.

Людинъ ѡбрѣте зміа оумерщвленна
мразомъ, и на нѵть во снѣгъ нзвер-
женна
Милость сотвори*) въ нѣдрн положилъ єсть
нже согрѣвъся воскорѣ ожилъ єсть
Нача ползѣти, потомъ оуѯѕвилъ єсть
мужи безумни иже и согрѣлъ єсть.
Тако и томѵ обычє бывати
кто зміа мысли любитъ согрѣвати
Ибо по нихъ ты са ожнвлютъ
и мыслителя смертнѣ оубивають.

Бгоподобїе.

Демосѳенъ вопрошенный ѵго оуподобляетъ
Бгоки ѵлкы, сице ѡвѣщаетъ
Подобитъ бгѵ, еже всѣмъ благотворити
и злю ненавидяще, истинна любити

Камень.

Ѳнлотропь єсть камень, иже содѣваетъ
да носящи и не видимъ нѣкимн бываетъ.

Хвала себе самагѡ и хѵла.

Аристотелѣ реуе: ѵто себе хвалити
есть сѵетство, глѵпство же есть себе
хвалити.

Слово бжїе.

Многихъ винъ ради слово бжественно
возможетъ быти водѣ подобленно
Ко первыхъ, водл жажду оутолитъ,
и пламень огненъ снлѡ оугашаетъ
Подобнѣ слово бжїимъ творится,
жажду дѵшевнл во людехъ толится:
И пламень страстен оугашенъ бываетъ,
нмже множество людей нсуезлетъ.
Плки, водою всякл вещь ѵнстится
а словомъ дша нескверна творится.
Еще повнегда вода нлпомѣтъ
нивы собою, плодны содѣваетъ.
Слово же дшы нже ѳрошастъ
добродѣтелми плодны содѣваѣ.
Еще, во водѣ мощно ссбе зрѣти,
и кто каковъ єсть лицемъ, разумѣти.
Къ бжіемъ словѣ, лѣте єсть совѣсть знати
Лице дѵшевно, и скверны уищати.
Наконецъ, якѡ водѣ возмущаетъ,
кто въ нен ногама землю возджизлетъ:
Тако и Слово Бжіе смущаютъ,
нже не правѡ толкъ емѵ творнютъ.
Сице смѵтнша єретици заи,
проклнтл врага бывше въ оуѵснін.
Мы якѡ водѣ мѵтнѵ ѡставляемъ
ѵнстою жаждѵ нашѵ оутолимъ:
Такѡ и Слово лишн смѵщенно,
а то да вкѵснмъ, еже ѳчищенно.
Ѡ сего ползѵ имамы пріѧти,
и съ бгомъ словомъ за то пребывати,
Ко странѣ жизни, во пресвѣтломъ нбѣ:
сице да дасть бгъ ѵнтателю тебѣ

Философїа.

Якѡ краѵекство болѣзнь исцѣлаѣ
Философіа нравъ золъ дшы исправлаѣ
Пусли медъ сладкїи нз цвѣтъ собираѣ
нхъ красотою са не подвизаетъ
Такѡ философъ тщится собирати
нже и могѵтъ добрѣ ползовати.
Красима в нѵто себѣ комѣлетъ
якѡ тл малъ вѣтръ, въ нѵто нзмѣлаѣ

*) сотвори написано вм. зачеркнутыхъ: имлъ есть

Ꙗкѡ сладко пѣнїемы птицы подражію
пѣнїе ѹмѣус и слы҃ни не ꙁнаютъ
Тако҃ философове ти обюродѣша
ниже правдѣ погрѣбаше во тмѣ лжи сѣдѣша.

Вслѣдъ за стихотвореніемъ послѣднимъ, въ рукописи, написано другою рукою:

Сїи послѣднїа вѣрши прутный гдн҃ъ оц҃ъ Сумеѡ писа҃ ꙁа по҃ к҃ дни до своеѧ смерти изустра.

4. *Изъ* Ѳеомологіона или стїхослова, *по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ. № 287).*

Стїхи на рѣтко Хр҃тово: къ гдрнни цр҃це. ѡ гдра цр҃кꙋа.

Бг҃ъ Гдь҃ нн҃ъ в҃ мірѣ проꙗвисѧ,
во кнелеемстемъ вертепѣ родисѧ.
ѡ҃ преѵистыа Мр҃ѵи дв҃ы,
всѣхъ сиꙗ нбныхъ сѣцыа ц҃ры,
Родъ ѵловѣческъ хотѧ свободити,
оꙋзы смр҃тныа въ конецъ сокрꙋшити.
Вр҃ѵи же нбныи и҃ мнтъ водкорити,
ежде бы вѣчно тамо҃ вѣрныхъ жити.
ѡ҃ семъ днесь цр҃ковь весело ликꙋетъ,
всѣмъ бг҃одати тоа҃ привѣтствꙋетъ.
Сѧ образомъ тоа҃ бг҃одати
привѣтствꙋю ти прсвѣтлам мт҃и,
Сыновнимъ ср҃цемъ, мола хр҃та бг҃а,
да подастъ тебѣ жити лѣта многа.
Ꙁдравѡ, весело, и҃ вѣчнѣ съготꙋстъ
идѣже-в҃ слѣзѣ вѣчнои҃ самъ пр҃твꙋетъ

Привѣтство.

Бг҃оѵестивѣйшемꙋ тншайшемꙋ Самодержавнѣйшемꙋ, Великомꙋ Гдрю Цр҃ю, и҃ великомꙋ кнзю, Алексїю Михаиловичю, Всеа҃ великїа и҃ малыа и҃ бѣлыа россіи самодержцꙋ. ѡ҃ вселенїи егѡ҃ бг҃ополꙋномъ, к҃ домѣ великїмъ ѣдневнѣ҃, предивною хитростїю, превюдною красотою, в҃ селѣ Коломенскѡ҃ новосозданномъ.

Добрыи҃ обычаи в҃ мірѣ содержится,
в҃ до҃ новозданномъ, аще кто вселится.
Вси҃ дрꙋзи егѡ҃ емꙋ привѣтствꙋютъ
бг҃ополꙋно жити оусердствꙋютъ.
И҃ дары носятъ ѡ҃ сребра и҃ злата,
и҃ хлѣбъ, да бꙋдетъ богата полата.
Никто҃ ли кто҃ в҃ злато, рꙋцѣ воздвиѧетъ
къ бг҃ꙋ, и҃ молбы теплы возсылаетъ:
Да подастъ, здравѡ҃ и҃ щастливѡ҃ жити,
ижде҃ дѣде в҃ домъ новыи҃ ся вселити.
Аꙁ сен҃ ѡбычаи утѣшныи҃ похваляю.
и҃ сна҃ оусердно емꙋ подражію,
Видѧ в҃ домъ новыи҃ вше вселенїе,
в҃ домъ ижде҃ мір҃ъ ест҃ оудивленїе,
В҃ домъ селѡ҃ красныи҃ прехитрѡ создан҃ы҃,
чесности р҃тен лѣпо сготовленным.
Красотѣ егѡ҃ мощно҃ ест҃ рекнати
Соломоновон҃ прекрасно҃ полатѣ.
Аще҃ же древо здѣ не ест҃ кедрово,
но стоитъ ꙁа кедръ истинно то сѡко
А҃ злато вездѣ пресвѣтлѡ блистаетъ,
црк҃ви домъ быти лѣпотѣ и҃малаетъ.
Плинсѳіа егда҃ возгладію
многѡ҃ исторіи ѹюдны҃ позирлю.
Четыри ѵасти мір҃а и҃писаны.
аки҃ на медѣ хитрѡ изваяны,
Ꙁодіи нбныи҃, ѹюднѡ҃ напсѧ.
ѡ҃бразы своиствъ сн҃ лѣпѡ҃ ꙗвленѧ.
И҃ ѵасти лѣта соуть изображены,
и҃кѡ достоинъ ѹинно положены.
И҃ нн҃ многа домъ сен҃ оукрашаютъ,
рѣзвы҃ храмѣхъ селѡ҃ оудивляю.
Множество цвѣтовъ живописанн҃ы҃,
и҃ острымъ хитрѡ дѣтомъ изваянахъ.
Оудивлѣтнся всѧкъ оумъ понеждѣетъ.
правым бо цвѣтникъ быти ся и҃мѣлѣ҃.
Едва҃ свѣтлѣе рѧи бѣ оукрашенныи҃
ниже҃ в҃ нухлѣ҃ Бг҃омъ насаженныи҃.
Домъ Соломоновъ тѣмъ славенъ без мѣра
и҃кѡ кланы, имѣ в҃ себѣ звѣры.
И҃ здѣ сѧть мнози҃, в҃ томѣ и҃ рикаютъ,
и҃кѡ живіи҃ ли҃ гласъ испꙋщаютъ.

'Отесл̀ дв҃жутъ зꙋ́бы оу҃стн́ми,
видятся хо́щутъ ходи́ти ноги́ми.
Стра́хъ пристави́ти, тѣ́мѡ оу҃строе́нии.
а҃ки живы́и лвѝ соу҃ть посмѣ́нии.
"Окна, ꙗко звѣ́здꙋ ли́къ въ нб҃ѣ сі́яетъ,
дрꙋги́м слю́дꙗ, ꙋто́ сребрѡ блистаетъ
Мно́жество жили́щъ градови́ равни́тся.
Вса́ же прекра́сна, кто́ не оу҃ди́вится,
а҃ныхъ красотъ не лѣть ни кѣмꙋ́ти,
оу҃мъ бо мо́и худы́и не можетъ ѡ҃бъꙗ́ти,
'Є҆ди́нымъ словомъ до́мъ е́сть соверше́нными,
Цр҃ю вели́ка достои́нъ строе́нии
По цр҃тви ве́сти и҆ до́мъ всѣ́мѡ ꙋ҃тиши,
Нѣ́сть лꙋ́чши его́, ризѣ́ до́мъ нб҃ны.
Се́дмь дв҃ныхъ вѣ́цы, древни́и ми́р ѹ҃вѣнча́ше
осмы́и дв҃ъ се҃ до́, вре́мꙗ и҆́мать и҆́ше.--

(*Здѣсь приведено только начало Стихотворенія*).

5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ, о тѣлѣ златѣ и о трехъ отрокахъ, въ пещи сожженныхъ.

(*По изд. въ Древн. Рос. Вивл. ч. 8*).

Предисловецъ

Благовѣрнѣйшій Пресвѣтлѣйшій Царь,
Многихъ царствъ и княжествъ правый Государь,
Пречестнымъ вѣнцемъ Богоувѣнчанный,
Всѣмъ православнымъ яко солнце данный,
Да намъ свѣтиши ясно добротами,
Якоже солнце свѣтлыми лучами.
Вели́й есть свѣтъ твой, тьмѣ одолѣваетъ,
Мракъ безвѣрія весьма отгоняетъ.
Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Яко вѣрою духъ твой свѣтло ясенъ.
Бога во Творцѣ ты едина чтиши,
И должный поклонъ любезно твориши.
Подъ нозѣ главу ти смиряя,
Со смиреніемъ крѣпость соблюдая.
Что либо сану, царству приличествуетъ,
То святая ти душа державствуетъ.
Доброты гнѣздо положиша въ тебѣ,
Во сердцѣ твоемъ живутъ яко въ небѣ.
Навходоносоръ не тако живяше,
Аще и скипетръ въ десницѣ держаше.
Тьмою невѣрства бѣ онъ помраченный,
Великимъ чудомъ едва просвѣщенный,
Къ тому гордости въ сердци исполнися,
Всѣхъ боговъ паче самъ быти возмнися.
Образъ свой людемъ повелѣлъ бѣ чтити,
Не послушавшихъ въ пещи спалити.
Трі́е отроцы во огнь повержени,
Но отъ Ангела цѣлю сохранени,
Имъ же Царь чудомъ къ вѣрѣ приведеся,
Честь же отрокомъ велика дадеся.
То камидійно мы хощемъ явити,
И ꙗки само дѣло представити,
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Князем, Боляромъ, вѣрно ти служащимъ,
Во утѣху сердецъ, здрави убо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните.

(*По семъ да играютъ*).

Изыдетъ Навуходоносоръ съ Боляры и съ слугами съ шестью человѣкъ; и вооруженныхъ вой за ними станутъ шесть же человѣкъ, Царь убо сѣлъ на мѣстѣ уготованномъ, и начнетъ глаголати.

Вѣрніи раби, боляре, дворяне
Вси царствъ нашихъ славніи земляне.
Видите крѣпость десницы моея
Вся побѣждени суть страны отъ нея;

Никто противу возможе ми стати,
Весь мірь единъ азъ имамъ одержати.
Всякихъ странъ бози съ нами не держаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмъ же умыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити.
На полѣ Дейрѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ Бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ
Даждь числа злата, елико есть требѣ.
Абіе вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно естъ то слово,
По твоей воли все будетъ готово

(*Отыидетъ Казначей дѣлати образъ, а Навуходоносоръ глаголетъ*):

Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любяй насъ вѣрно, будетъ предпочтенный,
Не любяй, паки будетъ осужденный.
Слыши Зардане! вели готовати,
Пещь и смолу, нафѳу и огнь разжизати
Близу образа, да всякъ вовержется,
Имъ же нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведу вскорѣ во исполненіе.

(*И отходитъ Зарданъ и начнетъ глаголати Боляринъ Навусаръ*).

Свѣтлый нашъ Царю, и пресильный боже!
Никто ти въ бранѣхъ силѣнъ быти може;
Нынѣ ли убо можетъ кто дерзати,
Еже противу воли твоей стати?
И слово твое огню подобится,
Того и пещи кто не убоится,
Добрѣ велиши огнѣмъ сожигати
Образу чести нехотящихъ дати.

Навуходоносоръ

Добре вся, еже Богъ повелѣваетъ,
Аще и весь міръ въ концѣхъ погибаетъ,
Мы тако хощемъ, кто дерзнетъ судити,
Въ единъ часъ велимъ живота лишити.
Вы днесь печали намъ не поминайте,
О мусикіи сладцѣй промышляйте.

(*Придутъ Мусикіи, и речетъ къ нимъ*).

Навусаръ.

Елика вѣсть утѣшная быти,
Та потщитеся предъ Царемъ творити.

(*Зде будутъ ликовствованія*).

Приходитъ Казначей и глаголетъ.

Царю Пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый міра человѣки;
Се уже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.

(*И отложше завѣсу, покажется образъ стоя*й).

Навуходоносоръ глаголетъ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ труды ваша,
Отселѣ будетъ милость на васъ наша.

Приходитъ Зарданъ, и глаголетъ.

Царю надъ Цари! царствуй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта;
Се твоя воля мною исполненна,
Велімъ зѣло пещь огнемъ разженна.

(*И покажется пещь*).

Навуходоносоръ.

Добрѣ трудился, но не угашайте,
Изъ гребіи, смолы, нафѳы прилагайте.
Да то видящи, вси ся поклоняютъ

Образу злату, насъ съ нимъ почитаютъ.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работу узриши.

Новуходоносоръ къ Амиру Болярину.

Амире вѣрный! въ томъ приложенъ буди,
Да всякихъ сановъ днесь предстанутъ люди,
Почтити образъ; а вели играти
Въ трубы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити,
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати.
Яже въ седмеро буди распалена,
Изъ гребей, смолы, нафты, исполнена.

Амиръ къ Царю.

Непобѣдиме Царю! здравъ ты буди,
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглядати
Како вси образъ будутъ почитати.

Навуходоносоръ.

Убо есть время, повели трубити.
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

(*Тогда помлаетъ Амиръ, глаголя*):

Слышите гудцы! гласно вы свиряйте,
Вы же людіе образу честь дайте.

Гудецъ речетъ.

Повелѣнія токмо ожидахомъ,
Ко писканію вся уготовахомъ.

(*И начнутъ трубити и пискати, народи же поклонятся, а тріе отроцы не поклонятся, что видя Амиръ, велитъ поймати, глаголя сице*):

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образу Царскому нимало поклонныхъ.

(*Тогда ихъ поймутъ, и приведутъ предъ Царя, и речетъ Амиръ*).

Пречестный Царь! се людіе зліи,
Не преклониша образу ти выи,
Повелѣніе твое укоряютъ,
На честный образъ хулы испущаютъ.

(*Навуходоносоръ съ гнѣвомъ глаголетъ къ отроколъ*).

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго, и ты
Бысте вы у насъ зѣло нарочиты.
Что слышимъ отъ васъ, вы ли обругасте
Насъ, и образу поклона не дасте?
Самъ хощю зрѣти, вы правду явите,
Со гласомъ трубнымъ главы поклоните;
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могущь, васъ мукъ свободити,
Отъ рукъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ глаголетъ.

Нѣсть тебѣ, Царю! намъ ти отвѣщати,
Богъ всемогущь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своею,
И свободити огъ руку твоею.

Мисахъ.

Къ тому вѣжды, Царю! яко прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Аще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь Его готовы страдати.

Авденаго.

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездушный образъ смѣло обругаемъ,
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ есть Богъ нашъ, того хощемъ знати.

(*Навуходоносоръ разъярився крикнетъ*).

Оле злыхъ враговъ, како суть прельщени,
Скоро да будутъ во огнь повержени.
Крѣпци вои скоро похитите,
Посреди пещи враги повержите.

(*Тогда вои похитятъ, и вяжуще я, глаголютъ*).

Благо вамъ бяше Царя послушати,
Въ сицеву вѣру себе не врѣвати.
Золъ родь Еврейской, крѣпко ихъ втяжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите.
Кто врага Царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Азъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко убити,
Якоже меда сладку чашу пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(*Ввергутъ ихъ въ пещь, абіе же да снидетъ къ нимъ Ангелъ и тако да глаголетъ къ отроколмъ*):

Ангелъ.

Вѣрніи слузи истиннаго Бога,
Да не смущаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ вы пламень все ядущій.
Яко росою тѣмъ ся охлаждайте,
Богу вашему честь и славу дайте.

(*Тогда Азарія или Мисаилъ начнетъ глаголати умиленно*).

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки, яко праведенъ еси о всѣческихъ, яже сотворилъ еси намъ и проч. якоже есть у Даніила въ главѣ 3.

(*Здѣ огнь изъ пещи Халдей опалитъ и единъ отъ нихъ созоліетъ*):

Увы намъ! лютѣ огнь насъ пожигаетъ,
Ниже изъ пещи чюднѣ избѣгаетъ.

(*И падутъ они, Царь же увидѣвъ, возопіетъ сице*):

Кое то чудо, пламень у текаетъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опаляетъ.
Возьмите трупы земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите.

(*Таже вси тріе отроцы умиленными гласы да поютъ*):

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хваленъ и превознесенъ во вѣки и проч. яко таможде у Даніила.

Амиръ глаголетъ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкія пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

Царь глаголетъ.

Видѣніе паче слуха увѣряетъ,
Хощу да око мое соглядаетъ.

(*И востав воззритъ въ пещь, и яко зрѣти ему четырехъ вѣнецъ сущихъ, речетъ къ Боляромъ*).

Что есть вельможи, не три ли вержени
Отроцы во огнь, да будутъ сожжени?

Амиръ глаголетъ.

Ей тріе, Царю! казнь сію пріяша,
Яко образу поклона не дана.

Царь.

Что убо вижду въ пламени огненни,
Четыре мужа ходятъ разрѣшенни;
Вси суть безъ вреда, четвертый блистаетъ,
Яко Сынъ Божій, о чюдо! бываетъ.
Увы мнѣ, увы! азъ грѣшный прельстихся,
На рабы Бога живаго ярихся.
Они суть святи, азъ грѣшенъ зѣло;
Невинныхъ и огнь сохранилъ есть цѣло.

Чго убо имамъ, азъ бѣдный творити,
О прощеніи хощу ихъ молити.

И приступль Царь къ пещи, глаголетъ:

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго честный.
О раби Бога, иже есть нелѣсный!
Тощно изъ пещи сея изыдите,
Къ намъ согрѣшившимъ въ пользу придите.
Прощеніе ми извольте дарити,
Богу вашему азъ хощу служити.

(*Ту изыдутъ отроцы невреждени, ихъ же зряще вельможи воскликнутъ*).

Оле чудо! како не сгорѣша,
Отроцы сіи, огнь одолѣша.
И то есть дивно, что власы суть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣлы.
Зрите одежды, како нерастлѣнны
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей чюдо есть се, но кто оно дѣетъ,
Умъ неискусный мой недоумѣетъ.

Царь.

Видку, Боляре! кая чюда сила,
Въ очесѣхъ нашихъ нынѣ сотворила.
Благословенъ Богъ, сотворивый тако,
Его же Седрахъ, Мисахъ, Авденаго
Намъ провѣщаютъ; онъ Царь и Владыка,
Его есть крѣпость всѣхъ паче велика.
Его Ангеломъ сіи избавлени,
Изъ люты пещи здрави сохранени.
Иже на муки плоти си предаша,
Чуждему Богу почести не даша.
Царское наше слово преслушаша,
Яко на Бога жива уповаша.
О блаженніи раби Бога права!
Ему же поклонъ даетъ моя глава;
Предъ лицемъ вашимъ того отдаю знаю
Его истинна Бога всѣмъ вѣщаю;
Аще же кто дерзнетъ Бога хулити,
Убіенъ буди, а домъ расхитити
Повелѣваемъ; нѣсть бо тако силенъ
Богъ, яко Богъ вашъ, иже зѣло дивенъ.
Вы же, честніи слузи жива Бога!
Примите владѣтельства многа,
Паче всѣхъ Князей будете почтени,
За други наша отселѣ вмѣнени.

Седрахъ.

Богу честь, слава, сіе чюдо явльшу,
Насъ сохранившу, а тебе взыскавшу.
Тебѣ за почесть главы преклоняемъ,
Должную вѣрность тебѣ обѣщаемъ.

Мисахъ.

Не сія токмо Богъ нашъ совершаетъ,
Но ина многа дѣла содѣваетъ.
Яже временно твоей благодати,
Да вѣруеши, имамы сказати.

Авденаго.

Точію вѣруй Царю превеликій!
Вѣрныій рабъ буди небесна Владыки.
Смиренъ явися, онъ будетъ съ тобою,
И укрѣпитъ тя своею рукою.

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слузи,
Яко обиду хощете забыти,
А намъ Божію славу изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на ту преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полату вы съ нами придите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите,
(*И отыдутъ за завѣсу*).

По сихъ Эпилогъ.

Эпилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и Христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послушати.

Свѣтлое око твое созерцаше
Комидійное сіе дѣло наше,
Имъ же ти негли не угоди быхомъ,
Яко искусства должна не явихомъ.
Разума скудость выну погрѣшаетъ.
Тѣмъ же смиренно къ ногамъ припадаемъ,
Еже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити.
Къ тому да подастъ мирно царствовати
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити).

Многа лѣта
(*Иранія*).

—

Не смотря на тяжелую, неуклюжую форму силлабическихъ виршей и отсутствіе всякаго поэтическаго таланта въ Симеонѣ Полоцкомъ, вирши его имѣютъ для насъ не маловажное значеніе потому, что ясно свидѣтельствуютъ о томъ обширномъ образованіи, какое могло къ намъ перейти черезъ Польшу изъ Западной Европы въ половинѣ XVII в. Самое слово *вирша* есть нечто иное, какъ лат. versus (стихъ), въ польской формѣ wiersz. Искусственное образованіе и сочетаніе словъ въ его произведеніяхъ, часто противное свойствамъ славянскаго языка, встрѣчаемъ въ книжной рѣчи нѣкоторыхъ писателей и XVIII в. И вообще нельзя не замѣтить, что нынѣ принятый искуственный языкъ имѣетъ нѣкоторую связь съ тяжелыми нововведеніями въ языкѣ писателей XVII в. Такъ весьма употребительные нынѣ глаголы на-*тельствовать* (*свидѣтельствовать*, *жительствовать*), на *тайствовать* (напр. *ходатайствовать*), по образованію своему, одного достоинства съ *возрачительствовати* (189. 2), *свирѣльствовати* (203. 12) и другими встрѣчающимися у Полоцкаго.

Этотъ ученый XVII в. былъ страстный охотникъ до стихотворства. Мы имѣемъ современное ему свидѣтельство, что за полтора дня до своей смерти онъ упражнялся въ этомъ искусствѣ (197. 8—10). Послѣднею темою его виршей была Философія. Поздравительные стихи онъ писалъ не только отъ себя, но и отъ членовъ Царской Фамиліи, напр. отъ Государя Цесаревича къ Государынѣ Царицѣ (197. 12). Въ виршахъ Полоцкій нашелъ себѣ удобную форму для передачи нравственныхъ убѣжденій и запаса учености. Онъ приписывалъ слова по алфавиту и на каждое готовъ былъ сочинить стихи: потому его Вертоградъ расположенъ въ азбучномъ порядкѣ стихотворныхъ темъ. Этотъ странный способъ піитическаго воодушевленія навелъ его на мысль о переложеніи Псалтыри (190. 2—4). И между другими его стихотвореніями большая часть переложенія и подражанія. Свой Вертоградъ Многоцѣтный онъ пересадилъ изъ *странныхъ идіоматъ* (*ἰδίωμα*), т. е. изъ иностранныхъ языковъ (192. 6). Псалтырь переложилъ онъ по примѣру иностранцевъ: онъ видѣлъ, какъ говоритъ самъ въ предисловіи къ переложенію (190. 16), греческія и латинскія (вѣроятно, Буханана) переложеніе псалмовъ, а также Польскую Псалтырь (въ стихотворномъ переводѣ Яна Кохановскаго), которая была въ большомъ употребленіи между пѣвцами даже въ Москвѣ (191. 13): такъ что его славянское переложеніе, нѣкоторымъ образомъ, было вызвано современною потребностію.

Нельзя не отдать справедливость Полоцкому, что онъ не забывалъ въ своихъ виршахъ текущихъ событій и случаевъ жизни дѣйствительной. Такъ напр. его *Привѣтство* написано по

случаю новоселья во дворцѣ Коломенскомъ. —

189. 1. Предисловіе къ Псалтыри замѣчательно по взгляду автора на собственныя произведенія.

189. 7—8. нѣ є́же—не только что.

192. 25. писа́хъ: древ. ф.—Полоцкій обладалъ значительною начитанностію въ древнемъ славянскомъ языкѣ, что̀ ему весьма помогало въ стихахъ для набора словъ старинныхъ, если онъ находилъ ихъ удобными для размѣра стиха или для рѳмы.

192. 27. вѣ́ждь: слич. невѣжда.

192. 28. Извѣстное преданіе объ Альбертѣ Великомъ, его ученикѣ Ѳомѣ Аквинскомъ и говорящей головѣ.

192. 29. Ἄλκερτъ: вм. *Альбертъ*: прочтено по греческому произношенію: *β*-в.

192. 33. то́ѵный — подобный.

192. 36. до до́мъ: полонизмъ, вм. домой.

193. 10. Нравоученіе присоединено къ разсказу, хотя и не складно, по образцу наставительныхъ повѣстей Среднихъ Временъ, каковы Gesta Roman. и друг. Смотр. Повѣсти изъ Римск. Дѣян. въ Архив. Сборн. XVII в.

193. 25. сра́мъ—стыдъ, стыдливость. Это, кажется, прямое значеніе слова.

193. 27. зна́мя — знакъ.

193. 35. Ἐπιτάφιόνъ—эпитафія (греч. *ἐπιτάφιον* надгробное слово).

194. 5. Это черновой списокъ стихотвореній, вошедшихъ въ составъ Вертограда и Рѳмологіона

194. 11. францискъ — Францискъ.

194. 16. ѵ́тѣмъ дѣти — дѣти благородныхъ родителей.

194. 22 — 23. *подражити* управляетъ по древнему спитаксису вин. пад.

194. 27. худородіе — низкое происхожденіе.

195. 1. мужа: род. пад. въ значеніи звательн. — Грецизмъ.

195. 15. Полоцкой внесъ въ свои вирши — и басни, наставительное направленіе которыхъ было согласно съ его цѣлію.

195. 16. людинъ — мужикъ. Слич. простолюдинъ.

195. 33. Ἀλιότропъ —геліотропъ. Слич. о камняхъ въ Изборн. Свят. 1073 г.

196. 17. лѣте — лѣть (е=ь).

196. 27. Лишй — оставимъ.

196. 39 вомѣняетъ — вмѣняетъ.

197. 1. пѣнивый отъ пѣти: безъ вставнаго *с*, какъ въ *пѣ-с-нь*, § 56.

197. 29. съготѳ́етъ: отъ съготовати (готовить).

197. 32 *тишайшій*: это прилагательное вошло въ титулъ по вліянію Польскаго языка.

197. 38. ѩ̀ждине́нѣ̀ — издержками.

197. 39. Село Коломенское близъ Москвы.

198. 2. приѣтствовати: съ дат. пад. (т. е. говорить или давать кому привѣтъ).

198. 6. к злато — златомъ.

198. 26. равна́ти: для рѳмы вм. равняти.

198. 26. Покои Коломенскаго дворца были украшены изображеніями зодіаковъ, временъ года и т. п. (198 24), и дал.

198. 35. пра́вый — настоящій.

198. 36. оукрашѳ́нный: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ весьма обыкновенно писатели XVII в. употребляютъ прилагательное полнаго окончанія въ сказуемомъ.

198. 39. вѣ́ны—ваяны, зѣ́ры - звѣри, для рѳмы. Полонизмъ.

198. 39. *Львы*, изваянные по обѣ стороны Трона, дѣйствительно, издавали рычаніе.

196. 9. слюдка — слюда.

199. 15. Т. е. семь знаменитыхъ чудесъ.

199. 16. дивъ: древняя ф.

199. 19. Мистеріи назывались у насъ Комедіями по обычаю западныхъ народовъ, которые въ старину всякое театральное представленіе именовали Комедіею. — Эта Мистерія заимствована изъ 3-ей гл. Пророч. Даніила.

199. 34. *одолѣвати*: требуетъ род. пад.

200. 24. *комидійно*: нарѣчіе, вм. въ комедіи.

200. 34. *съ шестью человѣкъ*. § 230.

201. 22. *вѣрность аже къ нямъ*: здѣсь членъ иже къ нямъ вѣрность — очевидно имѣетъ смыслъ мѣстоименія относительнаго. § 280.

201. 40. ноже вм. можетъ, для риѳмы. Малорусск. форма.

203. 29. *вожже — доходити*: чтобы доходили.

203. 29. *помаетъ* — помаешь.

204. 4. *ти* — твоему.

CV. ИЗЪ СУДНАГО ДѢЛА О ТАБАКѢ, 1680 Г.

(*Въ Актахъ Юрид. 1838*).

188 году Апрѣля въ — день, билъ челомъ Великому Государю Царю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, а на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ воеводѣ Ильѣ Дмитреевичю Загрязскому Ивановъ крестьянинъ Поливанова Ивашко Матвеевъ подалъ челобитную, за рукою; а въ челобитной пишетъ:

Царю Государю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, бьетъ челомъ сирота твой, Бѣлозерского уѣзду Заозерского стану волости Липина Борку Ивановъ крестьянинъ Акимова сына Поливанова Ивашко Матвеевъ. Въ нынѣшнемъ, Государь, во 188 году ѣхалъ я сирота твой съ ярманки изъ Новозерского монастыря, послѣ Алексѣева дни Человѣка Божія, домовь, мимо Бѣлоозера и сталъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ на постоялой дворъ Бѣлозерца посадцкого человѣка Якова Тимоѳеева, и съ того постоялого двора ходилъ я, сирота твой, на твой Государевъ Бѣлозерской кружечной дворъ, для питья, и напився я, сирота твой, на твоемъ Государевѣ Бѣлозерскомъ кружечномъ дворѣ пьянъ и пошелъ я на тотъ постоялой дворъ, и не дошедъ я, сирота твой, того постоялого двора пьяной легъ спати на полѣ; и въ то время, какъ я сирота твой пьяной спалъ на полѣ, положилъ мнѣ сиротѣ твоему невѣдомо кто въ зепъ нетертого табаку сырцу неболшое мѣсто, пяди съ полторы, да табачной рожекъ, и съ тѣмъ табакомъ и съ табачнымъ рожкомъ привелъ меня, сироту твоего, на Бѣлоозеро въ приказную избу иноземецъ Зиновей Лаврентьевъ; а я сирота твой табаку не пью и не торгую и не покупаю, и тотъ табакъ и табачной рожокъ въ то время невѣдомо кто положилъ мнѣ сиротѣ твоему въ зепъ, по недружбѣ;

и въ томъ табакѣ на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ былъ мнѣ сиротѣ твоему допросъ, и послѣ допросу посаженъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ въ губную избу, и сидячи я сирота твой въ губной избѣ многое время внапраснѣ помираю голодною смертью. Милосердый Государь Царь и Великій Князь Ѳедоръ Алексѣевичь, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ! пожалуй меня сироту своего, вели, Государь, меня сироту своего изъ губные избы свободить, чтобъ мнѣ сиротѣ твоему, сидя въ губной избѣ внапраснѣ многое время, голодною смертью не помереть и пашни не отбыть. Царь Государь, смилуйся пожалуй!

—

Это судное дѣло касается употребленія табаку, которое было воспрещено закономъ.

213. 8. *Ивашко*: унизительное отъ Иванъ.

213. 10. *за рукою*. т. е. за подписью. — *пишетъ* вм. *пишется* § 180. Пр. 5.

213. 14. *сирота*: въ просьбахъ обыкновенно такъ называетъ себя проситель.

213. 19. *во 188 году* т е. въ 7188 г.

213. 20. *ярманка*: согласно съ законами звуковъ языка Русскаго, какъ и нынѣ въ разговорной рѣчи, вм. книжнаго *ярмарка*. § 33, 3.

213. 22. *домовь*—домой. § 32. Пр. 16. — — *мимо*: управляетъ вин. пад. по древне-русск. Словосочиненію.

214. 1. *посадцкого*, вм. посадского или посацкого. § 67.

214. 14. *Небольшое мѣсто*: описательное выраженіе вм. мало, немного.

214. 21. *пити табакъ*—употреблять.

215. 6. *внапраснѣ* — напрасно, по напрасну.

215. 17. *пашни* вм. отъ пашни, при глаголѣ *отбыть*, сложенномъ съ предлогомъ *отъ*.

CVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЯ ГРИГОРІЯ КОТОШИХИНА «О РОССІИ, ВЪ ЦАРСТВОВАНІЕ АЛЕКСІЯ МИХАЙЛОВИЧА.»

(По изд. Археогр. Ком.).

Изъ главы 1-й. О Царскомъ воспитаніи.

А на воспитаніе царевича или царевны, выбираютъ всякихъ чиновъ изъ жонъ — жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху на воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду, мужа ея пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину дастъ, — а подьяческая, или иного служивого чину, прибавятъ чести и дадутъ жалованья немало, — а посадского человѣка, и такимъ по тому жъ дано будетъ жалованье немалое, а тягла и податей на царя съ мужа ея не емлютъ, по ихъ животъ. Да у того жъ царевича или у царевны, бываетъ приставлена для досмотру мамка, боярыня честная, вдова старая, да нянка и иные прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великого, тиха и разумна, а къ нему придадутъ товарища окольничего или думного человѣка; также изъ боярскихъ дѣтей выбираютъ въ слуги и въ стольники такихъ же младыхъ, что и царевичъ. А какъ приспѣетъ время учити

того царевича грамотѣ и въ учители выбираютъ учительныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посолскихъ подьячихъ, а иным языкомъ, Латинскому, Греческого, Нѣмецкого, и никоторыхъ, кромѣ Руского научения, въ Російскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати, особые. А до 15 лѣтъ и болши царевича, окромѣ тѣхъ людей, которые къ нему уставлены, и окромѣ бояръ и ближнихъ людей, видѣти никто не можетъ (таковый бо есть обычай), а по 15 лѣтѣхъ укажутъ его всѣмъ людемъ, какъ ходитъ со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ увѣдаютъ люди, что ужъ его объявили, и изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрити его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтѣхъ, и царевны, болшіе и меншіе, вшегда случится имъ итти къ церкви, и тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы, что люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ и въ церквѣ стоятъ, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшены тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываютъ. А какъ ѣздятъ молитися по монастыремъ, и тогда каптаны и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, обиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кореты висячіе на ремняхъ; и тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

Изъ главы 2-й. О царицыныхъ чиновъ людяхъ и о боярыняхъ.

Въ чину сѣ бываютъ и живутъ въ Верху, боярскіе, и околничихъ, и всякихъ чиновъ людей жены, вдовы, и дочери вдовы жъ и дѣвицы и мужни жены. 1. Боярыни: казначея, крайчая, постелница, судья. 2. Столники; и въ тѣ столники берутъ боярскихъ и околничихъ и ближнихъ людей дѣтей, лѣтъ по 10 ростомъ; а какъ они будутъ лѣтъ пятинадцати, или семинадцати, и они въ томъ чину не бываютъ, а бываютъ въ царской чинъ взяты, въ столники жъ, или въ спальники; а бывастъ ихъ въ столникахъ человѣкъ 20. 3. Мастерицы; швеи, мужни жены и вдовы и дѣвицы, честныхъ и середнихъ чиновъ дворовыхъ людей, которые дѣлаютъ и шьютъ золотомъ и серебромъ и шелками, съ камепьемъ и съ жемчугомъ. 4. Постелницы; которые постели постилаютъ подъ царицу и подъ боярынь; а жены въ томъ чину дворовыхъ же всякихъ чиновъ людей; и тѣ постелницы и мастерицы спятъ у царицы въ Верху, посуточно, по не-

ремѣнамъ 5. Мовницы; которые платье моютъ, жены дворовыхъ людей; а когда приключится имъ мыть платье, и то платье зимою и лѣтомъ возятъ на рѣку въ саняхъ, въ сундукѣ замкнувъ и запечатавъ, покрывъ краснымъ сукномъ; а за тѣмъ платьемъ идетъ боярыня, для береженія, 6. Дѣти боярскіе; и тѣхъ дѣлей боярскихъ служба такова: посылаютъ боярыни во всякіе посылки, и ѣздятъ съ царицею въ походъ, и спятъ у царицы въ Верху, для стороски и обереганія въ низкихъ мѣстахъ, посуточно, по перемѣнамъ. 7. А когда царицѣ случится куды ѣхать, и въ то время съ нею въ коретахъ, или въ колымагахъ и въ каптанахъ, и съ царевичами меншими и съ царевнами, сидятъ боярыни; а коретъ, или каптаны бываютъ закрыты камкою Персидскою, какъ ѣдутъ Москвою, или селами и деревнями; а мастерицы, и постелницы, и мовницы ѣздятъ верхами на шоходцахъ, а сидятъ на лошадяхъ не противъ того, какъ въ иныхъ государствахъ ѣздятъ женскій полъ; а будетъ тѣхъ мастерицъ, и постелницъ, и мовницъ со 100 человѣкъ, кромѣ дѣвицъ мастерицъ и которые живутъ въ Верху; а всѣхъ будетъ ихъ близко 300 человѣкъ. 8 Такимъ же обычаемъ у царевенъ, большихъ и у меншихъ, боярыни и иные чины противъ того жъ, что у царицы, кромѣ столниковъ; а столничаютъ у царевенъ дѣвицы. 9. А когда случится царицѣ кушать въ покояхъ его царскихъ съ нимъ вмѣстѣ, а которому боярину, или окольничему, или думному человѣку, случится притти съ какимъ дѣломъ на докладъ, и они сами входити безъ указу не смѣютъ, развѣ велятъ, или ожидаютъ того какъ откушаютъ, также какъ царь кушаетъ у царицы, и въ то время бояре и ближніе люди бываютъ не многіе, человѣка два и въ силахъ три; а столничаютъ въ то время у царицы царицыны столники. 10. А случится царю кого послати къ царицѣ и къ царевичамъ спросить о здоровьѣ, или для какого иного дѣла, и они пришедъ обсылаются черезъ боярынь, а сами не ходятъ безъ обсылки; также какъ и царица посылаетъ кого къ царю изъ боярынь, и они по тому жъ обсылаются. 11. Да въ царскомъ же чину, и у царицы, и у большихъ царевичей учинены истопники, которые полаты и хоромы топятъ и метутъ, и у дверей для отворянія стоятъ, человѣкъ со сто, люди честные и пожалованные помѣстьями и вотчинами; и живутъ на Москвѣ по полугоду, человѣкъ по 50. 12. О боярскихъ женахъ. Бояръ и окольничихъ и думныхъ и ближнихъ людей жены, вдовы и мужни жены, и дочери вдовы жъ и дѣвицы, когда случится по нихъ для чего нибудь послати царицѣ, или царевнамъ, или они и сами для чего нибудь къ царицѣ и къ царевнамъ ѣхати похотятъ, и они ѣздятъ зимою въ каптанахъ, а лѣтомъ въ колымагахъ. А пріѣзжаючи къ царицыну двору, изъ колымагъ и изъ каптанъ выходятъ у воротъ, а на дворъ не взъѣзжаютъ, и приходя къ царицынымъ, или къ царевнинымъ покоямъ, посылаютъ боярынь сказати

о своемъ пріѣздѣ царицѣ, или царевнамъ: и будетъ царицѣ или царевнамъ время, и они имъ велятъ быть къ себѣ, а будетъ не время, и имъ отказываютъ; и они боярскіе и ближнихъ людей жены, или и дочери, не бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ. А когда они бываютъ у царицы и у царевенъ, и они пришедъ царицѣ и царевнамъ кланяются въ землю, и царица, или царевны, спрашиваютъ ихъ о здоровьѣ и о чемъ они пріѣдутъ бить челомъ; и подаютъ челобитные, и царица и царевны, или и царевичи, челобитья ихъ выслушиваютъ и челобитные принимаютъ, и по ихъ челобитью бьютъ челомъ царица, или царевны, или царевичи, царю — и царь тѣ дѣла, о которыхъ будетъ челобитье, по ихъ прошенію, дѣлаетъ хотябъ которой князь или боринъ или иныхъ большихъ и меншихъ чиновъ человѣкъ въ какой бѣдѣ ни былъ, или бъ о чемъ ни билъ челомъ, или бъ кто и къ смерти былъ приговоренъ, и, по ихъ прошенію, можетъ царь все доброе учинити и чинитъ; и такихъ дѣлъ множество бываетъ, что царица, и царевичи, и царевны многихъ людей отъ напрасныхъ и не отъ напрасныхъ бѣдъ и смертей свобождаютъ, а иныхъ въ честь возвышаютъ и въ богатство приводятъ. 13. А котораго боярина, или околничего и думного и ближнего человѣка, дочь дѣвица или вдова, понадобится царицѣ, или царевнамъ, для житья взяти къ себѣ въ домъ, и имъ то волно, кромѣ самыхъ большихъ бояръ дочерей. А иныхъ дѣвицъ и вдовъ, небогатыхъ людей дочерей, царица и царевны отъ себя съ двора выдаютъ замужъ, за столниковъ, за стряпчихъ и за дворянъ и за дяковъ и жильцовъ, своимъ государскимъ жалованьемъ, также и вотчины даютъ многіе или на вотчины деньгами изъ царскіе казны, да ихъ же отпущаютъ по воеводствамъ; и тѣ люди воеводствами небогатѣютъ. 14. А пріѣзжаютъ бояръ и ближнихъ людей жены и дочери, и лучится имъ у царицы или у царевенъ обѣдать, и они обѣдаютъ съ иными боярынями вмѣстѣ, которые у нихъ живутъ, за особымъ столомъ, а не съ царицею и не съ царевнами вмѣстѣ, а бояре и ближніе люди у царицы и у царевенъ никогда не обѣдаютъ, и царица и царевны въ дому ихъ ни у кого не бываютъ и не обѣдаютъ же. 15. Также какъ бываетъ день празновати рожденія женъ ихъ боярскихъ и дочерей и они боярыни и ихъ дѣти къ царицѣ и къ царевнамъ ѣздятъ по тому жъ съ калачами сами, что и мужья ихъ и отцы ѣздятъ къ царю; и тѣ калачи подносятъ, и царица и царевны велятъ у нихъ принимати, и потомъ царица или царевны ихъ поздравляютъ, а бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ.

Глава, а въ ней 16 статей.

О житіи бояръ, и думныхъ, и ближнихъ и иныхъ чиновъ людей.

1. Бояре и ближніе люди живутъ въ домѣхъ своихъ, въ каменныхъ, и въ деревянныхъ безъ великого устроенія и призрѣнія; и живутъ съ женами своими и съ дѣтми своими покоями. Да у нихъ же болишихъ, не у многихъ, бояръ учинены на дворѣхъ своихъ церкви;

а у которыхъ церквей нѣтъ, и они болшіе и середнихъ статей бояре, которымъ поволено держати въ домѣхъ своихъ поповъ, заутреню и часы и молебенъ и вечерню отправливаютъ у себя въ своихъ хоромѣхъ, а у обѣдни они бываютъ въ церквахъ, кто гдѣ прихожъ, или гдѣ похочетъ; а въ домѣхъ у нихъ своихъ окромѣ церквей обѣдни не бываетъ ни у кого; и даютъ они бояре и ближніе люди попомъ своимъ жалованье, по сговору, погодно, и дается женатымъ людемъ попомъ помѣсечной кормъ и ѣствы и питье, а вдовые попы ѣдятъ съ боярами своими вмѣстѣ за столомъ, у кого что прилучилось,

2. А въ которые дни бываютъ празники Господскіе, или иные нарочитые имянинные и родилные и крестилные дни: и тѣ дни другъ съ другомъ пиршествуютъ почасту.

Ѣствы жъ обычай готовить, попросту, безъ приправъ, безъ ягодъ и сахару и безъ перцу и имбирю и иныхъ способовъ, малосолны и безуксусны. А какъ начнутъ ѣсти, и въ то время ѣствы ставятъ на столъ по одному блюду, а иные ѣствы приносятъ съ поварни и держатъ въ рукахъ люди ихъ, и въ которой ѣствѣ мало уксусу и соли и перцу и въ тѣ ѣствы прибавливаютъ на столѣ; а бываетъ всякихъ ѣствъ по 50 и по 100.

Обычай же таковый есть: предъ обѣдомъ велятъ выходити къ гостемъ челомъ ударить женамъ своимъ. И какъ тѣ ихъ жены къ гостемъ придутъ, и станутъ въ полатѣ, или въ избѣ, гдѣ гостемъ обѣдать, въ большомъ мѣстѣ, а гости станутъ у дверей, и кланяются жены ихъ гостемъ малымъ обычаемъ, а гости женамъ ихъ кланяются всѣ въ землю; и потомъ господинъ дому бьетъ челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, чтобъ гости жену его изволили цѣловать, и напередъ, по прошенію гостей, цѣлуетъ свою жену господинъ, потомъ гости единъ по единому кланяются женамъ ихъ въ землю жъ, и пришедъ цѣлуютъ, и поцѣловавъ отшедъ потому жъ кланяются въ землю, а такого цѣлуютъ кланяется гостемъ малымъ обычаемъ; и потомъ того господина жена учнетъ подносити гостемъ по чаркѣ вина двойного, или тройного съ зельи, величиною та чарка бываетъ въ четвертую долю квартаря, или малымъ болши; и тотъ господинъ учнетъ бити челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, сколко тѣхъ гостей ни будетъ всякому по поклону, чтобъ они изволили у жены его пити вино; и по прошенію тѣхъ гостей, господинъ прикажетъ пити напередъ вино женѣ своей, потомъ пьетъ самъ и подноситъ гостемъ, и гости предъ питьемъ вина и выпивъ отдавъ чарку назадъ кланяются въ землю жъ; а кто вина не пьетъ, и ему вмѣсто вина романеи, или рейнского, или иного питья по кубку; и по томъ питіи, того господина жена поклонясь гостемъ пойдетъ въ свои покои, къ гостемъ же, къ боярынямъ, тѣхъ гостей къ женамъ. А жена того господина, и тѣхъ гостей жены, съ мужскимъ поломъ, кромѣ свадебъ, не обѣдаютъ никогда, развѣ которые гости бываютъ кому самые сродственые, а чюжихъ людей не бываетъ,

и тогда обѣдаютъ вмѣстѣ. Такимъ же обычаемъ и въ обѣдъ, за всякою ѣствою господинъ и гости пьютъ вина по чаркѣ, и романѣю, и ренское и пива поддѣлные и простые, и меды розные. И въ обѣдь же, какъ приносятъ на столь ѣствы, круглые пироги, и передъ тѣми пирогами выходятъ того господина сыновни жены, или дочери замужніе, или кого сродственныхъ людей жены, и тѣ гости вставъ и вышедъ изъ-за стола къ дверямъ тѣмъ женамъ кланяются, и мужья тѣхъ женъ потому жъ кланяются и бьютъ челомъ, чтобъ гости женъ ихъ цѣловали и вино у нихъ пили; и гости цѣловавъ тѣхъ женъ и пивъ вино садятся за столъ, а тѣ жены пойдутъ по прежнему гдѣ сперва были. А дочерей они своихъ дѣвицъ къ гостемъ не выводятъ и не указываютъ никому, а живутъ тѣ дочери въ особыхъ далнихъ покояхъ. А какъ столъ отойдетъ, и по обѣдѣ господинъ и гости потому жъ веселятся и пьютъ другъ про друга за здоровья, розъѣдутся по домомъ. Такимъ же обычаемъ и боярыни обѣдаютъ и пьютъ межъ себя, по достоинству, въ своихъ особыхъ покояхъ; а мужского полу, кромѣ женъ и дѣвицъ, у нихъ не бываетъ никого.

3. А лучится которому боярину и ближнему человѣку женити сына своего, или самому, или брата и племянника женити, или дочь, или сестру и племянницу выдать замужъ: и они межъ себя кто свѣдавъ у кого невѣсту посылаютъ къ отцу тоѣ невѣсты, или къ матерѣ, или къ брату, говорити друзей своихъ мужескъ полъ или женской, что тотъ человѣкъ прислалъ къ нему, велѣлъ говорити и спросити, ежели они похотятъ дочь свою или иного кого выдать замужъ за него за самого, или за иного кого, и что будетъ за тою дѣвицею приданого, платьемъ, и денгами, и вотчинами и дворовыми людми. И тотъ человѣкъ, будетъ хочетъ дочь свою, или иного кого, выдать замужъ, на тѣ рѣчи скажетъ отвѣтъ, что онъ дѣвицу свою выдать замужъ радъ, толко подумаетъ о томъ съ женою своею и съ родичами, а подумавъ учинитъ имъ отповѣдь которого дни мочно; а будетъ дать за него не хочетъ, вѣдая его что онъ пьяница, или шаленой, и иной какой дурной обычай за нимъ вѣдаетъ, и тѣмъ людемъ откажетъ, что ему дати за такого человѣка не мочно, или чѣмъ нибудь отговорится и откажетъ.

А будетъ умыслитъ за него выдать, и жена и сродичи приговорятъ: и онъ изготовя роспись, сколко за тою дѣвицею дастъ приданаго, денегъ и серебряные и иные посуды и платья и вотчинъ и дворовыхъ людей, пошлетъ къ тѣмъ людемъ, которые къ нему отъ жениха приходили, а тѣ люди отдадутъ жениху; а дочерѣ, или кому нибуди, о томъ не скажутъ и не вѣдаетъ до замужства своего. И будетъ тому жениху по тому приданому та невѣста полюбится, посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ говорить, черезъ ихъ же людей, чтобъ они ему тое невѣсту показали; а какъ тѣ посланные люди придутъ и говорить о томъ учнутъ, и отецъ или мать тоѣ невѣсты скажутъ, что они

дочь свою показать ради толко не ему самому жениху, отцу или матерѣ или сестрѣ или сродственной женѣ, кому онъ женихъ самъ вѣритъ. И по тѣмъ ихъ словамъ посылаетъ женихъ смотрити мать свою, или сестру, на которой день приговорятъ: и тоѣ невѣсты отецъ и мать къ тому дни готовятся, и невѣсту нарядятъ въ доброе платье, и созовутъ гостей сродственныхъ людей, и посадятъ тое невѣсту за столъ; а какъ та смотрищица пріѣдетъ, и ей честь воздавъ, посадятъ за столъ подлѣ тоѣ невѣсты;— и сидячи за столомъ, за обѣдомъ, та смотрилщица съ тою невѣстою переговариваетъ о всякихъ дѣлахъ, извѣдываючи еѣ разуму и рѣчи, и высматриваетъ въ лицо и въ очи и въ примѣты, чтобъ сказать пріѣхавъ къ жениху, какова она есть; и бывъ малое, или многое время поѣдетъ къ жениху. И будетъ той смотрищицѣ та невѣста не полюбится, и она скажетъ жениху, чтобъ онъ къ ней болши того не сватался, присмотритъ ее, что она глупа, или на лицо дурна, или на очи не добра, или хрома, или безъязычна, — и тотъ женихъ отъ тоѣ невѣсты отстанетъ прочь, и болши того свататься не учнетъ; а будетъ та невѣста полюбилась и скажетъ тому жениху, что добра и разумна и рѣчью и всѣмъ исполнена, и тотъ женихъ посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ тѣхъ же первыхъ людей, что онъ тое невѣсту излюбилъ, и хочетъ съ нимъ учинить сговоръ и записи написать, что ему на ней жениться на поставленной срокъ, а они по тому жъ тое невѣсту за него выдали на тотъ же срокъ. И тоѣ невѣсты отецъ и мать приказываютъ съ тѣми приставными людми къ жениху, чтобъ онъ пріѣхалъ къ нимъ для сговору съ небольшими людми, кому онъ въ такомъ дѣлѣ вѣритъ, того дни до обѣда или по обѣдѣ; и скажетъ имъ день, когда къ нему быть, и къ тому дни готовится. И женихъ дождався того дни, парядясь съ отцомъ своимъ, или сродичами, или съ друзьями, кого любитъ, поѣдетъ къ невѣстину отцу, или матерѣ; а пріѣхавъ, и невѣстинъ отецъ и сродственные встрѣчаютъ ихъ и честь воздадутъ, какъ годится, и идутъ въ хоромы и садятся по чину; а посидѣвъ учнетъ говорить отъ женихова отецъ, или иной сродственникъ, что они пріѣхали къ нимъ для доброго дѣла, по его приказу, и господинъ дому своего отвѣчаетъ, что онъ радъ ихъ пріѣзду и хочетъ съ ними дѣлать сговорное дѣло. И они межъ себя, съ обѣ стороны, учнутъ уговариваться о всякихъ свадебныхъ статьяхъ и положатъ свадьбѣ срокъ, какъ кому мочно къ тому времяни изготовиться, за недѣлю и за мѣсяцъ и за полгода и за годъ и болши; и учнутъ межъ себя писати въ записѣхъ своихъ имена, и третьихъ, и невѣстино, а напишутъ, что ему по сговору тое невѣсту взять на прямой установленной срокъ, безъ премѣненія, а тому человѣку невѣсту за него выдать на тотъ же срокъ, безъ премѣненія; и положатъ въ томъ письмѣ межъ собою зарядъ, будетъ тотъ человѣкъ на тотъ установленной срокъ тое

дѣвицы не возметъ, или тотъ человѣкъ своей дѣвицы на срокъ не выдасть, взяти на виноватомъ 1000 или 5000 или 10,000 рублевъ денегъ, сколко кто напишетъ въ записи. И сидѣвъ у него въ гостяхъ, ѣдчи и пивъ поѣдутъ къ себѣ, а невѣсты ему не покажутъ и невѣста его жениха не видаетъ; а выходитъ въ то время шириною дарити жениха отъ невѣсты мать, или замужняя сестра, или чья сродственная жена

4. И послѣ того сговору женихъ провѣдаетъ про тое невѣсту, или кто со стороны хотя тое невѣсту взять за себя, или за сына, нарочно тому жениху розобьетъ, что она глуха, или нѣма или увѣчна, и что нибудь худого за нею провѣдаетъ, или скажутъ, и тотъ человѣкъ тоѣ невѣсты за себя не возметъ — и тоѣ невѣсты отецъ и мать бьютъ челомъ о томъ патріарху, что онъ по сговору своему и по заряду тоѣ невѣсты на срокъ не взялъ и взяти не хочетъ и тѣмъ ее обезчестилъ; или тоѣ невѣсты отецъ и мать провѣдавъ про того жениха, что онъ пьяница, или зернщикъ, или уродливъ, или что нибудь свѣдавъ худое, за него не выдаетъ и выдать не хочетъ, и тотъ женихъ бьетъ челомъ о томъ патріарху. И патріархъ велитъ про то сыскать, и по сыску и по зарядным записямъ на виноватомъ возмутъ зарядъ, что будетъ въ записи написано, и отдадутъ правому жениху, или невѣстѣ; а послѣ того волно ему женитися на комъ хочетъ, или невѣсту волно выдать за кого хочетъ же.

5. А будетъ съ обѣ стороны противъ писемъ своихъ исполнятъ, и къ свадбѣ изготовяся на уставленной срокъ: и женихъ созываетъ къ себѣ на свадбу сродственныхъ и чюжихъ людей, кто кому дружен, въ чиновные люди и въ сидячіе бояре и боярыни, какъ о томъ писано выше сего въ царской свадбѣ; также и съ невѣстину сторону созываютъ гостей, противу того жъ. И того дни въ которой быть свадбѣ, изготовятъ у жениха и у невѣсты столъ и учинятъ повѣсти, что ужъ жениху пора ѣхать по невѣсту, и они поѣдутъ по чину: напередъ несутъ коровайники хлѣбъ на носилкахъ, потомъ ѣдутъ лѣтомъ на лошадяхъ верхами, а зимою въ саняхъ, попъ съ крестомъ, потомъ бояре, и тысяцкой, и женихъ; а пріѣхавъ къ невѣстѣ на дворъ и идутъ въ хоромы, по чину, и невѣстинъ отецъ и гости встрѣчаютъ ихъ съ честію, и чинъ той свадьбѣ бываетъ противъ того жъ, какъ въ царской свадбѣ написано. А какъ будетъ время что имъ ѣхать къ вѣнчанію, и дружки у отца и у матери невѣстиной спрашиваются, чтобъ они новобрачного и новобрачную благословили ѣхать къ вѣнчанію: и они благословляютъ ихъ словомъ, а на отпускѣ отецъ и мать жениха и невѣсту благословляютъ образами, а потомъ взявъ дочь свою за руку отдаютъ жениху въ руки. И потомъ свадебный чинъ, и попъ и женихъ съ невѣстою вмѣстѣ, взявъ ее за руку, пойдутъ изъ хоромъ вонъ, а отецъ и мать и гости ихъ провожаютъ на дворъ, и женихъ посадя невѣсту въ колымагу или въ кони

садится на лошадь или въ сани, также и весь свадебной чинъ, и ѣдутъ съ двора къ той церквѣ, гдѣ вѣнчаться; а отецъ невѣстинъ и гости пойдутъ назадъ въ хоромы, и пьютъ и ѣдятъ, до тѣхъ мѣстъ какъ будетъ отъ жениха вѣсть; а провожаетъ невѣсту толко одна сваха еѣ, да другая женихова. И бывъ у вѣнчанія поѣдутъ со всѣмъ поѣздомъ къ жениху на дворъ; и посылаютъ къ женихову отцу съ вѣстью, что вѣнчались въ добромъ здоровьѣ. И какъ пріѣдутъ они къ жениху на дворъ, и ихъ женихов отецъ и мать и гости встрѣчаютъ, и отецъ и мать родные, или посѣдѣные, жениха и невѣсту благословляютъ образами и подносятъ хлѣбъ да соль, и потомъ садятся за столы и начнутъ ѣсти, по чину; и въ то время невѣсту откроютъ.

6. А на утрѣе ѣздитъ женихъ съ дружкою созывать къ себѣ гостей, къ обѣду, своихъ и невѣстиныхъ. А пріѣхавъ къ невѣстину отцу и матерѣ, бьетъ челомъ имъ, за то, что они дочь свою вскормили и вспоили и замужъ выдали въ добромъ здоровьѣ, и созывая гостей поѣдетъ къ себѣ домовь. А какъ къ нему всѣ гости съѣдутся, и новобрачная свадебнымъ чиновнымъ людемъ подноситъ дары. И передъ обѣдомъ ѣздитъ онъ женихъ, со всѣмъ поѣздомъ, челомъ ударить царю. А какъ пріѣдутъ и войдутъ въ полату къ царю, и кланяются въ землю всѣ, а царь въ то время сидитъ и спрашиваетъ про женихово и невѣстино здоровье, сидя въ шапкѣ; и женихъ кланяется въ землю; и потомъ царь поздравляетъ ихъ сочетався законнымъ бракомъ, и благословляетъ жениха и невѣсту образами окладными, и даетъ жалованье по сороку соболей, да на платье по портищю бархату и отласу и объяри золотной, и по портищю же отласу и камки и тафты простой, да по сосуду серебряному вѣсомъ фунта по полтора и по два сосудъ; а невѣста сама у царя не бываетъ; и подаетъ царь тысецкому, и жениху, и свадебному чину, питья по кубку романѣи, а потомъ по ковшу меду вишневаго, а какъ они выпьютъ, и потомъ отпуститъ ихъ царь къ себѣ домовь. А пріѣхавъ женихъ домовь, со всѣми гостми учнутъ ѣсть и пить, а по ѣствѣ отецъ и мать и гости жениха иневѣсту благословляютъ образами и дарятъ, у кого что прилучилось; и ѣдчи и пивъ розъѣзжаются по домомъ. А на третей день бываетъ женихъ, и невѣста, и гости, у невѣстина отца и матери, со всѣми своими гостми, на обѣдѣ, и по обѣдѣ невѣстинъ отецъ и мать и гости по тому жъ жениха и невѣсту дарятъ, и ѣдчи и пивъ розъѣдутся по домомъ; и болши того у нихъ веселія не бываетъ.

Да въ тожъ время какъ женихъ бываетъ у царя, невѣста отъ себя посылаетъ къ царицѣ и къ царевнамъ дары, убрусы тафтяные шиты золотомъ и серебромъ съ жемчюгомъ: и у нихъ тѣ дары царица и царевны принимаютъ, и посылаютъ отъ себя спрашивать невѣсту о здоровьѣ.

А какъ то веселіе бываетъ, и на томъ веселіи дѣвицъ и мусикъ никакихъ не бываетъ, кромѣ того что въ

трубки трубятъ и бьютъ въ литавры.

Такимъ же обычаемъ кто дочь свою вдову, или дѣвицу сестру и племянницу, выдаетъ замужъ: и свадебной чинъ и веселіе бываетъ проговъ того жъ.

7. Да въ тожъ время какъ то веселіе бываетъ, и попу, которому жениха съ невѣстою вѣнчати, дается отъ патріарха и отъ властей писмо за печатью, чтобъ ему вѣнчати жениха съ невѣстою, провѣдавъ подлинно, чтобъ съ невѣстою женихъ были не въ кумовствѣ, ни въ сватовствѣ, ни въ крестномъ братствѣ и не шестаго и не седмаго колѣна въ свойствѣ, и не четвертые жены мужъ и не четвертаго мужа жена; а ежели онъ провѣдаетъ, что въ кумовствѣ и въ братствѣ и въ иныхъ вышеписанныхъ статьяхъ, и ему такихъ людей вѣнчати не велѣно. А будетъ попъ вѣдаючи вѣнчаетъ, или и не вѣдаючи, и того попа отъ поповства отставятъ, да на немъ же, ежели онъ вѣдалъ, возмутъ пеню большую, и за такое дѣло сидитъ у властей въ смиреніи годъ; а жениха съ невѣстою розведутъ врозь и въ женитбу имъ того кромѣ грѣха не ставятъ—и волно имъ розведеным, кто не на трехъ былъ женатъ, или не за тремя была замужемъ, вновь женится, или замужъ итти за иного.

8. А которой человѣкъ вдовецъ похочетъ на комъ женитись, на дѣвицѣ, въ другорядь, и у нихъ свадебной чинъ бываетъ противъ такогожъ обычая, а въ вѣнчаніи на жениха вдовца, которой женится другою женою на дѣвицѣ, полагается вѣнецъ церковной на правое плечо, а невѣстѣ дѣвицѣ церковной вѣнецъ бываетъ на главѣ; а ежели вдовецъ которой женится на дѣвицѣ въ третье, и у него свадебной чинъ бываетъ противъ такого жъ обычая, а въ вѣнчаніи полагается церковной вѣнецъ на жениха на лѣвое плечо, а невѣсты вѣнецъ бываетъ положенъ на главѣ жъ. Также ежели вдова пойдетъ замужъ за другого и третьяго мужа, и свадебной чинъ и въ вѣнчаніи бываетъ противъ того жъ, что и жениху вдовцу. А ежели женится вдовецъ на вдовѣ другою и третьею женою, и имъ вѣнчанія не бываетъ, а бываетъ молитва вмѣсто вѣнчанія; и свадебной чинъ бываетъ у нихъ не противъ того обычая, какъ у холостыхъ людей.

9. Такимъ же обычаемъ свадебные сговоры, и свадба, и чинъ, у столниковъ, у стряпчихъ и у дворянъ и у иныхъ людей бываетъ противъ того жъ, какъ выше сего писано, и какъ кто можетъ по силѣ своей славну и честну свадбу учинити, кромѣ того что ѣздятъ къ царю челомъ ударить толко одни думные люди, и спальники, и ихъ дѣти, самыхъ большихъ родовъ.

Также и межъ торговыхъ людей и крестьянъ свадебные сговоры и чинъ бываетъ противъ того жъ обычая, во всемъ; но толко въ поступкахъ ихъ и въ платьѣ съ дворянскимъ чиномъ рознится, сколко кого станетъ.

10. А будетъ у которого отца, или матери, есть двѣ или три дочери дѣ-

вицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою или ногою, или глуха и нѣма, а другіе сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены и во всемъ здоровы; и будетъ кто учнетъ свататься у того человѣка на дочери его, и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди вмѣсто тоѣ своея увѣчныя дочери назвавъ имянемъ тоѣ дочери, за которую не вѣдаючи учнутъ свататься, показываютъ другую или третьюю дочерь, и та присланная смотря дѣвицы тоѣ полюбитъ и скажетъ женіху, что она добра и женитися ему на ней мочно; и какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцемъ и съ матерью учинится сговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ жениться на срокъ, а тому человѣку тое свою дѣвицу за него выдать на тотъ же уставленной срокъ, и напишутъ въ письмѣ своемъ заряды великіе, что платить виноватому не мочно; а какъ будетъ свадба, и въ то время за того жениха по сговору выдаютъ они замужъ увѣчную или худую свою дочерь, которыя имя въ записяхъ напишутъ, а не тое, которую сперва смотрѣлщицѣ показывали, и тотъ человѣкъ женяся на ней того дня въ лицо ее не усмотритъ, что она слѣпа, или крива, или что иное худое, или въ словахъ не услышитъ что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего, также ежели хрома и руками увѣчна и того потому жъ не узнаетъ, потому что въ то время ее водятъ свахи подъ руки.

11. А которого человѣка обманутъ, выдадутъ за него дѣвицу не тое, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патріарху и властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что вправмъ ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быти противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрить, которую смотрилъ, для того, не провѣдавъ подлинно не женися; а будетъ сосѣди и сгороннie и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тое, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену розведутъ, да сверхъ того кто не правдою выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ за такое воровство бьютъ кнутомъ, или еще времянемъ бываетъ болши того каково полюбится царю.

12. Также у котораго отца одна дочь дѣвица, а увѣчна будетъ чѣмъ нибуди худымъ, и вмѣсто еѣ на обманство показываютъ нарочно служащую дѣвку или вдову, назвавъ имянемъ инымъ и нарядя въ платье въ иное. А будетъ которая дѣвица ростомъ невелика; и подъ нее подставливаютъ стулы, потому что видится доброродна, а на чемъ стоитъ того не видѣть.

13. А которые дѣвицы бываютъ увѣчны, и стары, и замужъ ихъ взяти за себя никто не хочетъ: и такихъ дѣвицъ отцы и матери постригаютъ въ монастырѣхъ, безъ замужства.

14. А которой человѣкъ женихъ похочетъ смотрити невѣсты самъ, и по его прошенію отецъ или мать вѣдая дочь свою, что ее предъ людми показати не въ стыдъ, укажутъ тому жениху; и тотъ женихъ смотря на тое невѣсты, а послѣ того ему не полюбится, и тое невѣсту учнетъ хулить и поносить худыми и позорными словами, и другихъ женихов учнетъ отъ нее отбивать прочь; и тое невѣсты отецъ, или мать, или кто нибудь, провѣдавъ о томъ учнетъ о томъ бить челомъ патріарху или властемъ, что тотъ человѣкъ невѣсты ихъ смотрилъ самъ, а послѣ ее хулитъ и безчеститъ и другимъ людемъ розбиваетъ, чтобъ о томъ они указъ учинили: и по сыску патріархъ и власти, кто смотря хулилъ и безчестилъ тое невѣсту, велятъ женити его на ней силно; а будетъ онъ женится до того челобитья на иной, той невѣстѣ возмутъ безчестье, по указу.

15. А которой человѣкъ выдастъ дочь свою или сестру замужъ, и въ приданые за нею дастъ многіе животы и вотчины, и въ скоромъ времяни дочь его или сестра замужемъ, не родя дѣтей, или дѣтей и родила, а померли, и сама умретъ: и тѣ всѣ приданые животы емлютъ у мужа еѣ и отдаютъ назадъ тѣмъ людемъ, кто выдастъ. А будетъ по смерти еѣ останется дочь, или сынъ, и у мужа еѣ для дѣтей животовъ не емлютъ.

16. Да бояре жъ, и думные, и ближніе люди, въ домѣхъ своихъ держатъ людей, мужского полу и женского, человѣкъ по 100 и по 200 и по 300 и по 500 и по 1000, сколко кому мочно, смотря по своей чести и по животамъ; и даютъ тѣмъ людемъ жалованье, погодное, женатымъ рубли по 2 и по 3 и по 5 и по 10, смотря по человѣку и по службѣ ихъ, да имъ же платье какое прилучится, хлѣбъ и всякой харчь, помѣсечно; а живутъ они своими покоями, на томъ же боярскомъ дворѣ. Да изъ же женатыхъ добрыхъ людей посылаютъ бояре погодно въ вотчины свои, въ села и въ деревни, по приказомъ, по перемѣнамъ, и укажутъ имъ съ крестьянъ своихъ имати жалованье и всякіе поборы, чѣмъ бы имъ было поживиться. А холостымъ людемъ, болшихъ статей, даютъ жалованье денежное не поболшому, а меншой статьи жалованья не дается, да имъ же холостымъ дается всякое платье, и шапки, и рубашки, и сапоги; и живутъ тѣ холостые люди, болшихъ статей, въ нижнихъ далнихъ покояхъ, и пьютъ и ѣдятъ съ боярской поварни; да имъ же въ праздничные дни всѣ дается по двѣ чарки вина. А женской полъ, вдовы живутъ въ своихъ мужнихъ домѣхъ, и дается имъ годовое жалованье и мѣсечной кормъ; а иные вдовы и дѣвицы живутъ у женъ ихъ боярскихъ и у дочерей въ покояхъ, и даютъ имъ платье, и ѣдятъ и пьютъ съ боярской же поварни. А какъ тѣ дѣвицы будутъ въ великомъ возрастѣ, и тѣхъ дѣвицъ и вдовъ выдаютъ они бояре замужъ, съ надѣлкомъ, за своихъ дворовыхъ людей, кого кто излюбитъ, или гре-

мянемъ бываетъ выдаютъ чрезъ неволю; а свадбы играютъ въ нихъ боярскихъ хоромѣхъ, какъ чинъ повелся всякого чину людемъ женитися; а ѣства и питье, и платье нарядное, бываетъ все боярское; а на сторону въ иные дворы дѣвицъ и вдовъ замужъ не выдаютъ, для того что тѣ люди у нихъ мужской и женской полъ, вѣчные и кабальные. Да въ домѣхъ ихъ боярскихъ учинены приказы, для всякихъ домовыхъ дѣлъ и приходовъ и росходовъ, и для сыску и росправы межъ дворовыхъ людей и крестьянъ.

Такимъ же обычаемъ и иныхъ чиновъ люди въ домѣхъ своихъ людей держатъ, кому сколко прокормити мочно, вѣчныхъ и кабалныхъ; а некабалныхъ людей въ домѣхъ своихъ держати не велѣно никому.

—

Въ изданіи Археогр. Ком. авторъ этого сочиненія названъ *Кошихинымъ*, но полагаютъ правильнѣе *Котошихинъ*, потому что, какъ кажется, въ рукописи стояло к҃ошихина.

Этотъ писатель, оставившій свое отечество, часто говоритъ о немъ съ непріязнію, иногда пристрастно. Кое-гдѣ виденъ взглядъ человѣка съ европейскимъ образованіемъ (см. 217. 7. 219. 27.).

Языкъ отличается свойствами разговорной рѣчи, напр., въ склоненіяхъ: род. пад. ед. ч. женск. р. *ея*, *тоя*, винит. пад. *тое*, дат. и мѣстн. ед. ч. *дочери*, *матери*, и т. п.

218. 16. *въ Верху*, т. е. въ главномъ отдѣленіи Двора (дворца), гдѣ живутъ Государь и Государыня. См. Выход.

219. 13. *для сторожи* — для стражи.

220. 8. *и въ силахъ*—и много уже.

223. 24. *безъ припрасъ*: это противорѣчитъ Домострою Сильвестра.

224. 2. *малымъ обычаемъ*, т. е. обыкновеннымъ поклономъ.

226. 9. *будетъ хочетъ* — буде хочетъ.

226 16. *мочно* — мощьно — можно.

226 18. *шаленой*: не отсюда ли *шальной*?

227. 26. *свататься*: сочиняется двояко: съ предлогами *къ* и *на*.

228. 25. *съ обѣ стороны*: по древнему и народному словосочиненію.

228. 33. *третьихъ*, т. е. свидѣтелей.

230. 1. *противъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, значитъ: согласно, соотвѣтственно.

230. 2. Авторъ ссылается на одну изъ статей того же сочиненія, изъ котораго отрывки приведены здѣсь.

231. 6. *до тѣхъ мѣстъ*—до тѣхъ поръ. Слич. *покамѣстъ*. 231. 17. *посѣденые* — посаженые: причаст. страд. пр. вр. отъ *посѣсти*.

232. 1. *поздравляетъ ихъ сочетався* —: какъ и теперь употребляется въ разговорномъ языкѣ, съ дѣепричастіемъ независимымъ. § 275.

232. 40. *мусика* — музыка.

233. 38. *въ другорядь* — въ другой разъ, какъ и теперь говорятъ въ просторѣчіи.

CVII. *Изъ книги:* оу҃вѣ҇тъ дх҃о́вный, изданной патріархомъ іоакимомъ, въ москвѣ, въ 1682 г. *(въ 4-ку).*

1. Изъ предисловія, подъ заглавіемъ: Возглашéніе оу҃вѣщáтельное всемꙋ россíйскомꙋ нарóдꙋ. Велíкагѡ гдна стѣ́йшагѡ ’Іѡакíма Патрїáрха Москóвскагѡ и всеѧ рѡссíи: К нéмже нз҃явлéніе на раскóлникѡвъ, кáкѡ востáша на стꙋю цр҃ковь, и зл҃ѣ падóша, и кíими слозесы простый нарóдъ прельщáхꙋ

— — ’И к тóй мцѣ і҃ѳлїѣ, дéнь пáтый, слы́шлющы на послѣди молéбнаго пéнїа, бж҃твенныя литꙋргíи, раскóлникомꙋ же и мятéжникѡ тáмѡ внѣ цр҃кве, клúчи безꙋмныя дѣющы, и прелéстны кáснмъ оу҃чáщы, безъ всякагѡ страхá и опасéнїа, и к пролúтїю крóве готóвящыяся, (ꙗкѡ мнóзи свидѣтелствовáша тогдá, вúдяще о҃ныхъ врагѡ бж҃íй такóе безꙋмíство, и погúбелнꙋю дéрзость и нáглость), ѥ҆же никогдá к цр҃твꙋющымъ грáдѣ тáкѡ бѣ, ꙋтѡ о҃нїи дерзнꙋ́ша. Бл҃гочестúвїи нáши велúкїи Гдрь Цр҃ь, и велúкїй Кнзь ’Іѡáннъ ’Алеѯíевичь, Пéтръ ’Алеѯíевичь, всеѧ велúкїя и мáлыя и бѣ́лыя рѡссíи самодéржцы, по стѣ́й бж҃твенней литꙋргíи, повелѣ́ша намí, и всéмъ присꙋтствꙋющымъ нáшей мéрности, а҆рхїерéем, а҆рхимандрúтомъ, и ігꙋменѡмъ, и всемꙋ ѡ҆сщéнномꙋ собóрꙋ, прíнти к нúмъ велúкимъ гдрáмъ к грановúтꙋю палáтѣ. ’И а҆́кїе íхъ гдр҃скúм повелéнїе҆ вѡ ѻ҃нꙋ палáтꙋ пришéдшымъ намъ, принесóхомъ же с собóю и книги сты́я стáрыя пúсаныя на хартíи, и бумáгѣ грéческїя, íныя бóлши ѯ҃а, íныя же по ф҃, по х҃, по ѳ҃, и по г҃, лѣ́тъ! ѥ҆гдá пúсаны, Тáкождѣ и рѡссíйскїя книги славéнскїя стáрыя, нáшихъ дрéвнихъ сты́х, и҃же ѥ҆ще при велúкихъ кнзѣ́хъ пúсаны, мнóжество! Понéже тогдá вси а҆рхїерéи, а҆рхимандрúты, ігꙋмены, сщéнники же и дїáконы всегѡ цр҃твꙋющагѡ грáда мнóзи тѣ́ книги несóша, рáди прáвды, ѥ҆же бы оу҃вúдя íстинꙋ к нúхъ, престáли тогѡ зл҃а и тáмѡ прéсѣдóша íхъ цр҃кое велúчество! Бл҃говéрныя гдрúни цр҃ы, и велúкая кнúгиня Натáлїя Кирíловна! и Бл҃городныя Гдрúни цр҃кни, и велúкая княжнá Татїáна Мїхáйловна! и Бл҃городныя гдрúни цр҃вны, и велúкая княжнá Марíа ’Алеѯíевна, ссѣдé же íмъ и нáша мéрность! рѡссíйстїи же а҆рхїерéи по степенѣ́ и чúну своемꙋ. Митрополúти — — ’Архиепúкопи — — ’Епúкопи *). — — Тáже а҆рхїмандрúти и ігꙋмени, и кéсь ѡ҆сщéнный собóръ, и вéсь цр҃кагѡ велúчества сꙋтклíтъ, болáре, ѡ҆колнúчїе, и дóмныя людú, и стóлники, и стрáпчїе и жильцы, и дворáне, и выбóрныя людú всéхъ полкѡ бúша тáмо́же, вси цр҃комꙋ велúчеству престоя́хꙋ. ’И ѻ҃ныя врагú бж҃íи и раскóлники сты́я костóчныя православныя цр҃кве, и҃же ѿ мнóгихъ лѣ́тъ смꙋщéнїа к рѡссíи творúша, и цр҃кви всякúми досáдами и нúнѣ стужáю, со

*) *См. оглавленіе имена ихъ.*

ѻ҃ной площа́ди, но́выя і҃зде́н со̀ свѣти́лы и҆ свѣща́ми, со̀ а҆нало́гіями и҆ скамі҃а́ми, со̀ і҃ко́нами и҆ с҃ тетра́тками и҆ кни́гами, нїки́та проклаты́й сѣ́здалецъ и҆зверже́нный, да҆ броди́ти и҆ ростри́ги черницы́, се́ргі҃й нижегоро́дскаго оу҃е́зда, саваті́й ростри́га боя́рской холо́пъ москви́тинъ, и҆ дрyгі҃й саваті́й костроми́тинъ постри́женъ в҃ прослáвлѣ в҃ мі҃рско́мъ домѣ̀ таки́мъ же колоуга́гою черно́мъ, дворофе́й поселани́нъ, гаврі҃и́лъ поселани́нъ же. Всѝ по мі҃рскихъ дво́рѣ̀ колоуа́щіисѧ, и҆ по мно́гы̀ мнтр҃ѣ̀ броди́щіи своево́ле но, и҆же ѻ҃нюдъ не вѣ́дятъ, что́ е҃сть мона́шество, и҆лѝ ѻ҃сѣще́ніе во́ли своеѧ̀; а҆́кѡ по̀ нача́лом в҃ мнтр҃ѣ̀ нигдѣ̀ не жива́хѹ, и҆ и҃ны́и невѣ́ждн мі҃ра́не, и҆ неѕки́ самыа хѹдыа́ люди и҆ крыжны́м с҃ кабако́̀ пропо́ицы, на́гло пришє́дшіе с҃ вели́мъ бѹ́ствомъ, безyмі҃е́мъ же и҆ невѣ́жествомъ, пред҃ и҃хъ цр҃ко́е вели́чествo, и҆ пред҃ на́ше архі҃ере́йское па́стырство, в҃ пала́тѣ, и҆ поста́вше а҆нало́гіи, и҆ скамьѝ і҃ко́ны и҆ кни́ги положи́вше, и҆ свѣщы̀ возже́нныа держа́хѹ, бе҃ повеле́нїа цр҃кагѡ вели́чества, и҆ нашегѡ па́стырскагѡ бл҃гослове́нїа, своево́лнѡ, а҆́кѡ беснова́тїи, с҃ велѝкимъ бе҃зстꙋ́дствомъ и҆ кри́комъ. — —

— — Е҆гда́ же вопроси́шасѧ онѝ ѻ҃ цр҃ьскагѡ вели́чества: чегѡ̀ ра́ди та́кѡ нево́лливо и҆ нѣ̀ ѡ҃бы́чно пред҃ ни́хъ гд҃ре́й нѣ̀ храни́ще и҃хъ гд҃ьскїа, ни а҆рхі҃ере́йскїа ре́сти пр҃и́ндо́ша въ пала́тѹ, а҆́кѡ ко̀ и҃нове́рны̀ и҆ бг҃а̀ не зна́ющы̀, и҆ і҃ко́нъ с҃ты́хъ непочита́ющы̀, что́ никто́же дерзнѹ̀ когда̀ тако́гѡ безyмства сотвори́ти. Они́ же рѣ́ша безстꙋ́днїи пр҃и́ндо́хѡ̀ вѣ́рѹ оу҃твердѝти ста́рꙋю, что̀ нн҃ѣ̀ оу҃ ка҃ пр҃инята̀ вѣ́ра но́ваа и҆ вы̀ всѝ к҃ но́вой вѣ́рѣ пребыва́ете: к҃ не́й же не́сть возмо́лнѡ спастѝсѧ и҆ на́добно ста́рам. Вопроше́нїи же, что̀ е҃сть вѣ́ра, и҆ ка́а ста́рая и҆ но́ваа; и҃мегѡ̀ не зна́ютъ. — — и҆ посе́мъ пода́ша онѝ вели́кимъ гд҃ре́мъ пр҃е́мъ, челобѝтнꙋю, гл҃а́нства своегѡ̀, и҆ лжеслове́ѧ по́лнꙋ, са́мꙋю воровскꙋ́ю, безнима́нꙋю и҆ безза́рꙋбнꙋю. — — И҃ въ тена̀ бы́сть вто̀ вре́мя пред҃ цр҃ькимъ и҃хъ велѝчествò, при всѣ́хъ челобѝтчикахъ, и҆ ѻ҃бѡ ни є҆ди́наго сло́ва пра́веднѡ пи́саннаго, не҆ ѡ҃бре́тесѧ та́мѡ. И҃ є҆гда̀ ута́шесѧ и҃хъ челобитье́, нача́ тои́ проклаты́й нїки́та напи́ксѧ пїа́нъ кричáти, и҆ досажда́ти словесы̀ на́шей мѣ́рности, и҆ всемꙋ̀ ѡ҃сщ҃е́нномꙋ собо́рꙋ, а҆́кѡ бесновáтый, емꙋ́ же а҆́кѡ — — досади́телю, воспретѝ а҆рхі҃е́пскопъ Аѳана́сїи колмого́рскїи: о҃нъ же ѡ҃каа́нный прѐ и҃хъ цр҃кы̀ велѝчествò при всѣ́хъ сщ҃и́хъ та́мѡ верже́ся е҆гѡ̀ архі҃е́пскпа би́ти, и҆ терза́ти. Ви́дѣвше же сїѐ е҆гѡ̀ никі҃тино бесновáнїе, всѣ́хъ полкѡ́въ вы́борныа лю́ди, е҆гѡ̀ а҆рхі҃е́пскпа ѡ҃боропи́ли. Они́ же сі҃и́ челове́цы скрежета́хѹ зꙋбы̀ свои́ми, е҆́же бы кро́вь пролїа́ти, и҆ за ѡ҃та́тїе ѡ҃ терза́нїа архі҃е́пскпа. Тогда̀ на́ша мѣ́рность всѣ́мъ сто́е е҆́ллі҃е пи́санное рꙋко́ю ста́гѡ А҆лекси́а митрополи́та моско́вскагѡ и҆ всеа҆ рwссі́и ꙋздотво́рца. Та́же хрyсовꙋ́лъ, сѝ е҃сть собо́рное дѣа́нїе, сте́йшагѡ вселе́нскагѡ Іереми́и Константі҃нопо́лскаго патрі҃а́рха, пи́саный Грéчески, е҆гда̀ бл҃гвѝша в҃ россі́йскомъ гд҃рствѣ патрі҃а́рхꙋ бы-

ти, к нéмже пи́сано ка́ко подска́е́т послéдовати сты́хъ а҃пл҃ъ предáнію, и҆ о҆҃ц҃ъ сты́хъ держáти оу҆чéнїа. ¶ Сѵмко́лъ сѝ есть, и҆спове́данїе сты́а кы́ры: Кы́рїю во҆ е҆дина́го бг҃а о҆҃ц҃а! кéсь та́ко пи́сано, ꙗкоже ны́нѣ неуда́лется въ кни́гахъ. ¶ И҆ глаго́мъ въ прéстоумы́мъ та́мѡ лю́дѣ, ꙗ҆́ко всѣ́ о҆ни́ козмѝтители безýмствютъ, и҆ та́ко ке́лїе служе́нїе воздвигѡ́ша на҃ сто́ю цр҃ковь, показ҃ующе и҆҃зве́стная свидѣ́телства во҆ сты́хъ дре́вни́хъ кни́гахъ, о҆ ни́хъ же ре҃ченїа́хъ блазня́тся нѣ҆ зна́ющіе — — Та́кожде во҆ кни́гѣ и҆́хже мнѣ́ша о҆́ни бы́ти безъ погрѣше́нїа, и҆́хже коне́чнѡ и҆спра́вити подоба́е́т, неуда́тныа при сто́и҃мъ Фїларе́тѣ, и҆ і҆ѡ́сифѣ патрїа́рсѣ, ꙗ҆ви́хѡ и҃м, и҆ ꙗ҆́ко пи́смы ни́коемѹ слу҃ послѣ́дователи, и҆ содержи́мъ всѣ кни́ги ста́рыа, и҆ во҆ сте́и҃ цр҃кви у҆ны́ное и҆҃зра́дство. Зра́ціе же раско́лници неспосо́бность прокла́томѹ и҃хъ дѣ́лу, оу҆стыда́сь и҆ са́ми челобитьа́ своегѡ̀, поне́же непра́во, и҆ ꙗ҆́ко вси҃ сѵ́рїи тамѡ разѵмѣ́ша и҃хъ гро́бость и҆ гла́пость, и҆ не҃чегѡ и҃мъ сотвори́ти и҆ проти́въ пра́вды вещáти, кры́а свое҃ безѵ́мство, сложа́ пе́рсты по҆ е҆́реси арме́нской, — — Подне́сше сквéрныа своа́ ръ҃ки горѣ́ (ибо сѵ́ть сквéрны, ꙗ҆́ко непра́воѡ̀ сте́и҃ тро҃ицѣ разѵмѣ́ющіе сїа́ творя́тъ), воскрича́ша на҃ мно́гъ уа́съ, нѣ҆ лїкло́нски, е҆гда́ при а҃пл҃ѣ па́кы гра́дстїи мѵ́ро сотвори́ша, но҃ бесо́вски врещáша всѝ кото́рїи та́мѡ бы́ли, сице: та́кѡ, та́кѡ, ꙗ҆́ко дїа́волѡ̀ дрѣ́жими. Сїа́ безѹ́мныа кли́ки глу́пы мѹжико́въ, и҆ бѣ́сть и҆ нестѣ́жество ви҆дѣ́вше, и҃хъ цр҃кое вели́чествѡ, и҆҃зко́ліша ѡ҆ста́вити цр҃тво, нéжели бг҃оуе́стїс ꙗ҆́кѡ нераз҃ѵмны́мъ сыні́мъ преда́ти к҆ попра́нїе: и҆ съ прто́лѡкъ свои́хъ сни́доша, и҆ сдка҃ ѡ҃ на́съ и҆ ѡ҃ всегѡ̀ ѡ҆сщ҃е́ннагѡ собо́ра, и҆ ѡ҃ и҃хъ цр҃каго сѵ́гкліта и҆ всѣ́хъ полкѡ́къ вы҆борны́хъ, и҆ ксаки́ ѵ҃ни́ковъ люде́й, кото́рыа бы́ли к҆ палáтѣ о҆҃ мольбе́ни бы́ша, и҆ па́ки возвратѝшася. По҃ проуте́нїи же челобúтныа нѣ҆ бы́сть и҃мъ нико́егѡ сло́ва ѡ҃ цр҃каго вели́чествà, ни оу҆ка́за, ꙗ҆́ко до де́нь о҆у҆жѣ́ к҆ вечéру преклони́ася, и҆ вре́мя наста҃ вечéрнаго пѣ́нїа. ¶ И҆ та́ко о҃ни́и глїи раско́лници и҆҃зше́дше и҆҃з҃ гр҃ски палáты, и҆дѹ́ще во҆ гра́дъ кремлѣ́ пѵтемъ с҆ бг҃омéрзскою сѡ҃ни́цею свое́ю кричáще: побѣдихѡ̀ побѣдихѡ̀, а҆ что҃, невѣ́домо что҃ и҆ козвигнѹ́ше рѹ́ки горѣ́ всѣ́ вспїя́хѹ: та́кѡ салга́йте пе́рсты. ¶ И҆ возше́дше на҃ ло́бное мѣ́сто, к҆ то́и҃ же де́нь поста́вльше і҆ко́ны, и҆ сѣ́дше та́мѡ простый наро҃ па́ки, и҆ ѹ҆же́ ꙗ҆́кѡ бы по҃ покле́нїю цр҃скаго вели́чествà, съ сы́мъ прокла́томъ дѣ́лъ оу҆ѵни́ли и҆ та́кожде показа́вше рѹ́ки крича́ли: та́кѡ кы́рѵйте. Мы̀ всѣ҃ а҃рхїере́е҃ препр҃і́хомъ и҆ посрамúхѡ, та́кѡ творúте, и҆ та́кѡ кéсь пѧ́ть и҆дà до скверна́гѡ собо́рища своегѡ̀ и҆ пребывáлища творúша и҃мѧ не стерпѣ҆ бж҃їи сѣ́дъ: ¶ Ибо о҃ный прокла́тый никúта, и҆ нúнѣ ѵ҃ерницы лꙗка́вы дáхѡ томúми бѣ́ѧ тогдà на҃ ло́бнѡ мѣ́стѣ, и҆ во҃ нны́а дни ѡ҆бмирáюще, па́дахѹ, тоу҆а́ще пѣ́ны. Посемъ велúкїа гр҃ди ви́дяще и҃хъ ненсцѣ́лнѡ раско́лны и҆ оу҆по́рнымъ недѹ́гомъ недѹ́говавши҃, ꙗ҆́кїе покелѣ́нїемъ и҃хъ — — , всѣ́хъ пѣ́хотныхъ полкѡ́въ вы҆борныа люди,

изымáвше óный раскóлникѡ нѣкúтѫ съ черцáми, приведóша к прикáзъ, мужикú же грóбїи и вóры матéжники разбѣгóшася и зá дéло злóе, áкѡ козмúтн цр҃квующїй грáдъ, и хвалы гдá на ст҃óю цр҃ковь, и ѡбезчéстилъ íхъ цр҃кое велúчество, óнъ нѣкúта воспрїáтъ злò: казнéнъ бо главы ѡ̃ сѣчéнїемъ. Черцы же, к нáшей мúрности гдр҃кыми велéнїами, к прикáзное сúданіе приведены бúша с̾ книгáми, оу̾ нúхже раскóлникѡ и пúсма к тетрáт҃е, и к столицáхъ бг҃охвáлныя вдáшася: íми же прелщáхуся, и прелщáхѫ. И нѣ̀ тѣ̀ пúсма сóть, и тѣ̀ черцы ѡ̃даны áрхїерéемъ под крéпкая начáла пóрозни. да назвáтся к томѫ нѣ̀ хвáлити ст҃ыя цр҃кви, зане нѣ̀ покáлшася ѡ̃ злóбъ своéй.

2. Статья, зі҃.

Пúшетъ козмúтители цр҃квующагѡ грáда москвы вò своéй лжесостáвной челобúтной снúце.

Да к лúтургíи гдр҃и, к дѣ́йствѣ, и молúтвахъ, и к ѣктенїáхъ, к новúхъ слажéбникахъ напечáтано не по прéданїю ст҃ыхъ ѻц҃ъ, и мáтвы, предъ лúтургíею, áрхїерéйскїа ѡ̃ставлены, а ѵ̀ насъ к рѡссíйскомъ цр҃твíи, к соловéцкой óбители пúсаны слажéбники харатéйныя, и бумáжные лѣтъ по пáти, и пóшти сóтъ, и колúи, и к нúхъ мáтвы áрхїерéйскїа ѣ̀сть, и с нúконовыми слажéбники не сходáтся.

Глава, зі҃. Искоренéнїе безúмства и злóбы íхъ.

Дрéвле злокúстникъ, лжи ѻц҃ъ и злохúтрїа начáлникъ, сѣ лéстїю своéю урéз ѻрѫ́дїя своя злúхъ раскóлникѡвъ, тщúтся вóинство православное на цр҃ковь бж҃éственную воѡружúти, и ѡ̃вестѝ во слéдъ себе. но áкѡ храмúна на кáмени создáнная ѡ̃ бѣ́рныхъ вѣ́тровъ, или вóдъ многúхъ, недвúжима бывáетъ, такѡ и православнáя нáша цр҃ковь, на кáмени православныя вѣ́ры, Бг҃омъ оу̾тверждéнна и íстинною премýдрости догмáтъ ѡбличéнная, нѣ̀ вѣ́сть лжáми, клеветáми, и лéстьми сѵ̀постáтъ цр҃кóвный, ѡ̃ своегѡ бг҃опостóйства подвúгнена бúти: понéже ѡ̃снована на кáмени íстиннагѡ бг҃оучéстїа, сегѡ рáди твердо и непозúблемо стоúтъ. Вúже ѡ̃ клеветúницы, кáкѡ бг҃а не ѕбоáстеся, нижѐ людéй оу̾стыдѣ́вшеся сїѧ держáюще нѣ̀ тóчїю мúслити или глаголáти, но и пúсанїемъ народъ возмущáете. гл҃ающе к своéмъ лжесостáвномъ пúсанїи. Ꙗкѡ въ соловéцкой óбители пúсаны слажéбники лѣтъ ѡ̃ сегѡ врéмени по пáти и по шести сóтъ и болѣ, сѐ нѣ̀ кúвнал ли вáша лжà оу̾подóбилися ѣ̀стѐ ѻц҃ъ лжи, вúсте ли въ кíа лѣта прїáтъ нача́ло ст҃áя óбители соловéцкая; áще ли нѣ, то, слúшите назúдителїе и навúкните íстинѣ познáти. Пéрвый, бо тоа́ óбители начáлникъ бúсть саввáтїй прпбный при москóвскомъ митрополúте фѡ́тїи, к лѣта ,ѕ҃цм҃-е, прéжде пожúвѣ въ кирíлловѣ мн҃трѣ, потóмъ íде в соловéцкїй óстровъ и тáмо работáше бг҃ѹ со стáрцѡ гéрманомъ, преставúся к лѣта ѕ҃ѱо-е на выгѣ рѣцѣ, по нéмъ составúвъ óбитель соловéцкую сожúтель егò прпбный хѡсíма чюдотвóрецъ. зрúте ѡ̃ православíи хр҃тíане, áкѡ ѡ̃ начáла зданїа óбители соловéцкїа, по сїѐ настоя́щее стò девятдесáтое лѣто

тоу҃ю дв҃ѣстѣ, два҃десатъ лѣ́тъ, а҆ роскóлницы и҆ козмúтители рωссі҃йскагω гд҃рства пáтка́ли въ лóжномъ своéмъ пúсмѣ, ѩ҆кω пúсаны слáжéбники въ соловéцкой о҆бúтели, и҆ томъ ω҆ сéмъ лѣ́тъ нѡ̀ пáти и҆ по шти сóтъ и҆ бóлѣ рекóша, сѣ̀ и҃хъ ѩ҆кова лжа́, и҆ то҆ врéма и҆ слы́хъ нéбыло ѹто҆ ёсть соловéцкой мн҃тр҃ь, и҆ ѹздотвóрцы сі҃ѣ̀ нерóдишася понéже по и҃хъ слоѭ́дренномъ пúсмѣ бу́детъ ҳа҃ ѱ҃ лѣ́тъ, дѡ̀ и҃хъ пострижéнїа сего҆ вáша ѩ҆чала и҆ во пéрвый лжа́, ѹ҆мъ о҆у҆бω о҆у҆тверждáется, тоу҃ю лжéю, и҆ проны́рствомъ и҆ нх҃ ст҃ы́хъ бж҃і҃ихъ лжи҃ сшиба́ете, хотя́щи козмúтити лю́ди гд҃ня, и҆ ѿвестѝ во слѣ́дъ своегѡ о҆у҆пóрства: но о҆брати́тся, (по рéкшемъ) болéзнь вáша на главѣ вáшѣ, къ сúмъ же клевéщете, и҆ хва́лите предáнїе ст҃ы́хъ о҆у҆ц҃ъ ёже держúтъ ст҃áя а҆пóльскаа соборнаа ц҃рковь согла́снω съ востóчною ц҃рковїю ѹ҆ни҃ сщ҃енослáжéнїа лі҃тѵргі́и, и҆ прóчїа ѹ҆ны ц҃рко́вныа и҆ назывáете нóвыми кни́гами ни҃коновыми, не о҆у҆боя́вшеся бг҃а. Слы́шите ѡ҆ ѹ҆а́да костóуныа ц҃ркве правосла́вніи хр҃тіа́не, ка́кω и҆ ѵесогω ра́ди бы́сть правлéнїе кни́гъ; понéже ѿ своегω здѣ́шнягω нововы́мышленнаго мудрова́нїа кромѣ̀ предáнїа ст҃ы́ѧ о҆у҆ц҃ъ костóуныа г҃ркве, и҆ на́шихъ рωссі҃йскихъ дрéвнихъ характе́рны кни́гъ, ни҃миже ст҃і́и на́ши ѹздотвóрцы бг҃ѹ҆ о҆у҆годúли, и҆ кромѣ̀ согла́сїа всел҃énскихъ ѵеты́рехъ патрі́а́рхъ ѿ ненскы́сныхъ людéй развратúшася о҆́во ѿ препúсующихъ: о҆́во ѿ ненскы́сныхъ превóдунковъ, мнóгаа несогла́сїа бы́ша со предáнїемъ ст҃ы́хъ о҆у҆ц҃ъ, ѩ҆коже глаго́лютъ и҃хъ ст҃ы́а дрéвнїа кни́ги, ѩ҆же сами́ ни҃ми писа́шася. и҆ по ни́хъ же са́ми служи́ша гд҃ви. Сі҃а ви́дѣвъ прпⷭ҇опа́матный бл҃аго́честúвый и҆ хр҃толю́бивый кели́ѡ́ти гд҃ь ц҃рь, и҆ кели́ѡ́ти кн҃зь Але҃ксі́й Міха́йловичь всеа҃ кели́ѡ́тїа и҆ ма́лыа и҆ бе́лыа рωссі҃и самодéржецъ и҃стинный правосла́вїа сто́лпъ, и҆ ц҃ркви о҆у҆тверже́нїе, разже́гся бж҃тве́ною ре́вностїю, повелѣ̀ пре́жде собра́ти во своéмъ ц҃рко́вномъ бж҃тве́нныа дрéкнїа харате́нныа ст҃ыа кни́ги, ѿ всѣ́хъ гра́дóвъ, и҆ прест҃ы́хъ о҆бúтелéй, ко и҆справлéнїю ст҃ыа ц҃ркве въ пренмéнитый ц҃рствующїй гра́дъ москвѹ҆, и сúми є҆дини́ми кни́гами, бл҃аго́честúвый велúкїй гд҃рь не о҆у҆дови́лся, но и҃зко́ли посла́ти со своéю мúлостынею во жрéкїй ц҃рты́а кіы, ко ст҃ы́ю го́рѹ, и҆ во и҃ныа мéста, ра́ди грéчески дрéвнихъ ст҃ы́хъ кни́гъ, ѩ҆кω да не є҆дина вола є҆гѡ̀ бу́детъ, но и҆ костóуныа ц҃ркве, согла́сїе ко и҆справлéнїю кни́гъ, и҆ ёже ѡ҆ гд҃ѣ пожела́, сі҃а и҆ воспї҃а́тъ, ѩ҆коже глаго́летъ писа́нїе, ко́ею бо́ящихся є҆гѡ соткорúтъ, и҆ молúтвъ и҃хъ о҆у҆слы́шитъ гд҃ь. ѡ҆ сéмъ правдéнїи кни́гъ ва́шше, и҆ подро́бнѣ пúсано в҃ нача́лѣ кни́ги сем҃. а҆ ёже ст҃а́а кни́га слáжéбникъ, и҆спра́вися собо́рнѣ со и҃стинным҃ъ свидѣ́тельствомъ с҆ дрéвнихъ ст҃ы́хъ о҆у҆ц҃ъ костóуныа ц҃ркве, и҆ рóсскихъ на́шихъ ѹздотвóрцѡкъ, с҆ харате́нныхъ пúсанныхъ кни́гъ до́брыхъ перево́дωвъ, по ни́хъ же са́ми ст҃і́и ѹздотвóрцы слáжи́ли, и҆ гд҃ви бг҃ѹ҆ о҆у҆годúли, ѩ҆же сѣ́ть со грéчески́ми до́брыми прево́ды, є҆ди́нъ ѹны́ъ и҆ о҆у҆ста́ъ и҃мѣ́тъ, во́ всѣ́мъ согла́сны. свидѣ́тельствованы с҆ во́лею присно⁘

матнаго велíкаго гдр҃а цр҃а и велíкаго кн҃зя алеѯíа мíха́ловнча всеа́ велíкíя и ма́лыя и бе́лыя рωссíи самодéржца, вселéнскими чети́рми патрíа́рхи и прεωсщ҃éнными мтрополíты и архíепíскупы и епíскопы, мнóгими востóчными, разли́чныхъ ст҃ы́хъ мéстъ. Та́кожде и на́шимъ москóвскiи патрíа́рхωмъ, и всеа рωссíйскíя земли мтрополíты, и архíепíскупы и епíскупы, и всéмъ ωсщ҃éнным соборωмъ, ѩкоже свидéтельствуютъ ихъ ст҃ыя соборы ѩже бы́ша ѿ лéта ,ѕ҃ѱ҃ѕ гω. ѡ нихъ же и҃зы́вися въ нача́лѣ кни́ги сей. А є́ котóры́ дре́вних книгъ на́шихъ рóскихъ ѵ҃здотвóрцωвъ и҃спра́вися ви́нъ служе́бника, и тíи здѣ во свидéтелство полага́ются: Во пéрвыхъ а҃нтωнíя рúмлянина: Прп҃обнаго варлаа́ма хутынскаго: А҃рхíепкпа҃ ío҃анна, є҃вфи́мíа, серапíона новогоро́дскихъ ѵ҃здотворцωвъ служе́бники, по нихъ же са́ми служи́ша. К сúмъ же ст҃а́го кúприа́на мтрополíта моско́вскаго и всеа рωссíи, пúсанный на хартíи є҃гω рукóю служе́бникъ, на пати просфора́хъ. Велúкого ѵ҃здотво́рца се́ргíа ра́донежскаго о҃би́тели, харате́йный служе́бникъ на пати просфора́хъ Iова пе́ркаго моско́вскаго патрíа́рха со златы́ми пúсмены. Iωси́фова мúтра ла́мскаго, служе́бники, и и҃ны́хъ ст҃ы́хъ мнóгихъ, но здѣ мнóжества ра́ди ѡставля́емъ. Вси сíи служе́бники согла́сны сúть со гре́ческими, и є́ нúнѣшними и҃спра́вленными, ма҃твы, и ви́нъ и҃мúть вси є́дúнъ. И к нача́лѣ пред҃ лúтургíею ни во є́дномъ к сúхъ служе́бниках, ѩкоже — — раскóлницы нѣ ѡбрета́ется архíере́йски, и ни каки́хъ и҃ны́хъ ма҃тв. Сегω ра́ди и мы послѣду́емъ и҃хъ ст҃ы́хъ о҃ц҃ъ преда́нíю, и не дерза́емъ нутóже но́вагω вносúти, прибавити, или оу҃бавити. и не́сть во ст҃о́й востóчной цр҃кви ни́коновыхъ служе́бникωвъ никаки́хъ ѩкоже — — протúвницы, ра́зве тóуїю ѩкоже обы́чай и҃мать моско́вское гдр҃ьство, к напúса́нíю пеѵа́тати повеле́нíе велúкаго гдр҃а: И бл҃гослове́нíе патрíа́рха к кóн лéта кто́ бысть.

Ѡ ма҃тва́ же ере́йскú сúмне́нíе полага́ете ѡ протúвницы, ѩкω сúть ѡста́влены. вопроси́те пре́жде ѡ некѣжди, кто́ и҃м творе́; ѡкýдω сúть прекедены; к гре́ческихъ нигдѣ́же ѡбрета́ется, к кíе́скихъ не ви́дехомъ и҃хъ, и к на́шихъ, по ни́хъ же ст҃и́ на́ши ѵ҃здотво́рцы слáвúли, и҃хъ же вы́ше сего помяну́хомъ не́сть. И ка́кω к нúнѣшнаа послѣ́днаа лéта въ на́шихъ пеѵа́тныа кни́ги вне́сены не вéмы. то вéмы, ѩкω а҃ще и бг҃обоя́зненный не́кто мужъ сложи́ а҃, но ма́лω бе раз҃сýденъ, — — оу҃бо дабы не бы́ти грехý семý и собла́зну, ѿложены сúть непотре́бным к тóй служ҃бѣ ма҃твы. поне́же восто́уніи ст҃и́и о҃ц҃ы таки́хъ ма҃твъ не положи́ли пред҃ лúтургíею, и к гре́ческихъ служе́бникахъ ѩкоже гла́хомъ не ѡбрета́ется. а не го́рдости ра́ди ѿложи́шася ѩко же вы противницы ст҃ы́хъ о҃ц҃ъ преда́нíю гнéте.

—

Эта замѣчательная книга содержитъ въ себѣ, во первыхъ, повѣствованіе о раскольникахъ и о преніи съ ними, и, во вторыхъ, опроверженіе ихъ челобитной. Здѣсь въ двухъ статьяхъ предложены образцы того и другаго.

241. 29. нашей мѣрности: вм. намъ, *нашему смиренію.*

243. 19 *неукъ* вм. *неучь*: отъ корня *укъ*, откуда *новоукъ*, *на-ук-а.*

244. 12. *беззаручный* — не за руками, т. е не подписанный рукою.

246. 17. *сонмица*: отъ *сонмъ.*

246. 28. *препрѣхомъ*— переспорили: отъ препрѣти.

246. 30. *пребывалище*—мѣсто пребыванія: *-ище* означаетъ мѣсто.

251. 17. 18. 22. Изъ служебниковъ Ант. Римл., Варл. Хут. и Кипр. смотр. въ XII, XIII и XIV в. 1-го отдѣла.

251. 39. 252. 6. Т. е. какъ говорятъ раскольники, — какъ говорятъ противники.

Нижегородскій Архіепископъ *Питиримъ* въ своемъ знаменитомъ сочиненіи: Пращиц. противо копрѣсовъ раскольническихъ, такъ отзывается о книгѣ *Увѣтъ Духовный*: оувѣтъ воспоминаетъ тогдашнаго времене, ересіковъ и противи ковъ, и свящихъ книговщиковъ, которыя многими хвалами, якоже вѣсняющіи са пси на стую црковь. и на да пастырей. црквии рыгающе. стыа таинъ всѣ омѣщрс: всѣхъ благочестивыхъ въ лови овцѣи стѣи црквии пребывающихъ. еретіками и новокрщами порицающе· писаніе стое растлѣнно по своемъ вездѣнію развратно толкующе: и маѣса быти мудріи, по кесма ошюродѣша. понеже крътъ хртовъ. ѡ двѣ дѣвъ сложенный. Іѡломъ называюще. Матвъ Гдн Іисе хрте бже нашъ. еретическою называюще. Сложеніе трехъ первыхъ перстовъ. неуатію антіхрістовою называюще. свящ стыхъ ѡтъ писанія, называіхъ различныхъ еретіковъ писанія, и прокуна такова, ѡ нихже пространнѣю писано в книгахъ: в жезлѣ, и во оувѣтѣ. такових оубо злодѣевъ оувѣтъ слышати и послѣдовати имъ, кесмі ѡрицѣтъ, и есть такое ѡреченіе по истинѣ благочестно. (*Вопросъ 188-й*) По изд. 172 г.

CVIII *Изъ книги:* Рѣно Орошенное Прѣтіи и прѣславенніа Дха Мріа ѡ ѣмже Уздотвонаго ня є въ Монастирѣ Іліинскѡ Чернѣговскѡ образа слезами ногда росшіа Уздодѣствѣнною благти Росѣ — -- Рокѣ ѡ Рожства Хва ахпг. Мца, Ноѳ: дня аі. к Чернѣговѣ, к Дрекарнѣ Сто-Троецкой Іліинской.

(Въ 4-ку).

1. *Изъ предословія къ читателямъ.*

Іѫ С к Рѣнѣ иногда прообразованіи
Мтри сОтворшаго Насъ всѣхъ здѣ написаніи
Дшею и Мыслію Тѣ книжкѣ прінмѣте
Сѫмн ѣ Внимающе и дрѣгнй проУтѣте.

2. *Изъ предословія на книжку.*

Рѣномъ ѡрошѣнным здѣ именію
и Прѣтвю Бцѣ, и Уздотвонын ѣи
ѡбразѣ, и сію малѣю книжкѣ благословныхъ ради кнѣ. — —

Рѣномѹ ѡрошѣнный нарицаю и малѣю книжицѹ сію. Рѣнѡ ради Прѣтон Бцѣи, утѡ Прекаѣнное Има ѣа въ себѣ содержи, и на ѣа похвалѣ написася. Ѡрошѣнымже ради малы Бсѣдѣ и Правоувѣніи к нѣже сѫть словесѣ Гдня аты оуподоблаюся Росѣ и дождѣ. — —

3. *Чудо 2-е.*

Росѣ заіцѣнія. Радуйся варварскаго нзбавляющія слезенія.

Егда попущеніем Бжіимъ за грѣхи наши въ то же годѣ ахѯ второе, въ

коемѝ и҃ Ѵконѣ Бц҃ѣ Богородичнѣ плакашѣ: тихо пашѣшѧ[1]) Сарацѣны мнѡго кѣсїй окрестъ Черниѣгова поплѣниша Ѵноцѣ тогѡ Ѵлѣнскаго Мѡнастырѧ невѣдѧщіе нашествїа Б҃ѣсарскаго въ ѡбителѝ своеѝ сндахѫ, ѥдиной же нѡщи възвѣщенѡ быстъ имъ ѡ татарѣхъ. Тогда ксѝ ѡбладѣвшеся виндѡша въ Цр҃ковь и вопецерн Прп҃бнаго Ѳ҃ца нашегѡ Антонїа сокрышася, в полѹнощи же нападѡша татаре на Мѡнастырь, и въбѣгше въ Цр҃ковь идеже стоашѣ Ѹздотвѡрнаа Прт҃ѣи Бц҃ѣ Ѵконѣ сребренымн таблѹкамн ѩко ѥсть ѡбычаи оукрашена: мнѡгѡ безбѡлнын сотворѝша пакостн. Всѧ Ѵконы ѡ мѣстъ своѝ наземлю ѡпровергѡша. Всю оутварь Цр҃ковнюю взаша, Ѵконы же Бц҃ѣ Богородичны на намѣсноѝ мѣстцѣ стоащоѝ и сребрыѝ на неѝ таблѹкъ некоснѹшася. Знать ѹтѡ ѩкѡ иногда за Ѵелїсеа Прр҃ка *), так и здѣ погановъ порази҃лъ Гдь Бц҃ъ слѣпотою. Да дшевнымн слѣпн сѝце оумма, и телесными не ѹзрѧ Ѵконы Мт҃рс Бж҃їа, на нѡже мы взирающе ѩкѡ истиннюю самѹю зрѣ Бц҃ѣ, Воспретѝ имъ сила Бж҃їа да недостойными рѹкамн искоснѹтся Кѹата мысленнаго, ѩкѡ ѡдшевленномѹ Бж҃їю Кѹѡтѣ да некоснѣтъся ни ѩко же рѹка невѣрныхъ, нетоѹю же неприкоснувшася Ѵконѣ, но ни впецерь книгѝ къ крыюрнмся[2]) въ неѝ Ѵнокѡмъ можахѹ, ѧцѣ и многацн кѹснушася съ возженною лѹчнною и ѡбнажѣнными мечѝ, ѡбаче ѩкн нѣкнмъ ѡтвращемн, изгонимы[3]) возвращахѹся, Сила тѡ Прѹтоѝ Двы защищающаа Ѵнокѡвъ, Сарацнно вхѡдъ[4]) в пещерѣ възбранн.

4. Прилогъ *къ чуду 19-му.*

Мѹникъ ѣзколѣемъ ѧще и всѣ крови Ѵкъ Сн҃ъ Дв҃ою прнатъ во кѣчныя крови.

Въ Кононѣи нѣкая Дв҃ица къ затворѣ сѣцн славашѣ Бц҃ѣ, ѥдиноя нощи оѹзрѣвшн свѣ сквашнею *) вхождцъ в цѣлію[5]) ѣя, оѹжасеся мна ѩкѡ оѹжѣ дн҃ь, и скорбашѣ ѩко нощныхъ по обычаю не сокершн Мт҃въ, вѣрзшн же вконце ѩже башѣ къ Цр҃ковнои ѡградѣ, зритъ Прт҃ую Бц҃ѣ ѩко слнце сїающе, стоащѣ при гробѣ нѣкоегѡ юнѡши кѹера погребена, на гробѣ же сндашѣ голѹбица бѣла паче снѣга, Сію Прт҃ая простерши рѹцѣ прїа и в нѣдра своа вложн, ѩже ндя девица ѡна ѧще и страхо вѣлїи ѡбята быстъ, ѡбаче дерзнѣ вопроснти гѧ: Ѵи кто ѥси ты Гн҃ѣ моа? ѡна же рече: Ѵесм Мт҃н Хва, прїндѣ же здѣ поати дшѣ сѣ в нѡши ѧзколѣнїемъ башѣ Мѹникъ, сїа рѣкши ѡнде ѡ ѡтю ѣя. Видите ли кто сыновства[6]) Мр҃тина достои? подражате ѡво такова.

5. *Изъ бесѣды о чудѣ 22-мъ.*

— — Мн сѣи ѩкѡ шпиталь исполнь калѣкъ болшъ[7]) нелѣ в патн[8]) пригвоздахъ при ѡкуеи кѣпели солежащихъ, и ктѡ ѧ врачюетъ? Ты

*) *На пол.* д҃ Цр҃ств. гла҃: ѕ.

*) *На пол.* цнлїною

Варіанты по Черниг. изданію 1697 г. 1) нашѣше 2) къ крюющимся. 3) *Прибавлено.* воспя. 4) входа. 5) в келію. 6) сыновства 7) болѣе. 8) к натн.

Премѧтнаѧ Цр҃це. Въ ѻ҃кнѣ кѹпели ѥ҆дино҆ю ѥ҆ лѣто быва́ющагѡ воды̀ възмѹще́нїа ѹлаѧ́хѫ, и҆ то҆ ѥ҆дина́го то́ю́ болѧщагѡ и҆сцѣлека́ше, къ тебѣ же Бц҃е кипа́тъ всегда́ мл҃дїа во́ды, не ѥ҆дина́го кле́то но безѹмслє́нныхъ калѣ́къ вразѹ́ющыѧ [9]). да и҆зоутє́тъ ктѡ̀ ѡ҆ мл҃дїа твоє́гѡ бы́ва́ющыѧ и҆сцѣле́нїа, не то́ю́ зде ѥ҆ Мѡнастирѹ Ѡ҆ни́скѡ ѡ҆ ѹздогво́рныѧ твоѧ̀ Ѡ҆коны, но и҆ по и҆ны́хъ мѣ́стѣхъ ѥ҆сѫ́ть въ Сто́и Пєчє́рскоі Лаврѣ, ѥ҆ Но́вомъ дворѣ, ѥ҆ Ко́ѧтнуахъ, и҆ порази́нуныхъ стра́нахъ Мѡнасти ѥ҆ и҆ Гра́дѣхъ, по премногѹ же ѥ҆ Пресла́внѣмъ Бг҃оспаса́емомъ Цр҃ствующемъ [10]) Велїкі́а Ро́сси́и Гра́дѣ, и҆дѣ́же сѧ́ть неи҆зчє́тными Ѹздотворе́нїи прослаѧ́шїеся Ѡ҆коны и҆зображе́нїа твоє́го, то [11]) Каза́нскїе, Влади́мерскїе Смоленскїе, и҆ про́и҆ныхъ безѹмсла́ [12]). ѡ҆ ни́хъ же да соберє ктѡ̀ и҆сцѣле́нныѧ калѣ́ки, да соѹсла́ть оу҆тѣше́нныхъ ѡ҆ пєщали́и, да сококо́пить прїе́мшыхъ пла́стръ на дшє́вныѧ ѧ҆зы. Но ктѡ̀ довóлен сїе, сотвори́ти?

Скорѣе ѥ҆ Весни́ цѣ́ты, ѥ҆ лѣтѣ зоутє́мъ кла́сы,
ѥ҆ ѻ҃сенѣ плоды, ѥ҆ зи́мѣ снѣ́зи, ѥ҆ глаѳѣ̀ глаго́л.
Скорѣе ка́пле мо́жемъ и҆змѣ́рити ѥ҆ мо́рѣ.
И҆ скорѣе всѣ звѣ́зды и҆сунѧ́ти го́рѣ
Нє́жели и҆сунѧ́емъ Мр҃твы ѹ҆здо.

—

Въ *Предословіи* къ читателю Димитрій Ростовскій обозначилъ прописными буквами въ четверостишіи свое званіе, имя и отчество или фамилію.

Вся книга дѣлится на 24 главы по числу чудесъ Ильинской иконы Богоматери. Каждая глава имѣетъ свое заглавіе по особенной силѣ божественной росы, а именно: росѣ любве, роса̀ защищенїа, роса страшны́мъ ѹтѣше́нїа, роса̀ и҆сцѣле́нїа, роса̀ ѹстраше́нїа враго́въ, и т. п.; и раздѣляется на четыре отдѣла: 1-й содержитъ описаніе самого чуда отъ Ильинской иконы; 2-й — бесѣду, 3-й нравоученіе, и 4-й — *прилогъ* или *прикладъ*, т. е. примѣръ, т. е. описаніе какого нибудь чуда, заимствованное, или изъ Византійскихъ, или же и изъ западныхъ источниковъ, какъ на пр. изъ сочиненій: Іакова de Voragine — Legenda Aurea, Цезарія Гейстербаха — Dialogus Miraculorum и др. Такъ приведенный здѣсь Прилогъ (въ 4-й статьѣ) заимствованъ у послѣдняго автора изъ книги 12-й, гл. 46. Для сравненія приводится здѣсь отрывокъ изъ этого подлинника: «In civitate Bonnensi quaedam inclusa erat habitans, religiosa satis atque devota. Haec cum nocte quadam tumulis cellae suae splendorem immitti cerneret, et diem esse putaret, territa propter horas nondum dictas, surrexit, fenestram versus cimiterium aperuit; et ecce iuxta caput sepulchri cuiusdam scholaris recenter illuc sepulti, mulierem decoris feminam stare conspexit» и т. д. Это же чудо въ сокращеніи помѣщено и въ *Небѣ Новомъ* Іоанникіи Галятовскаго, 1665 г., въ главѣ о чудесахъ надъ умершими, чудо 2-е.

---

9) вразѹющїа. 10) Цр҃ствующѹ Гра́дѣ Москвѣ, и҆ ко всѣ̀ велїкоі Россїи. 11) то и҆мѣ. 12) Казанскїа, Влади́мірскїа, Смоле́нскїа Ѝверскїа, и҆ проѧ́ї безѹмсле́нныя.

CIX. *Изъ книги:* Вѣнецъ хр҃ъ ѯ проповѣдїй недѣльныхъ ѧкн ѯ цвѣто҃ рожа́ныхъ на оу҃краше́нїе правосла́вно-кафолнуескон сто́н востѡ́чнон цр҃кви, сплетеный нлн. каѯанл недѣльныи на вѣне́цъ всегѡ̀ лѣта, ѯ пи́сма сто́гѡ, и ѯ ро́зныхъ оу҃тѣлей. на по́лзѹ дѹше́внюю православ́ныхъ, собра́ныи.

Соч. Антонія Радивиловскаго, изд. въ Кіевопечерской Лаврѣ 1688 г. (Въ листъ).

1 *Изъ посвященія*: Гд҃ѹ, создателю҃, и҃збавителю, и спителю нш҃емѹ, і҃с҃ѹ Хр҃тѹ, женихѹ҃ цр҃кви, побѣдителю дїа́волл, сме́рти, и грѣхѡ́въ, вѣнцѹ҃ доброты, цр҃ю царствующихъ, и гд҃ѹ гдтвующихъ: вѣнчающемѹ насъ мл҃тїю и щедротами. Сей новонсплете́нный Вѣне́цъ, а҃зъ трѹдни́выса к дѣлн то́м, грѣшный и непотре́бный, и недосто́нный ра́бъ, ѯемлл, пра́хъ, и пе́пелъ, принисвю и ѻфѣрѹ́ю.

Принисавши и ѻфѣрокавши пе́ршїй мо́й тр҃ѹдъ, книгѹ҃ ѡгороѻдокъ назва́нѹю, пренайнутшой Дв҃ѣ Мр҃тн твоей Мр҃ти Б҃ѹи, ѩкѡ то́й, которая самомѹ҃ Тебѣ была на ѯемлн ѻгороко́мъ ро́скошеи по́лнымъ, ѩкъ самъ ѻнѹ҃ю наре́клесь: Вертогра́дъ ѯаключе́нъ се́стро моѧ невѣ́сгѡ; тепе́ оу҃жѣ сей дрѹгїй мо́й тр҃ѹд Книгѹ҃ оу҃тнтвловання. Вѣне́ц ѯ пропокѣдей нлны ѧкн ѯ цвѣтѡ́въ Рожа́ныхъ нсплете́ны, Тебѣ Создателю, и҃збавителю и Спителю нш҃емѹ — — принисѹю и ѻфѣрѹ́ю.

— — Мл҃ю тл смнре́ннѡ Гда моегѡ, не смотрн на персо́нѹ, кото́рая ѻны складала, але смотри нд то́е ѯ ѹогѡ̀ складала; цр҃ква ткнетъ персо́ны складаюнен ѻный, тл҃ е҃ст пѹе всѣхъ грѣшнѣ́йшая: а цр҃ква ткнетъ матерїи ѯ которон то́н Вѣне́цъ до ѯложе́нл своегѡ вдалъ поѹа́токъ, тл҃ е҃ст найунтшая, бо слѡвеса Гдн҃а, ѡ которы́хъ ѯалонникъ мо́нтъ: Слокесл Гдн҃а словесл уи́ста.

Пра́вдать оу҃кажа́юн по́лость назки моей, и при ней мно́жество безунсле́нныхъ мо́нхъ грѣхѡ́въ, ѯ младости моей а҃ѧъ до сегѡ времени ѿ менѐ попо́лненыхъ, не смѣемъ ѯ то́ею по́длою пра́цею мое́ю предъ Тобо́ю Гдемъ и Создателемъ мо́нмъ ста́внтисл, не смѣлем Тебѣ тогѡ̀ принисати и ѻфѣрова́ти Вѣнца. Але гды́мъ оу҃ка́жнлъ себѣ то́е, же и грѣшныхъ людей до себѐ ласкаке прїе́млетъ, ѩкѡ ре́ченѡ ѡ̀ тебѣ къ Е҃ѹлїи сто́мъ: Сей и грѣшники прїемлетъ *); ѡва́кнлемсл грѣшный и непотребный ра́бъ твѡ́й, на до́вод҃ъ вдаѹности всѣхъ твонхъ невыповѣдимыхъ и неисчетныхъ бл҃годѣ́ннй, мнѣ ѿ юности моей ѡказаныхъ, сей по́лон пра́цы моей принисати и ѻфѣровати Вѣнецъ, ма́юн до тогѡ̀ ро́ченне мр҃дноѧ М҃тр Твоей Пренайнутшен Дв҃ы Мр҃ти Б҃ѹи, ѡсобли́вой Патро́нки моей, и҃бѹтрнне до менѐ грѣ҃но мова́ен: Держа́й ѹа́до **).

*) *На пол.* Лв҃: ѥі.

**) *На пол.* Мѧ: ѳ.

На земли Пренепорóчная прно Дв҃а Мр҃ïа Бц҃а Мт҃ка твоа, къ оутрóкѣ своéй Преутóй, ꙗкъ к ѡгорóдкѣ цáрскомъ, прибрáла Тебѣ к вѣнéцъ лелïóвый, гды Б҃жткѡ Твоѐ Пренлнстéйшее чистою и незмáзаною своею дв҃ичéскою прикрыла плотïю, и для того кышéнии ѯ утрóбы ѐи Прутóн к тóмъ вѣнцѹ̀ лелïóвомъ, назвáлéся цвѣтомъ лелïóвы рекши: Ꙗзъ ѐсмъ цвѣтъ сéлъный и крынъ оудóлный *. а Сунагóга жидóская исходáщого Тебѣ ѯ сегѡ свѣта, прибрáла к Кѣнецъ Терновый, ведлугъ слóкъ ѐѵлскихъ: и сплéше Венéцъ ѡ тéрнïа, возложíша на главѹ̀ егѡ **). Чи то для того прибрáла тебѣ к Кѣнéцъ Терновый, ꙗвы таинственнымъ ѕ тóмъ знаменованïемъ показáлоса, же жáные Тебѣ, любъ найдорóжшïе Вѣнцы̀ óфѣрованые, не мéли быти тáкъ оу Тебѣ коштовные и дорогíе, ꙗко Вѣнéцъ Терновый. Правдать вѣнецъ Царя Дáрïа, котóрый по смéрти егѡ, вздлъ Ꙗлеѯáндръ, тáкъ бы́л коштóвный и дорогíй, ꙗкъ ѡ людéй не могль быти ѡшацованный; áлбо кéм ѡ ѥсности на нéм дорого̀ камéня вéсь палáцъ бы́ просвѣщенъ. Ꙗле тво̀ ѡ Хѐ! Терновый Вѣнéцъ, котóрый ѵáсъ Стр҃тей ѡ Сунагóги вздлесь на главѣ своюѝ, непоровнáнымъ спóсобомъ зостáлъ далéкѡ коштовнéйшiй и дорóжшïй, нжъ не тылкѡ ѡ людѐ, áле и ѡ самыхъ Ꙗггловъ ѡшацованый быти не мóжетъ; — —

Пíшется к нстóрïахъ, же тóй же Алеѯáдеръ Велúкïй, повернýшн ѯ Индïи и Пéрсïи до Вавилóнъ, казá Севѣ золотый ѡпрáвити вѣнѐ, зо всѣхъ рожáевъ камéня, невымóвне коштóвныхъ. на котóро̀ казáлъ напúсáти тые слова: Костóкъ, и Зáпадъ, Полúнощ и Полúдне, мнѣ слýжат. Далéкѡ слýшнéй ѡ Хѐ! при Твоéмъ Терновомъ Вѣнцѣ, напúсáтися моглѝ при оной Тúлѣ ѡ Пúлáта на крт҃ѣ напúсаномъ: І҃с Назарéйскïй, Цр҃ъ Іюдéйский, и тые слова напúсаные при вѣнцѣ Ꙗлеѯáндровѡ̀: Восто̀, Зáпа, Полúно̀, и Полúне, Мнѣ слýжатъ. Ѕ того̀ ꙗлбовѣмъ Терновагo Твоѐ Вѣнцà пошлѡ̀, же ѡ Костóкъ сáнцъ до Зáпа, зостáлѡ ꙗлáнцо Нила Твоѐ. — —

2. *Изъ словъ:* на вѣханïе кіерли Гдн҃а ншего Іс҃а Хр҃та.

— — Не ѯасмáковáли пéвне сегосвѣтнïи пѡ҃ны, кѡгáтства, и ѵéсти Хр҃тѹ Спсúтелевы, гды вздвун Цр҃ъ Цр҃емъ и Гдь Гдем, тáкъ крóко, покóрне и оукогѡ, до тáкъ слáвнон и бегáтон кѣжджáетъ столúци, слыхáчи Православный Цéсарь негдысь до Рúмѹ гды кѣжджалъ, четырндесáть слóнéй Вózъ егѡ̀ тагнýли, а люде прé нúмъ, ѡколо негѡ и за нúмъ, зброúно к розмантыѝ строáх шлú. Мáркъ Ꙗнтóнïушъ, Лвы ѯакладáти казáлъ до своéй карéты, Ꙗврелïáнъ Ꙗлени *). Нéро на Мáлахъ срéброй пѡкóканы до Рúмѹ вѣжджáлъ, мáючи при собѣ тúсячѹ карóй, и мнóгѡ бáрзо людéй зброúны. Ссесóстресъ Цáрь Ꙗгúпéскïй на колéнцы бы́ провáженъ такóй, котóрую четырн Царú к корóны оубраный, сцéптра к рѹкá дéржачи, тагнýли. Со-

*) *На пол.* Пѣ. ѣ. **) Мѳ. кѯ.

*) *На пол.* Свето.

ломо́нъ Цр҃ъ на кѣздѣ свое́й до Іер҃ли́мъ, а́лбо и́ до и́ныхъ мѣ́стъ, к дворе́ свое́мъ Цр҃скомъ хожа́лъ ко́ней четы́рнадеса́ть тысящъ, а́ возо́въ де́сять тысящ*); А Ты Хр҃те Спа́сителю бо́льшій на́ Соломо́на, тепе́рь до Іер҃ли́мъ кѣ́ждаешь, ты́ко на пло́хо́ гыдлѧ́тн ѡслеи́. Где ѡ́нал тко́л ѡказа́лость? где по́уетъ, и выбо́рная слу́жба — —

*) *На пол.* к Пал. о.

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу* увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. **цо́ся ткне́тъ**: что касается.

260. 9. **сѣклемъ**, 260. 17. **ѡвѣ́жилем ся**: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. **пѡмпа**, 262. 20. **карѡца**: иностранныя слова: *pompa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

СХ. ИЗЪ КНИГИ УРЯДНИКЪ СОКОЛЬНИЧЬЯ ПУТИ.

(По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліов.).

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же теряетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотритеся всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселитъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна дермлиговая перелавка и добыча. Красносмотрителенъ же и радостенъ высокова сокола летъ Премудра же челига сокольня добыча и летъ. Добровидна же и гонцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленныхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику пѣсь въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждайтеся сердцами своими, добрымъ и веселымъ симъ угѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

*) Послѣднія слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

Благочиніе и славочестіе сокольничья чина начальнымъ людямъ.

Какъ Государь жалуетъ верьховыхъ сокольниковъ изъ рядовыхъ въ Начальные Сокольники, и кому Государь уряжаетъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, и кого Подсокольничій и Начальные Сокольники приговорятъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, того Государь и пожалуетъ.

Статьи до Государева пришествія ко устроенію, ко уряженію, ко славочестію новоѣборнаго.

Статья первая.

Егдо же приспѣетъ часъ Государской милости къ нововыборному, тогда Подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ велитъ переднюю избу Сокольничаго пути нарядить къ Государеву пришествію.

И велитъ послать коверъ дикатовый, и положить на коверъ сголовье полосатое бархатное: а пухъ въ немъ изъ дикихъ утокъ. А живетъ то сголовье и коверъ въ казнѣ Сокольничаго чина.

И противу Государева сголовья и золотаго ковра велитъ поставить четыре стула нарядные, а на нихъ велитъ посадить четыре птицы: а стулья поставятъ симъ образцемъ *).

А промежъ стуловъ велитъ сѣна наслать и покрыть попоною, гдѣ наряжати нововыборнаго.

На первый стулъ посадить кречета, на второй стулъ посадить челига кречатья, на третій стулъ посадить сокола на четвертый стулъ посадятъ челига сокольа. А будетъ не случится челига сокольа, и въ то мѣсто посадить сокола на четвертый стулъ. А сидѣть птицамъ на тѣхъ стулахъ, разныхъ всѣхъ статей первымъ птицамъ.

И позади мѣста уряжаетъ Подсокольничій, и велитъ поставить столъ и покрыть ковромъ, и съ Начальными Сокольниками на столѣ кладетъ и урѣкаетъ наряды птичьи нововыборнаго, и нововыборнаго наряд.

А птицъ держать въ большемъ нарядѣ, и въ нарядныхъ рукавицахъ, разныхъ статей, по росписи, и безъ птицъ въ нарядныхъ рукавицахъ, отъ стола на право и на лѣво, возлѣ лавокъ, въ одинъ человѣкъ.

Статья вторая.

Велитъ Подсокольничій вздѣть на нововыборнаго Государево жалованье, новый цвѣтный кафтанъ суконный, съ нашивкою золотною, или съ серебряною: къ какому цвѣту какая пристанетъ; сапоги желтые.

Статья третья.

А какъ нововыборный нарядится, и ему быть до Государева пришествія въ особой избѣ. А съ нимъ быти двумъ человѣкамъ изъ старыхъ рядовыхъ Сокольниковъ первымъ, изъ вторыя и изъ третія статей: изо вторыя Микитѣ Плещѣеву, изъ третія Мишкѣ Ерофееву; да и его Сокольникамъ поддатнымъ всѣмъ быти, которые останутся за нарядомъ, въ лучшемъ платьѣ и въ нарядныхъ рукавицахъ.

*) Образца этого въ подлинникѣ не находится.

И урядя и устроя все по чину, станетъ самъ Подсокольничій передъ нарядомъ, мало поотступя отъ стола направо. А стоитъ въ форезеѣ, надѣвъ шапку изкрывя, и дожидается Государева пришествія, съ Начальными Сокольники и со всѣми рядовыми.

Статьи при Государевѣ пришествіи.

Статья первая.

Какъ Государь Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, придетъ въ переднюю избу Сокольничья пути, и пришедъ изволитъ сѣсть на своемъ Государевѣ мѣстѣ, и старшій Подсокольничій съ Начальными Сокольники, и съ рядовыми старыми сокольниками, и съ подлатнями, Государю челомъ ударитъ.

А шапку подсокольничему снять въ ту пору, какъ увидитъ Государевы пресвѣтныя очи. И челомъ ударя Государю подсокольничій, отступитъ отъ стола и отъ наряда на правую сторону.

И мало постоявъ, подступаетъ бережно, и докладываетъ Государя, и молвитъ: время ли, Государь, образцу и чину быть? И Государь изволитъ молвить: время, объявляй образецъ и чинъ. И подсокольничій отступаетъ на свое мѣсто.

И ставъ на мѣсто, и поправяся добролично и добровидно, кликнетъ Начальнаго Сокольника четвертаго и молвитъ: четвертый Начальный, Терентій Тулубьевъ, прими у Андрюшки челига, размыть, нововыборнаго статьи, и поднеси ко мнѣ. И тотъ начальный сокольникъ принявъ челига, поднесетъ къ нему, и онъ велитъ держать подлѣ себя до указа.

А мало понаровя, подсокольничій молвитъ: начальные, время наряду и часъ красотѣ. И начальные смолютъ со стола нарядъ: первый Парфентій, возметъ клобучекъ, по бархату червчатому шитъ серебромъ съ совкою изрядною; второй, Михей, возметъ колокольцы серебряные позолочены; третій, Леонтій, возметъ обнасцы и должикъ тканые съ золотомъ волоченымъ. И уготовя весь нарядъ на рукахъ, подошедъ къ подсокольному Начальные Сокольники, наряжаютъ кречета; Леонтій кладетъ обнасцы и должикъ, Михей кладетъ колокольцы, Парфентій кладетъ клобучекъ съ совкою. А наряда Начальные кречета, отступаютъ ко прежнимъ своимъ мѣстамъ.

И наряжаютъ нововыбраннаго Сокольника достальныхъ птицъ, въ большій нарядъ по чину, на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ихъ держатъ рядовые сокольники.

А нарядя ихъ, Начальные Сокольники станутъ около стола у наряда, на прежнихъ своихъ мѣстахъ.

Статья вторая.

И старшій подсокольничій паки подступаетъ къ Государю, и докладываетъ: время ли Государь пріимать, и по нововыборнаго посылать и украшенія уставлять?

И Царь и Великій Князь молвитъ: время; пріимай и посылай и уставляй.

И подсокольничій паки отступаетъ на свое мѣсто, и станетъ на мѣстѣ, и молвитъ ясно, громогласно: подай рукавицу. И начальный Сокольникъ

третія статьи, Леонтій Григоровъ, подпесетъ ему рукавицу. И подсокольничій вздѣваетъ рукавицу тихо, стройно; и вздѣвъ рукавицу, велитъ ему Леонтію отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду.

И подсокольничій поправяся и поучинася, и перекреста лице свое, пріймаетъ у Начальнаго Сокольника четвертыя статьи у Терентія Тулубьева, челига, нововыборнаго статьи премудровато и образцовато: и велитъ ему отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду и принявъ кречета, подступаетъ къ Царю благочинно, смирно, урядно; и станетъ поодаль Царя и Великаго Князя человѣчно, тихо, бережно, весело, и кречета держитъ честно, явно, опасно, стройно, подправительно, подъявительно къ видѣнію человѣческому и ко красотѣ кречатьей.

Статья третія.

И подсокольничій постоявъ мало, пошлетъ по нововыборнаго рядоваго перваго сокольника первыя статьи, Кирсанка Собакина, и молвитъ: Кирсанъ, по Государеву указу зовя нововыборнаго Ивана Гаврилова, къ Государской милости; се время чести и части его быти; и часъ приближился его веселію: чтобъ шелъ не мѣшкавъ, и Кирсанъ молвитъ: готовъ итти по Государеву указу, къ нозовыборному и твои рѣчи честныя ему объявлю.

А пришедъ Кирсанъ къ нововыборному, молвитъ: Иванъ Гавриловичь Ярыжкинъ, по Государеву указу, прислалъ меня старшій подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ, а велѣлъ тебя звать къ Государской милости, и сказать тебѣ дивную рѣчь: Се де время чести и части твоей быть, и часъ приближился твоему веселію, и чтобъ итти тебѣ не мѣшкавъ. И нововыборный поклонится до земли, и молвитъ: готовъ итти къ Государской милости; а не по моей мѣрѣ такая его Государская милость ко мнѣ убогому, холопу его Государеву; и иду за тобою тотчасъ.

И пришедъ, первыя статьи, первый поддатень, Кирсанко, скажетъ Подсокольничему: Нововыборный Сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ, на Государской милости челомъ бьетъ, и идетъ тотчасъ.

И мало поноровя придетъ нововыборный сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ ко дверямъ передніи избы, и пришлетъ сказать подсокольничему поддатня своего, что по Государеву указу пришелъ.

Статья чствертая.

И подсокольничій велитъ ему войти по чину. А за нимъ итти старымъ сокольникамь рядовымъ, двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были, Микиткѣ Плещѣеву, да Миткѣ Ерофееву. И вшелъ станутъ рядомъ, и учнутъ молиться, и помолясь искидаютъ у подъячаго рѣчи. А въ тое пору явитъ верховный ихъ соколенный подъячій, Василій Ботвиньевъ, и молвитъ: Великій Князь, Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, нововыборный твой Государевъ сокольникъ, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, вамъ Великому Государю челомъ бьетъ

И нововыборный, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, и съ товарищи поклонится Государю до земли. И мало поморовя, подсокольничій молвитъ старымъ рядовымъ сокольникамъ двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были; рядовые, Никита и Михайло, поставьте нововыборнаго, Ивана Гаврилова сына Ярыжкина, на поляново. И взявъ его тѣ рядовые два сокольника Никитка и Мишка подъ руки, поставляютъ на поляновѣ, между четырехъ птицъ, спрѣчь на попонѣ. А поставя на поляново нововыборнаго, и пріимаютъ у него шапку, и съ него кушакъ и рукавицы; отступятъ и становятся за начальными сокольниками, у наряда, по сторонѣ стола, по человѣку на сторонѣ.

Статья пятая.

А начальные сокольники, какъ учнутъ ставить нововыборнаго на поляново, пріимаются за нарядъ нововыборнаго, и со стола емлютъ; первыя статьи, Парфентій Табалинъ емлетъ шапку горностайную, и держитъ за верьхъ по обычаю; вторыя статіи, Михей Табалинъ емлетъ рукавицу съ притчами, и держитъ по обычаю же; третія статіи, Леонтій Григоровъ емлетъ перевязь, тясма серебряная, и держитъ по обычаю же. А у перевязи привѣшенъ бархатъ червчатъ, четвереуголенъ, а на бархатѣ, шита канителью, райская птица Гамаюнъ; а въ Гамаюнѣ письмо, а въ письмѣ писано уставленіе, укрѣпленіе, обѣщаніе нововыборнаго. Четвертыя статіи, держитъ тясму золотую. А нововыборнаго статіи поддатни, рядовые сокольники, емлютъ со стола послѣдній нарядъ; первый поддатень, Ѳедька Кошелевъ, держитъ Вабило; вторый поддатень, Наумко Петровъ, держитъ Ващагу; третій поддатень, Кирюшка Масловъ, держитъ рогъ серебряный; четвертый поддатень, Елисейко Батаговъ, держитъ полотенцо.

Статія шестая.

И мало подождавъ, подсокольничій подступаетъ къ Государю и докладываетъ Государя, а молытъ: Время ли, Государь, мѣрѣ и чести и укрѣпленію быть? и Государь молыть: Время; укрѣпляй.

И подсокольничій отступаетъ на прежнее свое мѣсто, а молытъ: Начальные, время мѣрѣ и чести и удивленію быть. И Начальные Сокольники подступятъ къ нововыборному, и его наряжаютъ. Четвертыя статіи опоясываютъ тесмою, третіея статіи кладетъ перевязь съ письмомъ, въ бархатѣ застегнуто; вторыя статіи кладетъ рукавицу съ притчами, а первыя статіи стоитъ у наряда, держитъ шапку до указа.

И потомъ подступятъ, нововыборнаго статіи, четыре человѣка подначальные, а подиесутъ: Ѳедька Кошелевъ Вабило большаго наряда, и крюкомъ на лѣвой сторонѣ за кольцо прицѣпитъ; Наумко Петровъ подиесетъ Ващагу, и привѣситъ на правой сторонѣ за кольцо, Кирюшка Масловъ подиесетъ рогъ серебряный и полотенцо, и привѣситъ рогъ на правой сторонѣ за кольцо; Елисейко Батоговъ подиесетъ полотенцо, и привѣситъ. И привѣся поотступятъ мало отъ нововыборнаго, и стоятъ за нимъ.

Статія седьмая.

И мало постоявъ, подсокольничій кликнетъ верьховаго сокольнаго пути подьячаго, а молытъ: Василій Ботвиньевъ, по Государеву указу, возьми изъ Гамаюна-райскія птицы, письмо, и чти нововыборному вслухъ, объ обѣщаніи и послушаніи его добромъ. И подьячій Василій Батвиньевъ, подступя къ нововыборному, и разстегнувъ птицу Гамаюна, вынимаетъ письмо, и вынявъ чтетъ вслухъ.

—

Урядникъ сокольничья пути есть нечто иное, какъ уставъ соколиной охоты и всего, что къ ней относится. Для исторіи языка и слога этотъ памятникъ предлагаетъ много любопытныхъ подробностей въ описаніи быта охотничьяго и обрядовъ или церемоній, сопровождавшихъ охоту. Обрядомъ опредѣлялись не только дѣйствія охотниковъ, но и слова ихъ. Слогъ отличается удивительною наивностью, особенно тамъ, гдѣ составитель Урядника выражаетъ, такъ сказать, свои эстетическія воззрѣнія на красоту охотничьихъ птицъ и на тонкое умѣнье и ловкость охотника.

Какъ самыя церемоніи охотничьи, такъ и описаніе ихъ въ Урядникѣ, вѣроятно, составились подъ вліяніемъ Польскимъ: о чемъ свидѣтельствуютъ и нѣкоторыя Польскія слова, вошедшія въ эту книгу, какъ показано ниже.

И въ послѣдствіи, съ Польскаго оригинала, была передѣлана древнѣйшая у насъ книга объ охотѣ псовой: это *Псовой Охотникъ*, изданный любителемъ псовой охоты Г. В. (въ Москвѣ, 1785 г.). Въ предувѣдомленіи издатель говоритъ: «Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, переведенную съ Польскаго на Россійской языкъ подъ названіемъ: *О содержаніи псовой охоты*. Зная, что такова-го рода книги на Россійской языкъ издано еще не было, вознамѣрился я, переправивъ и дополнивъ, что въ оной казалось мнѣ недостаточнымъ, для обстоятельнаго свѣдѣнія о псовой охотѣ, оную издать, и чрезъ сіе услужить тѣмъ, кои желаютъ имѣть свѣдѣніе, какъ должно содержать и заводить псовую охоту.»

Для сравненія съ Урядникомъ предлагается здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ *Псоваго охотника*.

Изъ главы 1. «*О свойствахъ псоваго охотника, и о разномъ онаго названіи и должности*» — «Псовой охотникъ долженъ быть слѣдующихъ свойствъ: а именно: вѣренъ, трезвъ, хорошихъ поступокъ, трудолюбивъ, вѣжливъ, опрятенъ, осторожень, примѣчателенъ, чутокъ, не горячъ, разсудителенъ, проворенъ, хитръ, нестрашливъ, несонливъ и ласковъ. Онъ долженъ знать, какъ вязать тенеты наразныхъ звѣрей, то есть медвѣжьи, волчьи, лисьи и заячьи; также подлежитъ ему знать слѣды въ порошу помянутыхъ звѣрей, какъ ихъ объѣзжать и обметывать тѣми тенетами; умѣть *высворивать* борзыхъ и *напзжать* [1]) гончихъ собакъ. — — Первой охотникъ въ псовой охотѣ называется *ловчій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за всѣми поведеніями охотниковъ, ниже сего имѣющихъ быть упомянутыми; — — имѣть реэстръ всѣмъ находящимся въ охотѣ борзымъ и гончимъ собакамъ, — — какихъ *шерстей, осеней* [2]) и *кличекъ;* также имѣть

1) *высворивать* — обучать борзыхъ собакъ, *напзжать* — обучать гончихъ. 2) *осеней* — годовъ, лѣтъ.

при себѣ записку розданнымъ отъ господина охотникамъ сѣдламъ съ приборомъ, ножамъ, рогатинамъ, рогамъ, *сворамъ* [3]), арапникамъ и полевому платью; при томъ смотрѣть, чтобъ все сіе у нихъ было въ чистотѣ и въ приборѣ у каждаго охотника, а не разбросано. — — Ловчій долженъ данныхъ ему отъ господина собакъ для *рыску* [4]) за нимъ самъ высворить, сколько можно рачительнѣе, чтобъ были *вѣжливы*. Когда ѣхать на поле, то находиться при сѣданіи лошадей, дабы отъ непорядочнаго осѣданія не набить бы лошади спины сѣдломъ и подпругами, *паперстью* и *пахвями* [5]) не обсадить оной, и пріѣхавъ съ поля, долженъ смотрѣть, не обсаднена ли у кого изъ охотниковъ лошадь. — Второй по ловчемъ называется охотникъ *стремянной*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за борзыми собаками, находящимися за господиномъ *въ рыску*, высворивать оныхъ, чтобъ были *вѣжливы* и постоянно *рыскали*. — — Господину для полевой ѣзды лошадь осѣдлывать, принявши отъ конюшаго съ осмотрѣніемъ, не храмлетъ ли и вычищеналь, также и по пріѣздѣ съ поля отдать оному съ осторожностію, здороваль она пришла съ поля, или нѣтъ. Отъ господина, когда въ полѣ съ собаками ѣздитъ, прочь не отъѣзжать, и должно всегда быть при немъ. — — Третій охотникъ называется *допѣзжачій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за гончими собаками, чтобъ всегда были въ чистотѣ; наѣзжать оныхъ, чтобъ были послушливы, *позывисты на рогъ* и *стайно* [6]), бъ гоняли. — — Четвертый охотникъ называется *выжлятникъ* [7]), и сего званія въ охотѣ должно быть непремѣнно двое. Должность ихъ: имѣть смотрѣніе за гончими жь. — — Пятой охотникъ называется *псарь*. — — Шестой — *корытничій*. — — Надлежитъ при охотѣ быть *сырейщику*. Должность его состоитъ въ закупаніи для собакъ лошадей, негодныхъ къ ѣздѣ; рѣзать и свѣжевать оныхъ» и пр. Изъ главы V. «*О должности охотниковъ во время полевой ѣзды*» — «Во первыхъ, когда господинъ прикажетъ первому своему охотнику, то есть ловчему, чтобъ онъ къ полевой ѣздѣ приготовился, тогда долженъ онъ подать въ рогъ голосъ для извѣстія всѣмъ охотникамъ, чтобъ они о поѣздѣ господина своего на поле вѣдали, и тотчасъ именныхъ лошадей, которая кому опредѣлена, *въ полевую ѣзду* сѣдлали, и сами бъ со всѣмъ къ полевой ѣздѣ были готовы, и борзыхъ своихъ собакъ, которыя за кѣмъ рыщутъ, къ себѣ бъ *приласили*. По поданіи въ рогъ голоса должно ловчему приказать доѣзжачему съ выжлятниками принимать гончихъ *на смычки* [8]), чтобъ было на всякомъ смычкѣ по двѣ собаки; и съѣхавъ съ псарнаго двора со всѣми, сколько есть, охотниками, стать передъ воротами господскаго двора рядомъ, имѣя собакъ напереди, и дожидаться господина съ открытыми головами. Когда господинъ со двора выѣдетъ и противу ловчаго и охотниковъ поровняется, то всѣмъ отдать

---

3) *свора* — снурокъ, на которомъ водятъ борзыхъ собакъ. 4) *рыскъ* — бѣганье. 5) *пахви* — ремень съ петлею, въ которую, при запряжки лошади, продѣвается ея хвостъ. *Паперсть*, иначе *паперотъ* — ремень на нижней части конской груди 6) *стайно* — вмѣстѣ, дружно. 7) *выжлятникъ* — отъ словъ *выжлецъ* или *выжлокъ* и *выжловка* — гончія собаки. 8) *смычокъ* или *смычка* — цѣпочка въ полторшина съ двумя ошейниками.

господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣреннымъ островамъ* [9], гдѣ господинъ хочетъ веселиться, а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженяхъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобъ гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *оттекая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и поѣхавъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря *чиновнымъ* охотничьимъ *гарканьемъ* [10], и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не болѣе саженяхъ въ двадцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рѣшить* — — съ половины Мая *гаркать* — — а осенью *порскать*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егеря (С.-Петербургъ, 1791 г.).

266. 1. *дермлиговая*: отъ дермлигъ, вм. дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemac или drzymac — дремать) — птица изъ рода хищныхъ (falconellus, lerchenfalk)

266. 1. *перелазка* или *перелазъ* — перебѣгъ, перелетъ.

266. 4. *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. 5. *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. 9. *ращеніе* (?): не раченіе ли?

266. 22. *напускати* – спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. 35. Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. 17. *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. 21. *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охотн.*

268. 26. *нашивка*. Смотр. въ *Выход.*

268. 38. *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. 4. *въ форезель* — въ ферезеѣ. См. *Выход.*

269. 28. *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. 30. *образцу* и *чину*, т. е. церемоніалу.

270. 8. Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — *съ совкою*; *колокольцы* — колокольчики; *обнасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *должикъ* — ремешекъ при опутникахъ или обнасцахъ.

273. 10. *полянова* или *поляновъ*, какъ означено далѣе, мѣсто на попонѣ между четырьмя птицами.

---

9) *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды *чиновнаго*, т. е. у такаго гарканья, суть: *рѣшить*, *гаркать*, *порскать*.

273. 30. *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемъ слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъхъ, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. 32. *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. 36. *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица*, а также *жаръ-птица*— весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ*, можетъ быть, тоже, что̀ областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить*. Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г.*

274. 3. *вабило* (отъ гл. *вабить* — *приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее куском говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*) — зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чужеяинъ въ семьѣ.

274. 5. *ващага*: вѣроятно тоже, что̀ областн. *вáчега, вáчига, вáчюга* или *вачóго* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревяннымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали сокольничему охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. 12. *молыть* — молвить (*ви* = *уи* = *ъи* = *ы*).

274. 13. То есть, время ли начать церемоніалъ.

CXI. изъ сочиненій іоанникія и софронія лихудіевъ.

(По рук. Синод Библ. № 439).

1. Начало самой рукописи:

Ко имѧ ѿца и сна, и стаго дха
єдинаго бга амнь.

Щитъ вѣры православнымъ: защищающій стою православную црквь ѿ навѣтовъ враговъ єя.

Мечь ѡбоюдоострый: враги стыя цркве сѣкущій и оуничающій.

Стрѣлы нболѣтныя, изпущенныя из тула разумѣнія и словє стыхъ аплѡвъ, и преемникѡвъ ихъ стыхъ Бгомудрыхъ и духовещанныхъ оучителей стыя православныя каѳолическія костоуныя цркве. Пострѣляющыя и низлагающыя *) єретическыя новокышленныя подкопы подъ стою православнорѡссійскую церковь.

Архіпастырю добрый, пріимши сіе трінменоѧное ѡружіе; трічастно соружено: ѩко давидъ трікаменноскорательною сію праще, и борствуй мужественно со стыми аплы, и ѿцы, по стей цркви оучинившій Архіпастырствѡ твоемѹ.

---

*) низлага — *зачеркнуто, а вверху написано*: разора.

2. *Изъ Акоса.*

(Ἄκος ἢλὴ врачева́нїе противополага́емое ѧ̈довúтымъ оу҃грызе́нїемъ зміе́вымъ).

а) *Изъ предисловія.*

Ѡне́лѣ же злодре́внїй зміи́, лука́вый де́монъ, и̇ сѵпостатъ ӥстинны, зло́бный сво́й ӓдъ на҃ западнюю цр҃кв҃ь и̇зліӓ ѧ̈довúтыми свои́ми ѵ̈грызе́нми, и̇ сей а҃пльскїй пр҃тлъ ѿ ст҃ы́м костоу ны́ка каѳолúческїа *) и̇ а҃пльскїа хр҃то́вы вели́кїа цр҃кве самаго себе ѡлвун: ёже, кромѣ сле́зъ волне́нїа е́два рещи̇ козмо́жемъ: сты́дным же и̇ тайны́м **) себѣ съприпряже́ мнѣнїемъ, нѣ порнѵ́ѧся седми̇ селе́нскимъ сѵнодомъ — — Сúми ӓко лука́вными мно́жае, не́же пре́жде сопастáтъ ӥстинны на҃ ны́ ора́дїами ѵ̈потребúкся, ӥми, кни́гы разли́чныя на҃ правосла́вную и̇ непороучную ве́рѵ костóчныя це́ркве спнсáшася, и̇ не́кыя сúхъ претолковáшася е́ латúнска на҃ рѡссíйскїй, и̇ по́лскїй ӓзы́къ ѿ не́кихъ, мнѣнїами о҃ны́хъ ***) ёдномудрствующихъ ѵ̈ниáтовъ гла́емыхъ и̇ напеуáташася к разли́чныхъ ме́стехъ, к по́лше же, к Кíевѣ, не́гли ****) и̇ нѣ тамѡ, но́ прелéстнѡ по́ ӥменемъ Кíева, и̇ ӥдѣ ӓще ѹ̈бо пелы́ни сы́ть горуáйша, ӓще и̇ ме́двенщею урéз напúсанїе и̇мéнъ анцемéрствуютъ. — И мы̀ бра́тїе, стра́нни сы́це, пришéлци, и̇ пришелствующiи *****) прещенїй ра́ди ӓже на҃ ны на҃ ксáкъ дн҃ь ѿ не́кїихъ, нѣ ѹ̈бѡ мудрыхъ, но́ неѵ́ченыхъ, и̇ лстецéвъ, во ѵ̈порствѣ ёдúномъ сатани́нскомъ пребывающихъ, ӓкоже и̇ вы̀ до́бре вѣсте, да́же до днéсь молуáхомъ. Ѡбаче же нн҃ъ не мо́жемъ ктомѹ, нѣ стéрпнмъ, и̇стинне лжéю покрывáтися, ӓже *) и̇ крата ӓдска не ѡдолéю. — —

б) *Самое начало* Ἄкоса.

Ѵ̈ченúкъ. копро́съ .а҃.

Нѣ вѹ́ди, словéснѣйшiи и̇ мудрéнiйшiи на́шiи ѵ̈чúтелїе, ёже досаждáти на́мъ ка́шемъ словéснствѹ. ѵ̈вéдевшымъ зѣлѡ до́бре ва́шѹ ѻ҃гненнѹю ревность к бж҃твенным, и̇ ли́шúче же к та́инствомъ по́ стѣ́йшемѹ и̇ непороúному древнемѹ преда́нїю ст҃ы́а хр҃то́вы костóчныа цр҃кве. но́ поне́же бг҃оно́сцемъ, и̇ прр҃комъ мѡусéемъ назчúхомся, глющнмъ, копроси̇ ѻ҃ц҃а тко́его̀ и̇ возвéстнтъ ти, и̇ плѣн ѿ са́мыа гл҃сли ст҃а́го дх҃а: сѣ́ что́ добро̀ и̇ли̇ что́ красно̀ е́сть, но и̇ли̇ **) ёже мудрствовати бра́тїи вкѹпѣ. Сего̀ ѵ̈бѡ ра́ди дерзновéнно вопро́сы сотворúхомъ ӓко ко̀ ѻ҃ц҃ю́ к дс҃ть, поне́же ѵ̈бо любóвїю хр҃то́вою словеса́ на́ша прїе́млете ѿчески во хр҃тѣ ѵ̈се́рднѡ, и̇ мы̀ вопро́сы сѣ по ѹ́мнѹ творúмъ, и̇ мо́лнмъ назчúте ны̀ пе́ркѡ ёже, что́ е́сть таи́нство;

Ѵ̈чúтель. ѿвѣ́тъ, а҃.

Та́инство е́сть, бра́тїе, не́кая ве́щь сщ҃е́ннаа ѹ́жствѹ подлежа́щая, и̇мѹ́щая к себѣ сúлѹ бж҃твеннѹю покровенн҃ѹ***), ею же спсе́нїе, и̇ сѹ́щая ко̀ спасе́нїю ѹ́мшмъ подае́тъ. Ѡли та́инство е́сть зре́нїе дх҃о́вное мно́гихъ поя́тїе превосходя́щю, ѿ ёже,

*) *На поль*: повсе́мстве́ныа. **) *На поль*: вредны̆. ***) *На п.* о҃ны́мъ. ****) *На п.* и̇ли̇. *****) *На п* селни.

*) *На п.* ёй же. **) *На п.* то́кмѡ. ***) *На п. ем.* по *поправлено* со.

ѥ҆же нѣкыа ѵ҆зоу҆нѡша подобаѣтъ кнѵтрь себе храни҆ти. — —

3 Изъ статьи: Ѡ҆бѧтїе сокрыре҆нно ѵ҆ нечестоковреха҆нїа на сто҆ю костоу҆ню цр҃кѵь къ анѳѣ и҆ и҆мени ѵ҆чи-тел҃й правосла҆вныхъ Ѳѡанни҆кїа и҆ Сѡфрони҆а Лыко҆дѣевъ, пренечестиваго нѣкоего бѣсноѵ҆ма҆нника, плотоа҆дца и҆ кровопи҆йца.

а. Новопотле҆нныа волки ходя҆щїи въ ѡ҆дѣ҆ждахъ ѻ҆вчихъ, и҆ про҆ѵаа. — —

г. Въ кі. ѡ҆вѣтѣ всѣхъ на҆съ называ҆ютъ ереті҆ка҆ми, лютори҆ли, и҆ кальви҆ны: римляны, и҆ латы҆ны, глаща҆ми, и҆ безвѣ҆рниками.

є҆. Сщ҃еннополѵмонахи, Ѳѡанни҆кїй да҆ Сѡфро҆нїй, и҆ тѣ новопреле҆стныа тетра҆ти переводи҆ли ѵ҆ченики и҆хъ: Ни҆колаи҆ Семе҆новъ, Ѳеѻ҆дѡръ Полыка҆рповъ, и҆ тѣ тетра҆ти велѵ҆кимъ гдр҃емъ по҆даны, а҆ и҆ны҆а ѵ҆ мі҆ръ ро҆зданы. — —

4 Изъ отрывка предыдущей статьи, подъ заглавіемъ: Показа҆нїе и҆стинны, и҆ли на҆ псоне҆стивое вреха҆нїе сіе҆, ѡ҆вѣтъ мр҃ѣ҆йшихъ ѵ҆чителе҆й Ѳѡанни҆кїа и҆ Сѡфрони҆а самокра҆тѡкъ лїкѵдїевъ.

а. Перкѡ ѹ҆бѡ на҆ а҃ лїстѣ, и҆ а҃ страни҆цѣ, называ҆етъ на҆съ волка҆ми новопота҆енными ходя҆щими къ ѻ҆вчихъ ѡ҆дѣ҆ждахъ вн҃трь же є҆сы волцы и҆ хи҆щници. и҆ ѵ҆ семъ ѿ ѵ҆а҆сти и҆стинны гла҆ѣтъ, ѿ ѵ҆а҆сти же лжѣ҆тъ. Ѡ҆истинны гла҆ѣтъ по и҆стинѣ, зане ро҆дъ на҆шъ по҆ прозва҆нїю во҆лкѡкъ, и҆ пронзко҆-дыися ѿ кѡнстантїнограда, ѿ ко҆рене братна, Кѡнстантї҆на всесто҆йшаго селе҆нскаго патрїа҆рха, по҆ прозва҆нїю волкока, кото҆рый бы҆лъ ко҆ вре҆мя Ѳѡса҆кїа Кѡмнина и҆ Кѡнстантї҆на дѣ҆ки, самодержцевъ кѡнстантїнопо҆лскихъ. — Ѡ҆истинны гла҆ѣтъ и҆ нево҆лею ѵ҆ се҆мъ, ѩкѡ ѻ҆ѵчу҆ ѡ҆дѣ҆жду по҆сныа, зане є҆сы хр҃тїа҆не, и҆ ѡ҆блекохомсѧ въ хр҃та, а҆гнца бж҃їа ре҆ сто҆е крще҆нїе. — — Лжѣ҆тъ же ѵ҆ се҆мъ велѵ҆ми ѩкѡ кнѵтрь є҆сы вѡлцы и҆ хи҆щници, кои҆ прино҆сятъ пѧкости дш҃е-вре҆дныа сты҃ѧ хр҃тѣ҆ цр҃кви. Зане мы всегда҆ неѡбинѵ҆ѧся гла҆хомъ пре҆ бг҃оу҆естивѣ҆ншими на҆шими гдр҃и цр҃и: и҆ пре҆ бл҃же҆нѣ҆йшїй на҆шимъ сты҃ѣ҆йшимъ патрїа҆рхомъ, и҆ повеле҆нїа наша храна҆тся ѵ҆ цр҃кѵь посо҆лскомъ при҆ка҆зѣ҆. — —

и҆. Па҆ки на томже ѵ҆ лїстѣ, и҆ ѵ҆. страни҆цѣ, лжѣ҆ гла҆: ѩкѡ мы хва҆лимъ ѵ҆ни҆ моско҆вскїй, и҆ похва҆ждя҆емъ люде҆й. Ѡ҆ сіе҆ ниже҆ къ е҆дино҆мъ ѡ҆вѣтѣ на҆шемъ весма҆ ѡ҆бре҆та҆ется. ѡ҆ба҆че латы҆нїкы и҆ ѵ҆нїа҆ты е҆диномы҆слующыа и҆мъ проти҆вно восто҆чнѣй це҆ркви ѡ҆блаѵ҆и҆хомъ и҆ поноси҆хомъ ѵ҆ тетра҆тѣхъ на҆ш҃и. кромѣ же сего҆, и҆но ни ѵто҆. Про҆ѵее и҆ ѵ҆ се҆мъ солжѣ҆ споведа҆тъ цр҃кве хр҃то҆вы. — —

—

Въ этой рукописи кромѣ *Акоси* (Греч. *ἄκος* — врачеваніе, польза, составленнаго изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предлагается извлеченіе изъ полемическаго на эту книгу сочиненія Сильвестра Медвѣдева (285. 2), а также и отвѣтъ на это послѣднее, писанный Лихудіями (285. 23). Медвѣдевъ говоритъ, что Акосъ (составленный противъ его книги извѣстной подъ именемъ *Маны*) былъ распространенъ въ публикѣ въ тетрадяхъ, содѣйствіемъ учениковъ Лихудіевыхъ.

Защищаясь отъ нападокъ Медвѣдева, Лихудіи, между прочимъ, гово-

рять о своемъ происхожденіи и фамиліи, производя ее отъ греч. λύκος (волкъ), и переводя Ликудіевъ (Лихудіи — неправильно) — *Волковыми*

Въ слогѣ ихъ господствуетъ принятая въ то время напыщенность, являющая уже въ самыхъ заглавіяхъ сочиненій: *Мечецъ духовный, Манна* и пр. Слич. *щитъ, мечь, стрѣла, праща*. Языкъ искусственный, исполненный грецизмовъ. Напр. самобраты (αὐταδελφοὶ); словесничество — краснорѣчіе, мудрость (λογιότης), отъ *словесный* — краснорѣчивый (λόγιος, отъ λόγος — слово); борбствовати тяжелое, искусственно составленное слово, отъ борьба.

283. 13. кромѣ — безъ. (283. 16) селенскимъ — вселенскимъ. (283. 16) сподъ (σύνοδος) — соборъ

283. 23. Намекъ на борьбу Лихудіевъ съ западнымъ вліяніемъ, входившимъ къ намъ черезъ Польшу.

283. 31. медвенцы — кладовая съ медомъ (*медуница*? т. е. цвѣтокъ). Здѣсь, вѣроятно, намекъ на фамилію Медвѣдева. 284. 20. гесли или гесль — Псалтирь. 284. 37. поятіе — понятіе. 285. 13. люторъ — лютеранинъ.

—

CXII. ИЗЪ ГРАММАТИКИ СЛАВЯНСКОЙ МНИХА МЕЛЕТІЯ СМОТРИЦКАГО.

(*По изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.*).

1. Изъ пр дисловія.

Ѫ повѣнной вашей любопрателніи оучителіе прилѣжности залежати вѫдетъ, да бы дозорствѫ попечєнію и промыслѫ вашемѫ вѣренніи дѣти, лѣтъ своихъ и часокъ, назадъ возвратитися не могѫщихъ, даромъ не тратили, за єже овое вы слово въ дєнь страшнаго сѫда хр҃тока воздати повѣнни вѫдете. Дѣткамъ же оучитися научающымъ, алфавитарь или вѫкварь, по обычаю гѣмый (нѣ тоѫ же грамматики поучєрпнѫтый, да бы склонєніямъ грамматіуны нѣ дѣтскиѣ лѣтъ с ремн҃ ѣвіе навыкали), к назвєнію да преподается. По нѣзвєніи же часослова и псалтири (ихже ѡстави не могѫтъ) онаа грамматіка с толкованіемъ, спрѣчь съ показаніемъ и оупотрєбленіемъ єѫ пожитковъ да настѫпитъ.

Аще же кто самъ грамматіунаго хѫдожества неѣзвѣнъ тои дѣтямъ, читати оуже по славєнски оумѣющымъ, къ нарѣзнѫтомѫ нѣзвѣнію подавати можетъ, которая къ памати затверженаа, и къ вышшимъ школамъ препослана, ескоре познана и к полезнос ѡбзвѣніе оупотребленаа вѫдетъ.

До сдѣ любомѫдраго Мелетіа слова.

Пріимите оубо чадолюбивіи родителіе, любомрїи оучителіе, и трудолюбивіи тцателіе, премѫдраго мѫжа, цр҃ковнаго защитника стаго дамаскина, и проучихъ вышепомянѫтыѣ, сіе оувѣщателное наказаніе. Пріимѣте и сію трѫдѫ ъ мелетіевы (негли же ѿ часть при помощи бжіей и нашихъ) возноклену тѵпо грамматіки с любовію оусердно, и акы плодъ новопрозабшіи по себѣ независтно раздѣлите: єлико то можае сіа раз-

дáтися, тóль бóлѣе раждáтися ѝ оумножáтися é по́льзѣ ѹ҃ѵескоую̀ и҃мать: ѿ сокрывáющагѡ же, ѝ є҃ѥ мни́тся и҃мѣти, сéй оу҃ченїа талáнтъ возмется ѿ негѡ̀.

Здравствýйте возлю́бленнїи, а̀ тр҃вдúвшихся къ дѣлѣ семъ а҃ще гдѣ ѵто̀ ѡбрáщете неисправно, прости́те.

2. *Изъ самой Грамматики (изъ Синтаксиса)*

а) ’Ѡ прилага́тельнѡ, ѝ собира́тє҃нѡ:

Собирателнаа прилага́тельныѧ сочиня́ются, ѻ҃ва по предложе́нномѹ свѧщєнтєлныхъ прáкнаѳ, ѩ҃кѡ, спи́ра цáрскаа: Л҃къ ’А҃гласкїй: ѝ про҃. ’Ова въ ѹмслѣ рáзнствать: ѩ҃кѡ, брáтїа моа̀ добрй̀ ѝ вели́цы, ѝ не б҃говолѝ въ нихъ Г҃дь.

б) ’Ѡ двоюѝ свѧщєнтєлнѣ:

Обы́чно Слáвѧнѡмъ нáдъ Грéчєскихъ дїалéктѡвъ скóйство є́сть свѧщєнтєлнѣ к̀ родúтелномъ полагáємѹ, къ прилага́телєнъ прит҃жа́тєлєнъ своемѹ̀ свѧщєнтєлнѣ въ ро́дѣ ѹмслѣ ѝ падє́жи согласѹ́ющъ, прєтворáтися, ѩ҃кѡ, нача́ло премýдрости страхъ Г҃днь, вмѣ́стѡ стр҃а Г҃да: ѝ, кни́га родства̀ І҃исъ Х҃ристова: вмѣ́стѡ, І҃иса Х҃рта̀: и прѡ̀.

в) ’Ѡ оукѧзáтельныхъ: мй̀, тй̀, сй̀.

Первообрáзныѧ мѣстоимє́нїй дáтелнїи, мй̀, тй̀, сй̀: вмѣ́стѡ произво́дныхъ мóй, твóй, скóй, ко всакѡ̀ ро́дѣ, ѹмслѣ, ѝ падє́жи свѧщєнтéлнымъ сочиня́ются. ѩ҃кѡ о҃ц҃ъ мй є́сть: вмѣ́стѡ, о҃ц҃ъ мóй: о҃ц҃а тй: вмѣстѡ, о҃ц҃а твоегѡ̀: о҃ц҃ѹ̀ сй; вмѣстѡ: о҃ц҃ѹ своемѹ̀.

Соучиня́ются тíнжде, мй̀, тй̀, сй̀, дáтелнїи во всáкомъ ро́дѣ, ѹмслѣ, ѝ падє́жи: ѝ прилага́телнымъ: ѩ҃кѡ, прєѹ́стый о҃бразъ: прєѹ́стагѡ тй о҃бразу: прєѹ́стомѹ тй о҃бразѹ: прєѹ́стымъ тй о҃бразомъ; ѡ̀ прєѹ́стомъ тй образѣ: прєѹ́стїи тй о҃бразы· ѝ про́ѵая вмѣ́стѡ, прєѹ́тый твой о҃бразъ: ѝ про́ѵая такѡвáа.

г) О ѹленѣ.

Поне́же здѣ ѡ̀ Грéчєскихъ ’Аѳоръ (нáшимъ ѩ҃зы́комъ разлúчїи, и҃лй̀ ѹлéнѡ̀) соучинéнїи сло́во: ѩ҃же мы, ѻ҃ва оукáзателна, ѻ҃ва возноси́телна мѣстоимéнїа нарицáемъ, Грéцы же ’аѳора, ѻ҃ва предѹ́чинла, ѩ҃кѡ, ὁ, ἡ, τὸ: ѻ҃ва подчúнила, ѩ҃кѡ ὅς, ἥ, ὅ: Слáвєнски толкóємаа, тóй, тáа, тóе: ѝ, и҃же, ѩ҃же, є҃ѥ, со свои́ми всѣ́хъ ѹмслъ падє́жми. Досто́итъ на́мъ вѣ́стна Слóвє́нскагѡ дїалéкта тщáтєла сотвори́тн, не и҃мже ѻ҃бразѡ̀ скóйствєнна тѣ̀ Грéкѡ̀ сѣ́ть ѝ намъ славя́нѡмъ бы́тн. Є҃лли́нскѹ бо дїалéктѹ тѣ́хъ оу҃потребле́нїе, предѹ́чинѣ и҃здрáднѣе, лѣпотá є́сть ѝ мнóгаа ἐνέργια: (дéйство и҃лй̀ сúла), Слáвєнскѹ же мнóгое нáшемы ра́зѹма ѡ҃мрачéнїе, ѝ Соучинéнїа Грамматíчна смятéнїе, ра́зѵе ѹ҃стѡ Вóноси́телны дéло совершáющихъ, Грéкомъ ὁς, ἡ, ὅ, сúцихъ: на́ми же и҃же, ѩ҃е, є҃ѥ, преводи́мыхъ, бы́чѣ ѝ Грéкомъ ѝ Славянѡмъ преднд҃ющагѡ въ то́мже ро́дѣ, ѹмслѣ, ѝ падє́жи взыскѹ́ющихъ, за сѣ̀ ѝ подчúнил и҃мъ, на́мже Вóноси́телна рєчéныхъ.

д) ’Ѡ возвратúтелныхъ:

Возвратúтелныхъ себѣ̀, себѣ, сѧ, собóю, є҃гѡ̀, є҃ѧ, со всѣ́ми и҃мъ всѣ́хъ ѹмслъ падє́жами оу҃потребля́ємъ, возвращáємъ космѣ́ждо лицѣ̀,

ѣ кóсвеномъ коемъ либо падѣ́жи, сáмъ на сѧ̀: ѩ̀кω, касаюся себе: согласúеши себѣ̀: любúтъ себѣ̀: творúтъ собóю: молúтсѧ ѽ̀ себѣ̀: Не могѫ̀ ѧ̓зъ ѽ̀ себѣ̀ творúти неуесóже: ѝ, врéмене нáуе себѣ̀ не воздвиза́й, ѝ крѣпли́ъ ѝ богáтшъ себѣ̀ не ѻ̀бирúсѧ. ѝ, премýдрость смирéннаго вознесéтъ главѫ̀ его̀: ѝ посредѣ велмóжъ посадúтъ его̀: ѝ прωуала такωвала.

'О просѽ́дїи стїхотворнóй.

Матѳ́й Стрїйкóвскїй, Канóнїкъ Самóйтскїй, дéй Славéнскихъ хронографъ достовѣ́рный, ѣ̀ чет́вертой своéѧ хронолóгїи кни́зѣ пúшетъ, 'Овúдїа слáвнаго ѻ̀наго Латúнскаго Пúтѳ ѣ̀ ѕатоуéнїи Сармáтскїй народѡ́къ быкша ѝ ѩ̀зы́къ ѝхъ совершéнїе навы́кша, Славéнскимъ дїа́лéктомъ ѕа чúстое его̀ крáсное ѝ любопрїúмное стїхѝ ѝлѝ вúршн писáвша.

Ѕа ѐже вóмóлвѝ стїхотвóрнѫ хѵдóжествѡ ѣ̀ Славéнскомъ ѩ̀зы́цѣ ѝ ѧ̓зъ быти сѵдúкъ, по снáѣ вокрáтцѣ прáвнла его̀, по мнѣ тóжде нѣскуснѣе творúти хотя́щы: Бѓією пóмощїю, предлагáю.

—

Грамматика Смотрицкаго, первымъ изданіемъ напечатанная въ 1619 г. въ Евю близь Вильны, полнѣе и исправнѣе первой Славянской Протопопа *Лаврентія Зизанія*, изданной въ Вильнѣ въ 1596 г. Изъ этой послѣдней предлагается здѣсь *Епиграмма* на Грамматику, Русскимъ подновленнымъ шрифтомъ, по перепечатанному тексту въ Словарѣ Писателей Духовнаго Чина.

Грамматика писма всѣхъ научаетъ,
Четырмя частьми латве уразумляетъ,
Ортографіею и Просодіею,
Синтаксисомъ и Этимологіею,
А предуреченное ей опаство
Подаетъ певное искуство,
Которіи прагнуть быти досконали,
Въ письмѣ и словахъ абы не партали,
Але извѣстно все познавали
И чего ся учать, абы добрѣ знали;
Ключемъ бо есть, отворяючи всѣмъ умъ
Къ познанію въ преправый разумъ;
По которой власне якъ по всходѣ пойдетъ
Каждый, естьли хочетъ, всѣхъ наукъ
дойдетъ.

Въ 1648 г. Грамматика Смотрицкаго была издана въ Москвѣ при Патріархѣ Іосифѣ, съ нѣкоторыми измѣненіями и дополненіями. При этомъ изданіи два предисловія. Въ одномъ издатель объясняетъ значеніе и составъ Грамматики; въ другомъ помѣщенъ выборъ изъ сочиненій Максима Грека о пользѣ Грамматики и Философіи, и объ исправленіи Церковныхъ книгъ. Здѣсь предлагаются отрывки изъ того и другаго предисловія по позднѣйшему перепечатанному изданію ихъ въ Москвѣ въ 1782 г., М. К. А. С. (т. е. Московскимъ купцомъ Алексѣемъ Сыромятниковымъ), для убѣжденія невѣждъ въ необходимости исправленія церковныхъ книгъ.

1. *Изъ предисловія издателя.*

Всесильный, и непостижимый, пресущественный Богъ нашъ, славимый въ трехъ лицѣхъ, иже созда всю тварь видимую и невидимую, послѣди же и человѣка сотвори по образу своему и по подобію; по образу разумна душею; по подобію же преклонна къ

добру волею; той же и нынѣ благоволивъ просвѣти сердечніи очи, православному и благочестивому Государю Царю и Великому Князю Алексію Михайловичу всея Русіи Самодержцу, произвести типографскимъ художествомъ, сію книгу, глаголемую Грамматику, еже есть писаніемъ учительницу: Грамма бо отъ Еллинъ письмо или писаніе глаголется, первую отъ седми наукъ свободныхъ, въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ; ею же и къ прочимъ, аще кто восхощетъ, яко дверію благолѣпотнѣ и безтруднѣ возшествіе сотворитъ· безъ сея бо приходити дерзая кто къ симъ, или и въ писаніихъ покушаяся изслѣдити, аще и зѣло преимѣя разумомъ будетъ, всячески погрѣшити имать: како бо кому взыти возможно на послѣднія степени, первыхъ не причащшуся; или како разрѣшити возможно въ писаніихъ обрѣтаемыя творческія суллогизмы, паче же писати и читати и глаголати добрѣ, аще не сей кто первѣе пріобщився; яже въ сочиненіихъ вскорѣ изобличитъ злѣ расположеное, и избытное отринетъ, недостаточное дополнитъ, паче же писати и читати добрѣ научитъ· научитъ бо первою частію писателя и читателя право писати, и въ реченіяхъ, износнымъ гласомъ, благолѣпотнѣ ударяти. Второю же раздѣленыя части слова, во своя части чиновнѣ располагати. Третіею же изобрѣтаемыя по уму вещи, стихи или вирши добрѣ сочинати. Четвертою же тыя же стихи мѣрою украшати, яже вся сія добрѣ и чиннѣ узаконоположитъ и уставитъ.

2. Изъ 12-го Слова Максима Грека о книжномъ исправленіи.

Что убо къ симъ рещи имутъ, иже не добрѣ, ни искуснѣ клевещущіи мене и растлѣвающа святыхъ писаній противящагося имъ глаголющіи; еда и въ тѣхъ же растлѣвая ихъ и развращая являюся имъ. аще же добрѣ и правѣ правлю не святая писанія, но всѣянныхъ въ нихъ не похвальныхъ описей; овыхъ убо недоумѣнія или презрѣнія или забвенія древнихъ приснопамятныхъ переводчиковъ; овѣхъ отъ премногія грубости и небреженія преписующихъ ихъ. да престанутъ прочее злословити неправедно ближняго своего, въ славу и прямо хвалу Божію, и на пользу всякому благоразумному тружающагося, толика и о семъ. Но негли нѣціи противящеся рекутъ къ симъ, велію о человѣче досаду тѣмъ дѣломъ прилагаеши восіявшимъ въ нашей земли преподобнѣйшимъ Чудотворцемъ. они бо сицевыми священными книгами благоугодиша Богови, и живуще и по преставленіихъ отъ него прославишася святынею и всяческихъ чудесъ дѣйствомъ. Къ симъ же не азъ, но самъ блаженныи Павелъ да отвѣщаетъ имъ, да научитъ ихъ Святымъ Духомъ сице нѣкако глаголя. Коемуждо же дается явленіе Духа на пользу; овому бо Духомъ дается слово премудрости; оному же слово разума въ томъ же Дусѣ. другому же вѣра тѣмъ же Духомъ

Глаголютъ къ симъ безумніи и лѣнивѣйшіи, всяка душа проста благословена есть, и ходяй просто, ходитъ во упованіи: се убо всѣмъ злобамъ вина есть, яко ниже свидѣтельства писаніемъ къ потребѣ вѣдятъ мнози

приводити; не неразумнаго бо здѣ глаголетъ всяка душа проста благословена, ниже паки невѣдящаго что; но нелукаваго, не злодѣя и разумнаго, ельма аще убо сице бы было, излиха бѣ еже глаголати, будите мудри яко змія, и цѣли яко голуби. сице убо Златоустъ, Духомъ Святымъ насъ наказуетъ, и принуждаетъ люботруднѣ испытовати Божественная Писанія. яко же и индѣ страшнѣе глаголъ сей приводитъ глаголя, нѣсть рече спастиеся никому же, аще не часто прочитанія духовнаго наслаждается повинемся убо великому сему учителю, яко да отбѣгнемъ лжеименитаго и вреднаго разума и мудрованія, и присвоимся истиннѣй и полезнѣй и почерпающей изъ нея водѣ живѣ, могущей прохладити разжигающія страсти наша, и наставити насъ на всяку истину. — —

Въ дополненіе къ предложеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о грамматическомъ ученіи нашихъ предковъ слѣдуетъ упомянуть о грамматикѣ *Ивана Иконника*. Для того, чтобы дать о ней понятіе, приводится здѣсь отрывокъ изъ предисловія, а изъ самой Грамматики о Еллинисмѣ, по рукописи начала XVIII в., украшенной искусными миніатюрами (изъ библіотеки Кн. М. А. Оболенскаго).

1. *Изъ предисловія.*

Но вѣмы имѣ: въ колнкіа тѣсноты (днесь) книжное оученіе пріиде Нѣсть понстинѣ любащихъ є҃ Нѣсть к҃ немъ тщащихся. Пѡнстиннѣ Пр҃оческое оное слово нѣ҃ събыстьса: тогда злато и сребро повержено на пяти, никто же потщится взяти. Прежде оуже рѡ҃ мр҃олюбецъ, и ѡкрышася оуда свѣтолюбецъ. Не гласа҃ бо оуже трубы гласа бж҃твенна. Но тоуѣю ижѡ содомъ и гомора возвышаются. ѡскѹдѣ пять сѣѡнь и нѣсть оуже ходащихъ по немѹ. Праздники ѡпѹстѣша: Аще и сѹть, но ижи сосѹди неѹтлѣнни тщи. Из҃ всѣхъ предѣ҃ разѹмъ оученїа дш҃еспасителна изгоняется, гаждается, поносится Оунижаю҃ тїи разѹмъ оученїа: Ѡ҃ ѡ҃ самыхъ оунижителен и слѹшать не оуего҃. Аще же и сѹть, но разѣ сїа др҃ездрагонспытанїа, оумъ кто ѡбогатится, какѡ прославися, к҃ковы нивы стажа, покосы, колы, кони, домы, одежди, рабы, и жену. Принесѣ҃ же кощѹнства, пересѹды, кто какъ ходи҃, ѹто дѣлаетъ, и инаа срамословїа, смѣхъ вѡпленныи. И сїа нѣнаполшаа забава, и не зазрнмся ихъ полза, наипаче к праздники Лукавства же, лжи, гордости такѡ, ижѡ адовы слѹги исполнь сѹще: ѡнюдѹ же ѹмъ ѹюйство наипаче ѡмертвѣ҃, и живыхъ истоужникъ не пріемлютъ

2. Ѡ҃ Еллинїсмѣ҃.

Ѹто єсть еллинїсмъ.

Еллинїсмъ єсть Грѣческимъ обычаемъ в словѣ сочиненїа, ѡ҃тїе средняго свѣществителнаго ѡ҃ прилагателна имене: Ижо, другъ вѣренъ, ѹтѣшно єсть и полезно. Здѣ҃ бѣсть ѡ҃ прилагателна еже рещи, ѹтѣшно, сїе свѣществително, стажанїе, ѡ҃тїе.

Кос должно бы быти сице: другъ вѣренъ, ѹтѣшно єсть и полезно стажанїе.

Ѡ҃ ижи сїе подобнѣ҃.

Любве добродѣтель и к҃ невѣрнѣ҃ ѹтно єсть.

Для сравненія приводится соотвѣтствующее мѣсто изъ Грамматаки Смотрицкаго по изданію Поликарпова.

Грѣческаго сочинѣнїа ѡ҃бразомъ и Славѣнски срѣднимъ прилагательнымъ свѣществителныхъ єстество себѣ҃ придѣвшѣ҃, въ ѣдинѡ҃ и тѡмже со свѣществителными умслѣ҃ и падѣжи, аще и въ разлѣчныхъ рѡ-

дѣхъ полага́емыхъ быва́ти слы́шется я́ко, злáкв тр҃и́комв, и кр҃тны́мъ наслажде́нїемъ, до́ждь Мі҃и поле́зно е́сть. и, спсе́нно, предстоя́й па́стырь о҃вчїи сі́сть, поле́зна вещь: спсе́нна ке́рк҃. и пр҃ѡ.

—

Еще *Іоаннъ, Ексархъ Болгарскій* перевелъ на Славянскій языкъ Грамматику Іоанна Дамаскина; но въ XVI и XVII в. черезъ Польшу вошли въ Славянскую Грамматику *Зизанія* и *Смотрицкаго* съ Запада схоластическія понятія. Грамматика называлась *художествомъ* (т. е. ars pure loquendi), почиталась одною изъ семи *свободныхъ наукъ* (293. 11), содержала въ себѣ не только піитику (т. е. стихосложеніе), но и начала логики, почему и была полагаема въ связи съ Философіею, называлась *ключемъ* (292. 11), отпирающимъ уму всѣ познанія (Иванъ Иконникъ изобразилъ Грамматику въ видѣ дѣвы, сидящей на тронѣ, съ ключемъ въ рукѣ, который подаетъ она мальчику).

Высокое значеніе Грамматики въ XVII в. опредѣляется связью ея съ вопросомъ объ исправленіи церковныхъ книгъ, особенно въ лицѣ Максима Грека, мнѣнія котораго, въ видѣ предисловія, и присоединялись къ Грамматикѣ.

287. 2. **на повѣ́нной** — **прилѣ́жности злежа́ти бу́детъ** — на вашей обязанности будетъ лежать.

287. 4. **дозо́рство** — надсмотръ.

287. 14. **склоненія** — вообще измѣненія.

237. 17. *Часословъ* и *Псалтирь* — были первыми книгами для чтенія нашему юношеству.

287. 20. **пожитокъ** (Польск.) — пожива, польза.

288. 11. Передъ тѣмъ въ предисловіи было предложено ученіе Дамаскина о томъ же предметѣ.

289. 10. 20. 30. 290. 9. 37. Слич. эти правила съ §§ 216. Пр. 2.—223. Пр. 1.—207. Пр. 1.—289. — 206.

290. 9. Гр. ἄρθρον — членъ, суставъ.

290. 15. **предуи́нила** — ставшіяся передъ словомъ; **подуи́нила** — причиненныя.

291. 15. Нашенское доказательство возможности Славянской Поэзіи, основанное на Польскомъ Историкѣ *Стрійковскомъ*.

292. 1. *Зизаніевы вирши* исполнены полонизмовъ: *латве* — легко, *певным* (pewny) — истинный, точный; *прагнути* (pragnąć) — жаждать; *доскопалый* — совершенный, *партати* (partać) — пачкать, портить; *власный* — собственный; *власне* — собственно; *по всходъ* — по лѣстницѣ.

293. 19. *преимья* — преимуществуя.

293. 33. *износимъ* — возвышеннымъ, поднятымъ.

294. 31. См. Коринѳ. Зачал. 151.

294. 37. Весьма любопытна эта закоснѣлая борьба невѣжества съ просвѣщеніемъ, на которую здѣсь намекаетъ Максимъ Грекъ.

295. 34. Это мѣсто въ предисловіи Ивана Иконника замѣчательно между прочимъ по характеристикѣ современныхъ нравовъ.

295. 37. **понстинѣ**: на полѣ это мѣсто замѣнено такъ: **єй нынѣ пр҃оу҃ческое слово съѣ́мстьсѧ.**

296. 9. **двогдвогонспытанїа**: любопытная сложная форма, т. е. пытаніе другъ друга.

296. 14. **смѣхъ вопленный**: на полѣ замѣнено: **грохотаніе в҃с҃у́йное.**

296. 21. Изъ сличенія этого мѣста въ Грамматикѣ Ивана Иконника съ правиломъ Смотрицкаго явствуетъ, что Иконникъ пользовался пособіями самостоятельно. Слич. § 236. Пр. 2.

CXIII. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КАРІОНА ИСТОМИНА.

1. *Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи.*

(*По изд. г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Грско-Лат. Акад. 1855 года*).

Благородная Софія Царевна,
Госпожа Княжна Алексіевна!
Пречестна Дѣва и добросіянна,
Въ небесную жизнь Богомъ произбранна!
Мирно и здраво отъ Господа свѣта
Буди хранима въ премногая лѣта.
Мудрость есть, росски толкована,
Еллински отъ вѣкъ Софіею звана,
Любители той философы звались
И добро нравствомъ тоя украшались.
Отъ онуду же древле любомудрыхъ
Во ученіи зѣло многотрудныхъ,
Рекшій, разуму прилагая себѣ,
Приложитъ болѣзнь, пріймъ трудъ на себе,
Радостно сице бесѣду творяше
Рачитель быхъ той доброты вѣщаше
Она бо учитъ правдѣ и мужеству,
Наипаче же Божію дружеству,
Ихъ же требнѣе ничто человѣкомъ,
Текущимъ присно къ прерадостнымъ вѣкомъ;
Мудростію бо вси царіе царствуютъ
И вси вельможи добрѣ начальствуютъ,
Мудростію же вся управляются,
И о томъ люди вси утѣшаются;
Ею здравствуютъ удобь человѣцы,
Исчисляются времена и вѣцы;
Ею по морю плавають удобно
Во время лито и зѣло безгодно.
Ею живущи люди благочестно
Къ Богу очима смотрятъ не прелестно;
Ею дѣвственны вельми хранятъ цвѣты
И чисты сердцемъ зрятъ Божія свѣты;
Ею въ мірѣ вся блага бываютъ,
Разумъ, богатство люди обрѣтаютъ,
Мудрости бо нѣсть подобіе кое,
Яко гонитъ лесть и всякое злое. - -

—

2. ИЗЪ БУКВАРЯ (*по изд. Московск. 1694 г. съ листъ*).

1. Стихотворное вступленіе.

Всетворцѫ Бг҃ѹ | Бѣди уѣсть и слава,
Онъ бо людѣ всѣмъ | К҃ дѣлꙋ кса҃ вираѵ҃тъ.
Писменъ Когдꙋ ли | кто хощетъ оучитсѧ,
Бг҃ѹ молѧсѧ | за дѣло имѣтсѧ.
Еллински Грамата
Словѣнски писмѧ.
Здѣсѧ образꙋютъ,
Здѣ҃ство сѧ сказꙋютъ.
Како пишꙋтсѧ | Тыѧ скоропишꙋ,
добрѣ ѹставомъ | зри Ксакъ оучитсѧ.
Писменъ слоѵ҃ны | дадѧтъ рѣченїе,
изъ нихъ слово | во всѣ оученїе.

*

Іерочинѣхъ | Сѹтии сѣ Кріѡнъ.
желающь К҃ вышнꙋ всѣ҃ | ѹспѣти Градъ Сіѡнъ.
Пріѧти Разꙋмъ | В҃ букварѣ ѹспѣшный,
посѣмъ К҃ мѣ҃ Кѣ҃ | В҃ сладости ѹтѣшный.

2. Стихи подъ буквою К.

Како кто҃ хощетъ | вѣдомъ сѧ познѧти,
вперкыхъ вещій сѧ | вѣдетъ то писати.
Кити сѧть в҃ морѣхъ | Кипаріс҃ъ на сѣнѣ,
юный ѡверзѧй | в҃ разꙋмѣ твоѧ ѹшы.
В҃ колесницꙋ сѧдь | копїемъ борѧсѧ,
коне҃мъ поѣжѧй | клюѵ҃емъ ѡтопрѧсѧ.

Корабль на водѣ | и в домѣ корѣкл,
и кокошь в трѣбѣ | и людемъ здорѣкл.

Фложи присно | тщеты недосѣги,
колоколъ слышій | твори в небѣ дрѣги.

—

Замѣчательно, что еще задолго до Ломоносова просвѣщеніе было любимою темою поэтовъ грамотѣевъ XVII в. (Смотр. также *Симеон. Полоцк.*).

299. 12. Стихотворецъ намекаетъ на значеніе слова *Софья* (Греч. σοφία — мудрость), откуда сложное съ глаг. φιλέω (люблю) — φιλόσοφος — Философъ, т. е. любомудръ, любящій мудрость.

Безсмыслица второй статьи изъ букваря объясняется именно тѣмъ, что стихи эти стоятъ подъ буквою К, какъ и подъ прочими буквами помѣщены подобные же. При каждой буквѣ граверъ Леонтій Бунинъ выгравировалъ различные предметы, которыхъ названіе начинается тою буквою. При буквѣ К изображены, между прочимъ: китъ, кипарисъ, колесница, копье, конь, ключъ, корабль, корова, кокошь (курица) и колоколъ.

CXIV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ДИМИТРІЯ РОСТОВСКАГО.

(*По позднѣйшимъ изданіямъ*).

1. *Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ.*

Бога вся на пользу строившаго изволеніемъ, Пресвѣтлѣйшаго же Монарха Благовѣрнаго Великаго Государя Нашего Царя и Великаго Князя Петра Алексѣевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи Самодержца повелѣніемъ, и всего освященнаго собора соизволеніемъ и благословеніемъ мое недостоинство здѣ на престолъ пречестнѣйшія митрополіи Ростовскія и Ярославскія приведъ, о возлюбленіи словеснаго Христова стада овцы! миръ вамъ глаголю, миръ пречестнѣйшему сему Пречистыя Матере Божія храму, миръ Богоспасаемому граду Ростову, миръ Богоспасаемому граду Ярославію, миръ Богоспасаемому граду Угличу, и всѣмъ Богоспасаемымъ Епархіи сея церквамъ и градовомъ, миръ и благословеніе, миръ жительству и сожитію вашему, миръ домовомъ вашимъ, миръ сердцамъ вашимъ, якоже и Апостолъ глаголетъ: и миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ онь же и звани бысте. Да не смущается сердце ваше о моемъ къ вамъ пришествіи: зверьми бо видохъ, а не прелазяй люды: не искахъ, но поисканъ есмь, и не вѣдахъ васъ, ниже вы мене вѣдасте, судьбы же Господня бѣздна многа, тыя послаша мя къ вамъ, азъ же придохъ, не да послужите ми, но да послужу вамъ, по словесі Господню: хотяй быти въ васъ первый, да будетъ всѣмъ слуга.

Придохъ къ вамъ съ любовію: рекъ быхъ, яко придохъ, якоже отецъ къ чадомъ, по паче реку, придохъ якоже братъ къ братіи, якоже другъ къ любезнымъ другомъ. Ибо и Христосъ Господь не стыдится насъ братіею нарицати. Вы

други мои глаголетъ, не ктому нарицаю васъ раби, но други, а еже честнѣе и удивительнѣе, яко и отцами себе нарицаетъ любимыя своя, глаголя. Сей ми есть и отецъ и мати, иже творитъ волю отца моего небеснаго. Убо и ваша любовь есте ми и отци и братія и други.

Аще же и отцемъ мя воззовесте, то азъ Апостольски къ вамъ отвѣщаю. Чадца моя, ими же болѣзную, дондеже вообразится въ васъ Христосъ.

Пріидохъ путемъ тѣмъ, имже приде иногда изъ Кіева сѣмо, иже во святыхъ отецъ нашъ Исаіа, здѣшній Ростовскій чудотворецъ, той на сіе мѣсто пренесе благословеніе отъ благодати, свыше изліянной на новый Аѳонъ, или паче рещи, на новый Іерусалимъ, на Кіевопечерскія горы. Того убо Святаго Исаіи слѣды, и азъ грѣшный изъ Кіева пришедъ, глаголю. Да будетъ на мѣстѣ семъ благословеніе Божіе, Богородично, Преподобныхъ Отецъ Нашихъ Антонія и Ѳеодосія, и прочихъ Чудотворцевъ Печерскихъ, въ нетлѣніи почивающихъ, всю же вселенную чюдесы озаряющихъ.

Радуюся духомъ пришедъ въ сей градъ, въ сей домъ, его же здѣшніи чудотворцы стопами святыхъ своихъ ногъ освятиша, молитвами оградиша, Богоугоднымъ житіемъ украсиша, подвигами и трудами возвеличиша, и премного святынею прославиша. — —

2. *Изъ лѣтописи о сотвореніи мира.*

Въ началѣ созда Богъ небо и землю, и безвиду водную темну, или яко же Еллины глаголютъ хаосъ, еже бысть стихій смѣшеніе нераздѣльное, въ немъ же земля бяше невидима, и не украшенна, водами бездными и тьмою покрываемая: яко же глаголетъ писаніе: и тьма верху бездны. Созда же та всесильный Господь отъ нечесого же, и отъ небытія приведе въ бытіе, а отъ тѣхъ потомъ и прочая созданія, горняя и дольная, шестма деньми дѣлая, произведе. И бяше первая невидимая въ безднѣ тварь, яко сѣмя и начатокъ имущихъ произвестися оттуду тварей, яко же бо егда коего садовнаго древа отъ сѣменъ едино зерно разсуждаемъ, глаголемъ въ немъ быти корению и древу и вѣтвамъ, и листвіямъ и цвѣту, и плодомъ: не яко уже та суть, но яко имутъ оттуду быти, егда то зерно насажденно бывше прозябнетъ и возрастетъ. Сице и Богомъ созданная первая тварь, матерія (вещество) бяше начатокъ прочіей твари. Небеси убо бяше первая матерія вода, а земля огустѣлая толща, или груда. Отлученной же потомъ велѣніимъ Божіимъ бывшей водѣ отъ толщи, небу отъ земли, явися посредѣ воздухъ, и просвѣтися огнь, таже прочая творенія своимъ чиномъ и временемъ пойдоша.

Начиная же Создатель первую оную тварь невидимую и неукрашенную производити въ совершенство и во украшеніе, въ первыхъ повелѣ изъ тьмы свѣту возсіяти. Яко же бо кій художникъ въ полунощи вставъ дѣлати что хощетъ, возжигаетъ первѣе свѣщу, да видитъ яже въ дому

его: сице премудрый Создатель Богъ, аще и всевидѣцъ, зряй въ темной бѣздиѣ сущая аки на яснѣ обрѣтающаяся: обаче первѣе, яко свѣщу въ храминѣ, въ темной бездиѣ свѣтъ дневный возвѣсти, рекъ: да будетъ свѣтъ, и бысть свѣтъ.

Возсіявшу же свѣту во тмѣ безденной, раздѣли Богъ свѣтъ отъ тмы, и нарече свѣтъ днемъ, а тму именова нощію, и бысть то день первый, его же мы нынѣ нарицаемъ недѣлею, и мѣсяцъ первый, иже потомъ нареченъ бысть Мартъ, и число мѣсяца того первое.

Но да не умножимъ словесъ, повѣствующе подробну о созданіи и украшеніи всея видимыя твари, о чесомъ довольно и пространно, яко же святый Моисей въ первой своей Бытейской книзѣ, сице и иныи мнози уже написаша, изволяя да чтетъ Шестодневникъ святаго Василія Великаго и Дамаскинову (о вѣрѣ и народодѣтельствѣ) книгу, такожде и Хронографъ Киръ Дорофея Митрополита Монемвасійскаго, съ Греческаго не давными лѣты (въ царство Благочестиваго Царя Алексѣя Михайловича) переведенный, и иные Славенскіи и иностранныи хронографы и исторіографы. Намъ же вкратцѣ писати предложившимъ, довлѣетъ воспомянути точію сіе, яко Создатель по первомъ дни, во вторый день, его же мы нынѣ нарицаемъ понедѣльникъ, небеса всесильнымъ словомъ своимъ отъ водъ бездныхъ произведе, якоже глаголется во Псалмѣ: Словомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ устъ Его вся сила ихъ. — —

3. Изъ Четихъ-Миней. Изъ житія Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія.

При градѣ Вирітѣ, стоящемъ надъ моремъ Сурійскимъ великимъ, не далече отъ града Луды, идѣ же погребено бысть тѣло Святаго Великомученика, бѣ отъ горы Ливанскія озеро велико зѣло, въ немъ же змій великъ, страшенъ губитель, живяше, иже исходящъ изъ того озера, многихъ людей похищаше, во озеро же влечаще, и, снѣдая, погубляше, и многажды вооружившійся на убіеніе его народъ, прогоняя поражаше. Приближившися бо къ стѣнамъ града, дыханіемъ своимъ губительнымъ наполняше воздухъ яда смертоносна, яко многимъ отъ того повреждатися и умирати. И бѣ скорбь и печаль, и вопль, и плачь велій непрестанно въ томъ градѣ, въ немъ же невѣрніи людіе, и самъ владѣтель ихъ царствующъ, вси идолопоклонницы суще живяху.

Во единъ убо отъ дней собравшеся града того людіе, идоша къ своему царю, и рекоша ему: что сотворимъ, яко погибаемъ отъ змія того? Онъ же имъ отвѣща: еже мнѣ откроютъ бози, то вамъ вѣщу. И чрезъ откровеніе живущихъ во ідолѣхъ бѣсовъ, губителей душъ человѣческихъ, таковый совѣтъ имъ изъяви, дабы, не хотяще вси погибати, давали на всякъ день по ряду и жребію кіиждо ихъ дѣти своя, сына или дщерь, змію оному въ снѣдь: рече же, яко егда пріидетъ рядъ и

до мене, то и азъ аще и едину дщеръ имамъ, и тую отдамъ. Пріяша той совѣтъ царскій, паче же бѣсовскій, людіе тіи; и тако узаконивше творяху по совѣту и уставленію тому. Даяху вси начальнѣйшіи же и меньшіи граждане дѣти своя змію коегождо дне на снѣдь, поставляюще при брезѣ озера онаго сыны своя и дщери по единому, благолѣпно украшенныя, аще и зѣло жалѣюще и плачуще о нихъ; а змій оный исходящъ похищаше ихъ, и снѣдаше.

Егда же обыде рядъ всѣхъ града того людей, пріидоша къ самому царю, и глаголаша ему: се царю, мы вси по совѣту и установленію твоему отдаяхомъ дѣти наша змію, и уже рядъ скончася, нынѣ же что прочее творити велиши? Отвѣща имъ царь: дамъ и азъ дщерь мою, юже имамъ едину, а потомъ, что намъ паки открыютъ бози, азъ вамъ извѣщу. Пригласивши убо царь дщерь свою, повелѣ ей украситися благолѣпно, жалѣ же о ней и плака зѣло со всѣмъ домомъ своимъ, обаче не могій разорити уставленія того, аки бы божественнаго, по откровенію бѣсовъ въ жертву имъ узаконеннаго, даде извести ю на снѣденіе змію, аки жертву богу бѣздны адскія. Самъ же со своими съ высоты палатныя смотрящи, слезными оную провождаше очесы. Дѣвица же на обычномъ ономъ мѣстѣ, на немъ же жерва подававшеся змію, поставлена бывши при брезѣ озера, стояше рыдающи и ждущи смертнаго часа, въ онъ же змій изъ озера изшедши, имѣяше оную снѣсти.

И се по смотрѣнію Бога, хотящаго всѣмъ спастися, и градъ той избавити отъ погибели тѣлесныя же и душевныя, приспѣ тамо Святый Великомученикъ Георгій воинъ Царя Небеснаго, на конѣ ѣздяй и копіе въ руцѣ имѣяй. И видѣвъ дѣвицу при езерѣ стоящую и зѣло плачущую, вопроси оную: чесо ради тамо стоитъ и тако плачетъ? Она же рече ему: добрый юноше, скоро бѣжи отсюду конемъ твоимъ, да не вкупѣ со мною умрешп. Святый же глаголала къ ней: не бойся, дѣвице, но повѣждь мнѣ чесого ожидаеши, смотрящимъ на тя издалеча пародомъ? Глаголя къ нему дѣвица: о юноше изрядный, вижду тя мужественна и храбра, но почто желаеши умрети со мною? Бѣжи скоро отъ мѣста сего. А Святый глагола: не отъѣду, дондеже мнѣ исповѣси истину, чесо ради здѣ медлиши и плачеши, и кого ожидаеши? Сказа убо ему дѣвица вся по ряду о зміи и о себѣ; и рече къ ней Георгій Святый: не бойся, дѣвице, азъ бо во имя Господа моего Бога истиннаго избавлю тя отъ змія. Она же отвѣща: добрый воине, не желай погибнути со мною, но бѣжи, и избави тебе самаго отъ горькія смерти; довлѣетъ мнѣ единой здѣ умрети; ибо и мене отъ зміина поглащенія не избавиши, и самъ погибнеши.

Сія дѣвицѣ къ Святому глаголющей, се змій оный страшный, явися изъ езера исходящъ, и ко обычной себѣ снѣди приближающся; его

же узрѣвши, воскрича дѣвица великимъ гласомъ вопіющи: бѣжи человѣче, се змій грядетъ. А Святый Георгій знаменася крестнымъ знаменіемъ, и призывая Господа, рекій: во Имя Отца и Сына и Святаго Духа, устремися конемъ на змія, потрясая копіемъ; и ударивъ того крѣпко въ гортань уязви и къ земли пригнете; конь же попираше змія ногами. Таже Святый Георгій повелѣ дѣвицѣ, да поясомъ своимъ связавши змія, ведетъ аки пса кротка во градъ. А народъ съ удивленіемъ на то смотряій, видящи змія ведома дѣвицею, нача бѣжати отъ страха. Георгій же Святый глагола къ нимъ: не бойтеся, но уповайте на Господа Іисуса Христа, и вѣруйте въ него, иже посла мя къ вамъ избавити васъ отъ змія. И уби Святый Георгій змія того мечемъ по среди града; и извлекше людіе трупъ его за градъ, огнемъ сожгоша. Тогда царь града того и весь народъ, вѣроваша во Христа; и крещеніе святое пріяша. Бѣ же крещенныхъ мужей двадесять и пять тысящь, кромѣ женъ и дѣтей.

—

Въ сочиненіяхъ Св. Димитрія Ростовскаго должно отличать слогъ искусственный, литературный, отъ естественнаго, разговорнаго. Въ первомъ господствуютъ формы Церковно-Славянскія, и преимущественно въ позднѣйшемъ, искусственномъ ихъ видѣ, опредѣленномъ Грамматикою Смотрицкаго. Этотъ искусственный, литературный языкъ признается за позднѣйшій Церковно-Славянскій. Иныя древнія формы въ немъ удержались, какъ на пр. **любы**, **неплоды**; другія же вполнѣ соотвѣтствующія имъ по образованію, вышли изъ употребленія; напр. **црькы**. Иныя формы получили искуственныя, неорганическія окончанія; напр. причастія: **сущій** вм. **сый**; сравн. степень **лучшій** вм. **лучий**. Дательный самостоятельный удержанъ; но вообще въ Синтаксисѣ господствуютъ грецизмы, внесенные въ исправленный текстъ Библіи; таковы на пр. множ. ч. прилагательныхъ средн. р. вм. ед. ч.; одинакое отрицаніе вм. двойнаго; членъ съ предлогомъ передъ неопред. наклоненіемъ. См. §§ 224. 264. 280. Числительныя и измѣняются этимологически и согласуются по способу позднѣйшему, неорганическому. См. § 230. Даже въ выборѣ словъ замѣчается искусственность, на пр. **истинствующихъ**.

Въ стройности рѣчи, хотя и искусственной, но вполнѣ согласной съ требованіями Грамматики XVII в., въ значительной чистотѣ Славяно-Русскаго языка, освобожденнаго отъ полонизмовъ, а всего болѣе въ высокомъ литературномъ дарованіи автора, слѣдуетъ видѣть причину, почему слогъ его былъ признаваемъ за образцовый Церковно-Славянскій.

303. 7. **ваша любовь**: вм. вы; потому согласовано съ **есте**.

303. 15. **иногда** — иной разъ, нѣкогда.

303. 22. **слѣды** — слѣдами.

304. 5. **бездный, безденный**: откуда сущ. *бездна*. § 79. Пр. 3.

304. 24. Иностранныя слове *матерія* и *форма* были въ большомъ употребленіи между нашими богословами XVII в.

305. 3. **на лонѣ** — подъ открытымъ небомъ, освѣщеннымъ лучами солнца. Древне-Славянская Ф.

305. 17. **подробну**: древн. Ф., вм. позднѣйшей неправильной. § 72. II.

CXV. ЗАДОНЩИНА, ИЛИ СЛОВО О ВЕЛИКОМЪ КНЯЗѢ ДМИТРЕѢ ИВАНОВИЧѢ И О БРАТѢ ЕГО КНЯЗѢ ВЛАДИМЕРѢ АНДРЕЕВИЧѢ, ЯКО ПОБѢДИЛИ СУПОСТАТА СВОЕГО ЦАРЯ МАМАЯ.

(По изд. Ундольскаго во Времен. Моск. Общ. Истор. и Древн. Рос. кн. 14-я 1852 г.).

Снидемся братія и други и сыновe Рускіи составимъ слово къ слову, возвеселимъ Рускую землю, возверземъ печаль на восточную страну въ Симовъ жребій, и воздадимъ поганому Мамаю побѣду, а Великому Князю Дмитрею Ивановичу похвалу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. И рцемъ таково слово: лудчи бо намъ брате начати повѣдати иными словесы отъ похвальныхъ сихъ и о нынѣшнихъ повѣстехъ похвалу Великого Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго. Начаша ти повѣдати по дѣломъ и по былинамъ, не проразимся мыслію но землями, поманемъ первыхъ лѣтъ времена, похвалимъ вещаннаго боярина горазна гудца въ Кіевѣ. Тотъ бояринъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояша Рускимъ Княземъ славу, первому Князю Кіевскому Игорю Бяриковичю и Великому Князю Владимеру Всеславьевичю Кіевскому и Великому Князю Ярославу Володимеровичю. Азъ же помяну Рязанца Софонія, и восхвалю пѣснеми, гусленными словесы, сего Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Святаго Великаго Князя Владимера Кіевскаго, и пѣніе Княземъ Рускимъ за вѣру Христіянскую. А отъ Калатьскіе рати до Мамаева побоища 170 лѣтъ.

Се бо Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь помоллся Богу и Пречистей Его Матери, изтезавше умь свой крѣпкою крѣпостью, и поостриша сердца свои мужествомъ, и наполнися ратнаго духа, уставиша себѣ храбрыя воеводы въ Рускоій земѣ, и помянуша прадѣда своего Великаго Князя Владимера Кіевскаго.

Оле! жаворонокъ лѣтняя птица, красныхъ день утѣха, возлети подъ синее небеса, посмотри къ сильному граду Москвѣ, воспой славу Великому Князю Дмитрею Ивановичу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. Ци буря соколы снесетъ изъ земля Залѣскія въ полѣ Полоцкое! На Москвѣ копи рекуть, звѣнитъ слава по всей земли Рускоій, въ трубы трубятъ на Коломнѣ, въ бубны бьютъ въ Серпуговѣ, стоятъ слези у Дунаю великого на брезѣ, звонятъ въ колоколы вѣчныя въ великомъ Новѣгородѣ. Стоятъ мужи Новгородскіе у Софѣи премудрые, а рекуть тако: уже намъ брате не поспѣть на по-

сонь къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю; и какъ слово изговариваютъ, уже аки орли слетѣшась; то ти были не орли слетѣшася, выѣхали посадники изъ великаго Новагорода 7000 войска къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю и къ брату его Князю Владимеру Андреевичю. Къ славному граду Москвѣ съѣхалися вси Князи Рускіе, а ркутъ таково слово: у Дуная стоятъ Татаровя поганые, и Мамай царь на рѣки на Мечи, межу Чюровымъ и Михайловымъ брести хотятъ, а предати животъ свой нашей славѣ. И рекше Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Князь Владимеръ Андреевичь! поѣдемъ тамо укупимъ животу своему славы, а старымъ повѣсть, а молодымъ память, а храбрыхъ своихъ испытаемъ, а рѣку Донъ кровью прольемъ за землю Рускую и за вѣру крестьянскую. И рекше имъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія и Князи Рускіе, гнѣздо есмя были Великаго Князя Владимера Кіевскаго, не въ обидѣ есми были по роженію ни ястребу ни кречету ни черному ворону, ни поганому сему Момаю.

О! соловей лѣтняя птица, что бы ты соловей пощекоталъ славу Великому Князю Дмитрею Ивановичю, и брату его Князю Владимеру Андреевичю, и земли Литовской дву братомъ Олгордовичамъ, Андрею и брату его Дмитрею, да Дмитрею Волынскому; тѣ бо суть сынове храбры кречаты въ ратномъ времени, и вѣдомы полеводцы подъ трубами подъ шеломы злаченымъ. Въ Литовской земли молвяше Андрей Олгордовичь своему брату: брате Дмитрей! сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Скоменидовы. Зберемъ, брате, милые пановя удалые Литвы, храбрыхъ удальцовъ, а сами сядемъ на добрые кони своя, и посмотримъ быстрого Дону, испытаемъ мечевъ своихъ Литовскихъ о шеломы Татарскіе, а сулицъ Нѣмецкихъ обое даны Бусорманскіе. И рече ему Дмитрей: брате Андрей! непощадимъ живота своего за землю Русскую, и за вѣру крестьянскую, и за обиду Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Уже бо брате стукъ стучитъ, а громъ гремитъ въ каменомъ градѣ Москвѣ, что, брате, стучитъ великая сильная рать Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его его Князя Владимера Андреевича; гремятъ удальцы Рускіе злачеными доспѣхи и черлеными щиты Московскими. Сѣдлай брате Андрей свой добрый конь, а мой готовъ осѣдланъ; выѣдемъ брате въ чистое поле и посмотримъ своихъ полковъ, сколько съ нами храбрые Литвы, а храбрые Литвы съ нами 7000 окованые рати. Уже бо, брате, возвіяли по морю на усть Дону и Нѣпра прилѣяша тучи на Рускую землю, изъ нихъ же выступали кровавые зори, а въ нихъ трепещутся сильные молыньи.

Быти стуку великому на рѣчкѣ Напрядѣ, межи Дономъ и Нѣпромъ, пасти трупу человѣческому на полѣ Куликовѣ, пролитися крови на рѣчкѣ Напрядѣ; уже бо скрипѣли телѣги межу Дономъ и Нѣпромъ, а идутъ

Хиновѣ поганыя къ Руской земли, прилекоша сѣрые волцы отъ усть Дону и Нѣнра, и ставши воютъ на рѣкѣ хотятъ на Мечи поступити въ Рускую землю, и то были не сѣрые волцы, пріидоша поганые Татаровя, хотятъ пройти воюючи всю Рускую землю. Тогда гуси возгоготали и лебеди восплешкаша крылами своими, поганый Мамай пришелъ на Рускую землю, и воеводы своя привелъ; а уже бѣды ихъ пасоша, птицы крылати подъ облакъ летятъ. вороны часто грають, а галицы своею рѣчью говорятъ, орли клекчютъ, а волцы грозно воютъ, а лисицы на костѣхъ бряшутъ. Русская земля то первое еси какъ за царемъ за Соломономъ побывала, то уже соколи Бѣлозерстіи и ястребы хваруются, отъ златыхъ колодицъ исъ камена града Москвы возлетѣша подъ синее небеса, возгремѣша злачеными колоколы на быстромъ Дону. Тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь воступивъ во златое свое стрѣмя, и вземъ свой мечь въ правую руку, и помолися Богу и Пречистой Его Матери; солнце ему на востокъ сіяетъ и путь повѣдаетъ а Борисъ и Глѣбъ молитву воздаютъ за сродники своя.

Что шумитъ и что гремитъ рано передъ зорями! Князь Владимеръ Андреевичь полки перебираетъ и ведетъ къ великому Дону; и молвяше брату своему Великому Князю Дмитрею Ивановичю: не ослабливай, брате, поганымъ Татаровямъ, уже поганые поля Русскіе наступаютъ и вотчину отнимаютъ. И говоритъ ему Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Владимеръ Андреевичь, сами есми, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго, а воеводы у насъ уставлены отъ бояриновъ, и крѣпцы бысть Князи Бѣлозерстіи Ѳедоръ Семеновичь, да Микула Васильевичь, да два брата Олгордовичи, да Дмитрей Волынской, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь, а вою съ нами триста тысящь окованые рати, а воеводы у насъ уставлены, а дружина свѣдана, а подъ собою имѣемъ добрые кони, а на собѣ злаченые доспѣхи, а шеломы Черкаскіе, а щиты Московскіе, а сулицы Нѣмецкіе, а кинжалы Ѳряскіе, а мечи булатные, но еще хотятъ головы своя положить за землю Русскую и за вѣру крещеную.

Пашуть бо ся аки живи хоругви, ищутъ собѣ чести и славнаго имени. Уже бо тѣ соколы и кречаты за Донъ борзо перелетѣли и ударилися о многіе стада лебединые; то ти наѣхали Рускіе Князи на силу Татарскую, и удариша копье Ѳарафужными о доспѣхи Татарскіе, возгремѣли мечи булатные о шеломы Хиновскіе на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ Черна земля подъ копыты, а костьми Татарскими поля насѣяша, а кровью ихъ земля пролита бысть, а сильныи полки ступишася въ мѣсто и протопташа холми и луги, и возмутишася рѣки, потоки, озера, и кликнули быша дивы въ Русской земли, а глава шибла къ желѣзнымъ вратамъ, ли къ Карапачи Криму, и х Саѳѣ по морю и къ Которнову, а оттолѣ ко Царю-

граду на хвалу Русскимъ Княземъ. И одолѣша рать Татарскую на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ.

На томъ полѣ сильныи тучи ступишася, а изъ нихъ часто сияли молыньи и загремѣли громы велицыи; то ти ступишася Русскіе удальцы съ погаными Татарами за свою великую обиду, а въ нихъ сіяли сильные доспѣхи злаченые, а гремѣли Князи Рускіе мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. А билися изъ утра до полудни въ суботу на Рожество Святѣй Богородицы. Не тури возгремѣли у Дунаю великаго на полѣ Куликовѣ, и не тури побѣждени у Дунаю великаго; но посѣчени Князи Русскіе и бояры и воеводы Великаго Князя Дмитрея Ивановича, побѣждени Князи Бѣлозерстіи отъ поганыхъ Татаръ: Ѳедоръ Семеновичь, да Семенъ Михайловичь, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь и иная многая дружина.

Пересвѣта чернца, Брянскаго боярина, на суженое мѣсто привели И рече Пересвѣтъ чернецъ Великому Князю Дмитрею Ивановичю: лучи бы намъ потятымъ быть, нежели полоненымъ отъ поганыхъ Татарь. Тако бо Пересвѣтъ поскакиваетъ на своемъ добрѣ конѣ, а злаченымъ доспѣхомъ посвѣчиваетъ, а иные лежатъ посѣчены у Дунаю великого на брезѣ; и въ то время стару надо помолодѣть, а удалымъ людямъ плечь своихъ попытать. И молвяше Ослабя чернецъ своему брату Пересвѣту старцу: брате Пересвѣте! вижу на телѣ твоемъ раны великія; уже, брате, летѣти главѣ твоей на траву ковыль, а чаду твоему Іякову лежати на зеленѣ ковылѣ травѣ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ, за вѣру крестьянскую за землю Рускую и за обиду Великаго Князя Дмитрія Ивановича.

И въ то время по Резанской землѣ около Дону ни ратаи ни пастухи въ полѣ некличютъ, но едины вороны граютъ трупи ради человѣческія, грозно и жалосно въ то время бяше тогды слышати; за неже трава кровію пролита бысть, а древеса тугою къ земли приклонишася и воспѣли бяше птици жалостные пѣсни. Восплакашася вси Княгини и боярыни и вси воеводскіе жены о избеннихъ. Микулина жена Васильевича Ѳедосья да Дмитріева жена Марья рано плакашася у Москвы града на забралахъ стоя; а рекутъ тако: Доне! Доне! быстрая рѣка прорыла еси ты каменныя горы и течеши въ землю Половецкую, прилелѣй моего господина Микулу Васильевича ко мнѣ, а Марья про своего господина то же рекла. А Тимоѳеева жена Волуевича такоже плакахуся, и рече тако: се уже веселіе мое попиче во славномъ градѣ Москвѣ, и уже невижу своего государя, Тимоѳея Волуевича въ животѣ нѣту. А Андреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: се уже обѣма намъ солнце померкло въ славномъ градѣ Москвѣ; примахнули къ нимъ отъ быстраго Дону поломянные вѣси, носяше великую бѣду, и сѣдоша удальцы з добрыхъ коней на суженое мѣсто на полѣ Кулико-

вѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. И восплакалися жены Коломенскіе, а ркуть тако: Москва, Москва, быстрая рѣка! чему еси залелѣяла мужей нашихъ ркуть отъ насъ въ землю Половецкую; и тако: можешь ли Господине Князь Великій веслы Нѣпръ запрудить; замкни Государь Окѣ рѣкѣ ворота, чтобы потомъ поганые Татаровѣ къ намъ не ѣздили, уже мужей нашихъ рать трудила.

Того же дни въ суботу на Рожество Святыя Богородицы иссѣкша христіане поганые полки на полѣ Куликовѣ, на рѣкѣ Напрядѣ; и нюкнувъ Князь Великій Владимеръ Андреевичь гораздо, и скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ, а злаченымъ тымъ шеломомъ посвѣчиваетъ, а скакаша со всѣмъ своимъ войскомъ, и загремѣли мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. И восхвалитъ брата своего Великаго Князя Дмитрея Ивановича: брате, Дмитрій Ивановичь, тутo у.... шна времени.... а забрала не оставай, и свои полки понужай коромольщикамъ; уже бо поганые Татары поля наступаютъ, а храбрую дружину у насъ истеряли, а въ трупи человѣчьѣ борзи кони не могутъ скочити, а въ крови по колѣно бродятъ, а уже бо, братье, жалостно видѣти кровь крестьянская. И Князь Великій Дмитрей Ивановичь рече своимъ боярамъ: братія бояра и воеводы и дѣти боярскіе то ти ваши Московскіе сладкіе меды и великіе мѣста, тутo, брате, стару помолодѣть, а молодому чести добыть. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: Господи Боже мой! на тя уповахъ да не постыжуся въ вѣкъ, ни да посмѣютми ся враги моя мнѣ; и помолися Богу и Пречистой Его Матери и всѣмъ святымъ Его, и прослезися горько, и утеръ слезы. И тогда аки соколи борзо полетѣли. И поскакиваетъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь съ своими полки и со всею силою. И рече: брате, Князь Владимеръ Андреевичь: тутъ, брате, испити медвяна чара, паѣждяемъ, брате, своими полки сильными на рать Татаръ поганыхъ.

Тогда Князь Великій наступаетъ на рать силу Татарскую, и гремятъ мечи булатные о шеломы Хиновскіе, и поганые бусорманы покрыша главы своя руками своими; тогда поганые борзо вся отступиша. И отъ Великаго Князя Дмитрея Ивановича стези ревутъ, а поганые бѣжатъ, а Рускіе Князи и бояры и воеводы и все великое войско широкіе поля кликомь огородиша, и злачеными доспѣхами освѣтиша. Уже бо ста туръ на боронь; тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь полки поганыхъ вспять поворотили; и нача ихъ бусормановъ бити и сѣчи горазно безъ милости, и князи ихъ падоша съ коней загремѣли, а трупьми Татарскими поля насѣяша, и кровію ихъ рѣки протекли. Туто поганые разлучишася розно, и побѣгше неуготованными дорогами въ лукоморье, скрегчюще зубами своими, доруша лица своя; а ркуще такъ: уже намъ брате въ земли своей небывать и дѣтей своихъ невидать, а въ Русь ратью намъ нехаживать, а выхода намъ у

Рускихъ людей непрашивать; уже бо востона земля Татарская, бѣдами и тугою покрыша бо сердца ихъ, хотеніе Княземъ и похвала Руской земли ходити; уже бо веселіе наше пониче; уже бо Рускіе сынове разграбиша Татарскія узорочья, и доспѣхи и кони, и волы, и верблуды, и вино, и сахаръ дорогое узорочіе; уже жены Рускіе восплескаша Татарскимъ златомъ.

Уже бо по Руской землѣ прострѣся веселіе и буйство; вознесеся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеся злыхъ бусормановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на земли; и уже грозы Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича по всѣмъ землямъ текуть грозы. И Князь Великій своею храбростію и дружиною Мамая поганаго побилъ за землю Русскую и за вѣру крещеную; уже поганые оружія своя повергоша подъ мечи Рускіе, и трубы ихъ не трубятъ, и уныша гласи ихъ. И отскача поганый Мамай отъ своея дружины, сѣрымъ волкомъ взвылъ, и притече къ Хаѳестѣ граду. Молвяше же ему Ѳрязовѣ: чему ты поганый Мамай посягаешь на Русскую землю; то тя била орда Залѣская: а не бывати тебѣ въ Батыя царя, у батыя царя было четыреста тысячь кованные рати, а воевалъ всю Русскую землю отъ востока и до запада; а казнилъ Богъ Русскую землю за своя согрѣшенія. И ты пришелъ на Русскую землю, царь Мамай, съ многими силами, з девятью ордами, и семдесятью князьями; а нынѣ ты поганый бѣжишь самъ-девять въ Лукоморье, не съ кѣмъ тебѣ зимы зимовати въ полѣ; не што тебя Князи Русскіе горазно подчивали, ни князей съ тобою ни воеводъ; не что горазде упилися у быстраго Дону на полѣ Куликовѣ на травѣ ковылѣ. Побѣжи ты поганый Мамай отъ насъ, позаденешь и намъ отъ земли Русской.

Уподобился еси милому младенцу у матери своей, тако Господь Богъ помиловалъ Князей Русскихъ, Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича межъ Дона и Нѣпра. И сталъ Великій Князь Дмитрій Ивановичь съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимеромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ. Грозно бо и жалостно, браге, въ то время посмотрѣти, иже лежатъ трупи крестьянскіе у Дуная великаго на брезѣ, и Донъ рѣка три дни кровію текла. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: считайтеся братія сколько у насъ воеводъ пѣтъ, и сколько молодыхъ людей пѣтъ. Тогды говоритъ стоя Михайло Александровичь, Московскій боярин, Князю Дмитрею Ивановичю: Государь Князь Великій Дмитрей Ивановичь! пѣту, Государь, у насъ сорока бояриновъ Московскихъ, двѣнадцати Князей Бѣлозерскихъ; тридцати Новгородскихъ посадниковъ, двадцати бояриновъ Коломенскихъ, сорока бояръ Серпуховскихъ, тридцати пановъ Литовскихъ, двадцати пяти бояръ Костромскихъ, тридцати

пяти бояръ Володимеровскихъ, осми бояръ Суздальскихъ, сорока бояръ Муромскихъ, семидесяти бояръ Рязанскихъ, тридцати четырехъ бояринов Ростовскихъ, двадцати трехъ бояръ Дмитровскихъ, шестидесяти бояръ Можайскихъ, тридцати бояръ Звѣнигородскихъ, пятнадцати бояръ Углецкихъ; а посѣчено отъ безбожнаго Мамая полтретья ста тысечь и три тысячи. Слава тебѣ Господи Боже нашь, помиловалъ насъ. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія бояра и Кня и и дѣти боярскіе, то вамъ сужено мѣсто межъ Дономъ и Нѣпромъ на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ, и положили еста головы своя за святыя церкви, за землю Рускую, за вѣру крестьянскую; простите мя братія и благословите, всѣмъ вѣнецъ въ будущемъ. И пойдемъ брате, Князь Владимеръ Андреевичь во свою Заѣскую землю къ славному граду Москвѣ, и сядемъ брате на своемъ Княженіи, а чти есми, брате, добыли и славнаго имени, Богу нашему слава.

—

Описаніе Мамаева побоища дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ: одна въ приведенномъ здѣсь Словѣ, или *Задонщинѣ*, отличается народнымъ, поэтическимъ складомъ; другая — въ Сказаніи, изъ котораго отрывки помѣщены въ слѣдъ за ·мъ словомъ— носитъ на себѣ характеръ книжной рѣчи, украшенной искусственными, риторическими выраженіями. Въ которой изъ нихъ удержалось болѣе отъ первоначальнаго сочиненія Рязанца Софронія, сказать трудно. Нельзя однако не замѣтить, что въ первой редакціи расказъ круглѣе, и самое впечатлѣніе, имъ производимое, полнѣе и яснѣе. Что же касается до второй редакціи, то слѣдуетъ упомянуть, что она сохранилась въ наибольшемъ числѣ списковъ.

Сочинитель *Задонщины*, или *Мамаева Побоища* подражалъ *Слову о Полку Игоревѣ*, даже иногда рабски. Въ первой редакціи замѣтно болѣе подражанія: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно, что сочинитель Побоища искажалъ выраженія Слова о П. Иг. вѣроятно, имѣя его подъ рукою въ неправильномъ или въ написанномъ нечотко спискѣ. Такъ на пр. вм. *Бояне* онъ прочелъ *бояринъ* (*вещаннаго боярина*, т. е. вѣщаго Бояна, (311. 29). *Тотъ бояринъ воскладоша — Бояне въскладаше*, вм. *за шеломенемъ*, т. е. за горою, онъ прочелъ: *за Соломономъ*, прибавивъ отъ себя: *какъ за царемъ — побывала* (315. 18) и нѣк. др.

Что это Слово не принадлежитъ самому Софронію, а только у него заимствовано, явствуетъ изъ словъ: «аъ же помяну Рязанца Софронія. Впрочемъ это нисколько не мѣшаетъ предполагать, что въ Словѣ могло удержаться весьма многое отъ этого сочинителя. Точно также встрѣчаемъ имя Даніила упомянутымъ въ Словѣ, которое приписывается ему самому.

Не смотря на подражаніе Слову о Полку Игоревѣ, нѣкоторыя мѣста отличаются высокимъ художественнымъ достоинствомъ; какъ на пр. плачъ княгинь и боярынь и воеводскихъ женъ, и особенно конецъ Слова, гдѣ описывается, какъ Великій Князь съ своимъ братомъ и остальными воеводами сталъ на костяхъ, какъ считали они убитыхъ, и какъ прощался съ убитыми Великій Князь.

Относительно языка должно замѣтить, что русскія формы вообще правильны, церковно-славянскія же иногда весьма искажены. На пр. множ. число вм. ед. 311. 21. *воскладоша*, 318. 29. *плакахуся*, прич. прош. вр. мн. ч. вм. прошедш. вр. изъяв. накл. ед. числа: 313. 15. *рекше* (вм. *рече*) и мн. др.

311. 5. *воздадимъ — побѣду*: вѣроятно, надъ Мамаемъ.

— 9. *лудчи* (вм. *лучше*) —: см. Слово о Полк. Игор.

— 16. *начашати* —: въ словѣ о П. П. *начати же ся тѣми пѣсни по былинамъ сего времени.*

— 18. *не проразимся* —: въ словѣ о П. П. (Боянъ) *растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли.*

— 25. *Бяриковичю* (?). Испорчено.

312. 4. *а отъ калатьскіе рати* —: вставка.

— 9. *изтезавше* —: въ Сл. о П. П. *истягну умь крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа.*

— 16. *Оле! жаворонокъ* —: подражаніе Сл о П П. «*о Боляне, соловію стараго времени!*»

— 22. *ци буря* —: въ Сл. о П. П. *не буря соколы занесе* .

— 24. *кони ржутъ* —: см Сл. о П. П.

— 27. *въ Серпуговѣ* — въ Серпуховѣ. *Дунай*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ вм. *Дона.*

— 29. *вѣчныя* — вѣчевые.

— 32. *на посопь* — на пособь — на помощь.

313. 4. Отрицат. уподобленіе. § 282. Пр. 6.

— 25. *гнѣздо* — семья. См. Сл. о П. П.

— 32. *соловей пощекоталъ*: см. сл. о П. П.

— 40. *вѣдомы полеводцы* —: въ Сл. о П. П. *а мои ти Куряни свѣдоми къмети*, и пр.

314. 8. *посмотримъ* —: см. Сл. о П. П.

— 11. *боеданы* — байданы.

— 24. *сѣдлай*—: см. Сл. о П. П.

— 32. *Нѣпра* — Днѣпра.

— — *прильяша* — прилелѣяша (?).

— 34. *трепещутся* —: см. Сл. о П. П.

— 37. *Напрядь* — Непрядвѣ.

— 38. *трупъ* принимается въ значеніи собирательномъ; въ другомъ мѣстѣ *трупь*, 319. 30.

315. 5. Отрицат. уподобл. § 282. Пр. 6.

— 12. *уже бѣды* —: въ сл. о П. П. *уже бо бѣды его пасетъ птиць.*

— 14. *а галицы* — см. Сл. о П. Иг.

— 20. *хваруются* — вѣроятно порываются. Слич. област. *хварявать*—.

— 21. *колодица* или колодка: умен. отъ *колода* или *клада*, т. е. двѣ плахи съ выемками посреди, а по концамъ съ петлями и замками.

— 23. *колокола* или *колокольцы* навязывались на ловчихъ птицъ. См. *Урядникъ Сокол. пути.*

— 32. *что шумитъ* —: въ Сл. о П. Иг. «*что ми шумитъ, что ми звенитъ давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ.*»

316. 10. *вой*: употреблено въ смыслѣ собир. имени: откуда съ окончаніемъ *-инъ*, означающимъ единичность: *во-инъ.*

— 15. Слич. въ Сл. о П. Иг. *желѣзныи папорзи подъ шеломы Латинскими.*

— 17. *Ѳрякіе* — Фряжскіе.

— 21. *Пашуть* —: въ Сл. о П. Игор. *хоботы пашуть*.

— 27. *Ѳараавужными*—Харалужными. См. Сл. о П. Иг.

— 31. Слич. въ Сл. о П. И.

— 35. *въ мѣсто* — вмѣстѣ. § 262.

— 37. *дивы*: въ Сл. о П. Иг. «*дивъ кличетъ врѣху древа.*»

— 39. Вѣроятно, испорчено.

— 40. Саѳь — къ Кафѣ.

317. 14. Сравненіе съ туромъ или быкомъ слич. въ Сл. о П. Иг.

— 27. *на суженое мѣсто* — на мѣсто судьбы, т. е. битвы, смерти. Судъ въ смыслѣ смерти слич. въ Сл. о П. Иг.

— 29. *лутчи бы* —: въ Сл. о П. Иг. «*луцежъ потяту быти, неже полонену быти.*»

— 32. См. въ Сл. о П. Игор. «*камо туръ поскочяте, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая.*»

— 36. Въ Сл. о П. Иг. «*а чи диво ся, братіе стару помолодити?*»

318. 1. *на траву ковыль*: пѣсенное выраженіе.

— 9. Сл. о П. Иг. «*тогда по Руской земли рѣтко ратаевъ кикахуть.*»

— 15. *древеса тугою*—: см. въ Сл. о П. Игор.

— 38. *поломянные вѣсти*: ошибкою, вм. *полоняныя*, т. е. вѣсти о плѣнѣ § 223. Пр. 2.

319. 11. *рать* — война, битва.

— 15. *нюкнувъ* (?).

— 25. Въ рукописи надостаетъ.

— 30. Кровавая картина, очевидно, снятая съ дѣйствительности.

— 37. Это мѣсто такъ же отличается свѣжестію художественнаго представленія.

320. 11. *испити медвяна чара.* § 196. Пр. 3.

— 15. *на рать силу* — тождесловіе.

— 23. *поля кликомъ огородиша*: сл. въ Сл. о П. Иг.

— 25. *ста туръ на боронь*: тоже и въ Сл. о П. Иг.

— 35. *неуготованными дорогами*: въ Сл. о П. Иг. *неготовами*.

— 37. *скрегчюще*: древняя Ф., вм. *скрежеща*.

— — *доруши* (?).

— 39. *небывать*: въ рук. *небрвать*. Все это мѣсто отличается народнымъ, пѣсеннымъ складомъ.

— 41. *выхода* — *дани*. Слич. въ Древн. Рус. стих.

Браль онъ, млаъ Щелканъ
Дани, невыходы,
Царски невыплаты. 32.

321. 3. *хотьніе* (?). Вѣроятно, испорчено.

— 5. *веселіе наше попиче*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 13. *буйство* — раздолье. Слич. прилаг. *буйный* — роскошный о ростеніяхъ).

— 17. *вержено диво* —: взято изъ Сл о П. Иг.

— 20. *текуть грозы*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 30. *къ Хвѣстъ* — къ Кафѣ (?). *Ѳрязовъ* — Фрязи.

— 32. *орда* — въ смыслѣ войска вообще.

— 33. *не бывати* — *въ Батыя*: не сравняться съ Батыемъ.

322. 36. *не што* — не что — народное, вм. развѣ.

Все это мѣсто отличается свѣжестью чувства и разсказа.

— 9. *позаденешь* (вм. позадѣнешь) — навлечешь и на насъ, задѣ-

нешь и насъ. Слич. **ѯадѣти** въ древнихъ памятн. церковной письменности.

— **11.** Что-то испорчено. Очевидно, Господь уподобляется матери, а Князья Русскіе — милому младенцу.

323. **10.** *полтретья ста* = 250. § 228

— **11.** *Слава*: — невольно высказанное чувство самосохраненія согласно съ историческою правдою и съ характеромъ поэтическаго изображенія той эпохи.

— **13.** Все это мѣсто до конца — поэтически- и глубоко-нравственнымъ чувствомъ заключаетъ превосходную сцену *стоянія на костяхъ*.

— **18.** *есть*: ошибкою, вм. есте.

Для сличенія предлагаются здѣсь отрывки изъ Сказанія о томъ же предметѣ по другой редакціи. (Но изд. Снегирева въ Историч. Сборн. Томъ 3-й, кн. I. 1838 г.)

1. Вступленіе. Сія повѣдай, Ѳуранъ, како случися брань на Дону православнымъ христіаномъ з безбожными Агаряны, како возвыси Господь родъ христіанскій, а поганыхъ оуничижи и посрами ихъ суровство, якоже иногда Гедеономъ Мадіама низложи, и православнымъ Моисеомъ Фараона. И нынѣ подобаетъ вѣдати намъ величія Божія, како творитъ Господь волю боящимся его, и како пособи Господь Богъ православному, Великому Князю Димитрію Ивановичу Владимерьскому надъ безбожными Агаряны. Лѣта же тогда попущеніемъ Божіимъ от наученія діавола воздвигся царь от восточныя страны именемъ Мамай, Етлинъ сы родомъ, вѣрою идолокрецъ, иконоборецъ злый, христіанскій ненавистникъ и укоритель, и вниде въ сердце его діаволъ подстрекатель, ниже всегда пакости дѣя христіяномъ, и наусти его разорити православную вѣру всему христіанству да не славится в нихъ имя Господне в людѣхъ тѣхъ.

Слышавъ же безбожный царь Мамай, и нача діяволомъ палимъ быти непрестанно, ратуя на христіянство, нача глаголати ко своимъ оупатомъ 1) и Княземъ и оуланомъ 2): «яко не хощу азъ тако творити, како Батый 3); азъ Князи ихъ изжденъ; а которые грады ихъ красные тѣхъ хощу видѣти 4) тихо и безмятежно.» Но рука Божія высока. По малехъ же днехъ, по глаголехъ его, царь Мамай перевезеся великую рѣку Волгу со всѣми силами своими и многгорды совокупи съ собою глаголя имъ: «яко обогатѣете русскимъ златомъ, и пойдѣ на Русь, сердитуя 5) яко левъ, пыхая яко неутолимая ехидна; дондеже до устъ рѣки Воронежа и распусти облаву свою, заповѣда оулусомъ 6) своимъ, «яко да ни единъ у васъ пашетъ хлѣба: будите готови на Рускую землю на хлѣбы!»

2 Плачь Евдокіи. Княгини же Великая Евдокѣя съ своею снохою и иными Княгинями и с воеводскими женами въѣзде на златоверхій свой теремъ в набережный и сядѣ подъ южными окны и рече: «Оуже бо конечно зрю на тебя Великаго Князя!» А въ слезахъ не можетъ словеси рещи; слезы бо от очію льются аки рѣчныя быстрины. Вздохнувъ печално и ширь руцѣ свои къ персемъ, и

1) Ерм. Евпатомъ Ник. л. VI, 179. Янкупатомъ.

2) Ерм. воеводамъ.

3) Ерм. Егда же со дондемъ Руси, убію и пр

4) Ерм. и ту садемъ вѣдати, тихо и безмятежно поживемъ; не вѣдый того, яко. . . .

5) Ерм. ревый, яко левъ дыхая.

6) Ерм улушникомъ; въ Сиг. оуланомъ. — К. Оболен. войско свое.

рече: Господи Боже великіи, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣтъ брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побойища до Мамаевы рати р҃х лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оунылa. Ни на кого же бо надеяли немамь, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оунылая имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похиститъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опираяся; ихъ или зной проразитъ, тако же имъ погибнути, а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будетъ, и онѣ во вѣки царствуютъ »

3. Приметы и предсказанія Дмитрія Волынца. Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникъ Рожества Святей Богородицы; осѣни же тогда одолжившеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) ронися являшеся. Попстинѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Димитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратився на полки Татарскіе, слышахъ стукъ великъ и крикъ, аки торзи снимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы престанно кричаше; и бысть великъ трепетъ, птицамъ, прельтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамъ играюще, противу же имъ на рецѣ на Непрядве гуси и лебеди и оутята крилами плещутъ необычно и велику грозу подаютъ. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи «Слышахъ, брате, гроза велика есть.» И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Князь же, на полки Рускія!» І яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра суть примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудьвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми промѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и стать, абие поничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Чго есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

1) Ерм. въ полцѣхъ. Никон. л VII, 117.

2) Ерм. со Елиссы

3) Очевидно позднѣйшая вставка переписчика или владѣтеля рукописи. ее нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Снг. спискѣ, но есть въ сп. К. Оболен.

4) Ерм. поразитъ

5) Ерм. нощныи. Въ Снг. мрацы росніи; въ сп К Оболен. и мрацы розни явишася Въ Снг. и К. Оболен. уже бо нощы глубоце изаря изгасе. Соф. Времен. I, 361, късходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мгляно бѣше было утра до третьго часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта принести дарова.

ликіи нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу: «Едина ти есть на ползу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ свирѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азъ оуже множество тѣхъ примѣтъ испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ вашимъ Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падеть.» Слышав же то Князь Великіи, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но комуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оурнъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανός* — небо) или муза *уранія*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

— 41. *Еллинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупать*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій санъ вникъ.

— 15. *рѣку Волгу*: вин. над. зависитъ отъ средн. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя, слич. пышить гнѣвомъ, огонь пышитъ

— 20. *доусть*: вѣроятно *до усть*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, см. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обстанавливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22 *оулусъ* — становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга*—юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *сѣсть былъ* или *бысть*. — 36. роніся. См. вар. — 37. Изъ Ирмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10 *торзи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, снемъ) — 32. *играшася* — занимались. 33. 7. *просопѣ* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

---

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огрождатися: то бо есть оружіе на противныя»

CXVI. ИЗЪ УСТАВА НИЛА СОРСКАГО.

(По рук. Синод. Библ. № 532).

1. Самое начало рукописи.

Ра҃зумъ писа҃нїй сихъ, ѡ҆бдержа҃нїе и҃мать сїе, ка҃кѡ подоба҃етъ дѣ҃ланїе и҃мѣти мона҃хѹ, хота҃щемѹ и҃стиннѡ спастисѧ во времена҃ сїѧ҃ нко мы҃сленїе же и҃ оу҃мѣнїе, но бж҃тве҃ны писа҃нїемъ, и҃ по житїю҃ с҃тыхъ ѻ҆ц҃ъ, є҆ли҃кѡ мо҃щно е҃сть подоба҃етъ твори҃ти.

2. Изъ сказанія главъ.

ѠРазли҃чїи е҃же на҃ насъ мы҃сленным бра҃нии, побѣ҃ды и҃ побѣжде҃нїѧ, и҃ е҃же тщ҃лнѣ҃но противитисѧ стра҃стемъ.

ѠРазсмотре҃нїи на҃шемъ к҃ сн҃мъ, и҃ кѡ па҃мятїю бж҃їею, и҃ хране҃нїемъ ср҃ца, сн҃рѣвъ мольтвою и҃ безмо҃лкїемъ оу҃мнымъ побѣжда҃ти а҃: и҃ е҃же ва҃кѡ дѣ҃йствовати сїѧ҃: ѣ҃ нѣ҃мже и҃ ѡ҆ дарова҃нїихъ.

ѠРазсмотре҃нїи е҃же ка҃кѡ, и҃ оу҃мъ ѹ҃крепла҃тисѧ ѣ҃ пастоа҃нїи ра҃тей мы҃сленнагѡ подвига.

ѠРазсмотре҃нїи всегѡ҃ дѣ҃ланїѧ ѣ҃ жи҃телствѣ на҃шемъ.

ѠРазсмотре҃нїи на҃шегѡ боре҃нїѧ и҃ побѣ҃ды на ѻ҆смь нача҃лнѣ҃йшихъ по҃мыслы страстныхъ, и҃ про҃тыя.

ѠОбрѣ҃ти на҃ вса҃ по҃мыслы.

ѠРазсмотре҃нїи па҃мяти смр҃тны҃, и҃ ѡ҆ стра҃шномъ сѹ҃дѣ, ка҃кѡ позна҃тисѧ ѡ҆ сн҃хъ, да҃ сла҃кемъ се҃й по҃мыслъ ѣ҃ ср҃ца҃хъ на҃шихъ.

ѠРазсмотре҃нїи слезя҃хъ, ка҃кѡ и҃ что҃ подоба҃етъ твори҃ти хота҃рымъ ѡ҆брѣ҃сти сїѧ҃.

ѠРазсмотре҃нїи е҃же по҃ сн҃хъ.

ѠРазсмотре҃нїи и҃ безпопече҃нїи и҃стиннѣмъ, е҃же е҃сть смр҃тїи ѿ всѣхъ и҃ проу.

3. Изъ главы 1-й.

Разли҃чна ѹ҃бо на҃ насъ борба мы҃сленныма бра҃нии, побѣ҃ды и҃ побѣжде҃нїѧ, реко҃ша с҃тїи ѻ҆ц҃ы, пре҃жде прило҃гъ, та҃же сочета҃нїе, пото҃мъ сложе҃нїе, та҃же плѣне҃нїе, и҃ пото҃мъ стра҃сть. Прило҃гъ ѹ҃бѡ реко҃ша с҃тїи ѻ҆ц҃ы. Ѡ҆ба҃ннъ а҃ѳ҃ствитникъ, и҃ фїлофе҃й сїна҃итъ, и҃ и҃нїи, по҃мыслъ про҃стъ, и҃ли҃ ѻ҆бразъ прилѹчи҃вшагосѧ новопла҃тне҃нїе къ ср҃це и҃зно҃симъ, и҃ и҃мѣ҃ ѡ҆бьявла҃ющисѧ. Григо҃рїй же сїна҃итъ гл҃ѣтъ прило҃гъ, выза҃емое ѿ врага҃ воспомина҃тїе, ре҃кше, соткори҃ сїе҃; и҃ли҃ ѻ҆но҃: ѥ҃коже при хр҃тѣ б҃ѣ на҃шемъ, ри҃ и҃ да҃ ка҃мнїе сїе҃ хлѣ҃бы бѹ҃дѹтъ. Сїе҃ же про҃стѡ ре҃ци҃, кака҃ лнкѡ мы҃сль на҃ и҃мъ ѹ҃бка принесена҃ бѹдет҃: и҃ сїе҃ гл҃ютъ безгрѣ҃шно, нижѣ҃ похвалѣ҃ и҃мѹ҃щи, нижѣ҃ ѹ҃кор҃ъ, поне҃же не҃ к насъ е҃сть. Не҃ возмо҃жно ѹ҃бѡ е҃сть е҃же не҃ бы҃ти ѣ҃ на҃мъ прило҃гѹ вра҃жїа по҃мысла. — — Сочета҃нїе же гл҃ютъ, е҃же согласова҃ти къ ѥ҃вльшемѹсѧ по҃ стра҃сти, и҃ли҃ безстра҃стнѣ, ре҃кше при҃ма҃тїе по҃мысла ѿ врага҃ быва҃емагѡ, сн҃рѣвъ, позна҃нїе с нн҃мъ и҃ собесѣдова҃нїе ѿ произволе҃нїѧ на҃шего. — —

Сложе҃нїе же реко҃ша, приклоне҃нїе сла҃стное дш҃и, къ ѥ҃вльшемѹсѧ по҃мыслѹ, и҃ли҃ ѻ҆бразѹ быва҃емомѹ. сѣ҃же

ѣ́сть. є́гда́ кто̀ прїе́млѧ по́мыслы, и́ли о́бразы, ѿ врага́ пре́ставля́емыѧ, ѝ с ни́ми гла́ мы́сленїѧ, к ма́лѣ сложи́тъ к мы́сли свое́й та́ко бы́ти, ꙗ́коже гла́етъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, и́ли не́жное ѝ неболно́е ср҃дца ѿведе́нїе, и́ли превыва́тельное совсхи́щенїе к прилу́чшемуся, ѝ и҃зма́ннаго на́негѡ ѹ҃строе́нїѧ глаго́лемое Се́ же е́сть не́жное ѝ неболное ср҃дца ѿведе́нїе, є́гда́ плѣне́нъ ка́етъ ѹ҃мъ помыслы си́рѣчь не́ждею ѿведе́тся ѝ ма́лыѧ по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хотя́щꙋ; но̀ а҃́ще, бг҃ъ помогаю́щꙋ *), возвраще́нїи ѝ к себѣ. — —

Стра́сть же и҃стинѣ глаго́ютъ, ꙗ́коже кре́менемъ до́лгимъ к дре́вѣ гнѣзда́щисѧ, ѝ ꙗ́коже къ пра́вѣ про́ее тво́ю, кне́й о́бычаемъ прине́дъ, ѝ самопзволнѣ про́ее к немꙋ, ѝ самовсно́снѣ прихожда́щꙋ ѡ҃бращаю́щи прѣ́ѡ страстными по́мыслы ѿ врага́ ѹ҃блажа́емыми, ѹ҃тверди́вшеѧ ѿ сочета́нїѧ, ѝ собесѣдованїѧ ѹ҃ста́ѡ, ѝ во о́бычаи вѣ́кши, мно́гымъ повеле́нїемъ ѝ мѣчта́нїемъ. Се́ле е́сть, є́гда́ кꙋю лѣ́кꙋ вѣ́щь страстнꙋю ча́сто пре́ставля́етъ врагъ ча́кꙋ, ѝ па́че и҃нѣ́мъ к жнза́етъ его̀ на̀ любо́вь ѣ́: ѝ а҃́ще хо́щетъ, а҃́ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́ется ѿ нея̀ мы́сленїе: и҃ногда́ же сїѐ быва́етъ, а҃́ще пре́жде ѿ небреже́нїѧ ѡ҃ мно́зѣ сочета́лся ѝ собесѣдовалъ, си́рѣчь, мы́слїю произволе́нїемъ ѡ҃ то́й вѣ́щи, неподо́бнѣ. — —

*) *Въ рук. на поль поправлено*: помогествующꙋ.

335. 2. ѣ́держа́нїе — содержаніе.

— 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго*. При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со времени Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. **новопле́нѣ**: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

CXVII *Изъ повѣсти:* ѡ̀ велицѣмъ ѝ хра́бромъ алеѯа́ндрѣ цр҃ѣ македо́нскомъ.

(По рукописи, принадл. В. А. Волегову).

1. Алеѯа́ндръ цр҃ь ѕа́ндалетъ поганыхъ ꙗ́зыкъ промѣ́ждꙋ горами.

Цр҃ь же алеѯа́ндръ повелѣ ємꙋ *) ѕа гордо̀ гла́ѳ ѿсѣщи ꙗ́зыцы же некрини́ слышавъ оу҃бои́шася к сивѣно́й странѣ побѣгоша. алеѯа́ндръ же гнѣ́въ и҃хъ до великихъ ї высокі́хъ горъ їе. нарица́ются сѣ́верꙋ ї тꙋ видѣ подсѣно̀ мѣсто ї тамо ѕагна́ и҃хъ алеѯа́ндръ да к тому оу҃же во всел҃е́нꙋю не їзы́дꙋ погани́и они.

*) *Марсідонскому царю Еремитру.*

И ста пре́ нн҃ цр҃ь а҆лекса́ндръ ра́просте́ руце свои на нево помолися бг҃у и р҃е бже и содѣте́лю тварии и ко́рецъ нбу и зе́ли — — оу҆слыши мл к ха сеи прошенне́ мое оу҆слыши ве́лики́й горамъ повѣли совокупитн҃. и в то ха горы они совокупишася близу промежу оста́ проста́ мѣста .кѣ. лате́и цр҃ь алекс адръвидевъ и рослави бг҃а сотво́шаго тако врата же медные велике́ сотворити повелѣ и замати сѫканто́ сѫканть же тои такова вещь желѣзо его не име́ и огнь не сожьже́ а внѫ́рь же вратѣхъ наса́ кѫпиѭ на .т. поприщъ и ту поганы́ оне́ закрепи вселе́нны цр҃ь алекса́дръ врата же медна́ наричаю́тся. Суть же поганыхъ ѩзыкъ їмена иже заключилъ цр҃ь алекса́дръ гохъ магѡ́ нагога нагогъ и хана́ и дха онтно́нь и оритно́ и фара́ и девнко́ и завато́ хахо́ а҆размаза германа́ и фара́ и а҆ли и сатарнї у҆вкомадцы наричемыи песна главы сих же цр҃ей .кд҃. а нини агнгь анезеретнї и дноа́ тнї же поганнї ѩзыцы вси бахѫ многи и силны зѣло и сѣ же цр҃ь алекса́дръ заключи нхъ великаго ради поганства иже в послѣднѧ́ дни оверзетъ бг҃ъ горы они и пакы отѫ́ они поганїи и протекѫ́ о҆ севера ясти наѫнѫ́ у҆вукую плоть и пити кровь і ако змиа скорпиа заплати имѫ́ мѧцы и пекуи ясти.

2. Сказанїе о скотехъ дивнихъ и о звере́ у҆вкообразны́. и о жена́ дивнѣ и мѫравне́ велице́ и о мадо́ у҆вце́ иж сѣ лахти е҆дино́ высота иже наричаются птицы.

Алекса́ндръ же на десную страну востока поиде і в тои земли много жество ѩзыкъ безсловесныхъ и скотовъ дивнѣ и зверей уелѡвекѡобразны́ .т. дне́і прише́ обрете жены дивы до́ги бахѫ всакаа жена .г. сажѐ высота кѡматы дѣи сквнѣ а҆ оун҃ и нѣ снмхѫ а҆ьи звезды; ’И сни на алекса́дрово войство нападоша и многихъ ѣша до́деже алекса́ндръ с македоны приспѣ без уисла дивнихъ же побиша. ’И отѫ́ду .н҃. днеи ше́ на землю нѣкѡ́ѡрую прише́ и бѣ ту мура́ велицы такѡво́ вемуество мура́евъ техъ ѩкѡ е҆динъ ѡ҆ нихъ кѡню алекса́дрока кон҃ ѫхвати и кѡ у҆лиѭ ѫгеуѣ и ту алекса́дръ цр҃ь повелѣ на ѫтлиѭ ту вѡзнти хвраетне і траву сухую запалнти повелѣ на у҆лиѣ то и ту згѡреша мураьи те. ’И отѫ́ду вше́ на реку нѣкую и еже бѣ широ на е҆хати дн҃ь е҆динъ и мостъ на не҆ алекса́ндръ повелѣ сѡткѡрити сѣи же мостъ сѡткѡриша въ .х҃. дне́ и реку ту алекса́ндръ со всем войство́ скѡи прѡшедъ. ’И тамѡ люди вѡзрато́мъ лѧги е҆диного высота обрето́ша и ти кѡ алѣксандру прїдѡша і пѡклонишася е҆мѫ и мнѡжество они́ и меду принесоша и те люди птицами наричаются Цр҃ь же алекса́дръ к земли тои́ повелѣ гра́ сѡздати и цр҃а имъ поставити и наѫ́ун҃ у҆вуки жити и землю нхъ въ .р҃. дне́ е҆дка прѡше́ тѡлкѡ бѡ они кѡ цр҃ю алекса́дру меду и ѡ҆вѡщна принесоша е҆лкѡ же всѣ́ войству его на го́ дѡвѡно е҆сть.

3. Сказанне́ о҆ людехъ ѫоглавыхъ.

Такѡвы бѡ ѫоглавые́ люди всѣ́ телѡ и у҆вукое́ а҆ главы песии а҆

гласа в нихъ несть ѹдивукаго но песи лаяху и сихъ множество александръ повелѣ и землю ихъ къ .г. дне прошедъ.

4. Александръ приеха къ великому мужу и сего видевъ подивися.

И отуду мало поше и места некоего доше и ту обрете гору высоку сущю за нюже ѹдше привазѣ керигами железными высота же ѹдвка того .л. сяже а широта .с. сяженъ царь же александръ и все воиньство его виде великого оного мужа вси ѹбомашася и приступити к нему ее смѣша и минуше того четыри дни глас его слышаша ѹдвка того; И к оно горе прише и за ту гору виде жену велику же керигами железными привазану такоже же высота жены том и широка якоже велика то му глава же о ногъ са обѣси за устна ея держаше гати ея не даяше и отуду .и. днеи идоша и ту рыдаше и воль о земля слышаша ту бо хоще мѣка быти к нихъ же мужитися ѹдко грешнико и оддуду акиана моря доше и блажены людеи живяще острокъ ихъ видевъ .к. поири о земля и мори стоящи и ту црь александръ с коиими свеными стано ста гали повеле сотворити и ише црь александръ к гали но и собою взем птоломеа и тако во остро ко блажеными прiде. И бе во острове томъ древа высока и красна зѣло и овощиами зѣрашена ѣдина бо поспеваху а другое цветаху третие же прозабаху плода же ихъ множество по земли лежаше птицы же красные и разноперпатые по древию седяша разлитые гласы сладкия песни поаху. Источник же сладкиа воды испо корениа древъ тѣхъ теаху.

—

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александріи* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литературн. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Сеже хощю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець. глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди, яже суть дань дающе Новугороду; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмь, и сѣдять съ Семоядью на полунощныхъ странахъ Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣесмы слышали преже сихъ лѣтъ; се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той прозрѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помавають рукою, просяще желѣза; и аще кто дасть имъ ножь ли, ли сѣкиру, даютъ скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полунощіи.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: *«си суть людіе заключеніи Александромъ Македонскымъ царемъ.»* Якоже сказаетъ о нихъ *Меѳодій Патарійскый*: и взыде на восточныя страны до моря, наричемое Солнце

мѣсто, и видѣ ту человѣкы нечистыя, отъ племене Афетова — — и загна ихъ на полунощныя страны въ горы высокія; и Богу повелѣвшю, сступившася о нихъ горы полуношныя — — и ту створишася врата мѣдяна, и помазашася сунклитомъ» и т. д.

Во 2-й и 3-й ст. описываются тѣ чудеса и диковинныя вещи, которыя особенно интересовали средневѣковыхъ читателей Александріи. Сравн. о *дивовищахъ* въ Раймунд. Люлліи (въ XVII в. 2-го Отд.).

Въ 4-й ст. въ образѣ исполинскихъ мужа и жены представляются первые человѣки. За тѣмъ слѣдуетъ описаніе *Блаженной страны*.

Съ сказочными повѣствованіями о походахъ Македонскаго завоевателя сравн. средневѣковое сочиненіе, приписываемое учителю его Аристотелю: *Тайная Тайныхъ* въ XVII в. 2 го Отд.

CXVIII. ИЗЪ ЗВѢЗДЫ ПРЕСВѢТЛОЙ.

(По рукописи, принадлежащей издателю.)

1. Гл҃ва кѳ҃. Оудо є҃.

В лѣта ҂ѕ҃ф҃х҃є во странѣ нѣкоей оу҆ болѧрина нѣкоего на селѣ в пость великїй во дни с҃тыѧ пасхи средѣ поля ѵ҆зрастѣ древо є҆ глвка вышиною селѡ превышдно ѿ всѣхъ дрекъ ѿменно, на вѣтвиѧ же є҆гѡ вместо листвиѧ многоє мно҃жество лѣствицъ ѵ҆зрастє. лѣствицы таковы слово є҆ слово, каковы и мы оу҆потрѣбляѣ токму крѣпки селѡ, разорѧти ихъ ѿнюдь было не возмо҃жно. Гдн҃ъ же домъ того҃ зрѣ снѣ преслѧвноє оудо. и по многимъ странѧмъ лѣствицы тѣ розослѧ. на истинноє свидѣтелство, ѩко пріатна сѫть снѣ мт҃вы а҆г҃гльскаго рѧдованиѧ хр҃тѹ б҃гѹ и прутѣй є҆гѡ мт҃рє; и ѿсѣлѣ мо҃жемъ разумѣти ѩко снѣ прѣтам҃ мт҃ка нарицаетсѧ древо животѣ є҆вождаѣє нас҃ъ к цр҃тво нб҃ноє.

2. Гл҃ва к҃і. Оудо ѳ҃.

В коломенскомъ оу҆ѣздѣ є҆ деревнѣ петроской ѿтроуати нѣкоемѹ .кѳ҃, лѣтъ посѧщѹ скотинѹ [1], ѩкиса ємѹ престаѧ вѣ҆ превкрашенна ѿдѣдами златыми и вѣнцъ прескѣтелъ на главѣ єѧ ѵ҆зыдє ѿ кѹста нѣкоегѡ ѵ҆дѣже кѹстъ тоѩ облакъ вєлїй осєнн, і ѵ҆зо ѡблака того҃ ѵ҆зшедши пригласи ѿтрока ѻного и вза҃къ є҆гѡ [2] сказа ємѹ рѣче вспѧть [3], гл҃а: иди и возвѣсти ѿцѹ своємѹ, ѩко гнѣвъ вєлїй ѿ б҃га бысть на всѣхъ васъ. хотѧшє бо побити вы градомъ ѻгненнымъ ѩко оумножишася беззакѡнна ваша. но азъ оумолихъ ѡ васъ и ѿкратн гдь гнѣвъ свой праведный. о семъ бо и ѩкленне вамъ бысть, ѩже здѣ блнзъ ва пастѵхѣ громомъ оубн, и животнѹ многзю побн к наказанне вамъ дабы покаланса, а злыхъ ѹ҆ковъ житню и богатствъ ѩхъ врѣменномѹ не завндѣли да не злѣ пострадѣтє ѩко и братъ ва҃ тнмофѣй панѣвнн, ѩже доселѣ

Варіанты по другой рукописи XVII в., принадлеж. также издателю.

1) скѵты. 2) ѿроуа ѻное і вза҃ є҆. 3) во ѻпакъ.

мѣкѫ тѣрпитъ во ѧдѣ. И сицѣ пакꙁавъ ѿтрока посла єгѡ. сама невидима бысть. ѿтрокъ же тои пріиде ко ѿцꙋ своемꙋ рꙋцѣ имыи сказаны, и вса возвѣсти емꙋ по глꙋ прѣстыа бцы. ѿцъ же єгѡ слыша сиѣ, по иногимъ мѣстомъ ходѧше с нимъ ꙋюдо сїѣ возвѣщѧа.

—

Звѣзда пресвѣтлая иначе называется: *Сказаніе о чюдесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи Ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ Архангелъ.* Сборникъ легендъ, раздѣленный на 15 главъ, Западнаго происхожденія, за исключеніемъ послѣдней главы, содержащей легенды Русскія, изъ которыхъ взята здѣсь одна (во 2 й статьѣ) для образца, съ любопытными намеками на мѣстныя преданія и даже на какое-то современное раскащику лицо, по имени *Тимовѣй Паневинъ.*

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведено, къ обычнымъ 15 главамъ присовокуплено еще три главы.

Западныя легенды, изъ которыхъ составлена эта книга, повѣствуютъ о чудесахъ, совершившихся въ различныхъ мѣстахъ Франціи, Испаніи, Германіи, на пр, въ Парижѣ, Барселонѣ и друг. Съ означеніемъ года, большею частію относятся ко второй половинѣ XVI в., какъ и приведенное здѣсь чудо (въ 1-й ст.), о четкахъ, которыя именуются *лѣствицею.* Слич. *лѣствовка* и *лѣствовки* — раскольничье названіе четокъ.

Этотъ сборникъ, за исключеніемъ 15-й главы, переведенъ не съ Латинскаго оригинала, а съ Польско Русскаго перевода, который во введеніи къ Звѣздѣ называется Бѣло-Русскимъ: «гл҃ва є҃і. Пріложена здѣ ѡ рл҃ивыѧ ꙋюдесѣхъ и пѣстѣ; єѧ же в бѣлорꙋскои кнїзѣ ѿ неѧ же преведесѧ сиа пѣсть.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены мѣста, сказано слѣдующее о Русскомъ переводчикѣ: «Но слы҃ве хр҃тѣ бг҃ѣ. и пр҃тѣи бы҃ть превѣ сию книгу звѣздꙋ пресвѣтлꙋю простолюдинъ Пѣкгл. К пр҃тѣвꙋющемꙋ великомꙋ гр҃ꙋдѣ москвѣ в лѣто ѿ создан҃іа мі҃ра ,ҳ҃роз. го ѿ рѫтвы же гдⷭ нѣшего хр҃тѣ, ,ѧ҃хѳ. индікта ѕ. мцⷣ ꙗ҃ѳа.

Съ этимъ сборникомъ легендъ срав. *Небо Новое* Галяговск. по изд. 1695 г.

CXIX. Слово ѡ дмитріе кѫпцѣ ѕѡкѡмѡмь нѡрекшꙋ Власьѣ. Кискленіиѣ ѡ мꙋдрѡ ї о благоразꙋмномъ сиѣ єгѡ ѡ отроцѣтіи дѡбрѡмꙋдрѡмь смыслѣ. Бл҃гѡслѡви ѿче.

(*Изъ рукоп. сборника 1689 г. въ Румянц. Муз. № 378*).

Бысть нѣкто кѫпецъ бг҃а ꙁело в рꙋсѣ*) ꙁемл҃и кѡ градѣ кневе имене ꙁѡкѡ дмитрій власіа емꙋ нѣкогда прилꙋчисѧ ѻпыты ѻ славнаго цр҃ѣ града і быть с нимъ роковъ тридесѧ҃ть і кꙋпецъ дмитреи козде рꙋце на нѣо і нача молитисѧ бг҃ꙋ іспꙋсти сласѣдин лѣ. Пловꙋщꙋ емꙋ по морю і внезапꙋ костлива вѣтра велицы і понесоша корабль по морю і ѻбиша всѧ прѧленія корабленыа і пошлиѣ, кѡраль на морѣ ѧ҃ дне. і ѧ҃, поцѣ

*) *Поправлено новой рукой*: рѣскѹй

ныя потоки не малы і здѣтнице свои і со ѡтроки своими і
князю ꙋзрѣша іздалеꙗ гра̀ великъ
і вѡзрадовася кꙋпецъ радостнꙋю великою. і ѡбратиша кора̀ль ко гра̀ꙋ тѡмꙋ
і присташа ко брегꙋ пристанища гра̀скаго і вид҃ѣша ꙋ пристанища тѡгѡ
триста і трид҃есѧ кѡраблѐ стоꙗще і
ꙋдивишася. — —

Кꙋпецъ дмитрій вꙁѧ дары великиꙗ
і пѡиде ко цр҃ю, а цр҃ю то҆ꙋ нима несмѣя гордѣвѣ. і прид҃е кꙋпецъ дмитрій і ста прѐ цр҃ѐ і рѐ кꙋпецъ ко
цр҃ю гдрь цр҃ю несмѣющъ гѡдитꙋ
кꙋпишко пришло їз рꙋсскиꙗ страны
ꙋто бы ты гдрь дары прииꙗ а тѡргова̀ѧ велѐ во своѐ цр҃тве всякѣ товаро̀ і рѐ цр҃ь кꙋпцꙋ вꙁї кꙋпꙋе ѡбѣдати
ко мнѣ. а дары ꙋ тебѣ прииꙗ. і по
времени кꙋпецъ прид҃е обѣда̀ ко цр҃ю
і ꙗко пообѣде ꙋ цр҃ѣ и рѐ цр҃ь кꙋпцꙋ кꙋпꙋе коем ѐсѝ вѣры і кꙋпѐ реꙋе
ко цр҃ю аз ѐсмь цр҃ю вѣры рꙋсскиⷯ
вѣрꙋю ко ѐдиного бга ѿца і сна і
ст҃го дха і рѐ цр҃ь кꙋпцꙋ аз ꙗка̀
кꙋпꙋе ѐдиноꙗ ѐсѝ со мною вѣры і
ѐдиного бга а҃золона*) і ѿ тебѣ кꙋпꙋе хотѣлъ ѡбласть да̀ і тѡргова̀ѧ велѐ
ко своѐ цр҃тве всякѣ товаро̀ і здары
і зпровѡнѣи ѿпусти, та хотѣ ко твоюⷯ
зе҃млю и нынеꙋ ѡказыꙗѐ про себѣ
не моѐ ѐсѝ вѣры но рꙋсскиⷯ нынѣ кадо-
нꙋ**) ти вꙁї кꙋпꙋе, ѡгада̀ли кнꙗꙁь кꙋпꙋе
ѕагадкꙋ ꙋто ѿ тебѣ ѕагонꙋ аще ли
ты ѡгадаеⷲ ѿ тебѣ дрꙋгꙋю ѕагонꙋ
аще ли дрꙋгꙋю ѡгадаешь і ѿ тебѣ
трѣюю ѕагонꙋ аще ли трѣюю ѡгадаѐ
і ѿ тебѣ велю тѡгова̀ѧ ко своѐ
цр҃тви всякѣ товаро̀ і з дары і с
провѡдники ѿпустить тѣ і́ма̀ вѡ твою
зе҃млю аще ли не ѡгадаѐни единыⷯ
ѕагадкѣ і ты паки превыка̀ въ моѐ
вѣре і ѿ тебѣ возда̀ великꙋю ꙋть
і тѡгова̀ѧ велю всякѣ тѡвароⷭ і здары і с прокѡнники ѿпустити тѣ і́ма̀
во твою зе҃млю. аще ли ѕагадо̀ мои не
ѡгадаешь і къ вѣре моѐ не превыва̀е
вѣдомо̀ ти вꙁ кꙋпꙋе то повелю главꙋ
твою мечѐ ꙋсѣщи ти а токма̀ тво̀ велю
в казнꙋ къ себѣ вꙁѧ кꙋпець дмитрѐ
ста̀ на дворъ ѹа̀ поиꙋе лицѐ на зе҃млю не і́мѣꙗ ꙋто цр҃ю ѡвѣщати і рѐ
кꙋпецъ ꙋто гѡде цр҃ю твоѐ-держа̀ве
тако і вѣдѐ дан҃ ми цр҃ю сроку на .г҃. днѝ помысли ти в ꙋетвѐтꙋ днь прид҃ѧ
к тебѣ да ѡгадаю ѕагатꙋ твою і
цр҃ь ему дад҃е срокъ на .г҃. днѝ і прид҃е
кꙋпѐ дмитрѐ на кора̀ль своѝ плачꙋющи і рыдающи ѹа̀ ѿ цр҃ꙗ смерти
а сна̀ его і́граѐ на кора̀ли -ꙗ дрѣцѣ
ѣздящіе рꙋкою за конѐ дѣлить а
другою чаѣткою побиꙗѐ твѡряще
ꙗко на конь скакаще ꙗко дѣтѐ пѡдѡбаѐ тако їгры твори" і абие дѣтище ѡложи їгрꙋ свою і скорѡ, притекъ ко ѿцꙋ своемꙋ і рѐ дѣтище
ѿцꙋ своемꙋ ꙋто ти ѥсѝю ѡ҃ꙋе пе-
ꙋана вѣми і изнемогающꙗ кое злѡ
придꙋи на сѐ цр҃тви на ти і рѐ
ѿць к сну своемꙋ ꙋадо мое полоꙁ҃ѧное*) і́гленїи подѣтьски а ѡцовы
пеꙋ" не вѣдае не вѣси ли ꙋадо мое
ꙋто ми цр҃ь обѣщꙗ смѣтны ꙋасъ а
ѡвѣтꙋ не и́ма̀ не кѣмъ какъ пособити
і рѐ дѣтище ѡц҃ꙋ своемꙋ ѡ҃ꙋе скажи
ми ꙋто ти цр҃ь і́звещꙗ і какꙋю рѣ

*) *Аполона?* **) *Чит.* кадою

*) *Чит.* ползнное, т. е *пальчное.*

і аꙁ помогꙋ тѝ і рⷮ҃ѣ ѻ҃ц҃ь к сн҃ꙋ своеⷣ҃ꙋ воꙁдохновⷭ҃ їꙁ глꙋбины ср҃дца своего тебѣ помоꙋѝ мнѣ ѻ҃ц҃ь своеⷣ҃ꙋ а̀ ты̀ мллдо ѻ҃роча аꙁ ї сверше҃ мⷭ҃ꙋ смы̀слл не ꙁнлю ꙋто ц҃рю ѻ҃вцⷯ҃ а̀ ты̀ лѝ хощешѝ ꙋто смыслитѝ і рⷮ҃ѣ дѣтищѥ ѻ҃ц҃ь своеⷣ҃ꙋ ѻ҃ꙋе скажи мѝ ꙋто тебѣ ц҃рь ꙁвѣча кꙋю рⷮ҃ѣ повѣда тебѣ і аꙁ помогꙋ тѝ вѣдомо҃ тѝ бꙁи ѻ҃ꙋе ко҃ нл ра҃ⷭ познлвлⷮ҃ся а̀ мнлы̀ дрꙁѣ ꙋ бѣды̀ поможеть ѿꙋе скажи мѝ ꙋтѡ тебѣ ц҃рь ꙁвѣщл̀ і рⷮ҃ѣ скажи мѝ мллдо҃ꙋ ѻ҃роча҃ а̀ще лѝ не скллⷣ҃ мнѣ то сл̀ ѿ ц҃рⷯ҃ смѣть прѝимешъ а̀ менѣ погꙋбшій слышл же ѿц҃ъ ѻ҃ сн҃л своеⷣ҃ такꙋю ꙁрꙁю рⷮ҃ѣ. сѥ сн҃ꙁ то печа҃ і рыданіе і҆мⷭ҃ ц҃рь мнѣ велⷣ҃ ꙋ себѣ г҃. ꙁагл̀ки ѻ҃гадл̀ а̀ си рл̈ї трⷮ҃ѣ ꙁагадо .г҃. і а҃ кꙋщⷣ҃ѥ в темницѣ терпѣ нꙋготꙋ і скорбь і жлдꙁ і҆менꙋ рл̈ї хр҃тва. — —

І поⷣ҃е кѵпецъ дмнтрій ко ц҃рю съ сн҃ѡ сво҃ей і с рлбо҃ і ста прⷮ҃ѣ ц҃рⷣ҃ѣ і рⷮ҃ѣ ц҃рь кѵпꙁ се кѵпѵе тѡ̀ дн҃ь кѡего есѝ просѝ ѻ҃гадыва҃ ꙁагꙋки по҃ і рⷮ҃ѣ сн҃ь кѵпцо҃ дл̀ мѝ ц҃рю і҆спѝ аꙁ ꙁагл̀ꙋ ѿгадлю і рⷮ҃ѣ ц҃рь дѣтицꙋ не подобл̀ⷣ҃ тебѣ ѻ҃гадыва҃ аꙁ кꙋпꙁ тѡ̀ꙋ ꙁагадыклю і рⷮ҃ѣ дѣтищѥ аꙁ сего кꙋпца сн҃ъ есмн прѣкоꙁлюбленны̀ аꙁ ꙁл ѿц҃л своего ꙁагꙋки ѻ҃гадыклю ц҃рь нлльѝ ꙋлшꙋ ꙁлтꙋ мⷭ҃ꙋ і дл̀ть дѣтищꙁ дѣтищⷯ҃ дасть ѿц҃ꙋ своемꙋ ѿц҃ъ і҆спѝ хотѣ ꙋлшꙋ ѻ҃да҃ ц҃рю і рⷮ҃ѣ дѣтищѥ ѻ҃ц҃ь своеⷣ҃ꙋ не ѻ҃дава҃ ѿ҃ꙋе ꙋлшн пѡ скры̀ ю в нѣдра своꙗ ꙁлнⷣ҃ ц҃рко дллнѥ не ѻ҃ходѝ всп҃ѣ ѻ҃ц҃ъ послꙋшл сн҃л своеⷣ҃ скры̀ ꙋлшꙋ в нѣд а̀ скоꙗ. — —

І рⷮ҃ѣ ц҃рь тебѣ гл҃ю дѣтищѥ ꙁагл̀ки твою мно҃ лн токо і҆ли млло ѿ костоⷦ҃ і до ꙁлл̀ꙋ скллⷣ҃ и гл҃л дѣтищѥ ꙁагл̀ки твою ѻ҃гадлю тѡко ц҃рю ни млло ни мнѡго дн҃ь с нѡцною сонце прóдѥ къ ыр҃ꙋ нб҃ны̀ і ѻ҃ костокꙋ і до ꙁлл̀ꙋ ѥдины̀ днемъ а нощною ѥдиною сонце прóдѥ ѻ҃ сѣкерл до юга то тебѣ ц҃рю ѻ҃гадкы. ꙋдики же сл ц҃рь ꙋмноⷦ҃ꙋ ѿвѣтꙋ его ꙋтѡ ёⷦ҃ꙋ добре ꙋмⷦ҃ꙋ ѿвѣча҃ — —

І рⷮ҃ѣ н҃ ц҃рь мллды̀ ѻ҃ро҃ а̀ ꙋмꙋно҃ста і смыслѥ ѿгони мя сѐ дш҃ꙁ другꙋю ꙁагл̀ꙋ ꙋто дн҃ѥ десатая ꙋасть в мнꙋ ꙋбывлѥ а̀ нощною десатая ꙋасть в мѝ прибывлѥ і рѐче дѣтищѥ ко ц҃рю гдⷣ҃ь ц҃рь — — тѡ ц҃рю дн҃ѥ десатая ꙋа҃ть сонцѥ воды ꙋсыхлѥ і҆ꙁ морꙁ і҆ꙁ рѣкъ і҆ꙁ ѡꙁѥ а̀ нощною десатая ꙋа҃ть в мѝ прибывлѥ і҆но та ꙋасть вѡды і҆спомнѥ́ся ꙁлнѥ же сонцѥ ꙁлщенꙁ і не снюцꙁ то тебѣ ц҃рю мол дрꙁгая ѻ҃гака. Дивлжѥ сл ц҃рь тѡꙋ ꙋмⷦ҃ꙋ ѿвѣтꙁ ꙋто сꙋ ꙋмⷦ҃ꙋ ѻ҃гада҃ і рⷮ҃ѣ ц҃рь мллды̀ ѻ҃рокъ а̀ ꙋмꙋно҃ смыслѥ ѿгада҃ мѝ ссегодня трⷮ҃ею ꙁагадкꙁ ꙋтовы̀ сл ихꙁ погланѡѝ не смѣкся ка҃ хр҃тиано і рⷮ҃ѣ дѣтищѥ ко ц҃рю не ѻ҃гадлю ц҃рю пѡтѡмꙋ ꙋто мллѡ ѕ тебѣ людⷣ҃. не пс҃ѥ къ мнѣ скꙁлтѝ. — —

—

Эта сказка, вѣроятно, Русскаго происхожденія Основная мысль ея — торжество христіанской религіи надъ невѣрными. Завязка и развязка — загадываньe загадокъ: мотивъ общій большей части старинныхъ сказокъ и повѣстей. Слич. сказку о *Синтарипѣ* сказаніе о *Соломонѣ*. повѣсти въ *Рамк. Дѣяніяхъ* и мн. др. Герой сказки — семилѣтній сынъ Басаргп. по имени *Мудрецовичъ* и и *Борзомысл*.

16. І крѣпенъ — то ъ аꙁ ѡ.

рабль управляется, *кормило* (отъ гл. *кормити* — управлять).

347. 12. Съ именемъ невѣрнаго царя, *Несмѣянъ*, иначе *Сиянъ*, вѣроятно, состоитъ въ связи третья загадка: «**чтобы съ изъ погибоѣ не смѣйся въ хрѣмѣ**» (350. 21).

— 15. **пришло**. согласовано въ сред. родѣ, по внѣшней формѣ унизительнаго суш. **кѣпушко**.

— 27. Названіе языческаго божества могло быть взято изъ какого нибудь литературнаго источника.

— 31. **зигоню**: за выпускомъ *д* передъ *н*, отъ *загодну* (загадаю: и нынѣ употребит. народн. Ф.)

348. 15. **гоже** см. **годѣ**, т. е. годѣ есть — угодно.

— 24. **твораще**: притворяясь, представляя себя.

349. 9. Послѣдница

350. 29. Сказка оканчивается рѣшеніемъ послѣдней загадки, которое состоитъ въ томъ, что сынъ Басарги, явившись, черезъ пять дней, при сборищѣ народномъ, передъ царемъ, убиваетъ его, и самъ садится на царство, утвердивъ въ немъ христіянскую вѣру. Потомъ женится на дочери Несмѣяна. (Смотр. Пыпина Очеркъ литер. исторіи старин повѣст. и сказ. Рус. стр. 95 и слѣд.).

CXX. ИЗЪ ЛѢЧЕБНИКА.

(*По Синод. рук. №480 и 481*).

1. Изъ рукоп. подъ № 480.

О попѫтникѣ.

О̀ попѫ́тникѣ пи́шетъ си́це, сказы́ваѧ де вни́ницѣ́ний торго́той у҃ѧкъ, ѧ҃ко и҃мъ доро́гою ѣ́хати стока́ры на возѣ́х тажѣ́лыхъ, и҆ зе́мля де лежи́тъ на доро́гѣ и҆ чересъ ѣ̀ перешѣ́лъ во́зъ, и тѫ́тъ ѣ̀ затѣ́рло и҆ о҆на́ де и҃змерла́. И҆ дрѫга́ѧ зми́ѧ к неи́ приплы́ла, и҆ пришесла́ ко́рте припѫ́тникъ да на ѣ̀ коѕлоя́ила, и҆ зми́ѧ де и҆ о҆жила́ и҆ поползла.

О болѣ́зни зми́ѣка глаѕа.

Трава́ ларо́на что̀ корешками ѣ̀ краса́тъ полскы́, и҆ ки́нра, и҆ та́ трава́ о҆ѕлѣ́ѧла глаѕа до́брѣ присто́итъ. **О томъ же.** Попѫ́тникъ и҃ѕсѣкла толчёной, и҆ ѕдро́вами кара́, да к болѣ́ѕни приклады́кать.

2. Изъ рукоп. подъ № 481.

а) **О хмелю́ ка́къ хмѣ́ль водѝти.**

Трѣ́ хмелнико́къ ююжни́ъ кѫптѝ коре́нїѧ та́йно да покни́вти по кѫ́ѹѣ на мѣсто да птѝ домо́й а҆ и҆дву̀ домо́й неѻглядыватѝ назадь да гдѣ мета́ти хмѣ́ни́къ и҆ ты оуертѝ. г҃. то мѣсто и҆ на ста́рои́ сво́и хмелнникъ. и҆ ты топоромъ и҆ли косою оу҆ертѝ и҆ меуюуи кореніѣ оу҆ертыѣ гокорѝ то̀ кѫ́ры хмѣ́ль тебѣ̀ ѿ менѝ ѻ҆хо́дъ пѣ́тъ пихто̀ тебѣ̀ не оу҆кра́деѣ и҆ли и҆збла́дитъ и҆ли что̀ по́ртѝ и҆ли поганѝ что̀ на тобою что̀ нара́ди и҆ли са́мъ комъ коре́нїѧ или хмѣ́лю да́мъ а҆ то тебѣ̀ о҆ мени ѻдинко ѻ҆хо́дъ ѿ менѝ пѣтъ нигдѣ ни х комъ а҆ тоѣ̀ уерты тобѣ̀ пѫтѝ пѣтъ, да стоѝ на западноѝ сторонѣ хмелника̀ на уертѣ̀ на восто́къ

лицемъ черезъ хмелинъ зрѣ научити на крестъ стои внутрѣ хмелинка тѣмже умъ и ту чертъ чертѣ да пошелъ в посолонь лицемъ по той по одной чертѣ да ставъ на чертѣ к полуношщи хребтомъ а на полудень лицемъ ... научити крѣтъ потомъ же да среди крѣта на обѣ мѣстехъ на крестах мечетъ коренїе а наговорити что тебѣ ѿ мене ѡходъ нѣтъ.

б) ѿ оусовей.

Есть море золото на золотѣ море золото древо на золотѣ древѣ золоты птицы носы железны и нохти железные деретъ колоутатъ ѿ раба божїя їмрк на мя на болота. Есть море золото на золотѣ море кѣлъ камень на белѣ камени седи красныя двѣ с планцею железною тепетъ оборонѣ ѡлзуаетъ ѿ раба божїя їмрк оусови на мя на болота. Есть море золото на золотѣ море золотъ корабль на золотѣ кораблѣ ѣдѣ .л. црей и .о. црицъ помогаютъ рабъ божїю їмрку ѡ оусовей. Есть море золото на золотѣ море золо корабль на золотѣ кораблѣ ѣдѣ стыи никола ѡкоряетъ морскую глубину понимаетъ железные врата а залуаетъ ѡ раба божїя їмрку оусови ада в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гди благослови ѡче. гн. ісе. хе. сне божїй помилуи мя грѣшнаго стыи гдрь іоанъ оучитель плоучи на гди дѣлъ добры творити помилуи на бже какъ сга скѣ и зори и сльнце и луна и звѣзды какъ ѡзошло красное слнце на красное нбо и ѡстало все звѣзды і всю рускую зѣмлю и сщнныхъ црквей и митрополиты і владыки и игумены и сщенникї и весь мiръ и всѣ крстьяне стыи гдрь спсъ и стыи гдрь архистратиг михаилъ помилуи гн мена їмрк грѣшнаго ѡсвѣти гди мена їмрк кнзем и бояромъ і власте и тиуномъ и недѣльщико и их дворяно и гостѣ и мужѣ и женамъ и всемъ православномъ крстьнствѣ что ся наркло на сѣ свѣте и на всѣ часъ и на всако время и на всякое сще. и всякїй ѡци моемъ сцѣ їмрк ѡ всякого зла и злых ѡчей закрои гдрь михаилъ архаггелъ своею рнзою нетленною раба бжїих їмрк и какъ входи во дворъ впре лѣвою ногою в поро к воротя и какъ ѡвори воротя нно ѡпереться в правую керею воротъ правы плечемь и и лвити всѣмъ матва і перекрести тися и молвити стыи гдрь спсъ и стыи црь архистратиг михаи закрои гди ѡ лиха ума и сопостата на всѣкъ ча и на всако время и нынѣ и прно и во вѣки вѣкомъ амнь.

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками*. Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присозокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ*. Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою*, Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

статей по части *хозяйства* и *домоводства*: напр. о томъ, какъ строить новую избу и переходить на новоселье, о сохраненіи домашняго скота, объ успѣшномъ земледѣліи, о садоводствѣ и т. п. Сюда же принадлежитъ статья и о *хмѣлѣ*.

Заговоръ отъ усовей (болѣзни) отличается намеками на миѳическія народныя преданія и эпическимъ складомъ самой рѣчи.

Оберегъ отъ лихаго человѣка, сверхъ того, замѣчателенъ по любопытнымъ намекамъ на гражданскій и юридическій бытъ древней Руси.

Представляя грубую смѣсь языческихъ повѣрій и эпическихъ разсказовъ съ христіанскими именами, заговоры и обереги принадлежатъ къ литературѣ, такъ нзываемой, *двоевѣрной*. (Слич. наговоръ или заговоръ ниже, въ народн. памятн. XVIII в.).

CXXI. Повѣсть ѡ бодрости ѵ҃аѵєєскон.

(По рукоп. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772).

Ѵ҃аѵкъ нѣкій ѣздяше по полю ѵнстому по рѡздолью широкому конь по̀ собою і҃мѣя крепостню ѡбложѐ звѣроднѣнъ а мечь имѣя ѵ себя велми остръ і҃ ѡбоюдѹ яки лекъ имѣя жало роі҃ное *) железо а велнкое твердое камен... ѡбо̀ученъ къ ѡрѹжіѐ ткердѡ и многимъ по̀ки то ѡ̀ побивала і҃ многимъ сильнымъ ц҃рн прогонял і҃ побѣждал і҃ многіа̀ сильныя богатыри побивал і҃мѣя ксегда великую силѹ і҃ храбрость и разѹмл исполненъ и всякнм мр҃ти помышлялше г҃голл высокал и гордлл сѧкеся на семъ сѣте і҃ над всѣ̀ по̀нѣсно̀ кто бы могалъ со мною битнся нлн прогнѣо стати мена ц҃рь нлн богатырь і҃лн зверь сильный И еще помышлялше себѣ г҃голл яче бы былъ на ѡблацѣхъ нбны к земли бы было колце ѵтверженo і҃ аз бы всю вселенную подкнзлъ. И бысть абие в лице высокоумны и внезапу же прі҃иде к немѹ см҃рть ѡбразъ имѣя страшенъ ѡблнчіе имѣя человѣчѣкое грозны же видъ м*) ѵжасна зрѣти ем ѵжасна носяще собою многи ѵшнены на ѵ҃аѵки мечи и ножи и пилы и рѡ̀жки и серпы и сѣчнка і҃ косы и брнтвы и ѵды тѣлѣным і҃ нным многам неизчаемам яже козподѣйствуетъ разлнчнам разрѹшенна ѵ҃аѵка и ѵзрѣ же то̀ храбры̀ воинъ велнм ѵстрашнся к малѣ же рече ей кто̀ еси ты люты̀ звѣрю і҃ страшны ѡбразъ твои ѵ҃аѵѹ̀ страшенъ велми рече же ему смерть пришла еси к тебѣ. А хощю тя взяти рече же ен ѵдалъ воинъ азъ не слушлю тебя і҃ не боюся рече же ему смерть Ѵ҃аѵе о̀ ѵ҃е ты мена не боишься вси бо ц҃рне і҃ кнзи и власти мена боятся аз есмь велми на земли славна рече же ен аз есмь храбръ и силенъ и на поле многимъ по̀ки побивал а к тѣхъ нн єдинъ ѵ҃аѵкъ не можетъ со мною битнся нлн противо мена стояти ни ц҃рь ни багатыри ни

*) *Росное?*

*) *Ея? или имя?*

ѕвѣ сильны и сице помышляше себѣ удалы и храбры како ты смѣешн единъ противо мена стоати и какъ ты единъ пришла есн ко мнѣ и хощешн приближатися *) оружне носиши и видишы ты неудали и состарѣлася есн многолѣтною старостню а конь у тебя акн много дне не ѣда изнемо́гл гладомъ толко в немъ кости да жилы а аз тебѣ глаголю кротостню и старость твою почитаю отиди скоро о мена проч и бѣжи доколѣ не постигну мечемъ рече же ему смерть Аз есмъ ни сильна ни хороша і не красна ни храбра да и сильны и хорошн краны и храбры побиваю да скажу тебѣ чловѣче послушай мена о адама и до сего дни ско́ко было багатыре сильны никто же противо мене стоати не мо́ — —

Узнавъ, что это смерть, воинъ сталъ молить ее о пощадѣ, но она ему сказала:

Аз есмь не посылающа н богатства не збираю ни красна по́тница не ношу а земныя славы не ищу здѣ не мати есть (вм. есмь) издѣтска *) не покаднлася никого миловати и не милую ни поручаю ни кому какъ придѣ такъ и возму и только жду о гда повелѣнна какъ богъ повелитъ в мгновеніе ока возму и в чемъ та застану к томъ та і суду рече живо́тъ господе мой смерть покажи на мнѣ мать свою отпусти ма ко отцу духо́помъ и да покаюся ему елико согрешн́ рече же ему смерть никако же чловѣче не отпущаю та ни на единъ дн́ь нли ча́ тѣмъ вы пречистете глаголюще завтра подаю и без покаянна и напрасно — — Слышала во евангелн́ о гда глаголюща блюдитеся вы на всякъ ча́ смерти не вѣсте ко ни единъ о́ ка́ когда прїндетъ. смерть бо приходитъ акн тать смерть к вамъ грамотокъ не пишетъ и вѣстен не подаетъ ему же слава нн́ и пр́но и въ вѣки вѣковъ амнь.

—

Эта повѣсть принадлежитъ къ разряду общераспространенныхъ въ Средніе вѣка наставительныхъ сочиненій о тлѣнности міра и о смерти. Эта же мысль выразилась въ цѣломъ рядѣ живописныхъ представленій, извѣстныхъ подъ именемъ *Пляски Мертвыхъ*. (Изъ нихъ извѣстнѣйшія: *Базельская* и *Гольбейнова*). Между древнѣйшими лубочными изданіями на Западѣ, предшествовавшими собственно печатнымъ, встрѣчается и Пляска Мертвыхъ, съ изображеніями лицъ различнаго состоянія, изъ которыхъ каждое сопровождается смертью въ видѣ безобразнаго остова. Подъ картинками объяснительный текстъ въ стихахъ.

Наша повѣсть есть какъ бы епизодъ этой обширной поэмы, содержащій въ себѣ разговоръ между Воиномъ и Смертью. Этотъ разговоръ соотвѣтствуетъ Русской лубочной картинкѣ: *Воинъ Аника и смерть*. Въ Лицевой Библіи, по рукоп. Графа Уварова, есть миніатюра изображающая прѣніе живота съ смертію. № 34. Описаніе смерти, вооруженной различными смертоносными орудіями, взято изъ разсказа *Ѳеодоры* о мытарствахъ, въ Житіи *Василія Новаго*. — Воинъ Аника воспѣвается въ народныхъ стихахъ.

Къ концу приведенной здѣсь повѣ-

*) *Чит.* приближатися.

**) *Исправлено новой рукой:* издѣтка.

сти роль Вопна передается олицетворенному понятію о жизни вообще, подъ народнымъ и древнимъ названіемъ: *Животъ* (357. 31).

357. 20. Между сильными богатырями упоминаются *Соломонъ* и *Акиръ*. (См. сказку о Синагрипѣ въ Сборн. Истор. Общ. XV в.).

357. 33. Пословица. (Слич. въ Злат. Цѣпи XIV, столб. 479, стр. 40).

—

CXXII. ИЗЪ АЛЬБЕРТА ВЕЛИКАГО И МИХАИЛА СКОТТА.

(*По рукописи, принад. издателю, подъ заглавіемъ*: Альбертъсъ славны о таиньствахъ женьскихъ · еже ѡ силахъ травъ каменн зверн птицъ и рыбъ. во астрадамѣ — лѣта 1618. Приведен же слова о слова с латинъска на словеньскон і написа лѣта гдня 1670 о созданнѣ же мира 7178 ·)

1. *О Юпитерѣ.*

Юпитер же звезда королевскам есть благуестнвам славнам и светлам благорастворенням і благополезнам творитъ рожденное блажанням ако тому роденну дае лице красное очи светлыя брадѣ же окрѣную їзобразуетъ два зуба кѣшна келнкнї і равне разделены і дастъ главку шаръ белы с черлены смешенны к лице. творитъ власы долгня подѣши. творитъ роденное благо і чено і кроко і будетъ долгаго жнтня любяще есть і любяще одсанйа крана і украшенна і втешенням обонанна і запахи. — —

2. *Изъ книги о силахъ нѣкихъ травъ.*

Четвертам трава о хадеи аквнрн нарицаемся зане родися к то время когда олы гнезда свон зачинаютъ кити о грековъ называется калотъ о латн гелндонна пополски асколуе зеле. Тая трава родися те часо которы ластовицы гнезда свон дѣлаютъ ка и олы тую траву яще кто — — нметн будетъ победн ѣся враги своа все прнпадкн и ясн вражды овержетъ яще же тя трава полагаѣся на главе болящего. яще будѣ к смѣти абне вспоетъ с песелы гласо и высоуданнн. яще ли нн то воспалуетъ.

3. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ камней.*

Яще хощеши победнти врага козми камень названи адамантъ. есть масти блещащася но и жестоуанши та уто не можетъ никакоже преломитнся тоуню кровню козлню, а роднся во араван нли в кнпре. и яще к лево боку привяжется помогаетъ противъ враговъ и ненстокству и неукрощенны зверен и мры главко и проти любопрѣннѣ и свара и проти ядов и нашествн мечтанн. нецы же назыкаютъ его днаментъ.

4. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ животныхъ.*

Фока есть рыба славна сна рыба разлнуного естества. яще бы язык ем возмеся и с малы неуы о серца

ѥл положитсѧ ѕанстѣ ѕкрꙋтсѧ тамо множество рыбъ. аще же кто носити бꙋдѣ по пазꙋхою никтоже ево возможе нѧ ꙋдѣ одолѣти. сꙋдню бо любитѣнѧ и приемлѧ к сѣбѣ сотворитъ. — —

Лисица ѥсть ѕвѣро ведо аще серце того ѕвѣрка снѣстъсѧ ещѣ аще живꙋ сꙋщꙋ ꙋмнꙋ ѕнати ꙋлꙋкꙋ бꙋдꙋщее и аще о того серца ѕ глазꙋнии ꙗзыко песъ снѣстъ абие обѣзгласнѣсѧ

5. *Изъ книги о предивныхъ въ мірѣ чудесахъ.*

Аще хощеши ведати дабы имѣлъ ꙋлꙋкъ аще сабаꙋье возми тꙋкъ о ꙋха сабаꙋья помажи тѣ шокъ новы и положи к новꙋю лапꙋ о ѕеленаго стекла ѕлѣтѣвши мѣ ꙋлꙋко и ꙁвидѣться имѣти аще того. како могꙋть ꙋлꙋцы видѣтьсѧ о трѣхъ главахъ. возми о власовъ осла мертваго и ꙁунивши верѣ не техъ власовъ иссꙋши и возмѣши мозгꙋ о костей дѣѣнаго рамѧ. мѣшаи с тростию дѣвичѣскою и положи тꙋю верѣ на праго доꙁ и тако шедше к до о трѣхъ главахъ ꙁвидатъ живꙋщихъ к домѣ.

6. *Изъ книги Михаила Скотта:* "О ѥстествословии.

О смѣхѣ. Глава 72-я.

Смѣхъ многъ быкаетъ во ꙋстехъ глꙋпыхъ имꙋщихъ селезенъ велиꙋ или малꙋ. ѥгожъ гꙋба охотно смѣѥтсѧ ѕнаменꙋѥ того ꙋлꙋкꙋ проста сꙋетна и непостоꙗнна скороверопатна грꙋбомышленна и питома слабѣѥна и непотлѣна. аще кто редко смѣѥтсѧ и кократце ѕнаменꙋѥтъ ꙋлꙋкꙋ постоꙗнꙋ скꙋпꙋ хитрꙋ дорѡразꙋмꙋ потлѣна вѣна и работꙋщꙋ. ѥгожъ гꙋба негораздо дꙁижется ко смѣху ѕнаменꙋѥтъ ꙋлꙋкꙋ мꙋдрꙋ смыслоꙁмышленна хитрꙋ остроꙋмꙋ тѣпѣнна скꙋпꙋ тратѣнꙋ худꙋ гнѣвлива ѕлопитѣнꙋ и летива — — аще гꙋба слѣѥсѧ стиснѣется ѕ дрꙋгою гꙋбою ѕнаменꙋѥтъ. ꙋлꙋкꙋ годꙋ лоꙋ скꙋпꙋ гнѣвлива лѣнива и мало предателѧ.

—

Въ этой книгѣ къ сочиненіямъ *Альберта Великаго*, знаменитаго мудреца и чернокнижника XIII в., присовокуплено сочиненіе другаго, столь же извѣстнаго ученаго того времени, *Михаила Скотта*. Впрочемъ книга этого послѣдняго подъ заглавіемъ: De secretis naturae sive de procreatione hominis et physiognomia — изъ которой здѣсь приведенъ отрывокъ (статья 6), приписывается также и Альберту Великому.

О сочиненіяхъ этихъ писателей см. Grasse, Lehrbuch einer allgem. Literargeschichte. 2-е Отд. 2-го Тома, стр. 243, 569, 579, 582, 608 и друг.

Приведенныя здѣсь статьи сравн. съ помѣщенными, изъ древнѣйшихъ источниковъ въ Магницѣ Златой (въ XV в. 2-го Отд.).

Въ старинныхъ изданіяхъ для простонароднаго чтенія, къ ученію средневѣковыхъ мудрецовъ, астрологовъ и чернокнижниковъ, были присоединяемы изъ Средневѣковаго Аристотеля, т. е. изъ подложныхъ сочиненій древняго Греческаго Философа. Такова напр. Французская книга: Les problemes d'Aristote et autres Philosophes et Medecins, selon la composition du corps humain, a Lyon. 1587, — въ которой также, какъ и въ сочиненіи Мих. Скот-

та. изслѣдуется физіогномія человѣка, по отдѣльнымъ его частямъ, какъ то: Du poil, et des cheveux, De la teste, Des yeux, Du nez и т. д. Слич. Тайная Тайн. Аристот. въ XVII в. 2-го Отд.

Предложенный здѣсь переводъ Альберта и Скотта сдѣланъ, вѣроятно, съ Польскаго, на что указываютъ не только Польско-Русскія реченія, но даже глоссы, или объяснительныя вставки Польскаго переводчика. Такъ во 2-й ст. къ иностраннымъ названіямъ растенія *чистотѣлъ* или *бородавошникъ* (Chelidonium) приложено Польское: iaskolcze ziele, т. е. *ласточкина трава*.

CXXIII. изъ раймунда люллія.

(*По рукописи, принадл. издателю, подъ заглавіемъ:* Великая и преднѣйшая Наоўка, Бгомъ Преѡсщѣннаго Оўнтеля: Раймѹнда Люллїа).

1. О *дивовищахъ*.

Вѣдай, иже людіе разныя ѡбразы плоти имѣютъ. Есть земля идѣже людіе родятъся с пёсиею головою. Есть имъ, где ушіи людемъ висятъ на плечахъ. Есть где родятся люди ѡ единой ногѣ велікой и тою закрываются ѡ сна а бѣгаютъ велми скоро безъ труда. Есть ещѣ и такій родъ человѣкъ иже главъ не имѣютъ но ѡчи устъ и прочая чювства въ грудяхъ носятъ. Не далеко ѿ насъ къ цесарской землѝ людіе великіе годами имѣютъ власы на ѥко у быка подъ головомъ. Протъчихъ разнестей плоти человѣческо не приложи. ѥко не токмо на писме песаномъ но к лицу изображеныхъ человѣковъ множество у козмографо найдете у славнаго Аѳонисна Авирьхера насмотритися можешь, иже не ложно чл҃ки, сѧ, имѣютъ чко свой языкъ, и навращѣніи бываю до вѣры — — К тому недавно у короля Іоанна третіяго быхъ видѣлъ человѣка к лесу помань, на руки и ноги подзующи и не глаголюще ничего но токмо рсящіе ѥко медвѣдь косматон весь. ихъ древо возходящъ; ѡ которо ѥсн разумѣли иже ѡ грудей ещѣ матеніихъ кзи быть и вскормле ѡ медвѣдицы. А поне знаки являлися к нимъ разума и души человѣческо крѣпе быть. — — Вѣдати подобае иже не всякое существо ѡбраз человѣка плоны имѣя человѣкъ есть, сирины у рыбы москна ѡ глав до самаго чрева подобіе имѣютъ человѣка Но не сѫ истины человѣкъ. Сказую паки иже и птицы раскна имѣю лица человѣческа но не сѫ человѣки. Лапи медвѣдины славны поетѡ не сѫ человѣки. Сатыри или лесняки косматыя подобны людемъ и сіи не сѫ человѣки. Обезяны лице лицемъ брадою и многимъ человѣкомъ подобны но не сѫ человѣки. Не по плоти у ѡбразѣнію истиннымъ человѣкомъ причастителемъ. По разуму проведанію человѣкъ истины познаваетсѧ.

2. *Опредѣленіе нѣкоторыхъ Философскихъ понятій.*

Кондо уто ѥ количество. Ѡвет. Есть количество слзчай существа приданной, имже слзчаемъ вещи мѣрны бываю. Но понеже существа сѫ гобы сѫ: нѣкыя плоны а нѣкыя безплотныя. тѣкъ ѥ и количество сгобо

єсть сирѣчь количество плоти, и количество совершенства. Плоти ѹбо количество предѣлается на трое. на количество числительное. на количество вѣсимое. и на количество мѣрное. по свидѣтельству мудреца б҃жна*). Иже єсм въ мѣрѣ, и число и превѣсъ разсмотри єси рече. — — К. Что є҃ количество второе безплотны совершенствъ. ѿ. Єсть величество безплотны сущѣтъ или по плоти немѣрны. Нарицается величество совершенства. Познаваемся шестократно. сирѣчь по самѣ єстества. По достойности ума. по множеству б҃гоудатей б҃жїй, или милости ѹмѣческия. по разсѣянію дѡбродѣтелей, разума и коли нашей. ѥѡ дѣйствамъ славнымъ а и паче славою воиною По богатомъ нынѣ. — —

К. Что єсть качество. ѿ. Єсть качество єстество случайное прилагаемо существеннымъ єстествомъ. по коимъ качествамъ существо нарицается доброе, или злое. ѥко качества такоде ѥкоѥ и существа сугубы сѹ плотныя и дховныя. Плотныя ѹбѡ качества плотны существа належа. дховнымъ же существа дховныя и качества. аще ѹбѡ тва или єсть сложенна ѡ двѣ єстествъ ѡ плотнаго и дховнаго, тогда и качества обоа дховное и плотное сей приимается. —

—

Раймундъ Люллій (Raymundus Lullus) былъ знаменитый богословъ и философъ XIII в. и начала XIV-го, прозванный за свои изслѣдованія Doctor illuminatissimus (просвѣщенный ѹчитель — как переведено въ заглавіи нашей рукоп.). *Великая Наука* — это его Ars magna, въ отличіе отъ Ars brevis — *Краткая Наука*, которая въ нашей рук. присовокуплена въ конць *Великой*. Та и другая содержатъ въ себѣ философію Раймунда съ присоединеніемъ *Каббалистическихъ* выкладокъ и сочетаній.

2-я статья предлагаетъ образцы философіи этого ученаго. Съ опредѣленіемъ количества сравн. статью о томъ же въ Изборн. Свят. 1073 г.

1-я статья о *дивовищахъ* показываетъ намъ, что суевѣрныя средневѣковыя представленія входили не только въ Энциклопедіи (см. Матиц. Злат. въ XV в. 2-го Отд.), но и въ Философію Такъ въ Философской Энциклопедіи, подъ заглавіемъ *Margarita Philosophica*, содержащей въ себѣ ученіе о семи свободныхъ искусствахъ въ книгѣ 8 й: De principiis rerum naturalium, приложенъ рисунокъ уродливыхъ людей, или *дивовищъ* (согласно съ указаніемъ Раймунд. 363. 18.) съ слѣдующимъ описаніемъ: «Quid autem de variis monstris, quae historiae in diversis mundi partibus: maxime autem in India esse commorant quorum quidam unum oculum habere in fronte media: quibusdam plantas versas esse post crura: quosdam sine cervice oculos habere in humeris: quosdam cynocephalos: id est canina capita habentes et similia inaudita describunt, homines nesunt et ab Adam originem trax erunt?» (По изд. 1501 г.). Слич. также въ Сказаніяхъ объ Александрѣ Велик. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Нашъ Раймундъ переведенъ уже съ Польскаго, въ которомъ сдѣланы нѣкоторыя прибавки, какова на пр. 363. 23.

Языкъ довольно чистъ, впрочемъ встрѣчаются Польскія реченія. На пр. 363. 11. гордѣль, Польск. grdyka, gardyki — кадыкъ, шишка на горлѣ.

364. 12. харій: Греч. *χαρτία*.

*) *На пол.* Премѣрность ли.

CXXIV. ПОВѢСТЬ О ГОРѢ И ЗЛОЧАСТІИ, КАКЪ ГОРЕ ЗЛОЧАСТІЕ ДОВЕЛО МОЛОДЦА ВО ИНОЧЕСКІЙ ЧИНЪ.

(По изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.).

Изволеніемъ Господа Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа Вседержителя, отъ начала вѣка человѣческаго.
А въ началѣ вѣка сего тлѣннаго,
сотворилъ (Богъ) небо и землю,
сотворилъ Богъ Адама и Езву;
повелѣлъ имъ жити во святомъ раю,
далъ имъ заповѣдь божественну:
не повелѣлъ вкушати плода виноградная,
отъ едемскаго древа великаго.
Человѣческое сердце несмысленно и неумнчиво
прельстился Адамъ со Еввою,
позабыли заповѣдь Божію,
вкусили плода виноградная
отъ дивнаго древа великаго, —
и за преступленіе великое
Господь Богъ на нихъ разгнѣвался,
и изгналъ Богъ Адама со Еввою
изъ святаго раю изъ едемскаго,
и вселилъ ихъ на землю на низкую,
благословилъ ихъ расплтися-плодитися
и отъ своихъ трудовъ велѣлъ имъ сытымъ быть,
отъ земныхъ плодовъ. . . .
Учинилъ Богъ заповѣдь законную:
велѣлъ онъ бракомъ и женитьбамъ быть
для рожденія человѣческаго и для любимыхъ дѣтей.
Ино зло племя человѣческо:
въ началѣ пошло не покорливо,
ко отцову ученію зазорчиво,
къ своей матери непокорливо,
и къ совѣтному другу обманчиво;
а се роди пошли слабы, добрѣ убоязливы,
а на безуміе обратилися,
и учали жити въ суетѣ и въ неправдѣ, ...
а прямое смиреніе отринули.
И за то на нихъ Господь Богъ разгнѣвался:
положилъ ихъ въ напасти великія,
попустилъ на нихъ скорби великія,
и срамныя позоры немѣрные,
безживотіе злое, сопастатные находы,
злую немѣрную наготу и босоту,
и безконечную нищету и недостатки послѣдніе,
все смиряючи насъ, наказуя,
и приводя насъ на спасенный путь.
Тако рожденіе человѣческое отъ отца и отъ матери.

—

Будетъ молодецъ уже въ разумѣ, въ беззлобіи,
и возлюбили его отецъ и мать,
учить его учали, наказывать,
на добрыя дѣла наставливать.
Милое ты наше чадо,
послушай ученія родительскаго,
ты послушай пословицы
добрыя и хитрыя и мудрыя,
не будетъ тебѣ нужды великія,

ты не будешъ въ бѣдности великой.
Не ходи, чадо, въ игры и въ братчины;
не садися ты на мѣсто большее;
не пей, чадо двухъ чаръ за едину,
не прельщайся, чадо, на добрыхъ, красныхъ женъ,
(на) отеческія дочери.
Не ложися, чадо, въ мѣсто заточное.
Не бойся мудра, бойся глупа,
чтобы глупые на тя не подумали,
да не сняли бы съ тебя драгихъ портъ,
не досп҃ли бы тебѣ позорства и стыда великаго,
и племени укору и поносу бездѣльнаго.
Не ходи, чадо, къ костаремъ и корчемникамъ;
не знайся чадо съ головами кабацкими;
не дружися чадо съ глупыми, не мудрыми;
не думай украсти, ограбити,
и обмануть, солгать и не правду учинить.
Не прельщайся чадо на злато и сребро;
не сбирай богатства неправаго;
(не) буди послухъ лжесвидѣтельству,
а зла не думай на отца и матерь
и на всякаго человѣка, —
да и тебе покрыетъ Богъ отъ всякаго зла.
Не безчествуй, чадо, богата и убога,
а имѣй всѣхъ равно по единому.
А знайся, чадо, съ мудрыми,
и (съ) разумными водися,
и съ други надежными дружися,
которые бы тебя злу не доставили.
Молодецъ былъ въ то время и малъ и глупъ,
не въ полномъ разумѣ и несовершенъ разумомъ:

своему отцу стыдно покорится,
и матери поклонится;
а хотѣлъ жити какъ ему любо!
Наживалъ молодецъ пятдесятъ рублевъ,
залѣзъ онъ себѣ пятдесятъ друговъ;
честь его яко рѣка текла;
друговя къ молодцу прибавалися,
(въ) родъ-племя причиталися.
Еще у молодца былъ милъ надежень другъ,
назвался молодцу названый братъ;
прельстилъ его рѣчьми прелестными,
зазвалъ его на кабацкой дворъ,
завелъ его въ избу кабацкую,
поднесъ ему чару зелена вина,
и кружку поднесъ пива пьянаго,
самъ говоритъ таково слово:
Испей ты, братець мой названой,
въ радость себѣ и въ веселіе, и во здравіе·
Испей чару зелена вина,
запей ты чашею меду сладкаго;
хошь и упьешся, братецъ до пьяна,
ино гдѣ пилъ, тутъ и спать ложися;
надѣйся на меня, брата названнаго.
Я сяду стеречь и досматривать:
въ головахъ, у тебя, мила друга,
я поставлю кружку пива сладково,
вскраі поставлю зелено вино,
близь тебя поставлю пиво пьяное,
сберегу я, милъ другъ, тебя накрѣпко,
свезу я тебя ко отцу твоему и матери.
Въ тѣ поры молодецъ понадѣялся
на своего брата названнаго;
не хотѣлося ему друга ослушатися.
принимался онъ за питья за пьяныя,
и испивалъ чару зелена вина,
запивалъ онъ чашею меду сладкаго,
и пилъ онъ, молодецъ, пиво пьяное.
Упился онъ безъ памяти,

и гдѣ пилъ, тутъ и спать ложился:
понадѣялся онъ на брата названаго.
Какъ будетъ день уже до вечера,
а солнце на западѣ,
отъ сна молодецъ пробуждается;
въ тѣ поры молодецъ озирается:
а что сняты съ него драгіе порты,
чары и чулочки все посняпано,
рубашка и .... все слупцено,
и вся собина у него ограблена,
а кирпичекъ положенъ подъ буйну
его голову,
онъ накинулъ гунькою кабацкою,
въ ногахъ у него лежатъ лапотки-
отопочки;
въ головахъ мила друга и близко нѣтъ.
И вставалъ молодецъ на бѣлы ноги,
учалъ молодецъ наряжатися:
обувалъ онъ лапотки (отопочки),
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое,
умывалъ онъ лице свое бѣлое;
стоя, молодецъ закручинился,
самъ говоритъ таково слово:
Житіе мнѣ Богъ далъ великое,
ясти-кушати стало нечего!
какъ не стало деньги, ни полуденьги,
такъ не стало ни друга, ни полдруга,
родъ и племя отчитаются,
всѣ друзи прочь отпираются!
Стало страмно молодцу появитися
къ своему отцу и матери,
и къ своему роду и племени,
и къ своимъ прежнимъ милымъ дру-
гомъ.
Пошелъ онъ на чюжу страну, даль-
ну, незнаему.
Нашелъ дворъ, что градъ стоитъ,
изба на дворѣ, что высокъ теремъ;
въ избѣ идетъ великъ пиръ почестенъ:
гости пьютъ, ядятъ, потѣшаются.

Пришелъ молодецъ на честенъ пиръ,
крестилъ онъ лице свое бѣлое,
поклонился чюдным образомъ,
бить челомъ онъ добрымъ людемъ
на всѣ четыре стороны.
А что видятъ молодца люди добрые,
что гораздъ онъ креститися,
ведетъ онъ все по писанному ученію,
емлютъ его люди добрые подъ руки,
посадили его за дубовый столъ,
не въ большее мѣсто, не въ меньшее,
садятъ его въ мѣсто среднее,
гдѣ сѣдятъ дѣти гостиные.
Какъ будетъ пиръ на веселіе,
и всѣ на пиру гости пьяны, веселы,
и сѣдя всѣ похваляются;
молодецъ на пиру не веселъ сѣдитъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
а не пьетъ, ни ѣстъ онъ, ни тѣ-
шится,
и ни чѣмъ на пиру не хвалится.
Говорятъ молодцу люди добрые:
что еси ты, добрый молодецъ,
за чѣмъ ты на пиру не веселъ сѣдишь,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
ни пьешъ ты, ни тѣшишься,
да ни чѣмъ ты на пиру не хва-
лишься?
Чара ли зелена вина до тебя не до-
хаживала?
или мѣсто тебѣ не по отчинѣ твоей?
или милые дѣти тебя изобидѣли?
или глупые люди не мудрые
чѣмъ тебѣ, молодцу, насмѣялися?
или дѣти наши къ тебѣ не ласковы?
Говоритъ имъ сѣдя добрый молодецъ:
Государи вы, люди добрые!
скажу я вамъ про свою нужду великую,
про свое ослушанье родительское,
и про питье кабацкое, про чашу
медвяную,

про лестное питіе пьяное.
Язъ какъ принялся за питье за пьяное, —
ослушался язъ отца своего и матери:
благословеніе мнѣ отъ нихъ миновалося;
Господь Богъ на меня разгнѣвался,
и на мою бѣдность велись великія
многія скорби неисцѣльныя
и печали неутѣшныя,
скудость и недостатки и нищета послѣдняя.
Укротила скудость мой рѣчистой языкъ;
изсушила печаль мое лицо и бѣлое тѣло:
ради того мое сердце невесело,
а бѣлое лицо уныливо,
и ясныя очи замутилися;
все имѣніе и взоры у мене измѣнилися;
отечество мое потерялося,
храбрость молодецкая отъ мене миновалася!
Государи вы люди добрые!
скажите и научите, какъ мнѣ жить
на чюжой сторонѣ, въ чюжихъ людехъ,
и какъ залѣзти мнѣ милыхъ друговъ!
Говорятъ молодцу люди добрые:
Добро еси ты, и разумный молодецъ!
не буди ты спѣсивъ на чюжей сторонѣ:
покорися ты другу и недругу,
поклонися ты стару и молоду,
а чужихъ ты дѣлъ не объявливай,
а что слышишь или видишь — не сказывай!
не льсти ты межъ други и недруги;
не имѣй ты упадки виливыя;

не вейся зміею лукавою:
смиреніе ко всѣмъ имѣй,
и ты съ кротостію держися истины съ правдою,
то тебѣ будетъ честь и воля великая.
Первое, тебе люди овѣлаютъ
и учнутъ тя чтить и жаловать
за твою правду великую,
за твое смиреніе и за вѣжество;
и будутъ у тебя милые други
названые братья надежные
И оттуду пошелъ, пошелъ молодецъ начюжу сторону
и учалъ онъ жити умѣючи,
отъ великаго разума
наживалъ онъ жиота больше стараго.
Присмотрилъ невѣсту себѣ по обычаю,
захотѣлося молодцу женитися.
Средилъ молодецъ честенъ пиръ,
отчествомъ и вѣжествомъ,
любовнымъ своимъ гостемъ и другомъ билъ челомъ.
И по грѣхомъ молодцу, и по Божію попущенію,
а по дѣйству діяволю,
предъ любовными своими гостьми
и други и назваными братьи похвалился.
А всегда гнило слово похвальное:
похвала живетъ человѣку пагуба.
Наживалъ де — я молодецъ — лживота больши старово! —
Подслушало Горе Злочастіе
хвастанье молодецкое!
Само говоритъ таково слово:
не хвались ты, молодецъ, своимъ счастіемъ,
не хвастай своимъ богатеством.
Бывали люди у меня, Горя,
и мудрыя тебя и досужае,

и я, Горе, ихъ перемудрило.
Учинился имъ злочастіе великое:
до смерти со мною боролися,
во злом̀ъ счастіи позорилися,
не могли у мене Горя уѣхати:
нани (?) они во гробъ вселилися,
отъ мене на крѣпко они землею накрылися,
босоты и наготы они избыли,
и я отъ нихъ Горе миновалось,
а Злочастіе на ихъ въ могилѣ осталось!
Еще возграяло: я, Горе, къ нимъ привязалось.
А мнѣ, Горю и Злочастію, не въ пустѣ же жить:
хочю я, Горе, въ людехъ жить;
и батогомъ меня не выгонить;
а гнѣздо мое и вотчина во бражникахъ!
Говоритъ сѣро Горе-горпиское:
какъ бы мнѣ молодцу появитися?
Ино зло то Горе излукавилось,
во снѣ молодцу привидѣлось:
Откажи ты, молодецъ, невѣстѣ своей любимой,
быть тебѣ отъ невѣсты исправлену,
еще быть тебѣ отъ тое жены удавлену,
изъ злата и сребра быть убитому!
Ты пойди, молодецъ, на царевъ кабакъ:
не жали ты, пропивай свои животы,
а скинь ты платье гостиное,
надежи ты на себя гунку кабацкую;
кабакомъ-то Горе избудется,
да то злое Злочастіе останется,
за нагимъ-то Горе не погонится,
да никто къ нагому не привяжется;
а нагому, босому шумитъ розбой.
Тому сну молодецъ не повѣровалъ.
Ино зло то Горе излукавилось....
молодцу по прежнему
еще въ ново злочастіе привязалося.
Али тебѣ, молодецъ, невѣдома
нагота и босота безмѣрная,
легота, безпроторица великая?
на себя что купить, то проторится,
а ты, удалъ молодецъ, и такъ живешь!
Да не бьютъ, не мучатъ нагихъ-босыхъ,
и изъ раю нагихъ, босыхъ не выгонятъ,
а съ тово свѣту сюды не вытенутъ;
да никто къ нему не привяжется;
а нагому, босому шумитъ разбой!
Тому сну молодецъ онъ повѣровалъ·
сошелъ онъ пропивать свои животы,
а скинулъ онъ плоды гостиное.
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое.
Стало молодцу срамно появитися
своимъ милымъ другомъ.
Пошелъ молодецъ на чужу страну,
дальну, незнаему.
На дорогѣ пришла ему быстра рѣка.
За рѣкою перевозчики,
а просятъ у него перевозного;
ино дать молодцу нечево,
не везутъ молодца безденежно.
Сѣдитъ молодецъ день до вечера,
миновался день, ни дообѣднемь,
не ѣдалъ молодецъ ни полу куса хлѣба.
Вставалъ молодецъ на скорыя ноги,
стоя, молодецъ закручинился,
а самъ говоритъ таково слово:
Ахти мнѣ, злочастіе горпиское!
до бѣды меня, молодца, домыкало,
уморило меня, молодца, смертью голодною.

Уже три дни мнѣ были нерадошны,
не ѣдалъ я, молодецъ, ни полу куса хлѣба!
Ино кинусь я, молодецъ, въ быстру рѣку:
полощи мое тѣло, быстра рѣка!
ино ѣжте, рыбы, мое тѣло бѣлое!
ино лутчи мнѣ житія сего позорнаго!
удался я у горя злочастного.
И въ тотъ часъ у быстры рѣки
скочи Горе изъ-за камени,
босо, наго, нѣтъ на Горѣ ни ниточки,
еще лычкомъ Горе подпоясано,
богатырскимъ голосомъ воскликало:
Стой ты, молодецъ, меня Горя не уйдешь никуды!
не мечися въ быстру рѣку,
да не буди въ горѣ кручиноватъ,
а въ горе жить—не кручинну быть!
а кручинну въ горѣ погинути!
Спамятуй, молодецъ, житіе свое первое:
и какъ отецъ тебѣ говорилъ,
и какъ тебѣ мати наказывала,
о чемъ тогда ты ихъ не послушалъ?
не захотѣлъ ты имъ покоритися,
постыдился имъ поклонитися,
а хотѣлъ ты жить какъ тебѣ любо есть!
А кто родителей своихъ на добро ученія не слушаетъ,
того выучу я, Горе злочастное!
не къ любому онъ учнетъ упадывать,
и учнетъ онъ недругу покарятися!
Говоритъ Злочастіе таково слово:
Покорися мнѣ Горю нечистому,
поклонися мнѣ Горю до сыры земли,
а нѣтъ меня Горя мудряя на семъ свѣтѣ;
и ты будешь перевезенъ за быструю рѣку,
напоятъ тя, накормятъ люди добрые.
А что видитъ молодецъ бѣду немилучую, —
покорился Горю нечистому,
поклонился Горю до сыры земли!
Пошелъ, поскочилъ доброй молодецъ,
по круту по красну по бережку,
по желтому песочику;
идетъ веселѣ, некручиноватъ;
утѣшилъ онъ Горе Злочастіе;
а самъ, идучи, думу думаетъ:
когда у меня нѣтъ ничего,
и тужить мнѣ не о чемъ!
Да еще молодецъ не кручиноватъ,
запѣлъ онъ хорошую напѣвочку,
отъ великаго крѣпкаго разума:
Безпечальна мати меня породила,
гребешкомъ кудерцы расчесывала,
драгими порты меня одѣвала,
и отшедъ подъ ручку посмотрила,
«хорошо ли мое чадо въ драгихъ портахъ?
а въ драгихъ портахъ чаду и цѣны нѣтъ!»
Какъ бы до вѣку она такъ пророчила!
Ино я самъ знаю и вѣдаю,
что не класти скарлату безъ мастера,
не утѣшити дѣтяти безъ матери,
не бывать бражнику богату,
не бывать костарю въ славѣ доброй;
завѣченъ я у своихъ родителей,
что мнѣ быти бѣлешеньку,
а что родился головенкою! —
Услышали перевозчики молодецкую напѣвочку, —
перевезли молодца за быструю рѣку,
а не взяли у него перевозного.
Напоили, накормили люди добрые,
сняли съ него гунку кабацкую,

дали ему порты крестьянскіе,
говорятъ молодцу люди добрыя:
А что еси ты доброй молодецъ,
ты поди на свою сторону,
къ любимымъ честнымъ своимъ родителямъ,
къ отцу своему и къ матери любимой,
простися ты съ своими родители,
со отцемъ и матерію,
возьми отъ нихъ благословеніе родительское!
И отгуда пошелъ молодецъ на свою сторону.
Какъ будетъ молодецъ на чистомъ полѣ,
а что злое Горе напередъ зашло,
на чистомъ полѣ молодца встрѣтило,
учало надъ молодцомъ граяти,
что злая ворона надъ соколомъ;
говоритъ Горе таково слово:
Ты стой, не ушелъ доброй молодецъ!
не на часъ я къ тебѣ Горе злочастное привязалося;
хошь до смерти съ тобою помучуся!
не одно я Горе, — еще сродники,
а вся родня наша добрая,
всѣ мы гладкіе, умильные;
а кто въ семью къ намъ примѣшается, —
тотъ между нами замучится!
такова у насъ участь и лутчая.
хотя кинься во птицы воздушныя;
хотя въ синее море ты пойдешь рыбою, —
а я съ тобою пойду подъ руку подъ правую.
Полетѣлъ молодецъ яснымъ соколомъ,
а Горе за нимъ бѣлымъ кречатомъ;
молодецъ полетѣлъ сизымъ голубемъ,
а Горе за нимъ сѣрымъ ястребомъ;
молодецъ пошелъ въ поле сѣрымъ волкомъ,
а Горе за нимъ съ борзыми вѣжлецы;
молодецъ сталъ въ полѣ ковыль-трава
а Горе пришло съ косою вострою,
да еще Злочастіе надъ молодцемъ насмялося!
Быть тебѣ, травонька, посѣченой,
лежать тебѣ, травонька, посѣченой,
и буйны вѣтры быть тебѣ развѣяной.
Пошелъ молодецъ въ море рыбою,
а Горе за нимъ съ частыми неводами,
еще Горе злочастное насмѣялося:
быть тебѣ рыбонькѣ у бережку уловленной,
быть тебѣ да и съѣденой,
умереть будетъ напрасною смертію!
Молодецъ пошелъ пѣшь дорогою,
а Горе подъ руку подь правую;
научаетъ молодца богато жить —
убити и ограбити,
чтобы молодца за то повѣсили,
или съ камнемъ въ воду посадили.
Спамятуетъ молодецъ спасеный путь,
и оттолѣ молодецъ въ монастырь пошелъ постригатися,
а Горе у святыхъ воротъ оставается,
къ молодцу впереди не привяжется!
А сему житію конецъ мы вѣдаемъ:
избави Господи вѣчныя муки,
а дай намъ, Господи, свѣтлый рай!
Во вѣки вѣковъ аминь.

—

Это превосходное стихотвореніе, въ томъ видѣ, какъ дошло до насъ, очевидно, состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: изъ введенія о нарушеніи Божіей заповѣди первыми человѣками, и собственно изъ разсказа о злосчастномъ добромъ молодцѣ. Первая часть

и начинается (367. 1), и оканчивается (368. 25) прозаическими изреченіями. Послѣднее служитъ какъ бы переходомъ къ самому разсказу. Сверхъ того мысль о томъ, что непокорливость и неуваженіе къ отцу и матери есть слѣдствіе первобытнаго грѣха, очевиднымъ образомъ связываетъ введеніе съ самымъ разсказомъ. Въ пользу этой связи говоритъ и благочестивое окончаніе пѣсни.

Главная мысль стихотворенія - непочтительнаго сына наказываетъ страшный демонъ — *Горе Злочастіе*: сынъ не хотѣлъ покориться отцу съ матерью, и за то долженъ былъ покориться этому злому духу (377. 30. — 378. 4) Покинувъ свой родъ-племя, несчастный думалъ было обзавестись семьею на чужбинѣ, но вмѣсто того сдружился и сроднился только съ Горемъ Злочастіемъ и съ его роковой семью. Если причина бѣдствіямъ — неповиновеніе отцу съ матерью; то средство, которымъ молодецъ доходитъ до послѣдней крайности—это несчастный порокъ — пьянство.

Самое Горе Злочастіе олицетворяется, какъ лице миѳическое. Характеристика его, а равно и нѣкоторыя изреченія, въ видѣ пословицъ, очевидно стоятъ въ связи съ стихотвореніемъ «А и въ горѣ жить—невручнину быть,» приписываемымъ Кирѣевымъ Данилову (Смотр. Древн. Рос. Стихотв.)

Прекрасное описаніе погони Горя Злочастія за добрымъ молодцемъ, нѣсколько напоминающее бѣгство Игоря въ Словѣ о полку Игоревѣ, оканчивается самою трагическою чертою— позывомъ на великія преступленія.

Далѣе этого, бѣдствія несчастнаго молодца идти уже не могли—и онъ, отказавшись отъ міра, нашелъ себѣ успокоеніе въ монастырѣ.

367. 10. Замѣчательно, что плодъ, вкушенный Адамомъ и Евою, называется *виногр'Эдымъ*, согласно съ апокрифическими разсказами изъ Библіи, и съ древне-Русскими живописными изображеніями. Такъ на одной миніатюрѣ въ спискѣ *Козмы Индикоплова* (1542 г., въ Макарьевск. Минеѣ, мѣсяцъ Августъ, по Синод. рукоп. № 997), изображены Адамъ и Ева по сторонамъ дерева, на которомъ, вмѣсто яблоковъ, виноградныя кисти.

368. 17. *безживотьѣ* — бѣдность (слич. *животы* — богатство).

369. 15. *костарь* — играющій въ кости.

370. 8. *другова*: вм. *другове*, какъ *Татарова*, въ пѣсн., вм. *Татарове*, или вм. *другова*, *Татарова*.

370. 29. *шашемъ* — какой-то напитокъ.

371. 10. *собина* (собственность), — 13. *гуня* или *гунка* (рубище) и — 15. *отопокъ* (отопанный лапоть) — и доселѣ употребительны въ областномъ языкѣ.

375. 6. *пани* (?)

375. 13. *созграяло* — закаркало, какъ воронъ. *граять* — каркать.

375. 35. *падежи* — надѣнь (= надежди или надѣжь: слич. одежди - одежь).

376. 28. *перезвоно* — плата за перезвонъ.

376. 32. *на дюбыднемъ* (?).

378. 18. Превосходная *пѣсенка* или пѣсенка о счастнаго молодца, исполненная горькою надъ самимъ собою насмѣшкою.

380. 2. *сьжлецъ* — выжлокъ (гончая собака).

CXXV. изъ подлинника.

(По рукоп. Гриф і Строганова).

1. Декабря 25 дня.

Рѫ́тво Гѵ̀ нш̃го Нс̃а Хѵ̀ а̀ трн а̀нг̃лн зрѣ̀ на звездѹ̀ ѹ̀ прена рнз̃ лазо̀ ѹ̀ дз̀ [1]) бака̀ а̀гг̃ъ бл̃говѣстн̃ па́стырю рнз кнновѣ̀ їспо̀ лазо̀ на пастѹхѣ рнз бака̀ прутам лежн̃ ѹ̀ вѣ́тєх рнз каго̀ спсъ ѥлѣ̀ во маслѣ̀ лежн̃ по́вн̃ маслн сохра. Вертенъ черпь а̀ в него̀ гла̀ть кон да [2]) половѝны, а здругѹю сто́рсну корова [3]) вндѣтн до половины г̃ а̀нг̃ла на̀ вертено̀ гора во́ра з белнло̀. дрѹгая празелень з белнломъ. с правую страну̀ во́скн поклонїлн̃ г̃ н̀ ѐдннъ ста̀ бра̀ калѣ́ва в шапкѣ рнз празелѣ̀ їспо̀ кнновѣ̀ в̃. н срѣнен бра̀ козынних в шапкѣ рнз кнновѣ̀ нспо дн̃ .г̃. н мла̀ ака̀ ѐгорен в шапкѣ рнз каго̀ їспо̀ лозорь а всѣ по сосѹ́ дѣма̀ к рѵка̀ кора по́ нѣмн гора̀ а̀ к горѣ вертепъ а к вертѣпе сѣнтъ на камени їосн̀ ѡбрѵзенїкъ [4]) сѣ бра̀ а̀пла петра̀ рнз пра́зелень їспо̀ бакланъ а̀ рѵко́ю закры́ся а ры́гою по́пѣся а̀ прѐ нн̃ стоѝт пасты̀ сѣ бра̀ нванна бг̃осло́ча плеша̀ рнз козлѝтина мо̃на́та лозо̀ с черннло̀ за нн̃ косты̀. і кры [5]) а ры́гою ко нѡсноу̀ протанѹ̀. за нни́м пасты̀ мла̀. рнз кнпока̀ а̀ го́нн̃ козы н̀ козлы [6]) белы і чены і полоса́ты гора во́ра в по̀ола̀ї [7]) го́ры седн̀ ба́ба соломанїа [8]). рнз спущена̀ до пояса їспо̀ бѣнла роѹ̀ьн голы а̀ дѣлн̃ ха̀ рукою а ры́гою в квпѣль о̀мочила. а̀ хъ на̀ два̀ накладыкѣ [9]) вѡ̀ сосѹ́до̀ в купель. рнз кнновѣ̀ нспо̀ лазорь.

2. Апрьля 23 дня.

Сто̀го велнкомо̀ка геѡ̀ргнѧ н̀ побѣдоно̀ца славна̀ тѣ̀твно̀ца, кѹ́рѧ̀ мла̀ во бранѣ̀. Прнколока̀ кнновѣ̀ доспѣ̀ зла̀ клѣ́тѹ̀ їспо̀ лазо̀ оу̀ срцѧ ѕѐца́ло кро̀вло свѣтн̃ся в правѡн рѵкѣ копїе а̀ к лѣвон мѐ к ноня̀ шело̀ за плечѐ за пра́вы̀ а̀ на нѣ̀ бр̃тъ, цн̃ вндѣтн ѡ̃ лѣвым [10]) бе́ры мало вндѣтн. нагакн́цы баго̀, сапогн̀ злато на во́рѣ полицы по бе́ра̀ златые на во́рѣ.

3. Іюня 29-го дня.

Сты̀ верховны̀ а̀пл̃ъ петра̀ н̀ павла, дроу̀ на дрѵга зрн̃ во ѡ̃злацѣ спсъ петръ сѣ бра̀ нико́лнна рнз вохра з белнло̀ н̀спо̀ лазо, плѣ̀ плеша̀ носъ велнкъ оу̀ голъ власы на̀ гла̀вѣ на задн мало спѵстнлась [11]) бра̀ а̀кн оу̀ пр̃тун мало помѣшн разсо́хата на на̀ комо́къ [12]) о̀унмх свѣтелъ рнз

Варіанты по двумъ позднѣйшимъ рукописямъ, XVII — XVIII в. 1) а оу̀ двѣ; а̀ оу̀ двоухъ. 2) до 3) а̀ з̀ другоѭ страну̀ покро́ка вндѣть до половины трн а̀нг̃лы нид̀ керте́помъ стоѝтъ. 4) ѡброуунникъ. 5) к рѵкѣ трн костыл̀ 6) ѣцы, н̀ ко́злнца 7) в̀ подо́лъ горы̀. 8) соломѝа. 9) наликѣ̀. 10) ѡ̃ пра́кым. Въ другомъ спискѣ: цнѝтъ видеть ѡ̃ лѣвым бедры. ѡ̃ правым тынулко̀ н̀ сндя́къ со стрѣлами видѣть мало 11) спѵстнлись. 12) космо́къ.

багóръ красенъ їспо̀ прагелѣ̀ рѧки молебны правые оу̀ петра клю̀ в рукѣ а̀ оу̀ павла а̀пл҃ъ но́ги босы.

4. Августа 26 дня.

Стрѣтенїе їконы прутон владимерскон ѝже посрамн темна̀ксакх [13]), ста̀ль [14]) в сакѹ̀ ѝдетъ нх грах с кандило̀ за нѧ̀ кнгь [15]) васнлей рѧ, бра̀ долє ц҃ра̀ костантнна, за нмъ кнгнї на кнзе рнх баго̀ їспо̀ камка̀ лозо̀. на кнгнї рнза прагелѣ̀ ожерелне багро́вое велнко, і оу̀тка̀ ксака̀х за кнпрїано̀ ста̀емъ ста̀н [16] два є̀днъ рѧсъ бра̀ долє кнпрнановы дрѧгїн рѧ бра козмнна̀ попъ [17]) сѣ а̀кн кла́сен а̀ несетъ прѐ ста̀н [18]) ѡ̀бразх спсовъ вынослон а̀ нпїн [19]) крты несѧ̀ днакóны а̀ нпїн пр҃утвю вынослю н ѕнамен҃а та̀ несѧ̀ два попа ѝкону пр҃утвю одингрна вланмéскѹю є̀дни попъ сѣ а̀кн власен дрѧгїн а̀кн нїколлє а̀ несѧ̀ высоко̀ на гла̀ свон [20]) а̀ за нмъ [21]) попы і днакóны і стар҃цы н наро̀ мно̀ ксакнмъ подобнéмъ а̀ за нїмн гора высока̀ колра ѕ велнко̀ а̀ за ста̀ѐ н за кнзѐ гра̀ кѣ. і трн башнї, а в немъ ц҃ркоы о̀ патн вс҃ѣ̀ н двѣ полáты празелень [22]).

—

Подлинниками называются руководства для иконописцевъ. Въ нихъ содержатся самые очерки иконъ съ подробными объясненіями. Подлинники бываютъ *лицевые* и *толковые*: первые содержатъ въ себѣ рисунки, а вторые объясненіе, или толкованіе рисунковъ.

Подлинники заимствованы у Византійскихъ Грековъ. Для сравненія прилагаются здѣсь соотвѣтственныя мѣста изъ Византійскаго подлинника (по франц. переводу Дюрана, см. Didron, Manuel d'iconographie chrétienne. Paris, 1845).

383. 1. *La nativité du Christ.* Une grotte. Au dedans, du côté droit, la Mère de Dieu à genoux, elle pose dans une crèche le Christ, petit enfant emmailloté. A gauche, Joseph à genoux, les mains croisées sur la poitrine. Derrière la crèche, un boeuf et un âne regardent le Christ. Derrière Joseph et la sainte Vierge, des bergers, tenant des bâtons, considèrent le Christ avec étonnement. Hors de la grotte, des brebis et des bergers; l'un d'eux joue de la flute, d'autres regardent en haut avec crainte: au-dessus d'eux, un ange les bénit. D'un autre côté, les mages, à cheval et en habits royaux, se montrent l'étoile. Au-dessus de la grotte, une foule d'anges, dans les nuages; ils portent un listel avec ces paroles: «Gloire à Dieu au plus haut de cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.» Un grand rayon de lumière descend jusque sur la tête du Christ.

384. 9. *Saint Georges* jeune, imberbe. — 20. *Saint Pierre* vieillard, barbe arrondie. Il tient une épître où il dit: «Pierre, apôtre de Iésus-Christ.»

Sait Paul. ci auve, barbe grise et pointue. Il tient ses douze épîtres roulées et liées ensemble.

---

13) ѿ нашéствїа безбо́жныхъ а҃гарянъ, погáнаго ц҃ра темѵр҃ѧ́кх нже: нгрщ҃ется желѣ́зная нога. 14) Кнпрїáнъ нитрополúтъ ста̀ль к сакѹ̀ н к шáпкѣ. 15) великїй кнзь 16) два̀ ста̀ла ви́дятъ. 17) кнрсдн йдѣ̀ по́пъ. 18) прѐ ста̀сы 19) і нпїи дїа́коны. 20) Прибавлено: оу̀ и́коны нсалнї кнмка̀ уе́рхусгла. 21) а̀ ѕ. нмн. 22) одна̀ праѕ, а̀ дрѧгáя багóръ; — двѣ полáты прїѣзда̀ н баго̀.

Русская редакція подлинниковъ подробнѣе входитъ въ описанія.

Само собою разумѣется, что Русскіе праздники и святые внесены въ наши подлинники въ послѣдствіи, независимо отъ греческихъ.

383. 8. Цвѣта означаются наименованіемъ самыхъ красокъ, напр. *лазорь, киноварь, баканъ, сохра*, или—существительными *чернь*, (383 17) *дичь*, или же нарѣчіями: *празеленъ* (слич. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. описаніе 12-ти драгоц. камней).

— 10 ѯ дрꙋгꙋ͠ю сторонꙋ: по народному, вм. *съ другой стороны*.

— — видѣти: по народному вм. видна § 196.

— 12. велиѳонъ: отъ ед. ч. *бѣлило*. Нынѣ употребляется только во множест.

— 14. 23. поклонїа͠ть, ꙁакры͠ться: прич. прошедшее, вм. *поклоняются, закрываетсѧ*, какъ теперь употребляется. § 188. Пр. 3. бра͠ вла͠ѳка, т. е., борода какъ у Св. Власія.

— 16. козмина—какъ у Св. Козмы.

384. 2. в подолнї — въ подоліи, т. е. внизу

— 3. бѣла соломнїа—дв͠ца (дѣвица): по легендѣ, записанной у Симеона Метафраста, при рожденіи Христа присутствовали двѣ женщины.

— 27. То есть, раздѣлена на пять космокъ.

385. 1. рꙋки молебны: съ руками благословляющими.

— 9. кн͠гнї; — кнагынн: по древнему, вм. книгынн.

— 10. камкѣ лазо́: § 240. Пр. 4.

— 17. выносной: употребляемый на выносахъ, въ крестномъ ходу.

— 20. ѻдигитрна: гр. ὁδηγήτρια — путеводительница.

CXXVI. Изъ Апоѳегмат, сіесть сплетены краткихъ повестей.

(*По рук. Синод. Библ. № 362*).

1. Сократъ.

Єдиною мимошедъ кырка *) пѣкїи, ѹдари сократа пагою. Декацимсѧ же емꙋ, ѥко стерпѣ рече: ꙋтоже бы имѣлъ творити; совѣщаша емꙋ позвати ѻного к сꙋдїи. Но сократъ и то лѣпо. Єгда же бы ли ѻсѣлъ ѹдарилъ, тогда совѣщали бысте сꙋдо́и с нїи постигнити. Филосо́фъ с безꙋмнымъ не хотѧше дѣла имѣти, разꙋмна сѣчекѣ, ѩлым ꙋмъ разна ѿ скотъ. Ѩко ѩко скотъ нѣмꙋ, єгда переѯъ, тако и человѣкꙋ сꙋдꙋ разꙋмомъ противитисѧ нѣсть трѣбѣ.

*) *На полѣ*: дрꙋ.

Притꙋи его красным.

Ѿ ѹтра добрѣ сꙋдити, к вечерꙋ веселитисѧ. — —

Поспѣшнѧ вѣчь рѣдко ѥсть блага — —

Тѧжекъ трꙋдъ, ндѣе полꙁы нѣтъ. — —

Побѣда безъ противобо́рца не келїа слава. — —

Тако дрꙋгꙋ благо твори, да себе не повредиши. — —

2. Платонъ.

Всѣхъ же ꙋченикѡвъ сократовыхъ ꙋченїемъ, и разꙋмомъ превосхождаше. Преобража́ше бо сѧ ѡ немъ бо-

дѹцее. Ѥгда̀ томѹ́ к҃ колыбе́ли ма́лѹ спа́щѹ пуе́лы на́ ѹ҃стнѹ сѣдо́ша. — —

Той на̀ ксáкъ де́нь ѡ҃бы́клъ бѣ бл҃годарі́ти бг҃а, ѩ҃кѡ родѝся человѣ́комъ не скотóмъ. грéкомъ. нѣ ѿ простà ро́да. — —

3. Фі҃ли́ппъ.

Фі҃ли́ппъ ц҃рь македо́нскїй, о҃ц҃ъ але҃ха́ндровъ, ѥгда покорѝлъ было по себѣ́ гдр҃тва грéческїя, совѣ́товѣхѹ ємѹ́ нѣцыи, да̀ бы̀ гра́дъ ѡ҃сади́ вѡ́емъ: да̀ бы̀ па́кы не ѡ҃верглися; та́кѡ рече́: ко́лю да̀ бы̀ мя до́лго до́брымъ хва́ли нéже на̀ кра́ткѡ вре́мя гдр҃емъ. — —

4. Але҃ха́ндръ.

Ѥгда̀ ємѹ́ принесо́ша ковчéгъ сицéкъ, на̀ него́же пѹто́же дражáйшее ѡ҃брѣто́ша, к҃ сокро́вницѣ да́рїя цр҃а̀, и҃ вопроша́хѹ къ чесо́мѹ бы и҃ ѡ҃врати́ти повелѣ́лъ; рече́: моймъ мнѣ́нїемъ, лѹ́чши к҃ нéмъ храни́ти кни́ги гомéрѡвы. Показа́ша: ѩ҃кѡ ѹ҃ченїе и҃, писáнїя ра́ки мѹ́дрыхъ, и҃мать быти в҃ е҃лїей по́честр. — —

5. Ва́нда.

Ва́нда королéвна по́лскаа дѣви́ца, келéпныхъ добродѣтелей и҃ мѹ́жеска срца̀, дщéрь второ́го короля̀, по лéхѣ бра́тѣ своéмъ крако́вскомѹ, и҃же кра́кѡвъ ѡ҃снова́. Ѥгда̀ тоу́ю е҃ди́ну ѡ҃стáся по ѿшéствїи о҃ц҃а̀ своегѡ̀ дéдичною *). Арытнгéръ кн҃зь немецкїй посла̀ к҃ не́й послы̀ свои́ пекчи́ся ѡ҃ прїа́зни е҃а̀, и҃ желáя в҃ станъ бра́кá съ сицéкы ѡ҃вѣ́томъ нѣмцы ѿпустѝ: во́лю самà быти на̀ гдр҃ствѣ мое́й властѝтельницы, нéже властѝтелéка ена̀. ѹто ѥгда̀ себѣ́ за поно́съ прїа́тъ во́ ѹ҃ко́ръ, и҃ хотя́щи того̀ мсти́ти ко́нною. Она̀ сáма с лю́дьми своѝми и҃зыде противѹ̀ ємѹ̀, и҃ сѣдши бра́нь дважды, на главѹ̀ его̀ поразѝ. Идѣ́же Арытнгеръ дрѹ́гымъ ра́зомъ жáлости ра́ди и҃ стыда̀ ѿ своегà же рѹкѝ погѝбе.

6. Ю҃двига.

Ю҃двига дщéрь лю́двика короля̀ по́лскагѡ, ѥгда̀ ю҃ спрáгши себѣ́ к҃ бра́къ и҃гéлло ѡ҃лгердовичь кн҃зь литóвскїй, вѣнчáся дѣ́дїмою на́ королéвство по́лское. и҃ по ѡ҃бы́чаю литóвскомѹ, подво́ды ѹ҃ полáкѡвъ повелѣ́ брáти, а̀ не послѹ́шныхъ грáбити. а̀ тѝи с плáчемъ ѹ҃ королéвы проси́ша ѕастѹпленїя, да́бы на на то́е ѥ҃го, пр҃éжде въ и҃хъ странѣ́ неслы́шанное не возлагáла. разсѣдѝ то́ королю́, ѩ҃кѡ то́и к҃ полше на̀ ѡ҃бы́чаи показáвши. тогда̀ король ѻ҃ный грабежѝ повелѣ́ возвратѝти. к҃ чесо́мѹ ѻ҃на гдр҃ня та́кѡ рече́: бѹ́ди та́кѡ ѩ҃кѡ и҃ грабе́жи возвратáтся, но̀ слéзы и҃хъ кто̀ и҃мъ возвратѝти мо́жетъ ѡ҃биди́мымъ ѻ҃чи́ и҃ ва́ршее воздаѧ́нїе вѣ́детъ, ѡ҃ба́че за и҃хъ не стоитъ. — —

Апофегмата (греч. ἀπόφθεγμα—изреченіе, острое слово, пословица) раздѣлена въ рукописи на двѣ книги: въ первой — повѣсти о философахъ съ ихъ изреченіями, во второй — о царяхъ, полководцахъ, а также и о нѣкоторыхъ знаменитыхъ женщинахъ. Сочиненіе это переведено съ Польскаго: на что̀ указываютъ, какъ нѣкоторыя повѣсти, взятыя изъ польской исторіи, такъ и полонизмы въ языкѣ; напр. выгна (wyrwa) — сорванецъ,

*) *На поль*: ихсядницею.

волити (wolec) — хотѣть, лучше хотѣть; *дѣдична* (dziedziczka)—наслѣдница, *станъ* — состояніе.

Соединяя въ себѣ повѣсти съ замысловатыми и остроумными, а также и съ наставительными изреченіями, эта книга, съ одной стороны, состоитъ въ связи съ сборниками повѣстей въ родѣ *Римскихъ Дѣяній* (смотр. въ Архивн. Сборн.), а съ другой — служитъ продолженіемъ древнѣйшихъ сборниковъ изреченій, и именно *Пчелъ*

Въ прошломъ столѣтіи (съ 1711 г.) неоднократно были издаваемы *Апоѳегматы*, но съ опущеніемъ многихъ повѣстей и историческихъ подробностей о лицахъ. Для сличенія приводится здѣсь нѣсколько мѣстъ по 5-му изд. 1781 г. Къ 388. 8 и 10.. «побѣда безъ бою не велика слава» -- «другу такъ добро дѣлай, чтобъ тебѣ безъ убытка было» стр. 1—2. Слич. пословицу въ Погод. Сборн. 1714 г. «дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды.» Къ 389. 17. «Къ сему Александру принесше изъ казны Царя Дарія скрыну (Польск. skrzynia, въ рукоп. **кокуе́гъ**) дражайшую, вопроспли: Во что ея употребить, рече: По моему разсужденію всего лучше хранить въ ней книги Омировы (въ рукоп. **Гоме́ровы**); являя, яко ученія и писанія людей ученыхъ подобаетъ имѣти въ великой чести.» Стр. 114.

Какъ продолженіе рукописнаго сборника Апоѳегматъ, должно разсматривать народныя книги, имѣвшія большой успѣхъ въ XVIII в., именно *Товарищъ Разумный*, *Письмовникъ Курганова*, частію заимствованный изъ *Товарища*, и нѣк. друг.

387. 5. **совѣща́ша** — совѣтовали.

— 13. **пере́тъ**: отъ **прати** (попирать).

389. 9. **покори́лъ было**: вм покорилъ былъ. § 187. Пр. 1. б).

— 18. **на́ негоже — дража́йшее**: вм. его же, т. е. котораго дороже. Полонизмъ.

— 26. Эта новелла заимствована изъ баснословной исторіи Польши. Смотр. Шафарика Славянск Древн. 1848 г. т. 2. Кн. 2. стр. 122—123. По преданію, *Краковъ* получилъ свое названіе не только отъ *Крака* (въ рукоп **краквсъ**, съ Латинск. окончаніемъ: Krakus), но и отъ *каркания* (карканья) воронов во время его строенія. Отъ *Ванды*, будто бы, получили свое названіе рѣка *Вандалъ* и подданные ея *Вандалы*.

390. 8. Объ этп новеллы, перешедшія къ намъ изъ Польши, въ связи съ сборниками повѣстей (каковы *Римскія Дѣянія*, *Притчи Семи Мудрецовъ* и т. п.), относятся къ тому роду поэтическихъ разсказовъ, который господствовалъ въ Западныхъ литературахъ XIV — XVII в, и который былъ внесенъ къ намъ черезъ Польшу въ XVII в. (Смотр. Примѣч. къ Архивн. Сборн. XVII в.).

Въ тѣсной связи съ этою повѣствовательной Литературою XVII в. состоятъ напрные разсказы въ *Сатирическихъ Журналахъ* XVIII в., каковы: *Всякая Всячина*, *И то и сіе*, *Трутень*, *Раскащикъ*, а также въ Сборникахъ повѣстей, какъ напр. *Пересмѣшникъ Чулкова*, *Иванъ гостиный сынъ*. (См повѣсть о Скобѣевѣ) и т. п.

CXXVII. ИЗЪ СКАЗАНІЯ О ПРИТЧАХЪ СЕМИ МУДРЕЦОВЪ.

(По рукоп. принадл. В. А. Волегову)

(Сказаніе дивно и славно о притчахъ седми мудрецовъ).

Притча .ѳ. а Цысарекы о нѣкоемъ цысарѣ иже любаше златo.

Бысть. нѣкій. мудрецъ. в римѣ. цысарь. ему же има. Актовіанусъ. любаше. злато. зѣло собираше его. много. множество. Многіе же. краль-ства повоєваше. рыманъ. и коєванын. баху. рыманъ. ото всѣхъ земель. понеже. не возмогоша *). противитися. Бѣ же. у нихъ. в то. время. мудрецъ. ему же има. виргилій-усъ **). пріндоша же к нему. рыманіе. и рекоша. ему. дабы. имъ чюдилъ своею. мудростію. оборонь. онъ же. соткорн. имъ. на нѣкоемъ мѣстѣ. келію башню и на ней соткорн многое множество оконъ великихъ и во всякомъ окнѣ соткорн по человѣку во образѣ и во има старыхъ рыцарей и королей. и подписа. имѣ. имена. и вдаде. имъ. въсякому человѣку по колокольчику къ рущѣ и по яблоку златому. и егда кій царь или король своея страны помыслитъ войною на римъ к той башнѣ человѣкъ той станетъ звонити къ свой колокольчикъ потому же и вѣстникъ. рыманіе на ту украйну войсько отпущатъ протикъ. нихъ. и побѣжаху нихъ. и не можаху. нихъ. окольные цысари и краи коєвати. противъ нихъ. стояти. и всѣ к риму приложишася. и зѣло има зѣмля мало помыслитъ восхощетъ отъ рима отложитися и той образъ научетъ на башнѣ звонити к колокольчикъ и дондеже та зѣмля добьетъ целомъ рима, и той же. мудрецъ чюдилъ на нѣкоемъ мѣстѣ огнь всегда горящь никогда же угасаше. у того же огня чюди воду потече нѣ с коего древа убогихъ ради дабы ела пили и убывали ею. и поставн у огня оного и у воды образъ и подписа его. кто има удариті отомщенїе пріиметъ. образъ же той стояше у огня много лѣтъ. Нѣкогда же пріиде ко образу тому злый человѣкъ прокуда горъ и проутѣ писмо и рече. азъ та ударю да коє отмщенїе пріиму. а научилъ *) подъ тѣмъ образомъ нѣкую казну съхоронену. и того ради удари образъ и разби и кон подъ тѣмъ образомъ много и окрете инуего. огонь же той и кода убогихъ погибе. и прокляша человѣка оного уто отня отъ нихъ покой и весельїе. потомъ же вскорѣ помыслишася отложитися отъ рима .г. краи и понесошася тое ради башни и научиша всѣ думати како и коимъ образомъ соткорити краль съ рыманы. или ли или отгокарикаютъ. вѣсте ли мою и римѣ башня есть. ваше чюдесніе все вѣсть. но прежде подъ башнею промыслилъ

*) *Въ р.* не возмохо. **) *Въ р.* карисвсь.

*) *Въ р.* научисъ.

и ѹтишити и тако и на бой с римѣны ѹстремишася и се пріндоша три рыцери и глаголаша краѣмъ. аще вы имѣ ѹтишите ѹ себе большими *) и вамъ послужимъ. башню испортимъ. и краи имъ обищася. рыцери же просиша ѹ нихъ строку на три года и просиша ѹ нихъ пати боуѣкъ ѕлата да пати боуѣкъ серебра. они же имъ ѕлато серебро даша. кѕаша же рыцари ѕлато и серебро и ѣхаша в римъ торговымъ обычаемъ. — —

—

Сказаніе о *притчахъ семи мудрецовъ* — происхожденія восточнаго. Древнѣйшимъ источникомъ этого сказанія полагаютъ индійскій романъ *О семи совѣтникахъ* или *о притчахъ Сентабида*. Въ немъ разсказывается о томъ какъ семь мудрецовъ защищаютъ невиннаго царевича отъ навѣтовъ его мачехи. Мудрецы ведутъ защиту притчами, которыя они разсказываютъ самому Царю, предостерегая его отъ женской хитрости и убѣждая въ необходимости разсмотрѣть дѣло осужденнаго царевича. Этотъ романъ былъ передѣлываемъ и переводимъ на разные языки: на еврейскій, греческій, арабскій (въ *Тысяча и одной ночи*), латинскій, а въ послѣдствіи подвергся передѣлкамъ и на языкахъ новѣйшихъ. Замѣчательнѣйшая изъ передѣлокъ принадлежитъ труверу XIII в., Геберу или *Герберту*, который изъ этого романа составилъ большую поэму подъ названіемъ: *Les sept sages de Rome*.

Главный интересъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ состоитъ въ повѣстяхъ или притчахъ. На каждую притчу, разсказанную мудрецомъ, царица-мачеха отвѣчаетъ тоже притчею, говорящею въ ея пользу. Различныя редакціи этого сказанія разнствуютъ, какъ въ собственныхъ именахъ дѣйствующихъ лицъ, такъ частію и въ содержаніи самыхъ разсказовъ. Къ намъ перешло оно черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ полонизмы: (393. 3) цысарева (cesarzowa) — царица, (393. 3) цысарь (cesarz) — царь, (394. 31) паны. Окончаніе собственныхъ именъ — усъ (— us) указываетъ на латинскій подлинникъ; на пр. Актовіанусъ — Octavianus.

Здѣсь приведено начало притчи о Виргиліи, который представляется, согласно средне-вѣковымъ преданіямъ, мудрецомъ и чародѣемъ.

Для сравненія съ древне-русскимъ переводомъ прилагается отрывокъ изъ нѣмецкой народной редакціи, по изданію Зимрока (Simrock, Deutsche Volksbücher, III: Die sieben weisen meister), изъ гл. 27-ой: «Octavianus war ein reicher kaiser und doch so habgierig, dass er gold und gut vor allen dingen liebte. Zu seinen zeiten machten sich die römischen burger viel völker unterthanig, weswegen sich manche könige wider sie setzten und ihnen auch viel zu leid thaten. Dazumal war in Rom ein meister, der hiess Virgilius, und übertraf alle meister mit seinen künsten, sonderlich in zauberei Nun baten ihn die burger von Rom, dass er ihnen mit seiner kunst etwas machen möchte, wodurch sie vor ihren feinden gewarnt würden. Das gesprach er ihnen und machte einen schönen künstlichen thurm und oben rings um den thurm setzte er so viel bilder, als provinzen in der welt sind и т. д.

Въ средневѣковыхъ источникахъ многое разсказывается о чудесныхъ постройкахъ и сооруженіяхъ, сдѣланныхъ чародѣемъ Виргиліемъ въ Римѣ (см. Massmann, Kaiserchronik, часть 3-я 1854 г. стр. 421 и слѣд.

Къ достопримѣчательностяхъ города Рима (Mirabilia urbis Romae) пре-

*) *За тѣми въ р.* рыцери

ніе о звенящихъ статуяхъ отнесено къ Капитолію.

Притча о Виргиліи вошла въ Нѣмецкую редакцію Римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum, смотр. въ прим. къ Архивн. сборн. XVII в.).

393. 30. укра́ину — страну, провинцію.

394. 17. прокуда: при гл. *прокудить, напрокудить* — испортить, напроказить.

— 19. нхучалъ — надѣялся

395. 7. строку — сроку. со вставн. *т.*

CXXVIII. ИЗЪ ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ АРИСТОТЕЛЯ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 723).

1. *Изъ Предисловія Списателя.*

Реуѣ патрекѣ́й. списа́тель. иλи. Гдн, напра́ки та цр҃ю ба҃говѣ́рьный. и оу҃крѣпи́ та храни́ти зако́нъ. и сблюсти́ наро́, и вѣ́цри глави́зиъ сѝ, сѣ́ ра́бъ твои́ прѝступи́ к за҃повѣди твое́й, о҃писа́нїи кни́ги сеѧ нарица́емаѧ та́йнаѧ та҃йны́, сложе́наѧ о҃ниосо́фо҃ вели́кѝ. и прѝбны́й а҃ристоте́лем оу҃чѝку своемѹ̀ цр҃ю вели́комѹ̀ а҃леѯа́ндрѹ. — — Реуѣ̀ пат҃рекѣ́ не о҃ста́вѝ ни є҆дна́го хра́мѹ̀ филосо́ска го нераѕсмотрѝвъ є҆го̀. а҆ ни є҆дна́го фарнсе́а не говорѝвши с ни́м ѡ҆ неве́домы́ свои́. по сѣ́м же прїи́дѣ̀ к гра́дѹ̀ сла҃вномѹ̀ оу҃строе́номѹ̀ вели́кѣ́ рома́сѣ̀, в не́мже ѡ҆бре́тох фарнсе́а мѹ́дра и҆ пере́и҆дѣ̀ є҆го̀ хи́тростїю. и҃же да́лми уестѝ кни́ги хра́ма сего. но́ та́мо ѡ҆бре́тох кни́гѹ сїю̀ пи́сану̀ зла҃то́, и҆ прѝста́хѹ к не́й прекла́дати є҆̀ї и҃ѕы́кѝ гре́уеска на а҆ра́пскїи любве́ ра́ди гд҃ра моего̀. — —

2. *Самое начало сочиненія.*

Цр҃ь ци́дръ себѣ̀ и҆ лю́дѣ̀. иλи скѵ̀ себѣ̀ и҆ лю́демъ, цр҃ь ци́дръ себѣ̀ а҆ скѵ́пъ лю́дѣ̀, иλи скѵ́пъ себѣ̀ а҆ ци́дръ лю́дѣ̀. Реку́т же рѝмляне не́тѹ хзлы́ цр҃ю бы́кшѹ скѵ́пѹ до себѣ̀ а҆ ци́дрѹ до люде́й. реку́т же пе́рсоке, и҃же цр҃ь ци́дрыи до себѣ̀ и҆ до люде́й, и сей̀ есть и҃спо́лнень уннѡ̀ свои́м. — —

3. О человѣкѣ.

Ча҃къ же пе́рвыи ксѣ́м жи́вы́м уи҃но. а҆ послѣ́дніи всѣ̀ за҃ме́сѡ̀ свои́м а҆ часо́м соткоре́нъ и҆ часо́м погика́е. а҆ того̀ ра́ди и҃́сть того̀ о҃кы́чала ко вса́ко жи́во́м уто́ъ не́ было́ к ча҃ще. хра́бръ и҃́ко лѣ́къ. бокзи́никъ и҃́ко за҃е́. ци́дръ и҃́ко ко́ръ скѵ́пъ и҃́ко пѣ́. гнеклѝвъ к҃́къ во́ронъ. бѣга҃́т люде́н ка҃къ рысь приставае́т к ни́м и҃́ко го́лѹбь ѕбо́нливъ и҃́ко лиси́ца. про́стъ и҃́ко о҃вца̀. бо́рзъ и҃́ко е҆лѣ́нь, о҃мѣтлика҃е и҃́ко мѣдкедь. лѣпъ и҃́ко сло́нъ. оу҃ни-ни́жа́ется и҃́ко о҃се́лъ. раѕбо́лнѝ и҃́ко но́гъ, го́рдъ и҃́ко па́ка. — — Пра́м и҃́ко сини́ца. терпа́ще и҃́ко скннѝа. сму́тѣ и҃́ко ѕегзю́лм. хоробре́е и҃́ко ко́нь. хоро́нитса и҃́ко мы́шь. а҆ ую́тливъ и҃́ко пѣела́. тѵ́жѝ и҃́ко плоу́къ, смире́нъ и҃́ко мѵравеи́. мстѝт ї҆ краждѣ́тъ и҃́ко вербліо́д, сповѣ́длнѝ и҃́ко ме́скъ. нѣ́мъ и҃́ко ры́ба пицѝт и҃́ко соловеи́. а҆ наибо́лши о҃стерега́ю та, да бы̀ е҆сѝ не о҃смѣжа́л ни є҆дно́мѹ̀ ча҃кѹ̀ на́ скѣте, за҃и҃же глава оу҃м(и)ока позна́ти и҃стинна̀ бга̀ пото́м люби́ти ра́ди уи҃ны̀ добра̀ и҆ лиха̀. — —

4. о моршалкѣ.

Алеѯандре выбери себѣ на мошластво коѡна храбра и добровидна. и приѣтанка воной твоим, занѣже ѡни козлобаники твои. и того дла бы не простира рукы ни какого же ѡ них, а не былъ бы гордъ ни которомъ ѡ нихъ. ни соромитлъ бы и ни слово. и роспаклалъ бы суды ихъ не допѹска до тебе. и далиа бы са хвалы и. и была бы ѣздокъ по ююжим земла и ведалъ бы обычаи црьскїи. и была бы рода подобнаго к семѹ. и смѣа бы главѹ свою положити ѡ утѣ гдра своего. и оурадень порты сони и брбобазникъ и необидан сироты и вдовъ и достоѡ в посолствѣ до такових ако гдрь. — —

5. Ѡ поведенїи воѣнѡ. — —

Алеѯандре приоучнн кони свои к гласѹ пѹшечномѹ и к звѣрѣ дикїи дабы са не боаали ничего сила во побѣдивь непрїателя своего. всакїи бо конюшникъ твои имѣл пицалъ к концы копїа. дабы на сустречении ѡгромнаи кони непрїателя твоего. и крепа срце воиновъ твои. да были бы витязи твои разноличнїи ниобь стрелець а иныи бы конюшникъ. а коли пѹсти полкы на ни. то шли с ними слоны і тѹры иже к нихъ стремцы велїкїи і пѹшечники. внегда бѹдѣ и страх до ѡкрепится срце и сими и разради воиско свое число по непрїателю своемѹ и стаклаи ѡдесноѹю людей коѣны пѣшѹны, а ѡ лѣвоѹю пѹшечниковъ і пицалниковъ и стрѣцевъ ѡгнаны. і ѡбразовъ страшны како оучинла есми тобѣ коли есн биласа со ндѣлины. — —

6. Крата лѣ. ѡ премѹдрости насѹнѡ.

Алеѯандре вѣдаи премрость сїа нѹжнаа црю болше нежели нимъ ѹлкъ. занеже емѹ ѹлкъ акоже посѹдне. каждое мастерѹ своемѹ. а небѹдѣ ли масте знати посѹдїа своего велми горазно неизведет дела своего достатоуного. и также вѣдаешь иже прирожение мрость неразподѣственно. но дѣство его со многи добрм а с малы лихѡ. — —

Ѡ бѣлости. Бѣлость безмѣрнаа со оуима зѣкрыми и быстрыми безмѣрнымн сказанїе бестѹжствѹ премїенїю— — а того ради стережися всакого нмца ѡко зѣкро. а сам прензлишь бѣлъ. а бѹдет ли ещѣ ксѣ широкоуелъ и скулобороѡ и власы главы его густа стережися его. ако скоропѣкъ индїнскн забнкаюцн козрѣнїемъ своимъ. и тако же есть во ѡуїю знамена можешн неомылнтися ими. —

Алеѯандре коли оувидншь ѹлка уто смотрн на тобе много. а коли погланеш на него и ѡ зардится и засоромотится, и бѹдѣ акобы кѣселъ и накертатся емѹ слезы. вѣдаи боится тебе любн тебе на всем бѹдет ли во ѡуїю его знамена добраа прѣреченнаа. а посмотрншь на него и ѡнъ на тока бездыдно и вездокзни се держнт та за мало и ревнѹетъ тебе не вѣрь емѹ. — —

7. Крата лѕ. ѡсобнаа каждому знама храбраго.

Грѹка волосѡ и тоста, и ста его пракъ, и кости его крепки. и кѹдри его и ребра его. и сустакы его тверды и велики. иерси его и урѣко его, і

плеча̀ ѐго широкѝ. ѝ ты̑ ѐго̀ крѐпок ма̀со тыла̀ ѐго̀ ма̀ло. хо̀д стегно̀ ѝ ко́жа ѐго̀ ѝ ма̀со ѐго погну́лося к се́хъ ѝ чело̀ ѐго̀ безра̀до̀къ ѝ волосы по нему̀ ѝ ма̀со на не́мъ ни мно́го ни ма̀ло, ѝ пе́рсты ѐго̀ крѐпкы ѝ уре́ко ѐго̀ ма̀ло ве́лми̑. ѝ каꙁбы ѐго̀ не кы́пꙁклы. широ́къ плеча̀мы межѝ собо́ю брокѝ ѐго̀ до́лги гла́до̑ чело̀ гне́къ ѐго̀ ма̀лъ, гре́ди ѐго̀ мохна̀ты плеча̀ ѝ ѐго̀ глеꙁны̀ ѐго̀ тке́рды. — —

8. Изъ врачебнаго наставленїа.

Дабы ходи́лъ в ла́ꙁню дво́ицы на на̑ю. на̀ ѝ в пя̑ дней о̀дноко̀. а̀ не сѣди́лъ бы в не́й до́лго а̀ те́рбыся к не́й ꙁе́лїи горя́чими. ко̀ко бы мскы́съ а̀ и̑бе̑ ѝ мышка̀, ѐлъ бы ѐствъ свою̀ послѐ ла̀ꙁни. ѝ пи́лъ бы на сѐ вина̀ до́браго на̀ ѝ мѣ̀ по ме́ре. ѝ полнокалы ре́ки ѝ но́ги на ка̀ждую но́чь ложа́ся. — —

Тайная Тайныхъ (Secretum Secretorum), или Сборникъ тайныхъ наставленій отъ лица Аристотеля Александру Македонскому, принадлежитъ къ той повѣствовательно-наставительной литературѣ среднихъ вѣковъ, къ которой относятся *Сказанія объ Александрѣ Македонскомъ*, *о притчахъ Семи Мудрецовъ*, *Аповегмата*, *Римскія Дѣянія* и т. п. Въ Римскія Дѣянія (См. въ Архивн. Сборн. XVII в.) даже вошло кое-что изъ Тайная Тайныхъ. Такъ напр. въ рукоп. на стр. 19, Аристотель говоритъ Македонскому герою: «а̀ по́мнш ли ѡ̑ цр̑и ѝнде́йско̑. колѝ прислалъ к тебѣ̀ помино̀къ велїкїи, дѣви́цѫ красивую накормленнвую ѡ̀до̑ зми́ны. ѝже привратилося прирожде́ніе ѐа̀ скоропи́йное» (т. е. такъ что природою своею превратилась она въ скорпіона). Слич. гл. II, въ Римскихъ Дѣяніяхъ по Нѣм. переводу Грессе: Vom Sundengift, durch das war taglich genahrt werden. Индѣйскій царь замѣненъ здѣсь какою-то Сѣверною Королевою: Es herrschte einst der gar machtige König Alexander, der zu seinem lehrer und meister den Aristoteles hatte, welcher ihn in jeglicher wissenschaft unterrichtete. Als diess die Konigin des nordens hörte, nahrte sie ihre tochter von der zeit ihrer geburt an mit gift und als diese zum mannbaren alter gelangt war, war sie so schon und erschien dem menschlichen auge so reizend, dass viele durch den blossen anblick derselben narrisch wurden» и т. д.

Тайная тайныхъ содержитъ въ себѣ подробное наставленіе, касающееся всѣхъ обстоятельствъ жизни правителя, начиная съ дѣлъ государственныхъ, устройства воинскаго и до описанія свойствъ человѣка по наружнымъ примѣтамъ, и до врачебныхъ пособій, со включеніемъ статьи о цѣлебныхъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней (смотр. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. въ *Римск. Дѣян.* по Архивн. сборн. XVII в.).

Въ этомъ странномъ средне-вѣковомъ произведеніи выступаетъ не древній, греческій философъ Аристотель, строгій мыслитель, но Аристотель средневѣковой; какъ въ другихъ произведеніяхъ тойже эпохи является средневѣковой Виргилій-чародѣй (смотр. повѣсть изъ *Сказан. о притч. семи мудрецовъ*). Аристотель въ Тайн. Тайн. приводитъ врачебныя наставленія *Галена*, говоритъ объ огнестрѣльномъ оружіи (399. 23, 37).

Въ предисловіи говорится о судьбѣ самой книги Тайная Тайныхъ. Патрикій нашелъ ее въ *Градѣ Солнечномъ* (Иліополь или Геліополь, Ἡλιούπολις; сложенъ изъ ἥλιος — солнце и πόλις — городъ), и перевелъ съ греческаго на арабскій. Аристотеля онъ именуетъ прѣбнымъ.

Въ Русской редакціи этого памятника замѣтно вліяніе Польское. На пр. **моршалокъ** (marszałek) — маршалъ, военачальникъ, откуда **моршалство**; **огромити** (Чешск. ohromiti—устрашить) — при Польск. ogrom — громъ, стукъ. **парсвнынъ**—личный, отъ Лат. persona, черезъ Польск. языкъ, **прирожение** (przyrodzenie) — природа; **омылитися** — ошибиться; **клавъ** (kłąb) — Нѣм Knauel (Kleuel, Англосакс. clowe, Англ. clew); **лазня** (łaźnia) — баня.

397. 2. **имѝ** (?). — 17. Перейти — превзойти. — 21 **і изыки** — испорчено, вм. **съ изыкы**, или **изъ изыка**.

398. 4. **живы́м** — т. е. животнымъ.

— 5. **замѣсо́** — замѣшеніемъ, смѣшеніемъ (вѣроятно, различныхъ качествъ, о которыхъ говорится далѣе).

— 13. **зѣо́нливъ**: Смотр. въ Послов.

— 14. **о́мѣтливае**: испорчено. Вѣроятно, медленъ, медлитъ, мешкотливъ.

— 17. **ногъ**, вм. **грифъ**, какъ и въ древнихъ спискахъ Ветх. Завѣта.

— 19. **смѣте́** — печаленъ. **зегзю́ля**: слич. въ Словѣ о Полк. Игор. *зегзица*, Малорус. *зозуля*.

— — **хоробре́** — храбруетъ.

— 20. **а́ ю́тливъ**: вѣроятно: **о́ю́тливъ** — чутокъ. — 21. **пчела́**: не описка ли, вм *пчела?*

— 23. **спова́данъ** — привыченъ.

— 24. **пиѣ́** — поетъ. (Слич. древнее *писъ* — музыка).

— 25. **а́ ипѣ́ліи** —: это обращеніе къ Македонскому царю.

399. 3. **козлюбляки** (рм. возлюбленники) **твои́**, т. е. ты ихъ любишь.

— 10 **дали́ бы ся** — удалялся бы.

— 11. **бы́ бы ѣ́здо́къ** — чтобы ѣздилъ. § 261. Пр. 2, 2).

— 19. **коекный**: **вой** — военной — воен — ный.

— 10. Такимъ образомъ самый успѣхъ воинскихъ подвиговъ Македонскаго героя приписывается наставленіямъ Аристотеля.

400. 1. Наставленія о примѣтахъ и о врачеваніи раздѣляются на врата, вм. главъ: отсюда *Аристотелевы врата* — одна изъ еретическихъ книгъ.

400. 6. **посудне́** — посудина. — 17. **а́ ся́** — а если онъ самъ —. — 20. **скоропіи́** — скорпій, скорпіонъ. Слич. въ Еванг. по списку Поликарп. 1307 г. — 21. **забикля́ющи** — убивающихъ. — 28. **навертя́тся** — навернутся. — 29. **на́ всѣ** — любить тебя выше всего. — 31. **а́ посмо́тришь на него́** — т. е. на кого другаго, на иного.

— 35. Т. е. особыя примѣты каждому характеру. — 37. **грива́ — то́ста́**: вѣроятно, примѣта.

401. 3. **погнѣ́лося** § 188. Пр. 3.

— 4. **безъ радо́къ** безъ морщинъ.

— 8. **межи́ собо́ю** — т. е. брови.

— 13. **дво́ицы** — дважды.

— 14. **одноко́**. § 72. 1).

— 17. **ѣ́ствъ**: § 56. Пр. 6.

— 18. **на се́** — на это, послѣ этого.

CXXIX. ИЗЪ СБОРНИКА.

(По рук. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 250.(

1. повѣсти изъ римскихъ дѣяній.

1. Чтобъ мы были смиреннаго и сокрушеннаго сердца.

Былъ нѣкоторый великославный краль который имѣлъ едину дѣвицу красну и мудру, но отецъ ея восхотѣ отдати за мужь. но она Господу Богу обѣщалася ни съ кѣмъ же брачитися. дабы кто тѣ вещи учинилъ. Первая чтобъ повѣдалъ истинно. насколко стопъ суть четыре стихіи и въ долготу таже и въ ширину. вторая рѣчь чтобы премѣнилъ вѣтръ отъ запада на востокъ солнца третія вещь чтобы носилъ огнь на головъ тѣлѣ а не ожегся. Услышавши тѣ рѣчи краль велѣлъ по всему кралевству своему выкликати кто тѣ три вещи учинитъ тому дочь кралевскую дадутъ. тогда много государичевъ *) до краля приходило, но того изъ нихъ ни который не могъ учинить. и былъ единъ рыцарь въ далнихъ странахъ который услышалъ о той дѣвицѣ завѣтъ таковъ пришолъ на чертогъ кралевскій привелъ съ собою единаго слугу и коня неистова и стоя предъ кралемъ рекъ кралю великомужны пришелъ есми ко твоему двору жедаючи приближитися, къ твоему роду ибо готовъ есми учинити то что отъ твоеи милости выкликано. рекъ ему краль радъ я то видѣти. тогда рыцарь призвалъ слугу своего. велѣлъ возлещи на землю и какъ тотъ слуга легъ тотъ тогда рыцарь измѣриль оного слугу стопами отъ главы, даже и до ногу, и рекъ кралю се въ четырехъ стихіахъ едва что есть болши седьми стопъ рекъ ему краль которое же прировняніе имать тотъ слуга къ четыремъ стихіамъ. отповѣдалъ ему рыцарь Господине кралю всякъ человѣкъ и всякъ звѣрь есть отъ четырехъ стихій. рекъ ему краль достаточно еси и мудро вывелъ. чини вторую вещь. примѣни вѣтръ. тогда рыцарь велѣлъ абіе привести коня буего, и далъ ему лѣкарство выпить, и бысть конь здравъ. и учинивши то поставилъ коня того главою на востокъ солнца. Узрѣвши то краль рекъ ему, кое подобіе тотъ конь имать вѣтру, отповѣдалъ рыцарь или не вѣсть твоя мудрость что животъ всякаго звѣря ничтожъ ино есть по точію вѣтръ и елико долго конь терпѣлъ всу немочь толико долго былъ на полупощи помочью сего лѣкарства сталъ здравъ того дѣля поставилъ есми его главою на востокъ солнца, чтобъ былъ готовъ носить бремяна, рекъ ему краль право еси учинилъ. и еще третію вещь учини. Рекъ рыцарь господине готовъ есми то учинити и предъ всѣми взялъ горячее угліе положилъ на свое лоно а не ожглося его тѣло. тогда рекъ ему все еси достаточно и добро показалъ, но повѣждь ми почему ія тотъ огнь неспалилъ, и

*) *Въ рук.* Гдрнскъ.

повѣдалъ рыцарь не бысть то моею мочью но мочью единаго камения который всегда съ собою будетъ носити на чистомъ мѣстѣ никогда будетъ оскорбленъ отъ огня и показалъ тотъ камень предъ всѣми, рекъ ему краль достаточно и мудро еси вывелъ тѣ вещи, потомъ вда ему краль дщерь свою въ жену.

2. *О томъ чтобы мы лакомства остерегалися не милостиваго.*

Коваль былъ вельми богатъ надъ моремъ жилъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ и вельми лакомъ и золъ и тутъ собралъ множество пѣнязей и всыпавши ихъ въ великой клоцъ и замазалъ ихъ и положилъ тотъ клоцъ у окна чтобъ всѣ его видѣли и никтобъ не мнилъ въ немъ что пѣнязи, и было въ нѣкоторое время какъ всѣ уснули, а море излиялось вельми, ажъ и въ тотъ домъ такъ яко и тотъ клоцъ началъ плавати и з деньгами и выплылъ на море и приплылъ чрезъ десять миль до нѣкоторого мѣста въ немъ же бяше нѣкоторой человѣкъ у него же былъ великой домъ всѣмъ нищимъ, и восталъ тогда тотъ человѣкъ рано и увидѣлъ онъ клоцъ пловущь по морю и извлекъ его на брегъ мняше что тотъ клоцъ ничтоже есть ино развѣ древо отъ нѣкоего въ море кинуто. а тотъ человѣкъ до нищихъ и до мимоходящихъ вельми милостивъ, и прилучилось въ нѣкій день что начевали въ его дому старцы прихожіе и было зимно тогда онъ государь роскололъ онъ клоцъ, и какъ четырижды въ него ударилъ услышалъ зукъ рощепивше клоцъ обрѣлъ въ немъ множество денегъ и возрадовался вельми и схоронилъ деньгитѣ хотячи ихъ возвратити, аще обрящется погубивыи ихъ, а потомъ тотъ коваль ходилъ отъ града до града ищущи денегъ своихъ и пришелъ и до оного мѣста въ домъ того государя которой обрѣлъ тотъ клоцъ его и какъ то тотъ коваль воспоминалъ его о погибели того клоца, Услышавши то господинъ поразумѣлъ что его деньги есть, и мыслилъ самъ въ себѣ глаголя Буди воля Божія возвратити его деньги къ нему. и повелѣлъ онъ господинъ три крѣпли и въ первую крѣпь велѣлъ накласти земли а во вторую костей мертвыхъ а въ третію пѣнязи которые обрѣль съ тѣмъ клоцомъ и какъ тѣ крѣпли учинены были рекъ Государь оному ковачу хощеши ли избрати едину себѣ отъ трехъ сихъ крѣплей и которую изберешъ имѣй въ томъ довольство. тогда онъ Ковачь воздвигъ единаго по другомъ и избралъ себѣ крѣпелъ который былъ нетяжелѣ другихъ наполненъ земли и положилъ руку на другомъ крѣплю которой былъ наполненъ костей мертвыхъ и рекъ Государеви сей и вторый крѣпелъ себѣ избралъ, а третій крѣпелъ себѣ имѣй, Узрѣвши то Государь мысль въ сердцы своемъ Уже явно вижу что не есть воля Божія да недостаточныхъ слѣпыхъ хромыхъ и кулявыхъ и предъ очима того коваля розломилъ онъ крѣпелъ и рекъ сіе бѣдный человѣче деньги твои которые далъ было въ руцѣ твои а ты изволилъ избрати крѣплю полну земли и костей мертвечныхъ и право не есть воля Божія чтобъ свои

пѣнязи роздалъ убогимъ, а коваль съ великимъ срамомъ отшелъ.

2. ЕЗѲПОВЫ БАСНИ.

1. Лисица и коркодилъ.

Лисица и Коркодилъ между собою (о) благородствіи бесѣдоваша. многая Коркодилъ горделиво о свѣтлости прародителей своихъ бесѣдовавъ. яко же и о ихъ богатырскихъ подвизехъ. Лисица же отвѣщавши и рече: о друже. аще ти и не глаголати о своемъ благородствіи. будеши и отъ кожи явственъ еси. поне з древнихъ временъ сего ради и обнаженъ ты еси.

Толкъ. Притча являетъ. яко лжущихъ мужей обличеніемъ бываютъ вещи.

2. Алекторъ и пелепелица.

Алектора нѣкто имѣ въ дому. купи и перепелицу. и со Алекторы пусти въ мѣстѣ пастися. Им же біющимъ и отгоняющимъ пелепелицу. она же о томъ вельми скорбѣяше. И мнитъ. яко иного племени суть. Сія отъ Алекторовъ страждетъ. И убо по многихъ днехъ и оныхъ увидѣ Пелепелица между собою біющихъ. самѣхъ на ся востающихъ.

Толкъ. Притча являетъ. яко премудріи человѣцы удобное (удобиѣе?) претерпѣваютъ отъ чюждихъ брани. егда увидятъ ихъ самѣхъ со своими бранящихся.

3. Лисица.

Лисица нѣкогда нѣкоего кощунника въ домъ вшедше. сирѣчь скомороха и вся его сосуды озрѣвши. о обрѣте у него въ дому главу харю художественную содѣланную. юже пріимши лисица. и рече. а сицевая глава. точію мозгу и разуму не имать.

Толкъ. Притча являетъ къ мужемъ великоименитыхъ и дебелыхъ плотію душею же безсловесныхъ. сирѣчь глупыхъ.

4. Мужъ злокозненный.

Мужъ нѣкто злокозненный видѣлъ Делюы. и пріиде ко Аполлону. искусити его хотя. и вземъ воробья жива. въ руку и сего ризою покры. стоя близь олтаря. и вопроси бога глаголя. о Аполлоне. еже тебѣ въ рукахъ приношу. рцы ми. каково есть. живое или бездушное. хотя сице сотворити. аще речетъ Богъ. бездушное. то жива воробья показати. аще жива рече то удавитъ и мертва его показать Но убо Богъ разумѣвъ его злое умышленіе. о сей еже прежде хощеши сотворити. сотвори. о тебѣ бо все лежитъ. на произволеніи. или жива или мертва его покажеши.

Толкъ. Притча являетъ. яко божественному оку вся несотворенна и не утаенна свѣдущи.

5. О путешественницѣ.

Путешественникъ многій прешедъ путь моляшеся Ермису богу. аще убо обрящетъ что. половину сего на жертву обѣща. И пришедъ мало обрѣте пиру исполнену оѳиниковъ и мигдаловъ. и оѳиники снѣде. оѳиниковы же кости и мигдалныя чешуи на нѣкоемъ возложи жертвенницѣ глаголя. Имаши. о Ермисе боже. по моей молитвѣ и по обѣщанію. ибо обрѣтенная и внѣшняя и внутренняя тебѣ приношу.

Толкъ. Притча къ мужу сребролюбцу. і иже бога любостяжанія ради обманываще (sic).

6. О Куколь сирѣчь о зекзолѣ и о лисицѣ.

Единственная птица кукулка или зокзулка дикая на нѣкоемь стоя древѣ. и зубы или посъ поощряше. Лисица же вопроси. коея ради вины. ни что же видѣвши и не единыя суща нужды. чесо ради зубы поощряетъ. Зокзулка отвѣщавъ рече. не безъ ума сіе творю. ибо егда бѣда и нужда одержевати мене начнетъ. уже не къ тому мнѣ удобное время в(о)еже поощряти зубовъ. но и паче готовымъ сущимъ боротися

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко подобаетъ ко всякой бѣдѣ и нужди приготовлятися.

7. О Ермисѣ богѣ и о идолотворцѣ.

Ермисъ разумѣвши хотя. въ какой есть чести у человѣковъ. пріиде ко идо(ло)творцу. Преображся. во человѣческій образъ и узрѣвъ идола Зевеса. вопрошаше продающаго: на колицѣ сей продати ся можетъ. Идолотворецъ же рече: на грошъ. Возсмѣявся Ермисъ. и на колицѣ идоль богини Иры. вопрошаше. Рече же Идолотворецъ: болѣ грошa. Узрѣ и свой Ермисовъ идоль. и попеже есть посланникомъ. пользователенъ человѣкомъ. мняше. яко въ великой чести и дражайши есть. въ человѣцѣхъ. вопроси. и о своемъ идолѣ. Идолотворецъ же къ нему отвѣщавъ рече. аще сихъ двою купиши. сего же въ придачю тебѣ дамъ.

Толкъ. Притча къ мужу ко тщеславному. мнящемуся у себе нѣчто быти. у иныхъ же ни въ какой же чести сущему.

8. О воронѣ и о псѣ.

Ворона Аѳинѣ богинѣ жертву приношающи. и пса на обѣдованіе призываше. Песъ же къ ней рече: что вече расточаеши. ибо богиня сице тя ненавидитъ. яко всегдашнихъ твоихъ волхваваній вѣрность испроверже. Ворона же ко псу рече: и сего ради азъ наипаче жертвы приносити буду. яко да ярость свою премѣнитъ ко мнѣ.

Толкъ. Притча сія. мнетъ. яко мнози ради своея корысти недругомъ своимъ добро творити не лѣнятся.

9. О муравлѣ.

Муравль. иже нынѣ преже сего человѣкъ былъ. земледѣлательству присно прилежа. и не довляшеся своими трудъ и сусѣдніе плоды и сѣмена украдаше. Богъ же разгнѣвася и негодовавъ о его любостяжательствѣ. превратнаго вси (sic) цѣлое животное. иже нынѣ муравль нарицается и се убо свои образъ премѣни. но обычая не премѣни. ибо и до нынѣ нивы обходя чюжіе труды собираетъ себѣ. сокровищуетъ

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко иже естествомъ луковіи аще и образъ премѣняетъ но нравы никакоже премѣнятъ.

10 О комарѣ и о львѣ.

Комаръ пришедъ ко льву рече ниже боюся тя. ниже силнѣйши еси отъ мене. аще же ни искусимся. кая ти есть сила и крѣпость. яко да рѣжеши ногтями и грызеши зубами. сіе и жена съ мужемъ бранящися творитъ. Азъ же зѣло есмь тебе силнѣйшь. аще же хощеши идемъ на брань. и вострубивъ комаръ полетѣ.

угрызая окрестъ носа его безвлас(т)ное лвово лице. грызыи левъ же драше ногтями самаго себе донележе изне могъ лежаше. комаръ же льва побѣди. и побѣдную пѣснь воспѣлъ полетѣ. Паукъ же сѣть извязавъ поутинную въ нюже комаръ летя впаде. и паукъ сего снѣде. Снѣдаемъ комаръ плакаше себѣ яко съ великими воююся. отъ малаго животнаго паука погибохъ.

Толкъ. Притча къ побѣдившимъ великихъ. отъ малыхъ же низложенныхъ (sic).

11. О гусени си рѣчь о нетопырѣ и о кошке.

Нетопырь на землю падши. котомъ поиманъ бысть. и хотящи погубитися. о прощеніи моляся. котъ же рече. яко не можетъ нетопыря отпустить. поне естествомъ всѣмъ птицамъ воюеть и сопротивляеть. Нетопырь глаголаше. яко не птица. но мышь есть. и талко (sic) отпустилъ. Послѣди же паки упадши. и отъ иныя поимася кошки. и помолися. Да иѣ есть ея. Кошка же отвѣщавъ рече. яко всѣмъ враждуетъ мышамъ, Нетопырь же рече. яко не мышь нетопырь. глаголаше. быти. и тако отпустися. И тако случися ему дважды премѣняющи имя свобожденіе получити.

Толкъ. Притча являетъ. яко подобаетъ и намъ. не во единомъ имени всегда пребывати. помышляюще. яко временемъ сообразующеся многажды бѣдъ убѣгаютъ.

12. О человѣцѣ и о дивіемъ мужи о сатырѣ.

Человѣкъ нѣкто съ сатыремъ дружбу и любовь сотвори. и бысть яде съ нимъ. зимѣ же и мразу сущу. человѣкъ руце свои согрѣваше. принесе ко устомъ. дыша Сатырь же вопроси. коея ради вины сіе творитъ. рече человѣкъ. руце мои согрѣваю. отъ зимы. По немнозѣ же времени брашно горящее принесоша. человѣкъ принесъ ко устомъ дыша. прохлаждая брашно. Паки вопроси его сатырь коея ради вины сіе творить. рече. прохлаждаю. Отвѣщавъ же Сатырь рече. по азъ убо отнынѣ отказуя тебѣ любовь и дружбу. По сему. яко отъ единыхъ же устъ горячее и студеное изношши.

Толкъ. Притча являетъ. яко и намъ подобаетъ спцевыя любви и дружбы отбѣгати иже суть сугубаго естества. и двоедушия.

13 О кочикѣ. сирѣчь. о кузнечике і о муровлѣ.

Во время осени и зимы. и пшеницамъ поспѣвшимъ. муравли же зимою отъ трудовъ своихъ питашася. коники же гладомъ умирающе. у муравлей пищи (sic). Муравли же рекоша къ нимъ. Чесо ради весною не собирали есте пищи они же рекоша. недосугъ было ибо мусискіи— скіи (sic) играюще пѣхомъ. муровли же возмѣявшися. рекоша. но аще въ весенное время пѣли. есте играюще. нынѣ же зимою. согрѣвающеся пляшите.

Толкъ. Притча. являетъ. яко. неподобаетъ ни кому же. съ небреженіемъ. во всякои вещи. жити. да нѣкогда. воскорбѣть бѣдствовати будетъ.

3. ВЫДАНІЕ О ДОБРОНРАВІИ.

Учтивое житіе:

Бога бойся. Старѣйшаго почитай. Любовь ближнему воздавай.

Скупость: круглой столъ. Италіанскія ѣствы. Одежда короткая.

Худая прибыль: конь хромой. Песъ лѣнивой. Крестьянинъ піяной.

Всегда похвално: конь въ бѣгу скоромъ. Слуга у вина не піянъ. Песъ борзъ за зайцомъ.

Не долго живутъ: конь зѣло скоръ. Жена всегда убѣлена. Ястребъ зѣло прытокъ.

Не лѣнивы: конь иноходецъ. Мужикъ скороходецъ. Жена громогласна.

Отвѣдывай: копію надобно быть: ногами здорову. въ посѣдкѣ постоянну. въ корму силну. въ стрѣчѣ добру. въ напустѣ смѣлу. въ бѣгу скору. въ устахъ поволну.

Малая прибыль: конь въ дорогѣ выбитъ. борзая собака въ полѣ хрома. порожней мѣшекъ въ торгу.

Убыточно: коня лѣтомъ овсомъ кормить. у торговыхъ безъ денегъ товаръ брать. прикащика не щитать.

Досадно: конь не подкованъ на льду. сапогъ з дирою въ грязи. топоръ тупой на дровахъ.

Вещи страшныя: Богъ. совѣсть. и смерть.

Безвредны: Богъ. разумъ совершенъ. и доброта.

Дѣло похвалное: побѣда надъ непріятелемъ. надъ собою. надъ діаволомъ.

Ничего не успѣваютъ: ученикъ безъ книги воинъ безъ ружья. мастеръ безъ снасти.

Много могутъ: сила. нарядъ. промыслъ.

Беречися: домашняго вора. слуги гнѣвливаго. друга примиренаго.

Надобно рано встать: для проѣздки. для полеванія. для досмотрѣнія.

Объявляютъ: узда (ѣзда?) коня. языкъ человѣка. укусъ ѣству.

Страшно ружье мѣстомъ: пищаль въ лѣсу. копіе въ полѣ. кинжалъ въ тѣснотѣ.

Всякъ хвалится: въ дому конемъ. При дворѣ нарядомъ. въ домостроительствѣ денгами.

По природѣ належитъ: Италіанину докторство. Нѣмчину купечество. Поляку воинство.

Въ подозрѣніи дѣла: Гишпанская простота. италійское учтивство. польской чинъ. прускія шутки. датцкое государствованіе. аглинская вольность. француской стыдъ. нѣмецкое покорство. шкотцкое отдыханіе. турское супружество. жидовское обѣщаніе. аріянская вѣра. цыганская и волоская правда.

Опасно таковымъ досаждать: цырюлику предъ бритіемъ брады. возницѣ въ пути. повару передъ обѣдомъ.

4 ПОВѢСТИ ИЛИ ПОСЛОВИЦЫ ВСЕНАРОДНѢЙШЫЯ ПО АЛФАВИТУ.

Изъ предисловія до читателя.

Книжица сія по азбуцѣ есть положена, друже мой читателю, или послушателю милостивый, кратко ниже по чину леѯікона ни мѣрою риомъ состроена, якоже зриши. Но случая ради скораго, состовіе точію литеръ, а не инаго коего употребленія укра-

сися сочиненіемъ. оставившася бо сія рачителемъ тоя, иже могутъ достаточнѣ сію в сихъ удобрити, мнѣ же нынѣ о сихъ вина не мала, точію за принужденіе нѣкіихъ отъ любящихъ мя, дерзнухъ якоже вилиши, малая собрати отъ многихъ во едино, якоже обрѣтохъ. ова писана издревле, мню яко лѣтъ за сто, или болше. Иная же на словахъ обносящаяся. премного же sѣло и еще обносятся нами невѣдомая. Яже аще кто и паче отъ многолюботрудныхъ потщится мірскія сія вещи, или пословицы. собрати едвали возможетъ. Ты же здѣ проходя. или послушая писанная, молю да не зазриши симъ и да не вмѣниши реченныхъ в презорство. не в ново бо сія, ни нами начало пріятъ, по стародавная нѣкая, точію нынѣ во едино собра. яже отъ многихъ уже лѣтъ в мірѣ утвердившася. — — Толико же множество притчей сихъ мірскихъ в мірѣ еще мною неписанныхъ оставившася, елико умъ мой не токмо собрати, но и достигнути не можетъ. — —

Аще ли речетъ нѣкто о писанныхъ здѣ, яко не суть писапа здѣ отъ божественныхъ писаній, таковый до вѣсть яко писана многая согласна святому писанію, точію безъ украшенія, какъ мірстіи жители простою рѣчію говорятъ. — —

А яко пословицы, или мірскія сія притчи, по общему всѣхъ жителству sѣло потребны. И полезны, и всѣми вѣдомы добрѣ. и никогда ни отъ кого имущихъ умъ здравый упичижишася и зазрѣшася. паче же отъ нѣкихъ мудрыхъ в нѣкихъ писаніихъ помяновеніемъ похвалишася, иже имутъ многайшая свидѣтелства во своихъ мѣстѣхъ. Сущіи же великороссіискаго царствія языцы. паче же западныхъ странъ жители имутъ мірскія сія притчи своимъ ихъ течтомъ в типографіи живописательнѣ *) изслѣдованны. яко же изъ нихъ нѣкія моима видѣхъ очима. въ ихъ житія ползу. ревнующе упражняющымся, ни во что же развѣ слышати нѣкое новое. — —

Пословицы.

Азъ да буки избавит ли отъ муки. Азовъ не о сте глазовъ а Крымъ не кривъ. Ахтуба пуста а безъ караула не гуляй. Азъ буки вѣди страшитъ что медвѣди. Архангельской городъ всему морю воротъ. Азбука велика а тритцать словъ. Аглинскіе немцы не корыстны люди да дратся люты. Астрахань да тече а сибирь и дале того. Аминь Аминь писмомъ не великъ да велики рѣчи замыкаетъ. Адъ что насадъ много в себя побираетъ. Адъ безо дна вѣкъ безъ конца. Бѣдному кусъ за ломтя мѣсго. Безъ матери младенца не утѣшиш безъ мастера аксамита не уложиш. Безъ притчи вѣку не изжить. Бѣденъ часто ся озираетъ хотя и не ево кличютъ. Было ремесло да хмелемъ заросло. Бортникъ горекъ да медъ ево сладокъ. Береза не угроза гдѣ она стоитъ тамъ и шумитъ. Бутто бѣлую дань платитъ. Болшой въ дому что ханъ въ Крыму. Воронъ ворону глаза не выклюетъ.

*) *Въ р.* живописатель бѣ.

Въ горѣ жить не кручинну быть. Выше солнца соколъ не летаетъ. Волга плыть долго а Дунай широко. Всякое дѣло мѣра краситъ. Голова на кресу и товаръ на берегу. Горку быть выплюнутъ а сладку быть проглотятъ. Гусли звонки да струны тонки. Гонець изъ Крыму что тараканъ изъ дыму. Громъ не грянетъ и мужикъ не дрогнетъ. Два одному рать. Добро борозда къ загону. Два луки и оба туги. Дважды и Богъ не мучитъ. Деньга рубля стережетъ. Дураковъ не сѣютъ ни жнутъ. сами родятся. Домъ пахнетъ дымомъ. а гробъ ладаномъ. Дворянинъ на конѣ е смерть на копнѣ. Дворъ добро съ ушами а храмина съ очами. Дунай рѣка велми широка. Добро худа переможетъ. Желѣзу при раги обычай бывати. Жить было въ родѣ въ своей породѣ. Живой товаръ росгигъ накладъ Знать соколъ по полету. Знать сова по перью. Изъ пѣсни слова не выгородить. Кровь путь кажетъ. Казакъ въ запорогахъ что пень при дорогахъ. Ключъ силнѣя замка. Кроятъ платье къ старому примѣривая. Крѣпка рать воеводою. Кто на морѣ не бывалъ тотъ отъ желанія сердца Богу не маливался. Луче хлѣбъ съ водою а не пирогъ з бѣдою. Людская молва что морская волна. Молодъ мужъ молода его и мысль. Мысль человѣка за горами а смерть его за плечами. Малъ языкъ великими людми владѣетъ. Мелникъ богатъ живетъ шумомъ. Мертвой у воротъ не стучитъ а свое возьметъ. Мирская молва что морская волна, Мѣсять квашню по сусѣку смотря. Мяхкая постеля въ долгъ сонъ приводитъ. Молодъ прутокъ зелены орѣшки. Мыши обрали кота за попа. Мыши кота на погостъ волокутъ. Моленой боранъ отлучился инъ гулящей прилучился. Много у чорта силы да воли нѣтъ. Мяхкое слово кость ломитъ а покорные головы и мечъ не сѣчетъ. Не помутясь море не установится. Не люби потаковщика люби встрѣшника. Новъ городъ щекочогъ. въ поѣзду ѣхать не хочотъ. На сусѣ пива не угадать. Не хвали вѣтра не извѣявъ жита. Не купи дворъ купи сусѣда. Не свой пожь не любой кусъ. На битомъ два не битыхъ даютъ. Не добро домъ безъ ушей а храмъ безъ очей Надъ пужанымъ соколомъ и вороны граютъ. Ни песъ ни выжлець, ни гончая собака. На напасть не напрясть. Никто не бываль, а полпѣсни пропало. Пришолъ посолъ нѣмъ принесъ грамоту не писаную. Первая пѣсенка зардѣвся спѣть. Перьвую уловку на волю пущай. При солнцѣ тепло, а при Государѣ добро. По милости по царской и самъ себѣ Пожарской. Попъ попа кастъ толко перстомъ мигаетъ. Пошло было на хлѣбы, да соль своротила. Пѣнію время и молитвѣ часъ. Пригожъ колчанъ стрѣлами а обѣдъ пирогами.

По земли широко а до неба высоко. Рано татарамъ на Русь ити. Ракъ не рыба нетопырь не птица а песъ не скотъ. Ретивая лошадка не долго живетъ. Ретивъ вѣку не доживаетъ. Римская лесть мнимая честь. Разбойникъ живой покойникъ. Ржетъ конь къ печали погою топаетъ къ погонкѣ. Раненъ двоемыслень а убитъ уже спитъ. Рогомъ козелъ а родомъ веселъ Радъ скомрахъ о своихъ домрахъ. Старыхъ людей пословицы не мимо дѣла. Стрѣльба любити похвальбу. Свадьба безъ дивъ не бываетъ. Сгояньемъ города не взять. Судъ Царевъ судъ Божій. Собою цѣны не уставить. Сѣни косыя а люди босые. Стрѣляй въ кустъ а виноватова Богъ сыщетъ. Сорока даромъ не щекочетъ. Съ вѣрою лучинка о чомъ не свѣча. Самъ себѣ не радъ что грамотѣ гораздъ. Сама ся раба бьетъ что не чисто жнетъ. Сказка складъ а пѣсня збыль. Свита чорная мысль горняя. Семью примѣрявъ одинова отрѣжь. Сѣють начаяся. а вѣютъ смечався. Скрипитъ. что Русская телѣга. Снявъ голову. да надъ волосами плачютъ. Твой мечь. а моя голова. Тетива порветца и татаринъ не бьетца. Тесть ведетъ честь а зять любитъ взять. Тѣмъ гостямъ тюрма по костямъ. Торговать бѣдою. наложить головою. Теля умерло. хлѣва прибыло. У Бога дней много. а всѣ близко. У одное овечки да седмь постуховъ. У худа ума неболозе ногамъ. Умъ добро. а два и лутче тово. У горкова бортника. и медъ горекъ. Упиться бѣдами. а опохмѣлиться слезами. У ково порося пропало. тому и въ ушахъ визжитъ. Учатся лсти а гордость и сама выростаетъ. У ково пропало. тому вдвое грѣхъ. Учи жену да дѣтей безъ людей. Успѣть вкраснѣ и вхорошѣ находитца лишь бы было въ чемъ. Хотя сѣсна и середь поля стоитъ да къ тому же бору шумитъ. Царь Турской противникъ Руской. Цѣловалъ воронъ курку до последнева перышка. Чюжое вѣять лишъ глаза порошить. Чюлая душа темно. Чей дворъ. тово и хоромы. Что городъ то норовъ. а что человѣкъ то и обычей. Чаша моря соловецкаго пить за здравіе молодецкое. Шумитъ дубровушка къ погодушкѣ. Шесть досокъ да холстинки платокъ. Щука умираетъ а зубы оголяетъ. Ѣжь корова соломку. поминай лѣто. Ѣзь въ рѣкѣ. а язь въ Окѣ лишъ соли да хлебай. Ѣства слатенька да лошка маленька. Ѣмъ а дѣла не вѣмъ. Ѣжь ли не ѣль ли а въ ѣжу почютъ. Ѣжь лутче мясо а не ѣжь мясника. Ѣль скоромъ знай же и соромъ. Юнъ съ игрушками а старъ съ подушками. Языкъ голову кормитъ. Ястреба вабять не по головѣ гладять. Ямщикъ въ дорогѣ пайщикъ. Язва отъ стрѣлъ глубока а отъ меча широка. Ялтирь красенъ съ гусями. Ялмонѣвецъ и у нѣмецъ.

405. 1. *Римскія Дѣянія* или *Дѣи* (Gesta Romanorum) есть Латинскій сборникъ повѣстей духовнаго и свѣтскаго содержанія, какъ изъ древней, такъ и средне-вѣковой исторіи. Полагаютъ, что онъ составленъ изъ древнѣйшихъ источниковъ монахомъ *Гелинандомъ*, умершимъ въ 1227 г. Множество рукописей этого сочиненія, съ значительными различіями, вставками и выпусками, распространилось между Западными народами. Вліяніе Римскихъ Дѣяній особенно усилилось по изобрѣтеніи книгопечатанія. *Боккаччіо* и другіе новеллисты, древнѣйшіе и позднѣйшіе, *заимствовали* многіе разсказы изъ этого сборника. Повѣсти изъ Римскихъ Дѣяній перешли къ намъ черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ многія выраженія въ приведенныхъ здѣсь повѣстяхъ. На пр. *кралю велможны* (Польск. król), *мѣсто* вм. городъ; *пѣнязи* вм. деньги (Польск. pieniądze), *клоцъ*, черезъ Польск., отъ Нѣм. klotz—отрубокъ, чурбанъ; *крѣпель* или *крѣпль* Польск. krepel, отъ Нѣм. krapfen, krapfkuchen, или Лат. средневѣк. craphus. Черезъ Польшу же *зашло иностранное слово миля.*

Въ *примѣчаніяхъ приводятся* Римскія Дѣянія по Нѣмецкому переводу Грессе.

— 2. Въ *Gesta Rom.* гл. 70, подъ заглавіемъ: «Von der reue treuen seele.» Начинается такъ: «Es gab einst einen könig, der hatte eine schone und kluge tochter, die ihr vater einem manne zur frau geben wollte Sie aber hatte gott ein gelubde gethan, dass sie niemals einen mann nehmen wolle, bevor sie nicht dreierl i von ihm erlangt hatte. Das erste bestand darin, dass er ihr der wahrheit gemass sagte, wieviel fuss in der lange, breite und tiefe die vier elemente hatten,« и т. д.

— 4—5. *великославны которы*: вм. *ы-й*: полонизмъ.

— 27. *неистова* — дикаго.

406. 10. Преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла см. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. Слич. тоже *Стихъ о Голубин. книгѣ.*

— 20. Въ *Gesta Rom.* «Gleich liess jener sein toll gewordenes pferd herbeifuhren und gab ihm einen trank ein, von dem es ganzlich geheilt wurde. Wie das geschehen war, wendete er den kopf des pferdes nach osten und sprach: siehe herr, der Wind hat sich von norden nach osten gedreht. Hierauf versetzte der konig: was hat denn dein beginnen mit dem winde zu schaffen? Darauf entgegnete jener: ist es euerer weisheit nicht bekannt, dass das leben eines jeden geschöpfes nichts als wind ist? solange als das pferd schlechten hatte, solange stand es nach norden zu: nun aber, da es durch die kraft des trankos gesund worden ist, habe ich seinen kopf nach Osten gewendet, auf dass es bereit sey, eine last zu tragen.» Рѣшеніе этой задачи или загадки основывается тоже на преданіи о стихійномъ составѣ какъ человѣка, такъ и животныхъ.

407. 2-3. Въ *Gest. Rom.* «diess geschicht nicht durch meine Kunst, sondern durch die Kraft eines Steines welchen ich bestandig bei mir trage: denn wer solchen stein bei sich an einem reinen orte tragt, wird nie von feuer verletzt werden Können». Въ нашемъ старинномъ переводѣ здѣсь выпущено нѣсколько словъ. — Слич. преданіе о цѣлительной и чудесной силѣ камней въ Изборн. Свят. 1073 г. въ статьѣ о 12 драгоцѣн. камн.

Рѣшеніе задачъ и загадокъ, на которомъ основана эта повѣсть, есть одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ мотивовъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказкахъ. Слич. *Стихъ о Голуб. Книгѣ.* См. также примѣч. къ 89 и 105.

— 10. Въ Gest. Rom. гл. 109, подъ заглавіемъ: «Die der teufel reich macht,

die tauscht er und führt sie wegen ihrer habsucht in's thal gehenna» Начинается такъ: «Es lebte einst ein schmied in einer am meere gelegenen stadt: der war sehr geitzig und schlecht. Er hatte aber viel geld zusammengebracht und damit einen stamm angefullt, welchen er vor aller augen an's feuer stellte, so dass niemand verdacht shöpfen konnte, dass derselbe geld enthielte.» Замѣчательное разнорѣчіе въ нашемъ переводѣ составляетъ выраженіе «у̀ окна» вм. «an̄'s feuer».

407. 14. *Лакомъ* — алченъ, черезъ перестановку звуковъ. § 46. 2.

— 37. *прихожіе.* или прохожіе, т. е. путники.

— 38 *о нъ*: прибавлено § 204. пр. 4.

— 38, 40. *роскололъ*, *рощепивше*: *роз-* или *рос-* вм. *раз-* . § 76.

— 40. *зукъ* — зыкъ — звукъ.

408. 11. *три крѣпли.* Въ «Gest. Rom. «drei pastetet.»

Этотъ эпизодъ объ испытаніи вставленъ въ разсказъ изъ древнѣйшаго источника. Въ *Исторіи о Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ* разсказывается подобное этому повѣствованіе. (Смотр. отрывки изъ изданія этой исторіи 1637 г.).

Тѣмъ же мотивомъ объ испытаніи *Боккаччіо* воспользовался въ 1-ой Новеллѣ десятаго дня. Какъ въ приведенномъ разсказѣ царь посрамляетъ своихъ вельможъ, не умѣвшихъ оцѣнить великодушнаго и благочестиваго поступка его; такъ и у Боккаччіо Альфонсъ, Король Испанскій, подобнымъ же испытаніемъ, пристыжаетъ Флорентинца Руджіери Фиджованни, по недоразумѣнію рѣшившагося осудить его. Вотъ это мѣсто изъ Новеллы: «И такъ повелъ его (этого Флорентинца) Король въ обширную залу, гдѣ, какъ уже онъ заблаговременно распорядился, были два запертые сундука, и въ присутствіи многихъ сказалъ ему: Мессеръ (т. е. господинъ) Руджіери, въ одномъ изъ этихъ сундуковъ мой вѣнецъ, жезлъ и держава, и много прекрасныхъ поясовъ моихъ. запонокъ, перстней, и всякихъ иныхъ драгоцѣнностей, другой набитъ землею; возьмите который нибудь изъ нихъ. и тотъ будетъ принадлежать вамъ: и тогда увидите, кто былъ несправедливъ къ вашимъ доблестямъ, я или счастіе. Мессеръ Руджіери, въ угоду Королю, взялъ одинъ изъ этихъ сундуковъ, который король и повелѣлъ открыть. онъ былъ полонъ земли. На это Король улыбаясь сказалъ: можете теперь видѣть, Мессеръ Руджіери, какъ справедливо то, что я говорилъ вамъ о счастіи: но дѣйствительно, по своимъ доблестямъ вы достойны того, чтобы я воспротивился его могуществу. Знаю, что вы не желаете быть испанцемъ: потому не даю вамъ здѣсь ни замка, ни города; но этотъ сундукъ, котораго лишило васъ счастіе— хочу, на зло ему, чтобы онъ былъ вашъ; возьмите же его съ собою на свою родину, и, при свидѣтельствѣ моихъ даровъ, достойно можете прославляться за свои доблести между вашими земляками. Мессеръ Руджіери взялъ его, и, воздавъ Королю благодарность, соразмѣрно такому пожалованью, съ радостью воротился въ Тоскану.»

408. 31. Здѣсь, отъ пропуска въ двухъ мѣстахъ, смыслъ потерянъ. Въ Gest. Rom. такъ: «Wie das der wirth sah, sprach er in seinem herzen: j tzt sehe ich deutlich, dass es der Wille Gottes nicht ist, dass dieser elende sein geld bekommt. Alsbald rief er arme und kranke, blinde und lahme zu sich herein, offnete in gegenwart des schmiedes die pasteten und sprach,» и т. д.

409. 3. Переводъ Езоповыхъ басенъ отличается славянизмами.

409. 4. *корксдилъ*: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (crocodilus).

— 6. *бесѣдоваша*: множ. ч. вм. двойств.

— 12—13. *будеши—еси*: ошибкою два глагола вм. котораго нибудь одного изъ нихъ.

— 19. *пелепелица*: вм. перепелица. § 33. Пр. 2.

— 24. *скорбѣяше*: преход. вр. въ древней полной Ф.

— 35. Въ этой баснѣ и въ 7-й *О Ермисѣ* (411. 18) выражается художественный бытъ Грековъ, такъ высоко развившихъ классическое ваяніе.

— 36. *кощунникъ*: объясняется далѣе словомъ *скоморохъ*.

— 39. *главу харю*: *харя* принято здѣсь, можетъ быть, изъ греч. языка. *κάρ, κάρη, κάρα* — голова.

410. 7. То есть, посѣтилъ Дельфы, гдѣ было Аполлоново Капище. Эта басня основана на религіозныхъ преданіяхъ Грека.

— 28. *Ермису* — Гермесу — Меркурію.

— 31. *пира* (гр. *πήρα*) — дорожная сума.

— — *миндалъ* — миндаль; Пол. migdał (Гр. *ἀμύγδαλον*).

411. 1, 3. *кук-ола, кук-улка*: одного корня съ *кук-ушка*. (— 1, 4) *зекзюля, зокзулка*: слич. въ Словѣ о п. Игор. *зегзица*, малорус. *зозуля, зозулька*, великорус. областное *заюска*.

— 23. *на коицѣ*: по чемъ, за какую цѣну.

— 25. *на грошъ*. Слово *грошъ*, вѣроятно, съ польск. grosz (отъ лат. grossus, мн. ч. grosze — деньги вообще.

— 27. *Ира* — Гера — Юнона.

— 30. *есть посланникомъ*: полонизмъ.

— — *пользователенъ* — полезенъ.

412. 2. *Авинъ* — Минервѣ.

— 7. Повѣрье о волхвованьи и прорицаніи вороны есть и въ нашихъ преданіяхъ.

— 15. *муравль*· съ смягченіемъ (*вль*), вм. *муравь* или *муравей*. § 35. Пр. 1.

Басня эта основана на преданіи о превращеніи муравья (гр *μύρμηξ*) въ человѣка. Слич. названіе народа Мирмидоняне (отъ *μύρμηξ*).

— 22, Испорчено. Вѣроятно: *преврати его*, или *превративъ* цѣлое животное.

— 35. *отъ мене*, вм. мене: варваризмъ.

413. 6. *поукъ, поутинную* — паукъ, паутинную.

— 15. Слово *гусень* объясняется здѣсь *нетопыремъ*.

— 21. То есть, по естеству своему врагъ птицъ.

— 24. *талко* вѣроятно, *тако*.

— 40. *сатыръ* — сатиръ (= дикій мужъ, т. е. дикій).

414. 27. *пищи*: пропущено: *просиша*.

— 30. *мусискискіи*: вѣроятно, опискою, вм. *мусикискіи*, т. е. музыкальные.

415. 1. Выданіе, то есть наставленіе.

Эта статья переведена съ Польскаго, чѣмъ и объясняются въ ней указанія на нравы и обычаи Западныхъ народовъ, а также и намеки на охоту и наѣздничество-любимыя занятія Польскихъ пановъ. Въ рукоп. Гр.

Уварова (№ 5 въ 4-ку) эта статья на л. 266 озаглавлена такъ: *переводъ Полскаго писма съ печатной тетрати, Выданіе о Добронравіи Яна Запчица.*

415. 19 *посьдка* — посадка.

— 25. *порозжей* — порожній.

416. 1. *нарядъ* — урядъ, устройство.

— 9. *укусъ* — вкусъ. § 24. Пр. 2.

— 24. *шкотцкое*—Скоттское, Шотландское.

— 29. *цырюлникъ* (откуда потомъ *цырюльникъ*) есть Форма Польская: cyrulic—собственно лѣкарь, хирургъ.

— 32. Происхожденіе пословицы или притчи, равно какъ и пѣсни, восходятъ ко временамъ до-историческимъ. Первоначально пословица называлась *притчею* (**притъча**, народн. *притка*: отъ **притъкнѫти**)—то есть сравненіемъ, приложеніемъ (народн. *притка* значитъ также бѣда, случай). Еще Несторъ приводитъ нѣкоторыя притчи, а именно: о народѣ Обрахъ: «есть притъча въ Руси и до сего дне: погибоша аки Обрѣ», о городѣ Роднѣ, въ которомъ Владиміръ осадилъ Ярополка: «есть притча и до сего дне: «бѣда аки въ Роднѣ»; о воеводѣ Владиміровомъ Волчьемъ Хвостѣ, побѣдившемъ Радимичей на рѣкѣ Пищанѣ: »тѣмъ и Русь корятся Радимичемъ, глаголюще: Пищаньци волъчья хвоста бѣгають». Клятва Болгаръ, заключившихъ миръ съ Владиміромъ, имѣетъ видъ тоже притчи: «толи не будеть межю нами мира, оли камень начнеть плавати, а хмель почнеть тонути.» *Припѣски* Бояна, приводимыя въ Словѣ о п. Игор., суть не что иное, какъ притчи (См. *Слов. о п. Игор.*). Слово о Даніилѣ Заточи. исполнено притчей; они встрѣчаются тоже между нравственными изреченіями въ *Пчелахъ*, особенно въ позднѣйшихъ.

Сборники пословицъ (расположенныхъ въ алфавитномъ порядкѣ) появились у насъ не ранѣе XVII в. Сборникъ, изъ котораго здѣсь приведены пословицы, составленъ по образцу печатныхъ у народовъ западныхъ. Впрочемъ составитель имѣлъ у себя подъ руками тетрадь пословицъ, записанныхъ еще въ XVI в.; но неизвѣстно въ какомъ порядкѣ были расположены онѣ. Весьма замѣчательно, что въ предисловіи къ своему Сборнику, онъ уже долженъ былъ предупредить возраженія грамотныхъ педантовъ противъ важности народныхъ изреченій.

417. 10. *относящаяся* — ходящія въ устахъ народа.

418. 7 *тевтомъ*: **тєѯтомъ**? (*и* описокою вм. ѣ?).

— 15. Относится, вѣроятно, до Крымскихъ Татаръ. См. также — 39 и 419. 9.

— 16. О Волжскихъ разбойникахъ.

— 18. *Архангельской городъ* — Архангельскъ. § 67.

— 21. *Аглицкіе немцы*, т. е. Англичане. Слич. въ Нѣм. Ричарда Джемса: *Сельцкіе немцы*.

— 29. *за ломтя мѣсто*: за мѣсто ломтя.

—29, 35. Эти двѣ пословицы, съ незначительнымъ измѣненіемъ, встрѣчаются въ одной пѣснѣ, помѣщенной между Древними Русск. стихотвореніями. Эта пѣсня, свидѣтельствующая о живой связи пословицы съ народною поэзіею, приводится здѣсь сполна:

А и горе, горе, гореваньице!
А и въ горѣ жить—не кручинну быть,

Нагому ходить — не стыдится,
А и денегъ нѣту — перетъ деньгами,
Появилась гривна—передъ злыми дни
Не бывать плѣшатому кудрявому,
Не бывать гулящему богатому,
Не отростить дерева суховерхаго,
Не откормить коня сухопараго,
Не утѣшити дитя безъ матери,
Не скроить атласу безь мастера.
А горе горе, горевaньице!
А горе горе, горевaньице!
А и лыкомъ горе подпоясалось,
Мочалами ноги изопутаны!
А я отъ горя въ темны лѣса —
А горе прежде вѣкъ зашель;
А я отъ горя въ почестныи пиръ —
А горе зашелъ, впереди сидить,
А я отъ горя на царевъ кабакъ —
А горе встрѣчаетъ, ужь пиво тащитъ.
Какъ я нагъ-то сталъ, не смѣялся онъ
(т. е. горе, въ муж. р).

Пѣсня эта почти вся состоитъ изъ пословицъ.

418 35. Занятіе *бортника*, т. е. собирающаго медъ въ лѣсу на высокихъ деревьяхъ, считалось труднымъ и опаснымъ. Слич. 419. 19. 420. 24. Прим.

419. 3. *Волга—Дунай*: по краткости выраженія не достаетъ видимой, грамматической связи.

— 5. *на кресу*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ, въ смыслѣ: на готовѣ; на пр. въ пословицѣ: «смерть у всякаго на носу, а все будь на кресу.»

— 12. Слич. Лат. «duo sunt exercitus unus;» древне-нѣм. «zwêne sint eines her.»

— — 422. 1, — 18. *добро борозда—умъ добро—душа темно*: § 235. Пр 2.

419. 15. Слич. у Даніила Заточн. «безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни ткутъ, ни прядутъ, но сами ся рожаютъ»

419. 18. Въ этой пословицѣ выражается суровый воинскій бытъ древняго витязя. Ту же мысль выразилъ Нѣмецкій живописецъ Альбрехтъ Дюреръ въ одной изъ лучшихъ своихъ гравюръ. Суровый рыцарь ѣдетъ на конѣ; ему сопутствуетъ, на конѣ же, смерть въ видѣ безобразнаго остова, съ песочными часами въ рукѣ; позади смерти — дьяволъ, безобразное чудовище съ рогами. Слич. Русскую лубочную картину: *Аника воинъ и смерть*

— 19. —21. 420. 24. Одно и тоже пречепіе въ двухъ оборотахъ. Изреченіе это есть вмѣстѣ и пословица, и загадка. Какъ загадка, встрѣчается оно въ одномъ древне-русскомъ преданіи, основанномъ на рѣшеніи загадокъ, и вставленномъ въ поэтическое сказаніе о Петрѣ и Февроніи Муромскихъ. Вотъ самое преданіе по рукописи XVII в. «Единъ же отъ предстоящихъ ему (т. е. Князю Петру) юноша уклонися въ весь нарицаемо Ласково, и прінде къ нѣкоему дому вратомъ, и не видѣ никого же, и вниде въ домъ, и не бѣ кто бы его чюлъ, я вниде во храмину и зря видѣніе чюдно, сѣдяше бо едина дѣвица также красна, предъ нею же скача заецъ, и глаголя дѣвица *не льпо есть быти дому безъ ушію а храму безъ очію*. Юноша же той не внятъ глаголь тѣхъ во умь, рече: гдѣ есть человѣкъ мужеска полу, иже здѣ живетъ? Она же рече: отецъ и мати моя поидоша *взаемъ плакати*; братъ же мой *пошелъ чрезъ поги в нàви зрѣти*. Юноша же той не разумѣ глаголъ ея дивляшеся зря и слыша вещь подобну чюдеси, и глагола дѣвицѣ: внидохъ къ тебѣ зря тя дѣлающу и видѣхъ заецъ предъ тобою скача, и слышу отъ устну твоею глаголы страны нѣкаки, и сего не вѣмъ, что глаголеши: первое бо рече: *не льпо есть быти дому безъ ушію и храму*

безъ очію; про отца же твоего и матерь рече, яко идоша *взаемъ плакати*; брата же своего глаголя *чрезъ ноги в нàви зрѣти*, и ни единаго слова отъ тѣхъ разумѣхъ. Она же глагола ему: сего ли не разумѣеши? Пріиде въ домъ мой, въ храмину мою вниде, и видѣ мя сѣдящу въ простотѣ. *Аще бы былъ въ дому нашемъ песъ, и чюлъ тя къ дому проходяща и лаялъ бы на тя: с бо есть дому уши. И аще бы было въ храминѣ моей отроча, и видѣвъ тя къ храминѣ приходяща, сказалъ бы ми: се бо ми храму очи* А еже сказахъ ти про отца и матерь и про брата, яко отецъ мой и мати моя идоша *взаемъ плакати*: шти бо суть *на погребеніе мертваго и тамо плачютъ;* егда же по нихъ смерть пріидетъ, ино и по нихъ учнутъ плакати: *се есть заимодавный плачь*. Про брата же ти сказахъ, яко отецъ мой и брать древолазцы суть, въ лѣсѣ бо медъ отъ древнѣ вземлютъ. брать же мой нынѣ на таково дѣло иде, и яко же лѣзти на древо въ высоту *чрезъ ноги в нàви зрѣти* къ земли, мысля абы съ высоты не урватися: аще ли кто урвется, то и живота гонзнетъ; сего ради рѣхъ, яко́ иде *чрезъ ноги в нàви зрѣти*» Слич. *в нàвьхъ*, въ Спискѣ Библ. 1499 г. Кн. Іов. 40.

419. 22. *худа*, вм. худо. при гл. дѣйств.

— 26 — 27. *знать соколъ—знать соза*: § 196. Пр. 3.

— 29. *въ запорогахъ*. § 60. Пр. 4.

— 33. 35. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв.

У насъ кто на морѣ не бывалъ,
Морской волны не видалъ,
Не видалъ дѣла ратнаго, человѣка кровaваго,
Отъ желанья тѣ Богу не маливались.

419. 36. *а не*: вм. *нежели* § 282. Пр. 5.

419. 37. 420. 4. Баріанты.

4208. 8—10. Намеки на извѣстную лубочную картину. *Погребеніе кота мышами и крысами.* Этотъ котъ, какъ значится въ описаніи, былъ *Казанскій, уроженецъ Астраханскій, имѣлъ разумъ Сибирскій, а усъ Сусастерскій.* Полагаютъ, что это сатира на Папу, который ревностно старался, черезъ своихъ миссіонеровъ, обратить Россію къ Католицизму. что, кажется, согласно съ выраженіемъ въ пословицѣ: *обрали — за попа*, то есть, приняли за Папу (Смотр. статью Снегирева о лубочныхъ картинкахъ въ Историч. и Статист. Сборн. Валуева. 1845).

— 10. *моленой* — назначенный на убой, какъ и нынѣ употребляется въ областномъ языкѣ. — 16. *потаковщика, в'трѣшникъ* — кто потакаетъ, кто противорѣчитъ.

— 17. О строптивости Новгородцевъ противъ Московской власти.

— 21. *дворъ*, вм. *двора*. — 23. *На битомъ*, вм. за битаго, т. е. ученаго, наказаннаго.

— 25. *пужанымъ* — пуганымъ.

— 30. Загадка. Значитъ: голубица, возвратившаяся въ Ноевъ Ковчегъ съ вѣткою масличною.

— 32. *первая пѣсенка — спѣть*. § 196. Пр. 3.

— 33. *уловку* (отъ ловить), т. е. что поймаешь.

— 36. О знаменитомъ Князѣ Пожарскомъ

— 38. *мигаетъ* — кивaетъ. Слич. въ Домостр. «губами не сверкати» т. е. не шевелить.

— — То есть, все было пошло на ладъ, да бездѣлица помѣшала.

— 39. Смотр. эту послов. въ Злат. Чепи XIV в.

— 40. Относится ко времени до введенія огнестрѣльнаго оружія.

421. 1. Слич. въ припѣвкѣ: «высота ли, высота поднебесная»—«широко раздолье по всей земли.»

— 2, 34. Ко временамъ Татарщины.

— 3. Слич. у Дан. Заточн. «глаголетъ бо ся въ мірскихъ притчахъ: не потка въ поткахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрѣхъ ожъ, не рыба въ рыбахъ ракъ, не скоть въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ,» и пр

— 6. Противъ притязаній Римскаго духовенства. Слич. 420. 8—10.

— 10. *двоемысленъ* — неизвѣстно, будетъ ли жить, или умретъ, — сомнителенъ.

—12—13. *скомрахъ*: Славянская Ф., вм. скоморохъ. *Домры*—музыкальный инструментъ. Древне-Польск. *domra* употреблялось вмѣсто *органъ, органы.*

— 14. Здѣсъ употреблено *пословица* уже вм. древнѣйшаго *притча.*

— 15. Намекъ на нѣкоторыя повѣрія и суевѣрные обряды, совершаемые на свадьбѣ для предупрежденія порчи жениха и невѣсты, и т. п.

— 22. Намекъ на народное вѣрованіе въ предсказанія и гаданія по птицамъ.

— 27. *свита чорная* — монашеская ряса.

— 35. *ведетъ честь*: описательная Ф. съ глаголомъ *вести.*

422. 1. *не болозе*—не благо. § 29. Пр. 3.

— 9. Въ Домостроѣ предписывается наказывать жену и дѣтей тайно отъ домашнихъ, съ любовью, *вѣжливенько.*

— 10, 11. *вкрасить, вхорошить*: нарѣчія.

— 14. Эта пословица почему-то съ намѣреніемъ въ рукописи была замарана, позднѣйшими чернилами.

— 21. *моря Соловецкаго*: вѣроятно Соловецкаго монастыря.

Эта пословица есть не что иное, какъ начало одного древне-русскаго стихотворенія, подъ названіемъ: *чаша моря Соловецкова.* Оно приводится здѣсь по рукописи начала XVIII в, принадлежащей издателю Христоматіи.

Чяша моря Соловецкова
Пить для здравия молодецкова.
Чяша питья наливаютъ і велятъ пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Которыя с нами сидятъ
Да весело на насъ глядятъ,
Жалуютъ и почитаютъ,
І в болшое мѣсто сажаютъ,
І другомъ называютъ,
І руки засыкаютъ;
Бороды расправливаютъ,
Усы разглаживаютъ.
Чяша питья наливаютъ і велятъ пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Чяша тѣхъ,
Кто любитъ всѣхъ;
Чяша того,
Кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ,
А самъ не проситъ,
Стоять не лѣнитца.
Подай Богъ
На всякой годъ,
Чтобы доброе получити
И добрыя дни нажити.

По свойству Древне-Русской версификаціи эти стихи можно читать и иначе, соединяя двѣ риѳмы въ одномъ стихѣ, на пр.

Чяша тѣхъ, кто любитъ всѣхъ;
Чяша того, кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ, а самъ не проситъ

и т. д.

422. 24. То есть, гробъ съ покровомъ.

— 26. *пѣжъ*: отъ древн. ѣждь или иждь.

— 29. *пѣтва*: въ женск. р. § 56. Пр 6.

— 30. *вѣмъ*: древн. Ф., вм. вѣмь.

— 33. *скоромъ*, вм. скоромь.

— 34. *соромъ* — срамъ.

— 36. Относится къ обычаямъ соколиной и ястребиной охоты.

— 38. Основана на представленіяхъ древняго воинскаго быта.

CXXX. ѿ цыганѣ.

(*Изъ рукописнаго сборника Проф. Тихонравова*).

Цыганы напередѣ показалися в нѣцѣ люди неработанвы а на всякое зло добрѣ мѹры и поганы дорѣ и ѡбразѡ диковаты и уѣны а вѣры не дѣжѣ ни которые а в онѡ мѣстѣ не живѹ волоуѧца по всемѹ свѣтѹ а придѹ гдѣ по горѡ или к селѹ которые вѣры будѣ то мѣсто тѹ вѣрѹ и ѡни вѣрюю а азы свои прѣнен потаили а говорѧ своѥ злодѣиски азыкѡ которой собою ѡложи и не разѹмѣѥ нхъ азыка ничто а вѣдѧ и мороуи и крать дорѣ доторовалы а жены ѡ всемѹ тому злу больши имѣютъ а станѣ воложи рѹкою а рѹгою крадѣ а в мороуѣе и ника нѣзѣ ѹбереуи ѿ табы смори уавкъ а не видѝ а пазе жоки носѧ бѣ рука уто епаи а ѡманываю всакими ѡмаками лошѧ поклажѣ велику тѹ хоршу резву ї комѣ золоты или денѣ мно а ка куп хто ѿ продаца ѿѣхал тѧ лошѧ станѣ такова хѣл уто ни трицато жерѣя не судѝ уто ѡ сѧ да и мѣдь золотѡ покажѣ желѣзо серѣромъ здѣлѣ ил ко уерез ѹкиди змею ѡкороти ѹ ково деки ѹкиди мыши ѡкоротѧ полс сѣна и полѣ соломы ѡго кладѣ дрова горѧ а сѣно и солома цѣло лежи а иные миоѥ дьякоскне униѧ и дла то люї нхъ не люба и ѿ себа выбиваю ѧ ѡни слиш на ѡнѡ мѣстѣ больши дв недѣ не пожнку ї вести носѧ лагуныа мѣ городо ѧ сказываю дла то в онѡ мѣстѣ не живѹ уто и да бо то тр за прѣние грехи уто на ѡнѡ мѣстѣ не живѹ.

—

437 1. цыганы: правильно, отъ *цыганъ* (а не *цыгане*, какъ пишутъ нѣкоторые).

— 9. Т. е. цыганы утаили, а можетъ быть и забыли, или просто оставили свой настоящій языкъ, и говорятъ воровскимъ, новопзобрѣтеннымъ.

— 12. вѣдати — быть вѣщими, вѣдунами и вѣдьмами.

— 13. доторовалъ — ученъ наученъ, ловокъ (отъ слова *доктоpъ*, перешедшаго къ намъ черезъ Польшу; Слич. Польск. глаголъ doktorowac).

— 18. ѡманываю — обманываютъ.

— 23. Т. е. ничего не стоитъ.

CXXXI. ИЗЪ ИСТОРІИ О РОССІЙСКОМЪ ДВОРЯНИНѢ ФРОЛѢ СКОБѢЕВѢ И СТОЛЬНИЧЕЙ ДОЧЕРИ НАРДИНА-НАЩОКИНА АННУШКѢ.

(По изд. въ Москвитянинѣ, 1853 г.)

И уже долгое время родители обратились сердцемъ и соболѣзновали душою о дочери своей, такожъ и о Фролѣ Скобѣевѣ, и приказали послать человѣка къ нимъ просить ихъ, чтобъ Фролъ Скобѣевъ и съ женою, а ихъ дочерью, пріѣхали къ стольнику Нардину-Нащокину хлѣба кушать. И пришелъ присланный человѣкъ и сталъ просить Фрола Скобѣева, чтобъ онъ изволилъ пріѣхать сей день съ женою своею кушать. И Фролъ Скобѣевъ сказалъ человѣку: «донеси батюшкѣ: готовъ быть сей день къ ихъ милости.» И Фролъ Скобѣевъ убрался съ женою своею Аннушкою, и поѣхалъ въ домъ тестя своего стольника Нардина-Нащокина. И какъ пріѣхалъ въ домъ его, и пошелъ въ покои, и жена его Аннушка пришла къ отцу своему, и пала предъ ноги родителей своихъ. И смотрѣлъ Нардинъ-Нащокинъ на дочь свою, и сталъ ее бранить и наказывать гнѣвомъ своимъ родительскимъ, и смотря на нее, жестоко плакали, что она такъ учинила безъ воли родительской; однакожъ, оставя весь свой гнѣвъ родительскій, отпустили ей вину, и приказали сѣсть съ собою, а Фролу Скобѣеву сказалъ Нарднн: «а ты, плутъ, что стоишь? садись тутъ же, тебѣ ли плуту, моею дочерью владѣть?» И Фролъ Скобѣевъ сказалъ: «ну, государь батюшка, уже тому такъ Богъ судилъ.» И сѣли всѣ вмѣстѣ кушать. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ людемъ своимъ, чтобъ никого въ домъ постороннихъ не пускать; ежели кто пріѣдетъ и станетъ спрашивать, что дома ль стольникъ Нардинъ-Нащокинъ, сказывайте, что время такого нѣтъ, чтобъ видѣть стольника, для того что съ зятемъ своимъ, съ воромъ и плутомъ Фролкою, кушаетъ. И по окончаніи стола, стольникъ Нардинъ-Нащокинъ спрашиваетъ: «ну, плутъ, чѣмъ ты станешъ жить?» И Фролъ Скобѣевъ объявилъ; и чѣмъ мнѣ жить, изволишь ты вѣдать обо мнѣ? болѣе нечѣмъ, что ходить за ябедою?» — «Имѣется вотчина моя въ Симбирскомъ уѣздѣ, которая по переписи состоитъ въ трехъ стахъ дворехъ, справь, плутъ, за себя, и живи постоянно съ женою своею Аннушкою.» И Фролъ Скобѣевъ принесъ предъ нимъ благодареніе. «Плутъ, не кланяйся; поди самъ справь за себя.» И посидѣвъ не много время, поѣхалъ Фролъ Скобѣевъ съ женою своею на квартиру. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ его воротить, и сталъ ему говорить; «чѣмъ ты справишь? есть ли у тебя деньги?»—«Извѣстно, государь батюшка, какія у

меня деньги.» И приказалъ дать ему денегъ 300 рублевъ. Скобѣевъ взялъ деньги, и поѣхалъ на квартиру, и со временемъ справилъ тое вотчину за себя. И пожилъ стольникъ Нардинъ-Нащокинъ не много время, и учинилъ при жизни своей во всемъ своемъ движимомъ и недвижимомъ имѣніи Фрола Скобѣева наслѣдникомъ, и сталъ жить Фролъ Скобѣевъ въ великомъ богатствѣ, а стольникъ Нардинъ-Нащокинъ умре и съ женою своею, а Фролъ Скобѣевъ остался со своею Анпушкою, и сталъ въ великомъ знатіи, а сестру свою съ великимъ награжденіемъ выдалъ за нѣкотораго стольничаго сына за мужъ, и тѣмъ сія исторія кончилась.

—

Въ этой исторіи, изданной по рукописи XVIII в. повѣствуется о томъ, какъ дочь богатаго стольника Нардина-Нащокина, безъ вѣдома своихъ родителей, вышла за мужъ за бѣднаго подьячаго Фрола Скобѣева. Здѣсь приведенъ самый конецъ исторіи.

Въ послѣдствіи эта повѣсть была передѣлана и напечатана Ив. Новиковымъ въ 1-й части изданнаго имъ Собранія Повѣстей, подъ заглавіемъ *Похожденіе Ивана Гостинаго сына и другія повѣсти и сказки*, въ 2-хъ ч. С.-Петерб. 1785-1786. Стр. 112—152. Собственныя имена измѣнены: *Скобѣевъ — Селуянъ Сальниковъ*, *Анпушка — Груша*, *Нардинъ-Нащокинъ — Кошкодавовъ*. Характеры болѣе развиты. Изъ ловкаго приказнаго Фрола вышелъ плутъ Селуянъ. Вотъ какъ безчестно пользуется онъ милостями своего тестя, когда тотъ простилъ его и свою дочь: введши Кошкодавова Сальникова въ свой кабинетъ и разбирая крѣпости, спрашивалъ, сколько гдѣ душъ написано. Въ первой, сударь, 600 душъ въ Новгородскомъ уѣздѣ. — *Пожалуй положи.* — Подавши другую спрашивалъ: а здѣсь много ли? 400 домовъ въ Алаторѣ. И сію также оставь. — А въ третей сколько? 2600 дворовъ въ Синбирскомъ уѣздѣ. Жирно, братъ, ета материнская приданая; пожалуй положи; натко ету посмотри. 360 душъ около Кромы и Севска, будетъ съ васъ докуда; мѣсто хлѣбородное и всѣмъ довольное: напиши отъ меня вѣрющее письмо, поди въ Юстицію, справь и откажи за собою. Селуянъ хотя и простоватъ, однако подтяпалъ ту крѣпость, въ которой тысячи, а не сотни написаны; поднесши старику вѣрующую грамоту, а онъ подмахнувши ее отдалъ: вотъ вамъ съ моей руки, рожнвайтеся.» Стр. 150.

439. 7. *а ихъ дочерью.* § 277. 1.

440. 19. *ходить за ябедою* — ходить по дѣламъ, быть стряпчимъ.

441. 16 *знатіе* — знатность, извѣстность: отъ причаст. *знать*, какъ знаніе отъ прич. *знанъ*.

Любопытное свидѣтельство о переписываніи этой и другихъ повѣстей и сказокъ находится въ журналѣ 1769 г. *И то и сіе*, въ выпускѣ 10 й недѣли: «По прекращеніи приказной службы, кормить онъ (т. е. подьячій) голову свою переписываніемъ разныхъ исторій, которыя продаются на рынкѣ, какъ то на примѣръ: Бову Королевича, Петра Золотыхъ Ключей, Еруслана Лазаревича, Францъ Венеціянинѣ, о Геріонѣ, о Евдонѣ и Берфѣ, о Арсасѣ и Размырѣ, о Россійскомъ Дворенинѣ Александрѣ, о *Фролѣ Скобѣевѣ*, о Барбосѣ разбойникѣ и прочія весьма полезныя исторіи.» Въ другомъ мѣстѣ, въ выпускѣ 46-й недѣли, сказано, также въ пропическомъ ду

хѣ. «принимался я читать весьма славныя сочиненія, подъ которыми Господа Авторы для вѣчной и безсмертной себѣ славы не ставили своихъ имянъ, слѣдующія сочиненія: о побѣгѣ изъ Пушкарскихъ улицъ бѣлаго пѣтуха отъ курицъ, о *Фролѣ Скобѣевѣ* и Азіатскую Баницу.»

CXXXII. СУДЪ ШЕМЯКИНЪ. ВЫПИСАНО ІС КНИГИ З ЖАРТЪ ПОЛСКИХЪ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

В нѣкоторыхъ странахъ живяху два брата земледѣльца, единъ богатъ, а другій убогъ. Богаты же братъ съсуждая многая лѣта убогова брата и не возможе ево скудости наполнить И по нѣкоемъ времени приде убоги братъ х брату лошади просити на чемъ ему из лесу дровъ привесть. братъ же богаты нехотя убогому брату лошади дати и рече братъ: съсуждая тебя многая лѣта а наполнити тя не могу. и даде ему лошадь. онже вземъ лошадь і начя у нево хомута просити. богаты же братъ о томъ вельми поноситъ и рече брату: уже у тебя, братъ, и хомута нѣтъ. и разгнѣвася на него і не даде ему хомута. убоги же вземъ лошадь и пойде в домъ свой і пришедъ взялъ свои дровни и привязалъ лошаде за хвостъ і поехалъ в лесъ по дрова і наѣкъши дровъ положилъ на дровни и поехалъ ко двору и отворилъ ворота а подворогню забылъ выставить и ударилъ лошадь кнутомъ. лошадь же бросилась ізо всей силы черезъ подворотню и хвостъ у себя оторвала. убогиі же братъ о томъ вельми печяленъ бысть и не знаетъ какъ лошать отдать бес хвоста брату своему. братъ же разсмотрилъ что лошадь ево безъ хвоста и не взялъ у нево лошади. И пойде на него битчеломъ судье Шемяке братъ же убогии видя что братъ ево пойде бигчеломъ пойде и онъ во гратъ со братомь своимъ. и придоша оба до нѣкоева мѣста. Богаты же братъ пойде начевать к попу по знакомству. убоги же братъ приде к тому же попу і пришедъ легъ на полати. богаты же братъ начя сказывать про лошать: того ради иду во градъ. потомже попъ з богатымъ начя ужинать. и почяли пити и ясти. убоги же на нихъ смотъритъ. і внезапу убоги сорвался с полатей на зыпку і в зыпке удавилъ попова ребенка до смерти. поп же видѣ дѣтище свое мертво и совѣща з богатымъ за одно і пошли во гратъ на убогова битчеломъ. и придоша во гратъ гдѣ живяше судья Шемяка. убоги же іде за ними. и какъ убоги пойде мостомъ, мостъ же здѣланъ над глубокимъ рвомъ, і нѣки человѣкъ житель града того рвомъ везе отца своего. убоги же мысляше что ему отъ брата і от попа будетъ и умысля хотя самъ себя смерти предати. і бросился с мосту в ровъ и удавилъ старика. тово же

мужика сынъ совѣщася з богатымъ за одно и поимавъ того убогова і повели во гратъ (кь) судие Шемяке. и приведоша ево предъ судию. убоги же мысляше какъ бы ему бѣды избавитися і умыслилъ взялъ камень і заверталъ в платокъ и положилъ в шляпку і сталъ предъ судию. и поднесе братъ исъковую челобитную в лошади. і судия Шемяка выслушалъ челобитную і рече убогому. отвещай. убоги же рече. не умѣю отвѣщати. і выня ть із шапки камень заверченъ в платке и показа судье поклонися и рече. судия судыгля ш. судья же мысляше что ему от дѣла судитъ и рече судья ісцу богатому брату когда у лошеди хвостъ выростетъ тогда ты у нево и лошать возми. Потомъ начя вторы судъ быти: Подаетъ попъ исковую челобитную в меривомъ дѣтище. судья же выслушалъ челобитную рече убогому. убоги же выняль камень в платке заверченъ тако же судьѣ показа. — — Потомъ начя трети судъ быти: Подалъ исковую челобитную сынъ в отце что убоги бросился съ мосту ушипъ у нево отца. убоги же выняль из шапки платокъ с каменемъ і показа судье. судья же мысляше что і третие сто сулить и рече исцу. войди ты на мостъ а ты убоги стань под мостомъ. і с мосту бросись на нево убогова также какъ отца твоего убилъ. убоги же начя бога хвалити что судья по немъ судилъ. послѣ же суда изыдоша исцы со ответчикомъ. и по приказу богаты начя просить у убогова лошади.

оніже рече ему по судейскому приказу. какъ у лошеди хвостъ выростетъ тогда тебѣ и лошать отдамъ. богаты же братъ даде убогому .с. рубл. денегъ убог же отдаде лошать. — — Потомъ уб ч начя третьему исцу по судейскому приказу говорити азъ стану подъ мостомъ а ты взойди на мостъ і съ моста бросись на меня также какъ отца твоего убилъ. онъ же размышляя в себѣ. аще с моста мнѣ бросится. ево не убьешъ а самъ ушибешься. и даде убогому тритцать рублей денекъ да жеребенка. судья же прислалъ человѣка ко ответчику чтобъ тры узла показанныя взять человѣкъ же судейской начя тѣхъ узловъ просити. оніже выняль из платка і рече ему кабы онъ сталъ не по мнѣ судить и я тѣмъ камнемъ хотѣлъ ево убить. і пришедъ человѣкъ сказа судье. Судья же начя бога хвалити чьто по немъ судилъ. убоги же отъиде в домъ свой радуяся.

—

Эта сатира, основанная на преданіи о князѣ Шемякѣ, относится къ тѣмъ *смѣхотворнымъ* повѣстямъ, которыхъ большая часть была заимствована изъ Польскихъ книгъ. Впрочемъ отсутствіе полонизмовъ въ Судѣ Шемякиномъ говоритъ въ пользу Русскаго происхожденія этой сатиры на судей и подъячихъ. *Жартъ* или *жертъ* слово Польское, зн. шутка; слич. Нѣм. *scherz*, Ит. *scherzo*. Рядъ судовъ Шемяки напоминаетъ апокрифическіе суды Соломона, встрѣчающіеся въ Палеѣ и Хронографахъ, и какъ бы противополагаетъ кровосудію Шемяки правo-

судію Соломонову. Эта сатира распространилась въ народѣ въ лубошныхъ картинкахъ. (См. Пыпина Очеркъ Лит. Истор. стар. повѣст. и сказокъ. Стр. 300).

CXXXIII. ЧЕЛОБИТНАЯ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

Господа бояря. судите рядите в божию правду в кресное цѣлованіе: дѣло у васъ в месяце саврасе в серую суботу в соловой четверкъ в желтой пятокъ день. шелъ де я Сергунка в судне по подледью въ зиме на свинье — — по четыре чяса на день, а руки держалъ за пазухою а ногами правилъ а головою в седле сидѣлъ. какъ буду де я Сергунка противъ Симонова лицемъ Воробьева задомъ. тутъ де мои недруги стоятъ. ниже меня ростомъ и глупея меня разумомъ — — и тутъ де они меня били и грабили однорятку сняли — — возьми на колачи а дѣломъ не волочи.

—

Эта шутливая челобитная относится къ тѣмъ же смѣхотворнымъ произведеніямъ, каковъ *Судъ Шемяки*, *Судное дѣло Ерша* и т. п. Изъ этихъ произведеній явствуетъ, что преслѣдованію подъячихъ въ литературѣ XVIII в. предшествовалъ въ XVII в. цѣлый рядъ шутливыхъ и сатирическихъ народныхъ произведеній.

CXXXIV. ИЗЪ КНИГИ, ГЛАГОЛЕМОЙ АРИФМОСЪ, ЕЖЕ ЕСТЬ СЧЕТЪ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

1. Простолюдинская рѣчь, яко бы глумная смѣта, не высоко числомъ, но не знающимъ мнится хитра.

Идутъ 7 бабъ, а у всякой бабы по 7 костылей, а на всякомъ костылѣ по 7 сучковъ, а на всякомъ сучкѣ по 7 кошелей, а во всякомъ кошелѣ по 7 пироговъ, а во всякомъ пирогѣ по 7 воробьевъ. нно всего придется ҂ρ҃ζ҃cs, а цыфирнымъ числомъ умножай сице. — —

—

2. Другая статья, простолюдинская рѣчь, точию высокъ восходъ числамъ и умноженіе трудно.

Говорятъ пословицу в миру для великого счету и смѣты, что де сего никто не выложитъ:

Стоитъ градъ, ему же длина и широта по .҃т. верстъ, а на всякой верстѣ по .҃т. улицъ, а во всякой улицѣ по .҃т. переулковъ, а во всякомъ переулке по .҃т. тупиковъ, а во всякомъ тупикѣ по .҃т. дворовъ, а на

всякомъ дворѣ по .ѓ҃т. столповъ стоитъ, а во всякомъ столну по .ѓ҃т. колецъ, а у всякого колца привязано по .ѓ҃т. коней, а на всякомъ конѣ по .ѓ҃т. сѣделъ, а во всякомъ седлѣ по .ѓ҃т. молотцовъ, а у всякаго молодца по .ѓ҃т. конюховъ, а всякому конюху на мѣсяцъ корму по .ѓ҃т. полушекъ. и поставя на строку, .ѓ҃т. верстъ и умножи .ѓ҃т. улицы. и потомъ перечень за перечнемъ умножай тремя сіы. зри какъ азъ стану умножати сице. — —

—

Приведенныя здѣсь *простолюдинскія смѣты* свидѣтельствуютъ намъ, что наша ариѳметика XVII в., передѣланная изъ иностранныхъ руководствъ, заключала въ себѣ и статьи Русскія. Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены отрывки, числительные знаки употребляются и Славянскіе (т. е. буквами) и римскіе; послѣдніе господствуютъ. Римскія цифры уже въ первой половинѣ XVII в. встрѣчаются въ старопечатныхъ книгахъ, изданныхъ въ Южно-Русскихъ типографіяхъ, и преимущественно на гравюрахъ. Но и въ Москвѣ довольно уже рано стали употреблять эти цифры въ печати; такъ напр. въ переводѣ нѣкоторыхъ отцевъ церкви, *Епиф. Славенецкаго*. въ Московск. изд. 1665 г., на гравюрѣ, изображающей Василія Великаго, означенъ римскими цифрами 1664 годъ.

Для сравненія со 2-ю статьею предлагается здѣсь подобная же задача изъ Синодальн. Сборника XVII в., подъ № 850, л. 1041. «Стоитъ .м҃. градовъ, а во всякомъ градѣ по .м҃ улицъ. а во всякой улицѣ по .м҃. переулковъ. а во всякомъ переулкѣ по .м҃. тупиковъ. а во всякомъ тупикѣ по .м҃. дворовъ, а во всякомъ дворѣ по м҃. столповъ. а во всякомъ столпѣ по .м҃. колецъ. а у всякаго колца по .м҃. конюховъ. а у всякаго конюха по .м҃. плетей. сочти ми человѣче, колко того будетъ »

CXXXV. ИЗЪ ПОСЛАНІЯ ИЗОГРАФА ІОСИФА ЦАРЕВУ ЖИВОПИСЦУ СИМОНУ ѲЕДОРОВИЧУ УШАКОВУ.

(*По рукоп. Графа А. С. Уварова*).

Бл҃горазсудныи гдне Симоне Ѳеодоровичю елико ти Бг҃ъ просвѣти оуи сердечныи ꙗсердно вся ѣша разсмотри і єже ѡбразиешн несмысленнѣ написаная нами или невѣдѣніемъ оуто глаголахъ ты же ми хр҃та ради не зазри. — — Уже бо доволно сказахѡ ти ѡ живописаніи сѣты нкѡ но ты вняѧ(ли) єси во умъ свѡ Плешковичє уесо ради иконы уерны быкаю и бѣлы свѣтлы и румяны или мертвы и живописаны обрѣтаются. но и се разумѣ єгда видиши на иконѣ написано хр҃токо на земли коуазуеніе бл҃говѣщеніе ко прт҃ѣ двѣ архангела гаврі прѣстой двци же седитъ ꙗко і ѡбычє во свѣтлѣ свѣты видѣти пачасте ангела и тако архангельское лице написуется свѣтовидно и лѣпо юношское а не зловидно не темноѡбразное. двѣ ж ꙗкѡ повѣствуетъ златоусты къ словѣ на бл҃говѣщеніе пре-

стыя бы лице двнуе уста двнуа. устроеніе двнуе и проуее. тако и напишется премудрыми живописцы хтово же рштво мтрь видѣ седмиц ѡроуа же во масле младо лежаціе. егда ж есть ѡроуа младо то како мрачно и темнообразно лице его тамо писати. но всакоуски подобае быти бѣлъ и румянъ паче и лѣпъ а не безлѣпиную по пророку гаголющему гдь воцрисѧ и в лѣпотѣ са ѡблеуе *). — — Тако же и мученнуестїи ѡразн ѡписуе. егда ведо свты к посеуенїю то живъ ако елень на источникъ градѣ. егда спекулаторъ посеуе то глава ако есть мертваго уловѣка трупъ же лежащъ видится пишется паки плотскаго ли светомавленїа свты хощеши ведати. приклони ухо твое к слышанїю бодхновенны писанїи і отраси слепоту ѡчесъ твои. — — По житїю бо и по дѣланїю свтыхъ преложеніемъ разума премудры мастрокъ живоподобїе вся могу изобразнтися. стары ли смаглы. скврдны і умершвены аковы в жизни се преподобнїи презрѣніе плоти возлюбнша да тамошнѣ красо возприятне полоуніша. инии же и здѣ во ѡшествїи житїа своего нетлѣніе плоти воспрїаша и пресвѣтлое авленїе лицъ показаша акѡ же писано в памати свты. и сего карпа ѡсвщенаго *). по преставленїи просвѣтися лице его паче слнца. і ины множе свты сцевы ѡразо прославн бгъ и по смерти прежь созданіа бждуще свѣтлости и красо праведны уто же ли будетъ в само то в воздаянїи мзды и коронованїю свты. не и паче ли просвѣтася и не такови буде акови нѣкы мы ѡразн и видѣ. но толко возпоманованіе подобїа минувшн пише. аще и село кто лѣпъ или мужественъ бы здѣ но при ѡно светлости нуто есть. паки ѡ настоще благообразїи и мужестве сты реуемъ. — — акови быша в древнемъ *) тако и в новѣи благодати многи стїи мужеска пола и женска виднїемъ были благообразнїи. перваго бо хртїано цра константина мтри его благородная елена црца не прекрасна ли виднїемъ о не же римски црен исторїа повествуетъ ако во все нталїи не избра таковы жены конста ѡцъ великого костантина. тако же и страстотерпцо ѡбретаются ѡразн. великомуникъ геѡргїи и димитрїи ѳеѡдоръ і нїи — — и великомунича варвара ѡ не же гаголется акѡ не баше таковы лѣпотою в уловѣце. подобна аггльскому виду и сн всемъ благообразїе и доброта ѡ гда создана есть акѡ же в мироткорени реуе бгъ, сотворн уловѣка по ѡразу нашему и по подобїю. егда тако созда первы уловѣкъ носа образъ божїи в себѣ и нареуенъ в дшу живу то поуто ты нѣкы зазираешъ благообразны и живоподобнымъ персона свты и завидуе бодарованіе красоте ихъ акоже и древле позавидѣ сатана доброте первозданнаго уловѣка и лестїю

(*) *На пол.* ѳлаѳ .ѵк

) *На пол.* августа ѣі.

*) *То есть въ Ветхомъ Завѣтѣ.*

къ прѣстꙋпленїе ѣ́вѣрже ѧдама. такоже и ты непрїѧтнꙋ создателю бг̃ю за красотꙋ лицъ мнишъ бытн ї ѡ̃ бг̃оѡбразны̑ нконъ сѣ́ты̑ льстнши ны ѡ̃стꙋпнтн.

Сочиненіе это есть не что иное, какъ древне-русская эстетика, слу-

жащая существеннымъ дополненіемъ къ *иконописнымъ подлинникамъ* (см. въ XVII в.). Авторъ посланія, очевидно, держался идеи художественной школы Симона Ушакова. Въ лицѣ Іоанна Плѣшковича, опровергаетъ онъ противниковъ этой школы, не умѣвшихъ цѣнить иконописной красоты.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. ИЗЪ КНИГИ О ВСЕНАРОДНЫХЪ ПОСЛОВИЦАХЪ, 1714 г.

(*По рукоп. Погодинской*).

Безъ раны звѣря не убьешь. Богъ въ милости не убогъ. Богъ вѣдаетъ, чей куръ, чей баранъ Большая сыть брюхо портитъ. Будучи на чужой сторонѣ, надобно голову уклонну, а сердце покорно имѣть. Быкъ да теля одна родня. Веревка крѣпка съ повивкою, а человѣкъ съ помочью. Вешній путь не дорога, а пьянова рѣчь не говоря. Всегда, хотя чужъ чуженинъ, да свой земленинъ, на чужой сторонѣ милъ бываетъ. Встань мужа кормитъ, а лѣнь портитъ. Въ горѣ быть — не кручинну быть, а нагому ходить — не соромиться. Въ убогой гордости діаволъ утѣху имѣетъ. Выше себя и равныхъ себѣ честью гостей— конныхъ до коня, а пѣшихъ до воротъ провожай. Гораздъ стрѣлять, да беречися не умѣетъ. Грунью лѣта не избѣгаешь. Дай, Боже, межъ людьми быть любви. Дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды. И муху убить — надобно руки умыть. Иттить было за рѣку, да путь завьялъ. Какъ ни болѣло, ни горѣло, да умерло. Какъ язунтъ діаволомъ подложенъ, а бѣсомъ опушонъ. Конемъ воевать, копьемъ турмовать, а голосомъ пѣть. Конь подъ нами, а Богъ надъ нами. Корову за рога держитъ, а съ стороны люди молоко доятъ. На льстивы рѣчи не мечись, на грубу правду не сердись. Перевертываетъ съ-ветху на-молодъ. Семеро въ ложку, а осьмой къ стеблю. Сердцемъ притчи не изломишь. Сколько мужика ни вари, а онъ сыростью пахнетъ. Сырое мясо тянется. Уменъ, что Надѣинъ Семенъ: насадъ продалъ, да гусли купилъ; вѣкъ игралъ, а ладу не зналъ. Упрямо не прямо, а збойливо коварно. У худова ума не болого и ногамъ. Что дьячья спѣсь: на головѣ чирей, а ногою хромлетъ. Ѣхалъ дорогою, да верть цѣликомъ.

—

455. 4. *сыть*—сытость. Слич. нарѣчіе *досыта*.

— — *будучи — надобно*: дѣеприч. при глаголѣ безличномъ.

— 8. *съ повивкою*: отъ гл. *повивать* — крутить веревку.

— 11. *говоря*: сущ. имя отъ гл. *говорить*.

— 14. *встань* — прилежаніе.

— 16. Слич. въ Древн. Рус. стих. «а и горе, горе, гореваньице!» «а и въ горѣ жить—не кручинну быть, нагому ходить — не стыдитися.» См. въ Сборн. Архив. Мин. Иностр. Дѣлъ, XVII в.

— 18. Это наставительное изреченіе, помѣщенное между пословицами, замѣчательно по намеку на старинные обряды.

— 23. *грунь*: и доселѣ въ област. языкѣ значитъ *скорая походка*.

— 25. Нѣкоторыя пословицы, въ родѣ этой, слишкомъ наивно выражаютъ себялюбивыя правила, не всегда согласныя съ высокимъ нравственнымъ чувствомъ.

456. 2. *завьялъ*: отъ гл. *завьять*— завѣять, занести снѣгомъ (и доселѣ въ област. языкѣ).

— 4. *язувитъ* — езуитъ.

— 6. *шурмовать* — штурмовать.

— 12. *съ-ветху на-молодъ* — съ послѣдней четверти на новолуніе. § 221. Пр. 2.

— 14. *стебель* — рукоять ложки. Старинное слово.

— 18. Эта пословица есть уже между другими XVII в. въ Архивн. Сбор. «уменъ, что Надѣинъ Семенъ, на волынку насадъ промѣнялъ.»

— 21. *збойливо*: отъ сущ. *збой* — надменность, чванство, а также учтивость, скромность (област. слово). См. послов. въ Сборн. Янькова.

— 22. *не болого* — не благо. См. посл. изъ Архивн. Сборн. XVII в.

— 23. *дьячья спѣсь*: *дьякъ* — почетный санъ въ древней Руси.

— 25. *верть* § 53. Примѣч.

CXXXVII. ИЗЪ РУКОПИСНАГО СБОРНИКА ПОСЛОВИЦЪ, ПИСАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1749 ЯНЬКОВЫМЪ.

(*Россійскія пословицы, собранныя по алфавету въ Москвѣ.*)

Будь большой, а слушай меньшихъ. Все добро, да не всякому на пользу. Все набродъ да приволока, только мы съ батюшкомъ пришлые люди. Генеральской курицы племянникъ. Говоритъ пойманая лисица: хотя де и рано, а знать ночевать. Доставъ, да потерять, лучше не имать. Животъ смерти боится. Живому могилы нѣтъ. Журавль межи не знаетъ, черезъ ступаетъ. Заднее крыльцо положе. Збой сердитъ не живетъ, а къ дѣлу памятливъ. Збойливая собака исподтиха ѣстъ. И змѣя своихъ черевъ не ѣстъ. Исподоволь и ольху согнешь, а вкрутѣ и вязъ переломишь. Какова не укормля, такова отъ него и ловля. Клинъ плотнику товарищъ. Конь конемъ, а хода въ барышахъ. Ключь сильнѣе замка. Кто съ де-

рева убился — бортникъ, кто утонулъ—рыболовъ, въ полѣ лежитъ—служивой человѣкъ. Кудрявыя волосы—кудрявыя и мысли. Лучше плыть пучину, нежель терпѣть кручину. Мельникъ богатъ шумомъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра. Младъ мѣсяцъ не во всю ночь свѣтитъ. Молодъ князь — молода и дума. На бѣднаго вездѣ каплетъ. На высокомъ мѣстѣ сидѣль — пространныя надобно очи имѣть. Не купленъ — не холопъ. Не пихай подъ гору, которое катится. Новогороцкой рай нашолъ. Осина и езъ вѣтра шумитъ. Охота боярской дворъ: стоя дремлютъ, сидя спятъ, походя ѣдятъ, ножки болятъ, а сѣсть не велятъ. Правда сама себя очиститъ. Правда суда не боится. Руби меня Татарская сабля, не бей Царская плеть. Русакъ до читанья, казакъ до спѣванья, Полякъ до сказанья. Сильная рука Богу судить Съ мыслей пошлинъ не берутъ. Стережливова коня и звѣрь въ полѣ не бьетъ. Тепло и студено изъ одного рта. Умному не достаетъ ушей, а у глупаго одинъ языкъ слишкомъ. Холопье слово, что рогатина, Царскій гнѣвъ, какъ Божья роса. Человѣкъ не для себя родится. Что въ сердцѣ варится, въ лицѣ не утаится. Чужая рожь вѣять, только глаза порошить. Шахапья много, да матъ одинъ. Шолкъ не рвется, булатъ не гнется, красное золото не ржавѣетъ. Языкъ голову кормитъ. Языкъ мой—врагъ мой: прежде ума моего рыщетъ, голову мою ищетъ. Ярко слово смущаетъ сердце.

—

457. 3. *набродъ, приволока* — всякій сбродъ.

— 4. *съ батюшкомъ*: вм. съ батюшкою. Слич. въ пѣсн. начала XVII в.

— 5. *пришлый*: въ област. языкѣ употребляется въ смыслѣ хорошаго.

— — О хвастовствѣ знатною роднею.

— 6. Эта пословица не что иное, какъ сокращенная басня о лисѣ.

— 9. *имать* — брать: продолженный видъ отъ *нти*.

458. 1. *черезъ ступаетъ*. § 76. Пр. 1. Встрѣчается и въ Архивн. Сбор. Послов. XVII в.

— 5. *черево* — чрево.

— 6. *вкрутъ* § 221. Пр 2.

— 8. *неукормля* то есть, если плохо кормить собакъ, то плоха будетъ охота.

—10. *хода*—ходьба, походка, рысь, бѣгъ.

459. 1. *бортникъ* — занимающійся бортнымъ или пчелинымъ промысломъ.

— 5. *пучину*· вин. пад. зависитъ отъ средн. гл. *плыть*.

— 14. *которое*: вм. *что*. § 268. Пр. 3.

— 15. Намекъ на извѣстное преданіе, упомнаемое въ посланіи Архіеп. Новг. *Василія* къ Тверск. Владыкѣ Ѳеодору (Смотр. въ *Софійск. Времен.*).

459. 24. *казакъ*: въ письм. Курганова: *хохлякъ*, т. е. хохолъ.

— 25. *сильная рука*, вм. сильную руку. Слич Послов. въ Архивн. Сбор. XVII в. и Древн. Русск. стихотв.

— 28. Слич. Езопову Басню въ Архивн. Сборн. XVII в.

— 36. *чужая рожь* — чужую рожь.

— 37. Намекъ на шахматную игру. *шаханье* отъ гл. *шахать* (отъ *шахъ*).

CXXXVIII. ДРЕВНІЯ РОССІЙСКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

(*По изд. Калайдовича 1818 г.*).

1.

Соловей Будимірович.

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота Океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.
Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ глухоморья зеленаго,
Отъ славнаго города Леденца,
Отъ того-де Царя, вѣдь заморскаго
Выбѣгали, выгребали тридцать кораблей,
Тридцать кораблей—единъ корабль
Славнаго гостя, богатаго,
Молода Соловья, сына Будимировича.
Хорошо корабли изукрашены;
Одинъ корабль получше всѣхъ:
У того было сокола у корабля
Вмѣсто очей было вставлено
Но дорогу каменю, по яхонту;
Вмѣсто бровей было прибивано
По черному соболю Якутскому,
И Якутскому, вѣдь Сибирскому;
Вмѣсто уса было воткнуто
Два острые ножика булатные;
Вмѣсто ушей было воткнуто
Два остра копья Мурзамецкія;
И два горностая повѣшены,
И два горностая, два зимніе;
У того было сокола у корабля
Вмѣсто гривы прибивано
Двѣ лисицы бурнастыя;
Вмѣсто хвоста повѣшено,
На томъ было соколѣ корабль,
Два мѣдвѣдя бѣлые заморскіе;
Носъ, корма по турпиному,
Бока взведены по звѣриному. —
Бѣгутъ ко городу Киеву,
Къ ласкову Князю Владиміру.
На томъ соколѣ кораблѣ
Сдѣланъ муравленъ чердакъ,
Въ чердакѣ была бесѣда — дорогъ рыбій зубъ,
Подернута бесѣда рытымъ бархатомъ;
На бесѣдѣ-то сидѣлъ Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будимировичъ;
Говорилъ соловей таково слово:
«Гой еси вы, гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые!
Какъ буду я въ городѣ Киевѣ,
У ласкова Князя Владиміра,
Чѣмъ мнѣ-ко будетъ Князя дарить,
Чѣмъ свѣта жаловати?»
Отвѣчаютъ гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые:
«Ты славной, богатой гость,
Молодой Соловей, сынъ Будимировичъ!

Есть, сударь, у васъ золота казна,
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ
Есть, сударь, дорога камка,
Что не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости были Царя-града,
А и мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья Будиміровича;
На златѣ, на серебрѣ — не погнѣваться.»
Прибѣжали корабли подъ славной Кіевъ градъ
Якоря метали въ Днѣпръ рѣку,
Сходни бросали на кругъ бережокъ,
Товарную пошлину въ таможнѣ платили
Со всѣхъ кораблей семь тысячей,
Со всѣхъ кораблей, со всего живота. —
Бралъ Соловей свою золоту казну:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ.
Пошелъ онъ ко ласкову Князю Владиміру,
Идетъ во гридню, во свѣтлую;
Какъ бы на пяту двери отворялися,
Идетъ во гридню Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичь,
Спасову образу молится,
Владиміру Князю кланяется,
Княгинѣ Апраксѣевной на особицу,
И подноситъ Князю свои дорога подарочки:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ;
Княгинѣ поднесъ камку бѣло-хрущатую,
Не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости Царя-града,
Мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья, сына Будиміровича;
На златѣ и серебрѣ — не погнѣваться.
Князю дары полюбилися,
А Княгинѣ наипаче того;
Говорилъ ласковой Владиміръ Князь:
«Гой еси ты, богатой гостъ,
Соловей, сынъ Будиміровичь!
Займуй дворы Княженецкіе,
Займуй ты боярскіе,
Займуй дворы и дворянскіе.»
Отвѣчаетъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Не надо мнѣ дворы Княженецкіе,
И ненадо дворы боярскіе,
И ненадо дворы дворянскіе;
Только ты дай мнѣ загонъ земли,
Не паханыя и неораныя,
У своей, осударь, Княженецкой племянницы,
У молоды Запавы Путятишной.
Въ ея осударь, зеленомъ саду,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ,
Построить мнѣ Соловью снаряденъ дворъ.»
Говорилъ, сударь, ласковой Владиміръ Князь:
«На то тебѣ съ Княгинею подумаю;»
А подумавши отдавалъ Соловью загонъ земли,
Непаханыя и нераныя.
Походилъ Соловей на свой червленъ корабль,
Говорилъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Гой еси вы, мои люли работные!
Берите вы топорики булатные,
Подите къ Запавѣ въ зеленой садъ,
Постройте мнѣ снаряденъ дворъ,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ.»

Съ вечера, позднимъ поздно,
Будто дяглы въ дерево пощолкивали,
Работала его дружина хорабрая,
Ко полуночи и дворъ поспѣлъ:
Три терема златоверховаты,
Да трои сѣни косящатыя,
Да трои сѣни рѣшетчатыя.
Хорошо въ теремахъ изукрашено:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце,
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.
Рано зазвонили къ заутрени, —
Ото сна-то Запава пробужалася
Посмотрѣла сама въ окошечко косящатое,
Въ вишенье, въ орѣшенье,
Въ свой, вѣдь хорошій, во зеленой садъ;
Чудо Запавѣ показалося
Въ ея хорошемъ, зеленомъ саду,
Что стоятъ терема златоверховаты.
Говорила Запава Пугятишна:
«Гой еси, нянюшки и мамушки,
Красныя сѣнныя дѣвушки!
Подитет-ко, посмотритет-ко
Что мнѣ за чудо показалося,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ?»
Отвѣчаютъ нянюшки, мамушки,
И сѣнныя красныя дѣвушки
«Матушка, Запава Пугятишна!
Изволь-ко сама посмотрѣть:
Счастье твое на дворъ къ тебѣ пришло»
Скоро-де Запава наряжается,
Надѣвала шубу соболиную,
Цѣна-то шубѣ три тысячи,
А пуговки въ семь тысячей, —
Пошла она въ вишенье, въ орѣшенье,
Во свой во хорошъ во зеленой садъ;
У перваго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ щелчитъ, молчитъ—
Лежитъ соловьева золота казна.
Во второмъ теремѣ послушала:
Тутъ въ теремѣ потихоньку говорятъ,
По маленьку говорятъ, все молитву творятъ —
Молится Соловьева матушка
Со вдовы честны, многоразумными.
У третьяго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ музыка гремитъ.
Входила Запава въ сѣни косящатыя,
Отворяла двери на пяту, —
Больно Запава испугалася,
Рѣзвы ноги подломилися,
Чудо въ теремѣ показалося:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце;
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ,
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды,
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.

2.

Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ.

Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ славнаго Волынца, красна Галичья,
Изъ тоя Карелы богатыя,
Какъ ясенъ соколъ вонъ выпестывалъ,
Какъ бы бѣлой кречетъ вонъ выпархивалъ, —
Выѣзжалъ удача, добрый молодецъ,
Молодой Дюкъ, сынъ Степановичъ.
По прозванью Дюкъ былъ боярскій сынъ.
А и конь подъ нимъ, какъ бы лютой звѣрь,

Лютой звѣрь конь — и буръ, косматъ,
У коня грива на лѣву сторону, до сырой земли;
Онъ самъ на конѣ какъ ясенъ соколъ,
Крѣпки доспѣхи на могучихъ плечахъ;
Немного съ Дюкомъ живота пошло,
Что куякъ и панцырь чиста серебра,
А кольчуга на немъ красна золота,
А куяку и панцырю цѣна лежитъ три тысячи,
А кольчугѣ на немъ красна золота,
Цѣна сорокъ тысячей,
А и конь подъ нимъ въ пять тысячей.
Почему коню цѣна пять тысячей?
За рѣку онъ броду не спрашиваетъ,
Котора рѣка цѣла верста пятисотная,
Онъ скачетъ съ берегу на берегъ:
Потому цѣна коню пять тысячей.
Еще съ Дюкомъ не много живота пошло:
Пошелъ тугой лукъ разрывчатой,
А цѣна тому луку три тысячи.
Потому цѣна луку три тысячи:
Полосы были серебряны,
А рога красна золота,
А и тетивочка была шелковая,
А бѣлаго шелку Шимаханскаго;
И колчанъ пошелъ съ нимъ каленыхъ стрѣлъ,
А въ колчанѣ было за триста стрѣлъ,
Всякая стрѣла по десяти рублевъ,
А и еще есть во колчанѣ три стрѣлы,
А и тѣмъ стрѣламъ цѣны нѣтъ,
Цѣны не было и несвѣдомо;
Потому тѣмъ стрѣламъ цѣны не было:
Колоты онѣ были изъ трость древа,
Строганы тѣ стрѣлки во Новѣгородѣ,
Клеены онѣ клеемъ осетра рыбы,
Перены онѣ перицемъ сиза орла,
А сиза орла, орла орловича,
А того орла, птицы Камскія, —
Не тоя-то Камы, коя въ Волгу пала,
А тоя-то Камы за синимъ моремъ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А леталъ орелъ надъ синимъ моремъ,
А ронялъ онъ перьица во сине море,
А бѣжали гости корабельщики,
Собирали перья на синемъ морѣ,
Вывозили перья на Святую Русь,
Продавали душамъ краснымъ дѣвицамъ:
Покупала Дюкова матушка
Перо во сто рублевъ, во тысячу. —
Почему тѣ стрѣлки дороги?
Потому они дороги,
Что въ ушахъ поставлено по тирону,
По каменю, по дорогу самоцвѣтному;
А и еще у тѣхъ стрѣлокъ
Подлѣ ушей перевивано
Аравитскимъ золотомъ.
Ѣздитъ Дюкъ подлѣ синя моря,
И стрѣляетъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ;
Онъ днемъ стрѣляетъ
Въ ночи тѣ стрѣлки сбираетъ,
Какъ днемъ-то стрѣлочекъ не видѣти,
А въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горятъ, —
Свѣчи теплются воску яраго:
Потому онѣ стрѣлки дороги.
Настрѣлялъ онъ Дюкъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ,

Поѣхалъ ко городу Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру;

—

То старина, то и дѣянье:
Синему морю на утѣшенье,
Быстрымъ рѣкамъ слава до моря;
А добрымъ людямъ на послушанье.
Веселымъ молодцамъ на потѣшенье.

3.

Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ.

А и на небѣ просвѣтя свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучь богатырь,
Какъ бы молодой Волхъ Всеславьевичь:
Подрожала сыра земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море сколебалося
Для ради рожденья богатырскаго
Молода Волхва Всеславьевича:
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры, да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чащицамъ,
А волки, медвѣди по ельникамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ Волхъ въ полтора часа,
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
«А и гой еси, сударыня матушка,
Молода Марѳа Всеславьевна!
А не пеленай во пелену червчатую,
А не пояси въ поясья шелковыя,—
Пеленай меня матушка
Въ крѣпки латы булатные,
А на буйну голову клади златъ шеломъ,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А вѣсомъ та палица въ триста пудъ.»
А и будетъ Волхъ семи годовъ,

Отдавала его матушка грамотѣ учиться.
А грамота Волху въ наукъ пошла,—
Посадила его ужь перомъ писать,
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ Волху десяти годовъ,
Вторые поучился Волхъ премудростямъ:
А и первой мудрости учился
Обертываться яснымъ соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ Волхъ
Обертываться сѣрымъ волкомъ;
Ко третей-то мудрости учился Волхъ
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога.
А и будетъ Волхъ во двѣнадцать лѣтъ.
Сталъ себѣ Волхъ онъ дружину прибирать,
Дружину прибиралъ въ три годы,
Онъ набралъ дружины себѣ семь тысячей,
Самъ онъ Волхъ въ пятнадцать лѣтъ.
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Къ стольному городу Кіеву,
Индѣйской царь наряжается,
А хвалится похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить
И почестны монастыри разорить.
А вторые Волхъ онъ догадливъ былъ,
Со всею дружиною хороброю
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ;
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:

Онъ обернется сѣрымъ волкомъ,
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ по лѣсамъ и по раменью,
А бьетъ онъ звѣри сохатые,
А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы любимой кусъ,
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ;
Волхъ поилъ, кормилъ дружину хорабрую,
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцовъ —
Носили они шубы соболиныя,
Перемѣнныя шубы-то, барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Онъ обернется яснымъ соколомъ,
Полетѣлъ онъ далече на сине море,
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ;
А поилъ, кормилъ дружинушку хорабрую,
А всѣ у него были яства перемѣнныя,
Перемѣнныя яства сахарныя.

4.

Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владимира.

У Князя Владимира, у солнышка Сеславьевича
Была пирушка веселая,
Тутъ пьяной Дунай разхвастался:
Что нѣтъ противъ меня въ Кіевѣ стрѣльца,
Изъ туга лука по примѣтамъ стрѣлять.
Что взговоритъ молода Княгиня Апраксѣевна:
«Что гой еси ты, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь! —

Что нѣту-де во Кіевѣ такого стрѣльца,
Какъ любезной сестрицы моей Настасьи Королевишны.»
Тутъ Дунаю за бѣду стало, —
Бросали они жеребья,
Кому прежде изъ туга лука стрѣлять, —
И досталось стрѣлять его молодой женѣ
Настасьѣ Королевишнѣ,
А Дунаю досталось на главѣ золото кольцо держать.
Отмѣрили мѣсто на цѣлу версту тысячну,
Держитъ Дунай на главѣ золото кольцо;
Вытягала Настасья калену стрѣлу,
Спѣла-де тетивка у туга лука,
Спибло съ головы золото кольцо
Тою стрѣлкою каленою; —
Князи и бояра тутъ металися,
Усмотрѣли калену стрѣлу,
Что на тѣхъ-то перушкахъ лежитъ то золото кольцо.
Въ тѣ поры Дунай становилъ на примѣту свою молоду жену;
Стала Княгиня Апраксѣевна его уговаривати:
«А и ты гой еси, любимой мой зятюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
То вѣдь шуточка пошучена.»
Да говорила же его и молода жена:
«Оставимъ-де стрѣлять до другаго дня,
Есть-де въ утробѣ у меня могучь богатырь;
Первой-де стрѣлкой не дострѣлишь,
А другой-де перестрѣлишь,
А третьею-де стрѣлкою въ меня угодишь.»

Втапоры князи и бояра
И всѣ сильны могучи богатыри
Его молода Дуная уговаривали.
Втапоры Дунай озадорился, —
И стрѣлялъ въ примѣту на цѣлу версту въ золото кольцо,
Становилъ стоять молоду жену:
И втапоры его молода жена
Стала ему кланятися и передъ нимъ убиватися:
«Гой еси ты, мой любезной ладушка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
Оставь шутку на три дни,
Хошь не для меня, но для своего сына порожденнаго,
Завтря рожу тебѣ богатыря,
Что не будетъ ему сопротивника.»
Тому-то Дунай не повѣровалъ,
Становилъ свою молоду жену Настасью Королевишну
На мѣту съ золотымъ кольцомъ, —
И велѣлъ держать кольцо на буйной главѣ, —
Стрѣлялъ Дунай за цѣлу версту изъ туга лука:
А и первой стрѣлой онъ не дострѣлилъ,
Другой стрѣлой перестрѣлилъ,
А третьею стрѣлою въ ее угодилъ.
Прибѣжавши Дунай къ молодой женѣ
Выдергивалъ чингалище булатное,
Скоро споролъ ей груди бѣлыя, —
Выскочилъ изъ утробы удалъ молодецъ,
Онъ самъ говоритъ таково слово:
«Гой еси, сударь, мой батюшка!
Какъ бы далъ мнѣ сроку на трічаса,
А и я бы на свѣтѣ былъ попрыжѣе
И получчѣе въ семь семерицъ тебя.»
А и тутъ молодой Дунай сынъ Ивановичь запечалился,

Ткнулъ себя чингалищемъ во бѣлы груди,
Сгоряча онъ бросился во быстру рѣку.
Потому быстра рѣка Дунай словетъ —
Своимъ устьемъ впала въ сине море —
А и то старина, то и дѣянье!

3

Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молится поутру.

Подъ славнымъ, великимъ Новымъ-городомъ,
По славному озеру по Ильменю,
Плаваетъ, поплаваетъ сѣръ селезень,
Какъ бы яркой гоголь понырываетъ,
А плаваетъ, поплаваетъ червленъ корабль
Какъ бы молода Василья Буславьевича.
А и молода Василья, со его дружиною хороброю,
Тридцать удалыхъ молодцовъ:
Костя Никитинъ корму держитъ,
Маленькой Потаня на носу стоитъ,
А Василій то по кораблю похаживаетъ,
Таковы слова поговариваетъ:
«Свѣтъ, моя дружина хоробрая,
Тридцать удалыхъ добрыхъ молодцовъ!
Ставьте корабль поперегъ Ильменя,
Приставайте, молодцы, къ Новугороду»
А и тычками къ берегу притыкалися,
Сходни бросали на крутой бережокъ,
Походилъ тутъ Василій ко своему онъ двору дворянскому,
И за нимъ идетъ дружинушка хоробрая;

Только караулы оставили.
Приходитъ Василій Буслаевичь
Ко своему двору дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ.
Матерой вдовѣ Амелѳѣ Тимоѳеевнѣ,
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
«А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелѳа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хороброю,
Мнѣ-ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ерданѣ рѣкѣ искупатися.»
Что взговоритъ матера вдова,
Матера Амелѳа Тимоѳеевна:
«Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичь!
То коли ты пойдешъ на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешъ,
И не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Басилья сыра земля.»
Камень отъ огня разгорается,
А булатъ отъ жару разтопляется,
Материно сердце разпущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ оружье долгомѣрное:
«Ко́береги ты, Василій, буйну голову свою.»
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червлень корабль.
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Пльменю;
Бѣгутъ они ужъ сутки другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую, —
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
Здравствуй Василій Буслаевичь!
Куда молодецъ повзволилъ погулять?»
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичь:
«Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье неохотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго путя
Ко святому граду Іерусалиму.»
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
«А и гой еси, Василій Буслаевичь!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскимъ,
На томъ острову на Куминскимъ,
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли.»
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичь:
«А не вѣрую я, Василька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ.»

—

Будутъ они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичь,
Со своею дружиною хороброю,
Въ Іерусалимъ градъ;
Пришелъ во церкву соборную,

Служилъ обѣдни за здравіе матушки
И за себя Василья Буславьевича;
И обѣдню съ панихидою служилъ
По родимомъ своемъ батюшкѣ
И по всему роду своему;
На другой день служитъ обѣдни съ молебнами
Про удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Что съ молоду бито много, граблено.
И ко святой святынѣ прилежился онъ,
И въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.
И расплатился Василій съ попами и съ дьяконами,
И которые старцы при церкви живутъ,
Даетъ золотой казны не считаючи.
И походитъ Василій ко дружинѣ
Изъ Ерусалима на свой червленъ корабль,

—

Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по морю Каспійскому къ Новугороду.
А и ѣдутъ недѣлю споряду,
А и ѣдутъ уже другую;
И завидѣлъ Василій гору высокую Сорочинскую,
Захотѣлось Василью на горѣ побывать, —
Приставали къ той Сорочинской горѣ,
Сходни бросали на ту гору.
Пошелъ Василій съ дружиною
И будетъ онъ въ поль-горы,
И на пути лежитъ пуста голова, человѣчья кость,
Пнулъ Василій тое голову съ дороги прочь:
Провѣщится пуста голова:
«Гой еси ты, Василій Буслаевичь!
Къ чему меня голову попинываешъ,
И къ чему побрасываешъ?
Я, молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Сорочинскія.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.
Пнюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя,
И черезъ его только топоромъ полать,
Въ долину три аршина съ четверью;
И въ томъ-то подпись подписана:
А кто-де у каменя станетъ тѣшиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломитъ будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и забавлятися,
Поперегъ каменю поскакивати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по каменю,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

6.

Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.

Во стольномъ городѣ во Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра
Было пированье, почестной пиръ
На три братца названые,
Свѣто-Русые могучіе богатыри,

А на перваго братца названаго
Свѣто-Рускаго могучаго богатыря,
На Потока Михайлу Ивановича:
На другаго братца названаго,
На молода Добрыню Никитича;
На третьяго братца названаго,
Что на молода Алёшу Поповича.
Что взговоритъ тутъ Владиміръ Князь:
«А и ты, гой еси, Потокъ Михайло Ивановичь
Сослужи мнѣ службу заочную,
Съѣзди ты ко морю синему,
На теплыя, тихи заводи,
Настрѣляй мнѣ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ малыхъ уточекъ
Къ моему столу Княженецкому;
До люби я молодца пожалую.»
Потокъ Михайло Ивановичь
Не пьетъ онъ молодецъ ни пива, ни вина,
Богу помолясь, самъ и вонъ пошелъ. —
А скоро-де садился на добра коня,
И только его увидѣли,
Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ,—
Въ чистомъ полѣ лишь дымъ столбомъ.

Онъ будетъ у моря синяго,
По его по щаски великія
Привалила птица къ круту берегу,
Настрѣлялъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей
И перелетныхъ малыхъ уточекъ,
Хочетъ ѣхать отъ моря синяго —
Посмотрѣть на тихія заводи
И увидѣть бѣлую лебедушку,
Она черезъ перо была вся золота,
А головушка у ней увизана краснымъ золотомъ
И скатнымъ жемчугомъ усажена,

Вынимаетъ онъ Потокъ
Изъ налушна свой тугой лукъ,
Изъ колчана вынималъ калену стрѣлу,
И беретъ онъ тугой лукъ въ руку лѣвую,
Калену стрѣлу въ правую,
Накладываетъ на тетивочку шелковую,
Потянулъ онъ тугой лукъ за ухо,
Калену стрѣлу семи четвертей,
Заскрипѣли полосы булатныя
И завыли рога у туга лука,
А и чуть было спустить калену стрѣлу —
Провѣщится ему лебедь бѣлая,
Авдотьюшка Лиховидьевна:
«А и ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Не стрѣляй ты меня лебедь бѣлую,
Нѣ въ кое время пригожуся тебѣ.»
Выходила она на крутой бережокъ,
Обернулася душой красной дѣвицей,
А и Потокъ Михайло Ивановичь
Воткнетъ копье во сыру землю,
Привязалъ онъ коня за остро копье,
Сохваталъ дѣвицу за бѣлы ручки
И цѣлуетъ ее во уста сахарныя;
Авдотьюшка Лиховидьевна
Втапоры больно его уговаривала:
«А ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Хотя ты на мнѣ и женишься,
И кто изъ насъ прежде умретъ,
Второму за нимъ живому во гробъ идти.»

—

А у Потока Михайлы Ивановича
Со молодой женой Авдотьей Лиховидьевной
Не много житья было—полтора года,
Захворала Авдотьюшка Лиховидьевна,

Съ вечера она разхворается,
Ко полуночи разболѣлася,
Ко утру и преставилася.
Мудрости искала надъ мужемъ своимъ
Надъ молодымъ Потокомъ Михайлою Ивановичемъ.
Рано зазвонили къ заутрени,
Онъ пошелъ Потокъ соборнымъ попамъ вѣсть подавать,
Что умерла его молода жена,
Приказали ему попы соборные
Тотчасъ на санях привести
Ко тоя церкви соборныя,
Поставить тѣло на паперти;
А и тутъ стали могилу копать,
Выкопали могилу глубокую и великую,
Глубиною, шириною по двадцати сажень, —
Сбиралися тутъ попы съ дьяконами
И со всѣмъ церковнымъ причетомъ.
Погребали тѣло Авдотьино.
И тутъ Потокъ Михайло Ивановичь
Съ конемъ и збруею рапною
Опустился въ тоежъ могилу глубокую,
И заворочали потолокомъ дубовымъ
И засыпали песками желтыми,
А надъ могилою поставили деревянной крестъ, —
Только мѣсто оставили веревкѣ одной,
Которая была привязана къ колоколу соборному.
И стоялъ онъ Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ съ добрымъ конемъ,
Съ полудня до полуночи,
И для страху добывъ огня
Зажигалъ свѣчи воску яраго.
И какъ пришла пора полуночная

Собиралися къ нему всѣ гады змѣиные.
А потомъ принесъ большой змѣи.
Онъ жжетъ и палитъ пламенемъ огненнымъ;
А Потокъ Михайло Ивановичь
На то-то не робокъ былъ,
Вынималъ саблю острую,
Убивалъ змѣя люта го
И сѣкъ ему голову,
И тою головою змѣиною
Учалъ тѣло Авдотьино мазати
Вставоры она еретица
Изъ мертвыхъ пробуждалася,
И онъ за тое веревку ударилъ въ колоколъ
И услышалъ трезвонъ.
Бѣжитъ тутъ къ могилѣ Авдотьиной.
Ажно тутъ веревка изъ могилы къ колоколу торгается
И собираются тутъ православной народъ,
Всѣ тому дивуются,
А Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ реветъ звѣринымъ голосомъ,
И разрывали тое могилу наскоро,
Опускали лѣсницы долгія,
Вынимали Потока и съ добрымъ конемъ
И со его молодой женой.

7.

Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ.

По славной матушкѣ Волгѣ рѣкѣ
А гулялъ Садко молодецъ тутъ двенадцать лѣтъ,
Никакой надъ собой притки
И скорби Садко не видывалъ
А все молодецъ во здоровьи пребывалъ.

Захотѣлось молодцу побывать въ Новѣгородѣ,
Отрѣзалъ хлѣба великой сукрой,
А и солью насолилъ, его въ Волгу опустилъ:
«А спасибо тебѣ, матушка, Волга рѣка!
А гулялъ я по тебѣ двенадцать лѣтъ,
Никакой я притки, скорби не видывалъ надъ собой,
И въ добромъ здоровьи отъ тебя отошелъ;»
Проговоритъ ему матка Волга рѣка:
«А и гой еси, удалой доброй молодецъ!
Когда придешь ты въ Новгородъ,
А станъ ты подъ башню проѣзжую,
Поклонися отъ меня брату моему
А славному озеру Ильменю.»
Втапоры Садко молодецъ отошедъ поклонился.
Подошелъ къ Новугороду,
И будетъ у тоя башни проѣзжія,
Подлѣ славнаго озера Ильменя,
Правитъ челобитье великое
Отъ тоя-то матки Волги рѣки,
Говоритъ таково слово:
«А и гой еси, славной Ильмень озеро!
Сестра тебѣ Волга челобитье посылаетъ двою.»
Говорилъ самъ и кланялся.
Малое время замѣшкавши
Приходилъ тутъ отъ Ильмень озера
Удалой доброй молодецъ,
Поклонился ему добру молодцу:
«Гой еси, съ Волги удалъ молодецъ!
Какъ ты-де Волгу сестру знаешь мою?»
А и тотъ молодецъ Садко отвѣтъ держитъ:
«Что-де я гулялъ по Волгѣ двенадцать лѣтъ,

Со вершины знаю и до устья ее
А и нижняго царства Астраханскаго.»

8.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ.

Какъ по морю, морю по синему,
Бѣгутъ, побѣгутъ тридцать кораблей,
Тридцать кораблей единъ соколъ корабль
Самаго Садки, гостя богатаго.
А всѣ корабли что соколы летятъ,
Соколъ корабль на морѣ стоитъ;
Говоритъ Садко купецъ, богатой гость:
«А ярыжки вы, люди наемные,
А наемны люди подначальные!
А въ мѣсто всѣ вы собирайтеся,
А и рѣжте жеребья вы валжены,
А и всякъ-то пиши на имена,
И бросайте вы ихъ на сине море.»—
Садко покинулъ хмѣлево перо,
И на немъ-то подпись подписана,
А и самъ Садко приговариваетъ:
«А ярыжки, люди вы наемные!
А слушай рѣчи праведныхъ;
А бросимъ мы ихъ на сине море,
Которые бы по верху плывутъ,
А и тѣ бы душеньки правыя;
Что которые-то во морѣ тонутъ,
А мы тѣхъ спихнемъ во сине море.»
А всѣ жеребья по верху плывутъ,
Кабы яры гоголи по заводямъ;
Единъ жеребій во морѣ тонетъ,
Во морѣ тонетъ хмѣлево перо
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говорилъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные!
А вы рѣжте жеребья вѣтляные,
А пишите всякъ себѣ на имена,

А и сами къ нимъ приговариваи:
А которы жеребьи во морѣ тонутъ,
А и то бы душеньки правыя »
А и Садко покинулъ жеребіи булатной,
Синяго булату вѣдь заморскаго,
Вѣсомъ-то жеребіи въ десять пудь.
И всѣ жеребьи во морѣ тонутъ.
Единъ жеребіи по верху плыветъ
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говоритъ тутъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные,
А наемны люди, подначальные!
Я Садъ-Садко, знаю, вѣдаю,
Бѣлаю по морю двенадцать лѣтъ,
Тому Царю заморскому
Не платилъ я дани, пошлины,
И во то сине море Хвальнское
Хлѣба съ солью не опускивалъ, —
По меня Садку смерть пришла.
И вы купцы, гости богатые,
А вы цѣловальники любимые,
А и всѣ прикащики хорошіе
Принесите шубу соболиную.
И скоро Садко наряжается,
Беретъ онъ гусли звончаты
Со хороши струны золоты,
И беретъ онъ шахматницу дорогу
Со золоты тавлеями,
Со тѣми дороги, вальящаты.
И спущали сходню вѣдь серебряну,
Подъ краснымъ золотомъ,
Походилъ Садко купецъ, богатой гость,
Спущался онъ на сине море,
Садился на шахматницу золоту;
А и ярыжки люди наемные,
А наемны люди, подначальные
Утащили сходню серебряну,
И серебряну подъ краснымъ золотомъ,
Ее на соколъ корабль —
А Садко остался на синемъ морѣ—
А соколъ корабль по морю пошелъ.
А всѣ корабли какъ соколы летятъ.
А единъ корабль по морю бѣжитъ.
Какъ бѣлъ кречетъ
Самаго Садки, гостя богатаго; —
Подымалася погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатаго. —
Не видалъ Садко купецъ, богатой гость
Ни горы, ни берегу,
Понесло его Садку къ берегу.
Онъ и самъ Садко тутъ диуется.
Выходилъ Садко на круты берега.
Пошелъ Садко подлѣ сиия моря,
Нашелъ онъ избу великую,
А избу великую во все дерево,
Нашелъ онъ дверы — и въ избу пошелъ
И лежитъ на лавкѣ царь морской:
«А и той еси ты, купецъ, богатой гость!
А что душа радѣла, того Богъ мнѣ далъ,
И ждалъ Садку двенадцать лѣтъ,
А нынѣ Садко головой пришелъ;
Поиграй Садко въ гусли ты звончаты.»
И сталъ Садко Царя тѣшити,
Заигралъ Садко въ гусли звончаты;
А и Царь морской зачалъ скакать.
зачалъ плясать —
И того Садку, гостя богатаго
Напоилъ питьями разными.
Напивался Садко питьями разными,
И развалялся Садко, и пьянъ онъ сталъ,
И уснулъ Садко купецъ, богатой гость,

А во сѣ пришелъ Святитель Николай къ нему,
Говоритъ ему таковы рѣчи:
«Гой еси ты, Садко купецъ, богатой гость!
А рви ты свои струны золоты,
И бросай ты гусли звончаты,
Разплясался у тебя Царь морской:
А сине море всколебалося,
А и быстры рѣки разнялися,
Топятъ много бусы, корабли,
Топятъ души напрасныя
Того народу православнаго»
А и тутъ Садко купецъ, богатой гость
Изорвалъ онъ струны золоты,
И бросаетъ гусли звончаты,
Пересталъ царь морской скакать и плясать:
Утихло море синее,
Утихли рѣки быстрыя.

9.

Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ

Какъ далече, далечево чистомъ полѣ—
Что ковыль трава въ чистомъ въ полѣ шатается,
А и ѣздилъ въ полѣ старъ матеръ человѣкъ,
Старой ли козакъ Илья Муромецъ,
А и конь ли подъ нимъ кабы лютой звѣрь,
Онъ самъ на конѣ, какъ ясенъ соколъ.
Со старымъ вѣдь денегъ не годилося.
Только червонцевъ золотыхъ съ нимъ семь тысячей,
Дробныхъ денегъ сорокъ тысячей,
Коню вѣдь подъ старымъ цѣны не было.
Почему-то цѣны ему не было?
Потому-то коню цѣны не было,
За рѣку-то онъ броду не спрашивалъ,
Котора рѣка цѣла верста,
А скачетъ онъ съ берегу на берегъ.
Наѣхали на стараго станишники,
По нашему Рускому разбойники,
Кругомъ его стараго обявили,
Хотятъ его стараго ограбити,
Съ душей, съ животомъ его разлучить хотятъ.
Говоритъ Илья Муромецъ Иванович:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Убить меня стараго вамъ не зачто,
А взяти у стараго нечего.
Вымалъ онъ изъ налушна крѣпкой лукъ,
Вынималъ онъ вѣдь стрѣлку каленую,
Онъ стрѣляетъ не по станишникамъ,
Стрѣляетъ онъ старой по сыру дубу,
А спѣла тетивка у туга лука,
Станишники съ коней попадали,
Угодила стрѣла въ сыръ кряковистой дубъ,
Изломала въ черенья въ ножевые дубъ.
Отъ того-то вѣдь грому богатырскаго
Того-то станишники изпужалися,
А и пять они часовъ безъ ума лежатъ —
А и будто ото сна сами пробуждаются,
А Селма встаетъ, пересемываетъ,
А Спиря встаетъ, то постыриваетъ,
А всѣ они станишники бьютъ челомъ:
»Ты старой козакъ, Илья Муромецъ!

Возьми ты насъ въ холопство вѣковѣчное,
Дадимъ рукописанье служить до вѣку.»
Говоритъ Илья Муромецъ Иванович:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Поѣзжайте отъ меня во чисто поле,
Скажите вы Чурилѣ, сыну Пленковичу,
Про стараго козака Илью Муромца.»

10.

Изъ пѣсни о Калинѣ Царѣ.

Да изъ Орды, Золотой земли,
Изъ тоя Могозеи богатыя,
Когда подымался злой Калинъ Царь,
Злой Калинъ, Царь Калиновичь,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не дошедъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Дѣпра,
Сбиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.
За чѣмъ мать сыра земля не погнется?
За чѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ конинаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло,
Не видитъ луча свѣта бѣлаго,
А отъ духу Татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть
Садился Калинъ на ременчатъ стулъ,
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру, —
Что выбралъ Татарина выше всѣхъ:
А мѣрою тотъ Татаринъ трехъ сажень,
Голова на Татаринѣ съ пивной котелъ,
Который котелъ сорока ведеръ,
Промежъ плечами косая сажень:
Отъ мудрости слово написано:
Что возметъ Калинъ Царь стольной Кіевъ градъ,
А Владиміра Князя въ полонъ полонитъ.
Божьи церкви на дымъ пуститъ.

11.

Взятье Казанскаго Царства.

Середи было Казанскаго царства
Что стояли бѣлокаменны палаты,
А изъ спальни бѣлокаменной палаты,
Ото сна тутъ Царица пробуждалася,
Царица Елена Симеону Царю она сонъ разсказала:
«А и ты встань Симеонъ Царь, пробудися!
Что почесь мнѣ Царицѣ мало спалося,
Въ сновидѣньицѣ много видѣлося;
Какъ отъ сильнаго Московскаго Царства
Кабы сизой орлище встрепенулся,
Кабы грозная туча подымалась,
Что на наше вѣдь царство наплывала.
А изъ сильнаго Московскаго царства
Подымался Великій Князь Московскій
А Иванъ, сударь, Васильевичь прозритель.
Со тѣми ли пѣхотными полками,
Что со старыми славными козаками.
Подходили подъ Казанское Царство за пятнадцать верстъ,
Становились они подкопью подъ Булатъ рѣку,
Подходили подъ другую, подъ рѣку подъ Казанку,
Съ чернымъ порохомъ бочки закатали,
А и подъ гору ихъ становили,
Подводили подъ Казанское Царство;

Воску яраго свѣчу становили,
А другую вѣдь на полѣ въ лагерѣ:
Еще на полѣ свѣча та сгорѣла,
А въ землѣ-то идетъ свѣча тишѣя.
Вознялился тутъ Великій Князь Московскій,
Князь Иванъ, сударь, Васильевичь, прозритель,
И зачалъ кононеровъ тутъ казнити.
Что началася отъ канонеровъ измѣна,
Что большой за меньшаго хоронился,
Отъ меньшаго ему Князю отвѣту нѣту;
Еще тутъ ли молодой канонеръ выступался:
«Ты Великій, сударь, Князь Московскій!
Не вели ты насъ канонеровъ казнити:
Что на вѣтрѣ свѣча горитъ скорѣе,
А въ землѣ то свѣча идетъ тишѣе.»
Позадумался Князь Московскій,
Онъ и сталъ тѣ-то рѣчи размышляти собою,
Еще какъ бы это дѣло оттянути.
Они тѣ-то рѣчи говорили,
Догорѣла въ землѣ свѣча воску яраго
До тоя-то бочки съ черным порохомъ, —
Принималися бочки съ черным порохомъ,
Подымало высокую гору,
Разбросало бѣлокаменны палаты
И бѣжалъ тутъ Великій Князь Московскій
На тое ли высокую гору,
Гдѣ стояли Царскія палаты
Что Царица Елена догадалась,
Она сыпала соли на ковригу,
Она съ радостью Московскаго Князя встрѣчала
А того ли Ивана, сударь, Васильевича, прозрителя.
И за то онъ Царицу пожаловалъ
И привелъ въ крещеную вѣру,
Въ монастырь Царицу постригли.
А за гордость Царя Симеона,
Что не встрѣтилъ Великаго Князя онъ,
И вынялъ яспы очи косицами,
Онъ и взялъ съ него Царскую корону
И снялъ Царскую порфиру,
Онъ Царской костыль въ руки принялъ.
И въ то время Князь воцарился
И насѣлъ въ Московское Царство,
Что тогда-де Москва основалася;
И съ тѣхъ поръ великая слава.

12.

Гришка Разстрига.

Ты Боже, Боже, Спасъ милостивый!
Къ чему рано палъ нами прогнѣвался —
Сослалъ намъ, Боже, прелестника,
Злаго Разстригу Гришку Отрепьева;
Уже ли онъ, Разстрига, на Царство сѣлъ?
Называется Разстрига прямым Царемъ,
Царемъ Димитріемъ Ивановичемъ Углецкимъ.
Не долго Разстрига на Царствѣ сидѣлъ,
Похотѣлъ Разстрига женитися;
Не у себя-то онъ въ каменной Москвѣ,
Бралъ онъ Разстрига въ проклятой Литвѣ,
У Юрья пана Сендомирскаго
Дочь Маринку Юрьеву,
Злу еретницу, безбожницу.
На вешній праздникъ Николинъ день,

Въ четвергъ у Разстриги свадьба была,
А въ пятницу праздникъ Николинъ день. — —
Выходитъ Разстрига на Красной крылецъ,
Кричитъ, реветъ зычнымъ голосомъ:
«Гой еси, ключники мои, приспѣшники!
Приспѣвайте кушанье разное,
А и постное и скоромное;
Заутра будетъ ко мнѣ гость дорогой,
Юрья панъ со паньею.»
А втапоры стрѣльцы догадалися,
За то-то слово спохватилися,
Въ Боголюбовъ монастырь метались
Къ Царицѣ Маѳѣ Матвѣевнѣ:
«Царица ты, Маѳа Матвѣевна!
Твое ли это чадо на Царствѣ сидитъ,
Царевичь Димитрій Ивановичь?»
А втапоры Царица Маѳа Матвѣевна заплакала.
И таковы рѣчи во слезахъ говорила:
«А глупы стрѣльцы вы, не догадливы!
Какое мое чадо на Царствѣ сидитъ?
На Царствѣ у васъ сидитъ
Разстрига Гришка, Огрепьевъ сынъ;
Потерянъ мой сынъ Царевичь Димитрій Ивановичь
На Угличѣ отъ тѣхъ отъ бояръ Годуновыихъ, —
Его мощи лежатъ въ каменной Москвѣ
У чудной Софіи премудрыя, —
У того ли-то Ивана Великаго
Завсегда звонятъ во Царь колоколъ,
Соборны попы собираются,
За всякие праздники совершаютъ панихиды
За память Царевича Димитрія Ивановича, —
А Годуновыхъ бояръ проклинаютъ завсегда.»
Тутъ стрѣльцы догадалися,
Всѣ они собиралися,
Ко Красному Царскому крылечку метались,
И тутъ въ Москвѣ взбунтовалися.
Гришка Разстрига догадается,
Самъ въ верхни чердаки убирается,
И накрѣпко запирается;
А злая его жена, Маринка безбожница,
Сорокою обернулася
И изъ палатъ вонъ она вылетѣла.
А Гришка Разстрига втапоры догадливъ былъ,
Бросился онъ со тѣхъ чердаковъ на копья острыя
Ко тѣмъ стрѣльцамъ, удалымъ молодцамъ;
И тутъ ему такова смерь случилась

13.

Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ.

Какъ бы малое время замѣшкавши
А во той же славной каменной Москвѣ,
У того ли было Князя Воротынскаго,
Крестили младаго Князевича,
А Скопинъ Князь Михайло кумомъ былъ,
А кума была дочь Малютина,
Того Малюты Скурлатова
У того-то Князя Воротынскаго
Какъ будетъ и почестной столъ,
Тутъ было много Князей и бояръ и званыхъ гостей.
Будетъ пиръ во полу пиръ,
Княженецкой столъ въ полустолѣ,
Какъ пьяниньки тутъ разхвастались,
Сильной хвастаетъ силою,
Богатой хвастаетъ богатествомъ;
Скопинъ Князь Михайло Васильевичъ

А и не пилъ онъ зелена вина,
Только одно пиво пилъ и сладкой медъ,
Не съ большаго хмѣлю онъ похвастается:
«А вы глупой народъ, неразумные!
А всѣ вы похваляетесь бездѣлицей:
Я Скопинъ Михайло Васильевичь,
Могу Князь похвалитися,
Что очистилъ Царство Московское
И Велико Государство Россійское,
Еще ли мнѣ славу поюгъ до вѣку,
Отъ стараго до малаго,
Отъ малаго, до вѣку моего.»
А и тутъ боярамъ за бѣду стало,
Въ тотъ часъ они дѣло сдѣлали;
Поддернули зелья лютаго,
Подсыпали въ стаканъ, въ меды сладкіе,
Подавали кумѣ его крестовыя,
Малютиной дочи Скурлатовой.
Она знавши, кума его крестовая,
Подносила стаканъ меду сладкаго
Скопину Князю Михаилѣ Васильевичу.
Примаетъ Скопинъ, не отпирается,
Онъ выпилъ стаканъ меду сладкаго,
А самъ говорилъ таково слово:
«Услышалъ во утробѣ неловко добрѣ! —
А и ты съѣла меня кума крестовая,
Малютина дочь Скурлатова;
А зазнаючи мнѣ со зельемъ стаканъ подала, —
Съѣла ты меня змѣя подколодная!»
Голова съ плечь покатилася,
Онъ и тутъ Скопинъ скоро съ пиру пошелъ,
Онъ садился Скопинъ на добра коня,
Побѣжалъ къ родимой матушкѣ;

А только успѣлъ съ нею проститися,
А матушка ему пѣнять стала:
«Гой еси, мое чадо милое,
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь!
Я тебѣ приказывала,
Не велѣла ѣздить ко Князю Воротынскому;
А и ты меня не послушался,
Лишила тебя свѣту бѣлаго
Кума твоя крестовая,
Малютина дочь Скурлатова.»
Онъ къ вечеру Скопинъ и преставился. —
То старина, то и дѣянье,
Какъ бы синему морю на утишенье,
А быстрымъ рѣкамъ слава до моря,
Какъ бы добрымъ людямъ на послушанье,
Молодымъ молодцамъ на перениманье,
Сидючи въ бесѣдѣ смиренныя,
Испиваючи медъ, зелено вино;
Гдѣ-ко пиво пьечъ, тутъ и честь воздаемъ
Тому боярину великому
И хозяину своему ласкову.

14

На рожденіе Петра Великаго.

Когда свѣтелъ, радошенъ въ Москвѣ
Благовѣрный Царь Алексѣй Михайловичь,
Народилъ Богъ ему сына Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора по землѣ.
Всѣ-то Рускіе какъ плотники мастеры
Во всю ноченьку не спали, колыбель, люльку дѣлали
Они младому Царевичу;

А и нянюшки, мамушки, сѣнныя
красныя дѣвушки
Во всю ноченьку не спали, шириночку вышивали,
По бѣлому рытому бархату они красным золотомъ;
Тюрьмы съ покаянными они всѣ разпущалися;
А и погребы Царскіе они всѣ разтворялися. —
У Царя благовѣрнаго еще пиръ и столъ на радости,
А Князи сбиралися, бояра съѣзжалися и дворяне сходилися,
А все народъ Божій на пиру пьютъ, ѣдятъ прохлаждаются, —
Во весельи, въ радости не видали какъ дни прошли
Для младаго Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора.

—

Сборникъ древнихъ Русскихъ стихотвореній, изъ котораго приведены здѣсь образцы народной поэзіи, былъ списанъ въ половинѣ прошлаго столѣтія для П. А. Демидова. Этотъ сборникъ приписываетсн *Кирши Данилову*, котораго надобно полагать не сочинителемъ, а собирателемъ и, вѣроятно, пѣвцомъ, умѣвшимъ хорошо воспѣвать эти стихотворенія. Впрочемъ нѣкоторыя могли быть и его сочиненія. Въ одной пѣснѣ онъ самъ себя именуетъ Кирилломъ Данловичемъ (*Кирша* сокращенно отъ *Кириллъ*, какъ въ Малорус. *Павша* — отъ Павелъ). Вотъ эта пѣсня:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, граблёнаго,
А и того ли Ивана Сутырина,
Только жаль добраго молодца похмѣльнаго
А того ли Кирилу Даниловича, и пр.

Древнія Русскія стихотворенія составились въ различныя эпохи, начиная отъ временъ Владиміра Святаго и до половины XVIII в.; но, переходя изъ устъ въ уста отъ одного поколѣнія къ другому, древнѣйшія изъ нихъ потерпѣли значительныя измѣненія, не только въ языкѣ, но и въ самомъ содержаніи. Изъ древнѣйшихъ одни относятся къ Кіеву (о Владимірѣ и его богатыряхъ), другія—къ Новугороду (о Садкѣ, о Василіи Буслаевѣ). Въ послѣдствіи составились пѣсни о Московскомъ Царствѣ (изъ временъ Ивана Грознаго, Междуцарствія).

Приведенныя здѣсь стихотворенія расположены въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ нихъ событій. Сначала идутъ стихотворенія, относящіяся къ эпохѣ до-исторической и Владиміра Святаго, потомъ — къ Татарщинѣ, за тѣмъ—ко времени Ивана Грознаго, далѣе — къ эпохѣ Междуцарствія, и наконецъ въ послѣднемъ воспѣвается Петръ Великій.

Относительно языка должно замѣтить, что въ этихъ стихотвореніяхъ предлагается образецъ народнаго Велико-Русскаго языка (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью сѣвернаго Сибирскаго нарѣчія, въ употребленіи немногихъ словъ и выраженій). Произношеніе нѣсколько измѣнено по новѣйшему правописанію.

461. 3. *Припѣвка*, употребляемая пѣвцами въ началѣ пѣсни для воодушевленія какъ самихъ себя, такъ и слушателей. По свидѣтельству Слова о Полку Игор., этому поэтическому обычаю слѣдовалъ и Боянъ.

— 9. Городъ *Леденецъ*, можетъ быть, тоже, что баснословный *Ледянъ градъ* Сербскихъ пѣсенъ.

— 13. То есть, тридцать одинъ корабль.

461. 15. *Будиміровичъ* уже и значитъ сынъ Будиміра, или Будиміровъ; но въ пѣсняхъ къ отечественному имени прибавляется еще слово *сынъ*.

— 18. Прекрасное описаніе корабля, замѣчательное по эпическимъ подробностямъ. Корабль называется соколомъ, но изображается въ видѣ какого-то звѣря. Въ основѣ этого поэтическаго представленія — изображеніе дѣйствительнаго корабля, какой употреблялся у древнихъ народовъ. На носахъ и кормахъ кораблей Римскихъ изображался преимущественно овенъ; нижняя часть носа выводилась клыками или желѣзными ногами, которые, при быстрой встрѣчѣ, пронзали бока непріятельскаго судна. На военныхъ корабляхъ строились башни (turres: муравленъ чердакъ. 462. 12). Средневѣковая поэзія, украшая дѣйствительность вымысломъ, изображала корабли подъ видомъ чудовищнаго животнаго.

— 24. *воткнуто*: согласовано съ *два* въ ср. р., какъ и далѣе.

— 25. 462. 5. *острые*, *бѣлые*: съ окончаніемъ им. пад. Согласованы съ числ. *два*, безъ всякаго различія между предметами одушевленными и неодушевленными. § 231.

462. 12—13. *бесѣда* — бесѣдка; *дорогъ рыбій зубъ*—эпитетъ, слово опредѣлит. при *бесѣда*. § 240. Пр. 4.

— 21 *вы* не согласуется въ числѣ съ *еси*. § 202. Пр. 4.

— 25. *ко* приложено къ *миѣ* по мѣстному народному говору.

463. 2. Богатство опредѣляется, по древнему обычаю, пушнымъ товаромъ. Мѣха считаются по старинному сороками. § 228.

— 7. Намекъ на Цареградскія матеріи (*паволоки*), которыя съ древнѣйшихъ временъ вывозились изъ Византіи на Русь. Въ договорѣ Игоря съ Греками сказано: «входяще же Русь въ градъ, да не имѣють волости купити паволокъ лише по 50 золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто крьнеть (вар. купить), да показываеть цареву мужю, и тое запечатаеть и дасть имъ.» Слич. слова Святослава Игоревича: «отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве разноличныя»

463. 16. *таможня* — позднѣйшее учрежденіе.

— 24. Эпитетъ Владиміра — *ласковый* соотвѣтствуетъ скандинавскому наименованію царя, властителя — mildingr — *милостивецъ* (отъ mildi, нѣм. mild — милостивый, ласковый).

— 32. *Апраксѣевною* въ древн. стих. называется супруга Владиміра. Полное окончаніе *-ой* вм, *-ѣ* § 65.

— 39. Повтореніе сказаннаго, составляющее одну изъ особенностей эпическаго разсказа.

464. 10. *заимуй* — занимай.

— 15. *надо* не согласуется съ *дворы*. § 200. Пр. 14.

— 20. *осударь*, вм. *государь*, безъ придыханія *г*. § 32.

— 22. *Путятишной* вм. — *ы*.

465. 1. *позднимъ поздно*. § 226. 1. 5).

— 6. *Златоверховаты*: § 81. Пр. 4).

— 10. Слич въ Одиссеѣ начало описанія палатъ Алкиноевыхъ, по переводу Жуковскаго.

Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ,
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя (7, 84 — 85)

466. 29. Богатыри Владиміра были различнаго происхожденія, а также и изъ разныхъ мѣстъ. *Дюкъ Степановичъ*, изъ Галича Волынскаго, былъ боярскій сынъ.

— 36. *удача*: эпитетъ и слово опредѣлительное. § 240. Пр. 2.

467. 11, 12. *чиста серебра, красна золота*: эпитеты въ род. пад., означающемъ качество. *Красное* эпитетъ золота и въ древне-нѣм. поэзіи. Въ Нибелунг. rotez golt.

468. 1. *изъ трость дерева*. § 240. Пр. 3.

— 2. Новгородцы издавна слыли за искусныхъ мастеровъ Воевода Святополка Окаяннаго, выступая противъ Новгородцевъ, предводимыхъ Ярославомъ Владиміровичемъ, укорялъ ихъ слѣдующими словами. «что придосте съ хромьцемъ симъ, о вы плотници суще? а поставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ.»

— 7. Наивно выдумана какая-то заморская Кама, для того чтобы возвеличить прославляемыя стрѣлки.

— 7–9. *пала, впала*. вм. падаетъ, впадаетъ. § 188. Пр. 3.

— 10. Это подробное описаніе стрѣлокъ Дюка Стенановича, со включеніемъ повѣствовательныхъ подробностей, можетъ служить образцомъ эпическаго изложенія

— 11. *ронилъ*: отъ *ронити* (*у-ронить*).

— 31. Потому что въ ушахъ у стрѣлокъ ночью блестятъ драгоцѣнные камни. Слич. въ Изборн Св. 1073 г. повѣрье о камнѣ Анфраксѣ: **нѣ дьныхъ нъ ношты сѧ обрѣтаѥть нздллеч бо акы доуплатица. или ѥкы оугль. искрѣ ши мьюштс.**

— 36. *ярый*, т. е. бѣлый — постоянный эпитетъ воска.

469. 4. Поэтическое заключеніе стихотворенія. припѣвка. Пѣсня называется *стариною* потому, что передаетъ изъ одного поколѣнія къ другому народное преданіе. Полагаютъ, что *Эдда* по сканд. значитъ *прамать. прабабка*. т. е *старуха*.

— 11. *просвѣтя*: можетъ быть, вм. *просвѣте*: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

— 20. Вся природа приходитъ въ содраганіе при рожденіи героя. Волхъ, вѣроятно, *волхвъ* (и рѣка *Волховъ*?). Отцемъ его былъ змій. По Кіевскому баснословному лѣтописцу, *Волховъ*, сынъ Словена, былъ чародѣй-оборотень. Ему, будто бы, воздавали божескую честь, называя его *Перуномъ*.

470. 3. *въ наукъ*. § 45. Прим.

— 7. Онъ былъ оборотень. Слич. въ Словѣ о П. Игор. изображеніе дѣйствующихъ лицъ въ видѣ волка, сокола и т. п

— 15. *туромъ — золотые рога*. § 240. Пр. 4.

— 31. *за щитомъ — взять*: слич. въ лѣтописяхъ: «възяша градъ Кыевъ на щитъ» Новг. 26; възяша Всеволожь градъ на щитъ» Ипат. 36.

— 33. Прекрасное выраженіе. вм. *сожечь*. Слич. въ концѣ отрывка изъ стихотв. о Калинѣ царѣ.

— 35. *онъ*. прибавлено. § 204. Пр. 4.

471. 3. *рáменье* — областное слово; значитъ крупный дремучій лѣсъ. а также и мѣсто, гдѣ растетъ онъ.

— 4. *сохáтой* въ Сибирск. нарѣчіи значитъ лось (cervus Salix).

— 7. *брезовать* сочинено съ дат. пад Впрочемъ *зайцамъ, лисицамъ*, можетъ быть, по областному говору вм. *зайцами. лисицами*.

471. 16. *обернется — полетѣлъ — бьетъ*. О сочиненіи глаголовъ по временамъ см. § 184. Пр. 2.

— 19. *спуску нѣтъ*. § 261. Пр. 2.

— 23. *яства* вм. *ястьы*. § 56. Пр. 6.

— 30. *Сеславьевича* — Святославича.

— 35. *по примѣтамъ* — въ цѣль

472. 2. Въ этомъ стихотвореніи повѣствуется, будто Владиміръ и Дунай женились на двухъ сестрахъ королевишнахъ, дочеряхъ грознаго короля Етмануила Етмануиловича, хана Золотой Орды: Владиміръ на Афросиньѣ (она же и Апраксѣевна), а Дунай на Настасьѣ.

— 13. Въ древнихъ стих. отличается верста *пятисотная* отъ *тысячной*.

— 18. *спѣла*: вѣроятно, запѣла (т. е. взвизгнула). Слич. въ Словѣ о П. Игор. «копіа поютъ на Дунаи.» Въ Одис. Гомера, по переводу Жуковскаго:

Крѣпкую правой рукой тетиву потянувши, онъ ею
Щелкнулъ: она провизжала, какъ ласточка звонкая въ небѣ. 21. 410—411.

Въ пѣсняхъ Древней Эдды: «топоръ высоко запѣлъ, отрубивъ ему голову»—«мечь кусаетъ и звенитъ объ ихъ черепы»—«да не кусаетъ мечь, когда обнажишь его, сколько бы ни пѣлъ онъ надъ твоей головою»

— 19. *сшибло*. § 201. Пр. 1.

— 23. *тѣхъ*: употреблено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

473. 11. *Ладушка*: слич. въ Сл. о Полк. Иг. *лado*.

— 14. *хошь* (= хотя): сокращено изъ *хочешь*. § 46. Пр. 1.

— 17. *что*. § 285. 3).

— 31. *чингалище* = кинжалъ (ч=к, г=ж): можетъ быть отъ лат. cingulum — поясъ вообще, а въ средн. вѣка преимущественно поясъ для оружія.

— 38. *попрыжье*: отъ *прыгать*.

— 39. *полутчье*. § 69. Пр. 6.

474 5. Преданіе, основанное на олицетвореніи рѣкъ въ образѣ существъ миѳическихъ.

476. 3. *встрѣчу* — на встрѣчу.

— 8. *гуляньe — неохотное*: вм неохотно гуляю. § 261. Пр. 2.

— 9, 10. Въ этихъ двухъ стихахъ выражена главными чертами вся жизнь средне-вѣковаго витязя; *бито, граблено*: § 200. Пр. 10. *душа спасти*: вм. душу спасти. Въ древн. стих. употребляется также: *стѣна пройти, нога изломить, зима зимовать*, какъ доселѣ въ областномъ языкѣ: *труба закрыть, шуба зашить, вода налить* § 196. Пр. 3.

— 12. *путя*, вм. *пути*, по аналогіи съ род. *звѣря, тестя*, вм. древнѣйшихъ *звѣри, тести* и пр.

— 22. *застава*, т. е. шайка казаковъ.

— 30. Поговорка; *чохъ* вѣроятно чиханье.

— 35. *во Ердань рѣкѣ* § 240. Пр. 3.

477. 4. *по* управляетъ здѣсь и мѣстн. и дат.

— 16. *которые*. § 268. Пр. 2.

478. 8. *лежать будетъ*. § 196.

— 14. Описательное выраженіе для измѣренія пространства.

478. 31. Въ сказкахъ иначе повѣствуется о кончинѣ Василья Буслаева: «Василій Буславичъ приплылъ на зеленые луга. Тутъ лежитъ морская пучина—вокругомъ глаза. Онъ вокругъ нее похаживаетъ, сапожкомъ ее попинываетъ, а она ему и говоритъ: «Василій Буславичъ! не пинай меня, и самъ тутъ будешь. Вотъ послѣ этого рабочіе его разшутились межъ собой и стали (*иначе*: давай) скакать черезъ морскую пучину. Всѣ перескочили, а онъ скокнулъ напослѣди и задѣлъ ее (*иначе*: за нее) только пальцомъ правой ноги, да тутъ и померъ» (Аѳанасьева Народн. Рус. Ск. I. 52, 53).

— 37. Въ древн. Рус. стихотв. свѣжо сохранилось преданье о пирахъ Владиміра. Кромѣ приведеннаго здѣсь, вотъ еще мѣста о томъ же предметѣ:

Въ стольномъ въ городѣ во Кіевѣ,
Что у ласкова, сударь, Князя Владиміра,
А и было пированье, почестный пиръ,
Было столованье, почестный столъ;
Много на пиру было Князей и бояръ,
И Рускихъ могучихъ богатырей.
А и будетъ день въ половину дня,
Княженецкой столъ во полу-столѣ,
Владиміръ Князь разпотѣшился,
По свѣтлой гридиѣ похаживаетъ,
Черныя кудри разчесываетъ.

Преданіе о пирахъ Владиміра восходитъ ко временамъ Нестора, который повѣствуетъ: «се же пакы творяше людемъ своимъ по вся недѣля: устави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити, и приходити бояромъ, и съцьскымъ (= сотскимъ), и десяцьскымъ, и нарочитымъ мужемъ, при Князи и безъ Князя: бываше множьство отъ мясъ, отъ скота и отъ звѣрины, бяше по изобилью отъ всего. Егда же подъпьяхуться, начьняхуть роптати на Князь, глаголюще: зло есть нашимъ головамъ! да намъ ясти деревяными лъжицами, а не сребряными. Се слышавъ Володимеръ, повелѣ исковати лжицѣ сребрены, рекъ сице: яко сребромъ и златомъ не имамъ налѣти дружины, а дружиною налѣзу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой налѣзаша дружиною злата и сребра. Бѣ бо Володимеръ любя дружину и съ ними думая о строи земленѣмь, и о ратехъ, и уставѣ земленѣмь.» Вѣрный своему веселому нраву, Владиміръ отвѣчаетъ Магометанскимъ посламъ: «Руси есть веселье питье, не можетъ безъ того быти.»

479. 18. *до люби*: *любь* вм. любовь.

— 39. *щаска* — счастка — счастіе.

— 37. Эта бѣлая лебедь была чародѣйка Авдотья Лихомудьевна. Миѳическія дѣвы, какъ у насъ, такъ особенно у Нѣмцевъ, представлялись въ образѣ бѣлой лебеди. Въ пѣсняхъ древней Эдды упоминается о лебединыхъ сорочкахъ Валькирій, или сверхъестественныхъ дѣвъ-вопительницъ: «рано поутру увидѣли они на морскомъ берегу трехъ женщинъ; онѣ пряли ленъ, около нихъ лежали *лебединыя* сорочки: то были Валькиріи.» Одна изъ нихъ даже звалась Svanhvit, то есть, *была* какъ *лебедь*, или *бѣлая лебедь* (пѣсня о Вилиндѣ fra Vølund).

480. 1. Превосходный образецъ эпическаго описанія. Поэтъ живописуетъ дѣйствія, смѣняемыя одно другимъ. Русскій народный пѣвецъ руководствовался тѣми же законами эпическаго творчества, которымъ слѣдовалъ Гомеръ въ описаніи стрѣльбы Пандара:

Пандаръ же крышку колчанную поднялъ и выволокъ стрѣлу,
Новую, стрѣлу крылатую, черныхъ страданій источникъ

Скоро къ тугой тетивѣ приспособилъ онъ горькую стрѣлу,
И обѣтъ сотворя луконосцу Ликійскому, Фебу,
Агнцевъ ему первородныхъ принесть знаменитую жертву,
Въ отческій домъ возвратяся, въ священныя Зелін стѣны:
Разомъ повлекъ и пернатой ушки и воловію жилу;
Жилу привлекъ до сосца, и до лука желѣзо пернатой;
И едва круговидный огромный свой лукъ изогнулъ онъ,
Рогъ заскрыпѣлъ, тетива загудѣла и прянула стрѣлка
Остроконечная, жадная въ сонмы вклетѣть сопротивныхъ.
(Иліад. въ перев. Гнѣдича. 4, 116—126.)

480. 21. *нѣ въ кое*: въ нѣкое. § 75. Пр. 2.

— 33 Замѣчательное сходство съ содержаніемъ этого стихотвор. находимъ въ одной Нѣмецкой сказкѣ (въ изд. братьями Гриммами: Kind. u. Hausmach 1. № 16). Женщину-оборотня Нѣмецкая сказка низвела до обыкновенной смертной, представивъ героинею разсказа одну вѣроломную царевну, которая, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и русская еретница, выходитъ замужъ за храбраго воина. Когда она умираетъ, мужъ ея тоже вмѣстѣ съ нею опускается въ могилу, но уже не съ конемъ, какъ прилично воину, а со столомъ, на которомъ было четыре коровая хлѣба и бутылка вина. Явившаяся въ могилѣ змѣя уже не жжетъ, ни палитъ, а только ползетъ къ мертвому тѣлу; воинъ разсѣкаетъ ее на три части: тогда приползаетъ другая змѣя и какими-то тремя листиками оживляетъ змѣю мертвую. (Слич. 1-ю статью изъ *Лѣчебника* въ XVII в.) Оставшимися отъ змѣи листиками воинъ воскрешаетъ свою жену. Въ ея смерти не было со стороны ея никакой *мудрости*, т. е. чародѣйства; а потому, чтобы удержать къ концу сказки нравственное заключеніе древнѣйшаго преданія, надобно было представить эту женщину вѣроломною. Такою она дѣйствительно и становится и пищетъ погибели своего мужа; но правда торжествуетъ: вѣроломная жена погибаетъ, а мужъ остается въ живыхъ. Такимъ образомъ, условіе — *быть погребеннымъ вмѣстѣ* — не состоялось; и именно потому, что въ Нѣмецкой сказкѣ является оно уже случайностью, а не существеннымъ обрядомъ, какъ въ нашемъ стихотвореніи. Нѣмецкая героиня оправдываетъ это условіе только нѣжностью: если онъ меня любитъ, что ему за жизнь безъ меня! Потокъ Михайло Ивановичъ безъ всякаго принужденія полѣзъ къ мертвой женѣ въ могилу, потому что признавалъ законность условія, основанную на стародавнемъ обычаѣ: нѣмецкаго воина принудили къ тому, оцѣпивъ всѣ ворота стражею. Если въ нѣмецкой сказкѣ видимъ больше развитія общественнаго; то не льзя не замѣтить, что въ нашемъ стихотвореніи пѣвецъ крѣпче держится старины и преданія. Оба эти народныя произведенія, раздѣленныя въ своемъ образованіи вѣками и народностями, предлагаютъ замѣчательное между собою родство; оба основываются на обрядѣ, о которомъ повѣствуютъ средне-вѣковые писатели — Св. Бонифацій, Имп. Маврикій, Дитмаръ. Этотъ обрядъ состоялъ въ пожертвованіи жизни другою половиною брачной четы по смерти первой.

481. 39. *для страху* — отъ страха.

482. 22. *собираются—народъ* § 216. Пр. 2.

483. 4. Свидѣтельство о жертвоприношеніи водамъ.

— 30. *двою*: вѣроятно *дважды*.

484. **10.** То есть, тридцать одинъ корабль.

— **19.** *въ мѣсто*: вм. *вмѣсть*, на вопросъ. куда? § 262. 1).

— **21.** *пиши на имена*: означай именемъ.

— **23.** *покинулъ* — бросилъ. *перо*— лепестокъ.

— **30.** Выражено кратко, вм. чьи жеребьи по верху плывутъ. тѣ правы.

485. **1.** *сами — приговаривай*. § 192. Пр. 1.

— **15.** *Садъ — Садко*: игра словъ, изъ которой видно производство уменьшительнаго *Садко* отъ *Садъ*.

— **17.** Намекъ на жертвоприношеніе Морскому Царю, какому-то водяному божеству. Слич. въ Густинск. лѣтоп. «иныи же кладяземъ, езеромъ, рощеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ единому нѣкоему богу на жертву людей топяху, ему же и донынѣ по нѣкоихъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого Воскресенія Христова, собравшеся юніи и играюще, вметаютъ человѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тѣхъ боговъ, си естъ бѣсовъ, яко вометаемыи во воду, или о древо, или о камень, въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливаютъ, но единаче тому же бѣсу жертву сотворяютъ.» Прибавл. къ Ипат. лѣт. 257.

— **30.** *тавлея* (отъ лат. tabula), вм. шашки, игральной кости.

486. **19.** Изобразительное измѣреніе пространства. Замѣчательно скудна фантазія нашихъ народныхъ пѣвцовъ въ описаніи палатъ и другихъ зданій. Вина этому, конечно въ самой дѣйствительности, не предлагавшей матеріала для описанія. Даже палаты Соловья Будимировича описываются общими, неопредѣленными чертами, какъ это особенно явствуетъ изъ сравненія этого описанія съ Гомеровымъ палатъ Царя Алкиноя.

— **28.** *головой*: самъ, своей особой.

487. **8.** Повѣрье о томъ, что буря на морѣ происходитъ тогда, когда пляшетъ морской царь.

—**23.** 488. **7—8.** *станишникъ* (отъ *станъ*, *становиться станомъ*, засадою)— областное названіе разбойника. Въ противоположность областному реченію общеупотребительное названо здѣсь *Русскимъ*.

487. **30.** Богатырь эпохи Владиміровой именуется уже казакомъ. Объ Ильѣ Муромцѣ см. ниже въ образцахъ современной народной словесности.

— **35.** *не годилося* — не случилось.

488. **29.** *въ черенья въ ножевые*: изобразительно, вм. въ мелкія части.

489. **7.** Прекрасно изображено благородство и величіе характера Ильи Муромца, не хотѣвшаго воспользоваться своей силой и правомъ побѣдителя.

— **26.** *ть*: прибавлено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

— **27.** Видно свѣжее чувство пѣвца, современнаго Татарскимъ погромамъ. Безъ сомнѣнія, это лирическое воззваніе уцѣлѣло отъ древней эпохи, тогда какъ весь составъ стихотворенія подвергся значительнымъ измѣненіямъ.

— **31.** *не видитъ*: вѣроятно, ошибкою вм. *не видать*.

— **36.** *ярлыкъ* — грамота, слово, внесенное въ нашъ языкъ отъ Монголовъ.

491. **4.** *тишья*. § 69. Пр. 6.

— **9.** *канониръ*: слово позднѣйшее, иностранное.

492. **19.** Равномѣрно высказывается чувство современника.

493. **30.** *на Угличъ* — въ Угличѣ; *отъ тѣхъ*: § 209. Пр. 1.

494. **12.** Эпическій мотивъ, основанный на преданіи о женахъ чародѣйкахъ.

— **27.** Слич. это стихотвореніе съ пѣснею о Скопинѣ, записанною для *Джемса*. *Князевичъ* — сынъ Князя. образовано отъ прилаг. *Князевъ*. § 84.

— **31.** *Скуратова* — Скуратова.

— **40.** *богатествомъ*: *е* вм. древнѣйшаго *ѣ*: богатьство. § 56. Пр. 3.

495. **4.** Все это вымышлено, согласно съ историческими обстоятельствами, но въ духѣ народной эпической поэзіи. Историческая основа состоитъ въ дѣйствительной враждѣ боярской партіи противъ Скопина.

— **12.** Очевидно, позднѣйшая прибавка, когда въ послѣдствіи пошли въ ходъ пѣсни о Князѣ Скопинѣ. Эта прибавка не кстати влагается здѣсь въ уста самого Князя.

— **17.** *поддернули зелья* — бросили отравы.

— **20.** *крестовыя* — крестовой, т. е. крестной.

496. **15.** Полное заключеніе пѣсни. Имъ могли оканчиваться и всѣ другія стихотворенія эпическаго содержанія.

— **20.** Потому что пѣсня переходитъ отъ одного поколѣнія къ другому, отъ стараго къ малому.

— **24.** Наши пѣвцы, не сочинители, а исполнители, передающіе въ пѣснѣ чужое сочиненіе, были *украшеніемъ пира*, какъ рапсоды въ эпоху Гомерическую у Грековъ.

— **30.** Начало пѣсни, вѣроятно, испорчено: отъ того въ первомъ предложеніи не достаетъ сказуемаго.

— **40.** *колыбель* — *люльку*: тожесловіе (тавтологія), состоящее въ соединеніи двухъ синонимовъ.

497. **3.** *шириночку*: въ подлинникѣ ошибкою: *шинкарочку*.

CXXXIX. Наговоръ.

(*По изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854*).

Благослови, истинный Христосъ, рабу Божію (имярекъ) придти на востокъ и помолиться Спасу пречистому образу. Умоюсь не водой—Божьей росой; утретъ Богоматерь Пресвятая Богородица бѣлой ризой. Освѣчусь я свѣтлымъ мѣсяцемъ; осіяюсь краснымъ солнышкомъ; преопящусь буйны вѣтры; отычусь часты звѣзды. Солнце деснуетъ; луна въ тѣлѣ ходитъ; по главѣ моей звѣзды ходятъ. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдупу и вѣдуньѣ и упирцу на раба Божія (имярекъ) зла не мыслити, отъ черница, отъ черницы, отъ красной дѣвицы, отъ бѣловолосаго, отъ черноволосаго, отъ рыжеволосаго, отъ русоволосаго, отъ одноглазаго, разноглазаго и отъ упирца. Пойду я на востокъ и помолюся и покорюся рабъ

имярекъ). Стоятъ три жены Аксиньи: я вамъ помолюся, я и покорюся рабъ (имярекъ). Пойду я чрезъ чистыя поля, черезъ быстрыя рѣки, черезъ зеленыя дубравы, не громъ гремитъ, не молніей палитъ — сжетъ и палитъ, отбиваетъ всякудьяволску притчу отъ раба Божія (имярекъ) отъ колдуна, отъ колдуньи, отъ вѣдуна, отъ вѣдуньи и отъ упирца. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ, уста и языкъ на раба Божія (имярекъ) зла не мыслить. Михайло Архангелъ, Гавріилъ Архангелъ, Никола милостивъ сниди(те) съ небесъ и снесите ключи и замкните колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на крѣпко и твердо. И сойдетъ Никола милостивъ, и снесетъ желѣза, и поставитъ отъ земли до небесъ и запретъ тремя ключами позолочеными, и тѣ ключи броситъ въ Окіянъ море; лежитъ алатырь — тебѣ бы каменю не отложатца, а вамъ ключамъ не выплывать по мое слово. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

На Окіанѣ морѣ стоитъ островъ, на томъ острову тридесять деревъ; на тѣхъ древахъ по тридевяти гнѣздъ, и на тѣхъ гнѣздахъ по тридевяти птицъ, и какъ птицы обрадуютца красному солнышку, такъ и я рабъ Божій (имярекъ) — обрадуются рабы и рабыни, князья и бояре.

—

Народные наговоры или заговоры представляютъ нелѣпую смѣсь языческихъ суевѣрій съ нѣкоторыми представленіями и понятіями христіанскими.

511. 10. *деснуетъ* (отъ *десный*)—вѣроятно, ходитъ по правую сторону, свѣтитъ съ правой стороны: что совершенно согласно будетъ съ молитвою на востокъ. Герои сказочные, ночуя въ чистомъ полѣ, вставъ поутру, обыкновенно молятся на востокъ.

512. 2. *завяжи*. это клятвенное изреченіе, вѣроятно, состоитъ въ связи съ *наузами*.

— 3. *упирецъ* — отъ *упиръ*, вампиръ.

— 10. *помолюсь и покорюсь*: вѣроятно, тождесловіе. Замѣчательно употребленіе гл. *покорится* въ смыслѣ молитвы, соединенной съ покорностью передъ богами, которая во времена Игоря выражалась сложеніемъ передъ ихъ истуканами оружія и золота: «заутра призва Игорь слы, и приде на холмъ, кдѣ стояше Перунъ, покладоша оружье свое, и щиты и золото, и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси.»

513. 23. *камень алатырь*—миѳическій камень народной поэзіи; онъ лежитъ на морь-Окіянѣ, называется *бѣлъ-горючь* камень. Нѣкоторые думаютъ видѣть въ этомъ камнѣ не что иное, какъ гр. ἤλεκτρον (*илектронъ*= *електронъ* = *алатырь*), историческое преданіе о которомъ приняло въ народной поэзіи характеръ миѳическій.

CXL. ИЗЪ СКАЗКИ О СЛАВНОИЪ И СИЛЬНОМЪ ВИТЯЗѢ ЕРУСЛАНѢ ЛАЗАРЕВИЧѢ, О ЕГО ХРАБРОСТИ, И НЕВООБРАЗИМОЙ КРАСОТѢ ЦАРЕВНЫ АНАСТАСИИ ВАХРАМѢЕВНЫ.

(*По рукоп. г. Забѣлина*).

Потомъ же Еруслань Лазаревичъ ѣдитъ многое время, и наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ побита лежитъ рать сила великая и много трупу человѣческаго. И Еруслань Лазаревичъ въѣхалъ въ побоище и закричалъ своимъ громкимъ голосомъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И воста тутъ единъ живъ человѣкъ и рече: государь храбры воинъ! Каво ты спрашиваешъ и кто тебѣ надобѣнъ? И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! чья сія сила побитая лежитъ, и кто ея побилъ? И взговоритъ ему живъ человѣкъ: сія сила побитая лежитъ Ѳеодула Царя Змія, а побивалъ ея Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь ево прекрасную царевну Кандуру Ѳеодуловцу, и хощетъ ее неволею взять. И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! а далеко ли мнѣ объѣзжать Князя Ивана Рускова богатыря? И рекъ ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую, и наѣдешъ коневую изкопать, и скакана з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. И Еруслань Лазаревичъ учалъ скакать такъ же з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ: и наѣхалъ другую рать силу великую побитую, лежитъ. И Еруслань Лазаревичъ въѣхалъ въ ту силу побитую и вскричалъ громкимъ голосомъ своимъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И восталъ тутъ живъ человѣкъ и рече: Господинъ добры, ково тебѣ надобно? И рече Еруслань: чья ета сила побитая лежитъ, и кто ее побивалъ? И рече ему живъ человѣкъ: Государь храбры воинъ, сию силу побивалъ Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь у царя Ѳеодула царевну Кандулу Ѳеодуловну, а хощетъ ея неволею взять. И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ: Брате, живъ человѣкъ! далеко ли мнѣ Князя Ивана Рускава богатыря объѣзжать? И рече ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую кругомъ, и наѣдишъ коневую изкапать и самаго Князя Ивана Рускова богатыря; увидешъ въ чистомъ полѣ бѣлъ шатеръ полотняной, и ты поѣзжай къ тому шатру, и въ томъ шатрѣ увидишъ Князя Ивана рускова богатыря. И Еруслань Лазаревичъ объѣхалъ рать силу великую кругомъ, и наѣхалъ коневую искапать: скакано з горы на гору, долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. А самъ зговоритъ

таково слово: конь коня лутче, а молодецъ молотца и давно лутчишъ и удалѣя. И ѣдитъ Еруслапъ Лазаревичъ многое время, и потомъ наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ стоитъ бѣлъ шатеръ полотняной, а у того шатра бѣла шатра стоитъ стреноженъ добры конь богатырской на бѣлой полсти и зоблетъ бѣлоярую пшеницу. И Еруслапъ Лазаревичъ зговоритъ таково слово: слышалъ де я у старыхъ людей: когда де конь коня побьетъ, то и маладецъ малодца. И пришелъ Еруслапъ Лазаревичъ къ бѣлу шатру и увидѣлъ тамъ бѣлъ камень, въ которой камень воткнута было копье богатырское. И Еруслапъ Лазаревичъ взговоритъ таково слово: когда де я воткну больше ево, то я побью ево. И увидѣлъ Еруслапъ палицу желѣзную: чья де да ни будетъ, той де тово и побьетъ. И пустилъ Еруслапъ своего добраго коня, и ево доброй конь отбилъ того каня и самъ сталъ ѣсть бѣлоярую пшеницу. И Еруслапъ Лазаревичъ воткнулъ свое мурзавецкое капіе въ бѣлъ камень, ажно больше ево; и палицу сваю желѣзную смѣрилъ — долѣ ево и тежелѣ. И пошелъ Еруслапъ въ бѣлъ шатеръ палатняной, ажно въ томъ бѣлѣ шатрѣ спитъ младъ *) маладецъ замертво. И Еруслапъ Лазаревичъ вынимаетъ свой остры мечь и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала доброму молотцу соннаго человѣка убить, что мертваго; сонной человѣкъ, что мертвой. И легъ опочивать на другой сторонѣ. И втепоры пробудился Князь Иванъ Руской богатырь; вышелъ изъ шатра вонъ, ажно стоитъ на бѣлой полсти чужей конь, а ево доброй конь скачитъ по палю и щиплетъ зеленую траву. И Князь Иванъ Руской богатырь вынимаетъ саблю сваю булатную и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ падумалъ: не честь мнѣ и не хвала соннаго человѣка убить, аки мертваго. И нача его будити: человѣче, возстани не для моего обужденія, для своего спасенія. Вѣдаешъ ты, человѣче, что не по себѣ задираетъ, за что люди много кровѣ проливаютъ. По что ты своего коня къ чужему корму припущаешъ, а моего прочь отбиваешъ, за что напрасную смерть примешь? Скажи мнѣ, откуду ѣдишъ изъ коева царства и какого отца сынъ и матери и какъ тебя завутъ по имени и па отечеству. И взгаворитъ Еруслапъ Лазаревичъ: азъ я ѣзжу изъ царства Картаусова, отецъ у меня Князь Лазарь Лазаревичъ, а мать у меня Княгиня Епистимія, а па имени меня зовутъ Еруслапомъ, а по отечеству Лазаревичемъ; а то не гораздо на меня гаваришъ, прежде всякаго дѣла хульными словами порицаешъ! не похвалися! а что каня своего х корму не припущалъ, а твоего прочь не отганялъ. И рече Еруслапъ Лазаревичъ: есть ли у тебя чаша *), чѣмъ воду черпаютъ? И взговоритъ Князь Иванъ Руской бо-

*) *Въ рук.* млад.

*) *Въ рук.* часа.

гатырь; есть у меня чаша, чѣмъ воду черпаютъ. И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ; кали у тебя есть чаша, и ты почерпни воды, самъ умойся и мнѣ подай. И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Еруслань Лазаревичъ! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать; понеже ты дитя маладое. И гаваритъ Еруслань Лазаревичъ: тебѣ вода черпать и мнѣ на мои руки подать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Еруслань Лазаревичъ! тебѣ вода черпать и мнѣ подавать· ты дитя моладое. И говоритъ Еруслань Лазаревичъ: тебѣ вода черпать, а мнѣ подавать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь:—я въ Князьяхъ Князь и въ богатыряхъ богатырь, а ты казачишка! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать. И рече Еруслань Лазаревичъ: я въ царяхъ царь и въ богатыряхъ богатырь, а ты несъ, а не богатырь! тебѣ вода черпать, и мнѣ подать. И Князь Иванъ Руской богатырь беретъ чашу, самъ умылся и Еруслану подалъ. И садилися они скоро на свои добрыя кони и паѣхали въ чистое поля; и Князь Иванъ Руской богатырь поѣхалъ ва всю пару конскую, а Еруслань паѣхалъ ступью бредучею и настигъ Князя Ивана Рускава богатыря, а самъ взгаворитъ таково слово: Боже милостивы! не дай мнѣ, Господи, всякаго человѣка убить копіемъ тупымъ канцемъ, и ударилися; и ударилъ Князя Ивана Рускава богатыря противъ сердца ретиваго и вышибъ изъ сѣдла вонъ. И какъ Аращь вещей наступилъ на даспѣшное ево ожерелья, и притиспулъ *) ево к земли, и Еруслань **) Лазаревичъ обарачиваетъ капіе свое вострымъ концемъ, и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ взговоритъ таково слово: Князь Иванъ Руской богатырь! смерти ли тебѣ или живота? И рече Князь Иванъ Руской богатырь· Государь Еруслань Лазаревичъ! не дай смерти, но дай живота! прежде сего у насъ съ табою брани не бывало и впредь не будетъ. И Еруслань Лазаревичъ слазилъ своего добраго каня и падымаетъ Князя Ивана Рускава богатыря за бѣлыя руки, и цѣловалъ ево во уста сахарныя, и называетъ ево милымъ братомъ. И садилися они на свои добрыя кани, и пріѣхавъ къ своему бѣлу шатру, и припустили къ одному корму, а сами пошли въ бѣлъ шатеръ, стали пити и ясти и праклажатися. И какъ будутъ на весели, и згворилъ Еруслань Лазаревичъ: Князь Иванъ Руской богатырь! ѣхалъ я по чистому полю и наѣхалъ побиту силу великую и много трупу человѣческаго, и кто ея побилъ? И взгаварить Князь Иванъ Руской богатырь: Еруслань Лазаревичъ! Сія сила побита лежитъ Феодула царя Змія, а побивалъ сію силу я, а досупалъ у него тщерь прекрасную царевну Кандуру Феодулавну, а хащю взять неволею; а завтра у насъ съ нимь будетъ послѣдней бой; и ты посмотри моей храбрости. И тако пошли оба и легли опочивать, и какъ ночь прашла,

*) *Это слово взято изъ Лубошн. изд. Въ рук.* причнел. **) *Въ рук.* Преслан.

и день пасталъ. Тогда же Князь Иванъ Руской богатырь обсѣдлалъ своего добраго коня и поѣхалъ.

—

Это мѣсто идетъ вслѣдъ за тѣмъ, какъ Еруславъ Лазаревичъ добылъ себѣ богатырскаго вѣщаго коня.

Приведенный здѣсь текстъ отличается стариннымъ народнымъ языкомъ. Лубочное изданіе уже подправлено грамотниками и весьма неудачно. Многія древнія формы вовсе выброшены, напр. *ажно*, часто встрѣчающееся въ сказкѣ. Слово *изкопать* (встрѣчающееся и въ современномъ народномъ языкѣ), означающее слѣдъ, выбитый копытомъ, замѣнено словами «слѣдъ Князя» и «скокотъ» (т. е. скокъ, ускокъ); ви. «паѣхалъ ступью» въ Лубочномъ изданіи: *ступою*, что̀ совершенная безсмыслица. Многія выразительныя реченія замѣнены обыкновенными, ходячими. Напр. въ предшествующемъ приведенному здѣсь эпизоду, сказано: «и конь упалъ на окорака» (Слич. на корачь, на кукорачь); въ Лубочномъ изданіи: «конь палъ на колени.»

Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Лубочнаго изданія:

«А Еруславъ же Лазаревичъ ѣхалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на рать силу великую и всю побитую где много трупу человѣческаго было и крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сей ратѣ живъ человѣкъ и всталъ спобоища живъ человѣкъ и говоритъ Еруслану Лазаревичу ково ты спрашиваешъ и кто тебе надобенъ Еруславъ же Лазаревичь говоритъ живъ человекъ мне надобѣнъ потомъ вопрошалъ эго рать сила лежитъ побитая и кто ее побилъ и отвѣчаетъ живъ человекъ Еруславъ Лазаревичь рать сила лежитъ Ѳеодула царя Змія а побилъ ее Князь славный и сильный Иванъ Руской богатырь которой доступаетъ у него дочери прекрасной царевны Кандраулы Феодуловны и хощетъ ее за себя неволею взять и говоритъ Еруславъ Лазаревичь далече ли сыскать мнѣ Князя сего Ивана Рускаго богатыря отвечаетъ ему живъ человекъ Еруславъ Лазаревичъ далече тебѣ его догонять какъ объедешъ рать силу великую кругомъ и увидишъ тутъ слѣдъ Князя Ивана Рускаво богатыря, Еруславъ Лазаревичь объехалъ рать силу великую и увидилъ коневой скокотъ гдѣ скакано съ горы на гору и выметано вонъ долы и подолы сталъ тѣмъ путемъ скакать съ горы на гору выметывая долы вонъ и наехалъ на другую рать силу побитую и въехавъ въ побоище крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сеи ратѣ живъ человекъ и встаетъ изъ побоища живъ человекъ и сказалъ ему таково слово Еруславъ Лазаревичъ конь коня лучше а молодецъ молодца и давно удалѣе тогда поехалъ Еруславъ Лазаревичъ прочь и ехалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на белъ шатеръ, а у того белаго шатра стоитъ добръ конь стреноженъ на белои полосте зоблетъ бѣлоярую пшеницу и Еруславъ Лазаревичъ слезъ съ своего добраго коня и припустилъ его къ тому жъ корму и Ерусланов конь отбилъ того коня прочь отъ корму а Еруславъ пошелъ въ белъ шатеръ гдѣ опочивалъ доброи молодецъ крепьо и Еруславъ Лазаревичъ вынувъ саблю острою хотелъ было его злои смерти предать и подумалъ самъ къ себе нечесть мне доброму молодцу и нехгала будетъ когда соннаго человека убью сонной какъ мертвой потомъ легъ въ шатрѣ на другой сторонѣ подлѣ Князя Ивана Рускава богатыря» и проч.

—

515. 4. *трупъ*: принято здѣсь въ собират. смыслѣ. Слич. въ Словѣ о Дмитр. Донск. — 6. *побоище*: мѣсто боя (*-ище* означаетъ мѣсто). — 8. — 9. *вости, рече*: Славянскія ФФ. — 18. — 19. *доступати*: требуетъ вин. падежа. — 26. *нальхати* (какъ *найти*) постоянно употребляется въ залогѣ дѣйствительн. — 27. *скакана* (т. е. скакано): § 200. Пр. 10. — 28. *подолы* (подолья): сопоставлено слову *долы*.

516. 4. Повтореніе, принятое въ эпическихъ разсказахъ. 517. 2. *лутчишъ — лучше жъ*. — 9. *полсть* — полость. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн. *полстяной*. — — *зоблетъ*: зобати(ѣсть) отъ *зобъ* — овесъ, жито. Слич. *зобница*. — 22. *той* — тъ (тотъ): древняя Ф. — 26. Въ народн. пѣсняхъ копье называется тоже *мурзавецкимъ*. — 35. *хощетъ ему*: постоянно дат. пад. *ему* (по древнему управленію гл. хотѣти) вм. *его*. — 37. *не честь — не хвала*. § 261. Пр 2. 1).

518. 2. Прекрасно выражены этою чертою древняя простота нравовъ и рыцарская довѣрчивость. — 13. *аки*: церковнослав. Ф. — 14. *человѣче*: тоже.

— 26. *я*: вѣроятно позднѣйшая вставка при древнѣйшемъ *азъ*.

519. 3. *кали—и* (вм. то): по древнерусскому словосочиненію. — 7. *вода черпать* § 196. Пр. 3. — 19. *казачишка*: слич. областное *казакъ* — наемный работникъ. — 30. *пару* — т. е. пору (отъ *пора*).

— 36. *копіемъ тупымъ концемъ*: вм. тупымъ концемъ копья. § 240. Пр. 5.

— 40. *Арящь—орящь*: слич. древнее церковнослав. орь, Чешск. oř — конь. Конь вѣщій — т. е. чудесный. Слич. въ сказкѣ: *сивка— бурка вѣщая каурка*.

— 41. *ожерелье*: что надѣвается на шею. § 7.

520. 13. *своего* — вм. *ссвоего — съ своего*.

— — *слазилъ — и падымаетъ*. § 184. Пр. 2.

— 22. *праклажатися*: въ пѣсняхъ обыкновенно: *прохлаждатися*.

— 32. *тщерь* — дъщерь: церковнослав. Ф.

— 36. *смотрити*: по древне-рус. словосочиненію требуетъ род. пад.

CXLI. ИЗЪ НАРОДНЫХЪ СКАЗОКЪ.

(По изд. Сахарова, 1841 г.)

1.

Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ.

Въ нѣкоторомъ царствѣ въ нѣкоторомъ государствѣ, за тридевять земель въ тридесятомъ царствѣ уряженъ былъ судъ, а въ томъ судѣ судьями сидѣли: бояринъ Осетръ, да воевода Сомъ, оба отъ Хвалынскаго моря; да тутъ же въ судѣ выборные мужики сидѣли: Судакъ да Щука, оба отъ земскіихъ волостей, съ Волги рѣки да съ Дона.

И къ тому суду пришли Ростовскаго озера челобитчики, рыба Лещь съ товарищи. И били тѣ челобитчики,

рыба Лещь съ товарищи, на судѣ на Ерша Ершова сына Щетинникова, да подали за руками челобитную. А въ той ихъ челобитной, у рыбы Леща съ товарищи написано:

«Бьютъ челомъ и плачутся убогіи сироты, нищіе крестьяне, Ростовскаго озера рыба Лещь съ товарищи на Ерша Ершова сына Щетинникова. Въ прошломъ 7010 годѣ, били мы, рыба Лещь съ товарищи, на него вора Ерша, въ насильномъ разграбленіи нашихъ животишекъ; и подали сказску за руками всѣхъ старожиловъ, что то Ростовское озеро изстари было за нами, нищими крестьянами, дано въ отчину, а намъ убогіимъ сиротамъ, послѣ отцовъ нашихъ та отчина въ вѣкъ прочна. А нынѣ тотъ ябедникъ Ершъ, лихой человѣкъ и воришка, изъ Волги рѣки Выркою рѣкою къ намъ убогіимъ сиротамъ, въ Ростовское озеро пришелъ онъ, Ершъ, зимою, не въ погожую пору, и выпросился онъ, Ершъ, одну ночь въ Ростовскомъ озерѣ ночевать; а назвался онъ, Ершъ, наемнымъ крестьяниномъ; а про то мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, хитрости, пустили его, Ерша, въ одну ночь въ Ростовское озеро ночевать. А какъ онъ, воръ Ершишка, одну ночь ночевалъ, и упросилъ насъ, убогіихъ сиротъ, чтобы его, Ершишка, пустить покормитися въ наше озеро Ростовское съ женишкою и съ дѣтишками своими; а мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, лихости, положили на міру: его, Ерша, съ женишкою и дѣтишками его въ Ростовское озеро покормитися пустить. Да свѣдали мы послѣ, что ему, Ершу, нарядомъ повѣщено было идти зимовать на сторожи на Каму рѣку, а онъ воръ и ябедникъ Ершишка, укрываючись, про то намъ не повѣдалъ; а мы, убогіи сироты ваши, про то не знали. И тотъ воръ, Ершишка, въ нашемъ въ Ростовскомъ озерѣ полдѣта прожилъ, и дѣтишекъ расплодилъ, и дочь свою Ершиху за мужъ за Карпушкина сына выдалъ; а послѣ того стакався съ племянники своими и дѣтишки, приговорили насъ, убогіихъ сиротъ, перебить и животишки разграбить, и родъ нашъ весь изъ отчины вонъ выгнать и озеромъ Ростовскимъ завладѣть напрасно. И то все онъ, воръ Ершишка, дѣлалъ понадѣючись на свое насильство. Смилуйтесь, господа судьи! не дайте намъ, убогіимъ сиротамъ, дожить до конѣчнаго разорѣнья и укажите дать праведной судъ намъ, нищіимъ крестьянамъ, съ тѣмъ Ершомъ.»

И судьи спрошали рыбу Лещь съ товарищи: ты, рыба Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: правое ли то ваше челобитье, и чѣмъ вы по челобитной на судѣ ручаетесь?

И рыба Лещь съ товарищи стали на судъ къ отвѣту, да говорили: господа судьи, Богомъ мы сотворены! Вѣдая свое дѣло правое, били челомъ по правдѣ, и въ томъ ручаемся животомъ и жизнію; да какъ вы господа судьи посудите, такъ тому и быть.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: послать присла-

вомъ рыбу Окунь, да велѣли ему, приставу Окуню, поставить рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту.

И приставъ Окунь рыбу Ершь на судъ къ отвѣту поставилъ, а доводчикъ Карась читалъ тѣ жалобы челобитчиковы, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, не правое, и то де я послѣ доводомъ доведу; а напередъ на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи, дайте судъ и расправу въ дѣлѣ великомъ.

И судьи спрошали его Ерша: ты, Ершъ! въ какомъ дѣлѣ великомъ дать тебѣ судъ и расправу на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи?

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! Тѣ истцы, рыба Лещь съ товарищи, въ своей челобитной, меня, Ерша, поносили и безчестили, и называли меня Ерша, и воромъ, и ябедникомъ, и Ершишкою, и волочайкою и укрывайцею. И то все соромъ они истцы, рыба Лещь съ товарищи, лаяли на меня, Ерша, и за то съ нихъ истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, доправить мнѣ слѣдуетъ за большое безчестье съ проторы и убытки.

И судьи спрашивали рыбу Лещь съ товарищи: ты, Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: будетъ дѣло не правое по суду отвѣтчикову доказано будетъ, и чѣмъ вы ручаетесь за большое безчестье?

И рыба Лещь съ товарищи сталъ на судъ къ отвѣту, да говоритъ.

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то онъ, Ершъ, затѣялъ дѣло не правое, взвелъ лихой извѣтъ, кабы судъ проволочить; а буде на судъ наше челобитье неправымъ дѣломъ доказано будетъ, и мы ручаемся въ томъ животомъ и жизнью.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: тотъ его, Ерша, лихой извѣтъ оставить, а ему Ершу, указали, безъ проволоки, чинить отвѣтъ на суду по челобитью истцовъ, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, лихой извѣтъ на меня, Ерша; а грабить ихъ и животишки ихъ разорять не думалъ я и не гадалъ; а то Ростовское мое озеро изстари, и владѣли имъ изстари отцы и дѣды, а дано оно было въ отчину старому Ершу, моему дѣду; и потому жъ оно нынѣ прочно за мною въ вѣкъ; а родомъ мы изстари дѣти боярскіе, мелкихъ бояръ Переяславскихъ; а тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, бывали у отца моего въ холопѣхъ; а я Ершъ, не похотя грѣха по батюшкиной душѣ, отпустилъ ихъ холопей на волю, да велѣлъ имъ жить за собою, поитися и кормитися самимъ собою; а ихъ племя, рыбы Леща съ товарищи, и нынѣ есть во дворѣ у насъ въ холопѣхъ: а какъ то Ростовское озеро отъ великихъ засухъ повысохло, и стала скудность

великая и голодъ, и тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, сами сволоклися на Вырку рѣку, и по затокамъ разселися, умышляя лихое дѣло на мою голову: похотѣли меня Ерша, со всѣмъ моимъ домишкомъ искоренить напрасно; и отъ того мнѣ, Ершу, житья не стало, а послѣ стали они истцы, рыба Лещь съ товарищи, отъ крестьянства отбиватися, и учали они воровствомъ въ Ростовскомъ озерѣ промышлять; а я Ершъ, отцовскимъ домишкомъ и нынѣ живу въ Ростовскомъ озерѣ; а живу я на днѣ и на свѣту, кабы добрый человѣкъ, не тать и не разбойникъ; а я живу своею силою и кормлюся своею отчиною; да меня Ерша, знаютъ на Москвѣ большіе князья и бояре, и окольничіе и дворяне, и дьяки и гостиныя сотни, и всѣхъ чиновъ люди въ иныхъ городѣхъ и во многихъ селѣхъ. — —

2.

Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ.

а) Начало сказки.

Ужъ какъ и вы ли, добры молодцы, сходитеся, собирайтеся во единъ кружокъ; ужъ какъ и вы ли, стары старики, садитеся на бѣлодубовы скамеечки: ужъ какъ и вы ли, молодыя молодушки, становитеся на особицу. Вы послушайте, добры молодцы, что дѣялось на матушкѣ на Святой Руси, вы прислушайте, стары старики, стару рѣчь завѣтную, какъ ту ли стару рѣчь завѣтную тѣхъ ли старыихъ стариковъ.

Какъ во ту ли стару старину, какъ во ту ли стародавнюю, какъ въ томъ ли селѣ боярскомъ, того ли молода боярина Никиты Ивановича, жили люди старые, старикъ съ старухою, а и жили они, старые, сорокъ лѣтъ во міру и согласьи, а не прижили себѣ на старость ни единаго дѣтища. Груститъ, скорбитъ старикъ по своей бѣдѣ, а самъ молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, глаза смежить, въ сыру землю положить. — Груститъ, скорбитъ старуха по своей бѣдѣ, а сама молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, старость призрить, на могилушкахъ поминочки творить. И придумали, пригадали они, старые: ходить по извѣчнымъ домамъ Божіимъ, молить Создателя даровать имъ дѣтища, на старость кормилича, на поминъ души поминщика. Ни мало, ни много, ровно чрезъ семь годинушекъ, даровалъ имъ Господь семь сыновъ за единъ разъ. И назвали они, старые, тѣхъ семь сыновъ всѣхъ Семіонами. Какъ учали выростать тѣ семь Семіоновъ, родные братья, и во тѣ поры старикъ съ старухою состарѣлися, состарѣлися и переставилися.

И оставались тѣ семь Семіоновъ, родные братья, во своемъ сиротствѣ кабы на десятомъ году. Поплакали, погорѣвали по своемъ родимомъ батюшкѣ, по своей родимой матушкѣ, справили всѣ поминочки съ сорочинами, да и учали сами править домкомъ, животы наживать.

А и не было промежъ ихъ задорника и спорщика, а не почему было знать, кто изъ нихъ большой набольшой, а кто изъ нихъ самой молодшей: всѣ

семь Семіоновъ были единъ во единаго и ростомъ и дородствомъ. Наставала пора рабочая, приходили дни страдные и выѣзжали тѣ семь Семіоновъ, родные братья, на отцовское поле землю пахать, хлѣбъ доставать. И было время, кабы за полдень, и во ту пору лучилось ѣхать молоду князю Угору. Не успѣли тѣ семь Семіоновъ, родные братья, взозрити, не успѣли справить большаго челобитьица, какъ молодой князь Угоръ съ диву дивовался: а и что тѣ за малы дѣтища? а и кто у нихъ отецъ съ матерью. - -

б) Обозрѣніе земель и царствъ.

И сходилъ бояринъ съ того столба желѣзнаго, а самъ боярину вымолвлялъ: а и видѣлъ-де я, Семіонъ, всю поднебесную, всѣ царства и государства, и знаю я, что де тамъ дѣется. И спрошалъ бояринъ его, Семіона; а и что во той поднебесной за царства и государства? да и есть ли во тѣхъ государствахъ люди? да и что тѣ люди дѣлаютъ? — И молвитъ онъ Семіонъ: Велика земля вся поднебесная, что и ума — разума не достанетъ измѣрить. А стоятъ на той землѣ всѣ царства и государства единъ за единымъ, что и смѣты нѣтъ, да и нѣтъ на всей землѣ такого человѣка, кто бы сочелъ: сколько царствъ и государствъ? Какъ за нашей-то матушкой Волгой рѣкой стоитъ море Хвалынское, а на томъ на морѣ Хвалынскомъ живутъ все бесермены, а и живутъ тѣ бесермены не по нашему, православному, а по своему уму глупому: ни хлѣба не пекутъ, ни въ баню не ходятъ. Какъ за славнымъ-то Дономъ, за тою рѣкою глубокою, стоитъ море Бѣлое, а на томъ на морѣ Бѣлыимъ живутъ злы Татарченки не по нашему, православному, а по своему уму глупому: на семи женахъ женятся, на семи дворахъ одни сани стоятъ. Какъ за межой-то нашей матушки Святой Руси стоитъ Окіанъ море глубокое, какъ за тѣмъ ли Окіаномъ моремъ глубокіимъ стоятъ тридевять земель, всѣ бесерменскія; а позадь тѣихъ тридевять земель стоитъ тридесятое царство, а въ томъ тридесятомъ царствѣ стоитъ теремъ изукрашенный, а во томъ теремѣ изукрашенномъ сидитъ у злата окошечка молода княжна Елена прекрасная, во тоскѣ во кручинушкѣ. — И пыталъ бояринъ дѣтину: ай ты, дѣтина! скажи всю правду со истинной: почему знать то тридесятое царство? Почему знать теремъ изукрашенный? Почему знать молоду княжну, Елену прекрасную? И молвитъ онъ, Семіонъ: знать то тридесятое царство по рѣкамъ глубокіимъ, по раздольицамъ широкіимъ, по темныимъ лѣсамъ, не проходимымъ, по людямъ незнаемымъ; знать-то теремъ изукрашенный по бѣлостекольчату крылечку, со перильцами, по злату окошечку со рѣшеточкой, по серебряной крышечкѣ со маковкой; знать-то молоду княжну Елечу прекрасную по ея лицу румяному, по ея русой косѣ, по ея вѣжеству прироженому. — И возговоритъ бояринъ: ай ты, дѣтина! буде ты не вспозналъ тридесятого царства, не угадалъ терема

изукрашеннаго, не дозналъ молодой княжны, Елены прекрасной, не сносить тебѣ головы на своихъ плечахъ.

в) Семіоны добываютъ Князю Угору Елену Прекрасную.

Бросали они, семь Семіоновъ, сходии со круга бережка, отрывали отъ серебряна причалища великъ корабль, распускали тонки парусы, бѣлополотняные, опускали весельца кленовыя во замки дубовые, да и поплыли за тридевять земель, въ тридесятое царство. Какъ и всѣ то братья за дѣломъ сидятъ, а семой Семіонъ вдоль по кораблику похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ. Вѣдь его то, братцы, черный котъ баюнъ изъ-за синяго моря, изъ за того ли лугоморья: да и онъ ли, черный котъ, по умному сказки сказываетъ, по разумному пѣсни заводитъ. Какъ на томъ ли на Окіанъ морѣ глубокомъ стоитъ островъ зеленъ, какъ на томъ ли на зеленомъ острову стоитъ дубъ зеленый, отъ того дуба зеленаго виситъ цѣпь золотная, по той по цѣпи золотной ходитъ черный котъ. Какъ и тотъ ли черный котъ во правую сторону идетъ, веселыя пѣсни заводитъ, какъ во лѣвую сторону идетъ, стары сказки сказываетъ. А его-то, братья Семіоновы, проплывали Окіанъ море глубокое, проѣзжали тридевять земель, вступали въ тридесятое царство, ко терему изукрашенному. Возговоритъ тутo семой Семіонъ: гой еси вы, мои братья родимые! Сидите вы во своемъ кораблѣ, да берегите дороги подарочки, а я пойду молоду княжну искать.

И ходитъ онъ, Семіонъ, около терема изукрашеннаго, ходитъ похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ, на высокъ теремъ посматриваетъ. Какъ и тотъ ли теремъ изукрашенный былъ красоты несказанныя; внутри его, терема изукрашеннаго, ходитъ красно солнышко, словно на небѣ. Красно солнышко зайдетъ, молодой мѣсяцъ по терему похаживаетъ, золоты рога на всѣ стороны покладываетъ. Часты звѣзды изнасѣены по стѣнамъ, словно маковъ цвѣтъ. А построенъ тотъ теремъ изукрашенный на семи верстахъ съ половиною; а высота того терему несказанная. Кругомъ того терема рѣки текутъ, молокомъ изнаполненныя, сытой медовой подслащенныя. По всѣмъ по тѣмъ по рѣкамъ мостички хрустальные, словно жарь горятъ. Кругомъ терема стоятъ зелены сады, а въ зеленыхъ садахъ поютъ птицы райскія пѣсни царскія. Во томъ ли теремѣ всѣ окошечки красна золота, всѣ крылечки бѣлостекольчаты, всѣ дверцы чиста серебра. Какъ и на теремѣ то крышечка чиста серебра со маковкой золотной, а во той ли маковкѣ золотной лежитъ дорогъ рыбій зубъ. Отъ красна крылечка бѣлостекольчатаго лежатъ ковры самотканые, а по тѣмъ по коврамъ самотканымъ ходитъ княжна Елена прекрасная. — —

Какъ сказали молодой княжнѣ, что тотъ заморской купецъ, гостинной сотни молодецъ привезъ черна кота во подарочикъ ей ли, молодой княжнѣ, и во тѣ поры выходила она, молода княжна, на крылечко бѣлостекольчато, а за ней выходили ня-

нюшки, мамушки, красныя сѣнныя дѣвушки. Какъ завидѣлъ онъ, Семіонъ, молоду княжну, то и давай себѣ бить большіимъ челобитьицемъ молодой княжнѣ: гой еси ты, молода княжна, Елена прекрасная! пріими во подарочекъ черна кота, а и тотъ черной котъ поетъ пѣсни заморскія, сказываетъ сказки старыя. И пріимала она, молода княжна, черна кота на свои руки бѣлыя. Дивится молода княжна на черна кота, а сама молвитъ: а и ты то гостиной сотни молодецъ, скажи повѣдай: откуда родомъ ты? И съ какими товарами изъ за моря пришелъ? И молвитъ онъ, Семіонъ: посадскаго роду я, молода княжна, изъ за тридевять земель; ходилъ, гулялъ на корабликахъ по всѣимъ городамъ, мѣнялъ, вымѣнивалъ золоты парчи червчатыя, бѣлошелковы аксамиты Венеційскія, дороги камочки Цареградскія, золоты ширинки съ убрусничками, вальящаты рясны съ монистами, черны соболи Сибирскія, сиводущаты лисицы Поморскія, бѣлы куницы Закамскія. Не въ угоду ль тебѣ, молода княжна, вальящаты рясны съ монистами? Ни по твоему ли нраву княженецкому золоты парчи червчатыя? Не по сердцу ли тебѣ молода княжна, на душегрѣечку соболи Сибирскія, бѣлы куницы Закамскія, сиводущаты лисицы Поморскія? Пригляни молода княжна, на дороги товары заморскіе, выбирай себѣ съ любка любое, и погѣшь покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — И его то слова, Семіоновы полюбились молодой княжнѣ, и она-то, молода княжна, идетъ на великъ корабль приглянуть на дороги товары заморскіе, погѣшить покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — —

Смотритъ молода княжна на дороги товары заморскіе, смотритъ, дивуется, а день ко тёмну вечеру склоняется. И собирается она, молода княжна, во свой теремъ изукрашенный итить, дороги покупочки обновлять, а собравшись, выходила на корабль.

И видитъ она, молода княжна, Окіанъ море глубокое, а не видитъ крута бережка, а по круту бережку нянюшекъ, мамушекъ, красныхъ сѣнныхъ дѣвушекъ. Какъ восплачетъ, возрыдаетъ молода княжна горючьми слезами, а въ возрыданьицѣ слово вымолвитъ: ужъ ты, батюшко родимой мой! выручай меня ты изъ полону крѣпкаго, со кораблика великаго. Полѣчу я къ тебѣ на всрѣчу бѣлою лебедушкою, какъ и сяду я на золото окошечко со рѣшеточкой. — Ни думано, ни гадано, молода княжна оборочалась въ бѣлую лебедушку, да и полѣтела поверхъ Окіанъ моря глубокаго, во свой теремъ изукрашенный. И возговоритъ тутo семой Семіонъ: а и бери ты, пять Семіонъ, свою калену стрѣлу, да и стрѣляй ты прямо во правое крыло бѣлой лебедушки. Скоро стрѣлялъ пять Семіонъ, а скорѣй того шестъ Семіонъ подхватывалъ бѣлую лебедушку на свои руки, да и приносилъ на великъ корабль. И тутo бѣлая лебедушка стала по прежнему молодой княжной, Еленой прекрасною. — —

Въ языкѣ этихъ сказокъ, хотя и подновленномъ, встрѣчаются нѣкоторыя особенности древнѣйшей рѣчи; на пр. прилаг. въ полной формѣ, а также мѣстоименія: *по всѣмъ по тѣмъ; самотканымъ*.

Сказка о Ершѣ принадлежитъ къ тому разряду сатирическихъ разсказовъ, въ которыхъ, какъ въ Нѣмецкомъ Reinhart fuchs, подъ видомъ животныхъ изображаются характеры и поступки человѣческіе. Особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь то обстоятельство, что эта сказка выбрала изъ всѣхъ животныхъ наименѣе характеристическихъ, и потому неудобо-изобразимыхъ, именно рыбъ. Звѣрей и птицъ человѣкъ видитъ бѣгающими по лѣсамъ и полямъ, летающими по деревьямъ, слышитъ ихъ крики и пѣніе. Что же касается до рыбъ, то онѣ не только молчаливыя животныя, но даже и невидимы человѣку въ ихъ движеніяхъ въ глубинѣ водъ. Потому то эта сказка, при всѣхъ характеристическихъ подробностяхъ тяжебнаго дѣла, при всей мѣткости сатирическихъ намековъ на человѣка, значительно уступаетъ сказкамъ о лисѣ въ изображеніи тѣхъ баснословныхъ лицъ, подъ которыми разумѣются человѣческіе характеры и дѣйствія. Тѣмъ не менѣе нельзя не удивляться тому искусству, съ какимъ народный поэтъ рѣшилъ свою трудную задачу, взявъ дѣйствующими лицами басни рыбь. Не входя въ живописныя подробности внѣшнихъ качествъ баснословныхъ лицъ, тѣмъ большее вниманіе обращаетъ онъ на дѣла и характеры изображаемыхъ людей. Увертливый сутяга Ершъ — идеалъ стариннаго ябедника, вошелъ въ народную юридическую сатиру, выразившуюся въ шутливыхъ судебныхъ просьбахъ, и потомъ сдѣлался предметомъ лубочныхъ изображеній. При другихъ обстоятельствахъ, тотъ же идеалъ сутяги является въ лицѣ Фрола Скобѣева. (Смотр. эту повѣсть).

Хотя и нельзя довѣрять сказочной хронологіи, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ обратить вниманіе на упомянаемый въ сказкѣ *прошедшій* (525. 10) 7010 годъ (т. е. 1502).

Въ другой изъ приведенныхъ здѣсь сказокъ разсказывается, какъ семь Семіоновъ, поступивъ въ службу къ Князю Угору, добывали ему невѣсту, Елену прекрасную. Добываніе невѣсты и война изъ-за нее — одинъ изъ древнѣйшихъ и наиболѣе распространенныхъ предметовъ эпической поэзіи, начиная съ Иліады Гомера и преданія о похищеніи Сабинокъ до Финскаго народнаго эпоса. Тотъ же предметъ составляетъ главное содержаніе древне-нѣмецкаго эпоса, извѣстнаго подъ именемъ Kudrun или Gudrun.

У каждаго изъ семи Семіоновъ свое ремесло и искусство. Первый кузнецъ, *Волундръ* или *Виландъ* Русскихъ сказочниковъ; онъ сооружаетъ столбъ отъ земли до неба. Второй смотритъ съ этого столба на всю поднебесную, гдѣ что дѣется. Третій построилъ корабль. Четвертый спасаетъ корабль отъ разбойниковъ, уводя его въ подземельное царство. Пятый отличный стрѣлокъ. Шестой умѣетъ ловить всякую птицу на лету, которую убьетъ его братъ. Седьмой умѣетъ воровать. Этому-то послѣднему и поручено добывать Елену прекрасную, при помощи его братьевъ.

Нѣмецкіе ученые сближаютъ эту Русскую сказку съ древне-Нѣмецкимъ эпосомъ. (См. von Plonnies und Rieger, Kudrun, 1853. pp. 238 — 239).

525. 3. *за руками* — за подписями.

— 21. *не въ погожую пору* — въ непогоду.

527. 1—3. *рыбу Окунь, рыбу Ершъ*: замѣчательно, что названіе рыбъ не измѣнено въ падежѣ, какъ и далѣе: *Окунь рыбу*, по древне-Русскому Синтаксису согласованія приложеній. § 240. Пр. 3.

— 10. *Богомъ вы сотворены:* обычная формула, постоянно повторяющаяся здѣсь при обращеніи къ судьямъ.

529. 28. Сказка начинается приступомъ отъ лица самого раскащика.

531. 15. Далѣе слѣдуетъ о томъ, какъ Семіоны поступаютъ на службу къ Князю Угору.

— 16. Это обозрѣніе любопытно по географическому взгляду нашихъ сказачниковъ.

533. 18. *баюнъ* — говорунъ, отъ гл. баять.

— 19. *лукоморья* — лукоморья.

— 28. Слич. у Пушкина вступленіе къ поэмѣ Русланъ и Людмила.

534. 4. Слич. описаніе пѣнія Соловья Будиміровича въ Древн. Русск. Стихотв.

535. 22. По названіямъ матерій можно судить о древнѣйшемъ происхожденіи текста этой сказки. Слич. въ Выходахъ.

— 38. *съ любка* — что полюбится.

536. 27. О дѣвицѣ-Лебеди слич. древн. Русск. Стихотв. Потокъ Мих. Иван.

— 28. *Поверхъ Окіанъ моря*. § 240. Пр. 3.

— 28. Замѣчательно употребленіе кратныхъ числительныхъ: *пятъ, шестъ*.

Для сравненія съ первою сказкою приводятся здѣсь отрывки изъ двухъ статей по рукоп. XVIII в., принадл. издателю.

1. Списокъ судѣнаго дѣла какъ тягался лещъ съ ершемъ о Ростовскомъ озере и о рекахъ. Судъ судилъ большей боярин и воевода осетръ, околничей былъ сомъ з большимъ усомъ. Господамъ моимъ Новогороцкимъ судьямъ осетру да бѣлуге да бѣлой рыбицѣ бьетчеломъ кормовой сынишко боярской лещишко с товарищи. В прошлыхъ, господа, годѣхъ было то Ростовское озеро, реки и источники за нами спротами, а тотъ ершъ лишилъ насъ того Ростовскаго озера. расплодился тотъ ершъ по рекамъ и по озерамъ. самъ собою малъ, а щетины у него стоятъ что большія рогатины, и насъ теми щетинами съвопми подъ бока подкалываетъ, и прокалываетъ намъ ребра, и суетца по рекамъ и по озерамъ какъ бѣшеная собака — путь потеряла. а мы, господа, збойствомъ жить не умѣемъ, а бранитца ни тягатца не хотимъ, а хотимъ в оборонѣ жить вами праведными судьями. — — *Конецъ статьи:* а у суднаго дѣла сидѣли все добрыя люди. дьякъ былъ сомъ з большимъ усомъ, судной списокъ писалъ вьюнъ, а доброй человѣкъ былъ карась, а печаталъ ракъ глазунъ левою клещею, и у печати сидѣлъ вьюнъ Переславской да спгъ Ростовской, а справилъ стерлядь своимъ долгимъ носомъ. Судному дѣлу конецъ.

2. Повѣсть сказуемаго ерша ершова сына Щетинникова і ябедника.

Послали миромъ Першу поставить въ реке вершу.
Пришелъ тутъ Перша да заложилъ вершу.
Пришелъ тутъ Донша да загналъ въ нѣе Ерша.
Пришелъ Мина да ерша вынулъ.
Пришелъ Устинъ да чють сво не упустилъ.
Прибѣжавши Акимъ да пасилу опять сво ухватилъ.
Пришелъ тутъ Семенъ Соколовъ да тотчясъ ерша закололъ.

А сынъ ево Ваня положилъ ерша в сани.
Пришелъ Кирило бѣломой отвесъ ерша домой.
А сынъ ево Еремка сѣлъ на жеребенъка.
Поехалъ по селамъ по всемъ городамъ.
Чтобы всѣ вѣдали и дома не обѣдали.
Были бы ерша кушать і всякихъ словъ ево слушать.
І вначяле пришелъ Дениско да человомь всѣмъ ниско. — —
Пришелъ сътароста Аносъ просить ерша воеводѣ в подносъ.
І всѣмъ миромъ закричяли далече ерша умчяли.
Мы де воеводѣ инои рыбы купимъ а ерша сами слупимъ.
Пришелъ Назаръ понесъ ерша на базарь.
І вначяле пришелъ Костянтинъ даетъ за ерша шесть алтынъ.
Пришелъ Мартынъ даетъ барыша алтынъ.
Пришелъ Игоша даетъ за ерьша дъва гроша.
Пришедъ Микула не даетъ за ерша ни пула.
Пришелъ Лука даетъ за ерша быка.
Пришелъ Елисей даетъ за ерша гнѣздо гусей.
Пришелъ Карпъ даетъ за ерша игру картъ.
І закричяли весь миръ и кажной что онъ у насъ не продажной.
Пришолъ Аносъ да ерша у нихъ унесъ. - -
Пришелъ поваръ Коротошейка да сварилъ ерша хорошенка
Пришелъ Яша і велѣлъ варить кашу.
Пришелъ Тимошка принесъ скатерть и ложки. — —

Самый конецъ

Пришелъ Елизаръ лишъ костей полизалъ ерша і в глазъ не видалъ.
Пришелъ Борись по ерше повисъ.
Пришелъ Данила да сестра ево Ненила.
По ерше голосомъ завыла і конецъ ершу сгершила.

CXLII. подблюдныя пѣсни.

(Изъ журнала «И то и сьо» 1769 г.)

1.

У Спаса въ Чигасахъ за Яузой - - слава.
Живутъ мужики богатые;
Гребутъ золото лопатами,
Чисто сребро лукошками.

2.

Ахъ ты зёрно ты зёрно бурмистское,
Еще нѣлъ на тя зерно погибели,
Изъ пѣдла тя зерно вѣтры вывѣютъ,
Изъ сору тя зерно куры выгребутъ,

3.

Соколъ летитъ изъ улицы
Соколинка изъ проулочка,
Слегалися цѣловалися,
Сизымъ крыльямъ обнималися.

4.

Ахъ какъ на небѣ у насъ да двѣ радуги,
Ахъ какъ на дворѣ у насъ да двѣ радости,
Отецъ сына женитъ, дочку за мужъ даетъ,
Еще коробьи съ двора, сундуки на дворъ.

5.

Стоятъ сани снаряжены,
И полсткою подернуты,
Только сѣсти въ нихъ да поѣхати,

6.

Ахъ ты мати ты мати порода моя,
Еще взгляни мати въ окошечко,

Ахъ ты выкинн мати опутинку,
Еще чемъ мнѣ опутать ясна сокола.

7.

Мышъ пищитъ,
Коровай тащитъ,
А еще попищитъ
И другой утащитъ

8.

Чарочка поплывушечка,
До чево тебѣ доплавати,
Пора ужъ тебѣ да и вонь выплывать,
Князьямъ и боярамъ вино подносить.

9.

Взойду я взойду на круту гору,
Ахъ какъ стану я стану повыше людей,
Еще станутъ мнѣ люди завидовати.

10.

На корытѣ сижу,
Я корысти гляжу,
Я еще посижу,
Я еще погляжу,
Ахъ какъ погодя маленько корысть на дворъ,
Какъ корысть на дворь сто рублевъ на столъ.

11.

Покачу колечко кругомъ города,
Я за тѣмъ ли колечкомъ сама пойду,
Какъ сама пойду мила Ладу найду.

12.

Ласточка косатая,
Ты не вѣй гнѣзда въ высокомъ терему,
Вель не жить тебѣ здѣсь и не лѣтывати.

13.

Куръ идетъ на сѣни,
И курка съ нимъ.
Куръ клюетъ пшеницу,
И курка съ нимъ.
Куръ пьетъ сыгицу,
И курка съ нимъ.

14.

Катилося зерно по бархату,
Прикатилося зерно ко яхонту,
Крупіонъ жемчугъ со яхонтомъ
Хорошъ женихъ со невѣстою.

15.

Щука шла изъ Новагорода;
Она хвостъ волокла изъ Бѣла Озера:
На щучкѣ чешуйка серебреная,
Головка у щучки унизаная.

16.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Шубіонка на нѣмъ худіохонька:
Одна пола во сто рублевъ,
Друга пола во тысячу,
А всей то шубіоньки цѣны нѣту:
Цѣна ее у Царя въ казнѣ,
У Царя въ казнѣ въ золотомъ ларцѣ.

17.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Несетъ кузнецъ три молота.
Кузнецъ, кузнецъ, ты скуй вѣнецъ,
Ты скуй вѣнецъ золотъ и новъ,
Изъ остаточковъ золоть перстень
Изъ обрѣзочковъ булавочку,
Мнѣ въ томъ вѣнцѣ вѣнчатися,
Мнѣ тѣмъ перстнемъ обручатися
Мнѣ тою булáвкой убрусъ притыкать.

18.

Растворю квашонку на допышкѣ,
Я покрою квашонку черным соболемъ,
Опояшу квашонку краснымъ золотомъ,
Я поставлю квашонку на столбичкѣ.
Ты взойди моя квашонка съ краю

Ты съ краи ровна и со всѣмъ полна.

19.

Сѣй мати мучицу, пеки пироги,
Какъ къ тебѣ будутъ гости нечаянные,
Какъ нечаянные и невѣдомые.
Къ тебѣ будутъ гости, ко мнѣ женихи,
Къ тебѣ будутъ въ лаптяхъ, ко мнѣ въ сапогахъ.

20.

Скачетъ груздочикъ по еличку.
Ищетъ груздочикъ бѣляночки,
Не груздочикъ то скачетъ, дворянской сынъ,
Не бѣляночки ищетъ боярышни.

Припѣвъ къ каждой пѣснѣ:

Да кому мы спѣли, тому добро,
Кому вынется, тому збудется.

—

Чулковъ, издатель журнала «И то и сѣо», сообщая эти пѣсни, говоритъ слѣдующее о святошныхъ гаданьяхъ, которыя ими сопровождаются:

«Въ наступившее время, по захожденіи солнца изъ разныхъ домовъ собираются дѣвушки въ одну назначенную ими горницу, и начинаютъ праздновать святки слѣдующимъ образомъ: беруть красное деревянное блюдо, покрываютъ ево болшою салфеткою, кладутъ на салфетку невеликой кусокъ хлѣба и холодной уголь. Потомъ всякая загадываетъ на перстняхъ, на кольцахъ, на запонкахъ и на многихъ еще такихъ же малыхъ вещахъ. Касаются ими краямъ блюда крестъ на крестъ и кладутъ ихъ подъ салфетку. Наконецъ садятся всѣ рядомъ и запѣваютъ пѣсню хлѣбу; по окончаніи ее, ломаютъ хлѣбъ, и дѣлятъ ево по себѣ, оные кусочки завертываютъ въ рукавъ, съ которыми онѣ и спятъ для того, что бы грѣзилися имъ принадлежащіе къ загадкамъ сны. Потомъ поютъ подблюдныя пѣсни.» — — «Такимъ образомъ вынимаютъ свои вещи, и кладутся на угадъ пѣсень» (47-я недѣля).

541. 2. Упоминаніе о монастырѣ Спаса въ Чигасахъ см. въ Степен. Книг. въ стат. 4-й.

— 8. *бурмитское* — бурмицкое или бурмитское.

— 9. *тя*: въ народномъ языкѣ весьма употребительно вм. *тебя*, какъ *ти* и *те* вм. *тебѣ*.

— 16. *сизымъ крыльямъ*: или вм. *сизыми крыльями*, или вм. *сизымъ крыльемъ* (отъ *крыль*). Первое вѣроятнѣе. Въ народной поэзіи часто употребляется, по мѣстному нарѣчію, окончаніе дат. п. мн. ч. вм. твор.

542. 15. *порода моя*: вм. родимая моя, родительница.

543. 31. *Лада* — мужъ, любезный. См. Слово о П. Игор

— 33. *косатая*: отъ этого эпитета произведено существ. *косаточка*.

— 10. *курки*: съ уменьшит. суффиксомъ *-ки*, какъ *курицы* съ *-ци* (отъ *курь*-пѣтухъ).

544. 10. Эта символическая *щука*, сулящая богатство, состоитъ въ замѣчательномъ соотвѣтствіи съ Скандинавскимъ карликомъ *Андвари*, который, въ видѣ щуки, живетъ въ потокѣ, храня тамъ великое сокровище. Это сокровище, извлеченное изъ потока, въ послѣдствіи было предметомъ кровавой вражды, составляющей содержаніе Скандин. пѣсень Древней Эдды о *Зигурдѣ* и Нѣм. поэмы о Нибелунгахъ

545. 12 Полное отрицательное уподобленіе.

CXLIII. ИЗЪ СБОРНИКА СТИХОТВОРЕНІЙ.

(По рукописи 1790 — 1791 г. въ Румянцевскомъ Музеѣ, подъ № 408).

1. Стихъ покаянный.

Восплачется Адамъ предъ раемъ стоя.
Ты раю мой раю прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.
Евва согрѣшила Адама прельстила;
Законъ преступила Богу согрубила.
Весь родъ нашъ отгнала отъ раю святаго.
Себе помрачила во тьму погрузила.
Адамъ вопіяше къ Богу со слезами:
Боже мой милостивъ помилуй насъ грѣшныхъ.
Увы мнѣ грѣшному, увы беззаконному;
Уже я не слышу Архангельскаго гласа
Уже я не вижу райскія пищи.
Проговоритъ Евва ко Адаму глаголя.
Адаме Адаме ты мой господине.
Не велѣлъ намъ Богъ жити во прекрасномъ раю.
Ничто же вкушати отъ райскія пищи;
Послалъ насъ Господь Богъ на трудную землю.
Намъ хлѣба снѣдати отъ потнаго лица.
И правдою жити, а зла не творити.
Господь породился Адамъ свободился.
Во Іорданѣ крестился весь міръ обновился.
И мы друзи братія прибегнемъ мы къ церкви.
Послушаемъ братія Божія писанія;
Богъ насъ наказуетъ щедроть своихъ ради.
Чтобъ мы не впали въ превѣчную муку.
И возримъ мы братія на дубовы гробы.
А гробы вы гробы превѣчные домы.
Житіе временное слава суетная.
Богатство слава убожество слезы.
Гордость завистная на семъ вольномъ свѣтѣ.
Очи наши ямы, руцѣ наши грабли.
Что очи завидятъ то руцѣ заграбятъ.
Не можемъ мы братія ни чѣмъ ся наполнить;
Дастъ намъ Богъ много, намъ кажется мало.
Какъ будемъ мы мертвы прижмемъ руцѣ къ сердцу.
Богатство наше кому ся останетъ.
Души наши пойдутъ по своимъ по мѣстомъ.
Тѣлеса наша будутъ червемъ на сѣденіе.
Кости наши будутъ земли на преданіе.
Тогда не поможетъ богатство наше.
Развѣ намъ поможетъ милостыня наша.
Что нищимъ давали отъ праведныхъ трудовъ.
Покинемъ мы гордость возлюбимъ мы кротость.

Оставимъ мы скупость возлюбимъ мы нищихъ.
Накормимъ мы алчныхъ напоимъ мы жадныхъ.
Проводимъ мы мертвыхъ до Божіей церкви.
Уже намъ съ ними послѣдняя дружба.
Родителей нашихъ должно поминать
А Богъ насъ помянетъ на престолѣ сѣдя.
За вся потрудимся мы съ ними спасемся;
И тѣмъ себѣ купимъ небесное царство;
Воздожемъ мы руцѣ ко вышнему Творцу.
А онъ насъ избавитъ отъ вѣчныя муки.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь.

2. *О страшномъ судѣ Христовѣ.*

А какъ жили мы грѣшницы на вольномъ свѣту.
Пили мы ѣли и тѣшилися.
Тѣлесамъ своимъ всегда мы угождивали:
На свою душу грѣховъ много накладывали.
Ничево себѣ добра не дѣлывали.
Не имѣли мы ни среды ни пятницы.
Ни тридневнаго Христова Воскресенія.
Ни святыхъ его великихъ праздниковъ.
Ко святымъ Божіимъ церквамъ не прихаживали;
*) . . . . . .
Отвѣтъ давать самому Христу,
На страшномъ его на пришествіи.

*) *Въ рукописи недостаетъ листика.*

А кто не слыхалъ страха Христова.
Страха Христова суда Божія.
А кто у насъ во плоти у Христа.
А во плоти у насъ свѣтъ Илія Пророкъ.
Сходили они на гору Фаворскую.
Съ самемъ Христомъ сыномъ Божіимъ.
Показалъ ему самъ Господь муку и рай.
Гдѣ грѣшникомъ и гдѣ праведницамъ.
А праведнымъ мѣсто уготовано.
Пресвѣтлое царство небесное.
А грѣшникомъ мѣсто уготовано.
Прелютыя муки разноличныя.
Гдѣ ворамъ, гдѣ татемъ, гдѣ разбойникамъ.
А гдѣ піяницамъ, гдѣ корчемницамъ.
А татіе пойдутъ въ великій страхъ.
Разбойницы пойдутъ въ грозу лютую.
А чародѣи отъидутъ во тяжкій смрадъ;
И ясти ихъ будутъ змѣи лютыя.
Сребролюбцамъ мѣсто неусыпный червь.
А мразъ зѣло лють будетъ немилостивымъ.
А убіицамъ будетъ скрежетъ зубный.
А пьяницы въ смолу горящую.
Смѣхотворцы и глумословцы на вѣчный плачь.
И всякому будетъ по дѣломъ его.
По дѣломъ будетъ мука и рай.
Тогда будетъ судъ немилостивъ.
Немилостивъ будетъ ко грѣшникомъ.
Судитъ судія самъ небесный царь.
Іисусъ Христосъ сынъ Божій.
На страшномъ прегрозномъ престолѣ своемъ.
И около станутъ полки Архангельскія.
Одесную Царя всѣ святіи его.
По лѣвую страну много грѣшниковъ.

Въ велищѣмъ страсѣ и ужасѣ.
Отъ востока течетъ рѣка огненная.
Течетъ она и до запада.
Пожжетъ она землю и каменіе.
И вси древа да и звѣріе.
И птицы перпатые воздушныя.
Тогда вся земля потрясется.
И небо въ свитки совіется все.
И звѣзды съ небесъ спадутъ на землю.
Спадутъ они яко листіе.
Солнце и мѣсяцъ потемнѣютъ.
Отъ великаго страха и ужаса.
И сами тѣ ангелы ужаснутся.
Увидючи муки прелютыя.
Самому сатанѣ уготованныя.
Со діаволы и со грѣшники.
И тамо имъ будетъ мучитися.
И во вѣки вѣки безконечныя.
А праведнымъ будетъ радость велія.
И идутъ они во прекрасный рай.
Поютъ они пѣсни Херувимскія.
Все гласы поютъ Архангельскія.
Величаютъ Христа Царя небеснаго.
Самаго царя всѣхъ Создателя.
Со Отцемъ и Духомъ въ Троицы.
Присно славима и покланяема.
И Божію Матерь Богородицу.
Марію Царицу Владычицу.
А грѣшныя беззаконныя рабы.
Завидѣли Царицу Богородицу.
И свѣта Михаила Архангела.
Со всѣми небесными силами.
И святыхъ великихъ Апостоловъ.
Святитель и мученикъ
И всѣхъ полковъ святыхъ святыхъ Божіихъ.
Закричали во многіе голосы;
Гой еси Царица Владычица.
И свѣтъ Михаила Архангелъ Господень.

Со всѣми небесными силами,
И вси Пророци и Апостоли.
И Святыя Святители и мученицы.
И всѣ угодницы Божіи.
Припадите вы къ престолу страшному.
Пролейте вы слезы умильныя.
Къ самому судіи небесному
За насъ убогихъ грѣшниковъ.
Чтобы онъ до насъ былъ свѣтъ милостивъ.
Не послалъ бы насъ въ муки прелютыя.
Речетъ къ нимъ Михайло Архангелъ Господень.
Гой еси вы многія грѣшницы.
А здѣ судія у насъ праведный.
Самъ Христосъ Царь грозный,
И судитъ судъ по дѣломъ всѣхъ.
И азъ воевода небесныхъ силъ.
Всегда творю повелѣнное.
Что велѣно мнѣ отъ самаго Христа.
И нынѣ вы вече молитеся.
И безутѣшно своя слезы проливаете.
Не будетъ вамъ здѣ уже милости.
За ваше житіе самовольное.
Что жили вы тамо на больномъ свѣту.
Грѣхи ко грѣхомъ прилагаючи.
А страшнаго суда забываючи.
И вѣчнаго житія не воспоминаючи.
О своихъ вы грѣхахъ не плакалися.
Да тѣмъ вы Бога прогнѣвали.
И нынѣ пѣсть вамъ прощенія.
Уже здѣ Судія до васъ не милостивъ.
Подите вы вси въ муки вѣчныя.
Со діаволомъ на вѣки мучитися.
Тогда ее услышавше грѣшницы.
Возрыдаютъ они съ воплемъ великимъ.

Къ самому Христу Царю небесному.
И съ кровавыми слезами возмолятся.
Помилуй насъ Владыко помилуй насъ.
Тогда отвѣщаетъ имъ самъ Христосъ
Право глаголю не знаю васъ,
Идите вы вси во тьму кромѣшную.
Со отцемъ своимъ со діаволомъ.
Не хощу бо васъ видѣти никогда же азъ.
Тогда ударяютъ ихъ Ангелы.
Прегрозными оружіемъ огненнымъ.
Прогонятъ ихъ въ муки превѣчныя.
Тогда пришедше къ рѣцѣ огненней.
Возрятъ назадъ къ раю свѣтлому.
Рекутъ со слезами умиленными.
Послѣднее напреченіе.
Прости ты насъ прекрасный раю.
Прости ты насъ Мати Богородица.
Владычица Царица небесная.
Прости ты насъ крестъ Пресвятый Христовъ.
Простите насъ вы вси Ангели,
Простите насъ святіи вы вси Божіи.
Уже бо намъ не видати васъ,
Ни вашея славы великія.
Ни прекрасныхъ свѣтлостей солнечныхъ.
Ни пѣсней вашихъ прекрасныхъ гласовъ.
Ни вашея радости многія.
Уже мы идемъ въ преисподній адъ.
Въ тартаръ на вѣкъ мучитися.
Увы, увы, бѣсы всегда кричатъ.
И зубы прелюте всегда крегчатъ.
А помощи никогда же видать.
Прости... свѣтлый прекрасный раи.
Со всѣми Святыми Божіими.
Уже мы отходимъ далече отъ васъ.

3. Стихъ похвала пустыни.

О прекрасная пустыня, и самъ Господь пустыни похваляетъ.
Отцы во пустыняхъ скитались и Ангелы отцемъ послужили.
Апостоли отцевъ похвалили отцевъ величали.
Пророцы отцевъ прославляли и святые отцевъ похваляли.
О прекрасная пустыня отцы во пустыни пребывали.
И дивіемъ овощіемъ питались изъ горъ воды испивали.
Древа во пустыняхъ выростали различными цвѣты разцвѣтали.
Ко древамъ птицы прилетали на кудрявыя вѣтви посѣдали.
Они райскія пѣсни воспѣвали отцевъ во пустыняхъ утѣшали.
Отцы у нихъ Богу молились день и нощь Богу работали.
Колѣнами къ земли припадали и слезы своя проливали.
И плоть они свою изсушали и наги въ пустыняхъ пребывали.
Отъ солнца они опалились, отъ мраза они омерзали.
И всякія скорби терпѣли, конецъ житію совершили.
Свои они души спасаютъ отъ вѣчныя муки избавляютъ.
И царство небесное воспріемлютъ, за весь міръ Бога умоляютъ.
А насъ они грѣшныхъ обращаютъ на чистое житіе поучаютъ.
И во вѣки вѣкомъ аминь.

—

Духовные стихи отличаются отъ прочихъ народныхъ пѣсенъ преобладаніемъ Церковно-Славянскихъ формъ, служащихъ приличнымъ выраженіемъ самого содержанія этихъ пѣснопѣній. На пр. *бысть, ся наполнить, ся остатнеть, алчныхъ — жадныхъ* (т. е. алчущихъ и жаждущихъ), *воздержемъ* —

руцѣ (воздѣнемъ руки), *грѣшницы* (грѣшники), *здѣ* (здѣсь), *ньсть*, и мн. др. Кое-гдѣ удержано въ рукописи народное произношеніе, на пр. *-ца*, *-цы* и особенно *-сы*, вм. *ся* позади глаголовъ возвратной формы.

547. 1. Стихъ покаянный есть не что иное, какъ плачь Адама. Слич. въ Посланіи Архіеп. Новгор. Василія ссылку на этотъ стихъ (въ *Софійск. Времен.*).

— 19. Слич. выраженіе *пищный рай*.

549. 21. Христіанскіе проповѣдники, обращая въ христіанство язычниковъ, пользовались въ своихъ увѣщаніяхъ описаніемъ Страшнаго Суда. По свидѣтельству Нестора, этотъ предметъ былъ послѣднимъ рѣшительнымъ доводомъ Греческаго Философа, проповѣдовавшаго Князю Владиміру христіанскую религію: «Поставилъ же есть Богъ единъ день, в неже хощетъ судити, пришедъ с небесе, живымъ и мертвымъ, и въздати комуждо по дѣломъ его: праведнымъ царство небесное, и красоту неизреченьну, веселье бес конца, и не оумирати въ вѣки; грѣшникомъ мука ѡгненна, и червь неоусыпаяи (въ друг. спискѣ: тма кромѣшная), и муцѣ не будетъ конца. Сица же будуть мученья, иже не вѣруетъ къ Богу нашему Ісусу Христу; мучими будуть в огни, иже ся не крестить. И се рекъ, показа Володимеру запону, на неиже бѣ написано судище Господне, показываше ему ѡ десну праведныя в весельи предъидуща въ раи, а ѡ шюю грѣшники идуща в муку; Володимеръ же вздохнувъ, рече: добро симъ ѡ десную, горе же симъ ѡ шюю. Ѡнъ же рече: аще хощеши ѡ десную съ праведными стати, то крестися. Володимеръ же положи на сердци своемъ, рекъ, пожду и еще мало, хотя испытати о всѣхъ вѣрахъ» Лавр. сп. Народный стихъ о Страшномъ Судѣ, ходящій въ устахъ народа, во многихъ эпизодахъ, ведетъ свое начало вѣроятно отъ древнѣйшихъ временъ. И у другихъ народовъ этотъ предметъ рано привлекъ вниманіе народныхъ пѣвцовъ. На Нѣмецкомъ языкѣ стихъ о Страшномъ Судѣ (подъ названіемъ Muspilli) восходитъ къ IX в.

550. 19. Распредѣленіе грѣшникамъ различныхъ казней согласуется съ древнѣйшими изображеніями Страшнаго Суда.

552. 39. Здѣсь пропущено въ рукописи, какъ грѣшники обращаются съ мольбою къ Божіей Матери.

553. 17. Трогательное прощанье грѣшниковъ со всѣмъ, что̀ человѣку дорого и мило. — 31. *крегчатъ* — скрежещутъ. Старинная ц. с. форма.

— 39. Въ этомъ стихѣ, приписываемомъ Іоасафу, царевичу Индійскому, воспѣвается аскетическій образъ жизни первыхъ временъ христіанства. (Слич. *Исторію о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, по изд. 1637 г.).

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЕЛИКОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CXLIV. ОБРАЗЦЫ НАРѢЧІЯ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ГУБЕРНІИ.

а) СВАДЕБНЫЯ ПѢСНИ.

(*Ио изд. въ Москвит. за 1853 г.*)

1.

Сотворю судьбу, жалобу,
Я на сватью лукавую,
На лукавую, вилавую,
На змѣю семиглавую,
Она ходила ко батюшкѣ,
Не путемъ, не дорогою,
Все тропами собачьими,
Хоботами змѣиными,
Колотилась помалешеньку,
Говорила потихошеньку,
Говорила-все обманывала,
Чужу сторону выхваливала,
Что чужа дальна сторона,
Вся изюмомъ насѣяна,
Виноградомъ загорожена,
И медами поливана,
И парчею покрывана.
Я сама знаю, вѣдаю,
Молода догадалася,
Что чужа дальна сторона
Всюду горемъ насѣяна,
И печалью загорожена,
И слезами поливана,
И тоскою покрывана,
Что тоскою кручиною.
Тамъ сѣры волки сбѣгаются,
Черны вороны слетаются,
Добры люди не съѣзжаются.

2.

Какъ изъ за́горья — горья́.
Вѣтерокъ попыхаетъ;
Да изъ за́морья — морья́
Черне́нъ корабль выбѣгаетъ;
Выбѣгалъ черне́нъ кора́бль
Изъ-за синяго моря,
О двѣнадцати парусахъ
О тринадцати ярусахъ;
Тонки парусы поло́тняны,
Всѣ отуги шелко́выя,
Знамена́ Государевы.
Выходилъ черне́нъ корабль
Изъ-за синяго моря;
Подходилъ черне́нъ корабль

Подъ (*такую-то*) славну волость;
Подбѣгалъ черне́нъ корабль
Подъ круту́ гору́ высокую,
Ко святой Божьей церкви;
Вымощали съ ко́рабля
Славны мосты калиновы;
Разстилали по мостикамъ
Всё ковры́ семишелковые;
Выходилъ съ корабля
Удалый, добрый мо́лодецъ
На ко́монь, добрую лошадь;
Онъ поѣхалъ, добрый молодецъ,
На круту́ гору высокую
Ко (*такой-то*) славной волости;
А о ту пору́, о то время
У меня ли красной дѣвицы
Тихой дѣвій дѣвичничекъ
Да слезливо плака́ньеце.
Сдивовались люди добрые
Удало́му до́бру мо́лодцу:
Это чей-то добрый молодецъ?....
Онъ по платью по цвѣтному
Сынъ купца — гостя торговаго;
Онъ по низкимъ поклонечкамъ
Сынъ попа́ — отца духовнаго;
Онъ по ласковымъ словечушкамъ
Сынъ крестьянина богатаго.
Ты послушай добрый мо́лодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Тѣ не дай Боже женитися
У купца гостя торговаго,
Взять купеческую дочку:
Со купеческою дочерью
Много денегъ и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Ты послушай, добрый молодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Говорить я стану сказывать
Сущу истинную правду,
Што купеческія дочери
Нетяглы́, не работливы,
Ткать и прясть не умѣютъ,
Шолкомъ шить не гораздны,
Тѣ не дай Боже женитися
У попа отца духовнаго,
Взять поповскую дочерь:
Со поповскій славной дочерью
Много да́нья и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Што крестьянскія-то дочери,
Всѣ тяглы́ и работливы,
Ткать и прясть онѣ гораздны,
Шелкомъ шить мастерицы.

3.

Што не лебедь бѣлая
Черезъ поле летѣла,
Она правымъ крылышкомъ
Себѣ путь устилала,
Она лѣвымъ крылышкомъ
Со травы росу сбивала.
Какъ отъ-то бѣлой лебеди
Всѣ поля забѣлѣли,
И луга зазелѣнѣли.
Тѣ не быть, да бѣлой лебедью,
Молодой быть молодицею,
Старопрежняя подружечка!

4.

Долго, долго соколъ не бывалъ; —
рано, рано ранешенько:
Долго, долго ясенъ не бывалъ; —
рано, рано ранешенько:
Долго, долго Иванъ не бывалъ,
Долго, долго Андреичъ не бывалъ.
Какъ сказали, (*такой-то*) во царевѣ
кабакѣ,
Во царевѣ кабакѣ, зелено вино
пьетъ,
Зелено вино пьетъ, безъ пробуду
спитъ,
Безъ пробуду спитъ—не разбудится.
Какъ мало помалу пришла вѣсть на
дворъ,

Пришла вѣсть на дворъ, вѣстка радостная,
Вѣстка радостная, къ гестю батюшку,
Къ гестю батюшку, тещѣ матушкѣ,
Што ѣдетъ Иванъ съ каменной Москвы,
Съ каменной Москвы, славной ярманки.
Какъ конь-то подъ нимъ въ полтораста рублей,
Уборъ на конѣ во пятьсотъ рублей,
Молодецъ-отъ-сидитъ-то-цѣны ему нѣтъ;
Потому цѣны нѣтъ, — первобрачный князь.
Становилъ онъ коня противъ гестева двора,
Противъ гестева двора, противъ батюшкина.
Онъ ударилъ копьемъ во широки ворота,
Онъ вскричалъ, сзычалъ громкимъ голосомъ:
Ужъ вы, ой еси, мамушки нянюшки,
Вы хорошія архангельскія дѣвушки!
Вы сходите-ка, понавѣдайтесь:
Еще спитъ ли, не спитъ ли моя Анна душа,
Еще спитъ ли, не спитъ моя Ѳедоровна?
Какъ отвѣтъ держатъ мамушки, нянюшки. —
Што сегодня наша Анна всю ночь не спала,
Всю ночь не спала, все уборы рядила,
Все уборъ рядила и коверъ вышила,
Што этотъ уборъ будетъ коню красота,
Што этотъ коверъ — молодцу похвальба

б) БЫЛИНЫ ОБЪ ИЛЬѢ МУРОМЦѢ.

(По изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. сборн. Т. I. 1852 г.)

Во славномъ во городѣ во Муромѣ,
Во селѣ Карацаровѣ
Тутъ жилъ-былъ Иванъ Тимофѣичь;
У нихъ сынъ былъ Илья Муромець.
Онъ просилъ у родимова батюшки
Благословенья великова,
На вѣки нерушимава,
Ещё съѣздить ему да посмотрѣть
Земли свято-русскіи
И кружала государева,
Чёрнова карабля, яснава сокола
Во всѣ государевы вотчины.
Говоритъ ему батюшко:
Ужъ ты свѣтъ мое чадо порожденное!
Потеряешь ты свою буйну голову,
Вмѣсто мѣдныя пуговки не за денежку,
Еще той дорогой никто не бывалъ,
Никто не ѣзжалъ ровно 30 лѣтъ, 30 годовъ:
Тамъ засѣлъ Соловей-воръ-разбойницёкъ,
Онъ съ дѣтками и со дѣвками.
Еще той дорогой человѣку идти ровно два года,
А конному ѣхать полтора — года;
А Ильѣ захотѣлось проѣхать въ полтора цяса
Между обѣднею ранней и утреней
И поспѣть ко столу княженевскому
И къ тому обѣду къ воскресенскому.
И отчудова пошолъ Илья за Дунай рѣку,
За широкую, да за глубокую
Къ тому къ Миколѣ Заруцевскому(?).
Онъ служилъ обѣдни запрестольныи,

Клалъ завѣты великіи
Становилъ свѣцю 25 рублевъ;
Впередъ еще сулилъ 50 рублевъ:
Ты поправь меня, Господи,
Въ путѣ-во дороженкѣ,
Во цюжой — дальней сторонѣ,
Во Сибирскихъ украйнахъ.
Ещё видѣли — Илья на коня-то сѣлъ,
А не видѣли, куда поѣздку далъ.
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
По крутымъ бедрамъ, промежду ушей;
У ёво конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки и озёра промежъ ногъ берётъ,
Хвостомъ поля́ устилаютсе,
Старши богатыри дивуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця;
У ёво́ поѣздка молодецькая,
Вся поступоцька богатырская!
Завидѣлъ ёво́ соловей-вроъ-разбойницёкъ,
Воръ-разбоиницёкъ-да воръ-Ахма́товиць:
Вонъ-де ѣдетъ въ поле дѣтина шатаетсе;
Подъ-и́мъ конь подыка́ется.
Засвисталъ соловей по соловьиному,
Забилъ въ доло́ни по богатырскому,
Заревѣлъ вѣдь онъ по звѣриному,
Зашипѣлъ по змѣиному;
Тёмны лѣсы отъ ёво́ реву къ землѣ преклонилисе,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутиласе;
Въ то время подъ Ильей конь на колѣнки палъ;
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,

Еще самь-онъ коню приговариватъ
Ахъ ты конь, ты конь, да травяной мѣшокъ.
Травяной мѣшокъ, да лошадь добрая!
Будь заступцива, да не усту́пцива.
Цёво́ ты, лошадь, да перепа́ласе?
Не слыхала ли ты экова рёву коровьява,
Пи́ску-верезгу дроздоваго?
Вынималъ Илья Муромець
Изъ карману изъ лѣвава,
Свой тугой лукъ, калены стрѣлы;
Онь натягивалъ свой тугой лукъ,
Калены́ стрѣлы да накладывалъ,
Ещё самъ стрѣламъ приговаривалъ:
Полетите, мои стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да пациненыи,
Повыше лѣсу дрямуцява,
Пониже облака ходу́цява,
Вы падите соловью-вору-разбойнику
Въ тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
И вереди́те — ему сердце ретивое
Полетѣли стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да пациненыи,
Повыше лѣсу дремуцева,
Пониже о́блака ходу́цява,
Еще пали соловью-вору разбойнику
Во тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
Вереди́ли ему́ сердце ретивое,
И убилъ Илья Муромецъ соловья,
Вора-разбойника да воръ Аама́това.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кидишу,
Круго́мъ го́рода да кругомъ Кидиша
Залегла сила поганая,
Вся Литва некрещеная;

Ещѐ всю силу онъ ихъ повыбилъ,
До наслѣдья повыбилъ, да до единова,
Никово́ не оставилъ на сѣмена,
И поѣхалъ впередъ подъ востоцьную сто́рону,
Во Сибирскіи во украи́ны
У го́рода да было Кенва.
Застава была великая:
Семь сыновъ вора разбойницька.
Еще малой-отъ сынъ завидѣвши возговорилъ:
«Вонъ-де ѣдетъ нашъ да батюшка «
А большой-отъ сынъ да завидѣвши:
Охъ вы глупыи, да неразумныи!
Это ѣдетъ сильной-могуцей богатырь
Илья Муромець;
Онъ везетъ нашово батюшка,
Да у лѣваго стремени у булатнова.
Тутъ всѣ братьи да взбунтовалисе,
Взбунтовалисе, да перепа́лисе;
Во ярослячъ да во великіихъ
Въ пятьсотъ пудъ палку подъ облакъ мечутъ.
Соловей крици́тъ своимъ громкимъ голосомъ:
Ахъ вы дѣтоцьки да голубцики,
Ихъ вы глупыи да неразумныи!
Не вамъ кусъ, не вамъ и исъ ево́:
Я не могъ выстоять, а супротивъ меня
Всѣмъ и вамъ ужъ не выстоять.
Вы бери́те да спаены клюци,
Отпирайте да погреба глубокіи,
Вы бери́те много злата и серебра,
И скацьнова жемцюгу;
Не отдастъ ли онъ Илья Муромець
На выкупъ вамъ вашова батюшка.
Илья на злато на се́ребро не заритсе,
Онъ впередъ ѣдетъ да востоцьную сторону,
Во Сибирскіи да украины.
У Ильи конь бѣжитъ, да какъ соколъ летитъ,
Ре́ки, озера промежъ ногъ беретъ,
Хвостомъ поля́ укрываютсе:
Старши богатыри давуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
У ево́ поѣздоцька да молодецькая,
Вся посупоцька да богартырская.
Пріѣзжалъ вѣдь онъ да ко Дунай-рѣкѣ,
Ко широкою да ко глубокою,
За ту рѣку за широкую,
За широкую да за глубокую;
Перевощицькомъ была да соловьева доць,
Доць бо́льшая да Катюшенька.
Соловей крицитъ ей своимъ зыцьнымъ голосомъ:
Не вози, доць любимая, Татарина да великава
За Дунай-рѣку: ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези,
Когда дастъ тебѣ батюшку на выкупъ твоево,
Ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези да за Дунай-рѣку,
За Дунай-рѣку, да за широкую,
За широкую, да за грубокую.
Илья на то да не вѣруётъ,
Сходилъ онъ съ добра́ коня
На сыру землю да на матушку:
Онъ въ лѣву взялъ въ руку да шелко́въ по́водъ;
Правой рукой рвётъ дубьё съ кореньяма;
Онъ мосты мостилъ крѣпко-на крѣпко,
Крѣпко-на крѣпко, да дѣльна-на́дѣльно;

Онъ самъ перешелъ да и коня перевёлъ:
Ещё взялъ изъ лѣвава кармана плетку шóколву,
Плетку шолковую да подорожную
О семи́ хвостахъ да съ прóволокой,
Дѣвкѣ стёжъ-то далъ.-съ ногъ валѝлася,
Онъ другую далъ, — лѣвка скору смерть приняла:
Онъ Илья-то тутъ да и былъ, и нѣтъ.
Онъ впередъ ѣдёгъ подъ востоцьную сторону,
Въ Сибирскіи да во украины
У Ильи конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озёра промежь ногъ берётъ,
Хвостомъ поля да укрываюгсе,
Старши богатыри да дивуютсе:
Ещё нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
Поѣздоцька у ёво́ да молодецькая,
Вся поступоцька да богатырская.
Пріѣзжалъ онъ ко го́ролу да ко Кéиву
Становилъ коня да середи двора
Становилъ онъ да не привязывалъ,
Никому держать не приказывалъ.
Онъ пошолъ въ свѣтлыи свѣтлицы,
Въ Княжецькіи горници;
Онъ не спрашивалъ у воротъ у приворотницьковъ,
У дверей да у придверницьковъ.
Онъ берётъ двери за́-скобку,
Отпираётъ двери да на́пяту;
Онъ и крестъ кладѣгъ да по писа̀ному,
Онъ поклонъ ведёгъ да по уцёному,
Онъ и кланяйтсе на всѣ на четыре стороны,
Ещё Князю-то да на осóбицю:
Ещё здравствуй, Князь славной Кéивской
Славной Кéивской да Владимірской!
Ещё здравствуй ты дѣтина шельшина!
Ты дѣтина шельшина да деревенщина!
Ты откуль ѣдишь да откуль идешь?
«Ты какихъ родовъ, да какихъ годовъ?»
Онъ отвѣтъ держалъ Князю славному:
Ещё города Мурома, а села́ Караця́рова
Илья Муромець, да сынъ Ивановиць.
Я пріѣхалъ къ вашею ко милости;
Процищалъ я дорожиньку да прямохожую,
Прямохожую, да прямоѣзжую,
А изъ Мурома да до Кидаша,
А изъ Кидаша да до Кéива,
Всѐ до вашéю да до милости:
Я убилъ соловья-вора-разбойницька,
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова,
Да привезъ ёво къ вамъ на пока́заньё.
—«Еще врёшь ты дѣтина — шельшина, да полыга́ёшьсе,
Надо мной надъ Князёмъ посмѣхаёшьсе.»
— »Ты изволь итти на свой широкой на полой дворъ,
Ты изволь смотрѝть соловья вора-разбойницька.»
Обувалъ сапожки Князь сафьяновы,
Оболока́лъ кошу́лю соболюю, —
Ещё та ли кошля въ 500 рублевъ, —
Зарукавьи серебряныи,
Ожерѣльи жемцюжныи,
Повели ёво слуги по́дъ руки
На свой на широкой на полой дворъ.

У Ильи конь стои́тъ, какъ гора лежитъ,
Онъ стоитъ да не привязанной,
Никому держать да неприказанной.
А у лѣвава стремена да у булатнова
Привязанъ соловей-воръ-разбойницо́къ
Воръ-разбойницёкъ да воръ Ахматовицъ.
Еще тутъ-то Князь да и кона́лтся:
Соловей ты воръ да воръ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницекъ да воръ-Ахматовицъ!
Ты посвищи́ко по прежнёму да по соловьиному.
Соловей да отвѣтъ держитъ,
Онъ отвѣтъ держитъ Князю славному:
Я не твой хлѣбъ и кушаю,
Не тебя Князя-вора и слушаю.
Ещё тутъ Кнызь Ильѣ да и конатся:
Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Полѣни́ца великая!
Ты заставь соловья-вора-разбойника
Посвистать по прежнёму да по соловьиному.
Онъ отвязалъ соловья-вора-разбойника
Отъ лѣвава стремени.
И засвисталъ соловей по соловьиному,
И забилъ въ доло́ни по богатырскому
Зашипѣлъ вѣдь онъ по змѣиному,
Заревѣлъ онъ да по звѣриному:
Темны лѣсы къ землѣ преклонилися,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутилася,
Потряслись всѣ палаты бѣлокаменны
Полетѣло изъ дымолокъ кирпи́цьё заморскоё,
Полегѣли изъ окольницъ стёкла аглицькіи; —
Ещё Князь-отъ стои́гъ да въ худой душѣ,
Ещё тутъ онъ да и конается:
«Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Ты уйми да сопостата великава
Соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова.»
Сталъ Илья унимать ёво́ по свойскому:
Онъ схватилъ ёво́ да за цёрны́ кудри,
Ещё билъ ёво да о сыру землю о матушку,
Онъ вподве́ргъ ёво кидалъ
Вышё башни наигольныи;
Онъ остатки ёво́ хлопнулъ о сёрой камень,
Соловью отъ себя скоро смерть пришла!
Повели слуги Илью подъ руки
Во свѣтлую да во свѣтлицю,
Во Княженецькіи горницы,
И садили ёво да по край стола,
По край стола да по край скамьи.
«Ещё ты, славной князь Кіивской да Владимірской,
Ты неси-ко цяшу большую да обѣруцьную:
Зелена вина да полтора ведра.»
Илья-то береть её да одной рукой;
Онъ и пьётъ её да на одинъ духъ;
Ещё всё-то ёму мало кажется.
Ты неси еще, Князь, цяшу бо́льшую,
Цяшу бо́льшую да обѣруцьную,
Ещё два ведра да зелена́ вина́
Всё со водоцькой, да со наливоцькой,
Со крѣпкими да со напитками.»
Илья прима́ится да одной рукой,

Онъ и пьётъ её на одиной духъ
Ещё тутъ Илью маленько да ошабурило,
Онъ хотѣлъ да поладиться,
Онъ поладиться да поправиться,
Поломалъ онъ скамьи да дубовыи
Онъ погнулъ сваи да желѣзныи,
А у Князя во ту пору да во то времяцько
Ещё столъ идетъ да во полу-столѣ.
Еще пиръ идетъ до во полу-пирѣ;
За столомъ сидятъ гости-Бояра,
Еще все купцы да торговыи,
Ещё сильны — могучи богатыри,
Свято-Русскіи воины.
Поприжалъ Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Поприжалъ онъ ихъ да во большой уголъ
Ещё князь Ильѣ рѣць проговорилъ:
«Илья Муромець да сынъ Ивановиць!
Помѣшалъ ты всѣ мѣста да уцёныи,
Погнулъ ты у насъ сваи да всѣ желѣзныи.
У меня промежь каждымъ богатыремъ
Были сваи желѣзныи,
Чтобъ они въ пиру да напивалисе,
Напивалисе да не столкалисе.»
Ещё тутъ вѣдь князь да Ильѣ копаится:
«Ты изволь у насъ да попить поись,
Ты изволь у нашей милости
Да Воеводой жить.»
— Не хоцю я у васъ ни пить, ни ись,
Не хоцю я у васъ Воеводой жить.—
Онъ ставалъ на ножки на рѣзвыи,
Онъ вымалъ свою плётку шелковую
О семи хвостахъ да со проволкоіі,
Еще взялъ онъ плёткой да помахивать,
Еще взялъ гостей да поколацивать,
Ещё взялъ гостей да поворацивать:
Ещё бьётъ онъ, самъ приговариваетъ:
«На пріѣздѣ гостя не уподцивали,
А на поѣздинахъ да не уцествовали;
Эта ваша мнѣ цесть — не въ цесть.
Ещё онъ всѣхъ прибилъ да до наслѣдья,
До наслѣдья прибилъ да до единова,
Не оставилъ никово да на сѣмена.
Ещё Царь-то въ ту пору, да въ то времяцько
За пецьку задвинулся,
Собольей шубкой закинулся,
Илья-то тутъ и былъ и нѣтъ,
Нѣтъ ни вѣсти, ни повѣсти
Нынѣ и до вѣку.

2

Подъ славнымъ гороромъ подъ Кіевомъ,
На тѣхъ на степяхъ на Цицарскіихъ,
Стояла застава богатырская;
На заставѣ атаманъ былъ Илья Муромецъ,
Под атаманье былъ Добрыня Никитичь младъ;
Есаулъ Алеша поповскій сынъ,
Еще былъ у нихъ Гришка боярскій сынъ,
Былъ у нихъ Васька долгополой.
Всѣ были братцы въ разъѣдьицѣ:
Гришка боярскій въ тѣ-поры кравчимъ жилъ;
Алеша Поповичь ѣздилъ въ Кіевъ градъ;
Илья Муромецъ былъ въ чистомъ полѣ,
Спалъ въ бѣломъ шатрѣ.
Добрыня Никитичь ѣздилъ къ синю морю,

Ко сиию морю ѣздилъ за охотою.
За той ли за охотой за молодецкою:
На охотѣ стрелять гусей. лебедей.
Ѣдетъ Добрыня изъ чиста поля.
Въ чистóмъ полѣ увидѣлъ йскопоть великую,
Ископоть велика — поль — печи.
Учалъ онъ йскопоть досматривать:
«Еще—что же то за богатырь ѣхалъ?
Изъ этой земли изъ Жидовскія
Проѣхалъ Жидовинъ могучь богатырь
На эти степи Цицарскія!»
Пріѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ градъ,
Прибиралъ свою братью приборную:
«Ой вы гой еси, братцы, — ребятушки!
Мы что на заставушкѣ устояли?
Что на заставушкѣ углядѣли?
Мимо нашу заставу богатырь ѣхалъ.»
Собирались они на заставу богатырскую.
Стали думу крѣпкую думати:
Кому ѣхать за нахвальщикомъ?
Положили на Ваську долгополаго
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, положили,
У Васьки полы долгія:
По землѣ ходитъ Васька, запнетается,
На бою, на дракѣ запнется.
Погинетъ Васька по напрасному.»
Положились на Гришку на боярскаго:
Гришкѣ ѣхать за нахвальщикомъ.
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ.
Свѣтъ атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, удумали
Гришка рода боярскаго:
Боярскіе роды хвастливые.
На бою, дракѣ призахвастается.
Погинетъ Гришка по напрасному
Положились на Алешу на Поповича.
Алешкѣ ѣхать за нахвальщикомъ
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистóмъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно рабятушки положили:
Увидитъ Алеша на нахвальщикѣ
Много злата сѣребра.
Злату Алеша позавидуетъ.
Погинетъ Алеша по напрасному.
Положили на Добрыню Никитича!
Добрынюшкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистóмъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистомъ полѣ,
По плечь отсѣчь буйну голову,
Привести на заставу богатырскую.
Добрыня того не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлалъ въ сѣдельшико Черкасское,
Въ горокá вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую,

Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на́ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину;
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ—атаману Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братію наборную?»
Учу́лъ нахвальщина зы́ченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра́ коня;
Попущалъ на Добрыню Никитича:
Сыра мать земля всколебалася
Изъ озеръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на колѣнца палъ.
Добрыня Никитичь младъ
Господу Богу возмо́лится
И Мати Пресвятой Богородицѣ
«Унеси, Господи, отъ нахвальщика!»
Подъ Добрыней конь посправился:
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичь младъ:
«Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Кричалъ громкимъ, зычнымъ голосомъ.
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ ты нашу заставу проѣзжаешь?

Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братью на приборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зы́ченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина до́бра коня,
Попущалъ на меня добра молодца:
Сыра мать земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подо мною конь на колѣнца палъ
Тутъ я Господу Богу взмо́лился:
«Унеси меня Господи отъ нахвальщика.»
Подо мной тутъ конь посправился,
Уѣхалъ я отъ нахвальщика,
И пріѣхалъ сюда на заставу богатырскую.»
Говоритъ, Илья Муромецъ:
«Больше не кѣмъ замѣнитися:
Видно ѣхать атаману самому!»
Похо́дитъ Илья на конюшій дворъ,
Имаетъ Илья добра́ коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлаетъ въ сѣдельшко Черкасское
Въ торока́ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Во руки береть плеть шелко́вую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;
Посмотрѣлъ изъ кулака молодецкаго,
Увидѣлъ на́ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину,
Вскричалъ зычнымъ громкимъ голосомъ
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь,

Мнѣ, атаману Ильѣ Муромцу челомъ не бьешь?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь
На всю нашу братью наборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зыченъ голосъ;
Поворачивалъ нахвальщина добра́ коня,
Попущалъ на Илью Муромца.
Илья Муромецъ не удро́бился.
Съѣхался Илья съ нахвальщикомъ.
Впе́рвые палками ударились:
У палокъ цѣвья отломалися.
Другъ дружку не ранили;
Саблями вострыми ударились.
Во́стры сабли переломалися.
Другъ дружку не ранили:
Вострыми копьями кололись,
Другъ дружку не ранили;
Бились, дрались рукопашнымъ боемъ,
Бились, дрались день до ве́чера,
Съ вечера бьются до полуночи,
Съ полуночи бьются до бѣла свѣта:
Махнетъ Илейко ручкой правою,
Поскользитъ у Илейка ножка лѣвая:
Палъ Илья на сыру землю,
Сѣлъ нахвальщина на бѣлы́ груди,
Вынималъ чинжалище булатное,
Хочетъ вспороть груди бѣлыя,
Хочетъ закрыть очи ясныя,
По плечь отсѣчь буйну голову.
Еще сталъ нахвальщина наговаривать:
«Старый ты старикъ, старый матерый!
За чѣмъ ты ѣздишь на чисто́ поле?
Будто не кѣмъ тебѣ старику замѣнигися?
Ты поставилъ бы себѣ келейку
При той путѣ, при дороженькѣ:
Сбиралъ бы ты, старикъ, во келейку:
Тутъ бы ты, старикъ, сытъ питаненъ былъ.
Лежитъ Илья подъ богатыремъ,
Говоритъ Илья таково слово:
«Да не ладно у Святыхъ Отцовъ написано,
Не ладно́ у Апо́столовъ удумано:
Написано было у Святыхъ Отцовъ,
Удумано было у Апостоловъ:
Не бывать Ильѣ въ чистомъ полѣ убитому:
А теперь Илья подъ богатыремъ!»
Лежучи́ у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ нахвальщику въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жа́роваго,
Палъ нахвальщина на сыру́ землю;
Въ сыру землю ушелъ до́-пояса.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ нахвальщинѣ на бѣлы́ груди.
Недосугъ Ильѣ много спрашивать,
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затьмилъ очи ясныя,
По плечь отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичъ встрѣчаетъ Илью Муромца,
Съ своей братьей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю,
При своей братьѣ похваляется:
«Ѣздилъ во́ полѣ тридцать лѣтъ,
Экаго чуда не наѣзживалъ.»

Различіе въ произношеніи реченій въ памятникахъ одного и того же нарѣчія происходитъ отъ того, что издатели болѣе или менѣе точно удерживали въ своихъ запискахъ мѣстный говоръ. Такъ и здѣсь въ наибольшей чистотѣ удержано областное произношеніе въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ.

Архангельское нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч*; на пр. *доць* вм. *дочь*; 2) *е* вм. *я* и *а*; на пр. *дивуютсе* вм. *дивуются*, *цедо* вм. *чадо*, *чядо*; 3) съ мягкими звуками, именно съ *ц* употребляется *ь* вм. *ъ* и *я* вм. *а*: на пр. *Муромець*, *Муромця*; 4) иногда *ць* вм. *ть*: на пр. *скацьный* вм. *скатный*, т. е. *скатный*; 5) въ склоненіяхъ: *єво* вм. *его*; род. падежъ на *-ово* вм. *-аго*: *ко широкою* вм. *ко широкой*, *ко вашєю* вм. *ко вашей*; 6) въ спряженіяхъ: 3-е лицо ед. числа на *-атъ* вм. *-аетъ*: на пр. *приговаривать*.

559. 11. *комонь* — конь. Слич. въ Словѣ о Полку Игоревѣ.

—. 41. *тялый* — сильный, работящій.

563. 31. *долонь* — ладонь (перестановка звуковъ).

564. 7. *перепасться* — испугаться.

565. 30. *ись* — ѣсть.

566. 32. *вѣровать* въ смыслѣ *смотрѣть*, потому съ дополненіемъ: *на что*.

567. 7. *стежь*: имя сущ. при глаголѣ *стягать*.

—. 31. *на пяту* — на стежь.

568. 35. *кошуля* — рубашка. Здѣсь, вѣроятно, шуба.

569. 10. *конаится* — добивается.

570. 1. *дымолокъ* — дымоволокъ.

—. 3. *окольница* — оконница: *ль* вм. *нь*.

—. 5. *въ худой душѣ* — еле живъ.

—. 17. *въ подверьѣ* — въ подбросъ.

—. 18. *кашольный* — наугольный (?).

—. 30. *обѣручный* — съ двумя ручками, или такой, который берутъ обѣими руками.

571. 32. *поись* — поѣсть.

572. 5. *ископоть* вм. *ископыть* — комъ, вылетѣвшій изъ подъ копыта.

—. 21. *мимо* съ винит. падеж., по древнему.

578. 13. Согласовано съ независимымъ дѣепричастіемъ.

Въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ смѣшено нѣсколько эпохъ. Владиміръ называется княземъ, не только Кіевскимъ, но и Владимірскимъ. Послѣдній намекъ важенъ для исторіи областнаго развитія народной поэзіи. Татарщина оставила по себѣ слѣды также во многихъ намекахъ. Самъ Соловей, по отчеству Ахматовичъ, очевидно, признается Татариномъ. Во враждѣ Ильи Муромца съ Княземъ Владиміромъ и его богатырями видно уже позднѣйшее разобщеніе между сословіями. Равномѣрно и во 2-й былинѣ сатирическія выходки противъ сословій въ пользу крестьянина Ильи Муромца могли составиться не ранѣе той эпохи, когда съ развитіемъ сословій оказались ихъ недостатки, и когда народный эпосъ, утративъ свойственное ему безпристрастіе, сталъ односторонимъ выраженіемъ крестьянскихъ интересовъ. Самое превосходство Ильи Муромца передъ прочими богатырями, очевидное въ былинахъ и древнѣйшаго происхожденія, объясняется тѣмъ, что эпическія преданія сохранились у насъ въ крестьянскомъ быту.

—

CXLV. пѣсни вологодской губерніи.

По изд. въ Москвитянинѣ за 1841

ПѢСНИ.

1.

Свадебная городская.

Разливалася рѣченька,
Разливалася быстрая
По крутыми по бережкамъ,
По лугамъ по зелеными,
По травамъ по шелковыми:
Унесло—улелѣяло
Душу красную дѣвицу
На чужу—дальну сторону,
На чужу—незнакомую.
Провожали ее маменька
Что до быстрой до рѣченьки.
Говорила ей маменька:
«Воротись, мое дитятко,
Воротись, мое милое,
Позабыла трои золоты ключи;
Ужъ какъ первые ключики
Отъ дѣвичьей отъ красоты:
А другіе—то ключики—
Тѣ отъ воли у батюшки;
А третіи—то ключики—
Тѣ отъ нѣги у матушки.»
Говорила ей дитятко·
—Ужъ я рада воротиться;
У меня воля не своя,
Чужъ—чужениниъ мнѣ не велитъ,
И добры кони не́ стоятъ.

2.

Свадебная деревенская.

Що при мартѣ при мисецѣ
При дивицьемъ при вецерѣ,
Отставала лебедь бѣлая
Що отъ стада лебединово:
Отставала красна дѣвица
Що отъ сизыхъ—то голубушекъ,
Що отъ милыхъ—то подруженекъ·
Приставала лебедь бѣлая
Що ко стаду ко сирымъ гусямъ
Ее стали гуси клёвати,
Незнакомы стали щипати,
«Вы не клюйте, гуси сирые,
Ни щиплите низнакомые:
Ни сама я къ вамъ захòдила,
Ни своей волей—охотою;
Отдаваў—то меня батюшко
Снакруцяла миня матушка.
Выводили миня братціи,
Вывозили—жо добры кони,
Що добры кони Ивановы,
Що Ивана свѣтъ Васильиця.»
Тебѣ біу целомъ припѣвоцька
Що Ивану свитъ Васильицю.

3.

Бисѣдная писня.

Ахъ вы госьи, вы наши госьюшки,
Дороги госьи всѐ любимыѐ,
Погостили въ гостяхъ малёшенько.
Що малёшенько, да смирнёшенько.
Нѣтъ ни витру—жо, нѣтъ ни вихорю,
Ни цястово дождя осённово;
Що отъ моёво дружка милово
Нѣтъ ни вистоцьки, нѣтъ ни грамотки,
Ни словясново целобитьица.
Вотъ въ цетвертой—отъ годъ—годоцик—отъ
Пришла вистоцька, пришла грамотка
И словясное целобитьице.
Я назадъ пишу ко милу дружку,

Ни перомъ пишу, ни чернилами,
Своими жъ пишу горюцьми слезми.

4.

Такая же.

Воуга рѣка разлилась.
Выпала снигу пороша.
Гдѣ моя мила хороша?
Гдѣ мнѣ съ милымъ повидатьсе?
Сойдимсе на цясоцикъ,
Свидемсе на денёцикъ,
Сдѣлаимъ огцю на досаду,
Лукъ, цёснокъ пощипала,
Билу капусту заломала,
Тетеревя поимала.
Тетеревя ощипала.
Перье ево на подушки,
Пушки ёво на упушки.
Мясо ёво на закуску.

—

Это нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ* и *е;* 3) *у* вм *л;* на пр. *Воуга* вм. *Волга*, но особенно на концѣ словъ, на пр. *біу* вм. *билъ;* 4) *се* вм. *ся;* 5) *що* вм. *что;* 6) *госьи* вм. *гостьи;* 7) въ склоненіяхъ: *братціи* вм. *братци;* род пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*, дат. пад. множ. ч. на *-ми* вм *-мъ;* на пр *по крутыми* вм. *по крутымъ.*

CXLVI. ОБРАЗЕЦЪ ВЫТЕГОРСКАГО НАРѢЧІЯ ОЛОНЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Извѣст. Импер. Акад. наук. 1853 г.

Сказка

Было у цецо́тоцки девять сыновей,
дéвять сыновей, единая доць.
Вси девя́ть сыно́въ во разбо́й пошли,
деся́тую доцъ за мужъ выдали
Вы́дали за му́жъ за моряни́нушка,
въ да́льню сто́рону за си́ніи мо́рюшки.
Вотъ прижили іоны́ сы́на моря́нцика,
одного́ сы́на моря́нцика прекрасного.
На тре́тьей годъ Наста́сья зва́ла въ гости моряни́нушка,
іона́ зва́ла, позыва́ла, ста́ла пла́катце·
Ты пойдёмъ—ко, моряни́нушко на мою́ сто́рону,
на роди́мую сторо́нку къ о́тци-ба́тюшку;
ушъ ты хоть ко тестю, а я ко ро́дпушки,
ушъ ты хоть ко тещы́, а я ко ма́тышки,
а нашъ моря́нцикъ къ родной ба́бушки,
ушъ ты ко шурья́мъ, а я вить ко братця́мъ,
моряпцикъ нашъ къ ро́днымъ дядюшкамъ,
ушъ ты къ цюжы́мъ я къ порядо́вымъ сосѣдушкамъ.
Собрались іоны да и поѣхали.
Вотъ ушъ день іоны ѣду́тъ да и друго́й ѣдутъ;
вотъ располо́жились іоны́ на цистомъ поли́,
Въ третьей день хлѣба́—соли́ покушати
Вотъ напали́ на нихъ разбоиницки,
злы—лихи́ подорожницки;
убили іоны́ моряни́нушка,
а моря́нцика въ во́ду бро́сили.
са́му мо́лоду во поло́нъ взяли́.
Ушъ какъ вси тутъ разбо́йницки спаіъ легли́,
а оди́нъ молоду сталъ выспра́шивать,

сталъ выспра́шивати, сталъ выве́лывати:
«Ты скажы́, скажы́, полонянoцка,
гы коей земли́, гы коей ярды́,
коего отця́, коей ма́тери?»
Улилась іона слеза́мъ горю́цима,
и стала сама выска́зывати:
Насъ было у цецо́тоцки де́сятеро:
де́вять сынове́й вси въразбо́й пошли
а деся́тую миня́ за мужъ вы́дали,
вы́дали миня за си́нiи моря́,
во цю́жую землю́, во цюжую ярду́
за моряни́нушка.
черезъ два годы́ прижыли́ сиби́ моря́нцика,
сы́на люби́маго, ды и прекрасного.
Вогъ на тре́тьей годъ мы пое́хали
къ о́тцю—ба́тюшку, къ ро́дной ма́тышки,
ко бра́тьицямъ роднымъ, да къ порядо́вымъ сосе́душкамъ.
Какъ распла́цетця тутъ разбо́йницокъ,
и іонъ сталь буди́ть ро́дныхъ братьицовъ:
«ушъ какъ встаньте—тко, встрепени́тси, бра́тцы ро́дные,
ушъ какъ што вить мы понаде́лали,
моряни́нушка—зятя убили вить,
а племянницка—моря́нцика въ воду бросили,
сестру́ родную во полонъ взяли́.»
Со сну стали вси, да и распла́калисе,
у сестры́ своей стали прощя́тисе
Ты прости́, прости́ сестра люби́мая,
ушъ пойде́мъ съ намы во свою землю́, во свою ярду́,
къ отцю́ къ ма́тышки, да и къ сосе́душкамъ порядо́вымъ.

Особенности этого наре́чія: 1) *ц* вм. *ч*; 2) *и* вм. *ь*, особенно въ слогѣ *вси*; 3) *миня. сиби*, вм. *меня, себъ*; 4) *си*, и *се* вм. *ся*; 5) *іонъ, іоны* вм. *онъ, они*; 6) *ярда*. вм. *орда*, т. е. орда (въ смыслѣ земли, страны); 7) *ма́тышка* вм. *матушка*. 8) въ род. пад. ед. ч. *-ого* вм. *-аго*.

CXLVII. ОБРАЗЕЦЪ НАРѢЧІЯ СИТКАРЕЙ, ЖИВУЩИХЪ ВЪ МОЛОЖСКОМЪ УѢЗДѢ ЯРОСЛАВСКОЙ ГУБЕРНІИ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1852 г.).

Надгробная пѣсня.

Осударь ты нашъ сердзешной другъ!
Съ кѣмъ ты евту думушку одумалъ!
Одумалъ ты съ маць—сырой землей.
Сорядзилъ са ты на жицьѐ викоѣшноѐ,
и покинулъ насъ спротъ горкіевъ.
Ужъ на ково ты насъ покинулъ горкіевъ,
и на ково ты крѣпко спонадзѣялъ са?
Обудзи-ко са ты, милъ сердзешной другъ.
отъ жицья то виковѣшново.
Ужъ воскинь—ко весплесни рукамъ бѣлыемъ,
возгляни-ко оцамъ цѣ ясныемъ,
роспецатай—ко свое уста сладкіи,
взмолви — ко съ намъ слово доброѐ.
Вспросили бъ мы цея, спроты горькіи,
вспросили бъ цея про твоѐ жицье,
про твоѐ то жицьѐ виковѣшноѐ.
Расказали бъ и мы про своѐ жицьѐ,
про свое жицьѐ про спротскоѐ.
Што встаемъ мы спроты цѣ горкіи

безъ цея, надзёжинька крѣпкая,
ужъ поутру то мы ранымъ—рано:
умываемъ са не свѣжой водой,
умываемъ са горюцыемъ слезамъ,
уцѣраемъ са не тонкіемъ полотнамъ,
а своимъ горемъ великіемъ.
Безъ цея ли нашъ ты надзёжинька,
ужъ куда мы ни пойдземъ, ни поѣдземъ,
ужъ намъ то ведзѣ горе кидаетъ са на наши — цѣ ли бѣлы грузинъки
къ нашимъ ли серцамъ прикидаетъ са со всѣвъ то ли цотыревъ сторонушокъ.

Особенности этого наречія: 1) *д* смягчается въ *дз*, и *т* въ *ц* (на пр. *ць* вм *ть*. т. е *тебѣ*); 2) *и* иногда вм *ѣ*, и на оборотъ *ѣ* вм *и*; 3) *в* вм. *х*, въ склоненіи, на пр *горкіевъ* вм. *горкихъ*; 4) *са* вм *ся*; 5) *б* выбрасывается въ формѣ *цея*, вм. *тебя*; 6) род. пад. ед. ч на *-ово* вм. *-аго*; 7) твор. пад. мн ч на *-мъ*, вм *-ми*; на пр *рукамъ бѣлыемъ, съ нами*, вм. *руками бѣлыми, съ нами*, 8) *е* вм. *и* въ склоненіи прилагательныхъ, то есть, *-ыевъ, -ыемъ*, вм. *-ыихъ, -ыимъ, -ыими*.

CXLVIII. образцы нижегородскаго наречія.

(Въ Извѣст. Акад. наукъ, 1852 г.).

1.

Былина про свадьбу Олеши Поповича.

Сѣдлать Добрыня добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское:
Подпруживать двѣнадцать подпружинокъ шелковыхъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково.
Увидала Добрыню молода жона,
Молода жона, Агрофена Григорьевна:
Што сѣдлашъ ты добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Ты подпруживашь двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ?
Ты далеко ль, другъ, ѣдешь; скоро ль будешь?
Тутъ возговоритъ Добрыня Никитичь:
Охъты гой еси, Агрофена Григорьевна!
Я далико больно ѣду, и не скоро буду,
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ
Увидала Добрыню родная матушка,
Стара вдова Офимья Александровна:
Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
Што сѣдлашъ добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское.
Подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ,
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково?
Далёко ли ѣдешъ, скоро ль будешъ?
Отвѣтъ держитъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, родима моя матушка!
Далеко я ѣду, и не скоро буду.
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ.
Тутъ возговоритъ вдова таково слово:

Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
На кого ты покидаешъ молоду жену
Да ужь молоду Агрофену Григорьевну?
На тя я покидаю, родима матушка.
Хоша клюшницей зови её, хошъ постельницей,
Хошъ вдовой держи, хошь за мужъ отдай,
Хошь за князя отдай, хошь за барина,
Хошъ за нашево за брата, за багатыря:
Не отдай только за мово недруга,
За тово ли за Олёшку за Поповича.
Поѣхалъ Добрыня съ широка двора,
А вдова пошла на красёнъ крылецъ:
Глядитъ она во даличе, во чисто поле.
Возговоритъ вдова таково слово:
Укатается изъ глазъ красно солнышко,
Убижаетъ изъ виду доброй молодецъ.
Минулю Добрынѣ двѣнадцать лѣтъ.
Стали къ Агрофенѣ женихи свататься;
Сватомъ - ту самъ батюшка Володиміръ князь.
А свахой - ту сама княгиня Евпраксія,
За тово ли за Олёшу за Поповича.
Агрофена свата дарила ширинчькой,
Другой дарила свахыньку;
Олёшу - ту дарила каленой стрѣлой.
Проводила вдова Агрофену съ широка двора,
Сама пошла на красёнъ крылецъ.
Глядитъ она во даличе, во чисто поле:
Не слонъ въ чистомъ полѣ слонится,
Не сырой дубъ въ полѣ шатается:
Слонится, шатается доброй молодецъ,
Онъ и прямо ко двору ко вдовиному.
Не узнаетъ Добрыню родима матушка,
Говоритъ вдова таково слово.

У мово - та у Добрынюшки была примѣтычка,
Што на правой ногѣ у него родинка.
Скидаетъ Добрыня зеленъ сапогъ,
Кажетъ родимой примѣточьку.
Назвался онъ скоморокомъ, Данилой Заморинцемъ,
Пошолъ на пиръ ко князю Володиміру.
И сталъ онъ напрышки напрывать:
Гулялъ я молодецъ двѣнадцать лѣтъ,
Побилъ я силушки двѣнадцать ордъ;
И што гдѣ это слыхано, гдѣ видано,
Отъ живово мужа жену отнять!
И теперь - та по приказу княжецкому
По несу молодымъ чару заздравную.
Наливалъ онъ чару зелена вина,
Опушивалъ именной перстень гула:
Вынивалъ молодой полъ-чарычьки,
А останну половину Агрофена Григорьевна.
Примѣчала она именной перстень,
А по немъ узнавала и мила дружка,
Мила дружка Добрыню Никитича.
Бросимшись къ нему, слово молвила:
Государь ты мой Добрыня Никитовичь!
Не давай меня Олешкѣ немилому,
Будь мой мужъ по старому, по бывалому.

2.

Кончина Петра Великаго.

Охъ ты батюшка, свѣтёлъ мѣсяцъ!
Что ты свѣтишь не по старому!
Не по старому, не по прежнему,
Не во всю землю Свѣторуськую?
Во Кремлѣ то было, славномъ городѣ,
Во соборѣ было во Успленскіемъ.
Што на правымъ - то было на крылосѣ,

Передъ чуднымъ было передъ образомъ,
На часахъ стоялъ часовой солдатъ,
Часовой солдатъ, молодой брабантъ
Вотъ молится онъ чудному образу:
Онъ и самъ плачетъ, какъ рѣка льётся,
Вотъ ужъ слезы льютъ, какъ ключи тёкутъ.
Воздыхаетъ онъ, словно лѣсъ шумитъ;
Возрьдаетъ онъ, ровно громъ гремитъ;
Онъ возговоритъ таковы рѣчи:
Охъ ты гой еси мать сыра земля!
Раступися ты на всѣ четыре стороны!
Развались-ка ты бѣлъ горючъ камень!
Ты раскройса-ка гробова доска!
Распахнись-ка ты, золота парча!
Разверпись-ка ты, бѣлъ тонкой саванъ!
Ты востань-ка, нашъ православный Царь!
Православный Царь Петръ Алексіевичь!
Погляди-ка ты на свою силушку,
На свою матерь Росѣюшку!
Вся Росѣюшка у насъ позамялася,
А все войское стопть-призадумалось!
По тебѣ, государь, православный Царь!

—

Особенности этого нарѣчія: 1) въ склоненіяхъ: *тя* вм *тебя:* род. над. ед ч. на *-ово* вм *-аго;* во множ. ч. *-ыехъ* вм *-ыихъ;* 2) въ спряженіи опускается соединительный звукъ *е;* то есть *-атъ, -ашь,* вм. *-аетъ, -аешь;* на пр *сѣдлать*.

—

CXLIX. ОБРАЗЕЦЪ ЗАКАМСКАГО НАРѢЧІЯ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1853 г.)

Хороводная пѣсня.

Была у батюшки родимая дочь,
у неродной мачехи постыло дитя.
Не знала мачеха какъ пачерь избыть;
избыла пачерь единымъ часомъ.
Снарядила мачеха махонькой стружокъ,
привязала стружокъ у крутъ бережокъ,
у крутъ бережокъ, у бѣлъ камышокъ;
повязала, не вязала, не прикрѣпливала.
Пошла пачерька къ берегу гулять,
увидала пачерька махонькой стружокъ;
Задумала пачерька въ стружкѣ погулять,
гуляючи-ючи рыбочьку ловить.
«Ловись рыбка малая большая;
не рвись, тянись, сѣтка шелковая.»
Не рвалась, тянулась сѣтка шелковая,
Выплывала сѣтка въ широ море.
Вышла мачеха на крутъ бережокъ,
вскрикнула мачеха зычнымъ голоскомъ:
«Воротись, дитятко, у крутъ бережокъ,
воротись милое, хоть простися.»
Рада бъ воротиться, стружокъ не стоитъ,
сѣтка шелковая въ море тащитъ;
утянула пачерьку въ синё морё.
Какъ не всплачется злая мачеха,
Возрыдаетъ природный отецъ:
«Воротись, дитя милоё, хоть проститись,
старику отцу очи закрыть!»
Неслыхалъ батюшка, какъ дочь плакала,

вѣтеръ вылъ, рѣчи уносилъ
«Ты не жди меня, родной батюшка,
подождетъ меня злая мачеха,
не гостьею, кукушечкой въ садъ.
Какъ разъ закую, траву высушу,
Другой закую, душу зановлю.
По сѣничкамъ мачеха похаживае,
своихъ невѣстушекъ побуживае:
«Станьте, дѣтушки, станьте, ластушки;
ранымъ съ израни кукушица закукала.
Старшой братъ говоритъ: «набъ убить»;
середній братъ говоритъ: «прочь отгонить»;
а меньшой братъ говоритъ: «постой, погоди!
не наша ль кукушица съ чюжой стороны,
не наша ль сестрица изъ за моря.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) Примѣта личнаго окончанія отбрасывается въ глаголѣ; напр. *похаживае* вм. *похаживаетъ;* 2) *пачерь* вм. *падчерица;* 3) *широ* вм. *широко;* 4) *набъ* вм. *надо бы.*

CL. образцы областнаго нарѣчія южной сибири.

(По изд. г. Гуляева въ Библ. для чтенія за 1848 г.)

1. пѣсни.

1.

Со вѣномъ я хожу,
Съ животомъ я хожу;
Мнѣ куда будетъ вѣна положить?
Мнѣ куда живота положить?
Положу я вьюна, положу живота
Ужъ я Павѣ на паволоку,
Свѣтъ Андреевнѣ на паволоку,
Красной дѣвицѣ на правое плечо.
Чѣмъ мнѣ вѣна выкупать?
Чѣмъ живота выкупать?
Ужъ я дамъ ли, ужъ дамъ за вѣна
Три гривны серебряныя,
Три, четыре позолоченыя;
Что коня ли иноходнова,
Сокодика сизопераго,
Молодчика кудреватаго,
Холостаго, не женатаго.

2.

Ходитъ Царь,
Вкругъ Навагорода,
Вкругъ Нова-широка;
Ищетъ царь,
Царевну свою,
Королевну свою.
Гдѣ то она,
Царевна моя,
Королевна моя,
Да простояла?
Во се она
Во Новомъ городѣ,
Во Новомъ-широкомъ,
Золотымъ вѣнцомъ
Да просвѣтила,
Золотыми ключчи
Да побрякнула;
Зайди въ городъ
Во Новой-широкой,
Возьми ее
За правую руку;
Поведи ее
Вкругъ Нова города
Вкругъ Нова-широка;
Поставь ее
Среди города,
Среди широка;
Заставь ее

Скакать и плясать.
Скакни, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.
Поклонись царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ;
Поцѣлуй, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.

3.

Ахъ вы, комони, комони,
Комони, кони добрые!
Знать заслышали комони
Что невзгоду великую;
Изъ Дуная воды не пили,
Изъ тихова не кушали.
По Дунаю насадъ плыветъ,
По тихому ветлянешкой;
Подлѣ берегъ колымагу несетъ,
Подлѣ крутой багрецовую.
Во насадѣ Андрей сидитъ,
Что Андрей, свѣтъ Николаевичъ;
Въ колымагѣ красна дѣвица,
Что Надежда Терентьевна.
Какъ Андрей то Богу молится,
Николаевичъ поклоняется.
Какъ создай Боже, Господи,
Со небесъ тучу грозную
Со громами со страшными,
Съ молаиьями со яркіими;
Сонеси Боже, Господи,
Что насадъ съ колымагою;
Сочтай Боже, Господи,
Что Андрея то съ Надеждою,
Николаевича съ Терентьевной.

—

2. заговоры.

1. *Наговоръ дружки, для огражденія невѣсты отъ колдуновъ и волхитовъ.* Встану я рабъ Божій (*имя*) благословясь, пойду перекрестясь, умоюсь студеной ключевой водою, утрусь тонкимъ полотенцомъ; оболокусь я оболоками, подпояшусь красною зарею, огорожусь свѣтлымъ мѣсяцомъ, обычусь частыми звѣздами, и освѣчусь я краснымъ солнышкомъ. Огражду вокругъ меня (*имя*) и дружины моей съ ослятами, тынъ желѣзный, почву укладну, небо булатно, чтобъ никто не могъ прострѣлить его, отъ востока до запада, отъ сѣвера на лѣто, ни еретикъ, ни еретица, ни колдунъ ни колдунница, годный и негодный, кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ. Голова моя — коробей, языкъ мой — замокъ.

2. *Отъ лихорадки.* *Прежде всего упомянувъ Святаго, именемъ котораго называется больной лихорадкою, знахарь говоритъ далѣе:* И святый отче Сисиніе, отгоните отъ (*имя*) Иродовыхъ дщерей, да не приближаются они къ нему во вѣки: прогоните ихъ нещадно въ мѣста пусты и безводны. *Далѣе наговариваютъ нижеслѣдующее на вино или соль:* Явился имъ съ небеси огненный столпъ; изъ того огненнаго столпа вышло двѣнадцать дѣвъ простовласыхъ: первая невѣя, вторая синя, третья легкая, четвертая трясуница, пятая желтушница, шестая мученица, седьмая огненная, осьмая аки ледъ, девятая временная, десятая безъименная, одинадцатая вешняя, двѣнадцатая листопадная. Спрашивали ихъ (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе: куды онѣ? Отвѣчали двѣнадцать дѣвъ: мы посланы отъ Ирода царя въ міръ, въ родъ христіанскій, кости ихъ крушить, власы ихъ студить, жилы ихъ тянуть, са-

михъ ихъ огнемъ жечи. Тогда (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе начали ихъ бить прутьями желѣзными, и дали имъ каждой по тысячѣ ранъ. Тогда отвѣчала первая невѣя: гдѣ мы сію молитву услышимъ (*то есть начало этого наговора*), не будемъ въ домы ихъ входить, кости ихъ крушить, жилы ихъ тянуть, власы ихъ студить, самихъ ихъ огнемъ жечи. Вѣкь по вѣку, отъ нынѣ и до вѣку.

3. Отъ Сибирской язвы.

Спустите мнѣ громъ и моланью; отбивайте и отстрѣливайте отъ раба Божія (*имя*) уроки и призоры, щипоты и ломоты, потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво, куда крылатая птица не залѣтаетъ, а удалый молодецъ на конѣ не заѣзжаетъ; встрѣчное и поперечное; стамово и ломово; внутренно, споево, закожно и жилянно. Какъ у мертваго мертвеца колѣютъ руки и ноги, зубы и губы, трепу́щее тѣло; такъ бы колѣли у (*имя*) уроки и призоры и притки; щипоты и ломоты; потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво; встрѣчное и поперечное, стамово́ и ломово́, ну́тренно, спо́ево, закожно и жилянно.

—

Произведенія эти записаны безъ точнаго соблюденія мѣстнаго выговора.

Первыя двѣ пѣсни хороводныя, третья—свадебная. Въ 1-ой пѣснѣ символическимъ выкупомъ *вѣна* выражается обрядъ помолвки. Отъ слова *вѣнъ*. съ окончаніемъ *-къ*, происходитъ *вѣн-о-къ*. Замѣчательно, что *вѣнъ* и *вѣнокъ* (откуда *вѣнищникъ*) употребляются здѣсь, какъ слова однозначащія въ смыслѣ вѣнка. *Паволока*—ткань, оѣяніе, древнее слово.—2-я пѣсня замѣчательна по воспоминаньямъ о Новѣгородѣ въ Южной Сибири, а 3 я — о рѣкѣ Дунаѣ. *Комонь* — конь; древнѣйшая форма. *Подлъ* управляетъ по древнему винит. падежомъ.

Заговоры, предлагая грубую двоевѣрную смѣсь язычества съ христіанскими именами, имѣютъ нѣкоторое поэтическое достоинство. 1-й Заговоръ основанъ на суевѣрномъ убѣжденіи, что *свадьба безъ дивъ не бываетъ*, то есть безъ колдовства. Любопытно употребленіе слова *лѣто*, въ смыслѣ юга, въ выраженіи: «отъ сѣвера на лѣто»; а также эпическое выраженіе: «кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ»—въ смыслѣ человѣка вообще.

Заговоры на лихорадки встрѣчаются въ рукописяхъ XVII в. Лихорадки будто бы дочери Ирода Имена ихъ любопытны для исторіи Русскихъ суевѣрій. *Невѣя*, вѣроятно, названіе миѳологическое. *Листопадная*—отъ осенняго мѣсяца *Листопада*.

3-й Заговоръ замѣчателенъ по названіямъ болѣзней: *уроки* и *призоры*, *щипоты* и *ломоты*, *потяготы* и *позѣвоты*, а также по мѣстнымъ реченьямъ: *язво* вм. *язва*, *стамово* и *ломово* — отвѣсное и поперечное, *споево* — составное.

CLI. ДУХОВНЫЕ СТИХИ.

(По изд. Киреевскаго въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. Рос. за 1848 г.

1. Стихъ о Голубиной книгѣ.

Восходила ту́ча си́льна грозная:
Выпадала книга Голубиная;
И не малая, не великая:
Долины́ книга сороку́ сажéнь,
Поперечины двадсяти сажéнь.
Ко той книгѣ ко божественной
Соходилися, соѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ,
Сорокъ князей со князевичамъ,
Сорокъ поповъ, сорокъ дьяконовъ,
Много народу, людей мѣлкихъ,
Христіанъ православныихъ. —
Никто ко книгѣ не приступится,
Никто ко Божьей не прика́тнется.
Приходилъко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь:
До Божьей до книги онъ доступается;
Передъ нимъ книга разгибается,
Всѣ божественное писаніе ему обь-
является.
Ещѣ приходилъ ко книгѣ Володиміръ
князь,
Володиміръ князь Володіровичь.
Возго́ворилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володіровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Прочти, сударь, книгу Божію!
«Обьяви, сударь, дѣла Божіи;
«Про наше житіе про свято - Руское,
«Про наше житіѣ свѣту вольнаго! —
«Отъ чего у насъ нача́лся бѣлый воль-
ный свѣтъ?
«Отъ чего у насъ солнце красное?
«Отъ чего у насъ младъ свѣтѣлъ мѣ-
сяцъ?
«Отъ чего у насъ звѣзды частыя?
«Отъ чего у насъ ночи тёмныя?
«Отъ чего у насъ зо́ри утренни?
«Отъ чего у насъ вѣтры буйные?
«Отъ чего у насъ дробёнъ дождёкъ?
«Отъ чего у насъ умъ - разумъ?
«Отъ чего наши помыслы?
«Отъ чего у насъ міръ - народъ?
«Отъ чего кости крѣпкія?
«Отъ чего тѣлеса наши?
«Отъ чего кровь-руда наша?» —
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Ой ты гой еси, Володиміръ князь,
«Володиміръ князь Володіровичь!
«Не могу я прочесть книгу Божію!
«Ужь мнѣ честь книгу, не прочесть
Божью:
«Эта книга не малая,
«Эта книга великая!
«На рукахъ держать - не сдержать бу-
детъ;
«На налой положить Божій, — не
уложится.
«Я по старой по своей памяти
«Раскажу вамъ, какъ по грамотѣ:
«У насъ бѣлый вольный свѣтъ зача́лся
отъ суда Божія;
«Солнце красное отъ лица Божьяго,
«Самаго́ Христа Царя Небеснаго;
«Младъ свѣтѣлъ мѣсяцъ отъ грудей его;
«Звѣзды частыя отъ ризъ Божіихъ;
«Ночи тёмныя отъ думъ Господихъ;
«Зо́ри утренни отъ очей Госпо́днихъ;
«Вѣтры буйные отъ Свята́ Духа;
«У насъ у́мъ - разумъ Самаго́ Христа,
«Самаго Христа, Царя Небеснаго;

«Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ;
«У насъ міръ-народъ отъ Адамія:
«Кости крѣпкія отъ ка́мени;
«Тѣлеса наши отъ сырой земли;
«Кровь-руда наша отъ черна́ моря.»
Возго́воритъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Скажи ты намъ, проповѣдай
«Который царь надъ царями царь?
«Который городъ городамъ отецъ?
«Ко́я церковь всѣмъ церквамъ мати?
«Коя рѣка всѣмъ рѣкамъ мати?
«Кое древо всѣмъ древамъ мати?
«Ко́я трава всѣмъ травамъ мати?
«Которое море всѣмъ морямъ мати?
«Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
«Коя птица всѣмъ птицамъ мати?
«Который звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь.
«У насъ бѣлый царь надъ царями царь.—»
— «Почему жь бѣлый царь надъ царями царь?—»
«И онъ держитъ вѣру крещёную,
«Вѣру крещёную, богомольную;
«Стоитъ за вѣру Христіанскую,
«За домъ Пресвятыя Богородицы.
«Всѣ орды́ ему преклонилися,
«Всѣ языцы ему покорилися.
«Потому бѣлый царь надъ царями царь.—
«Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.»
— «Почему тотъ городъ городамъ отецъ?»
«Потому Іерусалимъ городамъ отецъ:
«Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
«Тутъ у насъ пупъ земли. —
«Соборъ-церковь всѣмъ церквамъ мати.»

—«Почему же соборъ церковь церквамъ мати?» —
«Стоитъ соборъ-церква посреди града Іерусалима;
«Во той во церкви во соборной
«Стоитъ престолъ божественный:
«На томъ на престолѣ на божественномъ
«Стоитъ гробница бѣла каменная;
«Во той гробницѣ бѣлой каменной
«Почиваютъ ризы Самаго́ Христа,
«Самого́ Христа Царя Небеснаго.
«Потому соборъ - церква церквамъ мати. —
«Іордань рѣка всѣмъ рѣкамъ мати.»
— «Почему Іордань всѣмъ рѣкамъ мати?» —
«Окрестился въ ней Самъ Іисусъ Христосъ,
«Со силою со небесною,
«Со ангелами со хранителями,
«Со Іоанномъ, свѣтомъ со Крестителемъ.
«Потому Іордань всѣмъ рѣкамъ мати.
«Ѳаворъ гора всѣмъ горамъ мати.»
— «Почему Ѳаворъ гора горамъ мати?» —
«Преобразился на ней Самъ Іисусъ Христосъ,
«Іисусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ,
«Съ Петромъ, со Іоанномъ, со Іаковомъ,
«Съ двупадесятью Апостолами;
«Показалъ славу ученикамъ Своимъ.
«Потому Ѳаворъ гора горамъ мати»—
«Кипари́съ древо всѣмъ древамъ мати.»
—«Почему то древо всѣмъ древамъ мати?»—
«На тѣмъ древѣ на кипари́сѣ

«Объявился намъ животворящій крестъ,
«На нёмъ на крестѣ на животворящемъ
«Распятъ былъ самъ Іусь Христосъ,
«Іусь Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ.
«Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.» —
«Плакунъ трава всѣмъ травамъ мати.»
— «Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?» —
«Когда жидовья Христа рòспяли,
«Святую кровь Его прóлили,
«Мать Пречистая Богородица
«По Іусу Христу сильно плакала,
«По Своемъ Сыну по возлюбленномъ;
«Ронила слёзы пречистыи
«На матушку на сырую землю́.
«Отъ тѣхъ отъ слёзъ отъ пречистыихъ
«Зарождалася плакунъ трава.
«Потому плакунъ трава травамъ мати.—
«Океанъ море всѣмъ морямъ мати.»
— «Почему Океанъ всѣмъ морямъ мати?» —
«Посреди моря Океанскаго
«Выходила церковь соборная,
«Соборная богомольная,
«Святого Климента Попа́ Рымскаго:
«На церкви глáвы мраморныя,
«На главахъ кресты золотые.
«Изъ той изъ церкви изъ соборной,
«Изъ соборной, изъ богомольной,
«Выходила Царица Небесная;
«Изъ Океана моря Она омывалася,
«На соборъ церковь она Богу молилася.
«Отъ того Океанъ всѣмъ морямъ мати.» —
«Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.»
— «Почему же Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?» —
«На трехъ рыбахъ земля основана.
«Какъ Китъ-рыба потронется,
«Вся земля всколебается
«Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.
«Основана земля Святымъ Духомъ,
«А содержана Словомъ Божіимъ. —
«Стратимъ — птица всѣмъ птицамъ мати.»
— «Почему она всѣмъ птицамъ мати? —
«Живётъ Стратимъ птица на Океанѣ-морѣ,
«И дѣтей производитъ на Океанѣ-морѣ.
«По Божьему всё повелѣнію,
«Стратимъ птица воспрепенéется,
«Океанъ море всколы́хнется;
«Топитъ она корабли гостиные
«Со товарами драгоцѣнными.
«Потому Стратимъ птица всѣмъ птицамъ мати. —
«У насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»
— «Почему Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?» —
«Ходитъ онъ по подзéмелью,
«Пропущаетъ рѣки, кладязи студёные.
«Живетъ онъ во святой горѣ,
«Пьетъ и ѣстъ го святой горѣ.
«Куды хочетъ идетъ по подзéмелью,
«Какъ солнушко по поднебесью.
«Потому же у насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.» —
Возго́ворилъ Володиміръ квязь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,

«Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь!
«Мнѣ ночесь, сударь, мало спало́сь,
«Мнѣ во снѣ много видѣлось:
«Кабы съ той страны со восточной,
«А съ другой страны съ полудённой,
«Кабы два звѣря собиралися,
«Кабы два лютые собѣгалися;
«Промежду́ собой дра́лись, билися:
«Одинъ одного звѣрь одолѣть хочетъ.»—
Возго́ворилъ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь:
«Это не два звѣря собиралися,
«Не два лютые собѣгалися:
«Это кривда съ правдою соходилася,
«Промежду́ собой бились, дра́лись:
«Кривда правду одолѣть хочетъ:
«Правда кривду переспорила.
«Правда пошла на небеса,
«Къ Самому Христу, Царю Небесному;
«А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ,
«По всей землѣ по свѣтъ—Руской,
«По всему народу Христіанскому.
«Отъ кривды земля восколебалася.
«Отъ того народъ весь возмущается,
«Отъ кривды сталъ народъ неправильный,
«Неправильный сталъ злопамятный:
«Они другъ друга обмануть хотятъ;
«Другъ друга поѣсть хотятъ.
«Кто будетъ кривдой жить,
«Тотъ отчаянный отъ Господа:
«Та душа не наслѣдуетъ
«Себѣ царства небеснаго,
«А кто будетъ правдой жить,
«Тотъ причаянный ко Господу;
«Та душа и наслѣдуетъ себѣ царство небесное.»—
Старымъ людямъ на послу́шанье;
А молодымъ людямъ для памяти.
Славу поёмъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется!

2 Стихъ
о страшномъ судѣ.

Было добро, да миновалося:
Будетъ добро, того долго ждать.
И речетъ Пресвятая Богородица,
Святая жена милосердія:
Рабы де вы мои Христоволюбивые!
Поймѣйте вѣру Христіанскую
И вѣрою и любовію,
Поимѣйте другъ друга и брать брата,
И сынъ отца и мать свою!
За вашу вѣру Христіанскую
Сошлётъ Господи пророчество:
Илью пророка и Онофрія;
И станутъ святые пророчити.
И сойдётъ на землю бездушный богъ,
Бездушный богъ Антихристосъ;
Онъ исколетъ святое пророчество.
Отъ той-то отъ святой-то крови
Загорится матушка сыра земля:
Со восхода загорится до запада,
Съ полудённъ загорится да до́ ночи;
И выгорятъ горы со раздольями,
И выгорятъ лѣсы тёмные.
И сошлётъ Господи потопіе
И на́ три дни, на́ три мѣсяца;
И вымоетъ матушку сыру землю,
Аки хара́тью бѣлую,
Аки скорлупу яичную,
Аки дѣвицу непорочную,
Аки вдовицу благочестивую.
И сойдетъ Михаилъ Архангелъ, батюшко,
И утвердитъ престолъ среди земли;
Вострубитъ въ тру́баньку зо́лоту:

Воставайте вы, живые и мертвые!
Стары и малы будьте въ тридсять лѣтъ!
По правую сто́рону идутъ души праведны,
Законные рабы;
Воскричатъ праведны
Во разные го́лосы:
Ты де, Господи, Царь Небесный, Отецъ,
Судія нашъ праведный
И Воевода небесная!
Прими, де, насъ Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, други мои и дѣти мои,
И дщеріе мои, и любезные мои,
Во мой де, во прекрасный рай!
На древахъ сидятъ птицы райскія,
Поютъ пѣсни царскія,
И гласы де гласятъ аргангельски;
Прекрасный рай вамъ красуется,
И птица вся радуется.
По лѣву сторону
Идутъ грѣшныя души,
Души беззаконны я;
Воскрикнули грѣшные,
Рабы беззаконные,
Во многіе голосы:
Ты де, Господи,
Царь небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Прими, де, ты насъ, Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, грѣшные,
Къ сата́нѣ, ко дьяволамъ его;
Тамъ, де, вамъ грѣшныимъ
Будетъ мука вѣчная,
И тьма кромѣшняя,
И пламя неугасимое! —
Какъ воскрикнутъ грѣшные
Громкіимъ голосомъ:
Ты, де, Господи,
Царь Небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Мы, де, къ Тебѣ, къ свѣту, шли,
Не чаяли погибели! —
—Вы, де, не чаяли;
А я васъ и не вѣдаю.
Вы, де, жили на вольномъ свѣту,
У васъ, де, были церкви соборныя,
А въ церквахъ книги уложённыя;
Вы въ церковь Божію не хаживали,
Церковнаго пѣтья́ не слушали,
Поповъ и дьяковъ ни во что чли;
Вы бъ душу пасли постомъ, молитвою,
Тихомольной милостынею,
Поклонами полуно́щными! —

3. Прощанье души съ тѣломъ.

Солнушко, на закатъ пошло,
Красное закатилося.
Душа съ тѣломъ разставалася.
Отошедши она, тѣлу поклонилася:
«Ты прощай, ты прощай, тѣло бѣлое!
«Ты пойдешь, тѣло бѣлое, въ сыру́ землю;
«Ты сырой землѣ на распутьице,
«Ты сѣры́мъ червя́мъ на расто́ченье;
«Я, душа, пойду къ самому Христу,
«Къ самому Христу, къ Судьѣ праведному;
«Отъ Христа пойду въ муку вѣчную,
«Въ муку вѣчную, безконечную,
«Въ муку вѣчную, въ горячи́ огни!»
—«По чему жь ты, душа, себя угадываешь?»
«Потому я, тѣло бѣлое, себя угадываю:
«Что, какъ жили мы были на вольномъ свѣту́,

«Мы на вольномъ свѣту, на прошедшемъ вѣку,
«Не имѣли мы ни середы, ни пятницы,
«Ни великаго поста, понедѣльничку,
«Ни трехдѣннаго Воскресеньица;
«Мы по се́редамъ, по пятницамъ, платье зо́ловали,
«Платья зо́ловали мы, льны прядовали,
«Изъ чужихъ мы коровъ молоко выдаивали;
«Мы изъ хлѣба спорынью́ вынимывали;
«Не ходили ни къ обѣднѣ, ни къ завтрени.
«Мы не слушали звона колокольнаго,
«Мы не слушали пѣнья Божья церковнаго;
«Не слыхавши я, душа, скажу: слышала.
«Не видавши я, душа, скажу: видѣла;
«Золотые я вѣнцы, душа, разлучивала
«Ужъ и въ томъ я, душа, Богу согрѣшивала;
«Я духовному отцу въ грѣхахъ не каялася!»

—

4. *Стихъ о Егоріи Храбромъ.*

Во градѣ было въ Іерусалимѣ
При царѣ было при Ѳедорѣ,
Жила царица благовѣрная,
Святая Софія премудрая.
Породила она себѣ три дочери,
Три дочери да три любимыя,
Четвертаго сына Егорія,
Егорія, свѣта, Храбраго·
По колѣна ноги въ чистомъ се́ребрѣ,
По локо́ть руки въ красномъ золотѣ,
Голова у Егорія вся жемчужная,
По всемъ Егоріѣ часты́ звѣзды.
Съ начала было свѣта вольнаго
Не бывало на Іерусалимѣ градѣ
Никакой бѣды, ни погибели.
Наслалъ Господь насланіе
На Іерусалимъ градъ:
Напустилъ Господь царища Демьянища,
Безбожнаго пса бусурманища.
Побѣдилъ злодѣй Іерусалимъ городъ;
Сѣчетъ и рубитъ и огнемъ палитъ;
Царя Ѳедора въ полонъ беретъ,
Въ полонъ беретъ, въ столбъ закладываетъ.
Полонилъ злодѣй три отроцы,
Три отроцы и три дочери;
А четвертаго чуднаго отроца.
Святаго Егорія Храбраго;
Увозилъ Егорья во свою землю,
Во свою землю во невѣрную.
Онъ и сталъ пытать, крѣпко спрашивать.
«А скажи, Егорій, какова́ роду,
«Какова́ роду, какова́ чину?
«Царскаго роду, аль боярскаго,
«Аль того чину княжеви́нскаго? —
Ты которой вѣрѣ вѣруешь?—
«Ты которому Богу молишься?
«Ты повѣруй вѣру ты ко мнѣ царю,
«Ко мнѣ царю, къ моимъ идоламъ!»
Святой Егорій свѣтъ глаголуетъ:
«Ты злодѣй царище бусурманище!
«Я невѣрую вѣры твоей невѣрные,
«Ни твоимъ богамъ, ко идоламъ,
«Ни тебѣ, царищу бусурманищу!
«Вѣрую въ вѣру крещёную,
«Во крещеную, богомольную,
«Самому́ Христу, Царю Небесному!
«Во мать Пресвятую Богородицу,

«Еще въ Троицу нераздѣлимую!»
Вынималъ злодѣй саблю острую,
Хотѣлъ губить ихъ главы
По ихъ плеча могучія:
«Ой вы гой еси три отроцы,
«Три отроцы Царя Ѳедора!
«Вы покиньте вѣру Христіанскую
«Повѣруйте мою латынскую,
«Латынскую бусурманскую!
«Молитесь богамъ моимъ кумирскимъ,
«Поклоняйтеся моимъ идоламъ!»
Три отроцы и три родны сестры
Сабли острой убоялися,
Царищу Демьянищу преклонилися:
Покидали вѣру Христіанскую,
Начали вѣровать латынскую,
Латынскую бусурманскую.
Царище Демьянище
Безбожный царь бусурманище
Возго́ворилъ ко святому
Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроче,
«Святый Егорій Хоробрый!
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй вѣру латынскую!
«Молись моимъ богамъ кумирскимъ,
«Поклоняйся моимъ идоламъ!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Злодѣй царище Демьянище,
«Безбожный несь бусурманище!
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую!
«Не буду вѣровать латынскую,
«Латынскую бусурманскую,
«Не буду молиться богамъ твоимъ кумирскимъ,
«Не поклонюсь твоимъ идоламъ!»
На то царище распаляется,
Повелѣлъ Егорья свѣта мучити
Онъ и муками разноличными.
Повелѣлъ Егорья во пилы пилить,
По Божьему повелѣнію,
По Егоріеву моленію.
Не берутъ пилы жидовскія,
У пилъ зубья позагнулися,
Мучители всѣ утомилися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Возставалъ Егорій на рѣзвы ноги:
Поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище
Ко святому Егорью Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроче,
«Святой Егорій Хоробрый!
«Ты покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй въ вѣру латынскую!»
А святой Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую:
«Не буду вѣровать во латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
На то царище опаляется,
Въ своемъ сердцѣ разозляется,
Повелѣлъ Егорья въ топоры рубить;
Не довлѣть Егорья въ топоры рубить:
По Божію повелѣнію,
По Егоріеву моленію
Не берутъ Егорья топоры нѣмецкіе,
По обухъ лезья приломилися,
А мучители всѣ пріутомилися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Да возстаетъ Егорій на рѣзвы ноги:
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы архангельскіе
Возго́воритъ царище Демьянище

Ко Егорію Хороброму:
«Ой ты гой еси, отче Егорій Храбрый!
«Повѣруй вѣру латынскую!»
А святый Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую:
«Не буду вѣровать латынскую!»
Царище Демьянище на него опаляется,
Повелѣлъ Егорья въ сапоги ковать,
Въ сапоги ковать гвозди желѣзные;
Не добрé Егорья мастера куютъ:
У мастеровъ руки опущалися,
Ясные очи помрачалися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося
А злодѣй царище Демьянище
Повелѣлъ Егорья во котелъ сажать,
Повелѣлъ Егорья во смолѣ варить!
Смола кипитъ, яко громъ гремитъ,
А посверхъ смолы Егорій плаваетъ;
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возгóворитъ царище Демьянище:
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй мою вѣру латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Я не буду вѣровать вѣру бусурманскую,
«Я умру за вѣру Христіанскую!»
На то царище Демьянище опаляется;
Повелѣлъ своимъ мучителямъ:
«Ой вы гой еси слуги вѣрные!
«Вырывайте скоро глубокъ погребъ!»
Тогда же его слуги вѣрные
Вырывали глубокъ погребъ:
Глубины погребъ сорока сажéнь,
Ширины погребъ двадсяти сажéнь:
Посадилъ Егорья во глубокъ погребъ,
Закрывалъ досками желѣзными,
Задвигалъ щитами дубовыми,
Забивалъ гвоздями полужёными,
Засыпалъ пѣсками рудожелтыми,
Засыпалъ онъ и притаптывалъ,
И притаптывалъ и приговаривалъ,
«Не бывать Егорью на Святой Руси!
«Не видать Егорью свѣта бѣлаго,
«Не обозрѣть Егорью солнца краснаго,
«Не видать Егорью отца и матери,
«Не слыхать Егорью звона колокольнаго,
«Не слыхать Егорью пѣнія церковнаго!»
И сидѣлъ Егорій тридсять лѣтъ.
А какъ тридсять лѣтъ исполнилось,
Святому Егорью во снѣ видѣлось:
Да явилося солнце красное,
Еще явилася мать Пресвятая Богородица,
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ
«Ой ты гой еси святый Егорій, свѣтъ Храбрый!
«Ты за это ли претерпѣніе
«Ты наслѣдуешь себѣ царство небесное!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорія Храбраго моленію,
Отъ святá града Ерусалима
Подымалися вѣтры буйные:
Разносило пѣски рудожелтые,
Поломало гвозди полужёные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски желѣзныя.
Выходилъ Егорій на святую Русь;
Завидѣлъ Егорій свѣту бѣлаго,

Услышалъ звону колокольнаго,
Обогрѣло его солнце красное.
И пошелъ Егорій по святой Руси,
По святой Руси, по сырой землѣ,
Ко тому граду Ерусалиму,
Гдѣ его родима матушка
На святой молитвѣ Богу молится.—
Приходилъ Егорій во Ерусалимъ городъ:
Ерусалимъ городъ пустъ пустёхонекъ:
Вырубили его и выжегли!
Нѣтъ ни стараго, нѣтъ ни малаго!
Стоитъ одна церковь соборная,
Церковь соборная, богомольная:
А во церькови во соборныей,
Во соборныей, богомольныей,
Стоитъ его матушка родимая,
Святая Софія перемудрая,
На молитвахъ стоитъ на Іусовыхъ:
Она Богу молитъ объ своемъ сыну,
Объ своемъ сыну объ Егорію.
Помолимши Богу, оглянулася;
Она у́зрѣла и усмо́трѣла
Свово чаду, свово милаго,
Свята́ Егорія, свѣта Храбраго;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты еси мое чадо милое,
«Святой Егорій,—свѣтъ Храбрый!
«Гдѣ ты былъ, гдѣ разгуливалъ?»
Святый Егорій — свѣтъ глаголуетъ:
—Ой сударыня, моя матушка,
Святая, премудрая Софія!
Былъ я у злодѣя царища Демьянища,
Безбожнаго злодѣя бусурманища;
Претерпѣлъ я муки разныя,
Муки разныя разноличныя.
Государыня моя матушка,
Святая Софія премудрая!
Воздай мнѣ свое благословеніе:
Поѣду я по всей землѣ свѣтло-Русской,
Утвердить вѣру христіанскую!—
Свѣту Егорію мать глаголуетъ:
«Ты поди, чадо милое!
«Ты поди далече во чисты поля:
«Ты возьми коня богатырскаго
«Со двѣнадесять цѣпе́й желѣзныхъ,
«И со збруею богатырскою,
«Со вострымъ копьемъ со булатнымъ,
«И со книгою со Евангельемъ»
Тутъ же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ на лѣса на дремучіе:
Лѣса съ лѣсами совивалися,
Вѣтья по землѣ разстилалися;
Ни пройдтить Егорью ни проѣхати.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Вы лѣсы, лѣсы дремучіе!
«Встаньте и разшатнитеся,
«Разшатнитеся, раскачнитеся:
«Порублю изъ васъ церкви соборныя,
«Соборныя да богомольныя!
«Въ васъ будетъ служба Господняя!
«Зароститеся вы, лѣса,
«По всей землѣ свѣтло — Руской,
«По крутымъ горамъ по высокіимъ!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву все моленію,
Разрослись лѣса по всей землѣ,
По всей землѣ свѣтло — Руской,
По крутымъ горамъ по высокіимъ;
Ростутъ лѣса, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.—
Еще Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на рѣки быстрыя,
На быстрыя, на текучія:

Нельзя Егорью проѣхати,
Нельзя святому подумати
«Ой вы гой еси, рѣки быстрыя,
«Рѣки быстрыя, текучія!
«Протеките вы, рѣки, по всей земли,
«По всей земли свято—Рускіей!
«По крутымъ горамъ по высокіимъ,
«По темны́мъ лѣсамъ, по дремучіимъ;
«Теките вы, рѣки, гдѣ вамъ Господь повелѣлъ!»
По Божьему велѣнію,
По Егоріеву моленію,
Протекли рѣки, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ на горы на толкучія:
Гора съ горой столконулася;
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати,
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы горы, горы толкучія!
«Станьте вы, горы, по старому,
«Поставлю на васъ церковь соборную;
«Въ васъ будетъ служба Господняя!»
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо звѣриное,
На сѣры́хъ волковъ, на рыскучіихъ;
И пастятъ стадо три пастыря,
Три пастыря да три дѣвицы,
Егорьевы родныя сёстрицы;
На нихъ тѣла, яко еловая кора,
Власъ на нихъ, какъ кавылъ трава,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы волки, волки рыскучіе!
«Разойдитеся, разбредитеся,
«По́ два, по́ три, по единому,
«По глухимъ степямъ, по темны́мъ лѣсамъ,
«А ходите вы повременно,
«Пейте вы, ѣшьте повелѣнное,
«Отъ свята́ Егорія благословенія!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Разбѣгалися звѣри по всей земли,
По всей земли свѣтло—Рускіей:
Они пьютъ, ѣдятъ повелѣнное,
Повелѣнное, благословенное
Отъ Егорія Храбраго.—
Еще же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо на змѣиное,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати
Егорій святой проглаголывалъ:
«Ой вы гой еси змѣи огненныя!
«Разсыпьтесь, змѣи, по сырой землѣ,
«Въ мелкіе, дробные череньицы!
«Пейте и ѣшьте изъ сырой земли!» —
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Пріѣзжалъ Егорій
Къ тому ко городу Кіеву.
На тѣхъ вратахъ на Херсонскіихъ
Сидитъ Черногаръ птица,
Держитъ въ когтяхъ Осетра рыбу,
Святому Егорью не проѣхать будетъ.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Охъ ты, Черногаръ птица!
«Возвейся подъ нёбеса,
«Полети на Океянъ море:
«Ты и пей и ѣшь въ Океянъ-морѣ,
«И дѣтей производи на Океянъ-морѣ!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорьеву моленію,
Подымалась Черногаръ птица подъ нёбеса,
Полетѣла она на Океянъ море,

Она пьетъ и ѣстъ въ Океанъ-морѣ,
И дѣтей выводитъ на Океанъ-морѣ.
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ палаты бѣлы каменны,
Да гдѣ же пребываетъ царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище.
Увидѣлъ его царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище:
Выходилъ онъ изъ палаты бѣлокаменной,
Кричитъ онъ по звѣриному,
Визжитъ онъ по змѣиному;
Хотѣлъ побѣдить Егорья Храбраго.
Святой Егорій не устрáшился,
На добро́мъ конѣ пріуправился;
Вынимаетъ мечъ саблю вострую,
Онъ ссѣкъ его злодѣйскую голову
По его могучія плечи;
Подымалъ палицу богатырскую,
Разрушилъ палаты бѣлокаменныя,
Очистилъ землю Христіанскую,
Утвердилъ вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
Святой Троицѣ нераздѣлимыя.
Онъ беретъ свои три родныхъ сестры,
Приводитъ къ Іордань рѣкѣ:
«Ой вы, мои три родныхъ сестры!
«Вы умойтеся, окреститеся,
«Ко Христову гробу приложитеся!
«Набралúся вы духу нечистаго,
«Нечистаго, бусурманскаго:
«На васъ кожа, какъ еловая кора,
«На васъ власы, какъ камышь трава!
«Вы повѣруйте вѣру самому Христу,
«Самому Христу́, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,

«Святой Троицѣ нераздѣлимыя!»—
Умывалися, окрещалися:
Камышь трава съ нихъ свалилася,
И еловая кора опустилася.—
Приходилъ Егорій
Къ своей матушкѣ родимой:
«Государыня моя, матушка родимая,
«Премудра́я Софья!
«Вотъ тебѣ три дочери,
«А мнѣ три родныхъ сестры!» —
Егорьева много похожденія!
Велико его претерпѣніе!
Претерпѣлъ муки разноличныя
Все за наши души многогрѣшныя!
Поемъ славу свята́ Егорія!
Свята́ Егорія, свѣтъ, Хорабраго!
Во вѣки его слава не минуется!
И во вѣки вѣковъ! Аминь!—

—

Духовные стихи изданы Кирѣевскимъ безъ точнаго соблюденья мѣстнаго произношенія и безъ означенія мѣстностей.

Эти произведенія народной поэзіи поются слѣпыми старцами. Заимствованы частію изъ Священнаго Писанія и церковныхъ преданій, частію изъ *отреченныхъ*, или апокрифическихъ книгъ, а также изъ до-историческихъ преданій *языческой* старины.

Начало и конецъ міра составлялъ одинъ изъ главнѣйшихъ предметовъ, какъ нашихъ духовныхъ стиховъ, такъ и средне-вѣковыхъ мистерій, барельефовъ и живописныхъ произведеній.

Въ стихѣ *о Голубиной Книгѣ* христіянскія имена и преданья смѣшиваются съ апокрифическими выдумками и языческими вѣрованьями отдаленной эпохи. Вмѣсто Владиміра въ другихъ варіантахъ этого произведенія является, то *Волотъ Волотовичъ* (т. е. до-историческій великанъ), то какой-то *Волотоманъ Волотомановичъ*. Разго-

воръ Давида съ Владиміромъ ведется въ стилѣ древнѣйшихъ эпическихъ состязаній о мудрости и всякомъ знаніи. Большая часть странныхъ понятій въ этомъ стихѣ заимствованы изъ апокрифическаго сочиненія, извѣстнаго подъ именемъ *Бесѣды* — будто бы — *трехъ Святителей*. Понятія о чудесныхъ животныхъ взяты изъ средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*, или сборниковъ о свойствахъ звѣрей, птицъ, рыбъ и пресмыкающихся. Нѣкоторыя подробности восходятъ своимъ началомъ къ миѳической эпохѣ; каковы: о созданіи земли, воздуха, солнца и проч. изъ составныхъ частей какого-то миѳическаго существа, а также происхожденіе костей въ человѣкѣ отъ камней, крови отъ моря и т. д. Въ одномъ варіантѣ стиха о Голубиной Книгѣ сохранилось преданье о происхожденіи сословій, напоминающее Индійскій миѳъ о происхожденіи касть изъ устъ, отъ рукъ и отъ ногъ Брамы; а именно:

Зача́дились (т. е. зародились) цари со царицами
Отъ честно́й главы отъ Адамовой;
Зача́дились князья со боярами
Отъ честныхъ мощей отъ Адамовыхъ;
Завелось крестьянство православное
Отъ того колѣна отъ Адамова.

Вмѣсто звѣря *Индрика* въ другихъ варіантахъ: *единорогъ* и *инрогъ*, *инорогъ*.

Стихи о *Страшномъ Судѣ* состоятъ въ тѣснѣйшей связи съ иконописными изображеньями этого предмета, очень распространенными въ древней Руси, и съ любимымъ въ народѣ чтеніемъ о загробной жизни и послѣднемъ судѣ, въ Толковыхъ Апокалипсисахъ, въ Житіи Василія Новаго, въ Синодикахъ и разныхъ словахъ о Страшномъ Судѣ.

Стихъ о *Егоріи Храбромъ* представляетъ грубую смѣсь церковныхъ сказаній съ поэтическими вымыслами отзывающимися миѳическою стариною. Устроеніе Русской земли Егоріемъ Храбрымъ-будто бы какой нибудь эпизодъ изъ Космогоническої поэмы о сотвореніи міра. Сестры Егорія, въ еловой корѣ, вмѣсто тѣла, и обросшія ковылъ-травою, вмѣсто волосъ, къ тому же пасущія волковъ — не что иное, какъ миѳическія чудовища, перешедшія въ легенду изъ древнѣйшихъ эпическихъ преданій. Самъ басурманскій царь представляется въ образѣ миѳическаго чудовища, которое кричитъ по—звѣриному, шипитъ по—змѣиному. По одному варіанту это чудовище, убитое Егоріемъ, своею кровью производитъ потопъ, согласно съ Скандинавскимъ миѳомъ о потопѣ, происшедшемъ отъ крови убитыхъ великановъ.

Одолѣла кровь Георгія бусурманская, окаянная;
Стоялъ онъ въ крови не по колѣнъ, не по́ поясъ,
А стоялъ онъ въ крови по бѣлы груди.

Потомъ, по мнѣнію Егорьеву, разступилась мать-сыра-земля и пожрала эту бусурманскую кровь.

Въ иныхъ варіантахъ смѣшеніе эпохъ и именъ доходитъ до того, что Егорій представляется Русскимъ княземъ, сыномъ какого-то Черниговскаго князя, взятымъ въ плѣнъ и мучимымъ отъ Татарскаго хана.

III ОБРАЗЦЫ БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLII. пѣсни.

(Доставлены г. Безсоновымъ).

1.

Зялёная дубро́вочка зашумѣла,
Убитая доро́жачка зазвинѣла,
А ѣхали Татарове, везли Волы́ночку,
Молодую Украи́ночку, золоту голо́вочку;
А за ею яе бацюхна: вернися, Волы́ночко!
Волы́ночка назадъ зирнула,
И ху́стою махануда:
Вярнися, мой бацюхна, и конки пото́мишь,
И мяне ня догонишь.

2.

А Юрьява маци, боже милы, по не́бя ходзи́ла,
Зъ Юрьямъ говори́ла:
А Юрью мой, Юрью, пода́й Пятру ключи,
Зямлю одомкну́ци,
Траву выпусциц,
Ста́гокъ накорми́ци,
Людзямъ на здоро́вья,
Ліху бязголо́вья,
А нашаму пану
На до́броя сло́во

3.

Шумиць, шумиць добро́вочка,
Боліць моя голо́вочка;
Всѣ паны зъ войны ѣдуць,
Мойго́ пана ня быва́ло.
Уже жъ твой пань забыць ляжиць,
Въ пра́вой руцѣ копя дзяржиць,
Лѣвой рукой росу́ бяре,
Росу́ бяре, на серца лье,—
Роса́ моя росу́щая,
Се́рца моё живу́щая,
Вы братцы моё, когда жалуяця мяне,
Накажиця моей жанѣ,
Няхай зъ войны́ ня ждзе мяне,
Няхай за мужъ идзе;
Коли́ будзя полёпшъ мяне —
Будзя мяне проклинаци,
Да ле́гонько уздыхаци;
Коли́ будзя попу́щь мяне,
Будзя мяне успомина́ци,
Да ця́жанько уздыхаци.

—

Главнѣйшіе признаки Бѣлорусскаго нарѣчія, въ отношеніи гласныхъ употребленіе *а* и *я* вмѣсто *о* и *е*, въ отношеніи согласныхъ—смягченіе *т* въ *ц*, и *д* въ *дз*. Въ спряженіи примѣта 3-го лица отметается, напр. *бяре* вм. *беретъ*.

Въ 1-ой пѣснѣ воспоминается Татарщина. Во 2-ой видна смѣсь христіянскихъ идей съ двоевѣрными преданьями Юрьева мать, т. е. мать Егорія Храбраго, велитъ своему сыну подать Св. Петру ключи, чтобъ онъ отомкнулъ въ землѣ источники растительности для паствы стадамъ. Вѣроятно, намекъ на обычай выпускать стада въ поле на Юрьевъ день, 23 Апрѣля.

III ОБРАЗЕЦЪ МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLIII ДУМА О ПОХОДѢ НА ПОЛЯКОВЪ.

По изданію Максимовича въ Украинскихъ Народныхъ пѣсняхъ 1834.

Ой пошли́ козаки́ на чоты́ри по́ля,
Що на чоты́ри по́ля, а на пя́те на Подо́лье.
Що одни́мъ по́лемъ—то по́шо́въ Самко́ Мушкетъ,
А за Па́номъ Хору́нжимъ мало-ма́ю не три́ тысячи,
Усе́ хоробрыи това́рищи Запоро́зьцй.
На ко́нькахъ выграва́ютъ, шабе́лька́ми блиска́ютъ, у бу́бны вдаря́ютъ,
Бо́говй моли́твы посыла́ютъ, хресты́ покладаю́ть.
А самко́ Мушке́гъ—то во́нъ на ко́ню́ да й не выправе́,
Коня́ удержу́е, до се́бе пригягу́е, ду́мае, гада́е.
Да що́-бъ сто чортовъ ли́хомъ вби́ти ту ёго ду́му, що гада́нье!—
Самко́ Мушке́тъ ду́мае, гада́е, слова́ми промовля́е:
—«А що́, якъ на́ше коза́чество, мо́въ у пе́кли́, Ляхи́ спа́лять,
Да зъ на́шихъ козацькихъ косте́й пиръ собѣ́ на похме́лья зва́рять!...
А що́, якъ на́ши го́ловы коза́цьки по степу́ — по́лю поля́жуть,
Да ще́ й родною кро́вью вмы́ються,
Поперероско́ю тыми шабля́ми покры́ються!...
Пропаде́, мовъ порошина зъ ду́ла, тая́ коза́цькая слава,
Що по всёму́ свѣ́ту ды́бомъ ста́ла,
Що по всему́ сѣ́ту степомъ розляглась, простяглась,
Да по всёму́ сѣ́ту луго́вымъ го́мо́номъ разлялась,
Туре́ччинѣ да Татарщинѣ до́брымъ ли́хомъ знати далась,
Да й Ляха́мъ — ворогамъ на сы́сь оддалась!» ...
Закря́че го́рочь сте́помъ летючи́,
Запла́че зозу́ля лу́гомъ скачу́чи,
Заку́ркують кречеты сизи́,
Загада́ються о́рлики ли́кй —
Да все́, усе́ по свои́хъ брата́хъ,
По бу́йныхъ това́рищахъ коза́кахъ!..
Чи то́ ихъ зарбонь занесло́?
Чи то́ ихъ у не́клѣ погнуло?
Що нези́дко чуба́тыхъ, не то́ по степа́хъ, не то́ й по лугахъ,
Не то́ й по Татарськихъ земля́хъ, не то́ й по Турецькихъ горахъ,
Не то́ й по Чо́рныхъ моря́хъ, не то́ й по Ля́цькихъ по́ляхъ?....
Закря́че во́ронъ, загру́е, зашуму́е,
Да й полети́ть у чужу́ю зе́млю....
Анъ — ба! ко́сти́ лежа́ть, шабло́ки сторча́ть;
Ко́сткй хрустя́ть, шабло́ки поперероско́ю́ній бряжча́ть! ...
А чорна, сива сорока зоска́лилась да й басу́е!
А що го́ловы коза́цькй — то мовъ Шьо́дь-Семе́нь шкуру загуби́въ,
А що чубы—мовъ чортяка дягтыи поробивъ: —
У кро́вй усѣ́, да й позасыха́ли—
Ой—то́ й славы набра́ли!...

—

Ой по́шли́ козаки́ на чоты́ри шляхи́,
Да на чоты́ри шляхи́, а на пя́те на Подо́лье.

Що одни́мъ по́лемъ—то по́шо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А дру́гимъ по́лемъ—Стецько́ Кукуру́за:
Си́зою голу́бкою го́лову свою́ бу́йную до—до́лу заки́нувъ!
А за ни́мъ идутъ ма́ло—ма́ло не три ты́сячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьцы́,
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ють, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́говы́ моли́твы посыла́ють, хресты́ покладаю́ть,
До Стецька́ Кукуру́зы ось-та́къ промовля́ють:
—Чи ты жи́въ, чи здоро́въ, пане Степа́не?
Чи ты вме́ръ, що твою́ голо́воньку дубомъ до-до́лу приши́бло?
Рахова́нье—не въ помина́нье!
Коли́ жъ не́будь тре́ба да по на́съ поми́нки робити!
Що по на́съ, Па́не, стары́ ба́бы ста́нуть у по́лѣ свисте́ти,
А по тобѣ́, Пане, молоды́и дѣвча́та зачну́ть голоси́ти!
—«Да те все́ одна́ко,
Що Яки́мъ, що Яко́вы!
Ось, якъ приста́немо до пя́таго я́ра,
То хочъ и сере́дъ лѣтечка — зашуми́ть, загуде́ не-дай-свѣта — чва́ра!
Бу́де и на́шимъ ли́хо, якъ зозу́ля кува́ла,
Сте́помъ летю́чи, лу́гомъ скачу́чи.
Що вона́ кува́ла, то пра́ву каза́ла;
Налета́ють орлы́ хи́жи́, ста́нуть жалкова́ти,
А во́роны налѣта́ють, да и ста́нуть здобы́чи жда́ти и по́джида́ти.
То я́къ налѣта́ють отъ—тѣ́ зозу́ли,
Що насъ не забули!...
Що жидъ, а що дѣ́дъ, а що и Запоро́зькии коза́къ!—

Переводъ.

Вотъ пошли козаки на четыре поля,—что на четыре поля, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ, то пошелъ Самко́ Мушке́ть; а за Паномъ Хорунжимъ мало—мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы—на коняхъ гарцуютъ, саблями поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ.

А Самко́ Мушкетъ—онъ на конѣ не гарцуетъ, коня сдерживаетъ, къ себѣ притягиваетъ, — думаетъ гадаетъ.... Да чтобы сто чертей бѣдою пришибли его думу, гаданье! Самко Мушкетъ думаетъ гадаетъ, говоритъ словами:

«А что́ какъ наше козачество, словно въ аду, Ляхи спалятъ, да изъ нашихъ козацкихъ костей пиръ себѣ на похмѣлье сварятъ?....

«А что́ какъ наши головы козацкія молодецкія по степи-полю полягутъ, да еще и родною кровью омоются, пощепанными саблями покроются?.... Пропадетъ, какъ порохъ изъ дула, та козацкая слава, что по всему свѣту дымомъ стала,—что по всему свѣту степью розлеглась, протянулась,—да по всему свѣту шумомъ лѣсовъ раздалась, — Туреччинѣ да Татарщинѣ добрымъ лихомъ знать далась,—да и Ляхамъ — ворогамъ на копье отдалась?....

«Закрячетъ воронъ степью летучи,
Запачетъ кукушка лѣсомъ скачучи.
Заку́ркуютъ сизые кречеты,

Задумаются сизые орлы—
И все, все по своихъ братьяхъ,
По буйныхъ товарищахъ козакахъ!..

«Или ихъ сугробомъ занесло, али въ аду потопило: что не видно чубатыхъ — ни по степямъ, ни по лугамъ, ни по Татарскимъ землямъ, ни по Чернымъ морямъ, ни по Ляшскимъ полямъ?....

Закрячетъ воронъ, загруетъ, зашумитъ, да и полетитъ въ чужую землю. .. Анъ нѣтъ? кости лежатъ, сабли торчатъ; кости хрустятъ, .пощепанныя сабли бренчатъ...

«А черная, сивая сорока оскалилась и скачетъ... А головы козацкія—словно швецъ Семенъ шкуру потерялъ! А чубы—словно чортъ жгуты повилъ: въ крови всѣ засохли: тото и славы набрались!

—

Вотъ пошли козаки на четыре дороги—что на четыре дороги, а на пятое на Подолье. Чго однимъ полемъ— то пошелъ Самко Мушкетъ, а другимъ полемъ Степанъ Кукуруза; какъ сизая голубка, свою буйную голову повѣсилъ. А за нимъ идутъ мало — мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы: на коняхъ гарцуютъ, сабельками поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ, къ Степану Кукурузѣ такія слова говорятъ:

—Живъ ли ты, здоровъ-ли Панъ Степанъ? Или ты умеръ, что твою головушку, какъ дубомъ пришибло къ землѣ? Раздумье не въ поминанье! Когдажь нибудь да надо по насъ поминки творить. Какъ по насъ, Пане, старыя бабы станутъ въ полѣ свистѣть; а по тебѣ, Пане, молодыя дѣвицы зачнутъ голосить! —

—«Да то все одинако, что Якимъ, что Яковъ! Вотъ какъ дойдемъ до пятаго яра, то хоть и середь лѣта— зашумитъ, загудетъ не приведи-Богъ буря.... Будетъ и нашимъ бѣда, какъ куковала кукушка степью летучи, лѣсомъ скачучи. Что она куковала, то правду говорила. Налѣтятъ орлы сизые, станутъ горевать; а вороны налѣтятъ, станутъ добычи ждать, поджидать. Вотъ какъ налетятъ тѣ кукушки, что насъ не забыли.. Что жидъ, а что дѣдъ, а что и Запорожскій козакъ....

—

Малорусское наречіе отличается отъ Великорусскаго самостоятельными этимологическими формами въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, замѣчательными по большей древности Звуковыя особенности слѣдующія 1) Господствуетъ звукъ *и*, въ который иногда переходятъ *о*, *е*, *а*, *у*: тогда надъ этими буквами, по системѣ Максимовича, удобной для Великоруссовъ, поставленъ паеркъ; то есть: â, ê, ô, ŷ выговариваются какъ *и*. 2) Точно также и *ѣ* произносится какъ *и*. 3) *Г* произносится, какъ латинское *h*, и иногда приставляется въ началѣ словъ къ гласному звуку; напр. *гострый*. 4) *В*, въ началѣ словъ и особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ *у*; на пр. *уси* — всѣ, *у лиси* — въ лѣсѣ, иногда приставляется въ началѣ къ гласной; напр. *винъ*—онъ. 5) *Ј* сокращается въ *в;* напр. *вже* — уже. 6) *Л* переходитъ въ *в;* напр. *вовкъ* — волкъ; 3-е лицо прош. вр. муж. рода вмѣсто *лъ* всегда имѣетъ *въ;* напр. *ходивъ*—ходилъ. 7) Гортанные звуки *г*, *к*, *х*, такъ же, какъ въ церковно-славянскомъ, переходятъ въ флексіяхъ въ *з*, *ц*, *с*, на пр. дат.

падежъ ед. числа: *ноги*—ногѣ, *дивци*—дѣвкѣ, *сваси*—свахѣ,

Нѣкоторыя изъ этихъ свойствъ замѣчаются и въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи; на примѣръ, обоюдный переходъ звуковъ *у* и *в*, переходъ гортанныхъ въ *з*, *ц*, *с*.

Малоруская поэзія особенно богата историческими пѣснями, или думами, сохранившимися отъ XVI и XVII вѣковъ. Въ нихъ переходитъ изъ рода въ родъ память о битвахъ козаковъ съ Турками, Татарами, и Поляками, и прославляются подвиги героевъ — козаковъ и ихъ Гетмановъ. Въ этомъ отношеніи Малорусская поэзія составляетъ существенное дополненіе Великорусской, которая гораздо бѣднѣе собственно историческими преданьями. Украинская дума даетъ намъ понятіе о той высшей степени, до которой могла достигнуть народная фантазія, развитая и воспитанная историческою жизнію.

Предлагаемая здѣсь, превосходная дума относится къ 1637 году, когда козаки ополчились снова, послѣ ужасной смерти замученнаго врагами Павлюка. Подъ именемъ *Стецьки* (т. е. Степана) *Кукурузы* полагаютъ Степана Остраницу, который послѣ побѣды своей захваченъ былъ ночью въ Каневскомъ монастырѣ и въ Варшавѣ колесованъ.

Для ясности предлагается переводъ этой думы, сдѣланный г. Максимовичемъ. Изъ подробностей слѣдуетъ упомянуть о намекѣ на какого-то *Семена Швеца* (т. е. сапожника), вошедшемъ въ поговорку.

Эта дума по достоинству была оцѣнена Гоголемъ, который такъ воспользовался ею въ своемъ Тарасѣ Бульбѣ: «Будетъ, будетъ все поле съ облогами и дорогами покрыто ихъ (т. е. казацкими) бѣлыми торчащими костями, щедро обмывшись казацкою ихъ кровью и покрывшись разбитыми возами, расколотыми саблями и копьями; далече раскинутся чубатыя головы съ перекрученными и, запекшимися въ крови, чубами и опущенными книзу усами; будутъ орлы, налетѣвъ, выдирать и выдергивать изъ нихъ казацкія очи. Но добро великое въ такомъ, широко и вольно разметавшемся, смертномъ почлегѣ! Не погибаетъ ни одно великодушное дѣло, и не пропадетъ, какъ малая порошинка съ ружейнаго дула, казацкая слава..... И пойдетъ дыбомъ по всему свѣту о нихъ слава...»

КОНЕЦЪ.


Библиотека ООН

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI вѢкъ.

I. Изъ Евангелія по Остромирову списку 1056 — 1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.) 1

II. Изъ толковой Псалтири по Евгеніевскому списку (по рук. И. И. Библ.) 29

XII вѢкъ.

III. Изъ Евангелія по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Моск. Арх. Собора). 35

IV. Изъ Галицкаго списка Евангелія, 1144 г. (по рук. Сун. Библ. № 404). 41

V. Изъ Стихпраря по списку 1157 г. (въ Сунод. Библ. № 589). . 55

VI. Изъ Евангелія по списку Добрилову, 1164 г. (въ Румянц. Муз.) 57

VII. Изъ Паремейника по рукописи Хиландарской (у Проф. Григоровича) 63

VIII. Изъ служебника Антонія Римлянина (по рукоп. Сунод. Библ. № 605) 69

XIII вѢкъ.

IX. Изъ Трефолоя по списку 1260 г. (въ Сунод. Библ. № 895) . . 71

X. Изъ Паремейника по списку 1271 г. (въ Имп. Публ. Библ.) . . . 73

XI. Изъ Сунодальнаго списка Псалтири, 1296 г. (въ Сун. Библ. № 235) 83

XII. Изъ служебника Варлаама Хутынскаго (по рукоп. Сун. Библ. № 604) 95

XIV вѢкъ.

XIII. Изъ Поликарпова списка Евангелія, 1307 г. (по рук. Сунод. Библ. № 740) 97

XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г. (по рук. Сунод. Библ. № 70) 113

XV. Изъ Сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руѳь и Есѳирь, съ нѣкоторыми другими статьями (по рук. въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15) 117

XVI. Изъ служебника Митрополита Кипріана (по рук. Сунод. Библ. № 601) 135

XV вѢкъ.

XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г. (по рук. Сунод. Библ. № 71) 139

XVIII. Изъ толкованія на книги Пророческія, по копіи со списка, стѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, въ 1047 г. (по рук. Моск. Дух. Акад. № 61). . . . 143

XIX. Изъ Пятикнижія Моисеева по рукописи Румянцовской (№ 27). 147

XX. Изъ сборника, принадлежащаго Имп. Моск. Обществу Исторіи и Древн. Россійскихъ, № 189 (изъ Притчей Соломоновыхъ и изъ кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова) 151

XXI. Изъ Библіи по Сунодальному списку, 1499 г. (въ Сунод. Библ. № 915) 163

XVI вѢкъ.

XXII. Изъ перевода Библейскихъ Книгъ на Русскій языкъ докторомъ Францискомъ Скориною. 197

XXIII. Изъ Апостола, изданнаго въ Москвѣ, въ 1564 г. 205

XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г. 209

XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту 219

ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

XI вѣкъ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г. (по рук. Сунод. Библ. № 30):
1. Послѣсловіе 261
2. Святаго Епифанія о 12 камыку 262
3. Мѣсяци по римлянемъ . . 265
4. О количьствѣ и о мѣремыихъ . . . . . —
5. Лѣтописьцъ въ кратъцѣ . 266
6. Георгія Хуровьска о образѣхъ 267
7. Кирилово отъ того, еже о духовнѣй служьбѣ 273
8. Златоустаго отъ того, еже отъ 45 псалмоса. 274
9. Отрывки различнаго содержанія . . . . . —

II Изъ Изборника Святославова, 1076 г. (по рукоп. Имп. Публ. Библ., за исключеніемъ 1-й статьи, взятой изъ Слав. Христ. Пенинскаго):
1. О чтеніи книгъ 289
2. Наказаніе богатымъ . . . 291
3. Поученіе въ правой вѣрѣ 292
4. Поученія дѣтямъ 293
5. Съборъ отъ мъногъ отецъ и апостолъ и пророкъи проч. 295

III. Изъ Супрасльской рукописи (по изд. Миклошича, 1851 г.). . . 305

IV. Изъ словъ Григорія Богослова (по изд. пр. Срезневскаго въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.) — изъ 10-го слова. . 321

XII вѣкъ.

V. Изъ патерика Синайскаго (по рукоп. Сунод. Библ. № 551). . 333

VI. Изъ предисловія Іоанна, Екзарха Болгарскаго, къ переводу Іоанна Дамаскина (по изд. Калайдовича въ Іоан. Екз. Болг. 1824 г.). . 341

VII Грамота В. К. Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная новгородскому Юрьеву монастырю, 1128—1132 г. (по снимку, въ Вѣст. Европы, 1818 г. № 20). 343

XIII вѣкъ.

VIII. Изъ Договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. т. II.) 349

IX Изъ словъ св. Кирилла, Епископа Туровскаго (по изд. Калайдовича въ Пам. Росс. Слов. XII в.). 355

X. Изъ Кормчей книги (по Сунод. списку № 227). 377

XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г. (по рукоп. Сунод. Библ. № 132):
1. Предисловіе. 379
2. Изъ Номоканона 380
3. Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту (по изд. Калайд. въ Пам. Росс. Слов. XII в.) 385
4. Изъ Устава Ѳеодора Студійскаго (по рукописи) . . 388
5. Изъ лѣтописца вскорѣ Никифора, Патріарха Цареградскаго 390
6. Изъ статьи: *СвиткъЗаконный*. . . . . —
7. Изъ правила Митрополита Кирилла (по изд. въ 1 й ч. Русск. Дост) 391
8. Изъ Русской Правды (по изд. въ I-й ч. Русск. Дост.) . . — 392

XII. Правая грамота В. К. Ѳеодора Ростиславича, по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ, 1284 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Комм. 1857 г.). . . 409

XIII. Изъ Патерика Скитскаго (по рукописи 1296 г., въ Сунодал. Библ. № 836) 411

XIV. Изъ Пролога (по рук. Сунод. Библ. № 247):
1. Объ убіеніи св. муч. Глѣба, Князя Русскаго. 417
2. Память прен. Отца Кирилла Философа 418

XIV вѣкъ.

XV. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижскому пропсту и Рижскимъ ратманамъ, около 1300 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 421

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу, ок. 1301 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 423

XVII Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель, между 1294 — 1304 г. (по снимку въ грамотахъ, изд. Арх. Ком. 1857 г.) . . . . —

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О письменехъ» (по изд. Калайдовича со списка 1348 г., въ Іоан. Екс Болг. 1824 г.) . . . 425

XIX. Изъ житій Святыхъ (по рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры) 429

XX. Изъ лѣтописи Новгородской (по изд. Археогр. Ком. въ 3-мъ т. Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей):
1. Поѣздъ 1144 годомъ. 439
2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда. 440
3. О вражіе Магнуса Шведскаго съ Новгородцами . . . 447

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г. (по изд. Тимковскаго 1824 г.):
1. Послѣсловіе 455
1. Изъ лѣтописи Препод. Нестора 456
3. Изъ поученія Владиміра Мономаха (по изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Пол. Собр. Лѣт.) 464

XXII. Изъ Златой Цѣпи (по рук. въ Библ. Троицкой Лавры):
1. Слово о князѣхъ 477
2. Слово о друзѣхъ 479
3. Слово о страсѣ . . . . . —
4. Слово о челяди 480
5. Слово о тайнѣ . . . . . —
6. Слово о снѣхъ 481
7. Слово о смиреніи . . . . . —
8. Слово о храборьствѣ 482
9. *Изъ статьи:* «Слово нѣкоего отца къ сыну своему. —
10. Изъ поученія правой вѣры. 483
11. Изъ слова о пьянствѣ. . . 485
12. Изъ слова нѣкоего старца 486
13. Изъ слова о созданіи Адама 487
14. Изъ слова о Воскресеніи Господнемъ и о Свѣтлой недѣлѣ. 488
15. Слово Іоанна Злат. о постѣ 489
16. Начало слова І. Златоуста о молитвѣ 490
17. *Изъ статьи:* «Еже уобо имѣти правовѣрную вѣру» и проч. . . . . —
18. Изъ словъ и поученій Серапіона 493
19. Изъ поученія о постѣ . . 498
20. Кирилла, Епископа Туровскаго, «слово о скоромнувшемь семь житьи » . . 499
21. Изъ слова о постѣ 503

XXIII. Изъ сборника Паисіева (по рук. Кирилло-Бѣлозер. монастыря № 410, бум.):
1. Сочиненія св. Ѳеодосія Печерскаго. 513
2. Слово нѣкоего Христолюбца 519
3. Слово блаженнаго Серапіона о маловѣріи 525
4. Изъ слова св. Григорія . . 528
5. Отрывки 530

XXIV. Изъ Пчелы (по рук. Сѵнод. Библ. № 379) 545

XXV. Изъ Юридическихъ актовъ (по изд. Археогр. Ком. 1838 г.) . 557

XV вѢкъ.

XXVI. Изъ Волынской лѣтописи по Ипатьевскому списку (по изд. Археогр. Ком. во 2-мъ томѣ П. С. Р. Л.) 563

XXVII. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова (по изд. 1800 г.) . . . 581

XXVIII. Даніила Заточеника моленіе къ своему Князю Ярославу Всеволодовичю (по изд. г. Ундольскаго въ Русс. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.) 617

XXIX. Изъ сборника, находящагося въ Библ. Моск. Общ. Ист. и Древн. Рос. (отд. 1. № 189):
1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія. 641
2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ. 644
3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила. 656

XXX. Изъ Матицы Златой (по рук. Имп. Публ. Библ., изъ древлехран. Погодина № 1024):
1. О природѣ. 683
2. О величаніи. 690
3. Изъ слова Ѳеодосія Печерскаго о тропаряхъ. 691

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника (въ Румянц. Муз. № 358):
1. О широтѣ и о долготѣ земли. 693
2. О громномъ устроеніи, о молніи 697
3. О денницахъ 698
4. О главныхъ знаменіихъ сице указано 699
5. О составѣ человѣческ. тѣла. 700
6. О Мутьянскомъ воеводѣ. . —

XXXII. Изъ Златоструя (по рук. 1474 г. въ Библ. Моск. Дух. Ак.). 701

XXXIII. Изъ Хронографа 1494 г. (по рук. въ Рум. муз. № 453):
1. Повѣсть о Китоврасѣ. . . 715
2. О ужичской царици . . . 717
3. Судове Соломони 718

XXXIV. Поученіе смиреннаго Петра, Митрополита Кіевскаго и всея

Руси, игуменомъ, попомъ и діакономъ (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844 г.). . . 723

XVI вѣкъ.

XXXV. Изъ житія Соловецкихъ чудотворцевъ, Зосимы и Савватія (по рук. Сунод. Библ. № 412) 727

XXXVI. Изъ житія св. Авраамія и Леонтія Ростовскихъ чудотворцевъ (по рук. Сунод. Библ. № 947). 739

XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія (по рук. Сун. Библ. № 420):

1. Изъ житія св. Стефана Пермскаго. 745
2. Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія 750

XXXVIII. Письма Вел. Кн. Василія Іоанновича супругѣ его Еленѣ Васильевнѣ (по изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русс. Госуд. 1. 1848). 753

XXXIX. Изъ Судебника Ц. и В. К. Іоанна Васильевича 1550 г. (по изд. Археограф. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.) . . . 755

XL. Изъ Патерика Печерскаго по списку 1554 г., сдѣланному съ рукописи 1460 (по рук. Сунод. Библ. № 216). 759

XLI. Изъ Четьихъ—Миней Митр. Макарія (по рук. Библ. при Усп. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ соч. проф. Бодянскаго: «о времени происхожденія слав. письменъ. 1855 г.»):

1. Лѣтописецъ. 771
2. Изъ житія Меѳодія . . . 774
3. Изъ житія Кирилла . . . 776
4. Изъ похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію. . . 778

XLII. Изъ Книги Степенной (по изд. Миллера 1775 г.):

1. Житіе и похвала св. Петра Митрополита. 783
2. Грамота прощальная Митрополита Кипріана 788
3. Изъ грамоты Митр. Фотія. 792
4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ и о блаженномъ Василіи Уродивомъ. 799

XLIII. Изъ Стоглавника, или Стоглава (по рукоп. XVII в., Сунод. Библ. № 281). 803

XLIV Изъ Домостроя Сильвестра (по изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849). 817

XLV. Изъ послания Ц. Іоанна Васильевича Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею, ок. 1578 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. т. 1). 849

XLVI. Изъ сочиненій Князя Курбскаго (по рук. XVII в., по изд. Устрялова: «Сказанія Князя Курбскаго» 1849 г.) 857

XLVII. Повѣсть нѣкоего боголюбива мужа, списана при Макарьѣ Митрополитѣ Ц. и В. К. Ивану Васильевичу всеи Россіи и т. д (по изд. въ Москвит. 1844). 877

XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова (по рук. Имп. Публ. Библ.). 883

XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ Папѣ Григорію XIII, въ 1582 г. (по изд. въ Памятн. Дипом. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.). 885

L Поученіе Архіепископа Лукы къ братіи (по изд. въ Рус. Достоп. 1. 1815 г.). 891

LI. Изъ слова Митр. Иларіона: «о законѣ Моисеомъ данномъ» (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844.). 895

LI. Посланія Никифора Митр. Кіевскаго (въ Памятн. Рос Слов. XII в. и въ 1-й ч. Русс. Дост.). 901

LII. Изъ Похвалы къ Богу о сотвореніи всея гвари, Георгія Писида (по рук. Сунод. Библ. № 558). 915

LIII. Изъ надгробнаго слова Григорія Цамблака Митроп. Кипріану (по рук. Сун. Библ. № 384.). 923

LIV. Посланія Бѣлозерскаго монастыря игумена Кирилла (изъ сборника Новгор. Соф. Библ. XVI в., по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. 1.). 927

LV Изъ посланій Митр. Фотія (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. Т. I.) 933

LVI. Соборное посланіе Россійскаго духовенства В. К. Іоанну Васильевичу на Угру, Ноября 13, 1480 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.). 937

LVII. Изъ послания Новгородскаго Архіепископа Геннадія Митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію Новгородскихъ ересиковъ и проч. (по изд. въ Акт. Арх. Экспед. 1.). 941

LVIII. Изъ Просвѣтителя Іосифа Санина (по рук. Сун. Библ. № 453). 945

LIX. *Изъ Псковской Лѣтописи* (по изд. Археогр. Ком. т. 4):
1. О Князѣ Домонтѣ 949
2. Псковское взятіе, како взятъ его Князь Великій Василій Ивановичь 953

LX. Изъ Софійскаго Временника (по изд. Строева, 1820 г.):
1. Посланіе Архіепископа Новогородьскаго Василія ко Владыцѣ Тферскому Ѳеодору. 963
2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію 966
3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіеп. Вассіана на Угру къ Великому Князю. . 969

LXI. Изъ Хронографа (по рукописи принадлежащей издателю):
1. О царици Савстеи 975
2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ. 977
3. О Парисѣ . . . . . —
4. Царство Болъгарское . . . 978
5. Великое княженіе Серпъское 979

LXII. Изъ книги: *Абелфотѳъ, Граммáтіка доброглаголиваго Еллиноословенскаго языка* и проч. изданной въ Львовѣ въ 1591 г. . . 981

XVII ВѢКЪ.

LXIII. Изъ житія Св. Гурія, Архіеп. Казанскаго и Варсонофія Еп. Тверскаго, сочин. Ермогена Митрополита Казанскаго (по рук. Сун. Библ. № 629). 983

LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ въ осадѣ и проч. 1609 г. Марта 29 (въ Акт. Ист.) 987

LXV. Отписка Нижегородцевъ къ Вологжанамъ о походѣ Прокопія Ляпунова къ Москвѣ, о всеобщемъ вооруженіи Нижегородцевъ и о немедленной присылкѣ ратныхъ людей на помощь столицѣ, съ приложеніемъ воззванія Московскихъ людей, 1611 г. Февраля (въ Акт. Арх. Эксп.). 989

LXVI. Изъ грамоты воеводы Князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ Вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч., 1612 г. Апр. (въ Акт. Археогр. Ком. 995

LXVII. Изъ книги: *Діоптра, албо зерцало и выраженье живота людскаго на томъ свѣтѣ*, изданной въ Евю, 1612 г. 999

LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ паремъ и самодержцемъ Михаила Ѳеодоров. Романова Юрьевыхъ, 1613 г. Мая (по изд. въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. ч. I.). 1003

LXIX. Изъ сказанія Келаря Аврамія Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ Поляковъ и Литвы и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ (по изд. 1784 г.). 1009

LXX. Изъ Хронографа Сергѣя Кубасова (по изд. въ Рус. Дост. ч. 1. 1815 г.). 1021

LXXI. Изъ книги подъ заглавіемъ: *Сіа книга нарiцаемая зерцало богословiи, избранна отъ многихъ книгъ богословскихъ, трудолюбiемъ составлена Ермонаха Кирила Транквилiона и проповѣдника слова божiя*, напеч. въ Почаевск. мон. 1618 г. Марта 12 дня 1027

LXXII. Изъ книги: *Преподобнаго Максима Грека, Инока отъ Святыя Аѳонскія горы, Слово на Латиновъ* 1031

LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса, 1619 — 1620 г. (въ Изв. Имп. Ак. Н. 1852 г.). . . . . —

LXXIV. Изъ переписки Царя Михаила Ѳеодоровича и инокини Марѳы съ Патр. Филаретомъ (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Госуд. I. 1848 г.) 1039

LXXV. Изъ сочиненій Князя Семена Шаховскаго (по рук. Сунод. Библ. № 863) 1047

LXXVI. Изъ книги: *Номоканонъ сирѣчь Законоправильникъ*, изданной въ Кіево-Печерской Лаврѣ, въ 1624 г. 1049

LXXVII. Изъ книги глаголемой Большой Четержъ (по изд. Спасскаго 1846.). 1055

LXXVIII. Изъ книги: *Лимонарь сирѣчь цвѣтникъ*, изданной Спиридономъ Соболемъ въ 1628 г., въ Кіевѣ, въ дворѣ Іова Борецкаго. . . 1071

LXXIX. Изъ Межевой (писцовой) выписи на помѣстье Казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631

г. Іюня 17 дня (въ Акт. Юрид. 1838 г.). 1075
LXXX. Изъ книги: *Исторіа албо правдивое выписанье св. Іоанна Дамаскина о житіи св. пр. Отецъ Варлаама и Іоасафа* (изданной въ Кутеинскомъ монастырѣ въ 1637 г.) 1077
LXXXI. Наказаніе ко учителемъ, како имъ учити дѣтей грамотѣ, и како дѣтемъ учитися божественому писанію и разумѣнію (предисл. къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г.) 1083
LXXXII. Изъ книги: *Перло многоцѣнное*, изд. въ Черниговѣ, 1646 г. 1089
LXXXIII. Изъ книги: *Евхолоγіон албо Молитвословъ или Требникъ*, изд. по повелѣнію Кіевскаго Митр. Петра Могилы, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1646 г. 1051
LXXXIV. Изъ книги подъ заглавіемъ: *книга о Христовѣ подражаніи* (Ѳомы Кемпійскаго), изданной въ Угровлахіи, въ Дельскомъ монастырѣ, въ 1647 г. . . . 1097
LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича (по Москов. изд. 1649 г.) 1101
LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды (по изд. въ Кутеин. мон. 1653 г.). 1109
LXXXVII. Изъ Азбуковника (по рук. 1654 г., Сунод. Библ. № 353.) 1111
LXXXVIII. 1655 г. Февр. 4. Письмо Патр. Никона къ Царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытіи въ Москву и объ опустѣніи столицы отъ моровой язвы (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Гос. I. 1848). . . 1115
LXXXIX. Изъ книги: *Скрыжаль*, изданной въ Москвѣ, 1656 г. . . 1117
XC. Изъ книги: *Рай Мысленный*, изданной въ Иверскомъ монастырѣ, въ 1658 г. 1121
XCI. Изъ книги: *Ключъ разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1659 г. 1123
XCII. Изъ книги: *Казаня приданыи до книги. Ключъ Разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1660 г. 1131
XCIII. Изъ книги: *Новое небо з новыми звѣздами*, изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Львовѣ, въ 1665 г. . . . . 1135.
XCIV. Изъ Курантовъ (по рук. въ Библ. г. Забѣлина). 1143
XCV. Изъ книги: *Мечъ Духовный еже есть глаголъ Божій*, Лазаря Барановича, изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1666 г. 1147
XCVI. Изъ книги: *Месіа Правдивый*, соч. Іонникія Галятовскаго, въ тип. Кіево-Печ. 1669 г. . . . 1151
XCVII. Изъ книги: *Миръ съ Богомъ человѣку*, изд. Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. 1155
XCVIII. Изъ Дворцовыхъ Записокъ (по изд. Строева въ указателѣ къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.). . 1159
XCIX. Изъ книги: *Συνοπσις или краткое собраніе отъ Разныхъ Лѣтописцевъ о Началѣ Славяно-Россійскаго народа* и проч. Иннокентія Гизіеля (по изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ 1674 — 1680 г.) 1161
C. Изъ книги: *Трубы Словесъ*, изданной Архіеп. Лазаремъ Барановичемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1674 г. 1167
CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича и Ѳеодора Алексѣевича (по изд. Строева, 1844 г.) . . 1171
CII. Изъ книги: *Огородокъ Маріи Богородицы*, изданной Намѣстникомъ Кіево-Печ. Лавры, Іеромон. Антоніемъ Радивиловскимъ, въ тип. Кіево-Печ. Лавры, 1676 г. 1179
CIII. Изъ Космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ (по Сунод. рук. № 779) . . . 1183
CIV. Изъ сочиненій Симеона Полоцкаго:
1. Изъ Псалтири (по рук. Сун. Библ. 1678 г. № 847) . 1189
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго (по рук. 1678 г., въ Сунод. Библ № 288) . . 1192
3. Изъ того же собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора (по рук. Сунод. Библ. № 659) 1194
4. Изъ Рѵѳмологіона или стихослова, по рук. 1678 г. (въ Сунод. Библ. № 187) 1197
5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ (по изд. въ Древ. Росс. Вивл. ч. 8.) 1199
CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г. (въ акт. Юрид. 1838.) . . 1213
CVI. Изъ сочиненія Григорія Кото-

шихина: «О Россіи въ царствованіе Алексія Михайловича» (по изд. Арх. Ком.) 1215
CVII. Изъ книги: *Оувѣтъ духовный*, изд. Патр. Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. 1241
CVIII. Изъ книги: *Руно Орошенное*, изданной св. Димитріемъ, Митрополитомъ Ростовскимъ, въ Черниговѣ, 1683 г. 1253
CIX. Изъ книги: *Вѣнецъ Христовъ или . казаня недѣльныи на вѣнецъ всего лѣта*, изданной Антоніемъ Радивиловскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1688 г. . 1259
CX. Изъ книги: *Урядникъ сокольничья пути* (по изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивл.) 1263
CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ (по рук. Сунод. Библ. № 439) 1281
CXII. Изъ Грамматики Славянской мниха Мелетія Смотрицкаго (по изд. Ѳеодора Поликарпова, 1721 г.) 1287
CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина:
1. Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи (по изд. Г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Латинск. Акад. 1855 г. 1299
2. Изъ букваря (по изд. Москов. 1694 г.). 1300
CXIV. Изъ сочиненій Димитрія Ростовскаго (по позднѣйшимъ изданіямъ):
1. Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ. 1301
2. Изъ лѣтописи о сотвореніи міра. 1303
3. Изъ Четьихъ-Миней (изъ житія св. Великом. Георгія) 1306
CXV. Задонщина, или слово о Вел. Кн. Дмитреѣ Ивановичѣ и о братѣ его Кн. Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая (по изд. Г. Ундольскаго во Врем. Общ. Истор. и Древн. Росс. кн. 14. 1852 г.). 1311
CXVI. Изъ Устава Нила Сорскаго (по рук. Сун. Библ. № 532) . . . 1335
CXVII. Изъ повѣсти: «*О великомъ и храбромъ Александрѣ царе Македонскомъ*» (по рук. принадл. В. А. Волегову) 1337
CXVIII. Изъ *Звѣзды Пресвѣтлой* (по рук., принадл. издателю) . . . 1343
CXIX. Слово о Димитріе купце зовомомъ пореклу Басарьгѣ Кіевлянинѣ о мудромъ і о благоразумномъ сыне его о отрочати добромудромъ смыслѣ (изъ рук. сборника 1689 г. въ Рум. Муз. № 378) 1345
CXX. Изъ лѣчебника (по Синод. рук. № 480 и 481) 1351
CXXI. Повѣсть о бодрости человѣческой (по рук. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772) 1355
CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта (по рук., принадл. издателю) 1359
CXXIII. Изъ Раймунда Люллія (по рук. принадл. издателю). 1363
CXXIV. Повѣсть о Горѣ и Злочастіи, какъ Горе Злочастіе довело молодца во иноческій чинъ (по изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.). 1367
CXXV. Изъ Полинника (по рук. Графа Строганова.). 1383
CXXVI. Изъ апоѳегматъ, сіесть сплетеныхъ краткихъ повѣстей (по рук. Сун. Библ. № 362). . . 1387
CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ (по рук. принадл. В. А. Волегову). 1393
CXXVIII. Изъ *Тайная тайныхъ* Аристотеля (по рук. Сунод. Библ. № 723). 1397
CXXIX. Изъ Сборника (по рук. Моск. Архива Мин. Иностр. Д. № 250).
1. Повѣсти изъ Рим. Дѣяній. 1405
2. Езоповы басни. 1409
3. Выданіе о добронравіи. 1415
4. Повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алф. 1416
CXXX. О цыганехъ (изъ рукоп. сборника проф. Тихонравова) . . . 1437
CXXXI. Изъ исторіи о Россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и Стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ (по изд. въ Москвит., 1853 г.) 1439
CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано іс книги з жартъ Полскихъ (по рукоп., принадл. Издателю) 1443
CXXXIII. Челобитная (по рукоп., принадл. издателю) 1447
CXXXIV. Изъ книги глаголемой Аримосъ, еже есть счетъ (по рук., принадл. издателю) . . . . . —
CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Ѳедоровичу Ушакову (по рук. Графа Уварова). 1449

—

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г. (по рук. Погодинской 1455

CXXXVII. Изъ рукописнаго сборника пословицъ, писаннаго въ Москвѣ, въ 1746 г., Яньковымъ . . 1457

CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія (по изд. Калайдовича 1818 г.)

1. Соловей Будимировичь. . 1461
2. Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ 1466
3. Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ 1469
4. Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра 1471
5. Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молится Ѣздилъ 1474
6. Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ 1478
7. Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ 1482
8. Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ 1484
9. Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ 1487
10. Изъ пѣсни о Калинѣ царѣ 1489
11. Взятье Казанскаго царства 1490
12. Гришка Расстрига 1492
13. Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ 1494
14. На рожденіе Петра Великаго 1496

CXXXIX. Наг оръ (по изд. Калачева въ Ар ѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854) 1511

CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ вы зѣ Еруслан Лазаревичѣ и проч. (по рук. г. Забѣлина). 1515

CXLI. Изъ народныхъ сказокъ (по изд. Сахарова, 1841 г.):

1. Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ. . 1523
2. Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ 1529

CXLII. Подблюдныя пѣсни (изъ журнала: «И то и сьо 1769 г.). . 1544

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній (по рукоп. 1790 — 1791 г. въ Рум. Муз подъ № 108):

1. Стихъ покаянный. . . . 1547
2. О страшномъ судѣ Христовѣ 1549
3. Стихъ похвала пустыни 1553

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

1. Образцы Великорусскаго нарѣчія.

CXLIV. Образцы нарѣчія Архангельской губерніи:

1. Свадебныя пѣсни (по изд. въ Москвит. за 1853 г.). 1557
2. Былины объ Ильѣ Муромцѣ (по изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. Сборн. Т. I. 1852 г.). . 1562

CXLV. Пѣсни Вологодской губерніи (по изд. въ Москвит. за 1841 г.) 1581

CXLVI. Образецъ Вытегорскаго нарѣчія Олонецкой губерніи (въ Извѣст. Импер. Акад. Наукъ за 1853 г) 1583

CXLVII Образецъ нарѣчія Ситкареи, живущихъ въ Молож уѣздѣ Ярослав. губерніи (въ Изв. И. А. Н. 1852 г.). Надгробная пѣсня. . 1585

CXLVIII. Образцы Нижегородскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1852 г):

1. Былина про свадьбу Олеши поповича 1587
2. Кончина Петра Великаго 1590

CXLIX. Образецъ Закамскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1853 г.). Хороводная пѣсня 1591

CL. Образцы областнаго нарѣчія Южной Сибири (по изд. Г. Гуляева въ Библ. для Чт. за 1848 г.):

1. Пѣсни 1593
2. Заговоры 1595

CLI. Духовные стихи (по изд. Кирѣевскаго въ Чт. Общ. Истор. и Древн. Росс за 1848 г.):

1. Стихъ о Голубиной книгѣ 1599
2. Стихъ о Страшномъ Судѣ 1606
3. Прощанье души съ тѣломъ 1608
4. Стихъ о Егоріи храбромъ 1609

2. Образцы Бѣлорусскаго нарѣчія.

CLII. Пѣсни (доставлены Г. Безсоновымъ). 1623

3. Образецъ Малорусскаго нарѣчія.

CLIII. Дума о походѣ на Поляковъ (по изд. г. Максимовича въ Украин. народ. пѣсняхъ, 1834 г.). 1625